

# 叶兴阳

## 双语音标有声读物

叶兴阳  
英语教育创始人  
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长  
中国英语教育协会理事  
中国英语教育协会常务理事

## 双语音标 阅读创始人

## 注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育协会副会长  
中国英语教育协会理事  
中国英语教育协会常务理事

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

**编者：**叶兴阳

**内容来源：**公共领域英文原著

**适用对象：**英语学习者、教师、研究者

**版本日期：**2025 年

# 目录

共 10 个章节

1. 手帕自传(autobiography Of A Pocket-handkerchief) 000001

2. 手帕自传(autobiography Of A Pocket-handkerchief) 000002

3. 手帕自传(autobiography Of A Pocket-handkerchief) 000003

4. 手帕自传(autobiography Of A Pocket-handkerchief) 000004

5. 手帕自传(autobiography Of A Pocket-handkerchief) 000005

6. 手帕自传(autobiography Of A Pocket-handkerchief) 000006

7. 手帕自传(autobiography Of A Pocket-handkerchief) 000007

8. 手帕自传(autobiography Of A Pocket-handkerchief) 000008

9. 手帕自传(autobiography Of A Pocket-handkerchief) 000009

10. 手帕自传(autobiography Of A Pocket-handkerchief) 000010

## 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 手帕自传(Autobiography of a Pocket-Handkerchief)

## 第1/10页

[ɔ:təbaɪ'ɒɡrəfi] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf]  
AUTOBIOGRAPHY OF A POCKET - HANDKERCHIEF  
自传 的 一个 口袋 - 手帕  
手帕自传

[baɪ]  
by  
经过  
经过

[dʒeɪmz] ['fɛnɪ,mɔːr] ['kuːpə(r)]  
James Fenimore Cooper  
詹姆斯 芬尼莫尔 库珀  
詹姆斯·费尼莫尔·库珀

{ [ðɪs] [tekst][hæz; həz] [biːn] [træn'skraɪbd] , [kə'rektɪd] ,  
{ This text has been transcribed , corrected ,  
{ 这 文本 有 到过 转录 , 已更正 ,  
{此文本已转录、校正，

[ænd; ənd] ['ænəteɪtɪd] [frɒm; frəm][ɪts][ə'ɾɪdʒən(ə)l][pɪəri'ɒdɪk(ə)l] [ə'pɪərəns] [ɪn] ['ɡreɪəmz] [ˌmæɡə'ziːn] (  
and annotated from its original periodical appearance in Graham's Magazine (  
和 带注释的 从 它是 原来的 期刊 外貌 在 格雷厄姆的 杂志 (  
[dʒæn] . - [eɪ piː 'ɑː(r)] . - ) , [baɪ] [hjuː] [siː] . [mæk'duːɡəl] ,  
Jan . - Apr . 1843 ) , by Hugh C . MacDougall ,  
一月 . - 四月 . - ) , 经过 休 C . 麦克杜格尔 ,  
并由休·C·麦克杜格尔根据其在《格雷厄姆杂志》(1843年1月至4月)上的原始期刊发表情况进行了注释，

['sekɾət(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒeɪmz] ['fɛnɪ,mɔːr] ['kuːpə(r)] [sə'saɪətɪ] (  
Secretary of the James Fenimore Cooper Society ( jfcooper @ wpe . com ) , who  
秘书 的 这 詹姆斯 芬尼莫尔 库珀 社会 ( - @ wpe . com ) , WHO  
[ 'welkəm ] [kə'rekʃnz] [ɔː(r)] [ ,iːmen'deɪʃən ] . }  
welcomes corrections or emendations . }  
欢迎 更正 或者 修订 . }  
詹姆斯·费尼莫尔·库珀协会秘书(jfcooper@wpe.com) 欢迎提出更正或修改意见。

{ [ɪntrə'dʌktəri] [nəʊt] : " [ɔ:təbaɪ'ɒɡrəfi] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] " [wɒz; wəz][dʒeɪmz]  
{ Introductory Note : " Autobiography of a Pocket - Handkerchief " was James  
{ 引言 笔记 : " 自传 的 一个 口袋 - 手帕 " 曾是 詹姆斯  
['fɛnɪ,mɔːr] ['kuːpərz] [fɜːst] ['sɪəriəs] [ə'tempt] [æt; ət] [ˌmæɡə'ziːn] ['raɪtɪŋ] ,  
Fenimore Cooper's first serious attempt at magazine writing ,  
芬尼莫尔 库珀的 第一的 严肃的 试图 在 杂志 写作 ,  
{引言:《口袋手帕自传》是詹姆斯·费尼莫尔·库珀首次认真尝试为杂志撰稿，

[ænd; ənd] ['ɡreɪəmz] [ˌmæɡə'ziːn] [wʊd] ['pʌblɪʃ] ['ʌðə(r)] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] [frɒm; frəm][hɪm][ə'ʊvə(r)][ðə; ði][nekst]  
and Graham's Magazine would publish other contributions from him over the next  
和 格雷厄姆的 杂志 会 发布 其他 贡献 从 他 超过 这 下一个  
[fjuː] [jɪəz] ,  
few years ,  
很少 年 ,  
在接下来的几年里，《格雷厄姆杂志》还会刊登他的其他文章。



[ˈnəʊtəbli][ə; ei][ˈsɪəriːz][pʊ; əv][ˌbaɪəʊˈɡræfɪk] [ˈsketʃɪz] [pʊ; əv] [əˈmerɪkən] [ˈneɪv(ə)l] [ˈɒfɪsəz] , [ænd; ənd][ðə; ði]  
**notably a series of biographic sketches of American naval officers , and the**  
尤其 一个 系列 的 传记 草图 的 美国人 海军 警官 , 和 这  
[ˈnɒv(ə)l] " [dʒæk][tɪə(r)] ;  
**novel " Jack Tier ;**  
小说 " 杰克 层级 ;

尤其值得一提的是一系列美国海军军官的传记素描，以及小说《杰克·蒂尔》；

[ɔː(r)][ðə; ði] [ˈflɒrɪdə] [riːf] " ( - - - ) .  
**or The Florida Reef " ( 1846 - 1848 ) .**  
或者 这 佛罗里达 礁 " ( - - - ) .

或佛罗里达礁”(1846-1848)。

[ðəʊ] [ˈhɑːdli] [wʌn][pʊ; əv] [ˈkuːpərz] [ˈɡreɪtɪst] [wɜːks] , " [ɔːtəbaɪˈɒɡrəfi] " [rɪˈmeɪnz] [sɪɡˈnɪfɪkənt]  
**Though hardly one of Cooper's greatest works , " Autobiography " remains significant**  
尽管 几乎 一 的 库珀的 最 作品 , " 自传 " 遗迹 重要的  
[bɪˈkæz; bɪˈkɒz][pʊ; əv] :  
**because of :**  
因为 的 :

尽管《自传》算不上库珀最伟大的作品之一，但它仍然具有重要意义，原因如下：

( [wʌn] ) [ɪts][ʌnˈjuːʒuəl][nəˈreɪtə(r)] — [æn; ən] [ɪmˈbrɔɪdəd] [ˈpɒkɪt] - [ˈhæŋkətʃɪf] — [ðæt] [ɪz][ˈʊəli; ˈɔːli]  
**( 1 ) its unusual narrator — an embroidered pocket - handkerchief — that is surely**  
( 1 ) 它是 异常 旁白 — 一个 绣花 口袋 - 手帕 — 那 是 一定  
[ðə; ði] [fɜːst][pʊ; əv] [ɪts][kaɪnd] ;  
**the first of its kind ;**  
这 第一的 的 它是 种类 ;

(1) 它不同寻常的叙述者——一块绣花口袋手帕——这肯定是同类中的首例；

( [tuːˈtuː] ) [ɪts] [krɪˈtɪːk] [pʊ; əv] [iːkəˈnɒmɪk] [eksplɔɪˈteɪʃ(ə)n][ɪn] [fraːns] [ænd; ənd][pʊ; əv][ðə; ði] [kræs]  
**( 2 ) its critique of economic exploitation in France and of the crass**  
( 2 ) 它是 批判 的 经济的 开发 在 法国 和 的 这 粗俗  
[kəˈmɜːʃ(ə)l] [ˈklaɪmət] [pʊ; əv] [ˈæntɪ] - [ˈbeləm] [əˈmerɪkə] ;  
**commercial climate of ante - bellum America ;**  
商业的 气候 的 赌注 - 战争 美国 ;

(2) 对法国经济剥削和美国内战前粗俗商业氛围的批判；

[ænd; ənd] , ( [θriː] ) [ɪts] [ˈkɒnstənt] [ekspləˈreɪʃ(ə)n][pʊ; əv] [əˈmerɪkən] [ˈsəʊʃ(ə)l] , [ˈmɒrəl] , [ænd; ənd] [ˈkʌltʃərəl]  
**and , ( 3 ) its constant exploration of American social , moral , and cultural**  
和 , ( 3 ) 它是 持续的 勘探 的 美国人 社会的 , 道德 , 和 文化  
[ˈɪʃuːz] .  
**issues .**  
问题 .

(3) 它不断探索美国的社会、道德和文化问题。

[ðɪs] [sed] ,  
**This said ,**  
这 说 ,

也就是说，

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtelɪŋ] [pʊ; əv] [ˌeɪdriˈɛnz] [sæd] [plaɪt] [ɪn][ˈpærɪs] [bɪˈkʌmz]  
**it must be admitted that the telling of Adrienne's sad plight in Paris becomes**  
它 必须 是 承认 那 这 讲述 的 艾德琳的 伤心 困境 在 巴黎 变成  
[ə; ei][brɪt] [ˌəʊvəˈrɔːt] ;  
**a bit overwrought ;**  
一个 少量 雕饰 ;

必须承认，对艾德丽安在巴黎的悲惨遭遇的描述有些过于煽情；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'ept] [wu:] [ɒv; əv] ['meəri] ['mɑ:nsən] [baɪ] [ðə; ði] ['səʊ(ə)] [kæd] [tɒm] ['θə:stən] [ɪz] [səʊ] **and that the inept wooing of Mary Monson by the social cad Tom Thurston is so** 和 那 这 笨拙 求爱 的 玛丽 蒙森 经过 这 社会的 CAD 汤姆 瑟斯顿 是 所以 [drɔ:n] [aʊt] [ænd; ənd] [sɑ:'kæstɪk] [æz; əz] [tu:; tə] [sə'dʒest] ['snɒbəri] [ɒn] ['ku:pərz] [pɑ:t] [æz; əz] [wel] [æz; əz] **drawn out and sarcastic as to suggest snobbery on Cooper's part as well as** 绘制 出去 和 讽刺的 作为 到 建议 势利眼 在 库珀的 部分 作为 出色地 作为 [ɒn] [ðæt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [eɪ'li:t; r'li:t] ['hæŋki] . **on that of his elite hanky .** 在 那 的 他的 精英 手帕 .

而社交浪荡子汤姆·瑟斯顿笨拙地追求玛丽·蒙森的过程，如此冗长而讽刺，以至于暗示了库珀本人以及他那位精英人士的势利眼。

[ˈfaɪnəli] , [ðə; ði] [ˈherəʊɪn] - ['hæŋkər,tʃɪfs] [prə'træktɪd] [ˈfeɪljə(r)] [tu:; tə] ['rekəɡnaɪz] [hɜ:(r); hə(r)] ['meɪkə(r)] , **Finally , the heroine - handkerchief's protracted failure to recognize her maker ,** 最后 , 这 女英雄 - 手帕的 拖延 失败 到 认出 她 制造商 , 最后, 女英雄手帕始终未能认出她的创造者。

[wen] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [pru:vd] [səʊ] ['sensətɪv] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [sə'raʊndɪŋz] [ɪn] ['evri] [ˈʌðə(r)] ['fæʃ(ə)n] , **when she has proved so sensitive to her surroundings in every other fashion ,** 什么时候 她 有 已证实 所以 敏感的 到 她 周围环境 在 每一个 其他 时尚 , [ɪz] ['sɪmpli] [ˌʌnbɪ'li:vəb(ə)l] . **is simply unbelievable .** 是 简单地 难以置信 . 她在其他方面都表现得对周围环境非常敏感，这简直令人难以置信。

[sti:l] , [ðəə(r)] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [rɪ'wɔ:d] [tə'deɪz] ['ri:də(r)] , **Still , there is enough to reward today's reader ,** 仍然 , 那里 是 足够的 到 报酬 今天的 读者 , 不过，本书仍足以让今天的读者有所收获。

[ɪf] [əʊnli] [ɪn] [ðə; ði] ['stɔ:rɪz] [ju'ni:k] " [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vju:] " [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['rekəɡnaɪzəbl; ,rekəɡ'naɪzəbl] **if only in the story's unique " point of view " and in the recognizable** 如果仅有的 在 这 故事的 独特的 " 观点 的 看法 " 和 在 这 可识别的 [ˈfɔɪbl] [ɒv; əv] ['henri] [-] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['səʊ(ə)l] - ['klaɪmɪŋ] ['dɔ:tə(r)] . } **foibles of Henry Halfacre and his social - climbing daughter . }** 缺点 的 亨利 半英亩 和 他的 社会的 - 攀登 女儿 . }

即便仅仅从故事独特的“视角”以及亨利·哈夫克雷和他一心向上爬的女儿身上那些显而易见的缺点来看，也依然如此。  
{ [ðə; ði] [tekst] [ɪz] ['teɪkən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - [ə'ɪdʒən(ə)l] [ə'pɪərəns] [ɪn] ['ɡreɪəmz] [ˌmæɡə'zi:n] , **{ The text is taken from the novelette's original appearance in Graham's Magazine ,** { 这 文本 是 已采取 从 这 - 原来的 外貌 在 格雷厄姆的 杂志 , [vɒl] . [ˌɛks'ɛks'ɑːrɪ] , **Vol . XXII ,** 沃尔 . 二十二 , {文本取自该中篇小说最初发表于《格雷厄姆杂志》第 22 卷的版本，

[ˌpi: 'pi:] . [wʌn] - , - , - , - , - , - , - , - , - ( ['dʒænjuəri] - ['eɪprəl] ) - . **pp . 1 - 18 , 89 - 102 , 158 - 167 , 205 - 213 ( January - April ) 1843 .** pp . 1 - , - , - , - , - , - , - ( 一月 - 四月 ) - . 第 1-18 页、第 89-102 页、第 158-167 页、第 205-213 页（1843 年 1 月至 4 月）。

" [ɔ:təbaɪ'ɒɡrəfi] " [wɒz; wəz] [sɪm(ə)'teɪniəsli] ['ɪʃu:d] [æz; əz] [ə; eɪ] ['seprət] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['brʌðə(r)] **" Autobiography " was simultaneously issued as a separate number of Brother** " 自传 " 曾是 同时地 发布 作为 一个 分离 数字 的 兄弟 ['dʒɒnəθən] [ˌmæɡə'zi:n] ( [mɑ:tʃ] - , **Jonathan magazine ( March 22 ,** 乔纳森 杂志 ( 行进 - , 《自传》同时作为《乔纳森兄弟》杂志的单独一期发行（3月22日）。

) , [ˈlʌndə(r)] [ðə; ði] [ˈtaɪt(ə)l] " [ˈelʻi:] [mʊʃwɑ:(r)] : [æn; ən] [ɔ:təˌbaɪəˈɡræfɪk(ə)l] [rəʊˈmæns] .  
**1843** ) , **under the title " Le Mouchoir : An Autobiographical Romance** .  
 - ) , 在下面 这 标题 " 乐 穆舒尔 : 一个 自传体 浪漫 .

1843 年) , 标题为《勒莫舒尔: 一部自传体浪漫小说》。

" [ɔ:lsəʊ][ɪn] - [aɪˈti:] [wɒz; wəz] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn] [ˈlʌndən] [baɪ] [ˈrɪtʃəd] [ˈbentli] [æz; əz] " [ðə; ði] [ˈfrentʃ] **" Also in 1843 it was published in London by Richard Bentley as " The French**  
" 还 在 - 它 曾是 已发布 在 伦敦 经过 理查德 宾利 作为 " 这 法语  
[ˈɡʌvənəs] ;  
**Governess** ;  
家庭教师 ;

“1843年, 理查德·本特利在伦敦出版了这本书, 书名为《法国女家庭教师》;

[ɔ:(r)] , [ðə; ði] [ɪmˈbrɔɪdəd] [ˈhæŋkətʃɪf] .  
**or , the Embroidered Handkerchief** .  
或者 , 这 绣花 手帕 .

或者, 绣花手帕。

" [ə; eɪ] [ˈdʒɜ:mən] [trænzˈleɪ(ə)n] [ˈkwɪkli] [ˈfɒləʊd] , [æz; əz] " [daɪ] - - , [ˈəʊdə(r)]  
**" A German translation quickly followed , as " Die franzosischer Erzieheren , oder**  
" 一个 德语 翻译 迅速地 随后 , 作为 " 死 - - , 或  
[dæs; dɑ:s] - - " ( [ˈstʊtɡa:t; ˈstʊtɡa:t] :  
**das gestickte Taschentuch " ( Stuttgart** :  
das - - " ( 斯图加特 :  
"很快就有了德文翻译, 如“Die franzosischer Erzieheren, oder das gestickte Taschentuch”(斯图加特:

“很快就有了德文翻译, 如“Die franzosischer Erzieheren, oder das gestickte Taschentuch”(斯图加特:

- , - , [ˌri:ˈprɪnt, ˈri:prɪnt] - ) .  
**Lieschning , 1845 , reprinted 1849** ) .  
- , - , 转载 - ) .

Lieschning, 1845 年出版, 1849 年重印)。

[ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ðen] [læpst] .  
**Interest in the book then lapsed** .  
兴趣 在 这 书 然后 失效 .

之后人们对这本书的兴趣就消失了。

[ðə; ði] [ˈbrʌðə(r)] [ˈdʒɒnəθən][ænd; ənd] [ˈbentli] [ɪˈdɪfɪnz] [dɪˈvaɪdɪd][ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [ˈɪntu:] - [ˈtʃæptəz] ( [æz; əz]  
**The Brother Jonathan and Bentley editions divided the story into 18 chapters ( as**  
这 兄弟 乔纳森 和 宾利 版本 分割 这 故事 进入 - 章节 ( 作为  
[wi:; wi][hæv; həv][ɪn] [ðɪs] [trænˈskɪp(ə)n] ) . }  
**we have in this transcription** ) . }  
我们 有 在 这 转录 ) . }

乔纳森兄弟版和本特利版将故事分为18章 (正如我们在此转录本中所见)。

{ [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsentʃəri] [ə; eɪ] [ˈlɪmɪtɪd] [ˈskɒləli] [ɪˈdɪf(ə)n] ( - [ˈkɒpɪz] ) [əˈprɪəd] ,  
**{ At the end of the century a limited scholarly edition ( 500 copies ) appeared** ,  
{ 在 这 结尾 的 这 世纪 一个 有限的 学术性的 版 ( - 副本 ) 出现 ,

世纪末, 出版了一部限量学术版 (500册)。

[ˈedɪtɪd] [baɪ] [ˈwɔ:ltə] [li:] [braʊn] , [ðə; ði] [fɜ:st] [ˈskɒləli] [ˈtri:tmənt] [ɒv; əv] [ˈeni] [ˈku:pə(r)] [wɜ:k] ,  
**edited by Walter Lee Brown , the first scholarly treatment of any Cooper work** ,  
编辑 经过 沃尔特 李 棕色的 , 这 第一的 学术性的 治疗 的 任何 库珀 工作 ,

由沃尔特·李·布朗编辑, 是第一部对库珀作品进行学术研究的著作。

[ˈhəʊtɪŋ] [ˌverɪˈeɪən] [brɪˈtwi:n] [ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][ˈmænjuskɪpt][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈveəriəs] [ˈpʌblɪʃt] [ˈteksts] :  
**noting variations between the original manuscript and the various published texts** :  
注意到 变体 之间 这 原来的 手稿 和 这 各种各样的 已发布 文本 :  
" [ɔ:təbaɪˈɒɡrəfi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈpɒkɪt] - [ˈhæŋkətʃɪf] " ( [ˈevənstən] ,  
**" Autobiography of a Pocket - Handkerchief " ( Evanston** ,  
" 自传 的 一个 口袋 - 手帕 " ( 埃文斯顿 ,

注意到原始手稿与各种已出版文本之间的差异: “口袋手帕自传”(埃文斯顿,

[ɪl] : [ðə; ði][ˈɡəʊldən] - [ˈbʊki] [pres] , - ) .  
**IL : The Golden - Booke Press , 1897 ) .**  
伊利诺伊州：这 金的 - 书 按 , - ) .

伊利诺伊州：金书出版社，1897 年)。

[əˈnʌðə(r)] [rɪdɪ(ə)n] , [ˌʌnˈænoʊteɪtɪd] [ænd; ənd][ˈteɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈɡreɪəmz] [ˌmæɡəˈziːn] [ˈvɜːj(ə)n] ,  
**Another edition , unannotated and taken from the Graham's Magazine version ,**  
其他 版 , 未加注释 和 已采取 从 这 格雷厄姆的 杂志 版本 ,  
另一个版本，未加注释，取自《格雷厄姆杂志》版本。

[wɒz; wəz] [ˈprɪntɪd] [hɑːf][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [ˈleɪtə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [ˈfestʃrɪft] ( [ˈfeəˈwel] [ˌtestɪˈməʊniəl] ) [fɔː(r); fə(r)]  
**was printed half a century later as a Festschrift ( farewell testimonial ) for**  
曾是 打印 一半 一个 世纪 之后 作为 一个 纪念文集 ( 告别 用户评价 ) 为了  
[rɪˈtaɪəriŋ][ˈkuːpə(r)] [ˈskɒlə(r)] [ˈɡregəri] [ˈlænsɪŋ] [peɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][juːnɪˈvɜːsəti][ɒv; əv] [nɔːθ] [ˌkæərəˈlaɪnə] :  
**retiring Cooper scholar Gregory Lansing Paine of the University of North Carolina :**  
退休 库珀 学者 格雷戈里 兰辛 潘恩 的 这 大学 的 北 卡罗莱纳 :  
半个世纪后，这本书作为北卡罗来纳大学即将退休的库珀学者格雷戈里·兰辛·佩恩的纪念文集出版：

" [ɔːtəbaɪˈɒɡrəfi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈpɒkɪt] - [ˈhæŋkətʃɪf] " ( [ˈtʃæp(ə)l] [hɪl] : [ˈpraɪvətli] [ˈprɪntɪd] , - ) .  
**" Autobiography of A Pocket - Handkerchief " ( Chapel Hill : Privately printed , 1949 ) .**  
" 自传 的 一个 口袋 - 手帕 " ( 教堂 爬坡道： 私下 打印 , - ) .  
《口袋手帕自传》(教堂山：私人印刷，1949 年)。

" [ɔːtəbaɪˈɒɡrəfi] " [wɒz; wəz][ˈnevə(r)] [ɪnˈkluːdɪd] [ɪn] [ˈpʌblɪʃt] [kəˈlekʃn] [ɒv; əv][dʒeɪmz] [ˈfɛnɪˌmɔːr]  
**" Autobiography " was never included in published collections of James Fenimore**  
" 自传 " 曾是 绝不 包括 在 已发布 收藏 的 詹姆斯 芬尼莫尔  
[ˈkuːpərz] " [wɜːks] ,  
**Cooper's " Works ,**  
库珀的 " 作品 ,  
《自传》从未被收录在詹姆斯·费尼莫尔·库珀的已出版作品集中。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈskeəsəti] [ɪz][æn; ən] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [ˈriːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [aɪ ˈtiː][əˈveɪləb(ə)l][tuː; tə]  
**" and this scarcity is an important reason for making it available to**  
" 和 这 缺乏 是 一个 重要的 原因 为了 制作 它 可用的 到  
[ˈskaːlərz] [ˈevriweə(r)] [θruː] [ðə; ði][ˈguːt(ə)ŋˌbɜːɡ][ˈprɒdʒekt; prəˈdʒekt] . }  
**scholars everywhere through the Gutenberg Project . }**  
学者们 到处 通过 这 古腾堡 项目 . }  
“而这种稀缺性正是通过古腾堡计划将其提供给世界各地学者的重要原因。”

{ [brɪˈkæz; brɪˈkɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌlɪmɪˈteɪʃnz] [ɪmˈpəʊzd] [baɪ][ðə; ði][ˈguːt(ə)ŋˌbɜːɡ][ˈprɒdʒekt; prəˈdʒekt] [ˈfɔːmət] ,  
**{ Because of the limitations imposed by the Gutenberg Project format ,**  
{ 因为 的 这 限制 强加 经过 这 古腾堡 项目 格式 ,  
由于古腾堡计划格式的限制，

[ɪˈtælɪks] [juːst] [baɪ][ˈkuːpə(r)][tuː; tə] [ˈɪndɪkət] [ˈfɒrən] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪɡˈnɔːd] , [æz; əz][ɑː(r); ə(r)]  
**italics used by Cooper to indicate foreign words are ignored , as are**  
斜体 用过的 经过 库珀 到 表明 外国的 字 是 忽略 , 作为 是  
[ˈæksents; ækˈsents] ;  
**accents ;**  
口音 ;

库珀使用的斜体字表示外来词，这些词语和重音符号都会被忽略；

[waɪl] [ɪˈtælɪks][ˈkuːpə(r)] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] [ˈemfəsɪs] [ɑː(r); ə(r)][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][ˈɪndəˌkeɪtɪd][baɪ] [ɔːl] [ˈkæpɪtlz] .  
**while italics Cooper used for emphasis are usually indicated by ALL CAPITALS .**  
尽管 斜体 库珀 用过的 为了 强调 是 通常 表明的 经过 全部 首都 .  
库珀用于强调的斜体字通常用全大写字母表示。

[ənˈles] [ˈʌðəwaɪz] [ˈɪndəˌkeɪtɪd] , [ˌtrænsˈleɪʃən] [ɑː(r); ə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌfrentʃ] .  
**Unless otherwise indicated , translations are from the French .**  
除非 否则 表明的 , 翻译 是 从 这 法语 .  
除非另有说明，译文均源自法语。

[ðə; ði] ['speliŋ] [ænd; ənd] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɡreɪəmz] [ˌmæɡə'zi:n] [ˌpiəri'ɒdɪk(ə)l][ˈtekst][hæv; həv]  
The spelling and punctuation of the Graham's Magazine periodical text have  
 这 拼写 和 标点 的 这 格雷厄姆的 杂志 期刊 文本 有  
 ['dʒen(ə)rəli] [bi:n] ['fɒləʊd] ,  
generally been followed ,  
 一般来说 到过 随后 ,  
 格雷厄姆杂志期刊正文的拼写和标点符号基本得到遵循。

[ɪk'sept] [ðæt] ['sɜ:t(ə)n] [ɪnkən'sɪstənt] [kən'træk(j)ənz] ( [i:] . [dʒi:] . , " [du:; də] [nt] " [ɔ:(r)] " [daʊnt] " [fɔ:(r); fə(r)]  
**except that certain inconsistent contractions ( e . g . , " do n't " or " do'nt " for**  
 除了 那 肯定 不一致 收缩 ( e . 克 . , " 做 不 " 或者 " 不 " 为了  
 " [daʊnt] " ) [hæv; həv] [bi:n] ['saɪləntli] ['regjələraɪzd] . }  
**" don't " ) have been silently regularized . }**  
 " 不 " ) 有 到过 默默 正则化 . }

但某些不一致的缩写形式（例如，用“do n't”或“do'nt”表示“don't”）已被悄然规范化。

{ [ai][hæv; həv] [ˈænəteɪtɪd] [ðə; ði] [ɪˈdɪ(ə)n] — [aɪˈdentɪfaɪd][baɪ] { [ˈkɜ:li] [ˈbrækɪts] } — [tu:; tə] [trænzˈleɪt]  
{ I have annotated the edition — identified by { curly brackets } — to translate  
{ 我 有 带注释的 这 版 — 已识别 经过 { 卷曲 括号 } — 到 翻译  
 [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [frɛntʃ] [wɜ:dz] [ænd; ənd] [ɪkˈspres(ə)nz] [wɪtʃ] [ˈku:pə(r)] [ˈfri:kwəntli] [ɪmˈploɪ] ,  
most of the French words and expressions which Cooper frequently employs ,  
最多 的 这 法语 字 和 表达式 哪个 库珀 频繁地 雇佣 ,  
 我已在版本中添加了注释——用花括号标出——以翻译库珀经常使用的大部分法语单词和表达方式。

[tuː; tə] [dɪˈfaɪn] [əˈkeɪzən(ə)] [naʊ] - [ˈɒbsəli:t] [ˈɪŋɡlɪʃ] [wɜːdz] , [ænd; ənd][tuː; tə][aɪˈdentɪfaɪ][hɪˈstɒrɪk(ə)]  
**to define occasional now - obsolete English words , and to identify historical**  
 到 定义 偶然 现在 - 过时的 英语 字 , 和 到 确认 历史  
 [nems] [ænd; ənd][ˈʌðə(r)] [ˈrefərənsɪz] .  
**names and other references .**  
 姓名 和 其他 参考 .

用于定义一些现已过时的英语单词，并识别历史名称和其他参考资料。

[ˈku:pə(r)] [ˈfri:kwəntli] [əˈlju:d] , [ɪn][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [bʌ; əv][ðə; ði] [wɜ:k] ,  
Cooper frequently alludes , in the beginning of the work ,  
 库珀 频繁地 暗示 , 在 这 开始 的 这 工作 ,  
 库珀在作品开头经常提到,

[tuː; tə] [ɪ'vents] [ænd; ənd] [pɜːsənz] [ɪn'vɒlvd] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃn] [ɒv; əv] - ,  
to events and persons involved in the French Revolution of 1830 ,  
 到 活动 和 人 涉及 在 这 法语 革命 的 - ,  
 致参与1830年法国大革命的事件和人物

[wɪtʃ] [hiː hi][hæd; həd] [ˈwɪtnɪs] [waɪl] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ˈpærɪs] , [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ]  
**which he had witnessed while living in Paris , and about which the beginning**  
 哪个 他 有 目击者 尽管 活的 在 巴黎 , 和 关于 哪个 这 开始

[ɒv; əv][ðə; ði] [plɒt] [rɪˈvɒlv, -ˈvɔːlv] . }  
**of the plot revolves . }**  
 的 这 阴谋 旋转 . }

这是他在巴黎生活期间亲眼目睹的，也是故事情节的开端。

[ɔ:təbaɪ'ɒgrəfi] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf]  
**AUTOBIOGRAPHY**    **OF**    **A**    **POCKET**    -    **HANDKERCHIEF**  
自传                 的      一个          口袋                 -                 手帕

# [ˈkɒntents] **CONTENTS** 内容



[ˈtʃæptə(r)] [ai] [ˈtʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈaɪ] [ˈtʃæptə(r)] [θriː] [ˈtʃæptə(r)][ˌaɪ ˈviː] [ˈtʃæptə(r)] [viː]  
**CHAPTER I CHAPTER II CHAPTER III CHAPTER IV CHAPTER V**  
章 我 章 二 章 三、 章 第四 章 V

第一章 第二章 第三章 第四章 第五章

[ˈtʃæptə(r)] [ˈsɪksθ] [ˈtʃæptə(r)] [sevn] [ˈtʃæptə(r)] [eɪtθ] [ˈtʃæptə(r)] [ɪks] [ˈtʃæptə(r)] [eks]  
**CHAPTER VI CHAPTER VII CHAPTER VIII CHAPTER IX CHAPTER X**  
章 六年级 章 七 章 八 章 第九章 章 X

第六章 第七章 第八章 第九章 第十章

[ˈtʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] [ˈtʃæptə(r)] [ˌeks, aɪˈaɪ] [ˈtʃæptə(r)] [ˌeks, aɪˈaɪˈaɪ] [ˈtʃæptə(r)] [ˌeks, aɪˈviː] [ˈtʃæptə(r)] [ˈeksˈviː]  
**CHAPTER XI CHAPTER XII CHAPTER XIII CHAPTER XIV CHAPTER XV**  
章 十一 章 十二 章 十三 章 十四 章 十五

第十一章 第十二章 第十三章 第十四章 第十五章

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeksˈviːˈaɪ] [ˈtʃæptə(r)] [ˌeks, viːˈaɪˈaɪ] [ˈtʃæptə(r)] [ˌeks, viːˈaɪˈaɪˈaɪ]  
**CHAPTER XVI CHAPTER XVII CHAPTER XVIII**  
章 十六 章 十七 章 十八

第十六章 第十七章 第十八章

[ˈtʃæptə(r)] [ai] .  
**CHAPTER I .**  
章 我 .

第一章

{ [ˈtʃæptə(r)] [ˈnʌmbəz] [ɪnˈsɜːtɪd] [frəm; frəm][nɒn] - [ˌpriəriˈɒdɪk(ə)] [ɪˈdɪfɪnz] [ɒv; əv] " [ˌɔːtəbaɪˈɒɡrəfi] . " }  
{ **Chapter numbers inserted from non - periodical editions of " Autobiography . " }**  
{ 章 数字 插入 从 非 - 期刊 版本 的 " 自传 . " }

{章节编号取自非期刊出版的《自传》。}

[ˈsɜːt(ə)n] [ˈmɒrəl] [fəˈlɑːsəfərz] , [wɪð] [ə; eɪ] [djuː] [dɪsˈdeɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈflɪmzi] [faʊnˈdeɪ(ə)nz] [ɒv; əv]  
**Certain moral philosophers , with a due disdain of the flimsy foundations of**  
肯定 道德 哲学家 , 和 一个 到期的 蔑视 的 这 脆弱的 基础 的  
[ˈhjuːmən] [praɪd] ,  
**human pride ,**  
人类 自豪 ,

某些道德哲学家对人类骄傲的脆弱根基抱有应有的蔑视，

[hæv; həv] [əʊn] [ðæt] [ˈevri] [mæn][ɪz] [ˈiːkwəli] [dɪˈsendɪd] [frəm; frəm][ə; eɪ] [ˈmɪljən] [ɒv; əv]  
**have shown that every man is equally descended from a million of**  
有 所示 那 每一个 男人 是 同样地 下降 从 一个 百万 的  
[ˈænsɛstəz; ˈænsəstəz] ,  
**ancestors ,**  
祖先 ,

已经证明，每个人都平等地拥有百万祖先的血统。

[wɪˈðɪn] [ə; eɪ][ˈɡɪv(ə)n][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [dʒenəˈreɪʃnz] ;  
**within a given number of generations ;**  
之内 一个 给定 数字 的 几代人 ;

在一定代数内；

[ðeəˈbaɪ] [ˈdemənstreɪtɪŋ] [ðæt][nəʊ] [prɪns] [ɪgˈzɪsts] [huː] [dʌz] [nɒt] [pɑːˈtɪsɪpeɪt] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv]  
**thereby demonstrating that no prince exists who does not participate in the blood of**  
从而 演示 那 不 王子 存在 WHO 做 不是 参加 在 这 血 的  
[sʌm; səm] [ˈbegə(r)] ,  
**some beggar ,**  
一些 乞丐 ,

由此可见，没有哪个王子不沾染乞丐的鲜血。

[ɔː(r)] [ˈeni] [ˈbegə(r)] [huː] [dʌz] [nɒt] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] [ˈprɪnsɪz] .  
**or any beggar who does not share in the blood of princes .**  
或者 任何 乞丐 WHO 做 不是 分享 在 这 血 的 王子们 .

或者任何没有王子血统的乞丐。

[ɔ:l'dəʊ]    ['feɪvəd]    [baɪ][ə; eɪ]    ['striktli]    ['vedʒtəb(ə)l]    [dɪ'sent]    [maɪ'self] ,  
**Although favored by a strictly vegetable descent myself ,**  
虽然      受青睐    经过    一个      严格      蔬菜      下降      我      ,

虽然我本人是纯素食主义者，但我更喜欢素食主义。

[ðə; ði]    [bɔ:z]    [ɒv; əv][ˈneɪt(ə)r][hæv; həv][nɒt]    [pə'mɪtɪd]    [em 'i:][tu:; tə]    [ɪ'skeɪp]    [frɒm; frəm][ðə; ði]    [ˈɪnfluəns]  
**the laws of nature have not permitted me to escape from the influence**  
这    法律      的      自然      有      不是      允许      我      到      逃脱      从      这      影响  
[ɒv; əv] [ðɪs]    [ˈkɒmən]    [ru:l] .  
**of this common rule .**  
的      这      常见的      规则      .

自然法则不允许我逃脱这条普遍规律的影响。

[ðə; ði]    [ˈɜ:lɪst]    [ə'kaʊnts]    [aɪ]    [pə'zes]    [ɒv; əv][maɪ][prəʊ'dʒenɪtəz]    [reprɪ'zent]    [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ]    [ˈɡʊdli]  
**The earliest accounts I possess of my progenitors represent them as a goodly**  
这      最早      账户      我      具有      的      我的      祖先      代表      他们      作为      一个      很好  
[grəʊθ]    [ɒv; əv][ðə; ði][ˈlaɪnəm]    [ju:zɪ,tæ'tɪsɪmə] ,  
**growth of the Linum Usitatissimum ,**  
生长      的      这      亚麻      usitatissimum      ,

我所掌握的关于我祖先的最早记载将他们描述为亚麻（Linum Usitatissimum）的优良品种。

[dɪ'vaɪdɪd][ˈɪntu:][ə; eɪ]    [ˈθaʊz(ə)nd]    [kəʊtempə'reɪnɪəs]    [plɑ:nts] ,    [ˈsɪŋɡjələli]    [wel]    [kən'dɪʃ(ə)nd] ,  
**divided into a thousand cotemporaneous plants , singularly well conditioned ,**  
分割      进入      一个      千      同时期      植物      ,      单独地      出色地      条件反射      ,

分为上千株同时期的植物，每株都生长得格外良好，

[ænd; ənd]    [rɪ'mɑ:kəb(ə)l]    [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]    [ɪ'kwələtɪ]    [ðæt]    [ˈrendəz]    [ðə; ði]    [prə'dʌkʃ(ə)n]    [ˈvæljuəb(ə)l] .  
**and remarkable for an equality that renders the production valuable .**  
和      卓越      为了      一个      平等      那      渲染      这      生产      有价值的      .

并且因其平等性而引人注目，这使得该作品具有价值。

[ɪn]    [ðɪs]    [pə'tɪkjələ(r)] ,    [ðen]    ,    [aɪ]    [meɪ]    [bi:; bi]    [sed]    [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ][ˈpresɪdənsɪ; pri'si:dənsɪ][ˈəʊvə(r)][ðə; ði]  
**In this particular , then , I may be said to enjoy a precedence over the**  
在    这      特别的      ,    然后      ,    我    可能      是      说      到      享受      一个      优先权      超过      这  
[ˈbɜ:bən]    ,  
**Bourbons ,**  
波旁威士忌      ,

因此，就这一点而言，可以说我比波旁家族享有优先权。

[ðəm'selvz]    ,    [hu:]    [naʊ]    [ˈɡʌv(ə)n][nəʊ]    [les]    [ðæn; ðən][fɔ:(r)]    [ˈdɪfrənt]    [steɪts]    [ɒv; əv]    [ˈjʊərəp] ,  
**themselves , who now govern no less than four different states of Europe ,**  
他们自己      ,    WHO    现在      治理      不    较少的      比      四      不同的      各州      的      欧洲      ,

他们本人现在统治着欧洲至少四个不同的国家，

[ænd; ənd]    [hu:]    [hæv; həv][sæt][ɒn]    [θrəʊnz]    [ði:z]    [ˈθaʊz(ə)nd]    [ˈiəz] .  
**and who have sat on thrones these thousand years .**  
和      WHO      有      卫星    在      王座      这些      千      年      .

以及这千年来一直坐在王位上的那些人。

{    [ˈlaɪnəm]    [ju:zɪ,tæ'tɪsɪmə]    =    [ˈlaɪnəm]    [ju:zɪ,tæ'tɪsɪmə]    (    [ˈku:pərz]    [kæpɪtəlaɪzeɪʃn]    [ˈveərɪz]    )    [ɪz][ðə; ði]  
**{ Linum Usitatissimum = Linum usitatissimum ( Cooper's capitalization varies ) is the**  
{    亚麻      usitatissimum    =    亚麻      usitatissimum    (    库珀的      资本化      变化    )    是    这  
[bə'tænɪk(ə)l]    [neɪm]    [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][və'raɪətɪ][ɒv; əv][flæks][frɒm; frəm]    [wɪtʃ]    [ˈlɪnɪn]    [ɪz]    [meɪd]    }  
**botanical name for the variety of flax from which linen is made }**  
植物      姓名      为了      这      种类      的      亚麻      从      哪个      亚麻布    是    制成    }

{Linum Usitatissimum = Linum usitatissimum（库珀的大小写有所不同）是制作亚麻布的各种亚麻的植物学名称}

[waɪl] [ˈaʊə(r)][ˈfæməli][hæz; həz] [ˈfɒləʊd] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ˈhju:mən] [lɔ:] [ɪn][ðə; ði][ˈmætə(r)][ˈdʒʌst]  
**While our family has followed the general human law in the matter just**  
尽管 我们的 家庭 有 随后 这 一般的 人类 法律 在 这 事情 只是  
[ˈmenʃ(ə)nd] ,  
**mentioned** ,  
提及 ,

虽然我们家在刚才提到的事情上遵循了普遍的人类法则，

[aɪ ˈti:] [fɔ:mz] [ə; eɪ] [mɑ:kt] [ɪkˈsepʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:l] [ðæt] [səʊ] [ˈæbsəlu:tli] [kənˈtrəʊlz][ɔ:l] [ɒv; əv] [waɪt]  
**it forms a marked exception to the rule that so absolutely controls all of white**  
它 表格 一个 标记 例外 到 这 规则 那 所以 绝对地 控制 全部 的 白色的  
[blʌd] ,  
**blood** ,  
血 ,

它与支配所有白种人血统的绝对规则截然不同，构成了一个明显的例外。

[ɒn] [ðɪs] [ˈkɒntɪnənt] , [ɪn] [wɒt] [rɪˈleɪts] [tu:; tə] [ɪmɪˈgreɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌterəˈtɔ:riəl] [ˈbrɪdʒɪn] .  
**on this continent , in what relates to immigration and territorial origin .**  
在 这 大陆 , 在 什么 相关 到 移民 和 领土 起源 .  
在这个大陆上，就移民和领土起源而言。

[wen] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈentəz] [ɒn][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈænsɛstəz; ˈænsəstəz] , [hi:; hi][ɪz] [ˈdrɪvŋ]  
**When the American enters on the history of his ancestors , he is driven**  
什么时候 这 美国人 进入 在 这 历史 的 他的 祖先 , 他 是 驱动  
,  
,  
,  
,

当美国人开始研究祖先的历史时，他会被深深吸引。

[ˈɑ:ftə(r)][sʌm; səm] [ten] [ɔ:(r)] [twelv] [ˌdʒenəˈreɪʃnz] [æt; ət][məʊst] , [tu:; tə] [si:k] [ˈrefju:dʒ][ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ɪn]  
**after some ten or twelve generations at most , to seek refuge in a country in**  
后 一些 十 或者 十二 几代人 在 最多 , 到 寻找 避难所 在 一个 国家 在  
[ˈjʊərəp] ;  
**Europe** ;  
欧洲 ;

最多经过十到十二代之后，便会逃往欧洲某个国家寻求庇护；

[ˌweəˈæz] [ɪɡˈzæktli][ðə; ði] [rɪˈvɜ:s] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð] [ju: ˈes] , [ˈaʊə(r)][məʊst] [rɪˈməʊt] [ɪkˈstrækʃn] [ˈbi:ɪŋ]  
**whereas exactly the reverse is the case with us , our most remote extraction being**  
然而 确切地 这 撤销 是 这 案件 和 我们 , 我们的 最多 偏僻的 萃取 存在  
[əˈmerɪkən] ,  
**American** ,  
美国人 ,

而我们的情况恰恰相反，我们最偏远的提取地是美国。

[waɪl] [ˈaʊə(r)][mɔ:(r)][ˈri:s(ə)nt] [kənˈstrʌkʃn] [ænd; ənd][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][hæv; həv][ˈteɪkən] [pleɪs] [ɪn] [ˈjʊərəp] .  
**while our more recent construction and education have taken place in Europe .**  
尽管 我们的 更多的 最近的 建造 和 教育 有 已采取 地方 在 欧洲 .

而我们最近的建设和教育活动则主要在欧洲进行。

[wen] [aɪ] [spi:k] [ɒv; əv][ðə; ði] " [ˈɜ:lɪst] [əˈkaʊnts] [aɪ] [pəˈzes] [ɒv; əv][maɪ][prəʊˈdʒenɪtəz] ,  
**When I speak of the " earliest accounts I possess of my progenitors ,**  
什么时候 我 说话 的 这 " 最早 账户 我 具有 的 我的 祖先 ,  
,  
,  
,

当我谈到“我所拥有的关于我祖先的最早记载”时，

" [ɔ:ˈθentɪk] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [ɪz] [ment] [ˈəʊnli] ; [fɔ:(r); fə(r)] , [laɪk] [ˈʌðə(r)] [ˈreɪsɪz] ,  
**" authentic information is meant only ; for , like other races ,**  
" 真正的 信息 是 意思是 仅有的 ; 为了 , 喜欢 其他 种族 ,  
,  
,"  
"真实信息仅指；因为，像其他种族一样，

[wiː, wi][hæv, həv][ˈsɜːt(ə)n][dɑːk][ˈledʒəndz][ðæt][maɪt][ˈpɒsəbli][ˈkæəri][juːˈes][bæk][əˈgen][tuː, tə][ðə, ði][əʊld]  
**we have certain dark legends that might possibly carry us back again to the old**  
我们 有 肯定 黑暗的 传说 那 可能 可能 携带 我们 后退 再次 到 这 老的  
[wɜːld][ɪn][kwɛst][ɒv, əv][ˈaʊə(r)][ɪstˈeɪts][ænd; ənd][ˈprɪvəlɪdʒɪz].  
**world in quest of our estates and privileges.**  
世界 在 寻求 的 我们的 庄园 和 特权 .

我们有一些黑暗的传说，这些传说可能会把我们带回旧世界，去追寻我们的财产和特权。

[bʌt; bət], [ɪn][ˈraɪtɪŋ][ðɪs][ˈhɪstri; ˈhɪstəri], [aɪˈtiː][hæz; həz][biːn][maɪ][dɪˌtɜːmɪˈnei](ə)n][frɒm; frəm][ðə, ði][fɜːst]  
**But , in writing this history , it has been my determination from the first**  
但 , 在 写作 这 历史 , 它 有 到过 我的 决心 从 这 第一的  
,  
,  
,

但是，在撰写这段历史的过程中，我从一开始就决心要做到这一点。

[tuː, tə][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ˈnʌθɪŋ][bʌt; bət][ˈset(ə)ld][truːðz],  
**to record nothing but settled truths ,**  
到 记录 没有什么 但 定居 真相 ,  
只记录已确定的真理，

[ænd; ənd][tuː, tə][rɪˈdʒekt][ˈevriθɪŋ][ɪn][ðə, ði][ˌeɪp][ɒv; əv][veɪŋ][rɪˈpɔːt][ɔː(r)][ʌnɔːˈθentɪkətɪd]  
**and to reject everything in the shape of vague report or unauthenticated**  
和 到 拒绝 一切 在 这 形状 的 模糊的 报告 或者 未经认证的  
[ˈænɪkdəʊt].  
**anecdote .**  
轶事 .  
拒绝一切模糊不清的报道或未经证实的轶事。

[ˈʌndə(r)][ðiːz][ˌɪmɪˈteɪnɪz], [aɪ][hæv; həv][ˈevə(r)][kənˈsɪdəd][maɪ][ˈfæməli][æz; əz][əˈmerɪkən][baɪ][ˈbrɪdʒɪn],  
**Under these limitations , I have ever considered my family as American by origin ,**  
在下面 这些 限制 , 我 有 曾经 经过考虑的 我的 家庭 作为 美国人 经过 起源 ,  
[ˌjʊərəˈpiːən][baɪ][ˌemɪˈgreɪn],  
**European by emigration ,**  
欧洲的 经过 移民 ,  
在这些限制条件下，我一直认为我的家族起源于美国，移民到欧洲。

[ænd; ənd][rɪˈstɔːd][tuː, tə][ɪts][pəˈtɜːnl][sɔɪl][baɪ][ðə, ði][mjuːˈteɪʃənz][ænd; ənd][kælkjʊlˈeɪʃənz][ɒv; əv]  
**and restored to its paternal soil by the mutations and calculations of**  
和 恢复 到 它是 父系 土壤 经过 这 突变 和 计算 的  
[ˈɪndəstri][ænd; ənd][treɪd].  
**industry and trade .**  
行业 和 贸易 .  
并通过工业和贸易的变迁和算计，恢复了其父系土壤。

[ðə, ði][ˈɡlɔːrɪəs][ˈfæməli][ɒv; əv][kəʊtempəˈreɪniəs][plɑːnts][frɒm; frəm][wɪtʃ][aɪ][dɪˈraɪv][maɪ][ˈbiːɪŋ],  
**The glorious family of cotemporaneous plants from which I derive my being ,**  
这 辉煌 家庭 的 同时期 植物 从 哪个 我 派生 我的 存在 ,  
我赖以生存的，是那光荣的、与世隔绝的植物家族。

[gruː][ɪn][ə, eɪ][ˈlʌvli][veɪl][ɒv; əv][kəˈnetɪkət],  
**grew in a lovely vale of Connecticut ,**  
生长 在 一个 迷人的 谷 的 康涅狄格州 ,  
生长于康涅狄格州一个美丽的山谷中，  
[ænd; ənd][kwatɪ][nɪə(r)][tuː, tə][ðə, ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə, ði][ˈselɪbreɪtɪd][ˈrɪvə(r)][ɒv; əv][ðə, ði][seɪm][neɪm].  
**and quite near to the banks of the celebrated river of the same name .**  
和 相当 靠近 到 这 银行 的 这 著名 河 的 这 相同的 姓名 .  
而且距离同名著名河流的河岸很近。

[ðɪs] [ˈrendəz] [ju: 'es] [ˈstriktli] [ˈjæŋki] [ɪn][ˈʌʊə(r)][ˈbrɪdʒɪn] ,  
**This renders us strictly Yankee in our origin** ,  
这 渲染 我们 严格 扬基 在 我们的 起源 ,  
这使我们从本质上讲成为一名扬基人。

[æn; ən] [ɪk'strækʃn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][faɪnd][ɔ:l] [hu:] [ɪn'dʒɔɪ][aɪ 'ti:] [fɒnd] [ɒv; əv] [ˈbəʊstɪŋ] .  
**an extraction of which I find all who enjoy it fond of boasting** :  
一个 萃取 的 哪个 我 寻找 全部 WHO 享受 它 喜爱 的 吹嘘 .  
我发现所有喜欢这段摘录的人都喜欢吹嘘。

[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][ˈəʊnli][ˈsʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [self] - [fɪ,lɪsɪ'teɪʃən] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ][,eɪ 'em] [ə'kweɪntɪd] [ðæt] [men]  
**It is the only subject of self - felicitation with which I am acquainted that men**  
它 是 这 仅有的 主题 的 自己 - 祝贺 和 哪个 我 是 熟人 那 男人  
[kæn; kən] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ,  
**can indulge in** ,  
能 放纵 在 ,  
这是我所知的唯一一种男人可以沉溺其中的自我满足的方式。

[wɪ'ðəʊt] [ə'weɪkənɪŋ] [ðə; ði] ['envi] [ɒv; əv][ðəə(r)] ['feləʊ] - ['kri:tʃəz] ; [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][ɪn'fɜ:(r)][aɪ 'ti:][ɪz]  
**without awakening the envy of their fellow - creatures ; from which I infer it is**  
没有 唤醒 这 嫉妒 的 他们的 同伴 - 生物 ; 从 哪个 我 推断 它 是  
[æt; ət] [li:st] ['ɪnəs(ə)nt] ,  
**at least innocent** ,  
在 至少 清白的 ,  
而且不会引起同类的嫉妒；由此我推断，它至少是无辜的。

[ɪf] [nɒt] [kə'mendəbl] .  
**if not commendable** :  
如果 不是 值得称赞 .  
即便称不上值得称赞。

[wi:; wi][hæv; həv] [trə'dɪʃnz] [ə'mʌŋ] [ju: 'es][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][ˈʌʊə(r)] [ˈpri:disesəz] ,  
**We have traditions among us of the enjoyments of our predecessors** ,  
我们 有 传统 之中 我们 的 这 享受 的 我们的 前任 ,  
我们传承着前人的享乐传统，

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈraɪət] [ɪn][ðə; ði] [fə'tɪləti] [ɒv; əv][ðəə(r)][sɪs] - [ət'læntɪk] [fi:ld] ;  
**as they rioted in the fertility of their cis - atlantic field ;**  
作为 他们 暴乱 在 这 生育力 的 他们的 顺式 - 大西洋 场地 ;  
他们在大西洋沿岸肥沃的土地上发动暴乱；

[ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈkʌmpəni] [ɒv; əv] [ˈθraɪvɪŋ] [ænd; ənd][lʌg'zʊəriənt][plɑ:nts] .  
**a happy company of thriving and luxuriant plants** :  
一个 快乐的 公司 的 熙 和 茂盛的 植物 .  
一群生机勃勃、枝繁叶茂的植物，构成了一幅令人愉悦的景象。

[sti:l] , [aɪ][,jæl; ʃəl] [pɑ:s] [ðem; ðəm][ˈəʊvə(r)] ,  
**Still , I shall pass them over** ,  
仍然 , 我 将 经过 他们 超过 ,  
不过，我会略过它们。

[ˈmɪəli] [rɪ'mɑ:kɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][ˈbaʊntɪf(ə)l][ˈneɪtʃə(r)][hæz; həz] [meɪd] [sʌtʃ] [prə'vɪz(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]  
**merely remarking that a bountiful nature has made such provision for the**  
仅仅 评论 那 一个 丰富 自然 有 制成 这样的 条款 为了 这  
[ˈhæpɪnəs] [ɒv; əv][ɔ:l] [kri'eɪtɪd] [θɪŋz] [æz; əz] [ɪ'neɪbl] [i:tʃ] [tu:; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][ɪts] [ɪg'zɪstəns] ,  
**happiness of all created things as enables each to rejoice in its existence** ,  
幸福 的 全部 创建 事物 作为 启用 每个 到 麾 在 它是 存在 ,  
仅仅指出，慷慨的大自然为所有受造物的幸福做出了如此安排，使每个生物都能在其存在中感到快乐。

[ænd; ənd][tuː; tə] [preɪz] , [ˈɑːftə(r)][ɪts] [ˈfæɪ(ə)n] [ænd; ənd][kaɪnd] , [ðə; ði][dɪˈvaɪn] [ˈbiːɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː]  
and to praise , after its fashion and kind , the divine Being to which it  
和 到 称赞 , 后 它是 时尚 和 种类 , 这 神圣的 存在 到 哪个 它  
[əʊz] [ɪts] [kriˈeɪ(ə)n] .  
owes its creation .  
欠款 它是 创建 .

并按照它的方式和性质，赞美创造它的神圣存在。

{ [sɪs] - [ətˈlæntɪk] = [ðɪs] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][ətˈlæntɪk] ( [ˈlætɪn] ) }  
**{ cis - atlantic = this side of the Atlantic ( Latin ) }**  
{ 顺式 - 大西洋 = 这 边 的 这 大西洋 ( 拉丁 ) }

{cis-atlantic = 大西洋的这一侧（拉丁语）}

[ɪn] [djuː] [taɪm] , [ðə; ði] [fiːld] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [ˈfɑːfɑːðəz] [gruː] [wɒz; wəz] [ˈɡæðəd] ,  
In due time , the field in which my forefathers grew was gathered ,  
在 到期的 时间 , 这 场地 在 哪个 我的 祖先 生长 曾是 聚集 ,  
最终，我祖先耕耘的田地收割了。

[ðə; ði] [siːd] [ˈwɪnoʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði][tʃæf; tʃɑːf][ænd; ənd] [kəˈlektɪd] [ɪn] [kɑːsk] ,  
the seed winnowed from the chaff and collected in casks ,  
这 种子 扬场 从 这 糠 和 集 在 酒桶 ,  
将种子从谷壳中扬除，收集到木桶中。

[wen] [ðə; ði] [həʊl] [ˈkʌmpəni] [wɒz; wəz] [ˌɪpt] [fɑː(r); fə(r)][ˈaɪələnd] .  
when the whole company was shipped for Ireland .  
什么时候 这 所有的 公司 曾是 已发货 为了 爱尔兰 .  
当时整个公司都被运往爱尔兰。

[naʊ] [əˈkɜːd] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [tʃɑːnsɪz] [wɪtʃ] [dɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈfɑːtʃənz] [ɒv; əv][plɑːnts] ,  
Now occurred one of those chances which decide the fortunes of plants ,  
现在 发生 一 的 那些 机会 哪个 决定 这 财富 的 植物 ,  
现在，决定植物命运的机遇之一出现了。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv][men] , [ˈɡɪvɪŋ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [kleɪm] [tuː; tə] [ˈnɔːmən] , [ɪnˈsted] [ɒv; əv]  
as well as those of men , giving me a claim to Norman , instead of  
作为 出色地 作为 那些 的 男人 , 给予 我 一个 宣称 到 诺曼 , 反而 的  
[maɪˈliːziən] [dɪˈsent] .  
Milesian descent .  
米利都 下降 .

以及男性的血统，这使我拥有了诺曼血统，而不是米利都血统。

[ðə; ði] [ˌembɑːˈkeɪŋ] , [ɔː(r)] [ˈɪpmənt] [ɒv; əv][maɪ][prəʊˈdʒenɪtəz] , [wɪtʃˈevə(r)] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][ˈprɒpə(r)]  
The embarkation , or shipment of my progenitors , whichever may be the proper  
这 登船 , 或者 运输 的 我的 祖先 , 任何 可能 是 这 恰当的  
[ɪkˈspreɪ(ə)n] ,  
expression ,  
表达 ,

我的祖先启程，或者说运送，无论哪种说法更恰当，

[əˈkɜːd] [ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst][ˈdʒen(ə)rəl][wɔː(r)] , [ænd; ənd] , [fɑː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈnɒv(ə)ltɪ] ,  
occurred in the height of the last general war , and , for a novelty ,  
发生 在 这 高度 的 这 最后的 一般的 战争 , 和 , 为了 一个 新奇 ,  
发生在上次全面战争的高峰时期，而且，令人耳目一新的是，

[aɪ ˈtiː] [əˈkɜːd] [ɪn][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ɪp] .  
it occurred in an English ship .  
它 发生 在 一个 英语 船 .  
它发生在一艘英国船上。

[ə; eɪ] [ˈfrentʃ] [ˌpraɪvətɪə(r)] [ˈkæptʃəd] [ðə; ði] [ˈves(ə)] [ɒn] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈpæsɪdʒ] [ˈhəʊm] , [ðə; ði] [ˈflæksiːd]  
**A French privateer captured the vessel on her passage home , the flaxseed**  
一个 法语 私掠船 捕获 这 血管 在 她 通道 家 , 这 亚麻籽  
[wɒz; wəz] [ˈkənˈdemd] [ænd; ənd][səʊld] ,  
**was condemned and sold ,**  
曾是 谴责 和 卖 ,  
这艘船在返航途中被一艘法国私掠船俘获, 船上的亚麻籽被没收并出售。

[maɪ][ˈænsesetəz; ˈænsəstəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈtrænsˈfəːd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbɒdi] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈəʊnəʃɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n]  
**my ancestors being transferred in a body to the ownership of a certain**  
我的 祖先 存在 转移 在 一个 身体 到 这 所有权 的 一个 肯定  
[ægrɪˈkʌltʃərɪst] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbəhʊd] [ɒv; əv] [ˈɛvrɜː] ,  
**agriculturist in the neighborhood of Evreux ,**  
农学家 在 这 邻里 的 埃夫勒 ,  
我的祖先遗骸被整体转让给了埃夫勒附近一位农夫的财产。

[huː] [delt] [ˈlɑːdʒli] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈɑːtrɪk(ə)lz] .  
**who dealt largely in such articles .**  
WHO 已处理 很大程度上 在 这样的 文章 .  
他们主要从事此类文章的出版工作。

[ðeə(r)] [hæv; həv] [biːn] [ˈiːv(ə)l] [dɪˈspəʊzd] [ˈvedʒtəb(ə)lz] [ðæt] [hæv; həv] [siːn] [fɪt][tuː; tə] [rɪˈprəʊtʃ] [ˌjuː ˈes] [wɪð]  
**There have been evil disposed vegetables that have seen fit to reproach us with**  
那里 有 到过 邪恶的 处置 蔬菜 那 有 已见 合身 到 责备 我们 和  
[ðɪs] [seɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈstɪgmə] [ɒn][ˈaʊə(r)][ˈfæməli][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,  
**this sale as a stigma on our family history ,**  
这 销售 作为 一个 柱头 在 我们的 家庭 历史 ,  
一些心怀恶意的人竟然想借这次出售来诋毁我们, 认为这是我们家族历史上的耻辱。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ˈevə(r)] [ˈkənˈsɪdəd] [ˌaɪ ˈtiː][maɪˈself][æz; əz][ə; eɪ] [ˈsɜːkəmstəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wʌn]  
**but I have ever considered it myself as a circumstance of which one**  
但 我 有 曾经 经过考虑的 它 我 作为 一个 环境 的 哪个 一  
[hæz; həz][nəʊ][mɔː(r)] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [əˈfeɪmd] [ðæn; ðən][ə; eɪ] - [hæz; həz][tuː; tə] [blʌʃ]  
**has no more reason to be ashamed than a D'Uzes has to blush**  
有 不 更多的 原因 到 是 羞愧 比 一个 - 有 到 脸红  
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈrɒbəri] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈbærən][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ˈeɪdʒɪz] .  
**for the robberies of a baron of the middle ages .**  
为了 这 抢劫 的 一个 男爵 的 这 中间 年龄 .  
但我一直认为, 这种情况没什么可羞耻的, 就像杜泽人不必为中世纪男爵的抢劫行为感到羞愧一样。

[iːtʃ] [ɪz][æn; ən] [ˈɪnsɪdənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈprəʊgres] [ɒv; əv] [ˌsɪvəlaɪˈzeɪʃn] ;  
**Each is an incident in the progress of civilization ;**  
每个 是 一个 事件 在 这 进步 的 文明 ;  
每一件事都是文明进程中的一个事件;

[ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvedʒtəb(ə)l] [əˈlaɪk] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [baɪ] [ˈprɒvɪdəns]  
**the man and the vegetable alike taking the direction pointed out by Providence**  
这 男人 和 这 蔬菜 同样 采取 这 方向 尖 出去 经过 普罗维登斯  
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fʊlˈfɪlmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɔː(r)][ɪts] [ˈdestəni] .  
**for the fulfilment of his or its destiny .**  
为了 这 履行 的 他的 或者 它是 命运 .  
人和植物都遵循着上帝为实现其命运所指引的方向。

{ [maɪˈliːziən] = [slæn] [fɔː(r); fə(r)] [ˈaɪrɪʃ] , [frɒm; frəm] [maɪˈliːʃəs] , [ˈmɪθɪkl] [ˈspæniʃ] [ˈkɒŋkərə(r)] [ɒv; əv]  
**{ Milesian = slang for Irish , from Milesius , mythical Spanish conqueror of**  
{ 米利都 = 俚语 为了 爱尔兰 , 从 迈勒修斯 , 神话 西班牙语 征服者 的  
[ˈaɪələnd] ; [ˈɛvrɜː] = [taʊn] [ɪn] [ˈnɔːməndi] ,  
**Ireland ; Evreux = town in Normandy ,**  
爱尔兰 ; 埃夫勒 = 镇 在 诺曼底 ,  
{Milesian = 爱尔兰人的俚语, 源自 Milesius, 传说中征服爱尔兰的西班牙人; Evreux = 诺曼底的一个城镇,

[fɾɑːns] ；[ə; eɪ] - = [ə; eɪ][ˈmembə(r)][pʊ; əv][æn; ən] [ˈeɪnʃənt] [ˈnəʊb(ə)l][ˈfæməli][ɪn] [ˈsʌðən] [fɾɑːns] }  
**France** ； **a D'Uzes** = **a member of an ancient noble family in southern France** }  
法国 ； 一个 - = 一个 成员 的 一个 古老的 高贵 家庭 在 南部 法国 }

法国；杜泽家族成员 = 法国南部一个古老贵族家族的成员

[plɑːnts][hæv; həv][senˈseɪ(ə)n][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈænɪmlz] .  
**Plants have sensation as well as animals** .  
植物 有 感觉 作为 出色地 作为 动物 .

植物和动物一样都有感觉。

[ðə; ði][ˈlætə(r)] , [haʊˈevə(r)] , [hæv; həv][nəʊ] [ˈkɒnʃəsnəs] [ænˈtɪəriə(r)][tuː; tə][ðeə(r)] [ˈfɪzɪk(ə)l] [bɜːrθ] ,  
**The latter , however , have no consciousness anterior to their physical births** ,  
这 后者 , 然而 , 有 不 意识 前部 到 他们的 身体的 出生 ,  
[ænd; ənd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] ,  
**and very little** ,  
和 非常 小的 ,

然而，后者在肉体出生之前并没有意识，而且意识也非常薄弱。

[ɪnˈdiːd] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ˈɑːftəwədʒ] ；[weəˈæz] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ɒː] [priˈveɪlʒ] [æz; əz] [rɪˈspekts]  
**indeed , for some time afterwards ; whereas a different law prevails as respects**  
的确 , 为了 一些 时间 然后 ; 然而 一个 不同的 法律 占上风 作为 尊重  
[juːˈes] ;  
**us** ;  
我们 ;

的确，此后一段时间内如此；而对于我们而言，则适用不同的法则；

[ˈaʊə(r)][ˈment(ə)l] [ˌkɒnfɔːˈmeɪʃn] [ˈbiːɪŋ] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə][ɪˈneɪb(ə)l][juːˈes][tuː; tə][rɪˈfɜː(r)][ˈaʊə(r)][ˈmɒrəl]  
**our mental conformation being such as to enable us to refer our moral**  
我们的 精神的 构象 存在 这样的 作为 到 使能够 我们 到 参考 我们的 道德  
[ɪɡˈzɪstəns] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈpɪəriəd] [ðæt] [ɪmˈbreɪs] [ðə; ði] [ɪkˈspɪəriəns] ,  
**existence to a period that embraces the experience** ,  
存在 到 一个 时期 那 拥抱 这 经验 ,

我们的心理结构使我们能够将自身的道德存在与包含这种经验的时期联系起来，

[ˈriːzənɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsentɪmənts] [pʊ; əv] [ˈsevrəl] [ˌdʒenəˈreɪʃnz] .  
**reasoning and sentiments of several generations** .  
推理 和 情感 的 一些 几代人 .

几代人的理性与情感。

[æz; əz] [rɪˈspekts] [ˈlɒdʒɪk(ə)l] [ɪnˈdʌkʃənz] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈɪnstəns] ,  
**As respects logical inductions , for instance** ,  
作为 尊重 逻辑 诱导 , 为了 实例 ,

例如，就逻辑归纳而言，

[ðə; ði][ˈlaɪnəm] [juːˌzɪˌtæˈtɪsɪməm] [drɔːz] [æz; əz] [ˈlɑːdʒli] [pɒn][ðə; ði] [ɪntəˈlektʃuəl] [ækwɪˈzɪʃ(ə)nz] [pʊ; əv][ðə; ði]  
**the linum usitatissimum draws as largely on the intellectual acquisitions of the**  
这 亚麻 usitatissimum 平局 作为 很大程度上 在 这 知识分子 收购 的 这  
[ˈveəriəs] [ðæt] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)][ˈpeərənt] [stemz] [wɪtʃ] [priːˈsiːd, priː-]  
**various epochas that belonged to the three or four parent stems which preceded**  
各种各样的 时代 那 属于 到 这 三 或者 四 父母 茎 哪个 之前  
[aɪˈtiː] ,  
**it** ,  
它 ,

《最杰出的亚麻》很大程度上借鉴了其前身三四个母系词根的各个时代的思想成就。

[æz; əz][pɒn][ɪts] [əʊn] .  
**as on its own** .  
作为 在 它是自己的 .

单独来看。



[ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , [ðæt] [ə'kjuːmjələɪtɪd] ['nɒlɪdʒ] [wɪtʃ] [mæn] [ɪn'herɪts] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [bʊks] ,  
**In a word , that accumulated knowledge which man inherits by means of books ,**  
在一个 单词 , 那 积累 知识 哪个 男人 继承 经过 方法 的 图书 ,  
总之, 就是人类通过书籍继承而积累的知识,

[ɪm'pɑːtɪd] [ænd; ənd] [trænz'mɪtɪd] [ɪnfə'meɪ(ə)n] , [skuːlz] , ['kɑːlɪdʒz] , [ænd; ənd] [jʊnə'vɜːrsəti] ,  
**imparted and transmitted information , schools , colleges , and universities ,**  
传授 和 传输 信息 , 学校 , 大学 , 和 大学 ,  
传授和传递信息的学校、学院和大学

[wiː; wi] [əb'teɪn] [θruː] [mɔː(r)] ['sʌt(ə)] ['eɪdʒənsɪz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'kɔːpəreɪtɪd] [wɪð] ['aʊə(r)] [ɔː'ɡænɪk]  
**we obtain through more subtle agencies that are incorporated with our organic**  
我们 获得 通过 更多的 微妙的 机构 那 是 公司 和 我们的 有机的  
[kən'strʌkʃn] ,  
**construction ,**  
建造 ,  
我们通过融入我们有机结构的更微妙的机制来获得这些机制,

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [fɔːm] [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] [hə'redɪt(ə)rɪ] ['mezməɪzəm] ;  
**and which form a species of hereditary mesmerism ;**  
和 哪个 形式 一个 物种 的 遗传 催眠术 ;  
这构成了一种遗传催眠术;

[ə; eɪ] ['vedʒtəb(ə)] [kleə'vɔɪəns] [ðæt] [ɪ'neɪbl] [juː 'es][tuː; tə] [siː] [wɪð] [ðə; ði] [aɪz] , [hɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði]  
**a vegetable clairvoyance that enables us to see with the eyes , hear with the**  
一个 蔬菜 千里眼 那 启用 我们 到 看 和 这 眼睛 , 听到 和 这  
[ɪəz] ,  
**ears ,**  
耳朵 ,  
一种植物性的透视能力, 使我们能够用眼睛看, 用耳朵听。

[ænd; ənd][dɑː'dʒest] [wɪð] [ðə; ði] [ ,ʌndə'stændɪŋ ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['priːdisesəz] .  
**and digest with the understandings of our predecessors .**  
和 消化 和 这 理解 的 我们的 前任 .  
并结合前人的理解进行消化。

{ = [ɑː'keɪɪk] ['lætɪnaɪz] ['speliŋ] [ɒv; əv] ['ɛpɒkz] }  
**{ epochas = archaic Latinized spelling of epochs }**  
{ 时代 = 古老的 拉丁化 拼写 的 纪元 }  
{epochas = epochs 的古拉丁语拼写}

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpɪst] ['mɒmənts] [ɒv; əv][maɪ] ['mɒrəl] [ɪg'zɪstəns] [wɜː(r); wə(r)] [ðʌs] [əb'teɪnd] ,  
**Some of the happiest moments of my moral existence were thus obtained ,**  
一些 的 这 最快乐 时刻 的 我的 道德 存在 是 因此 获得 ,  
我道德生活中一些最快乐的时刻就是这样获得的。

[waɪl] ['aʊə(r)]['fæməli][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] [ɒv; əv] ['nɔːməndi] .  
**while our family was growing in the fields of Normandy .**  
尽管 我们的 家庭 曾是 生长 在 这 字段 的 诺曼底 .  
当我们的家庭在诺曼底的田野里成长时。

[aɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [ə'strɒnəmə(r)] [sɪ'lektɪd] [ə; eɪ] ['bjʊːtrɪf(ə)] [siːt] ,  
**It happened that a distinguished astronomer selected a beautiful seat ,**  
它 发生 那 一个 杰出的 天文学家 已选 一个 美丽的 座位 ,  
一位杰出的天文学家碰巧选了一个绝佳的座位。

[ðæt] [wɒz; wəz] [pleɪst] [ɒn][ðə; ði] ['veri] ['mɑːdʒɪn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [pə'zi(ə)n] ,  
**that was placed on the very margin of our position ,**  
那 曾是 放置 在 这 非常 利润 的 我们的 位置 ,  
那被置于我们立场的最边缘,

[æz; əz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [spɒt][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ænd; ənd] ['diskɔːsɪz] ; [frəm; frəm][ə; eɪ]  
as a favorite spot for his observations and discourses ; from a  
作为 一个 最喜欢的 点 为了 他的 观察 和 论述 ; 从 一个  
[ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈlætə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] ,  
recollection of the latter of which ,  
回忆 的 这 后者 的 哪个 ;  
作为他观察和发表见解的首选之地；据回忆，他曾在此发表过一些言论。

[ɪn][pə'tɪkjələ(r)] , [aɪ] [stɪl] [dɪ'raɪv] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .  
in particular , I still derive indescribable satisfaction .  
在 特别的 , 我 仍然 派生 无法形容 满意 .  
尤其是，我仍然从中获得难以言喻的满足感。

[aɪ 'tiː] [ siːm ] [æz; əz][ˈəʊnli] ['jestədeɪ] — [aɪ 'tiː][ɪz][ɪn][fækt] [fɔː'tiːn] [lɒŋ] ,  
It seems as only yesterday — it is in fact fourteen long ,  
它 似乎 作为 仅有的 昨天 — 它 是 在 事实 十四 长的 ,  
仿佛就在昨天——实际上它有十四年长，

[lɒŋ] [j'ɪəz] — [ðæt][aɪ] [hɜːd] [hɪm] [ðʌs] ['həʊldɪŋ] [fɔːθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈpjuːp(ə)lz] ,  
long years — that I heard him thus holding forth to his pupils ,  
长的 年 — 那 我 听到 他 因此 保持 前进 到 他的 学生 ,  
漫长的岁月——我曾听他这样向他的学生们讲述，

[ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði] ['mɑːvlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lɪmɪtəb(ə)l] [vɔɪd] ,  
explaining the marvels of the illimitable void ,  
解释 这 奇迹 的 这 无限的 空白 ,  
解释无限虚空的奇妙之处，

[ænd; ənd] ['rendərɪŋ] [kliə(r)][tuː; tə][maɪ] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðə; ði][vɑːst] ['dɪstəns] [ðæt][ɪg'zɪsts] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]  
and rendering clear to my understanding the vast distance that exists between the  
和 渲染 清除 到 我的 理解 这 广阔的 距离 那 存在 之间 这  
[ˈbiːɪŋ] [ðæt] [kri'eɪtɪd] [ɔːl] [θɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz] .  
Being that created all things and the works of his hands .  
存在 那 创建 全部 事物 和 这 作品 的 他的 双手 .  
并使我清楚地认识到，创造万物的神与他亲手所造之物之间存在着巨大的差距。

[tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] ['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][ˈhjuːmən] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd][ˈhjuːmən] ['fiːlɪŋz]  
To those who live in the narrow circle of human interests and human feelings  
到 那些 WHO 居住 在 这 狭窄的 圆圈 的 人类 兴趣 和 人类 情怀  
,  
.  
,  
对于那些生活在狭隘的人类兴趣和情感圈子里的人来说，

[ðeə(r)][ˈevə(r)][ɪg'zɪsts] , [ˌʌn'hiːdɪd] , [ˈɔːlməʊst] [ˌʌn'həʊtɪst] , [bɪ'fɔː(r)][ðeə(r)] ['veri] [aɪz] ,  
there ever exists , unheeded , almost unnoticed , before their very eyes ,  
那里 曾经 存在 , 无人理会 , 几乎 未被察觉 , 前 他们的 非常 眼睛 ,  
它一直存在，却被人忽视，几乎无人察觉，就在他们眼前。

[ðə; ði][məʊst] ['hʌmblɪŋ] [pruːfs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [kəm'pærətɪv] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] [ɪn][ðə; ði] [skeɪl] [ɒv; əv]  
the most humbling proofs of their own comparative insignificance in the scale of  
这 最多 令人谦卑 证明 的 他们的 自己的 比较 微不足道 在 这 规模 的  
[kri'eɪʃ(ə)n] ,  
creation ,  
创建 ,  
这是最能让他们感到自身渺小，在浩瀚造物中微不足道的证据。

[wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][ðeə(r)] [əd'mɪtɪd] ['mɑːstəri][əʊvə(r)][ðə; ði] [zːθ] [ænd; ənd][ɔːl][aɪ'tiː]  
**which , in the midst of their admitted mastery over the earth and all it**  
哪个 , 在这中间的 他们的 承认 精通 超过 这 地球 和 全部 它  
[kən'teɪnz] ,  
**contains ,**  
包含 ,

尽管他们承认自己拥有对地球及其上一切事物的统治权，

[aɪ'tiː] [wʊd] [biː; bi][wel] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə][kən'sɪdə(r)] ,  
**it would be well for them to consider ,**  
它 会 是 出色地 为了 他们 到 考虑 ,  
他们最好考虑一下：

[ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [əb'teɪn][dʒʌst] [v'juːz] [ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ænd; ənd] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]  
**if they would obtain just views of what they are and what they were**  
如果 他们 会 获得 只是 浏览 的 什么 他们 是 和 什么 他们 是  
[ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] .  
**intended to be .**  
故意的 到 是 .

如果他们能够正确看待自己的本质和存在的意义。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [stiːl] [hɪə(r)] [ðɪs] ['lɜːnɪd] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊt] [mæn] — [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [səʊl] [wɒz; wəz]  
**I think I can still hear this learned and devout man — for his soul was**  
我 思考 我 能 仍然 听到 这 学习 和 虔诚的 男人 — 为了 他的 灵魂 曾是  
[fɪld] [wɪð] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [dred] ['biːɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][həʊld][ə; eɪ] ['juːnɪvɜːs] [ɪn] [səb'dʒekʃn]  
**filled with devotion to the dread Being that could hold a universe in subjection**  
已填 和 虔诚 到 这 恐惧 存在 那 可以 抓住 一个 宇宙 在 隶属  
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] — ['dwelɪŋ] [wɪð] [dɪ'laɪt] [ɒn][ɔːl][ðə; ði] [dɪs'klʌvəri] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['bɒdɪz]  
**to His will — dwelling with delight on all the discoveries among the heavenly bodies**  
到 他的 将要 — 住宅 和 喜 在 全部 这 发现 之中 这 天上 身体  
,  
,  
,

我想我还能听到这位博学虔诚的人的声音——因为他的灵魂充满了对那位能够掌控整个宇宙的可怕存在的虔诚——他欣喜地谈论着天体中的所有发现。

[ðæt] [ðə; ði]['riːs(ə)nt] [ɪm'prʊvmənt] [ɪn] ['saɪəns] [ænd; ənd] [mə'kænɪks] [hæv; həv] [ɪneɪblɪd] [ðə; ði]  
**that the recent improvements in science and mechanics have enabled the**  
那 这 最近的 改进 在 科学 和 机械学 有 已启用 这  
[ə'strɒnəməz] [tuː; tə] [meɪk] .  
**astronomers to make .**  
天文学家 到 制作 .

近年来科学和力学的进步使得天文学家能够做到这一点。

['fɔːtʃənətli] , [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['dɪskɔːsɪz] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'gresɪv] ['kærəktə(r)][ɒv; əv]  
**Fortunately , he gave his discourses somewhat of the progressive character of**  
幸运的是 , 他 给予 他的 论述 有些 的 这 进步 特点 的  
['lektʃəz] , ['liːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɪsnər] [ɒn] ,  
**lectures , leading his listeners on ,**  
讲座 , 领导 他的 听众 在 ,

幸运的是，他的演讲带有一定的渐进性，如同讲座一般，引导着听众不断深入思考。

[æz; əz][aɪ'tiː] [maɪt] [biː; bi][step][baɪ][step] ,  
**as it might be step by step ,**  
作为 它 可能 是 步 经过 步 ,  
或许可以一步一步来，

[ɪn][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə]['rendə(r)][ɔːl] ['iːzi] [tuː; tə][ðə; ði] [k'bɪmənəst] [ʌndə'stændɪŋ] .  
**in a way to render all easy to the commonest understanding .**  
在 一个 方式 到 使成为 全部 简单的 到 这 最常见的 理解 .

以最通俗易懂的方式呈现。

[ðʌs] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] , [aɪ] [fɜːst] [gɒt] [ˈækjərət] [ˈnəʊ](ə)nɪz][ɒv; əv][ðə; ði][ˈɔːlməʊst] [ˌɪnkənˈsiːvəbl̩] [ˈmæɡnɪtjuːd]

Thus it was , I first got accurate notions of the almost inconceivable magnitude

因此 它 曾是 , 我 第一的 得到 准确的 概念 的 这 几乎 不可思议 震级

[ɒv; əv] [speɪs] ,

of space ,

的 空间 ,

就这样, 我第一次对宇宙那几乎难以想象的浩瀚有了准确的认识。

[tuː; tə] [wɪtʃ] , [ɪn'diːd] ,  
to which , indeed ,  
 到 哪个 , 的确 ,

确实如此，

[aɪ 'tiː][ɪz][ˈprɒbəb(ə)] [ðəə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ][mɔː(r)] [ˈpɒzətɪv] [ˈlɪmɪts][ðæn; ðən][ðəə(r)][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [bɪ'ɡɪnɪŋ]  
it is probable there are no more positive limits than there are a beginning  
 它 是 可能 那里 是 不 更多的 积极的 限制 比 那里 是 一个 开始

[ænd; ənd][æn; ən][end][tuː; tə] [ɪ'tɜːnəti] !  
and an end to eternity !  
 和 一个 结尾 到 永恒 !

或许，就像永恒没有开始和结束一样，也没有更多的积极界限！

[kæn; kən] [ðɪ:z] ['wʌndəz] [bi:; bi] ,  
Can these wonders be ,  
 能 这些 奇迹 是 ,

这些奇迹真的存在吗?

[ai] [θɔ:t] — [ænd; ɐnd] [haʊ] ['pɪtɪf(ə)l][ɪn] [ðəʊz] [hu:] [ə'fekt] [tu:; tə] [rɪ'dju:s] [ɔ:l] [θɪŋz] [tu:; tə][ðə; ði]  
**I thought — and how pitiful in those who affect to reduce all things to the**  
 我 想法 — 和 如何 可怜 在 那些 WHO 影响 到 减少 全部 事物 到 这  
 ['lev(ə)l][ɒv; əv][ðəə(r)] [əʊn] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [kəmprɪ'hensɪən] ,  
**level of their own powers of comprehension ,**  
 等级 的 他们的 自己的 权力 的 理解 ,  
 我想——那些试图将一切事物都简化到他们自身理解能力范围内的人，是多么可悲啊！

[ænd; ənd][ðeə(r)] [əʊn] [ɪk'spiəriəns] [ɪn] ['præktɪs] !  
and their own experience in practice !  
 和 他们的 自己的 经验 在 实践 !  
 以及他们自身的实践经验!

[let] [ðem; ðəm] ['eksəsaɪz] [ðeə(r)] [sə'blaɪm] [ænd; ɐnd] ['bəʊstɪd] ['ri:z(ə)n] , [ai] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] ,  
Let   them   exercise   their   sublime   and   boasted   reason , I   said   to   myself ,  
 让   他们   锻炼   他们的   升华   和   吹嘘   原因 , 我   说   到   我 ,  
 我心想,就让他们发挥他们那高尚而自负的理性吧。

[ɪn] [ɪn'devə] [tuː; tə] [ˌkɒmpri'hend] [ɪn'fɪnəti] [ɪn] ['eni] [θɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [nəʊt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] !  
**in endeavoring to comprehend infinity in any thing , and we will note the result !**  
 在 努力 到 理解 无穷大 在 任何 事物 , 和 我们 将要 笔记 这 结果 !

当我们试图理解任何事物中的无限时，我们将注意到结果！

[ɪf] [aɪ 'ti:] [bi:; bi] [ɪn] [speɪs] , [wi:; wi] [æɪ; ʃəl] [faɪnd] [ðəm; ðəm] ['setɪŋ] [baʊndz] [tu:; tə] [ðeə(r)] [ɪ'limɪtəb(ə)l] [vɔɪd] ,  
**If** **it** **be** **in** **space** , **we** **shall** **find** **them** **setting** **bounds** **to** **their** **illimitable** **void** ,  
 如果 它 是 在 空间 , 我们 将 寻找 他们 环境 界限 到 他们的 无限的 空白 ,  
 如果它们存在于太空中, 我们将发现它们正在为自己无垠的虚空设定界限。

[ʌn'tɪl]   [ə'feɪmd]   [ɒv; əv][ðə; ði]   ['fi:blnəs]   [ɒv; əv][ðeə(r)] [fɜ:st]   ['efət]   , [aɪ 'ti:][ɪz]   [rɪ'nju:d]   , [ə'gen] [ænd; ənd]  
**until** **ashamed** **of** **the** **feebleness** **of** **their** **first** **effort** , **it** **is** **renewed** , **again** **and**  
 直到   羞愧   的   这   虚弱   的   他们的   第一的   努力   ,   它   是   更新   ,   再次   和  
 [ə'gen] ,  
**again** ,  
 再次 ,

直到他们为第一次尝试的失败感到羞愧, 这种尝试才会一次又一次地重新开始。

[ˈəʊnli][tuː; tə] [ˈfɜːnɪʃ] [ˈnjuː] [ˈpruːfs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪnsəˈfɪʃənsi] [ɒv; əv] [ˈeni] [ɒv; əv] [ɜːθ] ,  
**only to furnish new proofs of the insufficiency of any of earth** ,  
仅有的 到 提供 新的 证明 的 这 不足 的 任何 的 地球 ,

仅仅是为了提供新的证据，证明地球上任何事物的不足之处，

[ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [brɪŋ] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈkʌmpəs] [ɒv; əv][ðeə(r)][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [truːdʒ] [ðæt] [ɔːl][ðeə(r)]  
**even to bring within the compass of their imaginations truths that all their**  
甚至 到 带来 之内 这 罗盘 的 他们的 想象力 真相 那 全部 他们的  
[ɪkˈsperɪm(ə)nts] ,  
**experiments** ,  
实验 ,

甚至是为了将他们所有实验所揭示的真理纳入他们想象的范畴，

[ɪnˈdʌkʃənz] , [ˈeɪvɪdəns] [ænd; ənd] [revl'eʃən] [kəmˈpel] [ðem; ðəm][tuː; tə][əd'mɪt] .  
**inductions , evidence and revelations compel them to admit** .  
诱导 , 证据 和 启示 迫使 他们 到 承认 .

推理、证据和启示迫使他们承认。

" [ðə; ði] [muːn] [hæz; həz][nəʊ] [ˈætməsfɪə(r)] , " [sed] [ˈaʊə(r)][əˈstrɒnəmə(r)] [wʌn] [deɪ] , " [ænd; ənd] [ɪf]  
" **The moon has no atmosphere** , " **said our astronomer one day** , " **and if**  
" 这 月亮 有 不 气氛 , " 说 我们的 天文学家 一 天 , " 和 如果  
[ɪnˈhæbɪtɪd] [æt; ət][ɔːl] ,  
**inhabited at all** ,  
有人居住的 在 全部 ,

“月球没有大气层，”我们的天文学家有一天说道，“如果月球上真的有生命存在的话，

[aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][baɪ] [ˈbiːɪŋs] [kənˈstrʌktɪd] [ɔːltəˈgeðə(r)] [ˈdɪfrəntli] [frəm; frəm] [ɑːˈselvz] .  
**it must be by beings constructed altogether differently from ourselves** .  
它 必须 是 经过 生物 建造 共 不同 从 我们自己 .

这必定是由与我们构造完全不同的生物所创造的。

[ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz][laɪf] , [ˈaɪðə(r)][ˈænɪm(ə)l][ɔː(r)][ˈvedʒtəb(ə)l] [æz; əz][wiː; wi] [nəʊ] [ðem; ðəm] , [kæn; kən]  
**Nothing that has life , either animal or vegetable as we know them** , **can**  
没有什么 那 有 生活 , 任何一个 动物 或者 蔬菜 作为 我们 知道 他们 , 能  
[ɪgˈzɪst] [wɪˈðaʊt] [eə(r)] ,  
**exist without air** ,  
存在 没有 空气 ,

凡是有生命的生物，无论是动物还是植物，都离不开空气。

[ænd; ənd][aɪˈtiː] [ˈfɒləʊz] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [ˈhævɪŋ] [laɪf] , [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ˈaʊə(r)] [ˈvjuːz] [ɒv; əv][aɪˈtiː] ,  
**and it follows that nothing having life , according to our views of it** ,  
和 它 跟随 那 没有什么 拥有 生活 , 根据 到 我们的 浏览 的 它 ,

由此可见，根据我们对生命的理解，任何没有生命的事物，

[kæn; kən][ɪgˈzɪst][ɪn][ðə; ði] [muːn] : — [ɔː(r)] , [ɪf] [ˈeni] [θɪŋ] [ˈhævɪŋ] [laɪf][duː; də][ɪgˈzɪst][ðeə(r)] ,  
**can exist in the moon : — or , if any thing having life do exist there** ,  
能 存在 在 这 月亮 : — 或者 , 如果 任何 事物 拥有 生活 做 存在 那里 ,

月球上可能存在生命：——或者说，如果月球上确实存在任何生命体的话。

[aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ˈʌndə(r)] [sʌtʃ] [ˌmɔːdəfəˈkeɪʃənz][ɒv; əv][ɔːl][ˈaʊə(r)] [nəʊn] [ˈfækts] ,  
**it must be under such modifications of all our known facts** ,  
它 必须 是 在下面 这样的 修改 的 全部 我们的 已知 事实 ,

这必然是在对我们所有已知事实进行如此修改的基础上进行的。

[æz; əz][tuː; tə] [əˈmaʊnt] [tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ˈʌðə(r)][ˈprɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] . "   
**as to amount to something like other principles of being** . "   
作为 到 数量 到 某物 喜欢 其他 原则 的 存在 . "

仿佛等同于其他存在原则。

" [wʌn] [saɪd][ɒv; əv] [ðæt] ['plænɪt] [fi:lz] [ðə; ði][ˈdʒi:niəl] [wɔ:mθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɔ:tnaɪt]  
" One side of that planet feels the genial warmth of the sun for a fortnight  
" 一 边 的 那 行星 感觉 这 和蔼可亲 温暖 的 这 太阳 为了 一个 两星期  
,  
!  
,

“那颗星球的一侧会感受到太阳温暖的阳光长达两周，  
[waɪl] [ðə; ði][ˈʌðə(r)][ɪz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['piəriəd] [wɪ'dəʊt] [aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] .  
while the other is for the same period without it , " he continued .  
尽管 这 其他 是 为了 这 相同的 时期 没有 它 , " 他 持续 .  
“而另一组则在同一时期没有它，”他继续说道。

" [ðæt] [wɪtʃ] [fi:lz] [ðə; ði] [sʌn] [mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [deɪ] ,  
" That which feels the sun must be a day ,  
" 那 哪个 感觉 这 太阳 必须 是 一个 天 ,  
“凡感受到阳光的，必定是白昼。”

[ɒv; əv][ə; eɪ] [hi:t] [səʊ] [ɪn'tens] [æz; əz][tu:; tə][ˈrendə(r)][aɪ 'ti:] [ɪnsə'pɔ:təbl] [tu:; tə][ju: 'es] ,  
of a heat so intense as to render it insupportable to us ,  
的 一个 热 所以 激烈的 作为 到 使成为 它 站不住脚的 到 我们 ,  
酷热难耐，令人难以忍受。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] [saɪd][ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [du:; də] [nɒt] [fɔ:l] ,  
while the opposite side on which the rays of the sun do not fall ,  
尽管 这 对面的 边 在 哪个 这 射线 的 这 太阳 做 不是 落下 ,  
而太阳光线无法照射到的另一侧，

[mʌst; məst][bi:; bi] ['mæsɪz] [ɒv; əv][aɪs] , [ɪf] ['wɔ:tə(r)][ɪg'zɪst][ðeə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [kən'dʒi:ld] .  
must be masses of ice , if water exist there to be congealed .  
必须 是 群众 的 冰 , 如果 水 存在 那里 到 是 凝固 .  
如果那里有水凝结，那一定是大量的冰。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mu:n] [hæz; həz][nəʊ] ['si:z] , [səʊ][fa:(r)][æz; əz][wi:; wi][kæn; kən] [æsə'teɪn] ;  
But the moon has no seas , so far as we can ascertain ;  
但 这 月亮 有 不 海域 , 所以 远的 作为 我们 能 探明 ;  
但据我们所知，月球上没有海洋；

[ɪts] ['sɜ:fɪs] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [wʌn][ɒv; əv] ['striktli] [vɒl'kænɪk][ˈbrɪdʒɪn] , [ðə; ði] ['maʊntənz] ['bi:ɪŋ] ['nju:mərəs]  
its surface representing one of strictly volcanic origin , the mountains being numerous  
它是 表面 代表 一 的 严格 火山 起源 , 这 山脉 存在 很多的  
[tu:; tə][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [di'gri:] .  
to a wonderful degree .  
到 一个 精彩的 程度 .

其地表完全由火山地貌构成，山脉数量众多，蔚为壮观。  
[ˈaʊə(r)] ['ɪnstɹʊm(ə)nts] [ɪ'nɛɪb(ə)l][ju: 'es][tu:; tə] [pə'si:v] ['kreɪtəz] ,  
Our instruments enable us to perceive craters ,  
我们的 仪器 使能够 我们 到 感知 陨石坑 ,

我们的仪器使我们能够观测到陨石坑，  
[wɪð] [ðə; ði][ˈɪnə(r)] [kəʊnz] [səʊ] ['kɒmən] [tu:; tə][ɔ:l][ˈaʊə(r)] [əʊn] [vɒl'keɪnəʊz] ,  
with the inner cones so common to all our own volcanoes ,  
和 这 内 圆锥体 所以 常见的 到 全部 我们的 自己的 火山 ,  
内部锥体在我们所有火山中都很常见，

[ˈɡɪvɪŋ] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ɪn][ðə; ði][æk'tɪvəti][ɒv; əv] [ɪ'nju:mərəb(ə)l] ['bɜ:nɪŋ] [hɪlz] [æt; ət][sʌm; səm]  
giving reason to believe in the activity of innumerable burning hills at some  
给予 原因 到 相信 在 这 活动 的 无数 燃烧 丘陵 在 一些  
[rɪ'məʊt] ['piəriəd] .  
remote period .  
偏僻的 时期 .

这使得人们有理由相信在遥远的某个时期，无数燃烧的山丘曾发生过活动。

[ˌaɪˈtiː][ɪz] [ˈskeəslɪ] [ˈnesəsəri] [tuː; tə][seɪ] ,  
**It is scarcely necessary to say ,**  
它是几乎必要的到说 ,  
几乎无需赘言 ,  
[ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [wiː; wi] [nəʊ] [kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [muːn] [ˈʌndə(r)] [ðiːz] [ˈræpɪd][ænd; ənd] [ɪkˈstriːm]  
**that nothing we know could live in the moon under these rapid and extreme**  
那没有什么我们 知道 可以 居住在 这 月亮 在下面 这些 迅速的 和 极端  
[trænˈzɪʃnz] [ɒv; əv] [hiːt] [ænd; ənd][kəʊld] ,  
**transitions of heat and cold ,**  
过渡 的 热 和 寒冷的 ,  
我们所知的任何生物都无法在月球上这种快速而极端的冷热交替条件下生存。

[tuː; tə][seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʌnt] [ɒv; əv] [ˌætməˈsferɪk] [eə(r)] .  
**to say nothing of the want of atmospheric air .**  
到 说 没有什么 的 这 想 的 大气 空气 .  
更不用说大气空气的匮乏了。

" [aɪ] [ˈlɪsnd] [tuː; tə] [ðɪs] [wɪð] [ˈwʌndə(r)] , [ænd; ənd] [ˈlɜːnɪd] [tuː; tə][biː; bi][ˈsætɪsfɑɪd] [wɪð] [maɪ][ˈsteɪ(ə)n] .  
" **I listened to this with wonder , and learned to be satisfied with my station .**  
" 我 听着 到 这 和 想知道 , 和 学习 到 是 使满意 和 我的 车站 .  
“我听后感到惊奇, 并学会了安于现状。”

[ɒv; əv] [wɒt] [ˈməʊmənt][wɒz; wəz][ˌaɪˈtiː][tuː; tə][emˈiː] , [ɪn] [ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði] [ˈdestəni] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈlaɪnəm]  
**Of what moment was it to me , in filling the destiny of the linum**  
的 什么 片刻 曾是 它 到 我 , 在 填充 这 命运 的 这 亚麻  
[ˌjuːzɪtæˈtɪsɪməm] ,  
**usitatissimum** ,  
usitatissimum ,

对我而言, 在完成亚麻布的命运时, 那究竟是怎样的时刻?  
[ˈweðə(r)] [aɪ] [gruː] [ɪn][ə; eɪ][sɔɪl] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔː(r)][ɔː(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [les] [ˈfɜːtaɪl] ;  
**whether I grew in a soil a little more or a little less fertile ;**  
无论 我 生长 在 一个 土壤 一个 小的 更多的 或者 一个 小的 较少的 沃 ;  
无论我生长在稍微肥沃一些的土壤里, 还是稍微贫瘠一些的土壤里;

[ˈweðə(r)] [maɪ][ˈfaɪbəz] [əˈteɪnd] [ðə; ði] [ekstɪˈeməst] [ˈfaɪnnəs] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˌmænjuˈfæktərə(r)] ,  
**whether my fibres attained the extremest fineness known to the manufacturer ,**  
无论 我的 纤维 已达到 这 极端 精细度 已知 到 这 制造商 ,  
我的纤维是否达到了制造商所知的最细程度,

[ɔː(r)] [fel] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˌɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈeksələns] .  
**or fell a little short of this excellence .**  
或者 跌倒 一个 小的 短的 的 这 卓越 .  
或者说, 距离卓越还有一点差距。

[aɪ][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [spek] [əˈmʌŋ] [ə; eɪ] [ˈmɪriəd] [ɒv; əv][ˈʌðə(r)] [θɪŋz] [prəˈdjuːst] [baɪ][ðə; ði][hænd]  
**I was but a speck among a myriad of other things produced by the hand**  
我 曾是 但 一个 斑点 之中 一个 无数 的 其他 事物 生产 经过 这 手  
[ɒv; əv][ðə; ði][kriˈeɪtə(r)] ,  
**of the Creator ,**  
的 这 创作者 ,  
我只是造物主创造的无数事物中的一粒尘埃。

[ænd; ənd][ɔːl][tuː; tə] [kənˈdjuːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [waɪz] [endz][ænd; ənd] [ˌʌniːkwəld] [ˈɡlɔːri] .  
**and all to conduce to his own wise ends and unequaled glory .**  
和 全部 到 有助于 到 他的 自己的 明智的 结束 和 无与伦比 荣耀 .  
这一切都是为了实现他明智的目标和无与伦比的荣耀。

[ˌaɪˈtiː][wɒz; wəz][maɪ][ˈdjuːti][tuː; tə][lɪv; laɪv][maɪ] [taɪm] , [tuː; tə][biː; bi][ˈkɒntent] ,  
**It was my duty to live my time , to be content ,**  
它 曾是 我的 责任 到 居住 我的 时间 , 到 是 内容 ,  
我的职责是好好珍惜时光, 知足常乐。

[ænd; ʌnd][tuː; tə] [prəˈkleɪm] [ðə; ði] [preɪz] [ɒv; əv] [ɡɒd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [sfɪə(r)] [əˈsaɪnd] [tuː; tə][emˈiː] .  
**and to proclaim the praise of God within the sphere assigned to me** .  
和 到 宣布 这 称赞 的 上帝 之内 这 领域 分配 到 我 .  
并在分配给我的范围内宣扬对上帝的赞美。

[kʊd; kəd][men] [ɔː(r)][plɑːnts] [bʌt; bət] [wʌnz] [ˈelɪveɪt] [ðeə(r)] [θɔːts] [tuː; tə][ðə; ði][vɑːst] [skeɪl] [ɒv; əv]  
**Could men or plants but once elevate their thoughts to the vast scale of**  
可以 男人 或者 植物 但 一次 提升 他们的 想法 到 这 广阔的 规模 的  
[kriˈeɪ](ə)n] ,  
**creation** ,  
创建 ,  
人类或植物难道只有一次能将他们的思想提升到造物这一宏大的尺度吗？

[,aɪˈtiː] [wʊd] [tiːtʃ] [ðem; ðəm][ðeə(r)] [əʊn] [ˌɪnsɪɡˈnɪfɪkəns] [səʊ] [ˈpleɪnli] ,  
**it would teach them their own insignificance so plainly** ,  
它 会 教 他们 他们的 自己的 微不足道 所以 显然 ,  
这将让他们清楚地认识到自身的渺小。

[wʊd] [səʊ] [ˌʌnˈzɪrɪŋli] [meɪk] [ˈmænɪfest][ðə; ði][fjuːˈtɪləti][ɒv; əv] [kəmˈpleɪnts] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ɪˈmens]  
**would so unerringly make manifest the futility of complaints , and the immense**  
会 所以 准确无误地 制作 显现 这 无用 的 投诉 , 和 这 巨大  
[dɪˈspærəti] [bɪˈtwiːn] [taɪm] [ænd; ʌnd] [ɪˈtɜːnəti] ,  
**disparity between time and eternity** ,  
差距 之间 时间 和 永恒 ,  
这将毫不含糊地揭示抱怨的徒劳，以及时间与永恒之间的巨大差距。

[æz; əz][tuː; tə][ˈrendə(r)][ðə; ði][ˈjuːsf(ə)] [ˈles(ə)n] [ɒv; əv] [kənˈtentmənt] [æz; əz][ɪnˈevɪtəb(ə)][æz; əz][,aɪˈtiː][ɪz]  
**as to render the useful lesson of contentment as inevitable as it is**  
作为 到 使成为 这 有用 课 的 满意 作为 不可避免的 作为 它 是  
[ɪmˈpɔːt(ə)nt] .  
**important** .  
重要的 .  
以便让知足常乐的宝贵教训变得既重要又不可或缺。

[aɪ] [rɪˈmembə(r)] [ðæt] [ˈʌʊə(r)] [əˈstrɒnəmə(r)] , [wʌn] [deɪ] , [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈneɪtʃə(r)][ænd; ʌnd] [ˈmæɡnɪtjuːd]  
**I remember that our astronomer , one day , spoke of the nature and magnitude**  
我 记住 那 我们的 天文学家 , 一 天 , 辐 的 这 自然 和 震级  
[ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] .  
**of the sun** .  
的 这 太阳 .  
我记得有一天，我们的天文学家谈到了太阳的性质和大小。

[ðə; ði][ˈmænə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [tʃəʊz] [tuː; tə][ˈrendə(r)][kliə(r)][tuː; tə][ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪ](ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhɪərə(r)]  
**The manner that he chose to render clear to the imagination of his hearers**  
这 方式 那 他 选择 到 使成为 清除 到 这 想像力 的 他的 听众  
[sʌm; səm][dʒʌst][ˈhəʊ](ə)nz][ɒv; əv][ɪts] [saɪz] ,  
**some just notions of its size** ,  
一些 只是 概念 的 它是 尺寸 ,  
他选择用一种方式，让听众清楚地了解它的大小，

[ðəʊ] [səʊ][fəˈmɪliə(r)][tuː; tə] [əˈstrɒnəməz] , [prəˈdjuːst] [ə; eɪ] [diːp] [ænd; ʌnd] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ɪmˈpreʃ(ə)n]  
**though so familiar to astronomers , produced a deep and unexpected impression**  
尽管 所以 熟悉的 到 天文学家 , 生产 一个 深的 和 意外 印象  
[ɒn][,emˈiː] .  
**on me** .  
在 我 .  
虽然对天文学家来说再熟悉不过了，但它却给我留下了深刻而意想不到的印象。

" [ˈʌʊə(r)] [ˈɪnstɹəm(ə)nts] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [səʊ] [ˈpɜːfɪkt] [ænd; ʌnd] [ˈpaʊəf(ə)] ,  
" **Our instruments** , " **he said** , " **are now so perfect and powerful** ,  
" 我们的 仪器 , " 他 说 , " 是 现在 所以 完美的 和 强大的 ,  
他说：“我们的仪器现在非常完美，功能强大。”



[æz; əz][tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ju: 'es][tu:; tə] [,æsə'teɪn] [ˈmeni] [fækts][pʊ; əv][ðə; ði] [ˈdɪpɪst] [ˈɪntrəst] ,  
**as to enable us to ascertain many facts of the deepest interest** ,  
作为 到 使能够 我们 到 探明 许多 事实 的 这 最深处 兴趣 ,  
为了使它能够查明许多至关重要的事实,

[wɪð] [nɪə(r)] [ə'prəʊtɪz] [tu:; tə] [ˈpɒzətɪv] [ˈækjərəsi] .  
**with near approaches to positive accuracy** .  
和 靠近 方法 到 积极的 准确性 .  
准确率接近正值。

[ðə; ði] [mu:n] [ˈbi:ɪŋ] [ðə; ði] [ˈhev(ə)nli] [ˈbɒdi] [mʌtɪ] [ðə; ði] [ˈnɪərɪst] [tu:; tə][ju: 'es] ,  
**The moon being the heavenly body much the nearest to us** ,  
这 月亮 存在 这 天上 身体 很多 这 最近的 到 我们 ,  
月球是距离我们最近的天体,

[pʊ; əv] [kɔ:s] [wi:; wi] [si:] [ˈfɑ:ðə(r)] [ˈɪntu:] [ɪts] [ˈsi:kreɪts] [ðæn; ðən][ˈɪntu:] [ðəʊz] [pʊ; əv] [ˈeni] [ˈlðə(r)] [ˈplænɪt] .  
**of course we see farther into its secrets than into those of any other planet** .  
的 课程 我们 看 更远 进入 它是 秘密 比 进入 那些 的 任何 其他 行星 .  
当然,我们对它的秘密了解得比其他任何星球的秘密都更深入。

[wi:; wi][hæv; həv][ˈkælkjuleɪtɪd][ɪts] [ˈdɪstəns] [frɒm; frəm][ju: 'es][æt; ət] - , - [maɪlz] .  
**We have calculated its distance from us at 237 , 000 miles** .  
我们 有 计算 它是 距离 从 我们 在 - , - 英里 .  
我们计算出它与我们的距离为 237,000 英里。

[pʊ; əv] [kɔ:s] [baɪ] [ˈdʌblɪŋ] [ðɪs] [ˈdɪstəns] , [ænd; ənd] [ˈædɪŋ] [tu:; tə][,aɪ 'ti:] [ðə; ði][ˈdaɪəmətə(r)][pʊ; əv]  
**Of course by doubling this distance , and adding to it the diameter of**  
的 课程 经过 翻倍 这 距离 , 和 添加 到 它 这 直径 的  
[ðə; ði] [ɜ:θ] ,  
**the earth** ,  
这 地球 ,

当然,如果将这个距离加倍,再加上地球的直径,

[wi:; wi][get][ðə; ði][ˈdaɪəmətə(r)][pʊ; əv][ðə; ði][ˈsɜ:k(ə)l] , [ɔ:(r)] [ˈɔ:bɪt] , [ɪn] [wɪtɪ] [ðə; ði] [mu:n] [mu:vz] [ə'raʊnd]  
**we get the diameter of the circle , or orbit , in which the moon moves around**  
我们 得到 这 直径 的 这 圆圈 , 或者 轨道 , 在 哪个 这 月亮 移动 大约  
[ðə; ði] [ɜ:θ] .  
**the earth** .  
这 地球 .

我们由此可以得到月球绕地球运行的圆周（或轨道）的直径。

[ɪn] [ˈlðə(r)] [wɜ:dz] [ðə; ði][ˈdaɪəmətə(r)][pʊ; əv] [ðɪs] [ˈɔ:bɪt] [ɪz] [ə'baʊt] - , - [maɪlz] .  
**In other words the diameter of this orbit is about 480 , 000 miles** .  
在 其他 字 这 直径 的 这 轨道 是 关于 - , - 英里 .  
换句话说,该轨道的直径约为 480,000 英里。

[naʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði] [sʌn] [bi:; bi] [brɔ:t] [ɪn] [ˈkɒntækt] [wɪð] [ðɪs] [ˈɔ:bɪt] ,  
**Now could the sun be brought in contact with this orbit** ,  
现在 可以 这 太阳 是 带来 在 接触 和 这 轨道 ,  
那么,太阳有可能与这个轨道接触吗?

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][ˈlætə(r)] [sə'lɪdəti] [tu:; tə] [mɑ:k] [ɪts] [sə'kʌmfərəns] ,  
**and had the latter solidity to mark its circumference** ,  
和 有 这 后者 固体 到 标记 它是 圆周 ,  
并且具有后者的坚实性以标示其周长,

[,aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [faʊnd] [ðæt] [ðɪs] [sə'kʌmfərəns] [wʊd] [ɪn'klu:d] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [mɔ:(r)][ðæn; ðən]  
**it would be found that this circumference would include but a little more than**  
它 会 是 成立 那 这 圆周 会 包括 但 一个 小的 更多的 比  
[hɑ:f][ðə; ði] [ˈsɜ:fɪs] [pʊ; əv][wʌn] [saɪd] [pʊ; əv][ðə; ði] [sʌn] ,  
**half the surface of one side of the sun** ,  
一半 这 表面 的 一 边 的 这 太阳 ,  
人们会发现,这个周长只占太阳一侧表面积的一半多一点。

[ðə; ði][daɪ'æmɪtə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɔ:b] [ɪz]['kælkjuleɪtɪd][tu;; tə][bi;; bi] - , - [maɪlz] !  
**the diameter of which orb is calculated to be 882 , 000 miles !**  
这 直径 的 哪个 球体 是 计算 到 是 - , - 英里 !  
据计算, 该天体的直径为 882,000 英里!

[ðə; ði][sʌn] [ɪz][wʌn] ['mɪljən] [θri:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] - [fɔ:(r)] ['θaʊz(ə)nd] [fɔ:(r)] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]  
**The sun is one million three hundred and eighty - four thousand four hundred and**  
这 太阳 是 一 百万 三 百 和 八十 - 四 千 四 百 和  
['sev(ə)nti] - [tu:] [taɪmz] ['lɑ:dʒə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [z:θ] .  
**seventy - two times larger than the earth .**  
七十 - 二 时代 更大的 比 这 地球 .  
太阳的体积是地球的138万4472倍。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] [aɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [səʊ] ['i:zi] [tu;; tə] [spi:k] .  
**Of the substance of the sun it is not so easy to speak .**  
的 这 物质 的 这 太阳 它 是 不是 所以 简单的 到 说话 .  
太阳的本质很难用语言来描述。

[sti:l] [aɪ 'ti:][ɪz] [θɔ:t] , [ðəʊ] [aɪ 'ti:][ɪz][nɒt] ['sɜ:t(ə)n] ,  
**Still it is thought , though it is not certain ,**  
仍然 它 是 想法 , 尽管 它 是 不是 肯定 ,  
虽然尚不确定, 但人们仍然认为,

[ðæt] [wi;; wi] [ə'keɪʒnəli] [si:] [ðə; ði]['æktʃuəl] ['sɜ:fɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɔ:b] ,  
**that we occasionally see the actual surface of this orb ,**  
那 我们 偶尔 看 这 实际的 表面 的 这 球体 ,  
我们偶尔能看到这个球体的实际表面,

[æn; ən] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [wi;; wi][du;; də][nɒt] [pə'zes] [æz; əz] [rɪ'spekts] ['eni] ['ʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)nli]  
**an advantage we do not possess as respects any other of the heavenly**  
一个 优势 我们 做 不是 具有 作为 尊重 任何 其他 的 这 天上  
['bɒdɪz] ,  
**bodies ,**  
身体 ,  
这是我们相对于其他任何天体都不具备的优势。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [mu:n] [ænd; ənd] [mɑ:z] .  
**with the exception of the moon and Mars .**  
和 这 例外 的 这 月亮 和 火星 .  
除了月球和火星之外。

[ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [wɔ:mθ] [ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] ['prɒbəbli] [ɪg'zɪst][ɪn][ɪts] ['ætməsfɪə(r)] ,  
**The light and warmth of the sun probably exist in its atmosphere ,**  
这 光 和 温暖 的 这 太阳 大概 存在 在 它是 气氛 ,  
太阳的光和热很可能存在于其大气层中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [spɒts] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ]['ɒf(ə)n] [si:n] [ɒn] [ðɪs] [braɪt] [ɔ:b] ,  
**and the spots which are so often seen on this bright orb ,**  
和 这 地点 哪个 是 所以 经常 已见 在 这 明亮的 球体 ,  
以及这颗明亮星球上经常出现的斑点,

[ɑ:(r); ə(r)][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tu;; tə][bi;; bi] [ glimps ] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɒlɪd] [mæs] [ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] [ɪt'self] ,  
**are supposed to be glimpses of the solid mass of the sun itself ,**  
是 据称 到 是 惊鸿一瞥 的 这 坚硬的 大量的 的 这 太阳 本身 ,  
据说它们是对太阳固体部分的惊鸿一瞥,

[ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'keɪʒnəli] [əb'teɪnd] [θru:] ['oʊpənɪŋz] [ɪn] [ðɪs] ['ætməsfɪə(r)] .  
**that are occasionally obtained through openings in this atmosphere .**  
那 是 偶尔 获得 通过 开口 在 这 气氛 .  
偶尔会通过这种大气层中的缝隙获得。

[æ̃t; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][mɔ:(r)] [kən'sɪstənt] [weɪ] [ɒv; əv] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]  
**At all events, this is the more consistent way of accounting for the**  
在 全部 活动 , 这 是 这 更多的 持续的 方式 的 会计 为了 这  
[ə'prɪərəns] [ɒv; əv] [ði:z] [spɒts] .  
**appearance of these spots .**  
外貌 的 这些 地点 .

总之，这是解释这些斑点出现原因的更可靠的方法。

[ju:; jʊ] [wɪl] [get][ə; eɪ][ˈbetə(r)][aɪ'dɪə] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmæɡnɪtju:d] [ɒv; əv][ðə; ði][saɪ'dɪəriəl] [ˈsɪstəm] ,  
**You will get a better idea of the magnitude of the sidereal system ,**  
你 将要 得到 一个 更好的 主意 的 这 震级 的 这 恒星 系统 ,  
你会对恒星系统的规模有更清晰的认识。

[haʊ'veə(r)] , [baɪ] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] , [ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [aɪ 'ti:] ,  
**however , by remembering that , in comparison with it ,**  
然而 , 经过 记住 那 , 在 比较 和 它 ,  
然而，记住这一点，与它相比，

[ðə; ði] [ˈdɪstənsɪz] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)][ɪn'taɪə(r)][ˈsəʊlə(r)] [ˈsɪstəm] [ɑ:(r); ə(r)][æz; əz][mɪə(r)] [speks] .  
**the distances of our entire solar system are as mere specks .**  
这 距离 的 我们的 全部的 太阳的 系统 是 作为 仅仅 斑点 .  
我们整个太阳系的距离都如同尘埃般渺小。

[ðʌs] , [waɪl] [ˈaʊə(r)] [əʊn] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [pə'zɪŋz] [ɪz] [nəʊn] [tu:; tə] [ɪm'breɪs] [æn; ən] [ˈɔ:bɪt] [ɒv; əv]  
**Thus , while our own change of positions is known to embrace an orbit of**  
因此 , 尽管 我们的 自己的 改变 的 职位 是 已知 到 拥抱 一个 轨道 的  
[ə'baʊt] - ,  
**about 200 ,**  
关于 - ,

因此，虽然我们自身位置的变化已知涵盖了大约 200 个周期，

- , - [ɒv; əv] [maɪlz] ,  
**000 , 000 of miles ,**  
- , - 的 英里 ,

000,000 英里，

[aɪ 'ti:][ɪz] [ˌnevəðə'les] [səʊ] [ˈtraɪflɪŋ] [æz; əz][tu:; tə] [prə'dju:s] [nəʊ] [ə'pærənt] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [pə'zɪ(ə)n] [ɪn]  
**it is nevertheless so trifling as to produce no apparent change of position in**  
它 是 尽管如此 所以 琐事 作为 到 生产 不 明显 改变 的 位置 在  
[θ'aʊzəndz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɪkst] [sta:z] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] [brɪ'li:vɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] [ˈʌðə(r)]  
**thousands of the fixed stars that are believed to be the suns of other**  
数千 的 这 固定的 明星 那 是 相信 到 是 这 太阳 的 其他  
[ˈsɪstəmz] .  
**systems .**  
系统 .

然而，这种变化微不足道，不会对成千上万颗被认为是其他星系恒星的恒星的位置产生明显的影响。

[sʌm; səm][kən'dʒektə(r)][ɪ:v(ə)n] [ðæt] [ɔ:l] [ði:z] [sʌnz] , [wɪð] [ðeə(r)] [ˈsevrəl] [ˈsɪstəmz] , [ˈaʊə(r)] [əʊn]  
**Some conjecture even that all these suns , with their several systems , our own**  
一些 推测 甚至 那 全部 这些 太阳 , 和 他们的 一些 系统 , 我们的 自己的  
[ɪn'klu:dɪd] ,  
**included ,**  
包括 ,

甚至有人推测，所有这些恒星及其各自的星系，包括我们自己的星系在内，

[rɪ'vɒlv] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [ˈkɒmən] [ˈsentə(r)] [ðæt] [ɪz][ɪn'vɪzəb(ə)l][tu:; tə][ju: 'es] ,  
**revolve around a common centre that is invisible to us ,**  
围绕 大约 一个 常见的 中心 那 是 无形的 到 我们 ,  
围绕着一个我们看不见的共同中心运转，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][ˈæktʃuəl] [θrəʊn] [ɒv; əv][gɒd] ;  
**but which is the actual throne of God ;**  
但 哪个 是 这 实际的 王座 的 上帝 ;

但那里才是上帝的真正宝座；

[ðə; ði] [k'ɒmɪts] [ðæt] [wiː; wi][nəʊt] [ænd; ənd] ['meɪzə(r)] ['biːɪŋ] ['hev(ə)nli] ['mesndʒər] , [æz; əz][aɪ 'tiː] [maɪt]  
**the comets that we note and measure being heavenly messengers , as it might**  
这 彗星 那 我们 笔记 和 措施 存在 天上 信使 , 作为 它 可能  
[biː; bi] ,  
**be** ,  
是 ,

我们所观测和测量的彗星，或许正是来自上天的信使。

['kɒnstəntli] ['pɑːsɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['fæmɪlɪz] [ɒv; əv] [wɜːld] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .  
**constantly passing from one of these families of worlds to another .**  
不断地 通过 从 一 的 这些 家庭 的 世界 到 其他 .

不断地从这些世界家族之一过渡到另一个世界家族。

" [aɪ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'strɔːnəmərz] ['pjuːp(ə)lz] [ɑːskt] ['sɜːt(ə)n] [eksplə'heɪfɪnz] [hɪə(r)] ,  
" **I remember that one of the astronomer's pupils asked certain explanations here ,**  
" 我 记住 那 一 的 这 天文学家的 学生 问 肯定 解释 这里 ,  
“我记得那位天文学家的一位学生曾在这里问过一些问题，

['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['plænɪts] [ðæt] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θɔːt] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [nəʊn] , [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd]  
**touching the planets that it was thought , or rather known , that we could**  
接触 这 行星 那 它 曾是 想法 , 或者 相当 已知 , 那 我们 可以  
[ˈæktʃuəli] [siː] ,  
**actually see** ,  
实际上 看 ,

触摸那些人们认为（或者更确切地说，是知道）我们能够实际观测到的行星，

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [truː] ['sɜːrfɪs] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'liːvd] [tuː; tə][biː; bi] [kən'siːld]  
**and those of which the true surfaces were believed to be concealed**  
和 那些 的 哪个 这 真的 表面 是 相信 到 是 暗  
[frɒm; frəm][juː 'es] .  
**from us** .  
从 我们 :

以及那些我们认为其真实面貌被隐藏起来的事物。

" [aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][mæn][ɒv; əv] ['saɪəns] , " [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [muːn]  
" **I have told you ,** " **answered the man of science ,** " **that they are the Moon**  
" 我 有 讲述 你 , " 回答 这 男人 的 科学 , " 那 他们 是 这 月亮  
,  
:  
,

“我已经告诉过你了,”科学家回答说，“它们就是月亮。”

[maːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] .  
**Mars and the Sun** .  
火星 和 这 太阳 :

火星和太阳。

[bəʊθ] ['viːnəs] [ænd; ənd] ['mɜːkjəri] [ɑː(r); ə(r)]['nɪərə(r)][tuː; tə][juː 'es][ðæn; ðən] [maːz] ,  
**Both Venus and Mercury are nearer to us than Mars ,**  
两个都 金星 和 汞 是 更近 到 我们 比 火星 ,  
金星和水星都比火星离我们更近。

[bʌt; bət][ðeə(r)]   [ˈrelətɪv]   [praɪˈkɪmətɪz][tuː; tə][ðə; ði][sʌn][hæv; həv][sʌm; səm]   [sʌtʃ]   [ɪˈfekt]   [ɒn][ðeə(r)]   [ˈsɜːrɪsɪz]

**but   their   relative   proximities   to   the   sun   have   some   such   effect   on   their   surfaces**

但   他们的   相对的   邻近性   到   这   太阳   有   一些   这样的   影响   在   他们的   表面

，

，

，

但是，它们与太阳的相对距离会对它们的表面产生某种影响。

[æz; əz]   [ˈpleɪsɪŋ]   [æn; ən][ˈbɒdʒɪkt; əbˈdʒekt][nɪə(r)][ə; eɪ]   [strɒŋ]   [laɪt]   [ɪz]   [nəʊn]   [tuː; tə][hæv; həv][ɒn][ɪts]

**as   placing   an   object   near   a   strong   light   is   known   to   have   on   its**

作为   放置   一个   目的   靠近   一个   强的   光   是   已知   到   有   在   它是

[əˈpɪərəns]   .

**appearance**   .

外貌   .

众所周知，将物体放置在强光附近会对其外观产生影响。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]   [ˈdæzld]   ,   [tuː; tə]   [spiːk]   [ˈpɒpjələli]   ,   [ænd; ənd]   [ˈkænɒt]   [dɪˈstɪŋɡwɪʃ]   [maɪˈnjuːtli]   .

**We   are   dazzled   ,   to   speak   popularly   ,   and   cannot   distinguish   minutely**   .

我们   是   眼花缭乱   ,   到   说话   广为人知   ,   和   不能   区分   精确到分钟   .

通俗地说，我们眼花缭乱，无法分辨细微差别。

[wɪð]   [maːz][aɪ ˈtiː][ɪz]   [ˈdɪfrənt]   .

**With   Mars   it   is   different**   .

和   火星   它   是   不同的   .

火星的情况就不同了。

[ɪf]   [ðɪs]   [ˈplænɪt][hæz; həz][ˈeni]   [ˈætməsfɪə(r)]   [æt; ət][ɔːl]   ,   [aɪ ˈtiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv][nəʊ]   [ɡreɪt]   [ˈdensəti]   ,

**If   this   planet   has   any   atmosphere   at   all   ,   it   is   one   of   no   great   density**   ,

如果   这   行星   有   任何   气氛   在   全部   ,   它是   一   的   不   伟大的   密度   ,

如果这颗行星真的有大气层，那它的密度也一定很低。

[ænd; ənd][ɪts]   [ˈɔːbɪt]   [ˈbiːɪŋ]   [wɪˈðaʊt]   [ˈaʊə(r)]   [əʊn]   ,

**and   its   orbit   being   without   our   own**   ,

和   它是   轨道   存在   没有   我们的   自己的   ,

并且它的轨道与我们自己的轨道无关，

[wiː; wi][kæn; kən]   [ˈiːzəli]   [treɪs]   [ɒn][ɪts]   [ˈsɜːrɪsɪz]   [ðə; ði]   [ˈaʊtlaɪnz]   [ɒv; əv]   [ˈsiːz]   [ænd; ənd]   [ˈkɒntɪnənts]   .

**we   can   easily   trace   on   its   surface   the   outlines   of   seas   and   continents**   .

我们   能   容易地   痕迹   在   它是   表面   这   概述   的   海域   和   各大洲   .

我们可以很容易地从它的表面上看出海洋和大陆的轮廓。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈiːv(ə)n][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd]   [ðæt]   [ðə; ði]   [tɪŋdʒ]   [ɒv; əv][ðə; ði][ˈlætə(r)][ɪz]   [ðæt]   [ɒv; əv]   [ˈredɪʃ]   [sænd]   -

**It   is   even   supposed   that   the   tinge   of   the   latter   is   that   of   reddish   sand**   -

它   是   甚至   据称   那   这   色调   的   这   后者   是   那   的   微红   沙   -

[stəʊn]   ,

**stone**   ,

石头   ,

甚至有人认为后者的色调是红色的砂岩色调。

[laɪk]   [mʌtʃ]   [ɒv; əv]   [ðæt]   [nəʊn]   [ɪn][ˈaʊə(r)]   [əʊn]   [wɜːld]   ,   [bʌt; bət][mɔː(r)]   [dɪˈsaɪdɪd]   [ɪn][tɪnt]   ,

**like   much   of   that   known   in   our   own   world   ,   but   more   decided   in   tint**   ,

喜欢   很多   的   那   已知   在   我们的   自己的   世界   ,   但   更多的   决定   在   着色   ,

就像我们世界中许多已知的事物一样，但色调更加鲜明。

[waɪl]   [tuː]   [ˈbrɪliənt]   [waɪt]   [spɒts]   ,   [æt; ət][ɪts]   [pəʊlz]   ,

**while   two   brilliant   white   spots   ,   at   its   poles**   ,

尽管   二   杰出的   白色的   地点   ,   在   它是   杆子   ,

而在其两极，有两个耀眼的白色斑点，

[ɑ:(r); ə(r)] [θɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [laɪt] [rɪ'flektɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [snəʊz] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['ri:dʒənz] ,  
**are thought to be light reflected from the snows of those regions** ,  
是 想法 到 是 光 反映 从 这 雪 的 那些 地区 ,  
[ˈrendəd] [mɔ:(r)] [kən'spɪkjʊəs] ,  
**rendered more conspicuous** ,  
渲染 更多的 显眼的 ,

人们认为这是由于这些地区的积雪反射光线而变得更加显眼。

[ɔ:(r)] [ˌdɪsə'piə(r)ɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [fɜ:st] [ɪ'mɜ:dʒ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['twelvəmʌnθ] - ['wɪntə(r)] ,  
**or disappearing , as they first emerge from a twelvemonths ' winter** ,  
或者 消失 , 作为 他们 第一的 出现 从 一个 十二个月 - 冬天 ,  
或者消失, 就像它们刚刚结束长达十二个月的冬季后出现时一样。

[ɔ:(r)] [melt] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv]['i:kwəl] [dʒu'reɪʃn] .  
**or melt in a summer of equal duration** .  
或者 融化 在 一个 夏天 的 平等的 期间 .  
或者在同样长的夏季融化。

" [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['lɪsnd] [fə'revə(r)][tu:; tə] [ðɪs] [ə'strɒnəmə(r)] ,  
" **I could have listened forever to this astronomer** ,  
" 我 可以 有 听着 永远 到 这 天文学家 ,  
“我真想永远听这位天文学家讲课,”

[hu:z] ['lektʃəz] [səʊ] [prə'faʊndli] [tɔ:t] ['lesnz] [ɒv; əv][hju:'mɪləti][tu:; tə][ðə; ði] [kri'eɪtɪd] ,  
**whose lectures so profoundly taught lessons of humility to the created** ,  
谁 讲座 所以 深刻地 教授 课程 的 谦逊 到 这 创建 ,  
他的演讲深刻地向世人传授了谦逊的真谛。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] [rɪ'pli:t] [wɪð] ['saɪlənt] [ 'ju:lədʒi ] [ɒn][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][kri'eɪtə(r)] !  
**and which were so replete with silent eulogies on the power of the Creator !**  
和 哪个 是 所以 充足的 和 沉默的 悼词 在 这 力量 的 这 创作者 !  
其中充满了对造物主力量的无声赞颂!

[wɒt] [wɒz; wəz][aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:] ['weðə(r)] [aɪ][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] ['mɒdɪst] [plɑ:nt] , [ɒv; əv][hɑ:f][ə; eɪ]['kju:bɪt]  
**What was it to me whether I were a modest plant , of half a cubit**  
什么 曾是 它 到 我 无论 我 是 一个 谦虚的 植物 , 的 一半 一个 肘尺  
[ɪn]['stætə(r)] ,  
**in stature** ,  
在 身材 ,  
我究竟是一株矮小的植物, 只有半肘高, 又与我何干?

[ɔ:(r)][ðə; ði] ['praʊdɪst] [əʊk][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] — [mæn][ɔ:(r)][ˈvedʒtəb(ə)] ?  
**or the proudest oak of the forest — man or vegetable ?**  
或者 这 最引以为豪 橡木 的 这 森林 — 男人 或者 蔬菜 ?  
或者说, 森林中最骄傲的橡树——是人还是植物?

[maɪ]['dʒu:ti][wɒz; wəz] ['klɪəli] [tu:; tə]['glɔ:rɪfaɪ][ðə; ði] [dred] ['bi:ɪŋ] [hu:] [hæd; həd] [prə'dʒu:st] [ɔ:l] [ði:z]  
**My duty was clearly to glorify the dread Being who had produced all these**  
我的 责任 曾是 清楚地 到 荣耀 这 恐惧 存在 WHO 有 生产 全部 这些  
['mɑ:vɪz] ,  
**marvels** ,  
奇迹 ,  
我的职责显然是赞美那位创造了这一切奇迹的可畏的存在。

[ænd; ənd][tu:; tə][fʊl'fɪl] [maɪ] [taɪm] [ɪn] ['wɜ:ʃɪp] , [preɪz] [ænd; ənd] [kən'tentmənt] .  
**and to fulfil my time in worship , praise and contentment** .  
和 到 实现 我的 时间 在 崇拜 , 称赞 和 满意 .  
并用敬拜、赞美和满足来充实我的时光。

[aɪ 'ti:] ['mætəd] [nɒt] ['weðə(r)] [maɪ] [ɪm'preʃnz] [wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'raɪvd] [θru:] ['ɔ:rgənz] [kɔ:ld] [ɪəz] ,  
**It mattered not whether my impressions were derived through organs called ears** ,  
它 重要 不是 无论 我的 印象 是 衍生的 通过 器官 称为 耳朵 ,  
我的印象是否来源于名为耳朵的器官并不重要,

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] [kə'mju:nikeɪtɪd] [baɪ][ˈlðə(r)z] [kɔ:ld] [ðəʊz] [ɒv; əv] [spi:tʃ] ,  
and were communicated by others called those of speech ,  
和 是 沟通 经过 其他的 称为 那些 的 演讲 ,  
并通过被称为“言语者”的人进行交流,

[ɔ:(r)] [ˈweðə(r)] [i:tʃ] [ˈfʌŋk(ə)n] [wɒz; wəz] [pəˈfɔ:md] [baɪ] [mi:nz] [ɒv; əv] [ sen'seɪʃən ] [ænd; ənd][ˈeɪdʒənsɪz]  
or whether each function was performed by means of sensations and agencies  
或者 无论 每个 功能 曾是 执行 经过 方法 的 感觉 和 机构  
[tu:] [ˈsʌt(ə)l] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪˈtektɪd] [baɪ][ˈɔ:d(ə)n(ə)rɪ] [mi:nz] .  
too subtle to be detected by ordinary means .  
也 微妙的 到 是 检测到 经过 普通的 方法 .  
或者说，每项功能都是通过过于微妙而无法用普通手段察觉的感觉和机制来执行的。

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ɪˈnʌf] [fɔ:(r); fə(r)][em ˈi:] [ðæt] [aɪ] [hɜ:d] [ænd; ənd] [ʌndəˈstʊd] ,  
It was enough for me that I heard and understood ,  
它 曾是 足够的 为了 我 那 我 听到 和 理解 ,  
对我来说，能听到并理解就足够了。

[ænd; ənd] [felt] [ðə; ðɪ] [ˈɡʊdnəs] [ænd; ənd] [ˈɡlɔ:ri] [ɒv; əv] [ɡɒd] .  
and felt the goodness and glory of God .  
和 毛毡 这 善良 和 荣耀 的 上帝 .  
并感受到了上帝的良善和荣耀。

[aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [maɪ] [fɜ:st] [ɡreɪt] [ˈlesnz] [ɪn] [tru:] [fəˈlɒsəfi] [wɜ:(r); wə(r)] [əbˈteɪnd] [ɪn] [ði:z]  
I may say that my first great lessons in true philosophy were obtained in these  
我 可能 说 那 我的 第一的 伟大的 课程 在 真的 哲学 是 获得 在 这些  
[ˈlektʃəz] ,  
lectures ,  
讲座 ,  
可以说，我从这些讲座中获得了关于真正哲学的最初重要启示。

[weə(r)] [aɪ] [ˈlɜ:nɪd] [tu:; tə] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [brɪˈtwi:n] [ðə; ðɪ][ˈfɑ:nəɪt][ænd; ənd] [ɪnˈfɪnət] , [ˈsi:sɪŋ] [tu:; tə] [ˈenvɪ]  
where I learned to distinguish between the finite and infinite , ceasing to envy  
在哪里 我 学习 到 区分 之间 这 有限 和 无限 , 停止 到 嫉妒  
[ˈeni] ,  
any ,  
任何 ,  
在那里我学会了区分有限和无限，不再嫉妒任何人。

[waɪl] [aɪ] [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə] [ˈwɜ:ʃɪp] [wʌn] .  
while I inclined to worship one .  
尽管 我 倾斜 到 崇拜 一 .  
而我却倾向于崇拜其中一位。

[ðə; ðɪ] [bəˈnevələns] [ɒv; əv] [ˈprɒvɪdəns] [ɪz] [ɪkˈstendɪd] [tu:; tə][ɔ:l] [ɪts] [ˈkri:tʃəz] ,  
The benevolence of Providence is extended to all its creatures ,  
这 仁 的 普罗维登斯 是 扩展 到 全部它是 生物 ,  
天意眷顾万物，

[i:tʃ] [rɪˈsi:vɪŋ] [aɪ ˈti:][ɪn][ə; eɪ] [məʊd] [əˈdæptɪd] [tu:; tə][ɪts] [əʊn] [pˈaʊəz] [ɒv; əv] [ɪmˈpru:vmənt] .  
each receiving it in a mode adapted to its own powers of improvement .  
每个 接收 它 在 一个 模式 改编 到 它是自己的 权力 的 改进 .  
每个人都以适合自身提升能力的方式接受它。

[maɪ] [ˈdestəni] [ˈbiːɪŋ] [təˈwɔːd] [ə; eɪ] [kəˈmjuːniən] [wið] [mæn] — [ɔː(r)] [ˈrɑːðə(r)] [wið] [ˈwʊmən] — [aɪ] [hæv; həv]  
**My destiny being toward a communion with man — or rather with woman — I have**  
我的 命运 存在 朝向 一个 圣餐 和 男人 — 或者 相当 和 女士 — 我 有  
[ˈevə(r)] [lʊkt] [əˈpɒn] [ðiːz] [ˈsaɪlənt] [kəˈmjuːniˈkeɪ(ə)nɪz] [wið] [ðə; ði] [əˈstrɒnəmə(r)] [æz; əz] [səʊ] [mʌt]  
**ever looked upon these silent communications with the astronomer as so much**  
曾经 看起来 之上 这些 沉默的 通讯 和 这 天文学家 作为 所以 很多  
[prɪˈpærət(ə)ri] [ˈskuːlɪŋ] ,  
**preparatory schooling** ,  
预备 学校教育 ,

我的命运在于与人——或者更确切地说是与女人——进行交流，因此我一直把与天文学家的这些无声交流视为一种预备性的教育。

[ɪn] [ˈɔːdə(r)] [ðæt] [maɪ] [maɪnd] [maɪt] [biː; bi] [prɪˈpeəd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [əʊn] [əˈvenɪr] ,  
**in order that my mind might be prepared for its own avenir** ,  
在 命令 那 我的 头脑 可能 是 准备 为了 它是自己的 未来 ;  
为了让我的心灵能够为自己的来世做好准备，

[ænd; ənd] [nɒt] [biː; bi] [ˈblaɪndɪd] [baɪ] [æn; ən] [ʌnˈdjuː] [əˈpriːʃiˈeɪŋ] [bʊ; əv] [ðə; ði] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] [bʊ; əv] [ɪts]  
**and not be blinded by an undue appreciation of the importance of its**  
和 不是 是 失明 经过 一个 过度 欣赏 的 这 重要性 的 它是  
[ˈfjuːtʃə(r)] [əˈsəʊʃieɪts] .  
**future associates** .  
未来 同事 .

不要因为过分重视未来的合作伙伴而蒙蔽双眼。

[aɪ] [nəʊ] [ðəə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [huː] [wɪl] [snɪə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [sʌpəˈziː(ə)n] [bʊ; əv] [ə; eɪ] [ˈpɒkɪt] -  
**I know there are those who will sneer at the supposition of a pocket** -  
我 知道 那里 是 那些 WHO 将要 冷笑 在 这 假设 的 一个 口袋 -  
[ˈhæŋkətʃɪf] [pəˈzesɪŋ] [ˈeni] [maɪnd] ,  
**handkerchief possessing any mind** ,  
手帕 拥有 任何 头脑 ;  
我知道有些人会嘲笑手帕拥有思想这种假设，

[ɔː(r)] [esˈpriː] , [æt; ət] [ɔːl] ; [bʌt; bət] [let] [sʌtʃ] [hæv; həv] [ˈpeɪ(ə)ns] [ænd; ənd] [riːd] [ɒn] ,  
**or esprit , at all ; but let such have patience and read on** ,  
或者 精神 ; 在 全部 ; 但 让 这样的 有 耐心 和 读 在 ;  
或者说，根本没有精神；但愿这些人能耐心读下去。

[wen] [aɪ] [həʊp] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪn] [maɪ] [ˈpaʊə(r)] [tuː; tə] [ˈdemənstreɪt] [ðəə(r)] [ˈerə(r)] .  
**when I hope it will be in my power to demonstrate their error** .  
什么时候 我 希望 它 将要 是 在 我的 力量 到 证明 他们的 错误 .  
我希望能够有机会证明他们的错误。

{ [əˈvenɪr] = [ˈfjuːtʃə(r)] ; [esˈpriː] = [səʊl] [ɔː(r)] [ˈvaɪt(ə)] [ˈspɪrɪt] }  
**{ avenir = future ; esprit = soul or vital spirit }**  
{ 未来 = 未来 ; 精神 = 灵魂 或者 必不可少的 精神 }

{avenir = 未来; esprit = 灵魂或活力}

[ˈtʃæptə(r)] [aɪ ˈaɪ] .  
**CHAPTER II** :  
章 二 :

第二章

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈskeəsli] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [dwel] [ɒn] [ðə; ði] [siːnz] [wɪtʃ] [əˈkɜːd] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ]  
**It is scarcely necessary to dwell on the scenes which occurred between the time I**  
它 是 几乎 必要的 到 住 在 这 场景 哪个 发生 之间 这 时间 我  
[fɜːst] [spræŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [wɒz; wəz] " [ˈpʊld] .  
**first sprang from the earth and that in which I was " pulled** .  
第一的 弹簧 从 这 地球 和 那 在 哪个 我 曾是 " 拉 .  
几乎没有必要详细描述我从大地破土而出到被“拉入”之间发生的种种场景。



" [ðə; ði][ˈlætə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]   [ˈmelənkəli]   [deɪ][fɔː(r); fə(r)][,em ˈiː] , [haʊˈevə(r)] , [əˈraɪvɪŋ]   [ˌpreməˈtʃʊəli]  
" **The latter was a melancholy day for me , however , arriving prematurely**  
" 这 后者 曾是 一个 忧郁 天 为了 我 , 然而 , 抵达 过早  
[æz; əz] [rɪˈgɑːdɪd] [maɪ][ˈvedʒtəb(ə)] [steɪt] ,  
**as regarded my vegetable state ,**  
作为 认为 我的 蔬菜 状态 ,

“然而，对我而言，后一天却是悲伤的一天，因为我已处于植物人状态，这一天来得太早了。”  
[sɪns] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz]   [ˈɜːli]   [dɪˈtɜːmɪnd]   [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [spʌn] [ˈɪntuː]   [θredz]   [ɒv; əv]  
**since it was early determined that I was to be spun into threads of**  
自从 它 曾是 早期的 决定 那 我 曾是 到 是 旋转 进入 线程 的  
[ʌnˈjuːʒuəl]   [ˈfaɪnnəs] .  
**unusual fineness .**  
异常 精细度 .

因为很早就决定，我将被纺成异常细的线。  
[aɪ] [wɪl] [ˈəʊnli] [seɪ] , [hɪə(r)] , [ðæt] [maɪ]   [juːθ]   [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈpriəriəd][ɒv; əv] [ˈɪnəs(ə)nt]   [ˈplezəz] ,  
**I will only say , here , that my youth was a period of innocent pleasures ,**  
我 将要 仅有的 说 , 这里 , 那 我的 青年 曾是 一个 时期 的 清白的 快乐 ,  
我只想说，我的青春是一段充满纯真快乐的时光。

[ˈdjʊərɪŋ]   [wɪtʃ]   [maɪ] [tʃiːf]   [dɪˈlaɪt]   [wɒz; wəz][tuː; tə] [ɪgˈzɪbɪt] [maɪ][ˈsɪmp(ə)] [bʌt; bət] [ˈbjuːtɪf(ə)]   [ˈflaʊəz] ,  
**during which my chief delight was to exhibit my simple but beautiful flowers ,**  
期间 哪个 我的 首席 喜 曾是 到 展览 我的 简单的 但 美丽的 花朵 ,  
在此期间，我最大的乐趣就是展示我那些简单却美丽的花卉。

[ɪn] [ˈɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd] [ðæt]   [geɪv] [ðem; ðəm] [bɜːθ] .  
**in honor of the hand that gave them birth .**  
在 荣誉 的 这 手 那 给予 他们 出生 .  
为了纪念赋予他们生命的那只手。

[æt; ət][ðə; ði][ˈprɒpə(r)] [ˈsiːz(ə)n] , [ðə; ði]   [həʊl]   [fiːld] [wɒz; wəz][leɪd] [ləʊ] ,  
**At the proper season , the whole field was laid low ,**  
在 这 恰当的 季节 , 这 所有的 场地 曾是 铺设 低的 ,  
到了合适的季节，整片田地都被夷为平地。

[wen]   [ə; eɪ]   [siːn]   [ɒv; əv]   [ˈhʌri]   [ænd; ənd] [kənˈfjuːʒn]   [səkˈsiːdɪd] ,  
**when a scene of hurry and confusion succeeded ,**  
什么时候 一个 场景 的 匆忙 和 困惑 成功了 ,  
当一片慌乱和混乱的景象出现时，

[tuː; tə]   [wɪtʃ]   [aɪ][faɪnd][,aɪ ˈtiː]   [ɪkˈsiːdɪŋli]   [ˈpeɪnf(ə)][tuː; tə] [tɜːn] [ɪn] [ˈmeməri] .  
**to which I find it exceedingly painful to turn in memory .**  
到 哪个 我 寻找 它 非常 痛苦 到 转动 在 记忆 .  
回忆起这些，我感到无比痛苦。

[ðə; ði] "   [ˈrɒtɪŋ]   " [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [hjuːˈmɪlietɪŋ]   [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈprəʊses]   [wɪtʃ]   [ˈfɒləʊd] ,  
**The " rotting " was the most humiliating part of the process which followed ,**  
这 " 腐烂 " 曾是 这 最多 羞辱 部分 的 这 过程 哪个 随后 ,  
[ðəʊ] ,  
**though ,**  
尽管 ,

然而，接下来的“腐烂”过程才是最屈辱的。  
[ɪn][ˈaʊə(r)] [keɪs] , [ðɪs] [wɒz; wəz] [dʌn] [ɪn][kliə(r)]   [ˈrʌnɪŋ]   [ˈwɔːtə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] "   [ˈkrækliŋ]   " [ðə; ði]  
**in our case , this was done in clear running water , and the " crackling " the**  
在 我们的 案件 , 这 曾是 完毕 在 清除 跑步 水 , 和 这 " 噼啪作响 " 这  
[məʊst]   [ʌnˈkʌmftəb(ə)] .  
**most uncomfortable .**  
最多 不舒服 .  
就我们而言，这是在清澈的流水中进行的，而“噼啪声”是最令人不舒服的。

[ˈhæpɪli] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [spiəd] [ðə; ði] [ˈæŋɡwiʃ] [wɪtʃ] [ˈɔːdnrəli] [əˈkʌmp(ə)nɪz] [ˈbreɪkɪŋ] [ɒn]  
**Happily , we were spared the anguish which ordinarily accompanies breaking on**  
快乐地 , 我们 是 幸存 这 痛苦 哪个 按说 伴随 打破 在  
[ðə; ði] [wiːli] ,  
**the wheel ,**  
这 车轮 ,

幸运的是，我们免于承受通常在车轮上刹车时才会出现的痛苦。

[ðəʊ] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪnˈtaɪəli] [ɪˈskeɪpt] [frəm; frəm][ɔːl][ɪts] [pəˈreɪd] .  
**though we could not be said to have entirely escaped from all its parade .**  
尽管 我们 可以 不是 是 说 到 有 完全 逃脱 从 全部它是 游行 .  
虽然我们不能说完全逃脱了它的所有喧嚣。

[ˈɪnəs(ə)nɪs] [wɒz; wəz][ˈaʊə(r)] [ʃiːld] , [ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi] [ɪnˈdjʊəd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪsˈɡreɪs]  
**Innocence was our shield , and while we endured some of the disgrace**  
无辜 曾是 我们的 盾 , 和 尽管 我们 忍受 一些 的 这 耻辱  
[ðæt] [əˈtætʃɪz] [tuː; tə][mɪə(r)] [fɔːmz] ,  
**that attaches to mere forms ,**  
那 附件 到 仅仅 表格 ,

天真无邪是我们的盾牌，虽然我们也忍受了一些因形式而来的耻辱，

[wiː; wi][hæd; həd] [ðæt] [kɒnsəˈleɪ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [nəʊ] [ˈkruːəlti] [ɔː(r)] [dɪˈvaɪs] [kæn; kən] [dɪˈpraɪv] [ðə; ði]  
**we had that consolation of which no cruelty or device can deprive the**  
我们 有 那 安慰 的 哪个 不 残酷 或者 设备 能 剥夺 这  
[ʌnəˈfendɪŋ] .  
**unoffending .**  
无害的 .

我们拥有那种安慰，任何残忍或诡计都无法剥夺无辜者所拥有的。

[ˈaʊə(r)] [ˈsɒrəʊz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ˈhaɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [ˈkɒŋʃəsnəs] [ɒv; əv] [ʌndɪˈzɜːvɪŋ] .  
**Our sorrows were not heightened by the consciousness of undeserving .**  
我们的 悲伤 是 不是 增强 经过 这 意识 的 不配 .

我们并没有因为觉得自己不配而感到更加悲伤。

{ " [ˈrɒtɪŋ] " [wɒz; wəz] . . . = [tuː; tə][priˈpeə(r)][flæks][fɔː(r); fə(r)] [ˈwiːvɪŋ] [æz; əz] [ˈlɪnɪn] [aɪˈtiː][ɪz] [ˈsɔfənd]  
**{ " rotting " was . . . = to prepare flax for weaving as linen it is softened**  
{ " 腐烂 " 曾是 . . . = 到 准备 亚麻 为了 编织 作为 亚麻布 它 是 软化  
( [ˈteknɪkli] ,  
( **technically** ,  
( 技术上来说 ,

{“腐烂”是.....= 将亚麻软化后再进行纺织，制成亚麻布（技术上，

" [ret] " ) [baɪ] [ˈsəʊkɪŋ] [ɪn][ˈwɔːtə(r)] ,  
**" retted " ) by soaking in water ,**  
" 已修复 " ) 经过 浸泡 在 水 ,

用清水浸泡后“沅制”

[ˈsepəreɪtɪd] [frəm; frəm][ɪts] [ˈwʊdi] [ˈfaɪbərz][baɪ] [ˈbiːtɪŋ] ( " [skʌtʃ] " — [ðɪs] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]  
**separated from its woody fibers by beating ( " scutched " — this seems to be**  
分开 从 它是 木质的 纤维 经过 殴打 ( " 废弃 " — 这 似乎 到 是  
[wɒt] [ˈkuːpə(r)] [miːnz] [baɪ] " [ˈkrækɪŋ] " ) ,  
**what Cooper means by " crackling " ) ,**  
什么 库珀 方法 经过 " 噼啪作响 " ) ,

通过敲打（“刮擦”——这似乎就是库珀所说的“噼啪作响”）将其与木质纤维分离，

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [kəʊmd] ( " [ˈhætʃəl] " ) }  
**and finally combed ( " hatched " ) }**  
和 最后 梳理过的 ( " 带骨的 " ) }

最后梳理（“斧头状”）

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈpɪəriəd] , [wɪtʃ] [əˈkɜːd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] " [ˈhætʃəl] " [ænd; ənd]  
**There is a period , which occurred between the time of being " hatched " and**  
那里 是 一个 时期 , 哪个 发生 之间 这 时间 的 存在 " 带骨的 " 和  
[ðæt] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] " [ˈwəʊn(ə)n] ,  
**that of being " woven ,**  
那 的 存在 " 编织 ,

在“被砍伐”到“被编织”之间存在一个时期，

" [ðæt] [aɪˈtiː] [ɪkˈsiːd] [maɪ] [pˈaʊəz] [tuː; tə] [dɪˈlɪniət] .  
**" that it exceeds my powers to delineate .**  
" 那 它 超过 我的 权力 到 勾勒 .

“这超出了我的能力范围，无法描述。”

[ɔːl] [əˈraʊnd] [ˌemˈiː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] [stɛɪt] [ɒv; əv] [ɪnɪkˈstrɪkəbl; ɪnˈekstrɪkəbl] [kənˈfjuːʒn] ,  
**All around me seemed to be in a state of inextricable confusion ,**  
全部 大约 我 似乎 到 是 在 一个 状态 的 密不可分 困惑 ,  
我周围的一切似乎都陷入了无法解开的混乱之中。

[aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˈɔːdə(r)] [ˈfaɪnəli] [əˈpɪəd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʃeɪp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [ˈkæmbɪɪk] ,  
**out of which order finally appeared in the shape of a piece of cambric ,**  
出去 的 哪个 命令 最后 出现 在 这 形状 的 一个 片 的 麻纱 ,  
最终，这批订单以一块细棉布的形式呈现出来。

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈkwɒləti] [ðæt] [brɔːt] [ðə; ði] [ˈwɜːkmən] [faː(r)] [ænd; ənd] [nɪə(r)] [tuː; tə] [ˈvɪzɪt] [aɪˈtiː] .  
**of a quality that brought the workmen far and near to visit it .**  
的 一个 质量 那 带来 这 工人 远的 和 靠近 到 访问 它 .

它的品质之高，吸引了远近的工匠前来参观。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈfæməli] [ɒv; əv] [ˈəʊnli] [twelv] , [ɪn] [ðɪs] [reə(r)] [ˈfæbrɪk] ,  
**We were a single family of only twelve , in this rare fabric ,**  
我们 是 一个 单身的 家庭 的 仅有的 十二 , 在 这 稀有的 织物 ,  
我们一家只有十二口人，穿着这种罕见的布料。

[əˈmʌŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪˈmembə(r)] [ðæt] [aɪ] [ˈɒkjupaɪd] [ðə; ði] [ˈsev(ə)nθ] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɔːdə(r)] [ɒv; əv]  
**among which I remember that I occupied the seventh place in the order of**  
之中 哪个 我 记住 那 我 占领 这 第七 地方 在 这 命令 的  
[əˈreɪndʒmənt] ,  
**arrangement ,**  
安排 ,

其中我记得我排在第七位。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [kɔːs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɔːdə(r)] [ɒv; əv] [ˌsiːniˈɒrəti] [ˈɔːlsəʊ] .  
**and of course in the order of seniority also .**  
和 的 课程 在 这 命令 的 资历 还 .

当然，也要按资历顺序排列。

[wen] [ˈprɒpəli] [ˈfəʊldɪd] , [ænd; ənd] [bɪˈstəʊd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkʌmfətəb(ə)l] [ˈkʌvərɪŋ] , [ˈaʊə(r)] [taɪm] [pɑːst]  
**When properly folded , and bestowed in a comfortable covering , our time passed**  
什么时候 适当地 折叠 , 和 授予 在 一个 舒服的 覆盖 , 我们的 时间 通过了  
[ˈplezntli] [ɪˈnʌf] ,  
**pleasantly enough ,**  
愉快 足够的 ,

妥善折叠，并盖上舒适的被套后，我们的时光便愉快地过去了。

[ˈbiːɪŋ] [rɪˈmuːvd] [frɒm; frəm] [ɔːl] [dɪsəˈɡriːəb(ə)l] [saɪts] [ænd; ənd] [smelz] , [ænd; ənd] [lɒdʒd] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪs]  
**being removed from all disagreeable sights and smells , and lodged in a place**  
存在 已移除 从 全部 令人不快的 景点 和 气味 , 和 已提交 在 一个 地方  
[ɒv; əv] [ɡreɪt] [sɪˈkjʊərəti] ,  
**of great security ,**  
的 伟大的 安全 ,

远离所有令人不快的景象和气味，并被安置在非常安全的地方，

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ɒv; əv] ['bɒnə(r)] , [men] ['seldəm] ['feɪlɪŋ] [tu:; tə] [bɪ'stəʊ] [ðɪs] [ə'ten](ə)n] [ɒn][ðeə(r)]  
and indeed of honor , men seldom failing to bestow this attention on their  
和 的确 的 荣誉 , 男人 很少 失败 到 赐给 这 注意力 在 他们的  
['væljuəblz] .  
valuables .  
贵重物品 .

的确，出于荣誉感，男士们很少会忽视自己的贵重物品。

{ ['kæmbɾɪk] = [ə; eɪ] [faɪn] [waɪt] ['lɪnɪn] , [ə'ɾɪdʒənəli] [frɒm; frəm] [kæm'bɾeɪ] [ɪn] ['flɑ:ndəz] }  
{ cambric = a fine white linen , originally from Cambray in Flanders }  
{ 麻纱 = 一个 美好的 白色的 亚麻布 , 起初 从 坎布雷 在 弗兰德斯 }

{cambric = 一种精细的白色亚麻布，原产于佛兰德斯的坎布雷地区}

[aɪ 'ti:] [ɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] ['paʊə(r)] [tu:; tə] [seɪ] [prɪ'saɪsli] [haʊ] [lɒŋ] [wi:; wi] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðɪs] ['pæsɪv]  
It is out of my power to say precisely how long we remained in this passive  
它是 出去 的 我的 力量 到 说 恰恰 如何 长的 我们 剩余 在这 被动的  
[stɜ:t] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði][,mænju'fæktʃərə(r)] .  
state in the hands of the manufacturer .  
状态 在这 双手 的 这 制造商 .

我无法确切地说出我们在制造商手中处于这种被动状态的时间有多长。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][sʌm; səm] [wi:ks] , [haʊ'evə(r)] , [ɪf] [nɒt] [mʌnθs] ;  
It was some weeks , however , if not months ;  
它 曾是 一些 周 , 然而 , 如果 不是 几个月 ;

但时间长达数周，甚至数月；

['djʊərəɪŋ] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] [tʃi:f] [kə,mju:nɪ'keɪ](ə)nz] [wɜ:(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [tʃɑ:nsɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['fju:tʃə(r)]  
during which our chief communications were on the chances of our future  
期间 哪个 我们的 首席 通讯 是 在这 机会 的 我们的 未来  
['fɜ:tʃənz] .  
fortunes .  
财富 .

在此期间，我们的主要交流内容是关于我们未来命运的机遇。

[sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)]['nʌmbə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [æm'bɪʃəs] , [ænd; ənd] [wɒd] [hɪə(r)][tu:; tə] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]  
Some of our number were ambitious , and would hear to nothing but  
一些 的 我们的 数字 是 雄心勃勃 , 和 会 听到 到 没有什么 但  
[ðə; ði] [,prɒbə'bɪləti] ,  
the probability ,  
这 可能性 ,

我们当中有些人野心勃勃，只听得进概率论，

[neɪ] , [ðə; ði] ['sɜ:t(ə)nti] , [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['bi:ɪŋ] ['pɜ:rtʃəst] ,  
nay , the certainty , of our being purchased ,  
不 , 这 肯定 , 的 我们的 存在 购买 ,

不，我们被收买的确定性，

[æz; əz] [su:n] [æz; əz]['aʊə(r)][ə'raɪv(ə)] [ɪn]['pærɪs] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [meɪd] [nəʊn] , [baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] ,  
as soon as our arrival in Paris should be made known , by the king ,  
作为 很快 作为 我们的 到达 在 巴黎 应该 是 制成 已知 , 经过 这 国王 ,

我们抵达巴黎后，国王应立即通知众人。

[ɪn]['pɜ:s(ə)n] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɔ:fi:n] , [ðen] [ðə; ði] [fɜ:st] ['leɪdi] [ɪn] [fra:ns] .  
in person , and presented to the dauphine , then the first lady in France .  
在 人 , 和 呈现 到 这 多菲内 , 然后 这 第一的 女士 在 法国 .

亲自呈献给当时的法国第一夫人——王太子妃。

[ðə; ði] ['vɜ:tju:z] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃɪs] - [wɜ:(r); wə(r)] ['prɒpəli] [ə'pri:ʃiətið] [baɪ][sʌm; səm]  
The virtues of the Duchesse d'Angouleme were properly appreciated by some  
这 美德 的 这 公爵夫人 - 是 适当地 感谢 经过 一些  
[ɒv; əv][ju: 'es] ,  
of us ,  
的 我们 ,

我们当中有些人真正欣赏昂古莱姆公爵夫人的美德。

[waɪl] [ai] [di'skʌvəd] [ðæt] [ʌðə(r)z] [entə'teɪnd] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['eni] ['fi:lɪŋz] [bʌt; bət] [ðəʊz] [ɒv; əv]  
while I discovered that others entertained for her any feelings but those of  
尽管 我 发现 那 其他的 娱乐 为了 她 任何 情怀 但 那些 的  
[ˌvenə'reɪʃn] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] .  
 veneration and respect .  
崇敬 和 尊重 .

而我发现，其他人对她没有任何感情，唯独没有敬仰和尊重。

[ðɪs] [daɪ'vɜ:səti][ɒv; əv] [ə'pɪnjən] ,  
This diversity of opinion ,  
这 多样性 的 观点 ,

这种意见分歧，

[ɒn][ə; ei]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [nʌn] [ɒv; əv][ju: 'es] ['veri] [wel] ['kwɒlɪfaɪd] [tu:; tə][bi:; bi]  
on a subject of which one would think none of us very well qualified to be  
在 一个 主题 的 哪个 一 会 思考 没有任何 的 我们 非常 出色地 合格的 到 是  
['dʒʌdʒɪz] ,  
judges ,  
法官 ,

对于一个我们当中似乎都不太适合担任评判者的议题，

[wɒz; wəz] ['əʊɪŋ] [tu:; tə][ə; ei] ['sɜ:kəmstəns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['evri] - [deɪ] [ə'kʌrəns] [æz; əz]['ɔ:lməʊst][tu:; tə]  
was owing to a circumstance of such every - day occurrence as almost to  
曾是 欠款 到 一个 环境 的 这样的 每一个 - 天 发生 作为 几乎 到  
[su:pə'si:d] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [aɪ'ti:] ,  
supersede the necessity of telling it ,  
取代 这 必要性 的 讲述 它 ,

这件事的起因是如此日常的事情，以至于几乎无需赘述。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['nærətɪv] [wʊd] [bi:; bi] ['rendəd] [mɔ:(r)] [kəm'pli:t] [baɪ][æn; ən][ˌeksplə'nei(ə)n] .  
though the narrative would be rendered more complete by an explanation .  
尽管 这 叙述 会 是 渲染 更多的 完全的 经过 一个 解释 .

如果加上解释，叙述会更加完整。

{ ['dɔ:fi:n] = [kraʊn] [ˌprɪn'ses] ; ['dʌtʃɪs] - = [mə'ri:] [θə'rez] ['fɑ:lət] ( - - -  
**{ Dauphine = Crown Princess ; Duchesse d'Angouleme = Marie Therese Charlotte ( 1778 - 1851**  
{ 多菲内 = 王冠 公主 ; 公爵夫人 - = 玛丽 特蕾莎 夏洛特 ( - - -  
) , [ðə; ði] ['dɔ:fi:n] ,  
) , the Dauphine ,  
) , 这 多菲内 ,

{太子妃 = 王储妃；昂古莱姆公爵夫人 = Marie Therese Charlotte (1778-1851)，王太子妃，

['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv] [kɪŋ] ['lu:ɪs] [ˌeks'vi:'aɪ][ænd; ənd][waɪf] [ɒv; əv] ['lu:ɪs] [æn'twa:n][ɒv; əv][ɑ:r'twa:] , [dju:k] [ɒv; əv]  
daughter of King Louis XVI and wife of Louis Antoine of Artois , Duke of  
女儿 的 国王 路易斯 十六 和 妻子 的 路易斯 安托万 的 阿图瓦 , 公爵 的  
[ɑ:ŋgu:'li:m] ,  
Angouleme ,  
昂古莱姆 ,

路易十六国王的女儿，昂古莱姆公爵路易·安托万·德·阿图瓦的妻子

[ˈeldɪst] [sʌn] [ɒv; əv] [kɪŋ] [tʃɑːlɪz] [eks] — [ʃiː; ʃi] [lɒst] [hɜː(r); hæ(r)] [tʃɑːns] [tuː; tə] [brʻkʌm] [kwiːn] [wen]  
**eldest son of King Charles X — she lost her chance to become queen when**  
长子 儿子 的 国王 查尔斯 X — 她 丢失的 她 机会 到 变得 女王 什么时候  
[hɜː(r); hæ(r)] [ˈfɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [ˈæbdɪkeɪt] [ðə; ði] [ˈfrentʃ] [θrəʊn] [ɪn] - — [nəˈpəʊlɪən] [sed] [ɒv; əv]  
**her father - in - law abdicated the French throne in 1830 — Napoleon said of**  
她 父亲 - 在 - 法律 退位 这 法语 王座 在 - — 拿破仑 说 的  
[hɜː(r); hæ(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] " [ðə; ði] [ˈəʊnli] [mæn] [ɪn] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈfæməli] " }  
**her that she was " the only man in her family " }**  
她 那 她 曾是 " 这 仅有的 男人 在 她 家庭 " }

她是查理十世国王的长子——由于她的公公在1830年退位，她失去了成为王后的机会——拿破仑曾评价她是“她家唯一的男人”。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] , [waɪ] [wiː; wi] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbliːtɪŋ] [graʊndz] ,  
**It happened , while we lay in the bleaching grounds ,**  
它 发生 , 尽管 我们 躺 在 这 漂 理由 ,  
事情发生的时候，我们正躺在漂白场上。

[ðæt] [wʌn] [hɑːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [piːs] [ɪkˈstendɪd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fiːld] [ðæt] [keɪm] [ˈʌndə(r)]  
**that one half of the piece extended into a part of the field that came under**  
那 一 一半 的 这 片 扩展 进入 一个 部分 的 这 场地 那 来了 在下面  
[ðə; ði] [ˈmænɪdʒmənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɪˈdʒɪtɪmɪst] ,  
**the management of a legitimist ,**  
这 管理 的 一个 合法主义者 ,  
作品的一半延伸到了正统派管理的领域的一部分，

[waɪ] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ɪnˈveɪdɪd] [ðə; ði] [dəˈmɪnjənz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈlɪbərəl] .  
**while the other invaded the dominions of a liberal .**  
尽管 这 其他 入侵 这 领地 的 一个 自由主义 :  
而另一方则入侵了自由主义者的领地。

[ˈnaɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðɪːz] [pˈɜːsənz] [hæd; həd] [ˈeni] [kənˈsɜːn] [wɪð] [juː ˈes] ,  
**Neither of these persons had any concern with us ,**  
两者都不 的 这些 人 有 任何 忧虑 和 我们 ,  
这两个人都和我们没有任何关系。

[wiː; wi] [ˈbiːɪŋ] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [ˈspeʃ(ə)] [ˌsuːpərɪnˈtendəns; ˌsjuːpərɪnˈtendəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hed] [ˈwɜːkmən] ,  
**we being under the special superintendence of the head workman ,**  
我们 存在 在下面 这 特别的 督察 的 这 头 工人 ,  
[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ɪmˈpɒsəb(ə)] ,  
**but it was impossible ,**  
但 它 曾是 不可能的 ,  
我们是在工头的特别监督下进行的，但这是不可能的。

[ˌɔːltəˈgeðə(r)] [ɪmˈpɒsəb(ə)] , [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði] [ˈkɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [ləʊˈkɑːlɪz] .  
**altogether impossible , to escape the consequences of our locales .**  
共 不可能的 , 到 逃脱 这 结果 的 我们的 地点 :  
完全不可能逃脱我们所处环境的影响。

[waɪ] [ðə; ði] [lɪˈdʒɪtɪmɪst] [riːd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌmɔːnɪˈtɜːr] , [ðə; ði] [ˈlɪbərəl] [riːd] [ˈnʌθɪŋ]  
**While the legitimist read nothing but the Moniteur , the liberal read nothing**  
尽管 这 合法主义者 读 没有什么 但 这 监控 , 这 自由主义 读 没有什么  
正统派只读《箴言报》，而自由派则什么都不读。

[bʌt; bət] [ˌelˈiː] [ˈtempz] , [ə; eɪ] [ˈdʒɜːn(ə)] [ðen] [ˈriːs(ə)ntli] [ɪˈstæblɪʃt] , [ɪn] [ðə; ði] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [ˈɪntrəsts]  
**but Le Temps , a journal then recently established , in the supposed interests**  
但 乐 温度 , 一个 杂志 然后 最近 已确立的 , 在 这 据称 兴趣  
[ɒv; əv] [ˈhjuːmən] [ˈfriːdəm] .  
**of human freedom .**  
的 人类 自由 :  
但《时代报》是当时新创办的一份杂志，其目的是为了维护人类自由。

[i:tʃ] [ɒv; əv] [ðɪ:z] [ˌɪndɪvɪdʒuəlz] [ɡɒt] [ə; eɪ] [ˈpeɪpə(r)] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈsɜ:t(ə)n] [ˈaʊə(r)] ,  
**Each of these individuals got a paper at a certain hour ,**  
每个 的 这些 个人 得到 一个 纸 在 一个 肯定 小时 ,  
这些人每人都在特定时间拿到了一份试卷。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [ri:d] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˈmænə(r)] [æz; əz] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [kəˈmɑ:nd] ,  
**which he read with as much manner as he could command ,**  
哪个 他 读 和 作为 很多 方式 作为 他 可以 命令 ,  
他以他所能展现出的最优雅的姿态朗读了这段文字。

[ænd; ənd] [wɪð] [ˈsɪŋɡjələ(r)] [ˌpɜ:səˈvɪərəns] [æz; əz] [rɪˈleɪtɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈdɪfɪkəltɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˌəʊvəˈkʌm]  
**and with singular perseverance as related to the difficulties to be overcome**  
和 和 单数 毅力 作为 有关的 到 这 困难 到 是 克服  
, [tu:; tə] [ə; eɪ] [ˌkli:ənˈtel] [ɒv; əv] [ˈbli:tʃəz] ,  
**, to a clientele of bleachers ,**  
, 到 一个 客户 的 看台 ,  
并以非凡的毅力克服重重困难，面对着一群看台观众，

[hu:] [ˈri:zənd] [æz; əz] [hi:; hi] [ˈri:zənd] , [swɔ:(r)] [baɪ] [hɪz; ɪz] [əʊθs] , [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ɔ:l]  
**who reasoned as he reasoned , swore by his oaths , and finally arrived at all**  
WHO 有理智的 作为 他 有理智的 , 发誓 经过 他的 誓言 , 和 最后 到达的 在 全部  
[hɪz; ɪz] [kənˈklʊʒənz] .  
**his conclusions .**  
他的 结论 .  
他按照自己的逻辑推理，以自己的誓言起誓，最终得出了他的所有结论。

[ðə; ði] [ˈlɪbəərəlz] [hæd; həd] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [aɪ ˈti:] [æz; əz] [tu:; tə] [ˈnʌmbəz] , [ænd; ənd] [ˈpɒsəbli] [æz; əz]  
**The liberals had the best of it as to numbers , and possibly as**  
这 自由派 有 这 最好的 的 它 作为 到 数字 , 和 可能 作为  
[tu:; tə] [wɪt] ,  
**to wit ,**  
到 有 ,  
自由派在人数上占了上风，或许在理念上也是如此。

[ðə; ði] [ˌmɔ:nɪˈtɜ:r] [pəˈzesɪŋ] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈdʌlnəs] [ɒv; əv] [əˈfɪ(ə)l] [ˈdɪɡnəti] [ˈʌndə(r)] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈdaɪnəstɪz]  
**the Moniteur possessing all the dullness of official dignity under all the dynasties**  
这 监控 拥有 全部 这 乏味 的 官方的 尊严 在下面 全部 这 王朝  
[ænd; ənd] [ˈmɪnɪstrɪz] [ðæt] [hæv; həv] [ˈɡʌvənd] [frɑ:ns] [sɪns] [ɪts] [ɪˈstæblɪʃmənt] .  
**and ministries that have governed France since its establishment .**  
和 部委 那 有 受统治 法国 自从 它是 建立 .  
《Moniteur》杂志自法国建国以来，历经各个王朝和各部委的统治，始终保持着官方尊严的沉闷乏味。

[maɪ] [ˈbɪznəs] , [haʊˈevə(r)] , [ɪz] [wɪð] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [prəˈdju:st] [ɒn] [ðə; ði] [ˈpɒkɪt] - [hˈændkətʃi:fs] ,  
**My business , however , is with the effect produced on the pocket - handkerchiefs ,**  
我的 商业 , 然而 , 是 和 这 影响 生产 在 这 口袋 - 手帕 ,  
然而，我的工作重点在于手帕所产生的效果。

[ænd; ənd] [nɒt] [wɪð] [ðæt] [prəˈdju:st] [ɒn] [ðə; ði] [ˈlæbə:ərz] .  
**and not with that produced on the laborers .**  
和 不是 和 那 生产 在 这 劳工 .  
而不是用劳动者所生产的。

[ðə; ði] [tu:] [ɛkstɹiːmz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈregjələ(r)] [kəʊts] [ɡoʊʃəz] [ænd; ənd] [kəʊts] [drɔɪts] .  
**The two extremes were regular cotes gauches and cotes droits .**  
这 二 极端情况 是 常规的 海岸 左腿 和 海岸 权利 .  
两个极端是普通的 cotes gauches 和 cotes droits。

[ɪn] [ˈʌðə(r)] [wɜ:dz] , [ɔ:l] [æt; ət] [ðə; ði] [raɪt] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pi:s] [bɪˈkeɪm] [dɪˈvəʊtɪd] [ˈbuəbənɪzəm] ,  
**In other words , all at the right end of the piece became devoted Bourbonists ,**  
在 其他 字 , 全部 在 这 正确的 结尾 的 这 片 成为 奉献 波旁威士忌爱好者 ,  
换句话说，文章开头和结尾的所有人都成了忠实的波旁威士忌爱好者。

[dr'vaʊtli] [br'li:vɪŋ] [ðæt][ˈprɪnsɪz] , [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈdeɪli] [ˈmenʃ(ə)nd] [waɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [ˈrevərəns]  
**devoutly believing that princes , who were daily mentioned with so much reverence**  
虔诚地 相信 那 王子们 , WHO 是 日常的 提及 和 所以 很多 尊敬  
[ænd; ənd] [rɪ'spekt] ,  
**and respect ,**  
和 尊重 ,

他们虔诚地相信，那些每天都被人们以极大的敬畏和尊重提及的王子们，

[kʊd; kəd][bi:; bi] [ˈnʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət] [ˈpɜ:fɪkt] ;  
**could be nothing else but perfect ;**  
可以 是 没有什么 别的 但 完美的 ;

除了完美别无其他；

[waɪl] [ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] [ɪk'stri:m] [wɜ:(r); wə(r)] [drɪ'spəʊzd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [gʊd] [kʊd; kəd] [kʌm]  
**while the opposite extreme were disposed to think that nothing good could come**  
尽管 这 对面的 极端 是 处置 到 思考 那 没有什么 好的 可以 来  
[ɒv; əv] [ˈnæzərəθ] .  
**of Nazareth .**  
的 拿撒勒 .

而持相反观点的人则认为拿撒勒不会有任何好结果。

[ɪn] [ðɪs] [wei] , [fɔ:(r)][ɒv; əv][ˈaʊə(r)][ˈnʌmbə(r)] [br'keɪm] [drɪ'saɪdɪd] [ˌpɒlə'tɪʃənz] ,  
**In this way , four of our number became decided politicians ,**  
在 这 方式 , 四 的 我们的 数字 成为 决定 政治家 ,

就这样，我们当中有四个人成为了坚定的政治家。

[nɒt][ˈəʊnli] [entə'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɒvrɪn] [kən'tempt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [saɪdz] [ðeɪ] [rɪ'spektɪvli] [ə'pəʊzd]  
**not only entertaining a sovereign contempt for the sides they respectively opposed**  
不是 仅有的 娱乐 一个 主权 鄙视 为了 这 侧面 他们 分别 反对  
,  
/  
,

不仅对各自对立的双方抱有根深蒂固的蔑视，

[bʌt; bət] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] [ˌsen'seɪʃən] [ə'prəʊtʃɪŋ] [tu:; tə] [ˈheɪtrɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [i:tʃ] [ˈlðə(r)] .  
**but beginning to feel sensations approaching to hatred for each other .**  
但 开始 到 感觉 感觉 接近 到 仇恨 为了 每个 其他 .

但彼此之间开始产生一种近乎仇恨的感觉。

{ [ˈbli:tʃɪŋ] [graʊndz] = [ˈəʊpən][ˈspersɪz] [weə(r)] [ˈnju:li] [ˈwəʊn(ə)n] [ˈlɪnɪn] [ɪz] [sprɛd] [tu:; tə] [ˈwaɪtn] [ɪn]  
**{ bleaching grounds = open spaces where newly woven linen is spread to whiten in**  
{ 漂 理由 = 打开 空间 在哪里 新 编织 亚麻布 是 传播 到 漂白 在  
[ðə; ði] [sʌn] ; [lɪ'dʒɪtɪmɪst] . . . .  
**the sun ; legitimist . . . .**  
这 太阳 ; 合法主义者 . . . .

漂白场 = 将新织的亚麻布摊开在阳光下漂白的空地；合法主义者.....

[næn]  
**nan**  
楠  
  
nan

[brɪ'twi:n] [ˈraɪtɪst] ( " [kəʊt] [drɔɪt] " = [raɪt] [saɪd] ) [lɪ'dʒɪtɪmɪst] ,  
**between rightist ( " cote droit " = right side ) legitimists ,**  
之间 右倾 ( " 科特 所有权 " = 正确的 边 ) 合法主义者 ,

在右翼（“cote droit”= 右方）合法主义者之间，



[hu:] [ri:d] [ðə; ði] [ə'fi](ə)] " [mɔ:ni'tɜ:r] " [ˈnju:zpeɪpə(r)][ænd; ənd] [sə'pɔ:rtɪd] [ðə; ði][ˈæbsəlu:tɪst] [ˈbɜ:bən]  
**who read the official " Moniteur " newspaper and supported the absolutist Bourbon**  
WHO 读 这 官方的 " 监控 " 报纸 和 有 这 绝对主义者 波旁威士忌  
[ˈmɒnəki] [ɒv; əv] [kɪŋ] [tʃɑ:lz] [eks] ,  
**monarchy of King Charles X ,**  
君主制 的 国王 查尔斯 X ,  
他们阅读官方报纸《Moniteur》，并支持查理十世国王的专制波旁王朝统治。

[ænd; ənd] [ˈleftɪst] ( " [kəʊt] [gəʊ] " = [left] [saɪd] ) [ˈlɪbərəlz] ,  
**and leftist ( " cote gauche " = left side ) liberals ,**  
和 左翼 ( " 科特 左撇子 " = 左边 边 ) 自由派 ,  
以及左翼（“cote gauche”= 左侧）自由主义者，

[hu:] [ri:d] " [ˌel'i:] [tɛmps] " [ænd; ənd] [ˈɑ:gju:d] [fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'fɔ:m] [ɔ:(r)] [ˌrevə'lu:ʃn] ;  
**who read " Le Temps " and argued for reform or revolution ;**  
WHO 读 " 乐 温度 " 和 争论 为了 改革 或者 革命 ;  
那些读过《时代报》并主张改革或革命的人；

" [ˈnʌθɪŋ] [gʊd] [kʊd; kəd] [kʌm] [ɒv; əv] [ˈnæzərəθ] " = [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] , [dʒɒn] , [ai] , - :  
**" nothing good could come of Nazareth " = from the Bible , John , I , 46 :**  
" 没有什么 好的 可以 来 的 拿撒勒 " = 从 这 圣经 , 约翰 , 我 , - :  
“拿撒勒不可能出什么好事”=出自《圣经·约翰福音》1:46

" [kæn; kən] [ˈeni] [gʊd] [θɪŋ] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈnæzərəθ] " }  
**" Can any good thing come out of Nazareth " }**  
" 能 任何 好的 事物 来 出去 的 拿撒勒 " }

[ðə; ði] [ˈri:də(r)] [wɪl] [ˈredɪli] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðɪ:z] [ˈfi:lɪŋz] [ˈles(ə)nd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][ˈsentə(r)][ɒv; əv]  
**The reader will readily understand that these feelings lessened toward the centre of**  
这 读者 将要 容易 理解 那 这些 情怀 减少 朝向 这 中心 的  
[ðə; ði] [pi:s] ,  
**the piece ,**  
这 片 ,  
读者很容易理解，这些感受在文章中段逐渐减弱。

[ə'kwaiəɪŋ] [məʊst] [ɪn'tensəti] [æt; ət][ðə; ði] [ekstɹi'mz] .  
**acquiring most intensity at the extremes .**  
收购 最多 强度 在 这 极端情况 .  
在极端位置强度最大。

[ai] [meɪ] [bi:; bi] [sed] , [maɪ'self] , [tu:; tə][hæv; həv] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈsentə(r)] [gəʊ] ,  
**I may be said , myself , to have belonged to the centre gauche ,**  
我 可能 是 说 , 我 , 到 有 属于 到 这 中心 左撇子 ,  
可以说，我自己属于中间偏左派。

[ðæt] [ˈbi:ɪŋ] [maɪ][ækstɹɪdent(ə)l] [pə'zi](ə)n] [ɪn][ðə; ði][ˈfæbrɪk] ,  
**that being my accidental position in the fabric ,**  
那 存在 我的 偶然 位置 在 这 织物 ,  
那是我在织物中偶然占据的位置，

[wen] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl] [ˈkɒnsɪkwəns] [tu:; tə][əb'teɪn] [ˈsentɪmənts] [ɒv; əv] [ðɪs] [ʃeɪd] .  
**when it was a natural consequence to obtain sentiments of this shade .**  
什么时候 它 曾是 一个 自然的 结果 到 获得 情感 的 这 阴影 .  
当产生这种感觉成为一种自然而然的结果时。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [si:n] , [ɪn][ðə; ði][end] , [haʊ] [ˈprɒmɪnənt] [wɜ:(r); wə(r)] [ðɪ:z] [ˈɜ:li] [ɪm'preʃnz] ,  
**It will be seen , in the end , how prominent were these early impressions ,**  
它 将要 是 已见 , 在 这 结尾 , 如何 著名的 是 这些 早期的 印象 ,  
最终，这些早期印象究竟有多重要，将会见分晓。

[ænd; ənd] [haʊ] [fɑ:(r)] [aɪ 'ti:] [ɪz] [wɜ:θ] [waɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [mɪə(r)] ['pɒkɪt] - [h'ændkætʃi:fs] [tu:; tə] [θrəʊ]  
and how far it is worth while for mere pocket - handkerchiefs to throw  
和 如何 远的 它 是 值得 尽管 为了 仅仅 口袋 - 手帕 到 扔  
[ə'weɪ] [ðeə(r)] [taɪm] ,  
away their time ,  
离开 他们的 时间 ,  
以及, 区区几块手帕, 浪费时间究竟有多值得?

[ænd; ənd] [pə'mɪt] [ðeə(r)] ['fi:lɪŋz] [tu:; tə] [bɪ'klʌm] [ɪk'saɪtɪd] [kən'sɜ:nɪŋ] ['ɪntrəsts] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]  
and permit their feelings to become excited concerning interests that they are  
和 允许 他们的 情怀 到 变得 兴奋的 有关 兴趣 那 他们 是  
[ 'sɜ:t(ə)nli] [nɒt] ['destɪnd] [tu:; tə] [kən'trəʊl] ,  
certainly not destined to control ,  
当然 不是 注定 到 控制 ,  
并任由他们对那些他们注定无法掌控的事情产生过激的感情,

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [wɪtʃ] , [ʌndə(r)] [ðə; ði] [məʊst] ['feɪvərəb(ə)l] [ 'sɜ:kəmstənsɪz] , [ðeɪ] ['seldəm] [əb'teɪn] [ʌðə(r)]  
and about which , under the most favorable circumstances , they seldom obtain other  
和 关于 哪个 , 在下面 这 最多 有利 情况 , 他们 很少 获得 其他  
[ðæn; ðən] [ 'veri] [ 'kwestʃənəb(ə)l] [ɪnfə'meɪʃ(ə)n] .  
than very questionable information .  
比 非常 值得怀疑 信息 .  
即使在最有利的情况下, 他们也很少能获得除非常可疑的信息以外的信息。

{ [ 'sentə(r)] [gəʊʃ] = [ 'sentə(r)] [left] , [ai] . [i:] . , [ 'mɒdərət] [left] }  
{ centre gauche = center left , i . e . , moderate left }  
{ 中心 左撇子 = 中心 左边 , 我 . e . , 缓和 左边 }  
{centre gauche = 中间偏左, 即温和左派}

[aɪ 'ti:] [ 'fɒləʊd] [frɒm; frəm] [ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv] [ 'fi:lɪŋ] ,  
It followed from this state of feeling ,  
它 随后 从 这 状态 的 感觉 ,  
正是在这种情绪状态下,

[ðæt] [ðə; ði] [ 'həʊʃ(ə)n] [wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tu:; tə] [fɔ:l] [ 'ɪntu:] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:tʃənət]  
that the notion we were about to fall into the hands of the unfortunate  
那 这 概念 我们 是 关于 到 落下 进入 这 双手 的 这 不幸  
[ 'dɔ:tə(r)] [ɒv; əv] [ 'lu:ɪs] [eks'vi:'aɪ] [ɪk'saɪtɪd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [kə'məʊʃn] [ænd; ənd] [dis'gʌst] [ə'mʌŋ] [ju: 'es] .  
daughter of Louis XVI excited considerable commotion and disgust among us .  
女儿 的 路易斯 十六 兴奋的 大量 骚动 和 厌恶 之中 我们 .  
我们即将落入路易十六不幸的女儿手中的想法, 在我们当中引起了相当大的骚动和厌恶。

[ðəʊ] [ 'veri] [ 'mɒdərət] [ɪn] [maɪ] [pə'ɪltɪk(ə)l] [ æn'tɪpəθi] [ænd; ənd] [ ,pri:'di'lekʃən] ,  
Though very moderate in my political antipathies and predilections ,  
尽管 非常 缓和 在 我的 政治的 反感 和 偏好 ,  
虽然我在政治上的厌恶和偏好都非常温和,

[aɪ] [kən'fes] [tu:; tə] [sʌm; səm] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn] [maɪ] [əʊn] [keɪs] ,  
I confess to some excitement in my own case ,  
我 承认 到 一些 激动 在 我的 自己的 案件 ,  
我承认, 就我个人而言, 我感到有些兴奋。

[dɪkl'eəʊɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ 'rɔ:əltɪ] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [maɪ] [lɒt] ,  
declaring that if royalty WAS to be my lot ,  
声明 那 如果 皇室 曾是 到 是 我的 很多 ,  
我宣称, 如果皇室血统注定是我的命运,

[aɪ] [wʊd] [prɪ'fɜ:(r)] [nɒt] [tu:; tə] [ə'send] ['eni] ['haɪə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [skeɪl] [ðæn; ðən] [tu:; tə] [br'kʌm] [ðə; ði]  
**I would prefer not to ascend any higher on the scale than to become the**  
我会更喜欢不是到上升任何更高在这规模比到变得这  
[ˈprɒpəti] [ɒv; əv] [ðæt] ['eksələnt] [ˌprɪn'ses] ,  
**property of that excellent princess** ,  
财产的 那 出色的 公主 ,  
我宁愿止步于此, 不再攀升至更高的地位, 也不愿成为那位优秀公主的私有物。

[.æmə'li:] , [hu:] [ðen] [prɪ'zaɪdɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['pæleɪ] ['rɔɪəl] , [ðə; ði] ['dɔ:tə(r)] [ænd; ənd] ['sɪstə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ]  
**Amelie , who then presided in the Palais Royal , the daughter and sister of a**  
阿梅莉 , WHO 然后 主持 在 这 宫殿 皇家 , 这 女儿 和 姐姐 的 一个  
[kɪŋ] ,  
**king** ,  
国王 ,  
当时在皇家宫殿任职的阿梅莉, 是国王的女儿和妹妹。

[bʌt; bət] [wɪð] [æz; əz] ['lɪt(ə)] ['prɒspekts] [æz; əz] [dɪ'zair] [ɒv; əv] [br'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [kwɪ:n] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn]  
**but with as little prospects as desires of becoming a queen in her own**  
但 和 作为 小的 前景 作为 欲望 的 成为 一个 女王 在 她 自己的  
[ˈpɜ:s(ə)n] .  
**person** :  
人 :  
但她本人却几乎没有成为女王的希望。

[ðɪs] [wɪʃ] [ɒv; əv] [maɪn] [wɒz; wəz] ['tri:tɪd] [æz; əz] ['grɒvɪŋ] , [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [wɜ:s] [ðæn; ðən]  
**This wish of mine was treated as groveling , and even worse than**  
这 希望 的 矿 曾是 治疗 作为 卑躬屈膝 , 和 甚至 更糟 比  
[rɪ'pʌblɪkən] ,  
**republican** ,  
共和党人 ,  
我的这个愿望被视为卑躬屈膝, 甚至比共和主义还要糟糕。

[baɪ] [ðə; ði] [kəʊt] [drɔɪt] [ɒv; əv] [əʊə(r)] [pi:s] ,  
**by the cote droit of our piece** ,  
经过 这 科特 所有权 的 我们的 片 ,  
根据我们作品的版权规定,  
[waɪl] [ðə; ði] [kəʊt] [gəʊʃ] [ snɪə ] [æt; ət] [aɪ 'ti:] [æz; əz] ['mænɪfestɪŋ] [ə; eɪ] ['sni:kɪŋ] [rɪ'gɑ:d] [fɔ:(r); fə(r)]  
**while the cote gauche sneered at it as manifesting a sneaking regard for**  
尽管 这 科特 左撇子 冷笑 在 它 作为 显现 一个 鬼鬼祟祟 看待 为了  
[ˈsteɪ](ə)n] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [tu:; tə] [ə'vaʊ] [aɪ 'ti:] .  
**station without the spirit to avow it** :  
车站 没有 这 精神 到 承认 它 :

而左岸的人则对此嗤之以鼻, 认为这是一种偷偷摸摸地尊重身份地位的行为, 却没有勇气公开承认。  
[bəʊθ] [wɜ:(r); wə(r)] [mɪ'steɪkən] , [haʊ'evə(r)] ; [nəʊ] [ʌn'wɜ:ðɪ] ['sentɪmənts] ['entərɪŋ] [ɪntu:][maɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .  
**Both were mistaken , however ; no unworthy sentiments entering into my decision** .  
两个都 是 错误 , 然而 ; 不 不配 情感 进入 进入 我的 决定 .  
然而, 他们两人都错了; 我的决定没有受到任何不正当情绪的影响。

[ˈæksɪdənt] [hæd; həd] [meɪd] [em 'i:] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['vɜ:tju:z] [ɒv; əv] [ðɪs] ['estɪməb(ə)l] ['wʊmən] ,  
**Accident had made me acquainted with the virtues of this estimable woman** ,  
事故 有 制成 我 熟人 和 这 美德 的 这 可估量的 女士 ,  
一次意外让我认识到了这位令人尊敬的女士的诸多美德。

[ænd; ənd] [aɪ] [felt] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] [ðæt] [ʃi:; ji] [wʊd] [tri:t] ['i:v(ə)n] [ə; eɪ] ['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] ['kaɪndli] .  
**and I felt assured that she would treat even a pocket - handkerchief kindly** .  
和 我 毛毡 保证 那 她 会 对待 甚至 一个 口袋 - 手帕 亲切地 .  
我确信她甚至会善待一块口袋里的手帕。

[ðɪs]   [ˈɜːli]   [əˈpɪnjən] [hæz; həz] [biːn]   [kənˈfɜːmd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [dɪˈpɔːtmənt] [ˈlʌndə(r)] [ˈveri] [ˈtraɪɪŋ]  
**This early opinion has been confirmed by her deportment under very trying**  
这 早期的 观点 有 到过 确认的 经过 她 仪态 在下面 非常 尝试  
[ænd; ənd] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ɪˈvents] .  
**and unexpected events** .  
和 意外 活动 .

她在非常艰难和出乎意料的事件中的表现证实了这一早期看法。

[aɪ] [wɪʃ] , [æz; əz][aɪ] [bɪˈliːv] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɪʃɪz] [hɜːˈself] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈnevə(r)] [biːn] [ə; eɪ] [kwiːn] .  
**I wish , as I believe she wishes herself , she had never been a queen** .  
我 希望 , 作为 我 相信 她 愿望 她自己 , 她 有 绝不 到过 一个 女王 .

我希望，就像我相信她自己也希望的那样，她从未当过女王。

{ [ˈdɔːtə(r)] [pʊ; əv] [ˈluːɪs] [ˌɛksˈviːˈaɪ] = [ðə; ðɪ] [ˈdɔːfiːn] , [məˈriː] [θəˈreɪz] [ˈʃɑːlət] , [ˈdʌtʃɪs]  
**{ daughter of Louis XVI = the dauphine , Marie Therese Charlotte , Duchesse**  
{ 女儿 的 路易斯 十六 = 这 多菲内 , 玛丽 特蕾莎 夏洛特 , 公爵夫人  
- , [ˈmenʃ(ə)nd] [əˈbʌv] ;  
**d'Angouleme , mentioned above** ;  
- , 提及 多于 ;

{路易十六之女，即上文提到的王太子妃玛丽·特蕾莎·夏洛特，昂古莱姆公爵夫人；

[æməˈliː] = [məˈriː] [æməˈliː] ( - - - ) , [ˈdɔːtə(r)] [pʊ; əv] [kɪŋ] [ˈfɜːd(ə)nænd][aɪ ˈviː][pʊ; əv] [ˈneɪplz] ,  
**Amelie = Marie Amelie ( 1782 - 1866 ) , daughter of King Ferdinand IV of Naples** ,  
阿梅莉 = 玛丽 阿梅莉 ( - - - ) , 女儿 的 国王 费迪南德 第四 的 那不勒斯 ,  
阿梅莉 = 玛丽·阿梅莉 (1782-1866)，那不勒斯国王费迪南四世的女儿

[ˈsɪstə(r)][pʊ; əv] [kɪŋ] [ˈfraːnsɪs][aɪ][pʊ; əv][ðə; ðɪ] [tuː] [ˈsɪsəli] — [rɪˈlʌktəntli] [bɪˈkeɪm] [kwiːn] [ɪn] [fraːns]  
**sister of King Francis I of The Two Sicilies — reluctantly became queen in France**  
姐姐 的 国王 弗朗西斯 我 的 这 二 西西里岛 — 勉强 成为 女王 在 法国  
[wen] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [ðə; ðɪ] [dʒuːk] [pʊ; əv] [ˈɔːrlənz] [siːzd] [ðə; ðɪ] [θrəʊn] [frɒm; frəm] [tʃɑːlz] [eks][pɒn]  
**when her husband the Duke of Orleans seized the throne from Charles X on**  
什么时候 她 丈夫 这 公爵 的 奥尔良 查获 这 王座 从 查尔斯 X 在  
[dʒʊˈlaɪ] - ,  
**July 31** ,  
七月 - ,

她是两西西里国王弗朗索瓦一世的妹妹，在丈夫奥尔良公爵于7月31日从查理十世手中夺取王位后，她不情愿地成为了法国王后。

- , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [prəˈkleɪmd] [kɪŋ] [ˈluːɪs] [frˈliːp] [pʊ; əv][ðə; ðɪ] [ frɛntʃ ] }  
**1830 , and was proclaimed King Louis Philippe of the French }**  
- , 和 曾是 宣布 国王 路易斯 菲利普 的 这 法语 }  
1830年，他被拥立为法兰西国王路易·菲利普。

[ɔːl] [ˈaʊə(r)][ˈfæməli][dɪd] [nɒt] [əˈspaɪə(r)][æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [ˈrɔɪəltɪ] .  
**All our family did not aspire as high as royalty** .  
全部 我们的 家庭 做过 不是 渴望 作为 高的 作为 皇室 .

我们全家并非都渴望成为皇室成员。

[sʌm; səm] [lʊkt] [ˈfɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈɡlɔːrɪz] [pʊ; əv][ə; eɪ] [ˈbæŋkərz] [ˈdɔːtərz] [ˈtruːsəʊ] ,  
**Some looked forward to the glories of a banker's daughter's trousseau** ,  
一些 看起来 向前 到 这 荣耀 的 一个 银行家的 女儿的 嫁妆 ,  
有些人期待着银行家女儿嫁妆的华丽，

— [wiː; wi][ɔːl] [ˌʌndəˈstʊd] [ðæt] [ˈaʊə(r)] [praɪs] [wɒd] [biː; bi] [tuː] [haɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈeni] [pʊ; əv][ðə; ðɪ][əʊld]  
**— we all understood that our PRICE would be too high for any of the old**  
— 我们 全部 理解 那 我们的 价格 会 是 也 高的 为了 任何 的 这 老的  
[nəʊˈbɪləti] ,  
**nobility** ,  
贵族 ,

我们都明白，我们的代价对于任何一位旧贵族来说都太高了。

— [waɪl] [sʌm; səm][ˈiːv(ə)n] [ˈfænsɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [ɒv; əv] [ˈtræv(ə)lɪŋ] [ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɒz; wəz]  
— **while some even fancied that the happiness of traveling in company was**  
— 尽管 一些 甚至 幻想 那 这 幸福 的 旅行 在 公司 曾是  
[rɪˈzɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][juː ˈes] [brɪfɔː(r)] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kɔːld] [ˈregjələli] [tuː; tə] [ˈentə(r)][ɒn] [ðə; ði] [ˈdjuːtɪz]  
**reserved for us before we should be called regularly to enter on the duties**  
预订的 为了 我们 前 我们 应该 是 称为 经常 到 进入 在 这 职责  
[ɒv; əv] [laɪf] .  
**of life** .  
的 生活 .

——甚至有人认为，结伴旅行的快乐是为我们预留的，在我们正式承担生活责任之前。

[æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ˈkləʊsli] [kəˈnektɪd] , [ænd; ənd][ɒn] [ðə; ði] [həʊl] [wɜː(r); wə(r)] [əˈfekʃənət]  
**As we were so closely connected , and on the whole were affectionate**  
作为 我们 是 所以 密切 连接 , 和 在 这 所有的 是 亲热  
[æz; əz] [brɪˈkeɪm] [ˈbrʌðəz] [ænd; ənd] [ˈsɪstəz] ,  
**as became brothers and sisters ,**  
作为 成为 兄弟 和 姐妹 ,

由于我们关系非常亲密，而且总体上像兄弟姐妹一样充满感情，

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈkɒmən] [wɪʃ] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [nɒt] [biː; bi] [ˈsepəreɪtɪd] ,  
**it was the common wish that we might not be separated ,**  
它 曾是 这 常见的 希望 那 我们 可能 不是 是 分开 ,  
我们共同的愿望是不要分离。

[bʌt; bət][gəʊ] [təˈgeðə(r)] [ˈɪntuː][ðə; ði] [seɪm] [ˈwɔːdrəʊb] , [let][aɪ ˈtiː][biː; bi] [ˈfɒrən] [ɔː(r)] [dəˈmestɪk] ,  
**but go together into the same wardrobe , let it be foreign or domestic ,**  
但 去 一起 进入 这 相同的 衣柜 , 让 它 是 外国的 或者 国内的 ,  
但无论进口还是国产，都要一起放进同一个衣柜里。

[ðæt] [ɒv; əv] [prɪns] [ɔː(r)] [pləˈbiːən] .  
**that of prince or plebeian** .  
那 的 王子 或者 平民 .  
是王子还是平民。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [əˈmʌŋ] [juː ˈes] [huː] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdʌtʃɪs] [diː] [ˈberi] [æz; əz][ˈaʊə(r)]  
**There were a few among us who spoke of the Duchesse de Berri as our**  
那里 是 一个 很少 之中 我们 WHO 辐 的 这 公爵夫人 德 贝里 作为 我们的  
[ˈfjuːtʃə(r)] [ˈmɪstrəs] ;  
**future mistress ;**  
未来 情妇 ;  
我们当中有些人把贝里公爵夫人当作我们未来的情妇；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈnəʊʃ(ə)n] [prɪˈveɪld] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [səʊ] [suːn] [pɑːs] [ˈɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ə; eɪ]  
**but the notion prevailed that we should so soon pass into the hands of a**  
但 这 概念 最终获胜 那 我们 应该 所以 很快 经过 进入 这 双手 的 一个  
[fem] [diː][ˈʃɒmbreɪ; ˈʃɑːmbreɪ] ,  
**femme de chambre** ,  
女性 德 房间 ,  
但人们普遍认为，我们很快就会落入一个贴身女佣的手中。

[æz; əz][tuː; tə] [ˈrendə(r)][ðə; ði] [sɪˈlek(ə)n] [ˈlɪt(ə)][dɪˈzaɪərəb(ə)l] .  
**as to render the selection little desirable** .  
作为 到 使成为 这 选择 小的 理想 .  
以至于该选择不太理想。

[ɪn] [ðə; ði] [end][wiː; wi] [ˈwaɪzli] [ænd; ənd] [ˈfɪləsəfɪkli] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə] [əˈweɪt] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wɪð]  
**In the end we wisely and philosophically determined to await the result with**  
在 这 结尾 我们 明智地 和 从哲学角度来看 决定 到 等待 这 结果 和  
[ˈpeɪʃ(ə)ns] ,  
**patience** ,  
耐心 ,  
最后，我们明智而又豁达地决定耐心等待结果。

[wel] [ˈnəʊɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] [kəˈpriːs] [ænd; ənd] [ˈfæʃ(ə)n] .  
**well knowing that we were altogether in the hands of caprice and fashion** .  
出色地 会心 那 我们 是 共 在这 双手 的 任性 和 时尚 .

我们深知自己完全受制于一时兴起和时尚潮流。

{ [ˈdʌtʃɪs] [diː] [ˈberi] = [məˈriː] [ˈkærələɪn] ( - - - ) , [waɪf][ɒv; əv] [tʃɑːlɪz] [ˈfɜːd(ə)nænd][ɒv; əv]  
**{ Duchess de Berri = Marie Caroline ( 1798 - 1870 ) , wife of Charles Ferdinand of**  
{ 公爵夫人 德 贝里 = 玛丽 卡罗琳 ( - - - ) , 妻子 的 查尔斯 费迪南德 的  
[ɑːrˈtwaː] ,  
**Artois** ,  
阿图瓦 ,

{贝里公爵夫人 = 玛丽·卡罗琳 (1798-1870)，阿尔图瓦的查尔斯·费迪南德的妻子，

[djuːk][ɒv; əv] [ˈberi] , [ˈsekənd] [sʌn][ɒv; əv] [kɪŋ] [tʃɑːlɪz] [eks] ; [fem] [diː][ˈfɒmbreɪ; ˈɑːmbreɪ] = [ˈleɪdɪz]  
**Duke of Berry , second son of King Charles X ; femme de chambre = lady's**  
公爵 的 浆果 , 第二 儿子 的 国王 查尔斯 X ; 女性 德 房间 = 女士的  
[meɪd] }  
**maid }**  
女佣 }

贝里公爵，查理十世国王的次子；femme de chambre = 女仆

[æt; ət][lenθkð; lenθ][ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈməʊmənt] [əˈraɪvd] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][kwɪt][ðə; ði] [ˈweəhaʊs]  
**At length the happy moment arrived when we were to quit the warehouse**  
在 长度 这 快乐的 片刻 到达的 什么时候 我们 是 到 辞职 这 仓库  
[ɒv; əv][ðə; ði][ˌmænjʊˈfæktʃərə(r)] .  
**of the manufacturer** .  
的 这 制造商 .

终于，我们离开了制造商的仓库，迎来了快乐的时刻。

[let] [wɒt] [wʊd] [ˈhæpən] , [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv][dʒɔɪ] ,  
**Let what would happen , this was a source of joy ,**  
让 什么 会 发生 , 这 曾是 一个 来源 的 喜悦 ,

顺其自然吧，这本身就是一种快乐。

[ɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][ɔːl] [njuː] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][ˈəʊnli] [ˈvedʒəteɪt] [waɪl] [wiː; wi] [kənˈtɪnjuːd] [weə(r)]  
**inasmuch as we all knew that we could only vegetate while we continued where**  
因此 作为 我们 全部 知道 那 我们 可以 仅有的 植物化 尽管 我们 持续 在哪里  
[wiː; wi] [ðen] [wɜː(r); wə(r)] ,  
**we then were** ,  
我们 然后 是 ,

因为我们都知道，如果我们继续待在原地，就只能苟延残喘。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː] [wɪˈðəʊt] [ɪkˈspɪəriənsɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈlaɪts] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈfɔːmə(r)] [pəˈzɪʃ(ə)n] , [wɪð] [ɡʊd]  
**and that too without experiencing the delights of our former position , with good**  
和 那 也 没有 体验 这 美味 的 我们的 以前的 位置 , 和 好的  
[ruːts] [ɪn][ðə; ði] [ɜːθ] ,  
**roots in the earth** ,  
根 在 这 地球 ,

而且，我们也没能体验到以前那种在土地上扎根很深、生活优渥的幸福感。

[ə; eɪ][ˈdʒɪːniəl] [sʌn] [ˈfedɪŋ] [ɪts] [wɔːmθ] [əˈpɒn][ˈaʊə(r)] [ˈbʊzəm] , [ænd; ənd] [ˈbɑːmi] [eəz] [ˈfænɪŋ] [ˈaʊə(r)]  
**a genial sun shedding its warmth upon our bosom , and balmy airs fanning our**  
一个 和蔼可亲 太阳 脱落 它是 温暖 之上 我们的 怀 , 和 芳香 播出 扇形 我们的  
[tʃiːks] .  
**cheeks** .  
脸颊 .

和煦的阳光洒在我们的胸膛上，温暖的微风拂过我们的脸颊。

[wiː; wi] [lʌvd] [tʃeɪndʒ] , [tuː] , [laɪk] [ˈʌðə(r)] [ˈpiːp(ə)] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈprɒbəbli] [siːn] [ɪˈnʌf] [ɒv; əv]  
**We loved change , too , like other people , and had probably seen enough of**  
我们 喜爱 改变 , 也 , 喜欢 其他 人们 , 和 有 大概 已见 足够的 的  
[ˌvedʒəˈteɪʃ(ə)n] ,  
**vegetation** ,  
植被 ,

我们也像其他人一样喜欢变化，而且可能已经看够了植被。

[ˈweðə(r)] [ˈfɪɡərətɪv] [ɔː(r)] [ˈriːəl] , [tuː; tə][ˈsætɪsfai][juː ˈes] .  
**whether figurative or real , to satisfy us** .  
无论 比喻 或者 真实的 , 到 满足 我们 .

无论是比喻还是现实，只要能让我们满意就行。

[ˈaʊə(r)] [dɪˈpɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm] [pɪˈkɑːrdi] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][dʒuːn] , - ,  
**Our departure from Picardie took place in June , 1830** ,  
我们的 离开 从 皮卡第 采取 地方 在 六月 , - ,

我们于1830年6月离开皮卡第。

[ænd; ənd][wiː; wi] [riːtʃt] [ˈpærɪs][ɒn][ðə; ði] [fɜːst] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [səkˈsiːdɪŋ] [mʌnθ] .  
**and we reached Paris on the first day of the succeeding month** .  
和 我们 达到 巴黎 在 这 第一的 天 的 这 成功 月 .

我们于次月的第一天抵达巴黎。

[wiː; wi] [went] [θruː] [ðə; ði] [fɔːmælətɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkʌstəm] - [ˈhaʊzɪz] , [ɔː(r)] [bɑːrɪrɪz] , [ðə; ði] [seɪm]  
**We went through the formalities of the custom - houses , or barrieres , the same**  
我们 去 通过 这 手续 的 这 风俗 - 房屋 , 或者 障碍物 , 这 相同的  
[deɪ] ,  
**day** ,  
天 ,

我们当天就办完了海关或关卡的所有手续。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [ˈmɔːnɪŋ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [trænsˈfəːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈselɪbreɪtɪd] [ʃɒp] [ðæt]  
**and the next morning we were all transferred to a celebrated shop that**  
和 这 下一个 早晨 我们 是 全部 转移 到 一个 著名 店铺 那  
[delt] [ɪn][ˈɑːtɪk(ə)lɪz][ɒv; əv][ˈaʊə(r)][ˈdʒiːnəs] .  
**dealt in articles of our genus** .  
已处理 在 文章 的 我们的 属 .

第二天早上，我们都被转移到一家著名的商店，这家商店专门经营我们这类商品。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [gʊdz] [wɜː(r); wə(r)] [sent] [ɒn] [dreɪ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmæɡəzɪːn] , [bʌt; bət][ˈaʊə(r)]  
**Most of the goods were sent on drays to the magazin , but our**  
最多 的 这 商品 是 发送 在 货车 到 这 杂志 , 但 我们的

[ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] [ˈhævɪŋ] [ priːˈsiːd, pri- ] [juː ˈes] ,  
**reputation having preceded us** ,  
名声 拥有 之前 我们 ,

大部分货物都是用货车运到仓库的，但由于我们的名声在外，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˈɒnəd] [wɪð] [ə; eɪ][fɪˈɑːkrə] ,  
**we were honored with a fiacre** ,  
我们 是 荣幸 和 一个 菲亚克 ,

我们荣幸地获得了一枚五角星，

[ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈdʒɜːni] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [dwaːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɒp] [ɒn][ðə; ði] [niː] [ɒv; əv][ə; eɪ]  
**making the journey between the Douane and the shop on the knee of a**  
制作 这 旅行 之间 这 海关 和 这 店铺 在 这 膝盖 的 一个  
[ˌkɒnfrɪˈdenʃ(ə)l] [kə,mɪʃəˈneə(r)] .  
**confidential commissioner** .  
机密的 门警 .

乘坐一名秘密代理人的膝盖，往返于海关和商店之间。





[wiː; wi] [maɪt] [əˈkeɪʒnəli] [brʌʃ] [ə; eɪ] [ˈleɪdɪz] [tʃiːk] , [ɔː(r)] [kənˈsiːl] [ə; eɪ] [blʌʃ] [ɔː(r)][ə; eɪ] [smaɪl] ,  
**We might occasionally brush a lady's cheek , or conceal a blush or a smile ,**  
我们 可能 偶尔 刷子 一个 女士的 脸颊 , 或者 隐藏 一个 脸红 或者 一个 微笑 ,  
我们有时可能会不小心拂过女士的脸颊, 或者掩饰她们的羞涩或微笑。

[bʌt; bət][ðə; ði][juːzɪtætɪsɪməm][hæd; həd] [biːn] [left] [bɪˈhaɪnd][juː ˈes][ɪn][ðə; ði] [ˈfiːldz] .  
**but the usitatissimum had been left behind us in the fields .**  
但 这 usitatissimum 有 到过 左边 在后面 我们 在 这 字段 .  
但是, usitatissimum 已经留在了我们身后的田野里。

[ðə; ði][fɪˈɑːkrə] [stɒpt] [æɪ; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈselɪbreɪtɪd] [pəˈfjuːmə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]  
**The fiacre stopped at the door of a celebrated perfumer , and the**  
这 菲亚克 停止 在 这 门 的 一个 著名 调香师 , 和 这  
[kə,mɪfəˈneə(r)] ,  
**commissionaire** ,  
门警 ,  
菲亚克在一位著名香水商的门口停了下来, 门卫是.....

[ˈdiːmɪŋ] [juː ˈes][ɒv; əv] [tuː] [mʌtʃ] [ˈvæljuː][tuː; tə][biː; bi] [left] [ɒn][ə; eɪ] [ˈkæərɪdʒ] [siːt] ,  
**deeming us of too much value to be left on a carriage seat ,**  
认为 我们 的 也 很多 价值 到 是 左边 在 一个 运输 座位 ,  
认为我们太过珍贵, 不应该被丢在马车座位上。

[tʊk] [juː ˈes][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [nɪˈgəʊʃɪeɪtɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] [əˈfeə(r)] [wɪð] [ɪts] [ˈmɪstrəs] .  
**took us in her hand while she negotiated a small affair with its mistress .**  
采取 我们 在 她 手 尽管 她 协商 一个 小的 事务 和 它是 情妇 .  
她把我们捧在手心里, 一边和情妇商量一件小事。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ˈaʊə(r)] [ˌɪntrəˈdʌkʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn][ɒv; əv] [swiːt] [ˈəʊdəz] ,  
**This was our introduction to the pleasant association of sweet odors ,**  
这 曾是 我们的 介绍 到 这 令人愉快的 协会 的 甜的 气味 ,  
这就是我们第一次感受到甜味带来的愉悦体验。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ˈaʊə(r)] [ˈfɔːtʃuːn] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔːlɪn][ˈfjuːtʃə(r)][ðə; ði][məʊst] [ˈdelɪkət]  
**of which it was to be our fortune to enjoy in future the most delicate**  
的 哪个 它 曾是 到 是 我们的 财富 到 享受 在 未来 这 最多 精美的  
[ænd; ənd] [dʒuːˈdɪʃəs] [kəˈmjuːniən] .  
**and judicious communion .**  
和 明智的 圣餐 .  
而我们有幸在未来享受到最微妙、最明智的交流。

[wiː; wi] [njuː] [ˈveri] [wel] [ðæt] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] [wɜː(r); wə(r)] [kənˈsɪdəd] [ˈvʌlgə(r)] ,  
**We knew very well that things of this sort were considered vulgar ,**  
我们 知道 非常 出色地 那 事物 的 这 种类 是 经过考虑的 庸俗 ,  
我们非常清楚这类事情被认为是庸俗的。

[ənˈles] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpjʊərəɪst] [ˈkwɒləti][ænd; ənd] [juːst] [wɪð] [ðə; ði][tækt][ɒv; əv] [gʊd] [səˈsaɪəti] ;  
**unless of the purest quality and used with the tact of good society ;**  
除非 的 这 最纯净的 质量 和 用过的 和 这 策略 的 好的 社会 ;  
除非是品质最纯正的, 并且使用得体, 符合上流社会的礼仪;

[bʌt; bət] [stiːl] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [pəˈmɪtɪd] [tuː; tə][ˈsprɪŋk(ə)l][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][ˈlævəndə(r)] , [ɔː(r)] [ɪkˈskwɪzɪt] [əʊ]  
**but still it was permitted to sprinkle a very little lavender , or exquisite eau**  
但 仍然 它 曾是 允许 到 撒 一个 非常 小的 薰衣草 , 或者 精美的 水  
[diː] [kəˈləʊn] ,  
**de cologne** ,  
德 科隆 ,  
但还是允许撒上一点点薰衣草香精, 或者精致的古龙水。

[ɒn][ə; eɪ] [ˈpɒkɪt] - [ˈhæŋkətʃɪf] .  
**on a pocket - handkerchief .**  
在 一个 口袋 - 手帕 ;  
在口袋手帕上。

[ðə; ði][ˈəʊdə(r)][pʊ; əv] [ðɪ:z] [tu:] [sents] , [ˈðeəfɔ:(r)] , [əˈpriəd] [kwɔ:t][ˈnæt](ə)rəl][tu:; tə][ju:ˈes] ,  
**The odor of these two scents , therefore , appeared quite natural to us ,**  
这 气味 的 这些 二 气味 , 所以 , 出现 相当 自然的 到 我们 ,  
因此, 这两种气味在我们看来都非常自然。

[ænd; ənd][æz; əz] [ˈmædəm] [ˈsævɑ:n][ˈnevə(r)] [əˈlaʊd] [ˈeni] [ˈpɜ:fju:m] , [ɔ:(r)][ˈɑ:tk(ə)lz] ( [æz; əz] [ðɪ:z] [θɪŋz]  
**and as Madame Savon never allowed any perfume , or articles ( as these things**  
和 作为 夫人 萨文 绝不 允许 任何 香水 , 或者 文章 ( 作为 这些 事物  
[ɑ:(r); ə(r)] [ˈteknikli] [tɜ:rmd] ) ,  
**are technically termed ) ,**  
是 技术上来说 称为 ) ,  
而且萨翁夫人从来不允许使用任何香水或饰品（这些东西的正式名称是香水或饰品），

[pʊ; əv][ɪnˈfɪəriə(r)] [ˈkwɒləti] [tu:; tə] [pəˈlu:t] [hɜ:(r); hə(r)] [ʃɒp] ,  
**of inferior quality to pollute her shop ,**  
的 下 质量 到 污染 她 店铺 ,  
劣质产品会污染她的店铺，

[wi:; wi][hæd; həd][nəʊ] [ˈskru:plz] [əˈbaʊt] [ɪnˈheɪlɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ˈfreɪgrəns] [ðæt] [bri:ðd] [ɪn][ðə; ði]  
**we had no scruples about inhaling the delightful fragrance that breathed in the**  
我们 有 不 顾虑 关于 吸入 这 愉快 香味 那 呼吸 在 这  
[pleɪs] .  
**place .**  
地方 .  
我们毫不犹豫地吸入了弥漫在空气中的怡人香气。

[dɪˈzaɪərəɪ] , [ðə; ði] [kə,mɪəˈneə(r)] , [kʊd; kəd][nɒt] [dɪˈpɑ:t] [wɪˈðəʊt] [pəˈmɪtɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [frend] ,  
**Desiree , the commissioner , could not depart without permitting her friend ,**  
黛西蕾 , 这 门警 , 可以 不是 离开 没有 允许 她 朋友 ,  
[ˈmædəm] [ˈsævɑ:n] ,  
**Madame Savon ,**  
夫人 萨文 ,  
门卫黛西蕾没有允许她的朋友萨翁夫人离开，是不能离开的。

[tu:; tə] [fi:st] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [pɒn][ðə; ði] [ˈtreʒə(r)] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [hændz] .  
**to feast her eyes on the treasure in her own hands .**  
到 盛宴 她 眼睛 在 这 宝藏 在 她 自己的 双手 .  
让她好好欣赏自己手中的宝藏。

[ðə; ði] [hˈændkætʃɪ:fs] [wɜ:(r); wə(r)][ʌnˈfoʊldɪd] , [əˈmɪdst][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [dju:] ! [si:lz] ! [ænd; ənd] [deɪmz] !  
**The handkerchiefs were unfolded , amidst a hundred dieux ! ciels ! and dames !**  
这 手帕 是 展开 , 在.....之中 一个 百 神 ! 天空 ! 和 女士们 !  
手帕展开，百花齐放！西尔斯！还有女士们！

[ˈaʊə(r)] [ˈfaɪnnəs] [ænd; ənd] [ˈbju:ti] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪkˈstəʊl] [ɪn][ə; eɪ][ˈmænə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈpɜ:fɪktli]  
**Our fineness and beauty were extolled in a manner that was perfectly**  
我们的 精细度 和 美丽 是 赞扬 在 一个 方式 那 曾是 完美  
[ˈgrætɪfaɪɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][self] - [ɪˈsti:m] [pʊ; əv][ðə; ði] [həʊl] [ˈfæməli] .  
**gratifying to the self - esteem of the whole family .**  
可喜 到 这 自己 - 尊重 的 这 所有的 家庭 .  
我们的优秀和美丽得到了赞扬，这让全家人的自尊心都得到了极大的满足。

[ˈmædəm] [ˈsævɑ:n][ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [ˈi:v(ə)n][hɜ:(r); hə(r)] [ˈpə:fju:mz] [wʊd] [bi:; bi][mɔ:(r)] [ˈfreɪgrənt][ɪn] [sʌt]  
**Madame Savon imagined that even her perfumes would be more fragrant in such**  
夫人 萨文 想象 那 甚至 她 香水 会 是 更多的 香 在 这样的  
[ˈkʌmpəni] ,  
**company ,**  
公司 ,  
萨翁夫人想象，在这样的场合，就连她的香水也会更加芬芳。

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi] [ɪnˈsɪstɪd] [ɒn] [ˈletɪŋ] [wʌn][drɒp] — [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][drɒp] — [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] [əʊ] [diː]  
**and she insisted on letting one drop — a single drop — of her eau de**  
和 她 坚持 在 出租 一 降低 一 一个 单身的 降低 一 的 她 水 德  
[kəˈləʊn] [fɔːl] [ɒn][ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈtekstʃə(r)] .  
**cologne fall on the beautiful texture .**  
科隆 落下 在 这 美丽的 质地 .  
她坚持要将一滴——仅仅一滴——她的古龙水滴落在美丽的质地上。

[aɪ][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈhæŋkətʃɪf] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðʌs] [ˈfeɪvəd] ,  
**I was the happy handkerchief that was thus favored ,**  
我 曾是 这 快乐的 手帕 那 曾是 因此 受青睐 ,  
我就是那条因此而备受宠爱的快乐手帕。

[ænd; ʌnd] [lɒŋ] [dɪd][aɪ][ˈraɪət][ɪn] [ðæt] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ˈəʊdə(r)] ,  
**and long did I riot in that delightful odor ,**  
和 长的 做过 我 暴动 在 那 愉快 气味 ,  
我在那令人愉悦的香气中尽情狂欢了很久，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][dʒʌst] [strɒŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði][eə(r)] [wɪð] [senˈseɪʃən] ,  
**which was just strong enough to fill the air with sensations ,**  
哪个 曾是 只是 强的 足够的 到 充满 这 空气 和 感觉 ,  
它的强度恰到好处，足以让空气中充满各种感觉。

[ˈraːðə(r)][ðæn; ðən] [ɪmˈpreŋz] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [swɪːt] [ænd; ʌnd] [ˈwʊmənli] [ɪn][ðə; ði] [ˈfiːmeɪl]  
**rather than impressions of all that is sweet and womanly in the female**  
相当 比 印象 的 全部 那 是 甜的 和 女性 在 这 女性  
[ˈwɔːdrəʊb] .  
**wardrobe .**  
衣柜 .  
而不是对女性衣橱中所有甜美、女性化服饰的印象。

{ [juːzɪtæˈtɪsɪməm] [hæd; həd] [biːn] [left] [brˈhaɪnd] = [ðə; ði] [ˈspiːʃiːz] [neɪm] [ɒv; əv] [ˈlɪnɪn] [miːnz] " [məʊst]  
**{ usitatissimum had been left behind = the species name of linen means " most**  
[ usitatissimum 有 到过 左边 在后面 = 这 物种 姓名 的 亚麻布 方法 " 最多  
[ˈjuːsf(ə)l] " ;  
**useful " ;**  
有用 " ;  
{usitatissimum 被遗弃了 = 亚麻的物种名称意为“最有用的”;

[ˈmædəm] [ˈsævɑːn] = [ˈlɪtərəli] , [ˈmɪsɪz] . [səʊp] ; [ˈɑːtɪk(ə)lz] = [ɔːt] [fɔː(r); fə(r)] " [ˈɑːtɪk(ə)lz][diː][ˈpærɪs] " [ɔː(r)]  
**Madame Savon = literally , Mrs . Soap ; articles = short for " articles de Paris " or**  
夫人 萨文 = 字面上地 , 太太 . 肥皂 ; 文章 = 短的 为了 " 文章 德 巴黎 " 或者  
[pəˈrɪziən] [ˈspeʃəltɪz] ;  
**Parisian specialties ;**  
巴黎人 专业 ;  
Madame Savon = 字面意思是肥皂夫人；articles = “articles de Paris”或巴黎特色菜的缩写；

[djuː] ！ =  
**dieux ！ =**  
神 ！ =  
dieux! =

[dɪə(r)][em ˈiː] ！ ; [siːlz] ！  
**dear me ！ ; ciels ！**  
亲爱的 我 ！ ; 天空 ！  
天哪！ ； 西尔斯！

[næn]  
**nan**  
楠  
nan

[əʊ][maɪ]！ }  
**oh my ！ }**  
哦 我的 ！ }

我的天哪！

[ˈtʃæptə(r)] [θri:] .  
**CHAPTER III .**  
章 三、 .

第三章

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðɪs] [ˌæksɪ'dent(ə)l] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tu:; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['naɪsɪst] [dɪ'stɪŋkʃənz] [ɒv; əv]  
**Notwithstanding this accidental introduction to one of the nicest distinctions of**  
虽然 这 偶然 介绍 到 一 的 这 最友善的 区别 的  
[gʊd] [sə'saɪəti] ,  
**good society ,**  
好的 社会 ,

尽管这是一次偶然的机会，让我接触到了上流社会最美好的品格之一，

[ænd; ʌnd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪg,zɪlə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [prɪ'veɪld] [ɪn]['aʊə(r)] ['pɑ:ti] , [ai][wɒz; wəz][fɑ:(r)][frɒm; frəm]  
**and the general exhilaration that prevailed in our party , I was far from**  
和 这 一般的 兴奋 那 最终获胜 在 我们的 派对 , 我 曾是 远的 从  
['bi:ɪŋ] ['pɜ:fɪktli] ['hæpi] .  
**being perfectly happy .**  
存在 完美 快乐的 .

尽管我们一行人都沉浸在兴奋之中，但我却远没有感到完全快乐。

[tu:; tə] [əʊn] [ðə; ði] [tru:θ] , [ai][hæd; həd] [left] [maɪ] [hɑ:t] [ɪn] [pɪ'kɑ:rdi] .  
**To own the truth , I had left my heart in Picardie .**  
到 自己的 这 真相 , 我 有 左边 我的 心 在 皮卡第 .

为了拥有真相，我把心留在了皮卡第。

[ai][du:; də] [nɒt] [seɪ] [ai][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] ;  
**I do not say I was in love ;**  
我 做 不是 说 我 曾是 在 爱 ;

我没有说我恋爱了；

[ai][,eɪ 'em][fɑ:(r)][frɒm; frəm] ['sɜ:t(ə)n] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] ['eni] ['presɪdənt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɒkɪt] -  
**I am far from certain that there is any precedent for a pocket -**  
我 是 远的 从 肯定 那 那里 是 任何 先例 为了 一个 口袋 -  
['hæŋkətʃɪfs] ['bi:ɪŋ] [ɪn] [lʌv] [æt; ət][ɔ:l] ,  
**handkerchief's being in love at all ,**  
手帕的 存在 在 爱 在 全部 ,

我远不能确定手帕恋爱这件事是否有任何先例。

[ænd; ʌnd][ai][,eɪ 'em] [kwɔɪt] [fʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ sen'seɪʃən ] [ai] [ɪk'spiəriənst] [wɜ:(r); wə(r)] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm]  
**and I am quite sure that the sensations I experienced were different from**  
和 我 是 相当 当然 那 这 感觉 我 经验丰富的 是 不同的 从  
[ðəʊz] [ai][hæv; həv] [sɪns] [hæd; həd] ['fri:kwənt] [ə'keɪz(ə)n] [tu:; tə][hɪə(r)] [dɪ'skraɪbd] .  
**those I have since had frequent occasion to hear described .**  
那些 我 有 自从 有 频繁 场合 到 听到 描述 .

而且我非常肯定，我所经历的感觉与我后来经常听到的描述的感觉截然不同。

[ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] [wɪtʃ] [kɔ:ld] [ðem; ðəm] [fɔ:θ] [wɜ:(r); wə(r)][æz; əz] [fɒləʊz] :  
**The circumstances which called them forth were as follows :**  
这 情况 哪个 称为 他们 前进 是 作为 跟随 :

促使他们行动的原因如下：

[ðə; ði][mænɪʃfækt(ə)rɪ][ɪn] [wɪt] [ˈaʊə(r)][ˈfæməli][wɒz; wəz][ˈfæbrɪkeɪtɪd][wɒz; wəz] [ˈfɔːməli] [nəʊn] [æz; əz]  
The manufactory in which our family was fabricated was formerly known as  
这 工厂 在 哪个 我们的 家庭 曾是 制造 曾是 以前 已知 作为  
[ðə; ði] [ˈætəʊ] [diː][lɑː]  
the Chateau de la Rocheaimard ,  
这 城堡 德 拉 ,

我们家族诞生的那家工厂以前叫做罗什艾玛城堡（Chateau de la Rocheaimard）。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [ˈprɒpəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [viːˈkɒŋt] [diː][lɑː] [ˈpriːviəsli] [tuː; tə]  
and had been the property of the Vicomte de la Rocheaimard previously to  
和 有 到过 这 财产 的 这 子爵 德 拉 之前 到  
[ðə; ði] [ˌrevəˈluːʃn] [ðæt] [əʊvəˈtɜːnd] [ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv] [ˈluːɪs] [eksˈviːˈaɪ] .  
the revolution that overturned the throne of Louis XVI .  
这 革命 那 翻覆 这 王座 的 路易斯 十六 .

在推翻路易十六王位的革命之前，这片土地曾是罗什艾玛子爵的财产。

[ðə; ði] [viːˈkɒŋt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [ˈrɔɪəlɪsts] [æt; ət][ˈkɒʊblents] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈfɔːmə(r)] ,  
The vicomte and his wife joined the royalists at Coblentz , and the former ,  
这 子爵 和 他的 妻子 加入 这 保皇党 在 科布伦茨 , 和 这 以前的 ,  
子爵和他的妻子在科布伦茨加入了保皇党，而前者，

[wɪð] [hɪz; ɪz][ˈəʊnli][sʌn] , [ˈædriən][diː][lɑː] , [ɔː(r)][ðə; ði] [ˌjevəˈliə(r)] [diː][lɑː] ,  
with his only son , Adrien de la Rocheaimard , or the Chevalier de la Rocheaimard ,  
和 他的 仅有的 儿子 , 阿德里安 德 拉 , 或者 这 骑士 德 拉 ,  
与他唯一的儿子，阿德里安·德·拉·罗什艾玛尔，或称拉·罗什艾玛尔骑士，

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [tɜːrmd] ,  
as he was usually termed ,  
作为 他 曾是 通常 称为 ,  
正如人们通常称呼他的那样，

[hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði][ˈælaɪz][ɪn][ðeə(r)] [əˈtemptɪd] [ɪnˈveɪz(ə)n][ɒn][ðə; ði][sɔɪl][ɒv; əv] [fraːns] .  
had joined the allies in their attempted invasion on the soil of France .  
有 加入 这 盟国 在 他们的 尝试过 入侵 在 这 土壤 的 法国 .  
他们加入了盟军，企图入侵法国领土。

[ðə; ði] [viːˈkɒŋt] , [ə; eɪ] [ˈmərəʃæl] [diːˈjuː][kæmp] , [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ɪn][ˈbæt(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði][sʌn] [ɪˈskeɪpt]  
The vicomte , a marechal du camp , had fallen in battle , but the son escaped  
这 子爵 , 一个 马雷夏尔 杜 营 , 有 倒下 在 战斗 , 但 这 儿子 逃脱  
 ,  
 ,  
 ,  
 这位子爵，一位军需官，战死沙场，但他的儿子幸存了下来。

[ænd; ənd] [pɑːst] [hɪz; ɪz] [juːθ] [ɪn][ˈeksaɪl] ; [ˈmæriŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈiːəz] [ˈleɪtə(r)] ,  
and passed his youth in exile ; marrying a few years later ,  
和 通过了 他的 青年 在 流亡 ; 结婚 一个 很少 年 之后 ,  
他在流亡中度过了青年时期；几年后结婚。

[ə; eɪ][ˈkʌz(ə)n] [huːz] [ˈfɔːtʃənz] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][æz; əz] [ləʊ] [æn; ən] [eb] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] .  
a cousin whose fortunes were at as low an ebb as his own .  
一个 表哥 谁 财富 是 在 作为 低的 一个 落潮 作为 他的 自己的 .  
一位堂兄，他的境况和他一样糟糕。

[wʌn] [tʃaɪld] , [ˈeɪdriən] , [wɒz; wəz][ðə; ði][səʊl] [ɪˈjuː] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈmæɪɪdʒ] , [ˈhævɪŋ] [biːn] [bɔːn] [ɪn]  
One child , Adrienne , was the sole issue of this marriage , having been born in  
一 孩子 , 艾德琳 , 曾是 这 唯一 问题 的 这 婚姻 , 拥有 到过 出生 在  
[ðə; ði][jiə(r)] .  
the year 1810 .  
这 年 .  
这段婚姻唯一的孩子是艾德琳，她出生于 1810 年。

[bəuθ][ðə; ði][ˈpeərənts][daɪd] [bɪˈfɔ:(r)] [ðə; ði] ˌrestəˈreɪ(ə)n] ,  
**Both the parents died before the Restoration ,**  
两个都 这 父母 死亡 前 这 恢复 ,  
父母双方都在复辟时期之前去世。

[ˈli:vɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜ:l][tu:; tə][ðə; ði][keə(r)][pʊ; əv][hɜ:(r); hə(r)][ˈpaɪəs] ˌgrænmlðə(r)] , [lɑ:] ˌvi:kənˈtes] ,  
**leaving the little girl to the care of her pious grandmother , la vicomtesse ,**  
离开 这 小的 女孩 到 这 关心 的 她 虔诚的 祖母 , 拉 子爵夫人 ,  
把小女孩留给了她虔诚的祖母，子爵夫人照顾。

[hu:] [səˈvaɪvd] , [ɪn][ə; eɪ] ˈfi:b(ə)l] [əʊld][eɪdʒ] , [tu:; tə][ˈdeskænt][pʌn][ðə; ði][ˈfɔ:mə(r)][ˈgrændʒə(r)][pʊ; əv]  
**who survived , in a feeble old age , to descant on the former grandeur of**  
WHO 幸存下来 , 在 一个 微弱 老的 年龄 , 到 解说 在 这 以前的 宏伟 的  
[hɜ:(r); hə(r)] [haʊs] ,  
**her house ,**  
她 房子 ,  
她幸存下来，年老体弱，却依然能津津乐道地讲述她家昔日的辉煌。

[ænd; ənd][tu:; tə] [saɪ] , [ɪn] ˈkɒmən] [wɪð] [səʊ] ˈmeni] ˈlðə(r)z] , [fɔ:(r); fə(r)][elˈi:] [bɒn] [vju:] [temps] .  
**and to sigh , in common with so many others , for le bon vieux temps .**  
和 到 叹 , 在 常见的 和 所以 许多 其他的 , 为了 勒 邦 老的 温度 .  
和许多其他人一样，叹息着怀念美好的旧时光。

[æt; ət][ðə; ði] ˌrestəˈreɪ(ə)n] ,  
**At the Restoration ,**  
在 这 恢复 ,  
在复辟时期，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm] ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] ˌɪstæblɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [pʊ; əv][ðə; ði][di:] [lɑ:] -  
**there was some difficulty in establishing the right of the de la Rocheaimards**  
那里 曾是 一些 困难 在 建立 这 正确的 的 这 德 拉 -  
[tu:; tə][ðeə(r)] [jeə(r)] [pʊ; əv][ðə; ði] [ɪnˈdemnəti] ;  
**to their share of the indemnity ;**  
到 他们的 分享 的 这 赔款 ;  
确定德拉罗什艾玛尔家族有权获得其应得的赔偿金份额存在一些困难；

[ə; eɪ] ˈdɪfɪkəlti] [aɪ][ˈnevə(r)] [hɜ:d] [ɪkˈspleɪnd] ,  
**a difficulty I never heard explained ,**  
一个 困难 我 绝不 听到 解释 ,  
我从未听人解释过这个难题。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈprɒbəbli] [ˈəʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɜ:kəmstəns] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][ɪn]  
**but which was probably owing to the circumstance that there was no one in**  
但 哪个 曾是 大概 欠款 到 这 环境 那 那里 曾是 不 一 在  
[pəˈtɪkjələ(r)] [tu:; tə] [ˈɪntrəst] [ðəmˈselvz] [ɪn][ðə; ði][ˈmætə(r)] ,  
**particular to interest themselves in the matter ,**  
特别的 到 兴趣 他们自己 在 这 事情 ,  
但这可能是因为当时并没有人特别关心这件事。

[bʌt; bət][æn; ən][əʊld] [ˈwʊmən] [pʊ; əv][ˈsɪksti] - [faɪv] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜ:l][pʊ; əv][fɔ:(r)] .  
**but an old woman of sixty - five and a little girl of four .**  
但 一个 老的 女士 的 六十 - 五 和 一个 小的 女孩 的 四 .  
但其中有一位六十五岁的老妇人和一位四岁的小女孩。

[sʌtʃ] [əˈpelənt] , [ʌnsəˈpɔ:tiɪd] [baɪ] [ˈmʌni] , [ˈɪntrəst] , [ɔ:(r)][ˈpaʊə(r)] ,  
**Such appellants , unsupported by money , interest , or power ,**  
这样的 上诉人 , 不支持 经过 钱 , 兴趣 , 或者 力量 ,  
这些上诉人，既无金钱支持，也无利益或权力支持，

[ˈseldəm] [meɪk] [aʊt] [ə; eɪ] ˈveri] [strɒŋ] [keɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ˌrepəˈreɪ(ə)n][pʊ; əv] [ˈeni] [sɔ:t] ,  
**seldom make out a very strong case for reparation of any sort ,**  
很少 制作 出去 一个 非常 强的 案件 为了 赔偿 的 任何 种类 ,  
很少能提出强有力的赔偿理由，

[ɪn] [ðɪs] [ˈraɪtjəs] [wɜːld] [ɒv; əv][ˈaʊəz] ,  
**in this righteous world of ours** ,  
在这正义世界的我们的 ;  
在我们这个自诩正义的世界里 ,  
[ænd; ənd][hæd; həd][aɪ ˈtiː][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈɡʊdnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdɔːfiːn] [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈprɒbəb(ə)]  
**and had it not been for the goodness of the dauphine it is probable**  
和 有 它 不是 到过 为了 这 善良 的 这 多菲内 它 是 可能  
[ðæt] [ðə; ði] [ˌviːkɒŋˈtes] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][grænd] - [ˈdɔːtə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [rɪˈdjuːst] [tuː; tə]  
**that the vicomtesse and her grand - daughter would have been reduced to**  
那 这 子爵夫人 和 她 盛大 - 女儿 会 有 到过 减少 到  
[ˈdaʊnraɪt] [ˈbegəri] .  
**downright beggary** .  
彻头彻尾 乞讨 .

若非太子妃的仁慈，子爵夫人和她的孙女很可能早已沦为彻头彻尾的乞丐。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] [kɪŋ] [ɡɒt] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [nəˈsesəti] [ɒv; əv][ðə; ði]  
**But the daughter of the late King got intelligence of the necessities of the**  
但 这 女儿 的 这 晚的 国王 得到 智力 的 这 必需品 的 这  
[tuː] [dɪˈsendənts] [ɒv; əv] [kruːsˈeɪdəz] ,  
**two descendants of Crusaders** ,  
二 后代 的 十字军战士 ;

但已故国王的女儿得知了两位十字军后裔的需要。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpen](ə)n] [ɒv; əv] [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks][ə; eɪ][jɪə(r)][wɒz; wəz] [ˈɡrɑːntɪd] , [ɪn] [əˈtendənt] .  
**and a pension of two thousand francs a year was granted , en attendant** .  
和 一个 养老金 的 二 千 法郎 一个 年 曾是 的确 , 英文 服务员 .

此外，还授予他每年两千法郎的养老金。

{ - = [bəʊθ][ðə; ði] [ˈfætəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈfæməli][ɑː(r); ə(r)] [fɪkˈtɪjəs] ;  
**{ Rocheaimard = both the Chateau and the family are fictitious** ;  
{ - = 两个都 这 城堡 和 这 家庭 是 虚拟 ;

{Rocheaimard = 城堡和家族都是虚构的；

[ˈmərəʃæl] [ˌdiːˈjuː][kæmp] = [ˈdʒen(ə)rəl] [kəˈmɑːndɪŋ] [ə; eɪ] [brɪˈgeɪd] ; [ˌelˈiː][bɒn] [vjuː] [tɛmps] = [ðə; ði] [ɡʊd]  
**marechal du camp = general commanding a brigade ; le bon vieux temps = the good**  
马雷夏尔 杜 营 = 一般的 指挥 一个 旅 ; 勒 邦 老的 温度 = 这 好的  
[əʊld] [deɪz] ;  
**old days** ;  
老的 天 ;

marechal du Camp = 指挥一个旅的将军； le bon vieux temps = 过去的美好时光；

[leɪt] [kɪŋ] = [ˈluːɪs] [ˌɛksˈviːˈaɪ] , [ˈɡɪlətiːn] [ɪn] - ;  
**late King = Louis XVI , guillotined in 1793 ;**  
晚的 国王 = 路易斯 十六 , 被送上断头台 在 - ;

已故国王 = 路易十六，于 1793 年被送上断头台；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 手帕自传(Autobiography of a Pocket-Handkerchief)

## 第2/10页

[ɪn] [ə'tendənt] = [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] ['bi:ɪŋ] }  
**en attendant = for the time being** }  
英文 服务员 = 为了 这 时间 存在 }

en attendant = 暂时的}

[fɔ:(r)] ['hʌndrəd] [d'bləz] [ə; eɪ][jɪə(r)] [dʌz] [nɒt] [ə'piə(r)] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [sʌm] ,  
**Four hundred dollars a year does not appear a large sum** ,  
四 百 美元 一个 年 做 不是 出现 一个 大的 和 ,  
每年四百美元看起来并不算多。

['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [nu:'vʊʊ] ['ritʃɪz] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] ,  
**even to the nouveaux riches of America** ,  
甚至 到 这 新 财富 的 美国 ,

即使对于美国的暴发户来说,

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [sə'fais] [tu:; tə] [ɡɪv] ['eɪdrɪen] [ænd; ʌnd][hɜ:(r); hə(r)] ['grænmlðə(r)] [ə; eɪ] ['kʌmfətəb(ə)] ,  
**but it sufficed to give Adrienne and her grandmother a comfortable** ,  
但 它 足够了 到 给 艾德琳 和 她 祖母 一个 舒服的 ,  
但这足以让艾德琳和她的祖母过上舒适的生活。

[ænd; ʌnd]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl̩] [səb'sɪstəns] [ɪn][ðə; ði] ['prɒvɪnsɪz] .  
**and even a respectable subsistence in the provinces** .  
和 甚至 一个 可敬 生存 在 这 省份 .

甚至在各省也能过上体面的生活。

[aɪ 'ti:][wʊz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][tu:; tə][ɪn'hæbɪt][ðə; ði] ['ætəʊ] ,  
**It was impossible for them to inhabit the chateau** ,  
它 曾是 不可能的 为了 他们 到 居住 这 城堡 ,

他们不可能居住在那座城堡里。

[naʊ] [kən'vɜ:tɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['wɜ:kʃɒp] [ænd; ʌnd] [fɪld] [wɪð] [mə'ʃi:nəri] , [bʌt; bət] ['lɒdʒɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)]  
**now converted into a workshop and filled with machinery** , **but lodgings were**  
现在 转换 进入 一个 车间 和 已填 和 机械 , 但 住宿 是  
[prə'kʃʊəd] [ɪn][ɪts] [ɪ'mɪ:diət] [və'sɪnəti] .  
**procured in its immediate vicinity** .  
采购 在 它是 即时 附近 .

现在这里被改造成了一个车间，里面摆满了机器，但住处就在附近。

[hɪə(r)] ['mædəm] [di:][lɑ:] - [waɪl] [ə'weɪ] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veərið] [ænd; ʌnd] ['trʌblɪd]  
**Here Madame de la Rocheaimard whiled away the close of a varied and troubled**  
这里 夫人 德 拉 - 虽然 离开 这 关闭 的 一个 多种多样 和 麻烦  
[laɪf] ;  
**life** ;  
生活 ;

在这里，德拉罗什艾玛尔夫人度过了她丰富多彩而又坎坷人生的最后时光；

[ɪf] [nɒt][ɪn] ['æbsəlu:t] [pi:s] , [stiɪl] [nɒt][ɪn] ['æbsəlu:t] ['mɪzəri] , [waɪl] [hɜ:(r); hə(r)][grænd] - ['dɔ:tə(r)]  
**if not in absolute peace , still not in absolute misery , while her grand - daughter**  
如果 不是 在 绝对 和平 , 仍然 不是 在 绝对 苦难 , 尽管 她 盛大 - 女儿

[gru:] ['ɪntu:] [jʌŋ] ['wʊmənʊd] ,  
**grew into young womanhood** ,  
生长 进入 年轻的 女性 ,

即使不是完全平静，也不是完全痛苦，她的孙女也渐渐长大成人。



[ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)][pʊ; əv] [ˈɡʊdnəs] [ænd; ənd][ˈpaɪəs] [dɪˈvəʊʃn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][səʊl] [səˈvaɪvɪŋ] [ˈpeərənt] .  
a miracle of goodness and pious devotion to her sole surviving parent .  
一个 奇迹 的 善良 和 虔诚的 虔诚 到 她 唯一 幸存 父母 .

她对唯一在世的父母展现了令人钦佩的善良和虔诚。

[ðə; ði] [streŋθ] [pʊ; əv][ðə; ði][ˈfæməli][taɪ][ɪn] [frɑːns] , [ænd; ənd][ɪts] [kəmˈpærətɪv] [ˈwiːknəs] [ɪn] [əˈmerɪkə]  
The strength of the family tie in France , and its comparative weakness in America .  
这 力量 的 这 家庭 领带 在 法国 , 和 它是 比较 弱点 在 美国 .  
,  
.  
,

法国家庭关系的牢固程度，以及美国家庭关系的相对薄弱程度。

[hæz; həz] [biːn] [ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][pʊ; əv] [ˈfriːkwənt] [ˈkɒment] [əˈmʌŋ] [ˈtrævələz] .  
has been the subject of frequent comment among travelers .  
有 到过 这 主题 的 频繁 评论 之中 旅行者 .

一直是旅行者们经常谈论的话题。

[aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ɔːl] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [sed] [ɪz][ˈrɪdʒɪdli][dʒʌst] ,  
I do not know that all which has been said is rigidly just ,  
我 做 不是 知道 那 全部 哪个 有 到过 说 是 严格地 只是 ,

我并不确定所有已说过的话都完全公正。

[bʌt; bət][aɪ][eɪˈem] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [mʌtʃ] [pʊ; əv][aɪˈtiː][ɪz] , [ænd; ənd] ,  
but I am inclined to think that much of it is , and ,  
但 我 是 倾斜 到 思考 那 很多 的 它 是 , 和 ,

但我倾向于认为其中大部分确实如此，而且，

[æz; əz][aɪ][eɪˈem] [naʊ] [ˈraɪtɪŋ] [tuː; tə] [əˈmerɪkənz] , [ænd; ənd][pʊ; əv] [ˈfrentʃ] [ˈpiːp(ə)] ,  
as I am now writing to Americans , and of French people ,  
作为 我 是 现在 写作 到 美国人 , 和 的 法语 人们 ,

我现在写信给美国人和法国人，

[aɪ] [siː] [nəʊ] [pəˈtɪkjələ(r)] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði][fækt][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kənˈsiːld] .  
I see no particular reason why the fact should be concealed .  
我 看 不 特别的 原因 为什么 这 事实 应该 是 暗 .

我认为没有特别的理由要隐瞒这个事实。

[rɪˈspekt] [fɔː(r); fə(r)] [jɪəz] , [ˈdefərəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɔːθəz] [pʊ; əv][ðəə(r)] [ˈbiːɪŋ] ,  
Respect for years , deference to the authors of their being ,  
尊重 为了 年 , 尊重 到 这 作者 的 他们的 存在 ,

尊重岁月，敬重其创造者，

[ænd; ənd] [səbˈmɪʃn] [tuː; tə][pəˈrent(ə)] [ɔːˈθɒrəti] [ɑː(r); ə(r)] [ɪnˈkʌlˌkeɪtɪd] [ˈiːkwəli] [baɪ][ðə; ði] [ˈmɒrəlz]  
and submission to parental authority are inculcated equally by the morals  
和 提交 到 父母 权威 是 灌输 同样地 经过 这 德

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɔːz] [pʊ; əv] [frɑːns] .  
and the laws of France .  
和 这 法律 的 法国 .

法国的道德和法律同样强调服从父母权威。

[ðə; ði] - [diː] [fæˈmiːli] [ɪz][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)] [ænd; ənd] [waɪz] [prəˈvɪz(ə)n] [pʊ; əv][ðə; ði][ˈnæf(ə)nəl] [kəʊd] ,  
The conseilles de famille is a beautiful and wise provision of the national code ,  
这 - 德 家庭 是 一个 美丽的 和 明智的 条款 的 这 国家的 代码 ,

家庭法典是国家法典中一项美好而明智的规定。

[ænd; ənd] [eɪdz] [ˈɡreɪtli] [ɪn] [meɪnˈteɪnɪŋ] [ðæt] [ˈsɪstəm] [pʊ; əv] [ˌpeɪtriˈɑːk(ə)] [ruːl] [wɪtʃ] [laɪz] [æt; ət][ðə; ði]  
and aids greatly in maintaining that system of patriarchal rule which lies at the  
和 艾滋病 非常 在 保持 那 系统 的 父权制 规则 哪个 谎言 在 这

[faʊnˈdeɪʃ(ə)n] [pʊ; əv][ðə; ði] [həʊl] [ˈsəʊʃ(ə)] [ˈstrʌktʃə(r)] .  
foundation of the whole social structure .  
基础 的 这 所有的 社会的 结构 .

并且极大地有助于维护作为整个社会结构基础的父权统治体系。

[ə'laes] !  
**Alas** !  
唉 !

唉!

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eksələnt] ['eɪdrɪən] , [ðɪs] [kənsaɪl] [di:] [fæ'mi:l] [wɒz; wəz] ['i:zəli]  
**in the case of the excellent Adrienne , this conseille de famille was easily**  
在 这 案件 的 这 出色的 艾德琳 , 这 委员会 德 家庭 曾是 容易地  
[ə'sembəld] ,  
**assembled** ,  
组装 ,

对于优秀的艾德琳来说，这个家庭建议很容易就能制定出来。

[ænd; ənd] [pə'zest] ['pɜ:fɪkt] [ju:nə'nɪməti] .  
**and possessed perfect unanimity** .  
和 拥有 完美的 一致 .

并且完全一致。

[ðə; ði] [wɔ:z] , [ðə; ði] ['gɪləti:n] [ænd; ənd]['eksaɪl][hæd; həd] [rɪ'dju:st] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [tu:] ,  
**The wars , the guillotine and exile had reduced it to two** ,  
这 战争 , 这 断头台 和 流亡 有 减少 它 到 二 ,  
[wɒz; wəz] [wɪt] [wɒz; wəz] [dɪ'spɒtɪk] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [gʌvənmənt] , [səʊ][fɑ:(r)][æz; əz] ['θɪəri] [wɒz; wəz]  
**one of which was despotic in her government , so far as theory was**  
一 的 哪个 曾是 专制 在 她 政府 , 所以 远的 作为 理论 曾是  
[kən'sɜ:nd] [æt; ət] [li:st] ;  
**concerned at least** ;  
担心的 在 至少 ;

其中一位在理论上是专制的统治者；

['pɒsəbli] , [æt; ət] [taɪmz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][səʊ][ɪn] ['præktɪs] .  
**possibly , at times , a little so in practice** .  
可能 , 在 时代 , 一个 小的 所以 在 实践 .  
[stɪl] ['eɪdrɪən] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] [gru:] [ʌp] ['tɒlərəbli] ['hæpi] .  
**Still Adrienne , on the whole grew up tolerably happy** .  
仍然 艾德琳 , 在 这 所有的 生长 向上勉强可以接受 快乐的 .

在实践中，有时可能确实如此。

[stɪl] ['eɪdrɪən] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] [gru:] [ʌp] ['tɒlərəbli] ['hæpi] .  
**Still Adrienne , on the whole grew up tolerably happy** .  
仍然 艾德琳 , 在 这 所有的 生长 向上勉强可以接受 快乐的 .

不过总的来说，艾德琳的成长过程还算幸福。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [tɔ:t] [məʊst] [ðæt] [ɪz]['su:təb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dʒentlwʊmən] , [wɪ'dəʊt] ['bi:ɪŋ]  
**She was taught most that is suitable for a gentlewoman , without being**  
她 曾是 教授 最多 那 是 合适的 为了 一个 淑女 , 没有 存在  
[kræmd] [wɪð] [su:'pɜ:fluəs] [ə'kɑ:mplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] ,  
**crammed with superfluous accomplishments** ,  
拥挤 和 多余 成就 ,

她接受了淑女应有的大部分教育，而没有被灌输多余的技能。

[ænd; ənd] , ['eɪrɪd] [baɪ][ðə; ði] [gʊd] [kɪʊə(r)] , [ə; eɪ][mæn] [hu:] [rɪ'membəd] [hɜ:(r); hə(r)] ['grænfa:ðə(r)] ,  
**and , aided by the good cure , a man who remembered her grandfather** ,  
和 , 协助 经过 这 好的 治愈 , 一个 男人 WHO 记得 她 祖父 ,  
[hæd; həd][bəʊθ] ['pɒlɪʃt] [ænd; ənd][stɔ:(r)d] [hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] .  
**had both polished and stored her mind** .  
有 两个都 抛光 和 存储 她 头脑 .

再加上疗效显著，一位记得她祖父的男士，

[hæd; həd][bəʊθ] ['pɒlɪʃt] [ænd; ənd][stɔ:(r)d] [hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] .  
**had both polished and stored her mind** .  
有 两个都 抛光 和 存储 她 头脑 .  
[hæd; həd][bəʊθ] ['pɒlɪʃt] [ænd; ənd][stɔ:(r)d] [hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] .  
**had both polished and stored her mind** .  
有 两个都 抛光 和 存储 她 头脑 .

她既磨练了自己的技艺，又将自己的思想储存了起来。

[hɜː(r); hæ(r)] ['mænəz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['eksələnt] [təʊn] [ðæt] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [ðə; ði] [gʊd] [sə'saɪəti]  
**Her manners were of the excellent tone that distinguished the good society**  
她 礼仪 是 的 这 出色的 语气 那 杰出的 这 好的 社会  
[ɒv; əv][ˈpærɪs] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ˌrevə'lʊːʃn] ,  
**of Paris before the revolution ,**  
的 巴黎 前 这 革命 ,  
她的举止优雅得体，具有法国大革命前巴黎上流社会所特有的风范。

['biːɪŋ] ['nætʃ(ə)rəl] , ['kwaiət] , [ˈsɪmp(ə)l][ænd; ənd] [kən'sɪdərət] .  
**being natural , quiet , simple and considerate .**  
存在 自然的 , 安静的 , 简单的 和 周到 .  
自然、安静、简单、体贴。

[ʃiː; ʃɪ] ['seldəm] [lɑːft] , [aɪ][fɪə(r)] ; [bʌt; bət][hɜː(r); hæ(r)] [smaɪlz] [wɜː(r); wə(r)] ['swiːtnəs] [ænd; ənd]  
**She seldom laughed , I fear ; but her smiles were sweetness and**  
她 很少 笑了 , 我 害怕 ; 但 她 微笑 是 甜味 和  
[bə'nevələns] [ɪt'self] .  
**benevolence itself .**  
仁 本身 .  
恐怕她很少笑；但她的笑容本身就充满了甜蜜和仁慈。

{ [kənsaɪl] [diː] [fæ'miːlɪ] = ['kaʊns(ə)l][ɒv; əv] ['relatɪvz] , ['sʊpərvaɪz] [baɪ][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] ,  
**{ conseil de famille = council of relatives , supervised by a judge ,**  
{ 委员会 德 家庭 = 理事会 的 亲属 , 受监督 经过 一个 法官 ,  
{conseille de famille = 亲属委员会，由法官监督，  
[ðæt] ['sʊpərvaɪz] [ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv] ['maɪnər] [ɪn] [fraːns] ; [kjʊə(r)] = [priːst] }  
**that supervised the care of minors in France ; cure = priest }**  
那 受监督 这 关心 的 未成年人 在 法国 ; 治愈 = 牧师 }  
在法国负责照料未成年人的牧师；cure = 神父

[ðə; ði] ['bliːtɪŋ] [graʊndz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)][mænɪʃəfækt(ə)rɪ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði][əʊld] [pɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði]  
**The bleaching grounds of our manufactory were in the old park of the**  
这 漂 理由 的 我们的 工厂 是 在 这 老的 公园 的 这  
[ʃætəʊ] .  
**chateau .**  
城堡 .  
我们工厂的漂白场位于城堡的旧公园内。

['ðɪðə(r)] [mæd] . [diː][lɑː] - [wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [faɪn] ['mɔːnɪŋz] [ɒv; əv]  
**Thither Mad . de la Rocheaimard was fond of coming in the fine mornings of**  
那里 疯狂的 . 德 拉 - 曾是 喜爱 的 未来 在 这 美好的 早晨 的  
[dʒuːn] ,  
**June ,**  
六月 ,  
德拉罗什艾玛尔先生喜欢在六月美好的清晨来到这里。

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rəʊzɪz][ænd; ənd] ['lʌvli] ['pɜːʃn] ['laɪləks] [ðæt] [wʌns] [ə'baʊnd] [ðəə(r)] [stɪl]  
**for many of the roses and lovely Persian lilacs that once abounded there still**  
为了 许多 的 这 玫瑰 和 迷人的 波斯语 丁香 那 一次 大量 那里 仍然  
[rɪ'meɪnd] .  
**remained .**  
剩余 .  
那里曾经遍地盛开的许多玫瑰和美丽的波斯丁香仍然保留了下来。

[aɪ] [fɜːst] [sɔː] ['eɪdrɪen] [ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['vɪzɪts] ,  
**I first saw Adrienne in one of these visits ,**  
我 第一的 锯 艾德琳 在 一 的 这些 访问 ,  
我第一次见到艾德琳就是在其中一次探访中。

[ðə; ði] ['kwɒləti] [ɒv; əv][ˈʌʊə(r)][ˈlɪt(ə)] ['fæməli] ['sɜ:k(ə)] [ə'træktɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .

the quality of our little family circle attracting her attention .  
这 质量 的 我们的 小的 家庭 圆圈 吸引 她 注意力 .

我们这个家庭的温馨氛围吸引了她的注意。

[wʌŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bli:tʃəz] , [ɪn'di:d] , [wɒz; wəz][æŋ; ən][əʊld] ['sɜ:vənt] [ɒv; əv][ðə; ði] One of the bleachers , indeed , was an old servant of the vicomte's ,  
一 的 这 看台 , 的确 , 曾是 一个 老的 仆人 的 这 ,

看台上确实有一位观众，是子爵的老仆人。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔ:s] [ɒv; əv] ['plezə(r)] [tu; tə][hɪm][tu; tə] [pɔɪnt] [aʊt] ['eni] [θɪŋ] [tu; tə] and it was a source of pleasure to him to point out any thing to

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [ðæt][hi; hi] [θɔ:t] [maɪt] [pru:v] ['ɪntrəstɪŋ] .  
the ladies that he thought might prove interesting .  
这 女士们 那 他 想法 可能 证明 有趣的 .

他乐于向女士们指出他认为可能有趣的事情。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] [hu:] [səʊ] ['dɪlɪdʒəntli] [ri:d] [ðə; ði] [ˌmɔ:nɪ'tɜ:r] ,  
This was the man who so diligently read the Moniteur ,  
这 曾是 这 男人 WHO 所以 勤勉地 读 这 监控 ,

这个人曾非常认真地阅读《Moniteur》杂志。

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['kri:d(ə)ns] [tu; tə][ɔ:l][,aɪ 'ti:] [kən'teɪnd] .  
giving a religious credence to all it contained .  
给予 一个 宗教 信任 到 全部 它 包含 .

赋予其中所有内容以宗教信仰。

[hi; hi] ['fænsɪd] [nəʊ][hænd][səʊ] ['wɜ:ði] [tu; tə][həʊld]['fæbrɪks][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪk'skwɪzɪt] ['faɪnnəs] [æz; əz] [ðæt]  
He fancied no hand so worthy to hold fabrics of such exquisite fineness as that

[ɒv; əv] [ˌmædəmwə'zel] ['eɪdrɪen] ,  
of Mademoiselle Adrienne ,  
的 小姐 艾德琳 ,

他认为，没有哪双手比艾德丽安小姐的手更配得上握住如此精美绝伦的布料。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [θru:] [hɪz; ɪz][,æsl'dju:əti] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['bɒnə(r)] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [fɜ:st]  
and it was through his assiduity that I had the honor of being first

[pleɪst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgəz] .  
placed within the gentle pressure of her beautiful little fingers .  
放置 之内 这 温和的 压力 的 她 美丽的 小的 手指 .

正是由于他的勤勉，我才有幸第一次感受到她美丽的小手指的温柔抚摸。

[ðɪs] [ə'kɜ:d] [ə'baʊt][ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔ:(r)] [ˈʌʊə(r)] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ˈpærɪs] .  
This occurred about a month before our departure for Paris .  
这 发生 关于 一个 月 前 我们的 离开 为了 巴黎 .

这件事发生在我们出发去巴黎前大约一个月。

['eɪdrɪen] [di:][la:] - [wɒz; wəz] [ðen] [dʒʌst] ['twenti] .  
Adrienne de la Rocheaimard was then just twenty .  
艾德琳 德 拉 - 曾是 然后 只是 二十 .

当时艾德丽安·德拉·罗什艾玛尔只有二十岁。

[hɜ:(r); hə(r)] ['bjʊ:ti] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [ðæt] [ɪz][nɒt] ['kɒmən] [ɪn] [fra:ns] ; [bʌt; bət] [wɪtʃ] ,  
Her beauty was of a character that is not common in France ; but which ,

她的美貌在法国并不常见；但是，

[wen] [,aɪ 'ti:] [dʌz] [ɪg'zɪst] , [ɪz]['nəʊweə(r)] [sə'pɑ:st] .  
when it does exist , is nowhere surpassed .  
什么时候 它 做 存在 , 是 无处 超越 .

如果真有这样的存在，那也是无可匹敌的。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [slaɪt] [ænd; ənd] [ˈdelɪkət] [ɪn][ˈpɜːs(ə)n] , [ɒv; əv][feə(r)][heə(r)][ænd; ənd][kəmˈplekʃ(ə)n] ,  
**She was slight and delicate in person , of fair hair and complexion ,**  
她 曾是 轻微 和 精美的 在 人 , 的 公平的 头发 和 肤色 ,  
她身材纤细娇弱, 头发和肤色都很白皙。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [mˈli:kəst] [ænd; ənd][məʊst] [dʌv] - [laɪk] [bluː] [aɪz] [ai][ˈevə(r)] [sɔː] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfiːmeɪl]  
**and with the meekest and most dove - like blue eyes I ever saw in a female**  
和 和 这 最温顺的 和 最多 鸽子 - 喜欢 蓝色的 眼睛 我 曾经 锯 在 一个 女性  
[feɪs] .  
**face .**  
脸 .

还有我见过的女性面孔中最温柔、最像鸽子的蓝色眼睛。  
[hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] , [tuː] , [wɒz; wəz][ɒv; əv][səʊ] [ˈwɪnɪŋ] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)][ə; eɪ][ˈneɪtʃə(r)] ,  
**Her smile , too , was of so winning and gentle a nature ,**  
她 微笑 , 也 , 曾是 的 所以 获胜 和 温和的 一个 自然 ,  
她的笑容也同样迷人而温柔。

[æz; əz][tuː; tə] [əˈnaʊns] [ə; eɪ] [dɪspəˈzɪʃn] [ˈpregnənt] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [əˈfekʃən] .  
**as to announce a disposition pregnant with all the affections .**  
作为 到 宣布 一个 处置 孕 和 全部 这 情感 .  
仿佛在宣告一种充满各种情感的性情。

[stiːl] [aɪˈtiː][wɒz; wəz] [wel] [ˌʌndəˈstʊd] [ðæt] [ˈeɪdrɪen] [wɒz; wəz][nɒt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [ˈmæri] ,  
**Still it was well understood that Adrienne was not likely to marry ,**  
仍然 它 曾是 出色地 理解 那 艾德琳 曾是 不是 可能 到 结婚 ,  
但大家都明白, 艾德琳不太可能结婚。

[hɜː(r); hə(r)] [bɜːθ] [ˈreɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əˈbʌv] [ɔːl] [ɪnˈtenʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [kəˈnektɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈeɪnfənt] [ˈneɪm]  
**her birth raising her above all intentions of connecting her ancient name**  
她 出生 提高 她 多于 全部 意图 的 连接 她 古老的 姓名  
[wɪð] [mɪə(r)][gəʊld] ,  
**with mere gold ,**  
和 仅仅 金子 ,  
她的出身使她超越了将她古老的名字与单纯的黄金联系起来的所有意图。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [ˈpɒvəti] [pleɪst] [æn; ən][ˈɔːlməʊst][ɪnˈsuːpərəb(ə)][ˈbæriə(r)] [bɪˈtwiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]  
**while her poverty placed an almost insuperable barrier between her and**  
尽管 她 贫困 放置 一个 几乎 不可逾越 障碍 之间 她 和  
[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪmˈpɒvəriʃt] [jʌŋ] [men][ɒv; əv][ræŋk] [huːm] [ʃiː; ʃi] [əˈkeɪʒnəli] [sɔː] .  
**most of the impoverished young men of rank whom she occasionally saw .**  
最多 的 这 贫困 年轻的 男人 的 秩 谁 她 偶尔 锯 .  
而她的贫穷在她和她偶尔遇到的大多数贫穷的贵族青年之间筑起了一道几乎无法逾越的屏障。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈpaʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdɔːfiːn] [wɒz; wəz][nɒt] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [prəˈvaɪd] [ˈeɪdrɪen] [diː][lɑː]  
**Even the power of the dauphine was not sufficient to provide Adrienne de la**  
甚至 这 力量 的 这 多菲内 曾是 不是 充足的 到 提供 艾德琳 德 拉  
- [wɪð] [ə; eɪ][ˈsuːtəb(ə)] [ˈhʌzbənd] .  
**Rochaimard with a suitable husband .**  
- 和 一个 合适的 丈夫 .

即使是太子妃的权势也不足以让阿德里安娜·德·拉·罗什艾玛尔找到合适的丈夫。  
[bʌt; bət][ɒv; əv] [ðɪs] [ðə; ði] [ˈtʃɑːmɪŋ] [gɜːl][ˈnevə(r)] [θɔːt] ; [ʃiː; ʃi][lɪvd; ˈlaɪvd][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]  
**But of this the charming girl never thought ; she lived more for her**  
但 的 这 这 迷人 女孩 绝不 想法 ; 她 居住地 更多的 为了 她  
[ˈgrænmʌðə(r)] [ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)] [hɜːˈself] ,  
**grandmother than for herself ,**  
祖母 比 为了 她自己 ,  
但这位迷人的姑娘从未想过这些; 她活着更多是为了祖母, 而不是为了自己。

[ænd; ʌnd][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ðæt] ['venərəɪtɪd] ['relatɪv] , [ˈɔːlməʊst][ðə; ði][ˈəʊnli][wʌn] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə]  
and so long as that venerated relative , almost the only one that remained to  
和 所以 长的 作为 那 受人尊敬 相对的 , 几乎 这 仅有的 一 那 剩余 到  
[hɜː(r); hə(r)][ɒn] [ɜːθ] ,  
her on earth ,  
她 在 地球 ,

只要那位受人尊敬的亲人，几乎是她在世上唯一的亲人，还在世，

[dɪd] [nɒt] [ˈsʌfə(r)][ɔː(r)] [rɪ'paɪn] , [ʃiː ʃɪ] [hɜː'self] [kʊd; kəd][biː; bi] [kəm'pærətɪvli] ['hæpi] .  
did not suffer or repine , she herself could be comparatively happy .  
做过 不是 遭受 或者 抱怨 , 她 她自己 可以 是 比较 快乐的 .

她没有遭受痛苦或怨恨，自己反而感到相对幸福。

" [ˈdænz][el'iː][bɒn] [vjuː] [tɛmps] , " [sed] [ðə; ði] [viːkɒŋ'tes] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [em 'iː] [θruː] [hɜː(r); hə(r)]  
" Dans le bon vieux temps , " said the vicomtesse , examining me through her  
" 丹斯 勒 邦 老的 温度 , " 说 这 子爵夫人 , 检查 我 通过 她  
[ˈspektək(ə)lɪz] ,  
spectacles ,  
眼镜 ,

“Dans le bon vieux temps,”子爵夫人透过眼镜打量着我说道，

[ænd; ʌnd] [ə'dresɪŋ] [ˈɜːrɜː] , [huː] [stʊd] , [hæt][ɪn][hænd] , [tuː; tə] ['hɑːkən] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]  
and addressing Georges , who stood , hat in hand , to hearken to her  
和 解决 乔治 , WHO 站立 , 帽子 在 手 , 到 倾听 到 她  
[ˈwɪzdəm] ;  
wisdom ;  
智慧 ;

她对乔治说道，乔治站着，手里拿着帽子，聆听她的智慧之言；

" [ˈdænz][el'iː][bɒn] [vjuː] [tɛmps] , [məʊn][ɑː'miː] ,  
" dans le bon vieux temps , mon ami ,  
" 丹斯 勒 邦 老的 温度 , 星期一 ami ,

“在美好的时光，我的朋友，

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fætəʊ] [dɪd] [nɒt] [wɒnt] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [θɪŋz] .  
the ladies of the chateau did not want for these things .  
这 女士们 的 这 城堡 做过 不是 想 为了 这些 事物 .

城堡里的女主人并不缺少这些东西。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][sɪks]['dʌz(ə)n][ɪn][maɪ] ['kɔːbel] , [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ˈɔːlməʊst][æz; əz] [faɪn] [æz; əz] [ðɪs] ;  
There were six dozen in my corbeille , that were almost as fine as this ;  
那里 是 六 打 在 我的 科尔贝耶 , 那 是 几乎 作为 美好的 作为 这 ;

我的花篮里有六十多个，几乎和这个一样精美；

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['truːsəʊ] , [aɪ] [brɪ'liːv] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [twais] [ðə; ði]['nʌmbə(r)] , [bʌt; bət] ['veri]  
as for the trousseau , I believe it had twice the number , but very  
作为 为了 这 嫁妆 , 我 相信 它 有 两次 这 数字 , 但 非常  
[ˈlɪt(ə)][ɪn'fɪəriə(r)] .  
little inferior .  
小的 下 .

至于嫁妆，我相信数量是原来的两倍，但品质几乎没有逊色之处。

" { [ˈdænz][diː][bɒn] [vjuː] [tɛmps] = [ɪn][ðə; ði] [ɡʊd] [əʊld] [deɪz] ;  
" { dans de bon vieux temps = in the good old days ;  
" { 丹斯 德 邦 老的 温度 = 在 这 好的 老的 天 ;

“{dans de bon vieux temps = 过去的美好时光；

['kɔːbel] = ['wedɪŋ] [ˈprez(ə)nts][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['braɪdɡruːm] ; ['truːsəʊ] = ['wedɪŋ] ['aʊtfit] }  
corbeille = wedding presents from a bridegroom ; trousseau = wedding outfit }  
科尔贝耶 = 婚礼 礼物 从 一个 新郎 ; 嫁妆 = 婚礼 全套服装 }

corbeille = 新郎赠送的结婚礼物；trousseau = 结婚礼服

" [aɪ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ['mædəm] , " ['ʒɔ:rʒ] ['ɔ:lweɪz] [geɪv] [hɪz; ɪz][əʊld] ['mɪstrəs] [ðɪs] ['taɪt(ə)l][pɒv; əv]  
" I remember that madame , " Georges always gave his old mistress this title of honor ,  
" 我 记住 那 夫人 , " 乔治 总是 给予 他的 老的 情妇 这 标题 的 荣誉 ,

“我记得那位夫人,”乔治总是这样尊称他的老情妇。

" [kept] ['meni] [pɒv; əv][ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['gɑ:mənts] [pɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['tru:səʊ] [ʌn'tʌtʃt] ,  
" kept many of the beautiful garments of her trousseau untouched ,  
" 保留 许多 的 这 美丽的 服装 的 她 嫁妆 未受触碰 ,  
她保留了嫁妆中许多漂亮的衣服, 原封未动。

[daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['melənkəli] ['piəriəd][pɒv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'lʊ:ʃn] . "  
down to the melancholy period of the revolution . "  
向下 到 这 忧郁 时期 的 这 革命 . "  
一直到革命时期那段忧郁的岁月。

" [aɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] [ə; eɪ] [maɪn] [pɒv; əv] [welθ] [tu:; tə][em 'i:] , ['ʒɔ:rʒ] , [ɪn] [br'ha:f] [pɒv; əv] [ðæt] [diə(r)]  
" It has been a mine of wealth to me , Georges , in behalf of that dear child .  
" 它 有 到过 一个 矿 的 财富 到 我 , 乔治 , 在 代表 的 那 亲爱的 孩子 .

“对我乔治来说, 这简直就是一座财富宝库, 为了我亲爱的孩子。”

[ju:; jʊ] [meɪ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðɪs] ['tru:səʊ] [wɒz; wəz] [kept] [ɪn][ðə; ði][əʊld][ɑ:m'wa:(r)] ,  
You may remember that this trousseau was kept in the old armoire ,  
你 可能 记住 那 这 嫁妆 曾是 保留 在 这 老的 衣柜 ,  
你可能还记得, 这件嫁妆一直放在那个旧衣柜里。

[pɒn][ðə; ði] [raɪt] [hænd][saɪd][pɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔ:(r)][pɒv; əv][maɪ] ['dresɪŋ] - [ru:m] —  
on the right hand side of the little door of my dressing - room —  
在 这 正确的 手 边 的 这 小的 门 的 我的 敷料 - 房间 —  
在我更衣室小门的右侧——

" { [ɑ:m'wa:(r)] = ['kʌbəd] [ɔ:(r)] ['klɒzɪt] }  
" { armoire = cupboard or closet }  
" { 衣柜 = 橱柜 或者 壁橱 }  
衣柜 = 橱柜或壁橱

" ['mædəm] [la:] [vi:kɒŋ'tes] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tu:; tə]['pɑ:d(ə)n][em 'i:] — [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][pɒn]  
" Madame la Vicomtesse will have the goodness to pardon me — it was on the LEFT hand side of the room — Monsieur's medals were kept in the opposite armoire . "  
" 夫人 拉 子爵夫人 将要 有 这 善良 到 赦免 我 — 它 曾是 在 这 左边 手 边 的 这 房间 — 先生的 奖牌 是 保留 在 这 对面的 衣柜 . "

“子爵夫人请原谅我——它在房间的左侧——先生的勋章放在对面的衣橱里。”

" [əʊə(r)] [gʊd] ['ʒɔ:rʒ] [ɪz] [raɪt] , ['eɪdrɪen] ! — [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['meməri] !  
" Our good Georges is right , Adrienne ! — he has a memory !  
" 我们的 好的 乔治 是 正确的 , 艾德琳 ! — 他 有 一个 记忆 !  
“我们善良的乔治说得对, 艾德丽安! ——他有记忆力! ”

[jɔ:(r); jə(r)] [ˈgrænfa:ðə(r)] [ɪnˈsɪstɪd] [ɒn] [ˈki:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmedlɪz] [ɪn][maɪ] [ˈdresɪŋ] - [ru:m] , [æz; əz][hi:; hi]  
Your grandfather insisted on keeping his medals in my dressing room , as he  
你的 祖父 坚持 在 保持 他的 奖牌 在 我的 敷料 - 房间 , 作为 他  
[sez] .  
says .  
说道 :

正如你祖父所说，他坚持要把他的勋章放在我的更衣室里。

[wel] , [məˈsjɜ:] [ˈʒɔ:rʒ] , [left] [ɔ:(r)] [raɪt] ,  
Well , Monsieur Georges , left or right ,  
出色地 , 先生 乔治 , 左边 或者 正确的 ,  
[dʒɔ:ʒ] [ˈmɒnsiə(r)] [ˈʒɔ:rʒ] [ˈleɪft] [ˈɔ:(r)] [ˈraɪt] [ˈdʒeɪns] [ˈleɪft] [dʒɔ:ʒ] [ˈmɒnsiə(r)] [ˈʒɔ:rʒ] [ˈleɪft] [ˈɔ:(r)] [ˈraɪt] [ˈdʒeɪns]  
乔治先生，您是向左还是向右呢？  
[ðeə(r)] [aɪ] [left] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈtru:səʊ] [wen] [aɪ] [fled] [frɒm; frəm] [frɑ:ns] ,  
THERE I left the remains of my trousseau when I fled from France ,  
那里 我 左边 这 遗迹 的 我的 嫁妆 什么时候 我 逃亡 从 法国 ,  
[ˈdʒeɪns] [ˈleɪft] [dʒɔ:ʒ] [ˈmɒnsiə(r)] [ˈʒɔ:rʒ] [ˈleɪft] [ˈɔ:(r)] [ˈraɪt] [ˈdʒeɪns]  
我逃离法国时，把剩下的嫁妆都留在了那里。

[ænd; ənd][ðeə(r)][aɪ] [faʊnd] [aɪ ˈti:] [ʌnˈtʌtʃt] [ɒn][maɪ] [rɪˈtɜ:n] .  
and there I found it untouched on my return .  
和 那里 我 成立 它 未受触碰 在 我的 返回 .  
[ˈdʒeɪns] [ˈleɪft] [dʒɔ:ʒ] [ˈmɒnsiə(r)] [ˈʒɔ:rʒ] [ˈleɪft] [ˈɔ:(r)] [ˈraɪt] [ˈdʒeɪns]  
我回来时发现它完好无损。

[ðə; ði][mænjʊˈfækt(ə)rɪ][hæd; həd] [seɪvd] [ðə; ði] [ˈætəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][mænjuˈfæktʃərəz][hæd; həd] [speəd]  
The manufactory had saved the chateau , and the manufacturers had spared  
这 工厂 有 已保存 这 城堡 , 和 这 制造商 有 幸存  
[maɪ] [ˈwɔ:drəʊb] .  
my wardrobe .  
我的 衣柜 :

工厂拯救了城堡，而制造商们也保住了我的衣橱。

[ɪts] [seɪl] , [ænd; ənd][ɪts] [məˈtɪəriəlz] , [hæv; həv] [dʌn] [mʌtʃ] [təˈwɔ:d] [ˈrendərɪŋ] [ðæt] [diə(r)] [tʃaɪld]  
Its sale , and its materials , have done much toward rendering that dear child  
它是 销售 , 和 它是 材料 , 有 完毕 很多 朝向 渲染 那 亲爱的 孩子  
[rɪˈspektəbl] [ænd; ənd] [wel] [klæd] ,  
respectable and well clad ,  
可敬 和 出色地 覆膜 ,  
[ˈdʒeɪns] [ˈleɪft] [dʒɔ:ʒ] [ˈmɒnsiə(r)] [ˈʒɔ:rʒ] [ˈleɪft] [ˈɔ:(r)] [ˈraɪt] [ˈdʒeɪns]  
它的销售及其所用材料，极大地帮助了那个可爱的孩子变得体面、衣着得体。

[sɪns] [ˈʌʊə(r)] [rɪˈtɜ:n] .  
since our return .  
自从 我们的 返回 .  
[ˈdʒeɪns] [ˈleɪft] [dʒɔ:ʒ] [ˈmɒnsiə(r)] [ˈʒɔ:rʒ] [ˈleɪft] [ˈɔ:(r)] [ˈraɪt] [ˈdʒeɪns]  
自我们返回以来。

" [aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] [slaɪt] [ˈkʌlə(r)] [wɪtʃ] [ˈju:ʒuəli; ˈju:ʒəli] [ədˈɔ:nd] [ðə; ði][feə(r)][ˈəʊv(ə)l] [tʃi:ks] [ɒv; əv]  
" I thought the slight color which usually adorned the fair oval cheeks of  
" 我 想法 这 轻微 颜色 哪个 通常 装饰 这 公平的 椭圆形 脸颊 的  
[ˈeɪdrɪən] [ˈdi:pənd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][æt; ət] [ðɪs] [rɪˈmɑ:k] ,  
Adrienne deepened a little at this remark ,  
艾德琳 加深 一个 小的 在 这 评论 ,  
[ˈdʒeɪns] [ˈleɪft] [dʒɔ:ʒ] [ˈmɒnsiə(r)] [ˈʒɔ:rʒ] [ˈleɪft] [ˈɔ:(r)] [ˈraɪt] [ˈdʒeɪns]  
“我感觉艾德琳那白皙椭圆形脸颊上通常泛起的淡淡红晕，在听到这句话后似乎又加深了一些。”

[ænd; ənd][aɪ] [ˈsɜ:t(ə)nli] [felt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈtremə(r)][ɪn][ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [held] [em ˈi:] ;  
and I certainly felt a little tremor in the hand which held me ;  
和 我 当然 毛毡 一个 小的 震颤 在 这 手 哪个 握住 我 ;  
[ˈdʒeɪns] [ˈleɪft] [dʒɔ:ʒ] [ˈmɒnsiə(r)] [ˈʒɔ:rʒ] [ˈleɪft] [ˈɔ:(r)] [ˈraɪt] [ˈdʒeɪns]  
我确实感觉到握着我的那只手微微颤抖了一下；

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [bi:n] [ˈʃeɪm] ,  
but it could not have been shame ,  
但 它 可以 不是 有 到过 耻辱 ,  
[ˈdʒeɪns] [ˈleɪft] [dʒɔ:ʒ] [ˈmɒnsiə(r)] [ˈʒɔ:rʒ] [ˈleɪft] [ˈɔ:(r)] [ˈraɪt] [ˈdʒeɪns]  
但这不可能是羞耻感。



[æz; əz][ðə; ði] [swi:t] [gɜ:l][ˈbʃ(ə)n] [ əˈljʊ:d ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ˈpʊvəti] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [səʊ][ˈsɪmp(ə)] [ænd; ənd]  
**as the sweet girl often alluded to her poverty in a way so simple and**  
作为 这 甜的 女孩 经常 暗示 到 她 贫困 在 一个 方式 所以 简单的 和  
[ˈnætʃ(ə)rəl] ,  
**natural** ,  
自然的 ,

这位甜美的女孩常常以一种简单自然的方式提及自己的贫穷。

[æz; əz][tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [fɔ:ls] [ˈfi:lɪŋz] [ɒn] [ðæt] [ˈsʌbdʒɪkt] .  
**as to prove that she had no false feelings on that subject** .  
作为 到 证明 那 她 有 不 错误的 情怀 在 那 主题 .

为了证明她在这个问题上没有任何虚假情绪。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi] ?  
**And why should she ?**  
和 为什么 应该 她 ?

她为什么要这么做？

[ˈpʊvəti] [ˈɔ:dnrəli] [ˈkɔ:zɪz] [nəʊ] [sʌtʃ] [ senˈseɪʃən ] [tu:; tə] [ðəʊz] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈkɒŋʃəs] [pʊ; əv]  
**Poverty ordinarily causes no such sensations to those who are conscious of**  
贫困 按说 原因 不 这样的 感觉 到 那些 WHO 是 有意识的 的  
[pəˈzesɪŋ] [ədˈvæntɪdʒ] [pʊ; əv][æn; ən][ˈɔ:də(r)][su:ˈpɪəriə(r)][tu:; tə] [welθ] ,  
**possessing advantages of an order superior to wealth** ,  
拥有 优势 的 一个 命令 优越的 到 财富 ,

对于那些意识到自己拥有远胜于财富的优势的人来说，贫穷通常不会引起这样的感觉。

[ænd; ənd][ˈʃʊəli; ˈɔ:li][ə; eɪ] [wel] - [ˈedʒukeɪtɪd] , [wel] - [bɔ:n] ,  
**and surely a well - educated , well - born** ,  
和 一定 一个 出色地 - 受过教育 , 出色地 - 出生 ,

而且肯定是一位受过良好教育、出身名门的人士，

[ˈvɜ:tʃuəs] [gɜ:l] [ni:d] [nɒt] [hæv; həv] [blʌʃt] [bɪˈkæz; bɪˈkɒz] [ɪstˈeɪts] [wɜ:(r); wə(r)] [tɔ:n] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]  
**virtuous girl need not have blushed because estates were torn from her**  
有德行的 女孩 需要 不是 有 脸红了 因为 庄园 是 撕裂 从 她  
[ˈpeərənts][baɪ][ə; eɪ][pəˈlɪtɪk(ə)] [kənˈvʌlʃn] [ðæt] [hæd; həd] [əʊvəˈtɜ:nd] [æn; ən] [ˈeɪnfənt] [ænd; ənd] [ˈpaʊəf(ə)]  
**parents by a political convulsion that had overturned an ancient and powerful**  
父母 经过 一个 政治的 抽搐 那 有 翻覆 一个 古老的 和 强大的  
[θrəʊn] .  
**throne** .  
王座 .

贞洁的少女不必因为父母的财产因一场推翻古老而强大的王位的政治动荡而被夺走而感到羞愧。

[ˈtʃæptə(r)] [aɪ ˈvi:] .  
**CHAPTER IV** .  
章 第四 .

第四章

[frɒm; frəm] [ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði] [ˈtʃɑ:mɪŋ] [ˈeɪdrɪən] [ˈfri:kwəntli] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði] [ˈbli:tɪŋ] [graʊndz] ,  
**From this time , the charming Adrienne frequently visited the bleaching grounds** ,  
从 这 时间 , 这 迷人 艾德琳 频繁地 到访 这 漂 理由 ,  
[ˈɔ:lweɪz] [əˈkʌmp(ə)nɪd] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [ˈgrænmʌðə(r)] .  
**always accompanied by her grandmother** .  
总是 伴随 经过 她 祖母 .

从那时起，迷人的艾德琳经常去漂白场，总是和她的祖母一起去。

[ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [pʊ; əv] [ˈʒɔ:rʒ] [wɒz; wəz][æn; ən][ɪkˈskju:s] ,  
**The presence of Georges was an excuse** ,  
这 在场 的 乔治 曾是 一个 原谅 ,

乔治的出现只是个借口。

[bʌt; bət][tu:; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [ɪmˈpru:vmənt] [ɪn][ˈʌʊə(r)] [əˈpiərəns] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] .  
**but to watch the improvement in our appearance was the reason .**  
但 到 手表 这 改进 在 我们的 外貌 曾是 这 原因 .  
但真正的目的是为了看到我们外貌的改善。

[ˈnevə(r)][brɪfɔ:(r)] [hæd; həd] [ˈeɪdrɪən] [si:n] [ə; eɪ][ˈfæbrɪk][æz; əz] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [æz; əz][ˈʌʊə(r)] [əʊn] , [ænd; ənd] ,  
**Never before had Adrienne seen a fabric as beautiful as our own , and ,**  
绝不 前 有 艾德琳 已见 一个 织物 作为 美丽的 作为 我们的 自己的 , 和 ,  
[æz; əz][aɪ] [ˈɑ:ftəwədz] [dɪˈskʌvəd] ,  
**as I afterwards discovered ,**  
作为 我 然后 发现 ,  
艾德琳以前从未见过像我们这种布料一样美丽的布料, 而且, 正如我后来发现的那样,

[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈleɪɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [fju:] [fræŋks] [wɪð] [ðə; ði] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈpɜ:tʃəsɪŋ] [ðə; ði] [pi:s] ,  
**she was laying by a few francs with the intention of purchasing the piece ,**  
她 曾是 躺下 经过 一个 很少 法郎 和 这 意图 的 购买 这 片 ,  
她当时正准备拿出几个法郎, 打算买下那件东西。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ˈwɜ:kɪŋ] [ænd; ənd][ˈɔ:nəmənt, ˈɔ:nəment] [ðə; ði] [hˈændkætʃɪfs] , [ɪn][ˈɔ:də(r)][tu:; tə][ˈprez(ə)nt]  
**and of working and ornamenting the handkerchiefs , in order to present**  
和 的 在职的 和 装饰 这 手帕 , 在 命令 到 展示  
[ðəm; ðəm][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ˈbenɪfæktɪs] , [ðə; ði] [ˈdɔ:fi:n] .  
**them to her benefactress , the dauphine .**  
他们 到 她 慈善家 , 这 多菲内 .  
她还负责制作和装饰手帕, 以便将它们赠予她的恩人, 太子妃。

[mæd] . [di:][lɑ:] - [wɒz; wəz] [pli:zd] [wɪð] [ðɪs] [ˈprɒdʒekt; prədʒekt] ; [aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [brɪˈkʌmɪŋ]  
**Mad . de la Rocheaimard was pleased with this project ; it was becoming**  
疯狂的 . 德 拉 - 曾是 高兴 和 这 项目 ; 它 曾是 成为  
[ɪn][ə; eɪ][di:][lɑ:] - ;  
**in a de la Rocheaimard ;**  
在 一个 德 拉 - ;  
德拉罗什艾玛尔先生对这个项目很满意; 它正在成为德拉罗什艾玛尔先生的杰作;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [su:n] [brɪˈgæn][tu:; tə] [spi:k] [ɒv; əv][aɪ ˈti:][ˈəʊpənli][ɪn][ðeə(r)][ˈvɪzɪts] .  
**and they soon began to speak of it openly in their visits .**  
和 他们 很快 开始 到 说话 的 它 公然 在 他们的 访问 .  
他们很快就在彼此的拜访中公开谈论此事。

[ˌfɪfti:n] [ɔ:(r)] [ˈtwenti] [næpˈəʊlɪənz] [maɪt] [du:; də][aɪ ˈti:] ,  
**Fifteen or twenty napoleons might do it ,**  
十五 或者 二十 拿破仑 可能 做 它 ,  
十五到二十个拿破仑或许能做到。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˈkʌvəd] [ˈtru:səʊ] [wʊd] [stɪl] [prədˈdju:s] [ðæt] [sʌm] .  
**and the remains of the recovered trousseau would still produce that sum .**  
和 这 遗迹 的 这 恢复 嫁妆 会 仍然 生产 那 和 .  
即使只找回剩余的嫁妆, 也能凑出这么多钱。

[aɪ ˈti:][ɪz][ˈprɒbəb(ə)l] [ðɪs] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ˈkærid] [aʊt] ,  
**It is probable this intention would have been carried out ,**  
它 是 可能 这 意图 会 有 到过 携带 出去 ,  
这一意图很可能已经付诸实施。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][sɪˈvɪə(r)] [ˈɪlnəs] [ðæt] [əˈtækt] [ðə; ði][dɪə(r)][gɜ:l] ,  
**but for a severe illness that attacked the dear girl ,**  
但 为了 一个 严重 疾病 那 遭到攻击 这 亲爱的 女孩 ,  
却不幸罹患重病, 这个可怜的女孩.....

[ˈdʒʊəriŋ] [wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)][laɪf][wɒz; wəz][ˈi:v(ə)n] [dɪˈspɛə] [ɒv; əv] .  
**during which her life was even despaired of .**  
期间 哪个 她 生活 曾是 甚至 绝望的 的 .  
在此期间, 她甚至对生命感到绝望。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [ɒv; əv] [ˈhiəriŋ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ˈgrædʒuəl] [rɪˈkʌvəri] , [haʊˈevə(r)] , [brɪˈfɔ:(r)]  
**I had the happiness of hearing of her gradual recovery , however , before**  
我 有 这 幸福 的 听力 的 她 逐渐地 恢复 , 然而 , 前  
[wi:: wi] [kəˈmenst] [ˈaʊə(r)] [ˈdʒɜ:ni] ,  
**we commenced our journey ,**  
我们 开始 我们的 旅行 ,

然而，在我们启程之前，我很高兴地得知她正在逐渐康复。

[ðəʊ] [nəʊ][mɔ:(r)][wɒz; wəz] [sed] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpɜ:tʃəs] .  
**though no more was said of the purchase .**  
尽管 不 更多的 曾是 说 的 这 购买 .

但之后再也没有人提及这笔交易。

[pəˈhæps] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ ˈti:][wɒz; wəz] ; [fɔ:(r); fə(r)] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,  
**Perhaps it was as well as it was ; for , by this time ,**  
也许 它 曾是 作为 出色地 作为 它 曾是 ; 为了 , 经过 这 时间 ,  
[sɪ] [wɜ:l] [fɔ:(r); fə(r)] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,  
或许这样也好；因为到了这个时候，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ɪgˈzɪstɪd] [ɪn][ˈaʊə(r)] [ɪkˈstri:m] [kəʊt] [gəʊ] ,  
**such a feeling existed in our extreme cote gauche ,**  
这样的 一个 感觉 存在 在 我们的 极端 科特 左撇子 ,

这种感觉在我们极左的地区确实存在。

[ðæt] [aɪ ˈti:] [meɪ] [bi:: bi] [ˈkwestʃənd] [ɪf] [ðə; ði] [hændkætʃɪz] [ɒv; əv] [ðæt] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [pi:s] [wəd]  
**that it may be questioned if the handkerchiefs of that end of the piece would**  
那 它 可能 是 被质问 如果 这 手帕 的 那 结尾 的 这 片 会  
[hæv; həv] [brɪˈheɪvd] [ðəmˈselvz] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɔ:drəʊb] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdɔ:fi:n] [wɪð] [ðə; ði] [dɪˈskreʃn]  
**have behaved themselves in the wardrobe of the dauphine with the discretion**  
有 表现 他们自己 在 这 衣柜 的 这 多菲内 和 这 审慎  
[ænd; ənd][ˈpru:d(ə)ns] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪkˈspektɪd] [frɒm; frəm] [ˈevri] [θɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈpɜ:s(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]  
**and prudence that are expected from every thing around the person of a**  
和 谨慎 那 是 预期的 从 每一个 事物 大约 这 人 的 一个  
[ˌprɪnˈses] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ɪgˈzɔ:ltɪd][ræŋk][ænd; ənd] [ˈeksələnt] [ˈkærəktə(r)] .  
**princess of her exalted rank and excellent character .**  
公主 的 她 崇高 秩 和 出色的 特点 .

人们可能会质疑，这件作品中出现的那些手帕，是否能像一位身份尊贵、品格出众的公主那样，在她衣橱里举止得体、谨慎小心。

[aɪ ˈti:][ɪz] [tru:] , [nʌn] [ɒv; əv][ju: ˈes] [ʌndəˈstʊd] [ðə; ði] [ˈkwestʃənz] [æt; ət] [ɪˈʃu:] ;  
**It is true , none of us understood the questions at issue ;**  
它 是 真的 , 没有任何 的 我们 理解 这 问题 在 问题 ;

的确，我们当中没有人理解所讨论的问题；

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈəʊnli] [meɪd] [ðə; ði][ˈmæɪtə(r)] [wɜ:s] ;  
**but that only made the matter worse ;**  
但 那 仅有的 制成 这 事情 更糟 ;

但这只会让事情变得更糟；

[ðə; ði] [ˈvaɪələns] [ɒv; əv][ɔ:l] [dɪˈsenʃən] [ˈbi:ɪŋ] [ˈveri] [ˈdʒen(ə)rəli][ɪn] [prəˈpɔ:(ə)n] [tu:: tə][ðə; ði] [ˈɪgnərəns]  
**the violence of all dissensions being very generally in proportion to the ignorance**  
这 暴力 的 全部 分歧 存在 非常 一般来说 在 部分 到 这 无知  
[ænd; ənd] [ˈkɒnsɪkwənt] [ˈkɒnfɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪsˈpju:tənt] .  
**and consequent confidence of the disputants .**  
和 后果 信心 的 这 争议双方 .

一切纷争的暴力程度通常与争端双方的无知和由此产生的自信成正比。

{ [nəˈpəʊliən] = [frentʃ] [gəʊld] [kɔɪn] [wɜ:θ] [ˈtwenti] [fræŋks] }  
**{ napoleon = French gold coin worth twenty francs }**  
{ 拿破仑 = 法语 金子 硬币 值得 二十 法郎 }

{拿破仑 = 价值二十法郎的法国金币}

[ai][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət][rɪ'membə(r)] ['eɪdriən] ,  
**I could not but remember Adrienne** ,  
我 可以 不是 但 记住 艾德琳 ,

我不禁想起了艾德琳，

[æz; əz][ðə; ði] [kə,mɪ'ə'neə(r)] [leɪd][ju: 'es] [daʊn] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed]  
**as the commissioner laid us down before the eyes of the wife of the head**  
作为 这 门警 铺设 我们 向下 前 这 眼睛 的 这 妻子 的 这 头  
[ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:m] ,  
**of the firm** ,  
的 这 公司 ,

当值班员把我们放在公司老板夫人面前时，

[ɪn][ðə; ði] [ru:] [di:] — — .  
**in the rue de** — — :  
在 这 后悔 德 — — :

在 rue de ——。

[wi:: wi][wɜ:(r); wə(r)] ['keəfəli] [ɪg'zæmɪnd] , [ænd; ənd] [prə'naʊnst] " ['pɑ:feɪ] ; " [stɪl] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz][nɒt]  
**We were carefully examined , and pronounced " parfaits ; " still it was not**  
我们 是 小心 检查 , 和 发音 " 芭菲 ; " 仍然 它 曾是 不是  
[ɪn][ðə; ði] [swi:t] [təʊnz] ,  
**in the sweet tones** ,  
在 这 甜的 音调 ,

我们被仔细检查了一遍，然后被宣布为“完美无瑕”；然而，那声音并不甜美。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [s'wi:tər] [smaɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɒlɪʃt] [ænd; ənd]['dʒent(ə)] [gɜ:l] [wi:: wi][hæd; həd] [left]  
**and with the sweeter smiles of the polished and gentle girl we had left**  
和 和 这 更甜 微笑 的 这 抛光 和 温和的 女孩 我们 有 左边  
[ɪn] [pɪ'kɑ:rdi] .  
**in Picardie** .  
在 皮卡第 .

还有我们留在皮卡第时，那个举止优雅、温柔善良的女孩那更加甜美的笑容。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ædmə'reɪ(ə)n] [ðæt] [tʌtʃt] [ɔ:l]['aʊə(r)] [hɑ:ts] ,  
**There was a sentiment in HER admiration that touched all our hearts** ,  
那里 曾是 一个 情绪 在 她 钦佩 那 感动 全部 我们的 心 ,  
她那份钦佩之情感动了我们所有人。

['i:v(ə)n][tu:: tə][ðə; ði][məʊst] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [rɪ'pʌblɪkən] [ə'mʌŋ] [ju: 'es] ,  
**even to the most exaggerated republican among us** ,  
甚至 到 这 最多 夸张的 共和党人 之中 我们 ,

即使对我们当中最极端的共和主义者来说，

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:: ʃi] [si:md] [tu:: tə][gəʊ] [di:pə(r)] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ɪg,zæmɪ'nei(ə)n] [ɒv; əv] ['merɪts] [ðæn; ðən][ðə; ði]  
**for she seemed to go deeper in her examination of merits than the**  
为了 她 似乎 到 去 更深 在 她 考试 的 优点 比 这  
[mɪə(r)]['tekstʃə(r)][ænd; ənd] [praɪs] .  
**mere texture and price** .  
仅仅 质地 和 价格 .

因为她对产品优劣的考量似乎不仅仅局限于质地和价格。

[ʃi:: ʃi] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɒfərɪŋ] [ɪn]['aʊə(r)] ['bjʊ:ti] , [ðə; ði] [bə'nevələns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɔ:fi:n] [ɪn]['aʊə(r)]  
**She saw her offering in our beauty , the benevolence of the dauphine in our**  
她 锯 她 提供 在 我们的 美丽 , 这 仁 的 这 多菲内 在 我们的  
['sɒftnəs] ,  
**softness** ,  
柔软 ,

她从我们的美貌中看到了她的奉献，从我们的温柔中看到了王太子妃的仁慈。

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈgrætɪtʃuːd] [ɪn][ˈaʊə(r)] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈfaɪnnəs] , [ænd; ənd] [ˈprɪnsli] [mjuːˈnɪfɪs(ə)ns][ɪn][ˈaʊə(r)]  
**her own gratitude in our exquisite fineness , and princely munificence in our**  
她 自己的 感激 在 我们的 精美的 精细度 , 和 王子 慷慨 在 我们的  
[ˈdelɪkəsi] .  
**delicacy** .  
美味 .

她对我们精湛的技艺心怀感激，对我们细腻的品质展现出王子般的慷慨。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][ˈentə(r)][ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈsentɪmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈpɒkɪt] - [ˈhæŋkətʃɪf] .  
**In a word , she could enter into the sentiment of a pocket - handkerchief .**  
在 一个 单词 , 她 可以 进入 进入 这 情绪 的 一个 口袋 - 手帕 .  
总之，她能体会到手帕的情感。

[əˈlæs] !  
**Alas** !  
唉 !  
唉!

[haʊ] [ˈdɪfrənt] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [ˌestɪˈmeɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][held][baɪ][dɪˈzaɪərəɪ][ænd; ənd]  
**how different was the estimation in which we were held by Desiree and**  
如何 不同的 曾是 这 估算 在 哪个 我们 是 握住 经过 黛西蕾 和  
[hɜː(r); hə(r)] [ɪmˈplɔɪər] .  
**her employers** .  
她 雇主 .

Desiree和她的雇主对我们的看法截然不同。

[wɪð] [ðem; ðəm] , [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈpjʊəli] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ɒv; əv][fræŋks] ,  
**With them , it was purely a question of francs ,**  
和 他们 , 它 曾是 纯粹 一个 问题 的 法郎 ,  
对他们来说，这纯粹是法郎的问题。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈmæɡəˌziːn][faɪv] [ˈmɪnɪts] ,  
**and we had not been in the magazin five minutes ,**  
和 我们 有 不是 到过 在 这 杂志 五 分钟 ,  
我们进入杂志社还不到五分钟，

[wen] [ðəə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [dɪˈspjuːt] [ˈweðə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi][pʊt][æt; ət][ə; eɪ]  
**when there was a lively dispute whether we were to be put at a**  
什么时候 那里 曾是 一个 热闹 争议 无论 我们 是 到 是 放 在 一个  
[ˈsɜːt(ə)n] [ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv][nəpˈəʊliənz] ,  
**certain number of napoleons ,**  
肯定 数字 的 拿破仑 ,  
当时，关于我们是否应该被部署到一定数量的拿破仑阵营，发生了一场激烈的争论。

[ɔː(r)][wʌn] [nəˈpəʊliən] [mɔː(r)] .  
**or one napoleon more** .  
或者 一 拿破仑 更多的 .  
或者再多一个拿破仑。

[ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [wɒz; wəz] [sed] [əˈbaʊt] [mæd] . [lɑː] [ˈdʌtʃɪs] ,  
**A good deal was said about Mad . la Duchesse ,**  
一个 好的 交易 曾是 说 关于 疯狂的 . 拉 公爵夫人 ,  
关于公爵夫人，人们议论纷纷。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɪkˈspektɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈleɪdi][ɒv; əv] [ðæt] [ræŋk] ,  
**and I found that it was expected that a certain lady of that rank ,**  
和 我 成立 那 它 曾是 预期的 那 一个 肯定 女士 的 那 秩 ,  
我发现，人们期望一位身份地位如此的女士，

[wʌn] [huː] [hæd; həd] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ðɪ] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)rɪ] [lʌk] [ɒv; əv] [rɪˈteɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfʊːtʃuːn] ,  
**one who had enjoyed the extraordinary luck of retaining her fortune ,**  
一 WHO 有 享受 这 非凡的 运气 的 保留 她 财富 ,  
一位幸运地保住了财富的人，

[ˈbi:ɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld][ænd; ənd][hɪ'stɒrɪk(ə)l][ˈfæməli] ,  
**being of an old and historical family** ,  
存在 的 一个 老的 和 历史 家庭 ,

出身于一个古老而历史悠久的家族，

[ænd; ənd] [hu:] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈfæʊbʊəg] , [wʊd] [br'kʌm] [ðə; ði]  
**and who was at the head of fashion in the faubourg , would become the**  
和 WHO 曾是 在 这 头 的 时尚 在 这 郊区 , 会 变得 这  
[ˈpɜ:tʃəsə(r)] .  
**purchaser** .  
购买者 .

而引领郊区时尚潮流的人，将成为买家。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [dɪ'tɜ:mɪnd] [nəʊ][wʌn][ʃʊd; ʃəd] [si:] [ju: 'es] [ʌn'tɪl] [ðɪs] [ˈleɪdi] [rɪ'tɜ:nd]  
**At all events , it was determined no one should see us until this lady returned**  
在 全部 活动 , 它 曾是 决定 不 一 应该 看 我们 直到 这 女士 返回  
[tu:; tə] [taʊn] ,  
**to town** ,  
到 镇 ,

总之，我们决定在这位女士返回镇上之前，任何人都不应该见到我们。

[fi:; ji] [ˈbi:ɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈməʊmənt][æt; ət] [ˈrɒzni] , [wið] [ˈmædəm] ,  
**she being at the moment at Rosny , with madame** ,  
她 存在 在 这 片刻 在 罗尼 , 和 夫人 ,  
她目前在罗尼，和夫人在一起。

[wens] [fi:; ji][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [ðæt] [ˌprɪn'ses] [tu:; tə] [dɪ'ep] , [tu:; tə] [kʌm] [bæk]  
**whence she was expected to accompany that princess to Dieppe , to come back**  
何处 她 曾是 预期的 到 陪伴 那 公主 到 迪耶普 , 到 来 后退  
[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][həʊ'tel] ,  
**to her hotel** ,  
到 她 酒店 ,

她原本应该陪同那位公主前往迪耶普，然后再返回她的酒店。

[ɪn][ðə; ði] [ru:] [di:] [ˈbɜ:bən] , [ə'baʊt] [ðə; ði][lɑ:st][ɒv; əv][ɒk'təʊbə(r)] .  
**in the rue de Bourbon , about the last of October** .  
在 这 后悔 德 波旁威士忌 , 关于 这 最后的 的 十月 .  
大约在十月下旬，在波旁街。

[hɪə(r)] , [ðen] ,  
**Here , then** ,  
这里 , 然后 ,

那么，就在这里，

[wɜ:(r); wə(r)][wi:; wi] [du:md] [tu:; tə] [θri:] [mʌnθs] [ɒv; əv][ˈtəʊt(ə)l][sɪ'klu:ʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]  
**were we doomed to three months of total seclusion in the heart of the**  
是 我们 注定失败 到 三 几个月 的 全部的 隔离 在 这 心 的 这  
[ˈgeɪst] [ˈkæpɪt(ə)l][ɒv; əv] [ˈjʊərəp] .  
**gayest capital of Europe** .  
同性恋 首都 的 欧洲 .

我们是否注定要在欧洲最同性恋之都的中心地带度过三个月的完全与世隔绝的日子？

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ˈju:sləs] [tu:; tə] [rɪ'paɪn] ,  
**It was useless to repine** ,  
它 曾是 无用 到 抱怨 ,

抱怨也没用。

[ænd; ənd][wiː; wi] [dɪ'tɜːmɪnd] [ə'mʌŋ] [ɑː'selvz] [tuː; tə] ['eksəsaɪz] ['peɪ](ə)ns [ɪn][ðə; ði] [best] ['mænə(r)]  
and we determined among ourselves to exercise patience in the best manner  
和 我们 决定 之中 我们自己 到 锻炼 耐心 在 这 最好的 方式  
[wiː; wi][kʊd; kəd] .  
we could .  
我们 可以 .

我们彼此决定尽我们所能保持耐心。

{ ['fəʊbʊəg] = ['neɪbəhʊd] ; ['razni] = ['jætəʊ] [ɒv; əv] ['razni] , ['kʌntri] [ɪ'steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [djuːks]  
**{ faubourg = neighborhood ; Rosny = Chateau of Rosny , country estate of the Dukes**  
{ 郊区 = 邻里 ; 罗尼 = 城堡 的 罗尼 , 国家 财产 的 这 公爵  
[ɒv; əv] ['beri] [æt; ət] ['razni] - [sɜːr] - [seɪn] ;  
of Berry at Rosny - sur - Seine ;  
的 浆果 在 罗尼 - 苏尔 - 罍 ;  
{ faubourg = 街区 ; Rosny = 罗尼城堡 , 贝里公爵在塞纳河畔罗尼的乡村庄园 ;

['mædəm] = ['taɪt(ə)] [ɒv; əv] [prɪn'ses] [mæ'ri:] [θə'reɪz] ['ʃɑːlət] , [waɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dəʊfæ; 'dəʊfæn] ['luːɪs]  
**Madame = title of Princess Marie Therese Charlotte , wife of the Dauphin Louis**  
夫人 = 标题 的 公主 玛丽 特蕾莎 夏洛特 , 妻子 的 这 多芬 路易斯  
[æn'twaːn] ,  
**Antoine** ,  
安托万 ,  
Madame = 玛丽·特蕾莎·夏洛特公主 (太子路易·安托万的妻子) 的称谓 ,

[eə(r)][tuː; tə] [tʃɑːlz] [eks] }  
**heir to Charles X }**  
继承人 到 查尔斯 X }  
查理十世的继承人

[ə'kɔːdɪŋli] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['seɪfli] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] [drɔː(r)] , [ə'lɒŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː]  
**Accordingly , we were safely deposited in a particular drawer , along with a few**  
因此 , 我们 是 安全 已存 在 一个 特别的 抽屉 , 沿着 和 一个 很少  
[ʌðə(r)] ['feɪvərɪt] ['ɑːtɪk(ə)lz] ,  
**other favorite articles** ,  
其他 最喜欢的 文章 ,  
因此, 我们和其他一些心爱的物品一起, 被安全地存放在一个特定的抽屉里。

[ðæt] , [laɪk] ['aʊə(r)] ['fæməli] , [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] [dɪ'stɪŋɡwɪft]  
**that , like our family , were reserved for the eyes of certain distinguished**  
那 , 喜欢 我们的 家庭 , 是 预订的 为了 这 眼睛 的 肯定 杰出的  
[bʌt; bət] ['æbsənt] ['kʌstəməz] .  
**but absent customers** .  
但 缺席的 顾客 .  
就像我们的家人一样, 这些事物只供某些尊贵但缺席的顾客观赏。

[ðiːz] [speʃəlaɪts] [ɪn] [treɪd] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] ['friːkwənt] [ə'kʌrəns] [ɪn][pæris] ,  
**These specialites in trade are of frequent occurrence in Paris ,**  
这些 特色 在 贸易 是 的 频繁 发生 在 巴黎 ,  
这些贸易专长在巴黎很常见。

[ænd; ənd] [fɔːm] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [bɒnd] [ɒv; əv] ['juːniən] [brɪ'twiːn] [ðə; ði] ['baɪə(r)][ænd; ənd] ['selə(r)] ,  
**and form a pleasant bond of union between the buyer and seller ,**  
和 形式 一个 令人愉快的 纽带 的 联盟 之间 这 买方 和 卖方 ,  
并在买卖双方之间建立愉快的合作关系。

[wɪtʃ] [ɡɪvz] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] [zest] [tuː; tə] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kɒməːs] ,  
**which gives a particular zest to this sort of commerce ,**  
哪个 给予 一个 特别的 热情 到 这 种类 的 商业 ,  
这给这类商业活动带来了一种特别的活力。

[ænd; ʌnd][nɒt] [ʌn'fri:kwəntli] [ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)] ['vælju:] [tu:; tə] [gʊdz] .  
**and not unfrequently a particular value to goods** .  
和 不是 不常 一个 特别的 价值 到 商品 .

而且往往对商品具有特殊的价值。

[tu:; tə] [si:] [ðæt] [wɪt] [nəʊ][wʌn] [els] [hæz; həz] [si:n] ,  
**To see that which no one else has seen** ,  
到 看 那 哪个 不 一 别的 有 已见 ,

看到别人未曾看到的東西，

[ænd; ʌnd][tu:; tə] [əʊn] [ðæt] [wɪt] [nəʊ][wʌn] [els] [kæn; kən] [əʊn] , [ɑ:(r); ə(r)] ['i:kwəli] [ə'gri:əb(ə)l] ,  
**and to own that which no one else can own , are equally agreeable** ,  
和 到 自己的 那 哪个 不 一 别的 能 自己的 , 是 同样地 同意 ,

[ænd; ʌnd] [dɪ'laɪtfəli] [ɪk'sklu:sɪv] .  
**and delightfully exclusive** .  
和 令人愉悦 独家的 .

拥有别人无法拥有的东西，同样令人愉悦，而且极具专属感。

[ɔ:l] [maɪndz] [ðæt] [du:; də][nɒt] [pə'zes] [ðə; ði] ['næt(ə)rəl] ['sɔ:sɪz] [pʊ; əv][ɪk'sklu:ʒ(ə)n] ,  
**All minds that do not possess the natural sources of exclusion** ,  
全部 思想 那 做 不是 具有 这 自然的 来源 的 排除 ,

所有不具备天然排斥能力的思想，

[ɑ:(r); ə(r)] [fʌnd] [pʊ; əv] [kri:'eɪtɪŋ] [ðem; ðəm][baɪ] [mi:nz] [pʊ; əv][ə; eɪ] [sə'bo:dɪnət] [ænd; ʌnd][mɔ:(r)] [ɑ:ti'fi(ə)l]  
**are fond of creating them by means of a subordinate and more artificial**  
是 喜爱 的 创建 他们 经过 方法 的 一个 下属 和 更多的 人造的

[kæɾəktə(r)] .  
**character** .  
特点 .

他们喜欢通过塑造一个从属的、更人为的角色来创造这类角色。

{ [speʃəlaɪts] = [speʃəltɪz] }  
**{ specialites = specialties }**  
{ 特色 = 专业 }

{specialites = specialties}

[ɒn] [ðə; ði] [həʊl] , [aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi] [ɪn'dʒɔɪd] ['aʊə(r)] [nju:] [sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən] ['ʌðəwaɪz] .  
**On the whole , I think we enjoyed our new situation , rather than otherwise** .  
在 这 所有的 , 我 思考 我们 享受 我们的 新的 情况 , 相当 比 否则 .

总的来说，我认为我们很享受新的生活状态，而不是相反。

[ðə; ði] [drɔ:(r)] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [əʊpənd] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] , [bʌt; bət] [ðæt] [nekst][aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɪn] ['kɒnstənt]  
**The drawer was never opened , it is true , but that next it was in constant**  
这 抽屉 曾是 绝不 打开 , 它 是 真的 , 但 那 下一个 它 曾是 在 持续的

[ju:z] ,  
**use** ,  
使用 ,

抽屉的确从未打开过，但接下来它却一直在被使用。

[ænd; ʌnd] ['sɜ:t(ə)n] [ 'krevis ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['kaʊntə(r)] [ɪneɪblɪd] [ju: 'es] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ʌnd]  
**and certain crevices beneath the counter enabled us to see a little , and**  
和 肯定 缝隙 下面 这 柜台 已启用 我们 到 看 一个 小的 , 和

[tu:; tə][hɪə(r)][mɔ:(r)] ,  
**to hear more** ,  
到 听到 更多的 ,

柜台下方的某些缝隙让我们能够看到一些东西，听到更多。

[pʊ; əv] [wɒt] [pɑ:st] [ɪn][ðə; ði] ['mæɡəzi:n] .  
**of what passed in the magazin** .  
的 什么 通过了 在 这 杂志 .

杂志上刊登的内容。



[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði][ʃɒp][məʊst][ˈfriːkwənt, friˈkwent][baɪ][ˈleɪdɪz] ,  
**We were in a part of the shop most frequented by ladies** ,  
我们 是 在 一个 部分 的 这 店铺 最多 经常光顾 经过 女士们 ,  
我们当时在商店里女士们经常光顾的区域 ,

[ænd; ənd][wiː; wi][əʊvərˈhɜːrd][ə; eɪ][fjuː][teɪt] - [ə; eɪ] - [teɪts][ðæt][wɜː(r); wə(r)][nɒt][wɪˈðəʊt][əˈmjuːzmənt] .  
**and we overheard a few tete - a - tetes that were not without amusement** .  
和 我们 无意中听到 一个 很少 头像 - 一个 - 头 那 是 不是 没有 娱乐 .  
我们还无意中听到了几段私下交谈，其中不乏乐趣。

[ðiːz][ˈdʒen(ə)rəli][rɪˈleɪtɪd][tuː; tə][ˈkænkæn] .  
**These generally related to cancans** .  
这些 一般来说 有关的 到 康康舞 .  
这些通常与康康舞有关。

[ˈpærɪs][ɪz][ə; eɪ][taʊn][ɪn][wɪtʃ][ˈkænkæn][duː; də][nɒt][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][ˈflʌrɪʃ] ,  
**Paris is a town in which cancans do not usually flourish** ,  
巴黎 是 一个 镇 在 哪个 康康舞 做 不是 通常 繁荣 ,  
巴黎通常不是康康舞盛行的城市。

[ðeə(r)][ˈprɒpə(r)][ˈθiətə(r)][ˈbiːɪŋ][prəˈvɪn(ə)l][ænd; ənd][ˈtreɪdɪŋ][ˈpleɪsɪz] , [brɪˈjɒnd][ə; eɪ][ˈkwestʃən] ; [stiɪl]  
**their proper theatre being provincial and trading places , beyond a question ; still**  
他们的 恰当的 剧院 存在 省级 和 贸易 地方 , 超过 一个 问题 ; 仍然  
[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ˈkænkæn][æt; ət][ˈpærɪs] ;  
**there ARE cancans at Paris ;**  
那里 是 康康舞 在 巴黎 ;  
毫无疑问，它们原本是地方剧院和交易场所；但巴黎仍然有康康舞表演；

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv][pɜːsənz][ˈfriːkwənt][ðæt][ˈsentə(r)][ɒv; əv][ˌsɪvəlaɪˈzeɪʃn] .  
**for all sorts of persons frequent that centre of civilization** .  
为了 全部 排序 的 人 频繁 那 中心 的 文明 .  
因为形形色色的人都会光顾那个文明中心。

[ðə; ði][ˈəʊnli][ˈdɪfrəns][ɪz] , [ðæt][ɪn][ðə; ði][ˈsəʊ(ə)l][ˈpɪktʃəz][ˈbʃəd][baɪ][wɒt][ɑː(r); ə(r)][kɔːld][ˈsɪtɪz] ,  
**The only difference is , that in the social pictures offered by what are called cities** ,  
这 仅有的 不同之处 是 , 那 在 这 社会的 图片 提供 经过 什么 是 称为 城市 ,  
唯一的区别在于，在所谓城市所呈现的社会图景中，

[ðə; ði][ˈkænkæn][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði][strɒŋɪst][laɪt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][məʊst][kənˈspɪkjʊəs][ɒv; əv][ðə; ði]  
**the cancans are in the strongest light , and in the most conspicuous of the**  
这 康康舞 是 在 这 最强 光 , 和 在 这 最多 显眼的 的 这  
[ˈgruːpɪŋ] ,  
**grouping** ,  
分组 ,  
康康舞团处于光线最强的位置，也是最显眼的位置。

[weərˈæz][ɪn][ˈpærɪs][ðeɪ][ɑː(r); ə(r)][keɪt][ɪn][ˈædəʊ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈbækgraʊnd] .  
**whereas in Paris they are kept in shadow , and in the background** .  
然而 在 巴黎 他们 是 保留 在 阴影 , 和 在 这 背景 .  
而在巴黎，它们却被置于阴影之中，成为背景。

[stiɪl][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ˈkænkæn][æt; ət][ˈpærɪs] ; [ænd; ənd][ˈkænkæn][wiː; wi][əʊvərˈhɜːrd] ,  
**Still there are cancans at Paris ; and cancans we overheard** ,  
仍然 那里 是 康康舞 在 巴黎 ; 和 康康舞 我们 无意中听到 ,  
巴黎依然有康康舞；我们也曾无意间听到过康康舞的旋律。

[ænd; ənd][prɪˈsaɪsli][ɪn][ðə; ði][ˈmænə(r)][aɪ][hæv; həv][rɪˈleɪtɪd] .  
**and precisely in the manner I have related** .  
和 恰恰 在 这 方式 我 有 有关的 .  
正是我所描述的那种方式。

[dɪd] [ˈprɪti] [ˈleɪdɪz] [rɪˈmembə(r)] [ðæt] [ˈpɒkɪt] - [hˈændkætʃiːfs] [hæv; həv] [ɪəz] ,  
**Did pretty ladies remember that pocket - handkerchiefs have ears ,**  
做过 漂亮的 女士们 记住 那 口袋 - 手帕 有 耳朵 ,  
美丽的女士们是否还记得手帕是有耳朵的?

[ðeɪ] [maɪt] [ˈpɒsəbli] [hæv; həv][mɔː(r)] [rɪˈzɜːv] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈdʌldʒəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)rɪ]  
**they might possibly have more reserve in the indulgence of this extraordinary**  
他们 可能 可能 有 更多的 预订 在 这 放纵 的 这 非凡的  
[prəˈpensəti] .  
**propensity .**  
倾向 .  
他们或许在纵容这种非凡的倾向方面会更有底气。

{ [ˈkænkæn] = [ˈskænd(ə)lɪz] ( [ˈfrentʃ] [ˈslæŋ] ) }  
**{ cancans = scandals ( French slang ) }**  
{ 康康舞 = 丑闻 ( 法语 俚语 ) }  
{cancans = 丑闻 (法语俚语)}

[wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [nɪə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪn][ðə; ði] [drɔː(r)] , [wen] [aɪ] [ˈrekəgˈhaɪzd] [ə; eɪ] [ˈfiːmeɪl] [ˈvɔɪs]  
**We had been near a month in the drawer , when I recognized a female voice**  
我们 有 到过 靠近 一个 月 在 这 抽屉 , 什么时候 我 认可 一个 女性 嗓音  
[nɪə(r)][juːˈes] ,  
**near us ,**  
靠近 我们 ,  
我们在抽屉里放了将近一个月后, 我听到附近有个女人的声音。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][ˈɒf(ə)n] [hɜːd] [ɒv; əv] [leɪt] , [ˈspiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkɒnfɪdənt] [ænd; ənd][dɪˈsaɪdɪd] [təʊn] ,  
**that I had often heard of late , speaking in a confident and decided tone ,**  
那 我 有 经常 听到 的 晚的 , 请讲 在 一个 自信的 和 决定 语气 ,  
最近我经常听到有人用自信而果断的语气说话,  
[ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [əˈluːʒnz] [ðæt] [ˈəʊd] [ˈʃiː; ʃi] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːt] .  
**and making allusions that showed she belonged to the court .**  
和 制作 暗示 那 显示 她 属于 到 这 法庭 .  
并暗示她属于宫廷。

[aɪ] [prɪˈzjuːm] [hɜː(r); hə(r)] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ðəə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ɪgˈzɔːltɪd][kaɪnd] ,  
**I presume her position there was not of the most exalted kind ,**  
我 估 她 位置 那里 曾是 不是 的 这 最多 崇高 种类 ,  
我猜想她在那里的职位并不显赫。

[jet] [aɪˈtiː][wɒz; wəz] [səˈfɪʃntli] [səʊ][tuː; tə] [ˈkwɒlɪfaɪ][hɜː(r); hə(r)] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈestɪˈmeɪʃn] , [tuː; tə]  
**yet it was sufficiently so to qualify her , in her own estimation , to**  
然而 它 曾是 足够 所以 到 资格 她 , 在 她 自己的 估算 , 到  
[tɔːk] [ˈpɒlətɪks] .  
**talk politics .**  
讲话 政治 .  
但她自己认为, 这足以让她有资格谈论政治。

" [leɪz] [ˈɔːdənəns] " [wɜː(r); wə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [ˈkɒnstəntli] ,  
**" Les ordonnances " were in her mouth constantly ,**  
" 莱斯 法令 " 是 在 她 嘴 不断地 ,  
她嘴里不停地念叨着“法令”。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [pəˈsiːv] [ðæt] [ˈʃiː; ʃi] [əˈtætʃt] [ðə; ði] [ˈg্রেɪtɪst] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] [tuː; tə]  
**and it was easy to perceive that she attached the greatest importance to**  
和 它 曾是 简单的 到 感知 那 她 随附的 这 最 重要性 到  
[ðiːz] [ˈɔːdɪnənsɪz] ,  
**these ordinances ,**  
这些 法令 ,  
很容易看出, 她极其重视这些规章制度。

[wɒt'evə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ; [ænd; ənd] ['fænsɪd] [ə; eɪ][pə'litɪk(ə)l] [mɪ'leniəm] [wɒz; wəz][nɪə(r)] .  
**whatever they were , and fancied a political millennium was near .**  
任何 他们 是 , 和 幻想 一个 政治的 千年 曾是 靠近 .

无论他们是什么人，他们都幻想一个政治新千年即将到来。

[ðə; ði] [ʃɒp] [wɒz; wəz][ 'fri:kwənt, fri'kwent ] [les] [ðæn; ðən][ˈju:ʒuəl] [ðæt] [deɪ] ; [ðə; ði][nekst][,aɪ 'ti:][wɒz; wəz]  
**The shop was frequented less than usual that day ; the next it was**  
这 店铺 曾是 经常光顾 较少的 比 通常 那 天 ; 这 下一个 它 曾是  
[wɜ:s] [sti:l] ,  
**worse still ,**  
更糟 仍然 ,

那天商店的客流量比平时少；第二天情况更糟。

[ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kla:ks] [brɪ'gæn][tu:; tə][tɔ:k] [laʊd] , [ˈɔ:lsəʊ] , [ə'baʊt] [lez]  
**in the way of business , and the clerks began to talk loud , also , about les**  
在 这 方式 的 商业 , 和 这 职员 开始 到 讲话 大声 , 还 , 关于 莱斯  
[ˈɔ:dənəns] .  
**ordonnances .**  
法令 .

在商业方面，职员们也开始大声谈论法令。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔ:nɪŋ] ['naɪðə(r)] ['wɪndəʊz] [nɔ:(r)] [dɔ:z] [wɜ:(r); wə(r)] ['əʊpənd] ,  
**The following morning neither windows nor doors were opened ,**  
这 下列的 早晨 两者都不 视窗 也不 门 是 打开 ,  
第二天早上，门窗都没有打开。

[ænd; ənd][wi:; wi] [pɑ:st] [ə; eɪ] ['glu:mi] [taɪm] [ɒv; əv] [ʌn'sɜ:t(ə)nti] [ænd; ənd][kən'dʒekt(ə)r] .  
**and we passed a gloomy time of uncertainty and conjecture .**  
和 我们 通过了 一个 阴沉 时间 的 不确定 和 推测 .  
我们度过了一段充满不确定性和猜测的阴霾时期。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['bɪmɪnəs] [saʊndz] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] .  
**There were ominous sounds in the streets .**  
那里 是 不祥的 声音 在 这 街道 .  
街上传来不祥的声音。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ju: 'es] [θɔ:t] [wi:; wi] [hɜ:d] [ðə; ði][rɔ:(r)][ɒv; əv] ['dɪstənt] [ɑ:'tɪləri] .  
**Some of us thought we heard the roar of distant artillery .**  
一些 的 我们 想法 我们 听到 这 吼 的 遥远 炮兵 .  
我们当中有些人似乎听到了远处炮火的轰鸣声。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði]['mɑ:stə(r)][ænd; ənd] ['mɪstrəs] [ə'prɪəd] [baɪ] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] ; ['mʌni]  
**At length the master and mistress appeared by themselves in the shop ; money**  
在 长度 这 掌握 和 情妇 出现 经过 他们自己 在 这 店铺 ; 钱  
[ænd; ənd] ['peɪpəz] [wɜ:(r); wə(r)] [sɪ'kjʊəd] ,  
**and papers were secured ,**  
和 文件 是 安全 ,  
最后，店主和女主人独自出现在店里；钱和文件都已妥善保管。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fi:meɪl] [wɒz; wəz][dʒʌst][rɪ'taɪərɪŋ][tu:; tə][æn; ən][ˈɪnə(r)] [ru:m] ,  
**and the female was just retiring to an inner room ,**  
和 这 女性 曾是 只是 退休 到 一个 内 房间 ,  
那位女士正准备回内室休息。

[wen] [ʃi:; ʃɪ] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['kaʊntə(r)] , ['əʊpənd] ['aʊə(r)] [draʊ:(r)] ,  
**when she suddenly came back to the counter , opened our drawer ,**  
什么时候 她 突然 来了 后退 到 这 柜台 , 打开 我们的 抽屉 ,  
她突然回到柜台前，打开了我们的抽屉。

[si:zd] [ju: 'es] [wɪð] [nəʊ] ['veri] ['revərənt] [hændz] , [ænd; ənd] , [ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [wi:; wi] [nju:] ,  
**seized us with no very reverent hands , and , the next thing we knew ,**  
查获 我们 和 不 非常 虔诚的 双手 , 和 , 这 下一个 事物 我们 知道 ,  
他们毫不客气地抓住了我们，然后，我们才反应过来.....

[ðə; ði] [həʊl] [twelv] [ɒv; əv][ju: 'es][wɜ:(r); wə(r)] [θrʌst] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [trʌŋk] [ʌp'steəz] , [ænd; ənd] ['berɪd] [ɪn]  
**the whole twelve of us were thrust into a trunk upstairs , and buried in**  
这 所有的 十二 的 我们 是 推力 进入 一个 树干 楼上 , 和 埋葬 在  
[ɪ'dʒɪp[n] [ˈda:knəs] .  
**Egyptian darkness .**  
埃及人 黑暗 .

我们十二个人被塞进楼上的一个箱子里，埋葬在埃及的黑暗中。

[frɒm; frəm] [ðæt] [ˈməʊmənt][ɔ:l] [ˈtreɪsɪs] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [ə'kɜ:rɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stri:tɪs] [ɒv; əv][ˈpærɪs]  
**From that moment all traces of what was occurring in the streets of Paris**  
从 那 片刻 全部 痕迹 的 什么 曾是 发生 在 这 街道 的 巴黎  
[wɜ:(r); wə(r)] [lɒst] [tu:; tə][ju: 'es] .  
**were lost to us .**  
是 丢失的 到 我们 .

从那一刻起，我们对巴黎街头发生的一切就彻底失去了记忆。

[ˈɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [aɪ 'ti:][ɪz][nɒt][səʊ] [ˈveri] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)] [tu:; tə][bi:; bi][ˈəʊnli][ə; eɪ] [ˈpɒkɪt] - [ˈhæŋkətʃɪf] [ɪn]  
**After all , it is not so very disagreeable to be only a pocket - handkerchief in**  
后 全部 , 它 是 不是 所以 非常 令人不快的 到 是 仅有的 一个 口袋 - 手帕 在  
[ə; eɪ] [ˌrevə'lu:ʃn] .  
**a revolution .**  
一个 革命 .

毕竟，在革命中仅仅做一块手帕，也并非那么令人厌恶。

{ [lez] [ˈɔ:dənəns] = [fɔ:(r)] [dɪ'kri:z] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] [ˈæbsəlu:t] [ru:l] , [ɪ'fju:d] [baɪ] [kɪŋ] [tʃɑ:lz] [eks][ɒn]  
**{ Les ordonnances = four decrees establishing absolute rule , issued by King Charles X on**  
{ 莱斯 法令 = 四 法令 建立 绝对 规则 , 发布 经过 国王 查尔斯 X 在  
[dʒʊ'laɪ] - ,  
**July 25 ,**  
七月 - ,

{Les ordonnances = 四项确立绝对统治的法令，由查理十世国王于7月25日颁布，

- , [wɪtʃ] [tʌtʃt] [ɒf] [ðə; ði][dʒʊ'laɪ] [ˌrevə'lu:ʃn] , [ˈli:dɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [æbdrɪ'keɪʃn] [ɒn][dʒʊ'laɪ] - ,  
**1830 , which touched off the July Revolution , leading to his abdication on July 31 ,**  
- , 哪个 感动 离开 这 七月 革命 , 领导 到 他的 退位 在 七月 - ,

1830年，他发动了七月革命，最终导致他于7月31日退位。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnstə'leɪ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [dju:k] [ɒv; əv] [ˈɔ:rlənz] [æz; əz] [ˈlu:ɪs] [fɪ'li:p] [aɪ] ,  
**and the installation of the Duke of Orleans as Louis Philippe I ,**  
和 这 安装 的 这 公爵 的 奥尔良 作为 路易斯 菲利普 我 ,  
  
以及奥尔良公爵登基成为路易·菲利普一世，

[kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ frɛntʃ ] — [ˈku:pə(r)][wɒz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ˈpærɪs][ˈdjʊərəɪŋ] [ðɪs] [ˈpɪəriəd] ,  
**King of the French — Cooper was living in Paris during this period ,**  
国王 的 这 法语 — 库珀 曾是 活的 在 巴黎 期间 这 时期 ,  
  
法国国王——库珀当时居住在巴黎。

[ðəʊ] [hi:; hi] [rɪ'tʜ:nd] [ðəə(r)][frɒm; frəm] [ɪ'tali] [ænd; ənd] [ˈdʒɜ:məni] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði][dʒʊ'laɪ]  
**though he returned there from Italy and Germany a few days after the July**  
尽管 他 返回 那里 从 意大利 和 德国 一个 很少 天 后 这 七月  
[ˌrevə'lu:ʃn] [ɪt'self] ,  
**Revolution itself ,**  
革命 本身 ,

虽然他是在七月革命爆发几天后才从意大利和德国返回那里的，

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kləʊz] [frɛnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɑ:kwɪs] [di:] [ˌlɑ:fə'et] [hu:] [pleɪd] [ə; eɪ]  
**and he was a close friend of the Marquis de Lafayette who played a**  
和 他 曾是 一个 关闭 朋友 的 这 侯爵 德 拉斐特 WHO 玩 一个  
[ˈmeɪdʒə(r)][pɑ:t] [ɪn][ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃn] [ænd; ənd][ɪts] [ˈɑ:ftəmæθ] ;  
**major part in the Revolution and its aftermath ;**  
主要的 部分 在 这 革命 和 它是 后果 ;

他是拉法耶特侯爵的密友，拉法耶特侯爵在革命及其后果中发挥了重要作用；

[fɔː(r); fə(r)][ˈkuːpə(r)][ænd; ɐnd] [ˈmeni] [ˈʌðə(r)z] , [ðə; ði] [ˈʌltɪmət] [rɪˈzʌlts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrevəˈluːʃn] [wɜː(r); wə(r)]  
for Cooper and many others , the ultimate results of the Revolution were  
为了 库珀 和 许多 其他的 , 这 最终的 结果 的 这 革命 是  
[ə; eɪ] [ˈsɪəriəs] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] ,  
a serious disappointment ,  
一个 严肃的 失望 ,

对库珀和许多其他人来说, 革命的最终结果令人大失所望。

[sɪns] [ðə; ði] [njuː] [kɪŋ] [siːmd] [ˈræpɪdli] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ˈɔːlməʊst][æz; əz] [kənˈsɜːvətɪv] [æz; əz][ðə; ði][əʊld]  
since the new King seemed rapidly to become almost as conservative as the old  
自从 这 新的 国王 似乎 快速 到 变得 几乎 作为 保守的 作为 这 老的  
}  
}  
}

因为新国王似乎很快就变得几乎和老国王一样保守了。

[ˈaʊə(r)] [ɪmˈprɪznmənt] [ˈlɑːstɪd] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [dɪˈsembə(r)] .  
Our imprisonment lasted until the following December .  
我们的 监禁 持续 直到 这 下列的 十二月 .

我们的监禁一直持续到次年12月。

[æz; əz][ˈaʊə(r)] [ˈfiːlɪŋz] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ɪkˈsaɪtɪd] [ɒn][ðə; ði] [ˈkwestʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,  
As our feelings had become excited on the questions of the day ,  
作为 我们的 情怀 有 变得 兴奋的 在 这 问题 的 这 天 ,

随着我们对当天问题的讨论, 我们的情绪也变得激动起来。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv][ˈʌðə(r)] [ɪˈræʃən(ə)l] [ˈbiːɪŋs] [əˈraʊnd] [juːˈes] ,  
as well as those of other irrational beings around us ,  
作为 出色地 作为 那些 的 其他 非理性 生物 大约 我们 ,

以及我们周围其他非理性生物的那些行为,

[wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [pɑːst] [ə; eɪ][məʊst] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [trʌŋk] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)]  
we might have passed a most uncomfortable time in the trunk , but for  
我们 可能 有 通过了 一个 最多 不舒服 时间 在 这 树干 , 但 为了

[wʌn] [ˈsɜːkəmstəns] .  
one circumstance .  
— 环境 .

如果不是因为一个特殊情况, 我们可能要在后备箱里度过一段非常难熬的时光。

[səʊ] [greɪt] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [ˈhʌrɪ] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈmɪstrəs] [ɪn] [ðʌs] [ˈʌtɪŋ] [juːˈes][ʌp] ,  
So great had been the hurry of our mistress in thus shutting us up ,  
所以 伟大的 有 到过 这 匆忙 的 我们的 情妇 在 因此 关闭 我们 向上 ,

女主人如此匆忙地将我们关在门外, 真是令人震惊。

[ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [kræmd] [ɪn][ɪn][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [liːv] [aɪˈtiː][ɪmˈpɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] [wɪtʃ]  
that we had been crammed in in a way to leave it impossible to say which  
那 我们 有 到过 拥挤 在 在 一个 方式 到 离开 它 不可能的 到 说 哪个

[wɒz; wəz][ðə; ði] [kəʊt] [draɪt] ,  
was the cote droit ,  
曾是 这 科特 所有权 ,

我们被挤得水泄不通, 根本无法分辨哪边才是右岸。

[ænd; ɐnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kəʊt] [gəʊ] .  
and which the cote gauche .  
和 哪个 这 科特 左撇子 .

以及左岸。

[ðʌs] [kəm'pli:tli] [dɪ'reɪndʒd] [æz; əz] ['pɑ:tɪz] , [wi:; wi] [tʊk] [tu:; tə] [dɪ'skʌʃɪŋ] [fɪlə'sɒfɪk(ə)l] ['mætəz] [ɪn]  
**Thus completely deranged as parties , we took to discussing philosophical matters in**  
因此 完全地 精神错乱 作为 各方 , 我们 采取 到 讨论 哲学 事情 在  
[ˈdʒen(ə)rəl] ;  
**general** ;  
一般的 ;

因此，我们这些当事人完全疯了，开始泛泛地讨论哲学问题；

[æŋ; ən] [ˌɒkjʊ'peɪ](ə)n] [wel] [ə'dæptɪd] [tu:; tə][ə; eɪ][sɪtʃu'eɪ](ə)n] [ðæt] [rɪ'kwaɪəd] [səʊ] [greɪt] [æŋ; ən] ['eksəsaɪz]  
**an occupation well adapted to a situation that required so great an exercise**  
一个 职业 出色地 改编 到 一个 情况 那 必需的 所以 伟大的 一个 锻炼  
[ɒv; əv] [dɪ'skreʃn] .  
**of discretion** .  
的 审慎 .

这份职业非常适合需要高度谨慎行事的场合。

[wʌn] [deɪ] , [wen] [wi:; wi] [li:st] [ɪk'spektɪd] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [ˈaʊə(r)] ['mɪstrəs] [keɪm] [ɪn][ˈpɜ:s(ə)n] ,  
**One day , when we least expected so great a change , our mistress came in person ,**  
一 天 , 什么时候 我们 至少 预期的 所以 伟大的 一个 改变 , 我们的 情妇 来了 在 人 ,  
有一天，就在我们最意想不到的变化发生的时候，我们的女主人亲自来了。

[sɜ:rtʃt] ['sevrəl] [tʃests] , [trʌŋks] [ænd; ənd] [drɔ:z] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [dɪ'sklʌvəd] [ju: 'es] [weə(r)]  
**searched several chests , trunks and drawers , and finally discovered us where**  
搜索 一些 箱子 , 树干 和 抽屉 , 和 最后 发现 我们 在哪里  
[ʃi:; ʃi][hæd; həd][leɪd][ju: 'es] ,  
**she had laid us** ,  
她 有 铺设 我们 ,  
她翻遍了好几个箱子、箱子和抽屉，最后才找到她把我们埋的地方。

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [hændz] , [nɪə(r)][fɔ:(r)] [mʌnθs] [bɪ'fɔ:(r)] .  
**with her own hands , near four months before** .  
和 她 自己的 双手 , 靠近 四 几个月 前 .  
她亲手制作的，大约四个月前。

[aɪ 'ti:] [ si:m ] [ðæt] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌrɪ] [ænd; ənd] [fraɪt] ,  
**It seems that , in her hurry and fright** ,  
它 似乎 那 , 在 她 匆忙 和 惊吓 ,  
似乎，在她慌乱和惊恐之中，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['æktʃuəli] [fə'gɒtn] [ɪn] [wɒt] [nʊk] [wi:; wi][hæd; həd] [bi:n] [kən'si:ld] .  
**she had actually forgotten in what nook we had been concealed** .  
她 有 实际上 被遗忘的 在 什么 角落 我们 有 到过 暗 .  
她竟然忘记了我们藏身的角落里。

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [smu:ðd] [wɪð] [keə(r)] , [ˈaʊə(r)][pə'litɪk(ə)l][ˈɔ:də(r)][ ,ri:i'stæbliʃ, -e's- ] ,  
**We were smoothed with care , our political order reestablished** ,  
我们 是 平滑 和 关心 , 我们的 政治的 命令 重建 ,  
我们得到了精心的安抚，政治秩序得以重建。

[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ˈteɪkən] [bɪ'ləʊ] [ænd; ənd] [rɪ'stɔ:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv][ðə; ði]  
**and then we were taken below and restored to the dignity of the**  
和 然后 我们 是 已采取 以下 和 恢复 到 这 尊严 的 这  
[sɪ'lekt] ['sɜ:k(ə)l][ɪn][ðə; ði] [drɔ:(r)] [ɔ:l'redi] ['men](ə)nd] .  
**select circle in the drawer already mentioned** .  
选择 圆圈 在 这 抽屉 已经 提及 .  
然后我们被带到下面，恢复了前面提到的那个精英圈子的尊严。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [laɪk] [rɪ'mu:vɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [skweə(r)] , [ɔ:(r)] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [bəʊ] [kwɑ:r'ti:eɪ]  
**This was like removing to a fashionable square , or living in a beau quartier**  
这 曾是 喜欢 移除 到 一个 时髦 正方形 , 或者 活的 在 一个 帅哥 区  
[ɒv; əv][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] .  
**of a capital .**  
的 一个 首都 :

这就像搬到时尚街区，或者住在首都的高档社区一样。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['i:v(ə)n] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [rɪ'mu:vɪŋ] [frɒm; frəm] [i:st] ['brɔ:dweɪ] [ɪntu:]['bəʊnə]['faɪdɪ] , ['ri:əl] ,  
**It was even better than removing from East Broadway into bona fide , real ,**  
它 曾是 甚至 更好的 比 移除 从 东方 百老汇 进入 博纳 真 , 真实的 ,  
这甚至比从东百老汇搬到真正的、真实的.....更好。

[ʌn'i:kwəld] , [li:g] - [lɒŋ] , ['eɪtɪ] [fi:t] [waɪd] , ['brɔ:dweɪ] !  
**unequaled , league - long , eighty feet wide , Broadway !**  
无与伦比 , 联盟 - 长的 , 八十 脚 宽的 , 百老汇 !

无与伦比，绵延一英里，宽八十英尺，百老汇！

{ [bəʊ] [kwɑ:r'ti:eɪ] = ['swærŋki] ['neɪbəhʊd] ; ['brɔ:dweɪ] = [ɪn] [nju:] [jɔ:k] ['sɪti] , [ɒv; əv] [kɔ:s] }  
**{ beau quartier = swanky neighborhood ; Broadway = in New York City , of course }**  
{ 帅哥 区 = 时髦的 邻里 ; 百老汇 = 在 新的 约克 城市 , 的 课程 }  
{beau quartier = 高档街区；百老汇 = 当然是指纽约市的百老汇街}

[wi:; wi] [naʊ] [hæd; həd][æn; ən] [ɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] ['lɜ:nɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ɪ'vents] [ðæt]  
**We now had an opportunity of learning some of the great events that**  
我们 现在 有 一个 机会 的 学习 一些 的 这 伟大的 活动 那  
[hæd; həd] ['ri:s(ə)ntli] [ə'kɜ:d] [ɪn] [frɑ:ns] ,  
**had recently occurred in France ,**  
有 最近 发生 在 法国 ,

我们现在有机会了解法国近期发生的一些重大事件。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [sti:l] ['trʌblɪd] ['jʊərəp] .  
**and which still troubled Europe .**  
和 哪个 仍然 麻烦 欧洲 :

而这至今仍困扰着欧洲。

[ðə; ði] ['bɜ:bən] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'ɡen] [ di'θrəʊn ] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [tɜ:rmɪd] , [ænd; ənd] [ə'hʌðə(r)]  
**The Bourbons were again dethroned , as it was termed , and another**  
这 波旁威士忌 是 再次 被废黜 , 作为 它 曾是 称为 , 和 其他  
['bɜ:bən] ['si:tɪd] [ɪn][ðəə(r)] [pleɪs] .  
**Bourbon seated in their place .**  
波旁威士忌 坐着 在 他们的 地方 :

正如人们所说，波旁王朝再次被废黜，另一个波旁王朝取而代之。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] [ɪl][waɪ][ə; eɪ] ['bɜ:bən] [et] ['bɜ:bən] .  
**It would seem il y a Bourbon et Bourbon .**  
它 会 似乎 il 是 一个 波旁威士忌 等 波旁威士忌 :

看起来就像是波本威士忌和波本威士忌。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [hæz; həz] [sɪns] [fəʊn] [ðæt] " [wɒt] [ɪz][bred] [ɪn][ðə; ði] [bəʊn] [wɪl] [breɪk] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]  
**The result has since shown that " what is bred in the bone will break out in the**  
这 结果 有 自从 所示 那 " 什么 是 繁殖 在 这 骨 将要 休息 出去 在 这  
[fleʃ] .  
**flesh .**  
肉 :

结果表明，“骨子里滋生的东西终会体现在肉体上。”

" ['kɒmə:s] [wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] ['stændstɪl] ; ['aʊə(r)]['mɑ:stə(r)] [pɑ:st] [hɑ:f][hɪz; ɪz] [taɪm] ['ʌndə(r)] [ɑ:mz] ,  
" **Commerce was at a standstill ; our master passed half his time under arms ,**  
" 商业 曾是 在 一个 停顿 ; 我们的 掌握 通过了 一半 他的 时间 在下面 武器 ,  
商业活动停滞不前；我们的主人一半的时间都花在了战争中，

[æz; əz][ə; eɪ][ˈnæʃ(ə)nəl] [gɑ:d] , [ɪn][ˈɔ:də(r)][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [ ,revəˈlju:ʃənɪst ] [frəm; frəm] [ ,revəˈlju:ʃənaɪz ]  
as a national guard , in order to keep the revolutionists from revolutionizing  
作为 一个 国家的 警卫 , 在 命令 到 保持 这 革命者 从 革命性的  
[ðə; ði] [revəˈlu:ʃn] .  
the revolution .  
这 革命 .

作为国民警卫队，目的是阻止革命者发动革命。

[ðə; ði] [greɪt] [ˈfæmɪlɪz] [hæd; həd][leɪd][əˈsaɪd][ðeə(r)] [ˈlɪvəri] ; [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ðeə(r)] [ˈkəʊtʃɪz] ;  
The great families had laid aside their liveries ; some of them their coaches ;  
这 伟大的 家庭 有 铺设 旁边 他们的 涂装 ; 一些 的 他们 他们的 教练 ;  
那些显赫的家族已经舍弃了他们的制服；有些家族甚至舍弃了他们的马车；

[məʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ðeə(r)] [ɑ:mz] .  
most of them their arms .  
最多 的 他们 他们的 武器 .

他们中的大多数人失去了双臂。

[ˈpɒkɪt] - [hˈændkætʃi:fs] [ʌv; əv][ˈaʊə(r)][ˈkælibə(r)] [wʊd] [bi:; bi] [θɔ:t] [dɪˈsaɪdɪdli] [æɪstəˈkræɪtɪk] ;  
Pocket - handkerchiefs of OUR calibre would be thought decidedly aristocratic ;  
口袋 - 手帕 的 我们的 口径 会 是 想法 绝对地 贵族 ;  
[ænd; ənd] [æɪrɪˈstɒkrəsi] [ɪn][ˈpærɪs] ,  
and aristocracy in Paris ,  
和 贵族 在 巴黎 ,

我们这种档次的口袋手帕，在巴黎肯定会被认为是贵族的象征；而巴黎的贵族，

[dʒʌst][æt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt] , [wɒz; wəz][ˈɔ:lməʊst][ɪn][æz; əz][bæd][ˈəʊdə(r)][æz; əz][aɪˈti:] [ɪz][ɪn] [əˈmerɪkə] ,  
just at that moment , was almost in as bad odor as it is in America ,  
只是 在 那 片刻 , 曾是 几乎 在 作为 坏的 气味 作为 它 是 在 美国 ,  
就在那一刻，空气中弥漫着几乎和美国一样难闻的气味。

[weə(r)] [aɪˈti:][ræŋks][æz; əz][æn; ən] [eɪtθ] [ˈdedli] [sɪn] ,  
where it ranks as an eighth deadly sin ,  
在哪里 它 排名 作为 一个 第八 致命 罪 ,  
它被列为第八宗罪，

[ðəʊ] [nəʊ][wʌn] [si:m] [tu:; tə] [nəʊ] [prɪˈsaɪsli] [wɒt] [aɪˈti:] [mi:nz] .  
though no one seems to know precisely what it means .  
尽管 不 一 似乎 到 知道 恰恰 什么 它 方法 .  
虽然似乎没有人确切地知道它的含义。

[ɪn][ðə; ði][ˈlætə(r)] [ˈkʌntri] ,  
In the latter country ,  
在 这 后者 国家 ,  
在后一个国家，

[æn; ən] [ˈɒnɪst] [dɪˈveləpmənt] [ʌv; əv] [dɪˈmɒkrəsi] [ɪz] [ˈsɜ:t(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈstɪgmətaɪzd] [æz; əz] [ˈteɪntɪd]  
an honest development of democracy is certain to be stigmatized as tainted  
一个 诚实的 发展 的 民主 是 肯定 到 是 受污名化的 作为 受污染的  
[wɪð] [ðɪs] [kraɪm] .  
with this crime .  
和 这 犯罪 .

民主的诚实发展必然会被贴上沾染这种罪行的标签。

[nəʊ] [ˈgʌvənə(r)] [wʊd] [deə(r)][tu:; tə][ˈpɑ:d(ə)n][aɪˈti:] .  
No governor would dare to pardon it .  
不 州长 会 敢 到 赦免 它 .  
没有哪个州长敢赦免它。

{ [ɪl][waɪ][ə; eɪ] [ˈbɜ:bən] [et] [ˈbɜ:bən] = [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [ˈbɜ:bən] [ænd; ənd] [ˈbɜ:bən] ( [aɪ] . [i:] . ,  
{ il y a Bourbon et Bourbon = there are Bourbons and Bourbons ( i . e . ,  
{ il 是 一个 波旁威士忌 等 波旁威士忌 = 那里 是 波旁威士忌 和 波旁威士忌 ( 我 . e . ,  
{il ya Bourbon et Bourbon = 有波本威士忌和波本威士忌 (即，



[ðer] [ɔ:l][ðə; ði] [seim] ) ; " [wɒt] [ɪz][bred][ɪn][ðə; ði][bəʊn] . . . .  
**they're all the same ) ; " What is bred in the bone . . . .**  
它们是 全部 这 相同的 ) ; " 什么 是 繁殖 在 这 骨 . . . .

它们都一样) ; “骨子里就该如此.....”

" = [ə; eɪ] [ˈpɒsəbli] [dɪˈlɪbəɾət] [ˌmɪskwəʊtɪʃn] [ɒv; əv] " [aɪ ˈti:] [wɪl] [nɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fleʃ] [ðæt] [ɪz]  
**" = a possibly deliberate misquotation of " It will not out of the flesh that is**  
" = 一个 可能 商榷 误引 的 " 它 将要 不是 出去 的 这 肉 那 是  
[bred][ɪn][ðə; ði][bəʊn] " [frɒm; frəm][dʒɒn] [ˈheɪwvud] ,  
**bred in the bone " from John Heywood ,**  
繁殖 在 这 骨 " 从 约翰 海伍德 ,

“= 可能是故意曲解约翰·海伍德的名言“它不会从骨中生出的血肉中消失”，

" - " , [pɑ:t] [aɪ ˈaɪ] , [tʃæptə(r)] [ertθ] ( - ) }  
**" Proverbs " , Part II , Chapter VIII ( 1546 ) }**  
" - " , 部分 二 , 章 八 ( - ) }

《箴言》第二部分第八章 (1546)}

[ðə; ði] [grəʊnz] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [treɪd] [wɜ:(r); wə(r)] [laʊd] [ænd; ənd] [di:p] [əˈmʌŋ] [ðəʊz] [hu:]  
**The groans over the state of trade were loud and deep among those who**  
这 呻吟 超过 这 状态 的 贸易 是 大声 和 深的 之中 那些 WHO  
[lɪvd; ˈlaɪvd][baɪ][ɪts] [ˈɪnəs(ə)nt] [a:ts] .  
**lived by its innocent arts .**  
居住地 经过 它是 清白的 艺术 .

那些依靠贸易的纯粹技艺为生的人们，对贸易现状的抱怨声响亮而深沉。

[stɪl] , [ðə; ði] [ˈhɒlədeɪz] [wɜ:(r); wə(r)][nɪə(r)] , [ænd; ənd] [həʊp] [rɪˈvaɪvd] .  
**Still , the holidays were near , and hope revived .**  
仍然 , 这 假期 是 靠近 , 和 希望 复活 .

不过，假期临近，希望又重新燃起。

[ɪf] [revəˈlu:ʃənaɪzd] [ˈpærɪs] [wʊd] [nɒt] [baɪ] [æz; əz][ðə; ði][dʒɜ:(r)][di:] [-] [epɹˈəʊtʃt] ,  
**If revolutionized Paris would not buy as the jour de l'an approached ,**  
如果 革命性的 巴黎 会 不是 买 作为 这 一天 德 兰 接近 ,

如果巴黎发生革命性的变化，那么在新年临近时，巴黎就不会再进行采购了。

[ˈpærɪs][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [nju:] [ˈdɪnəsti] .  
**Paris must have a new dynasty .**  
巴黎 必须 有 一个 新的 王朝 .

巴黎必须迎来新的王朝。

[ðə; ði] [pəˈli:s] [fɔ:rˈsɔ:] [ðɪs] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [si:st] [tu:; tə][ˈædʒɪteɪt] , [ɪn][ˈɔ:də(r)][tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]  
**The police foresaw this , and it ceased to agitate , in order to bring the**  
这 警察 预见 这 , 和 它 停止 到 激荡 , 在 命令 到 带来 这  
[rɪˈpʌblɪkənz] [ɪntu:] [dɪsˈkredit] ;  
**republicans into discredit ;**  
共和党人 进入 诋毁 ;

警方预料到了这一点，于是停止了煽动，目的是抹黑共和党人；

[men][mʌst; məst] [i:t] , [ænd; ənd] [treɪd] [wɒz; wəz] [pəˈmɪtɪd] [tu:; tə] [rɪˈvaɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .  
**men must eat , and trade was permitted to revive a little .**  
男人 必须 吃 , 和 贸易 曾是 允许 到 复活 一个 小的 .

人总要吃饭，贸易也得以略微复苏。

[əˈlæs] !  
**Alas !**  
唉 !

唉!

[haʊ] [ˈlɪt(ə)l][du:; də] [ðeɪ] [hu:] [vəʊt] , [nəʊ] [waɪ] [ðeɪ] [vəʊt] ,  
**how little do they who vote , know WHY they vote ,**  
如何 小的 做 他们 WHO 投票 , 知道 为什么 他们 投票 ,

那些投票的人，究竟有多少人真正了解自己为什么投票？

[ɔ:(r)] [ðeɪ] [hu:] [daɪ] [ðeə(r)][hændz][ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][ðeə(r)][kaɪnd] ,  
**or they who dye their hands in the blood of their kind** ,  
或者 他们 WHO 染料 他们的 双手 在 这 血 的 他们的 种类 ,  
或者那些双手沾满同类鲜血的人,

[waɪ] [ðə; ði] [di:d] [hæz; həz] [bi:n] [dʌn] !  
**why the deed has been done** !  
为什么 这 契据 有 到过 完毕 !  
为什么事情已经发生了!

{ [dʒɜ:(r)][di:] [-] = [nju:] [j'iəz] [deɪ] }  
**{ jour de l'an = New Years Day }**  
{ 一天 德 兰 = 新的 年 天 }

{jour de l'an = 新年}  
[ðə; ði] ['dʌtʃɪs] [hæd; həd][nɒt] [rɪ'tɜ:nd] [tu;; tə]['pærɪs] , ['naɪðə(r)][hæd; həd][ʃi;; ʃi] [ 'emigreɪt ] .  
**The duchesse had not returned to Paris , neither had she emigrated** .  
这 公爵夫人 有 不是 返回 到 巴黎 , 两者都不 有 她 移民 .  
公爵夫人既没有返回巴黎, 也没有移民。

[laɪk] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] [nəʊ'bɪləti] ,  
**Like most of the high nobility** ,  
喜欢 最多 的 这 高的 贵族 ,  
像大多数上层贵族一样,

[hu:] ['raɪtli] ['ɪnʌf] [bɪ'li:vɪd] [ðæt] [,praɪməʊ'dʒenɪtʃə(r)][ænd; ənd] [bɜ:θ] [wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][lɑ:st]  
**who rightly enough believed that primogeniture and birth were of the last**  
WHO 没错 足够的 相信 那 长子继承制 和 出生 是 的 这 最后的  
[ɪm'pɔ:t(ə)ns] [tu;; tə][ðem; ðəm] ,  
**importance to THEM** ,  
重要性 到 他们 ,  
他们理所当然地认为, 长子继承制和出身对他们来说是最不重要的。

[ʃi;; ʃi] [prɪ'fɜ:d] [tu;; tə] [əʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'steɪst] [fɜ:(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt]['ɔ:də(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] ,  
**she preferred to show her distaste for the present order of things** ,  
她 首选 到 展示 她 厌恶 为了 这 展示 命令 的 事物 ,  
她更愿意表达自己对现状的不满。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [prɪns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['nju:mərəs] ['fæməli][hæd; həd] [bi:n] [pʊt] [ə'pɒn][ðə; ði]  
**by which the youngest prince of a numerous family had been put upon the**  
经过 哪个 这 最小的 王子 的 一个 很多的 家庭 有 到过 放 之上 这  
[θrəʊn] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldɪst] ,  
**throne of the oldest** ,  
王座 的 这 最老 ,  
由此, 一个众多家族中最年轻的王子被推上了最年长家族的王位。

[baɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['ætəʊ] .  
**by remaining at her chateau** .  
经过 其余的 在 她 城堡 .  
她留在了她的城堡里。

[ɔ:l][ekspek'teɪf(ə)nz][ɒv; əv] ['selɪŋ] [ju: 'es][tu;; tə][hɜ:(r); hə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [ə'bændənd] , [ænd; ənd][wɪt; wi]  
**All expectations of selling us to HER were abandoned** , **and we**  
全部 期望 的 销售 我们 到 她 是 弃 , 和 我们  
[wɜ:(r); wə(r)] [θrəʊn] ['feəli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mɑ:kɪt] ,  
**were thrown fairly into the market** ,  
是 抛掷 相当 进入 这 市场 ,  
所有将我们卖给她的希望都破灭了, 我们被公平地抛入了市场。

[ɒn][ðə; ði] [greɪt] ['prɪnsəp(ə)][ɒv; əv] ['lɪbəti] [ænd; ənd] [i'kwɒləti] .  
**on the great principle of liberty and equality** .  
在 这 伟大的 原则 的 自由 和 平等 .  
基于自由和平等的伟大原则。

[ðɪs] [wɒz; wəz][æz; əz] [br'keɪn] [ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪkən] [reɪn] .  
**This was as became a republican reign .**  
这 曾是 作为 成为 一个 共和党人 在位 .

这标志着共和统治的开始。

[ʼaʊə(r)] [ˈprɒspekts] [wɜː(r); wə(r)] [ˈveərið] [ˈdeɪli] .  
**Our prospects were varied daily .**  
我们的 前景 是 多种多样 日常的 .

我们每天的前景都各不相同。

[ðə; ði] [ˈdɔːfɪːn] , [ˈmædəm] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][diː] - , [diː][laː] - , [diː]  
**The dauphine , madame , and all the de Rochefoucaulds , de la Tremouilles , de**  
这 多菲内 , 夫人 , 和 全部 这 德 - , 德 拉 - , 德  
- ,  
**Grammonts** ,  
- ,

太子妃, 夫人, 以及所有德·罗什富科家族、德·拉·特雷穆耶家族、德·格拉蒙家族,

[diː] - , [diː] - , & [siː] . & [siː] . , [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .  
**de Rohans , de Crillons , & c . & c . , were out of the question .**  
德 - , 德 - , & c . & c . , 是 出去 的 这 问题 .

德罗汉斯、德克里永等。等, 这是不可能的。

[ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈfæməli][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] , [ðə; ði] [ˈɔːrlənz] [brɑːntʃ] [ɪkˈseptɪd] ,  
**The royal family were in England , the Orleans branch excepted ,**  
这 皇家 家庭 是 在 英格兰 , 这 奥尔良 分支 例外 ,

除了奥尔良分支之外, 王室成员都在英国。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [nəʊˈbɪləti][wɜː(r); wə(r)] [ˈveri] [ˈdʒen(ə)rəli][ɒn][ðeə(r)] " [haɪ] [rəʊps] , " [ɔː(r)] , [ə; eɪ]  
**and the high nobility were very generally on their " high ropes , " or , a**  
和 这 高的 贵族 是 非常 一般来说 在 他们的 " 高的 绳索 , " 或者 , 一个  
[baʊdɜː] .  
**bouder** .  
边界 .

而上层贵族们通常都处于“高位”, 或者说, 处于一种“束缚”状态。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈbæŋkəz] , [ðeə(r)] [reɪn] [hæd; həd][nɒt] [jet] [ˈfeəli] [kəˈmenst] .  
**As for the bankers , their reign had not yet fairly commenced .**  
作为 为了 这 银行家 , 他们的 在位 有 不是 然而 相当 开始 .

至于银行家们, 他们的统治还没有真正开始。

[ˈpriːviəsli] [tuː; tə][dʒʊˈlaɪ] , - ,  
**Previously to July , 1830 ,**  
之前 到 七月 , - ,

1830年7月之前,

[ðɪs] [ˈestɪməb(ə)] [klɑːs] [ɒv; əv] [ˈsɪtəznz] [hæd; həd][nɒt] [deəd] [tuː; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [ðeə(r)] [ˈneɪtɪv] [teɪsts]  
**this estimable class of citizens had not dared to indulge their native tastes**  
这 可估量的 班级 的 公民 有 不是 敢于 到 放纵 他们的 本国的 口味

[fɔː(r); fə(r)] [ɪkˈstrævəgəns] [ænd; ənd] [pəˈreɪd] ,  
**for extravagance and parade ,**  
为了 奢侈 和 游行 ,

这群令人尊敬的公民不敢放纵他们与生俱来的奢侈和炫耀的爱好。

[ðə; ði] [greɪv] [ˈdɪɡnəti] [ænd; ənd] [haɪ] [ˈbriːdɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈeɪnfənt] [bʌt; bət] [ɪmˈpɒvərɪʃt]  
**the grave dignity and high breeding of a very ancient but impoverished**  
这 严重 尊严 和 高的 选育 的 一个 非常 古老的 但 贫困

[nəʊˈbɪləti] [ˈhæʊldɪŋ] [ðəm; ðəm][ɪn][sʌm; səm] [rɪˈstreɪnt] ;  
**nobility holding them in some restraint ;**  
贵族 保持 他们 在 一些 克制 ;

古老而贫困的贵族所展现出的庄严尊严和高尚教养, 使他们受到一定的约束;

[ænd; ənd] , [ðen] , [ðeə(r)] ['fɔ:tʃənz] [wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] [ʌn'sɜ:t(ə)n] ; [ðə; ði] [fʌndz] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [fɜ:m] ,  
**and** , **then** , **THEIR fortunes** **were** **still uncertain** ; **the funds** **were** **not firm** ,  
和 , 然后 , 他们的 财富 是 仍然 不确定 ; 这 资金 是 不是 公司 ,  
当时, 他们的境况仍然不明朗; 资金并不稳定。

[ænd; ənd][i:v(ə)n][ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)] [ænd; ənd] ['wɜ:ði] [ʒɑ:k,dʒeks] [lə'fi:t] , [ə; eɪ][mæn][tu:; tə][i'həʊb(ə)] ['eni]  
**and** **even** **the** **honorable** **and** **worthy** **Jacques** **Lafitte** , **a** **man** **to** **ennoble** **any**  
和 甚至 这 光荣的 和 值得 雅克 拉菲特 , 一个 男人 到 使高贵 任何  
['kɔ:lɪŋ] ,  
**calling** ,  
呼叫 ,  
甚至还有德高望重、品德高尚的雅克·拉菲特, 他是一位能让任何职业都显得高尚的人。

[wɒz; wəz] ['feɪkɪŋ] [ɪn] ['kredit] .  
**was** **shaking in credit** .  
曾是 摇晃 在 信用 .  
信用状况岌岌可危。

[hæd; həd][wi:; wi] [bi:n] [brɔ:t] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mɑ:kɪt] [ə; eɪ] ['twelvəmʌnθ] ['leɪtə(r)] ,  
**Had** **we** **been brought into the market** **a twelvemonth later** ,  
有 我们 到过 带来 进入 这 市场 一个 十二个月 之后 ,  
如果我们晚一年进入市场,

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['kwɛstʃən] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bi:n] [kɔ:t] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wi:k] ,  
**there is no question that we should have been caught up within a week** ,  
那里 是 不 问题 那 我们 应该 有 到过 捕捉 向上 之内 一个 星期 ,  
毫无疑问, 我们本应在一周内赶上进度。

[baɪ][ðə; ði] [waɪf] [ɔ:(r)] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔpəreɪtɪvz] [æt; ət][ðə; ði] [bʊəs] .  
**by the wife or daughter of some of the operatives at the Bourse** .  
经过 这 妻子 或者 女儿 的 一些 的 这 特工 在 这 交易所 .  
由交易所某些工作人员的妻子或女儿所为。

{ [di:] - , [et 'setərə; ,ɪt 'setərə] . = ['veəriəs] [frentʃ] [i'həʊb(ə)] ['fæmɪlɪz] ; [ə; eɪ] [baʊdɜ:] =  
**{ de Rochefoucaulds , etc = various French noble families ; a boudier =**  
{ 德 - , ETC . = 各种各样的 法语 高贵 家庭 ; 一个 边界 =  
['saɪlənt] ;  
**silent** ;  
沉默的 ;  
{de Rochefoucaulds等=法国各个贵族家庭; 一个 boudier = 沉默;

[ʒɑ:k,dʒeks] [lə'fi:t] = [frentʃ] [faɪ'nænsiə(r)] ( - - - ) [hu:] [sə'pɔ:rtɪd] [ðə; ði] - [dʒʊ'laɪ]  
**Jacques Lafitte = French financier ( 1767 - 1844 ) who supported the 1830 July**  
雅克 拉菲特 = 法语 金融家 ( - - - ) WHO 有 这 - 七月  
[revə'lʊ:ʃn] ; [bʊəs] = [stɒk] [ɪks'tʃeɪndʒ] }  
**Revolution ; Bourse = stock exchange }**  
革命 ; 交易所 = 库存 交换 }  
雅克·拉菲特 = 法国金融家 (1767-1844), 支持1830年七月革命; Bourse = 证券交易所

[æz; əz][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [wi:; wi] [ɪn'dʒɔɪd] ['æmpl] ['leʒə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]  
**As it was , however , we enjoyed ample leisure for observation and**  
作为 它 曾是 , 然而 , 我们 享受 充足 闲暇 为了 观察 和  
[θɔ:t] .  
**thought** .  
想法 .  
但实际上, 我们有很多闲暇时间进行观察和思考。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [wɜ:(r); wə(r)][wi:; wi] [ʃəʊn] [tu:; tə] [ðəʊz] [hu:] , [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [θɔ:t] ,  
**Again and again were we shown to those who , it was thought ,**  
再次 和 再次 是 我们 所示 到 那些 WHO , 它 曾是 想法 ,  
我们一次又一次地被展示给那些人, 他们认为,

[kʊd; kəd][nɒt][feɪl][tuː; tə][jiːld][tuː; tə][ˈaʊə(r)][ˈbjʊːti] , [bʌt; bət][nəʊ][wʌn][wʊd][ˈpɜːtʃəs] .  
**could not fail to yield to our beauty , but no one would purchase .**  
可以 不是 失败 到 屈服 到 我们的 美丽 , 但 不 一 会 购买 .

无法抗拒我们的美貌，但却无人问津。

[ɔːl][əˈpiəd][tuː; tə][ɪsˈtʃuː][ˌæriˈstɒkrəsi] , [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðeə(r)][ˈpɒkɪt] - [hˈændkætʃiːfs] .  
**All appeared to eschew aristocracy , even in their pocket - handkerchiefs .**  
全部 出现 到 避免 贵族 , 甚至 在 他们的 口袋 - 手帕 .

就连他们的口袋手帕上，似乎也处处体现着对贵族的摒弃。

[ðə; ði][deɪ][ðə; ði][flɜːrɜː][diː][liːs][wɜː(r); wə(r)][kʌt][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][mɪˈdæljənz][ɒv; əv][ðə; ði][ˈtrezəri] ,  
**The day the fleurs de lys were cut out of the medallions of the treasury ,**  
这 天 这 花朵 德 赖氨酸 是 切 出去 的 这 奖章 的 这 财政部 ,

在国库徽章上剪下百合花饰的那一天，

[ænd; ənd][ðə; ði][kɪŋ][leɪd][daʊn][hɪz; ɪz][ɑːmz] ,  
**and the king laid down his arms ,**  
和 这 国王 铺设 向下 他的 武器 ,

于是国王放下了武器。

[aɪ][θɔːt][ˈaʊə(r)][ˈmɪstrəs][wʊd][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði][hɪˈsterɪks][ɒn][ˈaʊə(r)][əˈkaʊnt] .  
**I thought our mistress would have had the hysterics on our account .**  
我 想法 我们的 情妇 会 有 有 这 癔症 在 我们的 帐户 .

我以为我们的女主人会因为我们的事歇斯底里地大发雷霆。

[ˈlɪt(ə)l][dɪd][ʃiː; ʃi][ˌʌndəˈstænd][ˈhjuːmən][ˈneɪtʃə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nuːˈvʊʃ][ˈrɪtʃɪz] ,  
**Little did she understand human nature , for the nouveaux riches ,**  
小的 做过 她 理解 人类 自然 , 为了 这 新 财富 ,

她对人性一无所知，因为暴发户们.....

[huː][ɑː(r); ə(r)][æz; əz][ˈsɜːt(ə)n][tuː; tə][səkˈsiːd][æn; ən][əʊld][ænd; ənd][dɪsˈpleɪst][klaːs][ɒv; əv][sjuˈpiəriəz] ,  
**who are as certain to succeed an old and displaced class of superiors ,**  
WHO 是 作为 肯定 到 成功 一个 老的 和 流离失所 班级 的 上级 ,

他们肯定会接替已被取代的旧上层阶级，

[æz; əz][ˈhʌŋɡri][ˈflaɪz][tuː; tə][ˈfʊləʊ][ˈflaɪz][wɪð][fʊl][ˈbelɪz] ,  
**as hungry flies to follow flies with full bellies ,**  
作为 饥饿的 苍蝇 到 跟随 苍蝇 和 满的 肚子 ,

就像饥饿的苍蝇追逐吃饱的苍蝇一样，

[wʊd][hæv; həv][biːn][mʌtʃ][mɔː(r)][æpt][tuː; tə][rʌŋ][ˈɪntuː][ɪkˈstrævəɡəns][ænd; ənd][ˈfɒli] ,  
**would have been much more apt to run into extravagance and folly ,**  
会 有 到过 很多 更多的 易于 到 跑步 进入 奢侈 和 蠢事 ,

他更有可能陷入铺张浪费和愚蠢的行为。

[ðæn; ðən][pɜːsənz][ˈɔːlweɪz][əˈkʌstəmd][tuː; tə][ˈmʌni] , [ænd; ənd][huː][dɪd][nɒt][dɪˈpend][ɒn][ɪts]  
**than persons always accustomed to money , and who did not depend on its**  
比 人 总是 习惯 到 钱 , 和 WHO 做过 不是 依赖 在 它是

[ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪmˈpɔːt(ə)ns] .  
**exhibition for their importance .**  
展览 为了 他们的 重要性 .

比那些习惯于金钱、不依靠炫耀金钱来证明自身地位的人要好得多。

[ə; eɪ][deɪ][ɒv; əv][dɪˈlɪvərəns] , [ˌnɒtwɪθˈstændɪŋ] , [wɒz; wəz][æt; ət][hænd] ,  
**A day of deliverance , notwithstanding , was at hand ,**  
一个 天 的 解救 , 虽然 , 曾是 在 手 ,

尽管如此，解脱之日终将到来。

[wɪtʃ] [tuː; tə][em 'i:] [siːmd] [laɪk] [ðə; ði] ['braɪdl] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl] ['daɪŋ] [tuː; tə] [rʌʃ] ['ɪntuː][ðə; ði]  
**which to me seemed like the bridal of a girl dying to rush into the**  
哪个 到 我 似乎 喜欢 这 新娘 的 一个 女孩 垂死 到 匆忙 进入 这  
[dɪsɪ'peɪʃən] [ɒv; əv][sə'saɪətɪ] .  
**dissipations of society** .  
消散 的 社会 .

在我看来，这就像是一个渴望投入上流社会享乐的少女的婚纱。

{ [flɜːrɜz] [diː] [liːs] = [ˈsɪmb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɜːbən] ['mɒnəks] }  
**{ fleurs de lys = symbol of the Bourbon monarchs }**  
{ 花朵 德 赖氨酸 = 象征 的 这 波旁威士忌 君主 }

{fleurs de lys = 波旁君主的象征}

[ˈtʃæptə(r)] [viː] .  
**CHAPTER V** .  
章 V .

第五章

[ðə; ði] ['hɒlədeɪz] [wɜː(r); wə(r)][ˈəʊvə(r)] , [wɪ'ðɔʊt] [ðəə(r)] ['biːɪŋ] ['eni] [mə'tɪəriəl][rɪ'vaɪv(ə)l][ɒv; əv] [treɪd] , [wen]  
**The holidays were over , without there being any material revival of trade , when**  
这 假期 是 超过 , 没有 那里 存在 任何 材料 复兴 的 贸易 , 什么时候  
[maɪ] [dɪ'rɪvərəns] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ə'kɜːd] .  
**my deliverance unexpectedly occurred** .  
我的 解救 不料 发生 .

假期结束了，贸易却没有任何实质性的复苏，这时我的转机却出乎意料地出现了。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] ['februəri] ,  
**It was in February** ,  
它 曾是 在 二月 ,

那是二月份。

[ænd; ənd][aɪ][duː; də] [bɪ'liːv] ['aʊə(r)] ['mɪstrəs] [hæd; həd] [ə'bændənd] [ðə; ði][ekspek'teɪ(ə)n][ɒv; əv] [dɪ'spəʊzɪŋ]  
**and I do believe our mistress had abandoned the expectation of disposing**  
和 我 做 相信 我们的 情妇 有 弃 这 期待 的 处置  
[ɒv; əv][juː 'es] [ðæt] ['siːz(ə)n] ,  
**of us that season** ,  
的 我们 那 季节 ,

而且我相信，我们的女主人已经放弃了在那一季除掉我们的念头。

[wen] [aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)] [vɔɪs] ['spiːkɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði]['kaʊntə(r)] , [wʌn] [deɪ] ,  
**when I heard a gentle voice speaking near the counter , one day** ,  
什么时候 我 听到 一个 温和的 嗓音 请讲 靠近 这 柜台 , 一 天 ,  
有一天，我听到柜台附近传来一个温柔的声音，

[ɪn] [təʊnz] [wɪtʃ] [strʌk] [em 'iː][æz; əz][fə'mɪliə(r)] .  
**in tones which struck me as familiar** .  
在 音调 哪个 击 我 作为 熟悉的 .

语气让我觉得很熟悉。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ɪn'kwɪərɪz][wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [ə; eɪ]  
**It was a female , of course , and her inquiries were about a**  
它 曾是 一个 女性 , 的 课程 , 和 她 查询 是 关于 一个  
[piːs] [ɒv; əv]['kæmbɾɪk] [h'ændkətʃɪːfs] ,  
**piece of cambric handkerchiefs** ,  
片 的 麻纱 手帕 ,

当然，她是一位女士，她询问的是一件细棉布手帕。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [sed] [hæd; həd] [biːn] [sent] [tuː; tə] [ðɪs] [ʃɒp] [frɒm; frəm][ə; eɪ][mænʃʊ'fækt(ə)rɪ][ɪn] [pɪ'kɑːrdi] .  
**which she said had been sent to this shop from a manufactory in Picardie** .  
哪个 她 说 有 到过 发送 到 这 店铺 从 一个 工厂 在 皮卡第 .

她说这些商品是从皮卡第的一家工厂送到这家商店的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌstəməri] [ə'ɪz:tnəs] [ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['mɪstrəs] ,  
**There was nothing of the customary alertness in the manner of our mistress** ,  
那里 曾是 没有什么 的 这 习惯 警觉 在 这 方式 的 我们的 情妇 ,  
我们的女主人丝毫没有往日的警觉。

[ænd; ənd] , [tu:; tə][maɪ] [sə'praɪz] , [ʃi:; ʃɪ]['i:v(ə)n] [ʃəʊd] [ðə; ði]['kʌstəmər(r)] [wʌn][ɔ:(r)] [tu:] ['pi:sɪz] [ɒv; əv]  
**and , to my surprise , she even showed the customer one or two pieces of**  
和 , 到 我的 惊喜 , 她 甚至 显示 这 顾客 一 或者 二 件 的  
[mʌtʃ] [ɪn'fɪəriə(r)] ['kwɒləti] ,  
**much inferior quality** ,  
很多 下 质量 ,  
令我惊讶的是, 她甚至还向顾客展示了一两件质量差很多的商品。

[brɪfɔ:(r)] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [prə'dju:st] .  
**before we were produced** .  
前 我们 是 生产 .  
在我们被制造出来之前。

[ðə; ði]['məʊmənt][aɪ][gɒt]['ɪntu:][ðə; ði] [laɪt] , [haʊ'evə(r)] ,  
**The moment I got into the light , however** ,  
这 片刻 我 得到 进入 这 光 , 然而 ,  
然而, 当我沐浴在光线下的那一刻,

[aɪ] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] ['bjʊ:tɪfli] [tɜ:nd] [fɔ:m] [ænd; ənd] [swi:t] [feɪs] [ɒv; əv] ['eɪdrɪen] [di:][lɑ:]  
**I recognized the beautifully turned form and sweet face of Adrienne de la**  
我 认可 这 非常漂亮 转向 形式 和 甜的 脸 的 艾德琳 德 拉  
**Rocheaimard** .

我认出了艾德丽安·德·拉·罗什艾玛尔优美的身形和甜美的脸庞。  
[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][gɜ:l][wɒz; wəz]['peɪlə(r)][ænd; ənd] ['θɪnə(r)] [ðæn; ðən] [wen] [aɪ][hæd; həd][lɑ:st] [si:n]  
**The poor girl was paler and thinner than when I had last seen**  
这 贫穷的 女孩 曾是 肤色较浅 和 更薄 比 什么时候 我 有 最后的 已见  
[hɜ:(r); hə(r)] ,  
**her** ,  
她 ,

那可怜的女孩比我上次见到她时更加苍白消瘦了。  
['daʊtləs] , [aɪ] [θɔ:t] , [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [leɪt] ['ɪlnəs] ;  
**doubtless , I thought , the effects of her late illness ;**  
毫无疑问 , 我 想法 , 这 效果 的 她 晚的 疾病 ;  
我想, 这无疑是她晚年患病的影响;

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [kən'si:l] [frɒm; frəm][maɪ'self][ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [mʌtʃ]  
**but I could not conceal from myself the unpleasant fact that she was much**  
但 我 可以 不是 隐藏 从 我 这 令人不快的 事实 那 她 曾是 很多  
[les] [ɪk'spensɪvli] [klæd] .  
**less expensively clad** .  
较少的 昂贵的 覆膜 .  
但我无法掩饰一个令人不快的现实: 她的穿着远不如我昂贵。

[aɪ] [seɪ] [les] [ɪk'spensɪvli] [klæd] , [ðəʊ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪz] ['skeəsli] [dʒʌst] ,  
**I say less expensively clad , though the expression is scarcely just** ,  
我 说 较少的 昂贵的 覆膜 , 尽管 这 表达 是 几乎 只是 ,  
我说的是穿着比较便宜的衣服, 虽然这种说法并不完全恰当。

[fɔ:(r); fə(r)][ai][hæd; həd][ˈnevə(r)] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][əˈtaɪə(r)] [ðæt] [kʊd; kəd] [ˈprɒpəli] [bi:; bi] [kɔ:ld]  
**for I had never seen her in attire that could properly be called**  
为了 我 有 绝不 已见 她 在 服装 那 可以 适当地 是 称为  
[ɪkˈspensɪv] [æt; ət][ɔ:l] ;  
**expensive at all ;**  
昂贵的 在 全部 ;

因为我从未见过她穿过真正称得上昂贵的衣服；

[ænd; ənd] , [jet] , [ðə; ði] [tɜ:m] [mi:n] [wʊd] [bi:; bi] [ˈi:kwəli] [ɪnəˈplɪkəbl; ɪnˈæplɪkəbl][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]  
**and , yet , the term mean would be equally inapplicable to her**  
和 , 然而 , 这 学期 意思是 会 是 同样地 不适用 到 她  
[ˈprez(ə)nt] [əˈpiərəns] .  
**present appearance .**  
展示 外貌 .

然而，“卑鄙”一词同样不适用于她现在的外貌。

[aɪ ˈti:] [maɪt] [bi:; bi][ˈbetə(r)][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] , [rɪˈli:vɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈfɔ:ltləs] , [ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [fæˈstɪdiəs]  
**It might be better to say that , relieved by a faultless , even a fastidious**  
它 可能 是 更好的 到 说 那 , 松了口气 经过 一个 完美无瑕 , 甚至 一个 挑剔  
[ˈni:t nə s] [ænd; ənd] [greɪs] ,  
**neatness and grace ,**  
整洁 和 优雅 ,

或许更准确的说法是，这种完美无瑕、甚至一丝不苟的整洁和优雅令人感到欣慰。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [sɪˈvɪə(r)] , [pəˈhæps] [ɒv; əv] [pɪntɪt] [ɪˈkɒnəmi] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ˈprez(ə)nt]  
**there was an air of severe , perhaps of pinched economy in her present**  
那里 曾是 一个 空气 的 严重 , 也许 的 捏 经济 在 她 展示  
[əˈtaɪə(r)] .  
**attire .**  
服装 .

她现在的穿着打扮显得有些拘谨，或许是出于节俭。

[ðɪs] [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ðæt] [hæd; həd] [prɪˈventɪd] [ˈaʊə(r)] [ˈmɪstrəs] [frɒm; frəm] [ˈʃəʊɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ˈfæbrɪks]  
**This it was that had prevented our mistress from showing her fabrics**  
这 它 曾是 那 有 阻止 我们的 情妇 从 显示 她 布料  
[æz; əz] [faɪn] [æz; əz][wi:; wi] ,  
**as fine as we ,**  
作为 美好的 作为 我们 ,

正是这一点阻止了我们的女主人向我们展示她那些精美的布料。

[ɒn][ðə; ði] [fɜ:st] [dɪˈmɑ:nd] .  
**on the first demand .**  
在 这 第一的 要求 .  
  
立即满足需求。

[stɪl] [aɪ] [θɔ:t] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [flʌ] [ɒn][ðə; ði] [tʃi:k] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][gɜ:l] ,  
**Still I thought there was a slight flush on the cheek of the poor girl ,**  
仍然 我 想法 那里 曾是 一个 轻微 冲洗 在 这 脸颊 的 这 贫穷的 女孩 ,  
但我仍然觉得那个可怜的女孩脸颊上泛起了一丝红晕。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ˈfi:tʃəz] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [ˈɪnstəntli] [ˈrekəgˈnaɪzd] [ju: ˈes][fɔ:(r); fə(r)]  
**and a faint smile on her features , as she instantly recognized us for**  
和 一个 头晕的 微笑 在 她 特征 , 作为 她 即刻 认可 我们 为了  
[əʊld] [əˈkweɪntəns] .  
**old acquaintances .**  
老的 熟人 .

她脸上带着一丝淡淡的微笑，因为她立刻认出我们是老相识。

[fɔ:(r); fə(r)][wʌn] ,  
**For one ,**  
为了 一 ,

首先，



[aɪ] [əʊn] [aɪ][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ˈfaɪndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [ˈfɪŋɡəz] [ə'gen] [ˈbrʌʃɪŋ] [ˈəʊvə(r)][maɪ]  
**I own I was delighted at finding her soft fingers again brushing over my**  
我 自己的 我 曾是 高兴极了 在 寻找 她 柔软的 手指 再次 刷牙 超过 我的  
[əʊn] [ɪk'skwɪzɪt] [ˈsɜːfɪs] ,  
**own exquisite surface** ,  
自己的 精美的 表面 ,

我欣喜若狂地再次感受到她柔软的手指轻抚过我精致的肌肤。

[ˈfiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [wʌn][hæd; həd] [biːn] [ɪk'spresli] [dɪ'zaɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈlðə(r)] .  
**feeling as if one had been expressly designed for the other** .  
感觉 作为 如果 一 有 到过 明确地 设计 为了 这 其他 .

感觉他们俩就像是天生一对。

[ðen] [ˈeɪdrɪen] [ˈhezɪteɪtɪd] ; [ʃiː; ʃi] [ə'prɪəd] [dɪ'zaɪərəs][pʊ; əv] [ˈspiːkɪŋ] , [ænd; ænd] [jet] [ə'bæʃt] .  
**Then Adrienne hesitated ; she appeared desirous of speaking , and yet abashed** .  
然后 艾德琳 犹豫了一下 ; 她 出现 渴望 的 请讲 , 和 然而 羞愧 .

艾德琳犹豫了一下; 她似乎很想说话, 但又感到不好意思。

[hɜː(r); hə(r)][ˈkʌlə(r)] [went] [ænd; ænd] [keɪm] , [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [diːp] [ˈrəʊzi] [blʌʃ] [ˈset(ə)ld][pʌn] [iːtʃ] [tʃiːk] ,  
**Her color went and came , until a deep rosy blush settled on each cheek** ,  
她 颜色 去 和 来了 , 直到 一个 深的 红润 脸红 定居 在 每个 脸颊 ,  
[ænd; ænd] [hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] [faʊnd] [ˈʌtərəns] .  
**and her tongue found utterance** .  
和 她 舌头 成立 发声 .

她的舌头终于能发出声音了。

" [wʊd] [aɪ 'tiː][suːt][juː; jʊ] , [ˈmædəm] , " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [æz; əz] [ɪf] [ˈdredɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'pʌls] ,  
" **Would it suit you , madame , she asked , as if dreading a repulse** ,  
" 会 它 套装 你 , 夫人 , " 她 问 , 作为 如果 恐惧 一个 击退 ,  
[ˈtʌː; tə] [pɑːt] [wið] [wʌn][pʊ; əv] [ðɪːz] ? "  
" **to part with one of these ?** "  
" 到 部分 和 一 的 这些 ? "

“她的舌头终于能发出声音了。”

" [jɔː(r); jə(r)][ˈpɑːd(ə)n] , [ˌmædəmwə'zel] ; [h'ændkətʃiːfs] [pʊ; əv] [ðɪs] [ˈkwɒləti] [ɑː(r); ə(r)] [ˈseldəm] [səʊld]  
" **Your pardon , mademoiselle ; handkerchiefs of this quality are seldom sold**  
" 你的 赦免 , 小姐 ; 手帕 的 这 质量 是 很少 卖  
[ˈsɪŋɡli] . "  
**singly** . "  
单独 . "

“对不起, 小姐; 这种品质的手帕很少单独出售。”

" [aɪ] [fɪəd] [æz; əz] [mʌtʃ] — [ænd; ænd] [jet] [aɪ][hæv; həv] [ə'keɪz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ˈəʊnli] [wʌn] .  
" **I feared as much — and yet I have occasion for only ONE** .  
" 我 害怕 作为 很多 — 和 然而 我 有 场合 为了 仅有的 一 .

“我原本也担心会这样——然而, 我却只需要一个。”

[aɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [wɜːkt] — [ɪf] [aɪ 'tiː] —  
**It is to be worked — if it —**  
它 是 到 是 工作 — 如果 它 —

需要进行加工——如果——

" [ðə; ði] [wɜːdz] [keɪm] [ˈsləʊli] , [ænd; ænd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˈspəʊkən] [wið] [ˈdɪfɪkəlti] .  
" **The words came slowly , and they were spoken with difficulty** .  
" 这 字 来了 缓慢地 , 和 他们 是 说 和 困难 .

“话语缓慢而艰难地吐出。”

[æʔ; ət][ðæt][lɑ:st][ˈlʌtə] , [ðə; ði][saʊnd][ɒv; əv][ðə; ði][swi:t][gɜ:rlz][vɔɪs][daɪd][ɪn'taɪəli][ə'veɪ] .  
**At that last uttered , the sound of the sweet girl's voice died entirely away .**  
在 那 最后的 说出 , 这 声音 的 这 甜的 女孩们 嗓音 死亡 完全 离开 .  
随着最后一句话的落下, 甜美的女孩的声音彻底消失了。

[aɪ][fiə(r)][aɪ'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈdʌlnəs][ɒv; əv][treɪd] , [ˈrɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][ˈeni][kən,sɪdə'reɪnɪz][ɒv; əv]  
**I fear it was the dullness of trade , rather than any considerations of**  
我 害怕 它 曾是 这 乏味 的 贸易 , 相当 比 任何 考虑因素 的  
[bə'nevələns] ,  
**benevolence ,**  
仁 ,  
我担心这是贸易的枯燥乏味, 而不是出于任何仁慈的考虑。

[ðæt][ɪn'dju:st][ˈaʊə(r)][ˈmɪstrəs][tu:; tə][dɪ'pɑ:t][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][ru:l] .  
**that induced our mistress to depart from her rule .**  
那 诱导 我们的 情妇 到 离开 从 她 规则 .  
这导致我们的女主人放弃了她的统治。

" [ðə; ði][praɪs][ɒv; əv][i:tʃ][ˈhæŋkətʃɪf][ɪz][faɪv][ænd; ənd][ˈtwenti][fræŋks] ,  
" **The price of each handkerchief is five and twenty francs ,**  
" 这 价格 的 每个 手帕 是 五 和 二十 法郎 ,  
每条手帕的价格是五又二十法郎,

[ˌmædəmwə'zel] — "[jɪ; ji][hæd; həd][ˈɒfəd][ðə; ði][deɪ][bɪ'fɔ:(r)][tu:; tə][sel][ju: 'es][tu:; tə][ðə; ði][waɪf][ɒv; əv]  
**mademoiselle — " she had offered the day before to sell us to the wife of**  
小姐 — " 她 有 提供 这 天 前 到 卖 我们 到 这 妻子 的  
[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˈrɪtʃɪst][ˈeɪdʒənts][di:] [tʃeɪndʒ][ɪn][ˈpærɪs] ,  
**one of the richest agents de change in Paris ,**  
— 的 这 最富有的 代理人 德 改变 在 巴黎 ,  
小姐——“她前一天曾提出要把我们卖给巴黎最富有的外汇兑换商之一的妻子。

[æʔ; ət][ə; eɪ][nə'pəʊlɪən][ə; eɪ][pi:s] — "[ðə; ði][praɪs][ɪz][faɪv][ænd; ənd][ˈtwenti][fræŋks] , [ɪf][ju:; jʊ][teɪk]  
**at a napoleon a piece — " the price is five and twenty francs , if you take**  
在 一个 拿破仑 一个 片 — " 这 价格 是 五 和 二十 法郎 , 如果 你 拿  
[ðə; ði][ˈdʌz(ə)n] ,  
**the dozen ,**  
这 打 ,  
单价一个拿破仑——“如果买一打的话, 价格是五又二十法郎,

[bʌʔ; bət][æz; əz][ju:; jʊ][ə'pɪə(r)][tu:; tə][wɪʃ][ˈəʊnli][wʌn] , [ˈrɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][nɒʔ][ə'blaɪdʒ][ju:; jʊ] ,  
**but as you appear to wish only ONE , rather than not oblige you ,**  
但 作为 你 出现 到 希望 仅有的 一 , 相当 比 不是 必须 你 ,  
但既然您似乎只想要一个, 与其不满足您的要求,

[aɪ'ti:] [meɪ][bi:; bi][hæd; həd][fɔ:(r); fə(r)][eɪt][ænd; ənd][ˈtwenti] .  
**it may be had for eight and twenty .**  
它 可能 是 有 为了 八 和 二十 .  
它可能售价八块钱二十块。

" { [ˈeɪdʒənts][di:] [tʃeɪndʒ] = [ˈstɒkbrəʊkə(r)] ; [nə'pəʊlɪən] = [gəʊld][kɔɪn][wɜ:θ][ˈtwenti][fræŋks] }  
" **{ agents de change = stockbrokers ; napoleon = gold coin worth twenty francs }**  
" { 代理人 德 改变 = 股票经纪人 ; 拿破仑 = 金子 硬币 值得 二十 法郎 }  
"{agents de change = 股票经纪人; napoleon = 价值二十法郎的金币}

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ][ˈmɪksʔə(r)][ɒv; əv][ˈsɒrəʊ][ænd; ənd][dɪ'laɪt][ɪn][ðə; ði][ˈkaʊntənəns][ɒv; əv]  
**There was a strange mixture of sorrow and delight in the countenance of**  
那里 曾是 一个 奇怪的 混合物 的 悲哀 和 喜 在 这 面容 的  
[ˈeɪdriən] ;  
**Adrienne ;**  
艾德琳 ;  
艾德琳的脸上交织着悲伤和喜悦的复杂情绪;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɒt] ['hezɪteɪt] , [ænd; ənd] , [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði]['əʊdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [əʊ] [diː] [kə'ləʊn] ,  
**but she did not hesitate , and , attracted by the odor of the eau de cologne ,**  
但 她 做过 不是 犹豫 , 和 , 吸引 经过 这 气味 的 这 水 德 科隆 ,  
但她没有犹豫,而是被古龙水的香味吸引住了。

[ʃiː; ʃɪ] ['ɪnstəntli] ['pɔɪntɪd] [em 'iː][aʊt][æz; əz][ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] [ʃiː; ʃɪ] [sɪ'lektɪd] .  
**she instantly pointed me out as the handkerchief she selected .**  
她 即刻 尖 我 出去 作为 这 手帕 她 已选 .  
她立刻认出我就是她选中的那条手帕。

[ʼaʊə(r)] ['mɪstrəs] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪzəz] [brɪ'twiːn] [em 'iː][ænd; ənd][maɪ] ['neɪbə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊt] [gəʊ] ,  
**Our mistress passed her scissors between me and my neighbor of the cote**  
我们的 情妇 通过了 她 剪刀 之间 我 和 我的 邻居 的 这 科特  
左撇子 ,  
**gauche** ,  
左撇子 ,

我们的女主人把剪刀从我和我左岸的邻居之间递了过去,  
[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [siːmd] ['ɪnstəntli] [tuː; tə] [rɪ'gret] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [prɪ,sɪpɪ'teɪ](ə)n] .  
**and then she seemed instantly to regret her own precipitation .**  
和 然后 她 似乎 即刻 到 后悔 她 自己的 沉淀 .  
然后她似乎立刻后悔了自己的鲁莽行为。

[brɪ'fɔː(r)] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [sepə'reɪʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [piːs] , [ʃiː; ʃɪ] [drɪ'lɪvəd] [hɜː'self] [ɒv; əv]  
**Before making the final separation from the piece , she delivered herself of**  
前 制作 这 最终的 分离 从 这 片 , 她 发表 她自己 的  
[hɜː(r); hə(r)] [ daut ] .  
**her doubts .**  
她 疑虑 .

在最终与作品分离之前,她消除了自己的疑虑。  
" [aɪ 'tiː][ɪz] [wɜːθ] [ə'hʌðə(r)] [fræŋk] , [mædəmwə'zel] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,  
" **It is worth another franc , mademoiselle ,** " **she said ,**  
" 它 是 值得 其他 法郎 , 小姐 , " 她 说 ,  
“它值另外一法郎,小姐,”她说。

" [tuː; tə] [kʌt] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [piːs] .  
" **to cut a handkerchief from the CENTRE of the piece .**  
" 到 切 一个 手帕 从 这 中心 的 这 片 .  
从布料中心剪下一块手帕。

" [ðə; ði] [peɪn] [ɒv; əv] ['eɪdrɪen] [wɒz; wəz] [naʊ] [tuː] ['mænɪfest] [fɔː(r); fə(r)] [kən'siːlmənt] .  
" **The pain of Adrienne was now too manifest for concealment .**  
" 这 疼痛 的 艾德琳 曾是 现在 也 显现 为了 隐蔽 .  
“艾德琳的痛苦现在已经太明显,无法掩饰了。”

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ] ['ɑːdntli] [drɪ'zaɪəd] [ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] [wɒz; wəz] [brɪ'pɒnd] [drɪ'spjuːt] ,  
**That she ardently desired the handkerchief was beyond dispute ,**  
那 她 热切地 想要的 这 手帕 曾是 超过 争议 ,  
她对那条手帕的渴望是毋庸置疑的。

[ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)] [ɪg'zɪstɪd] [sʌm; səm] ['eɪvɪdənt] ['ɒbstək(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['wɪʃɪz] .  
**and yet there existed some evident obstacle to her wishes .**  
和 然而 那里 存在 一些 明显 障碍 到 她 愿望 .  
然而,她的愿望显然受到了阻碍。

" [aɪ][fɪə(r)][aɪ][hæv; həv][nɒt][səʊ] [mʌt] ['mʌni] [wɪð] [em 'iː] , [mædəm] " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,  
" **I fear I have not so much money with me , madame** " **she said ,**  
" 我 害怕 我 有 不是 所以 很多 钱 和 我 , 夫人 " 她 说 ,  
“恐怕我身上没带多少钱,夫人。”她说。

[peɪl] [æz; əz] [deθ] , [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [sens] [ɒv; əv] [feɪm] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn] [ɪn'tens] [æprɪ'henʃn] .  
**pale as death , for all sense of shame was lost in intense apprehension .**  
苍白 作为 死亡 , 为了 全部 感觉 的 耻辱 曾是 丢失的 在 激烈的 忧虑 .

他脸色苍白如死，因为极度的恐惧让他丧失了所有的羞耻感。

[sti:l] [hɜ:(r); hə(r)] [tremblɪŋ] [hændz][dɪd][ðeə(r)]['dju:ti] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [pɜ:s] [wɒz; wəz] [prə'dju:st] .  
**Still her trembling hands did their duty , and her purse was produced .**  
仍然 她 发抖 双手 做过 他们的 责任 , 和 她 钱包 曾是 生产 .

尽管双手颤抖，但她还是尽职尽责地掏出了钱包。

[ə; eɪ][gəʊld][nə'pəʊliən] ['prɒmɪst] [wel] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][hæd; həd][nəʊ] ['feləʊ] .  
**A gold napoleon promised well , but it had no fellow .**  
一个 金子 拿破仑 承诺 出色地 , 但 它 有 不 同伴 .

一枚金质拿破仑像看起来很不错，但它却没有同类。

['sev(ə)n][mɔ:(r)][fræŋks] [ə'piəd] [ɪn]['sɪŋg(ə)l] ['pi:sɪz] .  
**Seven more francs appeared in single pieces .**  
七 更多的 法郎 出现 在 单身的 件 .

又有七枚法郎以零散的形式出现。

[ðen] [tu:] [ten] - [su:z] [wɜ:(r); wə(r)] [prə'dju:st] ; ['ɑ:ftə(r)] [wɪt] ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət] ['kɒpə(r)] .  
**Then two ten - sous were produced ; after which nothing remained but copper .**  
然后 二 十 - 深 是 生产 ; 后 哪个 没有什么 剩余 但 铜 .

然后生产了两个十苏；之后就只剩下铜了。

[ðə; ðɪ] [pɜ:s] [wɒz; wəz] ['emptɪd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['retɪkju:l] ['rʌmɪdʒd] , [ðə; ðɪ] [həʊl] [ə'maʊnt] [tu; ; tə]  
**The purse was emptied , and the reticule rummaged , the whole amounting to**  
这 钱包 曾是 清空 , 和 这 网状物 翻找 , 这 所有的 金额 到

[dʒʌst] ['twenti] - [eɪt] [fræŋks]['sev(ə)n] [su:z] .  
**just twenty - eight francs seven sous .**  
只是 二十 - 八 法郎 七 深 .

钱包被掏空，手提包也被翻了个底朝天，总共才找到二十八法郎七苏。

{ [su:] = [ə; eɪ] [smɔ:l] [kɔɪn] ( [faɪv] ['spɒntɪ:mz] ) — - [su:z] ['i:kwəl] [wʌn] [fræŋk] }  
**{ sou = a small coin ( 5 centimes ) — 20 sous equal one franc }**  
{ 苏 = 一个 小的 硬币 ( 5 厘米 ) — - 深 平等的 — 法郎 }

{sou = 一枚小硬币（5 生丁）—20 苏等于 1 法郎}

" [aɪ][hæv; həv][nəʊ][mɔ:(r)] , ['mædəm] , " [sed] ['eɪdrɪen] , [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] .  
**" I have no more , madame , " said Adrienne , in a faint voice .**  
" 我 有 不 更多的 , 夫人 , " 说 艾德琳 , 在 一个 头晕的 嗓音 .

“我没有了，夫人，”艾德琳虚弱地说。

[ðə; ðɪ] ['wʊmən] , [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [treɪnd] [ɪn][ðə; ðɪ] [sku:l] [ɒv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] , [lʊkt] [ɪn'tentli]  
**The woman , who had been trained in the school of suspicion , looked intently**  
这 女士 , WHO 有 到过 受过训练 在 这 学校 的 怀疑 , 看起来 专注地

[æt; ət][ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] ,  
**at the other ,**  
在 这 其他 ,

这位从小就被训练得疑神疑鬼的女人，紧紧地盯着对方。

[fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [ðen] [fi: ; ji] [swept] [ðə; ðɪ] ['mʌni] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [dɹɔ:(r)] ,  
**for an instant , and then she swept the money into her drawer ,**  
为了 一个 立即的 , 和 然后 她 扫荡 这 钱 进入 她 抽屉 ,

她愣了一下，然后迅速把钱扫进了抽屉。

['kɒntent] [wɪð] ['hævɪŋ] [ɪk'stɔ:t] [frɒm; frəm] [ðɪs] [pɔ:(r); pʊə(r)][gɜ:l][mɔ:(r)][ðæn; ðən][fi: ; ji] [wʊd] [hæv; həv]  
**content with having extorted from this poor girl more than she would have**  
内容 和 拥有 勒索 从 这 贫穷的 女孩 更多的 比 她 会 有

[deəd] [tu; ; tə][ɑ:sk][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [waɪf] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['eɪdʒənt][di:] [tʃeɪndʒ] .  
**dared to ask of the wife of the agent de change .**  
敢于 到 问 的 这 妻子 的 这 代理人 德 改变 .

他满足于从这个可怜的女孩身上榨取比她敢向外汇兑换商的妻子索要的更多的钱。

[ˈeɪdriən] [tʊk] [ˌem ˈiː] [ʌp] [ænd; ənd] [ɡlaɪdɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃɒp] ,  
**Adrienne took me up and glided from the shop** ,  
艾德琳 采取 我 向上 和 滑翔 从 这 店铺 ;  
艾德琳带我上去, 然后优雅地离开了商店。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [fiəd] [hɜː(r); hə(r)] [diə(r)] [bɔːt] [praɪz] [wʊd] [jet] [biː; bi] [tɔːn] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] .  
**as if she feared her dear bought prize would yet be torn from her** .  
作为 如果 她 害怕 她 亲爱的 买 奖 会 然而 是 撕裂 从 她 .  
仿佛她害怕自己辛辛苦苦买来的宝贝还会被人夺走。

[aɪ] [kənˈfes] [maɪ] [əʊn] [dɪˈlaɪt] [wɒz; wəz] [səʊ] [ɡreɪt] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [ˈfʊli] [əˈpriːʃieɪt] ,  
**I confess my own delight was so great that I did not fully appreciate** ,  
我 承认 我的 自己的 喜 曾是 所以 伟大的 那 我 做过 不是 完全 欣赏 ;  
我承认, 我当时太过高兴, 以至于没有完全意识到这一点。

[æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] , [ɔːl] [ðə; ði] [ˈhɑːdʃɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪs] .  
**at the time, all the hardship of the case** .  
在 这 时间 , 全部 这 困境 的 这 案件 .  
当时, 案件带来的种种困难。

[aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈlɪbəreɪtɪd] , [tuː; tə] [ɡet] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [freʃ] [eə(r)] ,  
**It was enough to be liberated, to get into the fresh air** ,  
它 曾是 足够的 到 是 解放 , 到 得到 进入 这 新鲜的 空气 ;  
能够获得解放, 呼吸新鲜空气, 就足够了。

[tuː; tə] [biː; bi] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [fʊlˈfɪl] [maɪ] [ˈprɒpə(r)] [ˈdestəni] .  
**to be about to fulfill my proper destiny** .  
到 是 关于 到 实现 我的 恰当的 命运 .  
即将实现我命中注定的使命。

[aɪ] [wɒz; wəz] [ˈtaɪəd] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌvedʒəˈteɪ] (ə)n [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈnaɪðə(r)] [ɡruː] ,  
**I was tired of that sort of vegetation in which I neither grew** ,  
我 曾是 疲劳的 的 那 种类 的 植被 在 哪个 我 两者都不 生长 ;  
我厌倦了那种我既不生长也不适应的植被。

[nɔː(r)] [wɒz; wəz] [ˈwɔːtəd] [baɪ] [tiəz] ; [nɔː(r)] [kʊd; kəd] [aɪ] [siː] [ðəʊz] [stɑːz] [ɒn] [wɪtʃ] [aɪ] [səʊ] [mʌtʃ] [dəʊt] ,  
**nor was watered by tears; nor could I see those stars on which I so much doated** ,  
也不 曾是 浇水 经过 眼泪 ; 也不 可以 我 看 那些 明星 在 哪个 我 所以 很多 受过治疗 ;  
泪水也无法浇灌我的双眼; 我再也看不到我如此痴迷的那些星星了。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [ˈlɜːnɪd] [ə; eɪ] [ˈwɪzdəm] [səʊ] [prəˈfaʊnd] .  
**and from which I had learned a wisdom so profound** .  
和 从 哪个 我 有 学习 一个 智慧 所以 深刻的 .  
我从中领悟到了极其深刻的智慧。

[ðə; ði] [ˈpɒlətɪks] , [tuː] , [wɜː(r); wə(r)] [ˈrendərɪŋ] [ˈaʊə(r)] [ˈfæməli] [ʌnˈplez(ə)nt] ;  
**The politics, too, were rendering our family unpleasant** ;  
这 政治 , 也 , 是 渲染 我们的 家庭 令人不快的 ;  
政治也让我们的家庭变得不愉快;

[ðə; ði] [kəʊt] [draɪt] [wɒz; wəz] [brɪˈkʌmɪŋ] [ˌsuːpəˈsɪliəs] — [aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [biːn] [ɪˈlɒdʒɪkl] ;  
**the cote droit was becoming supercilious — it had always been illogical** ;  
这 科特 所有权 曾是 成为 傲慢 — 它 有 总是 到过 不合逻辑 ;  
法院变得傲慢自大——这原本就是不合逻辑的;

[waɪl] [ðə; ði][kəʊt] [gəʊʃ] [wɒz; wəz][dʒʌst] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə][drɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]  
**while the cote gauche was just beginning to discover that it had made a**  
尽管 这 科特 左撇子 曾是 只是 开始 到 发现 那 它 有 制成 一个  
[ˌrevə'luːʃn] [fɔː(r); fə(r)][ˈʌðə(r)] [ˈpiːp(ə)] .  
**revolution for other people .**  
革命 为了 其他 人们 .

而左岸地区才刚刚开始意识到，它已经为其他人带来了一场革命。

[ðen] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˈhæpɪnəs] [ɪt'self][tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [ˈeɪdrɪən] ,  
**Then it was happiness itself to be with Adrienne ,**  
然后 它 曾是 幸福 本身 到 是 和 艾德琳 ,  
[ðə; ði][wɒz; wəz] [ˈhæpɪnəs] [ɪt'self][tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [ˈeɪdrɪən] ,  
那时，能和艾德琳在一起就是幸福本身。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][felt][ðə; ði][dɪə(r)][gɜːl] [ˈpresɪŋ] [em 'iː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,  
**and when I felt the dear girl pressing me to her heart ,**  
和 什么时候 我 毛毡 这 亲爱的 女孩 紧迫 我 到 她 心 ,  
[ænd; ənd] [wen] [aɪ][felt][ðə; ði][dɪə(r)][gɜːl] [ˈpresɪŋ] [em 'iː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,  
当我感受到那位亲爱的女孩将我紧紧拥入她的怀抱时，

[baɪ][æn; ən][ækt][ɒv; əv] [və'li](ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˈpɒkɪt] - [h'ændkætʃ,iːfs] [ɑː(r); ə(r)][ˈlɪt(ə)] [sə'spektɪd] ,  
**by an act of volition of which pocket - handkerchiefs are little suspected ,**  
经过 一个 行为 的 意志 的 哪个 口袋 - 手帕 是 小的 怀疑 ,  
[baɪ][æn; ən][ækt][ɒv; əv] [və'li](ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˈpɒkɪt] - [h'ændkætʃ,iːfs] [ɑː(r); ə(r)][ˈlɪt(ə)] [sə'spektɪd] ,  
出于一种意志行为，而人们几乎不会怀疑手帕是这种行为的诱因。

[aɪ] [θruː] [ʌp] [ə; eɪ][fəʊld][ɒv; əv][maɪ] [ˈɡɒsəmə(r)] - [laɪk] [ˈtekstʃə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][eə(r)][ wɑːft, wɒft, wæft ]  
**I threw up a fold of my gossamer - like texture , as if the air wafted**  
我 扔 向上 一个 折叠 的 我的 游丝 - 喜欢 质地 , 作为 如果 这 空气 飘散  
[aɪ] [θruː] [ʌp] [ə; eɪ][fəʊld][ɒv; əv][maɪ] [ˈɡɒsəmə(r)] - [laɪk] [ˈtekstʃə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][eə(r)][ wɑːft, wɒft, wæft ]  
[em 'iː] ,  
**me ,**  
我 ,  
[ænd; ənd] [brʌʃt] [ðə; ði][fɜːst][teə(r); tɪə][ɒv; əv] [ˈhæpɪnəs] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]  
**and brushed the first tear of happiness from her eye that she had**  
和 刷过 这 第一的 撕 的 幸福 从 她 眼睛 那 她 有  
[ænd; ənd] [brʌʃt] [ðə; ði][fɜːst][teə(r); tɪə][ɒv; əv] [ˈhæpɪnəs] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]  
[ʃed] [ɪn] [mʌnθs] .  
**shed in months .**  
棚 在 几个月 .

我撩起一层薄如蝉翼的衣褶，仿佛被空气轻轻托起。

[ænd; ənd] [brʌʃt] [ðə; ði][fɜːst][teə(r); tɪə][ɒv; əv] [ˈhæpɪnəs] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]  
**and brushed the first tear of happiness from her eye that she had**  
和 刷过 这 第一的 撕 的 幸福 从 她 眼睛 那 她 有  
[ænd; ənd] [brʌʃt] [ðə; ði][fɜːst][teə(r); tɪə][ɒv; əv] [ˈhæpɪnəs] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]  
[ʃed] [ɪn] [mʌnθs] .  
**shed in months .**  
棚 在 几个月 .

她拭去眼角几个月来第一滴喜悦的泪水。

{ [ˌrevə'luːʃn] [fɔː(r); fə(r)][ˈʌðə(r)] [ˈpiːp(ə)] = [æz; əz][hiː; hi] [sə'dʒests] [ˈfriːkwəntli] [ɪn] [ðɪs] [ˈstɔːri] ,  
{ **revolution for other people = as he suggests frequently in this story ,**  
{ 革命 为了 其他 人们 = 作为 他 建议 频繁地 在 这 故事 ,  
[ˌrevə'luːʃn] [fɔː(r); fə(r)][ˈʌðə(r)] [ˈpiːp(ə)] = [æz; əz][hiː; hi] [sə'dʒests] [ˈfriːkwəntli] [ɪn] [ðɪs] [ˈstɔːri] ,  
{为他人而革命 = 正如他在这个故事中多次暗示的那样，

['kuːpə(r)] [brɪ'liːvd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈprɒmɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒʊ'laɪ] [ˌrevə'luːʃn] [wɒz; wəz] [brɪ'treɪd] ,  
**Cooper believed that the promise of the July Revolution was betrayed ,**  
库珀 相信 那 这 承诺 的 这 七月 革命 曾是 背叛 ,  
[ˌrevə'luːʃn] [wɒz; wəz] [brɪ'treɪd] ,  
库珀认为七月革命的承诺被背叛了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [njuː] [ˈɡʌvənmənt] [ɒv; əv] [kɪŋ] [ˈluːɪs] [fɪ'liːp] [pruːvd] [ˈlɪt(ə)] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən]  
**and that the new government of King Louis Philippe proved little better than**  
和 那 这 新的 政府 的 国王 路易斯 菲利普 已证实 小的 更好的 比  
[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [njuː] [ˈɡʌvənmənt] [ɒv; əv] [kɪŋ] [ˈluːɪs] [fɪ'liːp] [pruːvd] [ˈlɪt(ə)] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən]  
[ðə; ði][əʊld] [ri'ækʃən(ə)ri] [wʌn][ɒv; əv] [kɪŋ] [tʃɑːlz] [eks] ;  
**the old reactionary one of King Charles X ;**  
这 老的 反动 一 的 国王 查尔斯 X ;  
[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [njuː] [ˈɡʌvənmənt] [ɒv; əv] [kɪŋ] [ˈluːɪs] [fɪ'liːp] [pruːvd] [ˈlɪt(ə)] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən]  
事实证明，路易·菲利普国王的新政府并不比查理十世国王的旧反动政府好多少；

[ɪn] [ðɪs] [hiː; hi] [ʃeəd] [ðə; ði] [ˈvjuːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] [ˈmɑːkwɪs] [diː] [ˌlɑːfə'ret] ,  
**in this he shared the views of his friend the Marquis de Lafayette ,**  
在 这 他 共享 这 浏览 的 他的 朋友 这 侯爵 德 拉斐特 ,  
[ɪn] [ðɪs] [hiː; hi] [ʃeəd] [ðə; ði] [ˈvjuːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] [ˈmɑːkwɪs] [diː] [ˌlɑːfə'ret] ,  
在这一点上，他与他的朋友拉法耶特侯爵的观点一致。

[ðə; ði][ˈhiərəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˌrevəˈluːʃn] ,  
the hero of the American Revolution ,  
这 英雄 的 这 美国人 革命 ,  
美国革命英雄

[hu:] [æz; əz] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌfrentʃ] [ˈnæʃ(ə)nəl] [ɡɑːd] [hæd; həd] [bi:n] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈliːdəz] [ɒv; əv]  
who as head of the French National Guard had been one of the leaders of  
WHO 作为 头 的 这 法语 国家的 警卫 有 到过 一 的 这 领导人 的  
[ðə; ði][dʒʊˈlaɪ] [ˌrevəˈluːʃn] [ɪn][ˈpærɪs] }  
the July Revolution in Paris }  
这 七月 革命 在 巴黎 }

他曾担任法国国民警卫队司令，也是巴黎七月革命的领导人之一。

[ðə; ði] [ˈriːdə(r)] [meɪ] [biː; bi] [ˈsɜːt(ə)n] [ðæt] [maɪ][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n][wɒz; wəz][ɔːl] [əˈlaɪv][tuː; tə][kənˈdʒektə(r)][ðə; ði]  
The reader may be certain that my imagination was all alive to conjecture the  
这 读者 可能 是 肯定 那 我的 想像力 曾是 全部 活 到 推测 这  
[ˈsɜːkəmstənsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [ˈeɪdrɪən] [diː][lɑː] - [tuː; tə][ˈpærɪs] ,  
circumstances which had brought Adrienne de la Rocheaimard to Paris ,  
情况 哪个 有 带来 艾德琳 德 拉 - 到 巴黎 ,

读者可以肯定，我充分发挥想象力，推测了阿德里安娜·德·拉·罗什艾玛尔来到巴黎的种种缘由。

[ænd; ənd] [waɪ] [fiː; ji][hæd; həd] [bi:n] [səʊ] [əˈsɪdʒuəs] [ɪn] [ˈsɜːtʃɪŋ] [emˈiː][aʊt] , [ɪn][pəˈtɪkjələ(r)] .  
and why she had been so assiduous in searching me out , in particular .  
和 为什么 她 有 到过 所以 刻苦 在 搜索 我 出去 , 在 特别的 .  
以及她为什么如此不遗余力地寻找我。

[kʊd; kəd][aɪˈtiː][biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɡreɪtʃ(ə)] [ɡɜːl] [stɪl] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɒfərɪŋ] [tuː; tə]  
Could it be that the grateful girl still intended to make her offering to  
可以 它 是 那 这 感激的 女孩 仍然 故意的 到 制作 她 提供 到  
[ðə; ði] [ˈdʌtʃɪs] [diː] - ?  
the Duchesse de d'Angouleme ?  
这 公爵夫人 德 - ?

难道这位心怀感激的女孩仍然打算向昂古莱姆公爵夫人献上她的礼物吗？

[ɑː] !  
Ah !  
啊 !  
啊!

[nəʊ] — [ðæt] [ˌprɪnˈses] [wɒz; wəz][ɪn][ˈeksaɪl] ; [waɪ] [hɜː(r); hə(r)][ˈsɪstə(r)][wɒz; wəz] [ˈfɔːmɪŋ] [wiːk] [plɒts] [ɪn]  
no — that princess was in exile ; while her sister was forming weak plots in  
不 — 那 公主 曾是 在 流亡 ; 尽管 她 姐姐 曾是 成型 虚弱的 图表 在  
[bɪˈhɑːf] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] ,  
behalf of her son ,  
代表 的 她 儿子 ,

不——那位公主当时正在流亡；而她的妹妹却在为她的儿子策划一些不成功的阴谋。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [ˈtretʃəri] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [dɪˈfiːt] .  
which a double treachery was about to defeat .  
哪个 一个 双倍的 背信弃义 曾是 关于 到 击败 .  
一场双重背叛即将将其击败。

[aɪ][hæv; həv] [ɔːˈredi] [ hint ] [ðæt] [ˈpɒkɪt] - [hˈændkætʃiːfs] [duː; də][nɒt] [rɪˈsiːv] [ænd; ənd]  
I have already hinted that pocket - handkerchiefs do not receive and  
我 有 已经 暗示 那 口袋 - 手帕 做 不是 收到 和  
[kəˈmjuːnɪkət] [aɪˈdiəz] ,  
communicate ideas ,  
交流 想法 ,

我之前已经暗示过，手帕并不能接收和传递思想。

[baɪ] [mi:nz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈɔ:rgənz][ɪn][ju:z] [ə'mʌŋ] [ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋs] .  
**by means of the organs in use among human beings** .  
经过 方法 的 这 器官 在 使用 之中 人类 生物 :  
通过人类所使用的器官。

[ðeɪ] [pə'zes] [ə; eɪ] [kleə'vɔɪəns] [ðæt][ɪz][ˈɔ:lweɪz][ə'veɪləb(ə)][ˈʌndə(r)][ˈfeɪvərəb(ə)] [ˈsɜ:kəmstənsɪz] .  
**They possess a clairvoyance that is always available under favorable circumstances** .  
他们 具有 一个 千里眼 那 是 总是 可用的 在下面 有利 情况 :  
他们拥有预知未来的能力，只要条件有利，这种能力就能随时发挥出来。

[ɪn][ðeə(r)] [keɪs] [ðə; ði] - [tra:ns] [meɪ] [bi:; bi] [sed] [tu:; tə][bi:; bi][ˈevə(r)][ɪn] [ɪg'zɪstəns] ,  
**In their case the mesmeritic trance may be said to be ever in existence** ,  
在 他们的 案件 这 - 发呆 可能 是 说 到 是 曾经 在 存在 ,  
对他们而言，催眠状态可以说是始终存在的。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] [pə'fɔ:məns] [ɒv; əv][ðeə(r)][ˈprɒpə(r)] [ˈfʌŋk(ə)nɪz] .  
**while in the performance of their proper functions** .  
尽管 在 这 表现 的 他们的 恰当的 函数 :  
在履行其正常职能期间。

[aɪ ˈti:][ɪz][ˈəʊnli] [waɪl] [ˈkraʊdɪd] [ˈɪntu:][beɪlz] , [ɔ:(r)] [θɹʌst] [ˈɪntu:][drɔ:z] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈvʌlgə(r)]  
**It is only while crowded into bales , or thrust into drawers for the vulgar**  
它 是 仅有的 尽管 挤 进入 捆包 , 或者 推力 进入 抽屉 为了 这 庸俗  
[p'ɜ:pəsɪz] [ɒv; əv] [treɪd] ,  
**purposes of trade** ,  
目的 的 贸易 ,  
只有当它被塞进捆包，或为了庸俗的交易目的而被塞进抽屉时，

[ðæt] [ðɪs] [ˈɪnstɪŋkt] [ɪz] [ˈdɔ:mənt] ,  
**that this instinct is dormant** ,  
那 这 本能 是 休眠 ,  
这种本能处于休眠状态。

[ə; eɪ] [brɪ'nefɪs(ə)nt] [ˈneɪtə(r)] [skɔ:n] [tu:; tə] [ˈeksəsaɪz] [hɜ:(r); hə(r)] [bə'nevələns] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈeni] [bʌt; bət]  
**a beneficent nature scorning to exercise her benevolence for any but**  
一个 仁慈的 自然 蔑视 到 锻炼 她 仁 为了 任何 但  
[lɪ'dʒɪtɪmət] [ˈɒbdʒɪkts] .  
**legitimate objects** .  
合法的 对象 :  
她天性仁慈，但只对正当的事情才会施以仁慈。

[aɪ] [naʊ] [mi:n] [lɪ'dʒɪtɪməsi] [æz; əz] [kə'nektɪd] [wɪð] [kɔ:z] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ]  
**I now mean legitimacy as connected with cause and effect , and nothing**  
我 现在 意思是 合法性 作为 连接 和 原因 和 影响 , 和 没有什么  
[pə'ɪtɪk(ə)][ɔ:(r)] [dɪ'næstɪk] .  
**political or dynastic** .  
政治的 或者 王朝 :  
我现在所说的合法性是指与因果关系相关的合法性，而不是政治或王朝合法性。

{ [ˈdʌtʃɪs] - = [mə'ri:] [θə'reɪz] [ˈʃɑ:lət] , [ðə; ði] [ˈdɔ:fi:n] , [eɪdri'enz] [ˈpeɪtrən] ;  
**{ Duchesse d'Angouleme = Marie Therese Charlotte , the Dauphine , Adrienne's patron ;**  
{ 公爵夫人 - = 玛丽 特蕾莎 夏洛特 , 这 多菲内 , 艾德琳的 赞助人 ;  
[hɜ:(r); hə(r)][ˈsɪstə(r)] = [hɜ:(r); hə(r)][ˈsɪstə(r)] - [ɪn] - [ɔ:] [mə'ri:] [ˈkærələɪn] ,  
**her sister = her sister - in - law Marie Caroline** ,  
她 姐姐 = 她 姐姐 - 在 - 法律 玛丽 卡罗琳 ,  
{Duchesse d'Angouleme = 玛丽·特蕾莎·夏洛特, 太子妃, 艾德丽安的赞助人；她的姐姐=她的嫂子玛丽·卡罗琳,  
[ˈdʌtʃɪs] [di:] [ˈberi] , [hu:] [led][æŋ; ən] [ʌŋsək'sesfl] [rɪ'vəʊlt] [ə'genst] [ðə; ði] [ŋju:] [reɪ'zi:m] }  
**Duchesse de Berry , who led an unsuccessful revolt against the new regime }**  
公爵夫人 德 浆果 , WHO 引领 一个 不成功 反叛 反对 这 新的 政权 }  
贝里公爵夫人，她领导了一场反对新政权的失败起义。



[baɪ][ˈvɜːtʃuː][ɒv; əv][ðɪs][ˈpaʊə(r)][, [aɪ][hæd; həd][nɒt][lɒŋ][biːn][held][ɪn][ðə; ði][sɒft][hænd][ɒv; əv][ˈeɪdriən]  
**By virtue of this power, I had not long been held in the soft hand of Adrienne**  
经过美德的这力量，我有不是长的到过握住在这柔软的手的艾德琳  
,  
.  
.

凭借这种权力，我没过多久就被艾德琳温柔地掌控在手中了。

[ɔː(r)][prest][əˈgenst][hɜː(r); hə(r)][ˈbiːtɪŋ][hɑːt][, [wɪˈðaʊt][bɪˈklɑːmɪŋ][ðə; ði][ˈmɑːstə(r)][ɒv; əv][ɔːl]  
**or pressed against her beating heart, without becoming the master of all**  
或者按下反对她殴打心，没有成为这掌握的全部  
[hɜː(r); hə(r)][θɔːts][,   
**her thoughts,**  
她想法，

或者紧贴着她跳动的心脏，却并未掌控她所有的思绪，

[æz; əz][wel][æz; əz][hɜː(r); hə(r)][ˈveəriəs][ˈkɔːzɪz][ɒv; əv][həʊp][ænd; ənd][fɪə(r)].  
**as well as her various causes of hope and fear.**  
作为出色地作为她各种各样的原因的希望和害怕。

以及她各种充满希望和恐惧的原因。

[ðɪs][ˈnɒlɪdʒ][dɪd][nɒt][bɜːst][əˈpɒn][,em ˈiː][æt; ət][wʌns][, [aɪ ˈtiː][ɪz][truː][,   
**This knowledge did not burst upon me at once, it is true,**  
这知识做过不是爆裂之上我在一次，它是真的，  
的确，这种认知并非一蹴而就地涌入我的脑海。

[æz; əz][ɪz][priˈtendɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][keɪs][wɪð][ˈsɜːt(ə)n][,   
**as is pretended to be the case with certain somnambules,**  
作为是假装到是这案件和肯定梦游者，

就像某些梦游者所声称的那样，

[fɔː(r); fə(r)][wɪð][,em ˈiː][ðəə(r)][ɪz][nəʊ][ɪmˈpɪrɪsɪzəm]—[ˈevri][θɪŋ][ˈprəʊsiːdz][frɒm; frəm][kɔːz][tuː; tə]  
**for with me there is no empiricism — every thing proceeds from cause to**  
为了和我那里是不经验主义—每一个事物收益从原因到  
[ɪˈfekt][,   
**effect,**  
影响，

因为在我看来，没有经验主义——一切都是从原因到结果的。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [taɪm][, [wɪð][sʌm; səm][prəˈgresɪv][steps][,   
**and a little time, with some progressive steps,**  
和一个小的时间，和一些进步步骤，

经过一段时间，采取一些循序渐进的步骤，

[wɒz; wəz][ˈnesəsəri][tuː; tə][meɪk][,em ˈiː][ˈfʊli][əˈkweɪntɪd][wɪð][ðə; ði][həʊl][.   
**was necessary to make me fully acquainted with the whole.**  
曾是必要的到制作我完全熟人 and 这所有的。

为了让我全面了解整个情况，这是必要的。

[ðə; ði][ˈsɪmplɪst][θɪŋz][bɪˈkeɪm][ðə; ði][fɜːst][əˈpærənt][, [ænd; ənd][ˈlðə(r)z][ˈfɒləʊd][baɪ][ə; eɪ][ˈspiːʃiːz]  
**The simplest things became the first apparent, and others followed by a species**  
这最简单的 事物 成为 这 第一的 明显，和 其他的 随后 经过 一个 物种  
[ɒv; əv][mæɡˈnetɪk][ɪnˈdʌkʃ(ə)n][,   
**of magnetic induction,**  
的 磁的 就职，

最简单的事物最先显现出来，随后其他事物也显现出来，形成了一种磁感应现象。

[wɪtʃ][aɪ][ˈkænɒt][naʊ][stɒp][tuː; tə][ɪkˈspleɪn][.   
**which I cannot now stop to explain.**  
哪个 我 不能 现在 停止 到 解释。

我现在无法停下来解释这一切。

[wen] [ðɪs] [teɪl] [ɪz][təʊld] ; [aɪ] [prə'pəʊz] [tuː; tə] ['lektʃə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] ,  
**When this tale is told , I propose to lecture on the subject ,**  
什么时候 这 故事 是 讲述 ; 我 提出 到 演讲 在 这 主题 ;  
当这个故事被讲述之后, 我打算就此主题进行演讲。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔ:l][ðə; ði] ['editəz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪl] [rɪ'si:v] [ðə; ði][ˈju:zuəl] [fri:] ['tɪkɪts] ,  
**to which all the editors in the country will receive the usual free tickets ,**  
到 哪个 全部 这 编辑 在 这 国家 将要 收到 这 通常 自由的 门票 ;  
全国所有编辑都将获得通常的免费门票。

[wen] [ðə; ði] [wɜ:ld] ['kænɒt] [feɪl] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [kwɔɪt][æz; əz] [mʌtʃ] , [æt; ət] [li:st] , [æz; əz] [ði:z]  
**when the world cannot fail of knowing quite as much , at least , as these**  
什么时候 这 世界 不能 失败 的 会心 相当 作为 很多 ; 在 至少 ; 作为 这些  
[ˌmerɪ'tɔ:riəs] [ˈpʌblɪk] [ˈsɜ:vənts] .  
**meritorious public servants .**  
有功德的 民众 仆人 .

当世人至少能像这些功勋卓著的公务员一样了解真相时。  
{ = [sli:p] ['wɔ:kərz] ; ['editəz] = ['ku:pə(r)][hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [rɪ'spekt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]  
**{ somnambules = sleep walkers ; editors = Cooper had very little respect for the**  
{ 梦游者 = 睡觉 步行者 ; 编辑 = 库珀 有 非常 小的 尊重 为了 这  
[pres] }  
**press }**  
按 }

{梦游者 = 梦游者; 编辑 = 库珀对媒体非常不尊重}

[ðə; ði] [fɜ:st] [fækt] [ðæt] [aɪ] ['lɜ:nɪd] ,  
**The first fact that I learned ,**  
这 第一的 事实 那 我 学习 ;  
我学到的第一个事实是,

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [wʌn] [ðæt] [ðə; ði] [vi:kɒŋ'tes] [hæd; həd] [lɒst] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)][ˈju:zuəl]  
**was the very important one that the vicomtesse had lost all her usual**  
曾是 这 非常 重要的 一 那 这 子爵夫人 有 丢失的全部 她 通常  
[mi:nz] [ɒv; əv] [sə'pɔ:t] [baɪ][ðə; ði] [leɪt] [ˌrevə'lʊ:ʃn] ,  
**means of support by the late revolution ,**  
方法 的 支持 经过 这 晚的 革命 ;  
最重要的是, 子爵夫人在革命后期失去了她以往所有的经济来源。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənt] ['eksaɪl][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɔ:fi:n] .  
**and the consequent exile of the dauphine .**  
和 这 后果 流亡 的 这 多菲内 .  
以及随之而来的王太子妃的流放。

[ðɪs] [bləʊ] , [səʊ]['terəb(ə)][tuː; tə][ðə; ði] ['grænmʌðə(r)] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'pendənt] [tʃaɪld] , [hæd; həd]  
**This blow , so terrible to the grandmother and her dependent child , had**  
这 吹 , 所以 糟糕的 到 这 祖母 和 她 依赖 孩子 , 有  
[ə'kɜ:d] ,  
**occurred ,**  
发生 ;  
这场对祖母和她需要抚养的孩子来说极其沉重的打击发生了。

[tu:] , [məʊst] [ɪn,ɔ:pər'tu:nli] , [æz; əz][tuː; tə] [taɪm] .  
**too , most inopportunistly , as to time .**  
也 , 最多 不合时宜 , 作为 到 时间 .  
而且, 时间上也极其不合时宜。

[ə; eɪ][ha:f] [jɪrz] ['penʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['ni:əli] [dju:][æt; ət][ðə; ði][ˈməʊmənt][ðə; ði] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ə'kɜ:d] ,  
**A half year's pension was nearly due at the moment the great change occurred ,**  
一个 一半 年 养老金 曾是 几乎 到期的 在 这 片刻 这 伟大的 改变 发生 ;  
就在这场巨变发生时, 他即将拿到半年的养老金。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [ˈpeɪmənt] [əˈraɪvd] [ænd; ənd] [pɑːst] , [ˈliːvɪŋ] [ðɪːz] [tuː] [ˈfiːmeɪl] [ˈlɪtərəli]  
**and the day of payment arrived and passed , leaving these two females literally**  
和 这 天 的 支付 到达的 和 通过了 , 离开 这些 二 女性 字面上地  
[wɪˈðəʊt] [ˈtwenti] [fræŋks] .  
**without twenty francs .**  
没有 二十 法郎 .

付款的日子到了，却又过去了，这两个女人实际上身无分文，只有二十法郎。

[hæd; həd][aɪ ˈtiː] [nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtruːsəʊ] , [bəʊθɪ][mʌst; məst][hæv; həv]  
**Had it not been for the remains of the trousseau , both must have**  
有 它 不是 到过 为了 这 遗迹 的 这 嫁妆 , 两个都 必须 有  
[begd] ,  
**begged ,**  
乞求 ,

如果不是因为还剩下嫁妆，他们俩肯定都乞求过。

[ɔː(r)] [ˈperiʃt] [ɒv; əv] [wɒnt] .  
**or perished of want .**  
或者 遇难 的 想 .

或因贫困而死。

[ðə; ði][ˈkraɪsɪs] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] [dɪˈsɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈfɔːtʃənətli] [ðə; ði][əʊld][ˈleɪdi] , [huː] [hæd; həd]  
**The crisis called for decision , and fortunately the old lady , who had**  
这 危机 称为 为了 决定 , 和 幸运的是 这 老的 女士 , WHO 有  
[ɔːlˈredi] [ˈwɪtnɪs ] [səʊ] [ˈmeni] [vɪˈsɪsɪtjuːdz] ,  
**already witnessed so many vicissitudes ,**  
已经 目击者 所以 许多 变迁 ,

危机需要做出决定，幸运的是，这位老太太已经见证了太多的人生变迁，

[hæd; həd] [stiɪl] [səˈfɪ(ə)nt] [ˈenədʒi] [tuː; tə][dəˈrekt][ðeə(r)] [prəˈsiːdɪŋz] .  
**had still sufficient energy to direct their proceedings .**  
有 仍然 充足的 活力 到 直接的 他们的 诉讼程序 .

他们仍然精力充沛，足以指挥他们的行动。

[ˈpærɪs][wɒz; wəz][ðə; ði] [best] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][dɪˈspəʊz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪˈfekts] ,  
**Paris was the best place in which to dispose of her effects ,**  
巴黎 曾是 这 最好的 地方 在 哪个 到 处置 的 她 效果 ,  
Paris is the best place in which to dispose of her effects .  
巴黎是处理她遗物的最佳地点。

[ænd; ənd] [ˈðɪðə(r)] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ˈeɪdrɪən] [keɪm] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [dɪˈleɪ] .  
**and thither she and Adrienne came , without a moment's delay .**  
和 那里 她 和 艾德琳 来了 , 没有 一个 瞬间 延迟 .

于是，她和艾德琳立刻赶到了那里。

[ðə; ði] [ʃɒps] [wɜː(r); wə(r)][fɜːst] [traɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɒps] , [ɪn][ðə; ði] [ˈɔːtəm] [ɒv; əv] - ,  
**The shops were first tried , but the shops , in the autumn of 1830 ,**  
这 商店 是 第一的 尝试 , 但 这 商店 , 在 这 秋天 的 - ,

这些商店最初是试营业的，但在1830年秋天，这些商店.....

[ˈɒfəd] [ɪnˈdɪfrənt] [rɪˈsɔːsɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈselə(r)] .  
**offered indifferent resources for the seller .**  
提供 冷漠 资源 为了 这 卖方 .

为卖方提供的资源平平。

[ˈvæljuəb(ə)lɪ] [ɪˈfekts] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] [ˈdeɪli] [səʊld][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈtwentiəθ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðeə(r)][əˈrɪdʒən(ə)]  
**Valuable effects were there daily sold for a twentieth part of their original**  
有价值的 效果 是 那里 日常的 卖 为了 一个 第二十 部分 的 他们的 原来的  
[kɒst] ,  
**cost ,**  
成本 ,

每天都有珍贵的物品以原价的二十分之一出售。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌvi:kən'tes] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)][ˈlɪt(ə)] [stɔ:z] [dɪ'mɪniʃ] [ˈdeɪli] ;  
**and the vicomtesse saw her little stores diminish daily ;**  
和 这 子爵夫人 锯 她 小的 商店 减少 日常的 ;  
子爵夫人眼睁睁地看着自己的小仓库一天天减少 ;

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [mɒnt] [di:] [pi'eɪti] [wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [ˈregjuleɪt] [ɪts] [əʊn] [prə'si:dɪŋz] [baɪ][ðə; ði]  
**for the Mont de Piete was obliged to regulate its own proceedings by the**  
为了 这 蒙特 德 皮埃特 曾是 有义务 到 调节 它是自己的 诉讼程序 经过 这  
[rɪ'si:vɪd] [ˈkʌrənt] [ˈvælju:z][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .  
**received current values of the day .**  
已收到 当前的 值 的 这 天 .  
因为蒙特德皮埃特必须按照当天的现行价格来规范自己的运作。

[əʊld][eɪdʒ] , [vek'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðɪs] [lɑ:st][məʊst][ˈkru:əl] [bləʊ] ,  
**Old age , vexation , and this last most cruel blow ,**  
老的 年龄 , 烦恼 , 和 这 最后的 最多 残忍的 吹 ,  
年老、烦恼，以及这最后最残酷的打击，

[dɪd][nɒt] [feɪl][ɒv; əv] [ɪ'fekt] [ðæt] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [fɔ:'si:n] .  
**did not fail of effecting that which might have been foreseen .**  
做过 不是 失败 的 产生影响 那 哪个 可能 有 到过 预见 .  
并没有未能实现那些可以预见的事情。

[ðə; ði] [ˌvi:kən'tes] [sʌŋk] [ˈʌndə(r)] [ðɪs] [ə'kju:mjə'leɪʃn] [ɒv; əv] [mɪs'fɔ:tʃənz] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [bed] -  
**The vicomtesse sunk under this accumulation of misfortunes , and became bed -**  
这 子爵夫人 沉没 在下面 这 积累 的 不幸 , 和 成为 床 -  
[ˈrɪdn] , [ˈhelpləs] , [ænd; ənd] [ˈkwɛrələs] .  
**ridden , helpless , and querulous .**  
骑 , 无助 , 和 抱怨的 .  
子爵夫人被这接踵而至的不幸击垮，卧床不起，无助又爱抱怨。

[ˈevri] [θɪŋ] [naʊ] [dɪ'vɒlvd] [ɒn][ðə; ði][ˈtɪmɪd] , [ˈdʒent(ə)l] , [ʌn'præktɪst] [ˈeɪdrɪen] .  
**Every thing now devolved on the timid , gentle , unpracticed Adrienne .**  
每一个 事物 现在 下放 在 这 胆小 , 温和的 , 未经训练的 艾德琳 .  
现在所有的一切都落在了胆怯、温柔、缺乏经验的艾德琳身上。

[ɔ:l] [ˈfi:meɪl] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [kən'dɪʃn] , [ɪn] [ˈkʌntrɪz] [əd'vɑ:nst] [ɪn] [sɪvəlaɪ'zeɪʃn] [laɪk] [frɑ:ns] ,  
**All females of her condition , in countries advanced in civilization like France ,**  
全部 女性 的 她 状况 , 在 国家 先进的 在 文明 喜欢 法国 ,  
在像法国这样文明程度较高的国家，所有和她情况一样的女性

[lʊk] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'sɔ:s] [ɒv; əv] [ɪm'pɑ:tɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [hæv; həv]  
**look to the resource of imparting a portion of what they themselves have**  
看 到 这 资源 的 传授 一个 部分 的 什么 他们 他们自己 有  
[ə'kwaiəd] ,  
**acquired ,**  
获得 ,  
寻求将自己所获得的一部分知识传授出去的资源，

[tu:; tə] [ˈʌðə(r)z] [ɒv; əv][ðəə(r)] [əʊn] [seks] , [ɪn] [ˈmomənts] [ɒv; əv] [ˈɜ:dʒənt] [nə'sesəti] .  
**to others of their own sex , in moments of urgent necessity .**  
到 其他的 的 他们的 自己的 性别 , 在 时刻 的 紧迫的 必要性 .  
在紧急情况下，向同性提供帮助。

[ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] [ˈeɪdrɪ'ɛnz] [ˈbi:ɪŋ] [kəm'peld] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [ˈɡʌvənəs] , [ɔ:(r)][ə; eɪ]  
**The possibility of Adrienne's being compelled to become a governess , or a**  
这 可能性 的 艾德琳的 存在 被迫 到 变得 一个 家庭教师 , 或者 一个  
[kəm'pænjən] ,  
**companion ,**  
伴侣 ,  
艾德琳有可能被迫成为家庭教师或陪伴者。

[hæd; həd] [lɒŋ] [bi:n] [kept] [ɪn] [vju:] ,  
had long been kept in view ,  
有 长的 到过 保留 在 看法 ;  
一直以来都考虑到了这一点。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n][ɒv; əv][mæd] . [di:] [lɑ:] - [fə'baed; fə'beɪd] ['eni] [ə'tempt] [ɒv; əv][ðə; ði]  
but the situation of Mad . de la Rocheaimard forbade any attempt of the  
但 这 情况 的 疯狂的 . 德 拉 - 禁止 任何 试图 的 这  
[sɔ:t] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈməʊmənt] ,  
sort , for the moment ,  
种类 , 为了 这 片刻 ,  
但就目前而言，德拉罗什艾马尔先生的处境不允许任何此类尝试。

[hæd; həd][ðə; ði] [stɛɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ['rendəd] [aɪ 'ti:] [æt; ət] [ɔ:l] ['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n]  
had the state of the country rendered it at all probable that a situation  
有 这 状态 的 这 国家 渲染 它 在 全部 可能 那 一个 情况  
[kʊd; kəd][hæv; həv] [bi:n] [prə'kjʊəd] .  
could have been procured .  
可以 有 到过 采购 .  
如果当时的国家状况使得这种情况有可能发生的话。

[ɒn] [ðɪs] ['fɪə(ə)l] ['eksɪdʒənsɪ] , ['eɪdrɪen] [hæd; həd] [ə'raʊzd] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] ['enədʒɪz] ,  
On this fearful exigency , Adrienne had aroused all her energies ,  
在 这 可怕 紧急情况 , 艾德琳 有 被唤醒 全部 她 能量 ,  
面对这可怕的紧急情况，艾德琳娜调动了她所有的精力。

[ænd; ænd] [gɒn] [dɪ'libərətli] ['ɪntu:] [ðə; ði] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['sɜ:kəmstənsɪz] .  
and gone deliberately into the consideration of her circumstances .  
和 已消失 故意地 进入 这 考虑 的 她 情况 .  
并仔细考虑了她的处境。

{ [mɒnt] [di:] [pi'ɛrti] = [trə'dɪʃən(ə)l] [tɜ:m] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][mju:'nɪsɪp(ə)l] [pɔ:n] [ʃɒp] ['ɒpə,ɛɪtɪd] [tu:; tə] [help]  
{ Mont de Piete = traditional term for a municipal pawn shop operated to help  
{ 蒙特 德 皮埃特 = 传统的 学期 为了 一个 市政 典当 店铺 经营的 到 帮助  
[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] }  
the poor }  
这 贫穷的 }

{Mont de Piete = 传统上指为帮助穷人而设立的市政典当行}  
['pɒvəti] [hæd; həd] [kəm'peld] [mæd] . [di:] [lɑ:] - [tu:; tə] [si:k] [ðə; ði] [tʃi:pɪst] [rɪ'spektəbl]  
Poverty had compelled Mad . de la Rocheaimard to seek the cheapest respectable  
贫困 有 被迫 疯狂的 . 德 拉 - 到 寻找 这 最便宜 可敬  
['lɒdʒɪŋz] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ɒn] ['ri:tʃɪŋ] [taʊn] .  
lodgings she could find on reaching town .  
住宿 她 可以 寻找 在 到达 镇 .  
贫困迫使德拉罗什艾玛尔夫人一到镇上就寻找最便宜、体面的住处。

[ɪn][æn,tɪsɪ'peɪ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] ['rezɪdəns] , [ænd; ænd] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]  
In anticipation of a long residence , and , for the consideration of a  
在 预期 的 一个 长的 住宅 , 和 , 为了 这 考虑 的 一个  
[kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'beɪtmənt] [ɪn] [praɪs] ,  
considerable abatement in price ,  
大量 减排 在 价格 ,  
考虑到长期居住的需要，并且价格已大幅降低，

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['fɔ:tʃənətli] [peɪd] [sɪks] [mʌnθs] - [rent] [ɪn] [əd'vɑ:ns] ;  
she had fortunately paid six months ' rent in advance ;  
她 有 幸运的是 有薪酬的 六 几个月 - 租 在 进步 ;  
幸好她提前支付了六个月的房租；

[ðʌs] [rɪ'mu:vɪŋ] [frɒm; frəm] ['eɪdrɪən] [ðə; ði] [ˌæprɪ'henʃn] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [nəʊ] [pleɪs] [ɪn] [wɪt] [tu:; tə]  
**thus removing from Adrienne the apprehension of having no place in which to**  
因此 移除 从 艾德琳 这 忧虑 的 拥有 不 地方 在 哪个 到  
['kʌvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [hed] ,  
**cover her head ,**  
覆盖 她 头 ,  
这样就消除了艾德琳娜没有地方遮盖头部的担忧。

[fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [tu:; tə] [kʌm] .  
**for some time to come .**  
为了 一些 时间 到 来 .  
在未来一段时间内。  
[ði:z] ['lɒdʒɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][æn; ən] [ˌɒntrə'spɒl] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [rɔi'æɪ] ,  
**These lodgings were in an entresol of the Place Royale ,**  
这些 住宿 是 在 一个 间质 的 这 地方 皇家 ,  
这些住所位于皇家广场的夹层中。

[ə; eɪ] ['pɜ:frɪktli] ['repjətəb(ə)] [ænd; ənd] ['praɪvət] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd][ɪn] ['meni] [rɪ'spektz]  
**a perfectly reputable and private part of the town , and in many respects**  
一个 完美 信誉良好的 和 私人的 部分 的 这 镇 , 和 在 许多 尊重  
[wɜ:(r); wə(r)] ['haɪli] ['elɪdʒəb(ə)] .  
**were highly eligible .**  
是 高度 有资格的 .  
这是镇上一个声誉极佳且私密的地区，在很多方面都非常符合条件。

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mi:nɪəl] ['ɑ:.fɪsɪz] , [tu:] , [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [pə'fɔ:md] [baɪ][ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv]  
**Many of the menial offices , too , were to be performed by the wife of**  
许多 的 这 卑微的 办公室 , 也 , 是 到 是 执行 经过 这 妻子 的  
[ðə; ði]['pɔ:tə(r)] ,  
**the porter ,**  
这 搬运工 ,  
许多琐碎的杂务也由门房的妻子承担。

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:gən] , ['li:vɪŋ] [tu:; tə][pɔ:(r); pʊə(r)] ['eɪdrɪən] , [haʊ'evə(r)] , [ɔ:l][ðə; ði][keə(r)]  
**according to the bargain , leaving to poor Adrienne , however , all the care**  
根据 到 这 便宜货 , 离开 到 贫穷的 艾德琳 , 然而 , 全部 这 关心  
[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['grænməðə(r)] ,  
**of her grandmother ,**  
的 她 祖母 ,  
根据协议，可怜的艾德琳却要承担照顾她祖母的所有责任。

[hu:z] [ru:m] [ʃi:; ʃɪ] ['seldəm] ['kwɪtɪd] , [ðə; ði] ['dju:tɪz] [ɒv; əv] [nɜ:s] [ænd; ənd] [kʊk] ,  
**whose room she seldom quitted , the duties of nurse and cook ,**  
谁 房间 她 很少 辞职 , 这 职责 的 护士 和 厨师 ,  
她很少离开她的房间，承担着护士和厨师的职责，  
[ænd; ənd][ðə; ði] [stɪl] [mɔ:(r)] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [tɑ:sk] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [mi:nz] [ɒv; əv] [səb'sɪstəns] .  
**and the still more important task of finding the means of subsistence .**  
和 这 仍然 更多的 重要的 任务 的 寻找 这 方法 的 生存 .  
以及更重要的任务——找到生存资料。

{ [ˌɒntrə'spɒl] = ['mezəni:n] , [ləʊ] - ['si:lɪŋd] ['eəriə] [brɪ'twi:n] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [fɜ:st] [ænd; ənd] ['sekənd]  
**{ entresol = mezzanine , low - ceiled area between between the first and second**  
{ 间质 = 夹层 , 低的 - 天花板 区域 之间 之间 这 第一的 和 第二  
[flɔ:z] }  
**floors }**  
楼层 }

{夹层 = 位于一楼和二楼之间的低矮天花板区域}

[fɔ:(r); fə(r)] [kwaɪt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['desələt] [gɜ:l] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [prə'vaɪd] [fɔ:(r); fə(r)]  
**For quite a month the poor desolate girl contrived to provide for**  
为了 相当 一个 月 这 贫穷的 荒凉 女孩 人为的 到 提供 为了  
[hɜ:(r); hə(r)] ['græn,mʌðərz] [nə'sesəti] ,  
**her grandmother's necessities** ,  
她 祖母的 必需品 ,  
整整一个月，这个可怜的孤苦伶仃的女孩竭尽所能地满足祖母的生活所需。

[baɪ] [dɪ'spəʊzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['ɑ:tɪk(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] ['tru:səʊ] .  
**by disposing of the different articles of the trousseau** .  
经过 处置 的 这 不同的 文章 的 这 嫁妆 .  
通过处理嫁妆中的各种物品。

[ðɪs] [stɔ:(r)][wɒz; wəz] [naʊ] ['ni:əli] [ɪg'zɔ:stɪd] ,  
**This store was now nearly exhausted** ,  
这 店铺 曾是 现在 几乎 筋疲力尽的 ,  
这家商店现在几乎空了，

[ænd; ənd][fɪ; jɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ]['mɪlɪnə(r)] [hu:] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] ['pɪt(ə)ns] [fɔ:(r); fə(r)]  
**and she had found a milliner who gave her a miserable pittance for**  
和 她 有 成立 一个 女帽商 WHO 给予 她 一个 悲惨的 微不足道 为了  
[tɔɪl] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['ni:d(ə)l] [eɪt] [ɔ:(r)][ten] ['aʊəz] [i:tʃ] [deɪ] .  
**toiling with her needle eight or ten hours each day** .  
辛勤劳作 和 她 针 八 或者 十 小时 每个 天 .  
她找到了一位女帽匠，每天辛勤地缝制八到十个小时的帽子，却只给她微薄的报酬。

['eɪdrɪən] [hæd; həd][nɒt] [lɒst] [ə; eɪ]['məʊmənt] ,  
**Adrienne had not lost a moment** ,  
艾德琳 有 不是 丢失的 一个 片刻 ,  
艾德琳一刻也没有耽搁。

[bʌt; bət][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ðɪs] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [ɪl] - [rɪ'kwaɪt] ['ɪndəstri] [lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌni]  
**but had begun this system of ill - requited industry long before her money**  
但 有 开始 这 系统 的 患病的 - 回报 行业 长的 前 她 钱  
[wɒz; wəz] [ɪg'zɔ:stɪd] .  
**was exhausted** .  
曾是 筋疲力尽的 .  
但她早在钱花光之前就开始了这种得不偿失的勤奋工作。

[fɪ; jɪ] [fɔ:r'sɔ:] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['græn,mʌðə(r)] [mʌst; məst][daɪ] ,  
**She foresaw that her grandmother must die** ,  
她 预见 那 她 祖母 必须 死 ,  
她预见到祖母终将离世。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['prez(ə)nt] [ɪg'zɪstəns] [wɒz; wəz][tu:; tə] [prə'vaɪd]  
**and the great object of her present existence was to provide**  
和 这 伟大的 目的 的 她 展示 存在 曾是 到 提供  
[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fju:] [rɪ'meɪnɪŋ] ['wɒnts] [ɒv; əv] [ðɪs] ['əʊnli] ['relatɪv] ['djʊərəɪŋ][ðə; ði] [brɪ:f] [taɪm] [fɪ; jɪ]  
**for the few remaining wants of this only relative during the brief time she**  
为了 这 很少 其余的 想要 的 这 仅有的 相对的 期间 这 简短的 时间 她  
[hæd; həd] [jet] [tu:; tə][lɪv; laɪv] ,  
**had yet to live** ,  
有 然而 到 居住 ,  
她此生最大的目标，就是在她唯一的亲人所剩无几的生命时光里，尽力满足她剩余的需求。

[ænd; ənd][tu:; tə] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)] ['di:snt] [ænd; ənd] ['krɪstʃən] ['berɪəl] .  
**and to give her decent and Christian burial** .  
和 到 给 她 体面的 和 基督教 葬礼 .  
并给予她体面的基督教葬礼。

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fju:tʃə(r)][lɒt] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜ:l]    [θɔ:t]    [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,  
**Of her own future lot , the poor girl thought as little as possible ,**  
的 她 自己的 未来 很多 , 这 贫穷的 女孩 想法 作为 小的 作为 可能的 ,  
对于自己的未来命运, 这个可怜的女孩想得最少。

[ðəʊ] ['fiəf(ə)l] [ glimps ] [wʊd] [əb'tru:d] [ðəm'selvz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'i:zi] [ɪ,mædʒɪ'neiʃ(ə)n] .  
**though fearful glimpses would obtrude themselves on her uneasy imagination .**  
尽管 可怕 惊鸿一瞥 会 突兀 他们自己 在 她 不安 想像力 .  
尽管恐惧的景象会不时闯入她不安的想象中。

[æt; ət][fɜːst] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪm'plɔɪd] [ə; eɪ] [fɪ'ziʃ(ə)n]    ; [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [mi:nz] [kʊd; kəd][nɒt] [peɪ]  
**At first she had employed a physician ; but her means could not pay**  
在 第一的 她 有 受雇 一个 医生 ; 但 她 方法 可以 不是 支付  
[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['vɪzɪts] ,  
**for his visits ,**  
为了 他的 访问 ,  
起初她曾聘请过一位医生; 但她的经济能力不足以支付医生的诊疗费用。

[nɔː(r)][dɪd][ðə; ði][sɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] ['rendə(r)][ðem; ðəm] ['veri] ['hesəsəri] .  
**nor did the situation of her grandmother render them very necessary .**  
也不 做过 这 情况 的 她 祖母 使成为 他们 非常 必要的 .  
她祖母的处境也并不需要它们。

[hiː; hi] ['prɒmɪst] [tuː; tə][kɔ:l] [ə'keɪznəli] [wɪ'ðəʊt] [fiː] , [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [taɪm] , [hiː; hi]  
**He promised to call occasionally without fee , and , for a short time , he**  
他 承诺 到 称呼 偶尔 没有 费用 , 和 , 为了 一个 短的 时间 , 他  
[kept] [hɪz; ɪz] [wɜːd] ,  
**kept his word ,**  
保留 他的 单词 ,  
他承诺偶尔会免费打电话, 并且在短时间内, 他确实信守了承诺。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [bə'nevələns] [su:n] ['wɪəriɪd] [ɒv; əv] [pə'fɔːmɪŋ] ['ɑː.fɪsɪz] [ðæt] ['riːəli] [wɜː(r); wə(r)][nɒt]  
**but his benevolence soon wearied of performing offices that really were not**  
但 他的 仁 很快 疲惫 的 表演 办公室 那 真的 是 不是  
[rɪ'kwəɪəd] .  
**required .**  
必需的 .  
但他很快就厌倦了履行那些实际上并不需要的职责。

[baɪ][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [mʌnθ] , ['eɪdrɪen] [sɔː] [hɪm][nəʊ][mɔː(r)] .  
**By the end of a month , Adrienne saw him no more .**  
经过 这 结尾 的 一个 月 , 艾德琳 锯 他 不 更多的 .  
一个月后, 艾德琳就再也没见过他了。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['deɪli] [tɔɪl] [siːmd] [tuː; tə] [sə'plai] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l] ['wɒnts] ,  
**As long as her daily toil seemed to supply her own little wants ,**  
作为 长的 作为 她 日常的 辛劳 似乎 到 供应 她 自己的 小的 想要 ,  
只要她每天的辛勤劳作能够满足她自身的小小需求,  
['eɪdrɪen] [wɒz; wəz]['kɒntent ] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ɒn] , [wi:p] [ɒn] , [preɪ] [ɒn] ,  
**Adrienne was content to watch on , weep on , pray on ,**  
艾德琳 曾是 内容 到 手表 在 , 哭泣 在 , 祈祷 在 ,  
艾德琳心甘情愿地看着, 看着, 看着祈祷。

[ɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][ʃiː; ʃi][səʊ] [mʌtʃ] ['dredɪd] ;  
**in waiting for the moment she so much dreaded ;**  
在 等待 为了 这 片刻 她 所以 很多 令人恐惧的 ;  
等待着她最害怕的时刻到来;

[ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə]['sevə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪ][ʃiː; ʃi] [ə'priəd] [tuː; tə] [pə'zes] [ɒn] [ɜːθ] .  
**that which was to sever the last tie she appeared to possess on earth .**  
那 哪个 曾是 到 断绝 这 最后的领带 她 出现 到 具有 在 地球 .  
那件事似乎要斩断她在人世间仅存的最后联系。



[aɪˈtiː][ɪz] [truː] [ʃiː ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈveri] [ˈdɪstənt] [ˈrelatɪvz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈemigreɪt]  
**It is true she had a few very distant relatives , but they had emigrated**  
它是真的她有 一个 很少 非常 遥远 亲属 , 但 他们 有 移民  
[tuː; tə] [əˈmerɪkə] ,  
**to America ,**  
到 美国 ,

她的确有几个非常远的亲戚，但他们都移民去了美国。

[æt; ət][ðə; ði] [kəˈmensmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrevəˈluːʃn] [ɒv; əv] - , [ænd; ænd][ɔːl] [treɪs] [ɒv; əv][ðəm; ðəm]  
**at the commencement of the revolution of 1789 , and all trace of them**  
在这 开始 的 这 革命 的 - , 和 全部 痕迹 的 他们  
[hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] [lɒst] .  
**had long been lost .**  
有 长的 到过 丢失的 .

1789 年革命爆发之初，他们的所有踪迹早已消失殆尽。

[ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv][fækt] , [ðə; ði][men][wɜː(r); wə(r)] [ded] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈfiːmeɪl] [wɜː(r); wə(r)]  
**In point of fact , the men were dead , and the females were**  
在 观点 的 事实 , 这 男人 是 死的 , 和 这 女性 是  
[ˈgrænd,mʌðə] [wɪð] [ˈɪŋɡlɪʃ] [nems] ,  
**grandmothers with English names ,**  
祖母们 和 英语 姓名 ,

事实上，那些男人都已经去世了，而那些女人都是年纪较大的祖母，她们都有着英文名字。

[ænd; ænd][wɜː(r); wə(r)][ˈɔːlməʊst] [ˈɪgnərənt] [ɒv; əv] [ˈeni] [sʌtʃ] [pˈɜːsənz] [æz; əz][ðə; ði][diː][lɑː] - .  
**and were almost ignorant of any such persons as the de la Rocheaimards .**  
和 是 几乎 无知 的 任何 这样的 人 作为 这 德 拉 - .

他们对像德拉罗什艾玛尔家族这样的人几乎一无所知。

[frɒm; frəm] [ðɪːz] [ˈeɪdrɪen] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ɪkˈspekt] .  
**From these Adrienne had nothing to expect .**  
从 这些 艾德琳 有 没有什么 到 预计 .

艾德琳对此毫无期待。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [ˈbiːɪŋs] [ɪn] [əˈnʌðə(r)] [ˈplænɪt] .  
**To her , they were as beings in another planet .**  
到 她 , 他们 是 作为 生物 在 其他 行星 .

在她看来，他们就像来自另一个星球的人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈtruːsəʊ] [wɒz; wəz] [ˈhɪəli] [ɪgˈzɔːstɪd] ,  
**But the trousseau was nearly exhausted ,**  
但 这 嫁妆 曾是 几乎 筋疲力尽的 ,

但是嫁妆几乎用完了。

[ænd; ænd][ðə; ði] [stɒk] [ɒv; əv] [ˈredi] [ˈmʌni] [wɒz; wəz] [rɪˈdjuːst] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [nəˈpəʊlɪən] , [ænd; ænd]  
**and the stock of ready money was reduced to a single napoleon , and**  
和 这 库存 的 准备好 钱 曾是 减少 到 一个 单身的 拿破仑 , 和  
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tʃeɪndʒ] .  
**a little change .**  
一个 小的 改变 .

而流通中的现金只剩下一枚拿破仑，外加一些零钱。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ˈæbsəluːtli] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [ɒn][sʌm; səm] [njuː] [skiːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]  
**It was absolutely necessary to decide on some new scheme for a**  
它 曾是 绝对地 必要的 到 决定 在 一些 新的 方案 为了 一个  
[ˈtemprəri] [səbˈsɪstəns] ,  
**temporary subsistence ,**  
暂时的 生存 ,

必须制定一些新的临时生活保障方案。

[ænd; ɐnd] [ðæt] [wɪˈðəʊt] [dɪˈleɪ] .  
**and that without delay .**  
和 那 没有 延迟 .

而且必须立即执行。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈvæljuəblz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtruːsəʊ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [ɪkˈskwɪzɪt] [leɪs] ,  
**Among the valuables of the trousseau was a piece of exquisite lace ,**  
之中 这 贵重物品 的 这 嫁妆 曾是 一个 片 的 精美的 蕾丝 ,  
嫁妆中的贵重物品中有一件精美的蕾丝。

[ðæt] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [biːn] [ˈiːv(ə)n] [wɔːn] .  
**that had never been even worn .**  
那 有 绝不 到过 甚至 磨损 .

那件衣服甚至都没穿过。

[ðə; ði] [ˌviːkɒŋˈtes] [hæd; həd][ə; eɪ] [praɪd] [ɪn] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][aɪ ˈtiː] ,  
**The vicomtesse had a pride in looking at it ,**  
这 子爵夫人 有 一个 自豪 在 寻找 在 它 ,  
子爵夫人看着它，脸上带着自豪的神情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 手帕自传(Autobiography of a Pocket-Handkerchief)

## 第3/10页

[fɔː(r); fə(r)][aɪˈtiː] [jəʊd] [ðə; ði] [ˈtreɪsɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈfɔːmə(r)] [welθ] [ænd; ənd] [mægˈnɪfɪsns] ,  
**for it showed the traces of her former wealth and magnificence** ,  
为了 它 显示 这 痕迹 的 她 以前的 财富 和 壮丽 ,  
因为它展现了她昔日财富和辉煌的痕迹。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈnevə(r)] [kənˈsent] [tuː; tə][pɑːt] [wɪð] [aɪˈtiː] .  
**and she would never consent to part with it** .  
和 她 会 绝不 同意 到 部分 和 它 :  
她绝不会同意把它交出去。

[ˈeɪdrɪen] [hæd; həd] [ˈkærid] [aɪˈtiː][wʌns][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪmˈplɔɪə(r)] , [ðə; ði][ˈmɪlɪnə(r)] , [wɪð] [ðə; ði]  
**Adrienne had carried it once to her employer , the milliner , with the**  
艾德琳 有 携带 它 一次 到 她 雇主 , 这 女帽商 , 和 这  
[ɪnˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪˈspəʊzɪŋ] [ɒv; əv][aɪˈtiː] ,  
**intention of disposing of it** ,  
意图 的 处置 的 它 ,  
艾德琳曾把它带到她的雇主——那位女帽商那里, 打算把它处理掉。

[bʌt; bət][ðə; ði] [praɪs] [ˈbʃəd] [wɒz; wəz][səʊ] [ˈɡreɪtli] [bɪˈləʊ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ŋjuː] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [truː]  
**but the price offered was so greatly below what she knew to be the true**  
但 这 价格 提供 曾是 所以 非常 以下 什么 她 知道 到 是 这 真的  
[ˈvæljuː] ,  
**value** ,  
价值 ,  
但对方给出的价格远远低于她所知道的真正价值。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [sel] [aɪˈtiː] .  
**that she would not sell it** .  
那 她 会 不是 卖 它 :  
她不会卖掉它。

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈwɔːdrəʊb] , [haʊˈevə(r)] , [wɒz; wəz][ˈɡəʊɪŋ] [fɑːst] , [ˈnʌθɪŋ] [dɪˈspəʊzəb(ə)] [rɪˈmeɪnd] [ɒv; əv]  
**Her own wardrobe , however , was going fast , nothing disposable remained of**  
她 自己的 衣柜 , 然而 , 曾是 去 快速地 , 没有什么 一次性的 剩余的 的  
[hɜː(r); hə(r)] [ˈɡræn,mʌðərz] ,  
**her grandmother's** ,  
她 祖母的 ,  
然而, 她自己的衣物却很快就被穿光了, 祖母留下的那些可丢弃的衣物也荡然无存。

[ænd; ənd] [ðɪs] [piːs] [ɒv; əv] [leɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [tɜːnd] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] .  
**and this piece of lace must be turned to account in some way** .  
和 这 片 的 蕾丝 必须 是 转向 到 帐户 在 一些 方式 :  
这块蕾丝必须以某种方式派上用场。

[waɪl] [rɪˈflektɪŋ] [ɒn] [ðiːz] [ˈdaɪə(r)] [nəˈsesəti] , [ˈeɪdrɪen] [rɪˈmembəd] [ˈaʊə(r)][ˈfæməli] .  
**While reflecting on these dire necessities , Adrienne remembered our family** .  
尽管 反思 在 这些 可怕的 必需品 , 艾德琳 记得 我们的 家庭 :  
在思考这些迫切需要解决的问题时, 艾德琳想起了我们的家人。

[ʃiː; ʃi] [ŋjuː] [tuː; tə] [wɒt] [ʃɒp] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [sent] [ɪn][ˈpærɪs] ,  
**She knew to what shop we had been sent in Paris** ,  
她 知道 到 什么 店铺 我们 有 到过 发送 在 巴黎 ,  
她知道我们在巴黎被派去哪家店。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [naʊ] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [pɜːtʃəs] [wʌn][əv; əv][juː 'es] ,  
and she now determined to purchase one of us ,  
和 她 现在 决定 到 购买 一 的 我们 ,  
她现在决定买下我们中的一个。

[tuː; tə] [bɪ'stəʊ] [ɒn][ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] [sɪ'lektɪd] [sʌm; səm][əv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈniːd(ə)l]  
to bestow on the handkerchief selected some of her own beautiful needle  
到 赐给 在 这 手帕 已选 一些 的 她 自己的 美丽的 针  
[wɜːk] ,  
work ,  
工作 ,  
她挑选了一些自己精美的针线活绣在手帕上，作为赠礼。

[tuː; tə] [trɪm] [aɪ 'tiː] [wɪð] [ðɪs] [leɪs] , [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [seɪl] ,  
to trim it with this lace , and , by the sale ,  
到 修剪 它 和 这 蕾丝 , 和 , 经过 这 销售 ,  
用这种蕾丝装饰它，并且，通过销售，

[tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ] [sʌm] [sə'fɪ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['græn,ɪməðərz] ['ɜːθli] ['wɒnts] .  
to raise a sum sufficient for all her grandmother's earthly wants .  
到 增加 一个 和 充足的 为了 全部 她 祖母的 尘世的 想要 .  
筹集一笔足以满足祖母所有生活所需之财的款项。

[ˈdʒenərəs] [səʊlz] [ɑː(r); ə(r)][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][ˈɑːd(ə)nt] .  
Generous souls are usually ardent .  
慷慨的 灵魂 是 通常 热心 .  
慷慨的人通常热情洋溢。

[ðəə(r)] [həʊps] [ki:p] [peɪs] [wɪð] [ðəə(r)] [ˈwɪʃɪz] , [ænd; ənd] ,  
Their hopes keep pace with their wishes , and ,  
他们的 希望 保持 步伐 和 他们的 愿望 , 和 ,  
他们的希望与他们的愿望相符，而且，

[æz; əz] ['eɪdrɪən] [hæd; həd] [hɜːd] [ðæt] ['twenti] [næp'əʊliənz][wɜː(r); wə(r)] ['sʌmtaɪmz] [peɪd] [baɪ][ðə; ði]  
as Adrienne had heard that twenty napoleons were sometimes paid by the  
作为 艾德琳 有 听到 那 二十 拿破仑 是 有时 有薪酬的 经过 这  
[ˈwelθi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] ['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] ,  
wealthy for a single pocket - handkerchief ,  
富裕 为了 一个 单身的 口袋 - 手帕 ,  
艾德琳听说，有的富人会花二十个拿破仑买一条手帕。

[wen] [ðʌs] ['dekəreɪtɪd] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['treʒə(r)] [ɪn] [rɪ'zɜːv] , [brɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][maɪndz] [aɪ] .  
when thus decorated , she saw a little treasure in reserve , before her mind's eye .  
什么时候 因此 装饰 , 她 锯 一个 小的 宝藏 在 预订 , 前 她 心灵的 眼睛 .  
如此装扮之后，她眼前浮现出一丝珍宝。

" [aɪ][kæn; kən][duː; də][ðə; ði] [wɜːk] [ɪn] [tuː] [mʌnθs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] ,  
" I can do the work in two months , " she said to herself ,  
" 我 能 做 这 工作 在 二 几个月 , " 她 说 到 她自己 ,  
她对自己说：“我可以在两个月内完成这项工作。”

" [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] ['eksəsaɪz] , [ænd; ənd][baɪ] [sɪ'vɪə(r)] [ɪ'kɒnəmi] ;  
" by taking the time I have used for exercise , and by severe economy ;  
" 经过 采取 这 时间 我 有 用过的 为了 锻炼 , 和 经过 严重 经济 ;  
“通过节省我用于锻炼的时间，以及严格节约；

[baɪ] [ˈiːtɪŋ] [les] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [ˈwɜːkɪŋ] [ˈhɑːdə(r)] ,  
by eating less myself , and working harder ,  
经过 吃 较少的 我 , 和 在职的 更难 ,  
通过减少自己的食量，并更加努力地工作，

[wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [aʊt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ðæt] [taɪm] [ɒn] [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv] .

we can make out to live that time on what we have .

我们 能 制作 出去 到 居住 那 时间 在 什么 我们 有 .

我们只能靠现有的资源来度过这段时光。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['si:kɹət] [ɒv; əv][maɪ] ['pɜ:tʃəs] ,

" This was the secret of my purchase ,

" 这 曾是 这 秘密 的 我的 购买 ,

这就是我购买的秘密所在。

[ænd; ænd][ðə; ði] [truː] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ðɪs] ['lʌvli] [gɜ:l][hæd; həd] ['lɪtərəli] [ɪk'spendɪd] [hɜ:(r); hə(r)][lɑ:st] [suː]

and the true reason why this lovely girl had literally expended her last sou

和 这 真的 原因 为什么 这 迷人的 女孩 有 字面上地 已支出 她 最后的 苏

[ɪn] ['meɪkɪŋ] [,aɪ 'ti:] .

in making it .

在 制作 它 .

而这位可爱的女孩之所以倾尽所有，制作了这件东西，真正的原因是什么呢？

[ðə; ði][kɒst][hæd; həd] [mə'tɪəriəli] [ɪk'si:dɪd] [hɜ:(r); hə(r)][ekspek'teɪ(ə)nz] ,

The cost had materially exceeded her expectations ,

这 成本 有 重大 超出 她 期望 ,

费用远远超出了她的预期。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'tɜ:n] [həʊm] [wɪ'ðəʊt] [dɪ'spəʊzɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm]['ɑ:tɪk(ə)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn]

and she could not return home without disposing of some article she had in

和 她 可以 不是 返回 家 没有 处置 的 一些 文章 她 有 在

[hɜ:(r); hə(r)] ['retɪkju:l] ,

her reticule ,

她 网状物 ,

她必须处理掉手提包里的某些物品才能回家。

[tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði]['vækju:m] [left] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [pɜ:s] .

to supply the vacuum left in her purse .

到 供应 这 真空 左边 在 她 钱包 .

填补她钱包里剩下的空隙。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] ['redi] [fɜ:(r); fə(r)][ðə; ði]['mɪlɪnə(r)] , ['ʌndə(r)] [tuː] [ɔ:(r)] [θriː] [deɪz] ,

There would be nothing ready for the milliner , under two or three days ,

那里 会 是 没有什么 准备好 为了 这 女帽商 , 在下面 二 或者 三 天 ,

两三天之内，帽匠是拿不出任何东西来。

[ænd; ænd][ðeə(r)][wɒz; wəz]['lɪt(ə)][ɪn][ðə; ði] ['lɒdʒɪŋz] [tuː; tə] [mi:t] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

and there was little in the lodgings to meet the necessities of her

和 那里 曾是 小的 在 这 住宿 到 见面 这 必需品 的 她

['grænmlðə(r)] .

grandmother .

祖母 .

住处里几乎没有任何东西能满足她祖母的必需品。

['eɪdriən] [hæd; həd]['teɪkən][hɜ:(r); hə(r)] [wei] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ki:z] , [dɪ'lɑɪtɪd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]

Adrienne had taken her way along the quays , delighted with her

艾德琳 有 已采取 她 方式 沿着 这 码头 , 高兴极了 和 她

[,ækwɪ'ziʃ(ə)n] ,

acquisition ,

获得 ,

艾德琳沿着码头走去，对她的新收获感到非常高兴。

[ænd; ʌnd][wɒz; wəz][fɑ:(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][mɒnt][di:] [pi'eiti] [br'fɔ:(r)] [ðɪs] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)] ['dju:ti] [ə'kɜ:dʒ]  
**and was far from the Mont de Piete before this indispensable duty occurred**  
和 曾是 远的 从 这 蒙特 德 皮埃特 前 这 必不可少 责任 发生  
[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] .  
**to her mind** .  
到 她 头脑 .  
她离开蒙德皮埃特山很远的时候，才想起这项不可或缺的责任。

[ʃi:; ʃɪ] [ðen] [br'gæən][tu:; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fɒp] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [dɪ'spəʊz]  
**She then began to look about her for a shop in which she might dispose**  
她 然后 开始 到 看 关于 她 为了 一个 店铺 在 哪个 她 可能 处置  
[ɒv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈməʊmənt] .  
**of something for the moment** .  
的 某物 为了 这 片刻 .  
于是她开始四处寻找一家可以暂时处理掉一些东西的商店。

[ˈlʌkɪli] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][gəʊld] [ˈθɪmbəl] ,  
**Luckily she was the mistress of a gold thimble** ,  
幸运的是 她 曾是 这 情妇 的 一个 金子 顶针 ,  
幸好她拥有一枚金顶针。

[ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [ˈgrænmʌðə(r)] , [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] [ˈveri]  
**that had been presented to her by her grandmother , as her very**  
那 有 到过 呈现 到 她 经过 她 祖母 , 作为 她 非常  
[lɑ:st] [bɜ:θ] - [deɪ] [ˈprez(ə)nt] .  
**last birth - day present** .  
最后的 出生 - 天 展示 .

那是她祖母送给她的最后一个生日礼物。  
[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ˈpeɪnf(ə)][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [pɑ:t] [wɪð] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət] ,  
**It was painful for her to part with it , but** ,  
它 曾是 痛苦 为了 她 到 部分 和 它 , 但 ,  
虽然和它告别让她很痛苦，但是

[æz; əz][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [ˈwɒnts] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈveri] [ˈpeərənt] ,  
**as it was to supply the wants of that very parent** ,  
作为 它 曾是 到 供应 这 想要 的 那 非常 父母 ,  
因为这样做是为了满足那位父母的需求，

[ðə; ði][ˈsækrɪfaɪs] [kɒst][hɜ:(r); hə(r)] [les] [ðæn; ðən] [maɪt] [ˈʌðəwaɪz] [hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði] [keɪs] .  
**the sacrifice cost her less than might otherwise have been the case** .  
这 牺牲 成本 她 较少的 比 可能 否则 有 到过 这 案件 .  
她的牺牲比原本可能付出的代价要小。

[ɪts] [praɪs] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [nə'pəʊlɪən] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [nə'pəʊlɪən] , [dʒʌst] [ðen] ,  
**Its price had been a napoleon , and a napoleon , just then** ,  
它是 价格 有 到过 一个 拿破仑 , 和 一个 拿破仑 , 只是 然后 ,  
当时它的价格是一枚拿破仑金币，而且还是一枚拿破仑金币。

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [mɪnt] [ɒv; əv] [ˈmʌni] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .  
**was a mint of money in her eyes** .  
曾是 一个 薄荷 的 钱 在 她 眼睛 .  
在她眼里，那简直就是一座金库。

[br'saɪdz] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈsɪlvə(r)] [ˈθɪmbəl] [æt; ət] [həʊm] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [brɑ:s] [wʌn] [wʊd] [du:; də]  
**Besides , she had a silver thimble at home , and a brass one would do**  
除了 , 她 有 一个 银 顶针 在 家 , 和 一个 黄铜 一 会 做  
[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:k] .  
**for her work** .  
为了 她 工作 .  
此外，她家里有一个银顶针，黄铜顶针也足够她工作用了。

[ˈeɪdriˈɛnz] [nəˈsɛsəti] [hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [ˈsevrəl] [ˈdʒuːələz] - [ˈɒps] .  
**Adrienne's necessities had made her acquainted with several jewellers' shops .**  
艾德琳的必需品有制成她熟人和一些珠宝商 - 商店 .

艾德琳的需要让她熟悉了几家珠宝店。

[tuː; tə][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [iː; ji] [naʊ] [prəˈsiːdɪd] , [ænd; ənd] ,  
**To one of these she now proceeded , and ,**  
到 一 的 这些 她 现在 继续 , 和 ,

她接着走向其中一处，然后，

[fɜːst] [əbˈzɜːvɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ðæt] [nəʊ][ˈpɜːs(ə)n][wəz; wəz][ɪn][bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]  
**first observing through the window that no person was in but one of her**  
第一的 观察 通过 这 窗户 那 不 人 曾是 在 但 一 的 她  
[əʊn] [seks] ,  
**own sex ,**  
自己的 性别 ,

她首先透过窗户观察到，屋里除了一个同性之外没有人。

[ðə; ði] [ˈsɪlvɜːsmɪθs] [waɪf] , [iː; ji] [ˈentəd] [wɪð] [ðə; ði][ˈgreɪtə(r)] [ˈkɒnfɪdəns] [ænd; ənd][əˈlækrəti] .  
**the silversmith's wife , she entered with the greater confidence and alacrity .**  
这 银匠 妻子 , 她 进入 和 这 更大的 信心 和 敏捷 .

银匠的妻子迈着更大的自信和轻快的步伐走了进去。

" [ˈmædəm] , " [iː; ji] [sed] , [ɪn][ˈtɪmɪd] [təʊnz] , [fɜː(r); fə(r)] [wɒnt] [hæd; həd][nɒt] [jet] [meɪd] [ˈeɪdriən] [bəʊld]  
**" Madame , " she said , in timid tones , for want had not yet made Adrienne bold**  
" 夫人 , " 她 说 , 在 胆小 音调 , 为了 想 有 不是 然而 制成 艾德琳 大胆的  
[ɔː(r)] [kɔːs] ,  
**or coarse ,**  
或者 粗 ,

“夫人，”她怯怯地说，因为贫困还没有让艾德琳变得大胆或粗鲁。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈθɪmbl] [tuː; tə][dɪˈspəʊz] [ɒv; əv] — [kʊd; kəd][juː; jʊ][biː; bi] [ɪnˈdjuːst] [tuː; tə] [baɪ] [aɪˈtiː] ?  
**" I have a thimble to dispose of — could you be induced to buy it ?**  
" 我 有 一个 顶针 到 处置 的 — 可以 你 是 诱导 到 买 它 ?

我有一个顶针要处理掉——你能不能买下来？

" [ðə; ði] [ˈwʊmən] [tʊk] [ðə; ði] [ˈθɪmbl] [ænd; ənd] [ɪɡˈzæmɪnd] [aɪˈtiː] , [ weɪ ] [aɪˈtiː] ,  
**" The woman took the thimble and examined it , weighed it ,**  
" 这 女士 采取 这 顶针 和 检查 它 , 称重 它 ,

“那女人拿起顶针，仔细端详，称了称重，

[ænd; ənd] [səbˈmɪtɪd] [ɪts][ˈmet(ə)] [tuː; tə][ðə; ði] [test] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtʌtʃstəʊn] .  
**and submitted its metal to the test of the touchstone .**  
和 提交 它是 金属 到 这 测试 的 这 试金石 .

并将其金属置于试金石的检验之下。

[aɪˈtiː][wəz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈθɪmbl] , [ðəʊ] [smɔːl] , [ɔː(r)][aɪˈtiː] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [ˈfɪtɪd]  
**It was a pretty thimble , though small , or it would not have fitted**  
它 曾是 一个 漂亮的 顶针 , 尽管 小的 , 或者 它 会 不是 有 适配  
[ˈeɪdriˈɛnz] [ˈfɪŋɡə(r)] .  
**Adrienne's finger .**  
艾德琳的 手指 .

那是一个很漂亮的顶针，虽然很小，否则就不适合艾德琳的手指了。

[ðɪs] [fækt] [strʌk] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] , [ænd; ənd][iː; ji][kɑːst][ə; eɪ] [səˈspɪʃəs] [ɡlɑːns] [æt; ət]  
**This fact struck the woman of the shop , and she cast a suspicious glance at**  
这 事实 击 这 女士 的 这 店铺 , 和 她 投掷 一个 可疑的 瞥一眼 在  
[ˈeɪdriˈɛnz] [hænd] ,  
**Adrienne's hand ,**  
艾德琳的 手 ,

店里的女人注意到了这一点，她狐疑地瞥了一眼艾德琳的手。

[ðə; ði] ['waɪtnəs] [ænd; ənd][saɪz][ɒv; əv] [wɪt] , [haʊ'evə(r)] , ['sætɪsfaɪd][hɜ:(r); hə(r)][ðæt] [ðə; ði] ['θɪmbl]  
**the whiteness and size of which , however , satisfied her that the thimble**  
这 白人 和 尺寸 的 哪个 , 然而 , 使满意 她 那 这 顶针  
[hæd; həd][nɒt] [bi:n] ['stəʊlən] .  
**had not been stolen .**  
有 不是 到过 被盗 .

然而，顶针的洁白和大小让她确信这顶针不是偷来的。

{ ['tʌtstəʊn] = [ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv] [blæk] [stəʊn] [ju:st] [tu:; tə] [test] [ðə; ði]['pjʊərəti][ɒv; əv][gəʊld] ,  
**{ touchstone = a variety of black stone used to test the purity of gold ,**  
{ 试金石 = 一个 种类 的 黑色的 石头 用过的 到 测试 这 纯度 的 金子 ,  
{试金石 = 一种用于测试黄金纯度的黑色石头，

[baɪ][ðə; ði] [stri:k] [aɪ 'ti:] [li:vz] [wen] [rʌbd] [ɒn][ðə; ði] [stəʊn] }  
**by the streak it leaves when rubbed on the stone }**  
经过 这 条纹 它 树叶 什么时候 摩擦 在 这 石头 }  
通过摩擦石头后留下的痕迹判断。

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ][ɪk'spekt][tu:; tə] [rɪ'si:v] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['θɪmbl] , [ˌmædəmwə'zel] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði]  
**" What do you expect to receive for this thimble , mademoiselle ? " asked the**  
" 什么 做 你 预计 到 收到 为了 这 顶针 , 小姐 ? " 问 这  
[ˈwʊmən] , [ˈkəʊldli] .  
**woman , coldly .**  
女士 , 冷冷地 .

“小姐，您希望用这个顶针换取什么呢？”女人冷冷地问道。

" [aɪ 'ti:] [kɒst] [ə; eɪ] [nə'pəʊliən] , [ˌmædəm] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [meɪd] [ɪk'spresli] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self] . "  
**" It cost a napoleon , madame , and was made expressly for myself . "**  
" 它 成本 一个 拿破仑 , 夫人 , 和 曾是 制成 明确地 为了 我 . "  
“夫人，这件东西价值一个拿破仑，而且是专门为我定制的。”

" [ju:; jʊ][du:; də] [nɒt] [ɪk'spekt][tu:; tə] [sel] [aɪ 'ti:][æt; ət] [wɒt] [aɪ 'ti:] [kɒst] ? " [wɒz; wəz][ðə; ði][draɪ] ['ɑ:nsə(r)] .  
**" You do not expect to sell it at what it cost ? " was the dry answer .**  
" 你 做 不是 预计 到 卖 它 在 什么 它 成本 ? " 曾是 这 干燥 回答 .  
“你不打算按成本价卖掉它吗？”对方冷冷地回答道。

" [pə'hæps] [nɒt] , [ˌmædəm] — [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [wɪl] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['prɒfɪt] [ɪn] ['selɪŋ] [aɪ 'ti:]  
**" Perhaps not , madame — I suppose you will look for a profit in selling it**  
" 也许 不是 , 夫人 — 我 认为 你 将要 看 为了 一个 利润 在 销售 它  
[ə'gen] .  
**again .**  
再次 .  
“或许不会，夫人——我想您会想办法再次出售它以赚取利润。”

[aɪ] [wɪ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [neɪm] [ðə; ði] [praɪs] .  
**I wish you to name the price .**  
我 希望 你 到 姓名 这 价格 .  
请您开个价。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [sed] [bɪ'kæz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['delɪkət] ['evə(r)] [ˈrɪŋk] [frɒm; frəm] [ə'fɪksɪŋ] [ə; eɪ][ˈvælju:][tu:; tə]  
**" This was said because the delicate ever shrink from affixing a value to**  
" 这 曾是 说 因为 这 精美的 曾经 收缩 从 粘贴 一个 价值 到  
[ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] ['sɜ:vɪsɪz] [ɒv; əv] [ˈʌðə(r)z] .  
**the time and services of others .**  
这 时间 和 服务 的 其他的 .  
之所以这么说，是因为心胸狭窄的人总是不愿意给别人的时间和服务赋予价值。



[ˈeɪdriən] [wɒz; wəz] [əˈfreɪd] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ˌʌnɪnˈtenʃənəli] [dɪˈpraɪv] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈpɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv]  
**Adrienne was afraid she might unintentionally deprive the other of a portion of**  
艾德琳 曾是 害怕的 她 可能 无意中 剥夺 这 其他 的 一个 部分 的  
[hɜː(r); hə(r)] [dʒʌst] [ˈgeɪnz] .  
**her just gains** .  
她 只是 收益 .

艾德琳担心自己可能会无意中剥夺对方应得的一部分利益。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˌʌndəˈstʊd] [baɪ] [ðə; ði] [tɪˈmɪdəti] [ænd; ənd] [ˌʌndɪˈsaɪdɪd] [ˈmænə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈæplɪkənt] ,  
**The woman understood by the timidity and undecided manner of the applicant** ,  
这 女士 理解 经过 这 胆怯 和 未决定 方式 的 这 申请人 ,  
这位女士从申请人的怯懦和犹豫不决的态度中看出了端倪。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˌʌnˈpræktɪst] [ˈbiːɪŋ] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]  
**that she had a very unpracticed being to deal with , and she was**  
那 她 有 一个 非常 未经训练的 存在 到 交易 和 , 和 她 曾是  
[ɪmˈbəʊldən, em-] [tuː; tə] [ækt] [əˈkɔːdɪŋli] .  
**emboldened to act accordingly** .  
加粗 到 行为 因此 .

她面对的是一个非常缺乏经验的人，因此她更加大胆地采取了相应的行动。

[fɜːst] [ˈteɪkɪŋ] [əˈnʌðə(r)] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)] [hænd] [ænd; ənd] [ˈfɪŋɡəz] ,  
**First taking another look at the pretty little hand and fingers** ,  
第一的 采取 其他 看 在 这 漂亮的 小的 手 和 手指 ,  
首先，让我们再仔细看看这只漂亮的小手和手指。

[tuː; tə] [meɪk] [ˈsɜːt(ə)n] [ðə; ði] [ˈθɪmbl] [maɪt] [nɒt] [biː; bi] [rɪˈkleɪmd] ,  
**to make certain the thimble might not be reclaimed** ,  
到 制作 肯定 这 顶针 可能 不是 是 回收 ,  
为了确保顶针不会被回收，

[wen] [ˈsætɪsfɑɪd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [huː] [wɪʃt] [tuː; tə] [dɪˈspəʊz] [ɒv; əv] [aɪ ˈtiː]  
**when satisfied that it really belonged to her who wished to dispose of it**  
什么时候 使满意 那 它 真的 属于 到 她 WHO 希望 到 处置 的 它  
,  
.  
,  
,

当确信这件物品确实属于她，并且她也想处置它时，

[ʃiː; ʃi] [ˈventʃəd] [tuː; tə] [ˈɑːnsə(r)] .  
**she ventured to answer** .  
她 冒险 到 回答 .  
她试探性地回答道。

" [ɪn] [sʌtʃ] [taɪmz] [æz; əz] [wiː; wi] [hæd; həd] [bɪˈfɔː(r)] [ðɪːz] [vaɪl] [rɪˈpʌblɪkənz] [draʊv] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒəz]  
" **In such times as we had before these vile republicans drove all the strangers**  
" 在 这样的 时代 作为 我们 有 前 这些 卑鄙的 共和党人 驾驶 全部 这 陌生人  
[frɒm; frəm] [ˈpærɪs] ,  
**from Paris** ,  
从 巴黎 ,

“在像我们以前那样的时代，这些卑鄙的共和党人把所有外国人都赶出了巴黎。”

[ænd; ənd] [wen] [ˈaʊə(r)] [ˈkɒməːs] [wɒz; wəz] [ɡʊd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,  
**and when our commerce was good , " she said** ,  
和 什么时候 我们的 商业 曾是 好的 , " 她 说 ,  
“当我们的商业繁荣时期，”她说。

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ˈbʃəd] [ˈsev(ə)n] [fræŋks] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˈθɪmbl] ; [bʌt; bət] ,  
" **I might have offered seven francs and a half for that thimble ; but** ,  
" 我 可能 有 提供 七 法郎 和 一个 一半 为了 那 顶针 ; 但 ,  
“我本来可以出七法郎半买那个顶针；但是，

[æz; əz] [θɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] , [ðə; ði][lɑ:st] [su:] [ai][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˈgɪvɪŋ] [ɪz][faɪv] [fræŋks] . "

**as things are now , the last sou I can think of giving is five francs . "**

作为 事物 是 现在 , 这 最后的 苏 我 能 思考 的 给予 是 五 法郎 . "

就目前的情况来看, 我能想到的最不可能给的金额就是五法郎了。

" [ðə; ði][gəʊld][ɪz] [ˈveri] [gʊd] , [ˈmædəm] , " [ˈeɪdrɪən] [əbˈzɜ:vɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [hɑ:f] - [tʃəʊkt] ,

**" The gold is very good , madame , " Adrienne observed , in a voice half - choked ,**

" 这 金子 是 非常 好的 , 夫人 , " 艾德琳 观察到 , 在 一个 嗓音 一半 - 窒息 ,

"这黄金非常好, 夫人,"艾德琳的声音有些哽咽, 说道。

" [ðeɪ] [təʊld][maɪ] [ˈgrænməðə(r)] [ðə; ði][ˈmet(ə)l][əˈləʊn] [wɒz; wəz] [wɜ:θ] [θɜ:ˈti:n] . "

**" they told my grandmother the metal alone was worth thirteen . "**

" 他们 讲述 我的 祖母 这 金属 独自的 曾是 值得 十三 . "

“他们告诉我奶奶, 光是那些金属就值十三块钱。”

" [pəˈhæps] , [ˈmædəmwəˈzel] , [ðeɪ] [maɪt] [gɪv] [ðæt] [mʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [mɪnt] , [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [ðeɪ]

**" Perhaps , mademoiselle , they might give that much at the mint , for there they**

" 也许 , 小姐 , 他们 可能 给 那 很多 在 这 薄荷 , 为了 那里 他们

[kɔɪn] [ˈmʌni] ;

**coin money ;**

硬币 钱 ;

“小姐, 或许在造币厂可以得到这么多钱, 因为那里铸造货币;

[bʌt; bət] , [ɪn] [ðɪs] [ʃɒp] , [nəʊ][wʌn] [wɪl] [gɪv] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [faɪv] [fræŋks][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [ˈθɪmbl] .

**but , in this shop , no one will give more than five francs for that thimble .**

但 , 在 这 店铺 , 不 一 将要 给 更多的 比 五 法郎 为了 那 顶针 .

但是, 在这家店里, 没有人会出超过五法郎的价格买那个顶针。

" [hæd; həd] [ˈeɪdrɪən] [bi:n] [lɒŋgə(r)][ɪn] [kəˈmju:nɪən] [wɪð] [ə; eɪ][kəʊld][ænd; ənd] [ˈhɑ:tləs] [wɜ:ld] ,

**" Had Adrienne been longer in communion with a cold and heartless world ,**

" 有 艾德琳 到过 更长 在 圣餐 和 一个 寒冷的 和 狠心 世界 ,

“如果艾德琳与这个冷酷无情的世界相处的时间更长一些,

[ʃi:; ji] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [səbˈmɪtɪd] [tu:; tə] [ðɪs] [pi:s] [ɒv; əv] [ˈselfɪʃ] [ɪkˈstɔ:ʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] ,

**she would not have submitted to this piece of selfish extortion ; but ,**

她 会 不是 有 提交 到 这 片 的 自私 勒索 ; 但 ,

[ɪnɪkˈspɪəriənst] ,

**inexperienced ,**

缺乏经验 ,

她原本不会屈服于这种自私的勒索; 但是, 由于缺乏经验,

[ænd; ənd][hɑ:f] [ˈfraɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [ˈwʊmənz] [ˈmænə(r)] , [ʃi:; ji] [begd] [ðə; ði] [ˈpɪt(ə)ns] [ˈɒfəd] [æz; əz]

**and half frightened by the woman's manner , she begged the pittance offered as**

和 一半 害怕 经过 这 女性的 方式 , 她 乞求 这 微不足道 提供 作为

[ə; eɪ] [bu:n] ,

**a boon ,**

一个 恩惠 ,

她被那女人的举止吓了一跳, 只好乞求那点微薄的施舍。

[drɒpt] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈθɪmbl] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][ˈheɪsti] [rɪˈtri:t] .

**dropped her thimble , and made a hasty retreat .**

掉落 她 顶针 , 和 制成 一个 仓促 撤退 .

她丢下顶针, 匆匆逃走。

[wen] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][gɜ:l] [ri:tʃt] [ðə; ði] [stri:t] , [ʃi:; ji][bɪˈgæn][tu:; tə] [rɪˈflekt] [ɒn] [wɒt] [ʃi:; ji][hæd; həd]

**When the poor girl reached the street , she began to reflect on what she had**

什么时候 这 贫穷的 女孩 达到 这 街道 , 她 开始 到 反映 在 什么 她 有

[dʌn] .

**done .**

完毕 .

当这个可怜的女孩走到街上时, 她开始反思自己所做的一切。

[faɪv] [fræŋks] [wʊd] ['skeəslɪ] [sə'pɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] ['grænmlðə(r)] [ə; eɪ] [wi:k] ,  
**Five francs would scarcely support her grandmother a week** ,  
五 法郎 会 几乎 支持 她 祖母 一个 星期 ,  
五法郎勉强够她祖母一周的生活费。

[wɪð] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd][waɪn][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɒn][hænd] ,  
**with even the wood and wine she had on hand** ,  
和 甚至 这 木头 和 葡萄酒 她 有 在 手 ,  
甚至连她手头仅有的木柴和酒，也都用上了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nəʊ][mɔ:(r)][gəʊld] ['θɪmblz] [tu:; tə]['sækrɪfaɪs] .  
**and she had no more gold thimbles to sacrifice** .  
和 她 有 不 更多的 金子 顶针 到 牺牲 .  
她已经没有金顶针可以献祭了。

[ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] [brəʊk] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['bʊzəm] , [ænd; ənd] [tiəz] [stʊd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .  
**A heavy sigh broke from her bosom , and tears stood in her eyes** .  
一个 重的 叹 打破 从 她 怀 , 和 眼泪 站立 在 她 眼睛 .  
她重重地叹了口气，眼里噙满了泪水。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['wɒntɪd] [æt; ət] [həʊm] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] ['leɪzə(r)] [tu:; tə] [rɪ'flekt] [ɒn]  
**But she was wanted at home , and had not the leisure to reflect on**  
但 她 曾是 通缉 在 家 , 和 有 不是 这 闲暇 到 反映 在  
[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [mis'teɪk] .  
**her own mistake** .  
她 自己的 错误 .  
但她被家人需要，没有时间反思自己的错误。

[tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .  
**CHAPTER VI** .  
章 六年级 .

第六章

[ɒkjʊ'peɪ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ]['blesɪd; blest] [rɪ'li:f] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪzrəbl] .  
**Occupation is a blessed relief to the miserable** .  
职业 是 一个 蒙福 宽慰 到 这 悲惨的 .  
有工作对苦难的人来说是一种莫大的慰藉。

[ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ɪn'dʒɪ:niəs] [məʊdʒ] [ɒv; əv] ['tɔ:tʃə(r)] [ðæt] [hæv; həv]['evə(r)] [bi:n] [ɪn'ventɪd] ,  
**Of all the ingenious modes of torture that have ever been invented** ,  
的 全部 这 巧妙 模式 的 酷刑 那 有 曾经 到过 发明 ,  
在所有被发明出来的精妙绝伦的酷刑手段中，

[ðæt] [ɒv; əv] ['sɒlətri] [kən'faɪnmənt] [ɪz] ['prɒbəbli] [ðə; ði][məʊst]['kru:əl] — [ðə; ði][maɪnd] ['fi:dɪŋ] [ɒn] [ɪt'self]  
**that of solitary confinement is probably the most cruel — the mind feeding on itself**  
那 的 孤 监禁 是 大概 这 最多 残忍的 — 这 头脑 喂养 在 本身  
[wɪð] [ðə; ði][rə'pæsəti][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɔ:mərənt] ,  
**with the rapacity of a cormorant** ,  
和 这 贪婪 的 一个 鸬鹚 ,  
单独监禁或许是最残酷的——人的思想像鸬鹚一样贪婪地吞噬自己。

[wen] [ðə; ði] ['kɒnfəns] [ 'kwɪkən ] [ɪts][æk'tɪvəti][ænd; ənd] [fi:dʒ] [ɪts] ['lɒŋɪŋ] .  
**when the conscience quickens its activity and feeds its longings** .  
什么时候 这 良心 加速 它是 活动 和 饲料 它是 渴望 .  
当良知加快行动，满足欲望时。

['hæpɪli] [fɔ:(r); fə(r)] ['eɪdrɪen] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [tu:] ['meni] ['pɒzətɪv] [k'leəz] ,  
**Happily for Adrienne , she had too many positive cares** ,  
快乐地 为了 艾德琳 , 她 有 也 许多 积极的 关心 ,  
对艾德琳来说幸运的是，她有太多积极的关怀。

[tuː; tə][biː; bi] [ɪneɪblɪ] [tuː; tə] [weɪst] ['meni] ['mɪnɪts] ['aɪðə(r)][ɪn] [ˌretrə'spekʃn] , [ɔː(r)][ɪn] [en'devəz]  
**to be enabled to waste many minutes either in retrospection , or in endeavors**  
到 是 已启用 到 浪费 许多 分钟 任何一个 在 回顾 , 或者 在 努力  
[tuː; tə][kən'dʒektʃə(r)][ðə; ðɪ]['fjuːtʃə(r)] .  
**to conjecture the future .**  
到 推测 这 未来 .  
能够浪费许多时间, 无论是回顾过去, 还是试图推测未来。

[faː(r)] — [faː(r)][mɔː(r)] ['hæpɪli] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] , [hɜː(r); hə(r)] ['kɒŋəns] [wɒz; wəz][klɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)]  
**Far — far more happily for herself , her conscience was clear , for**  
远的 — 远的 更多的 快乐地 为了 她自己 , 她 良心 曾是 清除 , 为了  
[ˈnevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ]['pjʊərə(r)][maɪnd] ,  
**never had a purer mind ,**  
绝不 有 一个 更纯净 头脑 ,  
对她自己而言, 这无疑是件好事, 因为她问心无愧, 因为她从未有过如此纯洁的心灵。

[ɔː(r)][ə; eɪ]['dʒentlə(r)][ˈspɪrɪt] [dwelt] [ɪn] ['fiːmeɪl] [breɪst] .  
**or a gentler spirit dwelt in female breast .**  
或者 一个 更温和 精神 居住 在 女性 胸部 .  
或者, 更温柔的灵魂栖息在女性的胸膛里。

[stiːl] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [bleɪm] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['əʊvəsəɪt] , [ænd; ænd][aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)]  
**Still she could blame her own oversight , and it was days before her**  
仍然 她 可以 责备 她 自己的 监督 , 和 它 曾是 天 前 她  
[self] - [ʌp'bredɪŋ] ,  
**self - upbraidings ,**  
自己 - 责骂 ,  
不过她仍然可以把责任归咎于自己的疏忽, 而这距离她自我责备已经过去了几天。

[fɔː(r); fə(r)] [ðʌs] ['traɪflɪŋ] [wɪð] [wɒt] [ʃiː; ʃɪ] [kən'siːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] [rɪ'sɔːsɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]  
**for thus trifling with what she conceived to be the resources of her**  
为了 因此 琐事 和 什么 她 构思 到 是 这 资源 的 她  
[bɪ'ləvɪd] ['grænməðə(r)] ,  
**beloved grandmother ,**  
心爱 祖母 ,  
因为她如此轻视了她认为是她挚爱祖母的财产,

[wɜː(r); wə(r)] ['drɪvŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [baɪ][ðə; ðɪ] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][ˈʌðə(r)][ænd; ænd]['greɪtə(r)]  
**were driven from her thoughts by the pressure of other and greater**  
是 驱动 从 她 想法 经过 这 压力 的 其他 和 更大的  
[ɪl] .  
**ills .**  
疾病 .  
但她却被其他更严重的苦难所困扰, 无暇顾及其他。

[wɜː(r); wə(r)][aɪ][tuː; tə][lɑːst][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'ɪəz] ,  
**Were I to last a thousand years ,**  
是 我 到 最后的 一个 千 年 ,  
即使我能活一千年,

[ænd; ænd][raɪz][tuː; tə][ðə; ðɪ]['dɪgnəti] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ðɪ] ['hæŋkətʃɪf] [ðæt] [ðə; ðɪ][grænd] [tɜːk] [ɪz] [sed]  
**and rise to the dignity of being the handkerchief that the Grand Turk is said**  
和 上升 到 这 尊严 的 存在 这 手帕 那 这 盛大 土耳其人 是 说  
[tuː; tə] [tɒs] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ,  
**to toss toward his favorite ,**  
到 折腾 朝向 他的 最喜欢的 ,  
并最终升华为大土耳其人据说会抛给他最宠爱之人的那块手帕,

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [fə'get] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [wið] [wɪtʃ] [aɪ] [ə'kʌmp(ə)nɪd] ['eɪdrɪən] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][pʊ; əv]  
**I could not forget the interest with which I accompanied Adrienne to the door of**  
我 可以 不是 忘记 这 兴趣 和 哪个 我 伴随 艾德琳 到 这 门 的  
[hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [ə'pɑːtmənt] ,  
**her little apartment** ,  
她 小的 公寓 ,  
我至今难忘我当时兴致勃勃地陪着艾德琳走到她小公寓门口的情景。

[ɪn][ðə; ði] [ˌɒntrə'sɒl] .  
**in the entresol** .  
在 这 间质 .  
在夹层中。  
[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][pʊ; əv][ˈhaɪərɪŋ][ˈlɪt(ə)l] [ˌnæθə'liː] , [ðə; ði] ['pɔːrtərz] ['dɔːtə(r)] ,  
**She was in the habit of hiring little Nathalie , the porter's daughter ,**  
她 曾是 在 这 习惯 的 招聘 小的 娜塔莉 , 这 搬运工 女儿 ,  
她习惯性地雇用搬运工的女儿小娜塔莉。

[tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wið] [hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] [ˌdʒʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['nesəsəri] [bʌt; bət] [brɪːf]  
**to remain with her grandmother during her own necessary but brief**  
到 保持 和 她 祖母 期间 她 自己的 必要的 但 简短的  
[ˈæbsəns] ,  
**absences** ,  
缺勤 ,  
在她不得不短暂离开期间, 她会留在祖母身边。

[ænd; ənd] [ðɪs] [gɜːl][wɒz; wəz] [faʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] , [ˈiːgə(r)][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'liːvd] .  
**and this girl was found at the entrance , eager to be relieved .**  
和 这 女孩 曾是 成立 在 这 入口 , 渴望的 到 是 松了口气 .  
而这个女孩被发现在入口处, 急切地想要脱身。

" [hæz; həz][maɪ] ['grænmʌðə(r)] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][em 'iː] , [ˌnæθə'liː] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] ['eɪdrɪən] ,  
**" Has my grandmother asked for me , Nathalie ? " demanded Adrienne ,**  
" 有 我的 祖母 问 为了 我 , 娜塔莉 ? " 要求 艾德琳 ,  
[ˈæŋkʃəsli] , [ðə; ði][ˈməʊmənt] [ðeɪ] [met] .  
**anxiously , the moment they met .**  
焦虑地 , 这 片刻 他们 遇见 .  
“娜塔莉, 我奶奶有找我吗?”艾德琳一见到我就焦急地问道。

" [nɒn] , [ˌmædəmwə'zel] ; [ˈmædəm] [hæz; həz] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [sliːp] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz]  
**" Non , mademoiselle ; madame has done nothing but sleep , and I was**  
" 非 , 小姐 ; 夫人 有 完毕 没有什么 但 睡觉 , 和 我 曾是  
[ˈgetɪŋ] [səʊ][ˈtaɪəd] !  
**getting SO tired !**  
获得 所以 疲劳的 !  
“不, 小姐; 夫人除了睡觉什么也没做, 我都累坏了!”

" [ðə; ði] [suː] [wɒz; wəz][ˈɡɪv(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔːrtərz] ['dɔːtə(r)] [dɪsə'piəd] , [ˈliːvɪŋ] ['eɪdrɪən]  
**" The sou was given , and the porter's daughter disappeared , leaving Adrienne**  
" 这 苏 曾是 给定 , 和 这 搬运工 女儿 消失 , 离开 艾德琳  
[ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði][ˈæntɪ] - [ˈtʃeɪmbə(r)] .  
**alone in the ante - chamber .**  
独自的 在 这 赌注 - 房间 .  
“钱给了她, 门房的女儿消失了, 只留下艾德琳独自一人在前厅里。”

[ðə; ði] [ˈfɜːnɪtʃə(r)] [pʊ; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ə'pɑːtmənt] [wɒz; wəz] ['veri] [rɪ'spektəbl] , [fɔː(r); fə(r)] ['mædəm] [diː][lɑː]  
**The furniture of this little apartment was very respectable , for Madame de la**  
这 家具 的 这 小的 公寓 曾是 非常 可敬 , 为了 夫人 德 拉  
**Rochaimard** ,  
这间小公寓里的家具非常体面, 是为德拉罗什艾玛尔夫人准备的。

[br'saɪdʒ] [ˈpeɪɪŋ] [ə; eɪ] [ˈprɪtɪ] [feə(r)] [rent] , [hæd; həd][ˈhaɪəd][aɪ ˈti:] [dʒʌst][ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði] [ˌrevəˈlu:ʃn] ,  
**besides paying a pretty fair rent , had hired it just after the revolution ,**  
除了 付费 一个 漂亮的 公平的 租 , 有 雇用 它 只是 后 这 革命 ,  
除了支付相当合理的租金外, 这栋房子还是在革命后不久租的。

[wen] [ðə; ði] [praɪsɪz] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [kwaɪt] [hɑ:f] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] , [baɪ][nəʊ] [mi:nz] ,  
**when the prices had fallen quite half , and the place had , by no means ,**  
什么时候 这 价格 有 倒下 相当 一半 , 和 这 地方 有 , 经过 不 方法 ,  
当价格下跌了一半, 而这个地方却远未.....

[ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈpɒvəti] [wɪtʃ] [ˈæktʃuəli] [rein] [wɪˈðɪn] .  
**the appearance of that poverty which actually reigned within .**  
这 外貌 的 那 贫困 哪个 实际上 统治 之内 .  
表面上的贫困, 实际上却是内在的贫困。

[ˈeɪdrɪen] [went] [θru:] [ðə; ði] [ˈæntɪ] - [ˈtʃeɪmbə(r)] , [wɪtʃ] [sɜ:vɪd] [ˈɔ:lsəʊ][æz; əz][ə; eɪ] [sɑ:l] [ə; eɪ]  
**Adrienne went through the ante - chamber , which served also as a salle a**  
艾德琳 去 通过 这 赌注 - 房间 , 哪个 服务 还 作为 一个 厅 一个  
[ˈmeɪndʒə(r)] ,  
**manger ,**  
马槽 ,  
艾德琳穿过前厅, 那里也兼作马槽厅。

[ænd; ənd] [pɑ:st] [ə; eɪ] [smɔ:l] [səˈlu:n] , [ˈɪntu:] [ðə; ði] [bed] - [ˈtʃeɪmbə(r)] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈpeərənt] .  
**and passed a small saloon , into the bed - chamber of her parent .**  
和 通过了 一个 小的 酒吧 , 进入 这 床 - 房间 的 她 父母 .  
然后穿过一间小客厅, 进入了她父母的卧室。

[hɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [maɪnd][wɒz; wəz] [rɪˈli:vɪd] [baɪ] [ˈfaɪndɪŋ] [ɔ:l] [raɪt] .  
**Here her mind was relieved by finding all right .**  
这里 她 头脑 曾是 松了口气 经过 寻找 全部 正确的 .  
在这里, 她发现一切都安然无恙, 这才放下心来。

[ʃɪ; ʃi] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈgrænmlʌðə(r)] [sʌm; səm] [ˈnʌrɪʃmənt] , [ɪnˈkwaɪə] [ˈtendəli] [æz; əz][tu:; tə]  
**She gave her grandmother some nourishment , inquired tenderly as to**  
她 给予 她 祖母 一些 营养 , 询问 温柔地 作为 到  
[hɜ:(r); hə(r)] [ˈwɪʃɪz] , [ˈeksɪkjʊ:tɪd] [ˈsevrəl] [ˈlɪt(ə)l] [ˈnesəsəri] [ˈɑ:.fɪsɪz] ,  
**her wishes , executed several little necessary offices ,**  
她 愿望 , 执行 一些 小的 必要的 办公室 ,  
她给奶奶喂了些吃的, 温柔地询问了奶奶的意愿, 还做了一些必要的小事。

[ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] [tu:; tə] [wɜ:k] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ˈdeɪli] [bred] ;  
**and then sat down to work for her own daily bread ;**  
和 然后 卫星 向下 到 工作 为了 她 自己的 日常的 面包 ;  
然后她坐下来工作, 挣钱养活自己;

[ˈevri] [ˈməʊmənt] [ˈbi:ɪŋ] [ˈpreʃəs] [tu:; tə] [wʌn] [səʊ] [ˈsɪtʃuəɪtɪd] .  
**every moment being precious to one so situated .**  
每一个 片刻 存在 宝贵的 到 一 所以 位于 .  
对于身处这种境地的人来说, 每一刻都弥足珍贵。

[aɪ] [ɪkˈspekɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪgˈzæmɪnd] — [pəˈhæps] [kəˈres] , [ˈfɒndld] , [ɔ:(r)] [preɪzd] , [bʌt; bət][nəʊ]  
**I expected to be examined — perhaps caressed , fondled , or praised , but no**  
我 预期的 到 是 检查 — 也许 被爱抚 , 抚摸 , 或者 赞扬 , 但 不  
[sʌtʃ] [əˈtenʃ(ə)n] [əˈweɪtɪd] [em ˈi:] .  
**such attention awaited me .**  
这样的 注意力 等待中 我 .  
我原以为会受到审视——或许还会被爱抚、轻抚或赞美, 但这样的待遇并没有等着我。

[ˈeɪdrɪen] [hæd; həd] [əˈreɪndʒd] [ˈevri] [θɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [maɪnd] ,  
**Adrienne had arranged every thing in her own mind ,**  
艾德琳 有 安排 每一个 事物 在 她 自己的 头脑 ,  
艾德琳娜在心里把一切都安排好了。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [prə'djuːst] ['əʊnli][æt; ət] [ðəʊz] ['ekstrə] ['aʊəz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,  
**and I was to be produced only at those extra hours in the morning** ,  
和 我 曾是 到 是 生产 仅有的 在 那些 额外的 小时 在 这 早晨 ,  
而我只能在早上那些额外的时间段工作。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [teɪk] ['eksəsaɪz] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] .  
**when she had been accustomed to take exercise in the open air** .  
什么时候 她 有 到过 习惯 到 拿 锻炼 在 这 打开 空气 .  
她以前习惯在户外锻炼。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][ai][wɒz; wəz][leɪd] [ə'saɪd] ,  
**For the moment I was laid aside** ,  
为了 这 片刻 我 曾是 铺设 旁边 ,  
我被暂时搁置了。

[ðəʊ] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [ɪnəɪbld] [em 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [ə'kɜːd] .  
**though in a place that enabled me to be a witness of all that occurred** .  
尽管 在 一个 地方 那 已启用 我 到 是 一个 证人 的 全部 那 发生 .  
虽然身处一个让我能够亲眼见证所有发生的事情的地方。

[ðə; ði] [deɪ] [pɑːst] [ɪn]['peɪ(ə)nt][tɔɪl] , [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] ,  
**The day passed in patient toil , on the part of the poor girl** ,  
这 天 通过了 在 病人 辛劳 , 在 这 部分 的 这 贫穷的 女孩 ,  
可怜的女孩就这样默默地熬过了一天。

[ðə; ði]['əʊnli] [rɪ'liːf] [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] ['biːɪŋ] [ðəʊz] ['momənts] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kɔːld] [ɒn][tuː; tə] [ə'tend]  
**the only relief she enjoyed being those moments when she was called on to attend**  
这 仅有的 宽慰 她 享受 存在 那些 时刻 什么时候 她 曾是 称为 在 到 出席  
[tuː; tə][ðə; ði] ['wɒnts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['grænmləðə(r)] .  
**to the wants of her grandmother** .  
到 这 想要 的 她 祖母 .  
她唯一感到轻松的时刻，就是满足祖母的各种需求的时候。

[ə; eɪ] [laɪt] [pəʊ'tɑːʒ] , [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [greɪps] [ænd; ənd] [bred] , [kəm'pəʊzd] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪnə(r)] ;  
**A light potage , with a few grapes and bread , composed her dinner** ;  
一个 光 脚 , 和 一个 很少 葡萄 和 面包 , 由 她 晚餐 ;  
她的晚餐是一碗清汤，配上几颗葡萄和面包；

['iːv(ə)n][ɒv; əv] [ðiːz] [ai] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][leɪd] [ə'saɪd] ['niːəli] [hɑːf][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sək'siːdɪŋ] [deɪ] ,  
**even of these I observed that she laid aside nearly half for the succeeding day** ,  
甚至 的 这些 我 观察到 那 她 铺设 旁边 几乎 一半 为了 这 成功 天 ,  
我注意到，她甚至把其中近一半留到了第二天。

[ daʊt ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [sə'pɔːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['peərənt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]  
**doubts of her having the means of supporting her parent until the**  
疑虑 的 她 拥有 这 方法 的 支持 她 父母 直到 这  
['hæŋkətʃf] [wɒz; wəz] [kəm'plɪtɪd] [brɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [brɪ'set] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .  
**handkerchief was completed beginning to beset her mind** .  
手帕 曾是 完全的 开始 到 围困 她 头脑 .  
她开始怀疑自己是否有能力在手帕织完之前赡养父母。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðiːz] ['peɪnfl(ə)][ænd; ənd] [əb'truːsɪv] [ daʊt ] [ðæt] [məʊst] [dɪ'strest] [ðə; ði][dɪə(r)][gɜːl] ,  
**It was these painful and obtrusive doubts that most distressed the dear girl** ,  
它 曾是 这些 痛苦 和 碍眼的 疑虑 那 最多 苦恼 这 亲爱的 女孩 ,  
正是这些痛苦而挥之不去的疑虑最令这位可爱的女孩感到痛苦。

[naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ekspek'teɪ(ə)n][ɒv; əv] ['riːpɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'wɔːd] [kəm'pærətɪvli] ['brɪliənt] ,  
**now , for the expectation of reaping a reward comparatively brilliant** ,  
现在 , 为了 这 期待 的 收割 一个 报酬 比较 杰出的 ,  
现在，为了获得相对辉煌的回报，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn'dʒi:niəs] [dɪ'vaɪs] [tu:; tə][rɪ'peə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [mi:nz] [ɒn] [wɪt] [fɪ:; ji][hæd; həd] ['fɔ:lən] ,  
**from the ingenious device to repair her means on which she had fallen** ,  
从 这 巧妙 设备 到 维修 她 方法 在 哪个 她 有 倒下 ,  
[wɒz; wəz] [strɒŋ] [wɪðɪn] [hɜ:(r); hə(r)] .  
**was strong within her** :  
曾是 强的 之内 她 :

她凭借着巧妙的装置修复了自己跌倒的伤势，这种力量在她心中扎根。

[pɔ:(r); pʊə(r)][tʃaɪld] !  
**Poor child !**  
贫穷的 孩子 !

可怜的孩子！

[hɜ:(r); hə(r)] [mɪs'gɪvɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [oʊvə'fləʊɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['tendə(r)] [hɑ:t] ,  
**her misgivings were the overflowings of a tender heart** ,  
她 疑虑 是 这 溢出 的 一个 投标 心 ,  
她的疑虑源于她温柔的内心。

[waɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [həʊps] [pɑ:'tɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sæŋɡwɪn] ['kærəktə(r)][ɒv; əv] [ju:θ] [ænd; ənd]  
**while her hopes partook of the sanguine character of youth and**  
尽管 她 希望 参与 的 这 乐观 特点 的 青年 和  
[ɪnɪk'spɪəriəns] !  
**inexperience !**  
缺乏经验 !

而她的希望则带有年轻人的乐观和缺乏经验的特质！

{ [sɑ:l] [ə; eɪ]['meɪndʒə(r)] = [ˈdaɪnɪŋ] [ru:m] ; ['sælɒn] = ['lɪvɪŋ] [ru:m] ; [pəʊ'tɑ:ʒ] = [su:p] }  
**{ salle a manger = dining room ; salon = living room ; potage = soup }**  
{ 厅 一个 马槽 = 用餐 房间 ; 沙龙 = 活的 房间 ; 脚 = 汤 }  
{salle a manger = 餐厅; salon = 客厅; potage = 汤}

[maɪ] [tɜ:n] [keɪm] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔ:nɪŋ] .  
**My turn came the following morning** .  
我的 转动 来了 这 下列的 早晨 .

第二天早上就轮到我了。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [naʊ] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['si:z(ə)n] [ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [dɪ'laɪts] [æt; ət]['pærɪs] .  
**It was now spring , and this is a season of natural delights at Paris** .  
它 曾是 现在 春天 , 和 这 是 一个 季节 的 自然的 美味 在 巴黎 .  
现在正是春天，巴黎的春天充满了大自然的魅力。

[wɪ:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l'redɪ] [ɪn]['eɪprəl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊəz] [hæd; həd] [brɪ'ɡʌn] [tu:; tə] [ʃed] [ðeə(r)]  
**We were already in April , and the flowers had begun to shed their**  
我们 是 已经 在 四月 , 和 这 花朵 有 开始 到 棚 他们的  
['freɪgrəns] [ɒn][ðə; ði][eə(r)] ,  
**fragrance on the air** ,  
香味 在 这 空气 ,

当时已是四月，花儿们开始散发出阵阵芬芳。

[ænd; ənd][tu:; tə] ['braɪt(ə)n] [ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['gɑ:dnz] .  
**and to brighten the aspect of the public gardens** .  
和 到 提亮 这 方面 的 这 民众 花园 .

并美化公共花园的景观。

[mæd] . [di:][la:] - ['ju:zuəli; 'ju:zəli] [slept] [ðə; ði] ['saʊndɪst] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] , [ænd; ənd] ,  
**Mad . de la Rocheaimard usually slept the soundest at this hour , and** ,  
疯狂的 . 德 拉 - 通常 睡着了 这 最响亮的 在 这 小时 , 和 ,  
[hɪðə'tu:] ,  
**hitherto** ,  
迄今为止 ,

德拉罗什艾玛尔先生通常在这个时间睡得最香，而且，迄今为止，



[ˈeɪdriən] [hæd; həd][nɒt] [ˈhezɪteɪtɪd] [tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] , [waɪ] [ʃiː; ʃɪ] [went] [hɜːˈself] [tuː; tə][ðə; ðɪ]  
**Adrienne** **had** **not** **hesitated** **to** **leave** **her** , **while** **she** **went** **herself** **to** **the**  
艾德琳 有 不是 犹豫了一下 到 离开 她 , 尽管 她 去 她自己 到 这  
[ˈnɪərɪst] [ˈpʌblɪk] [ˌprɒməˈnɑːd] ,  
**nearest** **public** **promenade** ,  
最近的 民众 长廊 ,

艾德琳毫不犹豫地离开了她，自己则去了最近的公共步道。

[tuː; tə] [briːð] [ðə; ðɪ][pʃʊə(r)][eə(r)][ænd; ənd][tuː; tə][geɪn] [streŋθ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [deɪ] .  
**to** **breathe** **the** **pure** **air** **and** **to** **gain** **strength** **for** **the** **day** .  
到 呼吸 这 纯的 空气 和 到 获得 力量 为了 这 天 .

呼吸新鲜空气，为一天的工作积蓄力量。

[ɪn][ˈfjuːtʃə(r)] , [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][tuː; tə][dɪˈnaɪ] [hɜːˈself] [ðɪs] [swiːt] [ˌgrætɪfɪˈkeɪ](ə)n] .  
**In** **future** , **she** **was** **to** **deny** **herself** **this** **sweet** **gratification** .  
在 未来 , 她 曾是 到 否定 她自己 这 甜的 满足感 .

从此以后，她要克制自己，不再享受这种甜蜜的满足感。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈsækrɪfaɪs] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [ˈvɜːtʃuəs] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪ]  
**It** **was** **such** **a** **sacrifice** , **as** **the** **innocent** **and** **virtuous** , **and** **I** **may**  
它 曾是 这样的 一个 牺牲 , 作为 这 清白的 和 有德行的 , 和 我 可能

[eɪ diː ˈdiː][ðə; ðɪ] [ˈteɪstfəl] ,  
**add** **the** **tasteful** ,  
添加 这 有品味的 ,

这是一种多么大的牺牲啊，对于那些纯洁善良、品德高尚的人来说，我还要补充一句，对于有品位的人来说，

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [kuːp] [ʌp] [əˈmɪd][ðə; ðɪ] [ʌnˈhætʃrəl] [rɪˈstreɪnts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [taʊn] , [wɪl] [best] [nəʊ] [haʊ]  
**who** **are** **cooped** **up** **amid** **the** **unnatural** **restraints** **of** **a** **town** , **will** **best** **know** **how**  
WHO 是 被困住 向上 之中 这 不自然 约束 的 一个 镇 , 将要 最好的 知道 如何

[tuː; tə] [əˈpriːʃieɪt] .  
**to** **appreciate** .  
到 欣赏 .

那些被困在城镇这种不自然的束缚中的人，最懂得欣赏。

[stiːl] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [meɪd] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈmɜːmə(r)] , [ðəʊ] [nɒt] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [saɪ] .  
**Still** **it** **was** **made** **without** **a** **murmur** , **though** **not** **without** **a** **sigh** .  
仍然 它 曾是 制成 没有 一个 低语 , 尽管 不是 没有 一个 叹 .

虽然过程中没有发生什么异议，但还是忍不住叹了口气。

[wen] [ˈeɪdriən] [leɪd][em ˈiː][ɒn][ðə; ðɪ] [freɪm] [weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˈɔːnəmentɪd] [baɪ]  
**When** **Adrienne** **laid** **me** **on** **the** **frame** **where** **I** **was** **to** **be** **ornamented** **by**  
什么时候 艾德琳 铺设 我 在 这 框架 在哪里 我 曾是 到 是 装饰 经过

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈprɪti] [hændz] ,  
**her** **own** **pretty** **hands** ,  
她 自己的 漂亮的 双手 ,

当艾德琳把我放在架子上，准备用她那双漂亮的手来装饰我时，

[ʃiː; ʃɪ] [rɪˈɡɑːdɪd] [em ˈiː] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [dɪˈlaɪt] , [neɪ] , [ˈiːv(ə)n][ɒv; əv] [əˈfekʃn] , [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl]  
**she** **regarded** **me** **with** **a** **look** **of** **delight** , **nay** , **even** **of** **affection** , **that** **I** **shall**  
她 认为 我 和 一个 看 的 喜 , 不 , 甚至 的 感情 , 那 我 将

[ˈnevə(r)] [fəˈɡet] .  
**never** **forget** .  
绝不 忘记 .

她用一种欣喜的眼神看着我，不，甚至带着一丝爱意，我永远不会忘记那一幕。

[æz; əz] [jet] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [məˈlaɪn] [ˈkɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [self] - [dɪˈnaɪəl][ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz]  
**As** **yet** **she** **felt** **none** **of** **the** **malign** **consequences** **of** **the** **self** - **denial** **she** **was**  
作为 然而 她 毛毡 没有任何 的 这 诽谤 结果 的 这 自己 - 拒绝 她 曾是

[əˈbaʊt] [tuː; tə] [ɪɡˈzɜːt] .  
**about** **to** **exert** .  
关于 到 发挥 .

她当时还没有感受到即将进行的自我克制所带来的任何不良后果。

[ɪf] [nɒt] ['blu:miŋ] , [hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] [sti:l] [rɪ'teɪnd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðəə(r)] ['neɪtɪv] ['kʌlə(r)] , [ænd; ənd]  
**If not blooming** , **her cheeks still retained some of their native color** , **and**  
如果 不是 盛开 , 她 脸颊 仍然 保留 一些 的 他们的 本国的 颜色 , 和  
[hɜ:(r); hə(r)] [aɪ] ,  
**her eye** ,  
她 眼睛 ,

即使没有完全绽放, 她的双颊仍然保留着一些原本的颜色, 她的眼睛,

['θɔ:tf(ə)l] [ænd; ənd]['i:v(ə)n][sæd] , [wɒz; wəz][nɒt] [jet] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] ['sʌŋkən] .  
**thoughtful and even sad** , **was not yet anxious and sunken** .  
周到 和 甚至 伤心 , 曾是 不是 然而 焦虑的 和 凹陷 .

他若有所思, 甚至有些悲伤, 但还没有焦虑和沮丧。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [pli:zd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['pɜ:tʃəs] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['kɒntəmpleɪtɪd] ['prɒdɪdʒɪz] [ɪn][ðə; ði]  
**She was pleased with her purchase** , **and she contemplated prodigies in the**  
她 曾是 高兴 和 她 购买 , 和 她 思考 神童 在 这  
[wei] [ɒv; əv] [rɪ'zʌlts] .  
**way of results** .  
方式 的 结果 .

她对这次购买非常满意, 并认为结果会非常出色。

['eɪdrɪən] [wɒz; wəz][ʌn'ju:zuəli; ʌn'ju:zəli]['skɪlf(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['ni:d(ə)l] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [teɪst] [hæd; həd]  
**Adrienne was unusually skillful with the needle** , **and her taste had**  
艾德琳 曾是 异常地 熟练 和 这 针 , 和 她 品尝 有  
[bi:n] [səʊ] ['haɪli] ['kʌltɪvɪtɪd] ,  
**been so highly cultivated** ,  
到过 所以 高度 栽培 ,

艾德琳的针线活异常娴熟, 而且她的品味也培养得非常高雅。

[æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [prə'praɪətɪz] [ɒv; əv] ['pætənz] .  
**as to make her a perfect mistress of all the proprieties of patterns** .  
作为 到 制作 她 一个 完美的 情妇 的 全部 这 礼仪 的 图案 .

以便让她成为所有着装规范的完美掌握者。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['ɒfərɪŋ] [ɒv; əv][ɔ:l]['aʊə(r)]['fæməli][tu:; tə]  
**At the time it was thought of making an offering of all our family to**  
在 这 时间 它 曾是 想法 的 制作 一个 提供 的 全部 我们的 家庭 到  
[ðə; ði] ['dɔ:fi:n] ,  
**the dauphine** ,  
这 多菲内 ,

当时我们曾想过将全家献给王太子妃。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['wɜ:kɪŋ] [ðə; ði] [h'ændkætʃi:fs] [wɒz; wəz] [entə'teɪnd] ,  
**the idea of working the handkerchiefs was entertained** ,  
这 主意 的 在职的 这 手帕 曾是 娱乐 ,

有人考虑过使用手帕这个方法。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [dɪ'zaɪnz] [ɒv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] ['bjʊ:ti] [ænd; ənd] ['ni:tnəs] [hæd; həd] [bi:n] [prɪ'peəd] .  
**and some designs of exquisite beauty and neatness had been prepared** .  
和 一些 设计 的 精美的 美丽 和 整洁 有 到过 准备 .

而且已经设计出了一些精美绝伦、整洁有序的图案。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] ['sɪmp(ə)l] , ['vʌlgə(r)] , [ʌn'mi:nɪŋ] ['ɔ:rnəmənts] ,  
**They were not simple** , **vulgar** , **unmeaning ornaments** ,  
他们 是 不是 简单的 , 庸俗 , 无意义的 装饰品 ,

它们并非简单、庸俗、毫无意义的装饰品。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ʌn'kʌltɪveɪtɪd] [siːz] [ə'pɒn] [wɪð] [ə'vɪdəti] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['flɒrɪd]  
**such as the uncultivated seize upon with avidity on account of their florid**  
这样的 作为 这 未开垦的 抢占 之上 和 热情 在 帐户 的 他们的 佛罗里达  
[ə'prærəns] ,  
**appearance** ,  
外貌 ,

例如，未开化的人们会因为它们鲜艳的外表而贪婪地占有它们。

[bʌt; bət] [wel] [dɪ'vaɪzɪd] ['drɔːɪŋz] , [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'pli:t] [wɪð] [teɪst] [ænd; ənd] [θɔːt] ,  
**but well devised drawings , that were replete with taste and thought** ,  
但 出色地 设计 图画 , 那 是 充足的 和 品尝 和 想法 ,  
但这些画作构思精巧，充满了品味和思考。

[ænd; ənd][ ə'fɔːd; ə'fɔːrd ][sʌm; səm][ə'pɒlədʒi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʌðəwaɪz] ['sensləs] ['lʌkʃəri] ['kɒntəmpleɪtɪd] ,  
**and afforded some apology for the otherwise senseless luxury contemplated** ,  
和 提供 一些 道歉 为了 这 否则 无意义的 奢华 思考 ,  
[baɪ] ['eɪdɪŋ] [ɪn] [rɪ'faɪnɪŋ] [ðə; ði][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,  
**by aiding in refining the imagination** ,  
经过 协助 在 精制 这 想像力 ,

通过帮助提升想象力，也为原本毫无意义的奢侈生活提供了一些辩解。

[ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntələkt] .  
**and cultivating the intellect** .  
和 耕作 这 智力 .

并培养智力。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [tʰəʊzn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ænd; ənd][məʊst] ['bjʊːtɪf(ə)l] [ɒv; əv] [ðiːz] [dɪ'zaɪnz] ,  
**She had chosen one of the simplest and most beautiful of these designs** ,  
她 有 选定 一 的 这 最简单的 和 最多 美丽的 的 这些 设计 ,  
她选择了其中最简洁也最漂亮的一款设计。

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə][træns'fɜː(r)][aɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] [fers] , [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['niːd(ə)l] .  
**intending to transfer it to my face , by means of the needle** .  
意图 到 转移 它 到 我的 脸 , 经过 方法 的 这 针 .

打算用针头把它转移到我的脸上。

[ðə; ði][fɜːst] [stɪtʃ] [wɒz; wəz] [meɪd] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [klɒks] [wɜː(r); wə(r)] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] [faɪv]  
**The first stitch was made just as the clocks were striking the hour of five**  
这 第一的 缝 曾是 制成 只是 作为 这 时钟 是 引人注目 这 小时 的 五  
,  
,  
,

第一针缝制完成的那一刻，正是时钟敲响五点整的时候。

[ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔː'tiːnθ] [ɒv; əv]['eɪprəl] , - .  
**on the morning of the fourteenth of April , 1831** .  
在 这 早晨 的 这 第十四 的 四月 , - .

1831年4月14日上午。

[ðə; ði][lɑːst][wɒz; wəz] [drɔːn] [ðæt] [deɪ] [tuː] [mʌnθs] , [prɪ'saɪsli] [æz; əz][ðə; ði] [seɪm] [klɒks] [straɪk]  
**The last was drawn that day two months , precisely as the same clocks struck**  
这 最后的 曾是 绘制 那 天 二 几个月 , 恰恰 作为 这 相同的 时钟 击  
[twelv] .  
**twelve** .  
十二 .

最后一张图是在两个月前的同一天，也就是同一时间，同一时钟敲响十二点的时候抽出的。

[fɔ:(r); fə(r)][fɔ:(r)] ['aʊəz] ['eidriən] [sæt] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)][tɔɪl] , ['di:pli] [ɪn'grəʊst] [ɪn][ðə; ði]  
**For four hours Adrienne sat bending over her toil , deeply engrossed in the**  
为了 四 小时 艾德琳 卫星 弯曲 超过 她 辛劳 , 深 全神贯注 在 这  
[ɒkjʊ'peɪ(ə)n] ,  
**occupation ,**  
职业 ,

艾德琳伏在地上干了四个小时的活, 全神贯注于手中的工作。

[ænd; ənd] ['flætərɪŋ] [hɜ:'self] [wɪð] [ðə; ði] [fru:ts] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [sək'ses] .  
**and flattering herself with the fruits of her success .**  
和 奉承 她自己 和 这 水果 的 她 成功 .

她为自己的成功感到沾沾自喜。

[aɪ] ['lɜ:nɪd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eksələnt] [tʃaɪldz] [tru:] ['kærəktə(r)][ɪn] [ðɪ:z] [bri:f] ['aʊəz] .  
**I learned much of the excellent child's true character in these brief hours .**  
我 学习 很多 的 这 出色的 孩子的 真的 特点 在 这些 简短的 小时 .

在这短短几个小时里, 我了解到了这个优秀孩子的许多真实性格。

[hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] [ 'wɒndə ] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [həʊps] [ænd; ənd] [fiəz] , [rɪ'kɜ:rɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]  
**Her mind wandered over her hopes and fears , recurring to her**  
她 头脑 漫步 超过 她 希望 和 恐惧 , 再次发生的 到 她  
[ʌðə(r)] [ 'leɪbə ] ,  
**other labors ,**  
其他 劳动 ,

她的思绪飘忽不定, 一会儿想起自己的希望和恐惧, 一会儿又想起自己以前做过的其他事情。

[ænd; ənd][ðə; ði] [praɪsɪz] [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'si:vɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ɒkjʊ'peɪ(ə)ns] [səʊ] [ 'wiəri ] [ænd; ənd] ['sleɪvɪʃ] .  
**and the prices she received for occupations so wearying and slavish .**  
和 这 价格 她 已收到 为了 职业 所以 令人疲惫 和 奴隶 .

以及她从事如此令人疲惫和奴役般的工作所获得的报酬。

[baɪ][ðə; ði]['mɪlɪnə(r)] , [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [peɪd] ['mɪəli] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɒmən] ['səʊɪŋ] - [gɜ:l] , [ðəʊ]  
**By the milliner , she was paid merely as a common sewing - girl , though**  
经过 这 女帽商 , 她 曾是 有薪酬的 仅仅 作为 一个 常见的 缝纫 - 女孩 , 尽管  
[hɜ:(r); hə(r)] ['ni:tnəs] ,  
**her neatness ,**  
她 整洁 ,

制帽商只付给她普通缝纫女工的工资, 尽管她做事一丝不苟,

[skɪl] [ænd; ənd] [teɪst] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [ɪn'taɪtld] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] ['dʌb(ə)l] ['weɪdʒɪz] .  
**skill and taste might well have entitled her to double wages .**  
技能 和 品尝 可能 出色地 有 标题 她 到 双倍的 工资 .

她的才华和品味完全足以让她获得双倍工资。

[ə; eɪ][fræŋk][ə; eɪ] [deɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ju:zuəl] [praɪs] [fɔ:(r); fə(r)][gɜ:lz][ɒv; əv][æn; ən][ɪn'fɪəriə(r)] [kɑ:st] ,  
**A franc a day was the usual price for girls of an inferior caste ,**  
一个 法郎 一个 天 曾是 这 通常 价格 为了 女孩们 的 一个 下 种姓 ,  
[aɪn'fɪəriə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] ,  
出身低微的女孩通常一天只能挣到一法郎。

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][faɪnd][ðeə(r)] [əʊn] ['lɒdʒɪŋz] [ænd; ənd] [fu:d] .  
**and out of this they were expected to find their own lodgings and food .**  
和 出去 的 这 他们 是 预期的 到 寻找 他们的 自己的 住宿 和 食物 .

他们还得自己想办法解决住宿和食物问题。

[bʌt; bət][ðə; ði][pɔ:(r); pɒə(r)] [revə'lu:ʃn] [hæd; həd] [stɪl] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɒv; əv] ['praɪvət] ['mɪzəri] [tu:; tə]  
**But the poor revolution had still a great deal of private misery to**  
但 这 贫穷的 革命 有 仍然 一个 伟大的 交易 的 私人的 苦难 到  
[ɑ:nse(r)] [fɔ:(r); fə(r)] ,  
**answer for ,**  
回答 为了 ,

但这场穷人革命仍需为大量的私人苦难负责。

[ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [rɪ'dju:st] ['weɪdʒɪz] .  
**in the way of reduced wages** .  
在 这 方式 的 减少 工资 ；

以降低工资的方式。

[ðəʊz] [hu:] [lɪv; laɪv][ɒn][ðə; ði] [fri'vəlɪti] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] , [ɔ:(r)] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ,  
**Those who live on the frivolities of mankind , or , what is the same thing** ,  
那些 WHO 居住 在 这 轻浮之事 的 人类 , 或者 , 什么 是 这 相同的 事物 ,  
那些沉溺于人类琐事的人, 或者, 换句话说,

[ðəə(r)] ['lʌkʃəɪz] , [hæv; həv] [tu:] [sets][ɒv; əv] ['vɪktɪms] [tu;; tə]['plʌndə(r)] — [ðə; ði][kən'sju:mə(r)] , [ænd; ənd]  
**their luxuries , have two sets of victims to plunder — the consumer , and**  
他们的 奢侈品 , 有 二 套 的 受害者 到 掠夺 — 这 消费者 , 和  
[ðə; ði]['ri:əl][prə'dju:sə(r)] , [ɔ:(r)][ðə; ði] ['ɒpəɾətɪv] .  
**the real producer , or the operative** .  
这 真实的 制作人 , 或者 这 操作 .

他们的奢侈品掠夺了两类受害者——消费者和真正的生产者或从业者。

[ðɪs] [ɪz] [tru:] [weə(r)] [men][ɑ:(r); ə(r)] [ɪm'plɔɪd] , [bʌt; bət] [mʌtʃ] ['tru:ə(r)][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] ['fi:meɪl] .  
**This is true where men are employed , but much truer in the case of females** .  
这 是 真的 在哪里 男人 是 受雇 , 但 很多 更真实 在 这 案件 的 女性 .  
这种情况在男性就业群体中确实存在, 但在女性就业群体中则更为普遍。

[ðə; ði][la:st][ɑ:(r); ə(r)]['ju:zuəli; 'ju:ʒəli][səʊ] ['helpləs] , [ðæt] [ðeɪ] ['bʃ(ə)n] [klɪŋ] [tu;; tə] [ə'preʃn] [ænd; ənd]  
**The last are usually so helpless , that they often cling to oppression and**  
这 最后的 是 通常 所以 无助 , 那 他们 经常 黏着 到 压迫 和  
[rɒŋ] ,  
**wrong** ,  
错误的 ,  
最后这些人通常是非常无助的, 因此他们往往会依附于压迫和错误。

['ra:ðə(r)][ðæn; ðən] [səb'mɪt] [tu;; tə][bi:; bi][ka:st] [ɪn'taɪəli] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɜ:ld] .  
**rather than submit to be cast entirely upon the world** .  
相当 比 提交 到 是 投掷 完全 之上 这 世界 .  
而不是完全屈服于这个世界。

[ðə; ði] [ma:rkænd] [di:] [məʊd] [hu:] [ɪm'plɔɪd] ['eɪdrɪən] [wɒz; wəz][æz; əz] - [æz; əz][ə; eɪ][pɒlə'tɪ(ə)n]  
**The marchande de mode who employed Adrienne was as rusee as a politician**  
这 马尔尚德 德 模式 WHO 受雇 艾德琳 曾是 作为 - 作为 一个 政治家  
[hu:] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [ɔ:ɪ][ðə; ði] [tɜ:grɪvə'seɪʃənz] [ɒv; əv]['gælɪk] ['pɒləsi] ,  
**who had followed all the tergiversations of Gallic policy** ,  
WHO 有 随后 全部 这 转换 的 高卢语 政策 ,  
雇用艾德丽安的时装商贩就像一个熟悉高卢政策所有变迁的政客一样狡猾。

[sɪns] [ðə; ði][jɪə(r)] - - .  
**since the year ' 89** .  
自从 这 年 - - .

自 1989 年以来。

[ʃi:; ji][wɒz; wəz] ['fʊli] [ə'weə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [ə; eɪ][praɪz] [ʃi:; ji] [pə'zest] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'præktɪst] [gɜ:l] ,  
**She was fully aware of what a prize she possessed in the unpracticed girl** ,  
她 曾是 完全 意识到的 的 什么 一个 奖 她 拥有 在 这 未经训练的 女孩 ,  
她完全清楚, 这个未经世事的女孩是她拥有的一份珍贵的礼物。

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [felt] [ðə; ði] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ɒv; əv] ['ki:pɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn]  
**and she felt the importance of keeping her in ignorance of her own**  
和 她 毛毡 这 重要性 的 保持 她 在 无知 的 她 自己的  
[vælju:] .  
**value** .  
价值 .  
她觉得让她对自身的价值一无所知非常重要。

[baɪ] [ˈpeɪɪŋ] [ðə; ði][fræŋk] , [aɪ ˈti:] [maɪt] [ɡɪv] [hɜ:(r); hə(r)] [əˈsɪstənt] [ˈpremətʃə(r)] [ˈhəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]  
**By paying the franc , it might give her assistant premature notions of her**  
经过 付费 这 法郎 , 它 可能 给 她 助手 过早 概念 的 她  
[əʊn] [ɪmˈpɔ:t(ə)ns] ;  
**own importance ;**  
自己的 重要性 ;

支付这笔法郎可能会让她的助手过早地产生自己很重要的错觉；

[bʌt; bət] , [baɪ] [ˈbrɪŋɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [daʊn] [tu:; tə] [fɪfti:n] [su:z] , [hju:ˈmɪləti][kʊd; kəd][bi:; bi] [ɪnˈkʌl,kertɪd] ,  
**but , by bringing her down to fifteen sous , humility could be inculcated ,**  
但 , 经过 带来 她 向下 到 十五 深 , 谦逊 可以 是 灌输 ,  
但是, 如果把她的薪水降到十五苏, 就可以培养她的谦逊之心。

[ænd; ænd][ðə; ði] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] [ˈki:pɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈdʌblɪd] .  
**and the chance of keeping her doubled .**  
和 这 机会 的 保持 她 双倍 .  
留下她的几率翻了一番。

[ðɪs] , [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪˈfi:tɪd] [ə; eɪ] [ˈbɑ:gən] [wɪð] [ˈeni] [ˈkɒmən] [kʊˈtʊrɪr] , [səkˈsi:dɪd]  
**This , which would have defeated a bargain with any common couturiere , succeeded**  
这 , 哪个 会 有 战败 一个 便宜货 和 任何 常见的 库图里埃 , 成功了  
[ˈpɜ:fɪktli] [wɪð] [ˈeɪdrɪen] .  
**perfectly with Adrienne .**  
完美 和 艾德琳 .

这一点, 如果与任何普通的服装设计师达成交易, 都会失败, 但与艾德丽安的交易却完美成功。

[ʃi:; ji] [rɪˈsi:vɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [fɪfti:n] [su:z] [wɪð] [ˈhʌmb(ə)] [ˈθæŋkfulnəs] , [ɪn] [ˈkɒnstənt] [æprɪˈhenʃn]  
**She received her fifteen sous with humble thankfulness , in constant apprehension**  
她 已收到 她 十五 深 和 谦逊的 感恩 , 在 持续的 忧虑  
[ɒv; əv] [ˈlu:zɪŋ] [ˈi:v(ə)n] [ðæt] [ˈmɪzrəbl] [ˈpɪt(ə)ns] .  
**of losing even that miserable pittance .**  
的 输 甚至 那 悲惨的 微不足道 .

她怀着谦卑的感激之情接受了那十五苏, 同时又时刻担心会失去这可怜的一点钱。

[nɔ:(r)] [wʊd] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪmˈplɔɪə(r)] [kənˈsent] [tu:; tə][let][hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:k] [baɪ][ðə; ði] [pi:s] ,  
**Nor would her employer consent to let her work by the piece ,**  
也不 会 她 雇主 同意 到 让 她 工作 经过 这 片 ,  
她的雇主也不同意让她按件计酬。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði][dɪə(r)][tʃaɪld] [maɪt] [hæv; həv] [ɜ:nd] [æt; ət] [li:st] [ˈθɜ:ti] [su:z] ,  
**at which the dear child might have earned at least thirty sous ,**  
在 哪个 这 亲爱的 孩子 可能 有 获得 在 至少 三十 深 ,  
这样, 这个可爱的孩子至少可以挣到三十苏。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ji] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ʃi:; ji][hæd; həd][tu:; tə] [di:l] [wɪð] [ə; eɪ][ˈpɜ:s(ə)n][ɒv; əv] [ˈkɒŋʃəns] ,  
**for she discovered that she had to deal with a person of conscience ,**  
为了 她 发现 那 她 有 到 交易 和 一个 人 的 良心 ,  
因为她发现自己要面对的是一个有良知的人。

[ænd; ænd] [ðæt] [ɪn][nəʊ] [məʊd] [kʊd; kəd][æz; əz] [mʌtʃ] [bi:; bi] [ˈpɒsəbli] [ɪkˈstræktɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]  
**and that in no mode could as much be possibly extracted from the**  
和 那 在 不 模式 可以 作为 很多 是 可能 提取 从 这  
[əˈsɪstənt] ,  
**assistant ,**  
助手 ,

而且, 无论如何都不可能从助手那里提取出这些信息。

[æz; əz][baɪ] [kənˈfaɪdɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ˈɒnə(r)] .  
**as by confiding to her own honor .**  
作为 经过 倾诉 到 她 自己的 荣誉 .  
就像她向自己的荣誉倾诉一样。

[æʔ; ət][nain] [i:tʃ] [deɪ][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][tu:; tə] ['brekfəst] .  
At nine each day she was to breakfast .  
在 九 每个 天 她 曾是 到 早餐 .

她每天九点都要吃早餐。

[æʔ; ət][ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][pɑ:st][nain] , [prɪ'saɪsli] , [tu:; tə] [kə'mens] [wɜ:k] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ɪm'plɔɪə(r)] ;  
At a quarter past nine , precisely , to commence work for her employer ;  
在 一个 四分之一 过去的 九 , 恰恰 , 到 开始 工作 为了 她 雇主 ;

[æʔ; ət][wʌn] ,  
at one ,  
在 一 ,

九点一刻整, 她开始为雇主工作; 一点钟,

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɑ:f][æŋ; ən]['ʌʊə(r)] ; [ænd; ənd][æʔ; ət][sɪks] , [ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] [hɜ:(r); hə(r)]  
she had a remission of half an hour ; and at six , she became her  
她 有 一个 缓解 的 一半 一个 小时 ; 和 在 六 , 她 成为 她

[əʊn] ['mɪstrəs] .  
own mistress .  
自己的 情妇 .

她有半小时的喘息时间; 六岁时, 她就成了自己的主人。

{ [mɑ:rkænd] [di:] [məʊd] = ['mɪlɪnə(r)] ; - = ['kra:ftɪ] ; [kʊ'tʊrɪr] = ['si:mstrəs; 'semstrəs] }  
{ marchande de mode = milliner ; rusee = crafty ; couturiere = seamstress }  
{ 马尔尚德 德 模式 = 女帽商 ; - = 狡猾 ; 库图里埃 = 裁缝 }

{marchade de mode = 女帽; rusee = 狡猾; 女裁缝=裁缝}

" [aɪ][pʊt] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ju:; jʊ] , [mædəmwə'zel] , " [sed] [ðə; ði] [mɑ:rkænd] [di:] [məʊd] ,  
" I put confidence in you , mademoiselle , " said the marchande de mode ,  
" 我 放 信心 在 你 , 小姐 , " 说 这 马尔尚德 德 模式 ,

“我相信你, 小姐,”时装商说道。

" [ænd; ənd] [li:v] [ju:; jʊ][tu:; tə] [jɔ:'self] [ɪn'taɪəli] .  
" and leave you to yourself entirely .  
" 和 离开 你 到 你自己 完全 .

“然后完全放你一个人待着。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [brɪŋ] [həʊm] [ðə; ði] [wɜ:k] [æz; əz][aɪ 'ti:] [ɪz] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] ['mʌni] [wɪl] [bi:; bi]  
You will bring home the work as it is finished , and your money will be  
你 将要 带来 家 这 工作 作为 它 是 完成的 , 和 你的 钱 将要 是

[ɔ:lweɪz] ['redi] .  
always ready .  
总是 准备好 .

工作完成后, 你会把报酬带回家, 而且你的钱也随时准备好。

[ʃʊd; ʃəd] [jɔ:(r); jə(r)] ['grænmʌðə(r)] ['ɒkjupaɪ] [mɔ:(r)][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [taɪm] [ðæn; ðən] ['kɒmən] , [ɒn] ['eni]  
Should your grandmother occupy more of your time than common , on any  
应该 你的 祖母 占据 更多的 的 你的 时间 比 常见的 , 在 任何

[ə'keɪz(ə)n] ,  
occasion ,  
场合 ,

如果你的祖母在任何情况下占用了你比平时更多的时间,

[ju:; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [aɪ 'ti:][ʌp][ɒv; əv] [jɔ:'self] , [baɪ] ['wɜ:kɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['ɜ:lɪə(r)] , [ɔ:(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)]  
you can make it up of yourself , by working a little earlier , or a little  
你 能 制作 它 向上 的 你自己 , 经过 在职的 一个 小的 早些时候 , 或者 一个 小的

['leɪtə(r)] ;  
later ;  
之后 ;

你可以通过早点上班或晚点下班来弥补自己的过失;

这是时装周对文德刚女说的其中一句话。



[ænd; ənd][ðə; ði][diə(r)][gɜ:l] [ri'pi:tɪd] [aɪ 'ti:] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] , [æz; əz][fɪ:; ji][sæt][æt; ət] [wɜ:k] [ɒn][em 'i:] ,  
and the dear girl repeated it in her mind , as she sat at work on me ,  
和 这 亲爱的 女孩 重复 它 在 她 头脑 , 作为 她 卫星 在 工作 在 我 ,  
这位可爱的女孩一边在我身边工作, 一边在心里默念着这句话。

[wɪ'dəʊt] [ðə; ði] ['slɑ:tɪst] [dɪs'trʌst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɑ:tləs] ['selfɪnəs] [aɪ 'ti:][səʊ] [ɪl] [kən'si:ld] .  
without the slightest distrust of the heartless selfishness it so ill concealed .  
没有 这 丝毫 怀疑 的 这 狠心 自私 它 所以 患病的 暗 .  
它丝毫没有怀疑其掩饰不住的冷酷无情和自私自利。

[ɒn] [fɪfti:n] [su:z] [fɪ:; ji] [faʊnd] [fɪ:; ji][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [wɪ'dəʊt] [ɪn'krəʊtʃɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stɒk] [set]  
On fifteen sous she found she could live without encroaching on the little stock set  
在 十五 深 她 成立 她 可以 居住 没有 侵入 在 这 小的 库存 放  
[ə'pɑ:t] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [sə'pɔ:t] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['grænməldə(r)] ,  
apart for the support of her grandmother ,  
除 为了 这 支持 的 她 祖母 ,  
她发现, 每月15苏就能让她过上自己的生活, 而不会动用留给祖母的那点积蓄。

[ænd; ənd][fɪ:; ji][wɒz; wəz]['kɒntent] .  
and she was content .  
和 她 曾是 内容 .  
她很满足。

[ə'læs] !  
Alas !  
唉 !  
唉!

[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][gɜ:l][hæd; həd][nɒt] ['entəd] ['ɪntu:] ['eni] [kælkju'leɪ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv]  
The poor girl had not entered into any calculation of the expense of  
这 贫穷的 女孩 有 不是 进入 进入 任何 计算 的 这 费用 的  
[lɒdʒɪŋz] ,  
lodgings ,  
住宿 ,  
这个可怜的女孩根本没有考虑住宿费用。

[ɒv; əv][fɪ'ju:əl] , [ɒv; əv] [kləʊðz] , [ɒv; əv] [helθ] [ɪm'peəd] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] ['eni] [rɪ'sɔ:sɪz]  
of fuel , of clothes , of health impaired , and as for any resources  
的 燃料 , 的 衣服 , 的 健康 受损 , 和 作为 为了 任何 资源  
[fɔ:(r); fə(r)] ['ɪlnəs] [ɔ:(r)]['æksɪdents] ,  
for illness or accidents ,  
为了 疾病 或者 事故 ,  
燃料、衣物、健康受损者所需物品, 以及应对疾病或事故所需的任何资源,

[fɪ:; ji][wɒz; wəz] ['təʊtəli] [wɪ'dəʊt] [ðəm; ðəm] .  
she was totally without them .  
她 曾是 完全 没有 他们 .  
她完全没有它们。

[sti:l] ['eɪdrɪen] [θɔ:t] [hɜ:'self] [ðə; ði][ə'blaɪdʒd] ['pɑ:ti] ,  
Still Adrienne thought herself the obliged party ,  
仍然 艾德琳 想法 她自己 这 有义务 派对 ,  
但艾德琳仍然认为自己是负有责任的一方。

[ɪn] [taɪmz] [æz; əz]['krɪtɪk(ə)][æz; əz] [ðəʊz] [wɪtʃ] [ðen] [hʌŋ] ['əʊvə(r)] [frɑ:ns] ,  
in times as critical as those which then hung over France ,  
在 时代 作为 批判的 作为 那些 哪个 然后 悬挂 超过 法国 ,  
在当时笼罩法国的危急时刻,

[ɪn] ['bi:ɪŋ] [pə'mɪtɪd] [tu:; tə] [tɔɪl] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [sʌm] [ðæt] [wʊd] ['beəli] [sə'plai] [ə; eɪ] [grɪ'zet] ,  
in being permitted to toil for a sum that would barely supply a grisette ,  
在 存在 允许 到 辛劳 为了 一个 和 那 会 仅仅 供应 一个 格里塞特 ,  
被允许辛勤劳作, 却只能获得勉强够买一份简餐的报酬,

[ə'kʌstəmd] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)][laɪf][tu:; tə][praɪ'veɪʃən] , [wɪð] [ðə; ði] ['kɔ:rsɪst] ['nesəsəriz] .  
**accustomed all her life to privations , with the coarsest necessities .**  
习惯 全部 她 生活 到 匮乏 , 和 这 最粗糙 必需品 .

她一生都习惯了匮乏的生活，只拥有最粗糙的必需品。

{ [grɪ'zet] = ['wɜ:kɪŋ] - [kla:s] [gɜ:l] }  
**{ grisette = working - class girl }**  
{ 格里塞特 = 在职的 - 班级 女孩 }

{grisette = 工人阶级女孩}

[aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)][tu:; tə][seɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sək'si:dɪŋ] ['fɔ:tnaɪt] .  
**I have little to say of the succeeding fortnight .**  
我 有 小的 到 说 的 这 成功 两星期 .

接下来的两周我没什么好说的。

[mæd] .  
**Mad .**  
疯狂的 .

疯狂的。

[di:] [la:] - ['grædʒuəli] [gru:] ['fi:blə(r)] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [maɪt] [sti:l] [li:v; laɪv] [mʌnθs] .  
**De la Rocheaimard gradually grew feebler , but she might still live months .**  
德 拉 - 逐步地 生长 虚弱者 , 但 她 可能 仍然 居住 几个月 .

德拉罗什艾玛尔的身体逐渐衰弱，但她或许还能活几个月。

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [tel] , [ænd; ənd] ['eɪdrɪən] [həʊpt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)][daɪ] .  
**No one could tell , and Adrienne hoped she would never die .**  
不 一 可以 告诉 , 和 艾德琳 希望 她 会 绝不 死 .

谁也看不出来，艾德琳希望自己永远不会死。

[ 'hæpɪli] , [hɜ:(r); hə(r)][ 'ri:əl] [ 'wɒnts] [wɜ:(r); wə(r)] [fju: ] ; [ðəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [ 'æpɪtaɪt] [wɒz; wəz] [kə'prɪʃəs] ,  
**Happily , her real wants were few ; though her appetite was capricious ,**  
快乐地 , 她 真实的 想要 是 很少 ; 尽管 她 食欲 曾是 任性 ,  
[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][ 'tempə(r)] [ 'kwɛrələs] .  
**and her temper querulous .**  
和 她 脾气 抱怨的 .

幸运的是，她真正的需求并不多；虽然她的食欲喜变，脾气也爱抱怨。

[lʌv] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ 'græntʃaɪld] , [haʊ'veə(r)] , [ʃɒn] [ɪn] [ɔ:l][ʃi:; ʃi] [sed] [ænd; ənd][daɪd] ,  
**Love for her grandchild , however , shone in all she said and did ,**  
爱 为了 她 孙子 , 然而 , 闪耀 在 全部 她 说 和 做过 ,  
然而，她对孙辈的爱在她一言一行中都显露无疑。

[ænd; ənd][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [lʌvd] [baɪ] [ðɪs] ,  
**and so long as she was loved by this ,**  
和 所以 长的 作为 她 曾是 喜爱 经过 这 ,  
只要她还被爱着，

[ðə; ði]['əʊnli] ['bi:ɪŋ] [ɒn] [ɜ:θ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [bi:n] [tɔ:t] [tu:; tə] [lʌv] [hɜ:'self] ,  
**the only being on earth she had ever been taught to love herself ,**  
这 仅有的 存在 在 地球 她 有 曾经 到过 教授 到 爱 她自己 ,  
她一生中唯一被教导要爱自己的人，

[ 'eɪdrɪən] [wʊd] [nɒt] [θɪŋk] [æŋ; ən] [ 'ɪnstənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪl] [kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'fə:məti] [ɒv; əv][eɪdʒ] .  
**Adrienne would not think an instant of the ills caused by the infirmities of age .**  
艾德琳 会 不是 思考 一个 立即的 的 这 疾病 导致 经过 这 弱点 的 年龄 .

艾德琳丝毫没有想到年老体衰带来的种种不便。

[ʃiː ʃi] [ˈhʌzbənd] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈmʌni] , [wɪð] [ðə; ði][ˈʌtməʊst][fruːˈɡæləti] , [ænd; ənd] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [seɪv]  
**She husbanded her money , with the utmost frugality , and contrived to save**  
她 丈夫 她 钱 , 和 这 极致 节俭 , 和 人为的 到 节省  
[ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [fjuː] [suːz] [ˈdeɪli] ,  
**even a few sous daily ,**  
甚至 一个 很少 深 日常的 ,

她极其节俭地管理自己的钱财，甚至每天都想方设法省下几个苏。

[aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] [əʊn] [ˈweɪdʒɪz] , [tuː; tə][eɪ diː ˈdiː][tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)] [ˈɡræn,mʌðərz] [stɒk] .  
**out of her own wages , to add to her grandmother's stock .**  
出去 的 她 自己的 工资 , 到 添加 到 她 祖母的 库存 .  
她从自己的工资中拿出一部分，添加到祖母的存货中。

[ðɪs] [ʃiː ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [dʌn] ,  
**This she could not have done ,**  
这 她 可以 不是 有 完毕 ,  
这是她不可能做到的。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈsɜːkəmstəns] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈbiːɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ðeə(r)]  
**but for the circumstance of there being so much in the house of their**  
但 为了 这 环境 的 那里 存在 所以 很多 在 这 房子 的 他们的  
[ˈɜːli] [stɔːz] ,  
**early stores ,**  
早期的 商店 ,  
但由于家中早期商店里存放了大量物品，

[tuː; tə][help] [iːk] [aʊt] [ðə; ði] [səˈplaɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈməʊmənt] .  
**to help eke out the supplies of the moment .**  
到 帮助 埃克 出去 这 补给品 的 这 片刻 .  
以帮助勉强维持当前的物资供应。

[bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈfɔːtnaɪt] , [ˈeɪdriən] [faʊnd] [hɜːˈself] [rɪˈdjuːst] [tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)]  
**But , at the end of a fortnight , Adrienne found herself reduced to her**  
但 , 在 这 结尾 的 一个 两星期 , 艾德琳 成立 她自己 减少 到 她  
[lɑːst][fræŋk] ,  
**last franc ,**  
最后的 法郎 ,  
但两周后，艾德琳发现自己只剩下最后一个法郎了。

[ɪnˈkluːdɪŋ] [ɔːl][hɜː(r); hæ(r)] [əʊn] [ˈseɪvɪŋz] .  
**including all her own savings .**  
包括 全部 她 自己的 节省 .  
包括她自己的所有积蓄。

[ˈsʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪˈðəʊt] [dɪˈleɪ] ,  
**Something must be done , and that without delay ,**  
某物 必须 是 完毕 , 和 那 没有 延迟 ,  
必须采取行动，而且刻不容缓。

[ɔː(r)] [ˈmædəm] [diː][lɑː] - [wʊd] [biː; bi] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [səˈpɔːt] .  
**or Madame de la Rocheaimard would be without the means of support .**  
或者 夫人 德 拉 - 会 是 没有 这 方法 的 支持 .  
否则德拉罗什艾玛尔夫人将失去生活来源。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˈeɪdriən] [hæd; həd][ˈlɪt(ə)] [tuː; tə] [dɪˈspəʊz] [ɒv; əv] , [ɪkˈsept] [ðə; ði] [lərs] .  
**By this time Adrienne had little to dispose of , except the lace .**  
经过 这 时间 艾德琳 有 小的 到 处置 的 , 除了 这 蕾丝 .  
这时，艾德琳除了那件蕾丝之外，几乎没有什么东西可以处理了。

[ðɪs] [ɪkˈskwɪzɪt] [piːs] [ɒv; əv][ˈhjuːmən][ˌɪndʒəˈnjuːəti][hæd; həd] [əˈrɪdʒənəli] [kɒst] [faɪv] [ˈluːɪs] [dɔː] ,  
**This exquisite piece of human ingenuity had originally cost five louis d'or ,**  
这 精美的 片 的 人类 独创性 有 起初 成本 五 路易斯 金 ,  
这件精妙绝伦的人类智慧结晶最初价值五路易金币。

[ænd; ənd]   [ˈeɪdriən]   [hæd; həd] [wʌns]   [əʊn]   [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪmˈplɔɪə(r)] ,  
**and**   **Adrienne**   **had**   **once** **shown**   **it**   **to**   **her**   **employer** ,  
和   艾德琳   有   一次   所示   它   到   她   雇主 ,  
艾德琳曾把它拿给她的雇主看过。

[huː] [hæd; həd]   [ˈdʒenərəsli]   [ˈɒfəd]   [tuː; tə] [ɡɪv]   [tuː] [næpˈəʊliənz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] .  
**who**   **had**   **generously** **offered**   **to**   **give** **two** **napoleons**   **for**   **it** .  
WHO   有   慷慨地   提供   到   给   二   拿破仑   为了   它 .  
他曾慷慨地提出用两枚拿破仑金币来购买它。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [leɪs] [mʌst; məst] [biː; bi] [kept] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [ˈɡɑːlə] [dres] ,  
**But**   **the**   **lace**   **must**   **be** **kept**   **for**   **my** **gala** **dress** ,  
但   这   蕾丝   必须   是   保留   为了   我的   节日   裙子 ,  
但是这块蕾丝必须留着做我的晚礼服。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [həʊpt]   [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː]   [wʊd]   [brɪŋ]   [æt; ət] [liːst] [ɪts] [əˈrɪdʒən(ə)] [kɒst]   [wen]  
**and**   **it**   **was**   **hoped** **that**   **it**   **would** **bring**   **at**   **least** **its**   **original**   **cost** **when**  
和   它   曾是   希望   那   它   会   带来   在   至少   它是   原来的   成本   什么时候  
[ˈprɒpəli]   [bɪˈstəʊd]   [æz; əz] [æn; ən] [ˈɔːnəmənt] [ɒn] [ə; eɪ] [ˈfæbrɪk] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈkwɒləti] .  
**properly** **bestowed**   **as**   **an**   **ornament** **on**   **a**   **fabric**   **of**   **my** **quality** .  
适当地   授予   作为   一个   装饰品   在   一个   织物   的   我的   质量 .  
希望它能作为装饰品，镶嵌在我这种品质的织物上，至少能收回其原价。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈsɪlvə(r)]   [ˈθɪmbl] ,   [ænd; ənd] [ðæt] [hæd; həd] [kɒst] [faɪv] [ˈfræŋks] .  
**There**   **was**   **the**   **silver** **thimble** ,   **and**   **that**   **had**   **cost** **five** **francs** .  
那里   曾是   这   银   顶针 ,   和   那   有   成本   五   法郎 .  
还有那个银顶针，它价值五法郎。

[ˈeɪdriən]   [sent] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈpɔːrtərz]   [ˈdɔːtə(r)] ,   [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [went]   [fɔːθ]   [tuː; tə] [dɪˈspəʊz] [ɒv; əv]  
**Adrienne** **sent**   **for**   **the**   **porter's** **daughter** ,   **and**   **she** **went** **forth**   **to**   **dispose**   **of**  
艾德琳   发送   为了   这   搬运工   女儿 ,   和   她   去   前进   到   处置   的  
[ðɪs] ,  
**this** ,  
这 ,  
艾德琳派人去叫来了门房的女儿，她出去处理这件事。

[ˈɔːlməʊst] [ðə; ði] [ˈəʊnli] [ˈɑːtɪk(ə)] [ɒv; əv] [ˈlʌkʃəri]   [ðæt]   [rɪˈmeɪnd]   [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .  
**almost**   **the**   **only** **article**   **of**   **luxury** **that** **remained**   **to**   **her** .  
几乎   这   仅有的   文章   的   奢华   那   剩余   到   她 .  
几乎是她仅剩的一件奢侈品了。

{ [ˈluːɪs]   [dɔː] = [gəʊld] [kɔɪn]   [wɜːθ]   -   [ˈfræŋks] }  
**{ louis d'or = gold coin worth 20 francs }**  
{ 路易斯   金   =   金子   硬币   值得   -   法郎 }  
{路易金币 = 价值 20 法郎的金币}

"   [ən]   [diː] , [maː]   [bɒn]   [ˌdemwɑːˈzel] ! "   [ɪkˈskleɪmd]   [ðə; ði] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [huːm]   [ðə; ði]   [ˈθɪmbl]  
" **Un**   **de** ,   **ma**   **bonne**   **demoiselle** ! "   **exclaimed**   **the**   **woman**   **to**   **whom**   **the**   **thimble**  
" 联合国   德 ,   玛   好   少女   ! "   惊呼   这   女士   到   谁   这   顶针  
[wɒz; wəz]   [ˈɒfəd]   [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] ;  
**was**   **offered**   **for**   **sale** ;  
曾是   提供   为了   销售 ;  
“Un de, ma bonne demoiselle!” 被兜售顶针的女子惊呼道；

"   [ðɪs]   [ɪz] [səʊ]   [ˈkɒmən]   [æn; ən] [ˈɑːtɪk(ə)] [æz; əz]   [ˈskeəsli]   [tuː; tə] [kəˈmɑːnd]   [ˈeni] [praɪs] .  
" **this**   **is**   **so**   **common**   **an**   **article**   **as**   **scarcely**   **to**   **command**   **any**   **price** .  
" 这   是   所以   常见的   一个   文章   作为   几乎   到   命令   任何   价格 .  
“这是一件非常普通的物品，几乎不值钱。”

[aɪ] [wɪl]   [ɡɪv]   [ˈθɜːti]   [suːz] ,   [ˌnɒtwɪθˈstændɪŋ] .  
**I**   **will**   **give**   **thirty**   **sous** ,   **notwithstanding** .  
我   将要   给   三十   深 ,   虽然 .  
尽管如此，我还是会给三十苏。

" { [ən] [di:] . . . . = [ə; ei] ['θɪmbl] , [jʌŋ] ['leɪdi] ! }  
" { **Un de . . . . = A thimble , young lady !** }  
" { 联合国 德 . . . . = 一个 顶针 , 年轻的 女士 ! }

“{Un de...= 顶针，年轻的女士！}

[ˈeɪdrɪən] [hæd; həd] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [kælkjʊleɪʃənz] , [æz; əz][ʃi; ji] [ˈfænsɪd] , [wɪð] [sʌm; səm] [əˈtenʃ(ə)n]  
**Adrienne had made her calculations , as she fancied , with some attention**  
艾德琳 有 制成 她 计算 , 作为 她 幻想 , 和 一些 注意力

[tu; tə][ðə; ði] [weɪz] [pʊ; əv][ðə; ði] [wɜ:lɪd] .  
**to the ways of the world .**  
到 这 方式 的 这 世界 .

艾德琳按照自己的设想，对世事做了一番盘算，并对此有所考虑。

[ˈbɪtə(r)] [ɪkˈspɪəriəns] [wɒz; wəz] [ˈti:tʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [sɪˈvɪə(r)] [ˈlesnz] ,  
**Bitter experience was teaching her severe lessons ,**  
苦的 经验 曾是 教学 她 严重 课程 ,

痛苦的经历给她上了深刻的教训。

[ænd; ənd][ʃi; ji] [felt] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [pʊ; əv] [ˈpeɪɪŋ] [mɔ:(r)] [əˈtenʃ(ə)n] [ðæn; ðən][hæd; həd] [bi:n] [hɜ:(r); hə(r)]  
**and she felt the necessity of paying more attention than had been her**  
和 她 毛毡 这 必要性 的 付费 更多的 注意力 比 有 到过 她

[wəʊnt][tu; tə][ðə; ði] [ˈpræktɪsɪz] [pʊ; əv] [men] .  
**wont to the practices of men .**  
惯于 到 这 实践 的 男人 .

她感到有必要比以往更加关注男人的行为。

[ʃi; ji][hæd; həd] [həʊpt] [tu; tə] [rɪˈsi:v] [θri:] [fræŋks][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['θɪmbl] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]  
**She had hoped to receive three francs for her thimble , which was**  
她 有 希望 到 收到 三 法郎 为了 她 顶针 , 哪个 曾是

[kwaɪt] [nju:] ,  
**quite new ,**  
相当 新的 ,

她原本希望用她的顶针换取三个法郎，那顶针是全新的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ˈbi:n] [ˈprɪti] , [wɒz; wəz] [tʃi:p] [æt; ət] [faɪv] , [æz; əz][səʊld][ɪn][ðə; ði] [ʃɒps] .  
**and which , being pretty , was cheap at five , as sold in the shops .**  
和 哪个 , 存在 漂亮的 , 曾是 便宜的 在 五 , 作为 卖 在 这 商店 .

而且它很漂亮，在商店里卖的也很便宜，只要五美元。

[ʃi; ji] [ˈventʃəd] , [ˈðeəfɔ:(r)] , [tu; tə] [ɪkˈspres] [æz; əz] [mʌtʃ] [tu; tə][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɪn] [ˈkwestʃən] .  
**She ventured , therefore , to express as much to the woman in question .**  
她 冒险 , 所以 , 到 表达 作为 很多 到 这 女士 在 问题 .

因此，她大胆地向那位女士表达了同样的想法。

" [θri:] [fræŋks] , [ˌmædəmˈwəzəl] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] — " [zɑˈmeɪ] , [sɪns] [ðə; ði] [θri:] [deɪz] !  
" **Three francs , Mademoiselle !** " **exclaimed the other — " Jamais , since the three days !**  
" 三 法郎 , 小姐 ! " 惊呼 这 其他 — " jamais , 自从 这 三 天 !

“三个法郎，小姐！”另一个人喊道——“从三天前到现在，我可没给三个法郎！”

[ɔ:l] [ˈaʊə(r)] [ˈkɒmɜ:s] [wɒz; wəz] [ðen] [dɪˈstrɔɪd] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [pʊ; əv] [ˈgɪvɪŋ] [sʌtʃ]  
**All our commerce was then destroyed , and no one would think of giving such**  
全部 我们的 商业 曾是 然后 损毁 , 和 不 一 会 思考 的 给予 这样的

[ə; ei] [praɪs] .  
**a price .**  
一个 价格 .

我们所有的商业活动都遭到了破坏，没有人会想到要付出这样的代价。

[ɪf] [aɪ] [get] [θri:] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ ˈti:] [maɪˈself] [aɪ][jæl; jəl][bi; bi] [tu:] [ˈhæpi] .  
**If I get three for it myself I shall be too happy .**  
如果 我 得到 三 为了 它 我 我 将 是 也 快乐的 .

如果我自己能卖到三个，我就太高兴了。

[sɪpendənt] , [æz; əz][ðə; ði] ['θɪmbl] [ɪz] ['prɪti] , [ænd; ənd][ðə; ði]['met(ə)l] [lʊks] [gʊd] ,  
**Cependant , as the thimble is pretty , and the metal looks good ,**  
上标 , 作为 这 顶针 是 漂亮的 , 和 这 金属 看起来 好的 ,  
不过, 因为顶针很漂亮, 而且金属材质看起来也不错。

[wiː; wi] [wɪl] [seɪ] [faɪv] [ænd; ənd] ['θɜːti] [suːz] , [ænd; ənd][hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)] [wɜːdz] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .  
**we will say five and thirty sous , and have no more words about it .**  
我们 将要 说 五 和 三十 深 , 和 有 不 更多的 字 关于 它 .  
我们就说五块三十分, 不再多说了。

" { [ʒɑ'meɪ] = ['nevə(r)] ; [θriː] [deɪz] = [ðə; ði] [θriː] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒʊ'laɪ] [ˌrevə'luːʃn] ; [sɪpendənt] =  
" **{ Jamais = never ; three days = the three days of the July Revolution ; Cependant =**  
" { jamais = 绝不 ; 三 天 = 这 三 天 的 这 七月 革命 ; 上标 =  
[ˌnevəðə'les] }  
**nevertheless }**  
尽管如此 }

"{Jamais = 从未; 三天 = 七月革命的三天; Cependant = 然而}

[ˈeɪdrɪən] [saɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] .  
**Adrienne sighed , and then she received the money and returned home .**  
艾德琳 叹了口气 , 和 然后 她 已收到 这 钱 和 返回 家 .  
艾德琳叹了口气, 然后收下钱回了家。

[tuː] [ˈaʊəz] [ˈleɪtə(r)][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] [met] [wɪð] [æn; ən][ˈaɪd(ə)l]['kʌstəmə(r)] [huː] [hæd; həd]  
**Two hours later the woman of the shop met with an idle customer who had**  
二 小时 之后 这 女士 的 这 店铺 遇见 和 一个 闲置的 顾客 WHO 有  
[mɔː(r)] ['mʌni] [ðæn; ðən] [dɪ'skreʃn] ,  
**more money than discretion ,**  
更多的 钱 比 审慎 ,  
两小时后, 店主遇到了一位闲散的顾客, 这位顾客钱多得没处花。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][səʊld] [ðɪs] ['veri] ['θɪmbl] [fɔː(r); fə(r)][sɪks][fræŋks] ,  
**and she sold this very thimble for six francs ,**  
和 她 卖 这 非常 顶针 为了 六 法郎 ,  
她把这枚顶针以六法郎的价格卖掉了。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [pliː] [ðæt] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ŋjuː] ['fæ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [sprʌŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]  
**under the plea that it was a new fashion that had sprung out of the**  
在下面 这 恳求 那 它 曾是 一个 新的 时尚 那 有 弹簧 出去 的 这  
[ˌrevə'luːʃn] [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] .  
**Revolution of July .**  
革命 的 七月 .  
理由是这是七月革命后兴起的一种新时尚。

[ðæt] [ɪ'ʌstriəs] [ɪ'vent] , [haʊ'veə(r)] ,  
**That illustrious event , however ,**  
那 杰出 事件 , 然而 ,  
然而, 那场盛事,

[prə'djuːst] [ˈʌðə(r)] [rɪ'zʌltz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [æz; əz] [haːd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'djuːst] [tuː; tə][ðə; ði] [nəʊn]  
**produced other results that were quite as hard to be reduced to the known**  
生产 其他 结果 那 是 相当 作为 难的 到 是 减少 到 这 已知  
[kə'nekʃn] [bɪ'twiːn] [kɔːz] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] [æz; əz] [ðɪs] .  
**connection between cause and effect as this .**  
联系 之间 原因 和 影响 作为 这 .  
还产生了其他一些结果, 这些结果同样难以用已知的因果关系来解释。

[ˈeɪdriən] [faʊnd] [ðæt] [baɪ][ˈjuːzɪŋ][ðə; ði] [waɪn] [wɪtʃ] [stiɪl] [rɪˈmeɪnd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][sʌm; səm]  
**Adrienne found that by using the wine which still remained , as well as some**  
艾德琳 成立 那 经过 使用 这 葡萄酒 哪个 仍然 剩余 , 作为 出色地 作为 一些  
[ˈʊgə(r)][ænd; ənd] [ˈæərəʊt] ,  
**sugar and arrowroot ,**  
糖 和 葛

艾德琳发现, 利用剩下的葡萄酒, 以及一些糖和葛粉,

[hɜː(r); hə(r)] [ˈgrænmlʌðə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [ˈkʌmfətəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][ten] [suːz] [ə; eɪ] [deɪ] .  
**her grandmother could be made comfortable for just ten sous a day .**  
她 祖母 可以 是 制成 舒服的 为了 只是 十 深 一个 天 .

每天只需十苏就能让她的祖母过上舒适的生活。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [biːn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪv] [pʊ; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈweɪdʒɪz] [θriː] , [ænd; ənd][hɪə(r)] ,  
**She had been able to save of her own wages three , and here ,**  
她 有 到过 有能力的 到 节省 的 她 自己的 工资 三 , 和 这里 ,

她已经攒下了自己工资的三份, 而在这里,

[ðen] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [miːnz] [pʊ; əv] [meɪnˈteɪnɪŋ] [ˈmædəm] [diː][lɑː] - , [ɪnˈkluːdɪŋ] [ðə; ði]  
**then , were the means of maintaining Madame de la Rocheaimard , including the**  
然后 , 是 这 方法 的 保持 夫人 德拉 - , 包括 这

[fræŋk][ɒn][hænd] ,  
**franc on hand ,**  
法郎 在 手 ,

那么, 维持德拉罗什艾玛尔夫人生计的手段, 包括她手头的法郎,

[fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][ə; eɪ] [wiːk] [lɒŋgə(r)] .  
**for just a week longer .**  
为了 只是 一个 星期 更长 .

再坚持一周就好。

[tuː; tə][duː; də] [ðɪs] , [haʊˈevə(r)] , [sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l][ˈekstrə] [ɪˈkɒnəmi] [wʊd] [biː; bi] [ˈnesəsəri] .  
**To do this , however , some little extra economy would be necessary .**  
到 做 这 , 然而 , 一些 小的 额外的 经济 会 是 必要的 .

然而, 要做到这一点, 就需要稍微节约一些开支。

[ˈeɪdriən] [hæd; həd] [ˌkɒŋʃiˈenʃəsli] [ˈteɪkən][ðə; ði] [taɪm] [juːst] [tuː; tə] [sel] [ðə; ði] [ˈθɪmbl] [frɒm; frəm]  
**Adrienne had conscientiously taken the time used to sell the thimble from**  
艾德琳 有 切实 已采取 这 时间 用过的 到 卖 这 顶针 从

[hɜː(r); hə(r)] [ˈmɔːrnɪŋz] [wɜːk] [ɒn][emˈiː] .  
**her morning's work on me .**  
她 早晨 工作 在 我 .

艾德琳认真地抽出时间, 把她早上工作时得到的顶针卖给了我。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ][sæt] [daʊn] , [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [rɪˈtʜːn] , [ʃiː; ʃɪ] [went] [ˈəʊvə(r)] [ðɪːz] [kælkjʊlˈeɪʃənz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]  
**As she sat down , on her return , she went over these calculations in her**  
作为 她 卫星 向下 , 在 她 返回 , 她 去 超过 这些 计算 在 她

[maɪnd] ,  
**mind ,**  
头脑 ,

她坐下后, 回到座位上, 在脑海中一遍遍地计算着这些结果。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [endɪd] , [ʃiː; ʃɪ][kɑːst][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] ,  
**and when they were ended , she cast a look at her work ,**  
和 什么时候 他们 是 结束 , 她 投掷 一个 看 在 她 工作 ,

当一切结束后, 她看了看自己的作品。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ˈkælkjuleɪt] [ɪts] [dʒuˈreɪʃn] [baɪ] [wɒt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][səʊ][fɑː(r)] [ˈfɪnɪʃt] .  
**as if to calculate its duration by what she had so far finished .**  
作为 如果 到 计算 它是 期间 经过 什么 她 有 所以 远的 完成的 .

仿佛要根据她目前完成的工作量来计算它的持续时间。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [ə]ʃʊəd; ə]ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [fɔːθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈleɪbə(r)]  
Her eye assured her that not more than one fourth of her labor  
她 眼睛 保证 她 那 不是 更多的 比 一 第四 的 她 劳动  
[wɒz; wəz] , [æz; əz] [jet] , [kəmˈplɪtɪd] .  
was , as yet , completed .  
曾是 , 作为 然而 , 完全的 .

她的眼睛告诉她，她的工作目前还不到四分之一。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [get] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [nekst][sɪks] [wiːks] , [haʊˈevə(r)] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [kəmˈpærətɪvli] [rɪtʃ] ,  
Could she get over the next six weeks , however , she would be comparatively rich ,  
可以 她 得到 超过 这 下一个 六 周 , 然而 , 她 会 是 比较 富有的 ,  
如果她能顺利度过接下来的六周，她就会相对富有。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [liːs] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [ɪn] [tuː] [mʌnθs] ,  
and , as her lease would be out in two months ,  
和 , 作为 她 租 会 是 出去 在 二 几个月 ,  
而且，由于她的租约还有两个月就到期了，

[ʃiː; ʃi] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə] [get] [tʃiːpə] [ˈlɒdʒɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] , [rɪˈmuːv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈgrænməðə(r)] ,  
she determined to get cheaper lodgings in the country , remove her grandmother ,  
她 决定 到 得到 更便宜 住宿 在 这 国家 , 消除 她 祖母 ,  
她决定到乡下找更便宜的住处，把祖母接过来。

[ˈpɜːtʃəs] [əˈnʌðə(r)] [ˈhæŋkətʃɪf] — [ɪf] [ˈpɒsəb(ə)][wʌn][ɒv; əv][maɪ][ˈfæməli] — [ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi]  
purchase another handkerchief — if possible one of my family — and while she  
购买 其他 手帕 — 如果 可能的 — 的 我的 家庭 — 和 尽管 她  
[lɪvd; ˈlaɪvd][ɒŋ][ðə; ði] [fruːts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈprez(ə)nt] [ˈleɪbə] ,  
lived on the fruits of her present labors ,  
居住地 在 这 水果 的 她 展示 劳动 ,  
再买一条手帕——如果可能的话，最好是我家人的——这样她就能靠着现在的劳动成果生活下去了。

[tuː; tə] [ɜːn] [ðə; ði] [miːnz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [stɪl] [mɔː(r)] [rɪˈməʊt] [deɪ] .  
to earn the means for a still more remote day .  
到 赚 这 方法 为了 一个 仍然 更多的 偏僻的 天 .  
挣钱去更偏远的地方旅行。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][mɔː(r)] [leɪs] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ˈdekəreɪt] [əˈnʌðə(r)] [ˈhæŋkətʃɪf] ,  
It is true , she had no more lace with which to decorate another handkerchief ,  
它 是 真的 , 她 有 不 更多的 蕾丝 和 哪个 到 装饰 其他 手帕 ,  
的确，她已经没有蕾丝可以用来装饰另一条手帕了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv] [ðɪs] [wʊd] [səˈplaɪ] [ðə; ði] [ˈmʌni] [tuː; tə] [ˈpɜːtʃəs] [əˈŋjuː] ,  
but the sale of this would supply the money to purchase anew ,  
但 这 销售 的 这 会 供应 这 钱 到 购买 重新 ,  
但出售这件商品所得的资金可以用来购买新的。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [wei] [ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l][ˈmaɪndɪd][gɜːl] [sɔː] [nəʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɒt] [kənˈtɪnjuː] [ɒŋ]  
and in this way the simple minded girl saw no reason why she might not continue on  
和 在 这 方式 这 简单的 有思想 女孩 锯 不 原因 为什么 她 可能 不是 继续 在  
[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] [wʊd] [əˈlaʊ] — [æt; ət] [liːst] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz]  
as long as health and strength would allow — at least as long as  
作为 长的 作为 健康 和 力量 会 允许 — 在 至少 作为 长的 作为  
[hɜː(r); hə(r)] [ˈgrænməðə(r)] [lɪvd; ˈlaɪvd] .  
her grandmother lived :  
她 祖母 居住地 .  
因此，这个头脑简单的女孩认为，只要身体和体力允许，她就可以一直活下去——至少在她祖母还活着的时候可以。



[həʊp] [ɪz][æz; əz][ˈblesɪd; blest][ə; eɪ] [prəˈvɪz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] [ʌnˈhæpi] [æz; əz]  
**Hope is as blessed a provision for the poor and unhappy as**  
希望 是 作为 蒙福 一个 条款 为了 这 贫穷的 和 不开心 作为  
[ɒkjuˈpeɪʃ(ə)n] .  
**occupation** .  
职业 .

对于贫困和不幸的人来说，希望和工作一样，都是一种莫大的恩赐。

[waɪl] [əˈprest] [wɪð] [ˈprez(ə)nt] [ɪl] [ðeɪ] [ˈstrʌg(ə)] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [ə; eɪ] [ˈfænsɪd] [ɪgˈzɪstəns] [ˈʌndə(r)]  
**While oppressed with present ills they struggle to obtain a fancied existence under**  
尽管 受压迫者 和 展示 疾病 他们 斗争 到 获得 一个 幻想 存在 在下面  
[ˈhæpiə] [ˈɔːspɪsɪz] ,  
**happier auspices** ,  
更快乐 庇护 ,

尽管饱受现状的苦难，他们仍然努力追求在更美好的环境中过上理想的生活。

[ˈfɜːnɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhelθf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [ˈles(ə)n] [tuː; tə] [mæn] ,  
**furnishing a healthful and important lesson to man** ,  
家具 一个 健康的 和 重要的 课 到 男人 ,  
[ˈhɪmən] ,  
给人类上了一堂有益而重要的课，

[ðæt] [ˈnevə(r)] [siːsɪz] [tuː; tə] [rɪˈmaɪnd] [hɪm] [pʊ; əv] [ə; eɪ] [ˈfjuːtʃə(r)] [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [rɪˈpeə(r)] [ˈevri] [rɒŋ] ,  
**that never ceases to remind him of a future that is to repair every wrong** ,  
那 绝不 停止 到 提醒 他 的 一个 未来 那 是 到 维修 每一个 错误的 ,  
[ˈwɒŋ] ,  
这让他时刻铭记，未来会弥补所有的错误。

[əˈplai] [ə; eɪ] [bɑːm] [tuː; tə] [ˈevri] [wuːnd] , [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [ˈəʊnli] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈtaɪmli] [prəˈvɪz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts]  
**apply a balm to every wound , if he will only make a timely provision for its**  
申请 一个 香脂 到 每一个 伤口 , 如果 他 将要 仅有的 制作 一个 及时 条款 为了 它是  
[ˈwɒnts] .  
**wants** .  
想要 .

如果他能及时满足它的需求，就能为每一处伤口涂抹药膏。

[əˈgen] [dɪd] [ˈeɪdrɪən] [rɪˈzjuːm] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkʌstəməri] [raʊnd] [pʊ; əv] [ˈdjuːtiz] .  
**Again did Adrienne resume her customary round of duties** .  
再次 做过 艾德琳 恢复 她 习惯 圆形的 的 职责 .  
[ˈdjuːtɪz] .  
艾德琳又开始履行她惯常的职责。

[fɔː(r)] [ˈaʊəz] [iːtʃ] [ˈmɔːnɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪˈvəʊtɪd] [tuː; tə] [em ˈiː] .  
**Four hours each morning were devoted to me** .  
四 小时 每个 早晨 是 奉献 到 我 .  
[ˈmeɪ] .  
每天早上有四个小时是专门留给我的。

[ðen] [ˈfɒləʊd] [ðə; ðɪ] [ˈfruːg(ə)l] [ˈbrekfəst] , [wen] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkɒmə nə(r)] [tɔɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [ˈmɪlɪnə(r)]  
**Then followed the frugal breakfast , when her commoner toil for the milliner**  
然后 随后 这 节俭 早餐 , 什么时候 她 平民 辛劳 为了 这 女帽商  
[səkˈsiːdɪd] .  
**succeeded** .  
成功了 .

然后，她享用了一顿简朴的早餐，这得益于她作为普通人为女帽商所做的辛勤劳动。

[ðə; ðɪ] [rest] [pʊ; əv] [ðə; ðɪ] [deɪ] [wɒz; wəz] [ˈɒkjupaɪd] [wɪð] [ðɪs] [ˈlætə(r)] [wɜːk] ,  
**The rest of the day was occupied with this latter work** ,  
这 休息 的 这 天 曾是 占领 和 这 后者 工作 ,  
[ˈwɜːk] .  
当天剩余时间都用于完成后一项工作。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ji] [rɪˈsiːvd] [ðə; ðɪ] [ˈkʌstəməri] [ˈfɪftiːn] [suːz] .  
**for which she received the customary fifteen sous** .  
为了 哪个 她 已收到 这 习惯 十五 深 .  
[ˈsɒz] .  
为此她获得了惯例的十五苏。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'taɪəd] [æt; ət] [naɪt] , [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ænd; ənd] [kəm'pleɪnts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]  
**When she retired at night , which the ailings and complaints of her**  
什么时候 她 退休 在 夜晚 , 哪个 这 疾病 和 投诉 的 她  
[ˈgrænmʌðə(r)] ['seldəm] [pə'mɪtɪd] [brɪ'fɔː(r)] [ɪ'lev(ə)n] ,  
**grandmother seldom permitted before eleven ,**  
祖母 很少 允许 前 十一 ,  
她晚上就寝时, 由于祖母体弱多病, 很少允许她在晚上十一点之前休息。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['wɪərɪnəs] [ðæt] [brɪ'gæən][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [sliːp] ;  
**it was with a sense of weariness that began to destroy sleep ;**  
它 曾是 和 一个 感觉 的 疲劳 那 开始 到 破坏 睡觉 ;  
疲惫感开始侵蚀睡眠;

[stɪl] [ðə; ðɪ][dɪə(r)][gɜːl] [θɔːt] [hɜː'self] ['hæpi] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ 'iːkwəl ] [hɜː(r); hə(r)]  
**still the dear girl thought herself happy , for I more than equaled her**  
仍然 这 亲爱的 女孩 想法 她自己 快乐的 , 为了 我 更多的 比 等于 她  
[ekspek'teɪʃ(ə)nz] ,  
**expectations ,**  
期望 ,  
不过, 这位可爱的姑娘仍然觉得自己很幸福, 因为我远远超出了她的期望。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['lætəli] [wɜːkt] [ɒn][em 'iː] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [ziːl] [æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] ['lɪtərəli]  
**and she had latterly worked on me with so much zeal as to have literally**  
和 她 有 后来 工作 在 我 和 所以 很多 热情 作为 到 有 字面上地  
[θrəʊn] [ðə; ðɪ][fruːts] [ɒv; əv] [tuː] [wiːks] - [wɜːk] [ɪntuː][wʌn] .  
**thrown the fruits of two weeks ' work into one .**  
抛掷 这 水果 的 二 周 - 工作 进入 一 .  
最近她对我的治疗热情非常高, 以至于把两周的治疗成果一下子就变成了一周的成果。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [fjuː] [fræŋks] ['eɪdrɪen] [pə'zest] [dɪ'mɪnɪʃt] [wɪð] [ə'lɑːmɪŋ] [rə'pɪdətɪ] .  
**But the few francs Adrienne possessed diminished with alarming rapidity .**  
但 这 很少 法郎 艾德琳 拥有 减少 和 令人担忧 快速 .  
但艾德丽安仅有的那点法郎却以惊人的速度减少殆尽。

[ʃiː; ʃɪ] [brɪ'gæən][tuː; tə] ['kælkjuleɪt] [hɜː(r); hə(r)] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] [wʌns] [mɔː(r)] ,  
**She began to calculate her ways and means once more ,**  
她 开始 到 计算 她 方式 和 方法 一次 更多的 ,  
她又开始盘算自己的出路了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [dʌn] [æz; əz] ['redɪli] [æz; əz] [brɪ'fɔː(r)] .  
**and this was no longer done as readily as before .**  
和 这 曾是 不 更长 完毕 作为 容易 作为 前 .  
而现在, 这种做法已经不像以前那么容易了。

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['wɔːdrəʊb] [wʊd] [nɒt] [beə(r)] ['eni] [dreɪn] [ə'pɒn][aɪ 'tiː] .  
**Her own wardrobe would not bear any drain upon it .**  
她 自己的 衣柜 会 不是 熊 任何 流走 之上 它 .  
她自己的衣橱经不起任何损耗。

['ɜːli] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɪndɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] , [ɔːl][ɒv; əv] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [səʊld]  
**Early in the indisposition of her grandmother , all of THAT had been sold**  
早期的 在 这 病痛 的 她 祖母 , 全部 的 那 有 到过 卖  
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][speə(r)] ;  
**which she could spare ;**  
哪个 她 可以 空闲的 ;  
在她祖母身体不适初期, 她所有能省下来的钱都卖掉了;

[fɔː(r); fə(r)] , [wɪð] [ðə; ðɪ] [dɪs'ɪntərəstɪdnɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)] ,  
**for , with the disinterestedness of her nature ,**  
为了 , 和 这 无私 的 她 自然 ,  
因为, 以她无私的本性,

[wen] ['sækrɪfaɪsɪz] [br'keɪm] ['nesəsəri] [hɜ:(r); hə(r)] [fɜ:st] [θɔ:ts] [wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn]  
**when sacrifices became necessary her first thoughts were of her own**  
什么时候 牺牲 成为 必要的 她 第一的 想法 是 的 她 自己的  
['lɪt(ə)l] [stɒk] [ɒv; əv] [kləʊðz] .  
**little stock of clothes** .  
小的 库存 的 衣服 .

当不得不做出牺牲时，她首先想到的是自己仅有的那点衣服。

[ɒv; əv] ['dʒu:əlri] [ʃi:; ʃɪ] ['nevə(r)][hæd; həd] [bi:n] [ðə; ðɪ] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] [mʌtʃ] ,  
**Of jewelry she never had been the mistress of much** ,  
的 珠宝 她 绝不 有 到过 这 情妇 的 很多 ,  
她对珠宝首饰并不怎么钟情。

[ðəʊ] [ðə; ðɪ] [vi:kʊŋ'tes] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [seɪv] [ə; eɪ] [fju:] ['reɪlɪks][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn]  
**though the vicomtesse had managed to save a few relics of her own**  
尽管 这 子爵夫人 有 管理 到 节省 一个 很少 遗物 的 她 自己的  
['eɪnʃənt] [mæg'nɪfɪsns] .  
**ancient magnificence** .  
古老的 壮丽 .

不过，子爵夫人还是设法保存了一些她昔日辉煌的遗物。

[nevəðə'les] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['ɑ:tɪk(ə)lɜ:][ɒv; əv][bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] ['vælju:] ,  
**Nevertheless, they were articles of but little value** ,  
尽管如此 , 他们 是 文章 的 但 小的 价值 ,  
然而，这些物品价值甚微。

[ðə; ðɪ] [deɪz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['eksaɪl] ['hævɪŋ] [meɪd] ['meni] [dɪ'mɑ:ndz] [ɒn] [ɔ:l] [sʌtʃ] [rɪ'sɔ:sɪz] .  
**the days of her exile having made many demands on all such resources** .  
这 天 的 她 流亡 拥有 制成 许多 需求 在 全部 这样的 资源 .  
她流放的日子对所有这些资源都提出了诸多要求。

[aɪ 'ti:] ['hæpənd] , [wʌn] ['i:vɪŋ] [wen] ['eɪdrɪen] [wɒz; wəz] [rɪ'si:vɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['weɪdʒɪz][frəm; frəm]  
**It happened, one evening when Adrienne was receiving her wages from**  
它 发生 , 一 晚上 什么时候 艾德琳 曾是 接收 她 工资 从  
[ðə; ðɪ] ['mɪlɪnə(r)] ,  
**the milliner** ,  
这 女帽商 ,

那天晚上，艾德琳去帽店领工资的时候，发生了这件事。

[ðæt] [ðə; ðɪ][pɔ:(r); pʊə(r)][gɜ:l] [əʊvər'hɜ:rd] [ə; eɪ] ['dɪskɔ:s] [ðæt] [pru:vɪd] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][nɒt] [peɪd] [æt; ət]  
**that the poor girl overheard a discourse that proved she was not paid at**  
那 这 贫穷的 女孩 无意中听到 一个 话语 那 已证实 她 曾是 不是 有薪酬的 在  
[ðə; ðɪ] [reɪt] [æt; ət] [wɪtʃ] ['ʌðə(r)z] [wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'mju:nəreɪtɪd] .  
**the rate at which others were remunerated** .  
这 速度 在 哪个 其他的 是 有偿 .

这个可怜的女孩无意中听到了一段谈话，这段谈话证明她的工资没有达到其他人的水平。

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [təʊld][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [wɜ:k] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['ni:tɪst] [ɪn][ðə; ðɪ] [ʃɒp] ,  
**Her eyes told her that her own work was the neatest in the shop** ,  
她 眼睛 讲述 她 那 她 自己的 工作 曾是 这 最整洁 在 这 店铺 ,  
她的眼睛告诉她，她自己的作品是店里最精致的。

[ænd; ænd][ʃi:; ʃɪ]['ɔ:lsəʊ] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][dɪd][mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] [gɜ:l] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [seɪm]  
**and she also saw that she did more than any other girl employed by the same**  
和 她 还 锯 那 她 做过 更多的 比 任何 其他 女孩 受雇 经过 这 相同的  
['pɜ:s(ə)n] .  
**person** :  
人 .

她还发现，她比同一老板雇佣的任何其他女孩都做得更多。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɲjuː] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['ɛkspəːtnɪs] [wɪð] [ðə; ði] ['niːd(ə)l] , [ðɪs] [dɪd] [nɒt] [sə'praɪz] [hɜː(r); hə(r)] ;  
**As she knew her own expertness with the needle , this did not surprise her ;**  
作为 她 知道 她 自己的 专业技能 和 这 针 , 这 做过 不是 惊喜 她 ;

她知道 自己 针线活 很 熟练 , 所以 这 并没有 让她 感到 惊讶 ;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [sʌm; səm][ˈwʌndə(r)] [ðæt] [mɔː(r)][ænd; ənd][ˈbetə(r)] [wɜːk] [ʊd; ʊd] [prə'djuːs] [ðə; ði] [liːst]  
**but she felt some wonder that more and better work should produce the least**  
但 她 毛毡 一些 想知道 那 更多的 和 更好的 工作 应该 生产 这 至少  
[rɪ'wɔːd] .  
**reward** .  
报酬 .

但她 感到 有些 疑惑 , 为什么 做得 更多 更好、更 努力 的 工作 反而 回报 最少 .

[ˈlɪt(ə)l] [dɪd][ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [ 'ɑːtɪfɪs ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['selfɪ] [ænd; ənd] ['kælkjuleɪtɪŋ] ,  
**Little did she understand the artifices of the selfish and calculating ,**  
小的 做过 她 理解 这 诡计 的 这 自私 和 计算 ,  
她 丝毫 不 了解 那些 自私自利、精于 算计 之 人 的 诡计 .

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ˈfə'mɪliə(r)][ɒv; əv][ðəə(r)] [frɔːdz] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːl] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['skɪlf(ə)l]  
**one of the most familiar of their frauds being to conceal from the skillful**  
一 的 这 最多 熟悉的 的 他们的 欺诈 存在 到 隐藏 从 这 熟练  
[ðəə(r)] [əʊn] [sək'ses] ,  
**their own success** ,  
他们的 自己的 成功 ,

他们 最 常见 的 欺诈 手段 之一 就是 向 精明 的 人 隐瞒 自己 的 成功 .

[lest] [aɪ 'tiː][ʊd; ʊd] [kə'mɑːnd] [ə; eɪ] [praɪs] [ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪts] [kleɪmz] .  
**lest it should command a price in proportion to its claims .**  
免得 它 应该 命令 一个 价格 在 部分 到 它是 索赔 .  
以免 它 索要 的 价格 与 其所 声称 的 价值 成正比 .

[ðə; ði] ['mɪlɪnə(r)] [hɜːd] [ˌeɪdri'enz] ['leɪdi] - [laɪk] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)l] [rɪ'mɒnstrəns] [wɪð] [ə'lɑːm] ,  
**The milliner heard Adrienne's lady - like and gentle remonstrance with alarm ,**  
这 女帽商 听到 艾德琳的 女士 - 喜欢 和 温和的 抗议 和 警报 ,  
女帽商 听到 艾德琳 那 淑女 般 温柔 的 劝阻 , 感到 十分 震惊 .

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn][ˈdeɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [ə; eɪ] [praɪz] .  
**and she felt that she was in danger of losing a prize .**  
和 她 毛毡 那 她 曾是 在 危险 的 输 一个 奖 .  
她 觉得 自己 有 失去 奖项 的 危险 .

[bʌt; bət] [tuː] [ɪk'spiːdiənt] [sə'dʒestɪd] [ðəm'selvz] ; [tuː; tə][ˈɒfə(r)][ə; eɪ] ['haɪə(r)] [praɪs] ,  
**But two expedients suggested themselves ; to offer a higher price ,**  
但 二 权宜之计 建议 他们自己 ; 到 提供 一个 更高 价格 ,  
但 有 两种 权宜之计 浮 现在 脑海 中 : 一是 提高 价格 ,

[ɔː(r)][tuː; tə] [ˌʌndə'væljuː] [ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [səʊ] ['fɪəf(ə)l] [ɒv; əv] ['luːzɪŋ] .  
**or to undervalue the services she was so fearful of losing .**  
或者 到 低估 这 服务 她 曾是 所以 可怕 的 输 .  
或者 低估 了 她 如此 害怕 失去 的 服务 的 价值 .

[hɜː(r); hə(r)] ['præktɪst] ['pɒləsi] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['selfɪ'nəs] , ['kaʊnslɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]  
**Her practiced policy , as well as her selfishness , counseled her to**  
她 练习 政策 , 作为 出色地 作为 她 自私 , 咨询 她 到  
[traɪ][ðə; ði] ['lætə(r)] [ɪk'spiːdiənt] [fɜːst] .  
**try the latter expedient first .**  
尝试 这 后者 权宜 第一的 .  
她 惯用 的 策略 以及 她的 自私 本性 都 促使 她 先 尝试 后 一种 权宜 之计 .

" [juː; jʊ] [ə'meɪz] [em 'iː] , [ˌmædəmwə'zel] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈɑːnsə(r)d] , [wen] ['eɪdriən] , [ˌtremblɪŋ] [æɪt; ət]  
" **You** **amaze** **me** , **mademoiselle** , " **she** **answered** , **when** **Adrienne** , **trembling** **at** **her** **own** **resolution** , **ceased** **speaking** .

" 你 惊奇 我 , 小姐 , " 她 回答 , 什么时候 艾德琳 , 发抖 在 [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˌrezə'lʊːʃ(ə)n] , [siːst] ['spiːkɪŋ] .

她 自己的 解决 , 停止 请讲 .

"小姐，您让我惊叹不已，"她回答道。这时，艾德琳因自己的决心而颤抖着，停止了说话。

" [aɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [maɪ'self] ['weðə(r)] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ] [ˌfɪftiːn] [suːz] ,  
" **I** **was** **thinking** **myself** **whether** **I** **could** **afford** **to** **pay** **you** **fifteen** **sous** ,  
" 我 曾是 思维 我 无论 我 可以 买得起 到 支付 你 十五 深 ,  
我当时在想，我能不能付得起十五苏。

[wen] [səʊ] ['meni] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [huː] [hæv; həv] [biːn] ['regjələli] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs]  
**when** **so** **many** **young** **women** **who** **have** **been** **regularly** **brought** **up** **to** **the** **business**  
什么时候 所以 许多 年轻的 女性 WHO 有 到过 经常 带来 向上 到 这 商业  
[ɑː(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [les] .  
**are** **willing** **to** **work** **for** **less** .  
是 愿意的 到 工作 为了 较少的 .

许多从小就接触这个行业的年轻女性都愿意接受更低的工资。

[aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] [wiː; wi][mʌst; məst] [pɑːt] , [ən'les] [juː; jʊ][kæn; kən] [kən'sent] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [twelv] [suːz]  
**I** **am** **afraid** **we** **must** **part** , **unless** **you** **can** **consent** **to** **receive** **twelve** **sous**  
我 是 害怕的 我们 必须 部分 , 除非 你 能 同意 到 收到 十二 深  
[ɪn][ˈfjuːtʃə(r)] .  
**in** **future** .  
在 未来 .

恐怕我们必须就此分别，除非您同意将来收到十二苏。

" ['eɪdriən] [stʊd] [ə'gɑːst] .  
" **Adrienne** **stood** **aghast** .  
" 艾德琳 站立 惊愕 .

艾德琳惊愕地站在那里。

[ðə; ði] ['veri] ['mɪrə(r)][pʊ; əv] [truːθ] [hɜː'self] ,  
**The** **very** **mirror** **of** **truth** **herself** ,  
这 非常 镜子 的 真相 她自己 ,

真理本身的镜子

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ['eni] [wʌn] — [liːst] [pʊ; əv][ɔːl] ['eni] ['wʊmən] — [kʊd; kəd][biː; bi][səʊ] [fɔːls]  
**she** **could** **not** **imagine** **that** **any** **one** — **least** **of** **all** **any** **woman** — **could** **be** **so** **false**  
她 可以 不是 想象 那 任何 一 一 至少 的 全部 任何 女士 一 可以 是 所以 错误的  
[ænd; ənd][ˈkruːəl][æz; əz][tuː; tə] ['præktɪs] [ðə; ði] ['ɑːtɪfɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌmɪlɪnə(r)][hæd; həd] [ rɪ'zɔːt ] ;  
**and** **cruel** **as** **to** **practice** **the** **artifice** **to** **which** **the** **milliner** **had** **resorted** ;  
和 残忍的 作为 到 实践 这 技巧 到 哪个 这 女帽商 有 复原 ;

她无法想象，任何人——尤其是任何女人——会如此虚伪残忍，以至于使用女帽商所采取的这种诡计；

[ænd; ənd] , [hɪə(r)] ,  
**and** , **here** ,  
和 , 这里 ,

而且，在这里，

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [wei] ['əʊpənd] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [sə'pɔːt] [bəʊθ][hɜː(r); hə(r)]  
**just** **as** **she** **saw** **a** **way** **opened** **by** **which** **she** **might** **support** **both** **her**  
只是 作为 她 锯 一个 方式 打开 经过 哪个 她 可能 支持 两个都 她  
[ˈgrænməðə(r)] [ænd; ənd] [hɜː'self] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] [wɒz; wəz] [kəm'plɪtɪd] ,  
**grandmother** **and** **herself** **until** **the** **handkerchief** **was** **completed** ,  
祖母 和 她自己 直到 这 手帕 曾是 完全的 ,

就像她看到一条可以让她既能养活祖母又能养活自己的路，直到手帕织好为止一样

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ]    [ˈθret(ə)nd]    [hɜ:(r); hə(r)] , [baɪ]    [wɪtʃ]    [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [left] [ɔ:l'tə'geðə(r)]    [wɪ'dəʊt]  
**a change threatened her , by which she was to be left altogether without**  
一个 改变 威胁 她 , 经过 哪个 她 曾是 到 是 左边 共 没有  
[fu:d] .  
**food** .  
食物 :

她面临着一种变化, 这种变化将使她完全断粮。  
[stɪl] [hɜ:(r); hə(r)]    [ˈkɒnjəns]    [wɒz; wəz][səʊ][ˈtendə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ˈi:v(ə)n]    [ˈdaʊtɪd]    [ðə; ði] [prəˈpraɪəti] [ɒv; əv]  
**Still her conscience was so tender that she even doubted the propriety of**  
仍然 她 良心 曾是 所以 投标 那 她 甚至 怀疑 这 礼 的  
[əkˈseptɪŋ]    [hɜ:(r); hə(r)][əʊld][ˈweɪdʒɪz][wɜ:(r); wə(r)][ʃi:; ʃɪ]    [ˈri:əli]    [ɪnˈkɒmpɪtənt]    [tu:; tə] [ɜ:n]    [ðem; ðəm] .  
**accepting her old wages were she really incompetent to earn them** .  
接受 她 老的 工资 是 她 真的 不称职的 到 赚 他们 .  
然而, 她的良心却十分敏感, 以至于她甚至怀疑, 如果自己真的没有能力挣到以前的工资, 那么接受以前的工资是否合适。

" [ai][hæd; həd] [həʊpt] ,    [ˈmædəm] ,    " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ,  
" **I had hoped , madame , " she said ,**  
" 我 有 希望 , 夫人 ,    " 她 说 ,  
"我原本希望如此, 夫人,"她说。

[ðə; ði][ˈkʌlə(r)]    [ˈkʌmɪŋ]    [ænd; ənd][ˈgəʊɪŋ] [ɒn]    [tʃi:ks]    [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] [ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [peɪl] — " [ai]  
**the color coming and going on cheeks that were now usually pale — " I**  
这 颜色 未来 和 去 在 脸颊 那 是 是 现在 通常 苍白 — " 我  
[hæd; həd] [həʊpt] ,  
**had hoped ,**  
有 希望 ,  
原本苍白的双颊上, 颜色时而鲜艳时而黯淡——“我曾希望,

[ˈmædəm] ,    [ðæt] [ju:; jʊ] [faʊnd] [maɪ] [wɜ:k] [ˈprɒfɪtəb(ə)l] .  
**madame , that you found my work profitable** .  
夫人 , 那 你 成立 我的 工作 有利可图 .  
夫人, 您觉得我的工作有利可图。

[ˈʊəli; ˈɔ:li] , [ˈʊəli; ˈɔ:li][ai] [brɪŋ]    [həʊm] [æz; əz] [mʌtʃ]    [æt; ət] [naɪt]    [æz; əz] [ˈeni] [ˈʌðə(r)]    [demwɔ:ˈzel] [ju:; jʊ]  
**Surely , surely I bring home as much at night as any other demoiselle you**  
一定 , 一定 我 带来 家 作为 很多 在 夜晚 作为 任何 其他 少女 你  
[ɪmˈplɔɪ] . " **employ** . "   
采用 . "

我晚上带回家的钱肯定不比你雇佣的其他任何姑娘多吧。”  
" [ɪn] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nɒt]    [mʌtʃ]    [ˈdɪfrəns] , [ai] [əˈlaʊ] ,    [ˈmædəmwəˈzel] ;  
" **In that there is not much difference , I allow , mademoiselle ;**  
" 在 那 那里 是 不是 很多 不同之处 , 我 允许 , 小姐 ;  
“在这方面, 我承认, 小姐, 并没有太大的区别;

[bʌt; bət][ju:; jʊ][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn] [ðæt]    [wɜ:k]    [dʌn]    [baɪ][wʌn]    [əˈkʌstəmd]    [tu:; tə][ðə; ði][ɑ:t][ɪz][mɔ:(r)]  
**but you can imagine that work done by one accustomed to the art is more**  
但 你 能 想象 那 工作 完毕 经过 一 习惯 到 这 艺术 是 更多的  
[ˈlaɪkli] [tu:; tə]    [pli:z]    [ˈkʌstəməz]    [ðæn; ðən] [wɜ:k]    [dʌn]    [baɪ][wʌn] [hu:] [hæz; həz] [bi:n] [ˈedʒukeɪtɪd][æz; əz]  
**likely to please customers than work done by one who has been educated as**  
可能 到 请 顾客 比 工作 完毕 经过 一 WHO 有 到过 受过教育 作为  
[ə; eɪ][ˈleɪdi] .  
**a lady** .  
一个 女士 :  
但你可以想象, 一个熟悉这门艺术的人所做的工作, 比一个受过淑女教育的人所做的工作, 更有可能让顾客满意。

[sɪpəndənt] , [aɪ] [wɪl] [nɒt] [θrəʊ] [juː; jʊ] [ɒf] , [æz; əz][aɪ] [nəʊ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][diə(r)]  
**Cependant , I will not throw you off , as I know that your poor dear**  
上标 , 我 将要 不是 扔 你 离开 , 作为 我 知道 那 你的 贫穷的 亲爱的  
[ˈgrænmʌðə(r)] — "  
**grandmother** — "  
祖母 — "

但我不会把你扔下去，因为我知道你可怜的祖母——”

" [es 'aɪ] — [es 'aɪ] , " ['iːgəli] [ɪntə'rʌptɪd] ['eɪdrɪən] , [tremblɪŋ] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [wɪð]  
" **Si — si , " eagerly interrupted Adrienne , trembling from head to foot with**  
" 硅 — 是 , " 急切地 中断 艾德琳 , 发抖 从 头 到 脚 和  
[æprɪ'henʃn] .  
**apprehension** .  
忧虑 .

“是——是，”艾德琳急切地打断道，她紧张得浑身颤抖。

" [aɪ] [nəʊ] [aɪ 'tiː][ɔːl] , [ˌmædəmwə'zel] , [ænd; ənd][ðə; ði][diə(r)][əʊld][ˈleɪdi][fæl; fəl][nɒt] ['sʌfə(r)] ;  
" **I know it all , mademoiselle , and the dear old lady shall not suffer ;**  
" 我 知道 它 全部 , 小姐 , 和 这 亲爱的 老的 女士 将 不是 遭受 ;

“我全都知道了，小姐，这位可怜的老太太不会受苦的；

[juː; jʊ][fæl; fəl][bəʊθ][biː; bi] [merd] ['hæpi] [ə'gen] [ɒn] [ˌfɪftiːn] .  
**you shall both be made happy again on fifteen** .  
你 将 两个都 是 制成 快乐的 再次 在 十五 .

你们俩十五岁的时候都会再次感到幸福。

[tuː; tə] [iːz] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] , [ˌmædəmwə'zel] , [aɪ][eɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['rɪt(ə)n]  
**To ease your mind , mademoiselle , I am willing to make a written**  
到 舒适 你的 头脑 , 小姐 , 我 是 愿意的 到 制作 一个 书面

[ˌkɒntrækt; kən'trækt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] ;  
**contract for a year ;**  
合同 为了 一个 年 ;

为了让小姐放心，我愿意签订一份为期一年的书面合同；

[æt; ət] [ðæt] [reɪt] , [tuː] , [tuː; tə] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [æt; ət] [iːz] . "  
**at that rate , too , to put your heart at ease . "**  
在 那 速度 , 也 , 到 放 你的 心 在 舒适 . "

按照这个速度，也算是让你放心了。

" [nɒn] — [nɒn] — [nɒn] , " [m'ɜːməd] ['eɪdrɪən] , ['hæpi] [ænd; ənd][ˈɡreɪt(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈməʊmənt]  
" **Non — non — non , " murmured Adrienne , happy and grateful for the moment**  
" 非 — 非 — 非 , " 低声说道 艾德琳 , 快乐的 和 感激的 为了 这 片刻  
,  
,  
,

“不——不——不，”艾德琳低声说道，她为此刻感到高兴和感激。

[bʌt; bət] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'fɪ:t] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [plænz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈfjuːtʃə(r)] .  
**but unwilling to defeat her own plans for the future** .  
但 不情愿 到 击败 她 自己的 计划 为了 这 未来 .

但她不愿放弃自己对未来的规划。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˌmædəm] ; [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [juː; jʊ][fæl; fəl] [siː] [wɒt] [aɪ][kæn; kən][duː; də]  
" **Thank you , thank you , madame ; to - morrow you shall see what I can do**  
" 感谢 你 , 感谢 你 , 夫人 ; 到 - 明天 你 将 看 什么 我 能 做  
.  
:  
.

“谢谢您，谢谢您，夫人；明天您就会看到我的能力了。”

" [ænd; ənd] ['eɪdrɪən] [tɔɪl] [ðə; ði] [sək'si:diŋ] [deɪ], [nɒt] ['əʊnli] [ʌn'tɪl] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd]  
" **And Adrienne toiled the succeeding day , not only until her fingers and**  
" 和 艾德琳 辛勤劳作 这 成功 天 , 不是 仅有的 直到 她 手指 和  
['bɒdi] [eɪkt] ,  
**body ached ,**  
身体 疼痛 ,

“接下来的一天，艾德琳继续辛勤劳作，不仅直到手指和身体都酸痛不已，

[bʌt; bət] , [ʌn'tɪl] [hɜ:(r); hə(r)] ['veri] [ha:t] [eɪkt] .  
**but , until her very heart ached .**  
但 , 直到 她 非常 心 疼痛 .

但是，直到她心如刀绞。

[pɔ:(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] !  
**Poor child !**  
贫穷的 孩子 !

可怜的孩子！

['lɪt(ə)] [dɪd] [ʃi:; ji] [θɪŋk] [ðæt] [ʃi:; ji] [wɒz; wəz] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] [pɹ'eɪsɪdənts] [ə'genst] [hɜ:'self] ,  
**Little did she think that she was establishing precedents against herself ,**  
小的 做过 她 思考 那 她 曾是 建立 先例 反对 她自己 ,  
她当时丝毫没有意识到，自己正在为自己开创不利的先例。

[baɪ] [wɪtʃ] ['fɜ:ðə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'strʌktɪv] [ɪg'zə:ʃən] [maɪt] [bi:; bi] [rɪ'kwaɪəd] .  
**by which further and destructive exertions might be required .**  
经过 哪个 更远 和 破坏性的 努力 可能 是 必需的 .

由此可能需要采取进一步的破坏性措施。

[bʌt; bət][ðə; ði] [æprɪ'hensɪn] [ɒv; əv] ['lu:zɪŋ] [ðə; ði] ['pɪt(ə)ns] [ʃi:; ji] ['æktʃuəli] [rɪ'si:vɪd] , [ænd; ənd] [ðəə'baɪ]  
**But the apprehension of losing the pittance she actually received , and thereby**  
但 这 忧虑 的 输 这 微不足道 她 实际上 已收到 , 和 从而  
['blɑ:stɪŋ] [ɔ:l] [həʊps] [frɒm; frəm][em 'i:] ,  
**blasting all hopes from me ,**  
爆破 全部 希望 从 我 ,

但她害怕失去她实际得到的那点微薄收入，从而彻底粉碎我的所有希望。

[wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] , ['kwɪkənɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [sə'steɪnɪŋ]  
**was constantly before her mind , quickening her hand and sustaining**  
曾是 不断地 前 她 头脑 , 加速 她 手 和 维持

[hɜ:(r); hə(r)] ['bɒdi] .  
**her body .**  
她 身体 .

她脑海中始终萦绕着一件事，这促使她加快手速，维持身体机能。

['djʊərəɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] ['mædəm] [di:] [lɑ:] - [kən'tɪnju:d] ['sləʊli] [tu:; tə] [sɪŋk] .  
**During all this time Madame de la Rocheaimard continued slowly to sink .**  
期间 全部 这 时间 夫人 德 拉 - 持续 缓慢地 到 下沉 .

在此期间，德拉罗什艾玛尔夫人继续缓慢下沉。

[əʊld][eɪdʒ] , [dɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] ['pɒvəti] [wɜ:(r); wə(r)] ['wɜ:kɪŋ] [aʊt] [ðəə(r)]['ju:zuəl] [rɪ'zʌlts] ,  
**Old age , disappointments and poverty were working out their usual results ,**  
老的 年龄 , 失望 和 贫困 是 在职的 出去 他们的 通常 结果 ,  
年老、失望和贫困终究会像往常一样带来后果。

[ænd; ənd] [deθ] [wɒz; wəz][nɪə(r)][tu:; tə] [kləʊz] [ðə; ði] [si:n] .  
**and death was near to close the scene .**  
和 死亡 曾是 靠近 到 关闭 这 场景 .

死亡的阴影笼罩着一切。

[səʊ]['grædʒuəl][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] ['eɪdrɪən] [dɪd] [nɒt] [nəʊt] [ðəm; ðəm] ,  
**So gradual were the changes , however , that Adrienne did not note them ,**  
所以 逐渐地 是 这 变化 , 然而 , 那 艾德琳 做过 不是 笔记 他们 ,  
然而，这些变化非常缓慢，以至于艾德琳并没有注意到。



[ænd; ənd] [ə'kʌstəmd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] , [ðə; ði] ['prez(ə)ns] , [ðə; ði]  
**and accustomed as she had been to the existence , the presence , the**  
和 习惯 作为 她 有 到过 到 这 存在 , 这 在场 , 这  
[lʌv] [ʊv; əv] [ðɪs] [wʌn] ['biːɪŋ] ,  
**love of this one being ,**  
爱 的 这 一 存在 ,  
她早已习惯了这个人的存在、陪伴和爱，

[ænd; ənd][ʊv; əv] [ðɪs] ['biːɪŋ] ['əʊnli] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [ˌsepə'reɪʃn] [skeəs] [siːmd] [wɪ'ðɪn]  
**and of this being only , to her the final separation scarce seemed within**  
和 的 这 存在 仅有的 , 到 她 这 最终的 分离 稀少 似乎 之内  
[ðə; ði] [baʊndz] [ʊv; əv] [ˌpɒsə'bɪləti] .  
**the bounds of possibility .**  
这 界限 的 可能性 .  
正因如此，对她而言，最终的分离似乎几乎不可能发生。

[ˈʊəli; ˈɔːli] ['evri] [θɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði][ˈhjuːmən][ˈfæməli] [ɪn'kʌl|keɪts] [ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ʊv; əv][ðə; ði]  
**Surely every thing around the human family inculcates the doctrine of the**  
一定 每一个 事物 大约 这 人类 家庭 灌输 这 教义 的 这  
[mɪ'strɪəriəs] ['fjuːtʃə(r)] ,  
**mysterious future ,**  
神秘 未来 ,  
人类世界的一切似乎都在灌输着未来神秘莫测的理念。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʊv; əv] ['lɪvɪŋ] [ˈprɪnsəpli] [ðæt] [ðeɪ] [biː; bi] [prɪ'peəd] [tuː; tə][daɪ] .  
**and the necessity of living principally that they be prepared to die .**  
和 这 必要性 的 活的 主要 那 他们 是 准备 到 死 .  
他们活着的必要性主要在于做好死亡的准备。  
[ɔːl] [ðeɪ] [prə'djuːs] [ˈperɪʃɪz] , [ɔːl] [ðeɪ] [ɪ'mædʒɪn] [ˈperɪʃɪz] , [æz; əz] [dʌz] [ɔːl] [ðeɪ] [lʌv] .  
**All they produce perishes , all they imagine perishes , as does all they love .**  
全部 他们 生产 死亡 , 全部 他们 想象 死亡 , 作为 做 全部 他们 爱 .  
他们所创造的一切都会消亡，他们所想象的一切都会消亡，他们所爱的一切也会消亡。

[ðə; ði][ˈjuːniən][ʊv; əv] [tuː] ['biːɪŋs] [meɪ] [biː; bi][səʊ] [ɪn'grəʊsɪŋ] , [ɪn][ðeə(r)] [aɪz] , [hæv; həv][ˈlɑːstɪd][səʊ]  
**The union of two beings may be so engrossing , in their eyes , have lasted so**  
这 联盟 的 二 生物 可能 是 所以 引人入胜 , 在 他们的 眼睛 , 有 持续 所以  
[lɒŋ] ,  
**long ,**  
长的 ,  
在他们眼中，两个生命的结合或许如此令人着迷，以至于持续了如此之久。

[ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [səʊ] ['meni] [taɪz] , [æz; əz][tuː; tə] [siːm] [ɪndɪ'sɒljəbl] ; [aɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['siːmɪŋ] ;  
**and embraced so many ties , as to seem indissoluble ; it is all seeming ;**  
和 拥抱 所以 许多 领带 , 作为 到 似乎 不解 ; 它 是全部 似乎 ;  
彼此之间有着如此多的联系，以至于看似无法分割；但这一切都只是表象；

[ðə; ði][ˈaʊə(r)] [wɪl] [ɪn'fæləbli] [kʌm] [wen] [ðə; ði][pɑːst] [brɪ'kʌmz] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] ,  
**the hour will infallibly come when the past becomes as nothing ,**  
这 小时 将要 绝对正确 来 什么时候 这 过去的 变成 作为 没有什么 ,  
终有一天，过去将化为乌有。  
[ɪk'sept] [æz; əz][aɪ 'tiː][hæz; həz] [ˈəʊpənd] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfjuːtʃə(r)] .  
**except as it has opened the way to the future .**  
除了 作为 它 有 打开 这 方式 到 这 未来 .  
但它也为未来开辟了道路。

[ˈeɪdrɪen] [æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] , [baɪ][dɪnt][ʊv; əv] [ɪk'sesɪv] [tɔɪl] , [baɪ] [ˈwɜːkɪŋ] [diːp] [ɪntuː][ðə; ði] [naɪts] ,  
**Adrienne at length , by dint of excessive toil , by working deep into the nights ,**  
艾德琳 在 长度 , 经过 凹痕 的 过多的 辛劳 , 经过 在职的 深的 进入 这 夜晚 ,  
最终，由于过度劳累，经常工作到深夜，艾德琳

[baɪ] [stɪnt] [hɜː'self] [ɒv; əv] [fuːd] ,  
**by stinting herself of food** ,  
经过 吝啬 她自己 的 食物 ,

她通过节食来控制自己的饮食。

[ænd; ənd][baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst]['ɑːtɪk(ə)l] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]  
**and by means of having disposed of the last article with which she could**  
和 经过 方法 的 拥有 处置 的 这 最后的 文章 和 哪个 她 可以  
[ˈpɒsəbli] [pɑːt] ,  
**possibly part** ,  
可能 部分 ,

通过处理掉她可能舍弃的最后一件物品，

[hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['grænmlðə(r)] [ænd; ənd] [hɜː'self] ,  
**had managed to support her grandmother and herself** ,  
有 管理 到 支持 她 祖母 和 她自己 ,

她设法养活了自己和祖母，

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [em 'iː][səʊ][fɑː(r)] [dʌŋ] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðɪn] [ə'hʌðə(r)] [deɪz] [wɜːk] [ɒv; əv]  
**until she saw me so far done as to be within another day's work of**  
直到 她 锯 我 所以 远的 完毕 作为 到 是 之内 其他 天 工作 的  
[kəm'pliːʃ(ə)n] .  
**completion** .  
完成 .

直到她看到我完成的工作只剩一天的时间就能完成了。

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['məʊmənt][æz; əz] [ðɪs] [ɔːl] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]['væni] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɛstʃən] .  
**At such a moment as this all feeling of vanity is out of the question** .  
在 这样的 一个 片刻 作为 这 全部 感觉 的 虚荣 是 出去 的 这 问题 .

在这样的时刻，虚荣心什么的根本不存在。

[aɪ][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] .  
**I was certainly very beautiful** .  
我 曾是 当然 非常 美丽的 .

我当时确实很漂亮。

[ə; eɪ] ['niːtə(r)] , [ə; eɪ][mɔː(r)] ['teɪstfl] , [ə; eɪ][faɪnə] , [ɔː(r)][ə; eɪ][mɔː(r)][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] [leɪst]  
**A neater, a more tasteful, a finer, or a more exquisitely laced**  
一个 更整洁 , 一个 更多的 有品味的 , 一个 更精细 , 或者 一个 更多的 精美绝伦 系带  
[ˈhæŋkətʃɪf] ,  
**handkerchief** ,  
手帕 ,

更整洁、更有品味、更精致或蕾丝更精美的手帕

[dɪd] [nɒt] [ɪg'zɪst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv]['pærɪs] .  
**did not exist within the walls of Paris** .  
做过 不是 存在 之内 这 墙壁 的 巴黎 .

在巴黎城墙之内并不存在。

[ɪn] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['fɪɡəd] [tuː; tə] [hɜː'self] , [æz; əz] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][maɪ] [ə'pɪərəns] ,  
**In all that she figured to herself, as related to my appearance** ,  
在 全部 那 她 想 到 她自己 , 作为 有关的 到 我的 外貌 ,

她仔细琢磨着这一切，就我的外貌而言，

[ðə; ði][end]['dʒʌstɪfaɪd][hɜː(r); hə(r)] [br'aɪtəst] [ekspek'teɪ(ə)nz] ; [bʌt; bət] , [æz; əz] [ðæt] [end] [druː] [nɪə(r)] ,  
**the end justified her brightest expectations ; but , as that end drew near** ,  
这 结尾 合理的 她 最亮的 期望 ; 但 , 作为 那 结尾 画 靠近 ,  
结局不负她最美好的期望；但是，随着结局的临近，

[ʃiː, ʃɪ] [felt] [haʊ] [ˌɪnsəˈfɪ(ə)nt] [wɜː(r); wə(r)] [ˈhjuːmən] [rɪˈzʌltz] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [dɪˈzaɪr] [ɒv; əv] [ˈhjuːmən]  
**she felt how insufficient were human results to meet the desires of human**  
她 毛毡 如何 不足的 是 人类 结果 到 见面 这 欲望 的 人类  
[həʊps] .  
**hopes** .  
希望 .

她感到人类的成就远远不足以满足人类的期望。  
[naʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈpeɪnf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪgˈzɔːstɪŋ] [tɔɪl] [wɒz; wəz] [ˈniːli] [ˈəʊvə(r)] ,  
**Now that her painful and exhausting toil was nearly over** ,  
现在 那 她 痛苦 和 精疲力竭 辛劳 曾是 几乎 超过 ,  
现在, 她痛苦而疲惫的劳作终于接近尾声了。

[ʃiː, ʃɪ] [dɪd] [nɒt] [ɪkˈspɪəriəns] [ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [ʃiː, ʃɪ] [hæd; həd] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] .  
**she did not experience the happiness she had anticipated** .  
她 做过 不是 经验 这 幸福 她 有 预期 .  
她并没有体验到自己所期待的幸福。

[ðə; ði] [ˈfɔːlt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [em ˈiː] ; [bʌt; bət] [ɪn] [hɜːˈself] .  
**The fault was not in me ; but in herself** .  
这 过错 曾是 不是 在 我 ; 但 在 她自己 .  
错不在我, 而在于她。

[həʊp] [hæd; həd] [ɪgˈzɔːstɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈspɪrɪt] ,  
**Hope had exhausted her spirit** ,  
希望 有 筋疲力尽的 她 精神 ,  
希望已经耗尽了她的精力。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ɪf] [ˈmiːli] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði] [ˈvænətɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪʃɪz] [ɒv; əv] [men] ,  
**and as if merely to teach the vanity of the wishes of men** ,  
和 作为 如果 仅仅 到 教 这 虚荣 的 这 愿望 的 男人 ,  
仿佛仅仅是为了揭示人类愿望的虚妄,

[ə; eɪ] [nɪə(r)] [əˈprəʊtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] [ðæt] [hæd; həd] [siːmd] [səʊ] [dɪˈzaɪərəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði]  
**a near approach to the object that had seemed so desirable in the**  
一个 靠近 方法 到 这 目的 那 有 似乎 所以 理想 在 这  
[ˈdɪstəns] ,  
**distance** ,  
距离 ,  
近距离接触到那个在远处看起来如此令人向往的物体,

[hæd; həd] [stript] [ɒf] [ðə; ði] [mɑːsk] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈkaʊntənəns] [ɪkˈspəʊzd] .  
**had stripped off the mask and left the real countenance exposed** .  
有 脱衣舞 离开 这 面具 和 左边 这 真实的 面容 裸露 .  
摘下了面具, 露出了真实的容貌。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ʌnˈjuːʒuəl] [ɪn] [ðɪs] ; [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈmiːli] [ˈfɒləʊɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [nəʊn] [lɔː]  
**There was nothing unusual in this ; it was merely following out a known law**  
那里 曾是 没有什么 异常 在 这 ; 它 曾是 仅仅 下列的 出去 一个 已知 法律  
[ɒv; əv] [ˈneɪtʃə(r)] .  
**of nature** .  
的 自然 .  
这没什么不寻常的; 这只是遵循一条已知的自然规律。

[ˈtʃæptə(r)] [sevn] .  
**CHAPTER VII** .  
章 七 .  
第七章

[ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] 14th [dʒuːn] [əˈraɪvd] .  
**The morning of the 14th June arrived** .  
这 早晨 的 这 14th 六月 到达的 .  
6月14日清晨到来。

[ˈpærɪs][ɪz] [ðən] [æɪ; ət][ɪts] [ˈlʌvliɪst] [ˈsiːz(ə)n] .  
**Paris is then at its loveliest season .**  
巴黎 是 然后 在 它是 最可爱的 季节 .

那时正是巴黎最美的季节。

[ðə; ði] [ˈgaːdnz] [ɪn][pəˈtɪkjələ(r)][ɑː(r); ə(r)] [ˈwɜːði] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)][ɒv; əv] [ˈjʊərəp] ,  
**The gardens in particular are worthy of the capital of Europe ,**  
这 花园 在 特别的 是 值得 的 这 首都 的 欧洲 ,  
尤其是这些花园，堪称欧洲之都的典范。

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ˈəʊpən][tuː; tə][ɔːl] [huː] [kæn; kən] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈdiːsnt]  
**and they are open to all who can manage to make a decent**  
和 他们 是 打开 到 全部 WHO 能 管理 到 制作 一个 体面的  
appearance .  
外貌 .

只要能体面地出席，任何人都可以参加。

[ˌeɪdriˈenz] [həʊˈtel][hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈgɑːd(ə)n][ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] ,  
**Adrienne's hotel had a little garden in the rear ,**  
艾德琳的 酒店 有 一个 小的 花园 在 这 后部 ,  
艾德琳的酒店后面有个小花园，

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi][sæt][æɪ; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˈwɪndəʊ] [ɪnˈdevə] [tuː; tə] [briːð] [ðə; ði] [ˈbɑːmi] [ˈəʊdəz] [ðæt]  
**and she sat at her window endeavoring to breathe the balmy odors that**  
和 她 卫星 在 她 窗户 努力 到 呼吸 这 芳香 气味 那  
[əˈrəʊz][frɒm; frəm][aɪˈtiː] .  
**arose from it .**  
出现 从 它 .

她坐在窗边，努力呼吸着从窗外飘出的阵阵清香。

[ˈentə(r)][aɪˈtiː][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] .  
**Enter it she could not .**  
进入 它 她 可以 不是 .

她进不去。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈprɒpəti] , [ɔː(r)] [dɪˈvəʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈjuːzɪz; ˈjuːsɪz] , [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɒkjəpənt] [ɒv; əv]  
**It was the property , or devoted to the uses , of the occupant of**  
它 曾是 这 财产 , 或者 奉献 到 这 用途 , 的 这 居住者 的  
[ðə; ði][rez] [diː] [ʃəʊˈsei] .  
**the rez de chaussee .**  
这 保留 德 肖塞 .

它是 rez de chaussee 居住者的财产，或专用于其用途。

[stiːl] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [lʊk] [æɪ; ət][aɪˈtiː][æz; əz][ˈɒf(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [deəd] [tuː; tə] [reɪz] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]  
**Still she might look at it as often as she dared to raise her eyes**  
仍然 她 可能 看 在 它 作为 经常 作为 她 敢于 到 增加 她 眼睛  
[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ˈniːd(ə)] .  
**from her needle .**  
从 她 针 .

但她还是会时不时地看一眼，只要她敢把目光从针头上移开。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl][wɒz; wəz][nɒt] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [tuː] [mʌnθs] [brɪfɔː(r)] .  
**The poor girl was not what she had been two months before .**  
这 贫穷的 女孩 曾是 不是 什么 她 有 到过 二 几个月 前 .  
这个可怜的女孩已经和两个月前判若两人了。

[ðə; ði] [ˈhæŋkətʃɪf] [ˈwɒntɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊəz] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈfɪnɪʃt] , [aɪˈtiː][ɪz] [truː] ,  
**The handkerchief wanted but a few hours of being finished , it is true ,**  
这 手帕 通缉 但 一个 很少 小时 的 存在 完成的 , 它 是 真的 ,  
这条手帕确实只需要几个小时就能完成。

[bʌt; bət][ðə; ði] [peɪl] [tʃi:ks] , [ðə; ði] [ˈhɒləʊ] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈæŋkʃəs] [lʊk] ,  
**but the pale cheeks , the hollow eyes and the anxious look ,**  
但 这 苍白 脸颊 , 这 空洞的 眼睛 和 这 焦虑的 看 ,  
但他苍白的脸颊、凹陷的眼神和焦虑的神情,

[pru:vd] [æt; ət] [wɒt] [ə; eɪ][ˈsækrɪfaɪs][ɒv; əv] [helθ] [ænd; ənd] [ˈfɪzɪk(ə)l] [fɔ:s] [aɪ][hæd; həd] [br'kʌm] [wɒt]  
**proved at what a sacrifice of health and physical force I had become what**  
已证实 在 什么 一个 牺牲 的 健康 和 身体的 力量 我 有 变得 什么  
[aɪ][wɒz; wəz] .  
**I was** .  
我 曾是 .

这证明了我为了成为今天的我，付出了多么巨大的健康和体力代价。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [grəʊn] [ɪn] [ˈbju:ti] , [ðə; ði][hænd] [ðæt] [ˈɔ:nəmentɪd] [em 'i:][hæd; həd] [ˈweɪstɪd] ,  
**As I had grown in beauty , the hand that ornamented me had wasted ,**  
作为 我 有 生长 在 美丽 , 这 手 那 装饰 我 有 浪费 ,  
随着我容貌渐美，那只为我装点双手的手指却日渐衰老。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [lʊkt] [ʌp][tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [smaɪl] [ɒv; əv] [æprəˈbeɪʃ(ə)n] ,  
**and when I looked up to catch the smile of approbation ,**  
和 什么时候 我 看起来 向上 到 抓住 这 微笑 的 赞许 ,  
当我抬头看到那赞许的微笑时,

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [faʊnd] [tu:; tə][bi:; bi][keə(r)] [wɔ:n] [ænd; ənd] [ˈmelənkəli] .  
**it was found to be care worn and melancholy .**  
它 曾是 成立 到 是 关心 磨损 和 忧郁 .  
人们发现它破旧不堪，透着一股忧郁的气息。

[stɪl] [ðə; ði] [bɜːdz] [dɪd] [nɒt] [sɪŋ] [ðə; ði] [les] [ˈswi:tli] , [fɔ:(r); fə(r)][ˈpærɪs][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [bɜːdz] ,  
**Still the birds did not sing the less sweetly , for Paris is full of birds ,**  
仍然 这 鸟类 做过 不是 唱歌 这 较少的 甜蜜地 , 为了 巴黎 是 满的 的 鸟类 ,  
尽管如此，鸟儿们的歌声依然甜美动听，因为巴黎到处都是鸟儿。

[ðə; ði][ˈrəʊzɪz][wɜ:(r); wə(r)][æz; əz] [ˈfreɪgrənt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈvɜ:dzə(r)][wɒz; wəz][æz; əz] [di:p] [æz; əz][ˈevə(r)] .  
**the roses were as fragrant , and the verdure was as deep as ever .**  
这 玫瑰 是 作为 香 , 和 这 绿意盎然 曾是 作为 深的 作为 曾经 .  
玫瑰依旧芬芳，绿意依旧浓密。

[ˈneɪtʃə(r)] [dʌz] [nɒt] [stɒp] [tu:; tə] [lə'ment] [ˈəʊvə(r)] [ˈeni] [ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈvɪktɪm] [ɒv; əv][ˈhju:mən][sə'saɪətɪ] .  
**Nature does not stop to lament over any single victim of human society .**  
自然 做 不是 停止 到 哀叹 超过 任何 单身的 受害者 的 人类 社会 .  
大自然不会停下来哀悼人类社会的任何一个受害者。

[wen] [ˈmɪzəri] [ɪz][ðə; ði] [dɪpɪst] ,  
**When misery is the deepest ,**  
什么时候 苦难 是 这 最深处 ,  
当痛苦达到最深的时候,

[ðeə(r)][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɔ:f(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [pəˈpetʃuəl] [ænd; ənd] [ˈsmaɪlɪŋ] [raʊnd] [ɒv; əv][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈmu:vmənts] .  
**there is something awful in this perpetual and smiling round of natural movements .**  
那里 是 某物 可怕 在 这 永久 和 微笑 圆形的 的 自然的 移动 .  
这种永无止境、笑容满面的自然动作循环中，隐藏着某种可怕的东西。

[aɪ 'ti:] [ˈti:tʃɪz] [prəˈfaʊndli] [ðə; ði] [ɪnsɪɡ'nɪfɪkəns] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈætəmz][ɒv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] .  
**It teaches profoundly the insignificance of the atoms of creation .**  
它 教导 深刻地 这 微不足道 的 这 原子 的 创建 .  
它深刻地揭示了构成万物的原子是多么渺小。

{ [rez] [di:] [əu'sei] = [graʊnd] [flɔ:(r)] }  
**{ rez de chaussee = ground floor }**  
{ 保留 德 肖塞 = 地面 地面 }  
{rez de chaussee = 底层}

[ˈeɪdrɪən] [hæd; həd][ˈrɪz(ə)n] [ˈɜːliə(r)] [ðæn; ðən] [ˈkɒməən] , [ˈiːv(ə)n] , [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] ,  
**Adrienne had risen earlier than common , even , this morning ,**  
艾德琳 有 升起 早些时候 比 常见的 , 甚至 , 这 早晨 ,  
今天早上, 艾德琳起得比平时还要早。

[dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə][get] [θruː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tɑːsk][baɪ] [nuːn] , [fɔː(r); fə(r)][fɪː; jɪ][wɒz; wəz] [ˈæktʃuəli]  
**determined to get through with her task by noon , for she was actually**  
决定 到 得到 通过 和 她 任务 经过 中午 , 为了 她 曾是 实际上  
[ˈsəʊɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [leɪs] ,  
**sewing on the lace ,**  
缝纫 在 这 蕾丝 ,  
她决心在中午前完成任务, 因为她实际上是在缝制蕾丝。

[ænd; ænd][hɜː(r); hə(r)] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] [wʊd] [nɒt] [pəˈmɪt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rɪˈzjuːm] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði]  
**and her impatience would not permit her to resume the work of the**  
和 她 不耐烦 会 不是 允许 她 到 恢复 这 工作 的 这  
[ˈmɪlɪnə(r)] [ðæt] [deɪ] ,  
**milliner that day ,**  
女帽商 那 天 ,  
她的急躁使她当天无法继续做女帽匠的工作。

[æt; ət] [liːst] .  
**at least .**  
在 至少 .

至少。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][laːst] [mʌnθ] [fɪː; jɪ][hæd; həd] [ˈlɪtərəli] [lɪvd; ˈlaɪvd][ɒn][draɪ] [bred] [hɜːˈself] ;  
**For the last month she had literally lived on dry bread herself ;**  
为了 这 最后的 月 她 有 字面上地 居住地 在 干燥 面包 她自己 ;  
过去一个月, 她自己几乎只靠干面包度日;

[æt; ət][fɜːst] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [greɪps] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈæpɪtaɪt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˌgrætɪfɪˈkeɪ(ə)n] ,  
**at first with a few grapes to give her appetite a little gratification ,**  
在 第一的 和 一个 很少 葡萄 到 给 她 食欲 一个 小的 满足感 ,  
先给她几颗葡萄, 稍微满足一下她的食欲。

[bʌt; bət] [təˈwɔːd] [ðə; ði][laːst] , [ɒn] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [bred] [ænd; ænd][ˈwɔːtə(r)] .  
**but toward the last , on nothing but bread and water .**  
但 朝向 这 最后的 , 在 没有什么 但 面包 和 水 .  
但到了最后, 他只能靠面包和水度日。

[fɪː; jɪ][hæd; həd][nɒt] [ˈsʌfəd] [səʊ] [mʌtʃ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [wɒnt] [ɒv; əv] [fuːd] , [haʊˈevə(r)] ,  
**She had not suffered so much from a want of food , however ,**  
她 有 不是 遭受 所以 很多 从 一个 想 的 食物 , 然而 ,  
然而, 她并没有因为缺乏食物而遭受太大的痛苦。

[æz; əz][frɒm; frəm][ə; eɪ] [wɒnt] [ɒv; əv][eə(r)][ænd; ænd] [ˈeksəsaɪz] ; [frɒm; frəm] [ˌʌnrɪˈmɪtɪŋ] , [ˈweɪstɪŋ] [tɔɪl]  
**as from a want of air and exercise ; from unremitting , wasting toil**  
作为 从 一个 想 的 空气 和 锻炼 ; 从 不懈 , 浪费 辛劳  
[æt; ət][ə; eɪ] [ˈsed(ə)ntri] [ˌɒkjuˈpeɪ(ə)n] ,  
**at a sedentary occupation ,**  
在 一个 久坐的 职业 ,  
比如由于缺乏空气和运动; 或者由于长时间从事久坐不动的、消耗精力的劳动。

[frɒm; frəm][həʊp] [dɪˈfɜːd] [ænd; ænd][frɒm; frəm] [ˈsliːpləs] [naɪts] .  
**from hope deferred and from sleepless nights .**  
从 希望 延期 和 从 失眠 夜晚 .  
从希望落空和辗转难眠的夜晚。

[ðen] [fɪː; jɪ] [ˈwɒntɪd] [ðə; ði] [ˈtʃɪəriŋ] [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn][ɒv; əv] [ˈsɪmpəθi] .  
**Then she wanted the cheering association of sympathy .**  
然后 她 通缉 这 欢呼 协会 的 同情 .  
然后她想要的是同情带来的欢呼感。

[ʃiː, ʃi] [wɒz; wəz] ['striktli] [ə'leɪn] ; [wið] [ðə; ði] [ɪk'sep](ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːt] ['ɪntə,vju] [wið] [ðə; ði]  
**She was strictly alone ; with the exception of her short interviews with the**  
她 曾是 严格 独自的 ; 和 这 例外 的 她 短的 访谈 和 这  
[ˈmɪlɪnə(r)] ,  
**milliner ,**  
女帽商 ;

她完全是独自一人；除了与女帽商的短暂会面之外，

[ʃiː, ʃi] [kən'veɪs] [wið] [nəʊ] [wʌn] .  
**she conversed with no one .**  
她 交谈 和 不 一 .

她没有和任何人说话。

[hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] [slept] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː, ʃi] [dɪd] [spiːk] ,  
**Her grandmother slept most of the time , and when she did speak ,**  
她 祖母 睡着了 最多 的 这 时间 , 和 什么时候 她 做过 说话 ,  
她的祖母大部分时间都在睡觉，即使说话，

[aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wið] [ðə; ði] ['kwerʊləsnəs] [ɒv; əv] [dɪ'ziːz] , [ænd; ənd] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [təʊnz] [ɒv; əv]  
**it was with the querulousness of disease , and not in the tones of**  
它 曾是 和 这 爱抱怨 的 疾病 , 和 不是 在 这 音调 的  
[ə'fekʃn] .  
**affection .**  
感情 .

那是疾病般的抱怨，而不是亲切的语气。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [hɑːdɪst] [ɒv; əv] [ɔːl] [tuː; tə] [beə(r)] ; [bʌt; bət] ['eɪdrɪən] [dɪd] [beə(r)] [ʌp] ['ʌndə(r)] [ɔːl] ,  
**This was hardest of all to bear ; but Adrienne did bear up under all ,**  
这 曾是 最难 的 全部 到 熊 ; 但 艾德琳 做过 熊 向上 在下面 全部 ,  
这是最难承受的；但艾德琳娜最终还是忍耐了下来。

['flætərɪŋ] [hɜː'self] [ðæt] [wen] [ʃiː, ʃi] [kʊd; kəd] [rɪ'muːv] [mæd] . [diː] [lɑː] - ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kʌntri]  
**flattering herself that when she could remove Mad . de la Rocheaimard into the country**  
奉承 她自己 那 什么时候 她 可以 消除 疯狂的 . 德 拉 - 进入 这 国家  
,  
.  
,

她自以为是地认为，只要能把德拉罗什艾玛尔夫人转移到乡下，

[hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] [wʊd] [rɪ'vaɪv] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [æz; əz] [fɒnd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] ['evə(r)] .  
**her grandmother would revive and become as fond of her as ever .**  
她 祖母 会 复活 和 变得 作为 喜爱 的 她 作为 曾经 .  
她的祖母会苏醒过来，并且像以前一样疼爱她。

[ʃiː, ʃi] [tɔɪl] [ɒn] , [ðeəfɔː(r)] , [ðəʊ] [ʃiː, ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɔːltə'geðə(r)] [sə'pres] [hɜː(r); hə(r)] [tiəz] .  
**She toiled on , therefore , though she could not altogether suppress her tears .**  
她 辛勤劳作 在 , 所以 , 尽管 她 可以 不是 共 压制 她 眼泪 .  
因此，她继续努力工作，尽管她无法完全抑制住泪水。

['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['peɪnf(ə)] [ænd; ənd] ['presɪŋ] ['sɜːkəms'tænsɪz] ,  
**Under her painful and pressing circumstances ,**  
在下面 她 痛苦 和 紧迫 情况 ,  
在她痛苦而紧迫的处境下，

[ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [gɜːl] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [dɪpɪst] [ə'flɪk(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [ðæt] [ʃiː, ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [taɪm]  
**the poor girl felt her deepest affliction to be that she had not time**  
这 贫穷的 女孩 毛毡 她 最深处 痛苦 到 是 那 她 有 不是 时间  
[tuː; tə] [preɪ] .  
**to pray .**  
到 祈祷 .  
这个可怜的女孩感到自己最大的痛苦是没有时间祈祷。

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] , [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spekt][frɒm; frəm][ðə; ði]['mɪlɪnə(r)] ,  
Her work , now that she had nothing to expect from the milliner ,  
她 工作 , 现在 那 她 有 没有什么 到 预计 从 这 女帽商 ,  
既然她对那位女帽匠已经没有任何期望, 她的工作就是

[kʊd; kəd][nɒt] [biː; bi][leɪd] [ə'saɪd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,  
could not be laid aside for a moment ,  
可以 不是 是 铺设 旁边 为了 一个 片刻 ,  
一刻也不能放下,

[ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)][səʊl] [dɪd][pɔː(r)] [aʊt] [ɪts] ['lɒŋɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] ['plaɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['niːd(ə)l] .  
though her soul did pour out its longings as she sat plying her needle .  
尽管 她 灵魂 做过 倒 出去 它是 渴望 作为 她 卫星 合奏 她 针 .  
虽然她坐在那里做针线活时, 她的灵魂却倾诉着自己的渴望。

[ˈfɔːtʃənətli] , [ˈmædəm] [diː][lɑː] - [wɒz; wəz] [ˈiːzi] [ænd; ənd]['træŋkwɪl][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv]  
Fortunately , Madame de la Rocheaimard was easy and tranquil the whole of  
幸运的是 , 夫人 德 拉 - 曾是 简单的 和 宁静 这 所有的 的  
[ðə; ði][lɑːst] ['mɔːnɪŋ] .  
the last morning .  
这 最后的 早晨 .  
幸运的是, 德拉罗什艾玛尔夫人整个上午都平静安详。

[ɔːl'dəʊ] [ˈniəli] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [tɔɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv] [fuːd] ,  
Although nearly exhausted by her toil and the want of food ,  
虽然 几乎 筋疲力尽的 经过 她 辛劳 和 这 想 的 食物 ,  
尽管她已因辛勤劳作和食物匮乏而筋疲力竭,

[fɔː(r); fə(r)] ['eɪdrɪen] [hæd; həd][ˈiːt(ə)n] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst]['mɔːs(ə)l] , [hɑːf][ə; eɪ][rəʊl] , [æt; ət] ['brekfəst] , [ʃiː; ʃi]  
for Adrienne had eaten her last morsel , half a roll , at breakfast , she  
为了 艾德琳 有 吃 她 最后的 小块 , 一半 一个 卷 , 在 早餐 , 她  
[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [tɔɪl] ;  
continued to toil ;  
持续 到 辛劳 ;  
因为艾德琳早餐吃完了最后一口东西——半个面包卷, 她继续辛勤劳作;

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːk] [wɒz; wəz] [ˈniəli] [dʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɪə(r)][gɜːrlz] ['niːd(ə)l] ['feəli] [fluː] .  
but the work was nearly done , and the dear girl's needle fairly flew .  
但 这 工作 曾是 几乎 完毕 , 和 这 亲爱的 女孩们 针 相当 飞翔 .  
但工作即将完成, 这位可爱的姑娘的针线飞快地飞舞着。

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃiː; ʃi] [drɒpt] [em 'iː][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ləp][ænd; ənd] [bɜːst] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [tiəz]  
Of a sudden she dropped me in her lap and burst into a flood of tears  
的 一个 突然 她 掉落 我 在 她 膝 和 爆裂 进入 一个 洪水 的 眼泪  
.  
.  
.

她突然把我扔到她腿上, 然后嚎啕大哭起来。  
[hɜː(r); hə(r)][sɒbz] [wɜː(r); wə(r)][hɪ'sterɪk(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [feɪnt] .  
Her sobs were hysterical , and I felt afraid she would faint .  
她 啜泣 是 歇斯底里的 , 和 我 毛毡 害怕的 她 会 头晕的 .  
她哭得歇斯底里, 我真怕她会晕倒。

[ə; eɪ] [glaːs] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [rɪ'stɔːd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ðɪs] ['aʊtpɔːrɪŋ] [ɒv; əv]  
A glass of water , however , restored her , and then this outpouring of  
一个 玻璃 的 水 , 然而 , 恢复 她 , 和 然后 这 倾泻 的  
[æn; ən] [ɪg'zɔːstɪd] ['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz] [sə'prest] .  
an exhausted nature was suppressed .  
一个 筋疲力尽的 自然 曾是 被抑制 .  
然而, 一杯水让她恢复了精神, 随后她疲惫不堪的情绪也平静了下来。



[ai][wɒz; wəz] [kəm'plɪtɪd] ！  
**I was completed ！**  
我 曾是 完全的 ！

我完成了！

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] ， [ɪf] [nɒt][ðə; ði] ['rɪtʃɪst] ，  
**At that instant , if not the richest ,**  
在 那 立即的 ，如果 不是 这 最富有的 ，  
在那一刻，即便不是最富有的，

[ai][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ðə; ði] ['ni:tɪst] [ænd; ənd][məʊst] ['teɪstfl] ['hæŋkətʃf] [ɪn]['pærɪs] .  
**I was probably the neatest and most tasteful handkerchief in Paris .**  
我 曾是 大概 这 最整洁 和 最多 有品味的 手帕 在 巴黎 ．  
我大概是巴黎最整洁、最有品味的手帕了。

[æt; ət] [ðɪs] ['krɪtɪk(ə)l]['məʊmənt] ， [dɪ'zaɪəreɪ] ， [ðə; ði] [kə,mɪə'heə(r)] ， ['entəd] [ðə; ði] [ru:m] ．  
**At this critical moment , Desiree , the commissioner , entered the room .**  
在 这 批判的 片刻 ， 黛西蕾 ， 这 门警 ， 进入 这 房间 ．  
就在这关键时刻，门卫黛西蕾走进了房间。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt] [ðæt] ['eɪdrɪən] [hæd; həd] ['pɜ:rtʃəst] [em'li:] ，  
**From the moment that Adrienne had purchased me ,**  
从 这 片刻 那 艾德琳 有 购买 我 ，  
从艾德琳买下我的那一刻起，

[ðɪs] ['ɑ:tfl] ['wʊmən] [hæd; həd]['nevə(r)] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'tendɪd] ['vɪktɪm] ．  
**this artful woman had never lost sight of the intended victim .**  
这 巧 女士 有 绝不 丢失的 视线 的 这 故意的 受害者 ．  
这个心机颇深的女人始终没有忘记她的目标。

[baɪ] [mi:nz] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'keɪzən(ə)l] [braɪb][tu:; tə]['lɪt(ə)l] [næθə'li:] ， [ʃi:; ji] [æsə'teɪnd] [ðə; ði] [prɪ'saɪs]  
**By means of an occasional bribe to little Nathalie , she ascertained the precise**  
经过 方法 的 一个 偶然 贿赂 到 小的 娜塔莉 ， 她 已确定 这 精确的  
[prəʊgres] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:k] ，  
**progress of the work ,**  
进步 的 这 工作 ，  
她偶尔会贿赂小娜塔莉，以此来掌握工作的确切进展情况。

[ænd; ənd] ['lɜ:nɪŋ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['prɒbəbli] [bi:; bi] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)] [seɪl] [ðæt] ['veri] ['mɔ:nɪŋ] ，  
**and learning that I should probably be ready for sale that very morning ,**  
和 学习 那 我 应该 大概 是 准备好 为了 销售 那 非常 早晨 ，  
得知我可能当天早上就应该做好出售的准备，

[ʌndə(r)][ðə; ði] [prɪ'tens] [ɒv; əv]['haɪərɪŋ][ðə; ði] [ə'pɑ:tmənt] ， [ʃi:; ji][wɒz; wəz] [ʃəʊn] ['ɪntu:][maɪ] [ɪm'pɔ:t(ə)nt]  
**under the pretence of hiring the apartment , she was shown into my important**  
在下面 这 虚伪 的 招聘 这 公寓 ， 她 曾是 所示 进入 我的 重要的  
[prez(ə)ns] ．  
**presence .**  
在场 ．  
她假装租房，被引见给了我这个重要人物。

[ə; eɪ] [brɪ:f] [ə'pɒlədʒɪ] [ɪk'spleɪnd] [ɔ:l] ， [ænd; ənd] ['eɪdrɪən] ['sɪvəli] [ʃəʊd] [hɜ:(r); hə(r)][lɪt(ə)l][rʊmz; ru:mz] ．  
**A brief apology explained all , and Adrienne civilly showed her little rooms .**  
一个 简短的 道歉 解释 全部 ， 和 艾德琳 文明地 显示 她 小的 房间 ．  
简短的道歉解释了一切，艾德丽安也礼貌地带我们参观了她的小房间。

" [wen] [dʌz] [jɔ:(r); jə(r)] [li:s] [end] ， [ˌmædəmwə'zel] ？ " [dɪ'mɑ:nd, -'mænd] [dɪ'zaɪəreɪ] ， ['keələsli] ．  
**" When does your lease end , mademoiselle ? " demanded Desiree , carelessly .**  
" 什么时候 做 你的 租 结尾 ， 小姐 ？ " 要求 黛西蕾 ， 粗心大意 ．  
“小姐，您的租约什么时候到期？”黛西蕾漫不经心地问道。

" [nekst] [wi:k] , ['mædəm] .  
" **Next week , madame** .  
" 下一个 星期 , 夫人 .

“下周，夫人。”

[ai] [ɪn'tend] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kʌntri] [wið] [maɪ] ['grænmlðə(r)] [ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði]  
**I intend to remove to the country with my grandmother the beginning of the**  
我 打算 到 消除 到 这 国家 和 我的 祖母 这 开始 的 这  
[wi:k] . "  
**week** . "  
星期 . "

我打算这周初和祖母一起搬到乡下去。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [du:; də] ['veri] [raɪt] ; [nəʊ] [wʌn] [ðæt] [hæz; həz] [ðə; ði] [mi:nz] [[ʊd; ʃəd] [steɪ] [ɪn] ['pæris] ['ɑ:ftə(r)]  
" **You will do very right ; no one that has the means should stay in Paris after**  
" 你 将要 做 非常 正确的 ; 不 一 那 有 这 方法 应该 停留 在 巴黎 后  
[dʒu:n] .  
**June** .  
六月 .

“你的做法非常正确；任何有能力的人都不应该在六月之后留在巴黎。”

[dju:] !  
**Dieu** !  
上帝 !

我的天哪！

[wɒt] [ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)] ['hæŋkətʃɪf] !  
**What a beautiful handkerchief** !  
什么 一个 美丽的 手帕 !

多么漂亮的手帕啊！

[ʃʊəli; 'ʃɔ:li] — [ʃʊəli; 'ʃɔ:li] — [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [jɔ:(r); jə(r)] [wɜ:k] , [ˌmædəmwə'zel] ?  
**Surely — surely — this is not your work , mademoiselle ?**  
一定 — 一定 — 这 是 不是 你的 工作 , 小姐 ?

小姐，这肯定——肯定——不是您的作品吧？

" ['eɪdrɪən] ['sɪmpli] ['ɑ:nsə(r)d] [ɪn] [ðə; ði] [ə'fɜ:mətɪv] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [kəmi'ʃənɜ:z]  
" **Adrienne simply answered in the affirmative , and then the commissioner's**  
" 艾德琳 简单地 回答 在 这 肯定 , 和 然后 这 佣金商  
[ædmə'reɪ(ə)n] [wɒz; wəz] [ri:'dʌblɪd] .  
**admiration was redoubled** .  
钦佩 曾是 加倍 .

“艾德琳只是简单地回答‘是’，然后，门卫的赞赏之情更加浓烈了。”

[ˈglɑ:nsɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪ] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [æsə'teɪn] [ðə; ði] [ˌprɒbə'bilitɪz] ,  
**Glancing her eye round the room , as if to ascertain the probabilities ,**  
瞥了一眼 她 眼睛 圆形的 这 房间 , 作为 如果 到 探明 这 概率 ,

她环顾房间，似乎在评估各种可能性，

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn'kwaɪə] [ɪf] [ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] [wɒz; wəz] ['ɔ:dəd] .  
**the woman inquired if the handkerchief was ordered** .  
这 女士 询问 如果 这 手帕 曾是 订购 .

那位女士询问手帕是否是订购的。

['eɪdrɪən] [blʌʃt] , [bʌt; bət] ['feɪkɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] ['trænzɪənt] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] [ʃeɪm] , [ʃi:; ʃɪ] ['steɪtɪd] [ðæt]  
**Adrienne blushed , but shaking off the transient feeling of shame , she stated that**  
艾德琳 脸红了 , 但 摇晃 离开 这 瞬态 感觉 的 耻辱 , 她 声明 那  
[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [fɔ:(r); fə(r)] [seɪl] .  
**it was for sale** .  
它 曾是 为了 销售 .

艾德琳脸红了，但她甩开这短暂的羞愧感，表示这件东西是要出售的。

" [aɪ] [nəʊ] [ə; eɪ][ˈleɪdɪ] [hu:] [wəd] [baɪ] [ðɪs] — [ə; eɪ] [mɑ:rkænd] [di:] [məʊd] , [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] ,  
" **I know a lady who would buy this — a marchande de mode , a friend of mine ,**  
" 我 知道 一个 女士 WHO 会 买 这 — 一个 马尔尚德 德 模式 , 一个 朋友 的 矿 ,  
"我知道有一位女士会买这个——一位时装设计师, 我的一个朋友,

[hu:] [gɪvz] [ðə; ði] [haɪst] [praɪsɪz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)][ˈevə(r)] [peɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌt] [ˈɑ:tɪk(ə)lz] — [fɔ:(r); fə(r)]  
**who gives the highest prices that are ever paid for such articles — for**  
WHO 给予 这 最高 价格 那 是 曾经 有薪酬的 为了 这样的 文章 — 为了  
[tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] [ˈsɜ:t(ə)n] [ˈrʌ(ə)n] [prɪnˈsesɪs] [ɪmˈplɔɪ] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn] [ɔ:l] [ði:z] [ˈlɪt(ə)l]  
**to tell you the truth certain Russian princesses employ her in all these little**  
到 告诉 你 这 真相 肯定 俄语 公主们 采用 她 在 全部 这些 小的  
[ˈmætəz] .  
**matters .**  
事情 .

她为这类物品开出了有史以来最高的价格——说实话, 有些俄罗斯公主在处理这些小事时都雇佣了她。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [θɔ:t] [ɒv; əv][ɔ:(r); jə(r)] [praɪs] , [ˌmædəmwəˈzel] ?  
**Have you thought of your price , mademoiselle ?**  
有 你 想法 的 你的 价格 , 小姐 ?  
小姐, 您想好价格了吗?

" [eɪdriˈenz] [blu:m] [hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [rɪˈtɜ:nd] , [wɪð] [ðɪs] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [gli:m] [ɒv; əv] [həʊp] ,  
" **Adrienne's bloom had actually returned , with this unexpected gleam of hope ,**  
" 艾德琳的 盛开 有 实际上 返回 , 和 这 意外 闪耀 的 希望 ,  
"艾德琳的容光焕发, 仿佛又重新绽放, 眼中闪烁着意想不到的希望之光."

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][əˈfeə(r)][ɒv; əv] [dɪˈspəʊzɪŋ] [ɒv; əv][em ˈi:] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [əˈprɪəd] [ˈɔ:f(ə)] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]  
**for the affair of disposing of me had always appeared awful in her**  
为了 这 事务 的 处置 的 我 有 总是 出现 可怕 在 她  
[ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .  
**imagination .**  
想像力 .

因为在她看来, 处置我这件事一直都显得极其可怕。

[ʃi:; ʃɪ] [əʊnd] [ðə; ði] [tru:θ] [ˈfræŋkli] ,  
**She owned the truth frankly ,**  
她 拥有 这 真相 坦率地说 ,  
她坦率地承认了真相。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [nɒt] [meɪd] [hɜ:ˈself] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [praɪsɪz] [ɒv; əv] [sʌt]  
**and said that she had not made herself acquainted with the prices of such**  
和 说 那 她 有 不是 制成 她自己 熟人 和 这 价格 的 这样的  
[θɪŋz] ,  
**things ,**  
事物 ,  
她说她并不了解这些东西的价格。

[ɪkˈsept] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˌʌndəˈstʊd] [wɒt] [ˈæfluənt] [ˈleɪdɪz] [peɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] .  
**except as she had understood what affluent ladies paid for them .**  
除了 作为 她 有 理解 什么 富裕的 女士们 有薪酬的 为了 他们 .  
只是她明白了富裕的女士们为这些东西付出了多少代价。

" [ɑ:] ! [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈmætə(r)] , " [sed] [dɪˈzaɪərəɪ] , [ˈkəʊldli] .  
" **Ah ! that is a different matter , " said Desiree , coldly .**  
" 啊 ! 那 是 一个 不同的 事情 , " 说 黛西蕾 , 冷冷地 .  
"啊! 那是另一回事,"黛西蕾冷冷地说。

" [ði:z] [ˈleɪdɪz] [peɪ] [fɑ:(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] [wɜ:θ] .  
" **These ladies pay far more than a thing is worth .**  
" 这些 女士们 支付 远的 更多的 比 一个 事物 是 值得 .  
"这些女士支付的价格远远高于物品本身的价值。"

[naʊ] [juː; jʊ] [pɛɪd] [ten] [fræŋks][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] [ɪt'self] . "  
**Now you paid ten francs for the handkerchief itself . "**  
现在 你 有薪酬的 十 法郎 为了 这 手帕 本身 . "

你现在花了十法郎买这条手帕。

" [ˈtwenti] - [eɪt] , " [ˈɑːnsə(r)d] [ˈeɪdriən] , [ˈtremblɪŋ] .  
" **Twenty - eight , " answered Adrienne , trembling .**  
" 二十 - 八 , " 回答 艾德琳 , 发抖 .

“二十八,”艾德琳颤抖着回答。

" [ˈtwenti] - [eɪt] ! [ˌmædəmwəˈzel] , [ðeɪ] [dɪˈsiːvd] [juː; jʊ] [ˈʃeɪmfəli] .  
" **Twenty - eight ! mademoiselle , they deceived you shamefully .**  
" 二十 - 八 ! 小姐 , 他们 受骗 你 可耻地 .

“二十八! 小姐, 他们可耻地欺骗了你。”

[ten] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [dɪə(r)][ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈæbsəns] [ɒv; əv] [ˈstreɪndʒə(r)] [frɒm; frəm][ˈpærɪs] .  
**Ten would have been dear in the present absence of strangers from Paris .**  
十 会 有 到过 亲爱的 在 这 展示 缺席 的 陌生人 从 巴黎 .

如果没有来自巴黎的陌生人, 十块钱会很贵。

[nəʊ] , [kɔːl] [ðæt] [ten] .  
**No , call THAT ten .**  
不 , 称呼 那 十 .

不, 那叫十。

[ðɪs] [leɪs] [wʊd] [ˈprɒbəbli] [brɪŋ] [ə; eɪ][nəˈpəʊliən] — [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪˈtiː] [maɪt] [brɪŋ] [ə; eɪ][nəˈpəʊliən]  
**This lace would probably bring a napoleon — yes , I think it might bring a napoleon**  
这 蕾丝 会 大概 带来 一个 拿破仑 — 是的 , 我 思考 它 可能 带来 一个 拿破仑

这蕾丝可能会引来拿破仑——是的, 我觉得它可能会引来拿破仑。

" [ˈeɪdriˈenz] [hɑːt] [sʌŋk] [wɪˈðɪn] [hɜː(r); hə(r)] .  
" **Adrienne's heart sunk within her .**  
" 艾德琳的 心 沉没 之内 她 .

艾德琳的心沉了下去。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][aɪˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [wɜːθ] [æt; ət] [liːst] [faɪv] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] .  
**She had supposed it to be worth at least five times as much .**  
她 有 据称 它 到 是 值得 在 至少 五 时代 作为 很多 .

她原以为它的价值至少是现在的五倍。

" [ðæt] [meɪks] [ˈθɜːti] [fræŋks] , " [kənˈtɪnjuːd] [dɪˈzaɪərəɪ][ˈkəʊldli] ; " [ænd; ənd] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːk] .  
" **That makes thirty francs , " continued Desiree coldly ; " and now for the work .**  
" 那 制作 三十 法郎 , " 持续 黛西蕾 冷冷地 ; " 和 现在 为了 这 工作 .

“这样一来就有了三十法郎,”黛西蕾冷冷地继续说道, “现在该干活了。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [ˈfɔːtnaɪt] [ˈduːɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [ˈprɪti] [wɜːk] . "  
**You must have been a fortnight doing all this pretty work . "**  
你 必须 有 到过 一个 两星期 正在做 全部 这 漂亮的 工作 . "

你肯定花了两个星期的时间才把这些漂亮的工作做完吧。

" [tuː] [mʌnθs] , [ˌmædəm] , " [sed] [ˈeɪdriən] , [ˈfeɪntli] .  
" **Two months , madame , " said Adrienne , faintly .**  
" 二 几个月 , 夫人 , " 说 艾德琳 , 淡淡的 .

“两个月, 夫人,”艾德琳虚弱地说。

" [tuː] [mʌnθs] !  
" **Two months !**  
" 二 几个月 !

两个月!

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 手帕自传(Autobiography of a Pocket-Handkerchief)

## 第4/10页

[ɑ:] ！  
**Ah** ！  
啊 ！

啊！

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [ðɪs] [sɔ:t] [pʊ; əv] [wɜ:k] [ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [ə'drɔɪt] , [pə'hæps]  
**you are not accustomed to this sort of work and are not adroit , perhaps**  
你 是 不是 习惯 到 这 种类 的 工作 和 是 不是 灵巧 , 也许  
."  
."  
."  
."

你或许不习惯这类工作，也不够熟练。

" [ai] [wɜ:kt] ['əʊnli][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋz] [ænd; ənd] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] ; [bʌt; bət] [sti:l] [θɪŋk] [ai] [wɜ:kt] [fʊl]  
**" I worked only in the mornings and late at night ; but still think I worked full**  
" 我 工作 仅有的 在 这 早晨 和 晚的 在 夜晚 ; 但 仍然 思考 我 工作 满的  
[aʊəz] . "  
**hours** . "  
小时 . "

“我只在早上和深夜工作；但我仍然认为自己工作了全部时间。”

" [jes] , [ju:; jʊ] [wɜ:kt] [wen] ['sli:pi] .  
**" Yes , you worked when sleepy** .  
" 是的 , 你 工作 什么时候 困 .

“是的，你困倦的时候也在工作。”

[kɔ:l] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] [mʌnθ] , [ðen] .  
**Call it a month , then** .  
称呼 它 一个 月 , 然后 .

那就到月底吧。

[ 'θɜ:ti] [deɪz] [æt; ət][ten] [su:z] [ə; eɪ] [deɪ] [meɪk] [ˌfɪfˈti:n] [fræŋks] .  
**Thirty days at ten sous a day make fifteen francs** .  
三十 天 在 十 深 一个 天 制作 十五 法郎 .

三十天，每天十苏，共计十五法郎。

[ten] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] , [ˈtwenti] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [leɪs] , [ænd; ənd] [ˌfɪfˈti:n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]  
**Ten for the handkerchief , twenty for the lace , and fifteen for the**  
十 为了 这 手帕 , 二十 为了 这 蕾丝 , 和 十五 为了 这  
[wɜ:k] ,  
**work** ,  
工作 ,

手帕十块，蕾丝二十块，手工十五块。

[meɪk] [ˈfɔ:ti] - [faɪv] [fræŋks] — [pə'rəʊl] [də:nɜ:ɪ] , [aɪ 'ti:] [dʌz] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈprɪti] [praɪs] [fɔ:(r); fə(r)]  
**make forty - five francs — parole d'honneur , it does come to a pretty price for**  
制作 四十 - 五 法郎 — 言语 荣誉 , 它 做 来 到 一个 漂亮的 价格 为了  
[ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] .  
**a handkerchief** .  
一个 手帕 .

能挣四十五法郎——说句实话，一条手帕的价格确实不便宜。

[es 'aɪ] , [wiː; wi][mʌst; məst][ɑːsk] ['fɔːti] - [faɪv] [fræŋks][fɔː(r); fə(r)][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][kæn; kən]  
**Si , we must ask forty - five francs for it , and then we can**  
硅 , 我们 必须 问 四十 - 五 法郎 为了 它 , 和 然后 我们 能  
[ˈɔːlweɪz] [ə'beɪt] [ðə; ði][faɪv] [fræŋks] ,  
**always abate the five francs ,**  
总是 减弱 这 五 法郎 ,  
是的, 我们必须耍价四十五法郎, 然后我们可以减免五法郎。

[ænd; ənd] [teɪk] [tuː] [næp'əʊliənz] .  
**and take two napoleons .**  
和 拿 二 拿破仑 .  
拿破仑要两把拿破仑。

" { [pə'rəʊl] [də:nɜː] = [wɜːd] [ɒv; əv] [ˈɒnə(r)] , [ə'pɒn][maɪ] [wɜːd] ! }  
" **{ parole d'honneur = word of honor , upon my word ! }**  
" { 言语 荣誉 = 单词 的 荣誉 , 之上 我的 单词 ! }  
“{parole d'honneur = 荣誉的话, 我保证! }

[ˈeɪdriən] [felt] [sɪk] [æt; ət] [hɑːt] .  
**Adrienne felt sick at heart .**  
艾德琳 毛毡 生病的 在 心 .  
艾德琳感到一阵恶心。

[wɒnt] [ɒv; əv] [ˈnʌrɪʃmənt] [hæd; həd] ['les(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] ['enədʒiz] ,  
**Want of nourishment had lessened her energies ,**  
想 的 营养 有 减少 她 能量 ,  
营养不良使她精力下降。

[ænd; ənd][hɪə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [bləʊ] [tuː; tə] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][ˈgəʊldən] ['vɪʒnz] [ðæt] [wɒz; wəz][nɪə(r)] [ˌəʊvə'kʌmɪŋ]  
**and here came a blow to all her golden visions that was near overcoming**  
和 这里 来了 一个 吹 到 全部 她 金的 愿景 那 曾是 靠近 克服  
[hɜː(r); hə(r)] .  
**her** :  
她 :  
她所有美好的愿景都遭受了沉重的打击, 几乎将她击垮。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [h'ændkətʃiːfs] ['sɪmələ(r)][tuː; tə] [ðɪs] ['friːkwəntli] [səʊld][fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [næp'əʊliənz][ɪn]  
**She knew that handkerchiefs similar to this frequently sold for twenty napoleons in**  
她 知道 那 手帕 相似的 到 这 频繁地 卖 为了 二十 拿破仑 在  
[ðə; ði] [ʃɒps] ,  
**the shops ,**  
这 商店 ,  
她知道像这样的手帕在商店里通常卖20拿破仑。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][kjuː'pɪdəti][ɒv; əv] [treɪd] [ɪk'stræktɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪli]  
**but she did not know how much the cupidity of trade extracted from the silly**  
但 她 做过 不是 知道 如何 很多 这 贪婪 的 贸易 提取 从 这 愚蠢的  
[ænd; ənd][veɪn] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [ʃɪə(r)] [kɑːntri'bjuːʃnz] [tuː; tə] ['ævərɪs] .  
**and vain in the way of sheer contributions to avarice .**  
和 徒劳 在 这 方式 的 透明 贡献 到 贪婪 .  
但她并不知道, 商业的贪婪从愚蠢虚荣的人身上榨取了多少财富, 助长了他们的贪婪。

[aɪ 'tiː][ɪz][ˈprɒbəb(ə)l][ðə; ði] [ʌn'fɔːtənət] [jʌŋ] ['leɪdi] [wʊd] [hæv; həv] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒŋʃəsnəs] ,  
**It is probable the unfortunate young lady would have lost her consciousness ,**  
它 是 可能 这 不幸 年轻的 女士 会 有 丢失的 她 意识 ,  
这位不幸的年轻女子很可能已经失去意识。

[ˈʌndə(r)][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [bləʊ] ,  
**under the weight of this blow ,**  
在下面 这 重量 的 这 吹 ,  
在这一打击之下,

[hæd; həd][ˌaɪ ˈti:] [nɒt] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈgræn,mʌðərz] [ˈfi:b(ə)l] [vɔɪs] [ˈkɔ:lɪŋ]  
**had it not been for the sound of her grandmother's feeble voice calling**  
有 它 不是 到过 为了 这 声音 的 她 祖母的 微弱 嗓音 呼叫  
[hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [ˈbedsaɪd] .  
**her to the bedside .**  
她 到 这 床头 .  
如果不是听到祖母虚弱的声音呼唤她到床边去。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌmənz] [ðæt] [ˈeɪdrɪən] [ˈnevə(r)] [ˌdisrɪˈga:dɪd] , [ænd; ənd] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]  
**This was a summons that Adrienne never disregarded , and , for the**  
这 曾是 一个 传票 那 艾德琳 绝不 被忽视 , 和 , 为了 这  
[ˈməʊmənt] ,  
**moment ,**  
片刻 ,  
这是艾德琳从未忽视过的召唤, 而且, 至少目前是这样。

[ʃi:; ʃi] [fəˈɡɒt] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈkɔ:zɪz] [ɒv; əv] [ɡri:f] .  
**she forgot her causes of grief .**  
她 忘了 她 原因 的 悲伤 .  
她忘记了让她悲伤的原因。

" [maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [ˈeɪdrɪən] ,  
" **My poor Adrienne ,**  
" 我的 贫穷的 艾德琳 ,  
“我可怜的艾德琳,

" [ˈwɪspəd] [ˈmædəm] [di:][lɑ:] - [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [ˈtendənəs] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)]  
" **whispered Madame de la Rocheaimard in a tone of tenderness that her**  
" 低声说道 夫人 德 拉 - 在 一个 语气 的 压痛 那 她  
[ˈgrændɔ:tə(r)] [hæd; həd] [nɒt] [hɜ:d] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [wi:ks] ,  
**granddaughter had not heard for some weeks ,**  
孙女 有 不是 听到 为了 一些 周 ,  
“德拉罗什艾玛尔夫人用一种她孙女好几周都没听过的温柔语气低声说道。”

" [maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [ˈeɪdrɪən] , [ðə; ði][ˈaʊə(r)][ɪz][nɪə(r)] [wen] [wi:; wi][mʌst; məst] [pɑ:t] — "  
" **my poor Adrienne , the hour is near when we must part —** "  
" 我的 贫穷的 艾德琳 , 这 小时 是 靠近 什么时候 我们 必须 部分 — "  
“我可怜的艾德琳, 我们离别的时刻快到了——”

" [grænd] - [ˈmæmə; məˈmɑ:] ! — [ˈdiərəɪst] [grænd] - [ˈmæmə; məˈmɑ:] ! "  
" **Grand - mamma ! — dearest grand - mamma !** "  
" 盛大 - 妈妈 ! — 亲爱的 盛大 - 妈妈 ! "  
“奶奶! ——亲爱的奶奶! ”

" [nei] , [lʌv] , [ɡɒd] [wɪlz] [aɪ ˈti:] .  
" **Nay , love , God wills it .**  
" 不 , 爱 , 上帝 遗嘱 它 .  
“不, 爱, 这是上帝的旨意。”

[aɪ][eɪ ˈem][əʊld] , [ænd; ənd][aɪ] [fi:l] [deθ] [əˈpɒn][em ˈi:] .  
**I am old , and I feel death upon me .**  
我 是 老的 , 和 我 感觉 死亡 之上 我 .  
我老了, 感觉死神正向我逼近。

[aɪ ˈti:][ɪz] [ˈhæpi] [ðæt] [hi:; hi] [ˈkɒmz] [səʊ][ˈdʒentli] ,  
**It is happy that he comes so gently ,**  
它 是 快乐的 那 他 来 所以 轻轻地 ,  
它很高兴他来得如此温柔。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][eɪ ˈem][səʊ] [wel] [prɪˈpeəd] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm] .  
**and when I am so well prepared to meet him .**  
和 什么时候 我 是 所以 出色地 准备 到 见面 他 .  
当我做好充分准备去见他时。



[ðə; ði] [greɪv] [hæz; həz] [ˈvju:z] , [ðæt] [nəʊ] [ˈlðə(r)] [si:n] [ˈbʁəz] , [ˈeɪdriən] !  
The grave has views , that no other scene offers , Adrienne !  
这 严重 有 浏览 , 那 不 其他 场景 优惠 , 艾德琳 !  
艾德琳, 这座坟墓拥有其他任何地方都无法比拟的景色!

[ˈnəʊb(ə)l] [ˈblʌd] [ænd; ənd] [ˈeɪnfənt] [rɪˈnəʊn] [ɑ:(r); ə(r)] [æz; əz] [ˈnʌθɪŋ] [kəmˈpeəd] [tu:; tə] [gɑ:dz] [ˈmɜ:si]  
Noble blood and ancient renown are as nothing compared to God's mercy  
高贵 血 和 古老的 名声 是 作为 没有什么 比较的 到 神的 怜悯  
[ænd; ənd] [fəˈɡɪvnəs] .  
and forgiveness .  
和 饶恕 .  
高贵的血统和古老的声望与上帝的仁慈和宽恕相比, 根本微不足道。

[ˈpɑ:d(ə)n] [em ˈi:] [ɪf] [aɪ] [hæv; həv] [ˈevə(r)] [tɔ:t] [ðai] [ˈsɪmp(ə)l] [hɑ:t] [tu:; tə] [dwel] [ɒn] [ˈvænətɪz] ;  
Pardon me if I have ever taught thy simple heart to dwell on vanities ;  
赦免 我 如果 我 有 曾经 教授 你的 简单的 心 到 住 在 虚荣心 ;  
如果我曾让你的纯朴心灵沉溺于虚妄, 请你原谅我;

[bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fɔ:lt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eɪdʒ] .  
but it was a fault of the age .  
但 它 曾是 一个 过错 的 这 年龄 .  
但这是时代的缺陷。

[ðɪs] [wɜ:lɪd] [ɪz] [ɔ:l] [ˈvænətɪ] , [ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [naʊ] [si:] [aɪ ˈti:] [wen] [aɪ ˈti:] [ɪz] [tu:] [leɪt] .  
This world is all vanity , and I can now see it when it is too late .  
这 世界 是 全部 虚荣 , 和 我 能 现在 看 它 什么时候 它 是 也 晚的 .  
这个世界全是虚空, 而我现在才明白这一点, 却为时已晚。

[du:; də] [nɒt] [let] [maɪ] [fɔ:lt] [bi:; bi] [ðai] [fɔ:lt] , [tʃaɪld] [ɒv; əv] [maɪ] [lʌv] .  
Do not let MY fault be THY fault , child of my love .  
做 不是 让 我的 过错 是 你的 过错 , 孩子 的 我的 爱 .  
我的挚爱之子, 不要让我的过错成为你的过错。

[kɪs] [em ˈi:] , [ˈeɪdriən] , [preɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] [səʊl] [wen] [ɔ:l] [ɪz] [ˈəʊvə(r)] . "  
Kiss me , Adrienne , pray for my soul when all is over ."  
吻 我 , 艾德琳 , 祈祷 为了 我的 灵魂 什么时候全部 是 超过 . "  
吻我, 艾德琳, 等一切结束了, 请为我的灵魂祈祷。

" [jes] , [ˈdiəriɪst] , [ˈdiəriɪst] [grænd] - [ˈmæmə; məˈmɑ:] , [ðəʊ] [noʊst] [aɪ] [wɪl] . "  
" Yes , dearest , dearest grand - mamma , thou know'st I will . "  
" 是的 , 亲爱的 , 亲爱的 盛大 - 妈妈 , 你 知道 我 将要 . "  
“是的, 我最亲爱的奶奶, 您知道我会的。”

" [ðəʊ] [mʌst; məst] [pɑ:t] [wɪð] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈtru:səʊ] [tu:; tə] [meɪk] [ðaiˈself] [ˈkʌmfətəb(ə)l]  
" Thou must part with the rest of the trousseau to make thyself comfortable  
" 你 必须 部分 和 这 休息 的 这 嫁妆 到 制作 你自己 舒服的  
[wen] [aɪ] [eɪˈem] [ɡɒn] . "  
when I am gone . "  
什么时候 我 是 已消失 . "  
“我走后, 你得把剩下的嫁妆留给自己, 好让自己过得舒服些。”

" [aɪ] [wɪl] [du:; də] [æz; əz] [ðəʊ] [wɪ] , [ˈdiəriɪst] [grænd] - [ˈmæmə; məˈmɑ:] . "  
" I will do as thou wishest , dearest grand - mamma . "  
" 我 将要 做 作为 你 愿望 , 亲爱的 盛大 - 妈妈 . "  
“我会遵从您的意愿, 亲爱的奶奶。”

" [pəˈhæps] [aɪ ˈti:] [wɪl] [reɪz] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [pɜ:tʃəs] [ðɪ:] [fɔ:(r)] [ɔ:(r)] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [fræŋks] [ɒv; əv]  
" Perhaps it will raise enough to purchase thee four or five hundred francs of  
" 也许 它 将要 增加 足够的 到 购买 你 四 或者 五 百 法郎 的  
[rɒŋt] ,  
rentes ,  
租金 ,  
“或许它能筹集到足够的钱, 为你购买四五百法郎的租金。”

[ɒŋ] [wɪtʃ] [ðəʊ] [lɪv; laɪv] [wɪð] [fruː'gæləti] .  
**on which thou may'st live with frugality** .  
在 哪个 你 五月 居住 和 节俭 .

你可以靠它过上节俭的生活。

" { [rɒŋt] = [ə'nju:əti] , [ˈjɪəli] [ˈɪnkʌm] }  
**{ rentes = annuity , yearly income }**  
" { 租金 = 年金 , 每年 收入 }  
"{rentes = 年金，年收入}

" [pə'hæps] [aɪ 'ti:] [wɪl] , [grænd] - ['mæmə; mə'mɑ:] . "  
**Perhaps it will , grand - mamma .**  
" 也许 它 将要 , 盛大 - 妈妈 . "  
“也许会吧，奶奶。”

" [ðəʊ] [wɪlt] [nɒt] [sel] [ðə; ði] ['θɪmbl] — [ðæt] [ðəʊ] [wɪlt] [ki:p] [tu:; tə] [rɪ'membə(r)] [em 'i:] .  
**Thou wilt not sell the thimble — THAT thou wilt keep to remember me** .  
" 你 枯萎 不是 卖 这 顶针 — 那 你 枯萎 保持 到 记住 我 .  
“你不可卖掉顶针——你要留着它来纪念我。”

" ['eɪdrɪən] [baʊd] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [grəʊn] .  
**Adrienne bowed her head and groaned** .  
" 艾德琳 鞠躬 她 头 和 呻吟 .  
艾德琳低下头，呻吟了一声。

[ðen] [hɜ:(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] [dɪ'zaɪəd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [send] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [pri:st] , [ænd; ənd]  
**Then her grandmother desired her to send for a priest , and**  
然后 她 祖母 想要的 她 到 发送 为了 一个 牧师 , 和  
[hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:ts] [tʊk] [ə'nʌðə(r)] [də'rek(ə)n] .  
**her thoughts took another direction** .  
她 想法 采取 其他 方向 .  
然后，她的祖母希望她去请一位牧师，她的思绪却转向了另一个方向。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['fɔ:tʃənət] [ðeɪ] [dɪd] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði][gɜ:l][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv]  
**It was fortunate they did , for the spirit of the girl could not have**  
它 曾是 幸运 他们 做过 , 为了 这 精神 的 这 女孩 可以 不是 有  
[ɪn'dʒʊəd] [mɔ:(r)] .  
**endured more** .  
忍受 更多的 .  
幸好他们这么做了，因为女孩的灵魂再也无法承受更多痛苦了。

[ðæt] [naɪt] ['mædəm] [di:] [lɑ:] - [daɪd] , [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɔ:tə(r)] , [ðə; ði] [bɒn] [kjʊə(r)] ,  
**That night Madame de la Rocheaimard died , the wife of the porter , the bon cure ,**  
那 夜晚 夫人 德 拉 - 死亡 , 这 妻子 的 这 搬运工 , 这 邦 治愈 ,  
当晚，门房的妻子，那位善良的医生，德拉罗什艾玛尔夫人去世了。

[ænd; ənd] ['eɪdrɪən] [ə'ləʊn] ['bi:ɪŋ] ['prez(ə)nt] .  
**and Adrienne alone being present** .  
和 艾德琳 独自的 存在 展示 .  
只有艾德琳一人在场。

[hɜ:(r); hə(r)][lɑ:st] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [benɪ'dɪk(ə)n] [ɒn][ðə; ði][feə(r)][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['bi:ɪŋ] [hu:]  
**Her last words were a benediction on the fair and gentle being who**  
她 最后的 字 是 一个 祝福 在 这 公平的 和 温和的 存在 WHO  
[hæd; həd][səʊ] ['feɪθfəli] [ænd; ənd] ['tendəli] [ nə:s ] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][əʊld][eɪdʒ] .  
**had so faithfully and tenderly nursed her in old age** .  
有 所以 忠实 和 温柔地 护理 她 在 老的 年龄 .  
她临终前对那位善良温柔的人表达了祝福，感谢他在她年老时忠诚而温柔地照顾她。

[wen] [ɔ:l][wɒz; wəz][əʊvə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɒdi] [wɒz; wəz][leɪd] [aʊt] ,  
**When all was over , and the body was laid out ,**  
什么时候全部 曾是 超过 , 和 这 身体 曾是 铺设 出去 ,  
当一切结束后，尸体被安放好时，

[ˈeɪdriən] [ɑːskt] [tuː; tə][biː; bi] [left] [əˈləʊn] [wɪð] [aɪˈtiː] .  
**Adrienne asked to be left alone with it .**  
艾德琳 问 到 是 左边 独自的 和 它 .

艾德琳要求独自一人待着。

[ˈlɪvɪŋ] [ɔː(r)] [ded] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈɡrænml̩ðə(r)] [kəd; kəd][ˈnevə(r)][biː; bi][æŋ; ən][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɒv; əv] [dred]  
**Living or dead , her grandmother could never be an object of dread**  
活的 或者 死的 , 她 祖母 可以 绝不 是 一个 目的 的 恐惧  
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,  
**to her** ,  
到 她 ,

无论祖母是生是死，她都永远不会对她感到恐惧。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [fjuː] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə] [wɒtʃ] .  
**and there were few disposed to watch .**  
和 那里 是 很少 处置 到 手表 .

愿意观看的人寥寥无几。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ˈeɪdriən] [ˈiːv(ə)n] [kɔːt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [sliːp] ,  
**In the course of the night , Adrienne even caught a little sleep ,**  
在 这 课程 的 这 夜晚 , 艾德琳 甚至 捕捉 一个 小的 睡觉 ,  
夜里，艾德琳甚至还小睡了一会儿。

[ə; eɪ] [ˈtrɪbjʊːt] [ðæt] [ˈneɪtʃ(ə)r] [ɪmˈpɪəriəsli] [ dɪˈmɑːnd, -ˈmænd ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈwiːknəs] .  
**a tribute that nature imperiously demanded of her weakness .**  
一个 贡 那 自然 专横跋扈 要求 的 她 弱点 .

这是大自然对她软弱的无情要求。

{ [bɒn][kɪʃə(r)] = [ˈwɜːðɪ] [ˈpærɪʃ] [priːst] }  
**{ bon cure = worthy parish priest }**  
{ 邦 治愈 = 值得 教区 牧师 }

{bon cure = 值得尊敬的教区牧师}

[ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [deɪ] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ˈæŋɡwɪʃ] [ænd; ənd] [ɪmˈbærəsment] .  
**The following day was one of anguish and embarrassment .**  
这 下列的 天 曾是 一 的 痛苦 和 尴尬 .

第二天，他感到无比痛苦和尴尬。

[ðə; ði] [fɪˈzɪʃ(ə)n] , [huː] [ˈɔːlweɪz] [ɪnˈspekt] [ðə; ði] [ded] [ɪn] [frɑːns] , [keɪm] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [rɪˈpɔːt] .  
**The physician , who always inspects the dead in France , came to make his report .**  
这 医生 , WHO 总是 检查 这 死的 在 法国 , 来了 到 制作 他的 报告 .

在法国，医生总是负责检查死者，他前来提交报告。

[ðə; ði] [əˈrendʒmənts] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ˈɔːdəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈfjuːnərəl] .  
**The arrangements were to be ordered for the funeral .**  
这 安排 是 到 是 订购 为了 这 葬礼 .

需要安排葬礼事宜。

[ˈfɔːtʃənətli] , [æz; əz] [ˈeɪdriən] [ðen] [θɔːt] , [dɪˈzaɪərəɪ] [əˈpiəd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði]  
**Fortunately , as Adrienne then thought , Desiree appeared in the course of the**  
幸运的是 , 作为 艾德琳 然后 想法 , 黛西蕾 出现 在 这 课程 的 这  
[ˈmɔːnɪŋ] ,  
**morning** ,  
早晨 ,

幸运的是，正如艾德琳当时所想的那样，黛西蕾在上午出现了。

[æz; əz][wʌn] [huː] [keɪm] [ɪn] [ˈkɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [biːn] [ˈprez(ə)nt][æt; ət][səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]  
**as one who came in consequence of having been present at so much of the**  
作为 一 WHO 来了 在 结果 的 拥有 到过 展示 在 所以 很多 的 这  
[siːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [priˈsiːdɪŋ] [deɪ] .  
**scene of the preceding day .**  
场景 的 这 前 天 .

因为他前一天一直在现场，所以才来到这里。

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kə,mɪə'neə(r)] [ʃi:; ʃɪ] ['ɒfəd] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɜ:vɪsɪz] , [ænd; ənd]  
**In her character of a commissioner she offered her services , and**  
在 她 特点 的 一个 门警 她 提供 她 服务 , 和  
[ˈeɪdrɪən] ,  
**Adrienne** ,  
艾德琳 ,

她扮演一名推销员，并提供了她的服务，艾德琳

[ʌnə'kʌstəmd] [tu:; tə][ækt][fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:'self] [ɪn] [sʌtʃ] ['ɑ:fɪsɪz] , [wɒz; wəz][feɪn][tu:; tə] [ək'sept] [ðəm; ðəm] .  
**unaccustomed to act for herself in such offices , was fain to accept them .**  
不习惯 到 行为 为了 她自己 在 这样的 办公室 , 曾是 欣然 到 接受 他们 .

由于不习惯亲自担任这类职务，她很乐意接受这些职务。

[ʃi:; ʃɪ] [rɪ'si:vɪd] [æən; ən][ɔ:də(r)] , [ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)][æən; ən] ['ɑ:nsə(r)][tu:; tə][ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]  
**She received an order , or rather an answer to a suggestion of her**  
她 已收到 一个 命令 , 或者 相当 一个 回答 到 一个 建议 的 她  
[əʊn] ,  
**own** ,  
自己的 ,

她收到了一份指令，或者更确切地说，是她自己提出的一个建议的回应。

[ænd; ənd] ['hʌrɪd] [ɒf] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ðɪ] ['nesəsəri] [də'rek(ə)nɪz] .  
**and hurried off to give the necessary directions .**  
和 慌忙 离开 到 给 这 必要的 方向 .

然后匆匆赶去交代必要的指示。

[ˈeɪdrɪən] [wɒz; wəz] [naʊ] [left] [ə'ləʊn] [ə'gen] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['bɒdɪ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'si:st] ['grænmləðə(r)]  
**Adrienne was now left alone again with the body of her deceased grandmother**  
艾德琳 曾是 现在 左边 独自的 再次 和 这 身体 的 她 死者 祖母  
.  
:  
.

现在，艾德琳又一次独自一人面对着她已故祖母的遗体。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ðɪ] [ɪk'saɪtmənt] [si:st] , [ʃi:; ʃɪ][brɪ'gæən][tu:; tə] [fi:l] ['læŋɡwɪd] ,  
**As soon as the excitement ceased , she began to feel languid ,**  
作为 很快 作为 这 激动 停止 , 她 开始 到 感觉 慵懒的 ,

兴奋劲儿一过，她就开始感到疲倦乏力。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [brɪ'keɪm] ['sensəb(ə)] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['bɒdɪli] ['wɒnts] .  
**and she became sensible of her own bodily wants .**  
和 她 成为 明智的 的 她 自己的 身体上的 想要 .

她开始意识到自己的生理需求。

[fu:d] [ɒv; əv][nəʊ] [sɔ:t] [hæd; həd] [pɑ:st] [hɜ:(r); hə(r)][ɪps][ɪn][mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['θɜ:ti] ['aʊəz] ,  
**Food of no sort had passed her lips in more than thirty hours ,**  
食物 的 不 种类 有 通过了 她 嘴唇 在 更多的 比 三十 小时 ,

三十多个小时以来，她滴水未进，什么食物都没吃。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][lɑ:st] [mi:l] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] ['skæntɪ] ['brekfəst] [ɒv; əv][draɪ] [bred] .  
**and her last meal had been a scanty breakfast of dry bread .**  
和 她 最后的 一顿饭 有 到过 一个 稀少 早餐 的 干燥 面包 .

她最后一餐是一顿简单的早餐，只有几片干面包。

[æz; əz][ðə; ðɪ] ['feɪntnəs] [ɒv; əv]['hʌŋɡə(r)] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ,  
**As the faintness of hunger came over her ,**  
作为 这 模糊 的 饥饿 来了 超过 她 ,

当饥饿感袭来时，她感到一阵阵的乏力。

[ˈeɪdriən] [felt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [pɜːs] [wɪð] [ðə; ði] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈsendɪŋ] [ˌnæθəˈliː] [tuː; tə][ə; eɪ]  
**Adrienne felt for her purse with the intention of sending Nathalie to a**  
艾德琳 毛毡 为了 她 钱包 和 这 意图 的 发送 娜塔莉 到 一个  
[ˈneɪbəɪŋ] [ˈbeɪkəz] ,  
**neighboring baker's** ,  
邻接 面包师的 ,

艾德琳摸索着寻找钱包，打算让娜塔莉去附近的烘焙店买东西。

[wen] [ðə; ði] [truːθ] [flæʃt] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪn] [ɪts] [ˈdredf(ə)l] [riˈæləti] .  
**when the truth flashed upon her , in its dreadful reality** .  
什么时候 这 真相 闪光灯 之上 她 , 在 它是 可怕 现实 .

当真相以其可怕的现实冲击着她时。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [nɒt] [ə; eɪ] [lɪɑː; lɪɑːd] .  
**She had not a liard** .  
她 有 不是 一个 利亚德 .

她没有说谎。

[hɜː(r); hə(r)] [lɑːst] [suː] [hæd; həd] [ˈfɜːnɪʃt] [ðə; ði] [ˈbrekfəst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [deɪ] .  
**Her last sou had furnished the breakfast of the preceding day** .  
她 最后的 苏 有 提供 这 早餐 的 这 前 天 .

她最后的钱用来做了前一天的早餐。

[ə; eɪ] [ˈsɪknəs] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [deθ] [keɪm] [əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [wen] , [ˈkɑːstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]  
**A sickness like that of death came over her , when , casting her eyes**  
一个 疾病 喜欢 那 的 死亡 来了 超过 她 , 什么时候 , 铸件 她 眼睛  
[əˈraʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [dɪˈspeə(r)] ,  
**around her in despair** ,  
大约 她 在 绝望 ,

她感到一阵死神般的恶心袭来，绝望地环顾四周。

[ðeɪ] [fel] [ɒn] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈteɪb(ə)l] [ðæt] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [held] [ðə; ði] [ˈnʌrɪʃmənt] [prɪˈpeəd] [fɔː(r); fə(r)]  
**they fell on the little table that usually held the nourishment prepared for**  
他们 跌倒 在 这 小的 桌子 那 通常 握住 这 营养 准备 为了  
[hɜː(r); hə(r)] [ˈgrænməðə(r)] .  
**her grandmother** .  
她 祖母 .

它们掉落在了那张通常用来摆放她祖母准备的食物的小桌子上。

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈærəʊruːt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [laɪt] [pəʊˈtɑːʒ] , [ðæt] [kənˈteɪnd] [bred] , [stɪl] [rɪˈmeɪnd] .  
**A little arrowroot , and a light potage , that contained bread , still remained** .  
一个 小的 葛 , 和 一个 光 脚 , 那 包含 面包 , 仍然 剩余 .

还剩下一点葛粉和一碗加了面包的清汤。

[ɔːlˈðəʊ] [aɪˈtiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ˈseprət] [ðə; ði] [gɜːl] [frɒm; frəm] [deθ] , [ʃiː; ʃɪ]  
**Although it was all that seemed to separate the girl from death , she**  
虽然 它 曾是 全部 那 似乎 到 分离 这 女孩 从 死亡 , 她  
[ˈhezɪteɪtɪd] [əˈbaʊt] [ˈjuːzɪŋ] [aɪˈtiː] .  
**hesitated about using it** .  
犹豫了一下 关于 使用 它 .

虽然这似乎是女孩与死亡之间唯一的联系，但她还是犹豫要不要使用它。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [əˈprɪərəns] [ɒv; əv] [ˈsækrələɪdʒ] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,  
**There was an appearance of sacrilege , in her eyes** ,  
那里 曾是 一个 外貌 的 亵渎神灵 , 在 她 眼睛 ,

她眼中流露出一种亵渎神灵的神情。

[ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ɒv; əv] [əˈprəʊprɪət] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə] [hɜːˈself] .  
**in the act of appropriating these things to herself** .  
在 这 行为 的 挪用 这些 事物 到 她自己 .

在将这些东西据为己有的过程中。

[ə; eɪ] ['moʊmənts] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] , [brɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ə; eɪ] ['tru:ə(r)] [steɪt] [pʊ; əv][maɪnd] ,  
A moment's reflection , however , brought her to a truer state of mind ,  
一个 瞬间 反射 , 然而 , 带来 她 到 一个 更真实 状态 的 头脑 ,  
然而, 片刻的思考让她更加清醒地认识到自己的真实想法。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃɪ] [felt] [aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['dju:ti][tu:; tə] [ðæt] [dɪə(r)]['peərənt] [hɜ:'self] ,  
and then she felt it to be a duty to that dear parent herself ,  
和 然后 她 毛毡 它 到 是 一个 责任 到 那 亲爱的 父母 她自己 ,  
然后她觉得这是她对那位亲爱的父母应尽的责任。

[tu:; tə] [rɪ'nju:] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [streŋθ] , [ɪn] ['ɔ:də(r)][tu:; tə] [dɪstʃɑ:dʒ] [hɜ:(r); hə(r)]['dju:ti][tu:; tə][ðə; ði]  
to renew her own strength , in order to discharge her duty to the  
到 更新 她 自己的 力量 , 在 命令 到 释放 她 责任 到 这  
[ded] .  
dead .  
死的 .

为了恢复自身的力量, 以便履行她对逝者的职责。  
[ʃi:; ʃɪ][et; ɛɪt] , ['ðeəfɔ:(r)] , [ðəʊ] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['spi:ʃi:z] [pʊ; əv][həʊli] ['revərəns] .  
She ate , therefore , though it was with a species of holy reverence .  
她 吃 , 所以 , 尽管 它 曾是 和 一个 物种 的 圣 尊敬 .  
因此, 她吃了东西, 尽管吃的时候带着一种神圣的敬畏之心。

[hɜ:(r); hə(r)] [streŋθ] [wɒz; wəz] [rɪ'nju:d] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [ɪneɪblɪd] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [hɜ:(r); hə(r)]  
Her strength was renewed , and she was enabled to relieve her  
她 力量 曾是 更新 , 和 她 曾是 已启用 到 缓解 她  
[səʊl] [baɪ] [preə(r)] .  
soul by prayer .  
灵魂 经过 祷告 .

她的力量恢复了, 她能够通过祈祷来抚慰自己的心灵。  
{ [ljɑ:; lja:d] = [ha:f] - ['fa:ðɪŋ] , [ðə; ði][t'aɪniəst][pʊ; əv] [kɔɪnz] }  
{ liard = half - farthing , the tiniest of coins }  
{ 利亚德 = 一半 - 法辛 , 这 最小的 的 硬币 }  
{liard = 半法辛, 最小的硬币}

" [mædəmwə'zel] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tu:; tə] [gɪv] [em 'i:][ten] [fræŋks] , " [sed] [dɪ'zaɪərəɪ] ,  
" Mademoiselle will have the goodness to give me ten francs , " said Desiree ,  
" 小姐 将要 有 这 善良 到 给 我 十 法郎 , " 说 黛西蕾 ,  
“小姐会好心给我十法郎的,”黛西蕾说道。

[pʌn][hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'tɜ:n] ; " [aɪ][hæv; həv] ['ɔ:dəd] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz][pɒpə(r)] ,  
on her return ; " I have ordered every thing that is proper ,  
在 她 返回 ; " 我 有 订购 每一个 事物 那 是 恰当的 ,  
她回来时说: “我已经安排好了一切妥当的事情,

[bʌt; bət] ['mʌni] [ɪz] ['wɒntɪŋ] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][lɪt(ə)l][ɪ'ɑ:tɪk(ə)lz] [ðæt] [wɪl] [su:n] [kʌm] . "   
but money is wanting to pay for some little articles that will soon come . "  
但 钱 是 想要 到 支付 为了 一些 小的 文章 那 将要 很快 来 . "   
但资金需要用于购买一些即将到货的小件商品。

" [aɪ][hæv; həv][nəʊ] ['mʌni] , [dɪ'zaɪərəɪ] — [nɒt][ɪ:v(ə)n][ə; eɪ] [su:] . "   
" I have no money , Desiree — not even a sou . "  
" 我 有 不 钱 , 黛西蕾 — 不是 甚至 一个 苏 . "   
“我身无分文, 黛西蕾——连一分钱都没有。”

" [nəʊ] ['mʌni] , [mædəmwə'zel] ?   
" No money , mademoiselle ?   
" 不 钱 , 小姐 ?   
“小姐, 没钱吗? ”

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [haʊ] [ɑ:(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə] ['beri] [jɔ:(r); jə(r)] ['grænmləðə(r)] ? "  
**In the name of heaven , how are we to bury your grandmother ? "**  
在这 姓名 的 天堂 , 如何 是 我们 到 埋葬 你的 祖母 ? "  
看在老天的份上, 我们该如何安葬你的祖母?

" [ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] —  
**" The handkerchief —**  
" 这 手帕 —  
"手帕——

" [dɪ'zaɪəreɪ] [ʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ˌkaʊntə'mɑːnd] [məʊst][ɒv; əv]  
**" Desree shook her head , and saw that she must countermand most of**  
" 黛西蕾 摇晃 她 头 , 和 锯 那 她 必须 撤销 最多 的  
[ðə; ði] ['ɔːdərs] .  
**the orders .**  
这 订单 .  
黛西蕾摇了摇头, 意识到她必须撤销大部分命令。

[stiːl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['hjuːmən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] .  
**Still she was human , and she was a female .**  
仍然 她 曾是 人类 , 和 她 曾是 一个 女性 .  
但她毕竟是人, 而且是女性。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['dezət] [wʌn][səʊ] ['helpləs] , [ɪn][ə; eɪ]['mæmənt][ɒv; əv] [sʌt] [ɪk'striːm]  
**She could not altogether desert one so helpless , in a moment of such extreme**  
她 可以 不是 共 沙漠 一 所以 无助 , 在 一个 片刻 的 这样的 极端  
[dɪ'stres] .  
**distress .**  
痛苦 .  
在如此无助、如此危难的时刻, 她不可能完全抛弃一个无助的人。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] [ɒn][ðə; ði]['mætə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:(r)] [tuː] , [ænd; ənd] ['əʊpənd] [hɜ:(r); hə(r)][maɪnd]  
**She reflected on the matter for a minute or two , and opened her mind**  
她 反映 在 这 事情 为了 一个 分钟 或者 二 , 和 打开 她 头脑  
.  
.  
.  
她思考了一两分钟, 敞开了心扉。

" [ðɪs] ['hæŋkətʃɪf] [maɪt] [sel] [fɔ:(r); fə(r)] ['fɔːti] - [faɪv] [fræŋks] , [ˌmædəmwə'zel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,  
**" This handkerchief might sell for forty - five francs , mademoiselle , " she said ,**  
" 这 手帕 可能 卖 为了 四十 - 五 法郎 , 小姐 , " 她 说 ,  
"小姐, 这条手帕或许能卖到四十五法郎,"她说。  
" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [peɪ] [ðæt] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'tiː][maɪ'self] , [ænd; ənd] [wɪl] [tʃɑːdʒ] ['nʌθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]  
**" and I will pay that much for it myself , and will charge nothing for**  
" 和 我 将要 支付 那 很多 为了 它 我 , 和 将要 收费 没有什么 为了  
[maɪ] ['sɜːvɪsɪz] [tuː; tə] - [deɪ] .  
**my services to - day .**  
我的 服务 到 - 天 .  
"我会自己支付这笔费用, 而且今天我的服务一分钱也不会收取。"

[jɔ:(r); jə(r)][dɪə(r)] ['grænmləðə(r)] [mʌst; məst][hæv; həv] ['krɪstʃən] ['berɪəl] , [ðæt] [ɪz] ['sɜːt(ə)n] ,  
**Your dear grandmother must have Christian burial , that is certain ,**  
你的 亲爱的 祖母 必须 有 基督教 葬礼 , 那 是 肯定 ,  
你亲爱的祖母必须按照基督教的仪式安葬, 这是肯定的。

[ænd; ənd][pɔ:(r); pʊə(r)] [ɪ'nʌf] [wɪl] [ðæt] [biː; bi] [wɪtʃ] [ɪz][hæd; həd][fɔ:(r); fə(r)] [tuː] [næp'əʊliənz] .  
**and poor enough will that be which is had for two napoleons .**  
和 贫穷的 足够的 将要 那 是 哪个 是 有 为了 二 拿破仑 .  
而两个拿破仑的钱, 恐怕也只能买到足够少的东西了。

[wɒt] [seɪ] [juː; jʊ] , [ˌmædəmweɪzəl] — [wɪl] [juː; jʊ] [əkˈsept] [ðə; ði] [ˈfɔːti] [faɪv] [fræŋks] ,  
**What say you , mademoiselle — will you accept the forty five francs ,**  
什么 说 你 , 小姐 — 将要 你 接受 这 四十 五 法郎 ,  
小姐, 您觉得如何? 您是否接受这四十五法郎?

[ɔː(r)] [wʊd] [juː; jʊ] [prɪˈfɜː(r)] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [mɑːrkænd] [diː] [məʊd] ? "  
**or would you prefer seeing the marchande de mode ? "**  
或者 会 你 更喜欢 看到 这 马尔尚德 德 模式 ? "  
或者您更想看看时装市场?

" [aɪ] [kæn; kən] [siː] [nəʊ] [wʌn] [naʊ] , [dɪˈzaɪərəɪ] .  
**" I can see no one now , Desiree .**  
" 我 能 看 不 一 现在 , 黛西蕾 :  
“我现在谁也见不到, 黛西蕾。”

[gɪv] [em ˈiː] [ðə; ði] [ˈmʌni] , [ænd; ɐnd] [duː; də] [ˈbʌnə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ɒv; əv] [maɪ] [diə(r)] , [diə(r)]  
**Give me the money , and do honor to the remains of my dear , dear**  
给 我 这 钱 , 和 做 荣誉 到 这 遗迹 的 我的 亲爱的 , 亲爱的  
[ˈgrænmʌðə(r)] .  
**grandmother .**  
祖母 :  
把钱给我, 让我好好祭奠我亲爱的祖母。

" [ˈeɪdrɪen] [sed] [ðɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ˈrestɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [læp] [ɪn] [kwɪˈes(ə)nt] [dɪˈspeə(r)] .  
**" Adrienne said this with her hands resting on her lap in quiescent despair .**  
" 艾德琳 说 这 和 她 双手 休息 在 她 膝 在 静止的 绝望 :  
“艾德琳双手放在膝盖上, 带着一种平静的绝望说道。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈhɒləʊ] [ænd; ɐnd] [ˈveɪkənt] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [ˈblʌdləs] ,  
**Her eyes were hollow and vacant , her cheeks bloodless ,**  
她 眼睛 是 空洞的 和 空缺 , 她 脸颊 无血 ,  
她双眼空洞无神, 双颊苍白无血色。

[hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [ˈɔːlməʊst] [æz; əz] [ˈhelpləs] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˈɪnfənt] .  
**her mind almost as helpless as that of an infant .**  
她 头脑 几乎 作为 无助 作为 那 的 一个 婴儿 :  
她的心智几乎像婴儿一样无助。

[dɪˈzaɪərəɪ] [leɪd] [daʊn] [tuː] [næpˈəʊliənz] , [ˈkiːpɪŋ] [ðə; ði] [faɪv] [fræŋks] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm]  
**Desiree laid down two napoleons , keeping the five francs to pay for some**  
黛西蕾 铺设 向下 二 拿破仑 , 保持 这 五 法郎 到 支付 为了 一些  
[ˈnesəsəɪz] ,  
**necessaries ,**  
必需品 ,  
黛西蕾拿出两枚拿破仑银币, 留下五法郎用来购买一些必需品。

[ænd; ɐnd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [em ˈiː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] ,  
**and then she took me in her hands ,**  
和 然后 她 采取 我 在 她 双手 ,  
然后她把我抱在怀里,

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [æsəˈteɪn] [ˈweðə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [tuː] [mʌtʃ] .  
**as if to ascertain whether she had done too much .**  
作为 如果 到 探明 无论 她 有 完毕 也 很多 :  
仿佛是为了确认自己是否做得过火了。

[ˈsætɪsfaɪd] [ɒn] [ðɪs] [hed] , [aɪ] [wɒz; wəz] [ˈkeəfəli] [rɪˈpleɪsd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbɑːskɪt] , [wen] [ðə; ði]  
**Satisfied on this head , I was carefully replaced in the basket , when the**  
使满意 在 这 头 , 我 曾是 小心 替换 在 这 篮子 , 什么时候 这  
[kəˌmɪʃəˈneə(r)] [went] [aʊt] [əˈɡen] ,  
**commissionaire went out again ,**  
门警 去 出去 再次 ,  
他对这个头颅很满意, 便小心翼翼地把放回篮子里, 这时, 售货员又出去了。



[ɒn][h3:(r); hə(r)] ['erəndz] , ['ɒnərəbli] [dɪ'spəʊzd][tu:; tə][bi:; bi][ˈju:sf(ə)l] .  
**on her errands , honorably disposed to be useful .**  
在 她 跑腿 , 光荣地 处置 到 是 有用 .

她执行任务时, 态度正直, 乐于助人。

[stɪl] [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɒt] [di:m] [aɪ 'ti:] ['nesəsəri] [tu:; tə] [kən'si:l] [h3:(r); hə(r)] [ɪm'plɔɪəz] ['pɒvəti] ,  
**Still she did not deem it necessary to conceal her employer's poverty ,**  
仍然 她 做过 不是 认为 它 必要的 到 隐藏 她 雇主的 贫困 ,  
但她并不认为有必要隐瞒雇主的贫困状况。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [su:n] [daɪ'vʌldʒd][tu:; tə][ðə; ði] ['pɔ:təris] , [ænd; ənd][baɪ][h3:(r); hə(r)][tu:; tə][ðə; ði]  
**which was soon divulged to the portress , and by her to the**  
哪个 曾是 很快 泄露 到 这 门房 , 和 经过 她 到 这  
bourgeois .  
**bourgeois .**  
资产阶级 .

这件事很快被门房知道了, 门房又把这件事告诉了资产阶级。

{ ['bʊəʒwa:] = [taʊnz] - ['pi:p(ə)l] , ['neɪbəz] }  
**{ bourgeois = towns - people , neighbors }**  
{ 资产阶级 = 城镇 - 人们 , 邻居 }

{资产阶级 = 城镇居民, 邻居}

['eɪdrɪən] [hæd; həd] [naʊ] [ðə; ði] [mi:nz] [ɒv; əv] ['pɜ:tʃəsɪŋ] [fu:d] , [bʌt; bət] ,  
**Adrienne had now the means of purchasing food , but ,**  
艾德琳 有 现在 这 方法 的 购买 食物 , 但 ,  
艾德琳现在有钱买食物了, 但是,

['ɪgnərənt] [haʊ] [mʌtʃ] [maɪt] [bi:; bi][ di'mɑ:nd, -'mænd ][ɒn] [bɪ'ha:f] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['serəməni] ,  
**ignorant how much might be demanded on behalf of the approaching ceremony ,**  
无知 如何 很多 可能 是 要求 在 代表 的 这 接近 仪式 ,  
他并不知道即将到来的仪式可能会索要多少费用,

[ʃi:; ʃɪ] [rɪ'lɪdʒəsli] [ædh'iəd] [tu:; tə][ðə; ði][ju:z][ɒv; əv][draɪ] [bred] .  
**she religiously adhered to the use of dry bread .**  
她 宗教地 粘着 到 这 使用 的 干燥 面包 .  
她一直坚持吃干面包。

[wen] [dɪ'zaɪərəɪ] [rɪ'tɜ:nd] [ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋ] ,  
**When Desiree returned in the evening ,**  
什么时候 黛西蕾 返回 在 这 晚上 ,  
当黛西蕾晚上回来时,

[ʃi:; ʃɪ][təʊld][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][gɜ:l] [ðæt] [ðə; ði][kɑ:nvwaɪ][wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]  
**she told the poor girl that the convoi was arranged for the following**  
她 讲述 这 贫穷的 女孩 那 这 车队 曾是 安排 为了 这 下列的  
morning ,  
**morning ,**  
早晨 ,

她告诉那个可怜的女孩, 接送安排在第二天早上。

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['ɔ:dəd] [ɔ:l][ɪn][ðə; ði][məʊst][ɪ:kə'nɒmɪk(ə)l] [wei] ,  
**that she had ordered all in the most economical way ,**  
那 她 有 订购 全部 在 这 最多 经济 方式 ,  
她以最经济的方式订购了所有东西。

[bʌt; bət] [ðæt] ['θɜ:ti] - [faɪv] [fræŋks][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [ləʊɪst] [su:] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði]['fju:nərəl][kʊd; kəd]  
**but that thirty - five francs were the lowest sou for which the funeral could**  
但 那 三十 - 五 法郎 是 这 最低 苏 为了 哪个 这 葬礼 可以  
[bi:; bi][hæd; həd] .  
**be had .**  
是 有 .  
但那35法郎是举办葬礼所需的最低费用。

[ˈeidriən] [ˈkaʊntɪd] [aʊt][ðə; ði] [ˈmʌni] , [ænd; ənd] [ðən] [faʊnd] [hɜːˈself] [ðə; ði] [ˈmɪstrəs][ɒv; əv][dʒʌst]  
**Adrienne counted out the money , and then found herself the mistress of just**  
艾德琳 计数 出去 这 钱 , 和 然后 成立 她自己 这 情妇 的 只是  
[fɔː(r)] [fræŋks] [ten] [suːz] .  
**FOUR FRANCS TEN SOUS .**  
四 法郎 十 深 .

艾德琳数了数钱，然后发现自己只剩下了四法郎十苏。

[wen] [dɪˈzaɪəreɪ] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [liːv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] , [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [em ˈiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈbaːskɪt]  
**When Desiree took her leave for the night , she placed me in her basket**  
什么时候 黛西蕾 采取 她 离开 为了 这 夜晚 , 她 放置 我 在 她 篮子  
,  
,  
,

当黛西蕾准备离开时，她把我放进了她的篮子里。

[ænd; ənd] [ˈkærid] [em ˈiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈlɒdʒɪŋz] , [ɪn][ˈvɜːtʃuː][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈpɜːtʃəs] .  
**and carried me to her own lodgings , in virtue of her purchase .**  
和 携带 我 到 她 自己的 住宿 , 在 美德 的 她 购买 .

她把我带到了她自己的住处，因为她已经买下了房子。

{ [kɑːnvɔɪ] = [ˈfjuːnərəl] ; [ləʊɪst] [suː] = [tʃiːpɪst] [praɪs] }  
**{ convoi = funeral ; lowest sou = cheapest price }**  
{ 车队 = 葬礼 ; 最低 苏 = 最便宜 价格 }

{convoi = 葬礼; lowest sou = 最低价格}

[aɪ][wɒz; wəz][leɪd] [əˈpɒn][ə; eɪ][ˈteɪb(ə)] [weə(r)] [aɪ][kʊd; kəd] [lʊk] [θruː] [æn; ən][ˈəʊpən] [ˈwɪndəʊ] ,  
**I was laid upon a table where I could look through an open window ,**  
我 曾是 铺设 之上 一个 桌子 在哪里 我 可以 看 通过 一个 打开 窗户 ,  
我被放在一张桌子上，透过桌子可以看到一扇敞开的窗户。

[ʌp][æt; ət][ðə; ði] [vɔɪd] [ɒv; əv] [ˈhev(ə)n] .  
**up at the void of heaven .**  
向上 在 这 空白 的 天堂 .

仰望苍穹的虚空。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈglɪtərɪŋ] [wɪð] [ðəʊz] [braɪt] [staːz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [əˈstrɒnəməz] [tel] [juː ˈes][ɑː(r); ə(r)]  
**It was glittering with those bright stars which the astronomers tell us are**  
它 曾是 闪闪发光 和 那些 明亮的 明星 哪个 这 天文学家 告诉 我们 是  
[sʌnz] [ɒv; əv][ˈʌðə(r)] [ˈsɪstəmz] ,  
**suns of other systems ,**  
太阳 的 其他 系统 ,

它闪烁着那些明亮的星星，天文学家告诉我们，它们是其他星系的恒星。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] [ˈgrædʒuəli] [druː] [em ˈiː][tuː; tə] [rɪˈflek](ə)nz] [ɒn] [ðæt] [ɪˈtɜːnəti] [wɪtʃ] [ɪz] [bɪˈfɔː(r)]  
**and the scene gradually drew me to reflections on that eternity which is before**  
和 这 场景 逐步地 画 我 到 反思 在 那 永恒 哪个 是 前  
[juː ˈes] .  
**us** :  
我们 :

眼前的景象渐渐让我开始思考摆在我们面前的永恒。

[maɪ] [ˈfiːlɪŋz] [gɒt][tuː; tə][biː; bi] [ˈgrædʒuəli] [suːðd] ,  
**My feelings got to be gradually soothed ,**  
我的 情怀 得到 到 是 逐步地 舒缓 ,

我的情绪逐渐平静下来，

[æz; əz][ai] [rɪ'membəd] [ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv] [taɪm] [ðæt] [ɔ:l][ɑ:(r); ə(r)] [rɪ'kwaɪəd] [tu:; tə][ɪn'dʒʊə(r)]  
**as I remembered the moment of time that all are required to endure**  
作为 我 记得 这 片刻 的 时间 那 全部 是 必需的 到 忍受  
[ɪn'dʒʌstɪs] [ænd; ənd][ rɒŋ, rɔ:ŋ ][ɒn] [ɜ:θ] .  
**injustice and wrongs on earth** .  
不公正 和 错误 在 地球 ；  
当我回想起每个人都必须忍受世间不公和罪恶的时刻时。

[sʌm; səm] [sʌtʃ] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ɑ:(r); ə(r)] ['hesəsəri] [tu:; tə][ɪn'dju:s] [ju: 'es][tu:; tə] [səb'mɪt] [tu:; tə][ðə; ði]  
**Some such reflections are necessary to induce us to submit to the**  
一些 这样的 反思 是 必要的 到 诱导 我们 到 提交 到 这  
[mɪ'stiəriəs] [reɪn] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] ,  
**mysterious reign of Providence** ,  
神秘 在位 的 普罗维登斯 ,  
有些这样的思考是必要的，它们能促使我们臣服于神秘的天意统治。

[hu:z] [dɪ'kri:z] [səʊ]['ɒf(ə)n] [si:m] [ʌn'i:kwəl] , [ænd; ənd] [hu:z] [dɪ'zaɪnz] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ][ɪn'skru:təb(ə)] .  
**whose decrees so often seem unequal , and whose designs are so inscrutable** .  
谁 法令 所以 经常 似乎 不等 , 和 谁 设计 是 所以 难以捉摸 .  
其法令往往显得不公，其意图也令人费解。

[baɪ] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [wɒt] [ə; eɪ] [spek] [ɪz][taɪm] , [æz; əz] [kəm'peəd] [wɪð] [ɪ'tɜ:nəti] ,  
**By remembering what a speck is time , as compared with eternity** ,  
经过 记住 什么 一个 斑点 是 时间 , 作为 比较的 和 永恒 ,  
通过记住时间与永恒相比是多么短暂，

[ænd; ənd] [ðæt] " [ɡɒd] [tʃeɪstɪnɛθ] [ðəʊz] [hi:; hi] ['lʌvθ] , " [ðə; ði] [ɪl] [ɒv; əv][laɪf] [meɪ] [bi:; bi] [bɔ:n] ,  
**and that " God chasteneth those he loveth , " the ills of life may be borne** ,  
和 那 " 上帝 惩戒 那些 他 爱 , " 这 疾病 的 生活 可能 是 出生 ,  
并且“上帝管教他所爱的人”，因此可以忍受人生的苦难。

[ɪ:v(ə)n] [wɪð] [dʒɔɪ] .  
**even with joy** .  
甚至 和 喜悦 .  
即使是喜悦之中。

[ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [dɪ'zaɪərəɪ] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv][em 'i: , [jæl; ʃəl][bi:; bi] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['nʌmbə(r)] .  
**The manner in which Desiree disposed of me , shall be related in another number** .  
这 方式 在 哪个 黛西蕾 处置 的 我 , 将 是 有关的 在 其他 数字 .  
黛西蕾如何处置我，将在另一期中详述。

{ [ə'nʌðə(r)] ['nʌmbə(r)] = [ɪn][ðə; ði] ['greɪəmz] [mæɡə'zi:n] [ˌpiəri'ɒdɪk(ə)] [ˈvɜ:ʃ(ə)n] , [nɒt][dɪ'vaɪdɪd][ɪntu:]  
**{ another number = in the Graham's Magazine periodical version , not divided into**  
{ 其他 数字 = 在 这 格雷厄姆的 杂志 期刊 版本 , 不是 分割 进入  
[tʃæptəz] ,  
**chapters** ,  
章节 ,  
{另一个数字 = 在格雷厄姆杂志期刊版本中，没有分章节，

[ðɪs] ['pærəɡrɑ:f] [kləʊzd] [ðə; ði][fɜ:st][ɒv; əv][ðə; ði][fɔ:(r)] [ɪn'stɔ:lmənts] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['stɔ:ri] [wɒz; wəz]  
**this paragraph closed the first of the four installments in which the story was**  
这 段落 关闭 这 第一的 的 这 四 分期付款 在 哪个 这 故事 曾是  
[ˈprɪntɪd] ;  
**printed** ;  
打印 ;  
这段文字结束了该故事分四期连载的第一期；

[ɪn]['leɪtə(r)] [bʊk] [ˈvɜ:ʃ(ə)nz] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] [ri:d] " [ɪn][ðə; ði][nekst][tʃæptə(r)] " }  
**in later book versions it was changed to read " in the next chapter " }**  
在 之后 书 版本 它 曾是 已更改 到 读 " 在 这 下一个 章 " }  
在后来的书籍版本中，这句话被改为“在下一章中”。

[ˈtʃæptə(r)] [eɪtθ] .  
**CHAPTER VIII** .  
章 八 .

第八章

[ðə; ði] [ˈri:də(r)] [ɪz] [nɒt] [tu:; tə] [ɪnˈfɜ:(r)] [ðæt] [dɪˈzaɪərəɪ] [wɒz; wəz] [ʌnˈju:zuəli; ʌnˈju:zəli] [ˈmɜ:sənəri] .  
**The reader is not to infer that Desiree was unusually mercenary** .  
这 读者 是 不是 到 推断 那 黛西蕾 曾是 异常地 雇佣兵 .  
读者不应由此推断黛西蕾是个异常唯利是图的人。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [əˈdɪktɪd] [tu:; tə] [ðɪs] [ˈwi:knəs] ,  
**That she was a little addicted to this weakness** ,  
那 她 曾是 一个 小的 上瘾 到 这 弱点 ,  
她似乎有点沉迷于这种弱点。

[ɪz] [tru:] — [hu:] [ˈevə(r)] [nju:; ə; eɪ] [kə,mɪʃəˈneə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] ?  
**is true — who ever knew a commissioner that was not ?**  
是 真的 — WHO 曾经 知道 一个 门警 那 曾是 不是 ?  
确实如此——谁见过哪个门卫不是这样呢？

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈmomənts] [ɒv; əv] [bəˈnevələns] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈʌðə(r)z] ,  
**But she had her moments of benevolence , as well as others** ,  
但 她 有 她 时刻 的 仁 , 作为 出色地 作为 其他的 ,  
但她也有仁慈的时刻，以及其他一些时刻。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ˈri:əli] [meɪd] [sʌm; səm] [ˈsækrɪfaɪs] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [taɪm] , [ænd; ənd] [ˈkɒnsɪkwəntli]  
**and had really made some sacrifice of her time , and consequently**  
和 有 真的 制成 一些 牺牲 的 她 时间 , 和 最后  
[ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈɪntrəsts] ,  
**of her interests** ,  
的 她 兴趣 ,  
她确实为此牺牲了一些时间，也因此牺牲了一些兴趣爱好。

[ɪn] [ˈɔ:də(r)] [tu:; tə] [sɜ:v] [ˈeɪdrɪən] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [dɪˈstres] .  
**in order to serve Adrienne in her distress** .  
在 命令 到 服务 艾德琳 在 她 痛苦 .  
为了在艾德琳娜陷入困境时帮助她。

[æz; əz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈpɜ:tʃəs] [ɒv; əv] [maɪˈself] , [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)]  
**As for the purchase of myself , that was in the way of her**  
作为 为了 这 购买 的 我 , 那 曾是 在 这 方式 的 她  
[ˈkɒmɜ:s] ;  
**commerce** ;  
商业 ;

至于购买我本人，那是妨碍了她的生意；

[ænd; ənd] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈseldəm] , [ɪnˈdi:d] , [ðæt] [fɪˈlæntərəpi] [kæn; kən] [əʊvəˈkʌm] [ðə; ði] [ˈhæbɪts] [ɒv; əv]  
**and it is seldom , indeed , that philanthropy can overcome the habits of**  
和 它 是 很少 , 的确 , 那 慈善事业 能 克服 这 习惯 的  
[treɪd] .  
**trade** .  
贸易 .  
慈善事业很少能够战胜商业习性。

[dɪˈzaɪərəɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈhəʊlli] [wɪˈðəʊt] [mi:nz] ,  
**Desiree was not wholly without means** ,  
黛西蕾 曾是 不是 完全 没有 方法 ,  
黛西蕾并非完全一无所有，

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [nəʊ] [ˈhʌri] [tu:; tə] [ri:p] [ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈpɜ:tʃəs] .  
**and she was in no hurry to reap the benefit of her purchase** .  
和 她 曾是 在 不 匆忙 到 收割 这 益处 的 她 购买 .  
她并不急于享受购买带来的好处。

[ai] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [pə'zeɪ(ə)n] , [ə'kɔ:dn] [tu:; tə][maɪ][kælkju'leɪ(ə)n] ,  
**I remained in her possession , according to my calculation ,**  
我 剩余 在 她 拥有 , 根据 到 我的 计算 ,  
根据我的计算,我仍然在她掌控之中。

[sʌm; səm] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [j'iəz] [brɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi]'evə(r)] [tʊk] [em 'i:] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [drɔ:(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ai]  
**some two or three years before she ever took me out of the drawer in which I**  
一些 二 或者 三 年 前 她 曾经 采取 我 出去 的 这 抽屉 在 哪个 我  
[hæd; həd] [bi:n] [dɪ'pɒzɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [seɪf] ['ki:pɪŋ] .  
**had been deposited for safe keeping .**  
有 到过 已存 为了 安全的 保持 .  
大约两三年后,她才把我从存放我的抽屉里拿出来。

[ai][wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] ['spi:ʃi:z] [ɒv; əv] [kɔ:(r)] [di:] [rɪ'zɜ:v] .  
**I was considered a species of corps de reserve .**  
我 曾是 经过考虑的 一个 物种 的 兵团 德 预订 .  
我被视为预备役人员。

[æ; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðæt] ['pɪəriəd] , [haʊ'evə(r)] , [hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:ts] [ri'kə: ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]  
**At the end of that period , however , her thoughts recurred to her**  
在 这 结尾 的 那 时期 , 然而 , 她 想法 复发 到 她  
[ˈtreʒə(r)] ,  
**treasure ,**  
宝藏 ,  
然而,在那段时期结束时,她的思绪又回到了她的宝物上。

[ænd; ænd][æn; ən] [ə'keɪz(ə)n] [su:n] ['ɒfəd] [fɔ:(r); fə(r)] ['tɜ:nɪŋ] [em 'i:][tu:; tə] [ə'kaʊnt] .  
**and an occasion soon offered for turning me to account .**  
和 一个 场合 很快 提供 为了 转弯 我 到 帐户 .  
很快,就出现了一个让我承担责任的机会。

[ai][wɒz; wəz] [pʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['retɪkju:l] , [ænd; ænd] ['kærid] [ə'baʊt] ,  
**I was put into the reticule , and carried about ,**  
我 曾是 放 进入 这 网状物 , 和 携带 关于 ,  
我被装进手提袋里,随身携带。

[ɪn] ['redɪnəs] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] ['su:təb(ə)l] ['bɑ:gən] [ðæt] [maɪt] [tɜ:n] [ʌp] .  
**in readiness for any suitable bargain that might turn up .**  
在 准备就绪 为了 任何 合适的 便宜货 那 可能 转动 向上 .  
时刻准备着迎接任何可能出现的合适交易。

{ [kɔ:(r)] [di:] [rɪ'zɜ:v] = [rɪ'zɜ:v] [kɔ:(r)] ; ['retɪkju:l] = [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['pɒkɪtbʊk] }  
**{ corps de reserve = reserve corps ; reticule = a large pocketbook }**  
{ 兵团 德 预订 = 预订 兵团 ; 网状物 = 一个 大的 袖珍书 }  
{corps de Reserve = 预备役部队;手提袋=一个大钱包}

[wʌn] [deɪ] [dɪ'zaɪəreɪ][ænd; ænd][ai][wɜ:(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] ['bu:ləvɑ:d] [ɪ'tæliənz] [tə'geðə(r)] ,  
**One day Desiree and I were on the Boulevards Italiens together ,**  
一 天 黛西蕾 和 我 是 在 这 林荫大道 意大利外星人 一起 ,  
有一天,我和黛西蕾一起在意大利大道上漫步。

[wen] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [kɔ:t] [ðə; ði] [kəmiʃənərz] [aɪ] [ðæt] [sent][hɜ:(r); hə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [stri:t] [ɪn]  
**when a figure caught the commissioner's eye that sent her across the street in**  
什么时候 一个 数字 捕捉 这 佣金商 眼睛 那 发送 她 穿过 这 街道 在  
[ə; eɪ] [greɪt] ['hʌrɪ] .  
**a great hurry .**  
一个 伟大的 匆忙 .  
这时,一个身影吸引了门卫的目光,让她赶紧穿过马路。

[ai] ['skeəsli] [nəʊ] [haʊ] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ðɪs] ['pɜ:s(ə)n] , [hu:] , [tu:; tə][maɪ]['sɪmp(ə)l] [aɪz] ,  
**I scarcely know how to describe this person , who , to my simple eyes ,**  
我 几乎 知道 如何 到 描述 这 人 , WHO , 到 我的 简单的 眼睛 ,  
我几乎不知道该如何描述这个人,在我这个外行人看来,

[hæd; həd][ðə; ði] [ə'piərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɜ:n(ə)] [ɒv; əv][ðə; ði] [leit] ['rɔɪəl] [gɑ:dz] , [ɔ:(r)] , [æt; ət] [li:st] ,  
had the appearance of a colonel of the late Royal Guards , or , at least ,

有 这 外貌 的 一个 上校 的 这 晚的 皇家 卫兵 , 或者 , 在 至少 ,

看起来像是已故皇家卫队的上校, 或者至少是

[ɒv; əv][æən; ən] [ə'tæʃeɪ] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['nɔ:ðən] [li'geɪʃən] .  
of an attache of one of the northern legations .

的 一个 随员 的 一 的 这 北方 使节团 .

北方某使馆的随员。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪtɪst] ['fæ(ə)n] ,  
He was dressed in the height of the latest fashion ,

他 曾是 穿着 在 这 高度 的 这 最新的 时尚 ,

他身着当时最流行的服饰。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hi:; hi] [nju:] [həʊ] [tu:; tə][bi:; bi] ; [wɔ:(r)]['terəb(ə)]['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ] ,  
as well as he knew how to be ; wore terrible moustaches ,

作为 出色地 作为 他 知道 如何 到 是 ; 穿着 糟糕的 胡子 ,

他尽其所能地表现自己; 留着难看的胡子,

[ænd; ænd][hæd; həd][ə; eɪ][reə(r)][prə'vɪz(ə)n] [ɒv; əv] [rɪŋz] , [aɪ] - ['glɑ:sɪz] , [wɒtʃ] - [gɑ:dz] , [tʃeɪnz] , &  
and had a rare provision of rings , eye - glasses , watch - guards , chains , &

和 有 一个 稀有的 条款 的 戒指 , 眼睛 - 眼镜 , 手表 - 守卫 , 链条 , &

[si:] .

c :

c :

而且还有戒指、眼镜、表带、项链等稀有物品出售。

{ ['bu:ləvɑ:d] [ɪ'tæliənz] = [ə; eɪ] ['fæ(ə)nəb(ə)] ['pæris] [stri:t] ;  
{ Boulevards Italiens = a fashionable Paris street ;  
{ 林荫大道 意大利外星人 = 一个 时髦 巴黎 街道 ;

{意大利大道 = 巴黎一条时尚的街道;

[ə'tæʃeɪ] = [ə; eɪ] ['dɪpləmæt] — [jʊərə'pi:ən] ['dɪpləmæts] [æt; ət] [ðɪs] ['piəriəd]['ɒf(ə)n] [wɔ:(r)] ['ju:nɪfɔ:mz] }  
attache = a diplomat — European diplomats at this period often wore uniforms }

随员 = 一个 外交官 — 欧洲的 外交官 在 这 时期 经常 穿着 制服 }

attache = 外交官——这一时期的欧洲外交官通常身着制服。

" [bɒn] [dʒɜ:(r)] , [mə'sjɜ:] , " [ɪk'skleɪmd] [dɪ'zaiəreɪ] , [ɪn] [heɪst] , " [pə'rəʊl] [di:] - [ɔ:'nɜ:r] , [aɪ] ['skeəslɪ]  
" Bon jour , monsieur , " exclaimed Desiree , in haste , " parole d ' honneur , I scarcely

" 邦 一天 , 先生 , " 惊呼 黛西蕾 , 在 匆忙 , " 言语 d - 荣誉 , 我 几乎

[nju:] [ju:; jʊ] !  
knew you !

知道 你 !

“你好, 先生,”德西蕾急忙喊道, “荣誉假释, 我几乎不认识你!

[aɪ][hæv; həv] [bi:n] ['wertɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:(r); jə(r)] [rɪ'tɜ:n] [frɒm; frəm] ['li:ɒŋ] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['laɪvli]  
I have been waiting for your return from Lyons with the most lively

我 有 到过 等待 为了 你的 返回 从 莱昂斯 和 这 最多 热闹

[ɪm'peɪ(ə)ns] ,  
impatience ,

不耐烦 ,

我一直满怀着无比的焦急等待你从里昂回来。

[fɔ:(r); fə(r)] , [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] ,  
for , to tell you the truth ,

为了 , 到 告诉 你 这 真相 ,

说实话,

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['bi:ʒu:] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [ə'merɪkən] ['leɪdɪz] [ðæt] ['evə(r)] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv]  
**I have the greatest bijou for your American ladies that ever came out of**  
我 有 这 最 珠宝 为了 你的 美国人 女士们 那 曾经 来了 出去 的  
[ə; eɪ] ['bli:tʃɪŋ] [graʊnd] — [ən] [mʊ'fwa:(r)] [di:] [poʊ]  
**a bleaching ground — un mouchoir de poche .**  
一个 漂 地面 — 联合国 穆舒尔 德 口袋 .

我为你们美国女士准备了一件来自漂白场的最棒的珠宝——一个口袋披肩。

" { ['bi:ʒu:] = [ˈdʒu:əl] ; [mʊ'fwa:(r)] [di:] [poʊ] = ['pɒkɪt] ['hæŋkətʃɪf] }  
" **{ bijou = jewel ; mouchoir de poche = pocket handkerchief }**  
" { 珠宝 = 宝石 ; 穆舒尔 德 口袋 = 口袋 手帕 }

"{bijou = 宝石; mouchoir de poche = 口袋手帕}

" [du:'smɑ̃] — [du:'smɑ̃] , [ma:] [bɒn] , " [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][ˈlðə(r)] ,  
" **Doucement — doucement , ma bonne , " interrupted the other ,**  
" 杜克门特 — 杜克门特 , 玛 好 , " 中断 这 其他 ,

“Doucement——doucement, ma bonne,”另一个人打断道，

[əb'zɜ:vɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ɪg'zɪbɪt] [em 'i:][bɒn][ðə; ði][ˈəʊpən] ['bu:ləvɑ:d] ,  
**observing that the woman was about to exhibit me on the open Boulevards ,**  
观察 那 这 女士 曾是 关于 到 展览 我 在 这 打开 林荫大道 ,  
我注意到那女人正准备把我带到露天大道上示众。

[æŋ; ən][ɪk'spəʊz] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][nəʊ] ['lɒŋɪŋ] , " [ju:; jə][kæn; kən] [brɪŋ] [aɪ 'ti:][tu:; tə]  
**an expose for which he had no longings , " you can bring it to**  
一个 暴露 为了 哪个 他 有 不 渴望 , " 你 能 带来 它 到

[maɪ] ['lɒdʒɪŋz] —  
**my lodgings —**  
我的 住宿 —

他并不渴望揭露真相，“你可以把它带到我的住处——

" { [du:'smɑ̃] . . . = [nɒt] [səʊ][fɑ:st] , [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] ; [ɪk'spəʊz] = ['pʌblɪk] [dɪ'spleɪ] }  
" **{ doucement . . . = not so fast , my good woman ; expose = public display }**  
" { 杜克门特 . . . = 不是 所以 快速地 , 我的 好的 女士 ; 暴露 = 民众 展示 }

"{doucement... = 别急，我的好女人；expose = 公开展示}

" [ru:] [di:] ['klɛri] , ['nu:məroʊ] [sent] [vɛ̃] —  
" **Rue de Clery , numero cent vingt —**  
" 后悔 德 克莱里 , 数字 中心 二十 —

“Rue de Clery, numero cent vingt——

" { [ru:] [di:] ['klɛri] . . . = ['klɛri] [stri:t] , ['nʌmbə(r)][wʌn] ['twenti] }  
" **{ Rue de Clery . . . = Clery Street , number one twenty }**  
" { 后悔 德 克莱里 . . . = 克莱里 街道 , 数字 一 二十 }

"{Rue de Clery... = Clery Street, number 1 twenty}

" [nɒt] [æt; ət][ɔ:l] , [maɪ] [gʊd] [dɪ'zʌɪəreɪ] .  
" **Not at all , my good Desiree .**  
" 不是 在 全部 , 我的 好的 黛西蕾 .

“完全不是，我亲爱的黛西蕾。”

[ju:; jə][mʌst; məst] [nəʊ] [aɪ][hæv; həv] [træn'zæktɪd] [ɔ:l][maɪ][ˈɔ:d(ə)n(ə)ri] ['bɪznəs] — [meɪd] [maɪ] [p'ɜ:tʃɪsaɪz] ,  
**You must know I have transacted all my ordinary business — made my purchases ,**  
你 必须 知道 我 有 已交易 全部 我的 普通的 商业 — 制成 我的 购买 ,

你应该知道，我已经处理完了所有日常事务——完成了采购，

[ænd; ænd][eɪ 'em] [ɒf] [fɔ:(r); fə(r)] [nju:] [jɔ:k] [ɪn][ðə; ði][nekst] ['pækɪt] —  
**and am off for New York in the next packet —**  
和 是 离开 为了 新的 约克 在 这 下一个 包 —

下一趟行程我就要去纽约了——

" { [ˈpækɪt] = [[ɪp] [ˈseɪlɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [fɪkst] [ˈfedʒu:l] }  
" { packet = ship sailing on a fixed schedule }  
" { 包 = 船 帆船 在 一个 固定的 日程 }

"{packet = 按固定时间表航行的船舶}

" [meɪz] , [el'i:] [ˈmæli] , [mə'sjɜ:] ?  
" Mais , le malle , monsieur ?  
" 玉米 , 勒 槌 , 先生 ?

“Mais, le malle, monsieur?”

" { [meɪz] , [el'i:] [ˈmæli] . . . =  
" { Mais , le malle . . . =  
" { 玉米 , 勒 槌 . . . =

"{Mais, le malle... =

[bʌt; bət] , [wɒt] [əˈbaʊt] [jɔ:(r); jə(r)] [trʌŋk] , [sɜ:(r)] ? }  
But , what about your trunk , sir ?  
但 , 什么 关于 你的 树干 , 先生 ? }

但是，先生，您的后备箱呢？

" [jes] , [ðə; ði] [trʌŋk] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈkɔ:nə(r)][ɪn][aɪ ˈti:] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈeni] [θɪŋ] [pəˈtɪkjələ(r)] , [æz; əz][ju:; jʊ]  
" Yes , the trunk will have a corner in it for any thing particular , as you  
" 是的 , 这 树干 将要 有 一个 角落 在 它 为了 任何 事物 特别的 , 作为 你  
[seɪ] .  
say .  
说 .

“是的，正如你所说，后备箱里会有一个角落用来放置任何特殊的東西。

[aɪ][æɪ; ʃəl][gəʊ][tu:; tə] [kɔ:t] [ðɪs] [ˈi:vɪŋ] , [tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt] [bɔ:l] ,  
I shall go to court this evening , to a great ball ,  
我 将 去 到 法庭 这 晚上 , 到 一个 伟大的 球 ,

今晚我将去参加一个盛大的舞会。

[ˈmædəm] [lɑ:] [mɑ:ˈki:z] [di:] - [ænd; ənd][ðə; ði] [eɪd] [di:] [kæmp] [di:] [ˈsɜ:vɪs] [ˈhævɪŋ] [dʒʌst]  
Madame la Marquise de Dolomien and the Aide de Camp de Service having just  
夫人 拉 侯爵夫人 德 - 和 这 助手 德 营 德 服务 拥有 只是  
[ˈnəʊtɪfaɪd][em ˈi:] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][ɪnˈvaɪtɪd] .  
notified me that I am invited .  
已通知 我 那 我 是 受邀 .

多洛米安侯爵夫人和侍从军官刚刚通知我，我已受邀。

[tu:; tə][bi:; bi][fræŋk] [wɪð] [ju:; jʊ] , [dɪˈzaɪərəɪ] , [aɪ][eɪ ˈem] [ˈlɒdʒɪŋ] [ɪn][lɑ:] [ru:] [di:] [lɑ:] [peks] ,  
To be frank with you , Desiree , I am lodging in la Rue de la Paix ,  
到 是 坦率 和 你 , 黛西蕾 , 我 是 住宿 在 拉 后悔 德 拉 和平 ,  
坦白地说，黛西蕾，我住在和平街。

[ænd; ənd] [əˈpiə(r)] , [dʒʌst] [naʊ] , [æz; əz][ə; eɪ][mɪə(r)] [ˈtrævələ] .  
and appear , just now , as a mere traveler .  
和 出现 , 只是 现在 , 作为 一个 仅仅 游客 .

此刻，他看起来只是一个普通的旅行者。

[ju:; jʊ] [wɪl] [ɪnˈkwəɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][el'i:] [ˈkɜ:n(ə)] [ˈsɪlki] , [wen] [ju:; jʊ] [kɔ:l] .  
You will inquire for le Colonel Silky , when you call .  
你 将要 查询 为了 勒 上校 丝滑 , 什么时候 你 称呼 .

您打电话时，请找锡尔基上校。

" { [eɪd] [di:] [kæmp] [di:] [ˈsɜ:vɪs] = [ˈdju:ti][ˈɒfɪsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfrentʃ] [ˈrɔɪəl] [kɔ:t] }  
" { Aide de Camp de Service = duty officer of the French royal court }  
" { 助手 德 营 德 服务 = 责任 官 的 这 法语 皇家 法庭 }

“{Aide de Camp de Service = 法国皇家宫廷值班官员}



" [ˈɛlʲi:] [ˈkɜːn(ə)l] [ˈsɪlki] ！ " [rɪˈpiːtɪd] [dɪˈzaɪərəɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][ˌædməˈreɪ(ə)n] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmɪŋɡld]  
" **Le Colonel Silky ！** " **repeated Desiree with a look of admiration , a little mingled**  
" 乐 上校 丝滑 ！ " 重复 黛西蕾 和 一个 看 的 钦佩 , 一个 小的 混合  
[wɪð] [kənˈtempt] .  
**with contempt** .  
和 鄙视 .

“丝绸上校！”黛西蕾重复道，脸上带着钦佩的神情，其中还夹杂着一丝轻蔑。

" [di:] [la:] [ga:d] [ˌnæʃəˈnɑːli] [ˌɑːməˈrɪkən] , " [ˌɑːnsə(r)d] [ˈmɪstə(r)] . [ˈsɪlki] , [ˈsmaɪlɪŋ] .  
" **De la garde nationale Americaine ,** " **answered Mr . Silky , smiling .**  
" 德 拉 护卫 国民 美洲 , " 回答 先生 . 丝滑 , 微笑 .

“美洲国家卫队”，西尔基先生微笑着回答。

[hiː; hi] [ðen] [geɪv] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hɪz; ɪz] [njuː] [əˈdres] , [ænd; ənd] [əˈpɔɪntɪd] [æn; ən][ˈaʊə(r)][tuː; tə] [siː]  
**He then gave the woman his new address , and appointed an hour to see**  
他 然后 给予 这 女士 他的 新的 地址 , 和 任命 一个 小时 到 看  
[hɜː(r); hə(r)] .  
**her** .  
她 .

然后他把自己的新地址告诉了那位女士，并约好一个小时与她见面。

{ [di:] [la:] [ga:d] [ˌnæʃəˈnɑːli] [ˌɑːməˈrɪkən] = [ɒv; əv][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈnæʃ(ə)nəl] [ga:d] — [ˈkuːpə(r)][ɪz][hɪə(r)]  
**{ De la garde nationale Americaine = of the American national guard — Cooper is here**  
{ 德 拉 护卫 国民 美洲 = 的 这 美国人 国家的 警卫 — 库珀 是 这里  
[ˈsætərəɪz] [ðə; ði] [prɪˈtenʃən] [ænd; ənd] [ˈɡɔːdi] [ˈjuːnɪfɔːmz][ɒv; əv][səˈvɪljənz] [ˈhæʊldɪŋ] [ˈnɒmɪn(ə)l]  
**satirizing the pretensions and gaudy uniforms of civilians holding nominal**  
讽刺 这 虚荣心 和 艳丽的 制服 的 平民 保持 名义上的  
[kəˈmɪʃnz] [æz; əz] " [ˈkəːnəl] " [ɒv; əv] [əˈmerɪkən] [steɪt] [məˈlɪʃəz] }  
**commissions as " Colonels " of American state militias }**  
佣金 作为 " 上校 " 的 美国人 状态 民兵 }

{De la garde nationale Americaine = 美国国民警卫队——库珀在此讽刺了那些名义上担任美国州民兵“上校”的平民的虚荣心和花哨的制服。}

[dɪˈzaɪərəɪ][wɒz; wəz] [ˈpʌŋktʃuəl] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .  
**Desiree was punctual to a minute .**  
黛西蕾 曾是 准时 到 一个 分钟 .

黛西蕾非常准时，分秒不差。

[ðə; ði][ˈpɔːtə(r)] , [ðə; ði] [ɡɑːˈsɔːŋ] , [ðə; ði] [ˈbʊəʒwaː] , [ɔːl] [njuː] [ˈɛlʲi:] [ˈkɜːn(ə)l] [ˈsɪlki] , [huː] [wɒz; wəz] [naʊ]  
**The porter , the garçons , the bourgeois , all knew le Colonel Silky , who was now**  
这 搬运工 , 这 男孩们 , 这 资产阶级 , 全部 知道 勒 上校 丝滑 , WHO 曾是 现在  
[ə; eɪ] [ɡreɪt] [mæn] ,  
**a great man ,**  
一个 伟大的 男人 ,

门房、侍从、资产阶级，所有人都认识“丝绸上校”，他现在已是一位伟人。

[wɔː(r)][ˈmʌstæʃ; məˈstɑːʃ] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [kɔːt] — [æz; əz][ðə; ði] [kɔːt] [wɒz; wəz] .  
**wore moustaches , and went to court — as the court was .**  
穿着 胡子 , 和 去 到 法庭 — 作为 这 法庭 曾是 .

他们留着胡子，出庭受审——就像法院一样。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ðə; ði] [kəˌmɪʃəˈneə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈkɜːrnəlz] [ˈæntɪ] - [ˈtʃeɪmbə(r)] .  
**In a minute the commissioner was in the colonel's ante - chamber .**  
在 一个 分钟 这 门警 曾是 在 这 上校的 赌注 - 房间 .

一分钟后，门卫就到了上校的休息室。

[ðɪs] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [ˈbɪfɪsə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈmeθəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmædnəs] .  
**This distinguished officer had a method in his madness .**  
这 杰出的 官 有 一个 方法 在 他的 疯狂 .

这位杰出的军官看似疯狂，实则自有其道理。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['ki:pɪŋ] [ə; eɪ] ['bɒdi] ['sɜ:vənt] , [ænd; ənd] ,  
He was not accustomed to keeping a body servant , and ,  
他 曾是 不是 习惯 到 保持 一个 身体 仆人 , 和 ,  
他并不习惯雇佣贴身仆人, 而且

[æz; əz][hɪz; ɪz][eɪm][wɒz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɔ:tʃu:n] , [wɪl] [jiː; jɪ] [nɪl] [jiː; jɪ] , [hiː; hi] ['mænɪdʒd] ,  
as his aim was to make a fortune , will ye nill ye , he managed ,  
作为 他的 目的 曾是 到 制作 一个 财富 , 将要 是的 零 是的 , 他 管理 ,  
他的目标是发大财, 所以他设法做到了。

['i:v(ə)n] [naʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['aʊəz] [ɒv; əv] [praɪd][ænd; ənd][self] - [ɪn'dʌldʒəns] , [tuː; tə][get] [ə'lɒŋ] [wɪ'daʊt]  
even now , in his hours of pride and self - indulgence , to get along without  
甚至 现在 , 在 他的 小时 的 自豪 和 自己 - 放纵 , 到 得到 沿着 没有  
[wʌn] .  
one ;  
一 .

即使现在, 在他骄傲自满、自我放纵的时候, 他仍然不需要任何东西。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['meni] ['momənts] , [ðeəfɔ:(r)] , [brɪfɔ:(r)] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt][ænd; ənd] [ 'ʌfə ]  
It was not many moments , therefore , before he came out and ushered  
它 曾是 不是 许多 时刻 , 所以 , 前 他 来了 出去 和 引导  
[dɪ'zaiərəɪ] [hɪm'self] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['sælɒn] ;  
Desiree himself into his salon ;  
黛西蕾 他自己 进入 他的 沙龙 ;

因此, 没过多久, 他就出来亲自把黛西蕾迎进了他的客厅;

[ə; eɪ] [ru:m] [ɒv; əv][ten] [fi:t] [baɪ] [fɔ:'ti:n] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kɑ:pɪt] [ðæt] ['kʌvəd] [dʒʌst] [eɪt] [fi:t] [baɪ][sɪks] ,  
a room of ten feet by fourteen , with a carpet that covered just eight feet by six ,  
一个 房间 的 十 脚 经过 十四 , 和 一个 地毯 那 涵盖 只是 八 脚 经过 六 ,  
房间长十英尺, 宽十四英尺, 地毯只有八英尺宽, 长六英尺。

[ɪn][ɪts]['sentə(r)] .  
in its centre .  
在 它是 中心 .  
在其中心。

[naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ə'ləʊn] , [ɪn] [ðɪs] ['snʌɡəri] ,  
Now that they were alone , in this snugery ,  
现在 那 他们 是 独自的 , 在 这 舒适的 ,  
现在他们单独待在这间舒适的小窝里,

[wɪtʃ] [siːmd] ['beəli] [lɑ:dʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'teɪn] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [mænz] ['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ] ,  
which seemed barely large enough to contain so great a man's moustaches ,  
哪个 似乎 仅仅 大的 足够的 到 包含 所以 伟大的 一个 男人的 胡子 ,  
那地方似乎小得几乎容不下这么大的胡子,

[ðə; ði] ['pa:tɪz] [ʌndə'stʊd] [i:tʃ] [ʌðə(r)] [wɪ'daʊt] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ['freɪzɪz] , [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] ,  
the parties understood each other without unnecessary phrases , and I was ,  
这 各方 理解 每个 其他 没有 不必要 短语 , 和 我 曾是 ,  
[æt; ət][wʌns] , [prə'dju:st] .  
at once , produced .  
在 一次 , 生产 .

双方无需赘言便能互相理解, 我立刻就被送了出来。

{ [æz; əz][ðə; ði] [kɔ:t] [wɒz; wəz] = [ðə; ði] ['rɔɪəl] [kɔ:t] [ɒv; əv] [kɪŋ] ['lu:ɪs] [fɪ'li:p] ['praɪdɪd][ɪt'self] [ɒn][ɪts]  
{ as the court was = the Royal Court of King Louis Philippe prided itself on its  
{ 作为 这 法庭 曾是 = 这 皇家 法庭 的 国王 路易斯 菲利普 自豪 本身 在 它是  
[sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] [ɪnfɔ:'mæləti] ;  
simplicity and informality ;  
简单 和 非正式性 ;  
{正如宫廷所是=路易·菲利普国王的皇家宫廷以其简洁和非正式而自豪;

[gɑ:ˈsɔ:ŋ] , [ˈbʊəʒwa:] = [ weɪtə ] , [ˈneɪbəz] ; [ˈsælɒn] = [ˈlɪvɪŋ] [ru:m] }  
**garcons , bourgeois = waiters , neighbors ; salon = living room }**  
男孩们 , 资产阶级 = 服务员 , 邻居 ; 沙龙 = 活的 房间 }  
garcons, bourgeois = 服务员, 邻居; salon = 客厅}

[ˈkɜ:n(ə)l] [ˈsɪlki] [wɒz; wəz] [ˈeɪdɪəntli] [strʌk] [wɪð] [maɪ] [əˈpiərəns] .  
**Colonel Silky was evidently struck with my appearance .**  
上校 丝滑 曾是 显然 击 和 我的 外貌 .  
显然, 西尔基上校被我的外表深深吸引了。

[æn; ən][ˈɒfɪsə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈredɪnəs] [ænd; ənd] [ˈpræktɪs] [sɔ:] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [bi:; bi] [meɪd]  
**An officer of his readiness and practice saw at once that I might be made**  
一个 官 的 他的 准备就绪 和 实践 锯 在 一次 那 我 可能 是 制成  
[tu:; tə] [dɪˈmɪnɪʃ] [nəʊ] [smɔ:l] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪz] [ænd; ənd] [mi:nz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [kæmˈpeɪn] ,  
**to diminish no small part of the ways and means of his present campaign ,**  
到 减少 不 小的 部分 的 这 方式 和 方法 的 他的 展示 活动 ,  
一位像他这样经验丰富、训练有素的军官立刻意识到, 我可能会削弱他当前战役的许多手段和方法。

[ænd; ənd] [prɪˈsaɪsli] [ɪn] [prəˈpɔ:(ə)n] [æz; əz][hi:; hi] [ədˈmaɪəd] [em ˈi:] , [hi:; hi] [bɪˈɡæn] [tu:; tə] [lʊk] [kəʊld]  
**and precisely in proportion as he admired me , he began to look cold**  
和 恰恰 在 部分 作为 他 钦佩 我 , 他 开始 到 看 寒冷的  
[ænd; ənd] [ɪnˈdɪfrənt] .  
**and indifferent .**  
和 冷漠 .  
他对我的欣赏越强烈, 就越显得冷漠无情。

[ðɪs] [ˈmænɪdʒmənt] [kʊd; kəd][nɒt] [dɪˈsi:v] [em ˈi:] , [maɪ] [kleəˈvɔɪəns] [dɪˈfaɪɪŋ] [ˈeni] [sʌt] [ ˈɑ:tɪfɪs ] ;  
**This management could not deceive me , my clairvoyance defying any such artifices ;**  
这 管理 可以 不是 欺骗 我 , 我的 千里眼 反抗 任何 这样的 诡计 ;  
这种管理方式骗不了我, 我的预知能力识破了任何此类伎俩;

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈsensəb(ə)l] [ɪˈfekt] [ɒn][dɪˈzaɪərəɪ] , [hu:] ,  
**but it had a sensible effect on Desiree , who ,**  
但 它 有 一个 明智的 影响 在 黛西蕾 , who ,  
但这对黛西蕾产生了明显的积极影响, 她

[ˈhæpənɪŋ] [ˈveri] [mʌtʃ] [tu:; tə] [wɒnt] [ˈmʌni] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [pəˈtɪkjələ(r)] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][dʒʌst][æt; ət]  
**happening very much to want money for a particular object just at**  
发生 非常 很多 到 想 钱 为了 一个 特别的 目的 只是 在  
[ðæt] [ˈməʊmənt] ,  
**that moment ,**  
那 片刻 ,  
恰好在那一刻, 我非常想要钱去买某个特定的东西。

[dɪˈtɜ:mɪnd] , [ɒn][ðə; ði] [spɒt] ,  
**determined , on the spot ,**  
决定 , 在 这 点 ,  
当场决定

[tu:; tə] [əˈbeɪt] [nəʊ] [les] [ðæn; ðən] [ˈfɪfti] [fræŋks][frɒm; frəm][ðə; ði] [praɪs] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] [tu:; tə][ɑ:sk]  
**to abate no less than fifty francs from the price she had intended to ask**  
到 减弱 不 较少的 比 五十 法郎 从 这 价格 她 有 故意的 到 问  
.  
:  
.  
至少要比她原本打算要的价格减去五十法郎。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [dɪ'dʌktɪŋ] [faɪv] [fræŋks] [mɔ:(r)] [ðæŋ; ðən] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['eɪdrɪən] [gɒt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ðɪ]  
**This was deducting five francs more than poor Adrienne got for the**  
这 曾是 扣除 五 法郎 更多的 比 贫穷的 艾德琳 得到 为了 这  
['mʌni] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ɪk'spendɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [leɪs] ,  
**money she had expended for her beautiful lace ,**  
钱 她 有 已支出 为了 她 美丽的 蕾丝 ,  
这比可怜的艾德琳为她那件漂亮的蕾丝花销所得到的钱还要多扣了5法郎。

[ænd; ənd] [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] [tɔɪl] , [ˈsliːpləs] [naɪts] , [ænd; ənd] [tɪəz] ;  
**and for all her toil , sleepless nights , and tears ;**  
和 为了 全部 她 辛劳 , 失眠 夜晚 , 和 眼泪 ;  
以及她所有的辛劳、不眠之夜和泪水;

[ə; eɪ] [pru:f] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [kəmiʃənɜːz] [skeɪl] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] ['bɪznəs] .  
**a proof of the commissioner's scale of doing business .**  
一个 证明 的 这 佣金商 规模 的 正在做 商业 .  
这是该代销商业务规模的证明。

[ðə; ðɪ] ['bɑːgən] [wɒz; wəz] [naʊ] [kə'menst] [ɪn] ['ɜːnɪst] , [ˈɒfərɪŋ] [æn; ən] [ɪn'strʌktɪv] [siːn] [ɒv; əv]  
**The bargain was now commenced in earnest , offering an instructive scene of**  
这 便宜货 曾是 现在 开始 在 认真 , 提供 一个 有指导意义的 场景 的  
[frentʃ] [ˈprəʊte'steɪʃən, ,prɔː-] ,  
**French protestations ,**  
法语 抗议 ,  
交易正式开始, 法国方面的抗议场面颇具启发意义。

[ə'sɜːʃnɪz] , [kɒntrə'dɪkʃnɪz] [ænd; ənd] [vɒljə'sbɪlɪtɪ] [ɒn] [wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [kəʊld] , [ˈsiːmɪŋli]  
**assertions , contradictions and volubility on one side , and of cold , seemingly**  
断言 , 矛盾 和 流动性 在 一 边 , 和 的 寒冷的 , 似乎  
[fleg'mætrɪk] , [bʌt; bət] ['waɪli] ['jæŋki] [kælkju'leɪʃ(ə)n] ,  
**phlegmatic , but wily Yankee calculation ,**  
黏液质的 , 但 狡猾的 扬基 计算 ,  
一边是断言、矛盾和滔滔不绝, 另一边是冷酷、看似冷静但实则狡猾的美国佬算计。

[ɒn] [ðə; ðɪ] [ˈʌðə(r)] .  
**on the other .**  
在 这 其他 .  
另一方面。

[dɪ'zaɪəreɪ] [hæd; həd] [set] [hɜ:(r); hə(r)] [praɪs] [æt; ət] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪftɪ] [fræŋks] , [ˈɑːftə(r)] [ə'beɪtɪŋ]  
**Desiree had set her price at one hundred and fifty francs , after abating**  
黛西蕾 有 放 她 价格 在 一 百 和 五十 法郎 , 后 减弱  
[ðə; ðɪ] ['fɪftɪ] ['menʃ(ə)nd] ,  
**the fifty mentioned ,**  
这 五十 提及 ,  
黛西蕾将价格定在一百五十法郎, 此前她曾提到过五十法郎。

[ænd; ənd] ['kɜːn(ə)l] ['sɪlki] [hæd; həd] ['ɜːli] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˈəʊnli] [wʌn] ['hʌndrəd] .  
**and Colonel Silky had early made up his mind to give only one hundred .**  
和 上校 丝滑 有 早期的 制成 向上 他的 头脑 到 给 仅有的 一 百 .  
而西尔基上校早就决定只捐一百。

[ˈɑːftə(r)] ['meɪkɪŋ] ['suːtəb(ə)l] [ə'laʊənsɪz] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] [truː] ['væljuː] [brɪ'fɔ:(r)] [aɪ] [wɒz; wəz] [ɪm'belɪʃt] ,  
**After making suitable allowances for my true value before I was embellished ,**  
后 制作 合适的 津贴 为了 我的 真的 价值 前 我 曾是 修饰过的 ,  
在充分考虑我被美化之前的真实价值之后,

[ðə; ði][kɒst][ɒv; əv][ðə; ði][leɪs][ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][wɜ:k] , [dɪ'zaɪərəɪ][wɒz; wəz][nɒt][fɑ:(r)][frəm; frəm][ðə; ði]  
**the cost of the lace and of the work , Desiree was not far from the**  
这 成本 的 这 蕾丝 和 的 这 工作 , 黛西蕾 曾是 不是 远的 从 这  
[mɑ:k] ;  
**mark ;**  
标记 ;

对于蕾丝和这件作品的成本，黛西蕾的估计基本准确；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈkɜ:n(ə)l][sɔ:] [ðæt][ʃi; ʃi][ˈwɒntɪd][ˈmʌni] , [ænd; ənd][hi; hi][nju:] [ðæt][tu:] [næp'əʊlɪənz]  
**but the Colonel saw that she wanted money , and he knew that two napoleons**  
但 这 上校 锯 那 她 通缉 钱 , 和 他 知道 那 二 拿破仑  
[ænd; ənd][ə; eɪ][ha:f] ,  
**and a half ,**  
和 一个 一半 ,

但上校看出她想要钱，他也知道两个半拿破仑。

[wɪð][hɪz; ɪz][ˈmænɪdʒmənt] , [wəd] [ˈkæri][hɪm][frəm; frəm][ˈpærɪs][tu; tə][ˈha:vɾə; ˈha:və] .  
**with his management , would carry him from Paris to Havre .**  
和 他的 管理 , 会 携带 他 从 巴黎 到 勒阿弗尔 .

在他的经纪人的带领下，他将从巴黎带到勒阿弗尔。

[aɪˈti:] [ɪz][tru:] [hi; hi][hæd; həd][spɛnt][ðə; ði][ˈdɪfrəns][ðæt][ˈmɔ:nɪŋ][ɒn][æn; ən][aɪ] - [ɡlɑ:s][ðæt][hi; hi]  
**It is true he had spent the difference that morning on an eye - glass that he**  
它 是 真的 他 有 花费 这 不同之处 那 早晨 在 一个 眼睛 - 玻璃 那 他  
[ˈnevə(r)][ju:st] ,  
**never used ,**  
绝不 用过的 ,

那天早上，他确实把差价花在了了一副他从来没用过的眼镜上。

[ɔ:(r)][wen][hi; hi][dɪd][aɪˈti:][wɒz; wəz][ˈəʊnli][tu; tə][əbˈskjʊə(r)][hɪz; ɪz][ˈvɪʒn] ; [bʌt; bət][ðə; ði][ˈmʌni]  
**or when he did it was only to obscure his vision ; but the money**  
或者 什么时候 他 做过 它 曾是 仅有的 到 朦胧 他的 想象 ; 但 这 钱  
[wɒz; wəz][nɒt][lɒst] ,  
**was not lost ,**  
曾是 不是 丢失的 ,

或者他这样做只是为了遮蔽视线；但钱并没有丢失。

[æz; əz][aɪˈti:] [ˈeɪdɪd][ɪn][pəˈsweɪdɪŋ][ðə; ði][wɜ:ld][hi; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈkɜ:n(ə)l][ænd; ənd][wɒz; wəz]  
**as it aided in persuading the world he was a colonel and was**  
作为 它 协助 在 说服 这 世界 他 曾是 一个 上校 和 曾是  
[əˈflɪktɪd][wɪð][ðæt][dʒenˈti:l][ˈdi:fekt] ,  
**afflicted with that genteel defect ,**  
受苦的 和 那 文雅的 缺点 ,

因为它有助于让世人相信他是一位上校，并且患有这种体面的缺陷。

[æn; ən][ɪmˈpɜ:fɪkt][ˈvɪʒn] .  
**an imperfect vision .**  
一个 不完善 想象 .

不完美的视力。

[ðɪ:z][ekstɹiˈmɜz][ɒv; əv][ɪkˈstrævəgəns][ænd; ənd][ˈmi:nəs][wɜ:(r); wə(r)][nɒt][ʌnˈju:zuəl][ɪn][hɪz; ɪz]  
**These extremes of extravagance and meanness were not unusual in his**  
这些 极端情况 的 奢侈 和 卑鄙 是 不是 异常 在 他的  
[ˈpræktɪs] .  
**practice .**  
实践 .

在他的行医过程中，这种极度奢靡和吝啬的行为并不罕见。

[ðə; ði][wʌn] , [ɪn][tru:θ] , [ˈbi:ɪŋ][ə; eɪ][ˈkɒnsɪkwəns][ɒv; əv][ðə; ði][ˈlðə(r)] .  
**The one , in truth , being a consequence of the other .**  
这 一 , 在 真相 , 存在 一个 结果 的 这 其他 .

事实上，二者互为因果。

{ ['mænɪdʒmənt] = [ɪn] ['ku:pərz] [taɪm] , [ə; eɪ] [wɜ:d] [sə'dʒestɪŋ] [kə'haɪvɪŋ] [ɔ:(r)] [ʌn'skru:pjələs]  
**{ management = in Cooper's time , a word suggesting conniving or unscrupulous**  
{ 管理 = 在 库珀的 时间 , 一个 单词 建议 阴险狡诈 或者 无良的  
[mænɪpju'leɪʃn] ; ['hɑ:vɾə; 'hɑ:və] = [el'i:]['hɑ:vɾə; 'hɑ:və] ,  
**manipulation ; Havre = le Havre ,**  
操纵 ; 勒阿弗尔 = 勒 勒阿弗尔 ,  
{management = 在库珀的时代, 这个词暗示着阴谋诡计或不择手段的操纵; Havre = 勒勒阿弗尔,

[æn; ən] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [frentʃ] [pɔ:t] }  
**an important French port }**  
一个 重要的 法语 港口 }  
一个重要的法国港口

" [ju:; jʊ] [fə'get] [ðə; ði][dju:ti] , [dɪ'zaɪərəɪ] , " [əb'zɜ:vd] [ðə; ði] ['mɪlətri] ['treɪdə(r)] ;  
**" You forget the duty , Desiree , " observed the military trader ;**  
" 你 忘记 这 责任 , 黛西蕾 , " 观察到 这 军队 商 ;  
“你忘了你的职责, 黛西蕾,”军需官说道;

" [ðɪs] ['kɒmprəmaɪz] [lɔ:] [ɪz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [wɜ:s] [ðæn; ðən] ['eni] [lɔ:] [wi:; wi][hæv; həv]['evə(r)]  
**" this compromise law is a thousand times worse than any law we have ever**  
" 这 妥协 法律 是 一个 千 时代 更糟 比 任何 法律 我们 有 曾经  
[hæd; həd][ɪn] [ə'merɪkə] .  
**had in America .**  
有 在 美国 .

“这项妥协法案比美国历史上任何法律都糟糕一千倍。”

" { ['kɒmprəmaɪz] [lɔ:] = [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['tærɪf] [ækt][pʊv; əv] - , [wɪtʃ] [rɪ'dju:st] ['tærɪf] [pʌn][sʌm; səm]  
**" { compromise law = the American Tariff Act of 1832 , which reduced tariffs on some**  
" { 妥协 法律 = 这 美国人 关税 行为 的 - , 哪个 减少 关税 在 一些  
[aɪtəmz] ,  
**items ,**  
项目 ,

“{妥协法案 = 1832 年的美国关税法, 该法案降低了某些商品的关税,  
[bʌt; bət] [rɪ'teɪnd] [ðə; ði] [haɪ] ['kʌstəmz] [dju:tɪz] [pʌn][ðə; ði] ['ɪmpɔ:t] [pʊv; əv]['tekstaɪl] ['prɒdʌkts] }  
**but retained the high customs duties on the import of textile products }**  
但 保留 这 高的 海关 职责 在 这 进口 的 纺织品 产品 }  
但仍然对纺织品进口征收高额关税。

" [ðə; ði][dju:ti] ! " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] , [wɪð] [æn; ən] [ɪn'kredjələs] [smaɪl] ; " [mə'sjɜ:] ,  
**" The duty ! " repeated the woman , with an incredulous smile ; " monsieur ,**  
" 这 责任 ! " 重复 这 女士 , 和 一个 难以置信 微笑 ; " 先生 ,  
“职责! ”女人重复道, 脸上带着难以置信的微笑; “先生,

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [səʊ] [jʌŋ] [æz; əz][tu:; tə] [peɪ] ['eni] [dju:ti][pʌn][ə; eɪ] ['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] !  
**you are not so young as to pay any duty on a pocket - handkerchief !**  
你 是 不是 所以 年轻的 作为 到 支付 任何 责任 在 一个 口袋 - 手帕 !  
你年纪不小了, 买个手帕都不用交税!

[mɑ:][ef əʊ 'aɪ] , [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] ['twenti] — [wi:] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [frɒm; frəm] ['ɪŋɡlənd] [ɪt'self] ,  
**Ma foi , I will bring twenty — oui , a thousand from England itself ,**  
马 foi , 我 将要 带来 二十 — 是的 , 一个 千 从 英格兰 本身 ,  
Ma foi, 我将带来二十——是的, 一千, 直接从英格兰带来,

[ænd; ænd][ðə; ði] [du:ʃəni:ɜ:z] [ʃæl; ʃəl][nɒt] [stɒp] [wʌn] .  
**and the douaniers shall not stop one .**  
和 这 海关人员 将 不是 停止 一 .  
海关人员不得阻拦。

" { [du:ʃəni:ɜ:z] = ['kʌstəmz] [ə'fɪ(ə)lɪz] }  
**" { douaniers = customs officials }**  
" { 海关人员 = 海关 官员 }  
"{douaniers = 海关官员}

" [eɪ] , [bʌt; bət][wiː; wi][dʊənt] ['smʌŋ(ə)] [ɪn] [ə'merɪkə] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)] ,  
" **Ay** , **but** **we** **don't** **smuggle** **in** **America** , " **returned** **the** **colonel** ,

" 哎 , 但 我们 不 走私 在 美国 , " 返回 这 上校 ,

"是啊, 但是我们在美国不走私,"上校回答道。

[wɪð] [æən; ən] [ə'plɒm] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ['kredit][tuː; tə] [vɪ'dɑːk] [hɪm'self] ;  
**with** **an** **aplomb** **that** **might** **have** **done** **credit** **to** **Vidocq** **himself** ;

和 一个 沉着冷静 那 可能 有 完毕 信用 到 vidocq 他自己 ;

他表现得沉着冷静, 这种沉着冷静甚至足以让维多克本人都感到自豪;

" [ɪn][ˈaʊə(r)] [rɪ'pʌblɪkən] ['kʌntri] [ðə; ði] [ɔːz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ɪn][ɔːl] .  
" **in** **our** **republican** **country** **the** **laws** **are** **all** **in** **all** .

" 在 我们的 共和党人 国家 这 法律 是 全部 在 全部 .

在我们这个共和制国家, 法律至高无上。

" { [vɪ'dɑːk] = [fræn'swaː] [vɪ'dɑːk] ( - - - ) , [ə; eɪ][ˈsiːniə(r)] [frentʃ] [pə'liːs] [ə'fɪ(ə)] [huː] [wɒz; wəz]  
" **{** **Vidocq** **=** **Francois** **Vidocq** **(** **1775** **-** **1857** **)** , **a** **senior** **French** **police** **official** **who** **was** **}**

" { vidocq = 弗朗索瓦 vidocq ( - - - ) , 一个 高级的 法语 警察 官方的 WHO 曾是

[ˈsiːkrətli] [ə; eɪ][ˈbɜːglə(r)] ,  
**secretly** **a** **burglar** ,

偷偷 一个 窃贼 ,

"{Vidocq = Francois Vidocq (1775-1857), a advanced fal pister of igner,

[ænd; ənd] [huː] " [ɪn'vestɪgertɪd] " [hɪz; ɪz] [əʊn] [kraɪmz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] ['biːɪŋ] [ɪk'spəʊzd]  
**and** **who** " **investigated** " **his** **own** **crimes** **for** **a** **long** **time** **before** **being** **exposed**

和 WHO " 调查 " 他的 自己的 犯罪 为了 一个 长的 时间 前 存在 裸露

}

**}**

}

他曾长时间“调查”自己的罪行, 直到最终被揭露。

" [waɪ] [duː; də][səʊ] ['meni] [ɒv; əv][ɔː(r); jə(r)] [gʊd] [rɪ'pʌblɪkənz] [dres] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ruː] [diː] ['kleri]  
" **Why** **do** **so** **many** **of** **your** **good** **republicans** **dress** **so** **that** **the** **rue** **de** **Clery**

" 为什么 做 所以 许多 的 你的 好的 共和党人 裙子 所以 那 这 后悔 德 克莱里

[dʊənt] [nəʊ] [ðem; ðəm] ,  
**don't** **know** **them** ,

不 知道 他们 ,

"为什么你们这么多优秀的共和党人穿得那么讲究, 以至于克莱里街上的路人都认不出他们? "

[ænd; ənd] [ðen] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['jætəʊ] ? " [ di'mɑːnd, -'mænd ][ðə; ði] [kə,mɪfə'neə(r)] , ['veri]  
**and** **then** **go** **to** **the** **chateau** ? " **demand** **the** **commissionaire** , **very**

和 然后 去 到 这 城堡 ? " 要求 这 门警 , 非常

[ɪnəsntli] , [æz; əz][tuː; tə] [ə'pɪərəns] [æt; ət] [liːst] .  
**innocently** , **as** **to** **appearance** **at** **least** .

天真地 , 作为 到 外貌 在 至少 .

然后去城堡? "门卫问道, 至少表面上看起来很无辜。

{ ['jætəʊ] = ['pæləs] }  
**{** **chateau** **=** **palace** **}**

{ 城堡 = 宫殿 }

{chateau = 宫殿}

" [bɑː] ! [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [faɪv] [næp'əʊliənz] — [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [ðem; ðəm] , [teɪk] [ðem; ðəm] — [ɪf]  
" **Bah** ! **there** **are** **the** **five** **napoleons** **—** **if** **you** **want** **them** , **take** **them** **—** **if**

" 呸 ! 那里 是 这 五 拿破仑 — 如果 你 想 他们 , 拿 他们 — 如果

[nɒt] , [aɪ][keə(r)][ˈlɪt(ə)] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ,  
**not** , **I** **care** **little** **about** **it** ,

不是 , 我 关心 小的 关于 它 ,

"呸! 那儿有五尊拿破仑像——你要是想要就拿走——不要的话, 我也不在乎。”

[maɪ] ['ɪnvɔɪs] ['bi:ɪŋ] [ɔ:l] [kləʊzd] .  
**my invoice being all closed** .  
我的 发票 存在 全部 关闭 .

我的发票已全部结清。

" [dɪ'zaɪəreɪ][ˈnevə(r)] [ək'septɪd] ['mʌni] [mɔ:(r)] [rɪ'lʌktəntli] .  
" **Desiree never accepted money more reluctantly** .  
" 黛西蕾 绝不 公认 钱 更多的 勉强 .

“黛西蕾从未如此不情愿地接受过钱。”

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] - [faɪv] [fræŋks] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɔɪl] [ænd; ənd]  
**Instead of making one hundred and fifty - five francs out of the toil and**  
反而 的 制作 一 百 和 五十 - 五 法郎 出去 的 这 辛劳 和  
[praɪ'veɪʃən] ,  
**privations** ,  
匮乏 ,

与其辛勤劳作、忍受困苦只挣到一百五十五法郎，

[ænd; ənd][self] - [dɪ'naɪəl][ɒv; əv][pɔ:(r); pʊə(r)] ['eɪdrɪen] , [ʃi:; ji] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [əd'væntɪdʒ]  
**and self - denial of poor Adrienne , she found her own advantages**  
和 自己 - 拒绝 的 贫穷的 艾德琳 , 她 成立 她 自己的 优势  
[ʌnɪk'spektɪdli] ['les(ə)nd] [tu:; tə] ['fɪfti] - [faɪv] ;  
**unexpectedly lessened to fifty - five ;**  
不料 减少 到 五十 - 五 ;

由于可怜的艾德琳的自我克制，她发现自己的优势意外地减少到了五十五。

[ɔ:(r)] , [əʊnli][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)][mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌn] ['hʌndrəd] [pə(r)] [sent] .  
**or , only a trifle more than one hundred per cent** .  
或者 , 仅有的 一个 琐事 更多的 比 一 百 每 中心 .

或者说，只比百分之百略多一点。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɜ:n(ə)] [wɒz; wəz] [fɜ:m] , [ænd; ənd] , [fɔ:(r); fə(r)] [wʌns] , [hɜ:(r); hə(r)][kju:'pɪdəti][wɒz; wəz]  
**But the colonel was firm , and , for once , her cupidity was**  
但 这 上校 曾是 公司 , 和 , 为了 一次 , 她 贪婪 曾是  
[kəm'peld] [tu:; tə] [sə'kʌm] .  
**compelled to succumb** .  
被迫 到 屈服 .

但上校态度坚决，这一次，她的贪婪被迫屈服了。

[ðə; ði] ['mʌni] [wɒz; wəz] [peɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['væsl] [ɒv; əv] ['kɜ:n(ə)] ['sɪlki] ; [ə; eɪ][ˈtɪtjələ(r)]  
**The money was paid , and I became the vassal of Colonel Silky ; a titular**  
这 钱 曾是 有薪酬的 , 和 我 成为 这 附庸 的 上校 丝滑 ; 一个 名义  
[ˈsəʊldʒə(r)] ,  
**soldier** ;  
士兵 ,

钱付清了，我成了西尔基上校的附庸，一个名义上的士兵。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈtræv(ə)lɪŋ] [ˈtreɪdə(r)] , [hu:] ['nevə(r)] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪn] [tʃɑ:ns] ['aɪðə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]  
**but a traveling trader , who never lost sight of the main chance either in his**  
但 一个 旅行 商 , WHO 绝不 丢失的 视线 的 这 主要的 机会 任何一个 在 他的  
[kæm'peɪnz] ,  
**campaigns** ,  
竞选活动 ,

但这位四处奔波的商人，在他的所有活动中，也从未忽视过主要的机会。

[hɪz; ɪz] ['dʒɜ:rnɪz] , [ɔ:(r)][hɪz; ɪz] ['pleɪʒəz] .  
**his journeys , or his pleasures** .  
他的 旅程 , 或者 他的 快乐 .

他的旅程，或者他的乐趣。



[tuː; tə] [əʊn] [ðə; ði] [truːθ] , ['kɜːn(ə)] ['sɪlki] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [em 'iː] .  
**To own the truth , Colonel Silky was delighted with me .**  
到 自己的 这 真相 , 上校 丝滑 曾是 高兴极了 和 我 .

得知真相后，西尔基上校对我非常满意。

[nəʊ][gɜːl][kɒd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] ['betə(r)] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɑːtɪk(ə)] ,  
**No girl could be a better judge of the ARTICLE ,**  
不 女孩 可以 是 一个 更好的 法官 的 这 文章 ,

没有哪个女孩比她更适合评判这篇文章。

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['kʌltɪveɪtɪd] [teɪst] [ræn][ɪntuː][ðə; ði][ædmə'reɪ(ə)n][ɒv; əv] [gʊdʒ] .  
**and all his cultivated taste ran into the admiration of GOODS .**  
和 全部 他的 栽培 品尝 跑 进入 这 钦佩 的 商品 .

他所有高雅的品味都赢得了 GOODS 的赞赏。

[aɪ][wɒz; wəz] [ɪg'zæmɪnd] [wɪð] [ðə; ði][kləʊsɪst] ['skruːtəni] ; [maɪ] ['merɪts] [wɜː(r); wə(r)] [ɪnwədli] [ə'plɔːdɪd] ,  
**I was examined with the closest scrutiny ; my merits were inwardly applauded ,**  
我 曾是 检查 和 这 最接近 审查 ; 我的 优点 是 内心 鼓掌 ,

我受到了最严格的审查；我的优点在内心得到了赞扬。

[ænd; ənd][maɪ] [dɪ'merɪts] [prə'haʊnst] [tuː; tə][biː; bi] [æbsəluːtli] [nʌn] .  
**and my demerits pronounced to be absolutely none .**  
和 我的 缺点 发音 到 是 绝对地 没有任何 .

我的过错被判定为完全没有。

[ɪn] [ɔːt] , [aɪ][wɒz; wəz] ['flætəd] ; [fɔː(r); fə(r)] , [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] ,  
**In short , I was flattered ; for , it must be confessed ,**  
在 短的 , 我 曾是 受宠若惊 ; 为了 , 它 必须 是 坦白 ,

总之，我感到受宠若惊；因为，必须承认，

[ðə; ði] [kɒmen'deɪʃn] [ɒv; əv][ɪːv(ə)n][ə; eɪ] [fuːl] [ɪz] ['greɪtʃ(ə)] .  
**the commendation of even a fool is grateful .**  
这 表彰 的 甚至 一个 傻子 是 感激的 .

即使是傻瓜的赞扬也会让人感激不尽。

[səʊ][faː(r)][frɒm; frəm] ['pleɪsɪŋ] [em 'iː][ɪn][ə; eɪ] [trʌŋk] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [drɔː(r)] ,  
**So far from placing me in a trunk , or a drawer ,**  
所以 远的 从 放置 我 在 一个 树干 , 或者 一个 抽屉 ,

目前来看，他们并没有把我放进箱子或抽屉里。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)] ['æktʃuəli] [pʊt][em 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [ðəʊ] ['djuːli] [ɪn'veləpt] [ænd; ənd] [wɪð] [greɪt]  
**the colonel actually put me in his pocket , though duly enveloped and with great**  
这 上校 实际上 放 我 在 他的 口袋 , 尽管 正式地 被包裹 和 和 伟大的  
[keə(r)] ,  
**care ,**  
关心 ,

上校竟然把我放进了他的口袋里，虽然我用信封仔细地包裹着。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [aɪ] ['tremblɪd] [ɪn] ['evrɪ] ['delɪkət] ['faɪbə(r)] , [lest] , [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt]  
**and for some time I trembled in every delicate fibre , lest , in a moment**  
和 为了 一些 时间 我 颤抖 在 每一个 精美的 纤维 , 免得 , 在 一个 片刻  
[ɒv; əv] [fə'getflnəs] ,  
**of forgetfulness ,**  
的 健忘 ,

有好一阵子，我浑身颤抖，生怕一时疏忽，

[hiː; hi] [maɪt] [juːz][em 'iː] .  
**he might use me .**  
他 可能 使用 我 .

他可能会利用我。

[bʌt; bət][maɪ] [ŋju:] ['mɑ:stə(r)][hæd; həd][nəʊ] [sʌt] [ɪn'ten](ə)n] .  
**But my new master had no such intention** .  
但 我的 新的 掌握 有 不 这样的 意图 .

但我的新主人却没有这样的打算。

[hɪz; ɪz][ˈɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] ['teɪkɪŋ] [em 'i:] [aʊt] [wɒz; wəz][tu:; tə] [kən'sʌlt] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [kɔ:t]  
**His object in taking me out was to consult a sort of court**  
他的 目的 在 采取 我 出去 曾是 到 咨询 一个 种类 的 法庭  
[kə,mɪʃə'neə(r)] ,  
**commissionaire** ,  
门警 ,

他带我出去的目的是咨询一位类似宫廷代理人的人。

[wɪð] [hu:m] [hi; hi][hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] ['sɜ:t(ə)n] [rɪ'leɪ](ə)nɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] , [tu:] , [æt; ət][sʌm; səm]  
**with whom he had established certain relations , and that , too , at some**  
和 谁 他 有 已确立的 肯定 关系 , , 和 那 , 也 , 在 一些  
[lɪt(ə)] [kɒst] ,  
**little cost** ,  
小的 成本 ,

他与这些人建立了一定的关系，而且代价也不大。

[ɒn][ðə; ði] [prə'praɪəti] [ɒv; əv] ['ju:zɪŋ][em 'i:] [hɪm'self] [ðæt] ['i:vnrɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['fætəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ]  
**on the propriety of using me himself that evening at the chateau of the King**  
在 这 礼 的 使用 我 他自己 那 晚上 在 这 城堡 的 这 国王  
[ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] .  
**of the French** .  
的 这 法语 .

关于当晚在法国国王的城堡里亲自使用我是否合适。

['fɔ:tənətli] , [hɪz; ɪz] ['mɒnɪtrɪs] , [ðəʊ] [baɪ][nəʊ] [mi:nɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpjʊərəɪst]['wɔ:tə(r)] ,  
**Fortunately , his monitress , though by no means of the purest water ,**  
幸运的是 , 他的 女监察员 , 尽管 经过 不 方法 的 这 最纯净的 水 ,

幸运的是，他的女监护人，虽然并非最纯净的水，

[ŋju:] ['betə(r)][ðæn; ðən][tu:; tə] ['sʌfə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['eləveɪ][tu:; tə] [kə'mɪt] [səʊ][grəʊs][ə; eɪ]['blʌndə(r)] ,  
**knew better than to suffer her eleve to commit so gross a blunder ,**  
知道 更好的 比 到 遭受 她 十一 到 犯罪 所以 总的 一个 错误 ,

她很清楚，绝不应该让自己的妹妹犯下如此严重的错误。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði][kə'læməti] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [maɪ][fɜ:st] [ə'prɪərəns] [æt; ət] [kɔ:t] ['ʌndə(r)][ðə; ði]  
**and I escaped the calamity of making my first appearance at court under the**  
和 我 逃脱 这 灾害 的 制作 我的 第一的 外貌 在 法庭 在下面 这  
[ˈɔ:spɪsɪz] [ɒv; əv] [sʌt] [ə; eɪ]['peɪtrən] .  
**auspices of such a patron** .  
庇护 的 这样的 一个 赞助人 .

我侥幸逃脱了在这样一位赞助人的庇护下首次出庭的灾难。

{ ['eləveɪ] = ['pjʊ:p(ə)] }  
{ **eleve** = **pupil** }  
{ 十一 = 瞳孔 }

{eleve = 学生}

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['məʊmənt] , [tu:] , [wen] [ðə; ði] ['kɜ:n(ə)] [θɔ:t] [ɒv; əv] [prɪ'zentɪŋ] [em 'i:][tu:; tə]  
**There was a moment , too , when the colonel thought of presenting me to**  
那里 曾是 一个 片刻 , 也 , 什么时候 这 上校 想法 的 呈现 我 到  
[ˈmædəm] [di:] - ,  
**Madame de Dolomien** ,  
夫人 德 - ,

也曾有那么一刻，上校想过把我引荐给多洛米安夫人。

[baɪ][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [ə'ʃʊərɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈfeɪvə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈsɜ:k(ə)l] ,  
**by the way of assuring his favor in the royal circle** ,  
经过 这 方式 的 保证 他的 偏爱 在 这 皇家 圆圈 ,  
通过这种方式来确保他在皇室圈子里的宠信 ,

[bʌt; bət] [wen] [hi;; hi] [keɪm] [tu;; tə] [kaʊnt] [ʌp][ðə; ði] [ˈmʌni] [hi;; hi][ʊd; ʃəd] [lu:z] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv]  
**but when he came to count up the money he should lose in the way of**  
但 什么时候 他 来了 到 数数 向上 这 钱 他 应该 失去 在 这 方式 的  
[ˈpra:fɪts] ,  
**profits** ,  
利润 ,

但当他开始清点自己将损失的利润时 ,  
[ðɪs] [aɪ'dɪə] [br'keɪm] [ˈpeɪnf(ə)l] , [ænd; ʌnd][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ə'bændənd] .  
**this idea became painful , and it was abandoned** .  
这 主意 成为 痛苦 , 和 它 曾是 弃 .

这个想法令人难以接受，最终被放弃了。  
[æz; əz][ˈbʊf(ə)n] [ˈhæpənd] [wɪð] [ðɪs] [ˈdʒentlmən] , [hi;; hi] [ˈri:zənd] [səʊ] [lɒŋ] [ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz][ækts][ɒv; əv]  
**As often happened with this gentleman , he reasoned so long in all his acts of**  
作为 经常 发生 和 这 绅士 , 他 有理智的 所以 长的 在 全部 他的 行为 的  
[ˌlɪbərələti] ,  
**liberality** ,  
自由主义 ,

这位先生常常如此，他所有的慷慨行为都需要长时间的推理。

[ðæt] [hi;; hi][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][ə; eɪ] [sə'fɪ(ə)nt] [ˈsækrɪfaɪs][hæd; həd] [bi:n] [meɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈment(ə)l]  
**that he supposed a sufficient sacrifice had been made in the mental**  
那 他 据称 一个 充足的 牺牲 有 到过 制成 在 这 精神的  
[dɪ'skʌʃən] ,  
**discussions** ,  
讨论 ,

他认为，在思想的探讨中已经做出了足够的牺牲。

[ænd; ʌnd][hi;; hi][ˈnevə(r)][gɒt] [br'jɒnd] [wɒt] [ˈsɜ:dʒənz] [kɔ:l][ðə; ði] " [fɜ:st] [ɪn'tenʃ(ə)n] " [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈmɒrəl]  
**and he never got beyond what surgeons call the " first intention " of his moral**  
和 他 绝不 得到 超过 什么 外科医生 称呼 这 " 第一的 意图 " 的 他的 道德  
[kɪ'ɔ:z] .  
**cures** .  
治愈 .

而他始终未能超越外科医生所说的道德疗法的“最初意图”。

[ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [hi;; hi] [went] [tu;; tə] [kɔ:t] , [ˈðeəfɔ:(r)] ,  
**The evening he went to court , therefore** ,  
这 晚上 他 去 到 法庭 , 所以 ,  
因此，他去法院的那天晚上 ,

[aɪ][wɒz; wəz] [ˈkeəfəli] [kən'saɪnd] [tu;; tə][ə; eɪ] [ˈkɑ:tn] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɜ:rnəlz] [trʌŋk] ,  
**I was carefully consigned to a carton in the colonel's trunk** ,  
我 曾是 小心 寄售 到 一个 纸盒 在 这 上校的 树干 ,  
我被小心翼翼地装进上校行李箱里的一个纸箱里。

[wens] [aɪ][dɪd] [nɒt] [ə'gen] [ˈɪʃu:] [ʌn'tɪl] [maɪ][ə'raɪv(ə)][ɪn] [ə'merɪkə] .  
**whence I did not again issue until my arrival in America** .  
何处 我 做过 不是 再次 问题 直到 我的 到达 在 美国 .  
此后，直到我抵达美国，我才再次发出此类信号。

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈvɔɪdʒ] , [ˈðeəfɔ:(r)] , [aɪ][hæv; həv][ˈlɪt(ə)][tu;; tə] [seɪ] ,  
**Of the voyage , therefore , I have little to say** ,  
的 这 航程 , 所以 , 我 有 小的 到 说 ,  
因此，关于这次航行，我没什么好说的。

[nɒt] ['hævɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]'əʊ(ə)n][æt; ət][ɔ:l] .  
**not having had a sight of the ocean at all .**  
不是 拥有 有 一个 视线 的 这 海洋 在 全部 .

完全没见过大海。

[ai] ['kænɒt] [ə'fɜ:m] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['æbsəlu:tli] [si:] - [sɪk] , [bʌt; bət] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,  
**I cannot affirm that I was absolutely sea - sick , but , on the other hand ,**  
我 不能 确认 那 我 曾是 绝对地 海 - 生病的 , 但 , 在 这 其他 手 ,  
我不能肯定地说我完全晕船了, 但是, 另一方面,

[ai] ['kænɒt] [,eɪ di: 'di:] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['pɜ:fɪktli] [wel] ['djʊərɪŋ] ['eni] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .  
**I cannot add that I was perfectly well during any part of the passage .**  
我 不能 添加 那 我 曾是 完美 出色地 期间 任何 部分 的 这 通道 .  
我不能补充说明, 我在阅读过程中身体状况一直都很好。

[ðə; ði] [pent] [eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] - [ru:m] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['hevinəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [breɪn] ,  
**The pent air of the state - room , and a certain heaviness about the brain ,**  
这 五角星 空气 的 这 状态 - 房间 , 和 一个 肯定 沉重 关于 这 脑 ,  
船舱里空气压抑, 大脑也感到一阵沉重。

[kwɔ:t] [ˌɪnkə'pæsɪteɪtɪd] [em 'i:][frɒm; frəm] [ɪn'dʒɔɪŋ] ['eni] [θɪŋ] [ðæt] [pɑ:st] ,  
**quite incapacitated me from enjoying any thing that passed ,**  
相当 丧失能力 我 从 享受 任何 事物 那 通过了 ,  
这让我完全丧失了享受生活中一切事物的能力。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] ['məʊmənt] [wen] ['aʊə(r)] [trʌŋk] [wɒz; wəz]['teɪkən][ɒn] [dek] [tu:; tə]  
**and that was a happy moment when our trunk was taken on deck to**  
和 那 曾是 一个 快乐的 片刻 什么时候 我们的 树干 曾是 已采取 在 甲板 到  
[bi:; bi] [ɪg'zæmɪnd] .  
**be examined .**  
是 检查 .  
当我们的行李箱被抬到甲板上进行检查时, 那真是一个令人高兴的时刻。

[ðə; ði] ['kʌstəm] - [haʊs] ['bɒfɪsəz] [æt; ət] [nju:] [jɔ:k] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [men] ['laɪkli] [tu:; tə] [pɪk] [aʊt][ə; eɪ]  
**The custom - house officers at New York were not men likely to pick out a**  
这 风俗 - 房子 警官 在 新的 约克 是 不是 男人 可能 到 挑选 出去 一个  
['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dʒentəlmənz] — [ai][beg]['pɑ:d(ə)n] ,  
**pocket - handkerchief from a gentleman's — I beg pardon ,**  
口袋 - 手帕 从 一个 绅士的 — 我 求 赦免 ,  
纽约海关官员不太可能从一位绅士的口袋里掏出一块手帕——恕我直言,

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['kɜ:rnəlz] — ['wɔ:drəʊb] , [ænd; ʌnd][ai] [pɑ:st] [ˌʌn'həʊtɪst] [ə'mʌŋ] ['sʌndri] ['ʌðə(r)][ɒv; əv]  
**from a colonel's — wardrobe , and I passed unnoticed among sundry other of**  
从 一个 上校的 — 衣柜 , 和 我 通过了 未被察觉 之中 杂项 其他 的  
[maɪ] [ɪm'plɔɪəz] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .  
**my employer's speculations .**  
我的 雇主的 猜测 .  
我从一位上校的衣橱里走了出来, 在雇主的各种杂物中, 我悄无声息地走了过去。

[ai] [kɔ:l] [ðə; ði] ['kɜ:n(ə)] [maɪ] [ɪm'plɔɪə(r)] , [ðəʊ] [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt] ['striktli] [tru:] ; [fɔ:(r); fə(r)] , ['hev(ə)n]  
**I call the colonel my EMPLOYER , though this was not strictly true ; for , Heaven**  
我 称呼 这 上校 我的 雇主 , 尽管 这 曾是 不是 严格 真的 ; 为了 , 天堂  
[bi:; bi] [preɪzd] !  
**be praised !**  
是 赞扬 !  
我称这位上校为我的雇主, 尽管这并不完全属实; 因为, 感谢上天!

[hi:; hi]['nevə(r)][dɪd] [ɪm'plɔɪ] [em 'i:]; [bʌt; bət]['evə(r)] [sɪns] [maɪ][ə'raɪv(ə)][ɪn] [ə'merɪkə] ,  
**he never did employ me ; but ever since my arrival in America ,**  
他 绝不 做过 采用 我 ; 但 曾经 自从 我的 到达 在 美国 ,  
他从未雇用过我; 但自从我来到美国以来,

[maɪ] [gɔːdʒ] [hæz; həz][səʊ][ˈrɪz(ə)n] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɜːd] " ['mɑːstə(r)] ,  
**my gorge has so risen against the word " master** ,  
我的 峡谷 有 所以 升起 反对 这 单词 " 掌握 ,  
“主人”这个词让我感到极度反感。

" [ðæt][ai] ['kænɒt] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [raɪt] [aɪ 'tiː] .  
**" that I cannot make up my mind to write it** .  
" 那 我 不能 制作 向上 我的 头脑 到 写 它 .  
“我还没决定要不要写它。”

[ai] [nəʊ] [ðeə(r)][ɪz][æn; ən] [ɪn'dʒɪːniəs] ['sʌbstɪtjuːt] , [æz; əz][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['daɪəlɒɡ] [wɪl] [[əʊ] ,  
**I know there is an ingenious substitute , as the following little dialogue will show** ,  
我 知道 那里 是 一个 巧妙 代替 , 作为 这 下列的 小的 对话 将要 展示 ,  
我知道有一个巧妙的替代方案，下面的对话将证明这一点。

[bʌt; bət][maɪ] ['ɜːli] [edʒu'keɪ](ə)n][ˈʌndə(r)][ðə; ði][ə'strɒnəmə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['delɪkət] ['maɪndɪd] ['eɪdrɪən] ,  
**but my early education under the astronomer and the delicate minded Adrienne** ,  
但 我的 早期的 教育 在下面 这 天文学家 和 这 精美的 有思想 艾德琳 ,  
但我早年在天文学家和心思细腻的艾德丽安的指导下接受的教育，

[hæz; həz] ['rendəd] [em 'iː] [ə'vɜːs] [tuː; tə] [fɔːls] [teɪst] , [ænd; ənd][ai][faɪnd][ðə; ði] ['sʌbstɪtjuːt] [æz; əz]  
**has rendered me averse to false taste , and I find the substitute as**  
有 渲染 我 反 到 错误的 品尝 , 和 我 寻找 这 代替 作为  
[dɪsə'ɡriːəb(ə)l] [æz; əz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .  
**disagreeable as the original** .  
令人不快的 作为 这 原来的 .  
这让我对虚假的味道感到厌恶，我觉得替代品和原版一样令人不快。

[ðə; ði] [kɒnvə'seɪ](ə)n] [tuː; tə] [wɪt] [ai] [ə'luːd] , [ə'kɜːd] [brɪ'twiːn] [em 'iː][ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri]  
**The conversation to which I allude , occurred between me and a very**  
这 对话 到 哪个 我 暗示 , 发生 之间 我 和 一个 非常  
[rɪ'spektəbl] ['lʊkɪŋ] [ʃɜːt] ,  
**respectable looking shirt** ,  
可敬 寻找 衬衫 ,  
我提到的那段对话，发生在我和一个看起来很体面的衬衫男主人之间。

[ðæt][ai] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['hæŋɪŋ] [nekst][tuː; tə][vɒn][ə; eɪ][laɪn] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)][maɪ]  
**that I happened to be hanging next to on a line , a few days after my**  
那 我 发生 到 是 绞刑 下一个 到 在 一个 线 , 一个 很少 天 后 我的  
[ə'raɪv(ə)l] ;  
**arrival** ;  
到达 ;  
我抵达几天后，碰巧在晾衣绳上看到它挂在我旁边；

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ['hævɪŋ] [dʒʌdʒd] [aɪ 'tiː][ˈpruːd(ə)nt][tuː; tə][get][em 'iː] [wɒʃt] [ænd; ənd] ['prɒpəli] ['aɪən] ,  
**the colonel having judged it prudent to get me washed and properly ironed** ,  
这 上校 拥有 评判 它 谨慎 到 得到 我 洗过 和 适当地 熨烫过的 ,  
上校认为有必要让我洗漱熨烫一下。

[brɪfɔː(r)] [hiː; hi] ['kærid] [em 'iː][ˈɪntuː][ðə; ði] " ['mɑːkɪt] . "  
**before he carried me into the " market** . "  
前 他 携带 我 进入 这 " 市场 . "  
在他把我抱进“市场”之前。

" [huː] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [bɒs] , ['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] ? " [ di'mɑːnd, -'mænd ][ðə; ði] [ʃɜːt] , [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt]  
**" Who is your BOSS , pocket - handkerchief ? " demanded the shirt , a perfect**  
" WHO 是 你的 老板 , 口袋 - 手帕 ? " 要求 这 衬衫 , 一个 完美的  
[ˈstreɪndʒə(r)][tuː; tə][em 'iː] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,  
**stranger to me , by the way** ,  
陌生人 到 我 , 经过 这 方式 ,  
“你的老板是谁，手帕？”衬衫质问道，顺便说一句，我完全不认识它。

[fɔ:(r); fə(r)][ai][hæd; həd][ˈnevə(r)] [si:n] [hɪm] [brɪfɔ:(r)] [ðə; ði][ˈæksɪdənts][ɒv; əv][ðə; ði] [wɒʃ] - [tʌb] [brɔ:t]  
**for I had never seen him before the accidents of the wash - tub brought**  
为了 我 有 绝不 已见 他 前 这 事故 的 这 洗 - 浴缸 带来  
[ju: ˈes][ɪn] [kəˈlɪʒ(ə)n] ;  
**us in collision ;**  
我们 在 碰撞 ;

因为在此之前，我从未见过他，是洗衣盆的意外事故让我们相遇了；

" [hu:] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)] [bɒs] , [ˈpɒkɪt] - [ˈhæŋkətʃɪf] , [ai] [seɪ] ? — [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][səʊ] [ˈveri] [faɪn] ,  
" **who is your boss , pocket - handkerchief , I say ? — you are so very fine ,**  
" WHO 是 你的 老板 , 口袋 - 手帕 , 我 说 ? — 你 是 所以 非常 美好的 ,  
“我说，你的老板是谁，口袋手帕？ ——你真是太好了。”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [nəʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .  
**I should like to know something of your history .**  
我 应该 喜欢 到 知道 某物 的 你的 历史 .

我想了解一下你的经历。

" [frɒm; frəm][ɔ:l][ai][hæd; həd] [hɜ:d] [ænd; ənd] [ri:d] , [ai][wɒz; wəz][ˈsætɪsfaɪd][maɪ] [ˈneɪbə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]  
" **From all I had heard and read , I was satisfied my neighbor was a**  
" 从 全部 我 有 听到 和 读 , 我 曾是 使满意 我的 邻居 曾是 一个  
[ˈjæŋki] [ʃɜ:t] ,  
**Yankee shirt ,**  
扬基 衬衫 ,

“根据我所听到和读到的一切，我确信我的邻居穿着一件洋基队的球衣。”

[bəʊθ][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˌkjʊəriˈbʌsəti][ænd; ənd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əˈbrʌpt] [ˈmænə(r)][ɒv; əv] [ˈɑ:skɪŋ] [ˈkwɛstʃənz] ;  
**both from his curiosity and from his abrupt manner of asking questions ;**  
两个都 从 他的 好奇心 和 从 他的 突然 方式 的 问 问题 ;

既源于他的好奇心，也源于他直截了当的提问方式；

[stɪl] [ai][wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tu:; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [ˈmi:nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:d] [bɒs] ,  
**still I was at a loss to know the meaning of the word BOSS ,**  
仍然 我 曾是 在 一个 损失 到 知道 这 意义 的 这 单词 老板 ,  
但我仍然不明白“BOSS”这个词的意思。

[maɪ] [kleəˈvɔɪəns] [ˈbi:ɪŋ] [ˈtəʊtəli] [æt; ət] [fɔ:lt] .  
**my clairvoyance being totally at fault .**  
我的 千里眼 存在 完全 在 过错 .

完全是我的预知能力出了问题。

[aɪ ˈti:] [biˈlɒŋz] [tu:; tə][nəʊ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [nəʊn] [tu:; tə][ðə; ði] - [ɔ:(r)] [ˌækədɪmɪˈʃənz] .  
**It belongs to no language known to the savans or academicians .**  
它 属于 到 不 语言 已知 到 这 - 或者 院士 .

它不属于任何学者或学院派所知的语言。

{ - = [ˈskɑ:lərz] }  
{ **savans = scholars** }  
{ - = 学者们 }

{savans = 学者}

" [ai][eɪ ˈem][nɒt] [ˈsɜ:t(ə)n] , [sɜ:(r)] , " [ai] [ˈɑ:nsə(r)d] , " [ðæt] [ai] [ˌʌndəˈstænd] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈmi:nɪŋ] .  
" **I am not certain , sir , I answered , that I understand your meaning .**  
" 我 是 不是 肯定 , 先生 , " 我 回答 , " 那 我 理解 你的 意义 .

“先生，”我回答说，“我不确定我是否理解您的意思。”

[wɒt] [ɪz][ə; eɪ] [bɒs] ?  
**What is a BOSS ?**  
什么 是 一个 老板 ?

什么是老板？

" { [bɒs] = ['ku:pə(r)][wɒz; wəz] [ə'hoɪd] [baɪ] [ə'merɪkən] ['ju:fəməɪzəmz] ,  
" { **boss = Cooper was annoyed by American euphemisms** ,  
" { 老板 = 库珀 曾是 恼怒 经过 美国人 委婉语 ,  
"{boss = 库珀对美国的委婉语感到恼火,  
[sʌtʃ] [æz; əz] ['ju:zɪŋ][ðə; ði] [dʌtʃ] [wɜ:d] " [bɒs] " [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv] " ['mɑ:stə(r)] " — [ə; eɪ] ['kʌstəm] [hi:; hi]  
**such as using the Dutch word " boss " in place of " master " — a custom he**  
这样的 作为 使用 这 荷兰语 单词 " 老板 " 在 地方 的 " 掌握 " — 一个 风俗 他  
[bleɪmd] ['la:dʒli] [ɒn] [nju:] ['ɪŋɡlənd] " ['jæŋkɪz] " }  
**blamed largely on New England " Yankees " }**  
被指责 很大程度上 在 新的 英格兰 " 洋基队 " }

例如用荷兰语单词“boss”代替“master”——他将这种习俗主要归咎于新英格兰的“扬基佬”。

" [əʊ] ! [ðæts] ['əʊnli][ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪkən] [wɜ:d] [fɔ:(r); fə(r)] - ['mɑ:stə(r)] . -  
" **Oh ! that's only a republican word for ' master ' . '**   
" 哦 ! 那就是 仅有的 一个 共和党人 单词 为了 - 掌握 . -  
“哦！那只是共和党人对‘主人’的说法。”

[naʊ] , [dʒʌdʒ] ['læti,tæt][ɪz][maɪ] [bɒs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [wʌn][hi:; hi][ɪz] ,  
**Now , Judge Latitat is MY boss , and a very good one he is ,**  
现在 , 法官 拉提塔特 是 我的 老板 , 和 一个 非常 好的 一 他 是 ,  
现在，拉蒂塔特法官是我的老板，而且他是一位非常优秀的老板。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sep](ə)n [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪtɪŋ] [səʊ] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz][ɪn'fɜ:n(ə)] ['sɜ:kɪts] ,  
**with the exception of his sitting so late at night at his infernal circuits ,**  
和 这 例外 的 他的 坐着 所以 晚的 在 夜晚 在 他的 地狱 电路 ,  
除了他经常在深夜进行地狱般的巡视之外，

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] ['mɪzrəbl] ['tæləʊ] ['kænd(ə)ls] .  
**by the light of miserable tallow candles .**  
经过 这 光 的 悲惨的 脂 蜡烛 .  
在昏暗的牛油蜡烛的微光下。

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][ɑ:(r); ə(r)][ə'laɪk] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] , ['ki:pɪŋ] [ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [ʃɜ:t] [ʌp]  
**But all the judges are alike for that , keeping a poor shirt up**  
但 全部 这 法官 是 同样 为了 那 , 保持 一个 贫穷的 衬衫 向上  
['sʌmtaɪmz] [ʌn'tɪl] ['mɪdnɑɪt] ,  
**sometimes until midnight ,**  
有时 直到 午夜 ,  
但所有评委在这方面都一样，有时会把一件糟糕的衬衫评选到午夜才罢休。

['lɪsənɪŋ] [tu:; tə][kɜ:st; 'kɜ:sɪd] [dʌl] ['lɔɪərz] , [ænd; ənd]['prəʊzi] , ['kævɪlɪŋ] ['wɪtnəsɪz] .  
**listening to cursed dull lawyers , and prosy , caviling witnesses .**  
聆听 到 被诅咒的 乏味的 律师 , 和 散文 , 吹毛求疵 证人 .  
听着那些令人厌恶的、枯燥乏味的律师和那些冗长、吹毛求疵的证人作证。

" { ['sɜ:kɪts] = [ə'merɪkən] " ['sɜ:kɪt] ['dʒʌdʒɪz] " ['trævlɪd] [frɒm; frəm] [taʊn] [tu:; tə] [taʊn] ,  
" { **circuits = American " circuit judges " travelled from town to town ,**  
" { 电路 = 美国人 " 电路 法官 " 旅行 从 镇 到 镇 ,  
"{circuits = 美国“巡回法官”从一个城镇到另一个城镇，

['həʊldɪŋ] [kɔ:t] [ɪn] [i:tʃ] [ænd; ənd] ['sli:pɪŋ] [æt; ət]['ləʊk(ə)] [ɪnz] [ænd; ənd] ['tævə:nz] }  
**holding court in each and sleeping at local inns and taverns }**  
保持 法庭 在 每个 和 睡眠 在 当地的 旅馆 和 酒馆 }

在各处举行朝会，并在当地客栈和酒馆过夜。

" [aɪ][beg][ju:; jʊ][tu:; tə] [rekə'lekt] , [sɜ:(r)] , [ðæt] [aɪ][eɪ'em][ə; eɪ] ['fi:meɪl] ['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] ,  
" **I beg you to recollect , sir , that I am a female pocket - handkerchief ,**  
" 我 求 你 到 追忆 , 先生 , 那 我 是 一个 女性 口袋 - 手帕 ,  
“先生，请您记住，我是一块女士手帕。”

[ænd; ʌnd] [p'ɜ:sənz] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][seks][ɑ:(r); ə(r)] [baʊnd] [tu:; tə][ju:z] ['temperət] [ænd; ʌnd][p'rɒpə(r)]  
and persons of your sex are bound to use temperate and proper  
和 人 的 你的 性别 是 边界 到 使用 温带 和 恰当的  
[ˈlæŋɡwɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv] [ˈleɪdɪz] .  
language in the presence of ladies .  
语言 在 这 在场 的 女士们 .

你们这些男性在女士面前，应当使用得体、温和的语言。  
" [jes] , [ai] [si:] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['femənɪn] , [baɪ][jɔ:(r); jə(r)] [ˈɔ:rnəmənts] — [stiɪl] ,  
" Yes , I see you are feminine , by your ornaments — still ,  
" 是的 , 我 看 你 是 女性 , 经过 你的 装饰品 — 仍然 ,  
“是的，我从你的饰品看出你是女性——不过，

[ju:; jʊ] [maɪt] [tel] [ə; eɪ] ['feləʊ] [hu:] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)] [bɒs] ? " you might tell a fellow who is your boss ? " you might tell a fellow who is your boss ? "  
你 可能 告诉 一个 同伴 WHO 是 你的 老板 ? "  
你会告诉别人你的老板是谁吗？

" [ai] [bɪ'lɒŋ] , [æt; ət][ˈprez(ə)nt] , [tu:; tə] ['kɜ:n(ə)l] ['sɪlki] , [ɪf] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ju:; jʊ] [mi:n] ;  
" I belong , at present , to Colonel Silky , if that is what you mean ;  
" 我 属于 , 在 展示 , 到 上校 丝滑 , 如果 那 是 什么 你 意思是 ;  
“如果你的意思是这个意思的话，那么我现在属于丝绸上校。”

[bʌt; bət][ai] [prɪ'zju:m] [sʌm; səm][feə(r)][ˈleɪdi] [wɪl] [su:n] [du:; də][em 'i:][ðə; ði] [ˈbɒnə(r)] [ɒv; əv] ['trænsfəriŋ]  
but I presume some fair lady will soon do me the honor of transferring  
但 我 估 一些 公平的 女士 将要 很快 做 我 这 荣誉 的 转移  
[em 'i:][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['wɔ:drəʊb] .  
me to her own wardrobe .  
我 到 她 自己的 衣柜 .

但我相信很快就会有位美丽的女士赏识我，将我移至她的衣橱中。  
[nəʊ] [daʊt] [maɪ][ˈfju:tʃə(r)] [ɪm'plɔɪə(r)] — [ɪz][nɒt] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:d] ?  
No doubt my future employer — is not that the word ?  
不 怀疑 我的 未来 雇主 — 是 不是 那 这 单词 ?  
毫无疑问，我未来的雇主——是不是应该用“雇主”这个词？

— [wɪl] [bi:; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['bju:trɪf(ə)] [ænd; ʌnd] [dɪ'stɪŋɡwɪft] ['leɪdɪz] [ɒv; əv] [ŋju:] [jɔ:k] . "  
— will be one of the most beautiful and distinguished ladies of New York . "  
— 将要 是 一 的 这 最多 美丽的 和 杰出的 女士们 的 新的 约克 . "  
——她将成为纽约最美丽、最杰出的女士之一。

" [nəʊ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [ðæt] , [æz; əz] ['mʌni] [meɪks] [bəʊθ] ['bju:ti] [ænd; ʌnd] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn] [ðɪs] [pɑ:t]  
" No question of that , as money makes both beauty and distinction in this part  
" 不 问题 的 那 , 作为 钱 制作 两个都 美丽 和 区别 在 这 部分  
[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] ,  
of the world ,  
的 这 世界 ,

“毫无疑问，在这个地区，金钱既能造就美貌，也能造就地位。”  
[ænd; ʌnd] [ɪts] [nɒt][ə; eɪ][ˈdɒlə(r)] [ðæt] [wɪl] [baɪ] [ju:; jʊ] .  
and it's not a dollar that will buy you .  
和 它是 不是 一个 美元 那 将要 买 你 .  
一美元也买不到你。

['kɜ:n(ə)l] ['sɪlki] ?  
COLONEL Silky ?  
上校 丝滑 ?  
丝滑上校？

[ai][daʊnt] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [neɪm] — [wɪtʃ] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] ['editəz] [ɪz][hi:; hi] ?  
I don't remember the name — which of OUR editors is he ?  
我 不 记住 这 姓名 — 哪个 的 我们的 编辑 是 他 ?  
我不记得他的名字了——他是我们编辑中的哪位？



" { ['ku:pə(r)][ɪz] ['rɪdɪkjʊ:lɪŋ] [ðə; ði]['hæbɪt][əv; əv]['nju:zpeɪpə(r)] ['editəz] [əv; əv] [si:kɪŋ] [ˌpɒpjʊ'lærəti][baɪ]  
" { Cooper is ridiculing the habit of newspaper editors of seeking popularity by  
" { 库珀 是 嘲笑 这 习惯 的 报纸 编辑 的 寻求 人气 经过  
['sɜ:vɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mə'liʃə] [ænd; ənd] [ðʌs] [rɪ'si:vɪŋ] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][əv; əv] " ['kɜ:n(ə)l] " }  
serving in the militia and thus receiving the title of " Colonel " }  
服务 在 这 民兵 和 因此 接收 这 标题 的 " 上校 " }

库珀是在嘲讽报纸编辑们为了博取人气而加入民兵组织并获得“上校”头衔的习惯。

" [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz][æn; ən]['editə(r)][æt; ət][ɔ:l] .  
" I don't think he is an editor at all .  
" 我 不 思考 他 是 一个 编辑 在 全部 .

“我根本不认为他是个编辑。”

[æt; ət] [liːst] , [aɪ]['nevə(r)] [hɜ:d] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [ə'baʊt] ['eni] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] , [ænd; ənd] , [tuː; tə]  
At least , I never heard he was employed about any publication , and , to  
在 至少 , 我 绝不 听到 他 曾是 受雇 关于 任何 发布 , 和 , 到  
[əʊn] [ðə; ði] [tru:θ] ,  
own the truth ,  
自己的 这 真相 ,

至少，我从未听说他受雇于任何出版机构，而且，说实话，

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][em 'iː][tuː; tə][biː; bi] [pə'tɪkjələli] ['kwɒlɪfaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['djuːti] ,  
he does not appear to me to be particularly qualified for such a duty ,  
他 做 不是 出现 到 我 到 是 特别 合格的 为了 这样的 一个 责任 ,  
在我看来，他似乎并不特别适合担任这项职责。

['aɪðə(r)][baɪ] ['neɪtɪv] [kə'pæsəti] , [ɔː(r)] , [ɪts] ['sʌbstɪtjuːt] , [edʒu'keɪ(ə)n] . "  
either by native capacity , or , its substitute , education ."  
任何一个 经过 本国的 容量 , 或者 , 它是 代替 , 教育 . "

要么凭借天赋，要么通过教育来弥补。

" [əʊ] ! [ðæt] [meɪks] [nəʊ] [greɪt] ['dɪfrəns] — [hɑːf][ðə; ði] [kɔː(r)] [ɪz][ɪg'zæktli][ɪn][ðə; ði] [seɪm]  
" Oh ! that makes no great difference — half the corps is exactly in the same  
" 哦 ! 那 制作 不 伟大的 不同之处 — 一半 这 兵团 是 确切地 在 这 相同的  
[prɪ'dɪkəmənt] .  
predicament .  
困境 .

“哦！那没什么区别——一半的队员都处境相同。”

- !  
I'fegs !  
- !

我是fegs！

[ɪf] [wiː; wi] ['wertɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ 'kə:nəl ] , [ɔː(r)] ['editəz] ['aɪðə(r)] , [ɪn] [ðɪs] [ 'kʌntri ] ,  
if we waited for colonels , or editors either , in this country ,  
如果 我们 等待 为了 上校 , 或者 编辑 任何一个 , 在 这 国家 ,

在这个国家，如果我们等着上校或者编辑们来做决定，

[ʌn'tɪl] [wiː; wi] [gɒt] [sʌtʃ] [æz; əz][wɜː(r); wə(r)] ['kwɒlɪfaɪd] , [wiː; wi] [ʊd; əd] [get] [nəʊ] [njuːz] , [ænd; ənd][biː; bi]  
until we got such as were qualified , we should get no news , and be  
直到 我们 得到 这样的 作为 是 合格的 , 我们 应该 得到 不 消息 , 和 是  
[ɔːltə'geðə(r)] [wɪ'ðəʊt] ['pɒlətɪks] ,  
altogether without politics ,  
共 没有 政治 ,

在我们找到合格的人选之前，我们应该不会收到任何新闻，也完全不参与政治。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mə'liʃə] [wɒd] [suːn] [biː; bi][ɪn][æn; ən]['ɔ:f(ə)l] [steɪt] .  
and the militia would soon be in an awful state .  
和 这 民兵 会 很快 是 在 一个 可怕 状态 .

民兵组织很快就会陷入极其糟糕的境地。

" { - ! = [æŋ; əŋ] [ˈɒbsəli:t] , [ɪˈsenʃəli] [ˈmi:nɪŋləs] [ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n] , [laɪk] " [aɪ][sweə(r)] !  
" { **I'fegs ! = an obsolete , essentially meaningless exclamation , like " I swear !**  
" { - ! = 一个 过时的 , 本质上 无意义的 感叹 , 喜欢 " 我 发誓 !  
" {I'fegs! = 一个过时的、基本上没有意义的感叹词，例如“我发誓！

" , [dɪˈraɪvɪŋ] [frəm; frəm] " [ɪn] [feɪθ] ! " }  
" , **deriving from " In faith ! " }**  
" , 推导 从 " 在 信仰 ! " }  
" , 源自“凭着信心！ ”}

" [ðɪs] [ɪz] [ˈveri] [ɪkˈstrɔ:d(ə)n(ə)rɪ] !  
" **This is very extraordinary !**  
" 这 是 非常 非凡的 !  
" "这真是太不可思议了！ "

[səʊ][juː; jʊ][duː; də][nɒt] [weɪt] , [bʌt; bət] [teɪk] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] .  
**So you do not wait , but take them as they come .**  
所以 你 做 不是 等待 , 但 拿 他们 作为 他们 来 .  
所以不要等待，而是顺其自然。

[ænd; ənd] [wɒt] [steɪt] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)] [məˈlɪə] [ˈæktʃuəli] [ɪn] ? "  
**And what state is your militia actually in ? "**  
和 什么 状态 是 你的 民兵 实际上 在 ? "  
你们的民兵组织实际处于什么状态？

" [ɔ:f(ə)l] !  
" **Awful !**  
" 可怕 !  
" "可怕！

[aɪˈtiː][ɪz] [wɒt] [maɪ] [bɒs] , [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [ˈsʌmtaɪmz] [kɔ:lz][ə; eɪ] - [ˈstætuː][kwəʊ] . -  
**It is what my boss , the judge , sometimes calls a ' statu quo . '**  
它 是 什么 我的 老板 , 这 法官 , 有时 呼叫 一个 - 状态 如此 . -  
这就是我的老板，也就是法官，有时所说的“现状”。

" { - [ˈstætuː][kwəʊ] - = [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [steɪt] [æz; əz] [ˈɔ:lweɪz] ( [ˈlætɪn] ) }  
" { ' **statu quo ' = in the same state as always ( Latin ) }**  
" { - 状态 如此 - = 在 这 相同的 状态 作为 总是 ( 拉丁 ) }  
"{'statu quo' = 保持现状（拉丁语）}

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnjuːz,peɪpəz] — [ænd; ənd][ðə; ði] [njuːz] — [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpɒlətɪks] ? "  
" **And the newspapers — and the news — and the politics ? "**  
" 和 这 报纸 — 和 这 消息 — 和 这 政治 ? "  
“那么报纸、新闻和政治呢？ ”

" [waɪ] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [ɪn] - [ˈstætuː][kwəʊ] - — [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] - [ˈsempə(r)] [ɪːdɪm] - — [aɪ][beg]  
" **Why , they are NOT in ' statu quo ' — but in a ' semper eadem ' — I beg**  
" 为什么 , 他们 是 不是 在 - 状态 如此 - — 但 在 一个 - 永远 伊德姆 - — 我 求  
[ˈpɑ:d(ə)n] ,  
**pardon ,**  
赦免 ,

" "为什么，他们不是处于‘现状’状态——而是处于‘永恒状态’——恕我直言，  
[duː; də][juː; jʊ] [ʌndəˈstænd] [ˈlætɪn] ? "  
**do you understand Latin ? "**  
做 你 理解 拉丁 ? "

" 你懂拉丁语吗？  
" [nəʊ] , [sɜ:(r)] — [ˈleɪdɪz] [duː; də][nɒt] [ˈɒf(ə)n] [ˈstʌdi] [ðə; ði] [ded] [ˈlæŋɡwɪdʒ] . "  
" **No , sir — ladies do not often study the dead languages . "**  
" 不 , 先生 — 女士们 做 不是 经常 学习 这 死的 语言 . "  
“不，先生——女士们通常不学习死语言。”

" [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [ðeɪ] [wʊd] [su:n] [brɪŋ] - [ɪm] [tu:; tə] [laɪf] ! -  
" **If they did they would soon bring ' em to life ! '**  
" 如果 他们 做过 他们 会 很快 带来 - 呃 到 生活 ! -  
“如果他们真这么做了，很快就会让它们复活！ ”

[ˈsempə(r)] [i:ɪm] - [ɪz] [ˈlætɪn] [fɔ:(r); fə(r)] - [wɜ:s] [ænd; ənd] [wɜ:s] . -  
**Semper eadem ' is Latin for ' worse and worse . '**  
永远 伊德姆 - 是 拉丁 为了 - 更糟 和 更糟 . -  
Semper eadem' 是拉丁语，意思是“越来越糟”。

[ðə; ði] [məˈlɪjə] [ɪz] [drɪlɪŋ] [ˈɪntu:][ə; eɪ] - [ˈstætu:][kwəʊ] ,  
**The militia is drilling into a ' statu quo ,**  
这 民兵 是 钻孔 进入 一个 - 状态 如此 ,  
民兵正在努力维持现状。

- [ænd; ənd] [ðə; ði] [pres] [ɪz] [ɪnˈlaɪt(ə)nɪŋ] [mænˈkaɪnd] [wɪð] [ə; eɪ] - [ˈsempə(r)] [i:ɪm] . -  
**' and the press is enlightening mankind with a ' semper eadem . '**  
- 和 这 按 是 启发性的 人类 和 一个 - 永远 伊德姆 . -  
而媒体正在用“semper eadem”启迪人类。

" { - [ˈsempə(r)] [i:ɪm] - = [ðə; ði] [ˈju:ʒuəl] [ˈmi:nɪŋ] [ɪz] " [ˈevə(r)] [ðə; ði] [seɪm] " ( [ˈlætɪn] ) — [prɪˈzju:məbli]  
" { ' **Semper eadem ' = the usual meaning is " ever the same " ( Latin ) — presumably**  
" { - 永远 伊德姆 - = 这 通常 意义 是 " 曾经 这 相同的 " ( 拉丁 ) — 想必  
[ˈku:pərz] [ˈtɔ:kɪŋ] [ʒɜ:t] [ɪz] [ˈbi:ɪŋ] [aɪˈrɑ:nɪkl] ,  
**Cooper's talking shirt is being ironical ,**  
库珀的 说 衬衫 是 存在 讽刺 ,  
“Semper eadem’ = 通常的意思是‘永远不变’(拉丁语) ——大概库珀的会说话的衬衫是在讽刺，

[səˈdʒestɪŋ] [ðæt] [ðæt] " [wɜ:s] [ænd; ənd] [wɜ:s] " [ɪz] [ðə; ði] [ˈkɒnstənt] [kənˈdɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pres] }  
**suggesting that that " worse and worse " is the constant condition of the press }**  
建议 那 那 " 更糟 和 更糟 " 是 这 持续的 状况 的 这 按 }  
这表明“每况愈下”是新闻界的常态。

[ˈɑ:ftə(r)] [ˈprɒpəli] [ˈθæŋkɪŋ] [maɪ] [ˈneɪbə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ði:z] [ˈju:sf(ə)l] [ekspləˈneɪnɪz] ,  
**After properly thanking my neighbor for these useful explanations ,**  
后 适当地 谢谢 我的 邻居 为了 这些 有用 解释 ,  
在正式感谢邻居的这些有用解释之后，

[wɪ; wi] [ˈnæt(ə)rəli] [fel] [ˈɪntu: ] [ˈdɪskʊ:s] [əˈbʌʊt] [ˈmætəz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ɪn] [ˈdʒen(ə)rəl] ,  
**we naturally fell into discourse about matters and things in general ,**  
我们 自然 跌倒 进入 话语 关于 事情 和 事物 在 一般的 ,  
我们自然而然地开始谈论各种事情，

[ðə; ði] [ˈweðə(r)] [ɪn] [əˈmerɪkə] [ˈbi:ɪŋ] [ˈju:nɪfɔ:mli] [tu:] [faɪn] [tu:; tə] [ədˈmɪt] [ɒv; əv] [dɪˈskʌʃ(ə)n] .  
**the weather in America being uniformly too fine to admit of discussion .**  
这 天气 在 美国 存在 均匀地 也 美好的 到 承认 的 讨论 .  
美国的天气好得令人难以置信，根本不值得讨论。

" [preɪ] , [sɜ:(r)] , " [sed] [aɪ] , [ˈtremblɪŋ] [lest] [maɪ] [bɒs] [maɪt] [bi:; bi] [ə; eɪ] [ˈkɜ:n(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌedɪˈtɔ:riəl]  
" **Pray , sir , " said I , trembling lest my BOSS might be a colonel of the editorial**  
" 祈祷 , 先生 , " 说 我 , 发抖 免得 我的 老板 可能 是 一个 上校 的 这 社论  
[kɔ:(r)] ,  
**corps ,**  
兵团 ,  
“先生，请您开恩，”我颤抖着说道，生怕我的老板是编辑部的上校。

[ˈɑ:ftə(r)] [ɔ:l] — " [preɪ] , [sɜ:(r)] , " [sed] [aɪ] ,  
**after all — " pray , sir , " said I ,**  
后 全部 — " 祈祷 , 先生 , " 说 我 ,  
毕竟——“先生，请您.....”我说。

" [ɪz][aɪ 'ti:] [ɪk'spektɪd] [ɪn] [ðɪs]    ['kʌntri]    [ðæt] [ðə; ði] ['wɔ:drəʊb] [ʃʊd; ʃəd]    [entə'teɪn]    [ðə; ði][pə'litɪk(ə)]  
" **is it expected in this country that the wardrobe should entertain the political**  
" 是 它 预期的 在 这 国家 那 这 衣柜 应该 招待 这 政治的  
[ˈsentɪmənts] [pʊ; əv][ɪts] [bɒs] ? "  
**sentiments of its boss ?** "  
情感 的 它是 老板 ? "

在这个国家，人们期望服装部门迎合其老板的政治观点吗？

" [aɪ][ˈrɑ:ðə(r)] [θɪŋk] [nɒt] ,    [ən'les] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][ɪn] [haɪ]    [ˈpɑ:ti] [taɪmz] ; [ɔ:(r)] ,  
" **I rather think not , unless it might be in high party times ; or ,**  
" 我 相当 思考 不是 , 除非 它 可能 是 在 高的 派对 时代 ; 或者 ,  
"我倒觉得不太可能，除非是在热闹的聚会场合；或者，

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [pʊ; əv] [ˈeditəz] ,    [ænd; ənd] [sʌtʃ]    [ɪk'stri:m] [ˈpeɪtriəts] .  
**in the case of editors , and such extreme patriots .**  
在 这 案件 的 编辑 , 和 这样的 极端 爱国者 .  
以编辑和这类极端爱国者为例。

[aɪ][hæv; həv] [ˈsevrəl]    [ˈrelatɪvz]    [ðæt]    [bɪ'ləŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:(r)] ,  
**I have several relatives that belong to the corps ,**  
我 有 一些 亲属 那 属于 到 这 兵团 ,  
我有几个亲戚是这个军团的成员，

[ænd; ənd]    [ðeɪ]    [ɔ:l] [tel] [ˌem 'i:] [ðæt]    [waɪl] [ðeə(r)] [bɒsɪz]    [ˈveri]    [ˈfri:kwəntli]    [tʃeɪndʒ] [ðeə(r)] [kəʊts] ,  
**and they all tell me that while their bosses very frequently change their coats ,**  
和 他们 全部 告诉 我 那 尽管 他们的 老板 非常 频繁地 改变 他们的 外套 ,  
他们都告诉我，虽然他们的老板经常换外套，

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][baɪ][nəʊ] [mi:nz] [səʊ][pə'tɪkjələ(r)] [ə'baʊt] [tʃeɪndʒɪŋ] [ðeə(r)] [ʃɜ:rts] .  
**they are by no means so particular about changing their shirts .**  
他们 是 经过 不 方法 所以 特别的 关于 变化 他们的 衬衫 .  
他们一点也不在意换衬衫。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][pʊ; əv]    [ˈfɒrən]    [bɜ:θ] ,    [mæm] ,    [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]    [θɪŋk]    [baɪ][ɔ:(r); jə(r)] [dres] [ænd; ənd]  
**But you are of foreign birth , ma'am , I should think by your dress and**  
但 你 是 的 外国的 出生 , 女士 , 我 应该 思考 经过 你的 裙子 和  
[ə'piərəns] ?  
**appearance ?**  
外貌 ?

但从您的穿着和外貌来看，我猜您应该是外国人，女士？

" {    [tʃeɪndʒ] [ðeə(r)] [kəʊts] . . . .  
" **{ change their coats . . . .**  
" {    改变 他们的 外套 . . . .  
" {换上外套.....

[næn]  
**nan**  
楠  
nan

" [jes] ,    [sɜ:(r)] ,    [aɪ] [keɪm] [kwaɪt] [ˈri:s(ə)ntli] [frɒm; frəm] [fra:ns] ;    [ðəʊ] ,    [maɪ] [ɪm'plɔɪə(r)]    [ˈbi:ɪŋ]  
" **Yes , sir , I came quite recently from France ; though , my employer being**  
" 是的 , 先生 , 我 来了 相当 最近 从 法国 ; 尽管 , 我的 雇主 存在  
[ə'merɪkən] ,  
**American ,**  
美国人 ,  
“是的，先生，我最近刚从法国来；不过，我的雇主是美国人，

[aɪ] [sə'pəʊz]    [aɪ][eɪ 'em] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪts]    [pʊ; əv]    [ˈsɪtɪzənʃɪp] .  
**I suppose I am entitled to the rights of citizenship .**  
我 认为 我 是 标题 到 这 权利 的 国籍 .  
我想我享有公民权利。

[ɑ:(r); ə(r)][juː; jʊ][jʊərə'pi:ən] ; ['ɔ:lsəʊ] ? "   
 **Are you European , also ?** "   
 是 你 欧洲的 , 还 ? "

你也是欧洲人吗？

" [nəʊ] , [mæm] ; [ai][eɪ'em] ['neɪtɪv] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] - ['mænə(r)] [bɔ:n] , - [æz; əz][ðə; ði] ['mɒd(ə)n]   
 **" No , ma'am ; I am native and to the ' MANOR born , ' as the modern**   
 **"** 不 , 女士 ; 我 是 本国的 和 到 这 - 庄园 出生 , - 作为 这 现代的   
 ['feɪkspiə(r)] [hæz; həz][aɪ'tiː] .   
 **Shakspeare has it .**   
 莎士比亚 有 它 .

“不，夫人；我是本地人，而且是‘生于庄园’的，正如现代莎士比亚所说。”

[ɪz] ['lu:ɪs] [fɪ'li:p] ['laɪkli] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] [θrəʊn] , [ɪn] [frɑ:ns] ?   
 **Is Louis Philippe likely to maintain the throne , in France ?**   
 是 路易斯 菲利普 可能 到 维持 这 王座 , 在 法国 ?   
 路易·菲利普有可能保住法国王位吗？

" { - ['mænə(r)] [bɔ:n] - = [frɒm; frəm] " [tuː; tə][ðə; ði] ['mænə(r)] [bɔ:n] " ['feɪkspiə(r)] , ['hæmlət] , [ækt][ai] ,   
 **" { ' manor born ' = from " to the manner born " Shakespeare , Hamlet , Act I ,**   
 **"** { - 庄园 出生 - = 从 " 到 这 方式 出生 " 莎士比亚 , 村庄 , 行为 我 ,   
 [si:n] [fɔ:r] ,   
 **Scene 4 ,**   
 场景 4 ,   
 '{'manor born' = 来自“to the manner born”莎士比亚，《哈姆雷特》，第一幕，第四场，

[laɪn][tu:'tu:] — [fɪ:'kwəntli] [mɪs'kwəʊtɪd] [ɪn]['pɒpjələ(r)] [spi:tʃ] [æz; əz] " [tuː; tə][ðə; ði] ['mænə(r)] [bɔ:n] " }   
 **line 2 — frequently misquoted in popular speech as " to the manor born " }**   
 线 2 — 频繁地 引用错误 在 受欢迎的 演讲 作为 " 到 这 庄园 出生 " }   
 第 2 行——在口语中经常被错误地引用为“出生于庄园”

" [ðæt] [ɪz][nɒt][səʊ] ['sɜ:t(ə)n] , [sɜ:(r)] , [baɪ] [wɒt] [ai] [lɜ:n] ,   
 **" That is not so certain , sir , by what I learn ,**   
 **"** 那 是 不是 所以 肯定 , 先生 , 经过 什么 我 学习 ,   
 “先生，据我所知，情况并非如此确定。”

[æz; əz] [ðæt] [ðə; ði] [θrəʊn] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] ['lu:ɪs] [fɪ'li:p] .   
 **as that the throne is likely to maintain Louis Philippe .**   
 作为 那 这 王座 是 可能 到 维持 路易斯 菲利普 .   
 这样一来，王位很可能继续由路易·菲利普继承。

[tuː; tə] [əʊn] [ðə; ði] [tru:θ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ai][eɪ'em][ə; eɪ] ['kɑ:lɪst] , [æz; əz][ɔ:l] [dʒen'ti:l] ['ɑ:trɪk(ə)lɪz][ɑ:(r); ə(r)] ,   
 **To own the truth to you , I am a Carlist , as all genteel articles are ,**   
 到 自己的 这 真相 到 你 , 我 是 一个 卡利斯特 , 作为 全部 文雅的 文章 是 ,   
 坦白地说，我是一名卡洛斯车迷，就像所有文雅的文章一样。

[ænd; ənd][ai]['entə(r)][bʌt; bət]['lɪt(ə)][ɪntuː][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['lu:ɪs] [fɪ'li:ps] [reɪn] .   
 **and I enter but little into the subject of Louis Philippe's reign .**   
 和 我 进入 但 小的 进入 这 主题 的 路易斯 菲利普的 在位 .   
 我对路易·菲利普的统治时期着墨不多。

" { ['kɑ:lɪst] = [sə'pɔ:tə(r)] [ɒv; əv] [kɪŋ] [tʃɑ:lɪz] [eks][ɒv; əv] [frɑ:ns] ,   
 **" { Carlist = supporter of King Charles X of France ,**   
 **"** { 卡利斯特 = 支持者 的 国王 查尔斯 X 的 法国 ,   
 “{卡洛斯派 = 法国国王查理十世的支持者，

[hu:] [wɒz; wəz] [ di'pəuz ] [ɪn] - [baɪ] [kɪŋ] ['lu:ɪs] [fɪ'li:p] }   
 **who was deposed in 1830 by King Louis Philippe }**   
 WHO 曾是 被罢免 在 - 经过 国王 路易斯 菲利普 }   
 他在1830年被路易·菲利普国王废黜。

[ðɪs] [rɪ'mɑ:k] [meɪd] [ˌem 'i:] ['melənkəli] , [baɪ] [rɪ'vaɪvɪŋ] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['eɪdriən] , [ænd; ənd]  
**This remark made me melancholy , by reviving the recollection of Adrienne , and**  
这 评论 制成 我 忧郁 , 经过 复苏 这 回忆 的 艾德琳 , 和  
[ðə; ði] [kənʋə'seɪʃ(ə)n] [si:st] .  
**the conversation ceased .**  
这 对话 停止 .

这句话让我感到忧伤，因为它唤起了我对艾德丽安的回忆，谈话就此结束。

[æn; ən] ['aʊə(r)] [ɔ:(r)] [tu:] ['leɪtə(r)] , [aɪ] [wɒz; wəz] [rɪ'mu:vɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [laɪn] , ['prɒpəli] [ 'aɪən ] ,  
**An hour or two later , I was removed from the line , properly ironed ,**  
一个 小时 或者 二 之后 , 我 曾是 已移除 从 这 线 , 适当地 熨烫过的 ,  
一两个小时后，我被从熨衣线上取下来，熨烫得整整齐齐。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:nd] [tu;; tə] [maɪ] [bɒs] .  
**and returned to my boss .**  
和 返回 到 我的 老板 .

然后我回到了老板那里。

[ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [aɪ] [wɒz; wəz] [pleɪst] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɒp] [ɪn] ['brɔ:dweɪ] ,  
**The same day I was placed in a shop in Broadway ,**  
这 相同的 天 我 曾是 放置 在 一个 店铺 在 百老汇 ,

当天我就被安排到百老汇的一家商店工作了。

[bɪ'lɒŋɪŋ] [tu;; tə] [ə; eɪ] [fɜ:m] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sli:pɪŋ]  
**belonging to a firm of which I now understood the colonel was a sleeping**  
属于 到 一个 公司 的 哪个 我 现在 理解 这 上校 曾是 一个 睡眠  
[pɑ:tnə(r)] .  
**partner .**  
伙伴 .

我现在才知道，这位上校是这家公司的一名隐名合伙人。

[ə; eɪ] ['su:təb(ə)l] ['entri] [wɒz; wəz] [meɪd] [ə'genst] [ˌem 'i:] , [ɪn] [ə; eɪ] ['praɪvət] [ˌmemə'rændəm] [bʊk] , [wɪtʃ] ,  
**A suitable entry was made against me , in a private memorandum book , which ,**  
一个 合适的 入口 曾是 制成 反对 我 , 在 一个 私人的 备忘录 书 , 哪个 ,  
在一本私人备忘录中，有人对我做了相应的记录，该记录显示：

[æz; əz] [aɪ] [wʌnz] [hæd; həd] [æn; ən] [ɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] ['si:ɪŋ] [aɪ 'ti:] , [aɪ] [wɪl] [gɪv] [hɪə(r)] .  
**as I once had an opportunity of seeing it , I will give here .**  
作为 我 一次 有 一个 机会 的 看到 它 , 我 将要 给 这里 .

我曾有机会亲眼目睹，在此谨作分享。

[ˈsu:pə(r)] - [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)rɪ] ['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] , [ˌfrentʃ] ['kæmbɪɪk] , [ˌtrɪmd] [ænd; ənd] [wɜ:kt] , [ɪn]  
**Super - extraordinary Pocket - Handkerchief , French cambric , trimmed and worked , in**  
极好的 - 非凡的 口袋 - 手帕 , 法语 麻纱 , 修剪过的 和 工作 , 在  
[ə'kaʊnt] [wɪð] ['bɒbɪnet] & [gʌl] .  
**account with Bobbinet & Gull .**  
帐户 和 线轴 & 鸥 .

超凡脱俗的口袋手帕，法国细棉布，饰边和工艺，由 Bobbinet & Gull 出品。

[ˈdɑ:ktər; draɪv] .  
**DR** :  
博士 .

博士

[tu;; tə] ['mʌni] [peɪd] [fɜ:st] [kɒst] — [fræŋks] - , [æt; ət] [faɪv] . - , — \$19 . -  
**To money paid first cost — francs 100 , at 5 . 25 , — \$19 . 04**  
到 钱 有薪酬的第一的 成本 — 法郎 - , 在 5 . - , — \$19 . -

先付的钱——100法郎，按5.25的汇率算——19.04美元

[tu;; tə] ['ɪntrəst] [ɒn] [seɪm] [fɔ:(r); fə(r)] — - . -  
**To interest on same for — 00 . 00**  
到 兴趣 在 相同的 为了 — - . -

就同一款项计息 - 00.00



[ðʌs] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [stʊd] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ][wɒz; wəz] [fɜːst] [ˈbʊəd] [tuː; tə] [ðə; ði][,ædmə'reɪ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]  
**Thus the account stood the day I was first offered to the admiration of the**  
因此 这 帐户 站立 这 天 我 曾是 第一的 提供 到 这 钦佩 的 这  
[feə(r)][ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] .  
**fair of New York .**  
公平的 的 新的 约克 .

就这样，当我第一次被呈献给纽约博览会供人欣赏时，我的情况就是这样了。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈbɒbɪnet] , [haʊ'veə(r)] , [wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] [ˈhʌri] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [em 'iː] , [ˈhævɪŋ] [ˈsevrəl]  
**Mr . Bobbinet , however , was in no hurry to exhibit me , having several**  
先生 : 线轴 , 然而 , 曾是 在 不 匆忙 到 展览 我 , 拥有 一些  
[ˈɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] [les] [ˈbjuːti] ,  
**articles of less beauty ,**  
文章 的 较少的 美丽 ,

然而，博比内先生并不急于展出我的作品，因为他还有几件不如我精美的作品。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][get] [ɒf] [fɜːst] .  
**that he was anxious to get off first .**  
那 他 曾是 焦虑的 到 得到 离开 第一的 .  
他急于第一个下车。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [aɪ][wɒz; wəz][æz; əz][dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [prə'djuːst] ,  
**For my part , I was as desirous of being produced ,**  
为了 我的 部分 , 我 曾是 作为 渴望 的 存在 生产 ,  
就我而言，我也同样渴望被制作出来。

[æz; əz][ˈevə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi][wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] ;  
**as ever a young lady was to come out ;**  
作为 曾经 一个 年轻的 女士 曾是 到 来 出去 ;  
一如既往，一位年轻女士即将出场；

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [kəm'pænjənz] [ɪn][ðə; ði] [dɹɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ə'griːəb(ə)l]  
**and then my companions in the drawer were not of the most agreeable**  
和 然后 我的 同伴 在 这 抽屉 是 不是 的 这 最多 同意  
[ˈkærəktə(r)] .  
**character .**  
特点 .

而且，抽屉里的其他东西性格也不太讨人喜欢。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ˈpɒkɪt] - [h'ændkætʃiːfs] , [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv] [ˈfrentʃ] [bɜːθ] .  
**We were all pocket - handkerchiefs , together , and all of French birth .**  
我们 是 全部 口袋 - 手帕 , 一起 , 和 全部 的 法语 出生 .  
我们都是口袋手帕，我们在一起，而且都是法国人。

[ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [ˈpɑːti] , [aɪ][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈəʊnli][wʌŋ] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [wɜːkt] [baɪ][ə; eɪ][ˈriːəl]  
**Of the whole party , I was the only one that had been worked by a real**  
的 这 所有的 派对 , 我 曾是 这 仅有的 一 那 有 到过 工作 经过 一个 真实的  
[ˈleɪdi] ,  
**lady ,**  
女士 ,

整个派对上，只有我一个人是被真正的淑女伺候过的。

[ænd; ənd] [ˈkɒnsɪkwəntli] [maɪ][,edʒu'keɪf(ə)n][wɒz; wəz] [ˈmænɪfestli] [suː'piəriə(r)][tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv][maɪ]  
**and consequently my education was manifestly superior to those of my**  
和 最后 我的 教育 曾是 显然 优越的 到 那些 的 我的  
[kəm'pænjənz] .  
**companions .**  
同伴 .

因此，我的教育水平明显优于我的同伴。



[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [biː; bi] [kɔːld] [kɒm] [ɪl] [foʊ] , [æt; ət][ɔːl] ; [ðəʊ] , [tuː; tə] [əʊn] [ðə; ði] [truːθ] ,  
**THEY could scarcely be called comme il faut , at all ; though , to own the truth ,**  
他们 可以 几乎 是 称为 comme il 错误 , 在 全部 ; 尽管 , 到 自己的 这 真相 ,  
它们几乎根本称不上合格；不过，说实话，

[aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] [ðeə(r)][ɪz][tənt][swɑː] [pɜː] [diː] [vʌl'gærəti] [ə'baʊt] [ɔːl] [wɜːkt] ['pɒkɪt] - [h'ændkætʃ,iːfs] .  
**I am afraid there is tant soit peu de vulgarity about all WORKED pocket - handkerchiefs .**  
我 是 害怕的 那里 是 坦特 所以 peu 德 粗俗 关于 全部 工作 口袋 - 手帕 .  
恐怕所有手工缝制的口袋手帕都带有一丝庸俗的意味。

[aɪ][rɪ'membə(r)] [ðæt] , [wʌn] [deɪ] ,  
**I remember that , one day ,**  
我 记住 那 , 一 天 ,  
我记得有一天，

[wen] ['mædəm] [diː][lɑː] - [ænd; ænd] ['eɪdrɪən] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'skʌʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spiːdiənsi]  
**when Madame de la Rocheaimard and Adrienne were discussing the expediency**  
什么时候 夫人 德 拉 - 和 艾德琳 是 讨论 这 权宜之计  
[ɒv; əv] ['baɪɪŋ] ['aʊə(r)] [həʊl] [piːs] ,  
**of buying our whole piece ,**  
的 购买 我们的 所有的 片 ,  
当德拉罗什艾玛尔夫人和阿德里安娜讨论是否应该买下我们整件作品时，

[wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv] ['ɒfərɪŋ] [juː 'es][tuː; tə][ðeə(r)] ['benɪfæktɪs] , [ðə; ði][fɔːmə(r)] ,  
**with a view of offering us to their benefactress , the former ,**  
和 一个 看法 的 提供 我们 到 他们的 慈善家 , 这 以前的 ,  
为了将我们献给他们的恩人，前者，

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [tækt][ɪn] ['mætəz] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] ,  
**who had a fine tact in matters of this sort ,**  
WHO 有 一个 美好的 策略 在 事情 的 这 种类 ,  
他在这方面很有分寸。

[ɪk'sprest] [ə; eɪ] [daʊt] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['dɔːfɪːn] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] [wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɒfərɪŋ] .  
**expressed a doubt whether the dauphine would be pleased with such an offering .**  
表达 一个 怀疑 无论 这 多菲内 会 是 高兴 和 这样的 一个 提供 .  
他表示怀疑太子妃是否会对这样的礼物感到满意。

{ [kɒm] [ɪl] [foʊ] = ['propə(r)] ; [tənt][swɑː] [pɜː] [diː] = ['evə(r)][səʊ][lɪt(ə)] [ɒv; əv] ; [wɜːkt] = [ɪm'bɹɔɪdəd]  
**{ comme il faut = proper ; tant soit peu de = ever so little of ; worked = embroidered**  
{ comme il 错误 = 恰当的 ; 坦特 所以 peu 德 = 曾经 所以 小的 的 ; 工作 = 绣花  
}  
**}**  
{  
}  
{comme il faut = 正确; tant soit peu de = 很少；工作=绣花}

" [hɜː(r); hə(r)] ['rɔɪəl] ['hɑɪnəs] , [laɪk] [ɔːl] ['kʌltɪveɪtɪd] [maɪndz] , [lʊks] [fɜː(r); fə(r)] ['fɪtnəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]  
**" Her Royal Highness , like all cultivated minds , looks for fitness in her**  
" 她 皇家 高度 , 喜欢 全部 栽培 思想 , 看起来 为了 健康 在 她  
[ɔːrənəmənts] [ænd; ænd] [teɪsts] .  
**ornaments and tastes .**  
装饰品 和 口味 .  
“殿下和所有有修养的人一样，在饰品和品味上追求合宜。”

[wɒt] ['fɪtnəs] [ɪz][ðeə(r)] , [maː] [ʃeɪ] , [ɪn] [kən'vɜːrt] [æn; ən]['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] ['riːəl] [juːz] ,  
**What fitness is there , ma chere , in converting an article of real use ,**  
什么 健康 是 那里 , 玛 切尔 , 在 转换 一个 文章 的 真实 的使用 ,  
先生，把一件真正有用的物品改造成其他东西有什么意义呢？

[ænd; ɐnd] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [pə'reɪdɪd] [tuː; tə] [wʌnz] [ə'səʊʃieɪts] , [ˈɪntuː][æn; ən][ˈɑːtɪk(ə)] [ɒv; əv]  
**and which should not be paraded to one's associates , into an article of**  
和 哪个 应该 不是 是 游行 到 一个人的 同事 , 进入 一个 文章 的  
[ˈsensləs] [ˈlʌkʃəri] .  
**senseless luxury .**  
无意义的 奢华 .

不应该向同事炫耀，而应该将其视为毫无意义的奢侈品。

[aɪ] [nəʊ] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ˈdɒktrɪnz] [ʊn] [ðɪs] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [pɔɪnt] —  
**I know there are two doctrines on this important point —**  
我 知道 那里 是 二 教义 在 这 重要的 观点 —

我知道在这个重要问题上存在两种不同的观点——

" { [mɑː] [ʃer] = [maɪ][dɪə(r)] }  
" **{ ma chere = my dear }**  
" { 玛 切尔 = 我的 亲爱的 }

"{ma chere = my dear}

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][jæl; jəl][hæv; həv] [ə'keɪz(ə)n] , [suːn] , [tuː; tə][gəʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [həʊl] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv]  
**But , as I shall have occasion , soon , to go into the whole philosophy of**  
但 , 作为 我 将 有 场合 , 很快 , 到 去 进入 这 所有的 哲学 的  
[ðɪs] [ˈmætə(r)] ,  
**this matter ,**  
这 事情 ,

但是，由于我很快将有机会深入探讨这个问题的全部哲学意义，

[wen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðə; ði][ˈmænə(r)][ɒv; əv][maɪ][nekst] [ˈpɜːtʃəs] ,  
**when I come to relate the manner of my next purchase ,**  
什么时候 我 来 到 涉及 这 方式 的 我的 下一个 购买 ,

当我谈到我下次购物的方式时，

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [stɒp][hɪə(r)][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ɔːl] [ðæt] [ˈmædəm] [diː][lɑː] - [sed] .  
**I will not stop here to relate all that Madame de la Rocheaimard said .**  
我 将要 不是 停止 这里 到 涉及 全部 那 夫人 德 拉 - 说 .

我不会就此止步，把德拉罗什艾玛尔夫人说的话全部都复述一遍。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [sə'fɪ(ə)nt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɒv; əv][tækt][ɪn] [sʌtʃ] [ˈmætəz] [æt; ət] [liːst] ,  
**It is sufficient that she , a woman of tact in such matters at least ,**  
它 是 充足的 那 她 , 一个 女士 的 策略 在 这样的 事情 在 至少 ,

只要她，至少是个在这方面颇有分寸的女人，就足够了。

[hæd; həd] [strɒŋ] [daut] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [teɪst] [ænd; ɐnd] [prə'praɪəti] [ɒv; əv][ˈjuːzɪŋ] [wɜːkt] [ˈpɒkɪt] -  
**had strong doubts concerning the TASTE and propriety of using worked pocket -**  
有 强的 疑虑 有关 这 品尝 和 礼 的 使用 工作 口袋 -  
[h'ændkətʃiːfs] , [æt; ət][ɔːl] .  
**handkerchiefs , at all .**  
手帕 , 在 全部 .

我对使用手工编织的口袋手帕的品味和得体性抱有强烈的怀疑。

[maɪ][ˈprɪnsəp(ə)] [əb'dʒek(ə)n][tuː; tə][maɪ] [kəm'pænjənz] [ɪn][ðə; ði] [dɹɔː(r)] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [ɪn'ses(ə)nt]  
**My principal objection to my companions in the drawer was their incessant**  
我的 主要的 异议 到 我的 同伴 在 这 抽屉 曾是 他们的 不停歇

[ˈsensləs] [ə'baʊt] [frɑːns] ,  
**senseless repinings about France ,**  
无意义的 重新装订 关于 法国 ,

我对抽屉里其他那些人的主要不满在于他们没完没了地无谓抱怨法国。

[ænd; ɐnd][ðeə(r)] [ə'bjʊːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [pɑːs] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] .  
**and their abuse of the country in which they were to pass their lives .**  
和 他们的 虐待 的 这 国家 在 哪个 他们 是 到 经过 他们的 生活 .

以及他们对即将生活一辈子的国家的滥用。

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ɪˈnʌf] [ɪn] [əˈmerɪkə] [tu:; tə][faɪnd] [fɔ:lt] [wɪð] , [θru:] [ðə; ði] [kri:k] [ɒv; əv][ðə; ði]  
**I could see enough in America to find fault with , through the creaks of the**  
我 可以 看 足够的 在 美国 到 寻找 过错 和 , 通过 这 吱嘎声 的 这  
[drɔ:(r)] ,  
**drawer ,**  
抽屉 ,

透过抽屉吱呀作响的声音，我能看到美国足够多的缺点，足以让我挑出毛病来。

[ænd; ənd] [ɪf] [æn; ən] [əˈmerɪkən] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪnˈdʌldʒd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [maɪˈself] ,  
**and if an American , I might have indulged a little in the same way myself ,**  
和 如果 一个 美国人 , 我 可能 有 沉溺其中 一个 小的 在 这 相同的 方式 我 ,  
如果我是美国人，我可能也会稍微放纵一下自己。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ][eɪˈem][nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [θɪŋk] [fɔ:lt] - [ˈfaɪndɪŋ] [biˈlɒŋz] [ˈprɒpəli] [tu:; tə][ðə; ði]  
**for I am not one of those who think fault - finding belongs properly to the**  
为了 我 是 不是 一 的 那些 WHO 思考 过错 - 寻找 属于 适当地 到 这  
[ˈstreɪndʒə(r)] ,  
**stranger ,**  
陌生人 ,

因为我并不认为指责别人是陌生人的职责。

[ænd; ənd][nɒt][tu:; tə][ðə; ði] [ˈneɪtɪv] .  
**and not to the native .**  
和 不是 到 这 本国的 .

而不是对当地人。

[aɪˈti:] [ɪz][ðə; ði][ˈprɒpə(r)] [ˈɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈlætə(r)] , [æz; əz][aɪˈti:] [ɪz][hɪz; ɪz][ˈdju:ti][tu:; tə] [əˈmend] [ði:z]  
**It is the proper office of the latter , as it is his duty to amend these**  
它 是 这 恰当的 办公室 的 这 后者 , 作为 它 是 他的 责任 到 修正 这些  
[fɔ:ltz] ;  
**faults ;**  
故障 ;

这是后者的职责所在，因为纠正这些错误是他的责任；

[ðə; ði] [ˈtrævələ] [ˈbi:ɪŋ] [baʊnd] [ɪn][ˈdʒʌstɪs][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [gʊd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][ˈi:v(ə)] .  
**the traveler being bound in justice to look at the good as well as the evil .**  
这 游客 存在 边界 在 正义 到 看 在 这 好的 作为 出色地 作为 这 邪恶的 .

旅行者有义务公正地看待事物，既要看到善，也要看到恶。

[bʌt; bət] , [əˈko:dn] [tu:; tə][maɪ] [kəmˈpænjənz] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [gʊd] [ɪn] [əˈmerɪkə] — [ðə; ði]  
**But , according to my companions , there was NOTHING good in America — the**  
但 , 根据 到 我的 同伴 , 那里 曾是 没有什么 好的 在 美国 — 这  
[ˈklaɪmət] , [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] ,  
**climate , the people ,**  
气候 , 这 人们 ,

但是，据我的同伴们说，美国没有一处好——气候不好，人民不好，

[ðə; ði] [fu:d] , [ðə; ði] [ˈmɒrəlz] , [ðə; ði] [lɔ:z] , [ðə; ði] [dres] , [ðə; ði] [ˈmænəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [teɪsts] ,  
**the food , the morals , the laws , the dress , the manners , and the tastes ,**  
这 食物 , 这 德 , 这 法律 , 这 裙子 , 这 礼仪 , 和 这 口味 ,  
食物、道德、法律、服饰、礼仪和口味，

[wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [ˈɪnfɪnətli] [wɜ:s] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [əˈkʌstəmd] [tu:; tə] .  
**were all infinitely worse than those they had been accustomed to .**  
是 全部 无限地 更糟 比 那些 他们 有 到过 习惯 到 .

所有这些都比他们以前习惯的糟糕得多。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)l] [prəˈpɔːʃ(ə)nɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌpɒpjʊˈleɪʃ(ə)n][wɜː(r); wə(r)] [kənˈdemd] , [wɪˈðəʊt] [ˈmɜːsi] **Even the physical proportions of the population were condemned , without mercy** 甚至 这 身体的 比例 的 这 人口 是 谴责 , 没有 怜悯 .  
:  
:

就连人口的体格比例也遭到了毫不留情的谴责。

[aɪ] [kənˈfes] [aɪ][wɒz; wəz] [səˈpraɪzd] [æt; ət] [ˈhɪəriŋ] [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [əˈmɛrɪkənz] [ˌsniə] [æt; ət] **I confess I was surprised at hearing the SIZE of the Americans sneered at** 我 承认 我 曾是 惊讶 在 听力 这 尺寸 的 这 美国人 冷笑 在  
[baɪ] [ˈpɒkɪt] - [hˈændkætʃiːfs] , **by POCKET - HANDKERCHIEFS** , 经过 口袋 - 手帕 ,

我承认，听到人们用手帕嘲笑美国人的尺寸时，我感到很惊讶。

[æz; əz][aɪ] [rɪˈmembə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] [riːd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈnəʊzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [ˈjɔːkə(r)] , **as I remember to have read that the NOSES of the New Yorkers** , 作为 我 记住 到 有 读 那 这 鼻子 的 这 新的 约克人 ,  
我记得曾读到过，《纽约客的鼻子》

[ɪn] [pəˈtɪkjələ(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [məˈtɪəriəli] [ˈlɑːdʒə(r)][ðæn; ðən] [ˈkɒmən] . **in particular , were materially larger than common** . 在 特别的 , 是 重大 更大的 比 常见的 .

尤其值得注意的是，它们在体积上比普通产品要大得多。

[wen] [ðə; ði] [suːpəˈsɪliəs] [ænd; ənd][ˈvæpɪd] [pɔɪnt] [aʊt] [fɔːlts] , [ðeɪ] [ˈevə(r)] [rʌn] [ˈɪntuː] [kɒntrəˈdɪkʃnz] **When the supercilious and vapid point out faults , they ever run into contradictions** 什么时候 这 傲慢 和 乏味 观点 出去 故障 , 他们 曾经 跑步 进入 矛盾  
[ænd; ənd] [ˈfɒli] ; **and folly ;** 和 蠢事 ;

傲慢肤浅的人指出别人的缺点时，总是会陷入自相矛盾和愚蠢的境地；

[aɪˈtiː][ɪz][ˈəʊnli][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [læʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪˈsɜːnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪkˈspɪəriənst] , **it is only under the lash of the discerning and the experienced** , 它 是 仅有的 在下面 这 睫毛 的 这 有洞察力 和 这 经验丰富的 ,  
只有在那些眼光独到、经验丰富的人的鞭策下，它才会显现出来。

[ðæt] [wiː; wi] [brɪˈtreɪ] [baɪ][ˈaʊə(r)] [raɪðɪŋz] [ðə; ði][ˈpaʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bləʊ] [wiː; wi] [rɪˈsiːv] . **that we betray by our writhings the power of the blow we receive** . 那 我们 背叛 经过 我们的 扭动 这 力量 的 这 吹 我们 收到 .

我们扭动身体，就暴露了我们所遭受打击的力量。

{ [ˈkriːk] = [ˈprɒbəbli] [ə; eɪ] [ˌtaɪpəˈgræfɪk(ə)l] [ˈerə(r)] — [ˈkuːpərz] [ˈmænjuskɹɪpt] [riːd] " [kræks] " }  
{ **creaks** = **probably** **a** **typographical error** — **Cooper's manuscript** **read** " **cracks** " }

{ 吱嘎声 = 大概 一个 印刷 错误 — 库珀的 手稿 读 " 裂缝 " }

{creaks = 可能是印刷错误——库珀的手稿写的是“cracks”}

[ˈtʃæptə(r)] [ɪks] . **CHAPTER IX** . 章 第九章 .

第九章

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [ˈfɔːtnaɪt] [ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] , **I might have been a fortnight in the shop** , 我 可能 有 到过 一个 两星期 在 这 店铺 ,  
我可能在店里待了两周，

[wen] [ai] [h3:d] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz][ˈdʒent(ə)] [ænd; ənd][ˈleɪdi] - [laɪk] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] [ˈeɪdriən] ,  
**when I heard a voice as gentle and lady - like as that of Adrienne** ,  
什么时候 我 听到 一个 嗓音 作为 温和的 和 女士 - 喜欢 作为 那 的 艾德琳 ,  
[ɪnˈkwaɪərɪŋ][fɔ:(r); fə(r)] [ˈpɒkɪt] - [hˈændkætʃi:fs] .  
**inquiring for pocket - handkerchiefs** .  
查询 为了 口袋 - 手帕 .

当我听到一个温柔淑女的声音，像艾德丽安的声音一样，在询问是否有口袋手帕。

[maɪ] [hɑ:t] [ˈfeəli] [bi:t] [fɔ:(r); fə(r)][dʒɔɪ] ; [fɔ:(r); fə(r)] , [tu:; tə] [əʊn] [ðə; ði] [tru:θ] ,  
**My heart fairly beat for joy ; for , to own the truth** ,  
我的 心 相当 打 为了 喜悦 ; 为了 , 到 自己的 这 真相 ,  
[ˌkæmˈpænjənz] [ðə; ði] ,  
我的心几乎是因喜悦而跳动；因为，我终于拥有了真相。

[ai][wɒz; wəz] [ˈgetɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈwɪərɪd] [tu:; tə] [deθ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈgærələs] [ˈfɒli] [ɒv; əv][maɪ]  
**I was getting to be wearied to death with the garrulous folly of my**  
我 曾是 获得 到 是 疲惫 到 死亡 和 这 贫嘴 蠢事 的 我的  
[kəmˈpænjənz] .  
**companions** .  
同伴 .

我简直要被同伴们喋喋不休的愚蠢行为折磨死了。

[ðeɪ] [hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔˈtʊrɪr] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] !  
**They had so much of the couturieres about them** !  
他们 有 所以 很多 的 这 时装设计师 关于 他们 !  
[ˌdʒenˈtɪl] [laɪf] ,  
她们身上散发着浓浓的时装设计师气息！

[nɒt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [ˈpɑ:ti] [ˈevə(r)] [ˈhævɪŋ] [bi:n] [ə; eɪ][ˈregjələ(r)] [ɪmˈplɔɪ:] [ɪn] [dʒenˈti:l] [laɪf] .  
**not one of the whole party ever having been a regular employee in genteel life** .  
不是 一 的 这 所有的 派对 曾经 拥有 到过 一个 常规的 员工 在 文雅的 生活 .  
[ˌɒfɪsɪəl] [ˈemˌplɔɪ] ,  
整个党派中没有一个人曾经是上流社会的正式员工。

[ðeə(r)] - [wɜ:(r); wə(r)] [ˈendləs] ,  
**Their niaiseries were endless** ,  
他们的 - 是 无尽的 ,  
[ˌbrɛd] [ˌæntɪsɪˈpeɪ(ə)n] [æz; əz][tu:; tə][ðeə(r)] ,  
他们的抱怨没完没了，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊ] [bred][ænˌtɪsɪˈpeɪ(ə)n][æz; əz][tu:; tə][ðeə(r)]  
**and there was just as much of the low bred anticipation as to their**  
和 那里 曾是 只是 作为 很多 的 这 低的 繁殖 预期 作为 到 他们的  
[ˈfju:tʃə(r)] [pɜ:tʃɪsɪz] ,  
**future purchases** ,  
未来 购买 ,  
[ˌbrɛd] [ˌæntɪsɪˈpeɪ(ə)n] ,  
低种马们对他们未来的购买也同样充满期待。

[æz; əz][wʌn] [si:z] [æt; ət][ðə; ði] [bɔ:lz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃæmps] [eɪˈli:zeɪ][ɒn][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [ˈpɑ:tnə] .  
**as one sees at the balls of the Champs Elysee on the subject of partners** .  
作为 一 看到 在 这 球 的 这 冠军 爱丽舍宫 在 这 主题 的 合作伙伴 .  
[ˌprɒˈnəʊnst] [ˈdru:] [ˈəʊpən]  
正如人们在香榭丽舍大街的舞会上看到的那样，舞伴的选择至关重要。

[ðə; ði] [wɜ:d] " [ˈpɒkɪt] - [ˈhæŋkætʃɪf] , " [ænd; ənd] [ðæt] [səʊ] [ˈswi:tli] [prəˈhaʊnst] , [dru:] [ˈəʊpən]  
**The word " pocket - handkerchief , " and that so sweetly pronounced , drew open**  
这 单词 " 口袋 - 手帕 , " 和 那 所以 甜蜜地 发音 , 画 打开  
[ˈaʊə(r)] [drɔ:(r)] ,  
**our drawer** ,  
我们的 抽屉 ,  
[ˌbrɛd] [ˌæntɪsɪˈpeɪ(ə)n]  
“口袋手帕”这个词，发音如此甜美，让我们打开了抽屉。

[æz; əz][aɪˈti:] [maɪt] [bi:; bi] , [ɪnˈstɪŋktɪvli] .  
**as it might be , instinctively** .  
作为 它 可能 是 , 本能地 .  
[ˌbrɛd] [ˌæntɪsɪˈpeɪ(ə)n]  
或许是出于本能。

[tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [ˈdʌz(ə)n][pʊ; əv][ju: ˈes] , [ɔ:l][pʊ; əv] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈfaɪnnəs] , [wɜ:(r); wə(r)][leɪd][əˈpʊn][ðə; ði]  
**Two or three dozen of us , all of exquisite fineness , were laid upon the**  
二 或者 三 打 的 我们 , 全部 的 精美的 精细度 , 是 铺设 之上 这  
[ˈkaʊntə(r)] ,  
**counter ,**  
柜台 ,

二三十个人, 个个都衣着考究, 被摆放在柜台上。

[maɪˈself][ænd; ənd] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [mɔ:(r)][pʊ; əv][ðə; ði][ˈbetə(r)] [klɑ:s] [ˈbi:ɪŋ] [kept] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði]  
**myself and two or three more of the better class being kept a little in the**  
我 和 二 或者 三 更多的 的 这 更好的 班级 存在 保留 一个 小的 在 这  
[bæk] [graʊnd] ,  
**back ground ,**  
后退 地面 ,

我和另外两三个成绩比较好的人被安排在比较靠后的位置。

[æz; əz][ə; eɪ][ˈskɪlf(ə)l][ˈdʒen(ə)rəl][həʊldz][hɪz; ɪz][best] [tru:ps] [ɪn] [rɪˈzɜ:v] .  
**as a skillful general holds his best troops in reserve .**  
作为 一个 熟练 一般的 持有 他的 最好的 军队 在 预订 .

就像一位技艺高超的将军会将最精锐的部队留在后方一样。

{ [kəˈtʊrɪr] = [dres] [mˈeɪkəz] ; - = [ʃʊd; ʃəd] [ri:d] - , [frentʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈsɪlɪnəs] }  
**{ couturieres = dress makers ; niaiseries = should read niaiseries , French for silliness }**  
{ 时装设计师 = 裙子 制造商 ; - = 应该 读 - , 法语 为了 愚蠢 }

{couturieres = 服装制造商; niaiseries = 应读作 niaiseries, 法语意为愚蠢}

[ðə; ði] [ˈkʌstəməz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈsɪstəz] ; [ðæt] [wɒz; wəz][ˈvɪzəb(ə)l][æt; ət][ə; eɪ] [glɑ:ns] .  
**The customers were sisters ; that was visible at a glance .**  
这 顾客 是 姐妹 ; 那 曾是 可见的 在 一个 瞥一眼 .

顾客是姐妹俩, 这一点一眼就能看出来。

[bəʊθ][wɜ:(r); wə(r)] [ˈprɪti] , [ˈɔ:lməʊst] [ˈbju:tɪf(ə)l] — [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][eə(r)][pʊ; əv] [sɪmˈplɪsəti]  
**Both were pretty , almost beautiful — and there was an air of simplicity**  
两个都 是 漂亮的 , 几乎 美丽的 — 和 那里 曾是 一个 空气 的 简单  
[əˈbaʊt][ðeə(r)] [dres] ,  
**about their dress ,**  
关于 他们的 裙子 ,

她们俩都很漂亮, 几乎称得上美丽——而且她们的穿着都很朴素。

[ə; eɪ][ˈkwaɪət][ænd; ənd] [ʌnəbˈtru:sɪv] [ˈdɪgnəti][ɪn][ðeə(r)] [ˈmænəz] , [wɪtʃ] [æt; ət][wʌns] [əˈnaʊnst]  
**a quiet and unobtrusive dignity in their manners , which at once announced**  
一个 安静的 和 不引人注目 尊严 在 他们的 礼仪 , 哪个 在 一次 宣布  
[ðem; ðəm][tu; tə][bi; bi][ˈri:əl] [ˈleɪdɪz] .  
**them to be real ladies .**  
他们 到 是 真实的 女士们 .

她们举止间流露出一种安静、不张扬的尊严, 这立刻表明她们是真正的淑女。

[ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [təʊnz] [pʊ; əv][ðeə(r)] [ˈvɔɪsɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈpɒlɪʃt] ,  
**Even the tones of their voices were polished ,**  
甚至 这 音调 的 他们的 声音 是 抛光 ,  
  
就连他们的语气都经过了修饰。

[ə; eɪ] [ˈsɜ:kəmstəns] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [wʌn][ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][æpt][tu; tə][ˈhəʊtɪs] [ɪn] [nju:] [jɔ:k] .  
**a circumstance that I think one is a little apt to notice in New York .**  
一个 环境 那 我 思考 一 是 一个 小的 易于 到 注意 在 新的 约克 .

我认为这种情况在纽约比较容易注意到。

# 手帕自传(Autobiography of a Pocket-Handkerchief)

## 第5/10页

|                        |                   |                         |                               |                     |                         |                   |                           |                     |                 |                      |                              |                         |                      |                            |                    |                 |                   |                 |                  |                 |                   |              |                      |              |                 |                 |              |              |               |              |                    |     |                    |     |    |                                       |    |    |    |     |    |                              |                         |   |                    |
|------------------------|-------------------|-------------------------|-------------------------------|---------------------|-------------------------|-------------------|---------------------------|---------------------|-----------------|----------------------|------------------------------|-------------------------|----------------------|----------------------------|--------------------|-----------------|-------------------|-----------------|------------------|-----------------|-------------------|--------------|----------------------|--------------|-----------------|-----------------|--------------|--------------|---------------|--------------|--------------------|-----|--------------------|-----|----|---------------------------------------|----|----|----|-----|----|------------------------------|-------------------------|---|--------------------|
| [aɪ]                   | [dɪ'skʌvəd]       | ,                       | [ɪn][ðə; ði]                  | [kɔ:s]              | [pɒv; əv][ðə; ði]       | [kɒnvə'seɪ(ə)n]   | ,                         | <b>I discovered</b> | ,               | <b>in the course</b> | <b>of</b>                    | <b>the conversation</b> | ,                    | 我                          | 发现                 | ,               | 在                 | 这               | 课程               | 的               | 这                 | 对话           | ,                    | 在谈话过程中, 我发现: |                 |                 |              |              |               |              |                    |     |                    |     |    |                                       |    |    |    |     |    |                              |                         |   |                    |
| [ðæt]                  | [ðeɪ]             | [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] | [dɔ:təz]                      | [pɒv; əv][ə; eɪ]    | [ˈdʒentlmən]            | [pɒv; əv]         | [ˈveri]                   | [lɑ:dʒ]             | [ɪ'steɪt]       | ,                    | <b>that they</b>             | <b>were</b>             | <b>the daughters</b> | <b>of</b>                  | <b>a gentleman</b> | <b>of</b>       | <b>very large</b> | <b>estate</b>   | ,                | 那               | 他们                | 是            | 这                    | 女儿们          | 的               | 一个              | 绅士           | 的            | 非常            | 大的           | 财产                 | ,   | 她们是一位拥有巨额遗产的绅士的女儿。 |     |    |                                       |    |    |    |     |    |                              |                         |   |                    |
| [ænd; ənd]             | [brɪ'lɒŋd]        | [tu:; tə][ðə; ði]       | [tru:]                        | [eɪ'li:t; ɪ'li:t]   | [pɒv; əv][ðə; ði]       | [ˈkʌntri]         | .                         | <b>and</b>          | <b>belonged</b> | <b>to</b>            | <b>the true</b>              | <b>elite</b>            | <b>of</b>            | <b>the country</b>         | .                  | 和               | 属于                | 到               | 这                | 真的              | 精英                | 的            | 这                    | 国家           | .               | 并且属于国家真正的精英阶层。  |              |              |               |              |                    |     |                    |     |    |                                       |    |    |    |     |    |                              |                         |   |                    |
| [ðə; ði][ˈmænə(r)][ɪn] | [wɪt]             | [ðə; ði]                | [klɑ:ks]                      | [rɪ'si:vɪd]         | [ðem; ðəm]              | ,                 | [ɪn'di:d]                 | ,                   | [prə'kleɪmd]    | [ðɪs]                | ;                            | [fɔ:(r); fə(r)]         | ,                    | <b>The manner in which</b> | <b>the clerks</b>  | <b>received</b> | <b>them</b>       | ,               | <b>indeed</b>    | ,               | <b>proclaimed</b> | <b>this</b>  | ;                    | <b>for</b>   | ,               | 这               | 方式           | 在            | 哪个            | 这            | 职员                 | 已收到 | 他们                 | ,   | 的确 | ,                                     | 宣布 | 这  | ;  | 为了  | ,  | 办事员们接待他们的方式, 实际上就说明了这一点; 因为, |                         |   |                    |
| [ðəʊ]                  | [ðeə(r)][ˈlðə(r)] | [kleɪmz]                | [maɪt]                        | [nɒt]               | [hæv; həv][səʊ]         | [ˈprɒmptli]       | [ɪk'stræktɪd]             | [ðɪs]               | [ˈhɒmɪdʒ]       | ,                    | <b>though</b>                | <b>their</b>            | <b>other</b>         | <b>claims</b>              | <b>might not</b>   | <b>have</b>     | <b>so</b>         | <b>promptly</b> | <b>extracted</b> | <b>this</b>     | <b>homage</b>     | ,            | <b>their</b>         | [nəʊn]       | [welθ]          | [wʊd]           | .            | <b>known</b> | <b>wealth</b> | <b>would</b> | .                  | 已知  | 财富                 | 会   | .  | 虽然他们的其他主张可能不会如此迅速地获得这种认可, 但他们已知的财富却会。 |    |    |    |     |    |                              |                         |   |                    |
| [ˈmɪstə(r)]            | .                 | [ˈbɒbɪnet]              | [ə'tendɪd]                    | [ði:z]              | [ˈkʌstəməz]             | [ɪn][ˈpɜ:s(ə)n]   | .                         | <b>Mr</b>           | .               | <b>Bobbinet</b>      | <b>attended</b>              | <b>these</b>            | <b>customers</b>     | <b>in person</b>           | .                  | 先生              | .                 | 线轴              | 参加               | 这些              | 顾客                | 在            | 人                    | .            | 博比内先生亲自接待了这些顾客。 |                 |              |              |               |              |                    |     |                    |     |    |                                       |    |    |    |     |    |                              |                         |   |                    |
| [ˈpræktɪst]            | [ɪn][ɔ:l]         | [ðæt]                   | [ˈpɔ:(ə)n]                    | [pɒv; əv][ˈhju:mən] | [ˈnɒlɪdʒ]               | [wɪt]             | [,æpə'teɪn]               | [tu:; tə][ə; eɪ]    | [ˈseɪlzmən]     | ,                    | <b>Practiced in all that</b> | <b>portion</b>          | <b>of</b>            | <b>human</b>               | <b>knowledge</b>   | <b>which</b>    | <b>appertains</b> | <b>to</b>       | <b>a</b>         | <b>salesman</b> | ,                 | 练习           | 在                    | 全部           | 那               | 部分              | 的            | 人类           | 知识            | 哪个           | 相关的                | 到   | 一个                 | 推销员 | ,  | 精通与销售员相关的所有人类知识,                      |    |    |    |     |    |                              |                         |   |                    |
| [hi:; hi][let][ðə; ði] | [swi:t]           | [gɜ:lz]                 | [sr'lekt]                     | [tu:]               | [ɔ:(r)]                 | [θri:]            | [ˈdʌz(ə)n]                | [h'ændkætʃɪ:fs]     | [pɒv; əv]       | [greɪt]              | [ˈbju:ti]                    | ,                       | <b>he</b>            | <b>let</b>                 | <b>the</b>         | <b>sweet</b>    | <b>girls</b>      | <b>select</b>   | <b>two</b>       | <b>or</b>       | <b>three</b>      | <b>dozen</b> | <b>handkerchiefs</b> | <b>of</b>    | <b>great</b>    | <b>beauty</b>   | ,            | 他            | 让             | 这            | 甜的                 | 女孩们 | 选择                 | 二   | 或者 | 三                                     | 打  | 手帕 | 的  | 伟大的 | 美丽 | ,                            | 他让那些可爱的姑娘们挑选两三打非常漂亮的手帕, |   |                    |
| [bʌt; bət]             | [ˈtəʊtəli]        | [wɪ'dəʊt]               | [ˈɔ:nəmənt]                   | ,                   | [ænd; ənd][i:v(ə)n]     | [peɪ]             | [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] | ,                   | <b>but</b>      | <b>totally</b>       | <b>without</b>               | <b>ornament</b>         | ,                    | <b>and</b>                 | <b>even</b>        | <b>pay</b>      | <b>for</b>        | <b>them</b>     | ,                | 但               | 完全                | 没有           | 装饰品                  | ,            | <b>和</b>        | <b>甚至</b>       | <b>支付</b>    | <b>为了</b>    | <b>他们</b>     | ,            | 但完全没有装饰, 甚至还要为此付费。 |     |                    |     |    |                                       |    |    |    |     |    |                              |                         |   |                    |
| [brɪ'fɔ:(r)]           | [hi:; hi]         | [sed]                   | [ə; eɪ]                       | [wɜ:d]              | [ɒn][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] | [pɒv; əv][ðə; ði] | [kleɪmz]                  | [pɒv; əv]           | [hɪz; ɪz]       | [rɪ'zɜ:vɪd]          | [kɔ:(r)]                     | .                       | <b>before</b>        | <b>he</b>                  | <b>said</b>        | <b>a</b>        | <b>word</b>       | <b>on</b>       | <b>the</b>       | <b>subject</b>  | <b>of</b>         | <b>the</b>   | <b>claims</b>        | <b>of</b>    | <b>his</b>      | <b>reserved</b> | <b>corps</b> | .            | 前             | 他            | 说                  | 一个  | 单词                 | 在   | 这  | 主题                                    | 的  | 这  | 索赔 | 的   | 他的 | 预订的                          | 兵团                      | . | 在他开口谈论其预备役部队的诉求之前。 |
| [wen]                  | [hi:; hi]         | [θɔ:t]                  | [ðə; ði][ˈprɒpə(r)][ˈməʊmənt] | [hæd; həd]          | [ə'raɪvd]               | ,                 | [haʊ'evə(r)]              | ,                   | <b>When</b>     | <b>he</b>            | <b>thought</b>               | <b>the</b>              | <b>proper</b>        | <b>moment</b>              | <b>had</b>         | <b>arrived</b>  | ,                 | <b>however</b>  | ,                | 什么时候            | 他                 | 想法           | 这                    | 恰当的          | 片刻              | 有               | 到达的          | ,            | 然而            | ,            | 然而, 当他认为时机成熟时,     |     |                    |     |    |                                       |    |    |    |     |    |                              |                         |   |                    |

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [li:st] ['dekəreɪtɪd] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['pɑ:ti] [wɒz; wəz] ['bʃəd] [tu:; tə][ðə; ði] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n]

**one of the least decorated of our party was offered to the consideration**

一 的 这 至少 装饰 的 我们的 派对 曾是 提供 到 这 考虑

[ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] .

**of the young ladies** .

的 这 年轻的 女士们 .

我们一行人中装饰最少的一位被推荐给年轻女士们考虑。

[ðə; ði] ['sɪstəz] [wɜ:(r); wə(r)] [nemd] [æn] [ænd; ənd]['mæriə] ,

**The sisters were named Anne and Maria** ,

这 姐妹 是 命名 安妮 和 玛丽亚 ,

姐妹俩分别名叫安妮和玛丽亚。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [si:] [baɪ][ðə; ði] ['plezə(r)] [ðæt] [bi:md] [ɪn][ðə; ði] [sɒft] [blu:] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

**and I could see by the pleasure that beamed in the soft blue eyes of the**

和 我 可以 看 经过 这 乐趣 那 光束 在 这 柔软的 蓝色的 眼睛 的 这

[ˈfɔ:mə(r)] ,

**former** ,

以前的 ,

我能从前者那双柔和的蓝眼睛里流露出的喜悦中看出这一点。

[ðæt] [ʃi:; ji][wɒz; wəz] [kwɪt] [ɪn'tʃɑ:ntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['bjʊ:ti] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɑ:tɪk(ə)l][leɪd] [brɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)]

**that she was quite enchanted with the beauty of the article laid before her**

那 她 曾是 相当 迷人的 和 这 美丽的 的 这 文章 铺设 前 她

[səʊ] [ʌnɪk'spektɪdli] .

**so unexpectedly** .

所以 不料 .

她完全被眼前这件意想不到的精美文章所吸引。

[ai] [brɪ'li:v] [aɪ'ti:] [ɪz][ɪn] ['fi:meɪl] " ['hju:mən]['neɪt(ə(r)] " [tu:; tə][əd'maɪə(r)] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz]['greɪsf(ə)l]

**I believe it is in FEMALE " human nature " to admire every thing that is graceful**

我 相信 它 是 在 女性 " 人类 自然 " 到 钦佩 每一个 事物 那 是 优美

[ænd; ənd] ['hænsəm] ,

**and handsome** ,

和 英俊的 ,

我认为欣赏一切优美俊美的事物是女性的“天性”。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [wen] [aɪ'ti:] [teɪks] [ðə; ði] [fɔ:m] [ɒv; əv]['ni:d(ə)l] - [wɜ:k] .

**and especially when it takes the form of needle - work** .

和 尤其 什么时候 它 需要 这 形式 的 针 - 工作 .

尤其是当它以针线活的形式出现时。

[ðə; ði] [swi:t] [gɜ:lz] [preɪzd] ['hæŋkətʃɪf] ['ɑ:ftə(r)] ['hæŋkətʃɪf] , [ʌn'tɪl] [ai][wɒz; wəz][leɪd] [brɪ'fɔ:(r)]

**The sweet girls praised handkerchief after handkerchief , until I was laid before**

这 甜的 女孩们 赞扬 手帕 后 手帕 , 直到 我 曾是 铺设 前

[ðem; ðəm] ,

**them** ,

他们 ,

这些甜美的女孩们一条接一条地称赞着我的手帕，直到我被放在她们面前。

[wen] [ðeə(r)] ['plezə(r)] [ɪk'stræktɪd] [ ,eksklə'meɪʃən ] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] .

**when their pleasure extracted exclamations of delight** .

什么时候 他们的 乐趣 提取 感叹词 的 喜 .

当他们的快乐引发欣喜的惊叹时。

[ɔ:l][wɒz; wəz] [dʌn] [səʊ]['kwɪətli] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd][ɪn][səʊ]['leɪdi] - [laɪk][ə; eɪ]['mænə(r)] ,

**All was done so quietly , however , and in so lady - like a manner** ,

全部 曾是 完毕 所以 悄悄 , 然而 , 和 在 所以 女士 - 喜欢 一个 方式 ,

然而，这一切都进行得非常安静，而且举止非常淑女。



[ðæt] [ðə; ði] [ə'ten](ə)n] [ɒv; əv][nəʊ][ˈpɜ:s(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] [wɒz; wəz] [drɔ:n] [tu;; tə][ðem; ðəm][baɪ] [ðɪs]  
**that the attention of no person in the shop was drawn to them by this**  
那 这 注意力 的 不 人 在 这 店铺 曾是 绘制 到 他们 经过 这  
[ˈnæt](ə)rəl] [ɪn'dʌldʒəns] [ɒv; əv] [sə'praɪz] .  
**natural indulgence of surprise** .  
自然的 放纵 的 惊喜 .

店里没有人因为这种自然的惊喜而注意到他们。

[stɪl] [ai] [əb'zɜ:vd] [ðæt] [ˈnaɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [leɪdz] [ɪn'kwaɪə ] [ðə; ði] [praɪsɪz] ,  
**Still I observed that neither of the young ladies inquired the PRICES** ,  
仍然 我 观察到 那 两者都不 的 这 年轻的 码头 询问 这 价格 ,  
[ðɪ:z] [ˈbi:ɪŋ] [kən,sɪdə'reɪ]nɜ] [ðæt] [hæd; həd][nəʊ] [ɪnfluəns] [ɒn][ðə; ði] [ɪn'trɪnzɪk] [ˈvælju:] , [ɪn][ðeə(r)] [aɪz]  
**these being considerations that had no influence on the intrinsic value , in their eyes**  
这些 存在 考虑因素 那 有 不 影响 在 这 固有的 价值 , 在 他们的 眼睛  
;  
;  
;  
;

在他们看来，这些因素对内在价值没有任何影响；

[waɪl] [ðə; ði] [ˈsɜ:kəmstəns] [kɔ:zd] [maɪ] [hɑ:t] [tu;; tə][sɪŋk] [wɪ'ðɪn] [em 'i:] ,  
**while the circumstance caused my heart to sink within me** ,  
尽管 这 环境 导致 我的 心 到 下沉 之内 我 ,  
[æz; əz][aɪ 'ti:] [ˈklɪəli] [pru:vd] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [ɪn'tend] [tu;; tə] [ˈpɜ:tʃəs] ,  
**as it clearly proved they did not intend to purchase** ,  
作为 它 清楚地 已证实 他们 做过 不是 打算 到 购买 ,  
[ænd; ənd][ai] [lɒŋd] [tu;; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [ˈprɒpəti] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈdʒent(ə)] , [sə'ri:n] - [aɪd] [æn] .  
**and I longed to become the property of the gentle , serene - eyed Anne** .  
和 我 渴望 到 变得 这 财产 的 这 温和的 , 安详 - 眼睛 安妮 .  
[ˈɑ:ftə(r)] [ˈθæŋkɪŋ] [ˈmɪstə(r)] . [ˈbɒbɪnet] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [hi;; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] , [ðeɪ] [ˈɔ:dəd]  
**After thanking Mr . Bobbinet for the trouble he had taken , they ordered**  
后 谢谢 先生 . 线轴 为了 这 麻烦 他 有 已采取 , 他们 订购  
[ðeə(r)] [ˈpɜ:tʃɪsɪz] [sent] [həʊm] ,  
**their purchases sent home** ,  
他们的 购买 发送 家 ,  
[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tu;; tə][kwɪt][ðə; ði] [ʃɒp] .  
**and were about to quit the shop** .  
和 是 关于 到 辞职 这 店铺 .  
[ˈkænt] [ai] [pə'sweɪd] [ju;; jʊ][tu;; tə] [teɪk] [ðɪs] ? " [ dɪ'mɑ:nd, -'mænd ] [ˈbɒbɪnet] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]  
" **Can't I persuade you to take THIS ?** " **demanded Bobbinet , as they were**  
" 不能 我 说服 你 到 拿 这 ? " 要求 线轴 , 作为 他们 是  
[ˈtɜ:nɪŋ] [ə'weɪ] .  
**turning away** .  
转弯 离开 .  
[ˈðeə(r)] [ɪz][nɒt] [ɪts] [ˈi:kwəl] [ɪn] [ə'merɪkə] .  
" **There is not its equal in America** .  
" 那里 是 不是 它是 平等的 在 美国 .  
[ˈɪn] [ə'merɪkə] .  
"在美国，没有能与之媲美的东西。"

[ɪn'di:d] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ˈaʊə(r)] [ˈkɜ:n(ə)] [ˈsɪlki] , [hu:] [hæz; həz][dʒʌst] [rɪˈtɜ:nd] [frɒm; frəm]  
**Indeed , one of the house , our Colonel Silky , who has just returned from**  
的确 , 一 的 这 房子 , 我们的 上校 丝滑 , WHO 有 只是 返回 从  
[ˈpærɪs] ,  
**Paris ,**  
巴黎 ,

事实上, 我们家的一位成员, 我们的“丝绸上校”, 刚刚从巴黎回来。

[sez] [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [wɜ:kt] [ɪkˈspresli] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈdɔ:fi:n] ,  
**says it was worked expressly for the dauphine ,**  
说道 它 曾是 工作 明确地 为了 这 多菲内 ,

据说这是专门为太子妃制作的。

[hu:] [wɒz; wəz] [prɪˈventɪd] [frɒm; frəm] [ˈgetɪŋ] [aɪ ˈti:] [baɪ][ðə; ði] [leɪt] [ˌrevəˈlu:ʃn] . "  
**who was prevented from getting it by the late revolution . "**  
WHO 曾是 阻止 从 获得 它 经过 这 晚的 革命 . "

“那些因为后来的革命而未能获得它的人。”

" [aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [ˈpɪti] [səʊ] [mʌtʃ] [leɪs] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɪkˈskwɪzɪt] [wɜ:k] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [pʊt] [ɒn][ə; eɪ]  
" **It IS a pity so much lace and such exquisite work should be put on a**  
" 它 是 一个 遗憾 所以 很多 蕾丝 和 这样的 精美的 工作 应该 是 放 在 一个  
[ˈpɒkɪt] - [ˈhæŋkətʃɪf] ,  
**pocket - handkerchief ,**  
口袋 - 手帕 ,

“这么多的蕾丝和这么精致的做工用在一块口袋巾上, 真是太可惜了。”

" [sed] [æn] , [ˈɔ:lməʊst] [ɪnˈvɒləntərəli] .  
" **said Anne , almost involuntarily .**  
" 说 安妮 , 几乎 不由自主 .

“安妮几乎是下意识地说道。”

" [aɪ][fɪə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɒn] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔ:(r)][ˈsu:təb(ə)l] , [aɪ] [maɪt] [baɪ] [ðem; ðəm] .  
" **I fear if they were on something more suitable , I might buy them .**  
" 我 害怕 如果 他们 是 在 某物 更多的 合适的 , 我 可能 买 他们 .

“我担心如果它们更适合我, 我可能会买下它们。”

" [ə; eɪ] [smaɪl] , [ə; eɪ] [slaɪt] [blʌʃ] , [ænd; ənd] [ˈkɜ:tsi] , [kənˈklu:dɪd] [ðə; ði] [ˈɪntəvjʊ:] ;  
" **A smile , a slight blush , and curtsy , concluded the interview ;**  
" 一个 微笑 , 一个 轻微 脸红 , 和 屈膝礼 , 结束 这 面试 ;

“面试以微笑、微微泛红和屈膝礼结束；

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [ˈheɪstɪli] [left] [ðə; ði] [ʃɒp] .  
**and the young ladies hastily left the shop .**  
和 这 年轻的 女士们 草草 左边 这 店铺 .

于是, 两位年轻女士匆匆离开了商店。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈbɒbɪnet] [wɒz; wəz] [dɪsəˈpɔɪntɪd] , [æz; əz] , [ɪnˈdi:d] , [wɒz; wəz] [kɒl] . [ˈsɪlki] , [hu:] [wɒz; wəz]  
**Mr . Bobbinet was disappointed , as , indeed , was Col . Silky , who was**  
先生 . 线轴 曾是 失望的 , 作为 , 的确 , 曾是 上校 . 丝滑 , WHO 曾是  
[ˈprez(ə)nt] , [ɪn] [ˈæmətə(r)] ;  
**present , en amateur ;**  
展示 , 英文 业余 ;

博比内特先生很失望, 事实上, 在场的业余人士西尔基上校也很失望；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈmætə(r)][kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi] [helpt] , [æz; əz] [ðɪ:z] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈkʌstəməz] [hu:] [ˈæktɪd]  
**but the matter could not be helped , as these were customers who acted**  
但 这 事情 可以 不是 是 帮助 , 作为 这些 是 顾客 WHO 行动  
[ænd; ənd] [θɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəmˈselvz] ,  
**and thought for themselves ,**  
和 想法 为了 他们自己 ,

但这件事也无可奈何, 因为这些都是有自己想法和行事方式的顾客。

[ænd; ʌnd][ɔ:l][ðə; ði] ['ɔɪli] [pə'sweɪʒ(ə)n][ɒv; əv] [ʃɒp] - ['eləkwəns] [kʊd; kəd][nɒt] ['ɪnfluəns] [ðem; ðəm] .  
**and all the oily persuasion of shop - eloquence could not influence them .**  
和 全部 这 油腻的 劝说 的 店铺 - 口才 可以 不是 影响 他们 .

任何油嘴滑舌的推销话术都无法打动他们。

{ [ɪn] ['æmətə(r)] = [ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kənə'sɜ:(r)] }  
**{ en amateur = in the guise of a connoisseur }**  
{ 英文 业余 = 在 这 伪装 的 一个 行家 }

{en amateur = 伪装成鉴赏家}

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [kwat] [sə'praɪzɪŋ] , ['kɜ:n(ə)l] , " [əb'zɜ:vɔ] ['mɪstə(r)] . ['bɒbɪnet] , [wen] [hɪz; ɪz] ['kʌstəməz]  
**" It is quite surprising , colonel , " observed Mr . Bobbinet , when his customers**  
" 它 是 相当 奇怪 , 上校 , " 观察到 先生 : 线轴 , 什么时候 他的 顾客  
[wɜ:(r); wə(r)] ['prɒpəli] [aʊt][ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] ,  
**were properly out of hearing ,**  
是 适当地 出去 的 听力 ,  
“真是令人惊讶，上校，”博比内先生趁着顾客们都听不见的时候说道。

" [ðæt] [ði:z] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ʃʊd; ʃəd] [let] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɑ:tɪk(ə)l][slɪp] [θru:] [ðeə(r)] ['fɪŋgəz] .  
**" that THESE young ladies should let such an article slip through their fingers .**  
" 那 这些 年轻的 女士们 应该 让 这样的 一个 文章 滑 通过 他们的 手指 .  
“这些年轻女士竟然会让这样一篇文章从她们指缝间溜走。”

[ðeə(r)]['fa:ðə(r)][ɪz][wʌŋ][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [men][wi;; wi][hæv; həv] ;  
**Their father is one of the richest men we have ;**  
他们的 父亲 是 一 的 这 最富有的 男人 我们 有 ;  
他们的父亲是我们这里最富有的人之一；

[ænd; ʌnd] [jet] [ðeɪ] ['nevə(r)]['i:v(ə)n] [ɑ:skt] [ðə; ði] [praɪs] . "  
**and yet they never even asked the price . "**  
和 然而 他们 绝不 甚至 问 这 价格 : "  
然而，他们甚至都没问价格。

" [aɪ] ['fænsɪ] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [praɪs] [ðæt] [held] - [ɪm] [bæk] ,  
**" I fancy it was not so much the PRICE that held ' em back ,**  
" 我 想要 它 曾是 不是 所以 很多 这 价格 那 握住 - 呃 后退 ,  
我认为真正阻碍他们的并非价格，

" [əb'zɜ:vɔ] [ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['elɪɡənt] [wei] , " [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [els] .  
**" observed the colonel , in his elegant way , " as something else .**  
" 观察到 这 上校 , 在 他的 优雅的 方式 , " 作为 某物 别的 :  
“上校以他优雅的方式评论道，‘就像是别的东西。’”

[ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['kʌstəməz] [ðæt] [doʊnt] [baɪ] [prə'mɪskjuəsli] ; [ðeɪ] [du;; də] ['evri]  
**There are a sort of customers that don't buy promiscuously ; they do every**  
那里 是 一个 种类 的 顾客 那 不 买 滥交 ; 他们 做 每一个  
[θɪŋ] [baɪ] [ru:l] .  
**thing by rule .**  
事物 经过 规则 :  
有一类顾客，他们不会随意购买；他们做任何事都按规矩来。

[ðeɪ] [doʊnt] [brɪ'li:v] [ðæt] [ə; eɪ] ['naɪtkæp] [ɪz] [ɪn'tendɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [bed] - [kwɪlt] .  
**They don't believe that a nightcap is intended for a bed - quilt .**  
他们 不 相信 那 一个 睡前小酌 是 故意的 为了 一个 床 - 被子 :  
他们认为睡前小酌一杯不应该放在被子里。

" ['bɒbɪnet] & [si: 'əʊ] . [dɪd] [nɒt] [ɪg'zæktli] [ʌndə'stænd] [hɪz; ɪz][mɔ:(r)] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] ['pɑ:tnə(r)] ;  
**" Bobbinet & Co . did not exactly understand his more sophisticated partner ;**  
" 线轴 & 合作 : 做过 不是 确切地 理解 他的 更多的 复杂的 伙伴 ;  
“博比内公司并不完全了解他那位更老练的合作伙伴；

[bʌt; bət] [brɪfɔ:(r)] [hi:; hi][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə][ɑ:sk][æn; ən][ˌekspləˈneɪ(ə)n] ,  
**but before he had time to ask an explanation** ,  
但 前 他 有 时间 到 问 一个 解释 ,

但他还没来得及问个究竟，

[ðə; ði] [əˈpiərəns] [ɒv; əv][əˈnʌðə(r)] [ˈkʌstəmə(r)] [kɔ:zd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tu:; tə] [ˈbraɪt(ə)n] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd]  
**the appearance of another customer caused his face to brighten , and changed**  
这 外貌 的 其他 顾客 导致 他的 脸 到 提亮 , 和 已更改

[ðə; ði] [ˈkʌrənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] .  
**the current of his thoughts** .  
这 当前的 的 他的 想法 .

另一位顾客的出现让他脸上露出了笑容，也改变了他的思绪。

[ðə; ði][ˈpɜ:s(ə)n] [hu:] [naʊ] [ˈentəd] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪkˈsi:dɪŋli] [ˈbrɪliənt] [ˈlʊkɪŋ] [gɜ:l][ɒv; əv] [ˈtwenti] ,  
**The person who now entered was an exceedingly brilliant looking girl of twenty** ,  
这 人 WHO 现在 进入 曾是 一个 非常 杰出的 寻找 女孩 的 二十 ,

这时进来的是一位容貌极其出众的二十岁女孩。

[drest] [ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪkˈstri:mli] [wel] ,  
**dressed in the height of fashion , and extremely well** ,  
穿着 在 这 高度 的 时尚 , 和 极其 出色地 ,

穿着时髦，而且非常得体。

[ðəʊ] [ə; eɪ][sɪˈvɪə(r)] [ˈkrɪtɪk] [maɪt] [hæv; həv] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)] [drest] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]  
**though a severe critic might have thought she was OVER dressed for the**  
尽管 一个 严重 评论家 可能 有 想法 她 曾是 超过 穿着 为了 这  
[stri:ts] ,  
**streets** ,  
街道 ,

虽然一位严厉的评论家可能会认为她穿得太隆重了，不适合上街。

[sti:l] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [əˈlaɪt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈkærɪdʒ] .  
**still she had alighted from a carriage** .  
仍然 她 有 下车 从 一个 运输 .

她仍然从马车上下来了。

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [dɪˈsaɪdɪli] [ˈhænsəm] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][ˈpɜ:s(ə)n][ɪkˈskwɪzɪtli; ˈekskwɪzɪtli]  
**Her face was decidedly handsome , and her person exquisitely**  
她 脸 曾是 绝对地 英俊的 , 和 她 人 精美绝伦  
[prəˈpɔ:ʃənd] .  
**proportioned** .  
比例匀称 .

她五官俊美，身材比例完美。

[æz; əz][ə; eɪ] [həʊl] ,  
**As a whole** ,  
作为 一个 所有的 ,

总体而言，

[aɪ][hæd; həd] [ˈskeəsli] [ˈevə(r)] [si:n] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈkri:tʃə(r)] [ðæt] [kʊd; kəd] [leɪ] [kleɪm] [tu:; tə][mɔ:(r)][ɒv; əv]  
**I had scarcely ever seen a young creature that could lay claim to more of**  
我 有 几乎 曾经 已见 一个 年轻的 生物 那 可以 躺 宣称 到 更多的 的  
[ðə; ði] [ˈlʌvlinəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][seks] .  
**the loveliness of her sex** .  
这 可爱 的 她 性别 .

我几乎从未见过哪个年轻女子能像她一样拥有如此惊人的美貌。

[bəʊθ][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [hu:] [hæd; həd][dʒʌst] [left] [ju: ˈes][wɜ:(r); wə(r)] [ˈpli:zɪŋ] [ænd; ənd] [ˈprɪti] ;  
**Both the young ladies who had just left us were pleasing and pretty** ;  
两个都 这 年轻的 女士们 WHO 有 只是 左边 我们 是 令人愉悦 和 漂亮的 ;

刚刚离开的两位年轻女士都很漂亮，也很讨人喜欢；

[ænd; ənd][tuː; tə] [əʊn] [ðə; ði] [truːθ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['mɒdɪst] [rɪ'faɪnmənt] [ə'baʊt]  
and to own the truth , there was an air of modest refinement about  
和 到 自己的 这 真相 , 那里 曾是 一个 空气 的 谦虚的 精炼 关于  
[ðem; ðəm] ,  
them ,  
他们 ,

而且，他们坦诚相待，举手投足间都散发着一股谦逊优雅的气质。

[ðæt] [wɒz; wəz][nɒt] [səʊ] [ə'pærənt] [ɪn] [ðɪs] [njuː] ['vɪzɪtə] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['dæz(ə)lɪŋ] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv]  
that was not so apparent in this new visitor ; but the dazzling appearance of  
那 曾是 不是 所以 明显 在 这 新的 访客 ; 但 这 耀眼的 外貌 的  
[ðə; ði]['lætə(r)] ,  
the latter ,  
这 后者 ,

这一点在这位新来者身上并不那么明显；但后者的外表却令人惊艳。

[æt; ət][fɜːst] , ['blaɪndɪd][em 'iː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fɔːlts] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]  
at first , blinded me to her faults , and I saw nothing but her  
在 第一的 , 失明 我 到 她 故障 , 和 我 锯 没有什么 但 她  
[pə'fek(ə)n] .  
perfection .  
完美 .

起初，她让我对她的缺点视而不见，我看到的只有她的完美。

[ðə; ði] ['ɪntrəst] ['mænɪfɛstɪd] [baɪ][ðə; ði]['mɑːstə(r)] — [aɪ][beg][hɪz; ɪz]['pɑːd(ə)n] ,  
The interest manifested by the master — I beg his pardon ,  
这 兴趣 表现出来 经过 这 掌握 — 我 求 他的 赦免 ,  
主人表现出的兴趣——恕我冒昧，

[ðə; ði] [bɒs] [ɒv; əv][ðə; ði][stɔː(r)] — [ænd; ənd][ðə; ði][ædʒɪ'teɪ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [klaːks] ,  
the boss of the store — and the agitation among the clerks ,  
这 老板 的 这 店铺 — 和 这 搅动 之中 这 职员 ,  
商店老板——以及店员们的骚动，

['veri] ['pleɪnli] [pruːvd] [ðæt] [mʌtʃ] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['vɪzɪt][ɒv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] ,  
very plainly proved that much was expected from the visit of this young lady ,  
非常 显然 已证实 那 很多 曾是 预期的 从 这 访问 的 这 年轻的 女士 ,  
这清楚地表明，人们对这位年轻女士的来访寄予厚望。

[huː] [wɒz; wəz] [ə'drest] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n][eə(r)][ɒv; əv] [ʃɒp] - [fə'mɪli'ærəti] ,  
who was addressed , with a certain air of shop - familiarity ,  
WHO 曾是 已解决 , 和 一个 肯定 空气 的 店铺 - 熟悉 ,  
对方被用一种熟悉店员的口吻称呼道：

[æz; əz] [mɪs] [-] — [ə; eɪ] [fə'mɪli'ærəti] [ðæt] [ʃəʊd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən] [ɒv; əv][ðə; ði]  
as Miss Halfacre — a familiarity that showed she was an habituée of the  
作为 错过 半英亩 — 一个 熟悉 那 显示 她 曾是 一个 常客 的 这  
[plɜːs] ,  
place ,  
地方 ,

她称呼哈夫克雷小姐为“哈夫克雷小姐”——这种亲切的称呼表明她是这里的常客。

[ænd; ənd] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] [gʊd] ['kʌstəmə(r)] .  
and considered a good customer .  
和 经过考虑的 一个 好的 顾客 .  
并被认为是一位优质客户。

[ˈlʌkli] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈvju:z] [ɒv; əv] [ˈbɒbɪnet] & [ˌsi:ˈəʊ] . , [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [stɪl] [ˈlaɪŋ] [ɒn][ðə; ði]  
**Luckily for the views of Bobbinet & Co . , we were all still lying on the**  
幸运的是 为了 这 浏览 的 线轴 & 合作 : , 我们 是 全部 仍然 说谎 在 这  
[ˈkaʊntə(r)] .  
**counter .**  
柜台 :

幸好，对于 Bobbinet & Co. 来说，我们都还躺在柜台上，所以才没能看到我们。

[ðɪs] [ɪz] [di:md] [ə; eɪ] [ˈfɔ:tʃənət] [ˈsɜ:kəmstəns] [ɪn][ðə; ði] [kənˈtɪndʒənsɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈspi:ʃi:z] [ɒv; əv]  
**This is deemed a fortunate circumstance in the contingencies of this species of**  
这 是 被认为 一个 幸运 环境 在 这 应急措施 的 这 物种 的  
[treɪd] ,  
**trade ,**  
贸易 ,

在这种贸易方式的各种突发情况下，这被认为是一种幸运的情况。

[sɪns] [ˌaɪˈti:] [ˈiːneɪbl̩] [ðə; ði] [ˈdi:lə(r)] [tu:; tə] [ˈɒfə(r)][hɪz; ɪz] [ʌnˈkɔ:ld] - [fɔ:(r); fə(r)] [weəz] [ɪn][ðə; ði] [li:st]  
**since it enables the dealer to offer his uncalled - for wares in the least**  
自从 它 启用 这 经销商 到 提供 他的 未命名 - 为了 商品 在 这 至少  
[səˈspiʃəs] [ænd; ənd][məʊst][ˈnætʃ(ə)rəl][ˈmæənə(r)] .  
**suspicious and most natural manner .**  
可疑的 和 最多 自然的 方式 :

因为它使经销商能够以最不引人怀疑、最自然的方式推销他不需要的商品。

[ˌaɪˈti:][wɒz; wəz] [ˈfɔ:tʃənət] , [ˈɔ:lsəʊ] ,  
**It was fortunate , also ,**  
它 曾是 幸运 , 还 ,

这也很幸运。

[ðæt] [aɪ] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [paɪl] — [ə; eɪ][ˈklaɪmæks] [ˈbi:ɪŋ] [kwaɪt] [æz; əz]  
**that I lay at the bottom of the little pile — a climax being quite as**  
那 我 躺 在 这 底部 的 这 小的 桩 — 一个 高潮 存在 相当 作为  
[ɪˈsenʃ(ə)l] [ɪn] [səˈsteɪnɪŋ] [æn; ən] [ɪkˈstɔ:ʃənət] [praɪs] ,  
**essential in sustaining an extortionate price ,**  
基本的 在 维持 一个 敲诈勒索 价格 ,

我躺在那小堆东西的最底下——高潮对于维持高昂的价格至关重要，

[æz; əz][ɪn] [ˈtɜ:mɪneɪɪŋ] [wɪð] [dju:] [ɪˈfekt] , [ə; eɪ][ˈpəʊɪm] , [ə; eɪ][ˈtrædʒədi] , [ɔ:(r)][ə; eɪ][rəʊˈmæns] .  
**as in terminating with due effect , a poem , a tragedy , or a romance .**  
作为 在 终止 和 到期的 影响 , 一个 诗 , 一个 悲剧 , 或者 一个 浪漫 :

就像一首诗、一部悲剧或一部爱情故事以恰当的方式结束一样。

" [gʊd] [ˈmɔ:nɪŋ] , [mɪs] [-] , " [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈbɒbɪnet] , [ˈbəʊɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsmaɪlɪŋ] ;  
" **Good morning , Miss Halfacre , " said Mr . Bobbinet , bowing and smiling ;**  
" 好的 早晨 , 错过 半英亩 , " 说 先生 : 线轴 , 鞠躬 和 微笑 ;

“早上好，哈夫克雷小姐，”博比内特先生鞠躬微笑着说；

[ɪf] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [bi:n] [hɑ:f][æz; əz] [ˈɒnɪst] [æz; əz][ˌaɪˈti:] [prəˈfest] [tu:; tə][bi:; bi] , [ˌaɪˈti:] [wʊd]  
**if his face had been half as honest as it professed to be , it would**  
如果 他的 脸 有 到过 一半 作为 诚实的 作为 它 声称 到 是 , 它 会  
[hæv; həv] [grɪnd] .  
**have GRINNED .**  
有 咧嘴一笑 :

如果他脸上的表情真像它所表现的那么诚实，它就会咧嘴一笑了。

" [aɪ][eɪˈem][glæd][ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [ɪn][æt; ət] [ðɪs] [ˈməʊmənt] ,  
" **I am glad you have come in at this moment ,**  
" 我 是 高兴的 你 有 来 在 在 这 片刻 ,

“很高兴你此时能来。”

[æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə'baʊt][tuː; tə][pʊt][ɒn][seɪl][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][rer][ˈɑːtɪk(ə)lɪz] ,  
**as we are about to put on sale some of the rarest articles** ,  
作为 我们 是 关于 到 放 在 销售 一些 的 这 最稀有 文章 ;  
因为我们即将出售一些最稀有的物品，

[ɪn][ðə; ði][wei][ɒv; əv][ˈpɒkɪt] - [h'ændkætʃiːfs] , [ðæt][hæv; həv][ˈevə(r)][kʌm][tuː; tə][ðɪs][ˈmɑːkɪt] .  
**in the way of pocket - handkerchiefs , that have ever come to this market .**  
在 这 方式 的 口袋 - 手帕 , 那 有 曾经 来 到 这 市场 .  
就口袋手帕而言，这是市场上出现过的所有款式。

[ðə; ði][ˈmɪsɪz][ˈbɜːtn][hæv; həv][dʒʌst][siːn][ðəm; ðəm] ,  
**The Misses Burton have just seen them** ,  
这 小姐们 伯顿 有 只是 已见 他们 ;  
伯顿太太们刚刚看到了她们。

[ænd; ənd][ðeɪ][prə'naʊns][ðəm; ðəm][ðə; ði][məʊst][ˈbjuːtɪf(ə)l][ˈɑːtɪk(ə)lɪz][ɒv; əv][ðə; ði][sɔːt][ðeɪ][hæv; həv]  
**and THEY pronounce them the most beautiful articles of the sort they have**  
和 他们 发音 他们 这 最多 美丽的 文章 的 这 种类 他们 有  
[ˈevə(r)][siːn] ;  
**ever seen ;**  
曾经 已见 ;  
他们称赞这些是他们见过的同类物品中最漂亮的；

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'liːv][ðeɪ][hæv; həv][biːn][əʊvə(r)][hɑːf][ðə; ði][wɜːld] . "  
**and I believe they have been over half the world .**"  
和 我 相信 他们 有 到过 超过 一半 这 世界 . "  
我相信他们已经去过半个世界了。

" [ænd; ənd][dɪd][ðeɪ][teɪk][ˈeni] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈbɒbɪnet] ?  
**" And did they take any , Mr . Bobbinet ?**  
" 和 做过 他们 拿 任何 , 先生 . 线轴 ?  
“他们拿走了吗，博比内先生？ ”

[ðə; ði][mɪs][ˈbɜːtn][ɑː(r); ə(r)][θɔːt][tuː; tə][hæv; həv][teɪst] . "  
**The Miss Burtons are thought to have taste .**"  
这 错过 伯顿 是 想法 到 有 品尝 . "  
人们认为伯顿小姐们很有品味。

" [ðeɪ][hæv; həv][nɒt][ɪg'zæktli][ˈpɜːrtʃəst] ,  
**" They have not exactly PURCHASED ,**  
" 他们 有 不是 确切地 购买 ,  
他们并没有真正购买，

[bʌt; bət][aɪ][bɪ'liːv][iːtʃ][ɒv; əv][ðəm; ðəm][hæz; həz][ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)][ˈɑːtɪk(ə)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][aɪ] .  
**but I believe each of them has a particular article in her eye .**  
但 我 相信 每个 的 他们 有 一个 特别的 文章 在 她 眼睛 .  
但我相信她们每个人眼中都有一件特别的事情。

[hɪə(r)][ɪz][wʌn] , [mæm] , [ðæt][ɪz][ˈrɑːðə(r)][pɪ'tiː] [ðæn; ðən][ˈeni][juː; jʊ][hæv; həv][jet][siːn][ɪn][njuː]  
**Here is one , ma'am , that is rather prettier than any you have yet seen in New**  
这里 是 一 , 女士 , 那 是 相当 更漂亮 比 任何 你 有 然而 已见 在 新的  
[jɔːk] .  
**York .**  
约克 .  
女士，这里有一个，比您在纽约见过的任何一栋房子都漂亮得多。

[ðə; ði][praɪs][ɪz][ˈsɪksɪ][d'bləz] .  
**The price is SIXTY dollars .**  
这 价格 是 六十 美元 .  
价格是六十美元。

" [ðə; ði] [wɜːd] ['sɪksti] [wɒz; wəz] ['emfəsaɪzd] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ðæt] [wɒz; wəz]  
" **The word SIXTY was emphasized in a way to show the importance that was**  
" 这 单词 六十 曾是 强调 在 一个 方式 到 展示 这 重要性 那 曾是  
[ə'tætʃt] [tuː; tə] [praɪs] — [ðæt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [test] [ɒv; əv] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['kɒmən] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [wɪð]  
**attached to PRICE — that being a test of more than common importance with**  
随附的 到 价格 — 那 存在 一个 测试 的 更多的 比 常见的 重要性 和  
[ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['kʌstəmə(r)] .  
**the present customer .**  
这 展示 顾客 .  
“SIXTY”这个词被着重强调，是为了表明价格的重要性——这对于当前的客户来说，是一个比普通价格更重要的考验。

[ai] [saɪd] [wen] [ai] [rɪ'membəd] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['eɪdrɪən] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [bʌt; bət] [ə'baʊt] [ten]  
**I sighed when I remembered that poor Adrienne had received but about ten**  
我 叹了口气 什么时候 我 记得 那 贫穷的 艾德琳 有 已收到 但 关于 十  
[d'bləʊz] [fɔː(r); fə(r)] [em 'iː] — [æn; ən] ['ɑːtɪk(ə)l] [wɜːθ] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪg'zɪbɪtɪd] .  
**dollars for ME — an article worth so much more than that there exhibited .**  
美元 为了 我 — 一个 文章 值得 所以 很多 更多的 比 那 那里 展出 .  
想到可怜的艾德琳只为《ME》这篇文章——一件比展出的那件价值高得多的文章——收到了大约十美元，我不禁叹了口气。

" [aɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] ['veri] ['prɪti] , ['mɪstə(r)] . ['bɒbɪnet] , ['veri] ['prɪti] ,  
" **It is really very pretty , Mr . Bobbinet , very pretty ,**  
" 它 是 真的 非常 漂亮的 , 先生 . 线轴 , 非常 漂亮的 ,  
“它真的很漂亮，博比内先生，非常漂亮。”

[bʌt; bət] [mɪs] ['mɔːnsən] [bɔːt] [wʌn] [nɒt] [kwɔɪt] [æz; əz] ['prɪti] , [æt; ət] [-] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [p'eɪd]  
**but Miss Monson bought one not quite as pretty , at Lace's ; and SHE payed**  
但 错过 蒙森 买 一 不是 相当 作为 漂亮的 , 在 蕾丝的 ; 和 她 已付费  
['sɪksti] - [faɪv] ,  
**SIXTY - FIVE ,**  
六十 - 五 ,  
但蒙森小姐在蕾丝店买了一件没那么漂亮的，而且她花了六十五美元。

[ɪf] [ai][eɪ 'em] [nɒt] [mɪ'steɪkən] . "  
**if I am not mistaken .**"  
如果 我 是 不是 错误 . "  
如果我没记错的话。

" [ai][deə(r)] [seɪ] ; [wiː; wi][hæv; həv][ðem; ðəm][æt; ət] [mʌtʃ] ['haɪə(r)] [praɪzɪz] .  
" **I dare say ; we have them at much higher prices .**  
" 我 敢 说 ; 我们 有 他们 在 很多 更高 价格 .  
我敢说，我们这里的售价要高得多。

[ai] [ʃəʊd] [juː; jʊ] [ðɪs] ['əʊnli] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [siː] [ðæt] ['aʊə(r)] ['sɪkstɪz] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['hænsəm]  
**I showed YOU this only that you might see that OUR SIXTIES are as handsome**  
我 显示 你 这 仅有的 那 你 可能 看 那 我们的 六十年代 是 作为 英俊的  
[æz; əz] ['mɪstə(r)] .  
**as MR .**  
作为 先生 .  
我给你看这个，只是想让你明白，我们的六十岁和先生一样英俊。

[-] ['sɪksti] - [faɪvz] .  
**LACE'S sixty - FIVES .**  
蕾丝的 六十 - 五 .  
蕾丝的六十五款。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] ? "  
**What do you think of THIS ?**"  
什么 做 你 思考 的 这 ? "  
你觉得这个怎么样？



" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][ˈdʒu:əl] !  
" **That IS a jewel !**  
" 那 是 一个 宝石 ！

“那真是一件珍宝！”

[wɒt] [ɪz][ðə; ði][praɪs] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈbɒbɪnet] ？ "  
**What IS the price , Mr . Bobbinet ？** "  
什么 是 这 价格 ， 先生 ？ "

博比内先生，价格是多少？

" [waɪ] , [wi:; wi] [wɪl] [let][ju:; jʊ][hæv; həv][,aɪ ˈti:][fɔ:(r); fə(r)][ˈsev(ə)nti] ,  
" **Why , we will let YOU have it for seventy ,**  
" 为什么 ， 我们 将要 让 你 有 它 为了 七十 ，

“为什么，我们会以七十的价格卖给你，

[ðəʊ] [ai][du:; də] [θɪŋk] [,aɪ ˈti:] [ɔ:t] [tu:; tə] [brɪŋ] [faɪv] [mɔ:(r)] . "  
**though I do think it ought to bring five more .** "  
尽管 我 做 思考 它 应该 到 带来 五 更多的 。

但我认为它应该再带来五个。”

" [ˈʃʊəli; ˈɔ:lɪ][ju:; jʊ][du:; də][nɒt] [əˈbeɪt] [ɒn] [ˈpɒkɪt] - [hˈændkætʃi:fs] ！  
" **Surely you do not abate on pocket - handkerchiefs !**  
" 一定 你 做 不是 减弱 在 口袋 - 手帕 ！

“你肯定不会减少口袋手帕的使用！”

[wʌn] [ˈdʌznt] [laɪk][tu:; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:] [ləʊ] . "  
**One doesn't like to have such a thing TOO low .** "  
一 不 喜欢 到 有 这样的 一个 事物 也 低的 。

“这种东西谁也不想太低。”

" [ɑ:] , [ai] [meɪ] [æz; əz] [wel] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət][wʌns] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈkʌstəmə(r)][æz; əz]  
" **Ah , I may as well come to the point at once with such a customer as**  
" 啊 ， 我 可能 作为 出色地 来 到 这 观点 在 一次 和 这样的 一个 顾客 作为  
[ɔ:ˈself] ,  
**yourself ,**  
你自己 ，

“啊，对于像您这样的顾客，我还是直接切入正题吧。”

[mɪs] [-] ; [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði][ˈɑ:tk(ə)][ɒn] [wɪtʃ] [ai] [praɪd] [maɪˈself] .  
**Miss Halfacre ; here is the article on which I pride myself .**  
错过 半英亩 ； 这里 是 这 文章 在 哪个 我 自豪 我 。

哈夫克雷小姐，这是我引以为豪的文章。

[ðæt] [ˈɑ:tk(ə)][ˈnevə(r)][wɒz; wəz] [ˈi:kwəld] [ɪn] [ðɪs] [ˈmɑ:kɪt] , [ænd; ænd][ˈnevə(r)] [wɪl] [bi:; bi] .  
**THAT article never WAS equalled in this market , and never WILL be .**  
那 文章 绝不 曾是 等于 在 这 市场 ， 和 绝不 将要 是 。

那篇文章在市场上从未有过，也永远不会有。

" [ai] [ˈkænɒt] [rɪˈpi:t] [hɑ:f][ðə; ði] [ˌekskləˈmeɪʃən] [ɒv; əv] [dɪˈlaɪt] [wɪtʃ] [rɪˈskeɪpt] [ðə; ði][feə(r)][ju:ˈdɒʊzə] ,  
" **I cannot repeat half the exclamations of delight which escaped the fair Eudisia ,**  
" 我 不能 重复 一半 这 感叹词 的 喜 哪个 逃脱 这 公平的 尤多西亚 ，

“我无法复述美丽的尤多西亚当时发出的那些欣喜若狂的惊叹声的一半。”

[wen] [ai][fɜ:st] [bɜ:st] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ɪnˈtrɑ:nst] [aɪ] .  
**when I first burst on her entranced eye .**  
什么时候 我 第一的 爆裂 在 她 着迷 眼睛 。

当我第一次撞见她那双迷人的眼睛时。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [ˌem ˈi:][ˈəʊvə(r)][ænd; ænd][ˈəʊvə(r)] , [ɪgˈzæmɪnd] [ˌem ˈi:] [wɪð] [ˈpælpɪteɪtɪŋ] [ˈbʊzəm] ,  
**She turned me over and over , examined me with palpitating bosom ,**  
她 转向 我 超过 和 超过 ， 检查 我 和 心悸 怀 ，

她把我翻来覆去地检查了好几遍，胸口一阵阵地跳动着，仔细端详着我。

[ænd; ənd][wʌns][ai] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [kɪs] [em 'i:]; [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [tremblɪŋ] [vɔɪs] ,  
**and once I thought she was about to kiss me ; then , in a trembling voice ,**  
和 一次 我 想法 她 曾是 关于 到 吻 我 ; 然后 , 在 一个 发抖 嗓音 ,  
有一次, 我以为她要吻我; 然后, 她颤抖着声音说:

[ʃi:; ʃi][ di'mɑ:nd, -'mænd ][ðə; ði][praɪs] .  
**she demanded the price .**  
她 要求 这 价格 .

她索要了价格。

" [wʌn] ['hʌndrəd] [d'bləz] , [mæm] ; " ['ɑ:nsə(r)d] ['bɒbɪnet] , ['sɒləmli] .  
**" ONE HUNDRED DOLLARS , ma'am ; " answered Bobbinet , solemnly .**  
" 一 百 美元 , 女士 ; " 回答 线轴 , 庄严地 .

“一百美元, 夫人。”博比内特郑重地回答道。

" [nɒt] [ə; eɪ] [sent] [mɔ:(r)] , [ɒn][maɪ] ['bɒnə(r)] . "  
**" Not a cent more , on my honor . "**  
" 不是 一个 中心 更多的 , 在 我的 荣誉 . "

“我发誓, 一分钱也不会再给了。”

" [nəʊ] , [f'ʊəli; 'ʃɔ:li] ! " [ɪk'skleɪmd] [ju:'dɒʊzə] , [wɪð] [dɪ'lɑɪt] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ə'lɑ:m] .  
**" No , surely ! " exclaimed Eudisia , with delight instead of alarm .**  
" 不 , 一定 ! " 惊呼 尤多西亚 , 和 喜 反而 的 警报 .

“不, 当然!”尤多西亚惊呼道, 语气中带着喜悦而非惊恐。

" [nɒt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ! "  
**" Not a HUNDRED ! "**  
" 不是 一个 百 ! "

“不是一百! ”

" [wʌn] ['hʌndrəd] , [mɪs] [ju:'dɒʊzə] , [tu:; tə][ðə; ði][lɑ:st] [sent] ; [ðen] [wi:; wi] ['skeəsli] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ]  
**" ONE HUNDRED , Miss Eudisia , to the last cent ; then we scarcely make a living**  
" 一 百 , 错过 尤多西亚 , 到 这 最后的 中心 ; 然后 我们 几乎 制作 一个 活的  
[pɹɒfɪt] . "  
**profit . "**  
利润 . "

“一百块, 尤多西亚小姐, 一分不差; 这样我们几乎赚不到什么钱来维持生计。”

" [waɪ] , [mɪstə(r)] . ['bɒbɪnet] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [haɪst] [praɪst] ['hæŋkətʃɪf] [ðæt] [wɒz; wəz]['evə(r)][səʊld]  
**" Why , Mr . Bobbinet , this is the highest priced handkerchief that was ever sold**  
" 为什么 , 先生 . 线轴 , 这 是 这 最高 定价 手帕 那 曾是 曾经 卖

[ɪn] [nju:] [jɔ:k] .  
**in New York .**  
在 新的 约克 .

“鲍比内先生, 这可是纽约有史以来卖出的价格最高的手帕啊。”

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv]['ræptʃə(r)] ,  
**" This was said with a sort of rapture ,**  
" 这 曾是 说 和 一个 种类 的 狂喜 ,

“这话带着一种狂喜的语气说出来的。”

[ðə; ði][feə(r)] ['kri:tʃə(r)] ['fi:lɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [səʊ] [gʊd] [æn; ən] [ɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv]  
**the fair creature feeling all the advantage of having so good an opportunity of**  
这 公平的 生物 感觉 全部 这 优势 的 拥有 所以 好的 一个 机会 的  
[pɜ:tʃəsɪŋ] [səʊ][dɪə(r)][æŋ; ən]['ɑ:tɪk(ə)] .  
**purchasing so dear an article .**  
购买 所以 亲爱的 一个 文章 .

这位美丽的姑娘觉得自己很幸运, 有机会买到这么贵重的商品。

" [ɪn] [ə'merɪkə] , [mæm] .  
**" In America , ma'am .**  
" 在 美国 , 女士 .

“在美国, 女士。”

[ˌaɪˈtiː][ɪz][ðə; ði] [haɪst] [praɪst] ['hæŋkətʃɪf] , [baɪ] ['twenti] [d'bləz] , [ðæt]['evə(r)] [krɒst] [ðə; ði]  
**It is the highest priced handkerchief , by twenty dollars , that ever crossed the**  
它是这最高定价手帕 , 经过二十美元 , 那曾经交叉这  
[ət'læntɪk] .  
**Atlantic .**  
大西洋 .

这是迄今为止跨越大西洋价格最高的一条手帕，比其他任何一条都贵二十美元。

[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [mɪs] ['dʒuːəlz] , [ɒv; əv] ['bɒstən] , ['əʊnli][krɒst] ['sev(ə)nti] - [naɪn] . "  
**The celebrated Miss Jewel's , of Boston , only cost seventy - nine . "**  
这著名错过珠宝的 , 的 波士顿 , 仅有的 成本 七十 - 九 . "  
波士顿著名的朱厄尔小姐的婚纱只要79美元。

" ['əʊnli] !  
" **Only !**  
" 仅有的 !  
“仅有的！”

[əʊ] , ['mɪstə(r)] . ['bɒbɪnet] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][aɪˈtiː] .  
**Oh , Mr . Bobbinet , I MUST have it .**  
哦 , 先生 . 线轴 , 我 必须 有 它 .

哦，博比内先生，我一定要得到它。

[aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['trezə(r)] ! "  
**It is a perfect treasure ! "**  
它是 一个 完美的 宝藏 ! "

这是一件完美的珍宝！

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][send][aɪˈtiː] , [mɪs] [juː'doʊzə] ; [ɔː(r)][doʊnt][juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [trʌst] [aɪˈtiː] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]  
" **Shall I send it , Miss Eudisia ; or don't you like to trust it out of your**  
" 将 我 发送 它 , 错过 尤多西亚 ; 或者 不 你 喜欢 到 相信 它 出去 的 你的  
[saɪt] ? "  
**sight ? "**  
视线 ? "

“尤多西亚小姐，我该寄出去吗？ 还是您不愿意把它放在眼皮底下？”

" [nɒt] [jet] , [sɜː(r)] .  
" **Not yet , sir .**  
" 不是 然而 , 先生 .

“还没，先生。”

[tuː; tə] [əʊn] [ðə; ði] [truːθ] , [aɪ][hæv; həv] [nɒt][səʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] .  
**To own the truth , I have not so much money .**  
到 自己的 这 真相 , 我 有 不是 所以 很多 钱 .

要拥有真相，我没有足够的钱。

[aɪ]['əʊnli] [keɪm] [aʊt][tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [fjuː] ['traɪflz] , [ænd; ənd] [brɔːt] [bʌt; bət] ['fɪfti] [d'bləz] [wɪð] [em 'iː] ;  
**I only came out to buy a few trifles , and brought but fifty dollars with me ;**  
我 仅有的 来了 出去 到 买 一个 很少 琐事 , 和 带来 但 五十 美元 和 我 ;

我出来只是想买些小东西，只带了五十美元；

[ænd; ənd] [pɑː] [ɪn'sɪst] [ɒn] ['hævɪŋ] [nəʊ] [bɪls] .  
**and Pa insists on having no bills .**  
和 宾夕法尼亚州 坚持 在 拥有 不 账单 .

爸爸坚持不收任何账单。

[aɪ]['nevə(r)] [njuː] ['eni] ['bɒdi] [æz; əz] [pə'tɪkjələ(r)] [æz; əz] [pɑː] ;  
**I never knew any body as particular as Pa ;**  
我 绝不 知道 任何 身体 作为 特别的 作为 宾夕法尼亚州 ;

我从未见过像爸爸这样特别的人；

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [gəʊ] ['ɪnstəntli] [həʊm][ænd; ənd] [ʃəʊ] [hɪm][ðə; ði] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pɜ:tʃəs] .  
but I will go instantly home and show him the importance of this purchase .  
但 我 将要 去 即刻 家 和 展示 他 这 重要性 的 这 购买 .  
但我会立刻回家，让他明白这次购买的重要性。

[ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt] [let][ðə; ði] ['hæŋkətʃ] [bi:; bi] [si:n] [fɔ:(r); fə(r)] [wʌn] [ˈaʊə(r)] — ['əʊnli] [wʌn] [ˈaʊə(r)] —  
You will not let the handkerchief be seen for ONE hour — only ONE hour —  
你 将要 不是 让 这 手帕 是 已见 为了 — 一 小时 — 仅有的 — 一 小时 —  
[ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ][æɪ; əɪ][hɪə(r)][frɒm; frəm][em 'i:] .  
and then you shall hear from me .  
和 然后 你 将 听到 从 我 .  
你不能让任何人看到那块手帕，一个小时之内——仅仅一个小时——然后你就会收到我的消息。

" [tu:; tə] [ðɪs] ['bɒbɪnet] [ə'sent] .  
" To this Bobbinet assented .  
" 到 这 线轴 同意 .  
博比内特对此表示同意。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [trɪpt] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] [wɜ:l] [frɒm; frəm]  
The young lady tripped into her carriage , and was instantly whirled from  
这 年轻的 女士 绊倒了 进入 她 运输 , 和 曾是 即刻 旋转 从  
[ðə; ði][dɔ:(r)] .  
the door .  
这 门 .  
这位年轻女子跌跌撞撞地走进马车，随即被甩出了车门。

[ɪn] [prɪ'saɪsli] ['fɔ:ti] - [θri:] ['mɪnɪts] , [ə; eɪ][meɪd] ['entəd] , [hɑ:f] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] ,  
In precisely forty - three minutes , a maid entered , half out of breath ,  
在 恰恰 四十 - 三 分钟 , 一个 女佣 进入 , 一半 出去 的 气息 ;  
四十三分钟后，一个女佣气喘吁吁地走了进来。

[ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ] [nəʊt] [ɒn][ðə; ði]['kaʊntə(r)] .  
and laid a note on the counter .  
和 铺设 一个 笔记 在 这 柜台 .  
然后把一张纸条放在柜台上。

[ðə; ði]['lætə(r)] [kən'teɪnd] ['mɪstə(r)] . - [tʃek] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] ,  
The latter contained Mr . Halfacre's check for one hundred dollars ,  
这 后者 包含 先生 . - 查看 为了 一 百 美元 ,  
后者装着哈夫克雷先生的一百美元支票。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'kwɛst] [frɒm; frəm][ðə; ði][feə(r)][ju:'dɒʊzə] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [bi:; bi] [dɪ'ɪlɪvəd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]  
and a request from the fair Eudisia that I might be delivered to her  
和 一个 要求 从 这 公平的 尤多西亚 那 我 可能 是 发表 到 她  
['mesɪndʒə(r)] .  
messenger .  
信使 .  
美丽的尤多西亚请求将我交给她的使者。

['evri] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [dʌn] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [dɪ'zaɪəd] , [ænd; ənd] , [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] ,  
Every thing was done as she had desired , and , in five minutes ,  
每一个 事物 曾是 完毕 作为 她 有 想要的 , 和 , 在 五 分钟 ,  
一切都如她所愿，五分钟之内，

[aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ʌp] ['brɔ:dweɪ] [æz; əz][fɑ:st][æz; əz] ['ɒnə(r)] - ( [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [wɒz; wəz]  
I was going up Broadway as fast as Honor O'Flagherty's ( for such was  
我 曾是 去 向上 百老汇 作为 快速地 作为 荣誉 - ( 为了 这样的 曾是  
[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] ) ['lɪt(ə)l] [dʌmpɪ] [legz][kʊd; kəd] ['kæri] [em 'i:] .  
the name of the messenger ) little dumpy legs could carry me .  
这 姓名 的 这 信使 ) 小的 矮胖 腿 可以 携带 我 .  
我沿着百老汇大街一路狂奔，速度之快，连信使 Honor O'Flagherty（这就是他的名字）那双矮胖的小腿都难以支撑我前进。

[ˈtʃæptə(r)] [eks] .  
**CHAPTER X** .  
章 X .

第十章

[ˈmɪstə(r)] . [ˈhenri] [hɑːf] [ˈeɪkə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈspekjələɪtə(r)] [ɪn] [taʊn] - [lɒts] — [ə; eɪ] [prəˈfeʃn] [ðæt]  
**Mr Henry Half acre was a speculator in town - lots — a profession that**  
先生 亨利 一半 英亩 曾是 一个 投机者 在 镇 ； 很多 — 一个 职业 那  
[wɒz; wəz] , [dʒʌst] [ðen] ,  
**was , just then ,**  
曾是 , 只是 然后 ,

亨利·哈夫艾克先生是城镇地块的投机者——在当时，这还是一个很特殊的职业。

[ɪn] [haɪ] [rɪˈpjuːt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɪti] [pɒv; əv] [njuː] [jɔːk] .  
**in high reputation in the city of New York** .  
在 高的 声誉 在 这 城市 的 新的 约克 .

在纽约市享有很高的声誉。

[fɔː(r); fə(r)] [fɑːrmz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ˈvʌlgə(r)] [ˈæspekts] [pɒv; əv] [ˈriːəl] [ɪˈstert] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ]  
**For farms , and all the more vulgar aspects of real estate , he had a**  
为了 农场 , 和 全部 这 更多的 庸俗 方面 的 真实的 财产 , 他 有 一个  
[ˈsɒvrɪn] [kənˈtempt] ;  
**sovereign contempt** ;  
主权 鄙视 ;

对于农场以及房地产中所有更庸俗的方面，他都抱有极大的蔑视；

[bʌt; bət] [ˈɒfə(r)] [hɪm] [ə; eɪ] [bɪt] [pɒv; əv] [lænd] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ˈmeɪzəd] [baɪ] [fiːt] [ænd; ənd] [ɪntʃɪz] ,  
**but offer him a bit of land that could be measured by feet and inches ,**  
但 提供 他 一个 少量 的 土地 那 可以 是 测量 经过 脚 和 英寸 ,  
[bʌt; bət] [ɒfə(r)] [hɪm] [ə; eɪ] [bɪt] [pɒv; əv] [lænd] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ˈmeɪzəd] [baɪ] [fiːt] [ænd; ənd] [ɪntʃɪz] ,  
但给他一小块可以用英尺和英寸来衡量的土地，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [jɔː(r); jə(r)] [mæn] .  
**and he was your man** .  
和 他 曾是 你的 男人 .

他就是你的人。

[ˈmɪstə(r)] . [-] [ɪnˈherɪtɪd] [ˈnʌθɪŋ] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [pɒv; əv] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld]  
**Mr Halfacre inherited nothing ; but he was a man of what are called**  
先生 . 半英亩 遗传 没有什么 ; 但 他 曾是 一个 男人 的 什么 是 称为  
[ˈenədʒi] [ænd; ənd] [ˈentəpraɪz] .  
**energy and enterprise** .  
活力 和 企业 .

哈夫克雷先生一无所有；但他是一个精力充沛、富有进取心的人。

[ɪn] [ˈlðə(r)] [wɜːdz] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈspɪrɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈrʌnɪŋ] [ɪn] [det] ,  
**In other words , he had a spirit for running in debt ,**  
在 其他 字 , 他 有 一个 精神 为了 跑步 在 债务 ,  
[ɪn] [ˈlðə(r)] [wɜːdz] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈspɪrɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈrʌnɪŋ] [ɪn] [det] ,  
换句话说，他有种挥霍无度的本性。

[ænd; ənd] [ˈnevə(r)] [ˈrʌŋk] [frɒm; frəm] [ˈdʒepaːd] [ˈprɒpəti] [ðæt] , [ɪn] [truːθ] , [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]  
**and never shrunk from jeopardizing property that , in truth , belonged to his**  
和 绝不 缩小 从 危及 财产 那 , 在 真相 , 属于 到 他的  
[kɪˈɛdɪtəz] .  
**creditors** .  
债权人 .

他从不畏惧损害那些实际上属于债权人的财产。

[ðə; ði] ['veri]    ['mɔ:nɪŋ]    [ðæt] [hɪz; ɪz] ['eldɪst] [tʃaɪld] , [ju:'dɒʊzə] , [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)][ˈvæljuəb(ə)l] [ækwi'zɪʃ(ə)n] ,  
**The very morning that his eldest child , Eudasia , made her valuable acquisition ,**  
这 非常 早晨 那 他的 长子 孩子 , 尤多西亚 , 制成 她 有价值的 获得 ,  
[ɪn][maɪ][ˈpɜ:s(ə)n] ,  
**in my person ,**  
在 我的 人 ,

就在他长女尤多西亚从我身上获得她珍贵的“战利品”的那个早晨，

[ˈhenri]       [-] , [ɪ: es 'kju:] . , [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈəʊnə(r)][pɒv; əv]    ['sevrəl]    ['hʌndrəd] [lɒts] [pɒn][ðə; ði][ˈaɪlənd]  
**Henry Halfacre , Esq . , was the owner of several hundred lots on the island**  
亨利 半英亩 , 先生 . , 曾是 这 所有者 的 一些 百 很多 在 这 岛  
[pɒv; əv] [ˌmæn'hætŋ] ;  
**of Manhattan ;**  
的 曼哈顿 ;

亨利·哈夫克雷先生是曼哈顿岛上数百块地皮的所有者；

[pɒv; əv][wʌŋ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [θri:]    [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [pɒv; əv]    ['brʊklɪn]    ; [pɒv; əv]    ['hɪəli]    [æz; əz]  
**of one hundred and twenty - three in the city of Brooklyn ; of nearly as**  
的 一 百 和 二十 - 三 在 这 城市 的 布鲁克林 ; 的 几乎 作为  
[ˌmeni] [ɪn]    ['wɪljəmzbə:g] ;  
**many in Williamsburg ;**  
许多 在 威廉斯堡 ;

布鲁克林市有123人；威廉斯堡市也有几乎同样多的人；

[pɒv; əv] [lɑ:dʒ] [ʌndrɪ'vaɪdɪd] ['ɪntrəsts] [ɪn]    [mɪl'wɔ:ki] , [ʃɪ'kɑ:gəʊ] , [rɒk] ['rɪvə(r)] ,       - , [ænd; ənd]  
**of large undivided interests in Milwaukie , Chicago , Rock River , Moonville , and**  
的 大的 未分割的 兴趣 在 米尔沃基 , 芝加哥 , 岩石 河 , - , 和  
[ˈʌðə(r)][ˈsɪmələ(r)][ˈpleɪsɪz] ;  
**other similar places ;**  
其他 相似的 地方 ;

在米尔沃基、芝加哥、罗克河、穆恩维尔和其他类似地方拥有大量未分割的权益；

[bɪ'saɪdʒ]    [ˈəʊnɪŋ]    [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [pɑ:t] [pɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪs]    [kɔ:ld]    ['kəʊni]    ['aɪlənd] .  
**besides owning a considerable part of a place called Coney Island .**  
除了 拥有 一个 大量 部分 的 一个 地方 称为 科尼 岛 .

除了拥有康尼岛相当一部分土地之外。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜ:d] , [ðə; ði] ['lændɪd] ['ɪsteɪt] [pɒv; əv] ['henri]       [-] , [ɪ: es 'kju:] . , "    ['ɪnvəntʃɪd] , " [æz; əz]  
**In a word , the landed estate of Henry Halfacre , Esq . , " inventoried , " as**  
在 一个 单词 , 这 登陆 财产 的 亨利 半英亩 , 先生 . , " 已盘点 , " 作为  
[hi:; hi]    [ɪk'sprest]    [aɪ 'ti:] ,  
**he expressed it ,**  
他 表达 它 ,

总之，亨利·哈夫克雷先生的土地遗产，正如他所说，“清点完毕”。

[dʒʌst] [tu:]    [mɪ'liənz] , [sɪks] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [twelv]    ['θaʊz(ə)nd] [d'bləz] ; [ə; eɪ]    ['hænsəm]    [sʌm] , [aɪ 'ti:]  
**just two millions , six hundred and twelve thousand dollars ; a handsome sum , it**  
只是 二 百万 , 六 百 和 十二 千 美元 ; 一个 英俊的 和 , 它  
[mʌst; məst][bi:; bi]    [kən'fest] ,  
**must be confessed ,**  
必须 是 坦白 ,

仅仅两百六十万一千美元；不得不承认，这是一笔巨款。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [hu:] ,    [wen]    [hi:; hi][bɪ'gæŋ][hɪz; ɪz] [bɪ'nefɪs(ə)nt] [ænd; ənd] [enə'dʒetɪk] [kə'rɪə(r)][ɪn]    [ðɪs]  
**for a man who , when he began his beneficent and energetic career in this**  
为了 一个 男人 WHO , 什么时候 他 开始 他的 仁慈的 和 精力充沛 职业 在 这  
[brɑ:ntʃ] [pɒv; əv]    ['bɪznəs] ,  
**branch of business ,**  
分支 的 商业 ,

对于一个刚开始投身于这个行业，并投身于其富有成效且充满活力的事业的人来说，

[wɒz; wəz][dʒʌst] ['twenti] - [θri:] ['θaʊz(ə)nd] , [fɔ:(r)] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [,sev(ə)n'ti:n] [d'bləz] [wɜ:s] **was just twenty - three thousand , four hundred and seventeen dollars worse**  
曾是 只是 二十 - 三 千 , 四 百 和 十七 美元 更糟  
[ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] .  
**than nothing .**  
比 没有什么 :

仅仅是两万三千四百一十七美元，比没有钱还糟糕。

[aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm] ['drɔ:bæk] [ɒn][ɔ:l] [ðɪs] [prɒ'sperəti] ; ['mɪstə(r)] . -  
**It is true , that there was some drawback on all this prosperity ; Mr . Halfacre's**  
它 是 真的 , 那 那里 曾是 一些 退税 在 全部 这 繁荣 ; 先生 : -  
[bɒndz] ,  
**bonds ,**  
债券 ,

诚然，这种繁荣也带来了一些弊端；哈夫克雷先生的债券，

[nəʊts] , ['mɔ:rgɪdʒɪz] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [,laɪə'bɪləti] ,  
**notes , mortgages , and other liabilities ,**  
笔记 , 抵押贷款 , 和 其他 负债 ,  
**bills ,**  
票据、抵押贷款和其他负债

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [sʌm] ['təʊt(ə)l] [ðæt] [ ə'maʊnt ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɒd] [sɪks] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [d'bləz] ;  
**making a sum total that amounted to the odd six hundred thousand dollars ;**  
制作 一个 和 全部的 那 金额 到 这 奇怪的 六 百 千 美元 ;  
**the total amount was sixty thousand dollars .**  
总计金额竟然达到了六十万美元；

[ðɪs] [sti:l] [left] [hɪm] , [haʊ'veə(r)] , [ə; eɪ] ['hænsəm] ['peɪpə(r)] ['bæləns] [ɒv; əv] [tu:] [m'ɪljənz] .  
**this still left him , however , a handsome paper balance of two millions .**  
这 仍然 左边 他 , 然而 , 一个 英俊的 纸 平衡 的 二 百万 .  
**There was a considerable sum left on his account .**  
但这仍然让他账面上留下了两百万的可观余额。

[nɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] " [bɪls] ['peɪəb(ə)l] , " ['mɪstə(r)] . [-] [kən'sɪdəd]  
**Notwithstanding the amount of his " bills payable , " Mr . Halfacre considered**  
虽然 这 数量 的 他的 " 账单 应付账款 , " 先生 : 半英亩 经过考虑的  
[hɪm'self] [ə; eɪ] ['veri] ['pru:d(ə)nt][mæn] :  
**himself a very prudent man :**  
他自己 一个 非常 谨慎 男人 :

尽管哈夫克雷先生有很多“应付账款”，但他仍然认为自己是一个非常谨慎的人：

[fɜ:st] , [br'kəz; br'kɒz][hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['hævɪŋ] [nəʊ] [bʊk] [dets] ; ['sekənd] ,  
**first , because he insisted on having no book debts ; second ,**  
第一的 , 因为 他 坚持 在 拥有 不 书 债务 ; 第二 ,  
**firstly , because he did not owe any money .**  
首先，因为他坚持不欠任何账款；其次，

[br'kəz; br'kɒz][hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [tʊk] [ə'nʌðə(r)] [mænz] ['peɪpə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɑ:dʒə(r)] [ə'maʊnt] [ðæn; ðən]  
**because he always took another man's paper for a larger amount than**  
因为 他 总是 采取 其他 男人的 纸 为了 一个 更大的 数量 比  
[hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,  
**he had given of his own ,**  
他 有 给定 的 他的 自己的 ,

因为他总是拿别人的报纸，要价比他自己给的要高。

[fɔ:(r); fə(r)] ['eni] [spə'sɪfɪk] [lɒt][ɔ:(r)] [lɒts] ; ['θɜ:dlɪ] , [ænd; ənd]['lɑ:stli] , [br'kəz; br'kɒz][hi:; hi][wɒz; wəz] ['keəf(ə)l]  
**for any specific lot or lots ; thirdly , and lastly , because he was careful**  
为了 任何 具体的 很多 或者 很多 ; 第三 , 和 最后 , 因为 他 曾是 小心  
[tu:; tə] " [ɪk'stend] [hɪm'self] ,  
**to " extend himself ,**  
到 " 延长 他自己 ,

对于任何特定的地块；第三，也是最后一点，因为他小心翼翼地“竭尽全力，

" [æ̣t; ət][ð̣ə; ði][rɪsk][ɒv; əv][ˈλð̣ə(r)] [pʰɜːsənz] .  
" at the risk of other persons .  
" 在 这 风险 的 其他 人 ；

“以他人利益为代价。”

[ð̣eə(r)][ɪz][nəʊ] [ˈkwɛstʃən] , [hæ̣d; hə̣d][ɔːl][hɪz; ɪz][lɒts] [biːn] [səʊld][æz; əz][hiː; hi][hæ̣d; hə̣d] [ˈɪnvəntʃɪd]  
There is no question , had all his lots been sold as he had inventoried  
那里 是 不 问题 , 有 全部 他的 很多 到过 卖 作为 他 有 已盘点  
[ð̣em; ð̣əm] ;  
them ;  
他们 ;

毫无疑问，他所有的地块都已按照他清点的清单售出；

[hæ̣d; hə̣d][hɪz; ɪz] [dɛts] [biːn] [pɛɪd] ;  
had his debts been paid ;  
有 他的 债务 到过 有薪酬的 ;

他的债务是否已经偿清？

[ænd; ænd][hæ̣d; hə̣d][hiː; hi][nɒt] [spɛnt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [fɑːstə(r)][ð̣æn; ð̣ən][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈbəʊnə]  
and had he not spent his money a little faster than it was bona  
和 有 他 不是 花费 他的 钱 一个 小的 快点 比 它 曾是 博纳  
[ˈfaɪdi] [mɛɪd] ,  
fide made ,  
真 制成 ,

如果他没有把钱花得比赚得快一些的话，

[ð̣æt] [ˈhenri] [-] , [iː es ˈkjuː] . [wɒd] [hæ̣v; hə̣v] [biːn] [ə; eɪ] [ˈveri] [rɪtʃ] [mæn] .  
that Henry Halfacre , Esq . would have been a very rich man .  
那 亨利 半英亩 , 先生 . 会 有 到过 一个 非常 富有的 男人 .

亨利·哈夫克雷先生本应是一位非常富有的人。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] , [haʊˈevə(r)] , [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ˈgetɪŋ] [ˈpɔːʃənz] [ɒv; əv][ð̣ə; ð̣i][ˈpeɪpə(r)][hiː; hi]  
As he managed , however , by means of getting portions of the paper he  
作为 他 管理 , 然而 , 经过 方法 的 获得 部分 的 这 纸 他  
[rɪˈsiːvd] [dɪsˈkaʊntɪd; ˈdɪskaʊntɪd] ,  
received discounted ,  
已收到 折扣 ,

然而，他设法通过打折的方式获得了部分报纸的印刷费用。

[tuː; tə] [meɪnˈteɪn] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈfɪgə(r)] [əˈkaʊnt] [ɪn][ð̣ə; ð̣i][bæŋk] , [ænd; ænd][tuː; tə] [peɪ] [ɔːl] [ˈkʌrənt] [dɪˈmɑːndz]  
to maintain a fine figure account in the bank , and to pay all current demands  
到 维持 一个 美好的 数字 帐户 在 这 银行 , 和 到 支付 全部 当前的 需求  
,  
.  
,

保持银行账户余额良好，并支付所有当前账单。

[hiː; hi][bɪˈgæ̣n][tuː; tə][biː; bi] [nəʊn] [æz; əz][ð̣ə; ð̣i] [rɪtʃ] [ˈmɪstə(r)] . [-] .  
he began to be known as the RICH Mr . Halfacre .  
他 开始 到 是 已知 作为 这 富有的 先生 . 半英亩 .

他开始被称为富有的哈夫克雷先生。

[bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] , [ð̣ə; ð̣i][feə(r)][juːˈdɒʊzə] , [wɒz; wəz] [aʊt] ;  
But one of his children , the fair Eudasia , was out ;  
但 一 的 他的 孩子们 , 这 公平的 尤多西亚 , 曾是 出去 ;

但他的一个女儿，美丽的尤多西亚，不在家；



[ænd; ʌnd][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] ['dɪstəns] [tuː; tə] [meɪk] [ɪn][ðə; ði] ['betə(r)] [sə'saɪəti][ɒv; əv][ðə; ði]  
**and as she had some distance to make in the better society of the**  
和 作为 她 有 一些 距离 到 制作 在 这 更好的 社会 的 这  
[taʊn] ,  
**town** ,  
镇 ,

由于她与镇上上流社会还有一段距离要走，  
[eə(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pɑːs] [fɔː(r); fə(r)][æristə'krætɪk] ,  
**ere she could pass for aristocratic** ,  
埃雷 她 可以 经过 为了 贵族 ,

在她看起来像个贵族之前，  
[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['waɪzli] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] [ə; eɪ][gəʊldən] [brɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [θrəʊn] [ə'krɒs] [ðə; ði]  
**it was wisely determined that a golden bridge should be thrown across the**  
它 曾是 明智地 决定 那 一个 金的 桥 应该 是 抛掷 穿过 这  
[dɪ'vaɪdɪŋ] ['kæzəm] .  
**dividing chasm** .  
分割 深渊 .

人们明智地决定在分隔两岸的深渊上架起一座金桥。  
[ə; eɪ] ['hʌndrəd] - ['dɒlə(r)] ['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] , [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [həʊpt] , [wʊd] [sɜːv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]  
**A hundred - dollar pocket - handkerchief , it was hoped , would serve for the**  
一个 百 - 美元 口袋 - 手帕 , 它 曾是 希望 , 会 服务 为了 这  
[kiː] - [stəʊn] ,  
**key - stone** ,  
钥匙 - 石头 ,

人们希望一条价值一百美元的口袋手帕能起到关键作用。  
[ænd; ʌnd] [ðen] [ɔːl][ðə; ði] [endz] [ɒv; əv] [laɪf] [wʊd] [biː; bi] [ə'teɪnd] .  
**and then all the ends of life would be attained** .  
和 然后 全部 这 结束 的 生活 会 是 已达到 .

如此一来，人生的所有目标都将实现。  
[æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌzbənd] , [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːl] [laɪk] [juː'doʊzə] ,  
**As to a husband , a pretty girl like Eudisia ,**  
作为 到 一个 丈夫 , 一个 漂亮的 女孩 喜欢 尤多西亚 ,  
至于丈夫，像尤多西亚这样漂亮的女孩子，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] " [fɔː(r)] ['fɪɡə(r)] " [lɒts] , [maɪt] [get] [wʌn] ['eni] [deɪ] .  
**and the daughter of a man of " four figure " lots , might get one any day** .  
和 这 女儿 的 一个 男人 的 " 四 数字 " 很多 , 可能 得到 一 任何 天 .  
一个拥有“四位数”地块的男人的女儿，随时都有可能得到一块地。

{ [wɒz; wəz] [aʊt] = [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['debjʊtɑːnt] , [hæd; həd] [biːn] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][sə'saɪəti] }  
{ **was out = was a debutante , had been presented to society** }  
{ 曾是 出去 = 曾是 一个 初次登台 , 有 到过 呈现 到 社会 }  
{was out = was a stuffette, had been presented to the society}

[ˈɒnə(r)] - [wɒz; wəz][bəʊθ] [ʃɔːt] - [legd] [ænd; ʌnd] [ʃɔːt] - [brɪːðd] .  
**Honor O'Flagherty was both short - legged and short - breathed** .  
荣誉 - 曾是 两个都 短的 - 腿 和 短的 - 呼吸 .  
Honor O'Flagherty 腿短气短。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [fʊl] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mɪʃ(ə)n] ;  
**She felt the full importance of her mission** ;  
她 毛毡 这 满的 重要性 的 她 使命 ;  
她充分感受到了自己使命的重要性；

[ænd; ænd] ['hævɪŋ] [æn; ən] [ɪk'stensɪv] [ə'kweɪntəns] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['lɒðə(r)] [maɪ'li:ziən] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [taʊn] ,  
**and having an extensive acquaintance among the other Milesians of the town** ,  
和 拥有 一个 广泛的 熟人 之中 这 其他 米利都人 的 这 镇 ,  
[ænd; ænd][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [kla:s] ,  
**and of her class** ,  
和 的 她 班级 ,  
她与镇上其他米莱西安人以及同阶层的人都有广泛的交情。

[ʃi; ʃɪ] [stɒpt] [nəʊ] [les] [ðæn; ðən][rɪ'lev(ə)n] [taɪmz] [tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] [ðə; ðɪ] ['mæɡnɪtju:d] [ɒv; əv] [mɪs]  
**she stopped no less than eleven times to communicate the magnitude of Miss**  
她 停止 不 较少的 比 十一 时代 到 交流 这 震级 的 错过  
- ['pɜ:tʃəs] .  
**Dosie's purchase** .  
- 购买 .  
她至少停顿了 11 次，来说明 Dosie 小姐这次购买的商品数量之多。

[tu:; tə] [tu:] [pə'tɪkjələ(r)] ['feɪvərɪts] [ʃi; ʃɪ] ['æktʃuəli] [ʃəʊd] [em 'i:; , 'ʌndə(r)] ['sɒləm] ['prɒmɪs] [ɒv; əv]  
**To two particular favorites she actually showed me , under solemn promise of**  
到 二 特别的 收藏夹 她 实际上 显示 我 , 在下面 庄严 承诺 的  
['si:kɾəsi] ;  
**secrecy** ;  
保密 ;  
她特别向我展示了她最喜欢的两道菜，并郑重承诺会保密；

[ænd; ænd][tu:; tə][fɔ:(r)] ['ʌðə(r)z] [ʃi; ʃɪ] ['prɒmɪst] [ə; eɪ] [pi:p] [sʌm; səm] [deɪ] , ['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)] -  
**and to four others she promised a peep some day , after her bossee**  
和 到 四 其他的 她 承诺 一个 窥视 一些 天 , 后 她 -  
[hæd; həd] ['feəli] [wɔ:n] [em 'i:] .  
**had fairly worn me** .  
有 相当 磨损 我 .  
她还答应其他四个人，等她老板把我折磨得够呛之后，总有一天会让我见见他们。

[ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)][maɪ][ə'raɪv(ə)] [wɒz; wəz] [s'ɜ:kjʊleɪtɪd] [ˌpremə'tʃuəli] [ɪn] ['sɜ:t(ə)n] ['kəʊtəri] ,  
**In this manner my arrival was circulated prematurely in certain coteries** ,  
在 这 方式 我的 到达 曾是 流通 过早 在 肯定 小圈子 ,  
就这样，我的到来消息提前在某些小圈子里传开了。  
[ðə; ðɪ] ['prɪti] [maʊðz] [ænd; ænd] [faɪn] ['vɔɪsɪz] [ðæt] [spəʊk] [ɒv; əv][maɪ] ['mɑ:vɪz] ,  
**the pretty mouths and fine voices that spoke of my marvels** ,  
这 漂亮的 嘴 和 美好的 声音 那 辐 的 我的 奇迹 ,  
那些美丽的嘴唇和动听的声音，诉说着我的奇迹，

['bi:ɪŋ] [kwɪt] [ʌn'kɒŋʃəs] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['sɜ:kjʊleɪtɪŋ] [ŋju:z] [ðæt] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðeə(r)]  
**being quite unconscious that they were circulating news that had reached their**  
存在 相当 无意识 那 他们 是 循环 消息 那 有 达到 他们的  
[ɪəz] ['vaɪə] ['bʌnə(r)] - ,  
**ears via Honor O'Flagherty** ,  
耳朵 通过 荣誉 - ,  
他们完全没有意识到自己正在传播的消息是从霍纳·奥弗拉格蒂那里听来的。

['bɪdɪ] [nu:n] , [ænd; ænd] ['kæθli:n] ['breɪdɪ] .  
**Biddy Noon , and Kathleen Brady** .  
比迪 中午 , 和 凯瑟琳 布雷迪 .  
Biddy Noon 和 Kathleen Brady.  
{ [maɪ'li:ziən] = [slæŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['aɪrɪʃ] ( [frɒm; frəm] [maɪ'li:ʃəs] , [ə; eɪ] ['mɪθɪkl] [ˈspæniʃ] ['kɒŋkərə(r)] [ɒv; əv]  
**{ Milesians = slang for Irish ( from Milesius , a mythical Spanish conqueror of**  
{ 米利都人 = 俚语 为了 爱尔兰 ( 从 迈勒修斯 , 一个 神话 西班牙语 征服者 的  
['aɪələnd] ) ) ;  
**Ireland )** ;  
爱尔兰 ) ) ;  
{Milesians = 爱尔兰人的俚语（源自 Milesius，一位传说中的西班牙征服爱尔兰的征服者）；

[mɪs] [-] = [mɪs] [ju:'dɒʊzə] ; - = ['hju:mərəs] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fi:meɪl] [bɒs] ; ['kəʊtəri] = ['səʊʃ(ə)l]  
**Miss Dosie = Miss Eudisia ; bossee = humorous for a female boss ; coteries = social**  
错过 多西 = 错过 尤多西亚 ; - = 幽默 为了 一个 女性 老板 ; 小圈子 = 社会的  
[sets] }  
**sets }**  
套 }

Miss Dosie = Miss Eudisia; bossee = 幽默地指女老板; coteries = 社交圈子}

['mɪstə(r)] . [-] ['bɪkjʊpaɪd] [ə; eɪ] ['veri] [dʒen'ti:l] ['rezɪdəns] [ɪn] ['brɔ:dweɪ] ,  
**Mr . Halfacre occupied a very GENTEEL residence in Broadway ,**  
先生 : 半英亩 占领 一个 非常 文雅的 住宅 在 百老汇 ,  
哈夫克雷先生在百老汇拥有一处非常雅致的住宅。

[weə(r)] [hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [fʊl] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [dʌst] , [nɔɪz] ,  
**where he and his enjoyed the full benefit of all the dust , noise ,**  
在哪里 他 和 他的 享受 这 满的 益处 的 全部 这 灰尘 , 噪音 ,  
他和他的家人尽情享受了所有的灰尘和噪音，

[ænd; ənd] [kə'məʊʃn] [ɒv; əv] [ðæt] [greɪt] ['θɹəfeə(r)] .  
**and commotion of that great thoroughfare .**  
和 骚动 的 那 伟大的 通道 .  
以及那条大街上的骚动。

[ðɪs] [haʊs] [hæd; həd] [bi:n] ['pɜ:rtʃəst] [ænd; ənd] [ 'mɔ:ɡɪdʒ ] , ['dʒen(ə)rəli] [sɪm(ə)'lteɪniəs] [ɑ:pə'reɪʃnz]  
**This house had been purchased and mortgaged , generally simultaneous operations**  
这 房子 有 到过 购买 和 抵押贷款 , 一般来说 同时 运营  
[wɪð] [ðɪs] [greɪt] ['ɒpəreɪtə(r)] ,  
**with this great operator ,**  
和 这 伟大的 操作员 ,  
这栋房子是与这位大人物同时购买并抵押的，基本上是同时进行的。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] " ['ɪnvəntʃɪd] " [hɑ:f][ə; eɪ] ['mɪljən] .  
**as soon as he had " inventoried " half a million .**  
作为 很快 作为 他 有 " 已盘点 " 一半 一个 百万 .  
他清点完五十万之后，就.....

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt][ɒv; əv][nəʊ'bɪləti][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['brɔ:dweɪ] ;  
**It was a sort of patent of nobility to live in Broadway ;**  
它 曾是 一个 种类 的 专利 的 贵族 到 居住 在 百老汇 ;  
住在百老汇就像是贵族身份的象征；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ækwi'zɪ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rezɪdəns] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['pɜ:tʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]  
**and the acquisition of such a residence was like the purchase of a**  
和 这 获得 的 这样的 一个 住宅 曾是 喜欢 这 购买 的 一个  
- [ɪn] ['ɪtəli] .  
**marquisesa in Italy .**  
- 在 意大利 .

而购置这样一处房产，就如同在意大利买下一个侯爵夫人。

[wen] [ju:'dɒʊzə][wɒz; wəz] ['feəli] [ɪn] [pə'zeɪ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] - ['dɒlə(r)] ['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] ,  
**When Eudisia was fairly in possession of a hundred - dollar pocket - handkerchief ,**  
什么时候 尤多西亚 曾是 相当 在 拥有 的 一个 百 - 美元 口袋 - 手帕 ,  
当尤多西亚拥有一条价值一百美元的口袋手帕时，

[ðə; ði] [greɪt] [si:l] [maɪt] [bi:; bi] [sed] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɒkjumənt] [ðæt] [wɒz; wəz][tu:; tə]  
**the great seal might be said to be attached to the document that was to**  
这 伟大的 海豹 可能 是 说 到 是 随附的 到 这 文档 那 曾是 到  
['elɪveɪt] [ðə; ði] [θru:'aʊt] [ɔ:l][ 'fju:tʃə(r)] [taɪm] .  
**elevate the Halfacres throughout all future time .**  
提升 这 哈夫克雷斯 自始至终 全部 未来 时间 .

可以说，大印章与这份文件紧密相连，这份文件将使哈夫艾克家族在未来所有时代都享有盛名。

{ - = [priˈzju:məbli] [ðə; ði] [ˈrezɪdəns] ɔ:(r) [pæləs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈmɑ:kwɪs] }  
{ marquiseta = presumably the residence or palace of a Marquis }  
{ - = 想必 这 住宅 或者 宫殿 的 一个 侯爵 }

{marquiseta = 大概是指侯爵的住所或宫殿}

[naʊ] [ðə; ði] [ˈbju:tɪf(ə)] [ju:ˈdɒʊzə] — [fɔ:(r); fə(r)] [ˈbju:tɪf(ə)] , [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ˈlʌvli] , [ðɪs] [ˈɡlɔ:riəs] -  
Now the beautiful Eudisia — for beautiful , and even lovely , this glorious -  
现在 这 美丽的 尤多西亚 — 为了 美丽的 , 和 甚至 迷人的 , 这 辉煌 -  
[ˈlʊkɪŋ] [ˈkri:tʃə(r)] [wɒz; wəz] ,  
looking creature was ,  
寻找 生物 曾是 ,

而美丽的尤多西亚——美丽, 甚至可爱, 这只外表华丽的生物,

[ɪn] [spɑɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈbædli] [ˈmɒdjuleɪtɪd] [vɔɪs] ,  
in spite of a very badly modulated voice ,  
在 尽管如此 的 一个 非常 糟糕 调制 嗓音 ,

尽管声音抑扬顿挫,

[ˈsɜ:t(ə)n] [ˈɪnrəʊdʒ] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈfɪtnəs] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,  
certain inroads upon the fitness of things in the way of expression ,  
肯定 入口 之上 这 健康 的 事物 在 这 方式 的 表达 ,

某些方面对事物表达方式的恰当性造成了损害,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wɒnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɪnes] [ɒv; əv] [faɪn] [laɪf] — [naʊ] [ðə; ði]  
and a want of a knowledge of the finesse of fine life — now the  
和 一个 想 的 一个 知识 的 这 技巧 的 美好的 生活 — 现在 这  
[ˈbju:tɪf(ə)] [ju:ˈdɒʊzə][hæd; həd][æŋ; ən] [ˈɪntɪmət] [frend] [nemd] [ˈklara] [ˈkeɪvərli] ,  
beautiful Eudisia had an intimate friend named Clara Caverly ,  
美丽的 尤多西亚 有 一个 亲密的 朋友 命名 克拉拉 卡弗利 ,

而且她还缺乏对精致生活之道的了解——美丽的尤多西亚现在有一位名叫克拉拉·卡弗利的密友,

[hu:] [wɒz; wəz][æz; əz] [ʌnˈlaɪk] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ˈpɒsəb(ə)] , [ɪn] [ˈkærəktə(r)] , [edʒuˈkeɪʃ(ə)n] , [ˈhæbɪts] ,  
who was as unlike her as possible , in character , education , habits ,  
WHO 曾是 作为 与众不同 她 作为 可能的 , 在 特点 , 教育 , 习惯 ,  
[ænd; ənd] [əˈpɪərəns] ;  
and appearance ;  
和 外貌 ;

这个人无论在性格、教育、习惯还是外貌上, 都和她截然不同;

[ænd; ənd] [jet] [hu:] [wɒz; wəz] [ˈfɜ:mli] [hɜ:(r); hə(r)] [frend] .  
and yet who was firmly her friend .  
和 然而 WHO 曾是 牢牢 她 朋友 .

然而, 他却是她坚定的朋友。

[ðə; ði] [əˈtætʃmənt] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ˈtʃaɪldhʊd] [ænd; ənd][ˈæksɪdənt] — [ðə; ði] [tu:] [gɜ:lz] [ˈhævɪŋ] [bi:n]  
The attachment was one of childhood and accident — the two girls having been  
这 依恋 曾是 — 的 童年 和 事故 — 这 二 女孩们 拥有 到过  
[ˈneɪbəz] [ænd; ənd] [sku:l] - [ˈfeləʊz] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [hæd; həd][ɡɒt][tu:; tə] [laɪk] [i:tʃ] [ˈʌðə(r)] ,  
neighbors and school - fellows until they had got to like each other ,  
邻居 和 学校 - 伙伴们 直到 他们 有 得到 到 喜欢 每个 其他 ,

这段情缘始于童年, 也源于一次偶然——两个女孩原本是邻居和同学, 后来渐渐喜欢上了彼此。

[ɑ:ftə(r)][ðə; ði][ˈmænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [jʌŋ] [ˈpi:p(ə)] [fɔ:m] [sʌtʃ] [ˈfrendʃɪps] ,  
after the manner in which young people form such friendships ,  
后 这 方式 在 哪个 年轻的 人们 形式 这样的 友谊 ,

年轻人建立这种友谊的方式之后,

[tu:; tə][weə(r)] [əˈweɪ] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈfrɪkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpreʃə(r)] [ɒv; əv] [taɪm] .  
to wear away under the friction of the world , and the pressure of time .  
到 穿 离开 在下面 这 摩擦 的 这 世界 , 和 这 压力 的 时间 .

在世俗的摩擦和时间的压力下逐渐磨损。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈkeɪvərli] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈlɔɪə(r)] [ɒv; əv] [gʊd] [ˈpræktɪs] , [feə(r)][ˌrepjuːteɪ(ə)n] , [ænd; ənd]  
**Mr . Caverly was a lawyer of good practice , fair reputation , and**  
先生 . 卡弗利 曾是 一个 律师 的 好的 实践 , 公平的 名声 , 和  
[rɪˈspektəbl] [ˈfæməli] .  
**respectable family .**  
可敬 家庭 .

卡弗利先生是一位执业水平高、声誉良好、出身名门的律师。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈleɪdi][frəm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ˈkreɪd(ə)l] ;  
**His wife happened to be a lady from her cradle ;**  
他的 妻子 发生 到 是 一个 女士 从 她 摇篮 ;

他的妻子恰巧是一位天生的淑女；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɔːtə(r)] [hæd; həd] [ɪkˈspɪəriənst] [ðə; ði] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] .  
**and the daughter had experienced the advantage of as great a blessing .**  
和 这 女儿 有 经验丰富的 这 优势 的 作为 伟大的 一个 祝福 .

女儿也享受到了同样巨大的恩赐。

[stiːl] [ˈmɪstə(r)] . [ˈkeɪvərli] [wɒz; wəz] [wɒt] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] , [ɪn] - , [kɔːld] [pɔː(r); pʊə(r)] ;  
**Still Mr . Caverly was what the world of New York , in 1832 , called poor ;**  
仍然 先生 . 卡弗利 曾是 什么 这 世界 的 新的 约克 , 在 - , 称为 贫穷的 ;

不过，在1832年的纽约，卡弗利先生仍然被世人称为穷人；

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [nəʊn] [bæŋk] - [stɒk] , [dɪd] [nɒt] [əʊn] [ə; eɪ][lɒt] [ɒn][ðə; ði]  
**that is to say , he had no known bank - stock , did not own a lot on the**  
那 是 到 说 , 他 有 不 已知 银行 - 库存 , 做过 不是 自己的 一个 很多 在 这  
[ˈaɪlənd] ,  
**island ,**  
岛 ,

也就是说，他没有已知的银行股票，在岛上也没有多少房产。

[wɒz; wəz][dəˈrektə(r); daɪˈrektə(r)][ɒv; əv][ˈnaɪðə(r)] [bæŋk][nɔː(r)] [ɪn]ˈʊərəns] [ˈkʌmpəni] , [ænd; ənd][lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn]  
**was director of neither bank nor insurance company , and lived in**  
曾是 导演 的 两者都不 银行 也不 保险 公司 , 和 居住地 在  
[ə; eɪ] [ˈmɒdɪst] [tuː] - [ˈstɔːri] [haʊs] ,  
**a modest two - story house ,**  
一个 谦虚的 二 - 故事 房子 ,

他既不是银行的董事，也不是保险公司的董事，住在简朴的两层小楼里。

[ɪn] [waɪt] [stri:t] .  
**in White street .**  
在 白色的 街道 .

在白街。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [hɪz; ɪz] [ˈpræktɪs] [səˈpɔːrtɪd] [hɪz; ɪz][ˈfæməli] ,  
**It is true his practice supported his family ,**  
它 是 真的 他的 实践 有 他的 家庭 ,

他的行医确实养家糊口。

[ænd; ənd] [ɪneɪblɪd] [hɪm][tuː; tə] [ɪnˈvest] [ɪn] [bɒndz] [ænd; ənd] [ˈmɔːrɡɪdʒɪz] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ˈθaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] -  
**and enabled him to invest in bonds and mortgages two or three thousand a -**  
和 已启用 他 到 投资 在 债券 和 抵押贷款 二 或者 三 千 一个 -  
[jɪə(r)] ;  
**year ;**  
年 ;

这使他每年能够投资两三千美元购买债券和抵押贷款；

[ænd; ənd][hiː; hi] [əʊnd] [ðə; ði] [fiː] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ˌfɪftiːn] [ɔː(r)] [ˌeɪtiːn] [ˈfɑːrmz][ɪn] [ˈbrɪndʒ] [ˈkaʊnti] ,  
**and he owned the fee of some fifteen or eighteen farms in Orange county ,**  
和 他 拥有 这 费用 的 一些 十五 或者 十八 农场 在 橙子 县 ,

他在奥兰治县拥有大约十五到十八个农场的永久产权。

[ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] ['fɔ:lɪŋ] [ɪn][frɒm; frəm] [θri:] - [laɪvz; lɪvz] ['li:sɪz] ,  
**that were falling in from three - lives leases** ,  
那 是 坠落 在 从 三 - 生活 租赁 ,  
那些原本签订的是三年租约的租客,

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [ɪn][hɪz; ɪz]['fæməli][ˈevə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [ˌsev(ə)nˈti:nθ] [ˈsentʃəri] .  
**and which had been in his family ever since the seventeenth century** .  
和 哪个 有 到过 在 他的 家庭 曾经 自从 这 第十七 世纪 .  
而且这件东西自十七世纪以来就一直属于他的家族。

[bʌt; bət] , [æt; ət][ə; eɪ]['piəriəd][pɜv; əv] [prɒˈsperəti] [laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [prɪˈveɪld] [ɪn] - , [θri:] ,  
**But , at a period of prosperity like that which prevailed in 1832 , 3 ,**  
但 , 在 一个 时期 的 繁荣 喜欢 那 哪个 最终获胜 在 - , 3 ,  
但是, 在像1832年那样繁荣的时期, 3,

[fɔ:r] , [faɪv] , [ænd; ənd][sɪks] , [ðə; ði] [həˈredɪt(ə)rɪ] [ˈdɒlə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [wɜ:θ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [twelv]  
**4 , 5 , and 6 , the hereditary dollar was not worth more than twelve**  
4 , 5 , 和 6 , 这 遗传 美元 曾是 不是 值得 更多的 比 十二  
[ænd; ənd][ə; eɪ][ha:f] [sents] ,  
**and a half cents** ,  
和 一个 一半 分 ,  
4、5、6, 世袭美元的价值不超过十二美分半。

[æz; əz] [kəmˈpeəd] [wɪð] [ðə; ði] " [ˈɪnvəntʃɪd] " [ˈdɒlə(r)] .  
**as compared with the " inventoried " dollar** .  
作为 比较的 和 这 " 已盘点 " 美元 .  
与“库存”美元相比。

[æz; əz][ðeə(r)][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] , [ˈɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [ɪn][ə; eɪ][hɪˈstɒrɪk(ə)l] [neɪm] ,  
**As there is something , after all , in a historical name ,**  
作为 那里 是 某物 , 后 全部, 在 一个 历史 姓名 ,  
毕竟, 一个历史悠久的名字里蕴含着某种意义。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [ [sɪk] ] [stɪl] [hæd; həd][ðə; ði] [best] [pɜv; əv][aɪˈti:] , [ɪn][ðə; ði] [wei] [pɜv; əv]  
**and the Caverleys [ sic ] still had the best of it , in the way of**  
和 这 - [ 原文如此 ] 仍然 有 这 最好的 的 它 , 在 这 方式 的  
[səˈsaɪəti] ,  
**society** ,  
社会 ,  
卡弗利家族在社会地位上仍然占据着主导地位。

[ju:ˈdɒʊzə][wɒz; wəz] [pəˈmɪtɪd] [tu:; tə] [kənˈtɪnju:] [ðə; ði] [ˈvɪzɪts][ɪn] [waɪt] [stri:t] ,  
**Eudisia was permitted to continue the visits in White street** ,  
尤多西亚 曾是 允许 到 继续 这 访问 在 白色的 街道 ,  
尤多西亚获准继续在白街进行探访。

[i:v(ə)n][ˈɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['fæməli][wɜ:(r); wə(r)][ɪn] [fʊl] [pəˈzeɪ(ə)n] [ɪn] [ˈbrɔ:dweɪ] , [ænd; ənd] ['henri]  
**even after her own family were in full possession in Broadway , and Henry**  
甚至 后 她 自己的 家庭 是 在 满的 拥有 在 百老汇 , 和 亨利  
[-] ,  
**Halfacre** ,  
半英亩 ,  
即使在她自己的家族完全掌控了百老汇之后, 亨利·哈夫克雷也是如此。

[i: es ˈkju:] . , [hæd; həd] [gɒt] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪˈnu:məˌreɪtɪd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˌmænˈhætɪn] [ˈneɪbɒb] .  
**Esq . , had got to be enumerated among the Manhattan nabobs .**  
先生 . , 有 得到 到 是 列举 之中 这 曼哈顿 富豪们 .  
这位先生肯定名列曼哈顿富豪之列。

[ˈklɑrə] [ˈkeɪvərli] [wɒz; wəz][ɪn] [ˈbrɔːdweɪ] [wen] [ˈbʌnə(r)] - [əˈraɪvd] [wɪð] [em ˈiː] , [aʊt] [ɒv; əv]  
**Clara Caverly was in Broadway when Honor O'Flaherty arrived with me , out of**  
克拉拉 卡弗利 曾是 在 百老汇 什么时候 荣誉 - 到达的 和 我 , 出去 的  
[breθ] ,  
**breath ,**  
气息 ,

克拉拉·卡弗利当时正在百老汇，而我和霍纳·奥弗拉格蒂气喘吁吁地赶到了现场。

[ɪn] [ˈkɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʃɔːtnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][legz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nəˈsesəti] [ɒv; əv]  
**in consequence of the shortness of her legs , and the necessity of**  
在 结果 的 这 短促 的 她 腿 , 和 这 必要性 的  
[ˈmeɪkɪŋ] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] [lɒst] [taɪm] .  
**making up for lost time .**  
制作 向上 为了 丢失的 时间 .  
由于腿短，以及需要弥补失去的时间。

{ [əʊnd] [ðə; ði] [fiː] . . . [ˈfɔːlɪŋ] [ɪn][frɒm; frəm] [θriː] - [laɪf] [ˈliːsɪz] = [aɪ] . [iː] . ,  
**{ owned the fee . . . falling in from three - life leases = i . e . ,**  
{ 拥有 这 费用 . . . 坠落 在 从 三 - 生活 租赁 = 我 . e . ,  
{拥有费用.....从三年租赁中扣除 = 即，

[ˈmɪstə(r)] . [ˈkeɪvərli] [əʊnd] [faːrmz][ɪn] [ˈɒrɪndʒ] [ˈkaʊnti] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [liːst] [aʊt][fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ]  
**Mr . Caverly owned farms in Orange County that had been leased out for long**  
先生 . 卡弗利 拥有 农场 在 橙子 县 那 有 到过 租赁 出去 为了 长的  
[prɪəriədʒ] ( [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv] [θriː] [pɜːsənz] [nemd] [æt; ət][ðə; ði][ˈməʊmənt][ðə; ði] [liːs] [wɒz; wəz]  
**periods ( the lives of three persons named at the moment the lease was**  
时期 ( 这 生活 的 三 人 命名 在 这 片刻 这 租 曾是  
[ˈgrɑːntɪd] ) [bʌt; bət] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [rɪˈvɜːt] [tuː; tə][hɪm] — [sʌtʃ] [lɒŋ] - [tɜːm]  
**granted ) but which were now about to revert to him — such long - term**  
的确 ) 但 哪个 是 现在 关于 到 恢复 到 他 — 这样的 长的 - 学期  
[ˈliːsɪz] ,  
**leases ,**  
租赁 ,

卡弗利先生在奥兰治县拥有农场，这些农场曾长期出租（租约签订时指定的三个人的寿命），但现在即将归还给他——这种长期租赁，

[ɪn][ðə; ði] [ˈhʌdsən] [ˈvæli] ,  
**in the Hudson Valley ,**  
在 这 哈德逊 谷 ,  
在哈德逊河谷，

[led][tuː; tə][ðə; ði][səʊ] - [kɔːld] [ˈænti] - [rent][wɔː(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈbreɪkɪŋ] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ˈkuːpə(r)]  
**led to the so - called anti - rent war that was breaking out at the time Cooper**  
引领 到 这 所以 - 称为 反对 - 租 战争 那 曾是 打破 出去 在 这 时间 库珀  
[rəʊt] [ðɪs] [bʊk] ;  
**wrote this book ;**  
写道 这 书 ;  
这导致了库珀撰写本书时爆发的所谓反租战争；

[twelv] [ænd; ənd][ə; eɪ][haɪf] [sents] = [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈʃɪlɪŋ] , [stiɪl] [ˈɒf(ə)n] [juːst] [ɪn] [kɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [ɪn]  
**twelve and a half cents = an English shilling , still often used in conversation in**  
十二 和 一个 一半 分 = 一个 英语 先令 , 仍然 经常 用过的 在 对话 在  
[əˈmerɪkə] ;  
**America ;**  
美国 ;  
十二分之一美分 = 一先令，在美国的日常对话中仍然经常使用；

[ˈneɪbɒb] = [rɪtʃ] [men] ( [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ˈbɪznɪsmen] [ɒv; əv][ˈriːs(ə)nt] [ˈæfluəns] ) }  
**nabobs = rich men ( usually businessmen of recent affluence ) }**  
富豪们 = 富有的 男人 ( 通常 商人 的 最近的 富裕 ) }  
富豪 = 富人（通常指近期致富的商人）

" [ðeə(r)] , [mɪs] [-] , " [kraɪd][ðə; ði] [ɪg'zʌlt] ['hɑʊsmeɪd] , [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [wɒz; wəz] ['ɑ:nərz]  
" **There** , **Miss Dosie** , " **cried the exulting housemaid** , **for such was Honor's**  
" 那里 , 错过 多西 , " 哭 这 欣喜若狂 保姆 , 为了 这样的 曾是 荣誉的  
[də'mestɪk] [ræŋk] ,  
**domestic rank** ,  
国内的 秩 ,

“瞧，多西小姐！”那位欣喜若狂的女仆喊道，因为这就是霍纳在家庭中的地位。

[ðəʊ] [prɪ'fɜ:d] [tu:; tə][səʊ] ['bɒnərəb(ə)] [ænd; ənd] [kənfi'denʃ(ə)] [ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] — " [ðeə(r)] , [mɪs]  
**though preferred to so honorable and confidential a mission — " There , Miss**  
尽管 首选 到 所以 光荣的 和 机密的 一个 使命 — " 那里 , 错过  
[-] , [ðeə(r)][aɪ 'ti:][ɪz] ,  
**Dosie , there it is** ,  
多西 , 那里 它 是 ,

虽然比起如此光荣而又机密的任务——“瞧，多西小姐，就是这里，

[ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ]['dʒu:əl] .  
**and it's a jewel** .  
和 它是 一个 宝石 .

它是一件珍宝。

" { [prɪ'fɜ:d] = [prə'məʊtɪd] }  
" **{ preferred = promoted }**  
" { 首选 = 推广 }

"{preferred = promoted}

" [wɒt] [hæz; həz] ['bɒnə(r)] [brɔ:t] [ju:; jʊ] [naʊ] ? " [ɑ:skt] ['klara] ['keɪvərli] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['kwaɪət] [wei] ,  
" **What has Honor brought you NOW ? " asked Clara Caverly in her quiet way** ,  
" 什么 有 荣誉 带来 你 现在 ? " 问 克拉拉 卡弗利 在 她 安静的 方式 ,  
“荣誉现在给你带来了什么？”克拉拉·卡弗利平静地问道。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ji] [sɔ:] [baɪ][ðə; ði] ['brɪliənt] [aɪz] [ænd; ənd] [flʌʃt] [tʃi:ks] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [frend] [ðæt]  
**for she saw by the brilliant eyes and flushed cheeks of her friend that**  
为了 她 锯 经过 这 杰出的 眼睛 和 酡 脸颊 的 她 朋友 那  
[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɒd] [hæv; həv] ['pleɪzə(r)] [ɪn] [kən'və:sɪŋ] [ə'baʊt] .  
**it was something the other would have pleasure in conversing about** .  
它 曾是 某物 这 其他 会 有 乐趣 在 对话 关于 .

因为她从朋友明亮的双眼和泛红的脸颊上看出，这是对方乐于谈论的话题。

" [ju:; jʊ] [meɪk] [səʊ] ['meni] [p'ɜ:tʃɪsɪz] , [dɪə(r)][ju:'dɒʊzə] , [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wɒd] ['wɪəri]  
" **You make so many purchases , dear Eudisia , that I should think you would weary**  
" 你 制作 所以 许多 购买 , 亲爱的 尤多西亚 , 那 我 应该 思考 你 会 厌倦  
[ɒv; əv][ðem; ðəm] . "  
**of them** . "  
的 他们 . "

“亲爱的尤多西亚，你买的东西太多了，我想你应该会厌倦的。”

" [wɒt] , ['wɪəri] [ɒv; əv] ['bjʊ:tɪf(ə)] [dresɪz] ?  
" **What , weary of beautiful dresses ?**  
" 什么 , 厌倦 的 美丽的 连衣裙 ?

“怎么，看腻了漂亮的裙子吗？”

['nevə(r)] , ['klara] , ['nevə(r)] !  
**Never , Clara , never !**  
绝不 , 克拉拉 , 绝不 !

克拉拉，绝不，绝不！



[ðæt] [maɪt] [duː; də][fɔː(r); fə(r)] [waɪt] [stri:t] , [bʌt; bət][ɪn] ['brɔːdweɪ] [wʌn][ɪz]['nevə(r)][ˈtaɪəd][ɒv; əv] [sʌt]  
**That might do for White street , but in Broadway one is never tired of such**  
那 可能 做 为了 白色的 街道 , 但 在 百老汇 一 是 绝不 疲劳的 的 这样的  
[θɪŋz] — [siː] ,  
**things — see ,**  
事物 — 看 ,

这或许对怀特街来说行得通，但在百老汇，人们永远不会对这类事情感到厌倦——你看，

" [ˈleɪɪŋ] [em ˈiː] [aʊt] [æt; ət] [fɒl] [lenkθ; lenθ][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ləp] ,  
" **laying me out at full length in her lap ,**  
" 躺下 我 出去 在 满的 长度 在 她 膝 ,  
她把我完全平放在她的腿上，

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] — [aɪ] [wɪʃ] [jɔː(r); jə(r)] [əˈpɪnjən] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] .  
" **this is a pocket - handkerchief — I wish your opinion of it .**  
" 这 是 一个 口袋 - 手帕 — 我 希望 你的 观点 的 它 .  
这是一块口袋手帕——我想听听您的意见。

" ['klara] [ɪgˈzæmɪnd] [em ˈiː] ['veri] ['kləʊsli] , [ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [fraʊn] ,  
" **Clara examined me very closely , and , in spite of something like a frown ,**  
" 克拉拉 检查 我 非常 密切 , 和 , 在 尽管如此 的 某物 喜欢 一个 皱眉 ,  
克拉拉仔细地打量了我一番，尽管她脸上似乎带着一丝不悦，

[ænd; ənd][æŋ; ən] [ɪkspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌdɪs,sætɪsˈfækʃn] [ðæt] ['gæðəd] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [feɪs] —  
**and an expression of dissatisfaction that gathered about her pretty face —**  
和 一个 表达 的 不满 那 聚集 关于 她 漂亮的 脸 —  
[fɔː(r); fə(r)] ['klara] [wɒz; wəz] ['prɪti] ,  
**for Clara was pretty ,**  
为了 克拉拉 曾是 漂亮的 ,  
她漂亮的脸上浮现出一丝不满的神色——因为克拉拉的确很漂亮。

[tuː] — [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['leɪt(ə)nt] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][seks] ,  
**too — I could detect some of the latent feelings of the sex ,**  
也 — 我 可以 探测 一些 的 这 潜 情怀 的 这 性别 ,  
而且——我还能察觉到一些性爱中潜在的情感，

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [geɪzɪd] [æt; ət][maɪ] [ɪkskwɪzɪt] [leɪs] , ['pɜːfɪkt] [ɔːnə'ment(ə)l] [wɜːk] , [ænd; ənd] [ʌnˈiːkwəld]  
**as she gazed at my exquisite lace , perfect ornamental work , and unequaled**  
作为 她 凝视 在 我的 精美的 蕾丝 , 完美的 装饰 工作 , 和 无与伦比  
[ˈfaɪnnəs] .  
**fineness .**  
精细度 .  
她凝视着我精美的蕾丝、完美的装饰工艺和无与伦比的精致。

[stiːl] , [hɜː(r); hə(r)][edʒuˈkeɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['hæbɪts] ['traɪʌmft] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɒt] [kə'mend]  
**Still , her education and habits triumphed , and she would not commend**  
仍然 , 她 教育 和 习惯 胜利 , 和 她 会 不是 表彰  
[wɒt] [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ɪndʒəˈnjuːəti] [mɪsˈspent] ,  
**what she regarded as ingenuity misspent ,**  
什么 她 认为 作为 独创性 浪费 ,  
然而，她的教育和习惯最终让她受益匪浅，她不会赞扬她认为被浪费的才智。

[ænd; ənd] ['teɪstləs] , [brɪˈkæz; brɪˈkɒz] ['sensləs] , ['lʌkfəri] .  
**and tasteless , because senseless , luxury .**  
和 无味 , 因为 无意义的 , 奢华 .  
而且毫无品味，因为奢侈毫无意义。

" [ðɪs] ['hæŋkətʃɪf] [kɒst] [wʌn] ['hʌndrəd] [d'bləz] , ['klara] , " [sed] [ju:'dɒʊzə] , [dɪ'lɪbəɾətli]  
" **This handkerchief cost ONE HUNDRED DOLLARS** , **Clara** , " **said Eudisia** , **deliberately**  
" 这 手帕 成本 一 百 美元 , 克拉拉 , " 说 尤多西亚 , 故意地  
[ænd; ənd] [wɪð] ['emfəsɪs] ,  
**and with emphasis** ,  
和 和 强调 ,

“克拉拉，这条手帕价值一百美元，”尤多西亚故意强调道。

[ɪmɪteɪtɪŋ] , [æz; əz][nɪə(r)][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] ['bɒbɪnet] & [si: 'əʊ] .  
**imitating** , **as near as possible** , **the tone of Bobbinet & Co** .  
模仿 , 作为 靠近 作为 可能的 , 这 语气 的 线轴 & 合作 .

尽可能地模仿 Bobbinet & Co. 的风格。

" [ɪz][aɪ 'ti:]['pɒsəb(ə)l] , [ju:'dɒʊzə] !  
" **Is it possible** , **Eudisia** !  
" 是 它 可能的 , 尤多西亚 !

“有可能吗，尤多西亚！”

[wɒt] [ə; eɪ] [sʌm] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:(r); fə(r)][səʊ] ['ju:sləs] [ə; eɪ] [θɪŋ] ! "  
**What a sum to pay for so useless a thing** ! "  
什么 一个 和 到 支付 为了 所以 无用 一个 事物 ! "

花这么多钱买这么个没用的东西！

" ['ju:sləs] !  
" **Useless** !  
" 无用 !

“无用！”

[du:; də][ju:; jʊ] [kɔ:l] [ə; eɪ] ['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] ['ju:sləs] ? "  
**Do you call a pocket - handkerchief useless** ? "  
做 你 称呼 一个 口袋 - 手帕 无用 ? "

你觉得口袋里的手帕没用吗？

" [kwɔɪt] [səʊ] ,  
" **Quite so** ,  
" 相当 所以 ,

“正是如此。”

[wen] [aɪ 'ti:][ɪz] [meɪd] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [tu:; tə]['rendə(r)][aɪ 'ti:] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [tu:; tə] [pʊt] [aɪ 'ti:]  
**when it is made in a way to render it out of the question to put it**  
什么时候 它 是 制成 在 一个 方式 到 使成为 它 出去 的 这 问题 到 放 它  
[tu:; tə][ðə; ði][ju:zɪz; ju:sɪz][fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [dɪ'zaɪnd] .  
**to the uses for which it was designed** .  
到 这 用途 为了 哪个 它 曾是 设计 .

当它的制造方式使其无法用于其设计用途时。

[aɪ] [ʊd; ʃəd] [æz; əz] [su:n] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['trɪmɪŋ] [gʌm] ['ju:z] [wɪð] ['sætɪn] ,  
**I should as soon think of trimming gum shoes with satin** ,  
我 应该 作为 很快 思考 的 修剪 胶 鞋 和 缎 ,

我应该尽快考虑用缎子装饰胶鞋，

[æz; əz][tu:; tə] [trɪm] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] [ɪn] [ðæt] [stɑɪl] . "  
**as to trim a handkerchief in that style** . "  
作为 到 修剪 一个 手帕 在 那 风格 . "

比如用那种方式修剪手帕。

" [stɑɪl] ?  
" **Style** ?  
" 风格 ?

“风格？”

[jes] , [ai][ˈflætə(r)][maɪˈself][aɪˈtiː][ɪz] [staɪl] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]    [ˈhæŋkətʃɪf]    [ðæt] [kɒst][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd]  
**Yes , I flatter myself it IS style to have a handkerchief that cost a hundred**  
是的 , 我 奉承 我 它 是 风格 到 有 一个 手帕 那 成本 一个 百  
[dˈbləz] .  
**dollars** .  
美元 .

是的, 我自认为拥有一条价值一百美元的手帕也是一种时尚。

[waɪ] , [ˈklara] [ˈkeɪvərli] ,  
**Why , Clara Caverly** ,  
为什么 , 克拉拉 卡弗利 ,

为什么, 克拉拉·卡弗利?

[ðə; ði] [haɪɪst]    [praɪst]    [θɪŋ]    [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] [ðæt] [wɒz; wəz][ˈevə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [səʊld][ɪn] [njuː]    [jɔːk] [ˈəʊnli]  
**the highest priced thing of this sort that was ever before sold in New York only**  
这 最高 定价 事物 的 这 种类 那 曾是 曾经 前 卖 在 新的 约克 仅有的  
[keɪm] [tuː; tə][ˈsev(ə)nti] - [naɪn]    [dˈbləz] .  
**came to seventy - nine dollars** .  
来了 到 七十 - 九 美元 .

此前在纽约售出的同类物品中, 价格最高的也只有七十九美元。

[maɪn][ɪz][suːˈprɪəriə(r)][tuː; tə][ɔːl] , [baɪ] [ˈtwenti] - [wʌn]    [dˈbləz] !  
**Mine is superior to all , by twenty - one dollars !**  
矿 是 优越的 到 全部 , 经过 二十 - 一 美元 !

我的比所有人都好, 贵二十一美元!

" [ˈklara] [ˈkeɪvərli]    [saɪd] .  
" **Clara Caverly sighed** .  
" 克拉拉 卡弗利 叹了口气 .

克拉拉·卡弗利叹了口气。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [wɪð] [rɪˈgret] , [ɔː(r)] [ˈenvi] , [ɔː(r)] [ˈeni]    [ʌnˈwɜːði]    [ˈfiːlɪŋ] , [haʊˈevə(r)] ; [aɪˈtiː][wɒz; wəz]  
**It was not with regret , or envy , or any unworthy feeling , however ; it was**  
它 曾是 不是 和 后悔 , 或者 嫉妒 , 或者 任何 不配 感觉 , 然而 ; 它 曾是  
[ə; eɪ][feə(r)] ,  
**a fair** ,  
一个 公平的 ,

然而, 这并非出于遗憾、嫉妒或任何不光彩的情感; 这是一种公平的,

[ˈɒnɪst] , [ˈmɒrəl] [saɪ] ,  
**honest , moral sigh** ,  
诚实的 , 道德 叹 ,

一声真诚的、道德的叹息

[ðæt] [hæd; həd][ɪts] [bɜːθ] [ɪn][ðə; ði]    [θɔːt]    [ɒv; əv] [haʊ] [mʌtʃ]    [gʊd] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd]    [dˈbləz]    [maɪt]  
**that had its birth in the thought of how much good a hundred dollars might**  
那 有 它是 出生 在 这 想法 的 如何 很多 好的 一个 百 美元 可能  
[hæv; həv] [dʌŋ] ,  
**have done** ,  
有 完毕 ,

这个想法源于这样一个思考: 一百美元如果存在, 能做多少好事啊!

[ˈprɒpəli]    [əˈplaɪd] .  
**properly applied** .  
适当地 应用 .

正确应用。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈɪnfluəns]    [ɒv; əv] [ðɪs]    [ˈfiːlɪŋ] , [tuː] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,  
**It was under the influence of this feeling , too , that she said** ,  
它 曾是 在下面 这 影响 的 这 感觉 , 也 , 那 她 说 ,  
也是在这种情绪的影响下, 她说:

[ˈsʌmwɒt] [ˌɪn,ɔ:pəˈtu:nli] [ˌaɪˈti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [kənˈfest] , [ðəʊ] [kwaɪt] [ˈɪnəsntli] —  
**somewhat inopportunistly it must be confessed, though quite innocently** —  
有些 不合时宜 它 必须 是 坦白 , 尽管 相当 天真地 —

虽然时机有些不合时宜，但不得不承认，这完全是无辜的——

" [wel] , [ju:'dɒʊzə] , [ai][eɪ 'em][glæd][ju:; jʊ][kæn; kən] [ə'fɔ:d] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈlʌkʃəri] , [æet; æt][ɔ:l] [ɪ'vents] .  
" **Well, Eudisia, I am glad you can afford such a luxury, at all events.** .  
" 出色地 , 尤多西亚 , 我 是 高兴的 你 能 买得起 这样的 一个 奢华 , 在 全部 活动 .  
“嗯，尤多西亚，无论如何，我很高兴你能负担得起这样的奢侈品。”

[naʊ] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [tu:; tə][get][jɔ:(r); jə(r)] [səbˈskɪp](ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪdəʊz] - [ænd; ənd] [ˈɔ:rfənz] -  
**Now is a good time to get your subscription to the Widows' and Orphans' Society.** .  
现在 是 一个 好的 时间 到 得到 你的 订阅 到 这 寡妇 - 和 孤儿 -  
[səˈsaɪəti] .  
**Society** .  
社会 .

现在正是加入寡妇孤儿协会的好时机。

[ˈmɪsɪz] . [ˈθɔ:tf(ə)l] [hæz; həz] [dɪˈzʌɪəd] [em 'i:][tu:; tə][ɑ:sk][fɔ:(r); fə(r)][aɪˈti:][hɑ:f][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] ;  
**Mrs. Thoughtful has desired me to ask for it half a dozen times;** ;  
太太 . 周到 有 想要的 我 到 问 为了 它 一半 一个 打 时代 ;  
体贴太太已经让我提过五六次要求了；

[ai][deə(r)] [seɪ] [aɪˈti:][hæz; həz] [ɪˈskeɪpt] [ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈtwelvəmʌnθ] [ɪn] [əˈrɪə] .  
**I dare say it has escaped you that you are quite a twelvemonth in arrear.** .  
我 敢 说 它 有 逃脱 你 那 你 是 相当 一个 十二个月 在 欠款 .  
"  
"  
"

我敢说你一定没意识到你已经拖欠了整整一年的款项。

" [naʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [tu:; tə][ɑ:sk][fɔ:(r); fə(r)] [θɪ:ɪ] [dˈbləz] !  
" **NOW a good time to ask for three dollars!** !  
" 现在 一个 好的 时间 到 问 为了 三 美元 !  
“现在正是要三美元的好时机!”

[wɒt] , [dʒʌst] [wen] [aɪv] [peɪd] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [dˈbləz] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈpɒkɪt] - [ˈhæŋkətʃɪf] ?  
**What, just when I've paid a hundred dollars for a pocket - handkerchief?** ?  
什么 , 只是 什么时候我已经有薪酬的 一个 百 美元 为了 一个 口袋 - 手帕 ?  
什么? 我刚花了一百美元买了一条手帕?

[ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [sed] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)][ˈju:zuəl] [gʊd] [sens] , [maɪ][diə(r)] .  
**That was not said with your usual good sense, my dear.** .  
那 曾是 不是 说 和 你的 通常 好的 感觉 , 我的 亲爱的 .  
亲爱的，你这话说得可不像你平时那样理智。

[ˈpi:p(ə)l] [mʌst; məst] [bi:; bi] [meɪd] [ɒv; əv] [ˈmʌni] [tu:; tə] [peɪ] [aʊt] [səʊ] [mʌtʃ] [æet; æt][wʌn] [taɪm] . "   
**People must be MADE of money to pay out so much at one time.** "   
人们 必须 是 制成 的 钱 到 支付 出去 所以 很多 在 一 时间 . "  
“这些人一定是钱多得没处花的，才能一次性支付这么多钱。”

" [wen] [meɪ] [ai] [tel] [ˈmɪsɪz] . [ˈθɔ:tf(ə)l] , [ðen] , [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [send] [aɪˈti:][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ? "  
" **When may I tell Mrs. Thoughtful, then, that you will send it to her?** " "  
" 什么时候 可能 我 告诉 太太 . 周到 , 然后 , 那 你 将要 发送 它 到 她 ? "  
那么，我什么时候可以告诉体贴太太，你会把信寄给她呢？

" [ai][eɪ 'em][ʃə(r)] [ðæt] [ɪz][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ai][kæn; kən] [seɪ] .  
" **I am sure that is more than I can say.** .  
" 我 是 当然 那 是 更多的 比 我 能 说 .  
“我确信这已经超出了我的想象。”

|                              |                                     |                                  |                                   |                                        |                                   |                                  |                                |                                     |                                 |
|------------------------------|-------------------------------------|----------------------------------|-----------------------------------|----------------------------------------|-----------------------------------|----------------------------------|--------------------------------|-------------------------------------|---------------------------------|
| [pɑ:]<br><b>Pa</b><br>宾夕法尼亚州 | [wɪl]<br><b>will</b><br>将要          | [biː bi]<br><b>be</b><br>是       | [ɪn]<br><b>in</b><br>在            | [nəʊ]<br><b>no</b><br>不                | [ˈhʌrɪ]<br><b>hurry</b><br>匆忙     | [tuː; tə]<br><b>to</b><br>到      | [gɪv]<br><b>give</b><br>给      | [em 'iː]<br><b>me</b><br>我          | [mɔː(r)]<br><b>more</b><br>更多的  |
| [suːn]<br><b>soon</b><br>很快  | [ænd; ənd]<br><b>and</b><br>和       | [aɪ]<br><b>I</b><br>我            | [wɒnt]<br><b>want</b><br>想        |                                        |                                   |                                  |                                |                                     |                                 |
| [æɪ; ət]<br><b>at</b><br>在   | [ðɪs]<br><b>this</b><br>这           | [ˈmɒmənt]<br><b>moment</b><br>片刻 | [nɪə(r)]<br><b>near</b><br>靠近     | [ə; eɪ]<br><b>a</b><br>一个              | [ˈhʌndrəd]<br><b>hundred</b><br>百 | [d'ɒləz]<br><b>dollars</b><br>美元 | [wɜːθ]<br><b>' worth</b><br>值得 | [ɒv; əv]<br><b>of</b><br>的          | [dres]<br><b>articles</b><br>文章 |
| [tuː; tə]<br><b>to</b><br>到  | [meɪk]<br><b>make</b><br>制作         | [ə; eɪ]<br><b>a</b><br>一个        | [ˈdiːsnt]<br><b>decent</b><br>体面的 | [ə'piərəns]<br><b>appearance</b><br>外貌 |                                   |                                  |                                |                                     |                                 |
|                              |                                     |                                  |                                   |                                        |                                   |                                  |                                |                                     |                                 |
| [ðə; ðɪ]<br><b>The</b><br>这  | [sə'saɪəti]<br><b>Society</b><br>社会 | [kæn; kən]<br><b>can</b><br>能    | [biː bi]<br><b>be</b><br>是        | [ɪn]<br><b>in</b><br>在                 | [nəʊ]<br><b>no</b><br>不           | [sʌt]<br><b>such</b><br>这样的      | [ˈhʌrɪ]<br><b>hurry</b><br>匆忙  | [fɔː(r); fə(r)]<br><b>for</b><br>为了 | [ɪts]<br><b>its</b><br>它是       |
|                              |                                     |                                  |                                   |                                        |                                   |                                  |                                |                                     |                                 |
| [ðeɪ]<br><b>they</b><br>他们   | [mʌst; məst]<br><b>must</b><br>必须   | [ə'maʊnt]<br><b>amount</b><br>数量 | [tuː; tə]<br><b>to</b><br>到       | [ə; eɪ]<br><b>a</b><br>一个              | [gʊd]<br><b>good</b><br>好的        | [di:l]<br><b>deal</b><br>交易      |                                |                                     |                                 |
|                              |                                     |                                  |                                   |                                        |                                   |                                  |                                |                                     |                                 |
| [nɒt]<br><b>" Not</b><br>"   | [ɪf]<br><b>if</b><br>不是             | [ˈnevə(r)]<br><b>never</b><br>绝不 | [peɪd]<br><b>paid</b><br>有薪酬的     |                                        |                                   |                                  |                                |                                     |                                 |
|                              |                                     |                                  |                                   |                                        |                                   |                                  |                                |                                     |                                 |

[aɪ] [wɪl] [peɪ] ['mɪsɪz] .      ['θɔ:tʃ(ə)l]      [bɪ'fɔ:(r)] [aɪ][gəʊ] [həʊm] .  
**I will pay Mrs . Thoughtful before I go home .**  
我 将要 支付 太太 : 周到 前 我 去 家 :

我回家前会付钱给体贴太太。

[bʌt; bət] , [dɪə(r)][ju:'dɒʊzə] , [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jə][hæd; həd][nɒt]      [bɔ:t]      [ðæt]      ['fu:lɪʃ]      ['pɒkɪt] -      ['hæŋkətʃɪf] .  
**But , dear Eudisia , I wish you had not bought that foolish pocket - handkerchief .**  
" 但 , 亲爱的 尤多西亚 , 我 希望 你 有 不是 买 那 愚蠢 口袋 - 手帕 .  
"  
"  
"

但是, 亲爱的尤多西亚, 我真希望你当初没买那条愚蠢的口袋手帕。

" ['fu:lɪʃ] !  
" **Foolish !**  
" 愚蠢 !

愚蠢!

[du:; də][ju:; jə][kɔ:l][ə; eɪ]      ['hæŋkətʃɪf]      [wɪð] [sʌtʃ] [leɪs] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðɪs] [mæɡ'hɪfɪs(ə)nt] [wɜ:k] [ɒn][aɪ 'ti:]  
**Do you call a handkerchief with such lace , and all this magnificent work on it**  
做 你 称呼 一个 手帕 和 这样的 蕾丝 , 和 全部 这 壮丽 工作 在 它  
,  
,  
,

你会把这样一条蕾丝花边如此精美、做工如此华丽的手帕叫做什么呢?

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kɒst][ə; eɪ] ['hʌndrəd]      [d'ɒləz] , ['fu:lɪʃ] ?  
**and which cost a HUNDRED DOLLARS , foolish ?**  
和 哪个 成本 一个 百 美元 , 愚蠢 ?

而且居然要一百美元, 真是愚蠢!

[ɪz][aɪ 'ti:] ['fu:lɪʃ] [tu:; tə][hæv; həv] ['mʌni] , [ɔ:(r)][tu:; tə][bi:; bi] [θɔ:t]      [rɪʃ] ? "  
**Is it foolish to have money , or to be thought rich ? "**  
是 它 愚蠢 到 有 钱 , 或者 到 是 想法 富有的 ? "

拥有金钱是愚蠢的, 还是被认为富有是愚蠢的?

" ['sɜ:t(ə)nli] [nɒt][ðə; ði][fɜ:st] ,      [ðəʊ]      [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi]['betə(r)] [nɒt][tu:; tə][bi:; bi]      [θɔ:t]      [rɪʃ] .  
" **Certainly not the first , though it may be better not to be thought rich .**  
" 当然 不是 这 第一的 , 尽管 它 可能 是 更好的 不是 到 是 想法 富有的 .

“当然不是第一个, 不过最好还是不要被认为有钱。”

[aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] [ju:; jə] [ɔ:lweɪz]      [drest]      [wɪð] [prə'praɪəti] , [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jə][du:; də]['kredit][tu:; tə]  
**I wish to see you always dressed with propriety , for you do credit to**  
我 希望 到 看 你 总是 穿着 和 礼 , 为了 你 做 信用 到  
[ɔ:(r); jə(r)] [dres] ;  
**your dress ;**  
你的 裙子 ;

我希望你总是衣着得体, 因为你的穿着为你增光添彩;

[bʌt; bət] [ðɪs]      ['hæŋkətʃɪf]      [ɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] . "  
**but this handkerchief is out of place . "**  
但 这 手帕 是 出去 的 地方 . "

但这条手帕放在这里不太合适。

" [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] !  
" **Out of place !**  
" 出去 的 地方 !

“格格不入!”

[naʊ] , [hɪə(r)][em 'i:] , ['klara] ,      [ðəʊ]      [aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['si:krət] .  
**Now , hear me , Clara , though it is to be a great secret .**  
现在 , 听到 我 , 克拉拉 , 尽管 它 是 到 是 一个 伟大的 秘密 .

克拉拉, 听我说, 虽然这将会是一个天大的秘密。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [pɑː] [ɪz] [wɜːθ] ? "   
 **What do you think Pa is worth ?** "   
 什么 做 你 思考 宾夕法尼亚州 是 值得 ? "

你觉得爸爸值多少钱？

" [bles] [ˌem ˈiː] , [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] [ai][ˈnevə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] .   
 **" Bless me , these are things I never think of .**   
 " 保佑 我 , 这些 是 事物 我 绝不 思考 的 .   
 “天哪，这些都是我从来没想过的事情。”

[ai][duː; də][nɒt][ˈiːv(ə)n] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [maɪ] [əʊn] [ˈfɑːðə(r)][ɪz] [wɜːθ] .   
 **I do not even know how much my own father is worth .**   
 我 做 不是 甚至 知道 如何 很多 我的 自己的 父亲 是 值得 .   
 我甚至不知道我父亲身价多少。

[ˈmʌðə(r)] [telz] [ˌem ˈiː] [haʊ] [mʌtʃ] [ai] [meɪ] [spend] , [ænd; ənd][ai][kæn; kən] [wɒnt] [tuː; tə] [lɜːn] [nəʊ][mɔː(r)] .   
 **Mother tells me how much I may spend , and I can want to learn no more .**   
 母亲 讲述 我 如何 很多 我 可能 花费 , 和 我 能 想 到 学习 不 更多的 .   
 "   
 "   
 "

母亲告诉我我可以花多少钱，我就不想再学了。

" [wel] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈmʌri] [daɪnd] [wɪð] [pɑː] [lɑːst] [wiːk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt][ˈəʊvə(r)][ðeə(r)] [waɪn]   
 **" Well , Mr . Murray dined with Pa last week , and they sat over their wine**   
 " 出色地 , 先生 . 默里 用餐 和 宾夕法尼亚州最后的 星期 , 和 他们 卫星 超过 他们的 葡萄酒   
 [ʌnˈtɪl] [niə(r)][ten] .   
 **until near ten .**   
 直到 靠近 十 .

“嗯，默里先生上周和爸爸一起吃饭，他们一直喝着葡萄酒直到快十点。”

[ai][əʊvərˈhɜːrd][ðem; ðəm] [ˈtɔːkɪŋ] , [ænd; ənd][gɒt][ˈɪntuː] [ðɪs] [ruːm] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] ,   
 **I overheard them talking , and got into this room to listen ,**   
 我 无意中听到 他们 说 , 和 得到 进入 这 房间 到 听 ,   
 我无意中听到他们在谈话，就进到这个房间里偷听。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [θɔːt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [get] [ˈsʌmθɪŋ] [njuː] .   
 **for I thought I should get something new .**   
 为了 我 想法 我 应该 得到 某物 新的 .   
 因为我觉得我应该买点新东西。

[æt; ət][fɜːst] [ðeɪ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] - [lɒts] — [lɒts] — [ʌp] [taʊn] — [daʊn] [taʊn] — [ˈtwenti] - [faɪv]   
 **At first they said nothing but ' lots — lots — up town — down town — twenty - five**   
 在 第一的 他们 说 没有什么 但 - 很多 — 很多 — 向上 镇 — 向下 镇 — 二十 - 五   
 [fiːt] [frʌnt] — [ˈdɒlə(r)] , [ˈdɒlə(r)] , [ˈdɒlə(r)] . -   
 **feet front — dollar , dollar , dollar . '**    
 脚 正面 — 美元 , 美元 , 美元 . -

起初他们什么也没说，只是说“很多——很多——上城区——下城区——临街25英尺——美元，美元，美元”。

[lɑː] ! [tʃaɪld] , [juː; jʊ][ˈnevə(r)] [hɜːd] [sʌtʃ] [stʌf] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][laɪf] ! "   
 **La ! child , you never heard such stuff in your life ! "**   
 拉 ! 孩子 , 你 绝不 听到 这样的 东西 在 你的 生活 ! "   
 哎呀！孩子，你这辈子都没听过这种事！

" [wʌn] [gets] [juːst] [tuː; tə] [ðiːz] [θɪŋz] , [ˌnɒtwɪθˈstændɪŋ] , " [əbˈzɜːvd] [ˈklara] , [ˈdraɪli] .   
 **" One gets used to these things , notwithstanding , " observed Clara , drily .**   
 " — 获得 用过的 到 这些 事物 , 虽然 , " 观察到 克拉拉 , 干巴巴地 .   
 “不过，人总会习惯这些事的，”克拉拉冷冷地说道。

" [jes] , [wʌn] [dʌz] [hɪə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] .   
 **" Yes , one DOES hear a great deal of it .**   
 " 是的 , — 做 听到 一个 伟大的 交易 的 它 .   
 “是的，确实经常听到这样的说法。”

[aɪ][ˈæɪ; ʃəl][biː; bi][glæd] [wen] [ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [lɜːn] [tuː; tə][tɔːk] [ɒv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [els] .  
**I shall be glad when the gentlemen learn to talk of something else .**  
我 将 是 高兴的 什么时候 这 先生们 学习 到 讲话 的 某物 别的 .  
我希望这些先生们能学会谈论其他事情。

[bʌt; bət][ðə; ði] [best] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] .  
**But the best is to come .**  
但 这 最好的 是 到 来 .  
但最好的还在后头。

[æt; ət][lɑːst] , [pɑː] [ɑːskt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈmʌri] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈɪnvəntʃɪd] [ˈleɪtli] . "  
**At last , Pa asked Mr . Murray if he had inventoried lately . "**  
在 最后的 , 宾夕法尼亚州 问 先生 . 默里 如果 他 有 已盘点 最近 . "  
最后, 爸爸问默里先生最近有没有清点过家当。

" [dɪd][hiː; hi] ? "  
**" Did he ? "**  
" 做过 他 ? "  
“他真的这么做了吗? ”

" [jes] , [hiː; hi][dɪd] .  
**" Yes , he did .**  
" 是的 , 他 做过 .  
“是的, 他确实这么做了。”

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðæt] [miːnz] ? "  
**Of course you know what that means ? "**  
的 课程 你 知道 什么 那 方法 ? "  
你当然知道这意味着什么?

" [aɪ ˈtiː] [ment] [tuː; tə] [fɪl] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl][aɪ ˈtiː] , [dʌz] [aɪ ˈtiː][nɒt] ? "  
**" It meant to FILL , as they call it , does it not ? "**  
" 它 意思是 到 充满 , 作为 他们 称呼 它 , 做 它 不是 ? "  
“它的意思就是‘填充’, 就像他们说的那样, 对吧? ”

" [səʊ][aɪ] [θɔːt] [æt; ət][fɜːst] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [miːnz] [nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .  
**" So I thought at first , but it means no such thing .**  
" 所以 我 想法 在 第一的 , 但 它 方法 不 这样的 事物 .  
“我一开始也是这么想的, 但事实并非如此。”

[aɪ ˈtiː] [miːnz] [tuː; tə] [kaʊnt] [ʌp] , [ænd; ənd][set] [daʊn] [haʊ] [mʌtʃ] [wʌn][ɪz] [wɜːθ] .  
**It means to count up , and set down how much one is worth .**  
它 方法 到 数数 向上 , 和 放 向下 如何 很多 一 是 值得 .  
意思是数一数, 然后写下一个人的价值。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈmʌri] [sed] [hiː; hi][dɪd] [ðæt] [ˈevri] [mʌnθ] ,  
**Mr . Murray said he did THAT every month ,**  
先生 . 默里 说 他 做过 那 每一个 月 ,  
默里先生说 he 每个月都这样做。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [ŋjuː] [ˈveri] [wel] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɜːθ] .  
**and of course he knew very well what HE was worth .**  
和 的 课程 他 知道 非常 出色地 什么 他 曾是 值得 .  
当然, 他非常清楚自己的价值。

[aɪ] [fəˈget] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˈdɪd(ə)nt][keə(r)] ,  
**I forget how much it was , for I didn't care ,**  
我 忘记 如何 很多 它 曾是 , 为了 我 没有 关心 ,  
我忘了它值多少钱, 因为我不在乎。

[juː; jʊ] [nəʊ] [dʒɔːdʒ] [ˈmʌri] [ɪz][nɒt] [æz; əz][əʊld][æz; əz][aɪ][eɪ ˈem] ,  
**you know George Murray is not as old as I am ,**  
你 知道 乔治 默里 是 不是 作为 老的 作为 我 是 ,  
你知道乔治·默里没有我年纪大吗?



[ænd; ʌnd][səʊ][ai] ['lɪsnd] [tu:; tə] [wɒt] [pɑ:ɪ] [hæd; həd] ['ɪnvəntʃɪd] .  
**and so I listened to what Pa had inventoried** .  
和 所以 我 听着 到 什么 宾夕法尼亚州 有 已盘点 .

于是我听了爸爸清点过的东西。

[naʊ] , [haʊ] [mʌtʃ] [du:; də][ju:; jə] [ges] ? "  
**Now , how much do you guess ?** "  
现在 , 如何 很多 做 你 猜测 ? "

你猜多少钱？

" ['ri:əli] , [maɪ][diə(r)] , [ai] ['hævnt] [ðə; ði] [li:st] [ɑ'diə] , " ['ɑ:nəʊ(r)d] ['klara] , ['slɑ:tli] ['geɪpɪŋ] — " [ə; eɪ]  
**" Really , my dear , I haven't the least idea , " answered Clara , slightly gaping — " a**  
" 真的 , 我的 亲爱的 , 我 还没有 这 至少 主意 , " 回答 克拉拉 , 轻微地 张开的 — " 一个  
['θaʊz(ə)nd] [d'bləz] , [pə'hæps] . "  
**thousand dollars , perhaps** . "  
千 美元 , 也许 . "

“真的吗，亲爱的，我一点头绪都没有，”克拉拉回答道，微微张着嘴——“也许一千美元吧。”

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [d'bləz] !  
**" A thousand dollars !**  
" 一个 千 美元 !

一千美元！

[wɒt] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [hu:] [ki:ps] [hɪz; ɪz] [kəʊtʃ] — [laɪvz; lɪvz][ɪn] ['brɔ:dweɪ] — [dresɪz]  
**What , for a gentleman who keeps his coach — lives in Broadway — dresses**  
什么 , 为了 一个 绅士 WHO 保持 他的 教练 — 生活 在 百老汇 — 连衣裙  
[hɪz; ɪz] [dɔ:te(r)] [æz; əz][ai] [dres] ,  
**his daughter as I dress** ,  
他的 女儿 作为 我 裙子 ,

一个住在百老汇、拥有私人马车、并且像我一样给女儿穿衣打扮的绅士，这算什么？

[ænd; ʌnd] [gɪvz] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌndrəd] - ['dɒlə(r)] [h'ændkətʃi:fz] .  
**and gives her hundred - dollar handkerchiefs** .  
和 给予 她 百 - 美元 手帕 .

然后送给她价值百元的手帕。

[tu:] ['hʌndrəd] ['mɪljən] , [maɪ][diə(r)] ; [tu:] ['hʌndrəd] ['mɪljən] !  
**Two hundred million , my dear ; two hundred million !**  
二 百 百万 , 我的 亲爱的 ; 二 百 百万 !

两亿，亲爱的；两亿！

" [ju:'douzə][hæd; həd] [ɪn'tɜ:rpəleɪtɪd] [ðə; ði] [wɜ:d] " ['hʌndrəd] , " [kwɔɪt] ['ɪnəsntli] , [fɔ:(r); fə(r)] ,  
**" Eudasia had interpolated the word " hundred , " quite innocently , for** ,  
" 尤多西亚 有 插值 这 单词 " 百 , " 相当 天真地 , 为了 ,  
" 尤多西亚无意中插入了‘百’这个词，因为，

[æz; əz][ju:zuəli; ju:zəli] ['hæpənɪz] [wɪð] [ðəʊz] [tu:; tə] [hu:m] ['mʌni] [ɪz] [nju:] , [hɜ:(r); hə(r)][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n]  
**as usually happens with those to whom money is new , her imagination**  
作为 通常 发生 和 那些 到 谁 钱 是 新的 , 她 想像力  
[ræn] [ə'hed] [pʌ; ʌv][hɜ:(r); hə(r)] [ə'rɪθmətɪk] .  
**ran ahead of her arithmetic** .  
跑 前方 的 她 算术 .

对于刚接触金钱的人来说，通常的情况是，她的想像力超过了她的计算能力。

" [jes] , " [ʃi:; ʃɪ] ['ædɪd] , " [tu:] ['hʌndrəd] [m'ɪliənz] ; [br'saɪdz] ['sɪkstɪ] [m'ɪliənz] [pʌ; ʌv] [ɒd] ['mʌni] ! "  
**" Yes , " she added , " two hundred millions ; besides sixty millions of odd money ! "**  
" 是的 , " 她 额外 , " 二 百 百万 ; 除了 六十 百万 的 奇怪的 钱 ! "  
“是的，”她补充道，“两亿；此外还有六千万零钱！”

" [ðæt] [saʊndz] [laɪk][ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] , " [əb'zɜ:vɪd] ['klara] ['kwaɪətli] ; [fɔ:(r); fə(r)] ,  
**" That sounds like a great deal , " observed Clara quietly ; for** ,  
" 那 声音 喜欢 一个 伟大的 交易 , " 观察到 克拉拉 悄悄 ; 为了 ,  
“听起来很划算，”克拉拉平静地说道；因为，

[bɪ'saɪdz] [ˈkeərɪŋ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪːz] [mɪˈlɪənz] ,  
**besides caring very little for these millions** ,  
除了 关怀 非常 小的 为了 这些 百万 ,  
除了对这数百万人的命运漠不关心之外,

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɒt][ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [rɪˈspekt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [frɛndz] [ˈækjərəsi] [ɒn] [sʌtʃ] [ˈsʌbdʒɪkts] .  
**she had not a profound respect for her friend's accuracy on such subjects** .  
她 有 不是 一个 深刻的 尊重 为了 她 朋友们 准确性 在 这样的 主题 .  
她对朋友在这些问题上的准确性并没有深切的敬意。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] .  
" **It IS a great deal** .  
" 它 是 一个 伟大的 交易 :  
"这确实很划算。"  
[maː] [sez] [ðəə(r)][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ten] [rɪtʃə] [men][ðæn; ðən] [pɑː] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] .  
**Ma says there are not ten richer men than Pa in the state** .  
马 说道 那里 是 不是 十 更富有 男人 比 宾夕法尼亚州 在 这 状态 .

马说，全州没有十个比爸爸更有钱的人。  
[naʊ] , [dʌz] [nɒt] [ðɪs] [ˈɔːltə(r)][ðə; ði][ˈmætə(r)] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈpɒkɪt] - [ˈhæŋkətʃɪf] ?  
**Now , does not this alter the matter about the pocket - handkerchief ?**  
现在 , 做 不是 这 改变 这 事情 关于 这 口袋 - 手帕 ?  
那么，这难道不会改变关于手帕的事情吗？

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [miːn] [ɪn][,em ˈiː][nɒt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] - [ˈdɒlə(r)] [ˈhæŋkətʃɪf] , [wen]  
**It would be mean in me not to have a hundred - dollar handkerchief , when**  
它 会 是 意思是 在 我 不是 到 有 一个 百 - 美元 手帕 , 什么时候  
[aɪ][kʊd; kəd][ɡet] [wʌn] . "  
**I could get one** . "  
我 可以 得到 一 . "  
如果我明明可以买到价值一百美元的手帕却不买，那我就太没良心了。

" [aɪ ˈtiː] [meɪ] [ˈɔːltə(r)][ðə; ði][ˈmætə(r)][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪkˈstrævəɡəns] ;  
" **It may alter the matter as to the extravagance** ;  
" 它 可能 改变 这 事情 作为 到 这 奢侈 ;  
"这可能会改变有关铺张浪费的问题；  
[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [dʌz] [nɒt][ˈɔːltə(r)][aɪ ˈtiː][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɪtnəs] .  
**but it does not alter it as to the fitness** .  
但 它 做 不是 改变 它 作为 到 这 健康 .

但这并不影响它的体能。  
[ɒv; əv] [wɒt] [juːz][ɪz][ə; eɪ] [ˈpɒkɪt] - [ˈhæŋkətʃɪf] [laɪk] [ðɪs] ?  
**Of what USE is a pocket - handkerchief like this ?**  
的 什么 使用 是 一个 口袋 - 手帕 喜欢 这 ?  
这种口袋手帕有什么用呢？  
[ə; eɪ] [ˈpɒkɪt] - [ˈhæŋkətʃɪf] [ɪz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [juːz] , [maɪ][dɪə(r)] , [nɒt][fɔː(r); fə(r)] [ʃəʊ] . "  
**A pocket - handkerchief is made for USE , my dear , not for show** . "  
一个 口袋 - 手帕 是 制成 为了 使用 , 我的 亲爱的 , 不是 为了 展示 . "

亲爱的，手帕是用来用的，不是用来炫耀的。  
" [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [juːz][hɜː(r); hə(r)] [ˈpɒkɪt] - [ˈhæŋkətʃɪf] [laɪk] [ə; eɪ]  
" **You would not have a young lady use her pocket - handkerchief like a**  
" 你 会 不是 有 一个 年轻的 女士 使用 她 口袋 - 手帕 喜欢 一个  
[ˈsnʌfi] [əʊld] [nɜːs] , [ˈklara] ? "  
**snuffy old nurse , Clara ?** "  
斯纳菲 老的 护士 , 克拉拉 ? "  
“克拉拉，你不会允许一位年轻女士像个爱嚼舌根的老护士那样用手帕擦屁股吧？”

" [ai] [wɒd] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][juːz][aɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ænd; ənd][ɪn][nəʊ] ['ʌðə(r)] [weɪ] .  
" **I would have her use it like a young lady , and in no other way .**  
" 我 会 有 她 使用 它 喜欢 一个 年轻的 女士 ; 和 在 不 其他 方式 :  
"我会让她像个年轻女士那样使用它, 不许用其他任何方式。"

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [straɪks] [em 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] [ɒv; əv] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɒnt] [ɒv; əv]  
**But it always strikes me as a proof of ignorance and a want of**  
但 它 总是 罢工 我 作为 一个 证明 的 无知 和 一个 想 的  
[rɪ'faɪnmənt] [wen] [ðə; ði][juːzɪz; 'juːsɪz][ɒv; əv] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [kən'faʊndɪd] .  
**refinement when the uses of things are confounded .**  
精炼 什么时候 这 用途 的 事物 是 令人困惑 :  
但在我看来, 混淆事物的用途总是无知和缺乏教养的表现。

[ə; eɪ] ['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] , [æt; ət][ðə; ði] [best] , [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['miːniəl] [ə'plaɪəns] ,  
**A pocket - handkerchief , at the best , is but a menial appliance ,**  
一个 口袋 - 手帕 , 在 这 最好的 , 是 但 一个 卑微的 器具 ;  
手帕充其量只是一件不起眼的小工具。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz][bæd] [teɪst] [tuː; tə] [meɪk] [aɪ 'tiː][æn; ən]['bɒdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [ə'træk(ə)n] .  
**and it is bad taste to make it an object of attraction .**  
和 它 是 坏的 品尝 到 制作 它 一个 目的 的 景点 :  
把它当作吸引眼球的对象, 是一种很没品位的行为。

[faɪn] , [aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [kən'veɪz] [æn; ən][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['delɪkəsi] [ɪn][ɪts]['əʊnə(r)] ;  
**FINE , it may be , for that conveys an idea of delicacy in its owner ;**  
美好的 , 它 可能 是 , 为了 那 传递 一个 主意 的 美味 在 它是 所有者 ;  
或许是件好事, 因为这能体现主人优雅的品质;

[bʌt; bət] ['ɔːnəmentɪd] [brɪ'pɒnd] ['riːz(ə)n] , ['nevə(r)] .  
**but ornamented beyond reason , never .**  
但 装饰 超过 原因 , 绝不 :  
但绝不会过度装饰。

[lʊk] [wɒt] [ə; eɪ] ['tɔːdri] [ænd; ənd]['vʌlgə(r)] [θɪŋ] [æn; ən] [ɪm'brɔɪdəd] ['slɪpə(r)] [ɪz][ɒn][ə; eɪ] ['wʊmənz]  
**Look what a tawdry and vulgar thing an embroidered slipper is on a woman's**  
看 什么 一个 庸俗的 和 庸俗 事物 一个 绣花 拖鞋 是 在 一个 女性的  
[fʊt] . "  
**foot . "**  
脚 . "

瞧瞧, 女人脚上那双绣花拖鞋, 多么俗艳不堪啊!  
" [jes] , [ai][grɑːnt][juː; jʊ] [ðæt] , [bʌt; bət] ['evrɪbɒdi] ['kænɒt] [hæv; həv] ['hʌndrəd] - ['dɒlə(r)] [h'ændkætʃɪfs] ,  
" **Yes , I grant you that , but everybody cannot have hundred - dollar handkerchiefs ,**  
" 是的 , 我 授予 你 那 , 但 大家 不能 有 百 - 美元 手帕 ;  
[ðəʊ] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [ɪm'brɔɪdəd] ['slɪpə(r)z] .  
**though they may have embroidered slippers .**  
尽管 他们 可能 有 绣花 拖鞋 :  
"是的, 我承认这一点, 但是并不是每个人都能拥有价值百美元的手帕, 尽管他们可能有绣花拖鞋。"

[ai][æɪ; ʃəl][weə(r)][maɪ] ['pɜːtʃəs] [æt; ət] [mɪs] ['trɑːtərz] [bɔːl][tuː; tə] - [naɪt] .  
**I shall wear my purchase at Miss Trotter's ball to - night .**  
我 将 穿 我的 购买 在 错过 步马的 球 到 - 夜晚 :  
我今晚要穿着新买的衣服去参加特罗特小姐的舞会。

" [tuː; tə] [ðɪs] ['klara] [meɪd] [nəʊ][əb'dʒek(ə)n] , [ðəʊ] [fiː; ji] [stɪl] [lʊkt] [dɪs,æprə'beɪʃn] [ɒv; əv]  
" **To this Clara made no objection , though she still looked disapprobation of**  
" 到 这 克拉拉 制成 不 异议 , 尽管 她 仍然 看起来 非难 的  
[hɜː(r); hə(r)] ['pɜːtʃəs] .  
**her purchase .**  
她 购买 :  
对此, 克拉拉并没有反对, 尽管她看起来仍然对自己的购买行为感到不满。

[naʊ] , [ðə; ði] ['lʌvli] [ju:'douʒə][hæd; həd][nɒt][ə; eɪ][bæd] [hɑ:t] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['əʊnli] [rɪ'si:vɪ] [ə; eɪ][bæd]  
**Now , the lovely Eudisia had not a bad heart ; she had only received a bad**  
现在 , 这 迷人的 尤多西亚 有 不是 一个 坏的 心 ; 她 有 仅有的 已收到 一个 坏的  
[edʒu'keɪ(ə)n] .  
**education** .  
教育 .

美丽的尤多西亚心地善良，只是接受了不好的教育。

[hɜ:(r); hə(r)]['peərənts][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] ['smætərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ju:ʒuəl]  
**Her parents had given her a smattering of the usual**  
她 父母 有 给定 她 一个 零星 的 这 通常  
[ə'kɑ:mplɪʃmənts; ə'kɑ:mplɪʃmənts] , [bʌt; bət][hɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)][su:'piəriə(r)] [ɪn'strʌk(ə)n] [endɪd] .  
**accomplishments , but here her superior instruction ended .**  
成就 , 但 这里 她 优越的 操作说明 结束 .

她的父母让她掌握了一些常见的技能，但她接受的良好教育也就到此为止了。

[ʌn'erɪb(ə)][tu:; tə] [dɪ'skrɪmɪneɪt] [ðəm'selvz] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['veri] [edʒu'keɪ(ə)n] ,  
**Unable to discriminate themselves , for the want of this very education ,**  
无法 到 辨析 他们自己 , 为了 这 想 的 这 非常 教育 ,  
由于缺乏这种教育，他们无法进行自我区分。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [trʌst] [ðeə(r)] ['dɔ:tə(r)] [tu:; tə][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv] ['mɜ:rsənəriz] ,  
**they had been obliged to trust their daughter to the care of mercenaries ,**  
他们 有 到过 有义务 到 相信 他们的 女儿 到 这 关心 的 雇佣兵 ,  
他们被迫将女儿托付给雇佣兵照顾。

[hu:] ['fænsɪd] [ðeə(r)] ['dju:tɪz] [dɪst'ʃɑ:dʒd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɔ:t] [ðeə(r)]['pju:p(ə)][tu:; tə] [rɪ'pi:t]  
**who fancied their duties discharged when they had taught their pupil to repeat**  
WHO 幻想 他们的 职责 出院 什么时候 他们 有 教授 他们的 瞳孔 到 重复  
[laɪk][ə; eɪ] ['pærət] .  
**like a parrot .**  
喜欢 一个 鹦鹉 .

有些人认为，教会学生像鹦鹉一样重复，自己的职责就完成了。

[ɔ:l] [ʃi:; ʃi] [ə'kwəɪəd] [hæd; həd] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪ'fekt] , [ænd; ənd][nɒt][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv]  
**All she acquired had been for effect , and not for the purpose of**  
全部 她 获得 有 到过 为了 影响 , 和 不是 为了 这 目的 的  
['evri] - [deɪ] [ju:z] ;  
**every - day use ;**  
每一个 - 天 使用 ;

她所拥有的一切都是为了营造效果，而不是为了日常使用；

[ɪn] [wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'strʌk(ə)n] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] [maɪt] [bi:; bi] [sed] [tu:; tə]  
**in which her instruction and her pocket - handkerchief might be said to**  
在 哪个 她 操作说明 和 她 口袋 - 手帕 可能 是 说 到  
[bi:; bi][ɒv; əv][ə; eɪ] [pi:s] .  
**be of a piece .**  
是 的 一个 片 .

可以说，她的教诲和她的口袋手帕是一体的。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksɑɪ; gzɑɪ] .  
**CHAPTER XI** :  
章 十一 :

第十一章

[ænd; ənd][hɪə(r)][aɪ] [wɪl] [daɪ'gres][ə; eɪ]['məʊmənt][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)] [rɪ'mɑ:k] [ɒn][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt]  
**And here I will digress a moment to make a single remark on a subject**  
和 这里 我 将要 离题 一个 片刻 到 制作 一个 单身的 评论 在 一个 主题  
[ɒv; əv] [wɪtʃ] ['pɒpjələ(r)] ['fi:lɪŋ] ,  
**of which popular feeling ,**  
的 哪个 受欢迎的 感觉 ,

在此，我想稍作题外话，就一个引起大众共鸣的话题发表一点看法。

[ɪn] [ə'merɪkə] , [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ɒv; əv][ˈpɒpjələ(r)][ˈhæbɪts] , [ɪz][æpt][tuː; tə] [teɪk] [æn; ən][ˈeks'pɑːtɪ] **in America , under the influence of popular habits , is apt to take an exparte**  
在 美国 , 在下面 这 影响的 受欢迎的 习惯 , 是 易于 到 拿 一个 单方面  
[vjuː] .  
**view** .  
看法 :

在美国, 受流行习惯的影响, 往往会采取片面的观点。

[ə'kɑːmplɪf'mənts; ə'kʌmplɪf'mənts][ɑː(r); ə(r)] [ dɪ'raɪd ] [æz; əz] ['juːsləs] , [ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [wɒt] [ɪz] **Accomplishments are derided as useless , in comparison with what is**  
成就 是 嘲笑 作为 无用 , 在 比较 和 什么 是  
[kən'sɪdəd] ['həʊshəʊld] ['vɜːtjuːz] .  
**considered household virtues** .  
经过考虑的 家庭 美德 :

与被视为家庭美德的事物相比, 个人成就被嘲笑为无用。

[ðə; ði] [ə'kʌmplɪf'mənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kʊk] [ɪz][tuː; tə] [meɪk] [gʊd] ['dɪʃɪz] ; [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈsiːmstrəs; 'semstrəs] **The accomplishment of a cook is to make good dishes ; of a seamstress**  
这 成就 的 一个 厨师 是 到 制作 好的 菜肴 ; 的 一个 裁缝  
[tuː; tə] [səʊ] [wel] ,  
**to sew well** ,  
到 缝 出色地 ,

厨师的成就在于做出美味佳肴; 裁缝的成就在于缝纫技艺精湛。

[ænd; ænd][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈleɪdi][tuː; tə] [pə'zes] [rɪ'faɪnd] [teɪsts] , [ə; eɪ] ['kʌltɪveɪtɪd] [maɪnd] , [ænd; ænd] **and of a lady to possess refined tastes , a cultivated mind , and**  
和 的 一个 女士 到 具有 精制 口味 , 一个 栽培 头脑 , 和  
[ə'griːəb(ə)l] [ænd; ænd] [ɪntə'lektʃuəl] [ˈhæbɪts] .  
**agreeable and intellectual habits** .  
同意 和 知识分子 习惯 :

一位女士应具备高雅的品味、有修养的头脑以及令人愉悦的知性习惯。

[ðə; ði][ˈriːəl] ['vɜːtjuːz] [ɒv; əv][ɔːl][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [seɪm] , [ðəʊ] [ˈsʌbdʒɪkt][tuː; tə] [lɔːz] [prɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə] **The real VIRTUES of all are the same , though subject to laws peculiar to**  
这 真实的 美德 的 全部 是 这 相同的 , 尽管 主题 到 法律 奇特 到  
[ðəə(r)][ˈsteɪʃ(ə)n] ;  
**their station** ;  
他们的 车站 ;

所有人的真正美德都是一样的, 尽管他们受到各自地位所特有的法则的约束;

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [θɪŋ] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][mɪə(r)] **but it is a very different thing when we come to the mere**  
但 它 是 一个 非常 不同的 事物 什么时候 我们 来 到 这 仅仅  
[ə'kɑːmplɪf'mənts; ə'kʌmplɪf'mənts] .  
**accomplishments** :  
成就 :

但当我们谈到具体的成就时, 情况就完全不同了。

[tuː; tə] [dɪ'raɪd] [ɔːl][ðə; ði] [rɪ'faɪnd] [ə'teɪnmənts] [ɒv; əv][ˈhjuːmən] [skɪl] [dɪ'nəʊts] [ˈɪgnərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] **To deride all the refined attainments of human skill denotes ignorance of the**  
到 嘲笑 全部 这 精制 成就 的 人类 技能 表示 无知 的 这  
[miːnz] [ɒv; əv][ˈhjuːmən] [ˈhæpɪnəs] ,  
**means of human happiness** ,  
方法 的 人类 幸福 ,

嘲笑人类所有精湛的技艺, 表明对人类幸福的途径缺乏了解。

[nɔ:(r)][ɪz][,aɪ 'ti:] ['eni] ['eɪvɪdəns] [ɒv; əv] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪntrɪkət] [mə'ʃi:nəri] [ɒv; əv] ['səʊʃ(ə)l]  
**nor is it any evidence of acquaintance with the intricate machinery of social**  
也不 是 它 任何 证据 的 熟人 和 这 错综复杂 机械 的 社会的  
[ˈgreɪtnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɒftɪ] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] .  
**greatness and a lofty civilization** .  
伟大 和 一个 高远 文明 .

这也不能证明他了解社会伟大和崇高文明的复杂机制。

[ðɪ:z] [gre'deʃən] [ɪn] [ə'teɪnmənts] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'seprəbl] [frɒm; frəm][ˌsɪvəlaɪzd] [sə'saɪətɪ] ,  
**These gradations in attainments are inseparable from civilized society** ,  
这些 渐变 在 成就 是 形影不离 从 文明 社会 ,  
[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [skɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'dʒɪ:niəs] [ænd; ənd] [lə'bu:riəs] [ɪz][,ɪndrɪ'spensəb(ə)] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sɒlɪd]

**and if the skill of the ingenious and laborious is indispensable to a solid**  
和 如果 这 技能 的 这 巧妙 和 费力的 是 必不可少 到 一个 坚硬的  
[faʊn'deɪʃ(ə)n] ,  
**foundation** ,  
基础 ,

如果说聪明勤劳之人的技能对于坚实的基础是必不可少的，

[wɪ'daʊt] [ðə; ði] [teɪsts] [ænd; ənd][ˈhæbɪts][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] ['kʌltɪvertɪd] , [aɪ 'ti:][ˈnevə(r)]  
**without the tastes and habits of the refined and cultivated , it never**  
没有 这 口味 和 习惯 的 这 精制 和 栽培 , 它 绝不  
[kæn; kən][bi:; bi] ['greɪsf(ə)] [ɔ:(r)] ['pli:zɪŋ] .  
**can be graceful or pleasing** .  
能 是 优美 或者 令人愉悦 .

如果没有高雅修养者的品味和习惯，就永远无法变得优雅或令人愉悦。

{ ['eks'pɑ:ti] = [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] " [eks][ˈpɑ:ti:d] " — [wʌn] - [ˈsaɪdɪd] ( ['lætɪn] ) }  
**{ exparte = should be " ex parte " — one - sided ( Latin ) }**  
{ 单方面 = 应该 是 " 前任 部分 " — — - 侧面 ( 拉丁 ) }  
{exparte = 应为“ex parte”——单方面（拉丁语）}

[ju:'dɒʊzə][hæd; həd][sʌm; səm] [ɪndrɪ'stɪŋkt] ['glɪmərɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [fækt] ,  
**Eudisia had some indistinct glimmerings of this fact** ,  
尤多西亚 有 一些 模糊 微光 的 这 事实 ,  
尤多西亚隐约意识到了这一点。

[ðəʊ] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [ˈbʊf(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [tu:; tə] [saʊnd] [ænd; ənd] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] [dɪ'sɪʒnz]  
**though it was not often that she came to sound and discriminating decisions**  
尽管 它 曾是 不是 经常 那 她 来了 到 声音 和 歧视性的 决策  
[ˈi:v(ə)n][ɪn] ['mætəz] [les] ['kɒmplɪkeɪtɪd] .  
**even in matters less complicated** .  
甚至 在 事情 较少的 复杂的 .

即使在不太复杂的事情上，她也很少能做出明智而有判断力的决定。

[ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈɪnstəns] [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [ðɪs] [tru:θ] [ˈəʊnli][baɪ] [hɑ:vz] , [ænd; ənd] [ðæt] ,  
**In the present instance she saw this truth only by halves , and that** ,  
在 这 展示 实例 她 锯 这 真相 仅有的 经过 一半 , 和 那 ,  
在目前的情况下，她只看到了这个真相的一半，而且，

[tu:] , [ɪn][ɪts][məʊst] ['kɒmənpleɪs] ['æspekt] , [æz; əz] [wɪl] [ə'pɪə(r)] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'mɑ:k] [ʃi:; ʃɪ] [meɪd] [ɒn][ðə; ði]  
**too , in its most commonplace aspect , as will appear by the remark she made on the**  
也 , 在 它是 最多 平凡 方面 , 作为 将要 出现 经过 这 评论 她 制成 在 这  
[ə'keɪʒ(ə)n] .  
**occasion** .  
场合 .

也从最普通的方面来看，正如她在这次场合发表的评论所表明的那样。

" [ðen] , [ˈklara] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [praɪs] [aɪ][hæv; həv] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˈhæŋkətʃɪf] , " [ʃiː; ʃɪ]  
" Then , Clara , as to the PRICE I have paid for this handkerchief , " she  
" 然后 , 克拉拉 , 作为 到 这 价格 我 有 有薪酬的 为了 这 手帕 , " 她  
[sed] ,  
said ,  
说 ,

“那么，克拉拉，至于我为这条手帕付出的代价，”她说。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][rɪˈmembə(r)] [wɒt] [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv][pəˈlɪtɪk(ə)l] [ɪˈkɒnəmi] [leɪ] [daʊn] [ɒn] [sʌtʃ]  
" you ought to remember what the laws of political economy lay down on such  
" 你 应该 到 记住 什么 这 法律 的 政治的 经济 躺 向下 在 这样的  
[ˈsʌbdʒɪkts] .  
subjects .  
主题 .

你应该记住政治经济学规律对此类问题的规定。

[aɪ] [səˈpəʊz] [jɔː(r); jə(r)] [pɑː] [meɪks] [juː; jʊ] [ˈstʌdi] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [ɪˈkɒnəmi] , [maɪ][diə(r)] ? "  
I suppose your Pa makes you study political economy , my dear ? "  
我 认为 你的 宾夕法尼亚州 制作 你 学习 政治的 经济 , 我的 亲爱的 ? "  
我猜你爸爸肯定让你学政治经济学了吧，亲爱的？

" [ɪnˈdiːd] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] .  
" Indeed he does not .  
" 的确 他 做 不是 .

“他确实没有。”

[aɪ] [ˈhɑːdli] [nəʊ] [wɒt] [aɪˈtiː] [miːnz] . "  
I hardly know what it means . "  
我 几乎 知道 什么 它 方法 . "

我几乎不知道这意味着什么。

" [wel] , [ðæt] [ɪz][ˈsɪŋɡjələ(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] [pɑː] [sez] , [ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,  
" Well , that is singular ; for Pa says , in this age of the world ,  
" 出色地 , 那 是 单数 ; 为了 宾夕法尼亚州 说道 , 在 这 年龄 的 这 世界 ,  
“嗯，这真是奇特；因为爸爸说，在这个时代，

[aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈəʊnli] [wei] [tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] .  
it is the only way to be rich .  
它 是 这 仅有的 方式 到 是 富有的 .

这是致富的唯一途径。

[naʊ] , [aɪˈtiː][ɪz][baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [treɪd] [ɪn] [lɒts] , [ænd; ænd][pəˈlɪtɪk(ə)l] [ɪˈkɒnəmi] ,  
Now , it is by means of a trade in lots , and political economy ,  
现在 , 它 是 经过 方法 的 一个 贸易 在 很多 , 和 政治的 经济 ,  
现在，它通过批次交易和政治经济学来实现。

[ˈdʒen(ə)rəli] , [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [səkˈsiːdɪd] [səʊ] [ˈwʌndəfəli] ; [fɔː(r); fə(r)] , [tuː; tə] [əʊn] [ðə; ði] [truːθ]  
generally , that he has succeeded so wonderfully ; for , to own the truth  
一般来说 , 那 他 有 成功了 所以 太棒了 ; 为了 , 到 自己的 这 真相  
[tuː; tə][juː; jʊ] ,  
to you ,  
到 你 ,

总的来说，他取得了如此巨大的成功；因为，说实话，

[ˈklara] , [pɑː] [ˈhæznt] [ɔːlweɪz] [biːn] [rɪtʃ] . "  
Clara , Pa hasn't always been rich . "  
克拉拉 , 宾夕法尼亚州 还没有 总是 到过 富有的 . "

克拉拉，爸爸以前并不富裕。

" [nəʊ] ? " ['ɑ:nsə(r)d] ['klara] , [wɪð] [ə; eɪ][hɑ:f] - [sə'prest] [smaɪ] , [ʃi:; ʃɪ] ['nəʊɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ɔ:l'redi]  
" **No ?** " **answered Clara , with a half - suppressed smile , she knowing the fact already**  
" 不 ？ " 回答 克拉拉 , 和 一个 一半 - 被抑制 微笑 , 她 会心 这 事实 已经  
['pɜ:fɪktli] [wel] .  
**perfectly well** .  
完美 出色地 .

“不是吗？”克拉拉回答道，脸上带着一丝不易察觉的微笑，她其实心里很清楚这一点。

" [əʊ] , [nəʊ] — [fɑ:(r)][frɒm; frəm][,aɪ 'ti:] — [bʌt; bət][wi:; wi][dɒʊnt] [spi:k] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pʌblɪkli] ,  
" **Oh , no — far from it — but we don't speak of this publicly ,**  
" 哦 , 不 — 远的 从 它 — 但 我们 不 说话 的 这 公开 ,  
“哦，不——远非如此——但我们不会公开谈论此事。”

[,aɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [dɪs'greɪs] [ɪn] [nju:] [jɔ:k] , [ju:; jʊ] [nəʊ] ,  
**it being a sort of disgrace in New York , you know ,**  
它 存在 一个 种类 的 耻辱 在 新的 约克 , 你 知道 ,  
你知道，这在纽约是一种耻辱。

[nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [θɔ:t] [wɜ:θ] [æt; ət] [li:st] [hɑ:f][ə; eɪ] ['mɪljən] .  
**not to be thought worth at least half a million .**  
不是 到 是 想法 值得 在 至少 一半 一个 百万 .  
不值至少五十万。

[aɪ][deə(r)] [seɪ] [jɔ:(r); jə(r)] [pɑ:] [ɪz] [wɜ:θ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] ? "  
**I dare say your Pa is worth as much as that ?** "  
我 敢 说 你的 宾夕法尼亚州 是 值得 作为 很多 作为 那 ？ "  
我敢说你爸爸值这么多钱吧？

" [aɪ][hæv; həv][nɒt][ðə; ði] [li:st] [aɪ'dɪə][hi:; hi][ɪz] [wɜ:θ] [ə; eɪ] [fɔ:θ] [ɒv; əv][,aɪ 'ti:] ,  
" **I have not the least idea he is worth a fourth of it ,**  
" 我 有 不是 这 至少 主意 他 是 值得 一个 第四 的 它 ,  
“我完全不知道他值四分之一的价钱。”

[ðəʊ] [aɪ][du:; də][nɒt] [prɪ'tend] [tu:; tə] [nəʊ] .  
**though I do not pretend to know .**  
尽管 我 做 不是 假装 到 知道 .  
虽然我并不假装知道。

[tu:; tə][,em 'i:][hɑ:f][ə; eɪ] ['mɪljən] [ɒv; əv] [d'ɒləz] [si:m] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɒv; əv] ['mʌni] ,  
**To me half a million of dollars seems a great deal of money ,**  
到 我 一半 一个 百万 的 美元 似乎 一个 伟大的 交易 的 钱 ,  
对我来说，五十万美元是一笔巨款。

[ænd; ænd][aɪ] [nəʊ] [maɪ][fɑ:ðə(r)] [kən'sɪdə] [hɪm'self] [pɔ:(r); pʊə(r)] — [pɔ:(r); pʊə(r)] , [æt; ət] [li:st] , [fɔ:(r); fə(r)]  
**and I know my father considers himself poor — poor , at least , for**  
和 我 知道 我的 父亲 考虑 他自己 贫穷的 — 贫穷的 , 在 至少 , 为了  
[wʌŋ][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['steɪ(ə)n] .  
**one of his station .**  
— 的 他的 车站 .

我知道我父亲认为自己很穷——至少以他的身份来说，他很穷。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɜ:(r); wə(r)][ju:; jʊ] [ə'baʊt] [tu:; tə] [seɪ] [ɒv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɒnəmi] ?  
**But what were you about to say of political economy ?**  
但 什么 是 你 关于 到 说 的 政治的 经济 ？  
你刚才想说什么关于政治经济学的内容？

[aɪ][,eɪ 'em] ['kɪʊəriəs] [tu:; tə][hɪə(r)] [həʊ] [ðæt] [kæn; kən][hæv; həv] ['eni] [θɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)]  
**I am curious to hear how THAT can have any thing to do with your**  
我 是 好奇的 到 听到 如何 那 能 有 任何 事物 到 做 和 你的  
['hæŋkətʃɪf] . "  
**handkerchief .** "  
手帕 . "

我很想知道这跟你的手帕有什么关系。



" [waɪ] , [maɪ][diə(r)] , [ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] .

" **Why , my dear , in this manner .**  
" 为什么 , 我的 亲爱的 , 在 这 方式 :

“为什么，亲爱的，要这样呢？”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ə; eɪ] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] [pʊ; əv][ˈleɪbə(r)][ɪz][ðə; ði] [sɔːs] [pʊ; əv][ɔːl] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] — [ðæt] [treɪd] [ɪz]  
**You know a distribution of labor is the source of all civilization — that trade is**  
你 知道 一个 分配 的 劳动 是 这 来源 的 全部 文明 — 那 贸易 是  
[æɪn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [pʊ; əv] [ɪ'kwɪvələnts] — [ðæt] ['kʌstəm] - ['haʊzɪz] ['fetə(r)] [ðiːz] [ɪ'kwɪvələnts] — [ðæt]  
**an exchange of equivalents — that custom - houses fetter these equivalents — that**  
一个 交换 的 等价物 — 那 风俗 - 房屋 束缚 这些 等价物 — 那  
[ˈnʌθɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] ['fetəd] [ɪz] [friː] — "  
**nothing which is fettered is free —** "  
没有什么 哪个 是 束缚 是 自由的 — "

你知道，劳动分配是所有文明的源泉——贸易是等价物的交换——海关束缚了这些等价物——任何被束缚的东西都不是自由的——”

" [maɪ][diə(r)][juː'doʊʒə] , [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] ['rʌnɪŋ] [bʌn] ? "

" **My dear Eudasia , what IS your tongue running on ?** "  
" 我的 亲爱的 尤多西亚 , 什么 是 你的 舌头 跑步 在 ? "

“我亲爱的尤多西亚，你到底在胡说八道些什么？”

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [dɪ'naɪ] , ['klara] , [ðæt] ['eni] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] ['fetəd] [ɪz][nɒt] [friː] ?

" **You will not deny , Clara , that any thing which is fettered is not free ?**  
" 你 将要 不是 否定 , 克拉拉 , 那 任何 事物 哪个 是 束缚 是 不是 自由的 ?

“克拉拉，你不会否认，任何被束缚的东西都不自由吧？”

[ænd; ənd] [ðæt] ['friːdəm] [ɪz][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['blesɪŋ] [pʊ; əv] [ðɪs] ['hæpi] ['kʌntri] ;  
**And that freedom is the greatest blessing of this happy country ;**  
和 那 自由 是 这 最 祝福 的 这 快乐的 国家 ;

而自由正是这个幸福国家最大的福祉；

[ænd; ənd] [ðæt] [treɪd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [friː] [æz; əz] ['eni] [θɪŋ] [els] ?  
**and that trade ought to be as free as any thing else ?**  
和 那 贸易 应该 到 是 作为 自由的 作为 任何 事物 别的 ?

贸易应该像其他任何事物一样自由吗？

" [ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['dʒɪbəɪʃ] [tuː; tə]['klara] ['keɪvərli] , [huː] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] ['freɪzɪz] ,  
" **All this was gibberish to Clara Caverly , who understood the phrases ,**  
" 全部 这 曾是 胡言乱语 到 克拉拉 卡弗利 , WHO 理解 这 短语 ,  
[nɒtwɪθ'stændɪŋ] ,  
**notwithstanding ,**  
虽然 ,

“尽管克拉拉·卡弗利听懂了这些短语，但这一切对她来说都是胡言乱语。”

[kwaɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [frend] [huː] [wɒz; wəz]['juːzɪŋ][ðəm; ðəm] .  
**quite as well as the friend who was using them .**  
相当 作为 出色地 作为 这 朋友 WHO 曾是 使用 他们 :

效果我的朋友用得一样好。

[pə'litɪk(ə)] [ɪ'kɒnəmi] [ɪz] [ɪ'speʃəli] [ə; eɪ] ['saɪəns] [pʊ; əv] [tɜːmz] ; [ænd; ənd] [friː] [treɪd] ,  
**Political economy is especially a science of terms ; and free trade ,**  
政治的 经济 是 尤其 一个 科学 的 条款 ; 和 自由的 贸易 ,

政治经济学尤其是一门术语学；而自由贸易，

[æz; əz][ə; eɪ] [brɑːntʃ] [pʊ; əv][aɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] ,  
**as a branch of it is called ,**  
作为 一个 分支 的 它 是 称为 ,

它的分支被称为

[ɪz][dʒʌst][ðə; ði] ['pɔ:](ə)n] [ɒv; əv][,aɪ 'ti:] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'detɪd] [tu:; tə][ðem; ðəm][ðə; ði][məʊst] .  
**is just the portion of it which is indebted to them the most .**  
是 只是 这 部分 的 它 哪个 是 负债累累 到 他们 这 最多 .

只是其中最欠他们情的那部分而已。

[bʌt; bət] ['klara] [hæd; həd] [nɒt] ['peɪ](ə)ns] [tu:; tə][hɪə(r)] ['eni] [mɔ:(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][,ʌnɪn'telɪdʒəb(ə)][dʒɑ:gən]  
**But Clara had not patience to hear any more of the unintelligible jargon**  
但 克拉拉 有 不是 耐心 到 听到 任何 更多的 的 这 无法理解 行话  
[wɪtʃ] [hæz; həz][gɒt] [pə'ze](ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] [tu:; tə] - [deɪ] ,  
**which has got possession of the world to - day ,**  
哪个 有 得到 拥有 的 这 世界 到 - 天 ,

但克拉拉实在没有耐心再听那些充斥世界的晦涩难懂的术语了。

[mʌtʃ] [æz; əz]['mɪstə(r)] . [pɪts] ['selɪbreɪtɪd] ['sɪŋkɪŋ] - [fʌnd] [ski:m] [fɔ:(r); fə(r)] ['peɪɪŋ] [ɒf] [ðə; ði]  
**much as Mr . Pitt's celebrated sinking - fund scheme for paying off the**  
很多 作为 先生 . 皮特的 著名 下沉 - 基金 方案 为了 付费 离开 这  
[nəʃ(ə)nəl] [det] [ɒv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n][dɪd] ,  
**national debt of Great Britain did ,**  
国家的 债务 的 伟大的 英国 做过 ,

就像皮特先生著名的偿债基金计划用来偿还英国国债一样，

[ha:f][ə; eɪ] ['sentʃəri] [sɪns] , [ænd; ənd]['ʌndə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnfluənsɪz] ;  
**half a century since , and under very much the same influences ;**  
一半 一个 世纪 自从 , 和 在下面 非常 很多 这 相同的 影响 ;

半个世纪过去了，而且受到的影响也大致相同；

[ænd; ənd][,ɪ; ,ɪ] [dɪ'zaɪəd] [hɜ:(r); hə(r)] [frend] [tu:; tə] [kʌm] [æt; ət][wʌns][tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [æz; əz]  
**and she desired her friend to come at once to the point , as**  
和 她 想要的 她 朋友 到 来 在 一次 到 这 观点 , 作为  
[kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] .  
**connected with the pocket - handkerchief .**  
连接 和 这 口袋 - 手帕 .

她希望她的朋友立刻切入正题，也就是关于手帕的事情。

{ ['mɪstə(r)] . [pɪts] ['selɪbreɪtɪd] ['sɪŋkɪŋ] - [fʌnd] = [sɜ:(r)] ['wɪljəm] [pɪt] " [ðə; ði] ['jʌŋgə] " ( - - -  
{ **Mr . Pitt's celebrated sinking - fund = Sir William Pitt " the younger " ( 1759 - 1806**  
{ 先生 . 皮特的 著名 下沉 - 基金 = 先生 威廉 匹兹堡 " 这 年轻 " ( - - -  
) ,  
) ,  
) ,  
) ,

{皮特先生著名的偿债基金 = 小威廉·皮特爵士（1759-1806 年）

[wen] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)][ɪn] - ,  
**when he became Prime Minister in 1784 ,**  
什么时候 他 成为 主要的 部长 在 - ,

1784年他成为首相时，

[sɔ:t] [tu:; tə] [reɪz] ['tæksɪz][ɪn][,ɔ:də(r)][tu:; tə] [peɪ] [ɒf] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['næʃ(ə)nəl] [det] }  
**sought to raise taxes in order to pay off the British national debt }**  
寻求 到 增加 税收 在 命令 到 支付 离开 这 英国 国家的 债务 }

试图提高税收以偿还英国国债。

" [wel] , [ðen] , " [rɪ'zju:md] [ju:'douzə] , " [aɪ 'ti:][ɪz] [kə'nektɪd] [ɪn] [ðɪs] [wei] .  
**" Well , then , " resumed Eudisia , " it is connected in this way .**  
" 出色地 , 然后 , " 恢复 尤多西亚 , " 它 是 连接 在 这 方式 .

“那么,”尤多西亚继续说道,“它就是这样联系在一起的。”

[ðə; ði] [ˈlʌkʃəɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [ɡɪv] [ɪmˈplɔɪmənt] [tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd] [kɔːz] [ˈmʌni]  
**The luxuries of the rich give employment to the poor , and cause money**  
这 奢侈品 的 这 富有的 给 就业 到 这 贫穷的 , 和 原因 钱  
[tuː; tə] [ˈsɜːkjələrt] .  
**to circulate** .  
到 流通 .

富人的奢侈品为穷人提供就业机会，并促进货币流通。

[naʊ] [ðɪs] [ˈhæŋkətʃɪf] [ɒv; əv][maɪn] , [nəʊ] [daʊt] ,  
**Now this handkerchief of mine , no doubt ,**  
现在 这 手帕 的 矿 , 不 怀疑 ,

现在，毫无疑问，我的这条手帕

[hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n] [ɪmˈplɔɪmənt] [tuː; tə][sʌm; səm][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈfrentʃ] [ɡɜːl][fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)][ɔː(r)] [faɪv]  
**has given employment to some poor French girl for four or five**  
有 给定 就业 到 一些 贫穷的 法语 女孩 为了 四 或者 五  
[ˈmʌnθs] ,  
**months ,**  
几个月 ,

为一位贫困的法国女孩提供了四五个月的工作机会。

[ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [fuːd] [ænd; ənd] [ˈreɪmənt] .  
**and , of course , food and raiment .**  
和 , 的 课程 , 食物 和 服饰 .

当然，还有食物和衣物。

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [ɜːnd] , [nəʊ] [daʊt] , [ˈfɪftɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhʌndrəd] [dˈɒləz] [aɪ][hæv; həv] [peɪd] .  
**She has earned , no doubt , fifty of the hundred dollars I have paid .**  
她 有 获得 , 不 怀疑 , 五十 的 这 百 美元 我 有 有薪酬的 .

毫无疑问，我支付的100美元中，有50美元是她挣来的。

[ðen] [ðə; ði] [ˈkʌstəm] - [haʊs] — [ɑː] , [ˈklara] , [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [vaɪl] [ˈkʌstəm] -  
**Then the custom - house — ah , Clara , if it were not for that vile custom -**  
然后 这 风俗 - 房子 — 啊 , 克拉拉 , 如果 它 是 不是 为了 那 卑鄙的 风俗 -  
[haʊs] ,  
**house ,**  
房子 ,

然后是海关——啊，克拉拉，要不是那该死的海关，

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ˈhæŋkətʃɪf] [fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [liːst] [faɪv] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti]  
**I might have had the handkerchief for at least five - and - twenty**  
我 可能 有 有 这 手帕 为了 在 至少 五 - 和 - 二十  
[dˈɒləz] [ˈləʊə(r)] — — ! "  
**dollars lower — — ! "**  
美元 降低 — — ! "

我本来可以以至少低25美元的价格买到这条手帕——！

" [ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [juː; jʊ] [wəd] [hæv; həv] [praɪzd] [aɪ ˈtiː] [faɪv] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] [taɪmz] [les] , "  
**" In which case you would have prized it five - and - twenty times less , "**  
" 在 哪个 案件 你 会 有 珍贵的 它 五 - 和 - 二十 时代 较少的 , "  
[ˈɑːnsə(r)d] [ˈklara] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈɑːtʃli] .  
**answered Clara , smiling archly .**  
回答 克拉拉 , 微笑 傲慢的 .

“那样的话，你对它的重视程度就会降低二十五倍，”克拉拉狡黠地笑着回答道。

" [ðæt] [ɪz] [truː] ; [jes] , [ˈfriː] [treɪd] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [dʌz] [nɒt] [əˈplai] [tuː; tə] [ˈpɒkɪt] - [hˈændkətʃiːfs] .  
**" THAT is true ; yes , free trade , after all , does NOT apply to pocket - handkerchiefs .**  
" 那 是 真的 ; 是的 , 自由的 贸易 , 后 全部 , 做 不是 申请 到 口袋 - 手帕 .  
"  
"  
"

“没错；自由贸易终究不适用于手帕这种小东西。”



[ˈtwenti] - [ˈfaɪv] [mɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ˈəʊdiəs] ˈkɒstəm] - [ˈhaʊs] , [sʌm; səm] [ˈfɪftiːn] [tuː; tə] [rent] , [ˈfjuːəl] ,  
**twenty - five more to the odious custom - house , some fifteen to rent , fuel ,**  
二十 - 五 更多的 到 这 令人厌恶的 风俗 - 房子 , 一些 十五 到 租 , 燃料 ,  
[laɪts] , [ænd; ənd] [ten] ,  
**lights , and ten ,**  
灯 , 和 十 ,  
还有二十五块钱要送到那令人厌恶的海关, 大约十五块钱用来租房、加油、照明, 还有十块钱,

[pəˈhæps] , [tuː; tə] [ˈmɪstə(r)] . ˈbɒbɪnet] , [æz; əz] [ˈprɒ:fɪts] .  
**perhaps , to Mr . Bobbinet , as profits .**  
也许 , 到 先生 . 线轴 , 作为 利润 .

或许, 对博比内特先生来说, 这就是利润。

[naʊ] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [ˈveri] [gʊd] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈjuːsf(ə)] [tuː; tə] [səˈsaɪəti] , [æz; əz] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [əʊn] .  
**Now all this is very good , and very useful to society , as you must own .**  
现在 全部 这 是 非常 好的 , 和 非常 有用 到 社会 , 作为 你 必须 自己的 .

这一切都非常好, 对社会也非常有用, 你应该拥有这一切。

" [əˈlæs] , [pɔː(r); pʊə(r)] ˈeɪdrɪen] !  
" **Alas , poor Adrienne !**  
" 唉 , 贫穷的 艾德琳 !

“唉, 可怜的艾德琳! ”

[ðəʊ] [dɪdɪst] [nɒt] [rɪˈsiːv] [fɔː(r); fə(r)] [em ˈiː] [æz; əz] [ˈmeni] [fræŋks] [æz; əz] [ðɪs] [feə(r)] [kælkjuˈleɪʃ(ə)n] [geɪv]  
**Thou didst not receive for me as many francs as this fair calculation gave**  
你 迪斯特 不是 收到 为了 我 作为 许多 法郎 作为 这 公平的 计算 给予  
[ðiː] [dˈɒləz] ;  
**thee dollars ;**  
你 美元 ;

你为我得到的法郎, 远不及这笔公平计算得出的美元数额;

[ænd; ənd] [rɪtʃə] [wʊdɪst] [ðəʊ] [hæv; həv] [biːn] , [ænd; ənd] ,  
**and richer wouldst thou have been , and ,**  
和 更富有 会 你 有 到过 , 和 ,

你会变得更加富有, 而且,

[əʊ] , [haʊ] [mʌtʃ] [ˈhæpiə] , [hædɪst] [ðəʊ] [keɪt] [ðə; ði] [ˈmʌni] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] [em ˈiː] ,  
**oh , how much happier , hadst thou kept the money paid for me ,**  
哦 , 如何 很多 更快乐 , 哈斯特 你 保留 这 钱 有薪酬的 为了 我 ,

哦, 如果你当初留下了那笔给我的钱, 我该有多开心啊!

[səʊld] [ðə; ði] [leɪs] [ˈiːv(ə)n] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɒs] , [ænd; ənd] [speəd] [ðaiˈself] [səʊ] [ˈmeni] ,  
**sold the lace even at a loss , and spared thyself so many ,**  
卖 这 蕾丝 甚至 在 一个 损失 , 和 幸存 你自己 所以 许多 ,

即使亏本也要卖掉蕾丝, 这样可以省下很多钱。

[ˈmeni] [ˈaʊəz] [ɒv; əv] [ˈpeɪnfl(ə)] [ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] [tɔɪl] !  
**many hours of painful and anxious toil !**  
许多 小时 的 痛苦 和 焦虑的 辛劳 !

无数个小时的痛苦和焦虑的辛勤劳作!

[bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ðʌs] [wɪð] [ˈhjuːmən] [kælkjʊˈleɪʃənz] , [ðə; ði] [ˌprɒpəˈzɪʃənz] [siːm] [ˈplɔːzəb(ə)] , [ænd; ənd]  
**But it is thus with human calculations , The propositions seem plausible , and**  
但 它 是 因此 和 人类 计算 , 这 命题 似乎 合情合理 , 和

[ðə; ði] [ˈriːzənɪŋ] [feə(r)] ,  
**the reasoning fair ,**  
这 推理 公平的 ,

但人类的计算就是如此, 这些命题看起来合情合理, 推理也合情合理。

[waɪl] [stɜːn] [truːθ] [laɪz] [brɪˈhaɪnd] [ɔːl] [tuː; tə] [ˈlev(ə)] [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv] [ˌʌndəˈstændɪŋ] ,  
**while stern truth lies behind all to level the pride of understanding ,**  
尽管 船尾 真相 谎言 在后面 全部 到 等级 这 自豪 的 理解 ,

虽然一切背后都隐藏着严峻的真相, 足以消除理解带来的骄傲,

[ænd; ənd] [pru:v] [ðə; ði] ['fæləsi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] [men] .

and prove the fallacy of the wisdom of men .

和 证明 这 谬论 的 这 智慧 的 男人 .

并证明人类智慧的谬误。

[ðə; ði] ['ri:də(r)] [meɪ] [wɪ] [tu:; tə] [si:] [haʊ] ['kləʊsli] - [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] ['prɒfɪt] [ænd; ənd] [lɒs] [keɪm]

The reader may wish to see how closely Eudisia's account of profit and loss came

这 读者 可能 希望 到 看 如何 密切 - 帐户 的 利润 和 损失 来了

[tu:; tə][ðə; ði][fækt] ,

to the fact ,

到 这 事实 ,

读者或许想看看尤多西亚对盈亏的描述与事实的接近程度如何，

[ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl] , ['kɒnsɪkwəntli] ,

and I shall , consequently ,

和 我 将 , 最后 ,

因此，我将

[meɪk] [ʌp][ðə; ði] ['steɪtmənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['praɪvət] [bʊks] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜ:m] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði]

make up the statement from the private books of the firm that had the

制作 向上 这 陈述 从 这 私人的 图书 的 这 公司 那 有 这

[ˈɒnə(r)] [ɒv; əv] [wʌnz] ['əʊnɪŋ] [em 'i:] ,

honor of once owning me ,

荣誉 的 一次 拥有 我 ,

根据曾经拥有我的那家公司的私人账簿编造这份声明。

[vɪz] . :

viz . :

即 . :

即：

[ˈsu:pə(r)] - [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)rɪ] ['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] , & [si:] . , [ɪn] [ə'kaʊnt] [wɪð] ['bɒbɪnet] & [ˌsi: 'əʊ] .

Super - extraordinary Pocket - handkerchief , & c . , in account with Bobbinet & Co .

极好的 - 非凡的 口袋 - 手帕 , & c . , 在 帐户 和 线轴 & 合作 .

超级非凡的口袋手帕等等，在 Bobbinet & Co. 有售。

[ˈdɑ:ktər; draɪv] .

DR .

博士 .

博士

[tu:; tə] ['mʌni] [peɪd] , [fɜ:st] [kɒst] , [fræŋks] - , [æt; ət][faɪv] . - , — \$19 . -

To money paid , first cost , francs 100 , at 5 . 25 , — \$19 . 04

到 钱 有薪酬的, 第一的 成本 , 法郎 - , 在 5 . - , — \$19 . -

已付金额，首付100法郎，单价5.25，——19.04美元

[tu:; tə] ['ɪntrəst] [ɒn] [seɪm] [fɔ:(r); fə(r)] ['naɪntɪ] [deɪz] , [æt; ət]['sevən][pə(r)] [sent] . , — - . -

To interest on same for ninety days , at 7 per cent . , — 00 . 33

到 兴趣 在 相同的 为了 九十 天 , 在 7 每 中心 . , — - . -

90天内按7%的利率计息，—00.33

[tu:; tə] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pæsɪdʒ] ['mʌni] , — - . -

To portion of passage money , — 00 . 04

到 部分 的 通道 钱 , — - . -

支付部分船票费用，— 00.04

[tu:; tə] ['pɔ:t(ə)rɪdʒ] , — - . - [wʌn] / [fɔ:r]

To portage , — 00 . 00 1 / 4

到 搬运 , — - . - 1 / 4

搬运费，— 00.00 1/4

[tuː; tə] [ˈwɒʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌp] , — - . 25\$19 - [wʌn] / [fɔːr]  
To washing and making up , — 00 . 25\$19 66 1 / 4  
到 洗涤 和 制作 向上 , — - . 25\$19 - 1 / 4  
洗澡和化妆 , — 00.25美元19 66 1/4

[ˌsiːˈɑːr] .  
CR .  
CR .  
CR。

[baɪ] [kæʃ] [peɪd] [baɪ] [mɪs] [ˈθɪmbl] , — \$1 . -  
By cash paid by Miss Thimble , — \$1 . 00  
经过 现金 有薪酬的 经过 错过 顶针 , — \$1 . -  
由蒂姆布尔小姐以现金支付 , ——1.00美元

[baɪ] [kæʃ] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˈɑːtɪk(ə)] , — - . -  
By cash paid for article , — 100 . 00  
经过 现金 有薪酬的 为了 文章 , — - . -  
以现金支付商品款项 , — 100.00

[baɪ] - [dɪˈdʌkʃn] , — - . - . -  
By washerwoman's deduction , — 00 . 05101 . 05  
经过 - 扣除 , — - . - . -  
根据洗衣妇的推断 , — 00.05101.05

[baɪ] [ˈprɒfɪt] , — \$81 . - [θriː] / [fɔːr]  
By profit , — \$81 . 39 3 / 4  
经过 利润 , — \$81 . - 3 / 4  
利润为——81.39 3/4 美元

[æz; əz] [ˈklara] [ˈkeɪvərli] [hæd; həd] [jet] [tuː; tə] [siː] [ˈmɪsɪz] . [ˈθɔːtɪf(ə)] , [ænd; ənd] [peɪ] -  
As Clara Caverly had yet to see Mrs . Thoughtful , and pay Eudasia's  
作为 克拉拉 卡弗利 有 然而 到 看 太太 . 周到 , 和 支付 -  
[səbˈskɪpʃ(ə)n] ,  
subscription ,  
订阅 ,  
由于克拉拉·卡弗利还没有见到思念太太 , 也没有支付尤多西亚的订阅费 ,

[ðə; ði][ˈfɔːmə(r)] [naʊ] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [liːv] .  
the former now took her leave .  
这 以前的 现在 采取 她 离开 .  
前者就此告辞。

[aɪ][wɒz; wəz] [ðʌs] [left] [əˈlʌʊn] [wɪð] [maɪ] [njuː] [ɪmˈplɔɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ,  
I was thus left alone with my new employer , for the first time ,  
我 曾是 因此 左边 独自的 和 我的 新的 雇主 , 为了 这 第一的 时间 ,  
于是 , 我第一次单独和新雇主待在一起。

[ænd; ənd][hæd; həd][æn; ən] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [ɒv; əv] [ˈlɜːnɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [truː] [ˈkærəktə(r)] ,  
and had an opportunity of learning something of her true character ,  
和 有 一个 机会 的 学习 某物 的 她 真的 特点 ,  
[wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ɪntəpəˈziʃən] [ɒv; əv] [θɜːd] [pˈɜːsənz] ;  
without the interposition of third persons ;  
没有 这 插入 的 第三 人 ;  
并且有机会了解她的真实性格 , 而无需第三人的介入 ;

[fɔː(r); fə(r)] , [let] [ə; eɪ] [frend] [hæv; həv] [wɒt] [həʊld][hiː; hi]  
for , let a friend have what hold he  
为了 , 让 一个 朋友 有 什么 抓住 他  
因为 , 让朋友拥有他所拥有的吧

[ɒ:(r)][ʃi:, ʃi] [meɪ] [ɒn][ɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] , [aɪ 'ti:] [hæz; həz][ə; eɪ] [fju:] ['si:krəts] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] ['striktli] [ɪts] [əʊn] .  
**or she may on your heart , it has a few secrets that are strictly its own .**  
或者 她 可能 在 你的 心 , 它 有 一个 很少 秘密 那 是 严格 它是自己的 .  
或者她可能在你心中, 它有一些只属于它自己的秘密。

[ɪf] [ædmə'reɪ(ə)n][ɒv; əv][maɪ'self][kʊd; kəd] [wɪn][maɪ]['feɪvə(r)] ,  
**If admiration of myself could win my favor ,**  
如果 钦佩 的 我 可以 赢 我的 偏爱 ,  
如果自恋能赢得我的青睐,

[aɪ][hæd; həd] ['evri] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi]['sætɪsfɑɪd] [wɪð] [ðə; ði][hændz]['ɪntu:] [wɪtʃ] ['fɔ:tʃu:n] [hæd; həd]  
**I had every reason to be satisfied with the hands into which fortune had**  
我 有 每一个 原因 到 是 使满意 和 这 双手 进入 哪个 财富 有  
[naʊ] [θrəʊn] [em 'i:] .  
**now thrown me .**  
现在 抛掷 我 .  
我完全有理由对命运赐予我的这一切感到满意。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['meni] [θɪŋz] [tu:; tə][əd'maɪə(r)][ɪn][ju:'dɔʊzə] — [ə; eɪ] [dɪ'fektɪv] [edʒu'keɪ(ə)n] ['bi:ɪŋ]  
**There were many things to admire in Eudisia — a defective education being**  
那里 是 许多 事物 到 钦佩 在 尤多西亚 — 一个 有缺陷的 教育 存在  
[ðə; ði] [greɪt] ['i:v(ə)l] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] [kən'tend] .  
**the great evil with which she had to contend .**  
这 伟大的 邪恶的 和 哪个 她 有 到 抗衡 .  
尤多西亚有很多值得称道的地方——她所面临的最大弊端就是教育的缺陷。

['əʊɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [edʒu'keɪ(ə)n] , [ɪf] [aɪ 'ti:] ['ri:əli] [dɪ'zɜ:vɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [neɪm] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd]  
**Owing to this education , if it really deserved such a name , she had**  
欠款 到 这 教育 , 如果 它 真的 应得的 这样的 一个 姓名 , 她 有  
[su:pə'fɪ(ə)l] [ə'kɑ:mplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] ,  
**superficial accomplishments ,**  
浅 成就 ,  
如果这种教育真的配得上这个名字的话, 那么她所取得的成就也只是流于表面。

[su:pə'fɪəli] [ə'kwaiəd] — ['prɪnsəp(ə)lz] [ðæt] [skeəs] [ɪk'stendɪd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [rətə'nu:] [ænd; ənd] ['mɒrəlz]  
**superficially acquired — principles that scarce extended beyond the retenue and morals**  
表面上 获得 — 原则 那 稀少 扩展 超过 这 保留 和 德  
[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][seks] — [teɪsts] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [ɪm'baɪb ] [frɒm; frəm] ['kwestʃənəb(ə)l] ['mɒdlz] —  
**of her sex — tastes that had been imbibed from questionable models —**  
的 她 性别 — 口味 那 有 到过 吸收 从 值得怀疑 模型 —  
[ænd; ənd] [həʊps] [ðæt] [prə'si:dɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [fɔ:ls] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [fɔ:ls]  
**and hopes that proceeded from a false estimate of the very false**  
和 希望 那 继续 从 一个 错误的 估计 的 这 非常 错误的  
[pə'zɪ(ə)n]['ɪntu:] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [æksɪ'dentəli] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [θrəʊn] .  
**position into which she had been accidentally and suddenly thrown .**  
位置 进入 哪个 她 有 到过 偶然 和 突然 抛掷 .  
肤浅地习得的原则——几乎仅限于她所属性别的贞洁和道德——从可疑的榜样中汲取的品味——以及源于对她意外且突然陷入的错误境地的错误估计的希望。

[stiɪl] [ju:'dɔʊzə][hæd; həd][ə; eɪ] [hɑ:t] .  
**Still Eudisia had a heart .**  
仍然 尤多西亚 有 一个 心 .  
但尤多西亚仍然有一颗善良的心。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [bi:; bi][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pɔ:(ə)n]  
**She could scarcely be a woman , and escape the influence of this portion**  
她 可以 几乎 是 一个 女士 , 和 逃脱 这 影响 的 这 部分  
[ɒv; əv][ðə; ði] ['fi:meɪl] [freɪm] .  
**of the female frame .**  
的 这 女性 框架 .  
她几乎不可能是一个女人, 也无法摆脱女性身体这一部分的影响。



[baɪ] [mi:nz] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['paʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] ,  
**By means of the mesmeritic power of a pocket - handkerchief ,**  
经过 方法 的 这 力量 的 一个 口袋 - 手帕 ,  
借助手帕的催眠力量，

[aɪ] [su:n] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['mɔ:ɡən] ['mɔ:rlɪ] [ɪn] [nju:] [jɔ:k] ,  
**I soon discovered that there was a certain Morgan Morely in New York ,**  
我 很快 发现 那 那里 曾是 一个 肯定 摩根 更多 在 新的 约克 ,  
我很快发现纽约有个叫摩根·莫利的人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 手帕自传(Autobiography of a Pocket-Handkerchief)

## 第6/10页

[tuː; tə] [hu:m] [ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [tuː; tə] [ɪgˈzɪbɪt] [maɪ] [pəˈfekʃ(ə)n] , [æz; əz] [ˈsekənd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə]  
**to whom she longed to exhibit my perfection , as second to the wish to**  
到 谁 她 渴望 到 展览 我的 完美 , 作为 第二 到 这 希望 到  
[ɪgˈzɪbɪt] [hɜː(r); hæ(r)] [əʊn] .  
**exhibit her own .**  
展览 她 自己的 .

她渴望向他展示我的完美，其次才是展示她自己的完美。

{ [rətəˈnuː] = [dɪˈskreʃn] }  
**{ retenue = discretion }**  
{ 保留 = 审慎 }

保留=酌情权

[aɪ] [ˈskeəsli] [nəʊ] [ˈweðə(r)] [tuː; tə] [fəˈlɪsɪˌteɪt] [maɪˈself][ɔː(r)][nɒt] ,  
**I scarcely know whether to felicitate myself or not ,**  
我 几乎 知道 无论 到 祝贺 我 或者 不是 ,

我几乎不知道该不该祝贺自己，

[ɒn][ðə; ði] [ˈsɜːkənstəns] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [brɔːt] [aʊt][ðə; ði] [ˈveri] [fɜːst] [ˈiːvniŋ] [aɪ] [pɑːst] [ɪn][ðə; ði]  
**on the circumstance that I was brought out the very first evening I passed in the**  
在 这 环境 那 我 曾是 带来 出去 这 非常 第一的 晚上 我 通过了 在 这  
[pəˈzeɪ(ə)n] [ɒv; əv][juːˈdɒʊzə] [-]  
**possession of Eudisia Halfacre .**  
拥有 的 尤多西亚 半英亩 .

事情的起因是我在尤多西亚·哈夫克雷（Eudisia Halfacre）占有的第一个晚上就被带了出来。

[ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [gɜːl][wɒz; wəz] [drest] [ænd; ənd] [ˈredi] [fɔː(r); fə(r)][ˈmɪsɪz] . [ˈtrɑːtərz] [bɔːl][baɪ] [ert] ;  
**The beautiful girl was dressed and ready for Mrs . Trotter's ball by eight ;**  
这 美丽的 女孩 曾是 穿着 和 准备好 为了 太太 . 步马的 球 经过 八 ;

这位美丽的女孩八点就打扮好了，准备参加特罗特太太的舞会；

[ænd; ənd][hɜː(r); hæ(r)][ədˈmaɪərɪŋ] [ˈmʌðə(r)] [θɔːt] [aɪˈtiː][ɪmˈpɒsəb(ə)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv]  
**and her admiring mother thought it impossible for the heart of**  
和 她 钦佩 母亲 想法 它 不可能的 为了 这 心 的  
[ˈmɔːgən] [ˈmɔːrli] ,  
**Morgan Morely ,**  
摩根 更多 ,

她那钦佩她的母亲认为，这不可能是摩根·莫利的心所应得的。

[ə; eɪ] [rɪˈpjʊːtɪd] [sɪks] [ˈfɪgə(r)] [ˈfɔːtʃuːn] , [tuː; tə][həʊld] [aʊt] [ˈeni] [lɒŋgə(r)] .  
**a reputed six figure fortune , to hold out any longer .**  
一个 知名 六 数字 财富 , 到 抓住 出去 任何 更长 .

据称拥有六位数财富，他还能坚持多久呢？

[baɪ][sʌm; səm][ˈæksɪdənt][ɔː(r)][ˈʌðə(r)] , [ˈmɪstə(r)] . [-] [dɪd] [nɒt] [əˈprɪə(r)] — [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [daɪnd]  
**By some accident or other , Mr . Halfacre did not appear — he had not dined**  
经过 一些 事故 或者 其他 , 先生 . 半英亩 做过 不是 出现 — 他 有 不是 用餐  
[æt; ət] [həʊm] ;  
**at home ;**  
在 家 ;

由于某种意外，哈夫克雷先生没有出现——他没有在家吃饭；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ˈfiːmeɪl] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði][dʒɔɪz][ɒv; əv][æŋˌtɪsɪˌpeɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ðəmˈselvz] .  
**and the two females had all the joys of anticipation to themselves .**  
和 这 二 女性 有 全部 这 喜悦 的 预期 到 他们自己 .

两个女孩独自享受着期待的喜悦。

" [aɪ][ˈwʌndə(r)] [wɒt] [hæz; həz] [brɪˈkʌm] [ɒv; əv][ɔː(r); ɜə(r)][ˈfɑːðə(r)] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [-] ,  
" **I wonder what has become of your father , " said Mrs . Halfacre ,**  
" 我 想知道 什么 有 变得 的 你的 父亲 , " 说 太太 . 半英亩 ,  
"我不知道你父亲现在怎么样了,"哈夫克雷太太说。

[ˈɑːftə(r)][ɪnˈkwaɪərɪŋ][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tenθ] [taɪm] .  
**after inquiring for her husband for the tenth time .**  
后 查询 为了 她 丈夫 为了 这 第十 时间 .  
在第十次询问丈夫下落之后。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][səʊ] [laɪk] [hɪm][tuː; tə] [fəˈget] [æn; ən] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [tuː; tə][ə; eɪ][bɔːl] .  
" **It is SO like him to forget an engagement to a ball .**  
" 它 是 所以 喜欢 他 到 忘记 一个 订婚 到 一个 球 .  
"他居然会忘记参加舞会的约会，这太符合他的性格了。"

[aɪ] [brɪˈliːv] [hiː; hi] [θɪŋks] [ɒv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz][lɒts] .  
**I believe he thinks of nothing but his lots .**  
我 相信 他 思考 的 没有什么 但 他的 很多 .  
我相信他满脑子想的都是他的地盘。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈriːəli] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈtraɪəl] , [-] , [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [rɪtʃ] .  
**It is really a great trial , Dosie , to be so rich .**  
它 是 真的 一个 伟大的 审判 , 多西 , 到 是 所以 富有的 .  
多西，有钱真是件让人头疼的事啊。

[aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [wi] [wiː; wi] [wɜːrnt] [wɜːθ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈmɪljən] , [fɔː(r); fə(r)] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] ,  
**I sometimes wish we weren't worth more than a million , for , after all ,**  
我 有时 希望 我们 不是 值得 更多的 比 一个 百万 , 为了 , 后 全部 ,  
我有时希望我们的身价不超过一百万美元，毕竟，

[aɪ] [səˈspekt] [truː] [ˈhæpɪnəs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðiːz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɔːtʃənz] .  
**I suspect true happiness is to be found in these little fortunes .**  
我 怀疑 真的 幸福 是 到 是 成立 在 这些 小的 财富 .  
我猜想真正的幸福就蕴藏在这些小小的幸运之中。

[ˈhaɪˌhoʊ] !  
**Heigho !**  
海戈 !

嘿！

[ɪts] [ten] [əˈklɔːk] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][ɡəʊ] , [ɪf] [wiː; wi] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][ðəə(r)][æt; ət][ɔːl] ;  
**It's ten o'clock , and we must go , if we mean to be there at all ;**  
它是 十 点钟 , 和 我们 必须 去 , 如果 我们 意思是 到 是 那里 在 全部 ;  
现在已经十点了，如果我们想去那里，就必须走了；

[fɔː(r); fə(r)][ˈmɪsɪz] . [ˈkeɪvərli] [wʌns] [sed] , [ɪn][maɪ] [ˈprez(ə)ns] ,  
**for Mrs . Caverly once said , in my presence ,**  
为了 太太 . 卡弗利 一次 说 , 在 我的 在场 ,  
卡弗利夫人曾在我面前说过：

[ðæt] [ʃiː; ji] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][æz; əz][ˈvʌlgə(r)][tuː; tə][biː; bi] [tuː] [leɪt] , [æz; əz] [tuː] [ˈɜːli] .  
**that she thought it as vulgar to be too late , as too early .**  
那 她 想法 它 作为 庸俗 到 是 也 晚的 , 作为 也 早期的 .  
她认为太迟或太早都是庸俗的行为。

" [ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] [wɒz; wəz] [ˈɔːdəd] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [θriː] [ɡɒt][ɪn] ,  
" **The carriage was ordered , and we all three got in ,**  
" 这 运输 曾是 订购 , 和 我们 全部 三 得到 在 ,  
“马车已经叫好了，我们三个都上了车。”

[ˈliːvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ˈmɪstə(r)] . [-] [tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [juː ˈes] .  
**leaving a message for Mr . Halfacre to follow us .**  
离开 一个 信息 为了 先生 . 半英亩 到 跟随 我们 .  
给哈夫克雷先生留言，请他关注我们。

[æz; əz][ðə; ði][ˈru:mə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] " [θri:] - [ˈfigə(r)] " [ˈpɒkɪt] - [ˈhæŋkətʃɪf] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][æt; ət]  
As the rumor that a " three - figure " pocket - handkerchief was to be at  
作为 这 谣言 那 一个 " 三 - 数字 " 口袋 - 手帕 曾是 到 是 在  
[ðə; ði][bɔ:l] ,  
the ball ,  
这 球 ,

有传言称，舞会上将出现一条价值“三位数”的口袋手帕，

[hæd; həd][ pri:'si:d, pri- ][maɪ] [ə'piərəns] , [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [bʌz] [ə'naʊnst] [maɪ][ə'raɪv(ə)l][ɪn][ðə; ði] [sɑ:l]  
had preceded my appearance , a general buzz announced my arrival in the salle  
有 之前 我的 外貌 , 一个 一般的 嗡嗡声 宣布 我的 到达 在 这 厅  
[ə; eɪ][ˈmeɪndʒə(r)] - [ˈsælɔ:ŋz] .  
a manger - salons .  
一个 马槽 - 沙龙 .

在我出现之前，salle a manger-salons 里就响起了一阵窃窃私语，宣告了我的到来。

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪ'skraɪɪŋ] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [sə'saɪəti][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [em'pɔ:riəm] [ɒv; əv]  
I have no intention of describing fashionable society in the GREAT EMPORIUM of  
我 有 不 意图 的 描述 时髦 社会 在 这 伟大的 商场 的  
[ðə; ði] [ˈwestən] [wɜ:lɪd] .  
the WESTERN WORLD .  
这 西 世界 .

我无意描述西方世界大都会中的时尚社会。

[ˈevri] [ˈbɒdi] [ʌndə'stændz] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz][ɒn][ðə; ði] [best] [ˈpɒsəb(ə)l] [ˈfʊtɪŋ] — [greɪs] , [i:z] ,  
Every body understands that it is on the best possible footing — grace , ease ,  
每一个 身体 明白 那 它 是 在 这 最好的 可能的 立足点 — 优雅 , 舒适 ,  
[ɒn] [ðə; ði] [ˈbest] [ˈpɒsəb(ə)l] [ˈfʊtɪŋ] — [greɪs] , [i:z] ,  
每个人都明白，它正处于最佳状态——优雅、轻松、

[haɪ] [ˈbri:dɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkɒmən] [sens] [ˈbi:ɪŋ] [səʊ] [ˈblendɪd] [tə'geðə(r)] , [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪk'si:dɪŋli]  
high breeding and common sense being so blended together , that it is exceedingly  
高的 选育 和 常见的 感觉 存在 所以 混合 一起 , 那 它 是 非常  
[ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ˈænəlaɪz] [ðəm; ðəm] ,  
difficult to analyze them ,  
难的 到 分析 他们 ,  
[haɪ] [ˈbri:dɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkɒmən] [sens] [ˈbi:ɪŋ] [səʊ] [ˈblendɪd] [tə'geðə(r)] , [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪk'si:dɪŋli]  
高贵的教养和常识如此紧密地融合在一起，以至于很难对二者进行分析。

[ɔ:(r)] , [ɪn'di:d] , [tu:; tə] [tel] [wɪtʃ] [ɪz] [wɪtʃ] .  
or , indeed , to tell which is which .  
或者 , 的确 , 到 告诉 哪个 是 哪个 .  
[aɪ 'ti:] [ɪz] [ðɪs] [ˈmɒrəl] [ˈfju:ʒ(ə)n] [ðæt] [ˈrendəz] [ðə; ði] [həʊl] [ˈpɜ:fɪkt] ,  
或者，实际上，是要分辨哪个是哪个。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ðɪs] [ˈmɒrəl] [ˈfju:ʒ(ə)n] [ðæt] [ˈrendəz] [ðə; ði] [həʊl] [ˈpɜ:fɪkt] ,  
It is this moral fusion that renders the whole perfect ,  
它是这 道德 融合 那 渲染 这 所有的 完美的 ,  
[aɪ 'ti:] [ɪz] [ðɪs] [ˈmɒrəl] [ˈfju:ʒ(ə)n] [ðæt] [ˈrendəz] [ðə; ði] [həʊl] [ˈpɜ:fɪkt] ,  
正是这种道德融合使整体臻于完美。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈhɑ:məni] [ɒv; əv] [faɪn] [ˈkʌləɪŋ] [θrəʊz] [ə; eɪ] [gləʊ] [ɒv; əv] [ˈɡlɔ:ri] [ɒn][ðə; ði] [ˈpɪktʃəz] [ɒv; əv]  
as the harmony of fine coloring throws a glow of glory on the pictures of  
作为 这 和谐 的 美好的 染色 投掷 一个 辉光 的 荣耀 在 这 图片 的  
[klo:d] ,  
Claude ,  
克劳德 ,

克劳德的画作中，色彩的和谐运用赋予了它们辉煌的光辉。

[ɔ:(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [ˈmætə(r)] , [ɒn] [ðəʊz] [ɒv; əv] [kəʊl] , [tu:] .  
or , for that matter , on those of Cole , too .  
或者 , 为了 那 事情 , 在 那些 的 油菜 , 也 .  
[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [ˈmætə(r)] , [ɒn] [ðəʊz] [ɒv; əv] [kəʊl] , [tu:] .  
或者，就此而言，也包括科尔的那些人。

[stɪl] , [æz; əz] ['enviəs] [ænd; ənd][ˈi:v(ə)l] [dɪ'spəʊzd] [p'ɜ:sənz] [hæv; həv] [deəd] [tu:; tə][kɔ:l][ɪn] ['kwestʃən] [ðə; ði]  
**Still , as envious and evil disposed persons have dared to call in question the**  
仍然 , 作为 羡慕 和 邪恶的 处置 人 有 敢于 到 称呼 在 问题 这  
['elɪɡəns] ,  
**elegance ,**  
优雅 ,

然而，一些心怀嫉妒和恶意的人竟胆敢质疑这种优雅，

[ænd; ənd][mɔ:(r)] ['speʃəli] [ðə; ði] [rətə'nu:] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mæn'hætəni:s] [raʊt] , [aɪ] [fi:l] [maɪ'self] [ɪm'peld] ,  
**and more especially the retenue of a Manhattanese rout , I feel myself impelled ,**  
和 更多的 尤其 这 保留 的 一个 曼哈顿 路线 , 我 感觉 我 被迫 ,

尤其是曼哈顿溃败后的余波，让我感到自己不得不这样做。

[ɪf] [nɒt][baɪ] [ðæt] [haɪ] ['sentɪmənt] , ['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] ,  
**if not by that high sentiment , patriotism** ,  
如果 不是 经过 那 高的 情绪 , 爱国主义 ,

如果不是出于那种崇高的情感，爱国主义，

[æt; ət] [li:st] [baɪ][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv]['grættɪju:d][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪt] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n] [ðæt] [ɪz] [ə'tætʃt]  
**at least by a feeling of gratitude for the great consideration that is attached**  
在 至少 经过 一个 感觉 的 感激 为了 这 伟大的 考虑 那 是 随附的

[tu:; tə] ['pɒkɪt] - [h'ændkətʃ,i:fs] ,  
**to pocket - handkerchiefs ,**  
到 口袋 - 手帕 ,

至少，出于对口袋手帕所承载的深切关怀的感激之情，

[dʒʌst][tu:; tə][dɪ'kleə(r)] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][ˈskænd(ə)] .  
**just to declare that it is all scandal .**  
只是 到 宣布 那 它 是 全部 丑闻 .

只是想宣布这一切都是丑闻。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] ['eni] [fɔ:lt] [tu:; tə][faɪnd] [wɪð] [nju:] [jɔ:k] [sə'saɪəti] ,  
**If I have any fault to find with New York society ,**  
如果 我 有 任何 过错 到 寻找 和 新的 约克 社会 ,

如果说我对纽约社会有什么不满的话，

[aɪ 'ti:][ɪz][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ɪts][ˈfɔ:m(ə)][ænd; ənd][ˈɔ:lməʊst] ['prɪɡɪʃ] ['kwaɪət] — [ðə; ði] ['fi:meɪl] [vɔɪs]  
**it is on account of its formal and almost priggish quiet — the female voice**  
它 是 在 帐户 的 它是 正式的 和 几乎 伪善 安静的 — 这 女性 嗓音

['bi:ɪŋ] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [kwɑ:t] [lɒst] [ɪn][aɪ 'ti:] — [ðʌs] ['li:vɪŋ] [ə; eɪ] [vɔɪd] [ɪn][ðə; ði][ɪə(r)] ,  
**being usually quite lost in it — thus leaving a void in the ear ,**  
存在 通常 相当 丢失的 在 它 — 因此 离开 一个 空白 在 这 耳朵 ,

正是由于其正式而近乎拘谨的安静——女性的声音通常完全被淹没其中——从而在耳朵里留下一一种空虚感。

[nɒt][tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [hɑ:t] , [ðæt] [ɪz]['peɪnf(ə)][tu:; tə][ɪn'dʒʊə(r)] .  
**not to say the heart , that is painful to endure .**  
不是 到 说 这 心 , 那 是 痛苦 到 忍受 .

更别提心脏了，那是一种难以忍受的痛苦。

[kʊd; kəd][ə; eɪ] [fju:] [jʌŋ] ['leɪdɪz] , [tu:] , [bi:; bi] [pə'sweɪdɪd] [tu:; tə] [br'kʌm] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][mɔ:(r)] ['prɒmɪnənt]  
**Could a few young ladies , too , be persuaded to become a little more prominent**  
可以 一个 很少 年轻的 女士们 , 也 , 是 被说服 到 变得 一个 小的 更多的 著名的

,  
:  
,

能否说服一些年轻女士也更加引人注目一些呢？

[ænd; ənd][kwɪt][ðəə(r)] ['mʌðərz] ['eɪprən] - [strɪŋz] , [aɪ 'ti:] [wɒd] [eɪ di: 'di:] [ˈvɑ:stli] [tu:; tə][ðə; ði] ['gru:pɪŋ] ,  
**and quit their mother's apron - strings , it would add vastly to the grouping ,**  
和 辞职 他们的 母亲的 围裙 - 字符串 , 它 会 添加 非常 到 这 分组 ,

如果他们能摆脱母亲的束缚，这将极大地丰富这个群体。

[ænd; ənd] [rɪ'li:v] [ðə; ði] ['stɪfnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] " [ɪn] - ['pi:sɪz] " [ɒv; əv][fɔ:m(ə)] [rəʊz] [ɒv; əv] [dɑ:k] -  
**and relieve the stiffness of the " shin - pieces " of formal rows of dark -**  
和 缓解 这 刚性 的 这 " 胫 - 件 " 的 正式的 行 的 黑暗的 -  
[ˈlʊkɪŋ] [men] ,  
**looking men ,**  
寻找 男人 ,

并缓解一排排面色黝黑的男士“胫骨”的僵硬感，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['flaʊnsɪz] [ɒv; əv] ['prɪti] ['wɪmɪn] .  
**and of the flounces of pretty women .**  
和 的 这 褶边 的 漂亮的 女性 .

还有漂亮女人的裙摆。

[ði:z] [tu:] [slɑɪt] [fɔ:lts] [rɪ'peəd] , [nju:] [jɔ:k] [sə'saɪəti] [maɪt] ['raɪv(ə)] [ðæt] [ɒv; əv][pæris] ;  
**These two slight faults repaired , New York society might rival that of Paris ;**  
这些 二 轻微 故障 已修复 , 新的 约克 社会 可能 竞争对手 那 的 巴黎 ;  
如果这两个小缺点得到纠正, 纽约社会或许可以与巴黎社会相媲美;

[ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] [ʃoʊs] - .  
**especially in the Chausse d'Autin .**  
尤其在 在 这 Chausse - .

尤其是在奥坦大道。

[mɔ:(r)][ðæŋ; ðən] [ðɪs] [aɪ][du:; də][nɒt] [wɪ] [tu:; tə] [seɪ] ,  
**More than this I do not wish to say ,**  
更多的 比 这 我 做 不是 希望 到 说 ,

除此之外, 我不想多说了。

[ænd; ənd] [les] [ðæŋ; ðən] [ðɪs] [aɪ] ['kænɒt] [ɪn] ['ɒnə(r)] [raɪt] ,  
**and less than this I cannot in honor write ,**  
和 较少的 比 这 我 不能 在 荣誉 写 ,

而低于这个标准, 我无法以荣誉之名写下这些文字。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔ:rmɪst] [ænd; ənd] [tru:ɪst] - [hɑ:tɪd] [frendz] [ɪn]  
**for I have made some of the warmest and truest - hearted friends in**  
为了 我 有 制成 一些 的 这 最温暖 和 最真实的 - 心地 朋友们 在  
[nju:] [jɔ:k] [ðæt] [aɪ 'ti:] ['evə(r)] [fel] [tu:; tə][ðə; ði] [lɒt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] .  
**New York that it ever fell to the lot of a pocket - handkerchief to enjoy .**  
新的 约克 那 它 曾经 跌倒 到 这 很多 的 一个 口袋 - 手帕 到 享受 .

因为我在纽约结识了一些最热情、最真诚的朋友, 而这些朋友竟有幸成为一块手帕的珍宝。

{ [sɑ:l] [ə; eɪ][meɪndʒə(r)] - ['sælɔ:ŋz] = ['daɪnɪŋ] [rɒmz; ru:mz] - ['pɑ:lə(r)] ; [greɪt] [em'pɔ:riəm] [ ['kæpɪtlz] [ɪn]  
**{ salle a manger - salons = dining rooms - parlor ; GREAT EMPORIUM [ capitals in**  
{ 厅 一个 马槽 - 沙龙 = 用餐 房间 - 客厅 ; 伟大的 商场 [ 首都 在  
[ə'rɪdʒən(ə)] ] = [nju:] [jɔ:k] ['sɪti] ;  
**original ] = New York City ;**  
原来的 ] = 新的 约克 城市 ;

{salle a manger-salons = 餐厅-客厅; GREAT EMPORIUM [原文大写] = 纽约市;

[klɔ:d] = [klɔ:d] [b'reɪn] ( - - - ) , [frentʃ] ['lændskeɪp] ['peɪntə(r)] ; [kəʊl] = ['tɒməs] [kəʊl] (   
**Claude = Claude Lorrain ( 1600 - 1682 ) , French landscape painter ; Cole = Thomas Cole (**  
克劳德 = 克劳德 洛兰 ( - - - ) , 法语 景观 画家 ; 油菜 = 托马斯 油菜 (   
- - - ) ,  
**1801 - 1848 ) ,**  
- - - ) ,

Claude = Claude Lorrain (1600-1682), 法国风景画家; Cole = Thomas Cole (1801-1848),

[ə'merɪkən] ['lændskeɪp] ['peɪntə(r)] ; [raʊt] = ['i:vɪŋ] ['pɑ:ti] ; [ʃoʊs] - = [ʃəu'sei] [-] ,  
**American landscape painter ; rout = evening party ; Chausse d'Autin = Chaussee d'Antin ,**  
美国人 景观 画家 ; 路线 = 晚上 派对 ; Chausse - = 肖塞 丹廷 ,

美国风景画家; 溃败=晚会; Chausse d'Autin = Chaussee d'Antin,

[ə; eɪ] ['fæ](ə)nəb(ə)] [pə'riziən] [stri:t] [ænd; ənd] ['neɪbəhʊd] }  
**a fashionable Parisian street and neighborhood }**  
一个 时髦 巴黎人 街道 和 邻里 }

巴黎一条时尚的街道和街区

[aɪ 'ti:] [hæz; həz] [bi:n] [sed] [ðæt] [maɪ][ə'raɪv(ə)] [prə'dju:st] [ə; eɪ][ 'dʒen(ə)rəl] [bʌz] .  
**It has been said that my arrival produced a general buzz .**  
它 有 到过 说 那 我的 到达 生产 一个 一般的 嗡嗡声 .

据说我的到来引起了不小的轰动。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ju:'douzə][hæd; həd] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['kɜ:tsɪ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]  
**In less than a minute Eudisia had made her curtsy , and was**  
在 较少的 比 一个 分钟 尤多西亚 有 制成 她 屈膝礼 , 和 曾是  
[sə'raʊndɪd] ,  
**surrounded** ,  
包围 ,

不到一分钟，尤多西亚就行了屈膝礼，并被众人簇拥着。

[ɪn][ə; eɪ]['kɔ:nə(r)] , [baɪ][ə; eɪ] ['bevi] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['frendz] , [ɔ:l]['saɪlənt] [tə'geðə(r)] ,  
**in a corner , by a bevy of young friends , all silent together ,**  
在 一个 角落 , 经过 一个 一群 的 年轻的 朋友们 , 全部 沉默的 一起 ,

在角落里，一群年轻的朋友静静地聚在一起。

[ænd; ənd][ɔ:l] ['daɪɪŋ] [tu:; tə] [si:] [,em 'i:] .  
**and all dying to see me .**  
和 全部 垂死 到 看 我 .

他们都迫不及待地想见到我。

[tu:; tə][dɪ'naɪ][ðə; ði] [di:p] [,grætɪfɪ'keɪ](ə)n[ai] [felt] [æt; ət][ðə; ði][ en'kəumiəm ][ai] [rɪ'si:vd] , [wʊd] [bi:; bi]  
**To deny the deep gratification I felt at the encomiums I received , would be**  
到 否定 这 深的 满足感 我 毛毡 在 这 赞誉 我 已收到 , 会 是  
[hɪ'pɒkrəsi] .  
**hypocrisy** .  
虚伪 .

否认我从所受到的赞扬中感受到的深深满足感，是虚伪的。

[ðeɪ] [went] [frɒm; frəm][maɪ] ['bɔ:dəz] [tu:; tə][maɪ]['sentə(r)] — [frɒm; frəm][ðə; ði] [leɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [hem] —  
**They went from my borders to my centre — from the lace to the hem —**  
他们 去 从 我的 边界 到 我的 中心 — 从 这 蕾丝 到 这 她们 —  
[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [hem] [tu:; tə][ðə; ði][maɪnɪ'u:təst]['faɪbə(r)][ɒv; əv][maɪ] [ɪk'skwɪzɪt] ['tekstʃə(r)] .  
**and from the hem to the minutest fibre of my exquisite texture .**  
和 从 这 她们 到 这 最分钟 纤维 的 我的 精美的 质地 .

它们从我的边角延伸到我的中心——从蕾丝到下摆——再从下摆延伸到我精致面料中最细小的纤维。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜ:d] , [ai][wɒz; wəz][ðə; ði] [fɜ:st] ['hʌndrəd] - ['dɒlə(r)] ['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] [ðæt] [hæd; həd] [ðen]  
**In a word , I was the first hundred - dollar pocket - handkerchief that had then**  
在 一个 单词 , 我 曾是 这 第一的 百 - 美元 口袋 - 手帕 那 有 然后  
[ə'prɪəd] [ɪn][ðeə(r)] ['sɜːklz] ;  
**appeared in their circles ;**  
出现 在 他们的 界 ;

总之，我是当时出现在他们圈子里的第一块价值百美元的口袋手帕；

[ænd; ənd][hæd; həd][ai] [bi:n] [ə; eɪ] ['pɒliʃ] [kaʊnt] , [wɪð] [tu:] [sets] [ɒv; əv]['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ] ,  
**and had I been a Polish count , with two sets of moustaches ,**  
和 有 我 到过 一个 抛光 数数 , 和 二 套 的 胡子 ,

如果我是一位波兰伯爵，长着两排胡子，

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [hæv; həv] [bi:n] [mɔ:(r)] ['flætəd] [ænd; ənd] " [entə'teɪnd] .  
**I could not have been more flattered and " entertained .**  
我 可以 不是 有 到过 更多的 受宠若惊 和 " 娱乐 .

我感到无比荣幸和“愉快”。

" [maɪ] [feɪm] [su:n] [spred] [θru:] [ðə; ði][rʊmz; ru:mz] , [æz; əz] [tu:] ['lɪt(ə)l] [ə'pɑ:tmənts] ,  
" **My fame soon spread through the rooms , as two little apartments ,**  
" 我的 名声 很快 传播 通过 这 房间 , 作为 二 小的 公寓 ,  
" 我的名声很快传遍了两个小公寓 ,

[wɪð] [ə; eɪ][dɔ:(r)] [br'twi:n] [ðem; ðəm] [ðæt] [meɪd] [i:tɪ] [æn; ən]['ælkəʊv][ɒv; əv][ðə; ði][ʌðə(r)] ,  
**with a door between them that made each an alcove of the other ,**  
和 一个 门 之间 他们 那 制成 每个 一个 壁龛 的 这 其他 ,  
它们之间有一扇门, 使彼此都成为对方的一个壁龛。

[wɜ:(r); wə(r)] [kɔ:ld] ; [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði][men] , [ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz][ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] ,  
**were called ; and even the men , the young ones in particular ,**  
是 称为 ; 和 甚至 这 男人 , 这 年轻的 一个 在 特别的 ,  
被召集了; 甚至连男人们, 特别是年轻人,

[br'gæən][tu;; tə] [teɪk] [æn; ən] [ɪntrəst] [ɪn][em 'i:] .  
**began to take an interest in me .**  
开始 到 拿 一个 兴趣 在 我 :  
开始对我产生兴趣。

[ðɪs] ['lætə(r)] [ɪntrəst] , [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [dɪd][nɒt] [dɪ'send] [tu;; tə][ðə; ði][maɪ'nju:ʃii;; maɪ'nju:ʃiəɪ][ɒv; əv]  
**This latter interest , it is true , did not descend to the minutiae of**  
这 后者 兴趣 , 它 是 真的 , 做过 不是 下降 到 这 细节 的  
[ˈtrɪmɪŋz] [ænd; ənd] [wɜ:k] ,  
**trimmings and work ,**  
装饰 和 工作 ,  
诚然, 他对后一种兴趣并不包括装饰和工作的细节。

[ɔ:(r)][i:v(ə)n][ɒv; əv] ['faɪnnəs] , [bʌt; bət][ðə; ði] " [θri:] ['fɪgə(r)] " [hæd; həd][ə; eɪ] [sə'praɪzɪŋ] [ɪ'fekt] .  
**or even of fineness , but the " three figure " had a surprising effect .**  
或者 甚至 的 精细度 , 但 这 " 三 数字 " 有 一个 奇怪 影响 :  
甚至精细程度也未必如此, 但“三位数”却产生了令人惊讶的效果。

[æn; ən] ['eldəli] ['leɪdi] [sent][tu;; tə] ['bɒrəʊ] [em 'i:][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .  
**An elderly lady sent to borrow me for a moment .**  
一个 老年 女士 发送 到 借 我 为了 一个 片刻 :  
一位老太太派人来借用我一会儿。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][kwɪə(r)] [θɪŋ] [tu;; tə] ['bɒrəʊ] [ə; eɪ] ['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] , [sʌm; səm] [wɪl] [θɪŋk] ;  
**It was a queer thing to borrow a pocket - handkerchief , some will think ;**  
它 曾是 一个 酷儿 事物 到 借 一个 口袋 - 手帕 , 一些 将要 思考 ;  
有些人会觉得, 借用手帕是一件很奇怪的事;

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [lent][tu;; tə] ['twenti] ['pi:p(ə)l] [ðæt] [naɪt] ; [ænd; ənd] [waɪl] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hændz] ,  
**but I was lent to twenty people that night ; and while in her hands ,**  
但 我 曾是 借出的 到 二十 人们 那 夜晚 ; 和 尽管 在 她 双手 ,  
但那天晚上我被借给了二十个人; 而当她在我手中时,

[aɪ][əʊvər'hɜ:rd][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['lɪt(ə)l][ə'saɪd] , [br'twi:n] [tu:] [jʌŋ] ,  
**I overheard the following little aside , between two young fashionables ,**  
我 无意中听到 这 下列的 小的 旁边 , 之间 二 年轻的 时尚人士 ,  
我无意中听到两个年轻时髦人士之间的一段小对话:

[hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [kwɔɪt] [ʌn'kɒŋəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'kju:tnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)][fæməli] .  
**who were quite unconscious of the acuteness of the senses of our family .**  
WHO 是 相当 无意识 的 这 急性 的 这 感官 的 我们的 家庭 :  
他们完全没有意识到我们家人的感知力有多么敏锐。

" [ðɪs] [mʌst; məst][bi;; bi][ə; eɪ] [rɪtɪ] [əʊld] [tjæp] , [ðɪs] [-] ,  
" **This must be a rich old chap , this Halfacre ,**  
" 这 必须 是 一个 富有的 老的 小伙子 , 这 半英亩 ,  
"这位哈夫艾克先生一定是位富有的老先生。”



[tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtə(r)] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] - [ˈdɒlə(r)] [ˈpɒkɪt] - [ˈhæŋkətʃɪf] , [tɒm]  
**to be able to give his daughter a hundred - dollar pocket - handkerchief , Tom**  
到 是 有能力的 到 给 他的 女儿 一个 百 - 美元 口袋 - 手帕 , 汤姆  
;  
;  
;

汤姆，他想给女儿买一条价值一百美元的口袋手帕；

[wʌn] [maɪt] [duː; də] [wel] [tuː; tə] [ɡet] [ˌɪntrəˈdʒuːst] . "  
**one might do well to get introduced . "**  
一 可能 做 出色地 到 得到 介绍 . "

最好找人介绍一下。

" [ɪf] [jʊ] [teɪk] [maɪ] [ədˈvaɪs] , [ned] , [jʊ] [kiːp] [weə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , " [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈɑːnsə(r)] .  
" **If you'll take my advice , Ned , you'll keep where you are , " was the answer .**  
" 如果 你会 拿 我的 建议 , 内德 , 你会 保持 在哪里 你 是 , " 曾是 这 回答 .

“如果你听我的劝告，内德，你就能留在原地。”对方回答道。

" [juːv] [biːn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈsɜːrəˌgeɪts] [ˈɒfɪs] , [ænd; ænd][hæv; həv] [siːn] [ðə; ðɪ] [wɪl] [ɒv; əv][əʊld]  
" **You've been to the surrogate's office , and have seen the will of old**  
" 你已经 到过 到 这 代孕母亲的 办公室 , 和 有 已见 这 将要 的 老的  
[ˈsɪməndz] ,  
**Simonds ,**  
西蒙兹 ,

“你去过遗嘱认证处，也看过老西蒙兹的遗嘱了，

[ænd; ænd] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [left] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtə(r)] [ˈsev(ə)nti] - [eɪt] [ˈθaʊz(ə)nd] [dˈbləz] ;  
**and KNOW that he has left his daughter seventy - eight thousand dollars ;**  
和 知道 那 他 有 左边 他的 女儿 七十 - 八 千 美元 ;

[ænd; ænd] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] ,  
**and , after all ,**  
和 , 后 全部 ,

而且要知道他给女儿留下了七万八千美元；毕竟，

[ðɪs] [ˈpɒkɪt] - [ˈhæŋkətʃɪf] [meɪ] [biː; bi][ˈəʊnli][ə; eɪ] [saɪn] .  
**this pocket - handkerchief may be only a sign .**  
这 口袋 - 手帕 可能 是 仅有的 一个 符号 .

这块口袋手帕或许只是一个征兆。

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [dɪsˈtrʌst] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [θrəʊ] [aʊt] [sʌtʃ] [lʊːz] . "  
**I always distrust people who throw out such lures . "**  
我 总是 怀疑 人们 WHO 扔 出去 这样的 诱饵 . "

我总是对那些抛出这种诱饵的人抱有戒心。

" [əʊ] , [rɪˈlaɪ] [ɒn] [aɪ ˈtiː] , [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [jæm] [hɪə(r)] ;  
" **Oh , rely on it , there is no sham here ;**  
" 哦 , 依靠 在 它 , 那里 是 不 假 这里 ;

“哦，请相信，这里没有虚假；

[ˈtʃɑːrli] [preɪ] [təʊld] [em ˈiː] [ɒv; əv] [ðɪs] [gɜːl] [lɑːst] [wiːk] ,  
**Charley Pray told me of this girl last week ,**  
查理 祈祷 讲述 我 的 这 女孩 最后的 星期 ,

查理·普雷上周跟我讲了这个女孩的事。

[wen] [nəʊ][wʌn][hæd; həd][ˈevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈpɒkɪt] - [ˈhæŋkətʃɪf] . "  
**when no one had ever heard of her pocket - handkerchief . "**  
什么时候 不 一 有 曾经 听到 的 她 口袋 - 手帕 . "

当时根本没人听说过她的口袋手帕。

" [waɪ] [doʊnt] [ˈtʃɑːrli] , [ðen] , [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [hɪmˈself] ?  
" **Why don't Charley , then , take her himself ?**  
" 为什么 不 查理 , 然后 , 拿 她 他自己 ?

那么，查理为什么不亲自带她去呢？

[aɪm][ʊə(r)] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hɪz; ɪz][ɪm'pɪəriəl] ,  
**I'm sure , if I had HIS imperial ,**  
我是 当然 , 如果 我 有 他的 帝国 ,

我确信, 如果我拥有他的帝国,

[aɪ][kʊd; kəd] [pɪk] [ænd; ənd] [tʃu:z] [ə'mʌŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['sekənd] - [klɑ:s] [eə'res; 'eərəs][ɪn] [taʊn] .  
**I could pick and choose among all the second - class heiresses in town .**  
我 可以 挑选 和 选择 之中 全部 这 第二 - 班级 女继承人 在 镇 .

我可以从城里所有的二等女继承人中随意挑选。

" { [ɪm'pɪəriəl] = [welθ] ( [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [gəʊld] [kɔɪn] ) }  
**" { imperial = wealth ( from a Russian gold coin ) }**  
" { 帝国 = 财富 ( 从 一个 俄语 金子 硬币 ) }

"{imperial = 财富 (源自俄罗斯金币)}

" [eɪ] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [rʌb] , [tɒm] ;  
**" Ay , there's the rub , Tom ;**  
" 哎 , 有 这 擦 , 汤姆 ;

“哎, 问题就在这里, 汤姆;

[wʌŋ][ɪz][ə'blaɪdʒd][ɪn]['aʊə(r)] ['bɪznəs] [tu:; tə][pʊt] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] ['sekənd] [klɑ:s] .  
**one is obliged in our business to put up with the SECOND class .**  
一 是 有义务 在 我们的 商业 到 放 向上 和 这 第二 班级 .

在我们的行业里, 人们不得不忍受二等公民。

[waɪ] [kænt][wi:; wi][eɪm] ['haɪə(r)] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][get] [sʌtʃ] [g'ɜ:lz][æz; əz][ðə; ði] ['bɜ:tn] , [fɔ:(r); fə(r)]  
**Why can't we aim higher at once , and get such girls as the Burtons , for**  
为什么 不能 我们 目的 更高 在 一次 , 和 得到 这样的 女孩们 作为 这 伯顿 , 为了  
[ɪnstəns] ? "  
**instance ? "**  
实例 ? "

为什么我们不能立刻把目标定得更高一些, 比如签下像伯顿姐妹那样的女孩呢?

" [ðə; ði] ['bɜ:tn] [hæv; həv] , [ɔ:(r)][hæv; həv][hæd; həd] , [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] . "  
**" The Burtons have , or have had , a mother . "**  
" 这 伯顿 有 , 或者 有 有 , 一个 母亲 . "

“伯顿一家有母亲, 或者曾经有母亲。”

" [ænd; ənd] ['hævnt] [ɔ:l][g'ɜ:lz] ['mʌðəz] ?  
**" And haven't all girls mothers ?**  
" 和 还没有 全部 女孩们 母亲们 ?

难道所有女孩不都是母亲吗?

[hu:] ['evə(r)] [hɜ:d] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɔ:(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] ! "  
**Who ever heard of a man or a woman without a mother ! "**  
WHO 曾经 听到 的 一个 男人 或者 一个 女士 没有 一个 母亲 ! "

谁听说过没有母亲的男人或女人呢!

" [tru:] , ['fɪzɪkli] ; [bʌt; bət][aɪ] [mi:n] ['mɒrəli] .  
**" True , physically ; but I mean morally .**  
" 真的 , 身体 ; 但 我 意思是 道德上 .

“没错, 从物质层面来说; 但我指的是道德层面。”

[naʊ] [ðɪs] ['veri] [ju:'dɒʊzə] [-] [hæz; həz][nəʊ][mɔ:(r)] ['mʌðə(r)] , [ɪn][ðə; ði][lɑ:st] [sens] ,  
**Now this very Eudisia Halfacre has no more mother , in the last sense ,**  
现在 这 非常 尤多西亚 半英亩 有 不 更多的 母亲 , 在 这 最后的 感觉 ,

如今, 尤多西亚·哈夫克雷已经失去了母亲, 从根本意义上讲。

[ðæn; ðən][ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [wet] - [nɜ:s] .  
**than you have a wet - nurse .**  
比 你 有 一个 湿的 - 护士 .

比你有个奶妈强多了。

[ʃiː, ʃi] [hæz; həz] [æn; ən] [əʊld] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [pʊ; əv] [hɜːˈself] ;  
**She has an old woman to help her make a fool of herself ;**  
她 有 一个 老的 女士 到 帮助 她 制作 一个 傻子 的 她自己 ;  
她找了个老太太帮她出丑;

[bʌt; bət] , [ɪn] [ðə; ði] [wei] [pʊ; əv] [ə; eɪ] [ˈmʌðə(r)] ,  
**but , in the way of a mother ,**  
但 , 在 这 方式 的 一个 母亲 ,  
但是, 以一位母亲的方式,

[ʃiː, ʃi] [wʊd] [biː, bi] [ˈbetə(r)] [pʊf] [wið] [ə; eɪ] [peə(r)] [pʊ; əv] [gʊd] [gʌm] - [ˈfuːz] .  
**she would be better off with a pair of good gum - shoes .**  
她 会 是 更好的 离开 和 一个 一对 的 好的 胶 - 鞋 .  
她最好还是穿双好胶鞋。

[ə; eɪ] [ˈkriːtʃə(r)] [ðæt] [ɪz] [dʒʌst] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] [gɜːl] [nɒt] [tuː; tə] [wet] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,  
**A creature that is just to tell a girl not to wet her feet ,**  
一个 生物 那 是 只是 到 告诉 一个 女孩 不是 到 湿的 她 脚 ,  
一个只会告诉女孩不要弄湿脚的生物

[ænd; ənd] [wen] [tuː; tə] [kləʊk] [ænd; ənd] [ʌnˈkləʊk] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [help] [teə(r); triə] [ðə; ði] [tʃek] - [bʊk]  
**and when to cloak and uncloak , and to help tear the check - book**  
和 什么时候 到 披风 和 揭开面纱 , 和 到 帮助 撕 这 查看 - 书  
[aʊt] [pʊ; əv] [ˈmʌni] ,  
**out of money ,**  
出去 的 钱 ,  
以及何时隐瞒和揭露真相, 并帮助人们从钱中榨取利益。

[ɪz] [nəʊ] [mɔː(r)] [pʊ; əv] [ə; eɪ] [ˈmʌðə(r)] [ðæən; ðən] [əʊld] [ˈsɪməndz] [wɒz; wəz] [pʊ; əv] [ə; eɪ] [ˈsɒləmən] ,  
**is no more of a mother than old Simonds was of a Solomon ,**  
是 不 更多的 的 一个 母亲 比 老的 西蒙兹 曾是 的 一个 所罗门 ,  
她对母亲的感情, 就如同老西蒙兹对所罗门王的感情一样。

[wen] [hiː; hi] [meɪd] [ðæt] [wɪl] [wɪtʃ] [ˈevri] [wʌn] [pʊ; əv] [juː ˈes] [nəʊz] [baɪ] [hɑːt] [kwaɪt] [æz; əz] [wel]  
**when he made that will which every one of us knows by heart quite as well**  
什么时候 他 制成 那 将要 哪个 每一个 一 的 我们 知道 经过 心 相当 作为 出色地  
[æz; əz] [hiː; hi] [nəʊz] [ðə; ði] [kɒnstɪˈtjuːʃ(ə)n] .  
**as he knows the constitution .**  
作为 他 知道 这 宪法 .  
他立下了那份遗嘱, 我们每个人都对它耳熟能详, 就像对宪法一样熟悉。

" [hiə(r)] [ə; eɪ] [bʌz] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [druː] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [əˈsaɪd] ,  
" **Here a buzz in the room drew the two young men a little aside ,**  
" 这里 一个 嗡嗡声 在 这 房间 画 这 二 年轻的 男人 一个 小的 旁边 ,  
这时, 房间里传来一阵嗡嗡声, 把两个年轻人引到了一边。

[ænd; ənd] [fɜː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [aɪ] [hɜːd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌɪndɪˈstɪŋkt] [ˈfreɪzɪz] , [ɪn] [wɪtʃ] " [rɪˈmuːv(ə)]  
**and for a minute I heard nothing but indistinct phrases , in which " removal**  
和 为了 一个 分钟 我 听到 没有什么 但 模糊 短语 , 在 哪个 " 移动  
[pʊ; əv] [deˈpɒzɪts] , "  
**of deposits , "**  
的 存款 , "  
有一分钟的时间里, 我只听到一些模糊不清的短语, 其中有“清除沉积物”

" [ˈpænɪk] , "  
" **panic , "**  
" 恐慌 , "  
“恐慌, ”

" ['dʒen(ə)rəl]['dʒæksən] , " [ænd; ənd] " [ˌrevəˈluːʃn] , " [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [wɜːdz] [ai][kʊd; kəd] ['feəli]  
" **General Jackson** , " **and** " **revolution** , " **were** **the only words I could fairly**  
" 一般的 杰克逊 , " 和 " 革命 , " 是 这 仅有的 字 我 可以 相当  
[ˌʌdəˈstænd] .  
**understand** .  
理解 .

“杰克逊将军”和“革命”是我唯一能勉强理解的词。

[ˌprez(ə)ntli] , [haʊˈevə(r)] , [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [drɒpt] [bæk] ['ɪntuː][ðəə(r)][ˈfɔːmə(r)] [pəˈziʃ(ə)n] , [ænd; ənd]  
**Presently** , **however** , **the young men dropped back into their former position** , **and**  
目前 , 然而 , 这 年轻的 男人 掉落 后退 进入 他们的 以前的 位置 , 和  
[ðə; ði] ['daɪəlɒɡ] [prəˈsiːdɪd] .  
**the dialogue proceeded** .  
这 对话 继续 .

但随后，年轻人又回到了原来的位置，对话继续进行。

{ ['dʒen(ə)rəl]['dʒæksən] . . . = ['prezɪdənt] ['ændruː] ['dʒæksən][ɪn] - [wɪðˈdruː] [ðə; ði] ['fedərəl]  
{ **General Jackson . . . = President Andrew Jackson in 1833 withdrew the federal**  
{ 一般的 杰克逊 . . . = 总统 安德鲁 杰克逊 在 - 退出 这 联邦  
[ˈɡʌvənmənt] [dɪˈpɑːzɪts] [frɒm; frəm][ðə; ði][bəŋk][pʊ; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,  
**government deposits from the Bank of the United States** ,  
政府 存款 从 这 银行 的 这 团结的 各州 ,  
{杰克逊将军.....= 安德鲁·杰克逊总统于1833年从美国银行提取了联邦政府存款，

['liːdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['meɪdʒə(r)][faɪˈhæŋʃ(ə)][ˈpænɪk] }  
**leading to a major financial panic }**  
领导 到 一个 主要的 金融的 恐慌 }  
导致重大金融恐慌

" [ðəə(r)] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ned] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [laʊdə] [ðæn; ðən][wɒz; wəz]['pruːd(ə)nt] ,  
" **There ! " exclaimed Ned , in a voice louder than was prudent** ,  
" 那里 ! " 惊呼 内德 , 在 一个 嗓音 更大声 比 曾是 谨慎 ,  
“在那儿！”内德大声喊道，声音大得有些不合时宜。

" [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ai][kɔːl][æŋ; ən] [ɪˈskeɪp] !  
" **THAT is what I call an escape !**  
" 那 是 什么 我 称呼 一个 逃脱 !  
“这才是真正的逃脱！”

[ðæt] [kɜːst; ˈkɜːsɪd] ['hæŋkətʃɪf] [wɒz; wəz] ['veri] [nɪə(r)] ['teɪkɪŋ] [em ˈiː][ɪn] .  
**That cursed handkerchief was very near taking me in** .  
那 被诅咒的 手帕 曾是 非常 靠近 采取 我 在 .  
那条该死的手帕差点把我吞噬。

[ai][kɔːl][aɪ ˈtiː] ['swɪndlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [fɔːls] [prɪˈtenʃən] . "  
**I call it swindling to make such false pretensions** . "  
我 称呼 它 诈骗 到 制作 这样的 错误的 虚荣心 . "  
我认为这种虚假伪装就是诈骗。

" [aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] ['veri] [ˈɔːkwəd] [wɪð] [wʌŋ] [huː] [wɒz; wəz][nɒt] ['prɒpəli] [ɒn][hɪz; ɪz] [ɡɑːd] ;  
" **It might be very awkward with one who was not properly on his guard** ;  
" 它 可能 是 非常 尴尬的 和 一 WHO 曾是 不是 适当地 在 他的 警卫 ;  
“如果对方没有保持警惕，可能会非常尴尬；

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [raɪt] [sɔːt] [ðəə(r)][ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)][ˈdeɪndʒə(r)] .  
**but with the right sort there is very little danger** .  
但 和 这 正确的 种类 那里 是 非常 小的 危险 .  
但如果选择合适的品种，危险性就很小。

" [hɪə(r)][ðə; ði] [tuː] [led] [aʊt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [pʊ; əv][eəˈres; ˈeərəs][tuː; tə] [dɑːns] ;  
" **Here the two elegants led out a couple of heiresses to dance** ;  
" 这里 这 二 优雅的 引领 出去 一个 夫妻 的 女继承人 到 舞蹈 ;  
“这时，两位绅士领着两位女继承人出来跳舞；

[ænd; ənd][ai] [hɜ: d] [nəʊ][mɔ:(r)][əv; əv][ðem; ðəm][ɔ:(r)][əv; əv][ðeə(r)] [ɪ'skeɪps] .  
**and I heard no more of them or of their escapes** .  
和 我 听到 不 更多的 的 他们 或者 的 他们的 逃脱 .

我再也没有听到他们的消息，也没有听到他们逃脱的消息。

[lest] [ðə; ði][ˈri:də(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ʃəd; ʃəd][bi:; bi][mɪs'led] , [ai] [wɪ] [tu:; tə][eɪ di: 'di:] ,  
**Lest the reader , however , should be misled , I wish to add** ,  
免得 这 读者 , 然而 , 应该 是 被误导 , 我 希望 到 添加 ,

不过，为了避免读者产生误解，我还要补充一点：

[ðæt] [ði:z] [tu:] [ 'wə:ði ] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt][tu:; tə][bi:; bi][ˈteɪkən][æz; əz] [ˈspesəmən] [əv; əv] [nju:] [jɔ:k]  
**that these two worthies are not to be taken as specimens of New York**  
那 这些 二 值得尊敬的人 是 不是 到 是 已采取 作为 标本 的 新的 约克  
[mə'ræləti][æt; ət][ɔ:l] — [nəʊ] [pleɪs] [ɒn] [ɜ:θ] [ˈbi:ɪŋ] [mɔ:(r)] [fri:] [frɒm; frəm] [ˈfɔ:tju:n] - [ˈhʌntəz] ,  
**morality at all — no place on earth being more free from fortune - hunters** ,  
道德 在 全部 — 不 地方 在 地球 存在 更多的 自由的 从 财富 - 猎人 ,

这两位德高望重之人根本不能代表纽约的道德风尚——世界上没有哪个地方比纽约更远离追逐财富的人了。

[ɔ:(r)][əv; əv][ə; eɪ] [ˈhaɪə(r)] [təʊn] [əv; əv][ˈsəʊ(ə)] [ˈmɒrəlz] [ɪn] [ðɪs] [ˈdelɪkət] [pəˈtɪkjələ(r)] .  
**or of a higher tone of social morals in this delicate particular** .  
或者 的 一个 更高 语气 的 社会的 德 在 这 精美的 特别的 .

或者说，在这一微妙之处，体现了更高的社会道德标准。

[æz; əz][ai][eɪ 'em] [ˈraɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [əˈmerɪkən] [ˈrɪdər] , [ai] [wɪ] [tu:; tə][seɪ] ,  
**As I am writing for American readers , I wish to say** ,  
作为 我 是 写作 为了 美国人 读者 , 我 希望 到 说 ,

由于我是为美国读者写作，我想说：

[ðæt] [ɔ:l] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][təʊld][əv; əv][ðə; ði][v'aɪsɪz][əv; əv][əʊld] [ˈkʌntrɪz] ,  
**that all they are told of the vices of OLD countries** ,  
那 全部 他们 是 讲述 的 这 恶习 的 老的 国家 ,

他们被告知的都是旧国家的罪恶，

[ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [saɪd][əv; əv][ðə; ði][ət'ləentɪk] , [ɪz] [ˈstriktli] [tru:] ; [waɪl] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [sed] ,  
**on the other side of the Atlantic , is strictly true ; while all that is said** ,  
在 这 其他 边 的 这 大西洋 , 是 严格 真的 ; 尽管 全部 那 是 说 ,

在大西洋彼岸，这完全属实；尽管如此，

[də'rektli] , [ɔ:(r)][baɪ] [ˌɪmplɪ'keɪʃn] , [əv; əv][ðə; ði][v'aɪsɪz][ænd; ənd] [fɔ:lts] [əv; əv] [ðɪs] [ˈhæpi] [jʌŋ] [ˈkʌntri]  
**directly , or by implication , of the vices and faults of this happy young country**  
直接地 , 或者 经过 含义 , 的 这 恶习 和 故障 的 这 快乐的 年轻的 国家  
,  
,  
,

直接或间接地，指出这个幸福的年轻国家的恶习和缺点。

[ɪz][dʒʌst][səʊ] [mʌt] [ˈkæləmni] .  
**is just so much calumny** .  
是 只是 所以 很多 诽谤 .

简直全是诽谤。

[ðə; ði] [ˈmeni] [ˈeksələnt] [frendz] [ai][hæv; həv] [meɪd] , [sɪns] [maɪ][əˈraɪv(ə)] [ɪn] [ðɪs] [ˈhemɪsfɪə(r)] ,  
**The many excellent friends I have made , since my arrival in this hemisphere** ,  
这 许多 出色的 朋友们 我 有 制成 , 自从 我的 到达 在 这 半球 ,

自从我来到这个半球以来，我结交了许多非常好的朋友，

[hæz; həz] [baʊnd] [maɪ] [hɑ:t] [tu:; tə][ðem; ðəm][tu:; tə][ɔ:l] [ɪ'tɜ:nəti] ;  
**has bound my heart to them to all eternity** ;  
有 边界 我的 心 到 他们 到 全部 永恒 ;

这使我的心与他们永远紧紧相连；

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [naʊ] [prə'si:d] [wið] [maɪ] [ˌfilə'sɒfɪk(ə)] [ænd; ənd] [prə'faʊnd] [ˌdiskwi'ziʃən] [ɒn] [wɒt] [ai]  
**and I will now proceed with my philosophical and profound disquisitions on what I**  
和 我 将要 现在 继续 和 我的 哲学 和 深刻的 论述 在 什么 我  
[hæv; həv] [si:n] ,  
**have seen ,**  
有 已见 ,

接下来，我将就我所见所闻展开一些富有哲理和深刻的探讨。

[wið] [ə; ei] ['pɜ:fɪkt] [ˈkɒnfɪdəns] [ðæt] [ai][æɪ; əɪ] [rɪ'si:v] [ˈkredit] ,  
**with a perfect confidence that I shall receive credit ,**  
和 一个 完美的 信心 那 我 将 收到 信用 ,

我完全有信心会获得认可，

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ɪz] [mʌtʃ] [tu:] [dɪə(r)][tu:; tə][em 'i:][tu:; tə] [kən'sent]  
**and an independence of opinion that is much too dear to me to consent**  
和 一个 独立 的 观点 那 是 很多 也 亲爱的 到 我 到 同意

[tu:; tə] [pleɪs] [aɪ 'ti:][ɪn] [ˈkwestʃən] .  
**to place it in question .**  
到 地方 它 在 问题 .

我珍视自己的独立思考能力，绝不会允许任何人质疑它。

[bʌt; bət][tu:; tə] [rɪ'tʌ:n] [tu:; tə][fæktɪs] .  
**But to return to facts .**  
但 到 返回 到 事实 .

但让我们回到事实本身。

{ = [ 'dændi ] }  
**{ elegants = dandies }**  
{ 优雅的 = 花花公子 }

{优雅人士 = 纨绔子弟}

[ai][wɒz; wəz] [rɪ'stɔ:d] [tu:; tə][ju:'dɒʊzə] , [wið] [ə; ei][kəʊld] , [rɪ'zɜ:vɪd] [lʊk] ,  
**I was restored to Eudisia , with a cold , reserved look ,**  
我 曾是 恢复 到 尤多西亚 , 和 一个 寒冷的 , 预订的 看 ,

我回到了尤多西亚身边，她神情冷漠而矜持。

[baɪ][ə; ei][ˈleɪdi][ˈɪntu:] [hu:z] [hændz][ai][hæd; həd] [pɑ:st] , [ðæt] [strʌk] [em 'i:][æz; əz][ˈsɪŋɡjələ(r)] ,  
**by a lady into whose hands I had passed , that struck me as singular ,**  
经过 一个 女士 进入 谁 双手 我 有 通过了 , 那 击 我 作为 单数 ,

一位女士把我交到了她手中，这让我觉得很奇怪。

[æz; əz] [ʃəʊn] [tu:; tə][ðə; ði][əʊnə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][ˈɑ:tɪk(ə)] .  
**as shown to the owner of such an article .**  
作为 所示 到 这 所有者 的 这样的 一个 文章 .

向该物品的所有者展示。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] , [haʊ'evə(r)] , [brɪ'fɔ:(r)] [ai] [dɪ'skʌvəd] , [tu:; tə][ju:z][ə; ei] [ˈhəʊmli] [freɪz] ,  
**It was not long , however , before I discovered , to use a homely phrase ,**  
它 曾是 不是 长的 , 然而 , 前 我 发现 , 到 使用 一个 家常的 短语 ,

然而，没过多久我就发现，用一句俗语来说，

[ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] ; [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][nɒt] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] [wɪ'ðəʊt] [ˌkjʊəri'ɒsəti]  
**that something had happened ; and I was not altogether without curiosity**  
那 某物 有 发生 ; 和 我 曾是 不是 共 没有 好奇心

[tu:; tə] [nəʊ] [wɒt] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] .  
**to know what that something was .**  
到 知道 什么 那 某物 曾是 .

我觉得一定发生了什么事；我非常好奇到底发生了什么事。

[ˌaɪˈtiː][wɒz; wəz] [əˈpærənt] [ɪˈnʌf] , [ðæt] [juːˈdɒʊzə][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ˈdʒen(ə)rəl] [ˌɒbzəˈveɪ(ə)n]  
**It was apparent enough , that Eudisia was the subject of general observation**  
它 曾是 明显 足够的 , 那 尤多西亚 曾是 这 主题 的 一般的 观察  
, [ænd; ənd][ɒv; əv][ˈdʒen(ə)rəl] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] ,  
**, and of general conversation ,**  
, 和 的 一般的 对话 ,

很明显，尤多西亚是人们普遍关注和谈论的对象。

[ðəʊ] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][held][ˌemˈiː][ɪn][hɜː(r); hæ(r)][hænd] ,  
**though , so long as she held me in her hand ,**  
尽管 , 所以 长的 作为 她 握住 我 在 她 手 ,  
只要她把掌握在我手里，

[ˌaɪˈtiː] [ɪkˈsiːdɪd] [ɔːl][maɪ] [əˈkjuːtnəs] [ɒv; əv] [ˈhɪəriŋ] [tuː; tə] [lɜːn] [wɒt] [wɒz; wəz] [sed] .  
**it exceeded all my acuteness of hearing to learn what was said .**  
它 超出 全部 我的 急性 的 听力 到 学习 什么 曾是 说 .  
我听力极其敏锐，却仍然听不清他们说了什么。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] [ˈfænsɪd] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈpɒkɪt] - [ˈhæŋkətʃɪf] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈkɒmən] [θiːm] ;  
**The poor girl fancied her pocket - handkerchief was the common theme ;**  
这 贫穷的 女孩 幻想 她 口袋 - 手帕 曾是 这 常见的 主题 ;  
可怜的女孩喜欢她的口袋手帕，这是个常见的主题；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm] [raɪt] ,  
**and in this she was not far from right ,**  
和 在 这 她 曾是 不是 远的 从 正确的 ,  
在这点上，她的说法基本正确。

[ðəʊ] [ˌaɪˈtiː][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ʃiː; ʃi][ˈlɪt(ə)l] [səˈspektɪd] .  
**though it was in a way she little suspected .**  
尽管 它 曾是 在 一个 方式 她 小的 怀疑 .  
虽然这在某种程度上是她几乎始料未及的。

[æɪt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] [ˈklara] [ˈkeɪvərli] [druː] [nɪə(r)] , [ænd; ənd] [ˈbɒrəʊd] [ˌemˈiː][ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] [frend] ,  
**At length Clara Caverly drew near , and borrowed me of her friend ,**  
在 长度 克拉拉 卡弗利 画 靠近 , 和 借来的 我 的 她 朋友 ,  
最后，克拉拉·卡弗利走了过来，从她朋友那里借来了我。

[ˌʌndə(r)][ə; eɪ][ˈpriːtekst][ɒv; əv] [ˈfəʊɪŋ] [ˌemˈiː][tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)] [ˈmʌðə(r)] , [huː] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,  
**under a pretext of showing me to her mother , who was in the room ,**  
在下面 一个 借口 的 显示 我 到 她 母亲 , WHO 曾是 在 这 房间 ,  
她以带我见她母亲为借口，当时她母亲也在房间里。

[ðəʊ] , [ɪn][fækt] , [ˌaɪˈtiː][wɒz; wəz] [ˈmiːəli] [tuː; tə][get][ˌemˈiː][aʊt][ɒv; əv] [saɪt] ;  
**though , in fact , it was merely to get me out of sight ;**  
尽管 , 在 事实 , 它 曾是 仅仅 到 得到 我 出去 的 视线 ;  
但实际上，这只是为了让我离开他们的视线；

[fɔː(r); fə(r)] [ˈklara] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [wel] - [bred][tuː; tə][ˈrendə(r)] [ˈeni] [pɑːt][ɒv; əv] [əˈnʌðəz] [dres] [ðə; ði]  
**for Clara was much too well - bred to render any part of another's dress the**  
为了 克拉拉 曾是 很多 也 出色地 - 繁殖 到 使成为 任何 部分 的 另一个的 裙子 这  
[ˈsʌbdʒɪkt][ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] [dɪˈskʌʃən] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl][səˈsaɪəti] .  
**subject of her discussions in general society .**  
主题 的 她 讨论 在 一般的 社会 .  
因为克拉拉出身良好，绝不会把别人的穿着打扮作为社交场合的谈资。

[æz; əz] [ɪf] [ɪmˈpeɪ(ə)nt][tuː; tə][get][ˌemˈiː][aʊt][ɒv; əv] [saɪt] , [aɪ][wɒz; wəz] [θrəʊn] [ɒn][ə; eɪ][ˈsəʊfə] ,  
**As if impatient to get me out of sight , I was thrown on a sofa ,**  
作为 如果 不耐烦 到 得到 我 出去 的 视线 , 我 曾是 抛掷 在 一个 沙发 ,  
仿佛急于把我赶走，他们把我扔到了沙发上。

[ə'mʌŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [paɪl] [ɒv; əv] - , ( [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜ:d] ,  
**among a little pile of consoeurs** , ( **if there is such a word** ,  
之中 一个 小的 桩 的 - , ( 如果 那里 是 这样的 一个 单词 ,  
在一小堆受害者中 (如果真有这个词的话) ,

) [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈgæðərɪŋ] [hæd; həd] [bi:n] [meɪd] , [waɪl] [ˈaʊə(r)] [ˈprɪtɪ] [ˈhəʊstɪsɪz] [wɜ:(r); wə(r)]  
) **for a gathering had been made , while our pretty hostesses were**  
) 为了 一个 采集 有 到过 制成 , 尽管 我们的 漂亮的 女招待 是  
[ˈdɑ:nsɪŋ] ,  
**dancing** ,  
跳舞 ,  
聚会已经举行完毕, 我们美丽的女主人正在跳舞。

[ɪn][ˈɔ:də(r)][tu:; tə][kəmˈpeə(r)][ˈaʊə(r)] [ˈbju:ti] .  
**in order to compare our beauty** .  
在 命令 到 比较 我们的 美丽 .  
为了比较我们的美貌。

[ðeə(r)] [wi:; wi] [leɪ] [kwɑ:t] [æn; ən][ˈaʊə(r)] , [ə; eɪ] [ˈkɒŋɡres] [ɒv; əv] [ˈpɒkɪt] - [hændkætʃi:fs] , [ˈmeɪkɪŋ] [ˈaʊə(r)]  
**There we lay quite an hour , a congress of pocket - handkerchiefs , making our**  
那里 我们 躺 相当 一个 小时 , 一个 国会 的 口袋 - 手帕 , 制作 我们的  
[ˈkɒments] [ɒn][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] ,  
**comments on the company** ,  
评论 在 这 公司 ,  
我们在那里躺了一个小时, 就像一场手帕大会, 对这家公司评头论足。

[ænd; ənd] [ˈɡɔ:sɪpɪŋ] [ɪn][ˈaʊə(r)] [əʊn] [ˈfæʃ(ə)n] .  
**and gossiping in our own fashion** .  
和 八卦 在 我们的 自己的 时尚 .  
我们用自己的方式闲聊八卦。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ˈəʊnli][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðæt] [aɪ] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [ðʌs]  
**It was only the next day that I discovered the reason we were thus**  
它 曾是 仅有的 这 下一个 天 那 我 发现 这 原因 我们 是 因此  
[nɪˈɡlektɪd] ;  
**neglected** ;  
被忽视的 ;  
直到第二天我才发现我们被忽视的原因;

[fɔ:(r); fə(r)] , [tu:; tə] [əʊn] [ðə; ði] [tru:θ] , [ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [əˈkɜ:d] [wɪtʃ] [ˈsʌd(ə)nli] [brɔ:t] " "  
**for , to own the truth , something had occurred which suddenly brought** " "  
为了 , 到 自己的 这 真相 , 某物 有 发生 哪个 突然 带来 " "  
[θri: - ˈfɪɡə(r)] ,  
**three - figure** ,  
三 - 数字 ,  
因为, 为了拥有真相, 发生了一些事情, 突然带来了“三位数”,

" [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] " [tu:] - [ˈfɪɡə(r)] " [ˈpi:p(ə)l] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [klɑ:s] [ˈɪntu:] [ˈtemprəri] [ˌdɪsrɪˈpjʊ:t] .  
" **and even " two - figure " people of our class into temporary disrepute** .  
" 和 甚至 " 二 - 数字 " 人们 的 我们的 班级 进入 暂时的 名誉受损 .  
甚至让“两位数”的同阶层人士暂时蒙受耻辱。

[aɪ][æɪ; ʃəl][ɪkˈspleɪn] [ðæt] [ˈri:z(ə)n] [æɪ; ət][ðə; ði][ˈprɒpə(r)][ˈməʊmənt] .  
**I shall explain that reason at the proper moment** .  
我 将 解释 那 原因 在 这 恰当的 片刻 .  
我会在适当的时候解释这个原因。

{ - = [ˈfeləʊ] [ˈsɪstəz] }  
{ **consoeurs = fellow sisters** }  
{ - = 同伴 姐妹 }

{consoeurs = 姐妹们}



[ðə; ði] [kɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [h'ændkætʃi:fs] [ɒn][ðə; ði][səʊfə] ,  
**The conversation among the handkerchiefs on the sofa** ,  
这 对话 之中 这 手帕 在 这 沙发 ;  
沙发上散落的手帕间传来低语,

[ræn] ['prɪnsəpli] [ɒn][ðə; ði][sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][aʊə(r)] [kəm'pærətɪv] ['mɑ:kɪt] [vælju:] .  
**ran principally on the subject of our comparative market value** .  
跑 主要 在 这 主题 的 我们的 比较 市场 价值 .  
会议主要围绕我们的相对市场价值展开。

[aɪ] [su:n] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɒv; əv] ['envi] [ə'genst] [em 'i:] ,  
**I soon discovered that there was a good deal of envy against me** ,  
我 很快 发现 那 那里 曾是 一个 好的 交易 的 嫉妒 反对 我 ;  
我很快发现很多人嫉妒我。

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][maɪ] " [θri:] ['fɪgəz] , " [ɔ:l'dəʊ] , [aɪ] [kən'fes] , [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [kʌt] [ə; eɪ] "  
**on account of my " three figures , " although , I confess , I thought I cut a "**  
在 帐户 的 我的 " 三 数据 , " 虽然 , 我 承认 , 我 想法 我 切 一个 "  
[pɔ:(r); pʊə(r)][fɪgə(r)] ,  
**poor figure** ,  
贫穷的 数字 ;  
因为我的“三位数”，虽然我承认，我认为我的形象“很糟糕”，

" [laɪɪŋ] [æz; əz][aɪ][dɪd] , [nɪ'glektɪd] [ɪn][ə; eɪ][kɔ:nə(r)] ,  
**" lying as I did , neglected in a corner** ,  
" 说谎 作为 我 做过 , 被忽视的 在 一个 角落 ,  
“像我那样躺着，被冷落在角落里，

[ɒn][ðə; ði] ['veri] [fɜ:st] ['i:vniŋ] [ɒv; əv][maɪ] [ə'piərəns] [ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [wɜ:ld] .  
**on the very first evening of my appearance in the fashionable world** .  
在 这 非常 第一的 晚上 的 我的 外貌 在 这 时髦 世界 .  
在我首次亮相时尚界的当晚。

[bʌt; bət][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ 'ʌtə ] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪz(ə)n] — [ɔ:lweɪz] [ɪn][ðə; ði] -  
**But some of the opinions uttered on this occasion — always in the mesmeritic**  
但 一些 的 这 意见 说出 在 这 场合 — 总是 在 这 -  
[ 'mænə(r)] ,  
**manner** ,  
方式 ,  
但这次场合中表达的一些观点——总是以那种令人着迷的方式——

[bi:; bi][aɪ 'ti:] [rɪ'membəd] — [wɪl] [bi:; bi] [si:n] [ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['daɪəlɒg] .  
**be it remembered — will be seen in the following dialogue** .  
是 它 记得 — 将要 是 已见 在 这 下列的 对话 .  
请记住这一点——将在以下对话中看到。

" [wel] ! " [ɪk'skleɪmd] \$25 ,  
**" Well ! " exclaimed \$25** ,  
" 出色地 ! " 惊呼 \$25 ;  
“哇！”25美元惊呼道。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜ:st] [bɔ:l][aɪ][hæv; həv] [bi:n] [æt; ət] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [θɔ:t] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]  
**" this is the first ball I have been at that I was not thought good enough to**  
" 这 是 这 第一的 球 我 有 到过 在 那 我 曾是 不是 想法 好的 足够的 到  
[hæv; həv][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [kwə'drɪl] .  
**have a place in the quadrille** .  
有 一个 地方 在 这 方阵舞 .  
“这是我第一次参加舞会，却因为不够优秀而没能进入四对舞的队伍。”

[ju:; jʊ] [si:] [ɔ:l][ðə; ði] [kə'nei] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðeə(r)][ 'əʊnə(r)z] , [waɪl] [wi:; wi] ,  
**You see all the canaille are in the hands of their owners , while we** ,  
你 看 全部 这 痞子 是 在 这 双手 的 他们的 所有者 , 尽管 我们 ,  
你看，所有的小鱼都在它们的主人手中，而我们，

[ðə; ði][eɪ'li:t; r'i:tɪ][ɒv; əv] ['pɒkɪt] - [h'ændkætʃɪ:fs] , [ɑ:(r); ə(r)] [left] [hɪə(r)][ɪn][ə; eɪ]['kɔ:nə(r)] , [laɪk] [səʊ] ['meni]  
the elite of pocket - handkerchiefs , are left here in a corner , like so many  
这 精英 的 口袋 - 手帕 , 是 左边 这里 在 一个 角落 , 喜欢 所以 许多  
[kləʊk] .  
cloaks .  
斗篷 .

口袋手帕中的精英，就像许多斗篷一样，被遗弃在这里的角落里。

" { [kə'neɪl] = [rɪf] - [ræf] }  
" { canaille = riff - raff }  
" { 痞子 = 即兴演奏 - 拉夫 }

"{canaille = 乌合之众}

" [ðeə(r)] [mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] , ['sɜ:t(ə)nli] , " ['ɑ:nsə(r)d] \$45 ,  
" There must be a reason for this , certainly , " answered \$45 ,  
" 那里 必须 是 一个 原因 为了 这 , 当然 , " 回答 \$45 ,  
“这肯定有原因的，”45美元回答道。

" [ðəʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] [ 'flaurɪʃ ] [ə'baʊt] [ði:z] [tu:] [w'ɪntəz] ,  
" though YOU have been flourished about these two winters ,  
" 尽管 你 有 到过 繁荣 关于 这些 二 冬天 ,  
“尽管你对这两个冬天感到很满意，

[ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ɔ:t] [tu:; tə]['sætɪsfai][wʌn][ɒv; əv][ɔ:(r); jə(r)] [prɪ'tenʃən] .  
in a way that ought to satisfy one of YOUR pretensions .  
在 一个 方式 那 应该 到 满足 一 的 你的 虚荣心 .  
以一种应该能满足你某种虚荣心的方式。

" [æn; ən]['ænɪmeɪtɪd] [rɪ'plai][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][set][ju: 'es][ɔ:l][ɪn] [kə'məʊʃn] , [wen] \$80 ,  
" An animated reply was about to set us all in commotion , when \$80 ,  
" 一个 动画 回复 曾是 关于 到 放 我们 全部 在 骚动 , 什么时候 \$80 ,  
“正当一个激动的回应即将让我们所有人都陷入骚动时，80美元，

[hu:] , [nekst][tu:; tə][maɪ'self] , [hæd; həd][ðə; ði] [haɪst] [kleɪmz] [ɒv; əv] ['eni] [ɪn][ðə; ði] ['pɑ:ti] ,  
who , next to myself , had the highest claims of any in the party ,  
WHO , 下一个 到 我 , 有 这 最高 索赔 的 任何 在 这 派对 ,  
除了我之外，他是党内最有资格要求的人。

[tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['kʌrənt] [ɒv; əv] ['fi:lɪŋ] , [baɪ] [rɪ'mɑ:kɪŋ] —  
changed the current of feeling , by remarking —  
已更改 这 当前的 的 感觉 , 经过 评论 —  
通过这句话改变了人们的感受——

" [aɪ 'ti:][ɪz][nəʊ] ['si:kɹət] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [aʊt] [ɒv; əv]['feɪvə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [naɪt] [ɔ:(r)] [tu:] ,  
" It is no secret that we are out of favor for a night or two ,  
" 它 是 不 秘密 那 我们 是 出去 的 偏爱 为了 一个 夜晚 或者 二 ,  
“我们失宠一两晚已不是什么秘密了。”

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [θri:] ['fɪgəz] [ 'hævɪŋ ] [bi:n] [peɪd] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ju: 'es] , [ðɪs] ['veri]  
in consequence of three figures having been paid for one of us , this very  
在 结果 的 三 数据 拥有 到过 有薪酬的 为了 一 的 我们 , 这 非常  
[deɪ] ,  
day ,  
天 ,

由于今天有人为我们中的一人支付了三位数的款项，

[baɪ][ə; eɪ] [bəses] ,  
by a bossess ,  
经过 一个 女老板 ,

由一位女老板

[ˈhuːz] [ˈfɑːðə(r)] [stɒpt] [ˈpeɪmənt] [wɪˈðɪn] [θriː] [ˈaʊəz] [ˈɑːftə(r)][hiː; hi] [saɪnd] [ðə; ði] [tʃek] [ðæt]  
**whose father stopped payment within three hours after he signed the cheque that**  
谁 父亲 停止 支付 之内 三 小时 后 他 签名 这 查看 那  
[wɒz; wəz][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði][ɪmˈpɔːtə(r)] .  
**was to pay the importer .**  
曾是 到 支付 这 进口商 .

他的父亲在签署支付给进口商的支票后不到三个小时就停止了付款。

[aɪ][əʊvərˈhɜːrd][ðə; ði] [həʊl] [ˈstɔːri] , [ˈhɑːf][æn; ən][ˈaʊə(r)] [sɪns] , [ænd; ənd] [ðɒs] , [juː; jʊ] [siː] ,  
**I overheard the whole story , half an hour since , and thus , you see ,**  
我 无意中听到 这 所有的 故事 , 一半 一个 小时 自从 , 和 因此 , 你 看 ,  
半小时后, 我无意中听到了整个故事, 所以, 你看,

[ˈevri] [wʌn][ɪz][əˈfreɪd][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [wɪð] [æn; ən][æɪstəˈkrætɪk] [ˈhæŋkətʃɪf] , [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs]  
**every one is afraid to be seen with an aristocratic handkerchief , just at this**  
每一个 一 是 害怕的 到 是 已见 和 一个 贵族 手帕 , 只是 在 这  
[ˈməʊmənt] .  
**moment .**  
片刻 .

此刻, 人人都害怕被人看到自己拿着贵族手帕。

[bʌt; bət] — [bles] [juː; jʊ] !  
**But — bless you !**  
但 — 保佑 你 !

但是——愿上帝保佑你!

[ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [fəˈɡɒtn] ,  
**in a day or two all will be forgotten ,**  
在 一个 天 或者 二 全部 将要 是 被遗忘的 ,

过一两天, 一切都会被遗忘。

[ænd; ənd][wiː; wi][fæl; əl] [kʌm] [mɔː(r)][ˈɪntuː][ˈfeɪvə(r)][ðæn; ðən][ˈevə(r)] .  
**and we shall come more into favor than ever .**  
和 我们 将 来 更多的 进入 偏爱 比 曾经 .

我们将比以往任何时候都更受青睐。

[ɔːl][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [fəˈɡɒtn] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] .  
**All is always forgotten in New York in a week .**  
全部 是 总是 被遗忘的 在 新的 约克 在 一个 星期 .

在纽约, 一周之内一切都会被遗忘。

" [sʌtʃ] [wɒz; wəz] , [ɪnˈdiːd] , [ðə; ði] [truːθ] .  
" **Such was , indeed , the truth .**  
" 这样的 曾是 , 的确 , 这 真相 :

“事实的确如此。”

[wʌn] [ˈdʒen(ə)rəl][ˈdʒæksən][hæd; həd] " [rɪˈmuːvd] [ðə; ði] [dɪˈpɔːzɪts] , " [æz; əz][aɪ] [ˈɑːftəwədz] [ˈlɜːnɪd] ,  
**One General Jackson had " removed the deposits , " as I afterwards learned ,**  
— 一般的 杰克逊 有 " 已移除 这 存款 , " 作为 我 然后 学习 ,

后来我才知道, 杰克逊将军“移走了这些存款”。

[ðəʊ] [aɪ][ˈnevə(r)][kʊd; kəd] [ʌndəˈstænd] [ɪɡˈzæktli] [wɒt] [ðæt] [ment] ; [bʌt; bət] , [aɪˈtiː] [ˈsʌd(ə)nli] [meɪd]  
**though I never could understand exactly what that meant ; but , it suddenly made**  
尽管 我 绝不 可以 理解 确切地 什么 那 意思是 ; 但 , 它 突然 制成  
[ˈmʌni] [skeəs] ,  
**money scarce ,**  
钱 稀少 ,

虽然我始终无法完全理解那意味着什么; 但是, 它突然让钱变得稀缺了。

[mɔː(r)] [ɪˈspeʃəli] [wɪð] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [nʌn] ;  
**more especially with those who had none ;**  
更多的 尤其 和 那些 WHO 有 没有任何 ;

尤其是对于那些一无所有的人来说;

[ænd; ənd] ['evri] ['bɒdi] [ðæt] [wɒz; wəz] " [ɪk'stendɪd] " [brɪ'gæn][tuː; tə] [kweɪk] [ɪn][ðəə(r)] ['ʃuːz] .  
**and every body that was " extended " began to quake in their shoes .**  
和 每一个 身体 那 曾是 " 扩展 " 开始 到 地震 在 他们的 鞋 .

所有“伸展”的身体都开始在鞋里颤抖。

[ˈmɪstə(r)] . [-] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ðɪs] ['ɔːkwəd] [prɪ'dɪkəmənt] ,  
**Mr . Halfacre happened to be in this awkward predicament ,**  
先生 . 半英亩 发生 到 是 在 这 尴尬的 困境 ,

哈夫克雷先生恰巧陷入了这种尴尬的境地。

[ænd; ənd][hiː; hi] [brʊk] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['efət] [tuː; tə] [sə'steɪn] [hɪm'self] .  
**and he broke down in the effort to sustain himself .**  
和 他 打破 向下 在 这 努力 到 维持 他自己 .

他努力维持生命，但最终崩溃了。

[hɪz; ɪz] ['enədʒi] [hæd; həd][ˈəʊvə(r)] - [riːtʃt] [ɪt'self] ,  
**His energy had over - reached itself ,**  
他的 活力 有 超过 - 达到 本身 ,

他的精力用力过猛了。

[laɪk] [ðə; ði][ˈtʌmblə(r)] [huː] [breɪks] [hɪz; ɪz] [nek] [ɪn] ['θrəʊɪŋ] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ˈhʌndrəd] [ˈsʌməɪsəts]  
**like the tumbler who breaks his neck in throwing seventeen hundred somersets**  
喜欢 这 不倒翁 WHO 休息 他的 脖子 在 投掷 十七 百 萨默塞特郡  
[ˈbækwədʒ] .  
**backwards .**  
向后 .

就像那个向后扔一千七百个萨默塞特球而摔断脖子的体操运动员一样。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeks,ɑɪˈaɪ] .  
**CHAPTER XII .**  
章 十二 .

第十二章

[ˈevri] [wʌn][ɪz][mɔː(r)][æpt][tuː; tə][hɪə(r)][æn; ən] [ʌnˈplez(ə)nt] ['ruːmə(r)][ðæn; ðən] [ðəʊz] [huːm] [aɪˈtiː]  
**Every one is more apt to hear an unpleasant rumor than those whom it**  
每一个 一 是 更多的 易于 到 听到 一个 令人不快的 谣言 比 那些 谁 它  
[ɪˈmiːdiətli] [əˈfekts] .  
**immediately affects .**  
立即地 影响 .

每个人都比那些直接受到影响的人更容易听到不愉快的谣言。

[ðʌs] [juːˈdɒʊzə][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][ˈəʊnli] [pɜːsənz] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . ['traːtərz]  
**Thus Eudisia and her mother were the only persons at Mrs . Trotter's**  
因此 尤多西亚 和 她 母亲 是 这 仅有的 人 在 太太 . 步马的  
[bɔːl] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ;  
**ball who were ignorant of what had happened ;**  
球 WHO 是 无知 的 什么 有 发生 ;

因此，在特罗特太太的舞会上，只有尤多西亚和她的母亲对发生的事情一无所知；

[wʌn] ['wɪspəɪŋ] [ðə; ði] [njuːz] [tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] ,  
**one whispering the news to another ,**  
一 耳语 这 消息 到 其他 ,

一人悄悄地把这个消息告诉了另一人。

[ðəʊ] [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [prɪˈzjuːm] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ðə; ði][fækt][tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːtɪz] [məʊst]  
**though no one could presume to communicate the fact to the parties most**  
尽管 不 一 可以 怙 到 交流 这 事实 到 这 各方 最多  
[ˈɪntrəstɪd] .  
**interested .**  
感兴趣的 .

虽然没有人敢贸然将这一事实告知最相关的各方。

[ɪn][ə; eɪ] [kə'mɜːʃ(ə)l] [taʊn] , [laɪk] [ŋjuː] [jɔːk] , [ðə; ði][ˈfeɪljə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'pjuːtɪd] [ˌmɪljə'neə(r)] ,  
**In a commercial town , like New York , the failure of a reputed millionaire ,**  
在 一个 商业的 镇 , 喜欢 新的 约克 , 这 失败 的 一个 知名 百万富翁 ,  
在纽约这样的商业城市, 一位声名显赫的百万富翁的失败,

[kʊd; kəd][nɒt] [lɒŋ] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ][ˈsiːkrət] , [ænd; ənd] ['evri] ['bɒdi] [stɛəd] [æt; ət][ðə; ði][waɪf] [ænd; ənd]  
**could not long remain a secret , and every body stared at the wife and**  
可以 不是 长的 保持 一个 秘密 , 和 每一个 身体 凝视 在 这 妻子 和  
[ˈdɔːtə(r)] ,  
**daughter ,**  
女儿 ,

秘密无法长久保密, 所有人都盯着妻子和女儿看。

[ænd; ənd][em 'iː] ; [fɜːst] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [siːn] [ðə; ði] [waɪvz] [ænd; ənd] [ˈdɔːtəz] [ɒv; əv]  
**and me ; first , as if they had never seen the wives and daughters of**  
和 我 ; 第一的 , 作为 如果 他们 有 绝不 已见 这 妻子们 和 女儿们 的  
[ˈbæŋkrʌpt] [brɪ'fɔː(r)] ;  
**bankrupts before ;**  
破产者 前 ;

还有我; 首先, 他们好像以前从未见过破产者的妻子和女儿似的;

[ænd; ənd][ˈsekənd] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [siːn] [ðem; ðəm] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] ['eɪvɪdənsɪz]  
**and second , as if they had never seen them surrounded by the evidences**  
和 第二 , 作为 如果 他们 有 绝不 已见 他们 包围 经过 这 证据  
[ɒv; əv][ðəə(r)] [ɪk'strævəgəns] .  
**of their extravagance .**  
的 他们的 奢侈 .

其次, 仿佛他们从未见过这些人被他们挥霍无度的证据所包围的样子。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈkraɪsɪs][wɒz; wəz][æt; ət][hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [truːθ] [kʊd; kəd][nɒt] [lɒŋ] [biː; bi] [kən'siːld] .  
**But the crisis was at hand , and the truth could not long be concealed .**  
但 这 危机 曾是 在 手 , 和 这 真相 可以 不是 长的 是 暗 .

但危机迫在眉睫, 真相无法长久掩盖。

[juː'doʊzə][wɒz; wəz] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [kləʊk] [ænd; ənd][get][ˈɪntuː][ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] [ʌn'eɪɪdɪd] [baɪ] ['eni] [bəʊ] ,  
**Eudasia was permitted to cloak and get into the carriage unaided by any beau ,**  
尤多西亚 曾是 允许 到 披风 和 得到 进入 这 运输 未受帮助 经过 任何 帅哥 ,  
尤多西亚获准披上斗篷, 独自一人进入马车, 无需任何男伴搀扶。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][nɒt] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sɪns] [ˌspekju'leɪ(ə)n][hæd; həd] [brɔːt]  
**a thing that had not happened to her since speculation had brought**  
一个 事物 那 有 不是 发生 到 她 自从 推测 有 带来  
[hɜː(r); hə(r)][ˈfaːðə(r)][ˈɪntuː] ['nəʊtɪs] .  
**her father into notice .**  
她 父亲 进入 注意 .

自从外界猜测她父亲的身份被人注意到以来, 这件事就再也没有发生在她身上过。

[ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] , [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eni] [ˈʌðə(r)] , [ə'træktɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'ten(ə)n] ;  
**The circumstance , more than any other , attracted her attention ;**  
这 环境 , 更多的 比 任何 其他 , 吸引 她 注意力 ;

这件事比其他任何事都更引起了她的注意;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] [nəʊ][ˈsuːnə(r)] [ˈstɑːtɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] [geɪv] [vent] [tuː; tə]  
**and the carriage no sooner started than the poor girl gave vent to**  
和 这 运输 不 很快 开始 比 这 贫穷的 女孩 给予 发泄 到  
[hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] .  
**her feelings .**  
她 情怀 .

马车刚一启动, 可怜的姑娘就倾诉了自己的感受。

" [wɒt] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði]'mætə(r)] , [mɑː] ? " [juː'doʊzə] [sed] ,  
" **What CAN be the matter , Ma ?** " **Eudisia said** ,  
" 什么 能 是 这 事情 , 马 ? " 尤多西亚 说 ,  
"到底出了什么事, 妈?"尤多西亚问道。

" [ðæt] ['evri] [pɜːs(ə)n][ɪn]'mɪsɪz] . [ˈtrɑːtərz] [rʊmz; ru:mz][ʊd; ʊd][steə(r)][səʊ][æt; ət][em 'iː] , [ðɪs] ['iːvnɪŋ]  
" **that every person in Mrs . Trotter's rooms should stare so at me , this evening**  
" 那 每一个 人 在 太太 . 步马的 房间 应该 盯 所以 在 我 , 这 晚上  
?  
?  
?  
?  
"今晚, 特罗特太太房间里的每个人都这样盯着我看?"

[aɪ][eɪ 'em][ʊə(r)][maɪ] [dres] [ɪz][æz; əz] [wel] [meɪd] [ænd; ənd][ˈprɒpə(r)][æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] ['eni] [ˈlðə(r)] [jʌŋ]  
**I am sure my dress is as well made and proper as that of any other young**  
我 是 当然 我的 裙子 是 作为 出色地 制成 和 恰当的 作为 那 的 任何 其他 年轻的  
['leɪdi][ɪn][ðə; ði][rʊmz; ru:mz] ,  
**lady in the rooms** ,  
女士 在 这 房间 ,  
我相信我的裙子和其他在场年轻女士的裙子一样精致得体。

[ænd; ənd][æz; əz][fɜː(r); fə(r)][ðə; ði] [h'ændkætʃiːfs] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['envi] [ɪn] ['fɪfti] [aɪz] ,  
**and as for the handkerchiefs , I could see envy in fifty eyes** ,  
和 作为 为了 这 手帕 , 我 可以 看 嫉妒 在 五十 眼睛 ,  
至于那些手帕, 我从五十双眼睛里看到了嫉妒。

[wen] [ðeə(r)]['əʊnə(r)z] [hɜːd] [ðə; ði] [praɪs] . "  
**when their owners heard the price** . "  
什么时候 他们的 所有者 听到 这 价格 : "  
当它们的主人听到价格时。"

" [ðæt] [ɪz][ɔːl] , [dɪə(r)] — [ðeɪ] [dɪd] ['envi] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][nəʊ][ˈwʌndə(r)] [ðeɪ] [steəd] — ['nʌθɪŋ]  
" **That is all , dear — they DID envy you , and no wonder they stared — nothing**  
" 那 是 全部 , 亲爱的 — 他们 做过 嫉妒 你 , 和 不 想知道 他们 凝视 — 没有什么  
[meɪks] ['piːp(ə)l][steə(r)][laɪk] ['envi] .  
**makes people stare like envy** .  
制作 人们 盯 喜欢 嫉妒 :  
"亲爱的, 就这些了——他们确实嫉妒你, 难怪他们会盯着你看——没有什么比嫉妒更能让人盯着你看的了。"

[aɪ] [θɔːt] [ðɪs] ['hæŋkætʃɪf] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [kə'məʊʃn] .  
**I thought this handkerchief would make a commotion** .  
我 想法 这 手帕 会 制作 一个 骚动 :  
我原以为这条手帕会引起一场骚动。

[əʊ] ! [aɪ] [juːst] [tuː; tə][steə(r)][maɪ'self] [wen] ['enviəs] . "  
**Oh ! I used to stare myself when envious** . "  
哦 ! 我 用过的 到 盯 我 什么时候 羡慕 : "  
哦! 我以前嫉妒的时候会盯着自己看。

" [stɪl] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɒd] [ðæt] ['mɔːgən] ['mɔːrli] [dɪd] [nɒt][ɑːsk][em 'iː][tuː; tə] [dɑːns] — [hiː; hi] [nəʊz]  
" **Still it was odd that Morgan Morely did not ask me to dance — he knows**  
" 仍然 它 曾是 奇怪的 那 摩根 更多 做过 不是 问 我 到 舞蹈 — 他 知道  
[haʊ] [fɒnd][aɪ][eɪ 'em][ɒv; əv] ['dɑːnsɪŋ] ,  
**how fond I am of dancing** ,  
如何 喜爱 我 是 的 跳舞 ,  
"不过, 摩根·莫利没有邀请我跳舞, 这还是挺奇怪的——他知道我有多喜欢跳舞。"

[ænd; ənd][fɜː(r); fə(r)][ðə; ði]'kredɪt[ɒv; əv][səʊ] ['bjʊːtɪf(ə)l] [ə; eɪ] ['hæŋkætʃɪf] ,  
**and for the credit of so beautiful a handkerchief** ,  
和 为了 这 信用 的 所以 美丽的 一个 手帕 ,  
而这都要归功于如此精美的手帕,

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [əˈtentɪv] [tuː; tə] - [naɪt] .  
" **he ought to have been more than usually attentive to - night** .  
" 他 应该 到 有 到过 更多的 比 通常 细心 到 - 夜晚 .

他今晚本应该比平时更加专注。

" [ˈmɪsɪz] . [-] [geɪp] , [ænd; ənd] [dɪˈkleəd] [ðæt] [fiː; fi][wɒz; wəz][bəuθ][ˈtaɪəd][ænd; ənd] [ˈsliːpi] ,  
" **Mrs . Halfacre gaped , and declared that she was both tired and sleepy** ,  
" 太太 . 半英亩 张开的 , 和 声明 那 她 曾是 两个都 疲劳的 和 困 ,  
哈夫克雷太太目瞪口呆, 说道她既累又困。

[wɪtʃ] [pʊt] [æn; ən][end][tuː; tə] [kɒnvəˈseɪ](ə)n] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dɔː(r)] .  
**which put an end to conversation until the carriage reached her own door** .  
哪个 放 一个 结尾 到 对话 直到 这 运输 达到 她 自己的 门 .  
直到马车到达她家门口, 谈话才告一段落。

[bəuθ][ˈmɪsɪz] . [-] [ænd; ənd][juːˈdoʊzə][wɜː(r); wə(r)] [səˈpraɪzd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd]  
**Both Mrs . Halfacre and Eudasia were surprised to find the husband and**  
两个都 太太 . 半英亩 和 尤多西亚 是 惊讶 到 寻找 这 丈夫 和  
[ˈfaːðə(r)] [stɪl] [ʌp] .  
**father still up** .  
父亲 仍然 向上 .  
哈夫克雷太太和尤多西亚都惊讶地发现丈夫和父亲仍然没睡。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈpeɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈtæləʊ] [ˈkænd(ə)l] ,  
**He was pacing the drawing - room , by the light of a single tallow candle** ,  
他 曾是 踱步 这 绘画 - 房间 , 经过 这 光 的 一个 单身的 脂 蜡烛 ,  
他借着一根蜡烛的光亮, 在客厅里踱来踱去。

[ˈɒbvɪəsli] [ɪn] [ɡreɪt] [ˈment(ə)l] [dɪˈstres] .  
**obviously in great mental distress** .  
明显地 在 伟大的 精神的 痛苦 .

显然精神状态极差。

" [bles] [ˌem ˈiː] !  
" **Bless me !**  
" 保佑 我 !

“保佑我！”

" [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [waɪf] — " [juː; jʊ][ʌp][æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊə(r)] ? — [wɒt] [kæn; kən][hæv; həv] [ˈhæpənd] ?  
" **exclaimed the wife — " YOU up at this hour ? — what CAN have happened ?**  
" 惊呼 这 妻子 — " 你 向上 在 这 小时 ? — 什么 能 有 发生 ?  
妻子惊呼道：“你这个点儿还没睡？——到底发生了什么事？”

[wɒt] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ˈaʊə(r)][dɔː(r)] ? " **what HAS come to our door ?** "  
什么 有 来 到 我们的 门 ? " **what HAS come to our door ?** "

究竟是什么降临到了我们家门口？

" [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈbegəɪ] , " [ˈɑːnsə(r)d] [ðə; ði][mæn] ,  
" **Nothing but beggary , " answered the man** ,  
" 没有什么 但 乞讨 , " 回答 这 男人 ,

“除了乞讨什么都没有,”那人回答道。

[ˈsmaɪlɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈbɪtənəs] [wɪtʃ] [ʃəʊd] [hiː; hi] [felt] [æn; ən][ɪnˈhjuːmən][dʒɔɪ] , [æt; ət] [ðæt] [fɪəs]  
**smiling with a bitterness which showed he felt an inhuman joy , at that fierce**  
微笑 和 一个 苦味 哪个 显示 他 毛毡 一个 不人道 喜悦 , 在 那 凶猛的  
[ˈməʊmənt] ,  
**moment** ,  
片刻 ,  
那笑容中带着苦涩, 表明在那残酷的时刻, 他感受到了一种非人的喜悦。

[ɪn] ['meɪkɪŋ] ['ʌðə(r)z] [æz; əz] ['mɪzrəbl] [æz; əz] [hɪm'self] .  
**in making others as miserable as himself** .  
在 制作 其他的 作为 悲惨的 作为 他自己 .

让别人和他一样痛苦。

" [jes] , ['mɪsɪz] . ['henri] [-] — [jes] , [mɪs] [ju:'dɒʊzə] [-] , [ju:; jɒ][ɑ:(r); ə(r)][bəuθ] ['begəz] —  
**" Yes , Mrs . Henry Halfacre — yes , Miss Eudisia Halfacre , you are both beggars —**  
" 是的 , 太太 . 亨利 半英亩 — 是的 , 错过 尤多西亚 半英亩 , 你 是 两个都 乞丐 —  
[aɪ][həʊp] [ðæt] ,  
**I hope that ,**  
我 希望 那 ,

“是的，亨利·哈夫克雷夫人——是的，尤多西亚·哈夫克雷小姐，你们都是乞丐——我希望，

[æt; ət] [li:st] , [wɪl] ['sætɪsfai][ju:; jɒ] . "  
**at least , will satisfy you** . "  
在 至少 , 将要 满足 你 . "

至少，会让你满意的。

" [ju:; jɒ] [mi:n] , ['henri] , [ðæt] [ju:; jɒ][hæv; həv] [feɪld] ?  
**" You mean , Henry , that you have failed ?**  
" 你 意思是 , 亨利 , 那 你 有 失败的 ?

亨利，你的意思是，你失败了？

" [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɜ:d] [tu:] [fə'mɪliə(r)][ɪn] [nju:] [jɔ:k] [nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [ʌndə'stɒd] ['i:v(ə)n]  
**" For that was a word too familiar in New York not to be understood even**  
" 为了 那 曾是 一个 单词 也 熟悉的 在 新的 约克 不是 到 是 理解 甚至  
[baɪ][ðə; ði] ['leɪdɪz] .  
**by the ladies** .  
经过 这 女士们 .

“因为这个词在纽约太常见了，即使是女士们也一定能听懂。”

" [tel] [em 'i:][ðə; ði] [wɜ:st] [æt; ət][wʌns] — [ɪz][aɪ 'ti:] [tru:] , [hæv; həv][ju:; jɒ] [feɪld] ? "  
**" Tell me the worst at once — is it true , HAVE you failed ? "**  
" 告诉 我 这 最差 在 一次 — 是 它 真的 , 有 你 失败的 ? " "

“直接告诉我最糟糕的情况——你真的失败了吗？ ”

" [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] — [aɪ][hæv; həv] [feɪld] .  
**" It IS true — I HAVE failed** .  
" 它 是 真的 — 我 有 失败的 .

“没错——我失败了。”

[maɪ] [nəʊts] [hæv; həv] [bi:n] [ðɪs] [deɪ] ['prɒtestɪd; prə'testɪd][fɔ:(r); fə(r)] ['naɪntɪ] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] ,  
**My notes have been this day protested for ninety - five thousand dollars ,**  
我的 笔记 有 到过 这 天 抗议 为了 九十 - 五 千 美元 ,  
今天有人对我的票据提出索赔，金额高达九万五千美元。

[ænd; ænd][aɪ][hæv; həv][nɒt] ['naɪntɪ] - [faɪv] [d'ɒləz] [ɪn][bæŋk] .  
**and I have not ninety - five dollars in bank** .  
和 我 有 不是 九十 - 五 美元 在 银行 .

我银行账户里没有九十五美元。

[tu:; tə] - ['mɒrəʊ] , ['twenti] - [θri:] ['θaʊz(ə)nd] [mɔ:(r)] [wɪl] [fɔ:l] [dju:] ,  
**To - morrow , twenty - three thousand more will fall due ,**  
到 - 明天 , 二十 - 三 千 更多的 将要 落下 到期的 ,

明天，还将有两万三千笔账单到期。

[ænd; ænd] [ðɪs] [mʌnθ] [wɪl] [brɪŋ] [raʊnd] [kwɔɪt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ænd] ['θɜ:ti] ['θaʊz(ə)nd] [mɔ:(r)] .  
**and this month will bring round quite a hundred and thirty thousand more** .  
和 这 月 将要 带来 圆形的 相当 一个 百 和 三十 千 更多的 .

本月还将新增约13万例。



[ðæt] [ə'kʌ:sɪd] [rɪ'mu:v(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑ:zɪts] , [ænd; ənd][ðæt] ['taɪgə(r)] , ['dʒæksən] , [hæv; həv] [dʌn]  
**That accursed removal of the deposits , and that tiger , Jackson , have done**  
那 被诅咒的 移动 的 这 存款 , 和 那 老虎 , 杰克逊 , 有 完毕  
[aɪ 'ti:][ɔ:l] .  
**it all .**  
它 全部 .

那些该死的存款被盗，还有那只老虎杰克逊，都干掉了这一切。

" [tu:; tə] [əʊn] [ðə; ði] [tru:θ] , [bəuθ][ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'faʊndɪd] .  
" **To own the truth , both the ladies were a little confounded .**  
" 到 自己的 这 真相 , 两个都 这 女士们 是 一个 小的 令人困惑 .  
" 说实话，两位女士都有些困惑。"

[ðeɪ] [wept] , [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [fju:] ['mɪnɪts] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] ,  
**They wept , and for some few minutes there was a dead silence ,**  
他们 哭泣 , 和 为了 一些 很少 分钟 那里 曾是 一个 死的 沉默 ,  
他们哭了起来，周围一片死寂，持续了几分钟。

[bʌt; bət][kɜərə'bsəti] [su:n] [kɔ:zd] [ðem; ðəm][bəuθ][tu:; tə][ɑ:sk] ['kwɛstʃənz] .  
**but curiosity soon caused them both to ask questions .**  
但 好奇心 很快 导致 他们 两个都 到 问 问题 .  
但好奇心很快促使他们俩提出了问题。

" [ðɪs] [ɪz] ['veri] ['dredf(ə)l] , [ænd; ənd] [wɪð] ['aʊə(r)] [lɑ:dʒ] ['fæməli] !  
" **This is very dreadful , and with our large family !**  
" 这 是 非常 可怕 , 和 和 我们的 大的 家庭 !  
" 这太可怕了，而且我们家人口还这么多！ "

" [kə'menst] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] — " [ænd; ənd][səʊ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hæz; həz][aɪ 'ti:][ɔ:l][tu:; tə]['ɑ:nsə(r)]  
" **commenced the mother — and so the general has it all to answer**  
" 开始 这 母亲 — " 和 所以 这 一般的 有 它 全部 到 回答  
[fɔ:(r); fə(r)] — [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][let] [hɪm] [gɪv] [səʊ] ['meni] [nəʊts] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ? "   
**for — why did you let him give so many notes for you ? "**  
为了 — 为什么 做过 你 让 他 给 所以 许多 笔记 为了 你 ? "  
"母亲开口道——"所以将军要为这一切负责——你为什么让他替你写了那么多笔记？ "

" [nəʊ] — [nəʊ] — [aɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [ðæt] — [aɪ] [geɪv] [ðə; ði] [nəʊts] [maɪ'self] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [rɪ'mu:vd] [ðə; ði]  
" **No — no — it is not that — I gave the notes myself ; but he removed the**  
" 不 — 不 — 它 是 不是 那 — 我 给予 这 笔记 我 ; 但 他 已移除 这  
[dɪ'pɑ:zɪts] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] . "   
**deposits , I tell you . "**  
存款 , 我 告诉 你 . "  
"不，不，不是那样的——钞票是我自己给的；但我告诉你，他把存款取走了。"

" [ɪts] [dʒʌst] [laɪk] [hɪm] , [ðə; ði][əʊld] [retʃ] !  
" **It's just like him , the old wretch !**  
" 它是 只是 喜欢 他 , 这 老的 可怜虫 !  
"这老家伙还是老样子！ "

[tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'mu:vɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [dɪ'pɑ:zɪts] , [dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ] ['wɒntɪd] [ðem; ðəm][səʊ]  
**To think of his removing your deposits , just as you wanted them so**  
到 思考 的 他的 移除 你的 存款 , 只是 作为 你 通缉 他们 所以  
[mʌtʃ] [jɔ: 'self] !  
**much yourself !**  
很多 你自己 !  
想想他竟然会拿走你的存款，而你本人却那么渴望得到它们！

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][ðə; ði] [kla:ks] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk][let] [hɪm][hæv; həv][ðem; ðəm] — [ðei] [ɔ:t] [tu:; tə]  
**But why did the clerks at the bank let him have them — they ought to**  
但 为什么 做过 这 职员 在 这 银行 让 他 有 他们 — 他们 应该 到  
[hæv; həv] [nəʊn] [ðæt][ju:; jʊ][hæd; həd][ɔ:l] [ðɪs] ['mʌni] [tu:; tə][peɪ] ,  
**have known that you had all this money to pay ,**  
有 已知 那 你 有 全部 这 钱 到 支付 ,  
但银行职员为什么让他拿走那些钱呢？他们应该知道你有这么多钱要还。

[ænd; ʌnd][ˈpi:p(ə)l] ['kænɒt] [wel] [peɪ] [dets] [wɪ'ðəʊt] ['mʌni] . "  
**and people cannot well pay debts without money . "**  
和 人们 不能 出色地 支付 债务 没有 钱 . "  
没有钱，人们就无法偿还债务。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['telɪŋ] [ðæt] , [maɪ][dɪə(r)] , [tu:; tə][wʌn] [hu:] [nəʊz] [aɪ 'ti:][baɪ] [ɪk'spiəriəns] .  
**" You are telling that , my dear , to one who knows it by experience .**  
" 你 是 讲述 那 , 我的 亲爱的 , 到 — WHO 知道 它 经过 经验 .  
“亲爱的，你是在跟一个亲身经历过的人说这些话。”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['veri] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [aɪ][hæv; həv] [feɪld] .  
**That is the very reason why I have failed .**  
那 是 这 非常 原因 为什么 我 有 失败的 .  
这正是我失败的原因。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [dets] , [ænd; ʌnd][aɪ][hæv; həv][nəʊ] ['mʌni] . "  
**I have a great many debts , and I have no money . "**  
我 有 一个 伟大的 许多 债务 , 和 我 有 不 钱 . "  
我负债累累，身无分文。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][lɒts] — [ɡɪv] [ðem; ðəm][lɒts] , ['henri] , [ænd; ʌnd] [ðæt] [wɪl]  
**" But you have hundreds of lots — give them lots , Henry , and that will**  
" 但 你 有 数百 的 很多 — 给 他们 很多 , 亨利 , 和 那 将要  
['set(ə)l] [ɔ:l][jɔ:(r); jə(r)] ['dɪfɪkəltɪz] .  
**settle all your difficulties .**  
定居 全部 你的 困难 .  
“但是你有数百块地——把地分给他们吧，亨利，这样就能解决你所有的困难了。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [ɔ:l]['aʊə(r)] [frendz] [hæv; həv] ['envɪd] [ju: 'es]['aʊə(r)][lɒts] . "  
**You must remember how all our friends have envied us our lots . "**  
你 必须 记住 如何 全部 我们的 朋友们 有 令人羡慕 我们 我们的 很多 . "  
你必须记住，我们所有的朋友都多么羡慕我们拥有的一切。

" [eɪ] , [nəʊ][fɪə(r)] , [bʌt; bət] [ðel] [get][ðə; ði][lɒts] , [maɪ][dɪə(r)] — [ən'les] , [ɪn'di:d] , " ['ædɪd] [ðə; ði]  
**" Ay , no fear , but they'll get the lots , my dear — unless , indeed , " added the**  
" 哎 , 不 害怕 , 但 他们会 得到 这 很多 , 我的 亲爱的 — 除非 , 的确 , " 额外 这  
['spekjuleɪtə(r)] ,  
**speculator ,**  
投机者 ,  
“哎，别担心，亲爱的，他们肯定会拿到那些地块的——除非，”投机者补充道， “

" [aɪ] [teɪk] [ɡʊd] [keə(r)][tu:; tə] [prɪ'vent] [aɪ 'ti:] .  
**" I take good care to prevent it .**  
" 我 拿 好的 关心 到 防止 它 .  
我会尽力预防。

[θæŋk] [ɡɒd] !  
**Thank God !**  
感谢 上帝 !  
感谢上帝！

[aɪm][nɒt][ə; eɪ] [dɪ'kleəd] ['bæŋkrʌpt] .  
**I'm not a DECLARED bankrupt .**  
我是 不是 一个 声明 破产 .  
我不是已宣布破产的人。

[ai][kæn; kən] [jet] [meɪk] [maɪ] [əʊn] [ə,saɪ'ni:] . "

**I can yet make my own assignee . "**

我 能 然而 制作 我的 自己的 受让人 . "

我仍然可以指定自己的受让人。

" [wel] , [ðen] , [ai] [ˌwɒdnt] [seɪ] [ə; ei] [wɜːd] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] — [dɪ'kleə(r)] ['nʌθɪŋ] ,

**" Well , then , I wouldn't say a word about it — declare nothing ,**

" 出色地 , 然后 , 我 不会 说 一个 单词 关于 它 — 宣布 没有什么 ,

“那么，我就什么也不说了——什么也不声明。”

[ænd; ənd] [let] - [ɪm] [faɪnd] [aʊt] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [feɪld] , [ɪn] [ðə; ði] [best] ['mænə(r)] [ðeɪ] [kæn; kən] .

**and let ' em find out that you have failed , in the best manner they can .**

和 让 - 呃 寻找 出去 那 你 有 失败的 , 在 这 最好的 方式 他们 能 .

让他们以他们所能想到的最佳方式发现你失败了。

[waɪ] [tel] ['pi:p(ə)l] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'stres] , [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] ['pɪti] [juː; jʊ] .

**Why tell people your distresses , so that they may pity you .**

为什么 告诉 人们 你的 痛苦 , 所以 那 他们 可能 遗憾 你 .

为什么要把自己的苦难告诉别人，博取他们的同情呢？

[ai] [heit] ['pɪti] , [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] — [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['pɪti] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] [frendz] . "

**I hate pity , above all things — and especially the pity of my own friends . "**

我 恨 遗憾 , 多于 全部 事物 — 和 尤其 这 遗憾 的 我的 自己的 朋友们 . "

我最痛恨怜悯，尤其是来自朋友的怜悯。

" [əʊ] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['dredf(ə)l] !

**" Oh , that will be dreadful !**

" 哦 , 那 将要 是 可怕 !

“哦，那太可怕了！ ”

" [pʊt] [ɪn] [juː'doʊzə] .

**" put in Eudisia .**

" 放 在 尤多西亚 .

“放入尤多西亚。”

" [fɔː(r); fə(r)] ['hevənz] [seɪk] , [pɑː] , [daʊnt] [let] ['eni] ['bɒdi] ['pɪti] [juː 'es] . "

**" For Heaven's sake , Pa , don't let any body pity us . "**

" 为了 天 清酒 , 宾夕法尼亚州 , 不 让 任何 身体 遗憾 我们 . "

“爸，看在老天的份上，别让任何人同情我们。”

" ['veri] ['lɪt(ə)l] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] , [ai] ['fænsi] , " [ 'mʌtə ] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] ; " ['pi:p(ə)l] [huː] [juːt] [ʌp] [laɪk]

**" Very little fear of that , I fancy , " muttered the father ; " people who shoot up like**

" 非常 小的 害怕 的 那 , 我 想要 , " 低声说道 这 父亲 ; " 人们 WHO 射击 向上 喜欢

[ 'rɑːkɪts ] ,

**rockets ,**

火箭 ,

“我想，应该没什么好怕的，”父亲喃喃自语道；“那些像火箭一样冲上来的人，

[ɪn] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [j'iəz] , [ˈseldəm] [leɪ] [ðə; ði] [faʊn'deɪ(ə)nz] [ɒv; əv] [mʌt] [ 'pɪti] [ɪn] [ˈredɪnəs] [fɔː(r); fə(r)]

**in two or three years , seldom lay the foundations of much pity in readiness for**

在 二 或者 三 年 , 很少 躺 这 基础 的 很多 遗憾 在 准备就绪 为了

[ðeə(r)] [fɔːl] . "

**their fall . "**

他们的 落下 . "

两三年内，很少有人会为自己的堕落埋下怜悯的种子。

" [wel] , [ai] [dɪ'kleə(r)] , [-] , [ðɪs] [ɪz] [tuː] [bæd] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [ˈdʒen(ə)rəl] , [ˈɑːftə(r)] [ɔːl] .

**" Well , I declare , Dosie , this is TOO bad in the old general , after all .**

" 出色地 , 我 宣布 , 多西 , 这 是 也 坏的 在 这 老的 一般的 , 后 全部 .

“好吧，我宣布，多西，这在老将军那里真是太糟糕了。”

[aɪm][jʊə(r)][aɪ'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ˌʌŋkənstrɪʃu:ʃən(ə)] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['prezɪdənt] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [jɔ:(r); jə(r)]  
**I'm sure it MUST be unconstitutional for a president to remove your**  
我是 当然 它 必须 是 违宪 为了 一个 总统 到 消除 你的  
[ˈfɑ:.ðərz] [dɪ'pɑ:zɪts] .  
**father's deposits .**  
父亲的 存款 .

我确信，总统没收你父亲的存款一定是违宪的。

[ɪf] [aɪ][wɜ:(r); wə(r)][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [pleɪs] , ['mɪstə(r)] . [-] , [aɪ] [wʊdnt] [feɪl][dʒʌst][tu:; tə] [spaɪt]  
**If I were in your place , Mr . Halfacre , I wouldn't fail just to spite**  
如果 我 是 在 你的 地方 , 先生 : 半英亩 , 我 不会 失败 只是 到 尽管如此  
[ðem; ðəm] .  
**them .**  
他们 .

哈夫克雷先生，如果我是你，我一定会故意气他们。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ju:; jʊ] [ˈɔ:lweɪz] [sed] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][pʊ; əv] ['enədʒi] [kæn; kən][du:; də] ['eni] [θɪŋ] [ɪn] [ðɪs]  
**You know you always said that a man of energy can do any thing in this**  
你 知道 你 总是 说 那 一个 男人 的 活力 能 做 任何 事物 在 这  
[ˈkʌntri] ;  
**country ;**  
国家 ;

你知道你一直都说，在这个国家，精力充沛的人可以做任何事；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [hɜ:d] ['mɪstə(r)] . ['mʌni] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi][ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [ə; eɪ][mæn][pʊ; əv][ˈgreɪtə(r)]  
**and I have heard Mr . Munny say that he didn't know a man of greater**  
和 我 有 听到 先生 : 钱 说 那 他 没有 知道 一个 男人 的 更大的  
['enədʒi] [ðæn; ðən] [jɔ:'self] .  
**energy than yourself .**  
活力 比 你自己 .

我曾听穆尼先生说过，他认识的人当中，没有谁比你更有活力。

[ðə; ðɪ][grɪn] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['ru:ɪnd] ['spekjuleɪtə(r)] [tɜ:nd] [pʌn][hɪz; ɪz][waɪf][wʊz; wəz] ['nɪəli] [sɑ:'dɒnɪk]  
" **The grin with which the ruined speculator turned on his wife was nearly sardonic**  
" 这 咧嘴笑 和 哪个 这 毁坏 投机者 转向 在 他的 妻子 曾是 几乎 讽刺的  
.  
:  
.

“这位破产的投机者转过头看向妻子时，脸上露出了近乎嘲讽的笑容。”

" [jɔ:(r); jə(r)] [men][pʊ; əv] ['enədʒi] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ðɪ] ['veri] ['feləʊz] [tu:; tə][feɪl] , " [hi:; hi] [sed] ;  
" **Your men of energy are the very fellows TO fail , " he said ;**  
" 你的 男人 的 活力 是 这 非常 伙伴们 到 失败 , " 他 说 ;  
他说：“你们这些精力充沛的人，恰恰是那些注定要失败的人。”

" [haʊ'evə(r)] , [ðeɪ] [jæl; ʃəl][faɪnd] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] ['enədʒi] [ɪn] ['rʌnɪŋ] [ɪntu:] [det]  
" **however , they shall find if I have had extraordinary energy in running into debt**  
" 然而 , 他们 将 寻找 如果 我 有 有 非凡的 活力 在 跑步 进入 债务  
,  
.  
,

“然而，他们将会发现，我是否真的有非凡的精力去负债累累，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] ['enədʒi] , [tu:] , [ɪn] ['getɪŋ] [aʊt][pʊ; əv][aɪ'ti:] .  
**that I have extraordinary energy , too , in getting out of it .**  
那 我 有 非凡的 活力 , 也 , 在 获得 出去 的 它 .  
而且我还有非凡的精力去摆脱困境。

[ˈmɪsɪz] . [-] , [wi:; wi][mʌst; məst][kwɪt] [ðɪs] [haʊs] [ðɪs] ['veri] [wi:k] ,  
**Mrs . Halfacre , we must quit this house this very week ,**  
太太 : 半英亩 , 我们 必须 辞职 这 房子 这 非常 星期 ,  
哈夫克雷太太，我们必须在本周内搬离这栋房子。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðɪs] [faɪn] [ˈfɜ:nɪtʃə(r)] [mʌst; məst][bi:; bi] [brɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈhæmə(r)] .  
and all this fine furniture must be brought to the hammer .  
和 全部 这 美好的 家具 必须 是 带来 到 这 锤 .

所有这些精美的家具都将被销毁。

[ai] [mi:n] [tu:; tə] [prɪˈzɜ:v] [maɪ] [ˈkærəktə(r)] , [æt; ət] [li:st] .  
I mean to preserve my character , at least .  
我 意思是 到 保存 我的 特点 , 在 至少 .

我至少想保住我的名誉。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [sed] [ˈlɒftɪli] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] [əˈpru:vd] [ˈæksents; æk'sents] .  
" This was said loftily , and with the most approved accents .  
" 这 曾是 说 傲慢地 , 和 和 这 最多 得到正式认可的 口音 .

“这番话语气高傲，语调也十分考究。”

[ˈʃʊəli; ˈɔ:lɪ][aɪ ˈti:][ˈɪz(ə)nt] [ˈnesəsəri] [tu:; tə] [mu:v] [tu:; tə][du:; də] [ðæt] , [maɪ][diə(r)] !  
" Surely it isn't necessary to move to do that , my dear !  
" 一定 它 不是 必要的 到 移动 到 做 那 , 我的 亲爱的 !

“亲爱的，肯定没必要搬家吧！ ”

[ˈʌðə(r)] [ˈpi:p(ə)l] [feɪl] , [ænd; ənd] [ki:p] [ðeə(r)] [ˈhaʊzɪz] , [ænd; ənd] [ˈfɜ:nɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] [ˈkæərɪdʒɪz] ,  
Other people fail , and keep their houses , and furniture , and carriages ,  
其他 人们 失败 , 和 保持 他们的 房屋 , 和 家具 , 和 马车 ,

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˈʌðə(r)] [θɪŋz] .

and such other things .  
和 这样的 其他 事物 .

有些人失败了，但他们仍然保住了房子、家具、马车等等。

[let] [ju: 'es][nɒt] [meɪk] [ɑ:ˈselvz] [ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkts][ɒv; əv] [ʌnˈplez(ə)nt] [rɪˈmɑ:rkz] . "  
Let us not make ourselves the subjects of unpleasant remarks . "  
让 我们 不是 制作 我们自己 这 主题 的 令人不快的 评论 . "

我们不要让自己成为别人不愉快议论的对象。

" [ai] [ɪn'tend] [ðæt] [æz; əz][ˈɪt(ə)l][æz; əz][ju:; jʊ][du:; də] [jɔ:ˈself] .  
" I intend that as little as you do yourself .  
" 我 打算 那 作为 小的 作为 你 做 你自己 .

“我的意图和你自己一样，都不是那样。”

[wi:; wi][mʌst; məst][kwɪt] [ðɪs] [haʊs] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɜ:nɪtʃə(r)] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈhæmə(r)] ,  
We must quit this house and bring the furniture under the hammer ,  
我们 必须 辞职 这 房子 和 带来 这 家具 在下面 这 锤 ,

我们必须搬离这栋房子，把家具都拍卖掉。

[ɔ:(r)] [pɑ:t] [wɪð] [ɔ:l] [ðəʊz] [lɒts] [ju:; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] [ɪˈsti:m] [ænd; ənd] [praɪz] . "  
or part with all those lots you so much esteem and prize . "  
或者 部分 和 全部 那些 很多 你 所以 很多 尊重 和 奖 . "

或者放弃所有你如此珍视和重视的那些东西。

" [əʊ] !  
" Oh !  
" 哦 !

“哦！

[ɪf] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ˈfɜ:nɪtʃə(r)] [wɪl] [peɪ] [ðə; ði] [nəʊts] [aɪm][ˈkɒntent] ,  
If the house and furniture will pay the notes I'm content ,  
如果 这 房子 和 家具 将要 支付 这 笔记 我是 内容 ,

如果房子和家具能帮我还清贷款，我就很满足了。

[ɪˈspeʃəli] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [kənˈtraɪv] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [lɒts] .  
especially if you can contrive to keep the lots .  
尤其 如果 你 能 精心策划 到 保持 这 很多 .

尤其是如果你能设法保住这些地块的话。

[ - ] [wɪl] [pɑ:t] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] , [tu:] , [aɪ][deə(r)] [seɪ] , [ɪf] [ðæt] [wɪl] [du:; də] ['eni] [gʊd]  
**Dosie will part with her handkerchief , too , I dare say , if that will do any good**  
多西 将要 部分 和 她 手帕 , 也 , 我 敢 说 , 如果 那 将要 做 任何 好的 .  
"   
: "   
: "   
:

我敢说，如果能起到作用的话，多西甚至也会把手帕捐出去。

" [baɪ] [dʒɔ:dʒ] !  
" **By George !**  
" 经过 乔治 !

“我的天哪！ ”

[ðæt] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)][aɪ'dɪə] — [jes] , [ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] [mʌst; məst][bi:; bi] [sent] [bæk] [tu:; tə] -  
**that will be a capital idea — yes , the handkerchief must be sent back to** -  
那 将要 是 一个 首都 主意 — 是的 , 这 手帕 必须 是 发送 后退 到 -  
['mɒrəʊ] ['mɔ:nɪŋ] ;  
**morrow morning ;**  
明天 早晨 ;

那将是一个绝妙的主意——是的，手帕必须明天早上寄回去；

[ðæt] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['feɪməs] [tɔ:k] .  
**THAT will make a famous talk .**  
那 将要 制作 一个 著名的 讲话 .

那将会是一次著名的演讲。

[aɪ]['əʊnli] [bɔ:t] [aɪ 'ti:] [br'kæz; br'kɒz] ['mʌni] [wɒz; wəz]['prez(ə)nt] ,  
**I only bought it because Munny was present ,**  
我 仅有的 买 它 因为 钱 曾是 展示 ,

我买它只是因为Munny在场。

[ænd; ənd][aɪ] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [get] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] , [tu:; tə] [mi:t] [ðɪs] ['kraɪsɪs] .  
**and I wanted to get fifty thousand dollars out of him , to meet this crisis .**  
和 我 通缉 到 得到 五十 千 美元 出去 的 他 , 到 见面 这 危机 .

我想从他那里弄到五万美元，以应对这场危机。

[ðə; ði] [θɪŋ] ['dɪd(ə)nt] [sək'sɪ:d] ; [bʌt; bət] , [nəʊ]['mætə(r)] , [ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] [wɪl] [tel] [ɪn] ['set(ə)lɪŋ] [ʌp] .  
**The thing didn't succeed ; but , no matter , the handkerchief will tell in settling up .**  
这 事物 没有 成功 ; 但 , 不 事情 , 这 手帕 将要 告诉 在 安顿 向上 .

这件事没成功；但是，没关系，手帕会在结算时起到作用。

[ðæt] ['hæŋkətʃɪf] , [ - ] , [meɪ] [bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə]['kʌvə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [lɒts] .  
**That handkerchief , Dosie , may be made to cover a hundred lots .**  
那 手帕 , 多西 , 可能 是 制成 到 覆盖 一个 百 很多 .

多西，那条手帕可以铺满一百块地。

" [ɪn] [wɒt] ['mænə(r)][aɪ][wɒz; wəz][tu:; tə]['əʊpən][səʊ] [mʌtʃ] , [laɪk] [ðə; ði] [tent] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'reɪbiən] [naɪts]  
" **In what manner I was to open so much , like the tent of the Arabian Nights**  
" 在 什么 方式 我 曾是 到 打开 所以 很多 , 喜欢 这 帐篷 的 这 阿拉伯 夜晚  
,  
,  
,  
,

“我将以怎样的方式敞开如此之多的秘密，就像《一千零一夜》中的帐篷一样？ ”

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['mɪst(ə)ri] [tu:; tə][em 'i:] [ðen] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ 'ti:] [wɒz; wəz][tu:; tə][ðə; ði]  
**was a profound mystery to me then , as well as it was to the**  
曾是 一个 深刻的 神秘 到 我 然后 , 作为 出色地 作为 它 曾是 到 这  
['leɪdɪz] ;  
**ladies ;**  
女士们 ;

当时这对我来说是个巨大的谜团，对女士们来说也是如此；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈhænsəm] [juːˈdouzə] [pleɪst] [em ˈiː][ɪn][hɜː(r); hæ(r)] [ˈfɑː.ðərz] [hænd] [wɪð] [ə; eɪ][fræŋk]  
**but the handsome Eudosa placed me in her father's hand with a frank**  
但 这 英俊的 尤多西亚 放置 我 在 她 父亲的 手 和 一个 坦率  
[ˌɪbəˈræləti] [ðæt] [pruːvd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ɔːltəˈgeðə(r)] [wɪˈðəʊt] [gʊd] [ˈkwɒlətɪz] .  
**liberality that proved she was not altogether without good qualities** .  
自由主义 那 已证实 她 曾是 不是 共 没有 好的 品质 .  
但美丽的尤多西亚坦率地将我托付给了她的父亲，这证明她并非一无是处。

[æz; əz][aɪ] [ˈɑːftəwədz] [dɪˈskʌvd] , [ɪnˈdiːd] ,  
**As I afterwards discovered , indeed ,**  
作为 我 然后 发现 , 的确 ,  
正如我后来发现的那样，

[ðɪːz] [tuː] [ˈfiːmeɪl] [hæd; həd][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈeksələns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪˈvəʊtɪd] [waɪf] [ænd; ənd]  
**these two females had most of the excellences of a devoted wife and**  
这些 二 女性 有 最多 的 这 卓越 的 一个 奉献 妻子 和  
[ˈdɔːtə(r)] ,  
**daughter ,**  
女儿 ,  
这两位女性具备贤妻良母的大部分优秀品质，

[ðeə(r)] [ˈfriːvəliːti] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv] [ˈviːəs] [edʒuˈkeɪʃ(ə)n][ɔː(r)][ɒv; əv][nəʊ][edʒuˈkeɪʃ(ə)n][æ; t] [ɔːl] ,  
**their frivolities being the result of vicious educations or of no educations at all ,**  
他们的 轻浮之事 存在 这 结果 的 恶毒 教育 或者 的 不 教育 在 全部 ,  
他们的轻浮行为要么是不良教育的结果，要么是根本没有接受过教育的结果。

[ˈraːðə(r)][ðæn; ðən][ɒv; əv] [dɪˈpreɪvd] [hɑːts] .  
**rather than of depraved hearts .**  
相当 比 的 堕落的 心 .  
而不是出于堕落的心灵。

[wen] [ˈmɪstə(r)] . [-] [went] [ˈɪntuː][ˌɪkwɪˈdeɪʃ(ə)n] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] [kɔːld] , [ænd; ənd] [ˈkɒmprəmaɪzd]  
**When Mr . Halfacre went into liquidation , as it is called , and compromised**  
什么时候 先生 . 半英亩 去 进入 清算 , 作为 它 是 称为 , 和 受损  
[wɪð] [hɪz; ɪz] [kʊˈɛdɪtəz] ,  
**with his creditors ,**  
和 他的 债权人 ,  
当哈夫克雷先生进入清算程序（也就是所谓的破产清算）并与债权人达成和解时，

[rɪˈzɜːvɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)][ˈkæpɪt(ə)][ɒv; əv][sʌm; səm] [ˈeɪti] [ɔː(r)][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd]  
**reserving to himself a pretty little capital of some eighty or a hundred**  
预订 到 他自己 一个 漂亮的 小的 首都 的 一些 八十 或者 一个 百  
[ˈθaʊz(ə)nd] [dˈbləz] ,  
**thousand dollars ,**  
千 美元 ,  
他给自己预留了一笔可观的资金，大约八万到十万美元。

[baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [dʒuːˈdɪʃəs] [ˈpeɪmənts] [tuː; tə] [kɒnfɪˈdenʃ(ə)l] [kʊˈɛdɪtəz] ,  
**by means of judicious payments to confidential creditors ,**  
经过 方法 的 明智的 付款 到 机密的 债权人 ,  
通过向保密债权人进行审慎支付的方式，  
[hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [ˈdɔːtə(r)] [sɔː] [ɔːl] [ðeɪ] [məʊst] [praɪzd] [ˈteɪkən] [əˈweɪ] ,  
**his wife and daughter saw all THEY most prized taken away ,**  
他的 妻子 和 女儿 锯 全部 他们 最多 珍贵的 已采取 离开 ,  
他的妻子和女儿眼睁睁地看着她们最珍视的一切被夺走。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] [ˈmæɡnɪtjuːd] [ɒv; əv][ðeə(r)][ˈsækrɪfaɪsɪz] ,  
**and the town was filled with the magnitude of their sacrifices ,**  
和 这 镇 曾是 已填 和 这 震级 的 他们的 牺牲 ,  
整个小镇都沉浸在他们所作出的巨大牺牲之中。

[ænd; ʌnd] [wɪð] [ðə; ði] ['hænsəm] ['mænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [bəuθ] [səb'mɪtɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] .  
**and with the handsome manner in which both submitted to make them** .  
和 和 这 英俊的 方式 在 哪个 两个都 提交 到 制作 他们 .  
两人都以英俊的姿态欣然接受了制作它们的请求。

[baɪ] [ðɪs] [ɪn'dʒɪ:niəs] [dɪ'vaɪs] , [ðə; ði] [ɪn'sɒlvənt] [nɒt] ['əʊnli] [prɪ'zɜ:vɪd] [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] ,  
**By this ingenious device , the insolvent not only preserved his character ,**  
经过 这 巧妙 设备 , 这 破产 不是 仅有的 保存完好 他的 特点 ,  
通过这一巧妙的手段, 破产者不仅保住了自己的名誉,

[baɪ][nəʊ] [mi:nz] [æn; ən][ʌn'ju:zuəl] ['sɜ:kəmstəns] [ɪn] [nju:] [jɔ:k] , [haʊ'evə(r)] ,  
**by no means an unusual circumstance in New York , however ,**  
经过 不 方法 一个 异常 环境 在 新的 约克 , 然而 ,  
但这在纽约绝非罕见之事。

[bʌt; bət][hi:; hi] [prɪ'zɜ:vɪd] [ə'baʊt] [hɑ:f][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['bəʊnə]['faɪdi] [ɪ'steɪt] ['ɔ:lsəʊ] ; [hɪz; ɪz] [kɪ'edɪtəz] ,  
**but he preserved about half of his bona fide estate also ; his creditors ,**  
但 他 保存完好 关于 一半 的 他的 博纳 真 财产 还 ; 他的 债权人 ,  
但他保留了大约一半的合法财产; 他的债权人,

[æz; əz][wɒz; wəz] ['kʌstəməri] , ['du:ɪŋ] [ðə; ði] ['peɪɪŋ] .  
**as was customary , doing the PAYING .**  
作为 曾是 习惯 , 正在做 这 付费 .  
按照惯例, 由我来付钱。

[,aɪ 'ti:] [ɪz][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][tu:; tə] [dwel] [ɒn][ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['daɪəlɒɡ] ,  
**It is unnecessary to dwell on the remainder of this dialogue ,**  
它 是 不必要 到 住 在 这 余 的 这 对话 ,  
无需赘述这段对话的其余部分。

[maɪ] [əʊn] [əd'ventʃəz] [səʊ] [su:n] ['kæriŋ] [,em 'i:]['ɪntu:][æn; ən] [ɪn'taɪəli] ['dɪfrənt] [sfɪə(r)] .  
**my own adventures so soon carrying me into an entirely different sphere .**  
我的 自己的 冒险 所以 很快 携带 我 进入 一个 完全 不同的 领域 .  
我的冒险经历很快就将我带入了一个完全不同的领域。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔ:nɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [ 'brekfəst ] , ['mɪstə(r)] .  
**The following morning , however , as soon as he had breakfasted , Mr .**  
这 下列的 早晨 , 然而 , 作为 很快 作为 他 有 早餐 , 先生 .  
[-] [pʊt][,em 'i:][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,  
**Halfacre put me in his pocket ,**  
半英亩 放 我 在 他的 口袋 ,  
然而, 第二天早上, 哈夫克雷先生吃完早饭后, 就把我放进了他的口袋里。

[ænd; ʌnd] [wɔ:kt] [daʊn] [stri:t] , [wɪð] [ðə; ði] [pɔ:t] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'flɪktɪd] [ænd; ʌnd] ['strɪkən] , [bʌt; bət] [ 'θʌrəli ] ['ɒnɪst] [mæn] .  
**and walked down street , with the port of an afflicted and stricken , but thoroughly honest man .**  
和 步行 向下 街道 , 和 这 港口 的 一个 受苦的 和 受打击的 , 但 彻底 诚实的 男人 .  
他沿着街道走去, 脸上带着饱受折磨、痛苦不堪, 但为人却十分诚实的神情。

[wen] [hi:; hi] [rɪ:tʃt] [ðə; ði] [ʃɒp] - [dɔ:(r)] [ɒv; əv] ['bɒbɪnet] & [si: 'əʊ] . , [hi:; hi] [wɔ:kt] ['bəʊdli][ɪn] ,  
**When he reached the shop - door of Bobbinet & Co . , he walked boldly in ,**  
什么时候 他 达到 这 店铺 - 门 的 线轴 & 合作 : , 他 步行 大胆地 在 ,  
当他走到博比内公司店门口时, 他大步走了进去。

[ænd; ʌnd][leɪd][,em 'i:][ɒn][ðə; ði]['kaʊntə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['flʌrɪʃ] [səʊ] [mi:k] , [ðæt] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [kla:ks] ,  
**and laid me on the counter with a flourish so meek , that even the clerks ,**  
和 铺设 我 在 这 柜台 和 一个 繁荣 所以 温顺 , 那 甚至 这 职员 ,  
然后他轻柔地把我放在柜台上, 动作如此温顺, 连店员都觉得不可思议。



[ə; eɪ] ['veri] ['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] [kɑ:st] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , ['ɑ:ftəwədz] [k'ɒmentɪd] [ɒn][aɪ'ti:] .  
**a very matter - of - fact caste in general , afterwards commented on it .**  
一个 非常 事情 - 的 - 事实 种姓 在 一般的 , 然后 评论 在 它 .

总体而言，这是一个非常务实的阶层，事后对此发表了评论。

" ['sɜ:kəmstənsɪz] [ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['neɪtʃ(ə)r] , [ɒn] [wɪtʃ] [aɪ] [prɪ'zju:m] [aɪ'ti:][ɪz]  
**Circumstances of an unpleasant nature , on which I presume it is**  
" 情况 的 一个 令人不快的 自然 , 在 哪个 我 怙 它 是  
[ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][tu:; tə] [dwel] ,  
**unnecessary to dwell ,**  
不必要 到 住 ,

“一些令人不快的境况，我想没有必要赘述。”

[kəm'pel] [em 'i:][tu:; tə]['ɒfə(r)][ju:; jʊ] [ðɪs] ['hæŋkətʃɪf] , [bæk] [ə'gen] , ['dʒentlmən] , " [hi:; hi] [sed] ,  
**compel me to offer you this handkerchief , back again , gentlemen , " he said ,**  
迫使 我 到 提供 你 这 手帕 , 后退 再次 , 先生们 , " 他 说 ,  
“这迫使我再次将这条手帕递给你们，先生们，”他说。

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ə'fektɪŋ] ['mænə(r)] .  
**raising his hand to his eyes in a very affecting manner .**  
提高 他的 手 到 他的 眼睛 在 一个 非常 影响 方式 .  
他抬起手捂住眼睛，动作非常感人。

" [æz; əz][ə; eɪ] ['bɑ:gən] [ɪz][ə; eɪ] ['bɑ:gən] , [aɪ] [fi:l] [ɡreɪt] [rɪ'læktəns] [tu:; tə] [dɪ'stɜ:b] [ɪts] ['seɪkrɪd]  
**" As a bargain is a bargain , I feel great reluctance to disturb its sacred**  
" 作为 一个 便宜货 是 一个 便宜货 , 我 感觉 伟大的 不情愿 到 打扰 它是 神圣  
[ɑ:blɪ'geɪʃnz] ,  
**obligations ,**  
义务 ,

“既然交易已经达成，我就非常不愿意破坏它神圣不可侵犯的性质。”

[bʌt; bət][aɪ] ['kænəʊt] ['sʌfə(r)][ə; eɪ] [tʃaɪld][ɒv; əv] [maɪn] [tu:; tə] [rɪ'teɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌkʃəri] ,  
**but I CANNOT suffer a child of mine to retain such a luxury ,**  
但 我 不能 遭受 一个 孩子 的 矿 到 保持 这样的 一个 奢华 ,  
但我绝不能让我的孩子享受这种奢侈。

[waɪl] [ə; eɪ] ['sɪŋ(ə)][ɪndɪ'vɪdʒuəl][kæn; kən]['dʒʌstli] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [əʊ] [hɪm][ə; eɪ] ['dɒlə(r)] . "  
**while a single individual can justly say that I owe him a dollar . "**  
尽管 一个 单身的 个人 能 公正地 说 那 我 欠 他 一个 美元 . "  
虽然一个人完全可以理直气壮地说我欠他一美元。

" [wɒt] [faɪn] ['sentɪmənts] ! " [sed] ['sɪlki] , [hu:] [wɒz; wəz] ['lɑʊndʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp]  
**" What fine sentiments ! " said Silky , who was lounging in a corner of the shop**  
" 什么 美好的 情感 ! " 说 丝滑 , WHO 曾是 休闲 在 一个 角落 的 这 店铺  
— " ['wʌndəf(ə)l] ['sentɪmənts] ,  
— **" wonderful sentiments ,**  
— " 精彩的 情感 ,

“多么美好的情谊啊！” 懒洋洋地躺在商店角落里的丝琪说道，“多么美好的情谊啊！”

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz] [brɪ'kʌmz] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['ɒnəsti] .  
**and such as becomes a man of honesty .**  
和 这样的 作为 变成 一个 男人 的 诚实 .  
这样的人才像一个诚实的人。

" [ðəʊz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɜ:n(ə)] [ə'pru:vɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ,  
**" Those around the colonel approved of his opinion ,**  
" 那些 大约 这 上校 得到正式认可的 的 他的 观点 ,  
上校身边的人都赞同他的观点。

[ænd; ʌnd][ˈmɪstə(r)] . [-] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [laɪk] [wʌn] [hu:] [wɒz; wəz][nɒt] [əˈfreɪd][tu:; tə] [lʊk] [hɪz; ɪz]  
**and Mr . Halfacre raised his head like one who was not afraid to look his**  
和 先生 . 半英亩 提高 他的 头 喜欢 一 WHO 曾是 不是 害怕的 到 看 他的  
[kʻɛdɪtəz] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .  
**creditors in the face .**  
债权人 在 这 脸 .

哈夫克雷先生抬起头，仿佛毫不畏惧地面对债主。

" [aɪ] [əˈpru:ʋ] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [ˈmoʊtɪvz] , [ˈmɪstə(r)] . [-] , " [rɪˈtɜ:nd] [ˈbɒbɪnet] ,  
" **I approve of your motives , Mr . Halfacre , " returned Bobbinet ,**  
" 我 批准 的 你的 动机 , 先生 . 半英亩 , " 返回 线轴 ,  
"我赞同你的动机，哈夫克雷先生，"博比内特回答道。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [ˈkærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈdiənəs] [ɒv; əv] [rents] .  
" **but you know the character of the times , and the dearness of rents .**  
" 但 你 知道 这 特点 的 这 时代 , 和 这 亲爱的 的 租金 .  
"但是你也知道现在的时代背景，以及租金的高昂。"

[ðæt] [ˈɑ:tɪk(ə)][hæz; həz] [bi:n] [si:n] [ɪn] [ˈpraɪvət] [hændz] , [ˈdaʊtləs] ,  
**That article has been seen in private hands , doubtless ,**  
那 文章 有 到过 已见 在 私人的 双手 , 毫无疑问 ,  
毫无疑问，那篇文章已经在私人手中流传开来。

[ænd; ʌnd][kæn; kən][nəʊ][lɒŋgə(r)][bi:; bi] [kənˈsɪdəd] [fre] — [wi:; wi][æɪ; jəl][bi:; bi] [fɔ:st] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]  
**and can no longer be considered fresh — we shall be forced to make a**  
和 能 不 更长 是 经过考虑的 新鲜的 — 我们 将 是 强制 到 制作 一个  
[kənˈsɪdərəb(ə)] [əˈbeɪtmənt] ,  
**considerable abatement ,**  
大量 减排 ,  
并且不再能被视为新鲜事物——我们将被迫大幅减价。

[ɪf] [wi:; wi] [kənˈsent] [tu:; tə][kəmˈplaɪ] . "  
**if we consent to comply . "**  
如果 我们 同意 到 遵守 . "  
如果我们同意遵守。"

" [neɪm] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [tɜ:mz] , [sɜ:(r)] ; [səʊ] [ðeɪ] [li:v] [em ˈi:][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)][ˈdɒlə(r)][fɔ:(r); fə(r)][maɪ]  
" **Name your own terms , sir ; so they leave me a single dollar for my**  
" 姓名 你的 自己的 条款 , 先生 ; 所以 他们 离开 我 一个 单身的 美元 为了 我的  
[kʻɛdɪtəz] ,  
**creditors ,**  
债权人 ,  
"先生，您自己定条件吧；这样他们就只给我留了一美元还债了。"

[aɪ][æɪ; jəl][bi:; bi] [ˈhæpi] . "  
**I shall be happy . "**  
我 将 是 快乐的 . "  
我会很开心。

" [ˈwʌndəf(ə)] [ˈsentɪmənts] ! " [rɪˈpi:tɪd] [ðə; ði] [ˈkɜ:n(ə)] — " [wi:; wi][mʌst; məst] [send] [ðæt] [mæn][tu:; tə]  
" **Wonderful sentiments ! " repeated the colonel — " we must send that man to**  
" 精彩的 情感 ! " 重复 这 上校 — " 我们 必须 发送 那 男人 到  
[ðə; ði][ˈnæf(ə)nəl] [ˈkaʊnslz] !  
**the national councils !**  
这 国家的 议会 !  
"多么美好的想法！"上校重复道，"我们必须把这个人送到国民议会去！"

" ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [ɔ:t] [nɪ,gəʊf'i'eɪŋ] , [aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['set(ə)ld] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [-] [wɒz; wəz][tu:; tə]  
" **After a short negotiation , it was settled that Mr . Halfacre was to**  
" 后 一个 短的 谈判 , 它 曾是 定居 那 先生 : 半英亩 曾是 到  
[rɪ'si:v] \$50 ,  
**receive \$50 ,**  
收到 \$50 ,

经过短暂的协商，最终决定哈夫克雷先生将获得 50 美元。

[ænd; ənd] ['bɒbɪnet] & [si: 'əʊ] . [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [rɪ'pleɪs] [em 'i:][ɪn][ðeə(r)] [drɔ:(r)] .  
**and Bobbinet & Co . were to replace me in their drawer .**  
和 线轴 & 合作 : 是 到 代替 我 在 他们的 抽屉 :  
Bobbinet & Co. 将取代我在他们的抽屉里的位置。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] [æn; ən]['ɑ:tɪk(ə)] [ə'prɪəd] [ɪn][ə; eɪ] ['deɪli] ['peɪpə(r)][ɒv; əv]['pri:ɪ] - ['emɪnənt] ['ɒnəsti]  
**The next morning an article appeared in a daily paper of pre - eminent honesty**  
这 下一个 早晨 一个 文章 出现 在 一个 日常的 纸 的 预 - 杰出 诚实  
[ænd; ənd] [tru:θ] ,  
**and truth ,**  
和 真相 ,

第二天早上，一篇刊登在以诚实和真实著称的日报上的文章出现了。

[ænd; ənd]['tælənts] , [ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [wɜ:dz] : —  
**and talents , in the following words : —**  
和 天赋 , 在 这 下列的 字 : —  
以及才能，用以下文字概括： ——

" ['wɜ:ðɪ] [ɒv; əv] [ɪmɪ'teɪŋ] . — [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋɡwɪft] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪti] , [eɪtʃ] — — [eɪtʃ] —  
" **WORTHY OF IMITATION . — A distinguished gentleman of this city , H — — H —**  
" 值得 的 模仿 : — 一个 杰出的 绅士 的 这 城市 , H — — H —  
— , [ɪ'skwaɪə(r)] , ['hævɪŋ] [bi:n] [kəm'peld] [tu:; tə] [sə'spend] ,  
**— , Esquire , having been compelled to SUSPEND ,**  
— , 《时尚先生》 , 拥有 到过 被迫 到 暂停 ,  
“值得效仿。 ——本市一位杰出的绅士，H—— H——先生，因被迫暂停职务，

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['rɒbəɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [baɪ][ðə; ði]  
**in consequence of the late robbery of the Bank of the United States by the**  
在 结果 的 这 晚的 抢劫 的 这 银行 的 这 团结的 各州 经过 这  
[kəʊld] - ['blʌdɪd] ['mɪskrɪənt] [hu:z] ['hɔ:ri] [hed] [dɪs'greɪs] [ðə; ði] [waɪt] [haʊs] ,  
**cold - blooded miscreant whose hoary head disgraces the White House ,**  
寒冷的 - 血腥 恶棍 谁 苍老 头 耻辱 这 白色的 房子 ,  
由于那个冷血无情的恶棍抢劫了美国银行，而这个恶棍的白发老头玷污了白宫，

[felt] [hɪm'self] [baʊnd] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [æn; ən]['ɑ:tɪk(ə)l][ɒv; əv] [dres] ,  
**felt himself bound to return an article of dress ,**  
毛毡 他自己 边界 到 返回 一个 文章 的 裙子 ,  
他觉得自己有义务归还那件衣服。

['pɜ:rtʃəst] [æz; əz]['ri:s(ə)ntli][æz; əz] ['jestədeɪ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['lʌvli] ['dɔ:tə(r)] , [ænd; ənd] [hu:] , [ɪn] ['evri]  
**purchased as recently as yesterday by his lovely daughter , and who , in every**  
购买 作为 最近 作为 昨天 经过 他的 迷人的 女儿 , 和 WHO , 在 每一个  
[rɪ'spekt] ,  
**respect ,**  
尊重 ,

就在昨天，他那可爱的女儿买下了这件东西，而且，在各方面，

[wɒz; wəz] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə][weə(r)][aɪ 'ti:ɪ] , [æz; əz][fɪ:ɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ed'ɔ:nd] [aɪ 'ti:ɪ] , [rɪ'si:vɪŋ] [bæk]  
**was entitled to wear it , as she would have adorned it , receiving back**  
曾是 标题 到 穿 它 , 作为 她 会 有 装饰 它 , 接收 后退  
[ðə; ði][praɪs] ,  
**the price ,**  
这 价格 ,  
她有权穿戴它，就像她会穿戴它一样，并收回价款。

[wɪð] [ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə] [pʊt] [aɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] [fʌnd] [hi:; hi] [ɪz] [ɔ:l'redi] [kə'lektɪŋ] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði]  
**with a view to put it in the fund he is already collecting to meet the**  
和 一个 看法 到 放 它 在 这 基金 他 是 已经 收集 到 见面 这  
[dɪ'mɑ:ndz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kʰɛdɪtəz] .  
**demands of his creditors .**  
需求 的 他的 债权人 .

目的是将这笔钱存入他正在筹集的基金中，以满足债权人的要求。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [dju:] [tu:; tə] [ðə; ði] [veri] [rɪ'spektəbl] [fɜ:m] [ɒv; əv] ['bɒbɪnet] & [si: 'əʊ] . [tu:; tə] [eɪ di: 'di:] ,  
**It is due to the very respectable firm of Bobbinet & Co . to add ,**  
它 是 到期的 到 这 非常 可敬 公司 的 线轴 & 合作 . 到 添加 ,  
此外，还要特别感谢享有盛誉的博比内公司（Bobbinet & Co.）补充说明：

[ðæt] [aɪ 'ti:] [rɪ'fʌndɪd] [ðə; ði] ['mʌni] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [lɪbə'ræləti] , [æt; ət] [ðə; ði] [fɜ:st] [dɪ'mɑ:nd] .  
**that it refunded the money with the greatest liberality , at the first demand .**  
那 它 已退款 这 钱 和 这 最 自由主义 , 在 这 第一的 要求 .  
它以最慷慨的态度，在接到第一时间退款请求后就予以退款。

[wi:; wi] [kæn; kən] [rekə'mend] [ðɪs] [haʊs] [tu:; tə] ['aʊə(r)] ['rɪdər] [æz; əz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['lɪbəərəl]  
**We can recommend this house to our readers as one of the most liberal**  
我们 能 推荐 这 房子 到 我们的 读者 作为 一 的 这 最多 自由主义  
[ɪn] ['aʊə(r)] ['sɪti] ,  
**in OUR city ,**  
在 我们的 城市 ,  
我们可以向读者推荐这栋房子，因为它是我们城市中最开放包容的房子之一。

( [baɪ] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] ['editə(r)] [hu:] [rəʊt] [ðɪs] [ɑ:trɪk(ə)] ['dɪd(ə)nt] [əʊn] [ə; eɪ] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] ,  
**( by the way the editor who wrote this article didn't own a foot of the town ,**  
( 经过 这 方式 这 编辑 WHO 写道 这 文章 没有 自己的 一个 脚 的 这 镇 ,  
(顺便说一句，撰写这篇文章的编辑与这座小镇没有任何关系，)

[ɔ:(r)] [ɒv; əv] ['eni] [θɪŋ] [els] ,  
**or of any thing else ,**  
或者 的 任何 事物 别的 ,  
或者其他任何事物，

) [ænd; ənd] [æz; əz] [pə'zesɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [lɑ:dʒ] [ænd; ənd] [wel] [sɪ'lektɪd] [ə'sɔ:tmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði]  
**) and as possessing a very large and well selected assortment of the**  
) 和 作为 拥有 一个 非常 大的 和 出色地 已选 品种 的 这  
[tʰɔɪsɪst] [gʊdz] .  
**choicest goods .**  
精选 商品 .  
) 并且拥有种类繁多、精心挑选的上等商品。

" [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [wɜ:dz] — " [wi:; wi] [teɪk] [ðɪs] [ə'keɪz(ə)n] [tu:; tə] [θæŋk] ['mesəz] . ['bɒbɪnet] & [si: 'əʊ] .  
**" The following words — " we take this occasion to thank Messrs . Bobbinet & Co .**  
" 这 下列的 字 — " 我们 拿 这 场合 到 感谢 先生们 : 线轴 & 合作 :  
[fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ɒv; əv] [məʊst] ['bjʊ:trɪf(ə)l] [glʌvz] [sent] [ju: 'es] ,  
**for a specimen of most beautiful gloves sent us ,**  
为了 一个 标本 的 最多 美丽的 手套 发送 我们 ,  
“以下文字——”我们借此机会感谢博比内公司寄给我们一副非常漂亮的手套样品，

" [hæd; həd] [ə; eɪ] [laɪn] [rʌn] [θru:] [ɪn] [ðə; ði] ['mænjʊskɪpt] ; [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,  
**" had a line run through in the manuscript ; a little reflection ,**  
" 有 一个 线 跑步 通过 在 这 手稿 ; 一个 小的 反射 ,  
手稿上有一条划线；略作思考，

[ˈteliŋ] [ðə; ði] [ˈlɜ:nɪd] [ˈedɪtə(r)] [ðæt] [aɪ ˈti:] [maɪt] [biː; bi] [ˌɪndɪˈskri:t] [tuː; tə] [ˈpʌblɪʃ] [ðə; ði][fækt][æt; ət] [ðæt]  
**telling the learned editor that it might be indiscreet to publish the fact at that**  
讲述 这 学习 编辑 那 它 可能 是 轻率 到 发布 这 事实 在 那  
[prɪˈsaɪs] [ˈməʊmənt] .  
**precise moment** .  
精确的 片刻 .

告诉这位博学的编辑，在那一刻公布这个事实可能不太合适。

[ðə; ði] [əˈmerɪkən] [wɪl] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [əˈpriːʃiət] [ðə; ði] [ɪmˈpɔ:t(ə)ns] [ɒv; əv] [ðɪs] [əˈpɪnjən] ,  
**The American will know how to appreciate the importance of this opinion** ,  
这 美国人 将要 知道 如何 到 欣赏 这 重要性 的 这 观点 ,  
美国人会懂得欣赏这种观点的重要性。

[ɪn] [rɪˈleɪ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ˈkwestʃən] ,  
**in relation to the house in question** ,  
在 关系 到 这 房子 在 问题 ,  
就所涉房屋而言，

[wen] [hiː; hi][ɪz][təʊld] [ðæt] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪnˈspaɪəd] [ˈmɔrəlɪst] ,  
**when he is told that it was written by one of those inspired moralists** ,  
什么时候 他 是 讲述 那 它 曾是 书面 经过 一 的 那些 灵感 道德家 ,  
当有人告诉他这本书是一位受过启发的道德家写的时，

[ænd; ənd] [prəˈfaʊnd] [ˌkɒnstɪˈtjuːʃənəl] [ˈlɪərɪz] , [ænd; ənd] [ɪnˈdʒɪːniəs] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [ɪˈkɑ:nəməsts] ,  
**and profound constitutional lawyers** , **and ingenious political economists** ,  
和 深刻的 宪法 律师 , 和 巧妙 政治的 经济学家 ,  
以及博学的宪法学家和才华横溢的政治经济学家，

[hu:] [ˈderli] [ti:tʃ] [ðeə(r)] [ˈfeləʊ] [ˈkri:tʃəz] [haʊ] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˈpræktɪkl] [ɪˌlʌsˈtreʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]  
**who daily teach their fellow creatures how to give practical illustrations of the**  
WHO 日常的 教 他们的 同伴 生物 如何 到 给 实际的 插图 的 这  
[ˈmændeɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] ,  
**mandates of the Bible** ,  
指令 的 这 圣经 ,  
他们每天教导其他人如何用实际例子来阐释圣经的诫命，

[haʊ] [tuː; tə] [dɪˈskrɪmɪneɪt] [ɪn] [vekst] [ˈkwestʃənz] [əˈraɪzɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈnæʃ(ə)nəl][kəmˈpækt] ,  
**how to discriminate in vexed questions arising from the national compact** ,  
如何 到 辨析 在 烦恼 问题 产生 从 这 国家的 袖珍的 ,  
如何对国家契约引发的棘手问题进行歧视，

[ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [ˈmænɪdʒ] [ðeə(r)] [ˈpraɪvət] [əˈfeəz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði]  
**and how to manage their private affairs in such a way as to escape the**  
和 如何 到 管理 他们的 私人的 事务 在 这样的 一个 方式 作为 到 逃脱 这  
[kwˈɪksændz] [ðæt] [hæv; həv] [rekt] [ðeə(r)] [əʊn] .  
**quicksands that have wrecked their own** .  
流沙 那 有 损毁 他们的 自己的 .  
以及如何处理他们的私事，从而避免陷入已经摧毁他们自己的流沙之中。

[æz; əz][sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] [ˈrɪdər] [meɪ] [fi:l] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][pɔ:(r); pʊə(r)][ju:ˈdɒʊʒə]  
**As some of my readers may feel an interest in the fate of poor Eudisia**  
作为 一些 的 我的 读者 可能 感觉 一个 兴趣 在 这 命运 的 贫穷的 尤多西亚  
,  
.  
,  
我的读者中或许有人会关心可怜的尤多西亚的命运，

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [seɪ] , [brɪ'fɔː(r)] [aɪ] [prə'siːd] [wɪð] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] ['fɔːtʃənz]  
**I will take occasion to say , before I proceed with the account of my own fortunes**  
我 将要 拿 场合 到 说 , 前 我 继续 和 这 帐户 的 我的 自己的 财富  
,  
:  
,

在继续讲述我自己的经历之前，我想借此机会说明一下：

[ðæt] [aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [hɑːf] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] .  
**that it was not half as bad as might have been supposed** :  
那 它 曾是 不是 一半 作为 坏的 作为 可能 有 到过 据称 :  
情况远没有想象中那么糟糕。

[ˈmɪstə(r)] . [-] [kə'menst] [hɪz; ɪz] ['kɒmprəmaɪzɪz] [ˈʌndə(r)] ['feɪvərəb(ə)] ['ɔːspɪsɪz] .  
**Mr . Halfacre commenced his compromises under favorable auspices** .  
先生 : 半英亩 开始 他的 妥协 在下面 有利 庇护 :  
哈夫克雷先生是在有利的环境下开始做出妥协的。

[ðə; ði] [,repju'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'feə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ɡreɪt]  
**The reputation of the affair of the pocket - handkerchief was of great**  
这 名声 的 这 事务 的 这 口袋 - 手帕 曾是 的 伟大的  
[ˈsɜːvɪs] ,  
**service** ,  
服务 ,  
手帕事件的声誉发挥了很大的作用。

[ænd; ænd] [kʁ'edɪtəz] [rɪ'lentɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɑːdʃɪp] [ɒv; əv] [dɪ'praɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪtɪ]  
**and creditors relented as they thought of the hardship of depriving a pretty**  
和 债权人 让步 作为 他们 想法 的 这 困境 的 剥夺 一个 漂亮的  
[ɡɜːl] [ɒv; əv] [səʊ] ['væljuəb(ə)] [æn; ən] [ə'plaɪəns] .  
**girl of so valuable an appliance** .  
女孩 的 所以 有价值的 一个 器具 :  
债主们想到要剥夺一个漂亮女孩拥有如此贵重电器的痛苦，便心软了。

[lɒŋ] [brɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [hæd; həd] [sɪːst] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪ'muːv(ə)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'pɑːzɪts] ,  
**Long before the public had ceased to talk about the removal of the deposits** ,  
长的 前 这 民众 有 停止 到 讲话 关于 这 移动 的 这 存款 ,  
早在公众不再谈论清除矿藏之前，

[ˈmɪstə(r)] . [-] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] ['evrɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [sætɪs'fækʃ(ə)n] .  
**Mr . Halfacre had arranged every thing to his own satisfaction** .  
先生 : 半英亩 有 安排 每一个 事物 到 他的 自己的 满意 :  
哈夫克雷先生已经把一切都安排妥当，让他自己很满意。

[ðə; ði] [lɒts] [wɜː(r); wə(r)] [pə'tɪkjələli] ['juːsf(ə)] ,  
**The lots were particularly useful** ,  
这 很多 是 特别 有用 ,  
这些地块特别有用，

[wʌŋ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['peɪɪŋ] [ɒf] [ə; eɪ] [det] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [kən'træktɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɑːf] [ə; eɪ]  
**one of them paying off a debt that had been contracted for half a**  
一 的 他们 付费 离开 一个 债务 那 有 到过 合同 为了 一半 一个  
[ˈdʌz(ə)n] .  
**dozen** .  
打 :  
其中一人偿还了长达六年的债务。

[naʊ] [ænd; ænd] [ðen] [hiː; hi] [met] [æn; ən] ['ɒbstɪnət] ['feləʊ] [huː] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ,  
**Now and then he met an obstinate fellow who insisted on his money** ,  
现在 和 然后 他 遇见 一个 顽固 同伴 WHO 坚持 在 他的 钱 ,  
他偶尔会遇到一些固执的家伙，非要他交钱。

[ænd; ənd] [hu:] [tɔ:kt] [ɒv; əv] [su:ts] [ɪn] [ˈtʃɑ:nsəri] .  
**and who talked of suits in chancery** .  
和 WHO 谈话 的 西装 在 法院 .

以及那些谈论衡平法庭诉讼的人。

[sʌtʃ] [men] [wɜ:(r); wə(r)] [peɪd] [ɒf] [ɪn] [fʊl] , [ˌlɪtɪˈgeɪʃn] [ˈbi:ɪŋ] [ðə; ði] [ˈspekjəˌleɪtəz] [əˈvɜ:(ə)n] .  
**Such men were paid off in full , litigation being the speculator's aversion** .  
这样的 男人 是 有薪酬的离开 在 满的 , 诉讼 存在 这 投机者的 厌恶 .

这些人都得到了全额赔偿，因为投机者最讨厌诉讼。

[æz; əz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈfɪfti] [dˈbləz] [rɪˈsi:vɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [em ˈi:] ,  
**As for the fifty dollars received for me** ,  
作为 为了 这 五十 美元 已收到 为了 我 ,

至于我收到的那五十美元，

[aɪ ˈti:] [ˈɑ:nsə(r)d] [tu:; tə] [gəʊ] [tu:; tə] [ˈmɑ:kɪt] [wɪð] [ʌnˈtɪl] [ˈʌðə(r)] [fʌndz] [wɜ:(r); wə(r)] [faʊnd] .  
**it answered to go to market with until other funds were found** .  
它 回答 到 去 到 市场 和 直到 其他 资金 是 成立 .

它决定先用这笔资金进入市场，直到找到其他资金为止。

[ðɪs] [daɪˈvɜ:(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌm] [frɒm; frəm] [ɪts] [ˈdestɪnd] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] , [haʊˈevə(r)] , [wɒz; wəz]  
**This diversion of the sum from its destined object , however , was**

[əˈpærənt] [ˈrɑ:ðə(r)] [ðæn; ðən] [ˈri:əl] ,  
**apparent rather than real** ,  
明显 相当 比 真实的 ,

然而，这种资金偏离其预定用途的现象，只是表面上的，而非实际的。

[sɪns] [fu:d] [wɒz; wəz] [ˌɪndɪˈspensəb(ə)] [tu:; tə] [ɪˈneɪb(ə)] [ðə; ði] [ˈeksələnt] [bʌt; bət] [ʌnˈfɔ:tʃənət] [mæn] [tu:; tə]  
**since food was indispensable to enable the excellent but unfortunate man to**

[wɜ:k] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kɪˈedɪtəz] .  
**work for the benefit of his creditors** .  
工作 为了 这 益处 的 他的 债权人 .

因为食物对于这位才华横溢却不幸的人来说是必不可少的，它使他能够为债主们谋福利。

[ɪn] [ɔ:t] , [ˈevri] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈset(ə)ld] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] [sætɪsˈfæktəri] [ˈmænə(r)] ,  
**In short , every thing was settled in the most satisfactory manner** ,  
在 短的 , 每一个 事物 曾是 定居 在 这 最多 令人满意的 方式 ,

总之，所有事情都以最令人满意的方式解决了。

[ˈmɪstə(r)] . [-] [ˈpeɪɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [sents] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɒlə(r)] , [ɪn] [lɒts] , [haʊˈevə(r)] ,  
**Mr . Halfacre paying a hundred cents in the dollar , in lots , however ,**

先生 . 半英亩 付费 一个 百 分 在 这 美元 , 在 很多 , 然而 ,  
哈夫克雷先生每次都只付百分之一美元，而且是分批支付的。

[bʌt; bət] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmænə(r)] [æz; əz] [ˈbælənst] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ˈbju:tɪfli] .  
**but in such a manner as balanced his books beautifully** .  
但 在 这样的 一个 方式 作为 均衡 他的 图书 非常漂亮 .

但他却能巧妙地平衡账目。

" [naʊ] , [θæŋk] [ɡɒd] !  
" **Now , thank God !**  
" 现在 , 感谢 上帝 !

“现在，感谢上帝！ ”

[aɪ] [əʊ] [nəʊ] [mæn] [ə; eɪ] [ˈsɪkspəns] , " [sed] [ˈmɪstə(r)] . [tu:; tə] [ˈmɪsɪz] . [-] , [ðə; ði] [deɪ] [ɔ:l] [wɒz; wəz]  
**I owe no man a sixpence , " said Mr . to Mrs . Halfacre , the day all was**

[kənˈklu:dɪd] ,  
**concluded** ,  
结束 ,

“我一分钱也不欠任何人，”事后一切尘埃落定的那天，哈夫克雷先生对太太说道。

" [ænd; ʌnd][ˈəʊnli][wʌn] [smɔ:l] [mis'teɪk] [hæz; həz] [bi:n] [meɪd] [baɪ][em 'i:] , [ɪn][ˈgəʊɪŋ] [θru:] [səʊ] ['meni]  
" **and only one small mistake has been made by me , in going through so many**  
" 和 仅有的 一 小的 错误 有 到过 制成 经过 我 , 在 去 通过 所以 许多  
[ˈkɒmplɪkətɪd] [ə'kaʊnts] ,  
**complicated accounts ,**  
复杂的 账户 ,

“在查阅这么多复杂的账目时，我只犯了一个小错误。”

[ænd; ʌnd][fɔ:(r); fə(r)] [sʌt] [lɑ:dʒ] [sʌmz] . "  
**and for such large sums .**"  
和 为了 这样的 大的 总和 . "

而且金额如此巨大。”

" [aɪ][hæd; həd] [həʊpt] [ɔ:l] [wɒz; wəz] ['set(ə)ld] , " ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [ɪn][ə'lɑ:m] .  
" **I had hoped ALL was settled , " answered the good woman in alarm .**  
" 我 有 希望 全部 曾是 定居 , " 回答 这 好的 女士 在 警报 .

“我原以为一切都解决了呢，”这位善良的妇人惊恐地回答道。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [ʌn'reɪz(ə)nəb(ə)l] [mæn] , [dʒɒn] ['daʊnraɪt] , [hu:] [gɪvz] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , [aɪ][deə(r)]  
" **It is that unreasonable man , John Downright , who gives you the trouble , I dare**  
" 它 是 那 不合理 男人 , 约翰 彻头彻尾 , WHO 给予 你 这 麻烦 , 我 敢  
[seɪ] . "  
**say .**"  
说 . "

“我敢说，给你带来麻烦的正是那个不讲理的约翰·唐莱特先生。”

" [hi:; hi] — [əʊ] !  
" **He — oh !**  
" 他 — 哦 !

“他——哦！

[hi:; hi][ɪz] [peɪd] [ɪn] [fʊl] .  
**he is paid in full .**  
他 是 有薪酬的 在 满的 .

他已获得全额报酬。

[aɪ] ['ɒfəd] [hɪm] , [æt; ət] [fɜ:st] , ['twenti] - [faɪv] [sents] [ɪn][ðə; ði]['dɒlə(r)] , [bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi] [wʊdnt]  
**I offered him , at first , twenty - five cents in the dollar , but THAT he wouldn't**  
我 提供 他 , 在 第一的 , 二十 - 五 分 在 这 美元 , 但 那 他 不会  
[hɪə(r)][tu:; tə] .  
**hear to .**  
听到 到 .

起初我提出给他一美元的二十五美分，但他根本不听。

[ðen] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['erə(r)] , [ænd; ʌnd] ['ɒfəd] ['fɔ:ti] .  
**Then I found a small error , and offered forty .**  
然后 我 成立 一个 小的 错误 , 和 提供 四十 .

然后我发现了一个小错误，于是出价四十。

[aɪ 'ti:] [wʊdnt] [du:; də] , [ænd; ʌnd][aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði][skæmp][ə; eɪ] ['hʌndrəd] .  
**It wouldn't do , and I had to pay the scamp a hundred .**  
它 不会 做 , 和 我 有 到 支付 这 恶棍 一个 百 .

这不行，我不得不付给那个骗子一百块钱。

[aɪ][kæn; kən] [lʊk] [ðæt] ['feləʊ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɜ:fɪktli] [klɪə(r)] ['kɒŋjəns] . "  
**I can look that fellow in the face with a perfectly clear conscience .**"  
我 能 看 那 同伴 在 这 脸 和 一个 完美 清除 良心 . "

我可以问心无愧地直视那家伙的眼睛。

" [hu:] [els] [kæn; kən][aɪ 'ti:][bi:; bi] , [ðen] ? "  
" **Who else can it be , then ?** "  
" WHO 别的 能 它 是 , 然后 ? "

“那还能是谁呢？ ”



" ['əʊnli][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] , ['maɪəz] , [maɪ][diə(r)] ;    ['sʌmhəʊ]    [ɔː(r)][ʌðə(r)] , [wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teɪk] [ɪn]  
" **Only your brother , Myers , my dear ; somehow or other , we made a mistake in**  
" 仅有的 你的 兄弟 , 迈尔斯 , 我的 亲爱的 ; 不知何故 或者 其他 , 我们 制成 一个 错误 在  
['aʊə(r)] ['fɪɡəz] ,  
**our figures ,**  
我们的 数据 ,

“只有你哥哥迈尔斯，亲爱的；不知怎么的，我们的数字算错了。”

[wɪtʃ]    [meɪd] [aʊt] [ə; eɪ][dɪ'mɑːnd] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)][ɒv; əv] \$100 ,    - .  
**which made out a demand in his favor of \$100 , 000 .**  
哪个 制成 出去 一个 要求 在 他的 偏爱 的 \$100 ,    - .

法院向他提出了10万美元的赔偿要求。

[aɪ] [peɪd] [aɪ 'tiː][ɪn] ['prɒpəti] ,  
**I paid it in property ,**  
我 有薪酬的 它 在 财产 ,

我用房产支付了这笔钱。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['fɪɡəz] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ə; eɪ]  
**but when we came to look over the figures it was discovered that a**  
但 什么时候 我们 来了 到 看 超过 这 数据 它 曾是 发现 那 一个  
['saɪfə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [hæd; həd] [biːn] [θrəʊn] [ɪn] ,  
**cypher too much had been thrown in ,**  
暗号 也 很多 有 到过 抛掷 在 ,

但当我们仔细核对数据时，发现其中掺杂了过多的密码。

[ænd; ænd]['maɪəz] [peɪd] [bæk] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] , [æz; əz][hiː; hi][ɪz] . "   
**and Myers paid back the difference like a man , as he is . "**  
和 迈尔斯 有薪酬的 后退 这 不同之处 喜欢 一个 男人 , 作为 他 是 . "

迈尔斯像个男人一样，把差价还了回去。

" [ænd; ænd][tuː; tə] [huːm] [wɪl] [ðæt] ['dɪfrəns] [bɪ'lɒŋ] ? "   
" **And to whom will that difference belong ? "**  
" 和 到 谁 将要 那 不同之处 属于 ? "

“那么，这份差异将归谁所有呢？”

" [tuː; tə] [huːm] — [əʊ] ! — [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ['əʊnə(r)] .  
" **To whom — oh ! — why , of course , to the right owner .**  
" 到 谁 — 哦 ! — 为什么 , 的 课程 , 到 这 正确的 所有者 .

“给谁——哦！——当然是给真正的主人了。”

" ['tʃæptə(r)] [ɛks,aɪ'aɪ'aɪ] .  
" **CHAPTER XIII** :  
" 章 十三 :

“第十三章

[wen] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [wʌns][mɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [pə'zeɪ(ə)n] [ɒv; əv] ['bɒbɪnet] & [ˌsiː 'əʊ] . ,  
**When I found myself once more in the possession of Bobbinet & Co . ,**  
什么时候 我 成立 我 一次 更多的 在 这 拥有 的 线轴 & 合作 . ,

当我再次落入博比内公司手中时，

[aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [æn'tɪsɪpət] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['rezɪdəns] [ɪn][ðeə(r)] [drɔːz] , [maɪ] ['freɪnəs] ,  
**I fancied that I might anticipate a long residence in their drawers , my freshness ,**  
我 幻想 那 我 可能 预料 一个 长的 住宅 在 他们的 抽屉 , 我的 新鲜 ,

我幻想着我的新鲜感或许能在他们的抽屉里长久停留。

[æz; əz][æn; ən]['ɑːtɪk(ə)l] , ['hævɪŋ] [biːn] ['sʌmwɒt] ['tɑːnɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [æt; ət]['mɪsɪz] .  
**as an article , having been somewhat tarnished by the appearance at Mrs .**  
作为 一个 文章 , 拥有 到过 有些 失去光泽 经过 这 外貌 在 太太 .  
['trɔːtərz] [bɔːl] .  
**Trotter's ball .**  
步马的 球 .

作为一篇文章，由于在特罗特太太的舞会上露面而略有失名。

[ɪn] [ðɪs] [aɪ][wɒz; wəz] [mɪ'steɪkən] , [ðə; ði][nekst] [deɪ] ['brɪŋɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [rɪ'li:s] ,  
**In this I was mistaken , the next day bringing about a release ,**  
在这我曾是错误 , 这下一个天带来关于一个发布 ,  
我错了, 第二天就导致了发布。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˌrestə'reɪ(ə)n] [tu:; tə][maɪ] [ˈprɒpə(r)] [pleɪs] [ɪn] [sə'saɪəti] .  
**and a restoration to my proper place in society .**  
和一个恢复到我的恰当的地方在社会 .  
并恢复我在社会中应有的地位。

[ðə; ði] ['veri] ['mɔ: nɪŋ] [ˈɑ:ftə(r)][aɪ][wɒz; wəz] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [dɹɔ:(r)] ,  
**The very morning after I was again in the drawer ,**  
这非常早晨后我曾是再次在这抽屉 ,  
第二天早上, 我又一次发现自己在抽屉里。

[ə; eɪ] [ˈfi:meɪl] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɜ:d] [ˈɑ:skɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] " [wɜ:kt] [frentʃ] [ˈpɒkɪt] - [h'ændkætʃɪ:fs] .  
**a female voice was heard asking for " worked French pocket - handkerchiefs .**  
一个女性嗓音曾是听到问为了 " 工作法语口袋 - 手帕 .  
听到一个女声在问“法式手工手帕”。

" [æz; əz][aɪ] [ˈklɪəli] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] [ˈkætəgəri] — [ə'læs] , [pɔ:(r); pʊə(r)] [ˈeɪdriən] ! — [ɪn][hɑ:f][ə; eɪ]  
**" As I clearly came within this category — alas , poor Adrienne ! — in half a**  
" 作为我清楚地来了之内这类别 — 唉 , 贫穷的艾德琳 ! — 在一半一个  
[ˈmɪnɪt] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ,  
**minute I found myself ,**  
分钟我成立我 ,  
“显然, 我属于这一类——唉, 可怜的艾德琳! ——不到半分钟, 我就发现自己……”

[ə'lɒŋ] [wɪð] [ˈfɪftɪ] [ˈfeləʊz] [ɔ:(r)] , [ˈlaɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ˈkaʊntə(r)] .  
**along with fifty fellows or fellowesses , lying on the counter .**  
沿着和五十伙伴们或者女同伴们 , 说谎在这柜台 .  
还有五十个男人或女人躺在柜台上。

[ðə; ði] [ˈɪnstənt] [aɪ] [hɜ:d] [ðə; ði] [vɔɪs] , [aɪ] [ŋju:] [ðæt] [ðə; ði] [ˈspi:kə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] " [ˈmæmə; mə'mɑ:] ,  
**The instant I heard the voice , I knew that the speaker was not " mamma ,**  
这立即的我听到这嗓音 , 我知道那这扬声器曾是 不是 " 妈妈 ,  
我一听到声音, 就知道说话的人不是“妈妈”。

" [bʌt; bət] " [maɪ] [tʃaɪld] , " [ænd; ʌnd][aɪ] [naʊ] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈfeə(r)] .  
**" but " my child , " and I now saw that she was fair .**  
" 但 " 我的孩子 , " 和 我 现在 锯 那 她 曾是 公平的 .  
但是“我的孩子”, 而我现在明白她很公平。

[ˈdʒu:lɪə] [ˈma:nsən][wɒz; wəz] [nɒt] [æz; əz] [ˈbrɪliəntli] [ˈhænsəm] [æz; əz][maɪ] [leɪt] [ˈəʊnə(r)] ,  
**Julia Monson was not as brilliantly handsome as my late owner ,**  
朱莉娅 蒙森 曾是 不是 作为 精彩 英俊的 作为 我的 晚的 所有者 ,  
朱莉娅·蒙森的容貌不如我已故的主人那样出众。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][mɔ:(r)] [ˈfi:lɪŋ] [ænd; ʌnd] [rɪˈfaɪnmənt] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; ʌv][hɜ:(r); hə(r)]  
**but she had more feeling and refinement in the expression of her**  
但她有更多的感觉和精炼在这表达的她的  
[ˈkaʊntənəns] .  
**counenance :**  
面容 .  
但她的面部表情更加细腻、更加优雅。

[sti:l] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [æn; ən] [ʌn'i:zi] [ˈwɜ:ldli] [ˈglɑ:nsɪŋ] [ɒv; ʌv][ðə; ði] [aɪ] ,  
**Still there was an uneasy worldly glancing of the eye ,**  
仍然 那里 曾是 一个 不安 世俗 瞥了一眼 的 这 眼睛 ,  
然而, 他的目光中仍然带着一丝不安和世故。

[ðæt] [di'həutid] [haʊ] [mʌt] [ʃiː, ʃi][ɪvd; 'laɪvd] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː'self] , [ɪn][ðə; ði] [les] ['feɪvərəb(ə)]  
**that denoted how much she lived out of herself , in the less favorable**  
那 表示 如何 很多 她 居住地 出去 的 她自己 , 在 这 较少的 有利  
[ʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɜːm] ;  
**understanding of the term ;**  
理解 的 这 学期 ;

这表明她有多么自我中心，这是用一种不太好的方式表达的。

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kʌʊntənəns] [ðæt] [ai][hæv; həv][hæd; həd] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'mɑːk] [ɪn][mæʊst]  
**an expression of countenance that I have had occasion to remark in most**  
一个 表达 的 面容 那 我 有 有 场合 到 评论 在 最多  
[ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['veri] [ɪk'spensɪv] ['hæŋkətʃɪf] ['nesəsəri] [tuː; tə][ðeə(r)] ['hæpɪnəs] .  
**of those who think a very expensive handkerchief necessary to their happiness .**  
的 那些 WHO 思考 一个 非常 昂贵的 手帕 必要的 到 他们的 幸福 .  
我曾在大多数认为一条非常昂贵的手帕是他们幸福的必要条件的人脸上看到过这种表情。

[aɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn][fækt] ,  
**It is , in fact ,**  
它 是 , 在 事实 ,

事实上，确实如此。

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [ɪndɪ'keɪʃn] [ðæt] [ðə; ði][maɪnd] [ dwel ] [mɔː(r)][ɒn] [ʃəʊ] [ðæn; ðən][ɒn] [səb'stænʃ(ə)l] [θɪŋz]  
**the natural indication that the mind dwells more on show than on substantial things**  
这 自然的 指示 那 这 头脑 居住地 更多的 在 展示 比 在 重大的 事物  
,  
:  
,

这自然表明，人的心思更多地放在表面现象而非实质事物上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pruːf] [ðæt] [ðə; ði] [pə'zesə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kwɒlətɪ] [ɪz][nɒt] ['kɒntent ] [tuː; tə][rɪ'laɪ] [ɔːltə'geðə(r)]  
**and a proof that the possessor of this quality is not content to rely altogether**  
和 一个 证明 那 这 拥有者 的 这 质量 是 不是 内容 到 依靠 共  
[ɒn][ðə; ði] ['haɪə(r)] ['mɒrəl] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] [ə'teɪnmənts] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [kleɪmz] [tuː; tə] ['defərəns]  
**on the higher moral feelings and attainments for her claims to deference**  
在 这 更高 道德 情怀 和 成就 为了 她 索赔 到 尊重  
.  
:  
.

这证明，拥有这种品质的人并不满足于仅仅依靠更高的道德情感和成就来赢得尊重。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] ,  
**In a word ,**  
在 一个 单词 ,

总之，

[aɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm] [sʌtʃ] [treɪt] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [ dɪ'stɪŋgwɪʃ ] [ðə; ði] ['bjuːtrɪf(ə)l] ['pluːmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]  
**it is some such trait as that which distinguishes the beautiful plumage of the**  
它 是 一些 这样的 特征 作为 那 哪个 区别 这 美丽的 羽毛 的 这  
[piːkɒk] ,  
**peacock ,**  
孔雀 ,

它具有某种特征，例如孔雀美丽羽毛的特征。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['məʊtɪv] [ðæt] [ ɪn'saɪt ] [ðə; ði][bɜːd][tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [hɪz; ɪz] ['feðə(r)] .  
**from the motive that incites the bird to display his feathers .**  
从 这 动机 那 煽动 这 鸟 到 展示 他的 羽毛 .

从促使鸟儿展示羽毛的动机出发。

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [mɪs] ['mɔːnsən][wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi][ɒv; əv] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [eɪdʒ] ,  
**In company with Miss Monson was another young lady of about her own age ,**  
在 公司 和 错过 蒙森 曾是 其他 年轻的 女士 的 关于 她 自己的 年龄 ,  
与蒙森小姐同行的还有另一位与她年龄相仿的年轻女士。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['sɪmələ(r)] [ə'piərəns] [æz; əz][tuː; tə] [dres] [ænd; ənd]['steɪ(ə)n] .  
**and of a very similar appearance as to dress and station .**  
和 的 一个 非常 相似的 外貌 作为 到 裙子 和 车站 .

两人在穿着打扮和身份地位方面都非常相似。

[stɪl] , [ə; eɪ][fɜːst] [glɑːns] [dɪ'skʌvəd] [æn; ən] [ɪ'sen](ə)l] ['dɪfrəns] [ɪn] ['kærəktə(r)] .  
**Still , a first glance discovered an essential difference in character .**  
仍然 , 一个 第一的 瞥一眼 发现 一个 基本的 不同之处 在 特点 .

然而，第一眼就能看出他们性格上的本质区别。

[ðɪs] [kəm'pænjən] , [huː] [wɒz; wəz] [ə'drest] [æz; əz]['meəri] , [ænd; ənd] [huːz] ['fæməli] [neɪm] [wɒz; wəz]  
**This companion , who was addressed as Mary , and whose family name was**  
这 伴侣 , WHO 曾是 已解决 作为 玛丽 , 和 谁 家庭 姓名 曾是  
[ˈwɒrən] ,  
**Warren ,**  
沃伦 ,

这位同伴被称为玛丽，她的姓氏是沃伦。

[hæd; həd] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'iziːnɪs] [ɒv; əv] [dɪ'miːnə(r)] [ðæt] [brɪ'lɒŋd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [frend] ,  
**had none of the uneasiness of demeanor that belonged to her friend ,**  
有 没有任何 的 这 不安 的 风度 那 属于 到 她 朋友 ,  
她丝毫没有她朋友身上那种不安的神态。

[ænd; ənd] [ˈɒbvɪəsli] [keəd] [les] [wɒt] [ˈʌðə(r)z] [θɔːt] [ɒv; əv] ['evri] [θɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ɔː(r)][dɪd] .  
**and obviously cared less what others thought of every thing she said or did .**  
和 明显地 关心 较少的 什么 其他的 想法 的 每一个 事物 她 说 或者 做过 .

显然，她不太在意别人对她所说所做的一切的看法。

[wen] [ðə; ði] [h'ændkætʃiːfs] [wɜː(r); wə(r)][leɪd] [ɒn][ðə; ði][ˈkaʊntə(r)] , [ˈdʒuːljə][ˈmɔːnsən] [siːzd] [ɒn][wʌn] [wɪð]  
**When the handkerchiefs were laid on the counter , Julia Monson seized on one with**  
什么时候 这 手帕 是 铺设 在 这 柜台 , 朱莉娅 蒙森 查获 在 一 和  
[ə'vɪdəti] ,  
**avidity ,**  
热情 ,

当手帕被放在柜台上时，朱莉娅·蒙森迫不及待地拿起了一条。

[waɪl] ['meəri] [ˈwɒrən] [rɪ'gɑːdɪd] [juː 'es][ɔːl] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][kəʊld] [ɪn'dɪfrəns] ,  
**while Mary Warren regarded us all with a look of cold indifference ,**  
尽管 玛丽 沃伦 认为 我们 全部 和 一个 看 的 寒冷的 漠不关心 ,

玛丽·沃伦用一种冷漠的眼神打量着我们所有人。

[ɪf] [nɒt] [wʌn][ɒv; əv] ['daʊnrart] [dɪs'pleʒə(r)] .  
**if not one of downright displeasure .**  
如果 不是 一 的 彻头彻尾 不满 .

如果不是彻头彻尾的不满的话。

" [wɒt] [bj'uːtɪz] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][fɜːst] ,  
**" What beauties ! " exclaimed the first ,**  
" 什么 美女 ! " 惊呼 这 第一的 ,

“多么美丽啊！”第一个人惊叹道。

[ðə; ði] [klaːk] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [kwɪtɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][hænd][sʌm; səm] [glʌvz] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)]  
**the clerk at that moment quitting them to hand some gloves to another**  
这 职员 在 那 片刻 辞职 他们 到 手 一些 手套 到 其他  
[ˈkʌstəmə(r)] — " [wɒt] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['niːd(ə)l] - [wɜːk] !  
**customer — " What delightful needle - work !**  
顾客 — " 什么 愉快 针 - 工作 !

这时，店员放下手套，递给另一位顾客——“多么精美的针线活啊！”

[ˈmeəri] , [duː; də][juː; jʊ]    [ˈpɜ:tʃəs]    [wʌn][tuː; tə] [ki:p]    [em ˈiː][ɪn]    [ˈkaʊntənəns]    , [ænd; ənd][ai] [wɪl]    [ˈpɜ:tʃəs]  
**Mary , do YOU purchase one to keep me in countenance , and I will purchase**  
玛丽 , 做 你 购买 一 到 保持 我 在 面容 , 和 我 将要 购买  
[əˈhʌðə(r)] .  
**another** .  
其他 .

玛丽，你买一个来讨好我，我再买一个。

[ai] [nəʊ] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈmʌðə(r)] [geɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˈmʌni]    [ðɪs] [ˈveri] [ˈmɔːnɪŋ]    . "  
**I know your mother gave you the money this very morning** . "  
我 知道 你的 母亲 给予 你 这 钱 这 非常 早晨 . "

我知道你妈妈今天早上就把钱给你了。

" [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] , [ˈdʒuːljə] .  
" **Not for that object , Julia** :  
" 不是 为了 那 目的 , 朱莉娅 :

“不是为了那个东西，朱莉娅。”

[maɪ][diə(r)] [ˈmʌðə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋks] [ai][æɪ; jəl][duː; də] [ˈeni] [sʌtʃ] [θɪŋ]    . "  
**My dear mother little thinks I shall do any such thing** . "  
我的 亲爱的 母亲 小的 思考 我 将 做 任何 这样的 事物 . "

我亲爱的母亲丝毫没有想到我会做这样的事。

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] ?  
" **And why not ?**  
" 和 为什么 不是 ?

为什么不呢？

[ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈpɒkɪt] - [ˈhæŋkətʃɪf] [ɪz][ə; eɪ] [ˈstaɪlɪ] [θɪŋ]    ! "  
**A rich pocket - handkerchief is a stylish thing !** "  
一个 富有的 口袋 - 手帕 是 一个 时髦的 事物 ! "

一条质感上乘的口袋巾可是时尚单品！

" [ai] [ˈkwestʃən] [ɪf] [staɪl] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][aɪ ˈtiː] , [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] ,  
" **I question if style , as you call it , is just the thing for a young woman** ,  
" 我 问题 如果 风格 , 作为 你 称呼 它 , 是 只是 这 事物 为了 一个 年轻的 女士 ,

“我怀疑你所谓的时尚是否真的适合年轻女性。”

[ˈʌndə(r)] [ˈeni] [ˈsɜ:kəmstənsɪz] ; [bʌt; bət] , [tuː; tə] [kənˈfes] [ðə; ði] [truːθ] ,  
**under any circumstances ; but , to confess the truth** ,  
在下面 任何 情况 ; 但 , 到 承认 这 真相 ,

在任何情况下；但是，为了坦白真相，

[ai] [θɪŋk] [ə; eɪ] [ˈpɒkɪt] - [ˈhæŋkətʃɪf] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [æt; ət][ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] [nɒt]  
**I think a pocket - handkerchief that is to be LOOKED at and which is not**  
我 思考 一个 口袋 - 手帕 那 是 到 是 看起来 在 和 哪个 是 不是  
[tuː; tə][biː; bi] [juːst] ,  
**to be USED** ,  
到 是 用过的 ,

我认为，口袋手帕应该是用来观赏而不是用来使用的。

[ˈvʌlgə(r)] . "  
**vulgar** . "  
庸俗 . "

庸俗。”

" [nɒt] [ɪn][sɜ:(r)] [ˈwɔːltə] [skɑːts] [ˌsɪgnɪfɪˈkeɪʃn] , [maɪ][diə(r)] , " [ˈɑːnsə(r)d] [ˈdʒuːljə] [ˈlɑːfɪŋ] ,  
" **Not in Sir Walter Scott's signification , my dear ,** " **answered Julia laughing** ,  
" 不是 在 先生 沃尔特 斯科特的 意义 , 我的 亲爱的 , " 回答 朱莉娅 笑 ,

“亲爱的，并非沃尔特·斯科特爵士所指的那种意思，”朱莉娅笑着回答道。

" [fɔ:(r); fə(r)][,aɪ 'ti:] [ɪz] [nɒt] [səʊ] ['veri] ['kɒmən] .  
" for it is not so very COMMON .  
" 为了 它 是 不是 所以 非常 常见的 .

因为这种情况并不常见。

[ 'evri] [ 'bɒdi] [ 'kænɒt] [hæv; həv][ə; eɪ] [wɜ:kt] [ frentʃ] [ 'pɒkɪt] - [ 'hæŋkətʃɪf] .  
Every body cannot have a worked French pocket - handkerchief .  
每一个 身体 不能 有 一个 工作 法语 口袋 - 手帕 .

并非人人都能拥有精致的法式口袋手帕。

" { [sɜ:(r)] [ 'wɔ:ltə] [ skɒt] = [ 'brɪtɪʃ] [ 'nɒvəlɪst] [ænd; ənd][ 'pəʊɪt] ( - - - ) ,  
" { Sir Walter Scott = British novelist and poet ( 1771 - 1832 ) ,  
" { 先生 沃尔特 斯科特 = 英国 小说家 和 诗人 ( - - - ) ,

“{沃尔特·斯科特爵士 = 英国小说家和诗人（1771-1832），

[ 'ɒf(ə)n] [ kəm'peəd] [wɪð] [ 'ku:pə(r)] — [aɪ][hæv; həv] [nɒt] [ləʊ'kertɪd] [hɪz; ɪz] [ ,defɪ'niʃ(ə)n] [ɒv; əv] " [ 'vʌlgə(r)] " }  
often compared with Cooper — I have not located his definition of " vulgar " }  
经常 比较的 和 库珀 — 我 有 不是 位于 他的 定义 的 " 庸俗 " }

经常被拿来与库珀比较——我还没有找到他对“粗俗”的定义。

" [sɜ:(r)] [ 'wɔ:ltə] [ ska:ts] [ ,defɪ'niʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [ 'vʌlgə(r)] [ɪz] [ 'əʊpən] [tu:; tə] [ 'krɪtɪsɪzəm] , [aɪ] [ 'fænsɪ] .  
" Sir Walter Scott's definition of what is vulgar is open to criticism , I fancy .  
" 先生 沃尔特 斯科特的 定义 的 什么 是 庸俗 是 打开 到 批评 , 我 想要 .

我认为，沃尔特·斯科特爵士对庸俗的定义是有待商榷的。

[ðə; ðɪ] [wɜ:d] [ 'kɒmz] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ 'kɒmən] [maɪnd] , [ɔ:(r)] [ 'kɒmən] [ 'præktɪsɪz] , [brɪ'pɒnd] [ə; eɪ]  
The word comes from the common mind , or common practices , beyond a  
这 单词 来 从 这 常见的 头脑 , 或者 常见的 实践 , 超过 一个  
[ 'kwestʃən] ,  
question ,  
问题 ,

这个词来源于普遍的观念或普遍的做法，毋庸置疑。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [naʊ] [mi:nz] [wɒt] [ɪz] [ 'kɒmən] [æz; əz] [ə'pəʊzd] [tu:; tə] [wɒt] [ɪz] [ 'kʌltɪveɪtɪd] [ænd; ənd]  
but it now means what is common as opposed to what is cultivated and  
但 它 现在 方法 什么 是 常见的 作为 反对 到 什么 是 栽培 和  
[rɪ'faɪnd] .  
refined .  
精制 .

但现在它指的是普通的东西，而不是精心培育和提炼的东西。

[,aɪ 'ti:] [ɪz] [æn; ən] [əb'sɜ:dəti] , [tu:] , [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [rɪ'spektəbl] [brɪ'kæz; brɪ'kɒz][,aɪ 'ti:] [ɪz] [ 'kɒmən]  
It is an absurdity , too , to make a thing respectable because it is common  
它 是 一个 荒谬 , 也 , 到 制作 一个 事物 可敬 因为 它 是 常见的  
.  
.  
.

仅仅因为某件事物很常见就赋予它体面的意义，这也是一种荒谬的做法。

[ə; eɪ] [fɪb] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ 'kɒmənəst] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜ:ld] , [ænd; ənd] [jet] [,aɪ 'ti:] [ɪz] [ 'skeəsli]  
A fib is one of the commonest things in the world , and yet it is scarcely  
一个 纤维 是 一 的 这 最常见的 事物 在 这 世界 , 和 然而 它 是 几乎  
[rɪ'spektəbl] . "   
respectable . "   
可敬 . "

说谎是世上最常见的事情之一，但却几乎不值得尊重。

" [əʊ] !  
" Oh !  
" 哦 !

“哦！

[ˈevri] [wʌn] [sez] [juː; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; ei] [fɪˈləsəˌfɪəs] , [ˈmeəri] , [ænd; ənd][ai] [ɔ:t] [tuː; tə][hæv; həv]  
**Every one says you are a philosopherESS , Mary , and I ought to have**  
每一个 一 说道 你 是 一个 女哲学家 , 玛丽 , 和 我 应该 到 有  
[ɪkˈspektɪd] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [ˈɑ:nsə(r)] .  
**expected some such answer .**  
预期的 一些 这样的 回答 .

每个人都说你是哲学家, 玛丽, 我早该料到会有这样的回答。

[bʌt; bət][ə; ei] [ˈhæŋkətʃɪf] [ai][eɪˈem] [dɪˈtɜ:mɪnd] [tuː; tə][hæv; həv] ,  
**But a handkerchief I am determined to have ,**  
但 一个 手帕 我 是 决定 到 有 ,  
[bʌt; bət] [ə; ei] [ˈhæŋkətʃɪf] [ai][eɪˈem] [dɪˈtɜ:mɪnd] [tuː; tə][hæv; həv]  
但我一定要得到一条手帕。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][fæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] [ˈveri] [ˈhæns(ə)m] [ai][kæn; kən][faɪnd] . "  
**and it shall be the very handsomest I can find . "**  
和 它 将 是 这 非常 最英俊的 我 能 寻找 . "  
[ænd; ənd][aɪˈtiː][fæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] [ˈveri] [ˈhæns(ə)m] [ai][kæn; kən][faɪnd]  
而且, 我会选择我能找到的最漂亮的那一个。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdiərəɪst] ?  
" **And the DEAREST ?**  
" 和 这 亲爱的 ?  
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdiərəɪst]  
“最亲爱的呢? ”

[wel] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; ei] [ˈveri] [ˈleɪdi] - [laɪk] [ˈwɔ:drəʊb] [wɪð] [wʌn] [ˈpɒkɪt] - [ˈhæŋkətʃɪf] [ɪn]  
**Well , you will have a very lady - like wardrobe with one pocket - handkerchief in**  
出色地 , 你 将要 有 一个 非常 女士 - 喜欢 衣柜 和 一 口袋 - 手帕 在  
[aɪˈtiː] !  
**it !**  
它 !

嗯, 你的衣橱里只要有一条口袋巾, 就很有女人味了!

[ai][ˈwʌndə(r)][juː; jʊ][duː; də][nɒt] [ˈpɜ:tʃəs] [ə; ei][ˈsɪŋg(ə)l] [ʃuː] . "  
**I wonder you do not purchase a single shoe . "**  
我 想知道 你 做 不是 购买 一个 单身的 鞋 . "  
[ai][ˈwʌndə(r)][juː; jʊ][duː; də][nɒt] [ˈpɜ:tʃəs] [ə; ei][ˈsɪŋg(ə)l] [ʃuː]  
我很好奇你为什么一件鞋都不买。

" [brɪˈkæz; brɪˈkɒz][ai][hæv; həv] [tuː] [fi:t] , " [rɪˈplaɪd] [ˈdʒuːljə] [wɪð] [ˈspɪrɪt] ,  
" **Because I have TWO feet , " replied Julia with spirit ,**  
" 因为 我 有 二 脚 , " 回复 朱莉娅 和 精神 ,  
[brɪˈkæz; brɪˈkɒz][ai][hæv; həv] [tuː] [fi:t] , [rɪˈplaɪd] [ˈdʒuːljə] [wɪð] [ˈspɪrɪt]  
“因为我有两只脚,”朱莉娅精神抖擞地回答道。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [lɑ:ft] [gʊd] - [ˈneɪtʃərdli] — " [bʌt; bət][hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [klaɪk] , [ænd; ənd][hiː; hi][məst; məst]  
**though she laughed good - naturedly — " but here is the clerk , and he must**  
尽管 她 笑了 好的 - 自然地 — " 但 这里 是 这 职员 , 和 他 必须  
[nɒt][hɪə(r)][ˈaʊə(r)] [ˈkwɔrəlz] .  
**not hear our quarrels .**  
不是 听到 我们的 争吵 .

虽然她爽朗地笑了笑——“但是书记员在这里, 他不能听到我们的争吵。”

[hæv; həv][ðə; ði] [ˈgʊdnəs] , [sɜ:(r)] , [tuː; tə] [ʃəʊ] [emˈiː][ðə; ði] [ˈhæns(ə)m] [ˈpɒkɪt] - [ˈhæŋkətʃɪf] [ɪn]  
**Have the goodness , sir , to show me the handsomest pocket - handkerchief in**  
有 这 善良 , 先生 , 到 展示 我 这 最英俊的 口袋 - 手帕 在  
[ʃɔ:(r); ʃə(r)] [ʃɒp] .  
**your shop .**  
你的 店铺 .

先生, 请您好心给我看看您店里最漂亮的口袋手帕。

" [aɪ][wɒz; wəz] [drɔːn] [frɒm; frəm] [brʻni:θ] [ðə; ði][paɪl][ænd; ənd][leɪd] [brʻfɔ:(r)] [ðə; ði] [braɪt] [blæk] [aɪz]  
" **I was drawn from beneath the pile and laid before the bright black eyes**  
" 我 曾是 绘制 从 下面 这 桩 和 铺设 前 这 明亮的 黑色的 眼睛  
[ɒv; əv][ʻdʒu:ljə] ,  
**of Julia** ,  
的 朱莉娅 ,

“我被从一堆东西下面拉了出来，放在朱莉娅明亮的黑眼睛前。”

[wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [˻sɒləm] [˻dɪgnəti] , [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [˻di:lə(r)] [ɪn][˻˻fainəri] .  
**with an air of solemn dignity , by the young dealer in finery .**  
和 一个 空气 的 庄严 尊严 , 经过 这 年轻的 经销商 在 服饰 .

这位年轻的服饰商贩神情庄重肃穆地说道。

" [ðæt] , [mæm] , " [hiː; hi] [sed] ,  
" **That , ma'am , " he said ,**  
" 那 , 女士 , " 他 说 ,

“是的，夫人，”他说。

" [ɪz][ðə; ði] [˻veri] [˻˻fainɪst][ænd; ənd][məʊst] [˻elɪgənt] [˻˻tɪk(ə)][nɒt] [˻əʊnli] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ,  
" **is the very finest and most elegant article not only that WE have ,**  
" 是 这 非常 最好的 和 最多 优雅的 文章 不是 仅有的 那 我们 有 ,

“不仅是我们拥有的最精美、最优雅的文章，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ə˻˻merɪkə] .  
**but which is to be found in America .**  
但 哪个 是 到 是 成立 在 美国 .

但这在美国却能找到。

[aɪ ˻˻tiː][wɒz; wəz] [brɔːt] [aʊt] [baɪ - [˻aʊə(r)][˻˻mɪstə(r)] . [˻˻sɪlki] , - [ðə; ði][lɑːst] [˻˻ɔɪdʒ] ;  
**It was brought out by ' our Mr . Silky , ' the last voyage ;**  
它 曾是 带来 出去 经过 - 我们的 先生 : 丝滑 , - 这 最后的 航程 ;

这是“我们的丝绸先生”在最后一次航行中带来的；

[hiː; hi] [sed] [˻˻pæris] [˻˻kænɒt] [prə˻˻dju:s] [ɪts] [˻˻i˻kwəl] . "  
**HE said PARIS cannot produce its equal . "**  
他 说 巴黎 不能 生产 它是 平等的 . "

他说：“巴黎无法生产出能与之媲美的产品。”

" [ðɪs] [ɪz] [˻˻bjuːtɪf(ə)] , [sɜː(r)] , [wʌn][mʌst; məst] [əd˻˻mɪt] !  
" **This IS beautiful , sir , one must admit !**  
" 这 是 美丽的 , 先生 , 一 必须 承认 !

“先生，这真是太美了，不得不承认！ ”

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] [praɪs] ? "  
**What is the price ? "**  
什么 是 这 价格 ? "

价格是多少？

" [waɪ] , [mæm] , [wiː; wi] [ɔːt] [ɪn][˻˻dʒʌstɪs] [tuː; tə] [˻˻sɛlvz] [tuː; tə][hæv; həv] \$120 [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt]  
" **Why , ma'am , we OUGHT in justice to ourselves to have \$120 for that**  
" 为什么 , 女士 , 我们 应该 在 正义 到 我们自己 到 有 \$120 为了 那

[˻˻tɪk(ə)] ;  
**article ;**  
文章 ;

“夫人，我们理应得到120美元来购买那件商品；

[bʌt; bət] , [tuː; tə][˻˻aʊə(r)][˻˻regjələ(r)] [˻˻kʌstəməz] [aɪ] [brʻli˻˻v] [˻˻mɪstə(r)] . [˻˻bɒbɪnet] [hæz; həz] [dɪ˻˻tɜːmɪnd] [tuː; tə]  
**but , to our regular customers I believe Mr . Bobbinet has determined to**  
但 , 到 我们的 常规的 顾客 我 相信 先生 : 线轴 有 决定 到

[˻˻tɜːsk] [˻˻əʊnli] \$100 .  
**ask ONLY \$100 .**  
问 仅有的 \$100 .

但是，我相信博比内先生已经决定只向我们的老顾客收取 100 美元。



" [ðɪs] ['saʊndɪd] [ɪk'si:drɪŋli] ['lɪbəərəl] — [tu:; tə][ɑ:sk] ['əʊnli] \$100 [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðəə(r)]  
" **This sounded exceedingly liberal — to ask ONLY \$100 for that for which there**  
" 这 听起来 非常 自由主义 — 到 问 仅有的 \$100 为了 那 为了 哪个 那里  
[wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['mɒərəl] [ˌpɒblɪ'geɪ(ə)n][tu:; tə][ɑ:sk] \$120 !  
**was a sort of moral obligation to ask \$120 !**  
曾是 一个 种类 的 道德 义务 到 问 \$120 !

“这听起来非常自由——对一件按理说应该收费 120 美元的东西，竟然只要价 100 美元！”

— [ænd; ənd][ˈdʒu:ljə] ['hævɪŋ] [kʌm] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tent] [tu:; tə] [θrəʊ] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] - ['dɒlə(r)]  
— **and Julia having come out with the intent to throw away a hundred - dollar**  
— 和 朱莉娅 拥有 来 出去 和 这 意图 到 扔 离开 一个 百 - 美元  
[nəʊt] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] ['mɔ:nɪŋ] ,  
**note that her mother had given her that morning ,**  
笔记 那 她 母亲 有 给定 她 那 早晨 ,  
——而朱莉娅出来时，打算把她母亲那天早上给她的100美元钞票扔掉，

[ðə; ði] ['bɑ:gən] [wɒz; wəz] [kən'klu:dɪd] .  
**the bargain was concluded .**  
这 便宜货 曾是 结束 .

交易达成。

[aɪ][wɒz; wəz] [ræpt] [ʌp] ['keəfəli] [ɪn][ˈpeɪpə(r)] , [pʊt][ˈɪntu:] [mɪs] ['mɑ:nsənz] [mʌf] ,  
**I was wrapped up carefully in paper , put into Miss Monson's muff ,**  
我 曾是 包装 向上 小心 在 纸 , 放 进入 错过 蒙森的 耳罩 ,  
我被仔细地用纸包起来，放进了蒙森小姐的暖手筒里。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔ:(r)] [tʊk] [maɪ] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈempaɪə(r)][ɒv; əv] [kɒl] . ['sɪlki] .  
**and once more took my departure from the empire of Col . Silky .**  
和 一次 更多的 采取 我的 离开 从 这 帝国 的 上校 . 丝滑 .

于是，我再次离开了丝绸上校的帝国。

[aɪ][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['ɒkjupaɪd] [ə; eɪ] [fɔ:ls] [pə'zɪ(ə)n] .  
**I no longer occupied a false position .**  
我 不 更长 占领 一个 错误的 位置 .

我不再处于错误的立场上。

" [naʊ] , [aɪ][həʊp][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['hæpi] , [ˈdʒu:ljə] , " ['kwaiətli] [əb'zɜ:vɪd] ['meəri] ['wɒrən] ,  
" **Now , I hope you are happy , Julia , " quietly observed Mary Warren ,**  
" 现在 , 我 希望 你 是 快乐的 , 朱莉娅 , " 悄悄 观察到 玛丽 沃伦 ,  
“现在，我希望你幸福了，朱莉娅，”玛丽·沃伦平静地说。

[æz; əz][ðə; ði] [tu:] [g'ɜ:lz] [tʊk] [ðəə(r)] [si:ts] [saɪd][baɪ][saɪd][ɪn][ˈmɪsɪz] . ['mɑ:nsənz] [ˈtʃəriət] .  
**as the two girls took their seats side by side in Mrs . Monson's chariot .**  
作为 这 二 女孩们 采取 他们的 座位 边 经过 边 在 太太 . 蒙森的 战车 .

两个女孩并排坐在蒙森太太的马车里。

" [ðə; ði] [sə'praɪz] [tu:; tə][em 'i:][ɪz] ,  
" **The surprise to me is ,**  
" 这 惊喜 到 我 是 ,

令我感到惊讶的是，

[ðæt] [ju:; jʊ] [fə'gɒt] [tu:; tə] ['pɜ:tʃəs] [ðɪs] [en 'i:] [plʌs] ['ʌltrə] [ɒv; əv] ['elɪgəns] [waɪl] [ɪn][ˈpæris][lɑ:st]  
**that you forgot to purchase this ne plus ultra of elegance while in Paris last**  
那 你 忘了 到 购买 这 ne 加 极端主义者 的 优雅 尽管 在 巴黎 最后的  
[ˈsʌmə(r)] .  
**summer .**  
夏天 .

你去年夏天在巴黎的时候竟然忘记买下这件极致优雅的单品了。

" { [ˈtʃæriət] = [ə; eɪ] [laɪt] , [fɔː(r)] - [wiːld] ['kæərɪdʒ] [wɪð] ['əʊnli] [bæk] [siːts] ; [ˌen ˈiː] [plʌs] [ˈʌltrə] =  
" { **chariot** = **a light , four - wheeled carriage with only back seats ; ne plus ultra** =  
" { 战车 = 一个 光 , 四 - 带轮子的 运输 和 仅有的 后退 座位 ; ne 加 极端主义者 =  
[piːk] , [ˈʌltɪmət] }  
**peak , ultimate }**  
顶峰 , 最终的 }

"{chariot = 一种轻便的四轮马车，只有后排座位；ne plus ultra = 巅峰，极致}

" [maɪ][ˈfɑːðə(r)] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [əˈfɔːd] [aɪ ˈtiː] ; [wiː; wi] [spent] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [bʌ; əv] [ˈmʌni] ,  
" **My father said he could not afford it ; we spent a great deal of money ,**  
" 我的 父亲 说 他 可以 不是 买得起 它 ; 我们 花费 一个 伟大的 交易 的 钱 ,  
“我父亲说他负担不起；我们花了很多钱，

[æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [səˈpəʊz] , [ɪn] [ˈrʌnɪŋ] [əˈbaʊt] , [ˈsiːɪŋ] [saɪts] , [ænd; ənd] [ˈleɪɪŋ] [ɪn] [ˌkjʊəriˈɒsəti] ,  
**as you may suppose , in running about , seeing sights , and laying in curiosities ,**  
作为 你 可能 认为 , 在 跑步 关于 , 看到 景点 , 和 躺下 在 奇闻异事 ,  
正如你可能猜到的那样，在四处奔走、观光游览、探索奇珍异宝的过程中，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ hint ] [ðə; ði][ˈmætə(r)][tuː; tə][maɪ] [ˈmʌðə(r)] ,  
**and when I hinted the matter to my mother ,**  
和 什么时候 我 暗示 这 事情 到 我的 母亲 ,  
当我向母亲暗示这件事时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 手帕自传(Autobiography of a Pocket-Handkerchief)

## 第7/10页

[ʃiː; ʃi] [sed] [wiː; wi][məst; məst] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ə'nʌðə(r)] [hɑːf] [jɪrz] [rents] [hæd; həd] [kʌm] [raʊnd] .  
she said we must wait until another half year's rents had come round .  
她 说 我们 必须 等待 直到 其他 一半 年 租金 有 来 圆形的 .  
她说我们必须等到下半年的房租到期才能交房租。

[ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [ˈmeəri] ,  
After all , Mary ,  
后 全部 , 玛丽 ,  
毕竟, 玛丽  
[ðeə(r)][ɪz] [wʌn] [ˈpɜːs(ə)n][æɪt; ət] [həʊm] [tuː; tə] [huːm] [aɪ][jæl; jəl][biː; bi] [ə'feɪmd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðɪs]  
there is ONE person at home to whom I shall be ashamed to show this  
那里 是 一 人 在 家 到 谁 我 将 是 羞愧 到 展示 这  
[ˈpɜːtʃəs] . "  
purchase . "  
购买 . "  
家里有一人, 我实在不好意思把这件东西拿给他看。

" [æɪt; ət] [həʊm] ! — [ɪz] [ðeə(r)] , [ɪn'diːd] ?  
" At home ! — is there , indeed ?  
" 在 家 ! — 是 那里 , 的确 ?  
“在家! ——真的有家吗? ”

[hæd; həd][juː; jʊ] [ˈmiəli] [sed] - [ɪn] [taʊn] - [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] [juː; jʊ] .  
Had you merely said ' in town ' I could have understood you .  
有 你 仅仅 说 - 在 镇 - 我 可以 有 理解 你 .  
如果你只说“在城里”, 我就能听懂了。

[jɔː(r); jə(r)][ˈfɑːðə(r)][ænd; ænd] [ˈmʌðə(r)] [ə'pruːvɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ,  
Your father and mother approving of what you have done ,  
你的 父亲 和 母亲 批准 的 什么 你 有 完毕 ,  
你的父母认可你所做的事,

[aɪ][duː; də][nɒt] [siː] [huː] [ðeə(r)][ɪz][æɪt; ət] [həʊm] [tuː; tə][ə'lɑːm] [juː; jʊ] .  
I do not see who there is AT HOME to alarm you .  
我 做 不是 看 WHO 那里 是 在 家 到 警报 你 .  
我没看到家里有什么人让你感到恐慌。

" [ˈdʒuːljə] [blʌʃt] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [sed] " [ɪn] [taʊn] ,  
" Julia blushed when her friend said " in town ,  
" 朱莉娅 脸红了 什么时候 她 朋友 说 " 在 镇 ,  
当她的朋友说“在镇上”时, 朱莉娅脸红了。

" [ænd; ænd][hɜː(r); hə(r)] [ˈkɒnfəs] [ˈfiːlɪŋz] [ɪ'miːdiətli] [ˈkʌndʒə, 'kɒn-] [ʌp][ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ]  
" and her conscious feelings immediately conjured up the image of a  
" 和 她 有意识的 情怀 立即地 召唤 向上 这 图像 的 一个  
[ˈsɜːt(ə)n] [betz] [ʃɔːr,hæm] ,  
certain Betts Shoreham ,  
肯定 赌注 肖勒姆 ,  
“而她脑海中立刻浮现出一个名叫贝茨·肖勒姆的人的形象,

[æz; əz][ðə; ði][ˈpɜːs(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] [maɪndz] [aɪ] .  
as the person in her companion's mind's eye .  
作为 这 人 在 她 同伴的 心灵的 眼睛 .  
就像她同伴脑海中的那个人。

[aɪ] [dɪ'tektɪd] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] ['i:zəli] [ɪ'hʌf] ,  
**I detected it all easily enough** ,  
我 检测到 它 全部 容易地 足够的 ;  
我轻而易举地就发现了这一切。

[ˈbi:ɪŋ] [ˈæktʃuəli] [wɪðɪn] [sɪks] [ɪnʃɪz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [θrɒbɪŋ] [hɑ:t] [æt; ət] [ðæt] [ˈveri] [ˈməʊmənt] ,  
**being actually within six inches of her throbbing heart at that very moment** ,  
存在 实际上 之内 六 英寸 的 她 悸动 心 在 那 非常 片刻 ;  
那一刻, 他实际上距离她跳动的心脏只有六英寸远。

[ðəʊ] [kən'si:ld] [ɪn][ðə; ði] [mʌf] .  
**though concealed in the muff** .  
尽管 暗 在 这 耳罩 ;  
虽然藏在手筒里。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [nɒt] [wɒt] [ju:; jʊ] [sə'pəʊz] , [ˈmeəri] , [nɔ:(r)] [hu:m] [ju:; jʊ] [sə'pəʊz] , " [ˈɑ:nsə(r)d] [maɪ]  
" **It is not what you suppose** , **Mary** , **nor WHOM you suppose** , " **answered my**  
" 它 是 不是 什么 你 认为 , 玛丽 , 也不 谁 你 认为 , " 回答 我的  
[ˈmɪstrəs] ;  
**mistress** ;  
情妇 ;  
“玛丽, 这不是你想的那样, 也不是你想的是谁,”我的女主人回答道;

" [aɪ] [mi:n] [ˌmædəmwəʒel] [ˈhenɪkwɪn] — [aɪ] [kən'fes] [aɪ][du:; də] [dred] [ðə; ði] [glɑ:ns] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]  
" **I mean Mademoiselle Hennequin — I confess I DO dread the glance of her**  
" 我 意思是 小姐 — 我 承认 我 做 恐惧 这 瞥一眼 的 她  
[rɪ'pru:vɪŋ] [aɪ] . "  
**reproving eye** . "  
责备 眼睛 . "

“我是说亨内金小姐——我承认, 我确实害怕她那责备的目光。”  
" [aɪ 'ti:][ɪz] [ɒd] [ɪ'hʌf] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [dred] [rɪ'pru:vəl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈɡʌvənəs] [ɒv; əv]  
" **It is odd enough that you should dread reproof from the governess of**  
" 它 是 奇怪的 足够的 那 你 应该 恐惧 说 从 这 家庭教师 的  
[jɔ:(r); jə(r)] [ˈsɪstəz] [wen] [ju:; jʊ][du:; də] [nɒt] [dred] [aɪ 'ti:][frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [ˈmʌðə(r)] !  
**your sisters when you do not dread it from your own mother !**  
你的 姐妹 什么时候 你 做 不是 恐惧 它 从 你的 自己的 母亲 !  
“你害怕姐姐们的家庭教师责备你, 却不害怕自己母亲的责备, 这真是奇怪! ”

[bʌt; bət] [ˌmædəmwəʒel] [ˈhenɪkwɪn] [hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ju:; jʊ] .  
**But Mademoiselle Hennequin has nothing to do with you** .  
但 小姐 亨内林 有 没有什么 到 做 和 你 ;  
但亨内昆小姐与你无关。

[ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ˈedʒukeɪtɪd][ænd; ənd] [aʊt] [brɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ji] [ˈentəd] [jɔ:(r); jə(r)][ˈfæməli] ,  
**You were educated and out before she entered your family** ,  
你 是 受过教育 和 出去 前 她 进入 你的 家庭 ;  
在她进入你家之前, 你已经接受过教育并离开了家。  
[ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz] [ˈsɪŋɡjələ(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈpɜ:s(ə)n] [nɒt] [ˈəʊldə] [ðæn; ðən] [jɔ:'self] ,  
**and it is singular that a person not older than yourself** ,  
和 它 是 单数 那 一个 人 不是 老 比 你自己 ;  
而且, 一个年纪不比你大的人, 这确实很奇怪。

[hu:] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ˈpærɪs] [səʊ] [ˈri:s(ə)ntli] ,  
**who was engaged in Paris so recently** ,  
WHO 曾是 已订婚的 在 巴黎 所以 最近 ;  
不久前还在巴黎订婚的那位

[ʊd; ʒəd][hæv; həv] [əb'teɪnd] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪnfluəns] [əʊvə(r)][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][wʌn] [hu:] ['hevə(r)][wɒz; wəz]  
**should have obtained so much influence over the mind of one who never was**  
应该 有 获得 所以 很多 影响 超过 这 头脑 的 一 WHO 绝不 曾是  
[hɜ:(r); hə(r)]['pju:p(ə)l] . "  
**her pupil** . "  
她 瞳孔 . "

她本不应该对一个从未成为她学生的人产生如此大的影响力。

" [ai][eɪ 'em][nɒt] [ə'freɪd] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ɪn][məʊst] [θɪŋz] , " [ ,ri:'dʒɔɪn, ri- ]['dʒu:ljə] ,  
" **I am not afraid of her in most things** , " **rejoined Julia** ,  
" 我 是 不是 害怕的 的 她 在 最多 事物 , " 重新加入 朱莉娅 ,  
"大多数情况下, 我并不怕她,"朱莉娅回答道。

" [bʌt; bət][ai] [kən'fes] [ai][eɪ 'em][ɪn][ɔ:l] [ðæt] [rɪ'leɪts] [tu:; tə] [teɪst] ; [pə'tɪkjələli] [ɪn] [wɒt] [rɪ'leɪts] [tu:; tə]  
" **but I confess I am in all that relates to taste ; particularly in what relates to**  
" 但 我 承认 我 是 在 全部 那 相关 到 品尝 ; 特别 在 什么 相关 到  
[ɪk'strævəɡəns] . "  
**extravagance** . "  
奢侈 . "

“但我承认, 在所有与品味有关的事情上, 我都是如此; 尤其是在与奢侈有关的事情上。”

" [ai][hæv; həv] ['greɪtli] [ˌmɪsʌndə'stʊd] [ðə; ði]['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ˌmædəmwə'zel] ['henɪkwɪn] [ɪf] [fɪː; fɪ]  
" **I have greatly misunderstood the character of Mademoiselle Hennequin if she**  
" 我 有 非常 被误解 这 特点 的 小姐 亨内林 如果 她  
[ˈventʃəd] [tu:; tə] [ɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [ju:; jʊ][ɪn]['aɪðə(r)] !  
**ventured to interfere with you in either !**  
冒险 到 干扰 和 你 在 任何一个 !

“如果亨内金小姐胆敢干涉你做任何事, 那我真是大大误解了她的性格!”

[ə; eɪ] ['ɡʌvənəs] [ɔ:t] [nɒt][tu:; tə] [pʊʃ] [hɜ:(r); hə(r)][kən'trəʊl] [bɪ'jɒnd] [hɜ:(r); hə(r)]['prɒpə(r)] ['dʒu:tɪz] . "  
**A governess ought not to push her control beyond her proper duties** . "  
一个 家庭教师 应该 不是 到 推 她 控制 超过 她 恰当的 职责 . "

家庭教师不应该越权行使权力。

" [nɔ:(r)][hæz; həz] [ˌmædəmwə'zel] ['henɪkwɪn] , " ['ɑ:nsə(r)d] ['dʒu:ljə] ['ɒnɪstli] .  
" **Nor has Mademoiselle Hennequin , " answered Julia honestly** .  
" 也不 有 小姐 亨内林 , " 回答 朱莉娅 诚实地 .

“亨内金小姐也没有,”朱莉娅诚实地回答道。

" [stɪl] [ai] ['kænɒt] [bʌt; bət][hɪə(r)][ðə; ði] ['lesnz] [fɪː; fɪ] [ɡɪvz] [maɪ] ['sɪstəz] , [ænd; ənd] — [jes] — [tu:; tə] [əʊn]  
" **Still I cannot but hear the lessons she gives my sisters , and — yes — to own**  
" 仍然 我 不能 但 听到 这 课程 她 给予 我的 姐妹 , 和 — 是的 — 到 自己的  
[ðə; ði] [tru:θ] ,  
**the truth** ,  
这 真相 ,

“但我仍然无法忽视她给我的姐妹们带来的教训, 而且——是的——要正视真相,

[ai] [dred] [ðə; ði] [ɡlɑ:ns] [fɪː; fɪ] ['kænɒt] [ə'vɔɪd] ['θrəʊɪŋ] [ɒn][maɪ] ['pɜ:tʃəs] .  
**I dread the glance she cannot avoid throwing on my purchase** .  
我 恐惧 这 瞥一眼 她 不能 避免 投掷 在 我的 购买 .

我害怕她会忍不住瞥一眼我买东西。

[aɪ 'tiː] [wɪl] [seɪ] , - [ɒv; əv] [wɒt] [ju:z][ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l][maɪ] ['eksələnt] ['lesnz] [ɪn] [teɪst] [ænd; ənd]['pru:d(ə)ns] ,  
**It will say , ' of what use are all my excellent lessons in taste and prudence** ,  
它 将要 说 , - 的 什么 使用 是 全部 我的 出色的 课程 在 品尝 和 谨慎 ,

它会说: “我所有关于品味和谨慎的优秀经验有什么用呢?”

[ɪf] [æn; ən]['eldə(r)] ['sɪstərz] [ɪɡ'zɑ:mp(ə)l][ɪz][tu:; tə] [kaʊntər'ækt] [ðəm; ðəm] ? -  
**if an elder sister's example is to counteract them ? ' -**  
如果 一个 长老 姐妹 例子 是 到 抵消 他们 ? -

如果姐姐的榜样是为了起到反作用呢?

[,aɪˈtiː][ɪz] [ðæt] [aɪ] [dred] .  
" **It is THAT I dread** .  
" 它 是 那 我 恐惧 .

我最害怕的就是这个。

" [ˈmeəri][wɒz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔː(r); fə(r)] [ˈfɒli] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ; [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [smaɪld] [ˈɑːtʃli] ,  
" **Mary was silent for fully a minute ; then she smiled archly** ,  
" 玛丽 曾是 沉默的 为了 完全 一个 分钟 ; 然后 她 微笑 傲慢的 ,  
玛丽沉默了整整一分钟; 然后她露出了狡黠的笑容,

[æz; əz][gɜːlz] [wɪl] [smaɪl] [wen] [ˈsɜːt(ə)n] [θɔːts] [kɾɒs] [ðeə(r)][ˈpleɪf(ə)] [ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]  
**as girls will smile when certain thoughts cross their playful imaginations** , **and**  
作为 女孩们 将要 微笑 什么时候 肯定 想法 又 他们的 顽皮的 想象力 , 和  
[kənˈtɪnjuːd] [ðə; ðɪ] [ˈdiskɔːs] .  
**continued the discourse** .  
持续 这 话语 .

当某些想法掠过女孩们天马行空的想象时, 她们会露出笑容, 于是继续讨论起来。

" [ænd; ənd] [bets] [ˈʃɔːr,hæm] [hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ɔːl] [ðɪs] [dred] ? "  
" **And Betts Shoreham has nothing to do with all this dread ?** "  
" 和 赌注 肖勒姆 有 没有什么 到 做 和 全部 这 恐惧 ? "  
“贝茨·肖勒姆和这一切恐慌毫无关系吗? ”

" [wɒt] [ɪz] [bets] [ˈʃɔːr,hæm] [tuː; tə][em ˈiː] , [ɔː(r)] [wɒt] [eɪ ˈem][aɪ][tuː; tə] [bets] [ˈʃɔːr,hæm] ?  
" **What is Betts Shoreham to me , or what am I to Betts Shoreham ?**  
" 什么 是 赌注 肖勒姆 到 我 , 或者 什么 是 我 到 赌注 肖勒姆 ?  
“贝茨·肖勒姆对我来说是什么? 或者说, 我对贝茨·肖勒姆来说是什么? ”

[aɪ][eɪ ˈem][ˈʃə(r)][ðə; ðɪ] [ˈsɜːkəmstənsɪz] [ðæt] [wiː; wi] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm] [ˈjʊərəp] [ɪn][ðə; ðɪ]  
**I am sure the circumstances that we happened to come from Europe in the**  
我 是 当然 这 情况 那 我们 发生 到 来 从 欧洲 在 这  
[seɪm] [ˈpækɪt] ,  
**same packet** ,  
相同的 包 ,

我确信我们恰好是从欧洲一起打包过来的, 这完全是巧合。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːz] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][juː ˈes] [naʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [həʊm] ,  
**and that he continues to visit us now we are at home** ,  
和 那 他 继续 到 访问 我们 现在 我们 是 在 家 ,  
即使我们回到家, 他仍然会来看望我们。

[duː; də][nɒt][ɪnˈtaɪt(ə)] [hɪm][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈviːtəʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl] [aɪ ˈtiː] , [ɒn][maɪ] [ˈwɔːdrəʊb] . "  
**do not entitle him to have a veto , as they call it , on my wardrobe** . "  
做 不是 标题 他 到 有 一个 否决 , 作为 他们 称呼 它 , 在 我的 衣柜 . "  
这并不意味着他有权对我的衣橱拥有所谓的否决权。

" [nɒt] [jet] , [ˈsɜːt(ə)nli] , [maɪ][diə(r)] .  
" **Not YET , certainly , my dear** .  
" 不是 然而 , 当然 , 我的 亲爱的 .

“当然, 亲爱的, 现在还不是时候。”

[stɪl] [ðeɪ] [meɪ] [ɪnˈtaɪt(ə)] [hɪm][tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] [ˈviːtəʊ] , [ɪn][ˈpetəʊ] .  
**Still they may entitle him to have this VETO , in petto** .  
仍然 他们 可能 标题 他 到 有 这 否决 , 在 佩托 .

不过, 他们或许可以赋予他否决权, 这是权宜之计。

" { [ɪn][ˈpetəʊ] = [ɪn] [ˈpraɪvət] ( [ɪˈtæliən] ) }  
" **{ in petto = in private ( Italian ) }**  
" { 在 佩托 = 在 私人的 ( 意大利语 ) }

“{in petto = 私下 (意大利语)}

[aɪ] [θɔ:t] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [pɑ:st] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈfi:tʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈdʒu:ljə][ˈmɑ:nsən][æz; əz][ʃi:; ʃi]  
**I thought a shade passed over the features of the pretty Julia Monson as she**  
我 想法 一个 阴影 通过了 超过 这 特征 的 这 漂亮的 朱莉娅 蒙森 作为 她  
[ˈɑ:nsə(r)d] [hɜ:(r); hə(r)] [frend] ,  
**answered her friend ,**  
回答 她 朋友 ,  
我感觉当漂亮的茱莉亚·蒙森回答她朋友的问题时，她的脸上掠过一丝阴霾。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈsɪəriəsənəs] [tu:; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn] [ˈɜ:nɪst] ,  
**with a seriousness to show that she was now in earnest ,**  
和 一个 严肃 到 展示 那 她 曾是 现在 在 认真 ,  
她神情严肃，表明自己是认真的。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][prəˈpraɪəti] [ðæt] [pru:vd] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [greɪt] [gʊd] [sens] [æt; ət] [ˈbɒtəm] ,  
**and with a propriety that proved she had great good sense at bottom ,**  
和 和 一个 礼 那 已证实 她 有 伟大的 好的 感觉 在 底部 ,  
她举止得体，证明她骨子里很有分寸。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [strɒŋ] [ˈwʊmənli] [ˈfi:lɪŋ] .  
**as well as strong womanly feeling .**  
作为 出色地 作为 强的 女性 感觉 .  
以及强烈的女性情感。

" [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [ˈlɜ:nɪd] [ˈnʌθɪŋ] [els] [baɪ] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ˈjʊərəp] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,  
" **If I have learned nothing else by visiting Europe , " she said ,**  
" 如果 我 有 学习 没有什么 别的 经过 访问 欧洲 , " 她 说 ,  
“如果我此次欧洲之行没有学到其他任何东西的话,”她说。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈlɜ:nɪd] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [ˌɪnkənˈsɪdərət] [wi:; wi][gʻɜ:lz][ɑ:(r); ə(r)][ɪn] [əˈmerɪkə] , [ɪn] [ˈtɔ:kɪŋ]  
" **I have learned to see how inconsiderate we girls are in America , in talking**  
" 我 有 学习 到 看 如何 不体贴 我们 女孩们 是 在 美国 , 在 说  
[səʊ] [mʌtʃ] ,  
**so much ,**  
所以 很多 ,  
“我逐渐意识到，在美国，我们女孩子说话太多，有多么不顾及他人感受。”

[ˈəʊpənli] , [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔ:t] [ɒv; əv] [θɪŋ] .  
**openly , of this sort of thing .**  
公然 , 的 这 种类 的 事物 .  
公开地谈论这类事情。

[ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈdelɪkəsi] [ɪz] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈtendə(r)][ˈflaʊə(r)] ,  
**A woman's delicacy is like that of a tender flower ,**  
一个 女性的 美味 是 喜欢 那 的 一个 投标 花 ,  
女人的娇嫩就像一朵娇嫩的花，

[ænd; ənd][,aɪ ˈti:][mʌst; məst] [ˈsʌfə(r)][baɪ] [ˈhævɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] [ˈkʌp(ə)ld] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv] [ˈeni] [mæn] ,  
**and it must suffer by having her name coupled with that of any man ,**  
和 它 必须 遭受 经过 拥有 她 姓名 耦合 和 那 的 任何 男人 ,  
她的名字与任何男人的名字联系在一起，都会对她造成伤害。

[ɪkˈsept] [hɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz][tu:; tə] [ˈmæri] . "   
**except him that she is to marry . "**  
除了 他 那 她 是 到 结婚 . "   
除了他以外，她不会嫁给他。

" [ˈdʒu:ljə] , [dɪə(r)] , [aɪ] [wɪl] [ˈnevə(r)] [spi:k] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . [ˈʃɔ:r,hæm] [əˈɡen] .  
" **Julia , dear , I will never speak of Mr . Shoreham again .**  
" 朱莉娅 , 亲爱的 , 我 将要 绝不 说话 的 先生 : 肖勒姆 再次 .  
“亲爱的朱莉娅，我以后再也不会提起肖勒姆先生了。”

[aɪ][ʊd; ʒəd][nɒt][hæv; həv][dʌn][aɪ'ti:] [naʊ][hæd; həd][aɪ][nɒt][θɔ:t][hɪz; ɪz][ə'tenʃən][wɜ:(r); wə(r)]  
**I should not have done it now had I not thought his attentions were**  
我 应该 不是 有 完毕 它 现在 有 我 不是 想法 他的 注意 是  
[ək'septəb(ə)l][tu:; tə][ju:; jʊ] ,  
**acceptable to you** ,  
可接受 到 你 ,

如果我不认为你能够接受他的示好，我就不应该现在这么做。

[æz; əz][aɪ][eɪ'em][ʊə(r)] [ðeɪ][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][jɔ:(r); ʒə(r)]['peərənts] .  
**as I am sure they are to your parents** .  
作为 我 是 当然 他们 是 到 你的 父母 .  
我相信他们对你父母也是如此。

[ˈsɜ:t(ə)nli] , [ðeɪ][ɑ:(r); ə(r)][ˈveri][mɑ:kt] — [æt; ət][li:st] , [səʊ][ˈʌðə(r)z][θɪŋk][æz; əz][wel][æz; əz][maɪ'self]  
**Certainly , they are VERY marked — at least , so others think as well as myself**  
当然 , 他们 是 非常 标记 — 在 至少 , 所以 其他的 思考 作为 出色地 作为 我  
.  
" .  
" .  
" .

当然，它们非常明显——至少其他人和我一样这么认为。

" [aɪ][nəʊ][aɪ'ti:] [si:m] [səʊ][tu:; tə][ðə; ði][wɜ:ld] , " ['ɑ:nsə(r)d][ˈdʒu:ljə][ɪn][ə; eɪ][səb'dju:d] ,  
" **I know it SEEMS so to the WORLD , " answered Julia in a subdued** ,  
" 我 知道 它 似乎 所以 到 这 世界 , " 回答 朱莉娅 在 一个 低沉的 ,  
“我知道在世人看来是这样，”朱莉娅低声回答道。

['θɔ:tf(ə)l][təʊn] , " [bʌt; bət][aɪ'ti:] ['skeəsli][si:m] [səʊ][tu:; tə][em'i:] .  
**thoughtful tone , " but it scarcely seems so to ME** .  
周到 语气 , " 但 它 几乎 似乎 所以 到 我 .  
语气沉思道：“但对我来说，似乎并非如此。”

[bɛts][ˈʃɔ:r,hæm][ɪz][ˈveri][ə'gri:əb(ə)l] , ['evri][wei][ə; eɪ][ˈsu:təb(ə)l][kə'nekʃn][fɔ:(r); fə(r)][ˈeni][ɒv; əv]  
**Betts Shoreham is very agreeable , every way a suitable connection for any of**  
赌注 肖勒姆 是 非常 同意 , 每一个 方式 一个 合适的 联系 为了 任何 的  
[ju:'es] ,  
**us** ,  
我们 ,

贝茨·肖勒姆非常友善，对我们任何人来说都是一个合适的联系人。

[ænd; ənd][ðæt][ɪz][ðə; ði][ˈri:z(ə)n][ˈpi:p(ə)l][ɑ:(r); ə(r)][səʊ][ˈredi][tu:; tə][ˈfænsi][hɪm][ɪn][ˈɜ:nɪst] . "  
**and that is the reason people are so ready to fancy him in earnest** . "  
和 那 是 这 原因 人们 是 所以 准备好 到 想要 他 在 认真 . "  
这就是人们如此真心喜欢他的原因。

" [ɪn][ˈɜ:nɪst] !  
" **In earnest** !  
" 在 认真 !  
“真的！”

[ɪf][ˈmɪstə(r)] . [ˈʃɔ:r,hæm][peɪz][ə'tenʃən][ðæt][ɑ:(r); ə(r)][ˈpɔɪntɪd] , [ænd; ənd][ɪz][nɒt][ɪn][ˈɜ:nɪst] ,  
**If Mr . Shoreham pays attentions that are pointed , and is not in earnest** ,  
如果 先生 . 肖勒姆 支付 注意 那 是 尖 , 和 是 不是 在 认真 ,  
如果肖勒姆先生的关注点是指向性的，而不是认真的，

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈveri][ˈdɪfrənt][ˈpɜ:s(ə)n][frɒm; frəm][wɒt][aɪ][tʊk][hɪm][tu:; tə][bi:; bi] .  
**he is a very different person from what I took him to be** .  
他 是 一个 非常 不同的人 从 什么 我 采取 他 到 是 .  
他跟我之前以为的完全不一样。

" ['dʒu:liəz][vɔɪs][gru:] [stɪl][mɔ:(r)][ˈdʒent(ə)l] ,  
" **Julia's voice grew still more gentle** ,  
" 茱莉娅的 嗓音 生长 仍然 更多的 温和的 ,  
朱莉娅的声音变得更加温柔了，



[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['i:zi] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['fi:lɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'listɪd] [ɪn]  
**and it was easy enough to see that her feelings were enlisted in**  
和 它 曾是 简单的 足够的 到 看 那 她 情怀 是 入伍 在  
[ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] .  
**the subject** .  
这 主题 .

不难看出，她的感受也融入到了这个话题中。  
" [aɪ 'ti:] [ɪz] [nəʊ] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ˈdʒʌstɪs] [tu:; tə] [betz] ['ɔ:r,hæm] , " [ʃi; ʃi] [kən'tɪnju:d] ,  
" **It is no more than justice to Betts Shoreham , " she continued** ,  
" 它 是 不 更多的 比 正义 到 赌注 肖勒姆 , " 她 持续 ,  
“这对于贝茨·肖勒姆来说，不过是正义的伸张，”她继续说道。

" [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi] [hæz; həz] [nɒt] [bi:n] [ˈpɔɪntɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃən] [tu:; tə] [em 'i:] .  
" **to say that he has NOT been pointed in his attentions to ME** .  
" 到 说 那 他 有 不是 到过 尖 在 他的 注意 到 我 .  
“也就是说，他并没有把注意力放在我身上。”

[wi:; wi] ['fi:meɪl] [ɑ:(r); ə(r)] [sed] [tu:; tə] [bi:; bi] [kwɪk] [ɪn] [dɪ'skʌvəriŋ] [sʌtʃ] ['mætəz] ,  
**We females are said to be quick in discovering such matters** ,  
我们 女性 是 说 到 是 快的 在 发现 这样的 事情 ,  
据说我们女性在这方面发现得很快。

[ænd; ənd] [aɪ] [eɪ 'em] [nɒt] [mɔ:(r)] [blaɪnd] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [seks] .  
**and I am not more blind than the rest of our sex** .  
和 我 是 不是 更多的 瞎的 比 这 休息 的 我们的 性别 .  
我并不比我们男性更盲目。

[hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ɒv; əv] [gʊd] ['fæməli] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [sʌm; səm] ['fɔ:tʃu:n] ,  
**He is a young man of good family , and has some fortune** ,  
他 是 一个 年轻的 男人 的 好的 家庭 , 和 有 一些 财富 ,  
他出身良好家庭，家境也不错。

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [hɪm] ['welkəm] [ɪn] [mɔʊst] ['haʊzɪz] [ɪn] [taʊn] , [waɪl] [hi:; hi] [ɪz] [ə'gri:əb(ə)l] ,  
**and that makes him welcome in most houses in town , while he is agreeable** ,  
和 那 制作 他 欢迎 在 最多 房屋 在 镇 , 尽管 他 是 同意 ,  
这使他成为镇上大多数家庭的座上宾，因为他为人友善。

[wel] - ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd] ['θʌrəli] ['eɪmiəb(ə)l] .  
**well - looking , and thoroughly amiable** .  
出色地 - 寻找 , 和 彻底 可亲 .  
外表俊朗，性格和蔼可亲。

[hi:; hi] [met] [ju: 'es] [ə'brɔ:d] ,  
**He met us abroad** ,  
他 遇见 我们 国外 ,  
他在国外遇到了我们，

[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈnæt(ə)rəl] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [tu:; tə] [ki:p] [ʌp] [æŋ; ən] [ɪntɪməsi] [ðæt] [ ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l ] [ˈplez(ə)nt]  
**and it is natural for him to keep up an intimacy that recalls pleasant**  
和 它 是 自然的 为了 他 到 保持 向上 一个 亲密关系 那 召回 令人愉快的  
[ˌrekəˈlekʃnz] .  
**recollections** .  
回忆 .  
对他来说，保持亲密关系，唤起美好的回忆，是很自然的事情。

[ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] , [ˈmeəri] , [ðæt] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [kæn; kən] [bi:; bi] [ə'kju:zd] [ɒv; əv] [ˈtraɪflɪŋ] , [hi:; hi]  
**You will remember , Mary , that before he can be accused of trifling , he**  
你 将要 记住 , 玛丽 , 那 前 他 能 是 被告 的 琐事 , 他  
[mʌst; məst] [ˈtraɪf(ə)l] .  
**must trifle** .  
必须 琐事 .  
玛丽，你要记住，在他被指控为轻浮之前，他必须先做轻浮的事。

[ai] [θɪŋk] [hɪm] [fɑ:(r)] [mɔ:(r)] [ə'tentɪv] [tu:; tə][maɪ] ['mʌðə(r)] , [maɪ] ['fɑ:ðə(r)] — [nei] ,  
**I think him far more attentive to my mother , my father — nay ,**  
我 思考 他 远的 更多的 细心 到 我的 母亲 , 我的 父亲 — 不 ,  
我认为他比我母亲更关心我父亲——不,

[tu:; tə][maɪ] [tu:] ['lɪt(ə)l] ['sɪstəz] — [ðæn; ðən][hi:; hi][ɪz][tu:; tə][em 'li:] .  
**to my two little sisters — than he is to ME .**  
到 我的 二 小的 姐妹 — 比 他 是 到 我 .  
他对我两个妹妹的感情, 比对我的感情还要深厚。

[i:v(ə)n] [ˌmædəmwə'zel] ['henɪkwɪn] [ɪz] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪf] [nɒt] [mɔ:(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ðæn; ðən]  
**Even Mademoiselle Hennequin is quite as much if not more of a favorite than**  
甚至 小姐 亨内林 是 相当 作为 很多 如果 不是 更多的 的 一个 最喜欢的 比  
[ai][ˌeɪ 'em] !  
**I am !**  
我 是 !  
就连亨内昆小姐也和我一样, 甚至比我还喜欢!

" [æz; əz][ˈmeəri] [ˈwɒrən] [sɔ:] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [frend] [wɒz; wəz] [ˈsɪəriəs] [ʃi:; ʃɪ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒɪkt] ;  
" **As Mary Warren saw that her friend was serious she changed the subject ;**  
" 作为 玛丽 沃伦 锯 那 她 朋友 曾是 严肃的 她 已更改 这 主题 ;  
玛丽·沃伦见她的朋友是认真的, 就换了个话题;

[su:n] [ˈɑ:ftə(r)] , [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][set] [dʌʊn] [æt; ət][ˈmɪstə(r)] . [ˈmɑ:nsənz] [dɔ:(r)] .  
**soon after , we were set down at Mr . Monson's door .**  
很快 后 , 我们 是 放 向下 在 先生 . 蒙森的 门 .  
不久之后, 我们就被送到了蒙森先生的家门口。

[hɪə(r)][ðə; ðɪ] [frendz] [ˈpɑ:tɪd] , [ˈmeəri] [ˈwɒrən] [prɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə] [wɔ:k] [həʊm] ,  
**Here the friends parted , Mary Warren preferring to walk home ,**  
这里 这 朋友们 分手了 , 玛丽 沃伦 偏好 到 走 家 ,  
朋友们就此分别, 玛丽·沃伦选择步行回家。

[waɪl] [ˈdʒu:ljə][ænd; ənd][ai] [ˈentəd] [ðə; ðɪ] [haʊs] [tə'geðə(r)] .  
**while Julia and I entered the house together .**  
尽管 朱莉娅 和 我 进入 这 房子 一起 .  
我和朱莉娅一起进了屋。

" [wel] , [ˈmʌðə(r)] , " [kraɪd] [ˈdʒu:ljə] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [ˈentəd] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɑ:nsənz] [ru:m] ,  
" **Well , mother , " cried Julia , as she entered Mrs . Monson's room ,**  
" 出色地 , 母亲 , " 哭 朱莉娅 , 作为 她 进入 太太 . 蒙森的 房间 ,  
“妈妈, 您好,”朱莉娅走进蒙森太太的房间时喊道。

" [ai][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ðɪ][məʊst] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [θɪŋ] [ju:; jʊ][ˈevə(r)] [brɪ'held] , [ænd; ənd][hæv; həv] [bɔ:t] .  
" **I have found the most beautiful thing you ever beheld , and have bought**  
" 我 有 成立 这 最多 美丽的 事物 你 曾经 观看 , 和 有 买  
[aɪ 'ti:] .  
**it .**  
它 .  
“我找到了你见过的最美的东西, 并且把它买下来了。”

[hɪə(r)][aɪ 'ti:][ɪz] ; [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][maɪ] [tʃɔɪs] ?  
**Here it is ; what do you think of my choice ?**  
这里 它 是 ; 什么 做 你 思考 的 我的 选择 ?  
这就是我的选择; 你觉得怎么样?

" [ˈmɪsɪz] . [ˈmɑ:nsən][wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd] - [hɑ:tɪd] , [ˈi:zi] , [ɪn'dʌldʒənt] [ˈpeərənt] , [hu:] [hæd; həd]  
" **Mrs . Monson was a kind - hearted , easy , indulgent parent , who had**  
" 太太 . 蒙森 曾是 一个 种类 - 心地 , 简单的 , 放纵的 父母 , WHO 有  
[brɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈfɔ:tʃu:n] ,  
**brought her husband a good fortune ,**  
带来 她 丈夫 一个 好的 财富 ,  
“蒙森夫人是一位心地善良、随和、宽容的母亲, 她给丈夫带来了丰厚的财富。”

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] ['mærid] [rit] [ɪn][ðə; ði] ['bɑ:gən] .  
**and who had married rich in the bargain** .  
和 who 有 已婚 富有的 在 这 便宜货 .

而且她还嫁给了一个富有的男人。

[ə'kʌstəmd] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)][laɪf][tu:; tə][ə; eɪ] [fri:] [ju:z][ʊv; əv] ['mʌni] , [ænd; ənd][ʊv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn]  
**Accustomed all her life to a free use of money , and of her own**  
习惯 全部 她 生活 到 一个 自由的 使用 的 钱 , 和 的 她 自己的  
[mʌni] , [tu:] ,  
**money , too ,**  
钱 , 也 ,

她一生都习惯于随意支配金钱，包括她自己的钱。

( [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['kʌntri] [ɪn] [wɪt] [veri] ['meni] [p'ɜ:sənz] [kɑ:st][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʊv; əv] ['ʌðə(r)z]  
( **for this is a country in which very many persons cast the substance of OTHERS**  
( 为了 这 是 一个 国家 在 哪个 非常 许多 人 投掷 这 物质 的 其他的  
[raɪt] [ænd; ənd][left] ,  
**right and left ,**  
正确的 和 左边 ,

(因为在这个国家，很多人肆意歪曲他人的本质，

) [ænd; ənd] [wen] [hɜ:(r); hə(r)] ['eldɪst] ['dɔ:tə(r)] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [wɪ] [tu:; tə] [pə'zes] [æ; ə; ən] [ɪ'læbəreɪt]  
) **and when her eldest daughter expressed a wish to possess an elaborate**  
) 和 什么时候 她 长子 女儿 表达 一个 希望 到 具有 一个 精心制作的  
[spesɪmən] [ʊv; əv]['aʊə(r)] [reɪs] ,  
**specimen of our race ,**  
标本 的 我们的 种族 ,

当她的大女儿表示希望拥有一只我们种族的精美标本时，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kən'sent] [frɒm; frəm][ə; eɪ][pʊə(r)][dɪsɪnklɪneɪʃ(ə)n][tu:; tə][dɪ'naɪ][hɜ:(r); hə(r)] [tʃaɪld] ['eni]  
**she had consented from a pure disinclination to deny her child any**  
她 有 同意 从 一个 纯的 不情愿 到 否定 她 孩子 任何  
[grætɪfɪkeɪʃ(ə)n] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi] [di:md] ['ɪnəs(ə)nt] .  
**gratification that might be deemed innocent** .  
满足感 那 可能 是 被认为 清白的 .

她同意了，纯粹是出于不愿剥夺孩子任何可能被认为是无伤大雅的乐趣。

[sti:l] , [ʃi:; ʃi] [nju:] [ðæt] ['pru:d(ə)ns][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['vɜ:tʃu:] ,  
**Still , she knew that prudence was a virtue ,**  
仍然 , 她 知道 那 谨慎 曾是 一个 美德 ,

然而，她深知谨慎是一种美德。

[ænd; ənd] [ðæt] ['dʒu:ljə][hæd; həd] [θrəʊn] [ə'wei] ['mʌni] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [mʌt] ['betə(r)]  
**and that Julia had thrown away money that might have been much better**  
和 那 朱莉娅 有 抛掷 离开 钱 那 可能 有 到过 很多 更好的  
[ɪm'plɔɪd] .  
**employed** .  
受雇 .

朱莉娅浪费了一笔本可以更好地利用的钱。

" [ðɪs] [ɪz] ['sɜ:t(ə)nli] [ə; eɪ] [veri] ['bjʊ:tɪf(ə)] ['hæŋkətʃɪf] , " [əb'zɜ:vd] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] , ['ɑ:ftə(r)]  
" **This is certainly a very beautiful handkerchief ,** " **observed the mother , after**  
" 这 是 当然 一个 非常 美丽的 手帕 , " 观察到 这 母亲 , 后  
[ɪg'zæmɪnɪŋ] [em 'i:] ['keəfəli] ,  
**examining me carefully ,**  
检查 我 小心 ,

“这真是一条非常漂亮的手帕，”母亲仔细打量了我一番后说道。

[ænd; ənd] [wið] [ˈsʌmwɒt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmænə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌkɒnəˈsɜ:(r)] , " [səˈpraɪzɪŋli] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] ;  
**and with somewhat of the manner of a connoisseur , " surprisingly beautiful ;**  
和 和 有些 的 这 方式 的 一个 行家 , " 出奇 美丽的 ;

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][ˈɔ:lməʊst] [wiʃ] ,  
**and yet I almost wish ,**  
和 然而 我 几乎 希望 ,

带着几分鉴赏家的口吻说：“美得令人惊讶；然而我几乎希望，

[maɪ] [tʃaɪld] , [ju:; jʊ][hæd; həd][nɒt] [ˈpɜ:rtʃəst] [aɪ ˈti:] .  
**my child , you had not purchased it .**  
我的 孩子 , 你 有 不是 购买 它 .

孩子，你并没有买它。

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [dˈbləʊz] [saʊndz] [ˈfraɪtʃəli] [ɪn] [prɪns] [fɔ:(r); fə(r)][ju: ˈes][pɔ:(r); pʊə(r)][ˈsɪmp(ə)l] [ˈpi:p(ə)l] ,  
**A hundred dollars sounds frightfully en prince for us poor simple people ,**  
一个 百 美元 声音 可怕地 英文 王子 为了 我们 贫穷的 简单的 人们 ,  
一百美元对我们这些穷苦百姓来说简直是天文数字。

[hu:] [lɪv; laɪv][ɪn] [ ˈnʌt-ʃel ] [ɒv; əv] [ˈhaʊzɪz] , [faɪv] [ænd; ənd] [ˈtwenti] [fi:t] [frʌnt] , [ænd; ənd] [ˈfɪfti] - [sɪks]  
**who live in nutshells of houses , five and twenty feet front , and fifty - six**  
WHO 居住 在 简而言之 的 房屋 , 五 和 二十 脚 正面 , 和 五十 - 六  
[di:p] ,  
**deep ,**  
深的 ,

他们住在像贝壳一样的房子里，房子正面宽25英尺，进深56英尺。

[tu:; tə] [peɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈpɒkɪt] - [ˈhæŋkətʃɪf] .  
**to pay for a pocket - handkerchief .**  
到 支付 为了 一个 口袋 - 手帕 .

付钱买一块手帕。

[ðə; ði][ˈdʒu:əl] - [bɒks][ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [hu:] [hæz; həz] [sʌtʃ] [hˈændkətʃi:fs] [ɔ:t] [tu:; tə] [kɒst]  
**The jewel - box of a young lady who has such handkerchiefs ought to cost**  
这 宝石 - 盒子 的 一个 年轻的 女士 WHO 有 这样的 手帕 应该 到 成本  
[θˈaʊzəndz] ,  
**thousands ,**  
数千 ,

一位年轻女士如果拥有这么多手帕，她的珠宝盒价值应该高达数千美元。

[tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [ˈki:pɪŋ] .  
**to be in keeping .**  
到 是 在 保持 .

保持一致。

" { [ɪn] [prɪns] = [ˈprɪnsli] ;  
" **{ en prince = princely ;**  
" { 英文 王子 = 王子 ;

"{en prince = princely;

[ ˈnʌt-ʃel ] [ɒv; əv] [ˈhaʊzɪz] = [ˈku:pə(r)][wɒz; wəz] [ˈfri:kwəntli] [ˈkrɪtɪk(ə)l][ɒv; əv] [nju:] [jɔ:k] [ˈsɪtɪz] [kræmpt]  
**nutshells of houses = Cooper was frequently critical of New York City's cramped**  
简而言之 的 房屋 = 库珀 曾是 频繁地 批判的 的 新的 约克 城市的 狭窄  
[ˈtaʊnhaʊs] }  
**townhouses }**  
联排别墅 }

房屋概况 = 库珀经常批评纽约市拥挤的联排别墅。

" [bʌt; bət] , [ˈmʌðə(r)] , [aɪ][hæv; həv][ˈəʊnli] [wʌŋ] , [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪˈmembə(r)] ,  
" **But , mother , I have only ONE , you will remember ,**  
" 但 , 母亲 , 我 有 仅有的 一 , 你 将要 记住 ,

“但是，母亲，我只有一个孩子，您要记住。”

[ænd; ʌnd][səʊ][maɪ][ˈdʒuːəlz] [meɪ] [biː; bi] [ˈlɪmɪtɪd] [tuː; tə] [ˈhʌndrədz] . "

and so my jewels may be limited to hundreds . "

和 所以 我的 珠宝 可能 是 有限的 到 数百 . "

因此，我的珠宝可能只有几百件。

" [wʌn] [ˈpɒkɪt] - [ˈhæŋkətʃɪf] [hæz; həz][ə; eɪ] [miːn] , [saʊnd] , [tuː] .

" ONE pocket - handkerchief has a mean , sound , too .

" 一 口袋 - 手帕 有 一个 意思是 , 声音 , 也 .

“一块口袋手帕也会发出刺耳的声音。”

[ˈiːv(ə)n][wʌn][hæt][ɪz][nɒt] [ˈveri] [suːˈpɜːfluəs] . "

Even one hat is not very superfluous . "

甚至 一 帽子 是 不是 非常 多余 . "

即使只有一顶帽子也并非多余。

" [ðæt] [ɪz][səʊ] [laɪk] [ˈmeəri] [ˈwɒrən] , [ˈmʌðə(r)] .

" That is SO like Mary Warren , mother .

" 那 是 所以 喜欢 玛丽 沃伦 , 母亲 .

“这太像玛丽·沃伦的母亲了。”

[ɪf] [juː; jʊ][dɪd][nɒt] [wi] [em ˈiː][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [ˈpɜːtʃəs] , [juː; jʊ][hæd; həd][ˈəʊnli][tuː; tə] [seɪ] [aɪ ˈtiː] ;

If you did not wish me to make the purchase , you had only to say it ;

如果 你 做过 不是 希望 我 到 制作 这 购买 , 你 有 仅有的 到 说 它 ;

如果你不希望我购买，你只需告诉我即可；

[aɪ][eɪ ˈem][ʃʊə(r)][jɔː(r); jə(r)] [wi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [maɪ] [lɔː] . "

I am sure your wish would have been my law . "

我 是 当然 你的 希望 会 有 到过 我的 法律 . "

我相信你的愿望就是我的准则。

" [aɪ] [nəʊ] [aɪ ˈtiː] , [lʌv] ;

" I know it , love ;

" 我 知道 它 , 爱 ;

我知道，亲爱的；

[ænd; ʌnd][aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd] [aɪ ˈtiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)][ˈdjuːtɪf(ə)][bɪˈheɪvjə(r)] [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [em ˈiː] [ˈkeələs] ,

and I am afraid it is your dutiful behavior that has made me careless ,

和 我 是 害怕的 它 是 你的 尽职尽责的 行为 那 有 制成 我 粗心 ,

[ɪn] [ðɪs] [ˈɪnstəns] .

in this instance .

在 这 实例 .

恐怕正是您尽职尽责的行为，才导致我在这件事上疏忽大意。

[jɔː(r); jə(r)] [ˈhæpɪnəs] [ænd; ʌnd] [ˈɪntrəsts] [ɑː(r); ə(r)][ˈevə(r)] [ˈʌpəməʊst] [ɪn][maɪ][maɪnd] , [ænd; ʌnd]

Your happiness and interests are ever uppermost in my mind , and

你的 幸福 和 兴趣 是 曾经 最上层 在 我的 头脑 , 和

[ˈsʌmtaɪmz] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [ˈkɒnflikt] .

sometimes they seem to conflict .

有时 他们 似乎 到 冲突 .

你的幸福和利益始终是最关心的事情，但有时它们似乎会发生冲突。

[wɒt] [jʌŋ] [mæn] [wɪl] [deə(r)][tuː; tə] [tʃuːz] [ə; eɪ][waɪf][frɒm; frəm] [əˈmʌŋ] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [huː] [ɪkˈspend]

What young man will dare to choose a wife from among young ladies who expend

什么 年轻的 男人 将要 敢 到 选择 一个 妻子 从 之中 年轻的 女士们 WHO 花费

[səʊ] [mʌtʃ] [ˈmʌni] [ɒn][ðeə(r)] [ˈpɒkɪt] - [ˈhændkətʃɪːfs] ?

so much money on their pocket - handkerchiefs ?

所以 很多 钱 在 他们的 口袋 - 手帕 ?

哪个年轻人敢从那些在手帕上花费如此多金钱的年轻女子中挑选妻子？

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [sed] [ˈsmɑɪlɪŋli] ,

" This was said smilingly ,

" 这 曾是 说 微笑着 ,

“他笑着说了这句话。”

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʌt] [ɒv; əv] [ˈtendənəs] [ænd; ənd][ˈhæt(ə)rəl] [kənˈsɜ:n] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs]  
**but there was a touch of tenderness and natural concern in the voice**  
但 那里 曾是 一个 触碰 的 压痛 和 自然的 忧虑 在 这 嗓音  
[ænd; ənd][ˈmænə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈspi:kə(r)] [ðæt] [meɪd] [æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [ˈdɔ:tə(r)] .  
**and manner of the speaker that made an impression on the daughter .**  
和 方式 的 这 扬声器 那 制成 一个 印象 在 这 女儿 .

但说话者的声音和举止中流露出的温柔和自然的关切，给女儿留下了深刻的印象。

" [aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd] [naʊ] , [ˈmʌðə(r)] , [juː; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [betz] [ˈʃɔ:r,hæm] , " [sed] [ˈdʒu:ljə] ,  
" **I am afraid now , mother , you are thinking of Betts Shoreham , " said Julia ,**  
" 我 是 害怕的 现在 , 母亲 , 你 是 思维 的 赌注 肖勒姆 , " 说 朱莉娅 ,  
"妈妈，恐怕您现在想到的是贝茨·肖勒姆了，"朱莉娅说道。

[ˈblʌʃɪŋ] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈstrʌɡ(ə)ld] [ˈpaʊəfəli] [tuː; tə] [əˈpriə(r)] [ˌʌŋkənˈsɜ:nd] .  
**blushing , though she struggled powerfully to appear unconcerned .**  
脸红 , 尽管 她 挣扎 强大的 到 出现 漠不关心 .

她脸颊泛红，但极力装作毫不在意。

" [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [waɪ] [aɪ ˈtiː][ɪz] ,  
" **I do not know WHY it is ,**  
" 我 做 不是 知道 为什么 它 是 ,  
我不知道为什么会这样，

[bʌt; bət][bəʊθ][juː; jʊ][ænd; ənd][ˈmeəri] [ˈwɒrən] [əˈpriə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɔ:lweɪz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] .  
**but both you and Mary Warren appear to be always thinking of Mr .**  
但 两个都 你 和 玛丽 沃伦 出现 到 是 总是 思维 的 先生 .  
[ˈʃɔ:r,hæm] .  
**Shoreham .**  
肖勒姆 .

但是你和玛丽·沃伦似乎总是想着肖勒姆先生。

" [ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] [smaɪld] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [kwɑɪt] [ɪnˈdʒenjuəs] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ˈɑ:nsə(r)]  
" **The mother smiled ; and she was not quite ingenuous when she said in answer**  
" 这 母亲 微笑 ; 和 她 曾是 不是 相当 天真无邪 什么时候 她 说 在 回答  
[tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈmɑ:k] ,  
**to the remark ,**  
到 这 评论 ,

母亲笑了笑；但她回答那句话时，语气却并不完全天真，

" [ˈʃɔ:r,hæm] [wɒz; wəz][nɒt][ɪn][maɪ] [maʊθ] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔ:t] [nɒt][tuː; tə] [səˈpəʊz] [hiː; hi][wɒz; wəz]  
" **Shoreham was not in my mouth ; and you ought not to suppose he was**  
" 肖勒姆 曾是 不是 在 我的 嘴 ; 和 你 应该 不是 到 认为 他 曾是  
[ɪn][maɪ][maɪnd] .  
**in my mind .**  
在 我的 头脑 .

“肖勒姆不在我的嘴里；你也不应该认为他在我的脑海里。”

[ˌnevəðəˈles] , [aɪ][duː; də][nɒt] [bɪˈliːv] [hiː; hi] [wʊd] [ədˈmaɪə(r)][juː; jʊ] , [ɔ:(r)] [ˈeni] [wʌn] [els] ,  
**Nevertheless , I do not believe he would admire you , or any one else ,**  
尽管如此 , 我 做 不是 相信 他 会 钦佩 你 , 或者 任何 一 别的 ,  
然而，我不认为他会欣赏你，或者任何人。

[ðə; ði][mɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][ˈəʊnə(r)][ɒv; əv][səʊ] [ɪkˈspensɪv] [æn; ən][ˈɑ:tɪk(ə)][ɒv; əv] [dres] .  
**the more for being the owner of so expensive an article of dress .**  
这 更多的 为了 存在 这 所有者 的 所以 昂贵的 一个 文章 的 裙子 .

尤其因为他拥有一件如此昂贵的衣服。

[hiː; hi][ɪz] [ˈwelθi] , [bʌt; bət] [ˌveri] [ˈpru:d(ə)nt][ɪn][hɪz; ɪz] [əˈpɪnjənz] [ænd; ənd][ˈhæbɪts] . "   
**He is wealthy , but very prudent in his opinions and habits . "**  
他 是 富裕 , 但 非常 谨慎 在 他的 意见 和 习惯 . "   
他虽然富有，但在观点和习惯上却非常谨慎。

" [bɛts]    [ˈʃɔːr,hæm]    [wɒz; wəz] [bɔːn] [tuː; tə][æŋ; əŋ] [ɪ'steɪt]    , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] [brɪʃɔː(r)] [hɪm] , " [sed]  
" **Betts Shoreham was born to an estate , and his father before him , " said**  
" 赌注 肖勒姆 曾是 出生 到 一个 财产 , 和 他的 父亲 前 他 , " 说  
[ˈdʒuːljə] [ˈfɜːmli] ;  
**Julia firmly ;**  
朱莉娅 牢牢 ;

“贝茨·肖勒姆生于庄园，他的父亲也是如此，”朱莉娅坚定地说；

" [ænd; ənd] [sʌtʃ] [men] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ]    [brɪ'twiːn] [ðə; ði][kænt][pʊ; əv] [ɪ'kɒnəmi]    ,  
" **and such men know how to distinguish between the cant of economy ,**  
" 和 这样的 男人 知道 如何 到 区分 之间 这 不能 的 经济 ,  
“这样的人懂得分辨经济的空话，  
[ænd; ənd] [ðəʊz]    [ˈelɪɡənsɪz]    [pʊ; əv][laɪf] [ðæt]    [brɪ'kʌm]    [ˈpiːp(ə)l] [pʊ; əv] [rɪ'faɪnmənt]    . "  
**and those elegancies of life that become people of refinement . "**  
和 那些 优雅 的 生活 那 变得 人们 的 精炼 . "

以及那些使人变得高雅的优雅生活品质。

" [nəʊ][wʌŋ][kæŋ; kən][ˈbetə(r)] [ʌndə'stænd] [ðə; ði]    [ˈdɪfrəns]    [brɪ'twiːn] [kænt][ɪn] [ɪ'kɒnəmi] [æz; əz] [wel]  
" **No one can better understand the difference between cant in economy as well**  
" 不 一 能 更好的 理解 这 不同之处 之间 不能 在 经济 作为 出色地  
[æz; əz][kænt][ɪn][sʌm; səm][ˈʌðə(r)] [θɪŋz]    ,  
**as cant in some other things ,**  
作为 不能 在 一些 其他 事物 ,  
“没有人比我更了解经济学中的伪科学与其他一些领域的伪科学之间的区别。”

[ænd; ənd] [truː]    [teɪst] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [truː] [ˈmɒrəlz] , [ðæn; ðən] [jʌŋ]    [ˈʃɔːr,hæm]    ;  
**and true taste as well as true morals , than young Shoreham ;**  
和 真的 品尝 作为 出色地 作为 真的 德 , 比 年轻的 肖勒姆 ;  
而且他不仅品味高雅，品德高尚，比年轻的肖勒姆更胜一筹；

[bʌt; bət][ðəə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'dʌldʒənsɪz] [ðæt]    [brɪ'kʌm]    [pɜːsənz] [ɪn][nəʊ] [klaːs]    . "  
**but there are indulgences that become persons in no class . "**  
但 那里 是 放纵 那 变得 人 在 不 班级 . "  
但有些特权是不分阶级的。

" [ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [ˈmʌðə(r)] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)][ə; eɪ] [ˈveri]    [ˈsɪəriəs] [ˈmætə(r)] .  
" **After all , mother , we are making a trifle a very serious matter .**  
" 后 全部 , 母亲 , 我们 是 制作 一个 琐事 一个 非常 严肃的 事情 .  
“毕竟，母亲，我们把一件小事看得太严重了。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈpɒkɪt] -    [ˈhæŋkətʃɪf]    . "  
**It is but a pocket - handkerchief . "**  
它 是 但 一个 口袋 - 手帕 . "  
它只不过是一块手帕而已。

" [ˈveri]    [truː] , [maɪ] [ʌv]    ; [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][kɒst] [ˈəʊnli] [wʌŋ] [ˈhʌndrəd]    [dɒləz]    ,  
" **Very true , my love ; and it cost ONLY one hundred dollars ,**  
" 非常 真的 , 我的 爱 ; 和 它 成本 仅有的 一 百 美元 ,  
“没错，亲爱的；而且只花了100美元。”

[ænd; ənd][səʊ][wiːl; wil] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ; [bjɛ]    [ɑ̃ˈtɑ̃dy]    ,  
**and so we'll say no more about it ; bien entendu ,**  
和 所以 出色地 说 不 更多的 关于 它 ; 好 理解 ,  
所以我们就再多说了；bien entendu,

[ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [tuː; tə]    [ˈpɜːtʃəs]    [sɪks][ˈdʌz(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [praɪs] .  
**that you are not to purchase six dozen at the same price .**  
那 你 是 不是 到 购买 六 打 在 这 相同的 价格 .  
你不得以相同的价格购买六打。





[ˈdʒuːljə][hæd; həd] [tu:] [mʌtʃ] [kənˌsɪdəˈreɪ](ə)n] [tuː; tə] [let][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [ˈsɪstəz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsiːkrət]  
Julia had too much consideration to let her young sisters into the secret  
朱莉娅 有 也 很多 考虑 到 让 她 年轻的 姐妹 进入 这 秘密  
[ɒv; əv][maɪ] [praɪs] — [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˈtiːtʃɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpremətʃə(r)] [ˈles(ə)n] [ɪn]  
of my price — for this would have been teaching a premature lesson in  
的 我的 价格 — 为了 这 会 有 到过 教学 一个 过早 课 在  
[ɪkˈstrævəɡəns] ;  
extravagance ;  
奢侈 ;

朱莉娅太谨慎了，没有让她的妹妹们知道我的价格秘密——因为这会过早地教她们挥霍无度；

[bʌt; bət] , [ˈhævɪŋ] [pəˈmɪtɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˈgrætɪfaɪ][ðeə(r)][ˌkjʊəriˈɒsəti] ,  
but , having permitted them to gratify their curiosity ,  
但 , 拥有 允许 他们 到 满足 他们的 好奇心 ,  
但是，在满足了他们的好奇心之后，

[ʃiː; ʃɪ][ɪɡˈzæktɪd][ɒv; əv][ðem; ðəm][bəʊθ] [ˈprɒmɪsɪz] [nɒt][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][em ˈiː][tuː; tə][ðeə(r)] [ˈɡʌvənəs] .  
she exacted of them both promises not to speak of me to their governess .  
她 索取 的 他们 两个都 承诺 不是 到 说话 的 我 到 他们的 家庭教师 .  
她要求他们俩发誓不向他们的女家庭教师提起我。

" [bʌt; bət] [waɪ] [nɒt] , [ˈdʒuːljə] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [ɪnˈkwɪzətɪv] [ˈlɪt(ə)l][dʒeɪn] ,  
" But why not , Julia ? " asked the inquisitive little Jane ,  
" 但 为什么 不是 , 朱莉娅 ? " 问 这 好奇 小的 简 ,  
"为什么不行呢，茱莉亚？"好奇的小简问道。

" [ˌmædəmwəˈzel] [ˈhenɪkwɪn] [ɪz][səʊ] [ɡʊd] [ænd; ənd][səʊ][kaɪnd] ,  
" Mademoiselle Hennequin is SO good and SO kind ,  
" 小姐 亨内林 是 所以 好的 和 所以 种类 ,  
“Hennequin小姐人非常好，非常和蔼可亲，”

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [biː; bi][ɡlæd][tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ɡʊd] [ˈfɔːtʃuːn] .  
that she would be glad to hear of your good fortune .  
那 她 会 是 高兴的 到 听到 的 你的 好的 财富 .  
她听到你的好运一定会很高兴。

" [ˈdʒuːljə][hæd; həd][æn; ən] [ɪndɪˈstɪŋkt] [vjuː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈməʊtɪv] ,  
" Julia had an indistinct view of her own motive ,  
" 朱莉娅 有 一个 模糊 看法 的 她 自己的 动机 ,  
“朱莉娅对自己的动机并不清楚，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɒt] [əˈvaʊ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] , [nɒt] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [hɜːˈself] .  
but she could not avow it to any one , not even to herself .  
但 她 可以 不是 承认 它 到 任何 一 , 不是 甚至 到 她自己 .  
但她无法向任何人承认这一点，甚至无法向自己承认。

[ˈdʒeləsi] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [strɒŋ] , [pəˈhæps] [tuː] [ɪnˈdelɪkət] [ə; eɪ] [wɜːd] ,  
Jealousy would be too strong , perhaps too indelicate a word ,  
妒忌 会 是 也 强的 , 也许 也 不雅 一个 单词 ,  
嫉妒这个词可能太强烈了，或许也太不雅观了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][əˈləʊn][hæd; həd] [dɪˈtektɪd] [betz] [ʃɒrəmz] [ˌædməˈreɪ](ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɡʌvənəs] ;  
but she alone had detected Betts Shoreham's admiration of the governess ;  
但 她 独自的 有 检测到 赌注 肖勒姆的 钦佩 的 这 家庭教师 ;  
但只有她察觉到了贝茨·肖勒姆对这位女家庭教师的仰慕之情；

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈpeɪnf(ə)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [pəˈmɪt] [wʌn] [huː] [stʊd] [ɪn] [ðɪs] [rɪˈleɪ](ə)n]  
and it was painful to her to permit one who stood in this relation  
和 它 曾是 痛苦 到 她 到 允许 一 WHO 站立 在 这 关系  
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈwiːknəs] [ɪn][ˈfeɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,  
to her own weakness in favor of the young man ,  
到 她 自己的 弱点 在 偏爱 的 这 年轻的 男人 ,  
对她来说，最痛苦的事莫过于允许一个与她关系如此密切的人，因为自己的软弱而偏袒那个年轻人。

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]  ['wɪtnəs]  [ɒv; əv][æn; ən][ækt][ɒv; əv]  [ɪk'strævəgəns]  [tuː; tə]  [wɪtʃ]  [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈəʊnli][hɑːf]  
**to be a witness of an act of extravagance to which she had only half**  
到 是 一个 证人 的 一个 行为 的 奢侈 到 哪个 她 有 仅有的 一半  
[kən'sent]  [ɪn]  [kə'mɪtɪŋ]  [ai 'tiː] ,  
**consented in committing it** ,  
同意 在 提交 它 ,

亲眼目睹自己半心半意参与的奢靡之举，

[ænd; ənd][ɒv; əv]  [wɪtʃ]  [ʃiː; ʃɪ]  [ɔːl'redi]  [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf]  [ri'pent]  .  
**and of which she already more than half repented** .  
和 的 哪个 她 已经 更多的 比 一半 悔改 .

她对此已经忏悔了一半以上。

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ][fɜːst] ,  [ðeəfɔː(r)]  ,[ʃiː; ʃɪ]  [dɪ'tɜːmɪnd]  [ðæt]  [ˌmædəmwə'zel]  [ˈhenɪkwɪn]  [[ʊd; ʃəd][ˈnevə(r)]  
**From the first , therefore , she determined that Mademoiselle Hennequin should never**  
从 这 第一的 , 所以 , 她 决定 那 小姐 亨内林 应该 绝不  
[siː]  [em 'iː] .  
**see me** .  
看 我 .

因此，从一开始，她就决定亨内金小姐绝对不能见到我。

[ˈtʃæptə(r)]  [eks,ai'viː] .  
**CHAPTER XIV** .  
章 十四 .

第十四章

[ænd; ənd]  [naʊ]  ['kɒmz]  [æn; ən]  [eksɪ'biʃ(ə)n]  [ɒv; əv][maɪ]  -  [p'auʊəz] ,  [ˈɔːlweɪz]  "  -  
**And now comes an exhibition of my mesmeritic powers , always " handkerchiefly**  
和 现在 来 一个 展览 的 我的 - 权力 , 总是 " -  
[ˈspiːkɪŋ] ,  
**speaking** ,  
请讲 ,

现在，我要展示一下我的催眠能力，总是“手帕遮遮掩掩地说话”，

"  [ðæt]  [meɪ]  [sə'praɪz]  [ðəʊz]  [huː]  [hæv; həv][nɒt]  [ə'tendɪd]  [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈmɒd(ə)n]  [ˈsaɪəns]  [ɒv; əv]  
**" that may surprise those who have not attended to the modern science of**  
" 那 可能 惊喜 那些 WHO 有 不是 参加 到 这 现代的 科学 的  
[ɪn'vɪzəb(ə)l][ˈfl'uːɪdz] .  
**invisible fluids** .  
无形的 液体 .

“这可能会让那些没有关注现代无形流体科学的人感到惊讶。”

[ai 'tiː][ɪz][baɪ]  [ðɪs]  [miːnz] ,  [haʊ'evə(r)] ,  
**It is by this means , however ,**  
它 是 经过 这 方法 , 然而 ,

然而，正是通过这种方式，

[ðæt]  [ai][eɪ 'em]  [ɪneɪbld]  [tuː; tə]  [pə'siːv]  [ə; eɪ]  [greɪt]  [diːl]  [ɒv; əv]  [ðæt]  [wɪtʃ]  [ˈpɑːsɪz]  [ˈʌndə(r)][ðə; ðɪ]  [ruːf]  
**that I am enabled to perceive a great deal of that which passes under the roof**  
那 我 是 已启用 到 感知 一个 伟大的 交易 的 那 哪个 通过 在下面 这 屋顶  
[weə(r)]  [ai]  [meɪ]  [ˈhæpən]  [tuː; tə][biː; bi] ,  
**where I may happen to be** ,  
在哪里 我 可能 发生 到 是 ,

这使我能够感知到我所在屋檐下发生的许多事情。

[wɪ'ðəʊt]  [ˈæbsəluːtli]  [ˈsiːɪŋ]  [ai 'tiː] .  
**without absolutely seeing it** .  
没有 绝对地 看到 它 .

甚至都没亲眼见过。

[mʌtʃ] [ɪ'skeɪps] [em 'i:] , [ɒv; əv] [kɔ:s] — [fɔ:(r); fə(r)][ɪ:v(ə)n][ə; eɪ] ['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] ['kænɒt] [hɪə(r)]  
**Much escapes me , of course — for even a pocket - handkerchief cannot hear**  
很多 逃脱 我 , 的 课程 — 为了 甚至 一个 口袋 - 手帕 不能 听到

[ɔ:(r)] [si:] ['evri] [θɪŋ] ;  
**or see every thing ;**  
或者 看 每一个 事物 ;

当然，我还有很多事情没注意到——因为即使是口袋里的手帕也不能听到或看到所有的事情；

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ɪz] ['lɜ:nɪd] [tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)][em 'i:][tu:; tə] ['fɜ:nɪʃ] [ə; eɪ] ['veri] [kliə(r)] ['aʊtlain] [ɒv; əv] [ðæt]  
**but enough is learned to enable me to furnish a very clear outline of that**  
但 足够的 是 学习 到 使能够 我 到 提供 一个 非常 清除 大纲 的 那

[wɪtʃ] [ə'kɜ:z] [nɪə(r)][em 'i:] ;  
**which occurs near me ;**  
哪个 发生 靠近 我 ;

但我所学到的知识足以让我对发生在我身边的事情做出非常清晰的描述；

[mɔ:(r)] [ɪ'speʃəli] [ɪf] [aɪ 'ti:] ['hæpən] [tu:; tə][bi:; bi] [wɪ'ðɪn] [wɔ:lz] [ɒv; əv] [brɪk] .  
**more especially if it happen to be within walls of brick .**  
更多的 尤其 如果 它 发生 到 是 之内 墙壁 的 砖 .

尤其是如果它恰好位于砖墙之内的话。

[ɪn] ['wʊdŋ] ['edɪfɪs] [aɪ][faɪnd][maɪ] [p'aʊəz] [mʌtʃ] [dɪ'mɪnɪʃt] — [ðə; ði][fl'u:ɪdz] , ['daʊtləs] ,  
**In wooden edifices I find my powers much diminished — the fluids , doubtless ,**  
在 木制的 建筑物 我 寻找 我的 权力 很多 减少 — 这 液体 , 毫无疑问 ,

在木制建筑中，我发现自己的力量大大减弱——毫无疑问，这是由于体液流失造成的。

[ɪ'skeɪpɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [pɔ:rz] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'tɪəriəl] .  
**escaping through the pores of the material .**  
逃脱 通过 这 毛孔 的 这 材料 .

通过材料的孔隙逸出。

[ðæt] [ɪ:vniŋ] , [ðen] , [æt; ət][ðə; ði]['ju:ʒuəl]['aʊə(r)] ,  
**That evening , then , at the usual hour ,**  
那 晚上 , 然后 , 在 这 通常 小时 ,

那么，那天晚上，在通常的时间，

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [leɪ] ['snʌɡli] [ɪn'skɒnst] [ɪn][ə; eɪ][məʊst]['freɪɡrənt][ænd; ənd] [kən'vi:nɪənt] [drɔ:(r)] ,  
**and while I lay snugly ensconced in a most fragrant and convenient drawer ,**  
和 尽管 我 躺 舒适地 安顿下来 在 一个 最多 香 和 方便的 抽屉 ,

而我则舒舒服服地躺在一个香气扑鼻、方便舒适的抽屉里，

[ə'mʌŋ] ['veəriəs] [l'ðə(r)] ['bi:ɪŋs] [ɒv; əv][maɪ] ['spi:ʃi:z] , [ðəʊ] [nɒt] [ɒv; əv][maɪ]['fæməli] , [ə'læs] !  
**among various other beings of my species , though not of my family , alas !**  
之中 各种各样的 其他 生物 的 我的 物种 , 尽管 不是 的 我的 家庭 , 唉 !

在其他各种与我同种的生物中，虽然没有我的家人，唉！

[ðə; ði] ['ɪnmeɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ə'sembəld] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [fju:]  
**the inmates of the house assembled in the front drawing - room to take a few**  
这 囚犯 的 这 房子 组装 在 这 正面 绘画 - 房间 到 拿 一个 很少

[kʌps] [ɒv; əv] [ti:] .  
**cups of tea .**  
杯子 的 茶 .

屋里的住户们聚集在前客厅，喝了几杯茶。

[mɪstə(r)] . [ænd; ənd][mɪsɪz] . ['mɑ:nsən] , [wɪð] [ðeə(r)][əʊnli] [sʌŋ] , [dʒɒn]['mɑ:nsən] , [ðeə(r)] [θri:] [d'bɔ:təz]  
**Mr . and Mrs . Monson , with their only son , John Monson , their three daughters**  
先生 . 和 太太 . 蒙森 , 和 他们的 仅有的 儿子 , 约翰 蒙森 , 他们的 三 女儿们

,  
.  
,

蒙森先生和夫人，以及他们唯一的儿子约翰·蒙森和三个女儿，

[ðə; ði] ['gʌvənəs] , [ænd; ənd] [bets] ['ʃɔ:r,hæm] , [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l]['prez(ə)nt] ;  
**the governess , and Betts Shoreham , were all present ;**  
这 家庭教师 , 和 赌注 肖勒姆 , 是 全部 展示 ;

家庭教师和贝茨·肖勒姆都在场；

[ðə; ði]['lætə(r)] ['hævɪŋ] [drɒpt] [ɪn] [wið] [ə; ei] [nju:] ['nɒv(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['leɪdɪz] .  
**the latter having dropped in with a new novel for the ladies .**  
这 后者 拥有 掉落 在 和 一个 新的 小说 为了 这 女士们 .

后者带着一本面向女性读者的新小说前来拜访。

" [ai][du:; də] ['ri:əli] [wi] [wʌn][kʊd; kəd] [si:] [ə; ei]['lɪt(ə)l] [əd'vɑ:ns] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv]['ri:əl] [rɪ'faɪnmənt]  
" **I do really wish one could see a little advance in the way of real refinement**  
" 我 做 真的 希望 一 可以 看 一个 小的 进步 在 这 方式 的 真实的 精炼  
[ænd; ənd] [tru:] ['elɪgəns] [ə'mʌŋ] [ɔ:l][ðə; ði][vɑ:st] [ɪm'prʊvmənt] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] [ɪn] ['frɪpəri]  
**and true elegance among all the vast improvements we are making in frippery**  
和 真的 优雅 之中 全部 这 广阔的 改进 我们 是 制作 在 轻浮之物

[ænd; ənd] ['fɒliz] ,  
**and follies ,**  
和 愚行 ,

“我真心希望，在我们大量追求华而不实和愚蠢之举的同时，人们也能看到一些真正精致优雅的进步。”

" [kraɪd] ['mɪstə(r)] . ['mɑ:nsən] , ['θrəʊɪŋ] [daʊn] [æn; ən] ['i:vniŋ] ['peɪpə(r)][ɪn][ə; ei] ['petɪʃ] ['mænə(r)] , [ðæt]  
" **cried Mr . Monson , throwing down an evening paper in a pettish manner , that**  
" 哭 先生 . 蒙森 , 投掷 向下 一个 晚上 纸 在 一个 小气 方式 , 那  
[sə'fɪntli] [di'nəʊtɪd] [dɪskən'tent] .  
**sufficiently denoted discontent .**  
足够 表示 不满 .

“蒙森先生叫道，同时恼怒地把一份晚报扔在地上，这足以表明他的不满。”

" [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [ɔ:lweɪz] ['pʌfɪŋ] ['ʌʊə(r)] [əʊn] ['prəʊgres] [ɪn] [ə'merɪkə] ,  
" **We are always puffing our own progress in America ,**  
" 我们 是 总是 抽气 我们的 自己的 进步 在 美国 ,

“在美国，我们总是夸大自己的进步，

[wɪ'dəʊt] [ɪg'zæktli] ['həʊɪŋ] ['weðə(r)] [ə; ei] [gʊd] [di:l] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd][ɪz][nɒt][tu:; tə][bi:; bi] ['træv(ə)ld]  
**without exactly knowing whether a good deal of the road is not to be traveled**  
没有 确切地 会心 无论 一个 好的 交易 的 这 路 是 不是 到 是 旅行  
[əʊvə(r)] [ə'gen] ,  
**over again ,**  
超过 再次 ,

在无法确切知道大部分路程是否需要重走的情况下，

[baɪ] [wei] [ɒv; əv] [ʌn'du:ɪŋ] [mʌtʃ] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [dʌn] .  
**by way of undoing much that we have done .**  
经过 方式 的 撤销 很多 那 我们 有 完毕 .

通过撤销我们已经做了很多事情的方式来实现这一点。

[hɪə(r)] , [naʊ] , [ɪz][ə; ei] ['spesɪmən] [ɒv; əv]['ʌʊə(r)] [mɑ:tʃ] [ɪn] ['fɒli] , [ɪn][æn; ən] [əd'vɜ:tɪsmənt] [ɒv; əv]  
**Here , now , is a specimen of our march in folly , in an advertisement of**  
这里 , 现在 , 是 一个 标本 的 我们的 行进 在 蠢事 , 在 一个 广告 的  
- ,  
**Bobbinett's ,**  
- ,

这里，就是我们愚蠢行径的一个例证，出自博比内特百货公司的一则广告。

[hu:] [hæz; həz] ['pɒkɪt] - [h'ændkətʃi:fs] [æt; ət] \$75 . "  
**who has pocket - handkerchiefs at \$75 . "**  
WHO 有 口袋 - 手帕 在 \$75 . "

谁家的口袋手帕卖75美元一条？

" [baɪ][ðə; ði][ˈdʌz(ə)n] , [ɔ:(r)][baɪ][ðə; ði][grəʊs] , [sɜ:(r)] ? " [diˈmɑ:nd, -ˈmænd] [bets] [ˈɔ:r,hæm] , [ˈkwɪkli] .  
" **By the dozen , or by the gross , sir ?** " **demanded Betts Shoreham , quickly** .  
" 经过 这 打 , 或者 经过 这 总的 , 先生 ? " 要求 赌注 肖勒姆 , 迅速地 .

“先生，是按打还是按包？”贝茨·肖勒姆迅速问道。

" [əʊ] , [ˈsɪŋɡli] — [ˈsev(ə)nti] - [faɪv] [dˈbləz] [i:t] . "  
" **Oh , singly — seventy - five dollars each** . "  
" 哦 , 单独 — 七十 - 五 美元 每个 . "

“哦，单买的话——每张七十五美元。”

" [nei] , [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi][ə; ei] [misˈteɪk] , [sɜ:(r)] !  
" **Nay , that MUST be a mistake , sir !**  
" 不 , 那 必须 是 一个 错误 , 先生 !

“不，那一定是搞错了，先生！”

[hu:] , [ˈi:v(ə)n][ɪn] [ðɪs] [ɪkˈstrævəɡənt] [ænd; ənd] [ˈrekləs] [ˈkʌntri] , [kʊd; kəd][bi:; bi] [faʊnd] [tu:; tə] [peɪ] [sʌt]  
**who , even in this extravagant and reckless country , could be found to pay such**  
WHO , 甚至 在 这 靡 和 鲁莽 国家 , 可以 是 成立 到 支付 这样的  
[ə; ei] [praɪs] ?  
**a price ?**  
一个 价格 ?

即使在这个挥霍无度、肆意妄为的国家，又有谁会愿意付出这样的代价呢？

[wʌn] [kæn; kən] [ˈfænsɪ] [sʌt] [ə; ei] [θɪŋ] [ɪn][ə; ei] [ˌprɪnˈses] , [wɪð] [ˈhʌndrədz] [ɒv; əv] [θˈaʊzəndz] [ɒv; əv]  
**One can fancy such a thing in a princess , with hundreds of thousands of**  
— 能 想要 这样的 一个 事物 在 一个 公主 , 和 数百 的 数千 的  
[ˈɪnkʌm] ,  
**income** ,  
收入 ,

人们或许会对一位年收入数十万的公主抱有这种幻想。

[bʌt; bət] [ˈskeəsli] [ɒv; əv] [ˈeni] [wʌn] [els] .  
**but scarcely of any one else** .  
但 几乎 的 任何 一 别的 .

但几乎没有其他人这样认为。

[haʊ] [kʊd; kəd] [sʌt] [ə; ei] [θɪŋ] [bi:; bi] [ju:st] , [fɔ:(r); fə(r)] [ˈɪnstəns] ? "  
**How could such a thing be USED , for instance ?** "  
如何 可以 这样的 一个 事物 是 用过的 , 为了 实例 ? "

例如，这种东西究竟该如何使用呢？

" [əʊ] , " [kraɪd] [dʒɒn] [ˈmɑ:nsən] ,  
" **Oh , " cried John Monson** ,  
" 哦 , " 哭 约翰 蒙森 ,

“哦，”约翰·蒙森喊道。

" [tu:; tə] [haɪd] [ðə; ði] [blʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɪmpltən] [hu:] [hæd; həd] [θrəʊn] [əˈwei] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈmʌni]  
" **to hide the blushes of the simpleton who had thrown away her money**  
" 到 隐藏 这 脸红 的 这 傻瓜 WHO 有 抛掷 离开 她 钱  
[ɒn][aɪˈti:] .  
**on it** :  
在 它 .

“为了掩饰那个傻瓜把钱浪费在上面而羞愧的脸红。”

[aɪ] [hɜ:d] [ə; ei] [ˈstɔ:ri] [ðɪs] [ˈveri] [ɑ:ftəˈnu:n] ,  
**I heard a story this very afternoon** ,  
我 听到 一个 故事 这 非常 下午 ,

今天下午我听到了一个故事。

[ɒv; əv][sʌm; səm][ˈpɜ:s(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] - [ˈhævɪŋ] [feɪld] [ˈjestədeɪ] ,  
**of some person of the name of Halfacre's having failed yesterday** ,  
的 一些 人 的 这 姓名 的 - 拥有 失败的 昨天 ,

昨天，一位名叫哈夫克雷的人失败了。

[ænd; ʌnd] [hu:z] [ˈdɔ:tə(r)] [ˈpɜ:rtʃəst] [ˈi:v(ə)n][ə; ei] [ˈhaɪə(r)] [praɪst] [ˈhæŋkətʃɪf] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði]  
and whose daughter purchased even a higher priced handkerchief than that the  
和 谁 女儿 购买 甚至 一个 更高 定价 手帕 比 那 这  
[ˈveri] [seɪm] [deɪ] . "  
very same day . "  
非常 相同的 天 . "

而她的女儿当天还买了一条比这更贵的手帕。

" [hɪz; ɪz][ˈfeɪljə(r)][ɪz][nɒt] [səˈpraɪzɪŋ] , [ðen] , " [pʊt][ɪn] [betz] [ˈʃɔ:r,hæm] .  
" His failure is not surprising , then , " put in Betts Shoreham .  
" 他的 失败 是 不是 奇怪 , 然后 , " 放 在 赌注 肖勒姆 .

“那么，他的失败也就不足为奇了，”贝茨·肖勒姆说道。

" [fɔ:(r); fə(r)][maɪˈself] , [aɪ][du:; də][nɒt] [θɪŋk] [ðæt]  
" For myself , I do not think that  
" 为了 我 , 我 做 不是 思考 那

就我个人而言，我不认为

[aɪ] — — "  
I — — "  
我 — — "

我 - "

" [wel] , [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈʃɔ:r,hæm] ? " [ɑ:skt] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɑ:nsən] , [ˈsmaɪlɪŋ] ,  
" Well , WHAT do you think , Mr . Shoreham ? " asked Mrs . Monson , smiling ,  
" 出色地 , 什么 做 你 思考 , 先生 . 肖勒姆 ? " 问 太太 . 蒙森 , 微笑 ,

“那么，肖勒姆先生，您觉得怎么样？”蒙森太太笑着问道。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; jɪ] [sɔ:ɪ] [ðæt] [ˈdʒu:ljə][wɒz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [ˈmɔ:tɪfaɪd] [tu:; tə] [spi:k] ,  
for she saw that Julia was too much mortified to speak ,  
为了 她 锯 那 朱莉娅 曾是 也 很多 羞愧难当 到 说话 ,

因为她看出朱莉娅羞愧得说不出话来。

[ænd; ʌnd] [hu:ɪ] [əˈsju:md] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][hɑ:f][ðə; ði] [bleɪm] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ˈdɔ:tərz]  
and who assumed more than half the blame of her own daughter's  
和 WHO 假定 更多的 比 一半 这 责备 的 她 自己的 女儿的  
[ɪkˈstrævəgəns] .  
extravagance .  
奢侈 .

她承担了自己女儿挥霍无度的一半以上责任。

" [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [əˈbaʊt] [tu:; tə][ˈfeɪvə(r)][ju: ˈes] [wɪð] [sʌm; səm][mægˈnɪfɪs(ə)nt][ˈrezəˈlu:ʃ(ə)n] . "  
" You were about to favor us with some magnificent resolution . "  
" 你 是 关于 到 偏爱 我们 和 一些 壮丽 解决 . "

“你原本打算给我们带来一项宏伟的决议。”

" [aɪ][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə][ˈʌtə(r)][æŋ; ən] [ɪmˈpɜ:tɪnəns] , [aɪ] [kənˈfes] , [mæm] , [bʌt; bət] [ˈrekəˈlektɪd] [ɪn]  
" I was about to utter an impertinence , I confess , ma'am , but recollected in  
" 我 曾是 关于 到 说出 一个 无礼 , 我 承认 , 女士 , 但 回忆 在  
[taɪm] ,  
time ,  
时间 ,

“我承认，夫人，我差点说出失言，但及时止住了。”

[ðæt] [jʌŋ] [menz] [ˌprəuteˈsteɪjən, ˌprɔ:-] [ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [wɒd] [du:; də][baɪ] [wei] [ɒv; əv] [ˌrɪˈfɔ:mɪŋ]  
that young men's protestations of what THEY would do by way of reforming  
那 年轻的 男士 抗议 的 什么 他们 会 做 经过 方式 的 改革  
[ðə; ði] [wɜ:ld] ,  
the world ,  
这 世界 ,

那些年轻人抗议说，他们将如何通过改造世界来改变世界，

[ɪz][nɒt][ɒv; əv][hɑ:f][ðə; ði] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [tu:; tə][ˈʌðə(r)z] [ðæt] [ðeɪ] [səʊ][ˈɒf(ə)n] [ˈfænsi] ;  
**is not of half the importance to others that they so often fancy ;**  
是 不是 的 一半 这 重要性 到 其他的 那 他们 所以 经常 想要 ;

对他人来说，它的重要性远没有他们常常想象的那么大；

[səʊ][ai][æɪ; fəɪ][speə(r)][ju:; jʊ][ðə; ði] [ɪnˈflɪkʃn] .  
**so I shall spare you the infliction .**  
所以 我 将 空闲的 你 这 施加 .

所以，我就不让你受苦了。

[ˈsev(ə)nti] - [faɪv] [d'bləz] , [ˌmædəmweɪzəl] [ˈhenɪkwɪn] , [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [haɪ] [praɪs] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌt]  
**Seventy - five dollars , Mademoiselle Hennequin , would be a high price for such**  
七十 - 五 美元 , 小姐 亨内林 , 会 是 一个 高的 价格 为了 这样的  
[ə; eɪ] [θɪŋ] ,  
**a thing ,**  
一个 事物 ,

亨内昆小姐，七十五美元买这样的东西太贵了。

[ˈi:v(ə)n][ɪn][ˈpærɪs] , [ai] [ˈfænsi] .  
**even in Paris , I fancy .**  
甚至 在 巴黎 , 我 想要 .

即使在巴黎，我也觉得如此。

" [ðə; ði] [ˈɑ:nsə(r)] [wʊz; wəz][ˈgɪv(ə)n][ɪn] [ɪm'pɜ:fɪkt] [ˈɪŋɡlɪ] ,  
" **The answer was given in imperfect English ,**  
" 这 回答 曾是 给定 在 不完善 英语 ,

回答是用不太流利的英语说的，

[ə; eɪ] [ˈsɜ:kəmstəns] [ðæt] [ˈrendəd] [ðə; ði] [swi:t] [raʊnd] [təʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈspi:kə(r)] [ˈveri] [ə'gri:əb(ə)l]  
**a circumstance that rendered the sweet round tones of the speaker very agreeable**  
一个 环境 那 渲染 这 甜的 圆形的 音调 的 这 扬声器 非常 同意  
[tu:; tə][ðə; ði][ɪə(r)] ,  
**to the ear ,**  
到 这 耳朵 ,

这种情况使得演讲者甜美圆润的音色听起来非常悦耳。

[ænd; ənd] [lent] [ðə; ði] [tʃɑ:m] [ɒv; əv] [ˈpi:kənsi] [tu:; tə] [wʊt] [ʃi:; ʃɪ] [sed] .  
**and lent the charm of piquancy to what she said .**  
和 借出的 这 魅力 的 辣味 到 什么 她 说 .

并给她的话语增添了辛辣的魅力。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [ˈkauntənəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [draʊ(r)] ,  
**I could not distinguish countenances from the drawer ,**  
我 可以 不是 区分 面容 从 这 抽屉 ,

我无法分辨抽屉里的人脸。

[bʌt; bət][ai] [ˈfænsɪd] [jʌŋ] [ˈʃɔ:r,hæm] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ju:θ] ,  
**but I fancied young Shoreham to be a handsome youth ,**  
但 我 幻想 年轻的 肖勒姆 到 是 一个 英俊的 青年 ,

但我认为年轻的肖勒姆是个英俊的青年。

[ðə; ði] [ˈgʌvənəs] [tu:; tə][bi:; bi] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈslaɪtli] [ˈʌgli] , [ðəʊ] [ˈveri] [ə'gri:əb(ə)l] [ɪn][ˈmænə(r)] ,  
**the governess to be pale and slightly ugly , though very agreeable in manner ,**  
这 家庭教师 到 是 苍白 和 轻微地 丑陋的 , 尽管 非常 同意 在 方式 ,

女家庭教师脸色苍白，相貌略逊，但举止非常和蔼可亲。

[ænd; ənd][ˈdʒu:ljə] [ɪk'sesɪvli] [ɪm'bærəst] , [bʌt; bət] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [dɪ'fend] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈpɜ:tʃəs] ,  
**and Julia excessively embarrassed , but determined to defend her purchase ,**  
和 朱莉娅 过度 尴尬的 , 但 决定 到 保卫 她 购买 ,

[ʃʊd; ʃəd][aɪ ˈti:] [bɪ'kʌm] [ˈnesəsəri] .  
**should it become necessary .**  
应该 它 变得 必要的 .

朱莉娅感到非常尴尬，但她决心在必要时捍卫自己的购买行为。

" ['sev(ə)nti] - [faɪv] [d'bləʒ] [saʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [haɪ] [praɪs] , [mə'sjɜ:] , " ['ɑ:nsə(r)d] [ˌmædəmwə'zel]  
" **Seventy - five dollars sound like a high price , monsieur , " answered Mademoiselle**  
" 七十 - 五 美元 声音 喜欢 一个 高的 价格 , 先生 , " 回答 小姐  
[ˈhɛnɪkwɪn] ;  
**Hennequin ;**  
亨内林 ;

“先生，七十五美元听起来价格很高，”亨内金小姐回答道；

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɒv; əv] ['pærɪs] [duː; də] [nɒt] [grʌdʒ] [ðəə(r)] [gəʊld] [fɔː(r); fə(r)] [ˈɔ:rnəmənts] [tuː; tə]  
" **but the ladies of Paris do not grudge their gold for ornaments to**  
" 但 这 女士们 的 巴黎 做 不是 怨恨 他们的 金子 为了 装饰品 到  
[ˈdekəreɪt] [ðəə(r)] [pɜːsənz] . " **decorate their persons .** "   
装饰 他们的 人 . "

“但是巴黎的女士们并不吝惜用黄金来购买饰品来装饰自己。”

" [eɪ] , " [pʊt] [ɪn] [dʒɒn] ['mɑ:nsən] , " [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kən'sɪstənt] .  
" **Ay , " put in John Monson , " but they are consistent .**  
" 哎 , " 放 在 约翰 蒙森 , " 但 他们 是 持续的 .

“是的，”约翰·蒙森插话道，“但他们始终如一。”

[naʊ] [aɪl] [ɪn'geɪdʒ] [ðɪs] ['mɪsɪz] . - , [ɔː(r)] [-] , [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm]  
**Now I'll engage this Mrs . Hundredacres , or Halfacre , or whatever her name**  
现在 患病的 从事 这 太太 . - , 或者 半英亩 , 或者 任何 她 姓名  
[meɪ] [biː; bi] ,  
**may be ,**  
可能 是 ,

现在我要和这位百亩夫人，或者半亩夫人，或者不管她叫什么名字，聊聊。

[əʊvə'lʊkt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['haʊshəʊld] [wɜːk] , [kept] [nəʊ] ['haʊski:pə(r)] , [ 'hɪɡl ] [ə'baʊt] ['flaʊə(r)]  
**overlooked her own household work , kept no housekeeper , higgled about flour**  
被忽视的 她 自己的 家庭 工作 , 保留 不 管家 , 胡乱地 关于 面粉  
[ænd; ænd] ['bʌtə(r)] ,  
**and butter ,**  
和 黄油 ,

她疏于料理家务，没有雇佣管家，还为面粉和黄油斤斤计较。

[ænd; ænd][lɪvd; 'laɪvd] [hɑːf] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['beɪsmənt] .  
**and lived half her time in her basement .**  
和 居住地 一半 她 时间 在 她 地下室 .

她有一半时间都住在地下室里。

[θɪŋk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmənɪz] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] - ['dɒlə(r)] ['pɒkɪt] -  
**Think of such a woman's giving her daughter a hundred - dollar pocket -**  
思考 的 这样的 一个 女性的 给予 她 女儿 一个 百 - 美元 口袋 -  
[ˈhæŋkətʃɪf] .  
**handkerchief .**  
手帕 .

想象一下，一位这样的母亲送给女儿一条价值一百美元的口袋手帕。

" [naʊ] ['mɪsɪz] . ['mɑ:nsən] [dɪd] [ki:p] [ə; eɪ] ['haʊski:pə(r)] ; [ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [ˈʌpə(r)] -  
" **Now Mrs . Monson DID keep a housekeeper ; she was NOT a mere upper -**  
" 现在 太太 . 蒙森 做过 保持 一个 管家 ; 她 曾是 不是 一个 仅仅 上 -  
[ˈsɜːvənt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fæməli] ,  
**servant in her own family ,**  
仆人 在 她 自己的 家庭 ,

“蒙森太太确实雇佣了一位管家；她并非自己家里的普通女佣。”



ænd; ənd][ˈdʒuːljə][wɒz; wəz][ˈgrætɪfaɪd] [ðæt] , [ɪn] [ðɪs] [ˈɪnstəns] , [hɜː(r); hə(r)] [fæˈstɪdiəs] [ˈbrʌðə(r)] [kʊd; kəd]  
**and Julia was gratified that , in this instance , her fastidious brother could**  
和 朱莉娅 曾是 满意 那 , 在 这 实例 , 她 挑剔 兄弟 可以  
[nɒt] [rɪˈprəʊtʃ] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [liːst] .  
**not reproach HER at least .**  
不是 责备 她 在 至少 :

朱莉娅感到欣慰的是, 至少在这种情况下, 她那挑剔的哥哥无法责备她了。

" [wel] , [dʒæk] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][kwɪə(r)] [ˈriːz(ə)n] [ɒv; əv] [jɔːz] ; " [kraɪd] [ðə; ði][ˈfɑːðə(r)] ,  
" **Well , Jack , that is a queer reason of yours ;** " **cried the father ,**  
" 出色地 , 杰克 , 那 是 一个 酷儿 原因 的 你的 ; " 哭 这 父亲 ,  
"杰克, 你的理由真奇怪! "父亲喊道。

" [fɔː(r); fə(r)][nɒt] [ɪnˈdʌldʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlʌkʃəri] ; [bɪˈkæz; bɪˈkɒz][ðə; ði] [gʊd] [ˈwʊmən] [ɪz] [ˈkeəf(ə)] [ɪn][sʌm; səm]  
" **for not indulging in a luxury ; because the good woman is careful in some**  
" 为了 不是 沉溺于 在 一个 奢华 ; 因为 这 好的 女士 是 小心 在 一些  
[θɪŋz] ,  
**things ,**  
事物 ,

“因为不沉溺于奢侈; 因为贤淑的女子在某些事情上谨慎小心,

[fiː; ji][ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɪkˈstrævəɡənt] [ɪn] [ˈʌðə(r)z] .  
**she is not to be a little extravagant in others .**  
她 是 不是 到 是 一个 小的 靡 在 其他的 .  
她不应该在别人身上表现得过于铺张浪费。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ˈlɒdʒɪk] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈʃɔːr,hæm] ? "  
**What do YOU say to such logic , Mr . Shoreham ?** " "  
什么 做 你 说 到 这样的 逻辑 , 先生 . 肖勒姆 ? "  
肖勒姆先生, 您对这种逻辑有何看法?

" [tuː; tə] [əʊn] [ðə; ði] [truːθ] , [sɜː(r)] , [aɪ][eɪˈem] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ˈmɔːnsənz] [wei] [ɒv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] .  
" **To own the truth , sir , I am much of Monson's way of thinking .**  
" 到 自己的 这 真相 , 先生 , 我 是 很多 的 蒙森的 方式 的 思维 .  
“先生, 要说真理, 我非常赞同蒙森的思想方式。”

[aɪˈtiː][ɪz][æz; əz] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [bɪˈɡɪn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɪn] [kənˈstrʌktɪŋ] [ə; eɪ] [skiːm] [ɒv; əv]  
**It is as necessary to begin at the bottom in constructing a scheme of**  
它 是 作为 必要的 到 开始 在 这 底部 在 建造 一个 方案 的  
[dəˈmestɪk] [rɪˈfaɪnmənt] ,  
**domestic refinement ,**  
国内的 精炼 ,  
构建国内精炼体系必须从基层做起。

[æz; əz][ɪn] [ˈbɪldɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] .  
**as in building a house .**  
作为 在 建筑 一个 房子 .  
就像盖房子一样。

[ˈfɪtnəs] [ɪz] [ɪnˈtaɪtld] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [ˈevri] [θɪŋ] [ðæt] [rɪˈleɪts] [tuː; tə] [teɪst] ,  
**Fitness is entitled to a place in every thing that relates to taste ,**  
健康 是 标题 到 一个 地方 在 每一个 事物 那 相关 到 品尝 ,  
健身在所有与品味相关的事物中都占有一席之地。

[æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] ; [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [leɪst] [ænd; ənd] [ɪmˈbrɔɪdəd] [ˈpɒkɪt] - [ˈhæŋkətʃɪf] [ɪz]  
**at all events ; and as a laced and embroidered pocket - handkerchief is**  
在 全部 活动 ; 和 作为 一个 系带 和 绣花 口袋 - 手帕 是  
[ɔːltəˈgeðə(r)][fɔː(r); fə(r)] [əˈpɪərəns] ,  
**altogether for appearance ,**  
共 为了 外貌 ,  
无论如何; 而且, 一条镶有花边和刺绣的口袋手帕完全是为了美观,

[aɪˈti:] [bɪˈkʌmz] [ˈnesəsəri] [ðæt] [ˈʌðə(r)] [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn] [ˈkiːpɪŋ] .  
**it becomes necessary that other things should be in keeping** .

它 变成 必要的 那 其他 事物 应该 是 在 保持 .

因此，其他方面也必须与之协调一致。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [wɪl] [ɪkˈskjuːs][em ˈiː] ,  
**If the ladies will excuse me** ,

如果 这 女士们 将要 原谅 我 ,

如果女士们不介意的话，

[aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˈnevə(r)] [jet] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪn] [əˈmerɪkə] ,  
**I will say that I never yet saw a woman in America** ,

我 将要 说 那 我 绝不 然而 锯 一个 女士 在 美国 ,

我可以这样说，我至今还没有在美国见过女人。

[ɪn][ə; eɪ] [səˈfɪʃntli] [haɪ] [dres] [tuː; tə][ˈdʒʌstɪfaɪ] [sʌtʃ] [æən; ən] [əˈpendɪdʒ] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [ˈmɑːnsən]  
**in a sufficiently high dress to justify such an appendage as that which Monson**

在 一个 足够 高的 裙子 到 证明合法 这样的 一个 附属物 作为 那 哪个 蒙森

[hæz; həz][dʒʌst] [ˈmenʃ(ə)nd] .  
**has just mentioned** .

有 只是 提及 .

穿着足够高贵的礼服，足以衬托出蒙森刚才提到的那种附属物。

[ðə; ði] [ˈhæŋkətʃɪf] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] [kɒst] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [rest] [bʌv; əv] [ðə; ði] [twaːˈlet] . "  
**The handkerchief ought not to cost more than the rest of the toilette** . "

这 手帕 应该 不是 到 成本 更多的 比 这 休息 的 这 厕所 . "

手帕的价格不应该比其他洗漱用品贵。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈʃɔːr,hæm] , " [pʊt] [ɪn] [ˈdʒuːljə] , [wɪð] [vɪˈvæsəti] , [ɪf] [nɒt] [wɪð] [ˈspɪrɪt] ,  
" **It is true , Mr . Shoreham ,** " **put in Julia , with vivacity , if not with spirit** ,

" 它 是 真的 , 先生 . 肖勒姆 , " 放 在 朱莉娅 , 和 活泼 , 如果 不是 和 精神 ,

“没错，肖勒姆先生，”朱莉娅插话道，语气活泼，但缺乏激情。

" [ðæt] [ˈaʊə(r)] [ˈwɪmɪn] [duː; də] [nɒt] [dres] [æz; əz] [ˈwɪmɪn] [bʌv; əv] [ræŋk] [ˈsʌmtaɪmz] [dres] [ɪn] [ˈjʊərəp] ;  
" **that our women do not dress as women of rank sometimes dress in Europe** ;

" 那 我们的 女性 做 不是 裙子 作为 女性 的 秩 有时 裙子 在 欧洲 ;

“我们女性的穿着打扮不像欧洲一些有身份的女性那样；

[bʌt; bət] , [ɒn] [ðə; ði] [həʊl] , [aɪ] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] [bɪˈhaɪnd] [ðəm; ðəm] [ɪn]  
**but , on the whole , I do not know that we are so much behind them in**

但 , 在 这 所有的 , 我 做 不是 知道 那 我们 是 所以 很多 在后面 他们 在

[əˈpiərəns] . "  
**appearance** . "

外貌 . "

但总的来说，我不认为我们在外表上落后他们那么多。

" [ˈveri] [faː(r)] [frɒm; frəm] [aɪ ˈtiː] ,  
" **Very far from it** ,

" 非常 远的 从 它 ,

远非如此，

[maɪ] [diə(r)] [mɪs] [ˈmɑːnsən] — [æz; əz] [faː(r)] [æz; əz] [ˈpɒsəb(ə)l] — [aɪ] [eɪ ˈem] [ðə; ði] [lɑːst] [mæn] [tuː; tə] [diˈkraɪ] [maɪ]  
**my dear Miss Monson — as far as possible — I am the last man to decry my**

我的 亲爱的 错过 蒙森 — 作为 远的 作为 可能的 — 我 是 这 最后的 男人 到 谴责 我的

[ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈkʌntri,wɪmɪn] ,  
**beautiful countrywomen** ,

美丽的 乡下妇女 ,

我亲爱的蒙森小姐——就我所知——我绝不会贬低我美丽的同胞女性。

[hu:] [ɑ:(r); ə(r)] ['sekənd] [tu:; tə] [nəʊ] [ʌðə(r)z] [ɪn] [ə'piərəns] , [ 'sɜ:t(ə)nli] ; [ɪf] [ðei] [du:; də] [nɒt] [dres]  
**who are second to no others in appearance , certainly ; if they do not dress**  
WHO 是 第二 到 不 其他的 在 外貌 , 当然 ; 如果 他们 做 不是 裙子  
[æz; əz] ['rɪtʃli] ,  
**as richly ,**  
作为 丰富 ,  
他们的外表当然无人能及；如果他们的穿着没有那么华丽，

[,aɪ 'ti:] [ɪz] [bɪ'kæz; bɪ'kɒz] [ðei] [du:; də] [nɒt] [ni:d] [,aɪ 'ti:] .  
**it is because they do not need it .**  
它 是 因为 他们 做 不是 需要 它 .

因为他们不需要它。

[,mædəmwə'zel] ['henɪkwɪn] [hæz; həz] [nəʊ] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] ['deprəkeɪt] [kəm'pærəsnz] — [ænd; ənd] —  
**Mademoiselle Hennequin has no reason to deprecate comparisons — and —**  
小姐 亨内林 有 不 原因 到 已弃用 比较 — 和 —  
[bʌt; bət] — "  
**but — "**  
但 — "

亨内昆小姐没有理由贬低比较——而且——但是——”

" [ 'sɜ:t(ə)nli] , " ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði] ['gʌvənəs] , [wen] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [ʌŋ] [mæn] ['hezɪteɪtɪd] [ə'baʊt]  
" **Certainly , " answered the governess , when she found the young man hesitated about**  
" 当然 , " 回答 这 家庭教师 , 什么时候 她 成立 这 年轻的 男人 犹豫了一下 关于  
[prə'si:dɪŋ] ,  
**proceeding ,**  
进行中 ,

“当然可以，”女家庭教师见年轻人犹豫不决，便回答道。

" [ 'sɜ:t(ə)nli] ; [aɪ][,ei 'em] [nɒt] [səʊ] ['bɪgətɪd] , [ɔ:(r)][səʊ][blaɪnd] ,  
" **certainly ; I am not so bigoted , or so blind ,**  
" 当然 ; 我 是 不是 所以 偏执的 , 或者 所以 瞎的 ,

“当然；我没那么偏执，也没那么盲目。”

[æz; əz] [tu:; tə] [wɪʃ] [tu:; tə] [dɪ'naɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['leɪdɪz] [ɑ:(r); ə(r)] ['veri] ['hænsəm] — ['hæns(ə)m]  
**as to wish to deny that the American ladies are very handsome — handsomer**  
作为 到 希望 到 否定 那 这 美国人 女士们 是 非常 英俊的 — 更英俊  
, [æz; əz] [ə; ei] [həʊl] ,  
, **as a whole ,**  
, 作为 一个 所有的 ,

至于否认美国女性整体上非常漂亮——或者说非常英俊——这一点，

[ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] ['kʌntri] .  
**than those of my own country .**  
比 那些 的 我的 自己的 国家 .

比我本国的那些人还要少。

[,aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ 'aɪd(ə)] [tu:; tə] [dɪ'naɪ] [,aɪ 'ti:] — [səʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['ɪŋɡlənd] [ænd; ənd] ['ɪtəli] . "  
**It would be idle to deny it — so are those of England and Italy . "**  
它 会 是 闲置的 到 否定 它 — 所以 是 那些 的 英格兰 和 意大利 . "

否认这一点是徒劳的——英国和意大利的否认也是如此。

" [ðɪs] [ɪz] ['bi:ɪŋ] ['veri] ['lɪbərəl] , [,mædəmwə'zel] ['henɪkwɪn] , [ænd; ənd] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)]  
" **This is being very liberal , Mademoiselle Hennequin , and more than you are**  
" 这 是 存在 非常 自由主义 , 小姐 亨内林 , 和 更多的 比 你 是  
[rɪ'kwærəd] [tu:; tə] [əd'mɪt] ,  
**required to admit ,**  
必需的 到 承认 ,

“亨内昆小姐，你这话说的太宽容了，远超你被要求承认的程度。”

" [əb'zɜ:vɪ] ['mɪsɪz] . ['mɑ:nsən] , [ɪn][ðə; ði]['kaɪndɪst]['pɒsəb(ə)l][təʊn][ɒv; əv] [vɔɪs] ,  
" **observed Mrs . Monson , in the kindest possible tone of voice ,**  
" 观察到 太太 : 蒙森 , 在这 最善良的 可能的 语气 的 嗓音 ,  
蒙森夫人用尽可能和蔼的语气说道: “

[ænd; ənd][ai] [meɪk] [nəʊ]['mænə(r)][ɒv; əv] [daʊt] [wɪð] [ə; eɪ][mæʊst] [bə'nevələnt] [smaɪl] ,  
**and I make no manner of doubt with a most benevolent smile ,**  
和 我 制作 不 方式 的 怀疑 和 一个 最多 仁慈 微笑 ,  
我面带和蔼的微笑, 毫不掩饰自己的疑虑。

[ðəʊ] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] .  
**though I could not see her .**  
尽管 我 可以 不是 看 她 :  
虽然我看不见她。

" [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][mæʊst] ['brɪliəntli] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['wɪmɪn] [ai][hæv; həv]['evə(r)] [si:n] ,  
" **Some of the most brilliantly beautiful women I have ever seen ,**  
" 一些 的 这 最多 精彩 美丽的 女性 我 有 曾经 已见 ,  
“我见过的最光彩照人、最美丽的女性之一,

[hæv; həv] [bi:n] [frentʃ] — [pə'hæps] [ðə; ði][mæʊst] ['brɪliəntli] ['bjʊ:tɪf(ə)l] . "  
**have been French — perhaps the MOST brilliantly beautiful .**"  
有 到过 法语 — 也许 这 最多 精彩 美丽的 : "  
她们都是法国人——或许是最美艳绝伦的。

" [ðæt] [ɪz] [tru:] , [ɔ:lsəʊ] , ['mædəm] ; [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ɪz][nɒt][ðə; ði] [ru:l] , [ai] [θɪŋk] .  
" **That is true , also , madame ; but such is not the rule , I think .**  
" 那 是 真的 , 还 , 夫人 ; 但 这样的 是 不是 这 规则 , 我 思考 :  
“夫人, 那也是事实; 但我认为这并非惯例。”

[bəʊθ][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [ænd; ənd] [ə'merɪkənz] [si:m] [tu:; tə][em 'i:] ['hæns(ə)m] , [æz; əz][ə; eɪ] [həʊl] ,  
**Both the English and Americans seem to me handsomer , as a whole ,**  
两个都 这 英语 和 美国人 似乎 到 我 更英俊 , 作为 一个 所有的 ,  
[ðæn; ðən][maɪ] [əʊn] ['kʌntri,wɪmɪn] .  
**than my own countrywomen .**  
比 我的 自己的 乡下妇女 :  
在我看来, 英国人和美国人整体上都比我的同胞女性更漂亮。

" [naʊ] , ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [s'wi:tə] , [ɔ:(r)] [s'ɒfte] , [ɔ:(r)][dʒentlə(r)] ,  
" **Now , nothing could be sweeter , or softer , or gentler ,**  
" 现在 , 没有什么 可以 是 更甜 , 或者 更柔和 , 或者 更温和 ,  
“现在, 没有什么比这更甜蜜、更柔和、更温柔了。”

[ðæn; ðən][ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [meɪd] [ðɪs] [ɡreɪt] [kən'seɪ(ə)n] — [fɔ:(r); fə(r)] [ɡreɪt] [aɪ 'ti:] ['sɜ:t(ə)nli] [wɒz; wəz] ,  
**than the voice that made this great concession — for great it certainly was ,**  
比 这 嗓音 那 制成 这 伟大的 让步 — 为了 伟大的 它 当然 曾是 ,  
[æz; əz] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['wʊmən] .  
**as coming from a woman .**  
作为 未来 从 一个 女士 :  
做出这一重大让步的声音——对于一个女人来说, 这的确是重大的让步。

[aɪ 'ti:] [ə'prɪəd] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] , [tu:] , [wɒz; wəz][mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['kɒmənli]  
**It appeared to me that the admission , too , was more than commonly**  
它 出现 到 我 那 这 入学 , 也 , 曾是 更多的 比 通常  
['dʒenərəs] ,  
**generous ,**  
慷慨的 ,  
在我看来, 这个录取条件也远超一般水平。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɜ:kəmstəns] [ðæt][ðə; ði] ['gʌvənəs] [wəz; wəz][nɒt] [pə'tɪkjələli] ['prɪti] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]  
**from the circumstance that the governess was not particularly pretty in her**  
从 这 环境 那 这 家庭教师 曾是 不是 特别 漂亮的 在 她  
[əʊn] ['pɜ:s(ə)n] .  
**own person** .  
自己的 人 .

这是因为女家庭教师本人容貌并不出众。

[aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [ai][hæd; həd][nɒt] [jet] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] ,  
**It is true , I had not yet seen her** ,  
它 是 真的 , 我 有 不是 然而 已见 她 ,  
的确, 我当时还没有见过她。

[bʌt; bət][maɪ] - ['ɪmpʌls] [ɪn'dju:st] [em 'i:][tu:; tə]['fænsi][æz; əz] [mʌt] .  
**but my mesmeritic impulses induced me to fancy as much** .  
但 我的 - 冲动 诱导 我 到 想要 作为 很多 .  
但我的催眠冲动驱使我产生了这样的幻想。

" [wɒt] [seɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [tu:; tə] [ðɪs] ? " [ɑ:skt] ['mɪstə(r)] . ['mɑ:nsən] , ['lɑ:frɪŋ] .  
**" What say the YOUNG gentlemen to this ? " asked Mr . Monson , laughing** .  
" 什么 说 这 年轻的 先生们 到 这 ? " 问 先生 . 蒙森 , 笑 .  
“各位年轻先生对此有何看法？”蒙森先生笑着问道。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [nɒt][tu:; tə][bi:; bi]['set(ə)ld] [ɔ:ltə'geðə(r)][baɪ] ['leɪdɪz] , [əʊld][ɔ:(r)] [jʌŋ] . "  
**" This is a question not to be settled altogether by ladies , old or young . "**  
" 这 是 一个 问题 不是 到 是 定居 共 经过 女士们 , 老的 或者 年轻的 . "  
“这个问题不应该完全由女士们, 无论是年长的还是年轻的, 来决定。”

" [bets] ['ɔ:r,hæm] [hæz; həz] [səb'stænʃəli] [təʊld][ju:; jʊ] [wɒt] [hi:; hi] [θɪŋks] ;  
**" Betts Shoreham has substantially told you what HE thinks ;**  
" 赌注 肖勒姆 有 实质性 讲述 你 什么 他 思考 ;  
“贝茨·肖勒姆已经基本告诉你他的想法；

[ænd; ənd] [naʊ] [ai][kleɪm] [ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [gɪv] [maɪ] [ə'pɪnjən] , " [kraɪd] [dʒɒn]['mɑ:nsən] .  
**and now I claim a right to give MY opinion , " cried John Monson** .  
和 现在 我 宣称 一个 正确的 到 给 我的 观点 , " 哭 约翰 蒙森 .  
“现在我要求发表我的意见,”约翰·蒙森喊道。

" [laɪk] [bets] , [ai] [wɪl] [nɒt] [dɪ'kraɪ][maɪ] ['kʌntri,wɪmɪn] ,  
**" Like Betts , I will not decry my countrywomen ,**  
" 喜欢 赌注 , 我 将要 不是 谴责 我的 乡下妇女 ,  
“和贝茨一样, 我不会诋毁我的同胞女性。”

[bʌt; bət][ai][jæl; ʃəl]['prəʊtest] [ə'genst] [ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ðəə(r)] ['hævɪŋ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['bju:ti] [ɪn][ðə; ði]  
**but I shall protest against the doctrine of their having ALL the beauty in the**  
但 我 将 反对 反对 这 教义 的 他们的 拥有 全部 这 美丽 在 这  
[wɜ:lɪd] .  
**world** .  
世界 .

但我将抗议他们拥有世界上所有美的说法。

[baɪ][dʒəʊv] !  
**By Jove !**  
经过 朱庇特 !  
我的天哪！

[ai][hæv; həv] [si:n] [ɪn] [wʌn] [ˈɒprə] - [haʊs] [æt; ət] [rəʊm] , [mɔ:(r)] ['bju:tɪf(ə)l] ['wɪmɪn] [ðæn; ðən][ai]['evə(r)]  
**I have seen in ONE opera - house at Rome , more beautiful women than I ever**  
我 有 已见 在 一 歌剧 - 房子 在 罗马 , 更多的 美丽的 女性 比 我 曾经  
[sɔ:] [tə'geðə(r)] ,  
**saw together** ,  
锯 一起 ,  
我在罗马的一家歌剧院里看到的漂亮女人, 比我以往见过的所有女人加起来都多。

[brɪfɔ:(r)] [ɔ:(r)] [sɪns] , [ɪn] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [pleɪs] .  
**before or since , in any other place .**  
前 或者 自从 , 在 任何 其他 地方 .

之前或之后, 在任何其他地方。

[ˈbrɔ:dweɪ] [ˈnevə(r)] [ˈi:kwəlz] [ðə; ði][ˈkɔ:rsʊ] , [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈkɑ:nɪv(ə)l] .  
**Broadway never equals the corso , of a carnival .**  
百老汇 绝不 等于 这 科尔索 , 的 一个 狂欢 .

百老汇永远无法与嘉年华的喧嚣相提并论。

" { [ˈkɔ:rsʊ] , [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈkɑ:nɪv(ə)l] = [ðə; ði][ˈkɔ:rsʊ] , [ə; eɪ] [meɪn] [stri:t] [ɪn] [rəʊm] , [æɪt; ət][ˈkɑ:nɪv(ə)l] [taɪm] }  
" **{ corso , of a carnival = the Corso , a main street in Rome , at Carnival time**  
" { 科尔索 , 的 一个 狂欢 = 这 科尔索 , 一个 主要的 街道 在 罗马 , 在 狂欢 时间 }  
}  
}  
}

"{corso, of a carnival = 罗马狂欢节期间的科尔索大街}

" [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ˈstɪkɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] , " [əbˈzɜ:vɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɑ:nsən] .  
" **This is not sticking to the subject , " observed Mrs . Monson .**  
" 这 是 不是 粘性 到 这 主题 , " 观察到 太太 . 蒙森 .

“这完全偏离了主题,”蒙森夫人评论道。

" [ˈpɒkɪt] - [hˈændkætʃɪz] [ænd; ənd] [ˈhaʊski:pə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ˈaʊə(r)] [θi:mz] , [ænd; ənd] [nɒt] [ˈprɪti]  
" **Pocket - handkerchiefs and housekeepers are our themes , and not pretty**  
" 口袋 - 手帕 和 管家 是 我们的 主题 , 和 不是 漂亮的  
[ˈwɪmɪn] .  
**women .**  
女性 .

“我们关注的是手帕和管家, 而不是漂亮女人。”

[ˌmædəmwəˈzel] [ˈhɛnɪkwɪn] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ frɛntʃ ] [ˈɪnʌf] , [aɪ][eɪ ˈem][ʊə(r)] , [tu:; tə] [laɪk] [mɔ:(r)]  
**Mademoiselle Hennequin , you are French enough , I am sure , to like more**  
小姐 亨内林 , 你 是 法语 足够的 , 我 是 当然 , 到 喜欢 更多的  
[ˈʃʊgə(r)][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [ti:] .  
**sugar in your tea .**  
糖 在 你的 茶 .

亨内金小姐, 我相信您足够法国, 一定喜欢在茶里多加点糖。

" [ðɪs] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] , [wɪtʃ] [brˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈdesəlt(ə)rɪ] [ˈdɪskɔ:s] [ɒn][ðə; ði] [nju:z] [ɒv; əv]  
" **This changed the subject , which became a desultory discourse on the news of**  
" 这 已更改 这 主题 , 哪个 成为 一个 漫无目的的 话语 在 这 消息 的  
[ðə; ði] [deɪ] .  
**the day .**  
这 天 .

“这改变了话题, 变成了对当天新闻的漫无目的的讨论。”

[aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndəˈstænd] [hɑ:f] [ðæt] [wɒz; wəz] [sed] ,  
**I could not understand half that was said ,**  
我 可以 不是 理解 一半 那 曾是 说 ,  
  
我有一半的话都没听懂。

[ˈleɪbərɪŋ] [ˌʌndə(r)][ðə; ði] [ˌdɪsədˈvɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [[ʌt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [kləʊz] [dɪɔ:(r)] , [ɒn] [əˈhʌðə(r)]  
**laboring under the disadvantage of being shut up in a close drawer , on another**  
劳动 在下面 这 劣势 的 存在 关闭 向上 在 一个 关闭 抽屉 , 在 其他  
[flɔ:(r)] ;  
**floor ;**  
地面 ;

被关在另一层楼的封闭抽屉里, 处于不利地位;

[ænd; ənd][ðæt] , [tu:] , [wið] [sɪks][ˈdʌz(ə)n][ɒv; əv] ['tʃætərɪŋ] [frentʃ] [glʌvz] ['laɪn] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fʊt]  
**and that , too , with six dozen of chattering French gloves lying within a foot**  
和 那 , 也 , 和 六 打 的 喋喋不休 法语 手套 说谎 之内 一个 脚  
[ɒv; əv][em 'i:] .  
**of me .**  
的 我 .

而且，当时我脚边不到一英尺的地方就散落着六十多副发出沙沙声的法国手套。

[stɪl] [aɪ] [sɔ:] ['pleɪnli] ['ɪnʌf] , [ðæt] [ˌmædəmwəˈzel] ['henɪkwɪn] , [nɒtwɪθ'stændɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]  
**Still I saw plainly enough , that Mademoiselle Hennequin , notwithstanding she was a**  
仍然 我 锯 显然 足够的 , 那 小姐 亨内林 , 虽然 她 曾是 一个  
[ˌɡʌvənəs] ,  
**governess ,**  
家庭教师 ,

但我清楚地看到，尽管亨内金小姐是一名家庭教师，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ɪn][ðə; ðɪ]['fæməli] ; [ænd; ənd] , [aɪ] [meɪ] [eɪ diː 'di:] ,  
**was a favorite in the family ; and , I may add ,**  
曾是 一个 最喜欢的 在 这 家庭 ; 和 , 我 可能 添加 ,  
[ə; eɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˌhæʊs] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˌfæməli] [ə; eɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]  
是家里的最爱；而且，我还要补充一点，

[aʊt][ɒv; əv][aɪ 'ti:]['ɔːlsəʊ] — [bets] ['ʃɔːr,hæm] ['biːɪŋ] [nəʊ] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kə'nekʃn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]  
**out of it also — Betts Shoreham being no sort of a connection of the**  
出去 的 它 还 — 赌注 肖勒姆 存在 不 种类 的 一个 联系 的 这  
[ə; eɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˌhæʊs] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˌfæməli] [ə; eɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]  
.  
**Monsons .**  
蒙森斯 .

贝茨·肖勒姆也与蒙森家族没有任何关系。

[aɪ] [θɔːt] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ðæt] [aɪ] [dɪ'skʌvəd] [saɪnz] [ɒv; əv] [krɒs] - [p'ɜːpəsɪz] , [æz; əz] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ]  
**I thought , moreover , that I discovered signs of cross - purposes , as between the**  
我 想法 , 而且 , 那 我 发现 标志 的 叉 - 目的 , 作为 之间 这  
[jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,  
**young people ,**  
年轻的 人们 ,

此外，我认为我发现了一些年轻人之间存在矛盾的迹象，

[ðəʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] ['sʌbdʒɪkt][tuː; tə] [ðəʊz] ['dʒen(ə)rəl] [bɔːz] , [kən'sɜːnɪŋ]  
**though I think a pocket - handkerchief subject to those general laws , concerning**  
尽管 我 思考 一个 口袋 - 手帕 主题 到 那些 一般的 法律 , 有关  
[ˌsiːkrəts] ,  
**secrets ,**  
秘密 ,

虽然我认为手帕也应遵守那些关于秘密的一般法律，

[ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['rekəg'naɪzd] [ə'mʌŋ] [ɔːl] ['ɒnərəb(ə)l] [p'ɜːsənz] .  
**that are recognized among all honorable persons .**  
那 是 认可 之中 全部 光荣的 人 .

为所有正直人士所公认。

[nɒt] ['hævɪŋ] [biːn] ['æktʃuəli] ['prez(ə)nt][ɒn] [ðɪs] [ə'keɪz(ə)n] , [ʃʊd; əd] [aɪ] [prə'siːd] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ɔːl] [ðæt]  
**Not having been actually present on this occasion , should I proceed to relate ALL that**  
不是 拥有 到过 实际上 展示 在 这 场合 , 应该 我 继续 到 涉及 全部 那  
[pɑːst] ,  
**passed ,**  
通过了 ,

由于我当时并未在场，我是否应该继续讲述所有发生的事情？

[ɔː(r)] [ðæt] [aɪ] ['fænsɪd] [pɑːst] ,  
**or that I fancied passed ,**  
或者 那 我 幻想 通过了 ,

或者我以为已经过去了，

[aɪˈti:] [wʊd] [biː; bi] [dɪˈgreɪdɪŋ] [maɪˈself][tuː; tə][ðə; ði][ˈlev(ə)][pʊ; əv] [ðəʊz] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn]  
**it would be degrading myself to the level of those newspapers which are in**  
它 会 是 降级 我 到 这 等级 的 那些 报纸 哪个 是 在  
[ðə; ði][ˈhæbɪt][pʊ; əv] [ˈriːteɪlɪŋ] [ˈpraɪvət] [ˌkɒnvəˈseɪʃənz] ,  
**the habit of retailing private conversations ,**  
这 习惯 的 零售业 私人的 对话 ,  
那样做, 就等于自贬身价, 和那些惯于兜售私人谈话的报纸一样。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [laɪk][məʊst][smɔːl] [ˈdɪlə(r)] [ɪn] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [ˈnevə(r)][ˈriːteɪl] [ˈfeəli] .  
**and which , like most small dealers in such things , never retail fairly .**  
和 哪个 , 喜欢 最多 小的 经销商 在 这样的 事物 , 绝不 零售 相当 .  
而且, 像大多数这类小商贩一样, 他们从来不会公平零售。

[aɪ] [sɔː] [nəʊ][mɔː(r)][pʊ; əv][maɪ] [ˈmɪstrəs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] .  
**I saw no more of my mistress for a week .**  
我 锯 不 更多的 的 我的 情妇 为了 一个 星期 .  
整整一个星期, 我都没再见到我的女主人。

[aɪ][hæv; həv] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dɪˈtɜːmɪnd] [ˈnevə(r)][tuː; tə][juːz][ˌemˈiː] ;  
**I have reason to think that she had determined never to use me ;**  
我 有 原因 到 思考 那 她 有 决定 绝不 到 使用 我 ;  
我有理由认为她已经决定永远不利用我;

[bʌt; bət] [ˈfiːmeɪl] [ˌrezəˈlʊʃən] , [ɪn] [ˈmætəz] [pʊ; əv] [dres] , [ɑː(r); ə(r)][nɒt][pʊ; əv][ðə; ði][məʊst][ɪnˈfleksəb(ə)l]  
**but female resolutions , in matters of dress , are not of the most inflexible**  
但 女性 决议 , 在 事情 的 裙子 , 是 不是 的 这 最多 不灵活的  
[ˈneɪtʃ(ə(r))]  
**nature** .  
自然 .

但是, 女性在着装问题上的决心并非十分坚定。  
[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈmɪsɪz] . [ˈlemɪŋtən] , [ɪn] [njuː] [jɔːk] , [huː] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [bɔːl] [əˈbaʊt]  
**There was a certain Mrs . Leamington , in New York , who gave a great ball about**  
那里 曾是 一个 肯定 太太 . 利明顿 , 在 新的 约克 , WHO 给予 一个 伟大的 球 关于  
[ðɪs] [taɪm] ,  
**this time** ,  
这 时间 ,  
当时纽约有一位名叫莱明顿夫人的女士, 举办了一场盛大的舞会。

[ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [set][æz; əz][ðə; ði] ,  
**and being in the same set as the Monsons ,**  
和 存在 在 这 相同的 放 作为 这 蒙森斯 ,  
并且与蒙森一家同属一个组别,

[ðə; ði][ˈfæməli][wɒz; wəz][ɪnˈvaɪtɪd][æz; əz][ə; eɪ][ˈmætə(r)][pʊ; əv] [kɔːs] .  
**the family was invited as a matter of course .**  
这 家庭 曾是 受邀 作为 一个 事情 的 课程 .  
家人按惯例被邀请了。

[aɪˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [səˈpɑːst] [ðə; ði] [pˈaʊəz] [pʊ; əv][self] - [dɪˈnaɪəl][tuː; tə] [kiːp] [ˌemˈiː][ɪn][ðə; ði] [bæk] -  
**It would have surpassed the powers of self - denial to keep me in the back -**  
它 会 有 超越 这 权力 的 自己 - 拒绝 到 保持 我 在 这 后退 -  
[graʊnd] [ɒn] [sʌtʃ] [æŋ; ən] [əˈkeɪz(ə)n] ;  
**ground on such an occasion ;**  
地面 在 这样的 一个 场合 ;  
在这种场合, 要让我保持低调, 简直是超出了我的自制力;



[ænd; ənd][ˈdʒuːljə] , [ˈhævɪŋ] [fɜːst] [kliəd] [ðə; ði] [wei] [baɪ] [ˈəʊnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɒli] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈveri] **and Julia , having first cleared the way by owning her folly to a very**  
和 朱莉娅 , 拥有 第一的 已清除 这 方式 经过 拥有 她 蠢事 到 一个 非常  
[ɪnˈdʌldʒənt] [ˈfɑːðə(r)] , **indulgent father ,**  
放纵的 父亲 ,

而朱莉娅首先向她那非常宽容的父亲坦白了自己的愚蠢行为，从而扫清了障碍。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [tɔːˈmentɪŋ] [ˈbrʌðə(r)] , [dɪˈtɜːmɪnd] [ˈnəʊbli][tuː; tə] [brɪŋ] [em ˈiː][aʊt] , **and a very tormenting brother , determined nobly to bring me out ,**  
和 一个 非常 折磨 兄弟 , 决定 高贵地 到 带来 我 出去 ,  
还有一个非常折磨人的哥哥，他决心要把我救出来，这真是个崇高的使命。

[let][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɒn] [betz] [ˈɔːr,hæm] [biː; bi] [wɒt] [aɪ ˈtiː] [maɪt] . **let the effect on Betts Shoreham be what it might .**  
让 这 影响 在 赌注 肖勒姆 是 什么 它 可能 .  
就让贝茨·肖勒姆受到的影响来决定吧。

[æz; əz][ðə; ði][ˈfɑːðə(r)][hæd; həd][nəʊ] [ˈfiːmeɪl] [frendz] [tuː; tə] [ˈtrʌb(ə)l] [hɪm] , **As the father had no female friends to trouble him ,**  
作为 这 父亲 有 不 女性 朋友们 到 麻烦 他 ,  
由于父亲没有女性朋友来打扰他，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɑːskt] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] — [ðə; ði] [ɪntɪməsi] [ˈfɒli] [ˈwɒrənt, ˈwɔː- ][ðə; ði] [step] . **he was asked to join the Monsons — the intimacy fully warranting the step .**  
他 曾是 问 到 加入 这 蒙森斯 — 这 亲密关系 完全 保证 这 步 .  
他受邀加入蒙森家族——这种亲密关系完全值得他迈出这一步。

[ˈdʒuːljə][ˈnevə(r)] [lʊkt] [mɔː(r)] [ˈlʌvli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd] [ðæt] [naɪt] . **Julia never looked more lovely than she did that night .**  
朱莉娅 绝不 看起来 更多的 迷人的 比 她 做过 那 夜晚 .  
朱莉娅那天晚上看起来比以往任何时候都更美丽动人。

[ʃiː; ʃi] [ænˈtɪsɪpɜrtɪd] [mʌtʃ] [ˈplezə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [smaɪlz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [prəˈpɔːʃ(ə)n] [tuː; tə] **She anticipated much pleasure , and her smiles were in proportion to**  
她 预期 很多 乐趣 , 和 她 微笑 是 在 部分 到  
[hɜː(r); hə(r)] [ænˈtɪsəˈpeɪʃənz] . **her anticipations .**  
她 预期 .  
她期待着很多快乐，她的笑容也与她的期待成正比。

[wen] [ɔːl][wɒz; wəz] [ˈredi] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [em ˈiː][frɒm; frəm][ðə; ði] [drɔː(r)] , **When all was ready , she took me from the drawer ,**  
什么时候全部 曾是 准备好 , 她 采取 我 从 这 抽屉 ,  
一切准备就绪后，她把我从抽屉里拿出来。

[let][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][drɒp][ɒv; əv][ˈlævəndə(r)][fɔːl] [ɪn][maɪ] [ˈbɒzəm] , [ænd; ənd] [ˈtrɪpt] [daʊn] [steəz] [təˈwɔːd] **let a single drop of lavender fall in my bosom , and tripped down stairs toward**  
让 一个 单身的 降低 的 薰衣草 落下 在 我的 怀 , 和 绊倒了 向下 楼梯 朝向  
[ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ; **the drawing - room ;**  
这 绘画 - 房间 ;

让一滴薰衣草落在我的胸前，然后跌跌撞撞地走下楼梯，朝客厅走去；

[betz] [ˈɔːr,hæm] [ænd; ənd] [mædəmwəˈzel] [ˈhenɪkwɪn] [wɜː(r); wə(r)] [təˈgeðə(r)] , [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)] **Betts Shoreham and Mademoiselle Hennequin were together , and , for**  
赌注 肖勒姆 和 小姐 亨内林 是 一起 , 和 , 为了  
[ə; eɪ][ˈnɒv(ə)lti] , [əˈləʊn] . **a novelty , alone .**  
一个 新奇 , 独自的 .  
贝茨·肖勒姆和亨内昆小姐在一起，而且，令人耳目一新的是，他们单独在一起。

[aɪ] [seɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['nɒv(ə)ltɪ] ,  
**I say , for a novelty ,**  
我 说 , 为了 一个 新奇 ,

我说, 为了新鲜感,

[bɪ'kæz; bɪ'kɒz][ðə; ðɪ] ['gʌvənəs] [hæd; həd] [fjuː] [ˌɒpə'tjuːnətɪz] [tuː; tə] [siː] ['eni] [wʌn] [wɪ'dʌʊt] [ðə; ðɪ]  
**because the governess had few opportunities to see any one without the**  
因为 这 家庭教师 有 很少 机会 到 看 任何 一 没有 这  
[ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɜːd] ['pɜːs(ə)n] ,  
**presence of a third person ,**  
在场 的 一个 第三 人 ,

因为女家庭教师很少有机会在没有第三人在场的情况下见到任何人。

[ænd; ənd][bɪ'kæz; bɪ'kɒz][hɜː(r); hə(r)][ˈhæbɪts] , [æz; əz][æn; ən] [ʌn'mæɪrɪd] [ænd; ənd] [wel] ['edʒuketɪd] [ˈfrentʃ]  
**and because her habits , as an unmarried and well educated French**  
和 因为 她 习惯 , 作为 一个 未婚 和 出色地 受过教育 法语  
[ˈwʊmən] ,  
**woman ,**  
女士 ,

而因为她作为一名未婚且受过良好教育的法国女性的习惯,

[ˌɪndɪ'spəʊzd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [teɪt] - [ə; eɪ] - [teɪts] [wɪð] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][seks] .  
**indisposed her to tete - a - tetes with the other sex .**  
不适 她 到 头像 - 一个 - 头 和 这 其他 性别 .  
使她无法与异性进行亲密接触。

[maɪ] ['mɪstrəs] [wɒz; wəz][lɪŋks] - [aɪd] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [betz] ['ɔːr,hæm] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]  
**My mistress was lynx - eyed in all that related to Betts Shoreham and the**  
我的 情妇 曾是 猓猓 - 眼睛 在 全部 那 有关的 到 赌注 肖勒姆 和 这  
['gʌvənəs] .  
**governess .**  
家庭教师 .

我的女主人对贝茨·肖勒姆和家庭教师的一切事情都像猓猓一样锐利。

[ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l] [ɡlɑːns] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðeə(r)]['riːs(ə)nt] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən]  
**A single glance told her that their recent conversation had been more than**  
一个 单身的 瞥一眼 讲述 她 那 他们的 最近的 对话 有 到过 更多的 比  
['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['ɪntrəstɪŋ] ;  
**usually interesting ;**  
通常 有趣的 ;

她只消一眼就看出, 他们最近的谈话比往常有趣得多;

[nɔː(r)][kʊd; kəd][aɪ][help] ['siːɪŋ] [aɪ 'tiː][maɪ'self] — [ðə; ðɪ] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['gʌvənəs] ['biːɪŋ] [red] ,  
**nor could I help seeing it myself — the face of the governess being red ,**  
也不 可以 我 帮助 看到 它 我 — 这 脸 的 这 家庭教师 存在 红色的 ,  
我也不禁看到了——女家庭教师的脸涨得通红,

[ɔː(r)][ɪn] [ðæt] [kən'dɪʃn] [wɪtʃ] , [wɜː(r); wə(r)][ʃiː; ʃɪ] [ɔːt] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['gʌvənəs] , [wʊd] [biː; bi] [kɔːld]  
**or in that condition which , were she aught but a governess , would be called**  
或者 在 那 状况 哪个 , 是 她 零 但 一个 家庭教师 , 会 是 称为  
[sə'fjuːz] [wɪð] [blʌʃ] .  
**suffused with blushes .**  
弥漫 和 脸红 .

或者, 如果她只是个家庭教师, 她就会显得羞红了脸。

[ˈdʒuːljə] [felt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] — [ʃiː; ʃɪ] [felt] [hɜː'self] [tuː; tə][biː; bi][diː] [trəʊ] ; [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [æn; ən]  
**Julia felt uncomfortable — she felt herself to be de trop ; and making an**  
朱莉娅 毛毡 不舒服 — 她 毛毡 她自己 到 是 德 热带 ; 和 制作 一个  
[ɪnkəʊ'hɪərənt][ɪk'skjuːs] ,  
**incoherent excuse ,**  
语无伦次 原谅 ,

朱莉娅感到很不自在——她觉得自己太过了; 于是她胡乱找了个借口,

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˈskeəsli] [ˈteɪkən][ə; eɪ] [siːt] [ʊn][ə; eɪ][ˈsəʊfə] , [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː, ʃi][əˈrəʊz] , [left][ðə; ði] [ruːm] ,  
**she had scarcely taken a seat on a sofa , before she arose , left the room ,**  
她 有 几乎 已采取 一个 座位 在 一个 沙发 , 前 她 出现 , 左边 这 房间 ,  
她刚在沙发上坐下, 就起身离开了房间。

[ænd; ənd][ræn][ʌp] [steəz] [əˈgen] .  
**and ran up stairs again .**  
和 跑 向上 楼梯 再次 .  
然后又跑上楼去。

[ɪn] [ˈduːɪŋ] [səʊ] , [haʊˈevə(r)] ,  
**In doing so , however ,**  
在 正在做 所以 , 然而 ,  
然而, 这样做之后,

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] [left][em ˈiː] [ɪnədˈvɜːt(ə)ntli] [ʊn][ðə; ði][ˈsəʊfə][ʃiː, ʃi][hæd; həd][səʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈkwɪtɪd]  
**the poor girl left me inadvertently on the sofa she had so suddenly quitted**  
这 贫穷的 女孩 左边 我 无意中 在 这 沙发 她 有 所以 突然 辞职  
[hɜːˈself] .  
**herself .**  
她自己 .  
可怜的女孩突然离开, 把我一个人留在沙发上。

{ [diː] [trəʊ] = [wʌn] [tuː] [ˈmeni] }  
**{ de trop = one too many }**  
{ 德 热带 = 一 也 许多 }  
{de trop = 太多了}

[bets] [ˈʃɔːr,hæm] [ˈmænɪfestɪd] [nəʊ] [kənˈsɜːn] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmuːvmənt] , [ðəʊ] [ˌmædəmwəˈzel]  
**Betts Shoreham manifested no concern at this movement , though Mademoiselle**  
赌注 肖勒姆 表现出来 不 忧虑 在 这 移动 , 尽管 小姐  
[ˈhenɪkwɪn] [prɪˈsɪpɪtətli] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] ,  
**Hennequin precipitately changed her seat ,**  
亨内林 突然地 已更改 她 座位 ,  
贝茨·肖勒姆对此举并未表现出任何担忧, 而亨内昆小姐则立即换了座位。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [kwɪt] [nɪə(r)] — [əˈprɒksɪmətli] [nɪə(r)] , [æz; əz][wʌn] [maɪt] [seɪ] — [tuː; tə][ðə; ði]  
**which had been quite near — approximately near , as one might say — to the**  
哪个 有 到过 相当 靠近 — 大约 靠近 , 作为 一 可能 说 — 到 这  
[tʃeə(r)] [ˈɒkjʊpaɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈdʒentlmən] .  
**chair occupied by the gentleman .**  
椅子 占领 经过 这 绅士 .  
它离那位先生坐的椅子很近——或者说, 非常近。

[ðɪs] [njuː] [ɪːvəˈluːʃ(ə)n] [pleɪst] [ðə; ði] [ˈɡʌvənəs] [kləʊz][æt; ət][maɪ][saɪd] .  
**This new evolution placed the governess close at my side .**  
这 新的 进化 放置 这 家庭教师 关闭 在 我的 边 .  
这一新的变化使女家庭教师得以待在我身边。

[naʊ] [wɒtˈevə(r)] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][ʊv; əv] [ˈdɪskɔːs] [brɪˈtwiːn] [ðiːz] [tuː] [jʌŋ]  
**Now whatever might have been the subject of discourse between these two young**  
现在 任何 可能 有 到过 这 主题 的 话语 之间 这些 二 年轻的  
[pɜːsənz] — [fɔː(r); fə(r)] [ˌmædəmwəˈzel] [ˈhenɪkwɪn] [wɒz; wəz] [kwɪt] [æz; əz] [ˈjuːθfl] [æz; əz][maɪ] [ˈmɪstrəs]  
**persons — for Mademoiselle Hennequin was quite as youthful as my mistress**  
人 — 为了 小姐 亨内林 曾是 相当 作为 青春 作为 我的 情妇  
,  
.  
,  
无论这两个年轻人——因为亨内坎小姐和我的女主人一样年轻——在谈论什么,

[let][h3:(r); hə(r)] [ˈbju:ti] [bi:; bi][æz; əz][aɪ ˈti:] [maɪt] — [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][nɒt] [kənˈtɪnju:d] [ɪn][maɪ] [ˈprez(ə)ns] ;  
**let her beauty be as it might — it was not continued in my presence ;**  
让 她 美丽 是 作为 它 可能 — 它 曾是 不是 持续 在 我的 在场 ;

让她保持她原本的美貌吧——但当我在场时，她的美貌并没有延续下去；

[ɒn][ðə; ði] [ˈkɒntrəri] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [t3:nd] [h3:(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn][em ˈi:] , [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈlʊkɪŋ]  
**on the contrary , the young lady turned her eyes on me , instead of looking**  
在 这 相反 , 这 年轻的 女士 转向 她 眼睛 在 我 , 反而 的 寻找

[æt; ət][h3:(r); hə(r)] [kəmˈpænjən] ,  
**at her companion ,**  
在 她 伴侣 ,

相反，这位年轻女士没有看向她的同伴，而是把目光转向了我。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [reɪzd] [em ˈi:][ɪn][h3:(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd] [kəˈmenst] [ə; eɪ][ˈkrɪtɪk(ə)]  
**and then she raised me in her hand , and commenced a critical**  
和 然后 她 提高 我 在 她 手 , 和 开始 一个 批判的

[ɪg,zæmɪˈneiʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ][ˈp3:s(ə)n] .  
**examination of my person .**  
考试 的 我的 人 .

然后她把我举到手上，开始对我进行一番仔细的检查。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈbju:tɪf(ə)] [ˈhæŋkətʃɪf] , [ˌmædəmwəˈzel] [ˈhenɪkwɪn] , " [sed] [bets] [ˈʃɔ:r,hæm]  
**" That is a very beautiful handkerchief , Mademoiselle Hennequin , " said Betts Shoreham**  
" 那 是 一个 非常 美丽的 手帕 , 小姐 亨内林 , " 说 赌注 肖勒姆  
,  
.  
,

“亨内昆小姐，这条手帕真漂亮，”贝茨·肖勒姆说道。

[ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈma:k] [æn; ən][ɪkˈskju:s][fɔ:(r); fə(r)] [ˈfɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi][tu:; tə][ðə; ði][ˈsəʊfə] .  
**making the remark an excuse for following the young lady to the sofa .**  
制作 这 评论 一个 原谅 为了 下列的 这 年轻的 女士 到 这 沙发 .

他以此为借口，跟着这位年轻女士走到沙发旁。

" [hæd; həd][wi:; wi] [h3:d] [ɒv; əv][ɪts] [ɪgˈzɪstəns] , [ˈaʊə(r)] [rɪˈma:rks] [ðə; ði][ˈlðə(r)] [naɪt] , [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]  
**" Had we heard of its existence , our remarks the other night , on such a**  
" 有 我们 听到 的 它是 存在 , 我们的 评论 这 其他 夜晚 , 在 这样的 一个  
[ˈlʌkʃəri] ,  
**luxury ,**  
奢华 ,

“如果我们早知道它的存在，我们那天晚上对这种奢侈品的评论，

[maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [mɔ:(r)] [ˈgɑ:dɪd] .  
**might have been more guarded .**  
可能 有 到过 更多的 守卫 .

或许应该更加谨慎一些。

" [nəʊ][ˈɑ:nsə(r)][wɒz; wəz][ˈgɪv(ə)n] .  
**" No answer was given .**  
" 不 回答 曾是 给定 .

没有得到回答。

[ðə; ði] [ˈgʌvənəs] [geɪzd] [ɒn][em ˈi:] [ɪnˈtentli] , [ænd; ənd] [tɪəz] [brɪˈgæn][tu:; tə] [kɔ:s] [daʊn] [h3:(r); hə(r)]  
**The governess gazed on me intently , and tears began to course down her**  
这 家庭教师 凝视 在 我 专注地 , 和 眼泪 开始 到 课程 向下 她

[tʃi:ks] ,  
**cheeks ,**  
脸颊 ,

女家庭教师目不转睛地盯着我，泪水开始顺着她的脸颊流下来。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [aɪ'tiː][wɒz; wəz] ['eɪdɪənt] [ʃiː; ʃɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðem; ðəm] .  
**notwithstanding it was evident she wished to conceal them** .

虽然 它 曾是 明显 她 希望 到 隐藏 他们 .

尽管她显然想隐瞒这些事。

[ə'feɪmd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['wiːknəs] , [ʃiː; ʃɪ] [ɪn'devə] [tuː; tə] [smaɪl] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] , [ænd; ənd]  
**Ashamed of her weakness , she endeavored to smile them away , and**

羞愧 的 她 弱点 , 她 努力 到 微笑 他们 离开 , 和

[tuː; tə] [ə'piə(r)] [tʃɪəf(ə)] .

**to appear cheerful** .

到 出现 快乐 .

她为自己的软弱感到羞愧，努力用微笑掩饰他们，让自己看起来很开心。

" [wɒt] [ɪz][ðeə(r)][ɪn] [ðæt] ['pɒkɪt] - [ˈhæŋkətʃɪf] , [diə(r)] [ˌmædəmwəːzel] [ˈhenɪkwɪn] , " [ɑːskt] [betz]  
**" What is there in that pocket - handkerchief , dear Mademoiselle Hennequin , " asked Betts**

" 什么 是 那里 在 那 口袋 - 手帕 , 亲爱的 小姐 亨内林 , " 问 赌注

[ˈʃɔːr,hæm] ,

**Shoreham** ,

肖勒姆 ,

“亲爱的亨内昆小姐，你口袋里的手帕里装的是什么？”贝茨·肖勒姆问道。

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [pə'nɪʃəs] [ˈhæbɪt][ɒv; əv] ['kɔːlɪŋ] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [wɪð] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn]  
**who had a pernicious habit of calling young ladies with whom he was on**

WHO 有 一个 有害 习惯 的 呼叫 年轻的 女士们 和 谁 他 曾是 在

[tɜːmz] [ɒv; əv][ˈtɒlərəb(ə)] [ˈɪntɪməsi] ,

**terms of tolerable intimacy** ,

条款 的 可容忍的 亲密关系 ,

他有个恶劣的习惯，就是喜欢给那些与他关系亲密的年轻女士打电话。

" [diə(r)] ,

**" dear** ,

" 亲爱的 ,

“亲爱的，

" — [ə; eɪ][ˈhæbɪt] [ðæt] [ˈsʌmtaɪmz] [ˌmɪs'led] [p'ɜːsənz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [ˈɪntrəst] [hiː; hi]  
**" — a habit that sometimes misled persons as to the degree of interest he**

" — 一个 习惯 那 有时 被误导 人 作为 到 这 程度 的 兴趣 他

[felt] [ɪn][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] — " [wɒt] [kæn; kən][ðeə(r)][biː; bi][ɪn] [ðæt] ['pɒkɪt] - [ˈhæŋkətʃɪf] [tuː; tə]  
**felt in his companions — " what CAN there be in that pocket - handkerchief to**

毛毡 在 他的 同伴 — " 什么 能 那里 是 在 那 口袋 - 手帕 到

[ɪk'saɪt] [tɪəz] [frɒm; frəm][ə; eɪ][maɪnd][ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑːt] [laɪk] [jɔːz] ? "

**excite tears from a mind and a heart like yours ? "**

激发 眼泪 从 一个 头脑 和 一个 心 喜欢 你的 ? "

“——这种习惯有时会误导人们对他同伴的兴趣程度——“那块口袋手帕里究竟有什么，能让像你这样有思想、有感情的人流泪呢？”

" [maɪ][maɪnd][ænd; ənd] [hɑːt] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈʃɔːr,hæm] , [ɑː(r); ə(r)][nɒt][æz; əz] [ˈfɔːltləs] , [pə'hæps] ,  
**" My mind and heart , Mr . Shoreham , are not as faultless , perhaps ,**

" 我的 头脑 和 心 , 先生 . 肖勒姆 , 是 不是 作为 完美无瑕 , 也许 ,

“肖勒姆先生，我的思想和心灵或许并不完美无瑕。”

[æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [ˈɡʊdnəs] [wʊd] [meɪk] [ðem; ðəm] [aʊt][tuː; tə][biː; bi] .

**as your goodness would make them out to be** .

作为 你的 善良 会 制作 他们 出去 到 是 .

以你的善良，他们就会被这样看待。

[ˈenvɪ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈfiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪn] [ˈmætəz] [ɒv; əv] [dres] ,  
**ENVY is a very natural feeling for a woman in matters of dress** ,

嫉妒 是 一个 非常 自然的 感觉 为了 一个 女士 在 事情 的 裙子 ,

在穿着打扮方面，女性产生羡慕之情是很自然的。

[ðeɪ] [seɪ] ; [ænd; ənd] , [ˈsɜ:t(ə)nli] , [aɪ][eɪˈem][nɒt][ðə; ði][ˈəʊnə(r)][ɒv; əv][səʊ] [ˈbjʊ:tɪf(ə)n] [ə; eɪ] [ˈpɒkɪt] -  
**they say ; and , certainly , I am not the owner of so beautiful a pocket -**  
他们说 ； 和 ， 当然 ， 我 是 不是 这 所有者 的 所以 美丽的 一个 口袋 -  
[ˈhæŋkətʃɪf] — [ˈpɑ:d(ə)n][,emˈi:] ,  
**handkerchief — pardon me ,**  
手帕 — 赦免 我 ,  
他们说；而且，当然，我并没有这么漂亮的手帕——请原谅我。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈʃɔ:r,hæm] ; [aɪ] [ˈkænɒt] [kəˈmɑ:nd] [maɪˈself] , [ænd; ənd][mɑst; məst][bi:; bi] [ˈɡɪlti] [ɒv; əv][ðə; ði]  
**Mr . Shoreham ; I cannot command myself , and must be guilty of the**  
先生 ； 肖勒姆 ； 我 不能 命令 我 , 和 必须 是 有罪的 的 这  
[ˈru:dnəs] [ɒv; əv] [ˈli:vɪŋ] [ju:; jʊ][əˈləʊn] ,  
**rudeness of leaving you alone ,**  
粗鲁 的 离开 你 独自的 ,  
肖勒姆先生，我实在无法控制自己，不该让您独自一人待着，我深感失礼。

[ɪf] — —  
**if — —**  
如果 — —  
如果 -

" [ˌmædəmwəˈzel] [ˈhenɪkwɪn] [ˈʌtə] [nəʊ][mɔ:(r)] , [bʌt; bət] [rʌʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ru:m] ,  
" **Mademoiselle Hennequin uttered no more , but rushed from the room ,**  
" 小姐 亨内林 说出 不 更多的 , 但 匆忙 从 这 房间 ,  
“亨内金小姐不再说话，径直冲出了房间。”

[wɪð] [æn; ən] [ɪm,petʃuˈbsəti] [ɒv; əv] [ˈmænə(r)][ænd; ənd] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ˈɒf(ə)n][hæd; həd] [əˈkeɪz(ə)n]  
**with an impetuosity of manner and feeling that I have often had occasion**  
和 一个 冲动 的 方式 和 感觉 那 我 有 经常 有 场合  
[tu:; tə] [rɪˈmɑ:k] [ɪn] [jʌŋ] [frɛntʃ] [ˈwɪmɪn] .  
**to remark in young French women .**  
到 评论 在 年轻的 法语 女性 .  
她举止和情感都十分热情奔放，这种特质我以前经常在年轻的法国女性身上看到。

[æz; əz][ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv] [kɔ:s] , [aɪ][wɒz; wəz] [left] [əˈləʊn] [wɪð] [bets] [ˈʃɔ:r,hæm] .  
**As a matter of course , I was left alone with Betts Shoreham .**  
作为 一个 事情 的 课程 , 我 曾是 左边 独自的 和 赌注 肖勒姆 .  
不出所料，我被单独留在了贝茨·肖勒姆身边。

[aɪ][jæl; jəl] [kənˈsi:l] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][təʊld] .  
**I shall conceal nothing that ought to be told .**  
我 将 隐藏 没有什么 那 应该 到 是 讲述 .  
我不会隐瞒任何应该说的话。

[bets] [ˈʃɔ:r,hæm] , [ˌnɒtwɪθˈstændɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [dɪˈpendənt] [ˌsɪtʃuˈeɪf(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈbetə(r)]  
**Betts Shoreham , notwithstanding her dependent situation , and his own better**  
赌注 肖勒姆 , 虽然 她 依赖 情况 , 和 他的 自己的 更好的  
[ˈfɔ:tʃənz] , [lʌvd] [ðə; ði] [ˈɡʌvənəs] ,  
**fortunes , loved the governess ,**  
财富 , 喜爱 这 家庭教师 ,  
尽管家庭教师贝茨·肖勒姆需要依靠他人，而他自己的境况也更好，但他仍然爱着这位女家庭教师。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡʌvənəs] [lʌvd] [bets] [ˈʃɔ:r,hæm] .  
**and the governess loved Betts Shoreham .**  
和 这 家庭教师 喜爱 赌注 肖勒姆 .  
女家庭教师很喜欢贝茨·肖勒姆。

[ði:z] [wɜ:(r); wə(r)][fæktz] [ðæt] [aɪ] [dɪˈskʌvəd] [æt; ət][ə; eɪ][ˈleɪtə(r)] [deɪ] ,  
**These were facts that I discovered at a later day ,**  
这些 是 事实 那 我 发现 在 一个 之后 天 ,  
这些都是我后来才发现的事实。

[ðəʊ] [ai][br'gæn][tu:; tə] [sə'spekt] [ðə; ði] [tru:θ] [frəm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt] .  
**though I began to suspect the truth from that moment .**  
尽管 我 开始 到 怀疑 这 真相 从 那 片刻 .

但从那一刻起，我开始怀疑真相。

[ˈnaɪðə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [nju:] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlðərz] [ˈpæf(ə)n] ,  
**Neither , however , knew of the other's passion ,**  
两者都不 , 然而 , 知道 的 这 其他的 热情 ,

然而，他们两人都不知道对方的这份热情。

[ðəʊ] [i:tʃ] [həʊpt] [æz; əz][æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [ˈju:θfl] [lʌv] [wɪl] [həʊp] , [ænd; ənd] [i:tʃ]  
**though each hoped as an innocent and youthful love will hope , and each**  
尽管 每个 希望 作为 一个 清白的 和 青春 爱 将要 希望 , 和 每个  
[ˈtreɪmblɪd] [æz; əz] [i:tʃ] [həʊpt] .  
**trembled as each hoped .**  
颤抖 作为 每个 希望 .

虽然他们都怀着纯真而年轻的爱情所怀的希望，但他们都因为这份希望而颤抖。

[ˈnʌθɪŋ] [ɪk'splɪsɪt][hæd; həd] [bi:n] [sed] [ðæt] [ˈi:vniŋ] ; [bʌt; bət] [mʌtʃ] , [ˈveri] [mʌtʃ] ,  
**Nothing explicit had been said that evening ; but much , very much ,**  
没有什么 显式 有 到过 说 那 晚上 ; 但 很多 , 非常 很多 ,

当晚虽然没有说任何明确的话，但有很多很多.....

[ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [ˈsɪmpəθi] [ænd; ənd] [ˈfi:lɪŋ] [hæd; həd] [bi:n] [rɪ'vi:ld] ,  
**in the way of sympathy and feeling had been revealed ,**  
在 这 方式 的 同情 和 感觉 有 到过 揭晓 ,

同情和情感流露出来，

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'ɒpətju:n] [ˈentrəns] [ɒv; əv][ˈdʒu:ljə][ænd; ənd][maɪ'self] , [ɔ:l] [maɪt]  
**and but for the inopportune entrance of Julia and myself , all might**  
和 但 为了 这 不合时宜 入口 的 朱莉娅 和 我 , 全部 可能  
[hæv; həv] [bi:n] [təʊld] .  
**have been told .**  
有 到过 讲述 .

要不是我和朱莉娅不合时宜地出现，一切可能就都真相大白了。

[ˈtʃæptə(r)] [ˈeks'vi:] .  
**CHAPTER XV :**  
章 十五 .

第十五章

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][ˈməʊmənt][ɪn][ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv][mæn] ,  
**There is no moment in the life of man ,**  
那里 是 不 片刻 在 这 生活 的 男人 ,

人的一生中没有哪个时刻，

[wen] [hi:; hi][ɪz][səʊ] [ˈki:nli] [ˈsensətɪv] [ɒn][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] [pə'fek(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs]  
**when he is so keenly sensitive on the subject of the perfection of his mistress**  
什么时候 他 是 所以 敏锐地 敏感的 在 这 主题 的 这 完美 的 他的 情妇  
,  
:  
,

当他如此敏锐地关注情妇的完美程度时，

[æz; əz] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [kəm'pli:tli] [əd'mɪt] [hɜ:(r); hə(r)][ˈpaʊə(r)] .  
**as that in which he completely admits her power .**  
作为 那 在 哪个 他 完全地 承认 她 力量 .

因为他完全承认了她的权力。

[ɔ:l] [hɪz; ɪz] [ˈdʒeləsi] [ɪz] [ˈæktɪvli] [ə'laɪv][tu:; tə][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [ˈjeɪd] [ɒv; əv] [fɔ:lt] ,  
**All his jealousy is actively alive to the smallest shade of fault ,**  
全部 他的 妒忌 是 积极 活 到 这 最小 阴影 的 过错 ,

他嫉妒心极强，哪怕是最细微的过错都能察觉。

[ɔ:l'dəʊ] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪndɪ'spəʊz] [hɪm][tu:; tə] [si:] ['eni] ['blemɪʃ] .  
**although his feelings so much indispose him to see any blemish** .  
虽然 他的 情怀 所以 很多 不适 他 到 看 任何 缺陷 .

尽管他的感情让他难以看到任何瑕疵。

[bets] ['ɔ:r,hæm] [felt][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [pæŋ] , ['i:v(ə)n] — [jes] ,  
**Betts Shoreham felt an unpleasant pang , even — yes ,**  
赌注 肖勒姆 毛毡 一个 令人不快的 疼痛 , 甚至 — 是的 ,

贝茨·肖勒姆甚至感到一阵不适的刺痛——是的，

[aɪ 'ti:] [ ə'maunt ] [tu:; tə][ə; eɪ] [pæŋ] — [fɔ:(r); fə(r)][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['momənts] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['ɒfəd]  
**it amounted to a pang — for in a few moments he would have offered**  
它 金额 到 一个 疼痛 — 为了 在 一个 很少 时刻 他 会 有 提供

[hɪz; ɪz][hænd] — [ænd; ənd][men] ['kænɒt] [rɪ'si:v] ['eni] ['drɔ:bæk] [wɪð] [ɪn'dɪfrəns] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən]  
**his hand — and men cannot receive any drawback with indifference at such an**  
他的 手 — 和 男人 不能 收到 任何 退税 和 漠不关心 在 这样的 一个

[ɪnstənt] — [hi:; hi] [felt][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [pæŋ] ,  
**instant — he felt an unpleasant pang ,**  
立即的 — 他 毛毡 一个 令人不快的 疼痛 ,

那感觉就像一阵刺痛——因为再过一会儿他就会伸出手——而男人在这种时候是无法无视任何拒绝的——他感到一阵不快的刺痛。

[ðen] ,  
**then** ,  
然后 ,

然后，

[æz; əz][ðə; ði][aɪ'dɪə] [krɒst] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [mædəmwə'zel] ['henɪkwɪn] [kʊd; kəd][bi:; bi][səʊ] ['vaɪələntli]  
**as the idea crossed his mind that Mademoiselle Hennequin could be so violently**  
作为 这 主意 交叉 他的 头脑 那 小姐 亨内林 可以 是 所以 暴力

[ə'fektɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [æz; əz] [ʌn'wɜ:ði] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] ['envi] .  
**affected by a feeling as unworthy as that of envy** .  
做作的 经过 一个 感觉 作为 不配 作为 那 的 嫉妒 .

他脑海中闪过一个念头：亨内金小姐竟然会被嫉妒这种卑劣的情感如此强烈地影响。

[hi:; hi][hæd; həd] [pa:st] ['sevrəl] [j'i:əz] [ə'brɔ:d] ,  
**He had passed several years abroad ,**  
他 有 通过了 一些 年 国外 ,

他曾在国外生活多年。

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɒt][ðə; ði] ['kɒmən] [nəʊ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['selfɪnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ frentʃ ] ,  
**and had got the common notion about the selfishness of the French ,**  
和 有 得到 这 常见的 概念 关于 这 自私 的 这 法语 ,

[ænd; ənd][mɔ:(r)] [pə'tɪkjələli] [ðəə(r)] ['wɪmɪn] ,  
**and more particularly their women ,**  
和 更多的 特别 他们的 女性 ,

于是，人们普遍认为法国人，尤其是法国女性，都很自私。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['predʒədɪsɪz] [tʊk] [ðə; ði] [ə'lɑ:m] .  
**and his prejudices took the alarm** .  
和 他的 偏见 采取 这 警报 .

他的偏见引起了警觉。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [lʌv] [wʊz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [strɒɡɪst] , [ænd; ənd] [su:n] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] [dɪs'trʌst] ,  
**But his love was much the strongest , and soon looked down the distrust ,**  
但 他的 爱 曾是 很多 这 最强 , 和 很快 看起来 向下 这 怀疑 ,

但他的爱最为强烈，很快就压倒了对不信任。



[həʊ'evə(r)]    ['ri:znəbl]    , ['ʌndə(r)][ðə; ði]    ['sɜ:kəmstənsɪz]    , [ðə; ði]['lætə(r)]    [maɪt]    [hæv; həv]    [ə'piəd]    [tu:; tə]  
**however reasonable , under the circumstances , the latter might have appeared to**  
然而    合理的    ,    在下面    这    情况    ,    这    后者    可能    有    出现    到  
[ə; eɪ]    [dis'ɪntrəstɪd]    [ænd; ənd]    [ku:l] -    ['hedɪd]    [əb'zɜ:və(r)] .  
**a disinterested and cool - headed observer .**  
一个    无私的    和    凉爽的 -    标题    观察员    .

然而，在当时的情况下，后者对于一个不偏不倚、冷静的观察者来说，可能显得合情合理。

[hi:; hi][hæd; həd]    [si:n]    [səʊ]    [mʌtʃ]    [mi:k]    [ænd; ənd][pjʊə(r)] -    ['spɪrɪtɪd]    [self] -    [dɪ'naɪəl] ;  
**He had seen so much meek and pure - spirited self - denial ;**  
他    有    已见    所以    很多    温顺    和    纯的 -    精神抖擞    自己 -    拒绝    ;

他见过太多温顺纯洁的自我克制；

[səʊ]    [mʌtʃ]    [haɪ]    ['prɪnsəp(ə)] [ɪn][ðə; ði]    [kən'dʌkt]    [ɒv; əv]    [mædəmwə'zel]    ['henɪkwɪn]    ,  
**so much high principle in the conduct of Mademoiselle Hennequin ,**  
所以    很多    高的    原则    在    这    执行    的    小姐    亨内林    ,

亨内昆小姐的行为举止体现了如此高尚的原则，

['djʊərɪŋ][æn; ən]    ['ɪntɪməsi]    [wɪtʃ]    [hæd; həd]    [naʊ]    ['lɑ:stɪd] [sɪks]    [mʌnθs]    ,    [ðæt]    [nəʊ]    ['pɑ:sɪŋ]    ['fi:lɪŋ]    [ɒv; əv]  
**during an intimacy which had now lasted six months , that no passing feeling of**  
期间    一个    亲密关系    哪个    有    现在    持续    六    几个月    ,    那    不    通过    感觉    的  
[daʊt]    ,  
**doubt ,**  
怀疑    ,

在长达六个月的亲密关系中，从未有过一丝怀疑的念头。

[laɪk] [ðə; ði][wʌn][dʒʌst] [felt]    , [kʊd; kəd]    [ʌn'set(ə)] [ðə; ði]    ['kɒnfɪdəns]    [kri'eɪtɪd]    [baɪ][hɜ:(r); hə(r)]    ['vɜ:tju:z] .  
**like the one just felt , could unsettle the confidence created by her virtues .**  
喜欢    这    一    只是    毛毡    ,    可以    不安    这    信心    创建    经过    她    美德    .

就像刚才感受到的那种感觉一样，可能会动摇她因美德而建立起来的自信。

[aɪ]    [nəʊ]    [aɪ 'ti:]    [meɪ]    [teɪk]    [mɔ:(r)] ['kredɪt] [ðæn; ðən]    [bɪ'lɒŋz]    [tu:; tə][məʊst]    ['pɒkɪt]    -    [h'ændkətʃi:fs]    ,  
**I know it may take more credit than belongs to most pocket - handkerchiefs ,**  
我    知道    它    可能    拿    更多的    信用    比    属于    到    最多    口袋 -    手帕    ,

我知道它可能比大多数手帕更值得称赞，

[tu:; tə]    [meɪn'teɪn]    [ðə; ði]    ['prɒbləm]    [ɒv; əv][ðə; ði]    ['vɜ:tju:z] [ɒv; əv][ə; eɪ]    [ frentʃ ]    ['gʌvənəs]    —    [ə; eɪ]    [kla:s]    [ɒv; əv]  
**to maintain the problem of the virtues of a French governess — a class of**  
到    维持    这    问题    的    这    美德    的    一个    法语    家庭教师    —    一个    班级    的  
[ʌn'fɔ:tʃənət]    [p'ɜ:sənz]    [ðæt]    [si:m]    [du:md]    [tu:; tə]    [kɒndem'neɪ(ə)n]    [baɪ][ɔ:l] [ðə; ði] ['seɪdʒɪz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)]  
**unfortunate persons that seem doomed to condemnation by all the sages of our**  
不幸    人    那    似乎    注定失败    到    谴责    经过全部    这    智者    的    我们的  
['mɒd(ə)n]    [ɪ'mædʒɪnətɪv]    ['lɪtərətʃə(r)]    'lɪtərətʃə] .

**modern imaginative literature .**  
现代的    富有想象力的    文学    .

继续探讨法国女家庭教师的品德问题——这是一类不幸的人，似乎注定要受到我们现代文学想象中所有智者的谴责。

[æn; ən]    ['ɪŋɡlɪʃ]    ['gʌvənəs]    , [ɔ:(r)][i:v(ə)n][æn; ən]    [ə'merɪkən]    ['gʌvənəs]    , [ɪf]    ,    [ɪn'di:d]    , [ðeə(r)][bi:; bi]  
**An English governess , or even an American governess , if , indeed , there be**  
一个    英语    家庭教师    ,    或者    甚至    一个    美国人    家庭教师    ,    如果    ,    的确    ,    那里    是  
[sʌtʃ]    [ə; eɪ]    ['bi:ɪŋ]    [ɪn][n'eɪtʃə(r)] ,  
**such a being in nature ,**  
这样的    一个    存在    在    自然    ,

一位英国女家庭教师，或者，如果世上真有美国女家庭教师这种人的话，

[meɪ]    [bi:; bi]    ['evrɪ]    [θɪŋ]    [ðæt]    [ɪz]    [rɪ'spektəbl]    , [ænd; ənd][pɹu:d(ə)nt]    , [ænd; ənd]    [waɪz]    , [ænd; ənd]    [ɡʊd]    ;  
**may be every thing that is respectable , and prudent , and wise , and good ;**  
可能    是    每一个    事物    那    是    可敬    ,    和    谨慎    ,    和    明智的    ,    和    好的    ;  
可以是任何体面、谨慎、明智和美好的事物；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ frɛntʃ ] [ 'gʌvənəs ] [ hæz; həz ][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv][eks] - [ə'fɪʃiʊs] ['mɒrəl] [teɪnt] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)]  
**but the French governess has a sort of ex - officio moral taint about her**  
但 这 法语 家庭教师 有 一个 种类 的 前任 - 办公室 道德 污点 关于 她

,  
:  
,

但这位法国女家庭教师身上却带着某种与生俱来的道德污点。

[ðæt] [θrəʊz] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪ'dəʊt] [ðə; ði] [peɪl] [ɒv; əv] ['lɪtərəri] ['tʃærəti] .  
**that throws her without the pale of literary charities** .  
那 投掷 她 没有 这 苍白 的 文学 慈善机构 .

这让她失去了文学慈善机构的青睐。

[nevəðə'les] , [wʌn][ɔ:(r)] [tu:] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['eksələnt] ['wɪmɪn] [ai][hæv; həv]['evə(r)] [nəʊn] ,  
**Nevertheless , one or two of the most excellent women I have ever known ,**  
尽管如此 , 一 或者 二 的 这 最多 出色的 女性 我 有 曾经 已知 ,  
[hæv; həv] [bi:n] [ frɛntʃ ] [ 'gʌvənɪs ] ,  
**have been French governesses** ,  
有 到过 法语 家庭教师 ,

然而，我认识的最优秀的女性中，有一两位是法国女家庭教师。

[ðəʊ] [ai][du:; də][nɒt] [tʃu:z] [tu:; tə] [rɪ'vi:l] [wɒt] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)][ɪndɪ'vɪdʒuəl][ɒv; əv][ðə; ði] [klɑ:s]  
**though I do not choose to reveal what this particular individual of the class**  
尽管 我 做 不是 选择 到 揭示 什么 这 特别的 个人 的 这 班级  
[tɜ:nd] [aʊt][tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði][end] ,  
**turned out to be in the end** ,  
转向 出去 到 是 在 这 结尾 ,

虽然我不愿透露班上这位同学最终的真相，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði]['məʊmənt][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ'nʊ:mɔ̃] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['kærəktə(r)] [ʃæl; ʃəl] ['regjələli] [ə'raɪv]  
**until the moment for the denouement of her character shall regularly arrive**  
直到 这 片刻 为了 这 结局 的 她 特点 将 经常 到达  
:  
:  
:

直到她性格的最终结局到来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nɒt] [mʌtʃ] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [betz] ['ɔ:r.hæm] [tu:; tə] [fə'ləsəfaɪz] , [ænd; ənd] ['spekjuleɪt]  
**There was not much time for Betts Shoreham to philosophize , and speculate**  
那里 曾是 不是 很多 时间 为了 赌注 肖勒姆 到 哲学思考 , 和 推测  
[ɒn] ['fi:meɪl] [kə'pri:sɪz] [ænd; ənd] ['mʊʊtɪvz] ,  
**on female caprices and motives** ,  
在 女性 一掷千金 和 动机 ,

贝茨·肖勒姆没有太多时间去思考哲学问题，也没有时间去揣测女性的任性和动机。

[dʒɒn]['mɑ:nsən] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'piərəns] [ɪn][æz; əz] [haɪ] ['i:vnɪŋ] [dres] [æz; əz] [wel] [kəm'pɔ:t]  
**John Monson making his appearance in as high evening dress as well comported**  
约翰 蒙森 制作 他的 外貌 在 作为 高的 晚上 裙子 作为 出色地 有举止  
[wɪð] [wɒt] [ɪz] [kɔ:ld] " [rɪ'pʌblɪkən] [sɪm'plɪsəti] .  
**with what is called " republican simplicity** .  
和 什么 是 称为 " 共和党人 简单 .

约翰·蒙森身着华丽的晚礼服亮相，举止得体，符合所谓的“共和主义的朴素”。

" [dʒɒn][wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['lʊkɪŋ] ['feləʊ] , [sɪks] [fi:t] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪntʃ] , [wɪð] [lɑ:dʒ] ['wɪskəs] ,  
" **John was a fine looking fellow , six feet and an inch , with large whiskers** ,  
" 约翰 曾是 一个 美好的 寻找 同伴 , 六 脚 和 一个 英寸 , 和 大的 胡须 ,  
约翰是个相貌英俊的小伙子，身高六英尺一英寸，留着浓密的胡须。

[ə; eɪ] ['bʊʃi] [hed] [ɒv; əv][heə(r)] , [ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] [waɪt] [ti:θ] .  
**a bushy head of hair , and particularly white teeth** .  
一个 茂密的 头 的 头发 , 和 特别 白色的 牙齿 .

一头浓密的头发，还有一口特别洁白的牙齿。

[hɪz; ɪz] [frend] [wɒz; wəz] [tu:] ['ɪntɪz] [ˌɔ:tə] , [ɒv; əv] [mʌtʃ] [les] [ˈfəʊi] [əˈpiərəns] , [bʌt; bət][ɒv; əv]  
**His friend was two inches shorter , of much less showy appearance , but of**  
他的 朋友 曾是 二 英寸 较短 , 的 很多 较少的 炫耀 外貌 , 但 的  
[ə; eɪ][mɔ:(r)] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [ˈkaʊntənəns] ,  
**a more intellectual countenance ,**  
一个 更多的 知识分子 面容 ,  
他的朋友比他矮两英寸, 外表远不如他引人注目, 但神态更显知性。

[ænd; ənd][ɒv; əv][dʒʌsteɪ] [prəˈpɔ:(ə)nɪz] .  
**and of juster proportions .**  
和 的 贾斯特 比例 .  
而且比例更协调。

[məʊst] [pɜ:sənz] , [æt; ət][fɜ:st] [saɪt] , [wʊd] [preɪz] [dʒɒn] [ˈmɑ:nsənz] [ˈpɜ:s(ə)n][ænd; ənd] [feɪs] ,  
**Most persons , at first sight , would praise John Monson's person and face ,**  
最多 人 , 在 第一的 视线 , 会 称赞 约翰 蒙森的 人 和 脸 ,  
大多数人第一眼看到约翰·蒙森都会称赞他的外貌和举止。

[bʌt; bət][ɔ:l] [wʊd] [fi:l] [ðə; ði][su:ˌpiəriˈbræti][ɒv; əv] [betz] [ˌɔrəmz] , [ɒn][æn; ən] [əˈkweɪntəns] .  
**but all would feel the superiority of Betts Shoreham's , on an acquaintance .**  
但 全部 会 感觉 这 优势 的 赌注 肖勒姆的 , 在 一个 熟人 .  
但凡认识的人都会觉得贝茨·肖勒姆的球技更胜一筹。

[ðə; ði] [smaɪl] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈlæte(r)] , [ɪn] [pəˈtɪkjələ(r)] , [wɒz; wəz][æz; əz] [ˈwɪnɪŋ] [ænd; ənd][ˈeɪmiəb(ə)l][æz; əz]  
**The smile of the latter , in particular , was as winning and amiable as**  
这 微笑 的 这 后者 , 在 特别的 , 曾是 作为 获胜 和 可亲 作为  
[ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜ:l] .  
**that of a girl .**  
那 的 一个 女孩 .  
尤其是后者的笑容, 像女孩的笑容一样迷人、亲切。

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ðæt] [smaɪl] , [ɒn][ðə; ði][wʌn][hænd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈæktɪv] , [ˈnevə(r)] [ˈdɔ:mənt]  
**It was that smile , on the one hand , and his active , never dormant**  
它 曾是 那 微笑 , 在 这 一 手 , 和 他的 积极的 , 绝不 休眠  
[ˈsɪmpəθi] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][sɪtʃuˈeɪf(ə)n] ,  
**sympathy for her situation ,**  
同情 为了 她 情况 ,  
一方面是他的笑容, 另一方面是他对她处境始终如一的积极同情。

[ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)] , [wɪtʃ] , [juˈnaɪtɪd] , [hæd; həd] [meɪd] [sʌtʃ] [æn; ən][ˈɪnrəʊd] [ɒn][ðə; ði] [jʌŋ]  
**on the other , which , united , had made such an inroad on the young**  
在 这 其他 , 哪个 , 团结的 , 有 制成 这样的 一个 侵入 在 这 年轻的  
- [əˈfekʃən] .  
**governess's affections .**  
- 情感 .  
另一方面, 它们联合起来, 已经深深俘获了这位年轻女家庭教师的芳心。

" [ɪts] [ˈdju:sɪd] [kəʊld] , [betz] , " [sed] [dʒɒn] , [æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [nɪə(r)][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] ;  
" **It's deuced cold , Betts , " said John , as he came near the fire ;**  
" 它是 过度 寒冷的 , 赌注 , " 说 约翰 , 作为 他 来了 靠近 这 火 ;  
“真他妈冷啊, 贝茨,”约翰一边说着, 一边走到火堆旁。

" [ðɪs] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ˈkʌntri] [ɒv; əv][ˈaʊəz][hæz; həz][sʌm; səm] [kənˈfaʊndɪd] [hɑ:d] [wɪntəz] .  
" **this delightful country of ours has some confounded hard winters .**  
" 这 愉快 国家 的 我们的 有 一些 令人困惑 难的 冬天 .  
“我们这个美丽的国家有时会经历一些极其严酷的冬天。”

[aɪ][ˈwʌndə(r)] [ɪf] [aɪ ˈti:][bi:; bi][ˌpætriˈɒtɪk][tu:; tə] [seɪ] , [ˈaʊə(r)] [wɪntəz] ? "  
**I wonder if it be patriotic to say , OUR winters ? "**  
我 想知道 如果 它 是 爱国 到 说 , 我们的 冬天 ? "  
我想知道, 如果说“我们的冬天”, 这算不算爱国?

" [ɪts] [ɔ:l] ['kɒmən] ['prɒpəti] , ['ma:nsən] — [bʌt; bət] , [wɒt] [hæv; həv] [br'kʌm] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]['sɪstə(r)]  
" **It's all common property , Monson — but , what have become of your sister**  
" 它是 全部 常见的 财产 , 蒙森 — 但 , 什么 有 变得 的 你的 姐姐  
[ænd; ənd] [ˌmædəmwə'zel] ['henɪkwɪn] ?  
**and Mademoiselle Hennequin ?**  
和 小姐 亨内林 ?

“这些都是公有财产，蒙森——但是，你的妹妹和亨内金小姐现在怎么样了？”

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][bəʊθ][hiə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [sɪns] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['væniʃd] [laɪk] — "  
**They were both here a minute since , and have vanished like — "**  
他们 是 两个都 这里 一个 分钟 自从 , 和 有 消失了 喜欢 — "  
他们刚才还在这儿，现在却像——”

" [wɒt] ? — [gəʊsts] ! — [nəʊ] , [ju:; jʊ][deə(r)][nɒt] [kɔ:l][ðem; ðəm] [ðæt] , [lest][ðeə(r)] ['spɪrɪt] [teɪk] [aɪ 'ti:]  
" **What ? — ghosts ! — no , you dare not call them THAT , lest their spirits take it**  
" 什么 ? — 鬼魂 ! — 不 , 你 敢 不是 称呼 他们 那 , 免得 他们的 烈酒 拿 它  
[ɪn] ['dʌdʒən] .  
**in dudgeon .**  
在 怒气 .

“什么？——鬼魂！——不，你不敢那样称呼它们，免得它们的灵魂生气。”

[ˈdʒu:lɪ][ɪz][nəʊ] [gəʊst] , [ðəʊ] [fɪ; jɪ][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [səʊ] ['delɪkət] [ænd; ənd] [ɪ'θɪəriəl] , [ænd; ənd][æz; əz]  
**Julie is no ghost , though she is sometimes so delicate and ethereal , and as**  
朱莉 是 不 鬼 , 尽管 她 是 有时 所以 精美的 和 空灵的 , 和 作为  
[fɔ:(r); fə(r)] ['henɪ] — "  
**for Henny — "**  
为了 亨尼 — "

朱莉并非鬼魂，尽管她有时显得如此柔弱飘渺；至于亨妮——”

" [hu:] ? " [ɪk'skleɪmd] [bets] , [ˈdaʊtɪŋ] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [wɜ:(r); wə(r)] [tru:] .  
" **Who ? " exclaimed Betts , doubting if his ears were true .**  
" WHO ? " 惊呼 赌注 , 怀疑 如果 他的 耳朵 是 真的 .  
“谁？”贝茨惊呼道，他怀疑自己是否听错了。

" ['henɪ] , [təʊt] [ænd; ənd] [mɑ:lz] ['gʌvənəs] .  
" **Henny , Tote and Moll's governess .**  
" 亨尼 , 手提袋 和 莫尔的 家庭教师 .  
“亨尼、托特和莫尔的家庭教师。”

[hu:m] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kɒd; kəd] [mi:n] , [els] ?  
**Whom do you think I could mean , else ?**  
谁 做 你 思考 我 可以 意思是 , 别的 ?  
你觉得我还能指谁呢？

[aɪ] [ɔ:lweɪz] [kɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] ['henɪ] , [ɪn] [fæ'mi:l] ,  
**I always call her Henny , en famille ,**  
我 总是 称呼 她 亨尼 , 英文 家庭 ,  
我总是叫她亨妮，家人都这样。

[ænd; ənd][aɪ] [lʊk] [ə'pɒn][ju:; jʊ][æz; əz][ɔ:l'məʊst][wʌn][ɒv; əv][ju: 'es] [sɪns] [ˈaʊə(r)] ['trævlz] .  
**and I look upon you as almost one of us since our travels .**  
和 我 看 之上 你 作为 几乎 一 的 我们 自从 我们的 旅行 .  
自从我们一起旅行以来，我几乎把你视为我们中的一员。

" { [ɪn] [fæ'mi:l] = [æt; ət] [həʊm] }  
" **{ en famille = at home }**  
" { 英文 家庭 = 在 家 }  
"{en famille = 在家}

" [aɪm][ʃʊə(r)][aɪ][kæn; kən] ['skeəsli] [bi:; bi] ['greɪtʃ(ə)] [ɪ'nʌf] , [maɪ][diə(r)] ['feləʊ] — [bʌt; bət] ,  
" **I'm sure I can scarcely be grateful enough , my dear fellow — but ,**  
" 我是 当然 我 能 几乎 是 感激的 足够的 , 我的 亲爱的 同伴 — 但 ,  
“我亲爱的朋友，我恐怕很难表达足够的感激之情——但是，

[juː; jʊ][duː; də][nɒt] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)][səʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ？ "

|            |           |            |             |            |           |           |            |             |          |          |
|------------|-----------|------------|-------------|------------|-----------|-----------|------------|-------------|----------|----------|
| <b>you</b> | <b>do</b> | <b>not</b> | <b>call</b> | <b>her</b> | <b>so</b> | <b>to</b> | <b>her</b> | <b>face</b> | <b>？</b> | <b>"</b> |
| 你          | 做         | 不是         | 称呼          | 她          | 所以        | 到         | 她          | 脸           | ？        | "        |

你不敢当面这么叫她吗？

" [waɪ] — [nəʊ] — [pə'hæps] [nɒt] [ɪɡ'zæktli][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['veri] [tiːθ] — [ænd; ənd] ['bjʊːtɪf(ə)l] [tiːθ] [fiː; fɪ]

**" Why — no — perhaps not exactly in her very teeth — and beautiful teeth she**

" 为什么 — 不 — 也许 不是 确切地 在 她 非常 牙齿 — 和 美丽的 牙齿 她

[hæz; həz] , [bets] — ['dʒuːlɪz][wɒnt][kəm'peə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] . "

|            |          |              |          |                |              |                |             |             |          |          |
|------------|----------|--------------|----------|----------------|--------------|----------------|-------------|-------------|----------|----------|
| <b>has</b> | <b>,</b> | <b>Betts</b> | <b>—</b> | <b>Julie's</b> | <b>won't</b> | <b>compare</b> | <b>with</b> | <b>them</b> | <b>:</b> | <b>"</b> |
| 有          | ,        | 赌注           | —        | 朱莉的            | 惯于           | 比较             | 和           | 他们          | :        | "        |

“为什么——不——也许不完全是在她的牙齿上——贝茨，她的牙齿很漂亮——朱莉的牙齿跟她的比起来就差远了。”

" [mɪs] ['mɑːnsən][hæz; həz] [faɪn] [tiːθ] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] .

**" Miss Monson has fine teeth , notwithstanding .**

" 错过 蒙森 有 美好的 牙齿 , 虽然 .

尽管如此，蒙森小姐的牙齿还是很漂亮的。

[pə'hæps] [ˌmædəmwə'zel] ['henɪkwɪn] — "

|                |                     |                  |          |          |
|----------------|---------------------|------------------|----------|----------|
| <b>Perhaps</b> | <b>Mademoiselle</b> | <b>Hennequin</b> | <b>—</b> | <b>"</b> |
| 也许             | 小姐                  | 亨内林              | —        | "        |

也许亨内奎小姐——"

" [jes] , ['heni] [hæz; həz][ðə; ði] [best] [tiːθ] [ʌv; əv] ['eni] [gɜːl] [aɪ] [nəʊ] .

**" Yes , Henny has the best teeth of any girl I know .**

" 是的 , 亨尼 有 这 最好的 牙齿 的 任何 女孩 我 知道 .

“是的，亨妮是我认识的女孩中牙齿最好的。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nʌn] [ʌv; əv][ɔː(r); jə(r)] [pɜːlz] — [sʌm; səm] [pɜːlz] [ɑː(r); ə(r)] ['jeləʊɪ] , [juː; jʊ] [nəʊ] —

|             |            |             |           |             |               |          |             |               |            |                  |          |            |             |          |
|-------------|------------|-------------|-----------|-------------|---------------|----------|-------------|---------------|------------|------------------|----------|------------|-------------|----------|
| <b>They</b> | <b>are</b> | <b>none</b> | <b>of</b> | <b>your</b> | <b>pearls</b> | <b>—</b> | <b>some</b> | <b>pearls</b> | <b>are</b> | <b>yellowish</b> | <b>,</b> | <b>you</b> | <b>know</b> | <b>—</b> |
| 他们          | 是          | 没有任何        | 的         | 你的          | 珍珠            | —        | 一些          | 珍珠            | 是          | 淡黄色              | ,        | 你          | 知道          | —        |

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tiːθ] ;

|            |             |            |              |          |
|------------|-------------|------------|--------------|----------|
| <b>but</b> | <b>they</b> | <b>are</b> | <b>teeth</b> | <b>;</b> |
| 但          | 他们          | 是          | 牙齿           | ;        |

它们不是你的珍珠——你知道，有些珍珠是泛黄的——但它们是牙齿；

[dʒʌst] [wɒt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['hænsəm] [gɜːrlz] [maʊθ] .

|             |             |              |           |           |           |          |                 |               |              |          |
|-------------|-------------|--------------|-----------|-----------|-----------|----------|-----------------|---------------|--------------|----------|
| <b>just</b> | <b>what</b> | <b>ought</b> | <b>to</b> | <b>be</b> | <b>in</b> | <b>a</b> | <b>handsome</b> | <b>girl's</b> | <b>mouth</b> | <b>.</b> |
| 只是          | 什么          | 应该           | 到         | 是         | 在         | 一个       | 英俊的             | 女孩们           | 嘴            | .        |

这才是漂亮女孩嘴里应该有的东西。

[aɪ][hæv; həv][nəʊ][əb'dʒek(ə)n][tuː; tə] [pɜːlz] [ɪn][ə; eɪ] ['nekləs] , [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [p'ɒkɪts] ,

|          |             |           |                  |           |               |           |          |                 |          |           |           |            |                |          |
|----------|-------------|-----------|------------------|-----------|---------------|-----------|----------|-----------------|----------|-----------|-----------|------------|----------------|----------|
| <b>I</b> | <b>have</b> | <b>no</b> | <b>objection</b> | <b>to</b> | <b>pearls</b> | <b>in</b> | <b>a</b> | <b>necklace</b> | <b>,</b> | <b>or</b> | <b>in</b> | <b>the</b> | <b>pockets</b> | <b>,</b> |
| 我        | 有           | 不         | 异议               | 到         | 珍珠            | 在         | 一个       | 项链              | ,        | 或者        | 在         | 这          | 口袋             | ,        |

我并不反对项链上戴珍珠项链，也不反对把珍珠放在口袋里。

[bʌt; bət] [tiːθ] [ɑː(r); ə(r)] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] ['wɒntɪd] [ɪn][ə; eɪ] [maʊθ] ,

|            |              |            |             |            |               |           |          |              |          |
|------------|--------------|------------|-------------|------------|---------------|-----------|----------|--------------|----------|
| <b>but</b> | <b>TEETH</b> | <b>are</b> | <b>what</b> | <b>are</b> | <b>wanted</b> | <b>in</b> | <b>a</b> | <b>mouth</b> | <b>,</b> |
| 但          | 牙齿           | 是          | 什么          | 是          | 通缉            | 在         | 一个       | 嘴            | ,        |

但口腔里真正需要的是牙齿。

[ænd; ənd] ['heni] [hæz; həz][dʒʌst][ðə; ði]['faɪnɪst][set][aɪ] [nəʊ] [ʌv; əv] .

|            |              |            |             |            |               |            |          |             |           |          |
|------------|--------------|------------|-------------|------------|---------------|------------|----------|-------------|-----------|----------|
| <b>and</b> | <b>Henny</b> | <b>has</b> | <b>just</b> | <b>the</b> | <b>finest</b> | <b>set</b> | <b>I</b> | <b>know</b> | <b>of</b> | <b>.</b> |
| 和          | 亨尼           | 有          | 只是          | 这          | 最好的           | 放          | 我        | 知道          | 的         | .        |

亨妮拥有我所见过的最好的一套。

" [bets] ['ɔːr,hæm] ['fɪdʒɪt] [æt; ət][ðə; ði] " ['heni] , " [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['wiːknəs] ,

**" Betts Shoreham fidgetted at the " Henny , " and he had the weakness ,**

" 赌注 肖勒姆 坐立不安 在 这 " 亨尼 , " 和 他 有 这 弱点 ,

[æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] ,

|           |            |               |          |
|-----------|------------|---------------|----------|
| <b>at</b> | <b>the</b> | <b>moment</b> | <b>,</b> |
| 在         | 这          | 片刻            | ,        |

“贝茨·肖勒姆在‘轩尼诗’旁坐立不安，而他此刻正处于虚弱状态。”



[wel] , [ai][ei 'em] ['sɒri] [tu:; tə][hiə(r)][ai 'ti:] .  
**well , I am sorry to hear it** .  
出色地 , 我 是 对不起 到 听到 它 :

听到这个消息我很遗憾。

[ai][dɪd] [həʊp] [ðæt] [nəʊ]['sɪstə(r)][ɒv; əv] [maɪn] [wəd] [rʌn] ['ɪntu:] ['eni] [sʌtʃ] ['fu:lɪʃ] [ɪk'strævəgəns] —  
**I did hope that no sister of MINE would run into any such foolish extravagance** —  
我 做过 希望 那 不 姐姐 的 矿 会 跑步 进入 任何 这样的 愚蠢 奢侈 —  
[du:; də][ju:; jʊ] [əʊn] [ai 'ti:] ,  
**do you own it** ,  
做 你 自己的 它 :

我真心希望我的姐妹们不会陷入这种愚蠢的奢侈之中——你承认吗？

[dʒu:l] ? " [hu:] ['entəd] [ðə; ði] [ru:m] [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] — " [ɪz] [ðɪs] [bɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][ræg] [jɔ:z] ,  
**Jule ? " who entered the room at that instant — " is this bit of a rag yours** ,  
朱尔 ? " WHO 进入 这 房间 在 那 立即的 — " 是 这 少量 的 一个 抹布 你的 ,  
朱尔? “就在这时走进房间的人——“这块破布是你的吗? ”

[ɔ:(r)][ɪz][ai 'ti:][nɒt] [mɔ:(r)] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] [heni:z] ? "  
**or is it not more likely to be Henny's ?** "  
或者 是 它 不是 更多的 可能 到 是 亨尼的 ? "  
或者更有可能是亨尼的？

" [bɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][ræg] ! " [kraɪd] [ðə; ði]['sɪstə(r)] , ['snætʃɪŋ] [em 'i:] ['dekstrəsli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [-]  
**" Bit of a rag ! " cried the sister , snatching me dexterously out of the spoiler's**  
" 少量 的 一个 抹布 ! " 哭 这 姐姐 , 抢夺 我 灵巧地 出去 的 这 剧透警告  
[hændz] ;  
**hands** ;  
双手 ;

“真是个破烂玩意儿！”姐姐喊道，灵巧地从破坏者手中把我抢了过来；

" [ænd; ənd] - ['henɪ] , - [tu:] !  
**" and ' Henny , ' too !**  
" 和 - 亨尼 , - 也 !

还有“轩尼诗”!

[ðɪs] [ɪz] [nɒt][ə; eɪ][bɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][ræg] , [sɜ:(r)] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] ,  
**This is not a bit of a rag , sir , but a very pretty pocket - handkerchief** ,  
这 是 不是 一个 少量 的 一个 抹布 , 先生 , 但 一个 非常 漂亮的 口袋 - 手帕 ,  
先生，这不是一块破布，而是一条非常漂亮的口袋手帕。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst] ['veri] [wel] [nəʊ] [ðæt] [ˌmædəmwə'zel] ['henɪkwɪn] [ɪz] [nɒt] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi]  
**and you must very well know that Mademoiselle Hennequin is not likely to be**  
和 你 必须 非常 出色地 知道 那 小姐 亨内林 是 不是 可能 到 是  
[ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv] ['eni] [θɪŋ] [æz; əz] ['kɒstli] . "  
**the owner of any thing as costly .** "  
这 所有者 的 任何 事物 作为 昂贵 . "

你肯定也知道，亨内昆小姐不太可能拥有如此贵重的物品。

" [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][ai 'ti:][kɒst] , [preɪ] ?  
**" And what did it cost , pray ?**  
" 和 什么 做过 它 成本 , 祈祷 ?  
“那么，代价是什么呢? ”

[æt; ət] [li:st] [tel] [em 'i:] [ðæt] , [ɪf] ['nʌθɪŋ] [els] . "  
**At least tell me THAT , if nothing else .** "  
在 至少 告诉 我 那 , 如果 没有什么 别的 . "  
至少告诉我这一点吧。

" [ai][æɪ; ʃəl][nɒt][ˈgrætɪfaɪ][ɔː(r); jə(r)][kjuəriˈbɪsəti] , [sɜː(r)] — [ə; eɪ] [ˈleɪdɪz] [ˈwɔːdrəʊb] [ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi]

" **I shall not gratify your curiosity , sir — a lady's wardrobe is not to be**

" 我 将 不是 满足 你的 好奇心 , 先生 — 一个 女士的 衣柜 是 不是 到 是

[daɪˈsektɪd; dɪ-][ɪn] [ðɪs] [ˈmænə(r)] . "

**dissected in this manner .** "

解剖 在 这 方式 . "

“先生，我不会满足您的好奇心——女士的衣橱不应该这样被剖析。”

" [preɪ] , [sɜː(r)] , [meɪ] [ai][ɑːsk] , " [ˈmɪstə(r)] . [ˈmɑːnsən] [naʊ] [ˈklʌmɪŋ] [ɪn] , " [dɪd][juː; jʊ] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)]

" **Pray , sir , may I ask , " Mr . Monson now coming in , " did you pay for**

" 祈祷 , 先生 , 可能 我 问 , " 先生 . 蒙森 现在 未来 在 , " 做过 你 支付 为了

- [ˈhæŋkətʃɪf] ?

**Jule's handkerchief ?**

- 手帕 ?

“先生，请问，”蒙森先生走了进来，“您付过朱尔手帕的钱了吗？”

[hæŋ] [em ˈiː] , [ɪf] [ai][ˈevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ][mɔː(r)][ˈvʌlgə(r)] [θɪŋ] [ɪn][maɪ][laɪf] . "

**Hang me , if I ever saw a more vulgar thing in my life .** "

悬挂 我 , 如果 我 曾经 锯 一个 更多的 庸俗 事物 在 我的 生活 . "

“如果我这辈子见过比这更粗俗的东西，我宁愿把我吊死。”

" [ðə; ðɪ] [əˈpɪnjən] [ɪz][nɒt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][ɪnˈdjuːs][em ˈiː][tuː; tə] [seɪ] [jes] , " [ˈɑːnsə(r)d] [ðə; ðɪ][ˈfaːðə(r)] ,

" **The opinion is not likely to induce me to say yes , " answered the father ,**

" 这 观点 是 不是 可能 到 诱导 我 到 说 是的 , " 回答 这 父亲 ,

“这种意见不太可能让我同意，”父亲回答说。

[haːf] - [ˈlaːfɪŋ] , [ænd; ɛnd] [jet] [haːf] - [ˈæŋɡri] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sʌnz] [ˈmeɪkɪŋ] [sʌtʃ] [əˈluːʒnz] [brɪˈfɔː(r)]

**half - laughing , and yet half - angry at his son's making such allusions before**

一半 - 笑 , 和 然而 一半 - 生气的 在 他的 儿子的 制作 这样的 暗示 前

[bets] — " [ˈnevə(r)][maɪnd][hɪm] ,

**Betts — " never mind him ,**

赌注 — " 绝不 头脑 他 ,

他半笑半怒，儿子竟然在贝茨面前说这种话——“别理他，

[maɪ][diə(r)] ; [ðə; ðɪ] [ˈhæŋkətʃɪf] [ɪz][nɒt] [haːf][æz; ɛz] [ɪkˈspensɪv] [æz; ɛz][hɪz; ɪz] [əʊn] [sɪɡˈɑːz] . "

**my dear ; the handkerchief is not half as expensive as his own cigars .** "

我的 亲爱的 ; 这 手帕 是 不是 一半 作为 昂贵的 作为 他的 自己的 雪茄 . "

亲爱的，这条手帕的价格远不及他那些雪茄的一半。

" [aɪ ˈtiː][jæl; ʃəl][biː; bi][æz; ɛz] [ˈθʌrəli] [sməʊkt] , [ˌnevəðəˈles] , " [ˌriːˈdʒɔɪn, ri-] [dʒɔɪn] , [huː] [wɔz; wəz]

" **It shall be as thoroughly smoked , nevertheless , " rejoined John , who was**

" 它 将 是 作为 彻底 熏制 , 尽管如此 , " 重新加入 约翰 , WHO 曾是

[æz; ɛz][nɪə(r)] [ˈbiːɪŋ] [spɔɪlt] ,

**as near being spoilt ,**

作为 靠近 存在 被宠坏了 ,

“不过，它肯定会被熏得很透，”约翰回答道，他几乎也被熏坏了。

[ænd; ɛnd] [ɪˈskeɪpɪŋ] , [æz; ɛz][wɔz; wəz][æt; ət][ɔːl] [ˈnesəsəri] .

**and escaping , as was at all necessary .**

和 逃脱 , 作为 曾是 在 全部 必要的 .

并逃脱了，这是完全必要的。

" [ɑː] , [ˈdʒuːli] , [ˈdʒuːli] , [aɪm] [əˈfeɪmd] [ɒv; əv] [ðiː] .

" **Ah , Julie , Julie , I'm ashamed of thee .**

" 啊 , 朱莉 , 朱莉 , 我是 羞愧 的 你 .

“啊，朱莉，朱莉，我为你感到羞耻。”



" [ðɪs] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˌɪnɔːˈspiʃəs] [kəˈmensmənt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [iːvniŋ] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [səʊ]  
" This was an inauspicious commencement for an evening from which so  
" 这 曾是 一个 不祥 开始 为了 一个 晚上 从 哪个 所以  
[mʌtʃ] [ˈhæpɪnəs] [hæd; həd] [biːn] [ænˈtɪsɪpɪtɪd] ,  
much happiness had been anticipated ,  
很多 幸福 有 到过 预期 ,  
“对于一个原本充满欢乐的夜晚来说，这真是一个不祥的开端。”

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈmɔːnsən] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒɪz] [ˈdraɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ,  
but Mrs . Monson coming down , and the carriages driving to the door ,  
但 太太 . 蒙森 未来 向下 , 和 这 马车 驾驶 到 这 门 ,  
[ˌmædəmwəˈzel] [ˈhɛnɪkwɪn] [wɒz; wəz] [ˈsʌmənd] ,  
Mademoiselle Hennequin was summoned ,  
小姐 亨内林 曾是 被召唤 ,  
但蒙森夫人下来了，马车也开到了门口，亨内金小姐被叫了过来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [ˈpɑːti] [left][ðə; ði] [haʊs] .  
and the whole party left the house .  
和 这 所有的 派对 左边 这 房子 .  
然后，所有人都离开了房子。

[æz; əz][ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] ,  
As a matter of course ,  
作为 一个 事情 的 课程 ,  
理所当然地，

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɒmən] [wei] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɡʌvənəs] [wɒz; wəz] [ɑːskt] [tuː; tə]  
it was a little out of the common way that the governess was asked to  
它 曾是 一个 小的 出去 的 这 常见的 方式 那 这 家庭教师 曾是 问 到  
[meɪk] [wʌn] ,  
make one ,  
制作 一 ,  
让家庭教师制作这样一份文件，这有点不寻常。

[ɪn][ðə; ði] [ɪnvɪˈteɪʃnz] [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]  
in the invitations given to the Monsons .  
在 这 邀请函 给定 到 这 蒙森斯 .  
在向蒙森家族发出的邀请函中。

[bʌt; bət] [ˌmædəmwəˈzel] [ˈhɛnɪkwɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈpɜːs(ə)n][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˈpɜːfɪkt] [bɒn] [tʌn] ,  
But Mademoiselle Hennequin was a person of such perfect bon ton ,  
但 小姐 亨内林 曾是 一个 人 的 这样的 完美的 邦 吨 ,  
但亨内金小姐是一位举止优雅、彬彬有礼的人。

[hæd; həd][səʊ] [ˈθʌrəli] [ðə; ði] [ˈmænəz] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈleɪdi] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli] [rɪˈpjuːtɪd] [səʊ]  
had so thoroughly the manners of a lady , and was generally reputed so  
有 所以 彻底 这 礼仪 的 一个 女士 , 和 曾是 一般来说 知名 所以  
[əˈkʌmplɪʃt] ,  
accomplished ,  
完成 ,  
她举止优雅，完全像个淑女，而且普遍被认为才华横溢。

[ðæt] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] [felt] [ðəmˈselvz] [baʊnd] [tuː; tə][ˈnəʊtɪs] [hɜː(r); hə(r)] .  
that most of the friends of the family felt themselves bound to notice her .  
那 最多 的 这 朋友们 的 这 家庭 毛毡 他们自己 边界 到 注意 她 .  
大多数家人朋友都觉得有义务注意到她。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [əˈnʌðə(r)] [ˈriːz(ə)n] , [tuː] , [wɪtʃ] [ˈdʒʌstɪs] [rɪˈkwaɪəz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪˈleɪt] ,  
There was another reason , too , which justice requires I should relate ,  
那里 曾是 其他 原因 , 也 , 哪个 正义 需要 我 应该 涉及 ,  
还有另一个原因，出于公正，我必须说明。

[ðəʊ] [aɪ'ti:] [ɪz] [nɒt] [səʊ] ['kredɪtəbl̩] [tu:; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [æz; əz] [ðəʊz] [ɔ:'lredi] ['gɪv(ə)n] .  
**though it is not so creditable to the young lady , as those already given .**  
尽管 它 是 不是 所以 可信赖的 到 这 年轻的 女士 , 作为 那些 已经 给定 .

虽然这对这位年轻女士来说并不像之前那些那样值得称赞。

[frɒm; frəm] [sʌm; səm] ['kwɔ:tə(r)] , [ɔ:(r)] ['ʌðə(r)] ,  
**From some quarter , or other ,**  
从 一些 四分之一 , 或者 其他 ,  
来自某个方面 ,

[ə; eɪ] ['ru:mə(r)] [hæd; həd] [gɒt] [ə'brɔ:d] [ðæt] [mɪs] ['mɑ:nsənz] ['glʌvənəs] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l]  
**a rumor had got abroad that Miss Monson's governess was of a noble**  
一个 谣言 有 得到 国外 那 错过 蒙森的 家庭教师 曾是 的 一个 高贵  
[fæməli] ,  
**family ,**  
家庭 ,

坊间传闻蒙森小姐的家庭教师出身贵族。

[ə; eɪ] ['sɜ:kəmstəns] [ðæt] [aɪ] [su:n] [dɪ'skʌvəd] [hæd; həd] [greɪt] ['ɪnfluəns] [ɪn] [nju:] [jɔ:k] ,  
**a circumstance that I soon discovered had great influence in New York ,**  
一个 环境 那 我 很快 发现 有 伟大的 影响 在 新的 约克 ,  
我很快发现这种情况在纽约产生了巨大影响。

[dʌʊtləs] [baɪ] [wei] [ɒv; əv] [ˌekspi'eɪʃn] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['rɪdʒɪd] [ˌdemə'krætik; -kəl] ['nəʊ(ə)nɪz] [ðæt] [səʊ]  
**doubtless by way of expiation for the rigid democratical notions that so**  
毫无疑问 经过 方式 的 赎罪 为了 这 死板的 民主的 概念 那 所以  
[ju:nɪ'vɜ:səli] [pə'veɪd] [ɪts] [sə'saɪəti] .  
**universally pervade its society .**  
普遍地 弥漫 它是 社会 .

无疑是对该国社会普遍存在的僵化民主观念的一种补偿。

[ænd; ænd] [hɪə(r)] [aɪ] [meɪ] [rɪ'mɑ:k] , [ɪn] ['pæsɪ] ,  
**And here I may remark , en passant ,**  
和 这里 我 可能 评论 , 英文 过路人 ,  
在此 , 我顺便提一句 :

[ðæt] [waɪl] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [kən'sɪdəd] [səʊ] [dɪs'repjətəbl̩] [ɪn] [ə'merɪkə] [æz; əz] [tu:; tə] [bi:; bi] " [æɪrɪstə'krætik] "  
**that while nothing is considered so disreputable in America as to be " aristocratic "**  
那 尽管 没有什么 是 经过考虑的 所以 声名狼藉的 在 美国 作为 到 是 " 贵族 "  
[ə; eɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv] ['veri] [ɪk'stensɪv] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] ,  
**a word of very extensive signification ,**  
一个 单词 的 非常 广泛的 意义 ,

虽然在美国, 没有什么比“贵族式的”(一个含义非常广泛的词) 更不光彩的了,

[æz; əz] [aɪ'ti:] [ɪm'breɪs] [ðə; ði] [teɪsts] , [ðə; ði] [ə'pɪnjənz] , [ðə; ði] ['hæbɪts] , [ðə; ði] ['vɜ:tju:z] ,  
**as it embraces the tastes , the opinions , the habits , the virtues ,**  
作为 它 拥抱 这 口味 , 这 意见 , 这 习惯 , 这 美德 ,  
因为它包含了各种口味、观点、习惯和美德。

[ænd; ænd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'fendɪŋ] ['pɑ:ti] — [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] ,  
**and sometimes the religion of the offending party — on the other hand ,**  
和 有时 这 宗教 的 这 犯罪 派对 — 在 这 其他 手 ,  
另一方面, 有时还会涉及到冒犯方的宗教信仰。

['nʌθɪŋ] [ɪz] [səʊ] ['sɜ:t(ə)n] [tu:; tə] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] [æz; əz] [nəʊ'bɪləti] .  
**nothing is so certain to attract attention as nobility .**  
没有什么 是 所以 肯定 到 吸引 注意力 作为 贵族 .  
没有什么比贵族身份更能吸引眼球了。

[haʊ] ['meni] [pɔ:(r); pʊə(r)] [pəʊlɪz] [hæv; həv] [aɪ] [si:n] [drægd] [ə'baʊt] [ænd; ænd] [meɪd] ['laɪənz] [ɒv; əv] ,  
**How many poor Poles have I seen dragged about and made lions of ,**  
如何 许多 贫穷的 波兰人 有 我 已见 拖拽 关于 和 制成 狮子 的 ,  
我见过多少可怜的波兰人被拖来拖去, 被当作狮子一样对待?

[ˈmɪəli] [bɪˈkæz; bɪˈkɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪˈpjuːtɪd] [ˈnəʊb(ə)l] ,  
merely because they were reputed noble ,  
仅仅 因为 他们 是 知名 高贵 ,  
仅仅因为他们被认为是贵族,

[ðəʊ] [ðə; ði] [dɪˈstɪŋkʃn] [ɪn] [ðæt] [ˈkʌntri] [ɪz] [ˈprɪti] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪgˈzɪsts][ɪn]  
though the distinction in that country is pretty much the same as that which exists in  
尽管 这 区别 在 那 国家 是 漂亮的 很多 这 相同的 作为 那 哪个 存在 在  
[wʌn] [ˈpɔːʃ(ə)n] [əv; əv] [ðɪs] [greɪt] [rɪˈpʌblɪk] ,  
one portion of this great republic ,  
一 部分 的 这 伟大的 共和国 ,  
虽然那个国家的区别与这个伟大共和国的某个地区存在的区别几乎相同,

[weə(r)] [wʌn][hɑːf][ðə; ði][ˌpɒpjuˈleɪʃ(ə)n][ɪz] [waɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlðə(r)] [blæk] ; [ðə; ði][ˈfɔːmə(r)] [ˈmeɪkɪŋ]  
where one half the population is white , and the other black ; the former making  
在哪里 一 一半 这 人口 是 白色的 , 和 这 其他 黑色的 ; 这 以前的 制作  
[ðə; ði][ˈnəʊb(ə)l] ,  
the noble ,  
这 高贵 ,  
那里一半人口是白人, 另一半是黑人; 前者造就了贵族,

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlætə(r)][ðə; ði] [sɜːf] .  
and the latter the serf .  
和 这 后者 这 农奴 .  
后者指的是农奴。

{ [meɪk] [wʌn] = [biː; bi] [ɪnˈkluːdɪd] ; [bɒn] [tʌn] = [suːˈpiəriə(r)] [ˈmænəz] [ænd; ənd] [ˈkʌltʃə(r)] ;  
{ make one = be included ; bon ton = superior manners and culture ;  
{ 制作 一 = 是 包括 ; 邦 吨 = 优越的 礼仪 和 文化 ;  
{ make one = 被接纳; bon ton = 上等的礼仪和文化;  
[ˈnəʊtɪs] [hɜː(r); hə(r)] = [ɪnˈkluːd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsəʊʃəli] ; " [ˌæɪstəˈkrætɪk] " = [ˈkuːpə(r)][wɒz; wəz] [ˌhaɪpəˈsensətɪv]  
notice her = include her socially ; " aristocratic " = Cooper was hypersensitive  
注意 她 = 包括 她 社会 ; " 贵族 " = 库珀 曾是 过敏  
[tuː; tə] [ˌækjuːˈzeɪʃən] [əv; əv] [ˈbiːɪŋ] " [ˌæɪstəˈkrætɪk] " ;  
to accusations of being " aristocratic " ;  
到 指控 的 存在 " 贵族 " ;  
注意到她 = 在社交方面接纳她; “贵族式” = 库珀对被指责为“贵族式”非常敏感;

[pɔː(r); pʊə(r)] [pəʊlɪz] = [sɪns] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn][ˈpærɪs][ɪn][ðə; ði] [ˈɜːli] 1830s ,  
poor Poles = since his days in Paris in the early 1830s ,  
贫穷的 波兰人 = 自从 他的 天 在 巴黎 在 这 早期的 1830s ,  
可怜的波兰人 = 自他19世纪30年代初在巴黎时期起,  
[ˈkuːpə(r)][hæd; həd] [biˈfrend] [ænd; ənd] [ˈeɪdɪd] [pəʊlɪz] [ˈfliːɪŋ] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˌdɒmɪˈneɪʃn] [əv; əv][ðəə(r)]  
Cooper had befriended and aided Poles fleeing Russian domination of their  
库珀 有 结交朋友 和 协助 波兰人 逃离 俄语 统治 的 他们的  
[ˈhəʊmlænd] }  
homeland }  
家园 }

库珀曾与逃离俄罗斯统治的波兰人交好并帮助他们。  
" [wɒt] [æn; ən] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˌæɪstəˈkrætɪk] [ˈpɒkɪt] - [ˈhæŋkətʃɪf] [mɪs] [ˈmɔːnsən][hæz; həz] [ðɪs]  
" What an exceedingly aristocratic pocket - handkerchief Miss Monson has this  
" 什么 一个 非常 贵族 口袋 - 手帕 错过 蒙森 有 这  
[ˈiːvɪŋ] , " [əbˈzɜːvd] [ˈmɪsɪz] . [dʒiː] . [tuː; tə][ˈmɪstə(r)] . [ˈdʌbljuː] . ,  
evening , " observed Mrs . G . to Mr . W .  
晚上 , " 观察到 太太 . G . 到 先生 . W . ,  
“蒙森小姐今晚的口袋手帕真是极尽贵族风范啊!”G夫人对W先生说道。

[æz; əz][wiː; wi] [paːst] [ˈɪntuː][ˈmɪsɪz] . - [rɒmz; ruːmz] , [ðæt] [ˈiːvniŋ] ;

as we passed into Mrs . Leamington's rooms , that evening ;  
作为 我们 通过了 进入 太太 . - 房间 , 那 晚上 ;

那天晚上, 当我们走进莱明顿太太的房间时;

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [wen] [aɪv] [siːn] [ˈeni] [θɪŋ] [səʊ][æɪstəˈkrætɪk][ɪn][səˈsaɪəti] . "

" I don't know when I've seen any thing so aristocratic in society . "

" 我 不 知道 什么时候我已经 已见 任何 事物 所以 贵族 在 社会 . "

“我不知道我何时在社会上见过如此贵族式的事物。”

" [ðə; ði] [ɑː(r); ə(r)] [ˈveri] [æɪstəˈkrætɪk][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] ; [ai] [ˌʌndəˈstænd] [ðeɪ] [daɪn][æt; ət][sɪks] . "

" The Monsons are very aristocratic in all things ; I understand they dine at six . "

" 这 蒙森斯 是 非常 贵族 在 全部 事物 ; 我 理解 他们 用餐 在 六 . "

“蒙森一家在各方面都非常讲究贵族作风; 我听说他们六点就吃晚饭了。”

" [jes] , " [pʊt][ɪn] [mɪs] [ef] . , " [ænd; ənd][juːz][ˈfɪŋgə(r)] [bəʊlz] [ˈevri] [deɪ] . "

" Yes , " put in Miss F . , " and use finger bowls every day . "

" 是的 , " 放 在 错过 F . , " 和 使用 手指 碗 每一个 天 . "

“是的,”F小姐补充道, “每天都要用洗手碗。”

" [haʊ] [æɪstəˈkrætɪk] ! "

" How aristocratic ! "

" 如何 贵族 ! "

“多么高贵啊! ”

" [ˈveri] — [ðeɪ] [ˈiːv(ə)n] [seɪ] [ðæt] [sɪns] [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [bæk] [frɒm; frəm] [ˈjʊərəp] , [ðə; ði][laːst]

" Very — they even say that since they have come back from Europe , the last

" 非常 — 他们 甚至 说 那 自从 他们 有 来 后退 从 欧洲 , 这 最后的

[taɪm] ,

time ,

时间 ,

“非常——他们甚至说, 自从上次从欧洲回来后,

[ˈmætəz] [ɑː(r); ə(r)] [pʊʃt] [ˈfaːðə(r)][ðæn; ðən][ˈevə(r)] .

matters are pushed farther than ever .

事情 是 推动 更远 比 曾经 .

事态发展到前所未有的地步。

[ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ɪnˈsɪst] [ɒn] [ˈniːlɪŋ] [æt; ət] [preə(r)z] , [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ɪnˈklaɪnɪŋ] , [laɪk] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv]

The ladies insist on kneeling at prayers , instead of inclining , like all the rest of

这 女士们 坚持 在 跪着 在 祈祷 , 反而 的 倾斜 , 喜欢 全部 这 休息 的

[ðə; ði] [wɜːld] . "

the world . "

这 世界 . "

这些女士们坚持跪着祈祷, 而不是像世界上其他人一样侧身而立。

" [dɪd] [wʌn][ˈevə(r)][hɪə(r)][ɒv; əv] [ˈeni] [θɪŋ] [səʊ][æɪstəˈkrætɪk] ! "

" Did one ever hear of any thing so aristocratic ! "

" 做过 — 曾经 听到 的 任何 事物 所以 贵族 ! "

“世上哪有如此高贵的事! ”

" [ðeɪ] [duː; də] [seɪ] , [bʌt; bət][ai] [wɪl] [nɒt] [vaʊt] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [truːθ] ,

" They DO say , but I will not vouch for its truth ,

" 他们 做 说 , 但 我 将要 不是 担保 为了 它是 真相 ,

“他们确实这么说, 但我不会保证其真实性。”

[ðæt] [ˈmɪstə(r)] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːnsən][ɪnˈsɪst] [ɒn][ɔːl][ðeə(r)] [ˈtʃɪldrən] [ˈkɔːlɪŋ] [ðem; ðəm] - [ˈfaːðə(r)] -

that Mr . and Mrs . Monson insist on all their children calling them ' father ' -

那 先生 . 和 太太 . 蒙森 坚持 在 全部 他们的 孩子们 呼叫 他们 - 父亲 -

[ænd; ənd] - [ˈmʌðə(r)] ,

and ' mother ,

和 - 母亲 ,

蒙森夫妇坚持要求所有孩子都称呼他们“爸爸”和“妈妈”。

- [ɪn'sted] [ɒv; əv] - [pɑ:] - [ænd; ənd] - [mɑ:] . - "  
- **instead of** - **pa** - **and** - **ma** . - "

用“代替‘爸爸’和‘妈妈’。”

" [waɪ] , ['mɪstə(r)] . ['dʌblju:] . , [ðæt] [ɪz] ['daʊnraɪt] [mə'nɑ:kɪkl] , [ɪz][aɪ 'ti:] [nɒt] ? "  
" **Why** , **Mr** . **W** . , **that is downright monarchical** , **is it not ?** "  
" 为什么 , 先生 . W . , 那 是 彻头彻尾 君主制 , 是 它 不是 ? "

“W先生，这简直就是彻头彻尾的君主制，不是吗？”

" [ɪts] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [seɪ] [wɒt] [ɪz] , [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [nɒt] [mə'nɑ:kɪkl] , [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] ;  
" **It's difficult to say what is** , **and what is not monarchical** , **now - a - days** ;  
" 它是 难的 到 说 什么 是 , 和 什么 是 不是 君主制 , 现在 - 一个 - 天 ;

“如今很难说什么是君主制，什么不是君主制；

[ðəʊ] [aɪ] [θɪŋk] [wʌn] [ɪz] ['prɪti] [seɪf] [ɪn] [prə'haʊnsɪŋ] [aɪ 'ti:] ['ænti] - [rɪ'pʌblɪkən] . "  
**though I think one is pretty safe in pronouncing it anti - republican** . "  
尽管 我 思考 一 是 漂亮的 安全的 在 发音 它 反对 - 共和党人 . "

不过我觉得可以很肯定地说它是反共的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 手帕自传(Autobiography of a Pocket-Handkerchief)

## 第8/10页

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ˌpeɪtri'ɑ:k(ə)] , [ˈrɑ:ðə(r)] , " [əb'zɜ:vɪd] [ə; eɪ] [wɪt] , [hu:] [brɪ'lonɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [gru:p] .  
" **It is patriarchal , rather , " observed a wit , who belonged to the group .**  
" 它是父权制 , 相当 , " 观察到 一个 有 , WHO 属于 到 这 团体 .  
" 这更像是父权制,"一位属于该群体的幽默人士评论道。

[ˈɪntu:] [ðɪs] " [ˌæristə'krætɪk; ə,rɪstə'k-;-kəl] " [set] [aɪ] [wɒz; wəz] [naʊ] [ˈregjələli] [ˌɪntrə'dju:st] .  
**Into this " aristocratical " set I was now regularly introduced .**  
进入 这 " 贵族 " 放 我 曾是 现在 经常 介绍 .  
现在, 我经常被介绍到这个“贵族”圈子里。

[ˈmeni] [ˈlɒŋɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkɪʊəriəs] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [drɔ:n] [tə'wɔ:d] [em 'i:] ,  
**Many longing and curious eyes were drawn toward me ,**  
许多 渴望 和 好奇的 眼睛 是 绘制 朝向 我 ,  
许多充满渴望和好奇的目光被我吸引住了,

[ðəʊ] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ɪn] [ðɪs] [ˈhaʊs] [wɒz; wəz] [ˈdʒen(ə)rəli] [tu:] [wel] [bred] [tu:; tə] [ˈkrɪtɪsaɪz] [ˈɑ:tɪk(ə)lz]  
**though the company in this house was generally too well bred to criticise articles**  
尽管 这 公司 在 这 房子 曾是 一般来说 也 出色地 繁殖 到 批评 文章  
[ɒv; əv] [dres] [ˈveri] [ˈkləʊsli] .  
**of dress very closely .**  
的 裙子 非常 密切 .  
虽然这家人普遍都很有教养, 不会对穿着打扮过于苛责。

[sti] , [ɪn] [ˈevri] [ˈkʌntri] , [ˌæri'stɒkrəsi] , [ˈmɒnəki] , [ɔ:(r)] [dɪ'mɒkrəsi] , [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈprɪvəlɪdʒd]  
**Still , in every country , aristocracy , monarchy , or democracy , there are privileged**  
仍然 , 在 每一个 国家 , 贵族 , 君主制 , 或者 民主 , 那里 是 特权  
[ˈkla:sɪz] ,  
**classes ,**  
课程 ,  
然而, 无论在贵族制、君主制还是民主制国家, 都存在特权阶级。

[ænd; ənd] [ɪn] [ɔ:l] [ˈkʌmpənɪz] [ˈprɪvəlɪdʒd] [p'ɜ:sənz] .  
**and in all companies privileged persons .**  
和 在 全部 公司 特权 人 .  
以及所有公司中的特权人士。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈlætə(r)] [tʊk] [ðə; ði] [ˈlɪbəti] [ɒv; əv] [ˈɑ:skɪŋ] [ˈdʒu:lɪə] [tu:; tə] [li:v] [em 'i:] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)]  
**One of the latter took the liberty of asking Julia to leave me in her**  
一 的 这 后者 采取 这 自由 的 问 朱莉娅 到 离开 我 在 她  
[ˈki:pɪŋ] ,  
**keeping ,**  
保持 ,  
其中一人竟擅自要求朱莉娅把我托付给她照顾。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈlðə(r)] [dɑ:nst] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɒz; wəz] [ðʌs] [ˈtempərəri] [træns'fə:d] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ˈsɜ:k(ə)] ,  
**while the other danced , and I was thus temporarily transferred to a circle ,**  
尽管 这 其他 跳舞 , 和 我 曾是 因此 暂时地 转移 到 一个 圆圈 ,  
当其他人跳舞时, 我便暂时被转移到了舞圈中。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈsevrəl] [ˈlðə(r)] [ˈpɒkɪt] - [h'ændkætʃi:fs] [hæd; həd] [bi:n] [kə'lektɪd] ,  
**in which several other pocket - handkerchiefs had been collected ,**  
在 哪个 一些 其他 口袋 - 手帕 有 到过 集 ,  
其中还收集了其他几条手帕,

[wɪð] [ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə][kəm'peə(r)]['aʊə(r)] ['sevrəl] ['merɪts][ænd; ənd] [dɪ'merɪts] .  
**with a view to compare our several merits and demerits** .  
和 一个 看法 到 比较 我们的 一些 优点 和 缺点 .

为了比较我们各自的优点和缺点。

[ðə; ði] ['ri:də(r)] [wɪl] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][maɪ] [sə'praɪz] , [wen] , [ðə; ði][ɪg,zæmɪ'nei(ə)n] ['bi:ɪŋ] [endɪd] ,  
**The reader will judge of my surprise , when , the examination being ended ,**  
这 读者 将要 法官 的 我的 惊喜 , 什么时候 , 这 考试 存在 结束 ,  
读者自会明白, 考试结束时, 我有多么惊讶。

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒʌdʒmənt] ['bi:ɪŋ] ['rendəd] [ɔ:l'tə'geðə(r)][ɪn][maɪ]['feɪvə(r)] ,  
**and the judgment being rendered altogether in my favor ,**  
和 这 判断 存在 渲染 共 在 我的 偏爱 ,  
判决结果完全对我有利,

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [fə'mɪliəli] [ə'drest] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ðæt] [aɪ][bɔ:(r)][ɪn][ðə; ði]['fæməli][sɜ:k(ə)] ,  
**I found myself familiarly addressed by the name that I bore in the family circle ,**  
我 成立 我 熟悉地 已解决 经过 这 姓名 那 我 钻孔 在 这 家庭 圆圈 ,  
我发现自己被亲切地用我在家庭圈子里使用的名字称呼了。

[ɔ:(r)] , [æz; əz][nəʊ] . ['sevən] ; [fɔ:(r); fə(r)] ['pɒkɪt] - [h'ændkætʃi:fs] ['nevə(r)] [spi:k] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [ɪk'sept]  
**or , as No . 7 ; for pocket - handkerchiefs never speak to each other except**  
或者 , 作为 不 . 7 ; 为了 口袋 - 手帕 绝不 说话 到 每个 其他 除了  
[ɒn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)][ɒv; əv] ['desɪml] .  
**on the principle of decimals** .  
在 这 原则 的 小数 .  
或者, 如第 7 条所述; 因为手帕之间除了按照小数的原则之外, 永远不会交谈。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nəʊ] . - , [ɔ:(r)][maɪ] ['relatɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'stri:m] [kəʊt] [gəʊʃ] ,  
**It was No . 12 , or my relative of the extreme cote gauche ,**  
它 曾是 不 . - ; 或者 我的 相对的 的 这 极端 科特 左撇子 ,  
那是12号, 或者说是我左岸最远的亲戚,

[hu:] [hæd; həd] ['streɪndʒli] ['ɪnʌf] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntu:] [ðɪs] ['veri] [ru:m] ,  
**who had strangely enough found his way into this very room ,**  
WHO 有 奇怪的 足够的 成立 他的 方式 进入 这 非常 房间 ,  
他竟然莫名其妙地来到了这个房间,

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] ['laɪɪŋ] [tʃi:k] [baɪ][dʒaʊl] [wɪð] [em 'i:] [ə'gen] , [ɪn][əʊld]['mɪsɪz] . - [læp] .  
**and was now lying cheek by jowl with me again , in old Mrs . Eyelet's lap .**  
和 曾是 现在 说谎 脸颊 经过 面颊 和 我 再次 , 在 老的 太太 . - 膝 .  
现在, 她又和我脸贴着脸躺在艾莱特老太太的腿上了。

['fæməli] [ə'fekʃn] [meɪd] [ju: 'es][glæd][tu:; tə] [mi:t] ,  
**Family affection made us glad to meet ,**  
家庭 感情 制成 我们 高兴的 到 见面 ,  
亲情让我们很高兴相聚。

[ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['kwestʃənz] [tu:; tə] [pʊt] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðə(r)][ɪn][ə; eɪ] [breθ] .  
**and we had a hundred questions to put to each other in a breath .**  
和 我们 有 一个 百 问题 到 放 到 每个 其他 在 一个 气息 .  
我们一口气想问对方一百个问题。

{ [kəʊt] [gəʊʃ] = [left] [wɪŋ] , [pə'litɪkli] }  
**{ cote gauche = left wing , politically }**  
{ 科特 左撇子 = 左边 翼 , 政治上 }

{cote gauche = 左翼, 政治上}

[nəʊ] . - [hæd; həd] [kə'menst] [laɪf][ə; eɪ]['vaɪələnt] [rɪ'pʌblɪkən] ,  
**No . 12 had commenced life a violent republican ,**  
不 . - 有 开始 生活 一个 暴力 共和党人 ,  
第十二任总统年轻时是一名激进的共和主义者,

[ænd; ʌnd] [ðɪs] ['sɪmplɪ] [br'keɪz; br'kɒz][hi:; hi] [ri:d] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [rɪ'pʌblɪkən] ['nju:z,peɪpəz] ; [ə; eɪ]  
and this simply because he read nothing but republican newspapers ; a  
和 这 简单地 因为 他 读 没有什么 但 共和党人 报纸 ; 一个  
[sə'fɪʃntli] ['sɪmp(ə)] ['ri:z(ə)n] ,  
sufficiently simple reason ,  
足够 简单的 原因 ,  
原因很简单, 他只看共和党的报纸; 一个足够简单的理由。

[æz; əz][ɔ:l] [nəʊ] [hu:] [hæv; həv] [hɜ:ɪd] [bəʊθ] [saɪdz][ɒv; əv] ['eni] ['kwestʃən] .  
as all know who have heard both sides of any question .  
作为 全部 知道 WHO 有 听到 两个都 侧面 的 任何 问题 .  
凡是听过任何问题正反两方观点的人都知道这一点。  
['ʃɔ:tlɪ] ['ɑ:ftə(r)][aɪ][wɒz; wəz] ['pɜ:rtʃəst] [baɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] , [dɪə(r)] ['eɪdrɪən] ,  
Shortly after I was purchased by poor , dear Adrienne ,  
不久 后 我 曾是 购买 经过 贫穷的 , 亲爱的 艾德琳 ,  
在我被可怜的、亲爱的艾德琳买下后不久,

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ə'merɪkən] ['trævələ] [hæd; həd] [stept] ['ɪntu:][ðə; ðɪ][,mægə'zɪn] ,  
a young American traveler had stepped into the magasin ,  
一个 年轻的 美国人 游客 有 步 进入 这 杂志 ,  
一位年轻的美国旅行者走进了这家商店。

[ænd; ʌnd] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['rekləsneɪs] [ðæt] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [ðə; ðɪ] [ɪk'spendɪtʃər] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntrɪmən] ,  
and with the recklessness that distinguishes the expenditures of his countrymen ,  
和 和 这 鲁莽 那 区别 这 支出 的 他的 同胞们 ,  
并且像他的同胞一样, 挥霍无度。

[swept] [ɒf] [ha:f][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['fæməli][æt; ət][wʌŋ] ['pɜ:tʃəs] .  
swept off half a dozen of the family at one purchase .  
扫荡 离开 一半 一个 打 的 这 家庭 在 一 购买 .  
一次购买就买走了他们家六口人。

['æksɪdənt] [geɪv] [hɪm][ðə; ðɪ]['lɪbəərəl] [end][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pi:s] ,  
Accident gave him the liberal end of the piece ,  
事故 给予 他 这 自由主义 结尾 的 这 片 ,  
意外让他获得了自由派的结局,

[ə; eɪ] ['sɜ:kəmstəns] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi]['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [ə'sent] [hæd; həd][hi:; hi] [nəʊn] [ðə; ðɪ]  
a circumstance to which he never would have assented had he known the  
一个 环境 到 哪个 他 绝不 会 有 同意 有 他 已知 这  
[fækt] ,  
fact ,  
事实 ,  
如果他事先知道情况如此, 他绝不会同意。

[fɔ:(r); fə(r)] ['bi:ɪŋ] [æn; ən] [ə'tæʃeɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [lɪ'geɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌntri] , [hi:; hi][wɒz; wəz][eks]  
for being an attache of the legation of his own country , he was ex  
为了 存在 一个 随员 的 这 使馆 的 他的 自己的 国家 , 他 曾是 前任  
[ə'fɪʃioʊ] [æɪrɪstə'krætɪk] .  
officio aristocratic .  
办公室 贵族 .  
由于他是本国使馆的随员, 因此他当然是贵族。

[maɪ] ['brʌðə(r)] [ə'mju:zɪd] [,em 'i:] [ɪk'si:dɪŋli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][,ɪndɪg'neiʃ(ə)n][hi:; hi] [felt]  
My brother amused me exceedingly with his account of the indignation he felt  
我的 兄弟 觉得好笑 我 非常 和 他的 帐户 的 这 愤慨 他 毛毡  
[æt; ət] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [hɒt] - [bed][ɒv; əv] [mə'nɑ:kɪkl] [ə'pɪnjənz] ,  
at finding himself in a very hot - bed of monarchical opinions ,  
在 寻找 他自己 在 一个 非常 热的 - 床 的 君主制 意见 ,  
我哥哥讲述他发现自己身处一个君主主义思想盛行的环境中, 感到无比愤慨, 这让我觉得非常有趣。



[ɪn][ðə; ði][set][æt; ət][ðə; ði][ə'merɪkən] [lɪ'geɪʃn] .  
**in the set at the American legation** .  
在 这 放 在 这 美国人 使馆 .

在美国公使馆的布景中。

[wɒt] [ˈrendəd] [ði:z] [ˈdɪpləˌmeɪt] [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][mɔ:(r)][æˈrɪstəˌkrætɪk] , [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈnɒv(ə)lti]  
**What rendered these diplomats so much the more aristocratic , was the novelty**  
什么 渲染 这些 外交官 所以 很多 这 更多的 贵族 , 曾是 这 新奇  
[ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ,  
**of the thing** ,  
的 这 事物 ,

使这些外交官显得更加贵族气十足的，正是这件事的新颖性。

[ˈskeəsli] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ˈhævɪŋ] [bi:n] [əˈkʌstəmd] [tu:; tə][səˈsaɪəti][æt; ət] [həʊm] .  
**scarcely one of them having been accustomed to society at home** .  
几乎 一 的 他们 拥有 到过 习惯 到 社会 在 家 .

他们当中几乎没有人习惯了家乡的社交生活。

[ˈɑ:ftə(r)] [ˈpɑ:sɪŋ] [ə; eɪ][fju:] [mʌnθs] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈkʌmpəni] , [maɪ] [ˈbrʌðərz] [bɒs] , [hu:] [wɒz; wəz][ə; eɪ]  
**After passing a few months in such company , my brother's boss , who was a**  
后 通过 一个 很少 几个月 在 这样的 公司 , 我的 兄弟 老板 , WHO 曾是 一个  
[mɪə(r)] [ˈtræv(ə)lɪŋ] [dɪˈpləʊmætɪst] ,  
**mere traveling diplomatist** ,  
仅仅 旅行 外交官 ,

在这样的环境中待了几个月后，我哥哥的老板，他只不过是一位四处奔波的外交官，

[keɪm] [həʊm] [ænd; ænd][brɪˈgæn][tu:; tə][rʌn][ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [kəˈrɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈsɜ:klz] [ɒv; əv] [nju:] [jɔ:k] ,  
**came home and began to run a brilliant career in the circles of New York** ,  
来了 家 和 开始 到 跑步 一个 杰出的 职业 在 这 界 的 新的 约克 ,  
回到家乡后，他在纽约社交圈开启了辉煌的职业生涯。

[ɒn][ðə; ði] [feɪθ] [ɒv; əv][ə; eɪ][jʊərəˈpi:ən][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] .  
**on the faith of a European reputation** .  
在 这 信仰 的 一个 欧洲的 名声 .

凭借欧洲的名誉。

[əˈlæəs] !  
**Alas !**  
唉 !

唉!

[ðeə(r)][ɪz][ɪn] [ˈpɒkɪt] - [ˈhæŋkətʃɪf] [ˈneɪtə(r)][ə; eɪ] [dɪspəˈzɪʃn] [tu:; tə][ækt][baɪ] [ˈkɔ:ntreɪrɪz] .  
**there is in pocket - handkerchief nature a disposition to act by contraries** .  
那里 是 在 口袋 - 手帕 自然 一个 处置 到 行为 经过 相反的 .

口袋手帕般的性格中有一种反其道而行之的倾向。

[ðə; ði] " [mɔ:(r)][ju:; jʊ][kɔ:l] , [ðə; ði][mɔ:(r)][aɪ][wɒʊnt] [kʌm] " [ˈprɪnsəp(ə)l][wɒz; wəz] [ˈæktɪv] [ɪn][pɔ:(r); pʊə(r)][nəʊ]  
**The " more you call , the more I won't come " principle was active in poor No**  
这 " 更多的 你 称呼 , 这 更多的 我 惯于 来 " 原则 曾是 积极的 在 贫穷的 不  
- [maɪnd] ,  
**12's mind** ,  
- 头脑 ,

“你打电话越多，我越不来”的原则在可怜的12号脑子里根深蒂固。

[ænd; ænd][hi:; hi] [hæd; həd][nɒt] [bi:n] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪn] [nju:] [jɔ:k] [səˈsaɪəti] ,  
**and he had not been a month in New York society** ,  
和 他 有 不是 到过 一个 月 在 新的 约克 社会 ,

他进入纽约社交圈还不到一个月。

[brɪˈfɔ:(r)] [hi:; hi] [keɪm] [aʊt][æn; ən] [ˈʌltrə] [ˈmɒnəkɪst] .  
**before he came out an ultra monarchist** .  
前 他 来了 出去 一个 极端主义者 君主主义者 .

在公开表示自己是极端君主主义者之前。

[hiː; hi] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][əd'maɪə(r)] , [ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [tuː; tə] [kən'dem] .  
he found nothing to admire , and every thing to condemn .  
 他 成立 没有什么 到 钦佩 , 和 每一个 事物 到 谴责 .  
 他找不到任何值得赞赏的地方，却处处都感到愤慨。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , ['nevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] [səʊ] ['mɪzrəbl] , [ænd; ənd] [ðæt] , [tuː] ,  
**In a word , never was a pocket - handkerchief so miserable , and that , too ,**  
在 一个 单词 , 绝不 曾是 一个 口袋 - 手帕 所以 悲惨的 , 和 那 , 也 ,  
总之, 从来没有哪条手帕这么糟糕过, 而且,

[ɒn] [graʊndz] [səʊ] ['fɪlə'sɒfɪk(ə)] [ænd; ənd] [prə'faʊnd] , [met] [wɪð] , [ɒn][ɪts] ['entrəns] ['ɪntuː] ['æktɪv] [laɪf] .  
**on grounds so philosophical and profound , met with , on its entrance into active life .**  
在 理由 所以 哲学 和 深刻的 , 遇见 和 , 在 它是 入口 进入 积极的 生活 .  
基于如此深刻的哲学意义, 在它进入活跃生活之际, 遇到了。

[aɪ][duː; də] [brɪ'liːv] , [ɪf] [maɪ] ['brʌðə(r)] [kʊd; kəd][hæv; həv][ɡɒt] [bæk] [tuː; tə] [fraːns] ,  
**I do believe , if my brother could have got back to France ,**  
我 做 相信 , 如果 我的 兄弟 可以 有 得到 后退 到 法国 ,  
我相信, 如果我哥哥能回到法国,

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [bʊk] [ɒn] [ə'merɪkə] , [wɪtʃ] ,  
**he would have written a book on America , which ,**  
他 会 有 书面 一个 书 在 美国 , 哪个 ,  
他本可以写一本关于美国的书,

[waɪl] [aɪ 'tiː] [əʊvə'lʊkt] ['meni] [v'aɪsɪz][ænd; ənd] ['fɔɪbl] [ðæt] [dɪ'zɜːv] [tuː; tə][biː; bi] [kʌt] [ʌp] [wɪ'daʊt]  
**while it overlooked many vices and foibles that deserve to be cut up without**  
尽管 它 被忽视的 许多 恶习 和 缺点 那 应得 到 是 切 向上 没有  
['mɜːsi] ,  
**mercy ,**  
怜悯 ,  
虽然它忽略了许多应该毫不留情地加以惩戒的恶习和缺点,

[wʊd] [hæv; həv] [θrəʊn] ['iːv(ə)n][diː] ['tʊskvɪl] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv][pə'lɪtɪk(ə)]  
**would have thrown even de Tocqueville into the shade in the way of political**  
会 有 抛掷 甚至 德 托克维尔 进入 这 阴影 在 这 方式 的 政治的  
[ˈblʌndəz] .  
**blunders .**  
失误 .  
就政治失误而言, 这甚至会让托克维尔都黯然失色。

[bʌt; bət][aɪ][fɔː'beə(r)] ;  
**But I forbear ;**  
但 我 忍耐 ;  
但我忍住了;

[ðɪs] ['lætə(r)]['raɪtə(r)] ['biːɪŋ] [ʌn'aːnsərəbl] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] ['niːəfaɪts] [huː] ['hævɪŋ] ['nevə(r)] [θɔːt]  
**this latter writer being unanswerable among those neophytes who having never thought**  
这 后者 作家 存在 无法回答 之中 那些 新手 WHO 拥有 绝不 想法  
[ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ['sɪstəm] ,  
**of their own system ,**  
的 他们的 自己的 系统 ,  
对于那些从未思考过自己体系的新手来说, 后一位作者的观点是无法反驳的。

[ən'les] [æz; əz] ['ɪŋɡlɪʃmən] , [ɑː(r); ə(r)] [əʊvə'welmd] [wɪð] [ædmə'reɪʃ(ə)n][æt; ət] ['faɪndɪŋ] ['eni] [θɪŋ]  
**unless as Englishmen , are overwhelmed with admiration at finding any thing**  
除非 作为 英国人 , 是 不堪重负 和 钦佩 在 寻找 任何 事物  
[ɒv; əv] [ə'hʌðə(r)] ['kærəktə(r)] [əd'vɑːnst] [ə'bʌʊt] [aɪ 'tiː] .  
**of another character advanced about it .**  
的 其他 特点 先进的 关于 它 .  
除非像英国人那样, 对发现任何其他性质的事物都感到无比钦佩。

[æʔ; ət] [li:st] , [sʌʔ] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['sentimənts] [entə'teində] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [praɪst] ['pɒkɪt] -  
**At least, such are the sentiments entertained by a very high priced pocket** -  
在 至少 , 这样的 是 这 情感 娱乐 经过 一个 非常 高的 定价 口袋 -  
[ˈhæŋkətʃɪf] .  
**handkerchief** .  
手帕 .

至少，这是一条价格不菲的口袋手帕所表达的情感。

{ [ˌmægə'zɪn] = [ʃɒp] ;  
**{ magasin = shop ;**  
{ 杂志 = 店铺 ;

{magasin = 商店;

[eks] - [ə'fɪʃioʊ] = [baɪ][ˈvɜ:tʃu:] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] — ['ku:pə(r)] ['fri:kwəntli] ['krɪtɪsaɪzd] [ə'merɪkən]  
**ex - officio = by virtue of his position — Cooper frequently criticized American**  
前任 - 办公室 = 经过 美德 的 他的 位置 — 库珀 频繁地 批评 美国人  
[ˈdɪpləmæts] [fɔ:(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [kən'sɜ:vətɪv] [ˈvʃu:z] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɒ'nɑ:kiəl] [ˈɡʌvənmənts]  
**diplomats for taking on the conservative views of the monarchical governments**  
外交官 为了 采取 在 这 保守的 浏览 的 这 君主制 政府  
[tu:; tə] [wɪʔ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'kredɪtɪd] ;  
**to which they were accredited ;**  
到 哪个 他们 是 认证 ;

当然官员 = 因其职位而担任——库珀经常批评美国外交官接受他们所代表的君主制政府的保守观点；

[ɔɪ] [pəl'ɔɪ] = ['kɒmən] ['pi:p(ə)l] , ['ræbl] ( [gri:k] ) ; [di:] ['təʊkvl] = [ə'leksɪs] [di:] ['təʊkvl] =  
**oi polloi = common people , rabble ( Greek ) ; de Tocqueville = Alexis de Tocqueville =**  
oi 鸡 = 常见的 人们 , 乌合之众 ( 希腊语 ) ; 德 托克维尔 = 亚历克西斯 德 托克维尔 =  
[frentʃ] ['raɪtə(r)] ( - - - ) ,  
**French writer ( 1805 - 1859 ) ,**  
法语 作家 ( - - - ) ,

oi polloi = 普通民众，乌合之众（希腊语）；德托克维尔 = 阿列克西·德托克维尔 = 法国作家（1805-1859），

['feɪməs] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] ['kʌltʃə(r)] ,  
**famous for his account of American culture ,**  
著名的 为了 他的 帐户 的 美国人 文化 ,

因其对美国文化的描述而闻名

" [dɪ'mɒkrəsi] [ɪn] [ə'merɪkə] " ( - [ænd; ənd] - ) — ['ku:pə(r)][hæd; həd][prə'vaɪdɪd] ['təʊkvl] [wɪð]  
**" Democracy in America " ( 1835 and 1840 ) — Cooper had provided Tocqueville with**  
" 民主 在 美国 " ( - 和 - ) — 库珀 有 假如 托克维尔 和  
['letəz] [ɒv; əv] [ɪntrə'dʌkʃn] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] - [ə'merɪkən] ['vɪzɪt] ,  
**letters of introduction for his 1832 American visit ,**  
信件 的 介绍 为了 他的 - 美国人 访问 ,  
《美国的民主》（1835 年和 1840 年）——库珀曾为托克维尔 1832 年的美国之行提供介绍信，

[bʌʔ; bət] [ri'zent] [ðə; ði] [ɪk'stri:m] [ædmə'reɪʃ(ə)n] [ə'kɔ:d] [hɪz; ɪz] [bʊk] }  
**but resented the extreme admiration accorded his book }**  
但 怨恨 这 极端 钦佩 同意 他的 书 }

但他对人们给予他著作的过分赞赏感到不满。

[ˌmædəmwə'zel] ['henɪkwɪn] , [aɪ] [tʊk] [ə'keɪz(ə)n] [tu:; tə] [rɪ'mɑ:k] , [ˈɒkjupaɪd] [mʌʔ] [ɒv; əv][ðə; ði]  
**Mademoiselle Hennequin , I took occasion to remark , occupied much of the**  
小姐 亨内林 , 我 采取 场合 到 评论 , 占领 很多 的 这  
[ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [bets] [ˈʃɔ:r,hæm] ,  
**attention of Betts Shoreham ,**  
注意力 的 赌注 肖勒姆 ,

我借此机会指出，亨内金小姐吸引了贝茨·肖勒姆的大部分注意力。

[æt; ət][ˈmɪsɪz] . - [bɔ:l] .  
**at Mrs . Leamington's ball .**  
在 太太 . - 球 .

在莱明顿夫人举办的舞会上。

[ðeɪ] [ʌndə'stʊd] [i:tʃ] [ʌðə(r)] [pɜ:fɪktli] ,  
**They understood each other perfectly** ,  
他们 理解 每个 其他 完美 ,

他们彼此非常了解。

[ðəʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][kʊd; kəd][nɒt] [get][ʻəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈfi:lɪŋ] [kriˈeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] -  
**though the young man could not get over the feeling created by the governess's**  
尽管 这 年轻的 男人 可以 不是 得到 超过 这 感觉 创建 经过 这 -  
[ˈmænə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi][fɜːst] [met] [wɪð] [em ˈiː] .  
**manner when she first met with me** .  
方式 什么时候 她 第一的 遇见 和 我 .

尽管这位年轻人始终无法忘记女家庭教师第一次见到他时所展现出的那种态度。

[θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] , [ɪnˈdiːd] , [hɜː(r); hæ(r)] [aɪ] [siːmd] [ˈstjuːdiəsli] [əˈvɜːtɪd] [frɒm; frəm][em ˈiː] ,  
**Throughout the evening , indeed , her eye seemed studiously averted from me** ,  
自始至终 这 晚上 , 的确 , 她 眼睛 似乎 认真地 避免了 从 我 ,  
事实上, 整个晚上, 她的目光似乎都在刻意地避开我。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈstrʌɡ(ə)ld] [tuː; tə] [səˈpres] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈsentɪmənts] [ɔː(r)] [ senˈseɪʃən ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]  
**as if she struggled to suppress certain sentiments or sensations , that she was**  
作为 如果 她 挣扎 到 压制 肯定 情感 或者 感觉 , 那 她 曾是  
[ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [bɪˈtreɪ] .  
**unwilling to betray** .  
不愿意 到 背叛 .

仿佛她努力压抑着某些情感或感觉, 不愿背叛。

[naʊ] , [ðiːz] [ˈsentɪmənts] , [ɪf] [ˈsentɪmənts] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [ɔː(r)] [ senˈseɪʃən ] , [æz; əz] [ðeɪ]  
**Now , these sentiments , if sentiments they were , or sensations , as they**  
现在 , 这些 情感 , 如果 情感 他们 是 , 或者 感觉 , 作为 他们  
[wɜː(r); wə(r)] [bɪˈjɒnd] [ɔːl] [dɪˈspjuːt] ,  
**were beyond all dispute** ,  
是 超过 全部 争议 ,

现在, 这些感受, 如果它们真的是感受的话, 或者说是感觉, 因为它们是无可争议的,

[maɪt] [biː; bi] [ˈenvi] — [æt; ət] [əˈnʌðərz] [ˈbetə(r)] [ˈfɔːtʃənz] — [ɔː(r)] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [ɪkˈsaɪtɪd]  
**might be envy — repinings at another's better fortunes — or they might be excited**  
可能 是 嫉妒 — 重新装订 在 另一个的 更好的 财富 — 或者 他们 可能 是 兴奋的  
[baɪ] [ˌfɪləˈsɒfɪk(ə)l] [ænd; ənd] [kəˈmendəbl] [rɪˈflekʃ(ə)nz] [ˈtʌtʃɪŋ] [ðəʊz] [ˈfɒlɪz] [wɪtʃ] [səʊ][ˈbʃ(ə)n]  
**by philosophical and commendable reflections touching those follies which so often**  
经过 哲学 和 值得称赞 反思 接触 那些 愚行 哪个 所以 经常  
[liːd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈθɔːtləs] [ˈɪntuː] [ɪkˈstrævəɡəns] .  
**lead the young and thoughtless into extravagance** .  
带领 这 年轻的 和 轻率 进入 奢侈 .

可能是出于嫉妒——对别人更好的命运感到惋惜——也可能是出于对那些常常导致年轻人和轻率之人走向挥霍的愚蠢行为的哲学思考和值得称道的思考。

[betz] [traɪd] [hɑːd] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðem; ðəm][ðə; ði][lɑːst] , [ðəʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˈɪnməʊst] [hɑːt] ,  
**Betts tried hard to believe them the last , though , in his inmost heart ,**  
赌注 尝试 难的 到 相信 他们 这 最后的 , 尽管 , 在 他的 最 心 ,  
贝茨努力想相信他们最后的话, 尽管在他内心深处,

[hiː; hi] [wʊd] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ˈrɑːðə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] [ʃʊd; ʃəd] [smaɪl] [ɒn][ə; eɪ]  
**he would a thousand times rather that the woman he loved should smile on a**  
他 会 一个 千 时代 相当 那 这 女士 他 喜爱 应该 微笑 在 一个  
[ˈwiːknəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] ,  
**weakness of this sort** ,  
弱点 的 这 种类 ,

他宁愿自己心爱的女人对他的这种弱点露出微笑, 哪怕只有一千次之多。

[ɪn][ə; eɪ][gɜ:l][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [eɪdʒ] , [ðæn; ðən] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ʊd; ʒəd] [[əʊ] [hɜ:'self] [tu:; tə][bi:; bi]  
**in a girl of her own age , than that she should show herself to be**  
在一个女孩的她的自己的年龄 , 比那她应该展示她自己到是  
[ˌpremə'tʃʊəli] [waɪz] ,  
**prematurely wise ,**  
过早明智的 ,

对于一个同龄女孩来说, 过早地表现出成熟懂事是不应该的。

[ɪf] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['wɪzdəm] [pɜ:rtʃəst] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ɪk'spens] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [laɪt] - [ˈhɑ:rtɪdnəs] [ænd; ənd]  
**if it was wisdom purchased at the expense of the light - heartedness and**  
如果它曾是智慧购买在这费用 of 这光 - 真心和  
[ˈsɪmpərəθɪz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [j'iəz] [ænd; ənd][seks] .  
**sympathies of her years and sex .**  
同情的她的她和性别 .

如果这是以牺牲她年轻时的轻松愉悦和同情心为代价换来的智慧, 那又会怎样呢?

[ɒn][ə; eɪ] [dɪ'mɪnɪʃt] [skeɪl] ,  
**On a diminished scale ,**  
在一个减少规模 ,  
  
规模有所缩小 ,

[aɪ][hæd; həd] [ə'weɪkənd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [ʌn'i:zi] [dɪ'strʌst] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['pɒkɪt] -  
**I had awakened in his bosom some such uneasy distrust as the pocket -**  
我有觉醒在他的怀一些这样的不安怀疑作为这口袋 -  
[ˈhæŋkətʃɪf] [ɒv; əv][ˌdezdi'məʊnə][ɪz] [nəʊn] [tu:; tə][hæv; həv] [ə'raʊzd] [ɪn] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][mɔ:(r)] .  
**handkerchief of Desdemona is known to have aroused in that of the Moor .**  
手帕的苔丝狄蒙娜是已知到有被唤醒在那的这泊 .  
  
我唤醒了她心中某种不安的不信任感, 就像苔丝狄蒙娜的口袋手帕在摩尔人心中激起的那种不信任感一样。

{ [ˈʃekspɪə(r)] , " [ə'θeləʊ] " }  
**{ Shakespeare , " Othello " }**  
{ 莎士比亚 , " 奥赛罗 " }

莎士比亚, 《奥赛罗》

[nɔ:(r)][kæn; kən][aɪ] [seɪ] [ðæt] [ˈdʒu:lɪə][ˈmɑ:nsən] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜ:'self] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]  
**Nor can I say that Julia Monson enjoyed herself as much as she had**  
也不能能我说那朱莉娅蒙森享受她自己作为很多作为她有  
[æn'tɪsɪpɛɪtɪd] .  
**anticipated .**  
预期 .

我也不能说朱莉娅·蒙森像她预期的那样玩得开心。

[lʌv] [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɒt] [bets] [ˈʃɔ:r.hæm] ;  
**Love she did not Betts Shoreham ;**  
爱她做过不是赌注肖勒姆 ;  
  
她没有爱贝茨·肖勒姆 ;

[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pæ(ə)n] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈtemprəmənt] [ænd; ənd] [ˈtreɪnɪŋ] [ɪn'dju:st] [hɜ:(r); hə(r)]  
**for that was a passion her temperament and training induced her**  
为了那曾是一个热情她气质和训练诱导她  
[tu:; tə] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˈprɪti] [ʌnɪ'kwɪvəl] [ˌdemən'streɪfənz] [ɒn][ðə; ðɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]  
**to wait for some pretty unequivocal demonstrations on the part of the**  
到等待为了 一些漂亮的明确的示威游行在这部分的这  
[ˈdʒentlmən] [brɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃɪ] [ˈjɪ:ldɪd] [tu:; tə][aɪ 'ti:];  
**gentleman before she yielded to it ;**  
绅士前她产生到它 ;  
  
因为那是她的一种爱好, 她的性情和训练使她必须等待这位绅士做出一些非常明确的示范, 她才会屈服于这种爱好 ;

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [laɪkt] [hɪm] [ˈvɑ:stli] ,  
**but she LIKED him vastly ,**  
但她她喜欢他非常 ,  
  
但她非常喜欢他。

[ænd; ənd]   [ˈnʌθɪŋ]   [wʊd]   [hæv; həv]   [bi:n]   [ˈiːziə]   [ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv]   [bləʊn]   [ðɪs]   [ˈsməʊldərɪŋ]  
and   nothing   would   have   been   easier   than   to   have   blown   this   smouldering  
和   没有什么   会   有   到过   更轻松   比   到   有   吹   这   闷烧

[ˈprefrəns]   [ˈɪntuː][ə; eɪ]   [fleɪm]   .  
preference   into   a   flame   .  
偏爱   进入   一个   火焰   .

没有什么比把这种正在酝酿的偏好彻底点燃更容易的了。

[ʃiː, ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [jʌŋ] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [truːθ] , [tuː] ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [ʌn'kælkjleɪtɪŋ] ,  
She was too young , and , to say the truth , too natural and uncalculating ,  
 她 曾是 也 年轻的 , 和 , 到 说 这 真相 , 也 自然的 和 不加计算的 ,  
 她太年轻了, 而且说实话, 太天真无邪, 不谙世事。

|           |           |               |                    |             |              |              |          |             |            |   |                  |               |               |
|-----------|-----------|---------------|--------------------|-------------|--------------|--------------|----------|-------------|------------|---|------------------|---------------|---------------|
| [tuː; tə] | [biː; bi] | [ˈɔːlweɪz]    | [rɪˈmembə(r)ɪŋ]    | [ðæt]       | [betz]       | [əʊnd]       | [ə; eɪ]  | [ɡʊd]       | [əʊld]     | - | [ˈfæʃ(ə)nd]      | [ˈlændɪd]     | [ɪˈsteɪt]     |
| <u>to</u> | <u>be</u> | <u>always</u> | <u>remembering</u> | <u>that</u> | <u>Betts</u> | <u>owned</u> | <u>a</u> | <u>good</u> | <u>old</u> | - | <u>fashioned</u> | <u>landed</u> | <u>estate</u> |
| 到         | 是         | 总是            | 记住                 | 那           | 赌注           | 拥有           | 一个       | 好的          | 老的         | - | 造型               | 登陆            | 财产            |

  

|             |            |             |           |                |               |   |
|-------------|------------|-------------|-----------|----------------|---------------|---|
| [ðæt]       | [wɒz; wəz] | [sed]       | [tuː; tə] | [prəˈdjuːs]    | [ˈtwenti]     | , |
| <u>that</u> | <u>was</u> | <u>said</u> | <u>to</u> | <u>produce</u> | <u>twenty</u> | , |
| 那           | 曾是         | 说           | 到         | 生产             | 二十            | , |

要时刻记住，贝茨拥有一座古老的庄园，据说每年能产出二十个孩子。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [dɪd] ['æktʃuəli] [prə'dju:s] [rɪ'lev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] , [net] ;  
and which did actually produce eleven thousand a year , nett ;  
 和 哪个 做过 实际上 生产 十一 千 一个 年 , 净值 ;  
 实际上, 它每年净产出 11000 美元;

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wəz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [sed] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]  
and that his house in the country was generally said to be one of the  
 和 那 他的 房子 在 这 国家 曾是 一般来说 说 到 是 一 的 这  
 [ˈveri] [best] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] .  
very best in the state .  
 非常 最好的 在 这 状态 .

据说他在乡下的房子是全州最好的房子之一。

[fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] [ðɪs] [ʃi:; ji] [kæəd] ['æbsəlu:tli] ['nʌθɪŋ] , [ɔ:(r)] ['nʌθɪŋ] [wɜ:θ] ['menʃnɪŋ] .  
For all this she cared absolutely nothing , or nothing worth mentioning .  
 为了 全部 这 她 关心 绝对地 没有什么 , 或者 没有什么 值得 提及 .  
 对于这一切, 她都毫不在意, 或者说毫不在意。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'nʌf] [jʌŋ] [men] [pʌ; əv][æz; əz] [gʊd] [ɪst'eɪts] ,  
**There** **were** **enough** **young** **men** **of** **as** **good** **estates** ,  
 那里 是 足够的 年轻的 男人 的 作为 好的 庄园 ,  
 出身优渥的年轻人还不少,

[ænd; ʌnd][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ][vɑ:st] ['meni] [pʊ; əv][nəʊ] [ɪst'eɪts] [æt; ət][ɔ:l] ,  
and there were a vast many of no estates at all ,  
 和 那里 是 一个 广阔的 许多 的 不 庄园 在 全部 ,  
 而且还有大量根本没有庄园的庄园。

[ˈredi] [ænd; ɐnd] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðeə(r)] [tʃɑːnsɪz] [ɪn][ðə; ði] " [ˈkʌtɪŋ] [ʌp] " [ɒv; əv] " [əʊld][ˈmɑːnsən] ,  
ready and willing to take their chances in the " cutting up " of " old Monson ,  
 准备好 和 愿意的 到 拿 他们的 机会 在 这 " 切割 向上 " 的 " 老的 蒙森 ,  
 他们已经准备好并愿意冒险“肢解”“老蒙森”，

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [fjuː] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] [ə'griːəb(ə)] , [æz; əz] [wel] ['mænəd] , [æz; əz]  
but there were few who were as agreeable , as well mannered , as  
 但 那里 是 很少 WHO 是 作为 同意 , 作为 出色地 有礼貌的 , 作为  
 ['hænsəm] ,  
handsome ,  
 英俊的 ,

但像他这样既和蔼可亲、举止得体又英俊潇洒的人却寥寥无几。

[ɔ:(r)] [hu:] [hæd; həd] [si:n] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] , [æz; əz] [bets] [ʃɔ:r,hæm] .  
or who had seen as much of the world , as Betts Shoreham .  
或者 WHO 有 已见 作为 很多 的 这 世界 , 作为 赌注 肖勒姆 .

或者像贝茨·肖勒姆那样，见过世面如此之多的人。

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [fi:,ji][hæd; həd][ˈnevə(r)] [ˈfænsɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜ:ˈself] ,  
Of course , she had never fancied the young man in love with herself ,  
的 课程 , 她 有 绝不 幻想 这 年轻的 男人 在 爱 和 她自己 ,

当然，她从来没喜欢过那个自恋的年轻人。

[bʌt; bət] , [ˈpri:vɪəslɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪmˈpre(ə)n] [fi:,ji][hæd; həd] [kwɪt] [ˈri:s(ə)ntli] [ɪmˈbaɪb] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]  
but , previously to the impression she had quite recently imbibed of his  
但 , 之前 到 这 印象 她 有 相当 最近 吸收 的 他的  
[əˈtætʃmənt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ˈmʌðərz] [ˈɡʌvənəs] ,  
attachment to her mother's governess ,  
依恋 到 她 母亲的 家庭教师 ,

但是，在此之前，她不久前才意识到他对她母亲的家庭教师有好感。

[fi:,ji][hæd; həd] [bi:n] [əˈkʌstəmd] [tu:; tə] [θɪŋk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [maɪt] [kʌm] [tu:; tə][pɑ:s] ,  
she had been accustomed to think such a thing MIGHT come to pass ,  
她 有 到过 习惯 到 思考 这样的 一个 事物 可能 来 到 经过 ,  
[əˈtætʃmənt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ˈmʌðərz] [ˈɡʌvənəs] ,  
她 有 到过 习惯 到 思考 这样的 一个 事物 可能 来 到 经过 ,  
她以前总是认为这种事可能会发生，

[ænd; ənd] [ðæt] [fi:,ji] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [bi:; bi] [ˈsɒri] [ɪf] [aɪ ˈti:][dɪd] .  
and that she should not be sorry if it did .  
和 那 她 应该 不是 是 对不起 如果 它 做过 .

如果真的发生了，她也不应该感到后悔。

[aɪ] [ˈveri] [wel] [ˌʌndəˈstænd] [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)] ,  
I very well understand this is not the fashionable ,  
我 非常 出色地 理解 这 是 不是 这 时髦 ,  
[aɪ] [ˈveri] [wel] [ˌʌndəˈstænd] [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)] ,  
我 非常 出色地 理解 这 是 不是 这 时髦 ,  
我非常清楚这并不时髦。

[ɔ:(r)] [ˈpɒsəbli] [ðə; ði] [pəˈlaɪt] [wei] [ɒv; əv] [dɪˈskraɪbɪŋ] [ðəʊz] [ɪnˈsɪpiənt] [ˈsentɪmənts] [wɪtʃ] [fɔ:m] [ðə; ði]  
or possibly the polite way of describing those incipient sentiments which form the  
或者 可能 这 有礼貌的 方式的 的 描述 那些 初期 情感 哪个 形式 这  
[dʒɜ:m][ɒv; əv] [lʌv] [ɪn][ðə; ði][ˈvɜ:dʒɪn] [əˈfekʃən] [ɒv; əv] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] ,  
germ of love in the virgin affections of young ladies ,  
细菌 的 爱 在这 处女 情感 的 年轻的 女士们 ,

或者，这可能是委婉地描述年轻女子纯真心灵中萌生的爱情种子的一种方式。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈskɪlf(ə)] [ænd; ənd] [rɪˈfaɪnd] [ˈpəʊɪt] [wʊd] [ju:z] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ɒn] [ðə; ði]  
and that a skillful and refined poet would use very different language on the  
和 那 一个 熟练 和 精制 诗人 会 使用 非常 不同的 语言 在这  
[əˈkeɪz(ə)n] ;  
occasion ;  
场合 ;

而一位技艺精湛、文采斐然的诗人，在这种情况下会使用截然不同的语言；

[bʌt; bət][aɪ][brɪˈgæn] [ðɪs] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][tu:; tə] [ˌreprɪˈzent] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ,  
but I began this history to represent things as they are ,  
但 我 开始 这 历史 到 代表 事物 作为 他们 是 ,

但我开始写这段历史是为了如实反映事物的本来面目。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði][ˈmænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] " [ˈlʌvz] [jʌŋ] [dri:m] " [əˈpriəz] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈpɒkɪt] -  
and such is the manner in which " Love's Young Dream " appears to a pocket -  
和 这样的 是 这 方式 在 哪个 " 爱的 年轻的 梦 " 出现 到 一个 口袋 -  
[ˈhæŋkətʃɪf] .  
handkerchief .  
手帕 .

这就是《爱情的青春之梦》出现在口袋手帕上的方式。



{ " ['lʌvz] ['jʌŋ] [dri:m] " = ['pɒpjələ(r)][pəʊɪm][baɪ] ['tɒməs] [mɔ:ɹ] ( - - - ) }  
{ " **Love's Young Dream** " = **popular poem by Thomas Moore ( 1780 - 1852 )** }  
{ " 爱的 年轻的 梦 " = 受欢迎的 诗 经过 托马斯 摩尔 ( - - - ) }

《爱情的青春之梦》是托马斯·摩尔（1780-1852）的一首流行诗歌。

[ə'mʌŋ] ['lðə(r)] [θɪŋz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [ʌn'plez(ə)nt] ,  
**Among other things that were unpleasant** ,  
之中 其他 事物 那 是 令人不快的 ,

除此之外, 还有其他一些令人不快的事情,

[mɪs] ['mɑ:nsən][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə][əʊvə'hɪə(r)] ['sʌndri] [rɪ'mɑ:ɹks] [ɒv; əv] [betsɪz] [drɪ'vəʊʃn] [tu:; tə]  
**Miss Monson was compelled to overhear sundry remarks of Betts's devotion to**  
错过 蒙森 曾是 被迫 到 无意中听到 杂项 评论 的 贝茨 虔诚 到  
[ðə; ðɪ] ['gʌvənəs] ,  
**the governess** ,  
这 家庭教师 ,

蒙森小姐被迫无意中听到了一些关于贝茨对家庭教师的殷勤之情的议论。

[æz; əz][fi:; ji] [stʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] [dɑ:ns] , [sʌm; səm][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ri:tʃt] [em 'i:; , 'ɔ:lsəʊ] .  
**as she stood in the dance , some of which reached me , also** :  
作为 她 站立 在 这 舞蹈 , 一些 的 哪个 达到 我 , 还 :

当她站在舞池中时, 她的一些舞姿也感染了我。

" [hu:] [ɪz][ðə; ðɪ]['leɪdi][tu:; tə] [hu:m] ['mɪstə(r)] . ['ʃɔ:ɹ,hæm] [ɪz][səʊ] - [ðɪs] ['i:vnɪŋ] ?  
" **Who is the lady to whom Mr . Shoreham is so devoue this evening ?**  
" WHO 是 这 女士 到 谁 先生 : 肖勒姆 是 所以 - 这 晚上 ?

“今晚肖勒姆先生如此倾心于哪位女士呢? ”

" [ɑ:skt] [mɪs] [en] . [ɒv; əv] [mɪs] [ti:] . " - [tɪz] [kwɔɪt] [ə; eɪ] [ŋju:] [feɪs] , [ænd; ənd] ,  
" **asked Miss N . of Miss T . " ' Tis quite a new face , and** ,  
" 问 错过 N : 的 错过 T : " - 的 相当 一个 新的 脸 , 和 ,

N小姐问T小姐: “这是一张全新的面孔, 而且……”

[ɪf] [wʌn] [maɪt] [bi:; bi][səʊ] [prɪ'zju:mɪŋ] , [kwɔɪt] [ə; eɪ] [ŋju:] ['mænə(r)] .  
**if one might be so presuming , quite a new manner** :  
如果 一 可能 是 所以 假设 , 相当 一个 新的 方式 :

如果可以这样自以为是的话, 这确实是一种全新的方式。

" { - = [drɪ'vəʊtɪd] , [ə'tentɪv] }  
" **{ devoue = devoted , attentive }**  
" { - = 奉献 , 细心 }

“{devoue = 专注、专心}

" [ðæt] [ɪz] [mædəmwə'zel] ['henɪ] , [ðə; ðɪ] ['gʌvənəs] [ɒv; əv]'mɪsɪz] . ['mɑ:nsənz] ['tɪɪldrən] , [maɪ][dɪə(r)] .  
" **That is Mademoiselle Henny , the governess of Mrs . Monson's children , my dear** .  
" 那 是 小姐 亨尼 , 这 家庭教师 的 太太 : 蒙森的 孩子们 , 我的 亲爱的 .

“亲爱的, 那是亨尼小姐, 蒙森太太孩子的家庭教师。”

[ðeɪ] [seɪ] [fi:; ji][ɪz][ɔ:lɪ][ə'kɑ:mplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] , [ænd; ənd] [kwɔɪt] [ə; eɪ]'mɪrək(ə)l][ɒv; əv] [prə'praɪəti] .  
**They say she is all accomplishments , and quite a miracle of propriety** .  
他们 说 她 是全部 成就 , 和 相当 一个 奇迹 的 礼 :

他们说她才华横溢, 举止得体堪称奇迹。

[aɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lsəʊ] ['ru:məd] [ðæt] [fi:; ji][ɪz] , [sʌm; səm] [wei] , [ə; eɪ] ['veri] [drɪ'stɪŋɡwɪft] ['pɜ:s(ə)n] ,  
**It is also rumored that she is , some way , a very distinguished person** ,  
它 是 还 传闻 那 她 是 , 一些 方式 , 一个 非常 杰出的 人 ,

另有传言称, 她是一位非常杰出的人物。

[rɪ'dju:st] [baɪ] [ðəʊz] ['hɒrɪd] [revə'lʊʃən] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv][səʊ] ['meni] [ɪn] ['jʊərəp] . " **reduced by those horrid revolutions of which they have so many in Europe** . "   
减少 经过 那些 可怕的 革命 的 哪个 他们 有 所以 许多 在 欧洲 : "   
"

被欧洲那些可怕的革命所削弱了。

" ['nəʊb(ə)l] , [aɪ][deə(r)] [seɪ] ! "

" Noble , I dare say ! "

" 高贵 , 我 敢 说 ! "

“高尚，我敢说！ ”

" [əʊ] ! [ðæt] [æt; ət] [li:st] .

" Oh ! that at least .

" 哦 ! 那 在 至少 .

哦！至少还有这一点。

[sʌm; səm] [p'ɜ:sənz] [ə'fɜ:m] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz]['semi] - ['rɔɪəl] .

Some persons affirm that she is semi - ROYAL .

一些 人 确认 那 她 是 半 - 皇家 .

有人声称她是半个皇室成员。

[ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] [fʊl] [pʊ; əv][ʼbrəʊkən] - [daʊn] ['rɔɪəlti] [ænd; ʌnd][nəʊ'biləti] .

The country is full of broken - down royalty and nobility .

这 国家 是 满的 的 破碎的 - 向下 皇室 和 贵族 .

这个国家到处都是落魄的皇室成员和贵族。

[du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][hæz; hæz][æen; ən][,æristə'krætɪk][eə(r)] ? "

Do you think she has an aristocratic air ? "

做 你 思考 她 有 一个 贵族 空气 ? "

你觉得她有贵族气质吗？

" [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [li:st] — [hɜ:(r); hə(r)] [ɪəz] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:ɪ] [smɔ:ɪ] . "

" Not in the least — her ears are too small . "

" 不是 在 这 至少 — 她 耳朵 是 也 小的 . "

“一点也不——她的耳朵太小了。”

" [waɪ] , [maɪ][diə(r)] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['veri] ['sɪmb(ə)l][pʊ; əv][nəʊ'biləti] !

" Why , my dear , that is the very symbol of nobility !

" 为什么 , 我的 亲爱的 , 那 是 这 非常 象征 的 贵族 !

“哎呀，亲爱的，那正是高贵的象征啊！ ”

[wen] [maɪ] [ɑ:nt] ['hɑ:dɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn] ['neɪplz] , [ʃi:; ʃi] [ŋju:ɪ] [ðə; ði] [dju:k] [pʊ; əv] - ,

When my Aunt Harding was in Naples , she knew the Duke of Montecarbana ,

什么时候 我的 阿姨 哈丁 曾是 在 那不勒斯 , 她 知道 这 公爵 的 - ,

我姑妈哈丁在意大利那不勒斯的时候，认识蒙特卡巴纳公爵。

['ɪntɪmətli] ; [ænd; ʌnd][ʃi:; ʃi] [sez] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [smɔ:ɪst] [ɪəz] [ʃi:; ʃi]['evə(r)] [br'held] [ɒŋ][ə; eɪ]

intimately ; and she says he had the smallest ears she ever beheld on a

亲密 ; 和 她 说道 他 有 这 最小 耳朵 她 曾经 观看 在 一个

[ˈhju:mən] ['bi:ɪŋ] .

human being .

人类 存在 .

亲密无间；她说，他是她见过的人类中耳朵最小的。

[ðə; ði] - [ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ][ˈfæməli][æz; əz][əʊld][æz; əz][ðə; ði][ˈru:ɪnz][pʊ; əv] ['pestəm] , [ðeɪ] [seɪ]

The Montecarbanas are a family as old as the ruins of Paestum , they say

这 - 是 一个 家庭 作为 老的 作为 这 废墟 的 帕埃斯图姆 , 他们 说

·

·

·

据说，蒙特卡巴纳家族的历史与帕埃斯图姆的遗址一样悠久。

" { ['pestəm] = ['eɪnfənt] ['rəʊmən] ['sɪti] [ˌaʊt'saɪd] ['neɪplz] }

" { Paestum = ancient Roman city outside Naples }

" { 帕埃斯图姆 = 古老的 罗马 城市 外部 那不勒斯 }

帕埃斯图姆（Paestum）是那不勒斯郊外的一座古罗马城市。

" [wel] , [tu:; tə][maɪ] ['nəʊʃ(ə)n] , [nəʊ' bɪləti][ænd; ənd] ['ti:tʃɪŋ] ['lɪt(ə)l][g'ɜ:lz] [ frɛntʃ ] [ænd; ənd][ɪ'tæliən] ,  
" **Well , to my notion , nobility and teaching little girls French and Italian ,**  
" 出色地 , 到 我的 概念 , 贵族 和 教学 小的 女孩们 法语 和 意大利语 ,  
[ænd; ənd][ðeə(r)] - ,  
**and their gammes ,**  
和 他们的 - ,

“嗯，依我看来，贵族气质在于教小女孩们法语和意大利语，以及她们的游戏，

[hæv; həv] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɪn] ['kɒmən] .  
**have very little in common .**  
有 非常 小的 在 常见的 .

彼此之间几乎没有什么共同之处。

[aɪ][hæd; həd] [θɔ:t] ['mɪstə(r)] . ['ɔ:r,hæm] [æn; ən][əd'maɪərə(r)][ɒv; əv] [mɪs] ['mɑ:nsənz] .  
**I had thought Mr . Shoreham an admirer of Miss Monson's .**  
我 有 想法 先生 : 肖勒姆 一个 仰慕者 的 错过 蒙森的 .

我原以为肖勒姆先生是蒙森小姐的仰慕者。

" { - = ['mju:zɪk(ə)l] [skeɪlz] }  
" **{ gammes = musical scales }**  
" { - = 音乐 秤 }

"{gammes = 音阶}

[naʊ] , [ʌn'fɔ:tʃənətli] , [maɪ] ['mɪstrəs] [əʊvər'hɜ:rd] [ðɪs] [rɪ'mɑ:k] .  
**Now , unfortunately , my mistress overheard this remark .**  
现在 , 很遗憾 , 我的 情妇 无意中听到 这 评论 .

不幸的是，我的女主人无意中听到了这句话。

[hɜ:(r); hə(r)] ['fi:lɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)][dʒʌst][ɪn] [ðæt] ['ædʒɪteɪtɪd] [steɪt] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ə'lɑ:m] ,  
**Her feelings were just in that agitated state to take the alarm ,**  
她 情怀 是 只是 在 那 激动 状态 到 拿 这 警报 ,

她当时情绪激动，很容易被警报惊醒。

[ænd; ənd][fi:; ji] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə][flɜ:t] [wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['θə:stən] ,  
**and she determined to flirt with a young man of the name of Thurston ,**  
和 她 决定 到 调情 和 一个 年轻的 男人 的 这 姓名 的 瑟斯顿 ,

于是她决定去勾搭一个名叫瑟斯顿的年轻男子。

[wɪð] [ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə][ə'weɪkən] [betsɪz] ['dʒeləsi] , [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ['eni] ,  
**with a view to awaken Betts's jealousy , if he had any ,**  
和 一个 看法 到 觉醒 贝茨 妒忌 , 如果 他 有 任何 ,

为了激起贝茨的嫉妒心（如果他有的话），

[ænd; ənd][tu:; tə] [gɪv] [vent] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [splɪ:n] .  
**and to give vent to her own spleen .**  
和 到 给 发泄 到 她 自己的 脾 .

并发泄自己的怨气。

[ðɪs] [tɒm] ['θə:stən] [wɒz; wəz][wʌŋ][ɒv; əv] [ðəʊz] [tɔ:l] , [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['feləʊz] [hu:] [kʌm]  
**This Tom Thurston was one of those tall , good - looking young fellows who come**  
这 汤姆 瑟斯顿 曾是 一 的 那些 高的 , 好的 - 寻找 年轻的 伙伴们 WHO 来

[frɒm; frəm] ,  
**from ,**  
从 ,

这位汤姆·瑟斯顿是那种身材高大、相貌英俊的年轻小伙子，他来自.....

['nəʊbədi] [nəʊz] [weə(r)] , [get][ɪntu:][sə'saɪəti] , ['nəʊbədi] [nəʊz] [haʊ] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɒn] , ['nəʊbədi]  
**nobody knows where , get into society , nobody knows how , and live on , nobody**  
无人 知道 在哪里 , 得到 进入 社会 , 无人 知道 如何 , 和 居住 在 , 无人

[nəʊz] [wɒt] .  
**knows what .**  
知道 什么 .

没人知道从哪里来，融入社会；没人知道如何融入社会；没人知道如何生存下去；没人知道该做什么。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ˈprɪtɪ] [ˈdʒen(ə)rəli] [ˌʌndəˈstʊd] [ðæt][hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ðɪ] [lʊk] - [aʊt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]  
**It was pretty generally understood that he was on the look - out for a**  
它 曾是 漂亮的 一般来说 理解 那 他 曾是 在 这 看 - 出去 为了 一个  
[rɪtʃ] [waɪf] ,  
**rich wife ,**  
富有的 妻子 ,

人们普遍认为他想娶个有钱的妻子。

[ænd; ənd] [ɪnˈkʌrɪdʒmənt] [frɒm; frəm][ˈdʒuːljə][ˈmɑːnsən][wɒz; wəz][nɒt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ˌdisrɪˈgɑːdɪd]  
**and encouragement from Julia Monson was not likely to be disregarded**  
和 鼓励 从 朱莉娅 蒙森 曾是 不是 可能 到 是 被忽视  
[baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈpɜːs(ə)n] .  
**by such a person .**  
经过 这样的 一个 人 .

朱莉娅·蒙森的鼓励，这样的人不太可能置之不理。

[tuː; tə] [əʊn] [ðə; ðɪ] [truːθ] , [maɪ] [ˈmɪstrəs] [ˈkæərɪd] [ˈmætəz] [mʌtʃ] [tuː; fɑː(r)] — [səʊ][fɑː(r)] , [ɪnˈdiːd] ,  
**To own the truth , my mistress carried matters much too far — so far , indeed ,**  
到 自己的 这 真相 , 我的 情妇 携带 事情 很多 也 远的 — 所以 远的 , 的确 ,  
为了掌握真相，我的女主人把事情做得太过火了——真的太过火了。

[æz; əz][tuː; tə] [əˈtrækt] [əˈtenʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ˈevri] [ˈbɒdi] [bʌt; bət] [ðəʊz] [məʊst] [kənˈsɜːnd] ; [vɪz] .  
**as to attract attention from every body but those most concerned ; viz .**  
作为 到 吸引 注意力 从 每一个 身体 但 那些 最多 担心的 ; 即 .  
目的是为了吸引除最关心此事的人之外的所有人的注意力；即：

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈmʌðə(r)] [ænd; ənd] [betz] [ˈʃɔːr,hæm] .  
**her own mother and Betts Shoreham .**  
她 自己的 母亲 和 赌注 肖勒姆 .  
她自己的母亲和贝茨·肖勒姆。

[ɔːlˈðəʊ] [ˈeldəli] [ˈleɪdɪz] [pleɪ] [kɑːdz] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] , [dʒʌst] [naʊ] , [ɪn] [əˈmerɪkən] [səˈsaɪətɪ] , [ɔː(r)] , [ɪnˈdiːd] ,  
**Although elderly ladies play cards very little , just now , in American society , or , indeed ,**  
虽然 老年 女士们 玩 牌 非常 小的 , 只是 现在 , 在 美国人 社会 , 或者 , 的确 ,  
[ɪn] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] ,  
**in any other ,**  
在 任何 其他 ,

虽然如今在美国社会，或者实际上在任何其他国家，老年妇女很少玩牌，

[ðeɪ] [hæv; həv][ðəə(r)] [ɪndˈjuːsmənts] [fɔː(r); fə(r)] [ˈrendərɪŋ] [ðə; ðɪ] [wel] - [nəʊn] [ˈɒfɪs] [ɒv; əv][ˈmeɪtrən]  
**they have their inducements for rendering the well - known office of matron**  
他们 有 他们的 诱导 为了 渲染 这 出色地 - 已知 办公室 的 护士长  
[æt; ət][ə; eɪ] [bɔːl] , [ə; eɪ][mɪə(r)][ˈsɪnɪkjʊə(r)] .  
**at a ball , a mere sinecure .**  
在 一个 球 , 一个 仅仅 闲职 .

他们有自己的动机，将舞会上著名的女管家职位变成一个闲职。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːnsən] , [tuː] , [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪnˈdʌldʒənt] [ˈmʌðə(r)] ,  
**Mrs . Monson , too , was an indulgent mother ,**  
太太 . 蒙森 , 也 , 曾是 一个 放纵的 母亲 ,  
蒙森夫人也是一位溺爱孩子的母亲。

[ænd; ənd] [ˈseldəm] [sɔː] [ˈeni] [θɪŋ] [ˈveri] [rɒŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈtʃɪldrən] .  
**and seldom saw any thing very wrong in her own children .**  
和 很少 锯 任何 事物 非常 错误的 在 她 自己的 孩子们 .  
她很少觉得自己的孩子有什么大问题。

[ˈdʒuːljə] , [ɪn][ðə; ðɪ][meɪn] , [hæd; həd] [səˈfɪʃ(ə)nt] [rətəˈnuː] ,  
**Julia , in the main , had sufficient retenue ,**  
朱莉娅 , 在 这 主要的 , 有 充足的 保留 ,  
总的来说，朱莉娅还有足够的积蓄。

ænd; ənd][ə; eɪ] [sə'spɪ(ə)n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [dɪ'skreʃn] [ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] ,  
and a suspicion of her want of discretion on this point ,  
和 一个 怀疑 的 她 想 的 审慎 在 这 观点 ,  
以及对她在这个问题上缺乏谨慎的怀疑,

[wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][lɑ:st] [θɪŋz] [ðæt] [wɒd] [krɒs] [ðə; ði][fɒnd] ['perənts] [maɪnd][æt; ət]['mɪsɪz] .  
was one of the last things that would cross the fond parent's mind at Mrs .  
曾是 一 的 这 最后的 事物 那 会 又 这 喜爱 父母 头脑 在 太太 .  
[bɔ:l] .  
Leamington's ball .  
球 .

在莱明顿太太的舞会上，这大概是这位慈爱的家长最后才会想到的事情之一。

[ˈʌðə(r)z] , [haʊ'evə(r)] , [wɜ:(r); wə(r)] [les] [kən'faɪdɪŋ] .  
Others , however , were less confiding .  
其他的 , 然而 , 是 较少的 倾诉 .  
然而，也有一些人不太愿意透露更多信息。

{ [rətə'nu:] = [dɪ'skreʃn] }  
**{ retenue = discretion }**  
{ 保留 = 审慎 }

保留=酌情权

" [jɔ:(r); jə(r)] [ˈdɔ:tə(r)] [ɪz][ɪn] [haɪ] ['spɪrɪt] [tu:; tə] - [naɪt] , " [əb'zɜ:vɪd] [ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)]['leɪdɪ][ɒv; əv][ə; eɪ]  
" Your daughter is in HIGH SPIRITS to - night , " observed a single lady of a  
" 你的 女儿 是 在 高的 烈酒 到 - 夜晚 , " 观察到 一个 单身的 女士 的 一个  
[ˈsɜ:t(ə)n][eɪdʒ] ,  
certain age ,  
肯定 年龄 ,  
“你女儿今晚心情很好，”一位上了年纪的单身女士说道。

[hu:] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [nɪə(r)]['mɪsɪz] . ['mɑ:nsən] ; " [aɪ][du:; də][nɒt] [rɪ'membə(r)] [tu:; tə][hæv; həv]['evə(r)] [si:n]  
who was sitting near Mrs . Monson ; " I do not remember to have ever seen  
WHO 曾是 坐着 靠近 太太 . 蒙森 ; " 我 做 不是 记住 到 有 曾经 已见  
[hɜ:(r); hə(r)][səʊ] [geɪ] . "  
her so GAY . "  
她 所以 同性恋 . "

坐在蒙森太太旁边的人说：“我不记得以前见过她这么开心。”

" [jes] , [dɪə(r)][gɜ:l] , [ʃi:; ʃɪ][ɪz] ['hæpi] , " — [pɔ:(r); pʊə(r)]['dʒu:lɪə][wɒz; wəz] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] ,  
" Yes , dear girl , she IS happy , " — poor Julia was any thing but THAT ,  
" 是的 , 亲爱的 女孩 , 她 是 快乐的 , " — 贫穷的 朱莉娅 曾是 任何 事物 但 那 ,  
“是的，亲爱的女孩，她确实很幸福。”——可怜的朱莉娅一点也不幸福。

[dʒʌst] [ðen] — " [bʌt; bət] [ju:θ] [ɪz][ðə; ði][taɪm] [fɔ:(r); fə(r)] ['hæpinəs] , [ɪf] [aɪ 'ti:][ɪz]['evə(r)][tu:; tə] [kʌm] [ɪn]  
just then — " but youth is the time for happiness , if it is ever to come in  
只是 然后 — " 但 青年 是 这 时间 为了 幸福 , 如果 它 是 曾经 到 来 在  
[ðɪs] [laɪf] . "  
this life . "  
这 生活 . "

就在这时——“但是，如果说人生中真的会有幸福的话，那就是青春。”

" [ɪz] [mɪs] ['mɑ:nsən] [ə'dɪktɪd] [tu:; tə] [sʌtʃ] ['veri] [haɪ] ['spɪrɪt] ? " [kən'tɪnju:d] [wʌn] , [hu:] [wɒz; wəz]  
" Is Miss Monson addicted to such VERY high spirits ? " continued one , who was  
" 是 错过 蒙森 上瘾 到 这样的 非常 高的 烈酒 ? " 持续 一 , WHO 曾是  
[ˈrezələu:t] [tu:; tə] ['tɔ:ment] ,  
resolute to torment ,  
坚决 到 折磨 ,  
“蒙森小姐是不是对这种烈酒上瘾了？ ”一个决心要折磨她的人继续问道。

[ænd; ʌnd] [vekst] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [bi; bi] [sə'fɪntli] [ə'la:md] [tu; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] .  
**and vexed that the mother could not be sufficiently alarmed to look around** .  
和 烦恼 那 这 母亲 可以 不是 是 足够 惊慌 到 看 大约 .  
并感到恼火的是， 母亲竟然没有表现出足够的警觉去环顾四周。

" [ˈɔ:lweɪz] — [wen] [ɪn] [ə'gri:əb(ə)l] ['kʌmpəni] .  
" **Always — when in agreeable company** .  
" 总是 — 什么时候 在 同意 公司 .  
“总是——当和令人愉快的人在一起时。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [greɪt] ['hæpinəs] , [mæm] , [tu; tə] [pə'zes] [gʊd] ['spɪrɪt] . "  
**I think it a great happiness , ma'am , to possess good spirits** . "  
我 思考 它 一个 伟大的 幸福 , 女士 , 到 具有 好的 烈酒 . "  
夫人，我认为拥有好心情是一件非常幸福的事情。

" [nəʊ] [daʊt] — [jet] [wʌn] ['nɪdnt] [bi; bi] [ˈɔ:lweɪz] [ˌfɪfti:n] , [æz; əz] ['leɪdɪ] ['wɜ:rtli] ['mɒntəgju:] [sed] , "  
" **No doubt — yet one needn't be always fifteen , as Lady Wortley Montague said** , "  
" 不 怀疑 — 然而 — 不必 是 总是 十五 , 作为 女士 沃特利 蒙塔古 说 , "  
[ˈmʌtə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,  
**muttered the other** ,  
低声说道 这 其他 ,  
“毫无疑问——但正如沃特利·蒙塔古夫人所说，一个人不一定非得永远十五岁，”另一个人低声说道。

['gɪvɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [ænd; ʌnd] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [si:t] ,  
**giving up the point , and changing her seat** ,  
给予 向上 这 观点 , 和 变化 她 座位 ,  
放弃得分，换了座位。

[ɪn] [ˈɔ:də(r)] [ðæt] [fi; fi] [maɪt] [spi:k] [hɜ:(r); hə(r)] [maɪnd] [mɔ:(r)] ['fri:li] ['ɪntu:][ðə; ði] [ɪə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ]  
**in order that she might speak her mind more freely into the ear of a**  
在 命令 那 她 可能 说话 她 头脑 更多的 自由 进入 这 耳朵 的 一个  
[kən'dʒi:niəl] ['spɪrɪt] .  
**congenial spirit** .  
相投 精神 .  
以便她能更自由地向一位志同道合的人倾诉心声。

{ ['leɪdɪ] ['wɜ:rtli] ['mɒntəgju:] = ['leɪdɪ] ['meəri] ['wɜ:rtli] ['mɒntəgju:] ( - - - ) , ['ɪŋɡlɪʃ] ['eseɪɪst]  
**{ Lady Wortley Montague = Lady Mary Wortley Montague ( 1689 - 1762 ) , English essayist**  
{ 女士 沃特利 蒙塔古 = 女士 玛丽 沃特利 蒙塔古 ( - - - ) , 英语 散文家  
[ænd; ʌnd] ['letə(r)] - ['raɪtə(r)] }  
**and letter - writer }**  
和 信 - 作家 }  
{沃特利·蒙塔古夫人 = 玛丽·沃特利·蒙塔古夫人 (1689-1762)，英国散文家和书信作家}

[ha:f] [æn; ən] [ˈaʊə(r)] ['leɪtə(r)] [wi; wi] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l] [ɪn] [ðə; ði] ['kæərɪdʒɪz] , [ə'gen] , [ɒn] [ˈaʊə(r)] [wei] [həʊm] ;  
**Half an hour later we were all in the carriages , again , on our way home ;**  
一半 一个 小时 之后 我们 是 全部 在 这 马车 , 再次 , 在 我们的 方式 家 ;  
半小时后，我们又都坐上了马车，踏上了回家的路；

[ɔ:l] , [bʌt; bət] [bets] ['ɔ:r,hæm] , [aɪ] [ʊd; ʊd] [seɪ] , [fɔ:(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [si:n] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [kləʊk] ,  
**all , but Betts Shoreham , I should say , for having seen the ladies cloaked** ,  
全部 , 但 赌注 肖勒姆 , 我 应该 说 , 为了 拥有 已见 这 女士们 隐蔽的 ,  
除了贝茨·肖勒姆之外，所有人都一样，因为他看到了女士们披着斗篷的样子。

[hi; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɪz; ɪz] [li:v] [æt; ət] ['mɪsɪz] . - [dɔ:(r)] ,  
**he had taken his leave at Mrs . Leamington's door** ,  
他 有 已采取 他的 离开 在 太太 . - 门 ,  
他已在莱明顿太太家门口告别。

[æz; əz] [ʌn'sɜ:t(ə)n] [æz; əz] ['evə(r)] ['weðə(r)] [ɔ:(r)] [nɒt] [tu; tə] [ɪm'pju:t] ['envi] [tu; tə] [ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] [hu:] ,  
**as uncertain as ever whether or not to impute envy to a being who** ,  
作为 不确定 作为 曾经 无论 或者 不是 到 归因 嫉妒 到 一个 存在 WHO ,  
是否应该将嫉妒归咎于这样一个人，仍然一如既往地令人犹豫不决。

[ɪn][ɔ:l][^ʌðə(r)][rɪ'spekts] , [si:md][tu:; tə][hɪm][tu:; tə][bi:; bi][^fɔ:ltləs] .  
**in all other respects , seemed to him to be faultless .**  
在 全部 其他 尊重 , 似乎 到 他 到 是 完美无瑕 .  
除此之外, 在他看来, 他似乎无可挑剔。

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][rɪ'taɪə(r)][tu:; tə][æn; ən][^ʌn'i:zi][^pɪləʊ] ,  
**He had to retire to an uneasy pillow ,**  
他 有 到 退休 到 一个 不安 枕头 ,  
他只能躺在不舒服的枕头上休息。

[^ʌndɪ'tʃ:mind][^weðə(r)][tu:; tə][pə'sju:] [hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)] [ɪn'tenʃ(ə)n][pʊ; əv][^meɪkɪŋ][^ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]  
**undetermined whether to pursue his original intention of making the poor**  
未确定 无论 到 追求 他的 原来的 意图 的 制作 这 贫穷的  
[^frendləs][^frentʃ][gɜ:l][^ɪndɪ'pendənt] ,  
**friendless French girl independent ,**  
没有朋友 法语 女孩 独立的 ,  
他尚未决定是否要继续执行最初的计划, 即让那个贫穷、没有朋友的法国女孩独立生活。

[baɪ][æn; ən][^bʊfə(r)][pʊ; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,  
**by an offer of his hand ,**  
经过 一个 提供 的 他的 手 ,  
他伸出手,

[ɔ:(r)][^weðə(r)][tu:; tə][dɪ'saɪd][^ðæt][hɜ:(r); hə(r)][^eɪmiəb(ə)] [ænd; ənd][^dʒent(ə)] [^'kwɒlətɪz][wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l]  
**or whether to decide that her amiable and gentle qualities were all**  
或者 无论 到 决定 那 她 可亲 和 温和的 品质 是 全部  
[^si:mɪŋ] ,  
**seeming ,**  
似乎 ,  
或者是否应该认定她和蔼温柔的品质都只是表象,

[ænd; ənd][^ðæt][^ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][wɒt][^ʃi:; ʃi][^ə'prɪəd][tu:; tə][bi:; bi] .  
**and that she was not what she appeared to be .**  
和 那 她 曾是 不是 什么 她 出现 到 是 .  
而且她并非表面看起来那样。

[bets][^'ɔ:r,hæm][^əʊd][hɪz; ɪz][dɪ'strʌst][tu:; tə][^'næʃ(ə)nəl][^'predʒədɪs] ,  
**Betts Shoreham owed his distrust to national prejudice ,**  
赌注 肖勒姆 欠款 他的 怀疑 到 国家的 偏见 ,  
贝茨·肖勒姆的不信任源于民族偏见。

[ænd; ənd][wel][wɒz; wəz][hi:; hi][peɪd][fɔ:(r); fə(r)][^entə'teɪnɪŋ][səʊ][vaɪl][^ə; eɪ][kəm'pænjən] .  
**and well was he paid for entertaining so vile a companion .**  
和 出色地 曾是 他 有薪酬的 为了 娱乐 所以 卑鄙的 一个 伴侣 .  
他招待如此卑鄙的同伴, 也得到了丰厚的报酬。

[hæd; həd][^mædəmwə'zel][^'henɪkwɪn][bi:n][^æn; ən][^ə'merɪkən][gɜ:l] ,  
**Had Mademoiselle Hennequin been an American girl ,**  
有 小姐 亨内林 到过 一个 美国人 女孩 ,  
如果亨内昆小姐是一位美国女孩,

[hi:; hi][wɒd][nɒt][hæv; həv][θɔ:t][^ə; eɪ][^'sekənd][tɑɪm][pʊ; əv][^ðə; ði][rɪ'məʊʃ(ə)n][^ʃi:; ʃi][hæd; həd][brɪ'treɪd]  
**he would not have thought a second time of the emotion she had betrayed**  
他 会 不是 有 想法 一个 第二 时间 的 这 情感 她 有 背叛  
[ɪn][rɪ'gɑ:dɪŋ][maɪ][bɪ'u:tɪz] ;  
**in regarding my beauties ;**  
在 关于 我的 美女 ;  
他绝不会再想起她对我的美貌所流露出的那种情感;

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [tɔːt] [tuː; tə] [brliːv] [ɔːl] [frentʃ] ['wɪmɪn] ['mænɪdʒɪŋ] [ænd; ənd]  
but he had been taught to believe all French women managing and  
但 他 有 到过 教授 到 相信 全部 法语 女性 管理 和  
[hɪpə'krɪtɪk(ə)l] ;  
hypocritical ;  
虚伪 ;

但他从小就被灌输一种观念，认为所有法国女人都很会算计，而且虚伪；

[ə; eɪ][ˈnəʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'spiəriəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn]['pærɪs] [wʊd] [nɒt][biː; bi] ['veri] ['laɪkli]  
a notion that the experience of a young man in Paris would not be very likely  
一个 概念 那 这 经验 的 一个 年轻的 男人 在 巴黎 会 不是 是 非常 可能  
[tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] .  
to destroy .  
到 破坏 .

一个年轻人在巴黎的经历不太可能动摇这种观念。

{ ['mænɪdʒɪŋ] = [mə'nɪpjələtɪv] }  
{ managing = manipulative }  
{ 管理 = 操纵性的 }

{managing = 操纵的}

" [wel] , " [kraɪd] [dʒɒn] ['mɑːnsən] , [æz; əz][ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] [druː] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] . - [dɔː(r)] ,  
" Well , " cried John Monson , as the carriage drew from Mrs . Leamington's door ,  
" 出色地 , " 哭 约翰 蒙森 , 作为 这 运输 画 从 太太 . - 门 ,  
"好了,"马车驶出莱明顿太太家门口时, 约翰·蒙森喊道。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][lɑːst] [bɔːl][aɪ][æɪ; ʌl][gəʊ][tuː; tə][ɪn] [njuː] [jɔːk] ;  
" this is the last ball I shall go to in New York ;  
" 这 是 这 最后的 球 我 将 去 到 在 新的 约克 ;  
"这是我在纽约参加的最后一个舞会；

" [wɪtʃ] [deklə'reɪʃ(ə)n][hiː; hi] [rɪ'pi:tɪd] ['twenti] [taɪmz] [ðæt] ['siːz(ə)n] , [ænd; ənd][æz; əz]['bɒf(ə)n] [brəʊk] .  
" which declaration he repeated twenty times that season , and as often broke .  
" 哪个 宣言 他 重复 二十 时代 那 季节 , 和 作为 经常 打破 .  
"他在那一季中重复了这一声明二十次，而且多次违背。"

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [naʊ] , [dʒæk] ? " [ di'mɑːnd, -'mænd ][ðə; ði]['fɑːðə(r)] .  
" What is the matter now , Jack ? " demanded the father .  
" 什么 是 这 事情 现在 , 杰克 ? " 要求 这 父亲 .  
"杰克，现在又出什么事了？"父亲问道。

" [aɪ] [faʊnd] [aɪ 'tiː] ['veri] ['plez(ə)nt] — [sɪks][ɔː(r)]['sev(ə)n][ɒv; əv][juː 'es][əʊld] ['feləʊz] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri]  
" I found it very pleasant — six or seven of us old fellows made a very  
" 我 成立 它 非常 令人愉快的 — 六 或者 七 的 我们 老的 伙伴们 制成 一个 非常  
[ə'griːəb(ə)l] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] . " agreeable evening of it . " 同意 晚上 的 它 . "  
"我觉得非常愉快——我们六七个老家伙度过了一个非常愉快的夜晚。"

" [jes] , [aɪ][deə(r)] [seɪ] , [sɜː(r)] ;  
" Yes , I dare say , sir ;  
" 是的 , 我 敢 说 , 先生 ;  
"是的，先生，我敢说；

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [kəm'peld] [tuː; tə] [dɑːns] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [eɪ'tiːn] [baɪ] ['twenti] - [fɔː(r)] ,  
but you were not compelled to dance in a room eighteen by twenty - four ,  
但 你 是 不是 被迫 到 舞蹈 在 一个 房间 十八 经过 二十 - 四 ,  
但你并没有被迫在一个18英尺乘24英尺的房间里跳舞。



[wɪð] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['pi:p(ə)l] ['tredɪŋ] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [təʊz] , [ɔ:(r)] ['brʌʃɪŋ] [ðeə(r)] [hedz] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)]  
**with a hundred people treading on your toes , or brushing their heads in your**  
和 一个 百 人们 踩踏 在 你的 脚趾 , 或者 刷牙 他们的 头部 在 你的  
[feɪs] . "  
**face** . "  
脸 . "

一百个人踩你的脚趾，或者用头蹭你的脸。

" [dʒæk][kæən; kən][faɪnd][nəʊ] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)] ['dɑ:nsɪŋ] [sɪns] [ðə; ði] [greɪt] [bɔ:l] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɑ:l] [di:]  
" **Jack can find no room for dancing since the great ball of the Salle de**  
" 杰克 能 寻找 不 房间 为了 跳舞 自从 这 伟大的 球 的 这 萨勒 德  
[loʊpərə] ,  
**l'Opera** ,  
歌剧院 ,  
" 自从歌剧院盛大舞会之后，杰克就再也找不到跳舞的空间了。"

[æt; ət][ˈpærɪs] , " [əb'zɜ:vɪ] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] ['smɑɪlɪŋ] .  
**at Paris , " observed the mother smiling .**  
在 巴黎 , " 观察到 这 母亲 微笑 .  
" 在巴黎，"母亲笑着说。

" [aɪ][həʊp] [ju:; jʊ] [ɪn'dʒɔɪd] [jɔ:'self] ['betə(r)] , ['dʒu:ljə] ?  
" **I hope YOU enjoyed yourself better , Julia ?**  
" 我 希望 你 享受 你自己 更好的 , 朱莉娅 ?  
"朱莉娅，我希望你玩得比我开心？ "

" { [sɑ:l] [di:] [loʊpərə] = ['pærɪs] ['ɒprə] [haʊs] — [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [rɪ'fɜ:d] [tu:; tə][baɪ]['ku:pə(r)] [sɜ:vɪ]  
" **{ Salle de l'Opera = Paris Opera House — the building referred to by Cooper served**  
" { 萨勒 德 歌剧院 = 巴黎 歌剧 房子 — 这 建筑 指 到 经过 库珀 服务  
[æz; əz] ['ɒprə] [haʊs] [frɒm; frəm] - - - [ænd; ænd][wɒz; wəz] [rɪ'pleɪsd] [baɪ][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['bɪldɪŋ]  
**as Opera House from 1821 - 1873 and was replaced by the present building**  
作为 歌剧 房子 从 - - - 和 曾是 替换 经过 这 展示 建筑  
[ɪn] - }  
**in 1874 }**  
在 - }

"{Salle de l'Opera = 巴黎歌剧院——库珀提到的那座建筑于1821年至1873年间作为歌剧院使用，并于1874年被现在的建筑所取代。}

[maɪ] ['mɪstrəs] ['stɑ:tɪd] ; [ðen] [fɪ:; fɪ] ['ɑ:nsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [hɪ'sterɪk(ə)l] [gli:] —  
**My mistress started ; then she answered with a sort of hysterical glee —**  
我的 情妇 开始 ; 然后 她 回答 和 一个 种类 的 歇斯底里的 高兴 —  
" 我的女主人开了个头；然后她带着一种歇斯底里的得意劲儿回答道——

" [əʊ] ! [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [dɪ'laɪtɪf(ə)l] , [mæm] .  
" **Oh ! I have found the evening delightful , ma'am .**  
" 哦 ! 我 有 成立 这 晚上 愉快 , 女士 .  
"哦！夫人，我今晚过得很愉快。"

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [tu:] ['aʊəz] [lɒŋgə(r)] . "  
**I could have remained two hours longer . "**  
我 可以 有 剩余 二 小时 更长 . "  
我本来可以再待两个小时的。

" [ænd; ænd][ju:; jʊ] , [ˌmædəmweɪ'zel] ['henɪkwɪn] ; [aɪ][həʊp] [ju:; jʊ] , [tu:] , [wɜ:(r); wə(r)] [ə'gri:əblɪ]  
" **And you , Mademoiselle Hennequin ; I hope you , too , were agreeably**  
" 和 你 , 小姐 亨内林 ; 我 希望 你 , 也 , 是 欣然  
[entə'teɪnd] ?  
**entertained ?**  
娱乐 ?  
"那么，亨内金小姐，希望您也玩得开心吧？ "

" [ðə; ði] ['gʌvənəs] ['ɑ:nsə(r)d] ['mi:kli] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] ['tremə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] .  
" **The governess answered meekly , and with a slight tremor in her voice .**  
" 这 家庭教师 回答 温顺地 , 和 和 一个 轻微 震颤 在 她 嗓音 :  
“女家庭教师温顺地回答, 声音略带颤抖。”

" ['sɜ:t(ə)nli] , ['mædəm] , " [ʃi; ʃi] [sed] , " [ai][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [maɪ'self] ;  
" **Certainly , madame , " she said , " I have enjoyed myself ;**  
" 当然 , 夫人 , " 她 说 , " 我 有 享受 我 ;  
“当然, 夫人,”她说, “我玩得很开心;

[ðəʊ] ['dɑ:nsɪŋ] ['ɔ:lweɪz] [si:m] [æn; ən] [ə'mju:zmənt] [ai][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tu:; tə] [ʃeə(r)] [ɪn] .  
**though dancing always seems an amusement I have no right to share in .**  
尽管 跳舞 总是 似乎 一个 娱乐 我 有 不 正确的 到 分享 在 :  
虽然跳舞似乎总是一种我没有资格参与的娱乐活动。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəsmənt] ,  
" **There was some little embarrassment ,**  
" 那里 曾是 一些 小的 尴尬 ,  
“当时有点尴尬,”

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [pə'si:v] [æn; ən] ['ɪmpʊls] [ɪn][dʒu:ljə][tu:; tə] [pres] ['nɪərə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['raɪv(ə)l]  
**and I could perceive an impulse in Julia to press nearer to her rival**  
和 我 可以 感知 一个 冲动 在 朱莉娅 到 按 更近 到 她 竞争对手  
,  
!  
,  
我能感觉到朱莉娅有一种想要接近她对手的冲动。

[æz; əz] [ɪf] [ɪm'peld] [baɪ][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [wɪʃ] [tu:; tə]['mænɪfest] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɪmpəθi] .  
**as if impelled by a generous wish to manifest her sympathy .**  
作为 如果 被迫 经过 一个 慷慨的 希望 到 显现 她 同情 :  
仿佛是出于一种慷慨的愿望, 想要表达她的同情。

[bʌt; bət] [tɑ:mz] ['prəʊtest] [su:n] ['saɪlənst] ['evri] [θɪŋ] [els] , [ænd; ənd][wi:; wi] [ ə'laɪt ] , [ænd; ənd] [su:n]  
**But Tom's protest soon silenced every thing else , and we alighted , and soon**  
但 汤姆的 反对 很快 沉默 每一个 事物 别的 , 和 我们 下车 , 和 很快  
[went] [tu:; tə][rest] .  
**went to rest .**  
去 到 休息 :  
但汤姆的抗议很快让其他一切都安静了下来, 我们下了车, 很快就休息了。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] ['dʒu:ljə] [sent] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] [daʊn] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪg'zɪbitɪd] [tu:; tə][wʌn][ɔ:(r)] [tu:]  
**The next morning Julia sent for me down to be exhibited to one or two**  
这 下一个 早晨 朱莉娅 发送 为了 我 向下 到 是 展出 到 一 或者 二  
[frendz] ,  
**friends ,**  
朋友们 ,  
第二天早上, 茱莉亚派人把我叫下来, 要带我去给一两个朋友参观。

[maɪ] [feɪm] ['hævɪŋ] [spred] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][maɪ] [leɪt] [ə'piərəns] .  
**my fame having spread in consequence of my late appearance .**  
我的 名声 拥有 传播 在 结果 的 我的 晚的 外貌 :  
由于我姗姗来迟, 我的名声反而传开了。

[ai][wɒz; wəz] [preɪzd] , [kɪst] , [kɔ:ld] [ə; eɪ] ['prti] [dɪə(r)] , [ænd; ənd] [ɪk'stəʊl ] [laɪk][ə; eɪ] [spɔɪld] [tʃaɪld] ,  
**I was praised , kissed , called a pretty dear , and extolled like a spoiled child ,**  
我 曾是 赞扬 , 亲吻 , 称为 一个 漂亮的 亲爱的 , 和 赞扬 喜欢 一个 被宠坏了 孩子 ,  
我被表扬、被亲吻、被称作漂亮的小宝贝, 被像宠坏的孩子一样宠溺。

[ðəʊ] [mɪs] ['dʌblju:] . [dɪd] [nɒt] [feɪl][tu:; tə] ['kæri] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] , [fa:(r)][ænd; ənd][nɪə(r)] ,  
**though Miss W . did not fail to carry the intelligence , far and near ,**  
尽管 错过 W : 做过 不是 失败 到 携带 这 智力 , 远的 和 靠近 ,  
尽管W小姐确实将情报传递到了很远的地方,

[ðæt] [mɪs] ['mɑ:nsənz] [mʌtʃ] - [tɔ:kt] - [ɒv; əv] ['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l]  
**that Miss Monson's much - talked - of pocket - handkerchief was nothing after all**  
那 错过 蒙森的 很多 - 谈话 - 的 口袋 - 手帕 曾是 没有什么 后 全部  
[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [mɪs] [-] [hæd; həd] [brɔ:t] [aʊt][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [hɜ:(r); hə(r)]  
**but the THING Miss Halfacre had brought out the night of the day her**  
但 这 事物 错过 半英亩 有 带来 出去 这 夜晚 的 这 天 她  
['fa:ðə(r)][hæd; həd] [stɒpt] ['pɜ:mənt] .  
**father had stopped payment .**  
父亲 有 停止 支付 .

原来，蒙森小姐那条备受关注的口袋手帕，只不过是哈夫克雷小姐在她父亲停止支付款项的那天晚上拿出来东西而已。

[sʌm; səm]['i:v(ə)n][brɪ'gæŋ][tu:; tə] [nɪk] - [neɪm] [em 'i:][ðə; ði] [ɪn'sɒlvənt] ['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] .  
**Some even began to nick - name me the insolvent pocket - handkerchief .**  
一些 甚至 开始 到 缺口 - 姓名 我 这 破产 口袋 - 手帕 .  
甚至有人开始给我起了个绰号叫“破产的手帕”。

[aɪ] [θɔ:t] ['dʒu:ljə][sæd] , ['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [frendz] [hæd; həd][ɔ:l] [left] [hɜ:(r); hə(r)] .  
**I thought Julia sad , after her friends had all left her .**  
我 想法 朱莉娅 伤心 , 后 她 朋友们 有 全部 左边 她 .  
朋友们都离开朱莉娅后，我觉得她很伤心。

[aɪ] [leɪ] [nɪ'glektɪd] [ɒn][ə; eɪ]['səʊfə] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪti] [gɜ:rlz] [braʊ] [brɪ'keɪm] ['θɔ:tf(ə)l] .  
**I lay neglected on a sofa , and the pretty girl's brow became thoughtful .**  
我 躺 被忽视的 在 一个 沙发 , 和 这 漂亮的 女孩们 眉头 成为 周到 .  
我孤零零地躺在沙发上，那位漂亮女孩的眉头皱起了眉头，陷入了沉思。

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ə'raʊzd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [braʊn] ['stʌdi] — [rɪ'flektɪv] [mu:d] ,  
**Of a sudden she was aroused from a brown study — reflective mood ,**  
的 一个 突然 她 曾是 被唤醒 从 一个 棕色的 学习 — 反光的 情绪 ,  
[pə'hæps] ,  
**perhaps ,**  
也许 ,  
她突然从沉思中回过神来——或许是陷入了沉思吧。

[wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][mɔ:(r)] [sɪ'lekt] [freɪz] — [baɪ][ðə; ði] [ʌnɪk'spektɪd] [ə'prɪərəns] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['θə:stən]  
**would be a more select phrase — by the unexpected appearance of young Thurston**  
会 是 一个 更多的 选择 短语 — 经过 这 意外 外貌 的 年轻的 瑟斯顿  
.  
:  
.  
更准确的说法应该是——年轻的瑟斯顿的意外出现。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] " [ɑ:] ! [hæv; həv][aɪ] [kɔ:t] [ju:; jʊ] [ə'ləʊn] !  
**There was a sort of " Ah ! have I caught you alone !**  
那里 曾是 一个 种类 的 " 啊 ! 有 我 捕捉 你 独自的 !  
当时有一种“啊！我抓到你单独待着了吗！”的感觉。

" [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðɪs] [əd'ventʃərərz] [aɪ] , ['i:v(ə)n] [waɪl] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][baʊ; bæʊ] ,  
**" expression about this adventurer's eye , even while he was making his bow ,**  
" 表达 关于 这 冒险者的 眼睛 , 甚至 尽管 他 曾是 制作 他的 弓 ,  
[ðæt] [strʌk] [em 'i:] .  
**that struck me .**  
那 击 我 .  
“这位冒险家在拉弓时眼中流露出的神情深深打动了我。”

[aɪ] [lʊkt] [fɔ:(r); fə(r)] [ɡreɪt] [ɪ'vents] , [nɔ:(r)][wɒz; wəz][aɪ][ɔ:l'tə'geðə(r)] [dɪsə'pɔɪntɪd] .  
**I looked for great events , nor was I altogether disappointed .**  
我 看起来 为了 伟大的 活动 , 也不 曾是 我 共 失望的 .  
我寻找的是精彩的活动，而且也没有完全失望。

[ɪn] [wʌn]    ['mɪnɪt]    [hiː; hi] [wɒz; wəz]    ['siːtɪd]    [æt; ət] ['dʒuːliəz] [saɪd] , [ɒn] [ðə; ði] [seɪm] ['səʊfə] ,  
**In one minute he was seated at Julia's side , on the same sofa .**  
在 一 分钟 他 曾是 坐着 在 茱莉亚的 边 , 在 这 相同的 沙发 ,  
一分钟后, 他就坐在了茱莉亚身边, 同一张沙发上。

[ænd; ænd] [wɪ'ðɪn]    [tuː]    [fi:t] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ;  
**and within two feet of her ;**  
和 之内 二 脚 的 她 ;  
距离她不到两英尺;

[ɪn] [tuː] [mɔː(r)] [hiː; hi] [hæd; həd]    [brɔːt]    [ɪn] [pleɪ] [hɪz; ɪz] ['juːzuəl] [trɪks] [ɒv; əv] ['flætəri] .  
**in two more he had brought in play his usual tricks of flattery .**  
在 二 更多的 他 有 带来 在 玩 他的 通常 技巧 的 奉承 .  
在另外两起案件中, 他又使出了惯用的奉承伎俩。

[maɪ] ['mɪstrəs]    ['lɪsnd]    ['læŋɡwɪdli] , [ænd; ænd] [jet] [nɒt] [ɔːltə'geðə(r)] [wɪ'ðəʊt] ['ɪntrəst] .  
**My mistress listened languidly , and yet not altogether without interest .**  
我的 情妇 听着 懒洋洋地 , 和 然而 不是 共 没有 兴趣 .  
我的女主人懒洋洋地听着, 但并非完全不感兴趣。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]    [piːkt]    [æt; ət] [bets]    [ʃɒrəmz]    [ɪn'dɪfrəns] , [hæd; həd] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)nt]  
**She was piqued at Betts Shoreham's indifference , had known her present**  
她 曾是 激怒 在 赌注 肖勒姆的 漠不关心 , 有 已知 她 展示  
[əd'maɪərə(r)] ['sevrəl] [mʌnθs] ,  
**admirer several months ,**  
仰慕者 一些 几个月 ,  
她对贝茨·肖勒姆的冷漠感到恼火, 而她认识现在这位仰慕者已经几个月了。

[ɪf] ['dɑːnsɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [set] [kæn; kən] [biː; bi] [kɔːld]    ['nəʊɪŋ] ,  
**if dancing in the same set can be called KNOWING ,**  
如果 跳舞 在 这 相同的 放 能 是 称为 会心 ,  
如果同一支舞团一起跳舞可以称为“心有灵犀”,

[ænd; ænd] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə] [brɪfɔː(r)] , [æt; ət] [liːst] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænə(r)] [səʊ] [də'rekt]  
**and had never been made love to before , at least in a manner so direct**  
和 有 绝不 到过 制成 爱 到 前 , 在 至少 在 一个 方式 所以 直接的  
[ænd; ænd] [ʌnɪ'kwɪvəkl] .  
**and unequivocal .**  
和 明确的 .  
而且她以前从未被爱过, 至少没有以如此直接和明确的方式爱过。

[ðə; ði]    [jʌŋ]    [mæn] [hæd; həd] [tækt]    [ɪ'nʌf]    [tuː; tə] [dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [æn; ən] [əd'vɑːntɪdʒ] ,  
**The young man had tact enough to discover that he had an advantage ,**  
这 年轻的 男人 有 策略 足够的 到 发现 那 他 有 一个 优势 ,  
这个年轻人足够机敏, 他发现自己拥有优势。

[ænd; ænd] ['fɪəf(ə)l]    [ðæt] [sʌm; səm] [wʌn] [maɪt]    [kʌm] [ɪn] [ænd; ænd] [ɪntə'rʌpt] [ðə; ði] [teɪt] [ə; eɪ] [teɪt] ,  
**and fearful that some one might come in and interrupt the tete a tete ,**  
和 可怕 那 一些 一 可能 来 在 和 打断 这 头像 一个 头像 ,  
担心有人会进来打断他们的私下谈话,

[hiː; hi]    [mæg'nænɪməsli]    [rɪ'zɒlvd]    [tuː; tə] [θrəʊ] [ɔːl] [ɒn] [ə; eɪ] ['sɪŋɡ(ə)l] [kɑːst] , [ænd; ænd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði]  
**he magnanimously resolved to throw all on a single cast , and come to the**  
他 宽宏大量 已解决 到 扔 全部 在 一个 单身的 投掷 , 和 来 到 这  
[pɔɪnt] [æt; ət] [wʌns] .  
**point at once .**  
观点 在 一次 .  
他大度地决定一次性全部投出, 直奔主题。

" [aɪ] [θɪŋk] , [mɪs] ['mɑːnsən] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,  
**" I think , Miss Monson , " he continued ,**  
" 我 思考 , 错过 蒙森 , " 他 持续 ,  
“我想, 蒙森小姐,”他继续说道。

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [ˈspesɪmən] [pʊ; əv] [ˈrɪgmərəʊl] [ɪn][ðə; ði] [wei] [pʊ; əv] [lʌv] - [ˈmeɪkɪŋ] ,  
after a very beautiful specimen of rigmarole in the way of love - making ,  
后 一个 非常 美丽的 标本 的 繁文缛节 在这 方式 的 爱 - 制作 ,  
在一段非常精彩的、繁琐的性爱过程中，

[ə; eɪ] [ˈrɪgmərəʊl] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [ˈveri] [ˈfeəli] [ˈfɪɡəd] [ɪn][æn; ən] [ˈeditərz] [lɔː] [ænd; ənd][ˈlɒdʒɪk] ,  
a rigmarole that might have very fairly figured in an editor's law and logic ,  
一个 繁文缛节 那 可能 有 非常 相当 想 在 一个 编辑的 法律 和 逻辑 ,  
这套繁文缛节完全有可能符合编辑的规则和逻辑。

[ˈɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˈbiːt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ][ˈlaɪb(ə)] [suːt] , " [ai] [θɪŋk] , [mis] [ˈmɑːnsən] ,  
after he had been beaten in a libel suit , " I think , Miss Monson ,  
后 他 有 到过 被打败 在 一个 诽谤 套装 , " 我 思考 , 错过 蒙森 ,  
在诽谤诉讼中遭到殴打之后，“我想，蒙森小姐，

[juː; jʊ] [ˈkænɒt] [hæv; həv] [əʊvəˈlʊkt] [ðə; ði] [ˈveri] [pəˈtɪkjələ(r)] [əˈtenʃən] [ai][hæv; həv] [ɪnˈdevə] [tuː; tə]  
you cannot have overlooked the VERY particular attentions I have endeavored to  
你 不能 有 被忽视的 这 非常 特别的 注意 我 有 努力 到  
[peɪ] [juː; jʊ] ,  
pay you ,  
支付 你 ,  
你不可能忽视我为你付出的种种特别关照。

[ˈevə(r)] [sɪns] [ai][hæv; həv] [biːn] [səʊ] [ˈfɔːtʃənət] [æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [jɔː(r); jə(r)] [əˈkweɪntəns] ? "  
ever since I have been so fortunate as to have made your acquaintance ? "  
曾经 自从 我 有 到过 所以 幸运 作为 到 有 制成 你的 熟人 ? "  
自从我有幸结识你以来，我一直都.....

" [ai] ! — [əˈpɒn] [maɪ] [wɜːd] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈθəːstən] ,  
" I ! — Upon my word , Mr . Thurston ,  
" 我 ! — 之上 我的 单词 , 先生 . 瑟斯顿 ,  
“我！——以我的话担保，瑟斯顿先生，

[ai][eɪˈem] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [ˈkɒnʃəs] [pʊ; əv] [ˈhævɪŋ] [biːn] [ðə; ði][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][pʊ; əv] [ˈeni] [sʌt]  
I am not at all conscious of having been the object of any such  
我 是 不是 在 全部 有意识的 的 拥有 到过 这 目的 的 任何 这样的  
[əˈtenʃən] ! "  
attentions ! "  
注意 ! "  
我完全没有意识到自己曾受到过任何此类关注！

" [nəʊ] ? — [ðæt] [ɪz][ˈevə(r)][ðə; ði] [wei] [wɪð] [ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd][ˈsɪŋɡ(ə)l] - [ˈmaɪndɪd] !  
" No ? — That is ever the way with the innocent and single - minded !  
" 不 ? — 那 是 曾经 这 方式 和 这 清白的 和 单身的 - 有思想 !  
“不？——天真无邪、一心一意的人总是这样！ ”

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] [wiː; wi][sɪnˈsɪə(r)][ænd; ənd] [ˈdɪfɪdənt] [men][hæv; həv][tuː; tə] [kənˈtend] [wɪð] [ɪn] [əˈfeəz] [pʊ; əv]  
This is what we sincere and diffident men have to contend with in affairs of  
这 是 什么 我们 真诚 和 羞怯 男人 有 到 抗衡 和 在 事务 的  
[ðə; ði] [hɑːt] .  
the heart .  
这 心 .  
这就是我们这些真诚而又羞涩的男人在爱情中必须面对的。

[ˈaʊə(r)][ˈbuzəm] [meɪ] [biː; bi] [tɔːn] [wɪð] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [dɪˈstræktɪŋ] [kˈeəz] ,  
Our bosoms may be torn with ten thousand distracting cares ,  
我们的 胸部 可能 是 撕裂 和 十 千 分散注意力 关心 ,  
我们可能被成千上万件令人分心的琐事折磨得心力交瘁，

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['mɒdəsti] [ɒv; əv][ə; eɪ]['tru:li] ['vɜ:tjuəs] ['fi:meɪl] [hɑ:t] [[æɪ; ʃəl][bi:; bi]][səʊ] [əb'zɔ:bd] [ɪn]  
**and yet the modesty of a truly virtuous female heart shall be so absorbed in**  
和 然而 这 谦逊 的 一个 真的 有德行的 女性 心 将 是 所以 吸收 在  
[ɪts] [əʊn] ['plæsiɪd] [sə'renəti] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə][ðə; ði] [ pæn ] [aɪ 'ti:][ɪz] [ʌn'kɒnfəsli]  
**its own placid serenity as to be indifferent to the pangs it is unconsciously**  
它是自己的 平静 宁静 作为 到 是 冷漠 到 这 疼痛 它是 不知不觉  
[ɪn'flikt] ！ "  
**inflicting ！ "**  
造成 ！ "

然而，一个真正贤良的女子，她那颗谦逊的心会完全沉浸在自身的平静安宁之中，以至于对她无意中造成的痛苦漠不关心！

" ['mɪstə(r)] . ['θə:stən] , [jɔ:(r); jə(r)] ['læŋgwidʒ] [ɪz] [strɒŋ] — [ænd; ənd] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]  
" **Mr . Thurston , your language is strong — and — a little — a little**  
" 先生 ； 瑟斯顿 ， 你的 语言 是 强的 — 和 — 一个 小的 — 一个 小的  
[ʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] . "  
**unintelligible . "**  
无法理解 ； "

“瑟斯顿先生，您的措辞很激烈——而且——有点——有点难以理解。”

" [aɪ][deə(r)] [seɪ] — [mæm] — [aɪ]['nevə(r)][ɪk'spekt][tu:; tə][bi:; bi][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [ə'gen] .  
" **I dare say — ma'am — I never expect to be intelligible again .**  
" 我 敢 说 — 女士 — 我 绝不 预计 到 是 可理解的 再次 ；  
“我敢说——女士——我再也不指望能让人听懂我的话了。”

[wen] [ðə; ði] - [hɑ:t] [ɪz] [ə'prest] [wɪð] [ʌn'ʌtərəbl] ['æŋɡwɪ] ,  
**When the ' heart is oppressed with unutterable anguish ,**  
什么时候 这 - 心 是 受压迫者 和 难以言喻 痛苦 ；  
当“内心被难以言喻的痛苦所压迫时”，

[kən'demd] [tu:; tə] [kən'si:l] [ðæt] ['pæʃ(ə)n] [wɪt] [ɪz][æt; ət][wʌns][ðə; ði] ['tɔ:ment] [ænd; ənd] [dɪ'lait]  
**condemned to conceal that passion which is at once the torment and delight**  
谴责 到 隐藏 那 热情 哪个 是 在 一次 这 折磨 和 喜  
[ɒv; əv][laɪf] - — [wen] - [hɪz; ɪz][lɪp] ,  
**of life ' — when ' his lip ,**  
的 生活 - — 什么时候 - 他的 唇 ；  
被迫隐藏那既是人生的痛苦又是人生的乐趣的激情——当“他的嘴唇，

[ðə; ði]['ru:bi]['hɑ:bindʒə(r)][ɒv; əv][dʒɔɪ] , [laɪz] [peɪl] [ænd; ənd][kəʊld] , [ðə; ði] ['mɪzrəbl] [ə'pendɪdʒ] [ɒv; əv]  
**the ruby harbinger of joy , lies pale and cold , the miserable appendage of**  
这 红宝石 预兆 的 喜悦 ， 谎言 苍白 和 寒冷的 ， 这 悲惨的 附属物 的  
[ə; eɪ] [mænɪ] — - [ðæt] [ɪz] ,  
**a mang — ' that is ,**  
一个 芒 — - 那 是 ；  
那颗象征快乐的红宝石，如今苍白冰冷地躺在那里，成了一只可怜的怪物的附属物——也就是说，

[mɪs] ['mɑ:nsən] , [aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] ,  
**Miss Monson , I mean to say ,**  
错过 蒙森 ， 我 意思是 到 说 ；  
蒙森小姐，我的意思是，

[wen] [ɔ:l]['ʌʊə(r)] ['fæk(ə)ltɪz][ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'grəʊst] [baɪ][wʌn][dɪə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)]['ɒf(ə)n]  
**when all our faculties are engrossed by one dear object we are often**  
什么时候全部 我们的 学院 是 全神贯注 经过 一 亲爱的 目的 我们 是 经常  
[ɪnkəʊ'hɪərənt][ænd; ənd] [mɪ'stəriəs] ,  
**incoherent and mysterious ,**  
语无伦次 和 神秘 ；  
当我们所有的精力都集中在一个心爱的事物上时，我们常常会变得语无伦次、难以捉摸。

[æz; əz][ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] .

as a matter of course .  
作为 一个 事情 的 课程 .

这是理所当然的。

" [tɒm] [ˈθəːstən] [keɪm] [ˈveri] [niə(r)] [ˈreɪŋ] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] [kw'ɪksændz] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊ'mæntɪk]  
" Tom Thurston came very near wrecking himself on the quicksands of the romantic  
" 汤姆 瑟斯顿 来了 非常 靠近 破坏 他自己 在 这 流沙 的 这 浪漫的  
[sku:l] .  
school .  
学校 .

“汤姆·瑟斯顿差点就陷在浪漫主义学派的流沙里了。”

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [kwəʊt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [spiːtʃ] [dɪ'livəd] [baɪ] [ˈgʌvər,nɔːr] [ˈmɔːrɪs] ,  
He had begun to quote from a speech delivered by Gouverneur Morris ,  
他 有 开始 到 引用 从 一个 演讲 发表 经过 古弗内尔 莫里斯 ,  
他开始引用古弗尼尔·莫里斯的演讲稿，

[ɒn][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [dɪ'pɒzɪt] [æt; ət] [njuː] [ˈɔːrlənz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈspəʊkən][æt; ət]  
on the right of deposit at New Orleans , and which he had spoken at  
在 这 正确的 的 订金 在 新的 奥尔良 , 和 哪个 他 有 说 在  
[ˈkɒlɪdʒ] ,  
college ,  
大学 ,

关于在新奥尔良的存款权利，以及他在大学里谈到的内容，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][niə(r)] [ˈgetɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] [ðæt] [maɪt] [nɒt][hæv; həv] [biːn]  
and was near getting into a part of the subject that might not have been  
和 曾是 靠近 获得 进入 一个 部分 的 这 主题 那 可能 不是 有 到过  
[səʊ] [ˈæpəzɪt] ,  
so apposite ,  
所以 适当 ,

差点就谈到了某个可能不太恰当的话题，

[bʌt; bət] [rɪˈtriːtɪd] [ɪn] [taɪm] .  
but retreated in time .  
但 撤退 在 时间 .

但及时撤退了。

[baɪ] [wei] [ɒv; əv][ˈklaɪmæks] , [ðə; ði][ˈlʌvə(r)][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ˈem ˈiː] ,  
By way of climax , the lover laid his hand on me ,  
经过 方式 的 高潮 , 这 情人 铺设 他的 手 在 我 ,

高潮来临之际，情人将手放在了我身上。

[ænd; ənd] [reɪzɪd] [ˈem ˈiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][æn; ən] [æb'stræktɪd] [ˈmænə(r)] ,  
and raised me to his eyes in an abstracted manner ,  
和 提高 我 到 他的 眼睛 在 一个 摘要 方式 ,

他用一种超然的眼神将我举到他的眼前，

[æz; əz] [ɪf] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈduːɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [brʌʃ] [əˈwei] [ə; eɪ]  
as if unconscious of what he was doing , and wanted to brush away a  
作为 如果 无意识 的 什么 他 曾是 正在做 , 和 通缉 到 刷子 离开 一个  
[teə(r); tɪə] .  
tear .  
撕 .

仿佛没有意识到自己在做什么，他想擦掉眼泪。

{ - [gʌvər,nʊr] ['mɒrɪs] = [ə'merɪkən] ['fɛdəərəlɪst] ['li:də(r)] [ænd; ənd] ['dɪpləmət] ( - - - - ) — [ə; eɪ]  
{ **Gouverneur Morris = American Federalist leader and diplomat ( 1752 - 1816 ) — a**  
{ 古弗内尔 莫里斯 = 美国人 联邦党人 领导者 和 外交官 ( - - - ) — 一个  
- [ə'merɪkən] ['tri:tɪ] [wɪð] [speɪn] ['grɑ:ntɪd] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [nævɪ'geɪ](ə)n] [ɒn]  
**1795 American treaty with Spain granted the United States the right of navigation on**  
- 美国人 条约 和 西班牙 的确 这 团结的 各州 这 正确的 的 导航 在  
[ðə; ði] [mɪsɪ'sɪpi] ['rɪvə(r)] [ænd; ənd] [tu:; tə] [dɪ'pɒzɪt] [gʊdz] [æt; ət] [nju:] [ɔ:rlənz] [wɪ'ðəʊt] ['peɪɪŋ]  
**the Mississippi River and to deposit goods at New Orleans without paying**  
这 密西西比州 河 和 到 订金 商品 在 新的 奥尔良 没有 付费  
['kʌstəmz] ['dju:tɪz] }  
**customs duties }**  
海关 职责 }

古弗尼尔·莫里斯（Gouverneur Morris，1752-1816 年）是美国联邦党领袖和外交家。1795 年，美国与西班牙签订条约，赋予美国在密西西比河上航行的权利，并允许美国在新奥尔良存放货物而无需缴纳关税。

" [wɒt] [ə; eɪ] [kən'faʊndɪd] [rɪtʃ] [əʊld] ['feləʊ] [ðə; ði] ['fɑ:ðə(r)] [mʌst; məst] [bi:; bi] , " [θɔ:t] [tɒm] ,  
" **What a confounded rich old fellow the father must be , " thought Tom ,**  
" 什么 一个 令人困惑 富有的 老的 同伴 这 父亲 必须 是 , " 想法 汤姆 ,  
" 这位父亲一定是个糊涂的有钱老头儿 , " 汤姆心想。

" [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)] [sʌtʃ] ['pɒkɪt] - [h'ændkætʃi:fs] !  
" **to give her such pocket - handkerchiefs !**  
" 到 给 她 这样的 口袋 - 手帕 !  
" 送她这样的口袋手帕 ! "

" [aɪ] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [ren] [ðæt] [ɪ'skeɪps] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hɔ:k] [wen] [ðə; ði] [rəʊg] [leɪd] [em 'i:] [daʊn] .  
" **I felt like a wren that escapes from the hawk when the rogue laid me down .**  
" 我 毛毡 喜欢 一个 鸛 那 逃脱 从 这 鹰 什么时候 这 流氓 铺设 我 向下 .  
" 当恶鹰把我击倒在地时，我感觉自己像一只从鹰爪下逃脱的鸛鹑。"

[ə'læs] !  
**Alas !**  
唉 !  
唉!

[pɔ:(r); pʊə(r)] ['dʒu:ljə] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [dju:p] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ðɪs] ['æktɪŋ] .  
**Poor Julia was the dupe of all this acting .**  
贫穷的 朱莉娅 曾是 这 欺骗 的 全部 这 表演 .  
可怜的朱莉娅成了这一切表演的受害者。

['təʊtəli] [ʌn'præktɪst] [hɜ:'self] ,  
**Totally unpracticed herself ,**  
完全 未经训练的 她自己 ,  
她本人完全没有经验，

[ə'bændənd] [baɪ] [ðə; ði] ['jʊsɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sə'saɪətɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [bi:n] ['edʒukeɪtɪd] ['veri]  
**abandoned by the usages of the society in which she had been educated very**  
弃 经过 这 用法 的 这 社会 在 哪个 她 有 到过 受过教育 非常  
[mʌtʃ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ 'ɑ:tɪfɪs ] [ɒv; əv] ['eni] ['fɔ:tʃu:n] - [h'ʌntə(r)] ,  
**much to the artifices of any fortune - hunter ,**  
很多 到 这 诡计 的 任何 财富 - 猎人 ,  
她早已被她从小接受教育的社会习俗所抛弃，转而投向了任何唯利是图者的伎俩。

[ænd; ənd] [vekst] [wɪð] [betz] ['ʃɔ:r'hæm] ,  
**and vexed with Betts Shoreham ,**  
和 烦恼 和 赌注 肖勒姆 ,  
并对贝茨·肖勒姆感到恼火



[ʃiː, ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][wɜːst][ˈpɒsəb(ə)l][freɪm][ɒv; əv][maɪnd][tuː; tə][rɪˈzɪst][sʌtʃ][ˈeləkwəns][ænd; ənd]  
**she was in the worst possible frame of mind to resist such eloquence and**  
她 曾是 在 这 最差 可能的 框架 的 头脑 到 抵抗 这样的 口才 和  
[lʌv] .  
**love** .  
爱 .

她当时的心情糟透了，根本无法抗拒如此动人的言辞和浓浓的爱意。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][siːn][tɒm][æt; ət][ɔːl][ðə; ði][bɔːlz][ɪn][ðə; ði][best][ˈhaʊzɪz] ,  
**She had seen Tom at all the balls in the best houses** ,  
她 有 已见 汤姆 在 全部 这 球 在 这 最好的 房屋 ,  
她曾在所有上流人士举办的舞会上见过汤姆。  
[faʊnd][nəʊ][fɔːlt][wið][hɪz; ɪz][ɪkˈstɪəriə(r)][ænd; ənd][ˈmænəz] , [bəʊθ][ɒv; əv][wɪtʃ][wɜː(r); wə(r)]  
**found no fault with his exterior and manners** , **both of which were**  
成立 不 过错 和 他的 外部的 和 礼仪 , 两个都 的 哪个 是  
[ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l][ænd; ənd][ˈʃəʊi] ,  
**fashionable and showy** ,  
时髦 和 炫耀 ,  
他的外表和举止都无可挑剔，两者都时髦而张扬。

[ænd; ənd][naʊ][dɪˈskʌvəd][ðæt][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][məʊst][sɪmpəˈθetɪk][hɑːt] , [ˈəʊvə(r)][wɪtʃ] ,  
**and now discovered that he had a most sympathetic heart** , **over which** ,  
和 现在 发现 那 他 有 一个 最多 交感神经 心 , 超过 哪个 ,  
[ʌnˈhəʊn][tuː; tə][hɜːˈself] ,  
**unknown to herself** ,  
未知 到 她自己 ,  
她现在发现他有一颗非常善良的心，而她自己却对此毫不知情。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][əbˈteɪnd][ə; eɪ][veri][ʌnˈlɪmɪtɪd][kənˈtrəʊl] .  
**she had obtained a very unlimited control** .  
她 有 获得 一个 非常 无限 控制 .  
她获得了绝对的控制权。

" [juː; jʊ][duː; də][nɒt][ˈɑːnsə(r)][em ˈiː] , [mɪs][ˈmɑːnsən] , " [kənˈtɪnjuːd][tɒm][ˈpiːpɪŋ][aʊt][æt; ət][wʌn][saɪd]  
" **You do not answer me** , **Miss Monson** , " **continued Tom peeping out at one side**  
" 你 做 不是 回答 我 , 错过 蒙森 , " 持续 汤姆 偷窥 出去 在 一 边  
[ɒv; əv][em ˈiː] ,  
**of me** ,  
的 我 ,  
“蒙森小姐，你不回答我，”汤姆一边说着，一边从我身侧探出头来。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz][stɪl][æt; ət][hɪz; ɪz][aɪz] — " [juː; jʊ][duː; də][nɒt][ˈɑːnsə(r)][em ˈiː] , [ˈkruːəl] ,  
**for I was still at his eyes — " you do not answer me** , **cruel** ,  
为了 我 曾是 仍然 在 他的 眼睛 — " 你 做 不是 回答 我 , 残忍的 ,  
[ɪnˈeksərəb(ə)l][gɜːl] ! " **inexorable girl** ! "  
无情的 女孩 ! "  
因为我依然盯着他的眼睛——“你这个残忍无情的女孩，竟然不回答我！”

" [wɒt][wʊd][juː; jʊ][hæv; həv][em ˈiː][seɪ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈθəːstən] ? "  
" **What WOULD you have me say** , **Mr . Thurston ?** "  
" 什么 会 你 有 我 说 , 先生 . 瑟斯顿 ? "  
“瑟斯顿先生，您想让我说什么？”

" [seɪ][jes] , [ˈdiəriːst] , [ˈlʌvliːst] , [məʊst][ˈpɜːfɪkt][ˈbiːɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði][həʊl][ˈhjuːmən][ˈfæməli] . "  
" **Say YES** , **dearest** , **loveliest** , **most perfect being of the whole human family** . "  
" 说 是的 , 亲爱的 , 最可爱的 , 最多 完美的 存在 的 这 所有的 人类 家庭 . "  
“请说‘我愿意’，我最亲爱的、最可爱、最完美的人类。”

" [jes] , [ðen] ; [ɪf] [ðæt] [wɪl] [rɪ'li:v] [jɔ:(r); jə(r)][maɪnd] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [rɪ'li:f] ['veri] ['i:zəli] [brɪ'stəʊd] .  
" **YES , then ; if that will relieve your mind , it is a relief very easily bestowed .**  
" 是的 , 然后 ; 如果 那 将要 缓解 你的 头脑 , 它 是 一个 宽慰 非常 容易地 授予 .  
" 是的, 如果那样能让你安心, 那这种安心很容易就能得到。"

" [naʊ] , [tɒm] ['θə:stən] [wɒz; wəz][æz; əz] [skɪld] [ɪn][ə; eɪ] [fɔ:tʃu:n] - ['hʌntərz] [waɪlz][æz; əz] [nə'pəʊliən]  
" **Now , Tom Thurston was as skilled in a fortune - hunter's wiles as Napoleon**  
" 现在 , 汤姆 瑟斯顿 曾是 作为 熟练 在 一个 财富 - 猎人的 诡计 作为 拿破仑  
[wɒz; wəz][ɪn] ['mɪlətri] ['strætədʒi] .  
**was in military strategy .**  
曾是 在 军队 战略 .  
" 汤姆·瑟斯顿在谋取财富的诡计方面, 就像拿破仑在军事战略方面一样技艺高超。"

[hi:; hi] [sɔ:] [hi:; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [æn; ən] [ɪ'mens] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fju:tʃə(r)] ,  
**He saw he had obtained an immense advantage for the future ,**  
他 锯 他 有 获得 一个 巨大 优势 为了 这 未来 ,  
他意识到自己为未来获得了巨大的优势。

[ænd; ənd][hi:; hi] [fɔ:'bɔ:(r)] [tu:; tə] [pres] [ðə; ði][mætə(r)] ['eni] ['fɜ:ðə(r)] [æt; ət][ðə; ði][məʊmənt] .  
**and he forbore to press the matter any further at the moment .**  
和 他 前钻孔 到 按 这 事情 任何 更远 在 这 片刻 .  
他暂时没有继续追问此事。

[ðə; ði] " [jes] " [hæd; həd] [bi:n] [ 'ʌtə] [mɔ:(r)][ɪn] [ 'plezntri] [ðæn; ðən] [wɪð] ['eni] [ 'ʌðə(r)] [ 'fi:lɪŋ] ,  
**The " yes " had been uttered more in pleasantry than with any other feeling ,**  
这 " 是的 " 有 到过 说出 更多的 在 玩笑 比 和 任何 其他 感觉 ,  
那声“是”更多的是出于客套话, 而非其他任何情感。

[bʌt; bət] , [baɪ] ['həʊldɪŋ] [aɪ 'ti:][ɪn] [rɪ'zɜ:v] , [prɪ'zju:mɪŋ] [ɒn][aɪ 'ti:] ['grædʒuəli] , [ænd; ənd][ 'ju:zɪŋ] [aɪ 'ti:][ɪn]  
**but , by holding it in reserve , presuming on it gradually , and using it in**  
但 , 经过 保持 它 在 预订 , 假设 在 它 逐步地 , 和 使用 它 在  
[ə; eɪ][ 'kraɪsɪs] ,  
**a crisis ,**  
一个 危机 ,  
但是, 通过将其作为储备, 逐步动用, 并在危机时使用,

[aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [wɜ:θ] — " [let][em 'i:] [si:] , " ['kælkjuleɪtɪd] [tɒm] , [æz; əz][hi:; hi] [went] [ 'wɪslɪŋ]  
**it might be worth — " let me see , " calculated Tom , as he went whistling**  
它 可能 是 值得 — " 让 我 看 , " 计算 汤姆 , 作为 他 去 吹口哨  
[daʊn] [ 'brɔ:dweɪ] ,  
**down Broadway ,**  
向下 百老汇 ,  
或许值得——“让我想想,”汤姆一边吹着口哨沿着百老汇大街走去, 一边盘算着。

" [ðæt] - [jes] - [meɪ] [bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] [ji:ld] [æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] [ku:l] \$100 , - .  
" **that ' yes ' may be made to yield at least a cool \$100 , 000 .**  
" 那 - 是的 - 可能 是 制成 到 屈服 在 至少 一个 凉爽的 \$100 , - .  
" 如果答应了, 至少可以赚到 10 万美元。"

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][dʒɒn] , [ðɪs] [gɜ:l] , [ænd; ənd] [tu:] [ 'lɪt(ə)l] [wʌnz] .  
**There are John , this girl , and two little ones .**  
那里 是 约翰 , 这 女孩 , 和 二 小的 一个 .  
这里有约翰、这个女孩和两个小孩。

[əʊld][ 'mɑ:nsən] [ɪz] [wɜ:θ] [ 'evri] [ 'dɒlə(r)][ɒv; əv] \$700 , - — [nʌn] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [ 'skai,rɔkit ] , [bʌt; bət]  
**Old Monson is worth every dollar of \$700 , 000 — none of your skyrockets , but**  
老的 蒙森 是 值得 每一个 美元 的 \$700 , - — 没有任何 的 你的 火箭 , 但  
[ə; eɪ] [nəʊn] ,  
**a known ,**  
一个 已知 ,  
老蒙森值70万美元, 每一分钱都值——虽然不是什么暴涨的股票, 但它是一头知名的.....

[əʊld] [ˈfʊ:tʃu:n] , [ɪn] [səb'stænz(ə)] [ˈhəʊzɪz] [ænd; ənd][ləndz] — [let] [ju: 'es] [sə'pəʊz] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən]  
**old fortune , in substantial houses and lands — let us suppose the old woman**  
老的 财富 , 在 重大的 房屋 和 土地 — 让 我们 认为 这 老的 女士  
[aʊt'lɪv] [hɪm] ,  
**outlive him ,**  
活得更久 他 ,

一笔古老的财富, 包括大量的房屋和土地——假设老妇人比他活得更久,

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi; ʃi] [gets] [hɜ:(r); hə(r)] [fʊl] [θɜ:dz] ; [ðæt] [wɪl] [li:v] \$466 , - .  
**and that she gets her full thirds ; THAT will leave \$466 , 660 .**  
和 那 她 获得 她 满的 三分之一 ; 那 将要 离开 \$466 , - .

如果她能拿到全部三分之一, 那么她将剩下 466,660 美元。

[pə'hæps] [dʒɒn] [meɪ] [get][ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ɒv; əv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ,  
**Perhaps John may get a couple of hundred thousand ,**  
也许 约翰 可能 得到 一个 夫妻 的 百 千 ,

约翰或许能拿到几十万美元,

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ðen] [i:tʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜ:lz] [wɪl] [hæv; həv] \$88 , - .  
**and even THEN each of the girls will have \$88 , 888 .**  
和 甚至 然后 每个 的 这 女孩们 将要 有 \$88 , - .

即使这样, 每个女孩也只能得到 88,888 美元。

[ɪf] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tu; tə][daɪ] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][lɒts][ɒv; əv] ['skɑ:lət]  
**If one of the little things should happen to die , and there's lots of scarlet**  
如果 一 的 这 小的 事物 应该 发生 到 死 , 和 有 很多 的 猩红  
[ˈfi:və(r)] [ə'baʊt] ,  
**fever about ,**  
发烧 关于 ,

如果其中一只小动物不幸死亡, 而当地又爆发了猩红热疫情,

[waɪ] [ðæt] [wʊd] [fetʃ] [aɪ 'ti:] [ʌp] [æt; ət] [wʌnz] [tu; tə][ə; eɪ] [raʊnd] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] .  
**why that would fetch it up at once to a round hundred thousand .**  
为什么 那 会 拿来 它 向上 在 一次 到 一个 圆形的 百 千 .

为什么那样一来, 它就会立刻变成整整十万?

[aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [wʊd] [bi; bi] ['laɪkli] [tu; tə] ['mæri] [ə'gen] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [taɪm]  
**I don't think the old woman would be likely to marry again at her time**  
我 不 思考 这 老的 女士 会 是 可能 到 结婚 再次 在 她 时间  
[ɒv; əv][laɪf] .  
**of life .**  
的 生活 .

我认为这位老妇人到了这个年纪不太可能再婚了。

[wʌn] ['mʌsnt] ['kælkjuleɪt] [tu:] ['kɒnfɪdəntli] [ɒn] [ðæt] , [həʊ'evə(r)] ,  
**One mustn't calculate too confidently on THAT , however ,**  
— 不得 计算 也 自信地 在 那 , 然而 ,

然而, 我们不能对此过于自信地进行计算。

[æz; əz][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][hɜ:(r); hə(r)][maɪ'self][fɜ:(r); fə(r)][hɑ:f][ɒv; əv] [sʌtʃ] [θɜ:dz] .  
**as I would have her myself for half of SUCH thirds .**  
作为 我 会 有 她 我 为了 一半 的 这样的 三分之一 .

因为我宁愿自己拥有她一半的三分之一。

" { [fʊl] [θɜ:dz] = [əʊld] ['mɑ:nsənz] ['wɪdəʊ] [wʊd] ['ʌndə(r)] [ə'merɪkən] ['kɒmən] [lɔ:] [rɪ'si:v] [ə; eɪ][laɪf]  
" **{ full thirds = Old Monson's widow would under American common law receive a life**  
" { 满的 三分之一 = 老的 蒙森的 寡妇 会 在下面 美国人 常见的 法律 收到 一个 生活  
[ɪntrəst] [ɪn][wʌn] - [θɜ:d] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ri:əl] ['prɒpəti] ,  
**interest in one - third of his real property ,**  
兴趣 在 一 - 第三 的 他的 真实的 财产 ,

"{三分之一 = 根据美国普通法, 老蒙森的遗孀将获得他三分之一不动产的终身权益,

[kɔːld] [ə; ei][ˈdaʊə(r)] [raɪt] , [wɪtʃ] [wʊd] [rɪˈvɜːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɪldrən] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][daɪd] [wɪˈðaʊt]  
**called a dower right , which would revert to his children if she died without**  
 称为 一个 嫁妆 正确的 , 哪个 会 恢复 到 他的 孩子们 如果 她 死亡 没有  
 [ ,rɪˈmæri ] . }  
**remarrying . }**  
 再婚 . }

被称为嫁妆权，如果她去世时未再婚，该权利将归于他的子女。

[ˈtʃæptə(r)] [ˈɛksˈviːəɪ]  
**CHAPTER XVI**  
 章 十六

## 第十六章

|                |          |             |                |                 |                   |
|----------------|----------|-------------|----------------|-----------------|-------------------|
| fɔː(r); fə(r)] | [ə; eɪ]  | [wiːk]      | ['nʌθɪŋ]       | [mə'tɪəriəl]    | [træn'spaɪəd]     |
| <b>For</b>     | <b>a</b> | <b>week</b> | <b>nothing</b> | <b>material</b> | <b>transpired</b> |
| 为了             | 一个       | 星期          | 没有什么           | 材料              | 发生了               |

一周之内，没有任何实质性进展。

[ɔ:l] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] [draʊ(r)] , [ˈgeɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [wɒt] [pɑːst]  
**All that time I lay in the drawer, gaining a knowledge of what passed**  
 全部 那 时间 我 躺 在 这 抽屉 , 获得 一个 知识 的 什么 通过了  
 那段时间我一直躺在抽屉里, 了解着过去发生的一切。

**in the best manner I could**  
在 这 最好的 方式 我 可以

尽我所能。

[bɛts]    [ˈʃɔːr,hæm]    [wɒz; wəz][ə; eɪ]    [ˈkɒnstənt]    [ˈvɪzɪtə(r)][æ; ət][ðə; ði]    [haʊs]  
**Betts**   **Shoreham**   **was**   **a**   **constant**   **visitor**   **at**   **the**   **house**  
 赌注   肖勒姆   曾是   一个   持续的   游客   在   这   房子

贝茨·肖勒姆经常来这所房子拜访，

ænd; ɛnd] [tɒm] ['θə:stən] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'piərəns] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'grɪ:] [ɒv; əv] [ˌpʌŋktʃu'æləti] [ðæt] [bɪ'ɡæn]

**and Tom Thurston made his appearance with a degree of punctuality that began**

和 汤姆 瑟斯顿 制成 他的 外貌 和 一个 程度 的 准时 那 开始

|                             |
|-----------------------------|
| tu:; tə] [ə'trækt] [nəʊtɪs] |
| <b>to attract notice</b>    |
| 到 吸引 注意                     |

汤姆·瑟斯顿准时出场，这种准时程度开始引起人们的注意。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['inmeɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [stri:t]  
among the inmates of the house on the opposite side of the street  
 之中 这 囚犯 的 这 房子 在 这 对面的 边 的 这 街道

在街对面那栋房子里的住户中。

**All this time, however, Tom treated Julia with the greatest respect, and even**  
全部 这 时间 然而 汤姆 治疗 朱莉娅 和 这 最 尊重 和 甚至

[ˈdɪstəns]  
**distance**  
距离

然而，在此期间，汤姆对朱莉娅始终保持着极大的尊重，甚至还与她保持着一定的距离。

[ˈtɜ:nɪŋ] [mɔ:(r)] [ɒv, əv] [hɪz, ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [təˈwɔ:d] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɑ:nən]  
**turning more of his attention toward Mrs . Monson**  
 转弯 更多的 的 他的 注意力 朝向 太太 . 蒙森

他将更多注意力转向了蒙森夫人。

hi:; hi] ['æktɪd] [ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)]  
He acted in this manner  
 他 行动 在 这 方式

他采取了这样的行动，

[bɪ'kæz; bɪ'kɒz][hiː; hi]    [θɔːt]    [hiː; hi][hæd; həd] [sɪ'kjʊəd] [ə; eɪ] [sə'fɪ](ə)nt] ['liːən][ɒn][ðə; ði]    [jʌŋ]    ['leɪdi] ,  
**because he thought he had secured a sufficient lien on the young lady ,**  
因为 他 想法 他 有 安全 一个 充足的 留置权 在 这 年轻的 女士 ,  
因为他认为自己已经对这位年轻女士获得了足够的留置权。

[baɪ]    [miːnz]    [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] "    [jes] ,  
**by means of her " yes ,**  
经过 方法 的 她 " 是的 ,  
通过她的“是的，

"    [ænd; ənd]    [ŋjuː]    [haʊ]    [ɪm'pɔːt(ə)nt][,aɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][wʌŋ]    [huː]    [kʊd; kəd]    [jəʊ]    [nʌŋ]    [ɒv; əv][ðə; ði]  
**" and knew how important it was for one who could show none of the**  
" 和 知道 如何 重要的 它 曾是 为了 一 WHO 可以 展示 没有任何 的 这  
[ˈjuːzuəl]    [ɪnd'juːsmənts]    [fɔː(r); fə(r)] [kən'sent] ,  
**usual inducements for consent ,**  
通常 诱导 为了 同意 ,  
“并且知道，对于一个无法展现任何通常诱导同意手段的人来说，这一点有多么重要。”

[tuː; tə][ðə; ði][ˈpeərənts] , [tuː; tə][əb'teɪn][ðə; ði] [gʊd] - [wɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] "    [əʊld][ˈleɪdi] .  
**to the parents , to obtain the good - will of the " old lady .**  
到 这 父母 , 到 获得 这 好的 - 将要 的 这 " 老的 女士 :  
向父母求得“老太太”的好感。

"    [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]    [wiːk] ,    [ˈmɪsɪz] .    [ˈmɑːnsən]    [ˈəʊpənd]    [hɜː(r); hə(r)]    [haʊs]    [tuː; tə]    [rɪ'siːv]  
**" At the end of the week , Mrs . Monson opened her house to receive**  
" 在 这 结尾 的 这 星期 , 太太 . 蒙森 打开 她 房子 到 收到  
[ðə; ði] [wɜːld] .  
**the world .**  
这 世界 .  
“一周结束时，蒙森夫人敞开家门，迎接来自世界各地的人们。”

[æz; əz][ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv]    [kɔːs] ,    [aɪ][wɒz; wəz]    [brɔːt]    [aʊt] [ɒn] [ðɪs]    [ə'keɪz(ə)n] .  
**As a matter of course , I was brought out on this occasion .**  
作为 一个 事情 的 课程 , 我 曾是 带来 出去 在 这 场合 :  
不出所料，我这次也被请了出来。

[naʊ] ,  
**Now ,**  
现在 ,  
现在，

[bɛts]    [ˈʃɔːr,hæm]    [ænd; ənd]    [ˌmædəmwə'zel]    [ˈhɛnɪkwɪn]    [hæd; həd] [meɪd]    [greɪt]    [ˈprəʊgres]    [tə'wɔːd]  
**Betts Shoreham and Mademoiselle Hennequin had made great progress toward**  
赌注 肖勒姆 和 小姐 亨内林 有 制成 伟大的 进步 朝向  
[æn; ən]    [ˌʌndə'stændɪŋ]    [ɪn][ðə; ði]    [kɔːs]    [ɒv; əv] [ðɪs]    [wiːk] ,  
**an understanding in the course of this week ,**  
一个 理解 在 这 课程 的 这 星期 ,  
贝茨·肖勒姆和亨内昆小姐在本周的相处中，在相互了解方面取得了很大进展。

[ðəʊ]    [ðə; ði][ˈleɪdi]    [bɪ'kʌmɪŋ]    [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]    ['kɒŋjəs]    [ɒv; əv][ðə; ði]    [ˈɪntrəst]    [ˌiː; ʃɪ][hæd; həd]  
**though the lady becoming more and more conscious of the interest she had**  
尽管 这 女士 成为 更多的 和 更多的 有意识的 的 这 兴趣 她 有  
[kri'eɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɛntlmən] ,  
**created in the heart of the gentleman ,**  
创建 在 这 心 的 这 绅士 ,  
尽管这位女士越来越意识到自己已经引起了这位先生的兴趣，

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn]    [kən'dʌkt]    [gɒt][tuː; tə][biː; bi]    ['kɔːjəs]    [ænd; ənd]    [rɪ'zɜːvd] .  
**her own conduct got to be cautious and reserved .**  
她 自己的 执行 得到 到 是 谨慎 和 预订的 :  
她自己的行为也变得谨慎而矜持。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] , [bets] ['æktʃuəli] ['kærid] ['mætəz] [səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][tu;; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['letə(r)] ,  
**At length , Betts actually carried matters so far as to write a letter ,**  
在 长度 , 赌注 实际上 携带 事情 所以 远的 作为 到 写 一个 信 ,  
最后, 贝茨甚至真的写了一封信。

[ðæt] [wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [tu;; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] ['veri] [wel] [kʌm] .  
**that was as much to the point as a man could very well come .**  
那 曾是 作为 很多 到 这 观点 作为 一个 男人 可以 非常 出色地 来 .  
这话说得非常到位了。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜ:d] , [hi;; hi] ['bʊfəd] [hɪz; ɪz][hænd][tu;; tə][ðə; ði] ['eksələnt] [jʌŋ] [frentʃ] ['wʊmən] ,  
**In a word , he offered his hand to the excellent young French woman ,**  
在 一个 单词 , 他 提供 他的 手 到 这 出色的 年轻的 法语 女士 ,  
总之, 他向这位优秀的法国年轻女士伸出了手。

[ə'ʃʊərɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] , [ɪn] ['veri] ['pæʃənət] [ænd; ənd]['su:təb(ə)] [tɜ:mz] ,  
**assuring her , in very passionate and suitable terms ,**  
保证 她 , 在 非常 热情的 和 合适的 条款 ,  
用非常热情且恰当的措辞向她保证:

[ðæt] [ʃi;; ji][hæd; həd] [bi:n] ['mɪstrəs] [ʊv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃən] ['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði][fɜ:st] [mʌnθ] [ʊv; əv][ðeə(r)]  
**that she had been mistress of his affections ever since the first month of their**  
那 她 有 到过 情妇 的 他的 情感 曾经 自从 这 第一的 月 的 他们的  
[ə'kwɛɪntəns] .  
**acquaintance .**  
熟人 .  
从他们相识的第一个月起, 她就一直是他的心上人。

[ɪn] [ðɪs] ['letə(r)] , [hi;; hi] [ɪm'plɔ: ] [hɜ:(r); hə(r)][nɒt][tu;; tə][bi;; bi][səʊ]['kru:əl][æz; əz][tu;; tə][dɪ'haɪ][hɪm][æn; ən]  
**In this letter , he implored her not to be so cruel as to deny him an**  
在 这 信 , 他 恳求 她 不是 到 是 所以 残忍的 作为 到 否定 他 一个  
[ɪntəvju:] ,  
**interview ,**  
面试 ,  
在这封信中, 他恳求她不要如此残忍, 拒绝他的采访请求。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [fju:] [ɪk'si:dɪŋli] ['prɪti] [rɪ'prəʊtʃ] , [tʌtʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][rɪ:s(ə)nt]  
**and there were a few exceedingly pretty reproaches , touching her recent**  
和 那里 是 一个 很少 非常 漂亮的 责备 , 接触 她 最近的  
[kɔɪ] [ænd; ənd] [rɪ'zɜ:vɪd] [dɪ'pɔ:tmənt] .  
**coy and reserved deportment .**  
害羞 和 预订的 仪态 .  
还有一些非常委婉的责备, 针对她最近矜持内敛的举止。

[ˌmædəmwə'zel] ['henɪkwɪn] [wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu;; tə] [rɪ:d] [ðɪs] ['letə(r)][ɪn]['dʒu:liəz] [ru:m] ,  
**Mademoiselle Hennequin was obliged to read this letter in Julia's room ,**  
小姐 亨内林 曾是 有义务 到 读 这 信 在 茱莉亚的 房间 ,  
亨内金小姐被迫在茱莉亚的房间里读这封信。

[ænd; ənd][ʃi;; ji] [tʊk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'zɪ(ə)n] [tu;; tə][du;; də][aɪ 'ti:] , [æz; əz] [ɪk'spəʊzd] ['evri] [laɪn][tu;; tə][maɪ]  
**and she took such a position to do it , as exposed every line to my**  
和 她 采取 这样的 一个 位置 到 做 它 , 作为 裸露 每一个 线 到 我的  
[ɪm'pɜ:tɪnənt] [geɪz] ,  
**impertinent gaze ,**  
无礼 目光 ,  
她摆出这样的姿势, 将她身上的每一条线条都暴露在我肆无忌惮的目光之下。

[æz; əz][ai] [leɪ] [ɒŋ][ðə; ði][bed] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)]['faɪnəri][ðæt] [wɒz; wəz][gɒt] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]  
as I lay on the bed , among the other finery that was got out for the  
作为 我 躺 在 这 床 , 之中 这 其他 服饰 那 曾是 得到 出去 为了 这  
[i:vniŋ] .  
evening .  
晚上 .

我躺在床上，周围摆放着晚上准备的其他华丽服饰。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmɑ:nsən][wɒz; wəz][ˈprez(ə)nt] , [ænd; ənd][ji; ji][hæd; həd] ['sʌmənd] [ðə; ði] ['glʌvənəs] ,  
Mrs Monson was present , and she had summoned the governess ,  
太太 . 蒙森 曾是 展示 , 和 她 有 被召唤 这 家庭教师 ,  
蒙森夫人也在场，她叫来了家庭教师。

[ɪn][ˈɔ:də(r)][tu:; tə] [kən'sʌlt] [hɜ:(r); hə(r)][ɒŋ][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔ:rnəmənts] [ɒv; əv]  
in order to consult her on the subject of some of the ornaments of  
在 命令 到 咨询 她 在 这 主题 的 一些 的 这 装饰品 的  
[ðə; ði] ['sʌpə(r)] ['teɪb(ə)] .  
the supper table .  
这 晚餐 桌子 .

为了向她咨询一些餐桌装饰品的问题。

[ˈfɔ:tʃənətli] ,  
Fortunately ,  
幸运的是 ,  
幸运的是，

[bəʊθ][ˈdʒu:ljə][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [mʌtʃ] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] [pə'si:v] [ðə; ði] [tri:z]  
both Julia and her mother were too much engaged to perceive the tears  
两个都 朱莉娅 和 她 母亲 是 也 很多 已订婚的 到 感知 这 眼泪  
[ðæt] [rəʊld] [daʊn] [ðə; ði] [tʃi:ks] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][ˈstreɪndʒə(r)] ,  
that rolled down the cheeks of the poor stranger ,  
那 滚动 向下 这 脸颊 的 这 贫穷的 陌生人 ,

朱莉娅和她的母亲都太过投入，以至于没有注意到那位可怜的陌生人脸颊上滚落的泪水。

[æz; əz][ji; ji] [ri:d] [ðə; ði] ['bɒɪst] [ˌdeklə'reɪ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɜ:vɪd] [ænd; ənd] ['mænli] [lʌv] ,  
as she read the honest declaration of a fervid and manly love ,  
作为 她 读 这 诚实的 宣言 的 一个 狂热 和 男子气概 爱 ,  
当她读到那份真挚热烈、充满男子气概的爱情宣言时，

[nɔ:(r)][dɪd] ['aɪðə(r)] [dɪ'tekt] [ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['letə(r)][wɒz; wəz] [prest] [tu:; tə] [ˌmædəmwə'zel]  
nor did either detect the manner in which the letter was pressed to Mademoiselle  
也不 做过 任何一个 探测 这 方式 在 哪个 这 信 曾是 按下 到 小姐  
[hənəkiŋz] [hɑ:t] ,  
Hennequin's heart ,  
亨内昆的 心 ,

他们两人都没有察觉到这封信是如何被紧紧地贴在亨内金小姐的胸口上的。

[wen] [ji; ji][hæd; həd] [dʌŋ] ['ri:dɪŋ] [aɪ 'ti:][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] .  
when she had done reading it the second time .  
什么时候 她 有 完毕 阅读 它 这 第二 时间 .  
当她第二次读完的时候。

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] ['sɜ:vənt] [keɪm] [tu:; tə] [ə'haʊns] ['mɪstə(r)] . [ʃɒrəmz] ['prez(ə)ns] [ɪn]  
Just at this instant a servant came to announce Mr . Shoreham's presence in  
只是 在 这 立即的 一个 仆人 来了 到 宣布 先生 . 肖勒姆的 在场 在  
[ðə; ði] " ['brekfəst] - [ru:m] .  
the " breakfast - room .  
这 " 早餐 - 房间 .  
就在这时，一个仆人过来宣布肖勒姆先生在“早餐室”。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'taɪəd] [ænd; ənd][lɪt(ə)] [ 'fri:kwənt, fri'kwent ] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [ðæt]  
" This was a retired and little frequented part of the house at that  
" 这 曾是 一个 退休 和 小的 经常光顾 部分 的 这 房子 在 那  
[ˈaʊə(r)] ,  
hour ,  
小时 ,

“那时，这是房子里一个僻静且很少有人光顾的地方。”

[bɛts] [ˈhævɪŋ] [bi:n] [jəʊn] [ˈɪntu:] [aɪ ˈti:] ,  
Betts having been shown into it ,  
赌注 拥有 到过 所示 进入 它 ,  
贝茨被带入其中后，  
[ɪn] [ˈkɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprepə'reɪ(ə)nɪz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈgəʊɪŋ] [ɒn] [ɪn][ðə; ði] [ˈprɒpə(r)] [rɪ'sep](ə)n] -  
in consequence of the preparations that were going on in the proper reception -  
在 结果 的 这 准备工作 那 是 去 在 在 这 恰当的 接待 -  
[rʊmz; ru:mz] .  
rooms :  
房间 :

由于接待室正在进行各项准备工作。

" [ˈdʒu:ljə] , [maɪ][dɪə(r)] , [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][gəʊ] [bɪ'ləʊ] — [ɔ:l'dəʊ] [aɪ ˈti:][ɪz][æt; ət][ə; eɪ][məʊst]  
" Julia , my dear , you will have to go below — although it is at a most  
" 朱莉娅 , 我的 亲爱的 , 你 将要 有 到 去 以下 — 虽然 它 是 在 一个 最多  
[ɪnkən'vi:nɪənt] [ˈməʊmənt] . "  
inconvenient moment . "  
不方便 片刻 . "  
“朱莉娅，亲爱的，你必须下去一趟——虽然现在是非常不方便的时候。”

" [nəʊ] , [ˈmʌðə(r)] — [let] [ˈmɪstə(r)] . [bɛts] [ˈɔ:r,hæm] [taɪm] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪts] [ˈbetə(r)] — [dʒɔ:dʒ] , [seɪ] [ðæt]  
" No , mother — let Mr . Betts Shoreham time his visits better — George , say that  
" 不 , 母亲 — 让 先生 . 赌注 肖勒姆 时间 他的 访问 更好的 — 乔治 , 说 那  
[ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'geɪdʒd] . "  
the ladies are ENGAGED . "  
这 女士们 是 已订婚的 . "  
“不，母亲——让贝茨·肖勒姆先生更好地安排他的来访时间吧——乔治，就说女士们已经订婚了。”

" [ðæt] [wɪl] [nɒt][du:; də] , " [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] ,  
" That will not do , " interrupted the mother ,  
" 那 将要 不是 做 , " 中断 这 母亲 ,  
“那样不行，”母亲打断道。

[ɪn][sʌm; səm] [kən'sɜ:n] — " [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [ˈɪntɪmət] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'skju:s] — [wʊd] [ju:; jʊ]  
in some concern — " we are too intimate for such an excuse — would YOU  
在 一些 忧虑 — " 我们 是 也 亲密的 为了 这样的 一个 原谅 — 会 你  
, [ˌmædəm.wə'zel] [ˈhenɪkwɪn] ,  
, Mademoiselle Hennequin ,  
, 小姐 亨内林 ,  
出于某种担忧——“我们关系太亲密了，不能用这种借口——您，亨内昆小姐，会吗？”

[hæv; həv][ðə; ði] [ˈgʊdnəs] [tu:; tə] [si:] [ˈmɪstə(r)] . [ˈɔ:r,hæm] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] — [ju:; jʊ]  
have the goodness to see Mr . Shoreham for a few minutes — you  
有 这 善良 到 看 先生 . 肖勒姆 为了 一个 很少 分钟 — 你  
[mʌst; məst] [kʌm] [ˈɪntu:] [ˈaʊə(r)] [ə'merɪkən] [ˈkʌstəmz] [ˈsu:nə(r)][ɔ:(r)][ˈleɪtə(r)] ,  
must come into our American customs sooner or later ,  
必须 来 进入 我们的 美国人 海关 很快 或者 之后 ,  
能有机会见肖勒姆先生几分钟时间就好了——你迟早都要经历我们美国的习俗。

[ænd; ənd] [ðɪs] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ][ˈfeɪvərəb(ə)] [ˈməʊmənt][tu:; tə] [kə'mens] .  
and this may be a favorable moment to commence .  
和 这 可能 是 一个 有利 片刻 到 开始 .  
这或许是开始行动的有利时机。



" ['mɪsɪz] . ['mɑːnsən] [lɑːft] ['plezntli] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [ðɪs] [rɪ'kwest] ,  
" **Mrs** . **Monson** **laughed** **pleasantly** **as** **she** **made** **this** **request** ,  
" 太太 : 蒙森 笑了 愉快 作为 她 制成 这 要求 ,  
蒙森夫人一边愉快地笑着，一边提出了这个要求。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['gʌvənəs] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [mɑːkt]  
**and** **her** **kindness** **and** **delicacy** **to** **the** **governess** **were** **too** **marked**  
和 她 仁慈 和 美味 到 这 家庭教师 是 也 标记  
[ænd; ənd] [ʌnrɪ'mɪtɪd] [tuː; tə] [pə'mɪt] [ðə; ðɪ]['lætə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['hezɪteɪɪŋ] .  
**and** **unremitted** **to** **permit** **the** **latter** **to** **think** **of** **hesitating** .  
和 未缴纳 到 允许 这 后者 到 思考 的 犹豫不决 .

她对女家庭教师的仁慈和体贴如此明显和毫不掩饰，以至于女家庭教师根本没有犹豫的余地。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][leɪd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['hæŋkətʃɪf] [daʊn] [æt; ət][maɪ][saɪd] , [tuː; tə] [riːd] [ðə; ðɪ]['letə(r)] ,  
**She** **had** **laid** **her** **own** **handkerchief** **down** **at** **my** **side** , **to** **read** **the** **letter** ,  
她 有 铺设 她 自己的 手帕 向下 在 我的 边 , 到 读 这 信 ,  
她把自己的手帕放在我身边，让我读信。

[bʌt; bət] ['fiːlɪŋ] [ðə; ðɪ] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['draɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ʃiː; ʃɪ] [kɔːt] [em 'iː][ʌp][baɪ] [mis'teɪk] ,  
**but** **feeling** **the** **necessity** **of** **drying** **her** **eyes** , **she** **caught** **me** **up** **by** **mistake** ,  
但 感觉 这 必要性 的 烘干 她 眼睛 , 她 捕捉 我 向上 经过 错误 ,  
但她因为需要擦干眼泪，却不小心撞到了我。

[smaɪld] [hɜː(r); hə(r)] [ə'sent] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ðɪ] [ə'pɑːtmənt] .  
**smiled** **her** **assent** , **and** **left** **the** **apartment** .  
微笑 她 同意 , 和 左边 这 公寓 .

她笑着表示同意，然后离开了公寓。

[ˌmædəmwə'zel] ['henɪkwɪn] [dɪd][nɒt] ['ventʃə(r)] [brɪ'ləʊ] , [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [gɒn] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]  
**Mademoiselle** **Hennequin** **did** **not** **venture** **below** , **until** **she** **had** **gone** **into** **her** **own**  
小姐 亨内林 做过 不是 风险投资 以下 , 直到 她 有 已消失 进入 她 自己的  
[ruːm] .  
**room** .  
房间 .

亨内金小姐直到回到自己的房间后才敢下楼。

[hɪə(r)][ʃiː; ʃɪ] [wept] ['friːli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] ,  
**Here** **she** **wept** **freely** **for** **a** **minute** **or** **two** ,  
这里 她 哭泣 自由 为了 一个 分钟 或者 二 ,  
她在这里放声痛哭了一两分钟。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [beɪðd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɪn][kəʊld]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [juːst] [ðə; ðɪ]['næpkɪn][ɪn] ['draɪɪŋ]  
**and** **then** **she** **bathed** **her** **eyes** **in** **cold** **water** , **and** **used** **the** **napkin** **in** **drying**  
和 然后 她 洗澡 她 眼睛 在 寒冷的 水 , 和 用过的 这 餐巾 在 烘干  
[ðəm; ðəm] .  
**them** .  
他们 .

然后她用冷水洗了眼睛，并用餐巾纸擦干了眼睛。

['əʊɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['sɜːkəmstəns] ,  
**Owing** **to** **this** **circumstance** ,  
欠款 到 这 环境 ,

由于这种情况，

[aɪ][wɒz; wəz] ['fɔːtʃənətli] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [pɑːst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]  
**I** **was** **fortunately** **a** **witness** **of** **all** **that** **passed** **in** **her** **interview** **with** **her**  
我 曾是 幸运的是 一个 证人 的 全部 那 通过了 在 她 面试 和 她  
['lʌvə(r)] .  
**lover** .  
情人 .

我很幸运地目睹了她与情人谈话时发生的一切。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [bɛts] [ˈʃɔːr,hæm] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] ['ɪntəvjʊː] [wɪð] [ðə; ði]  
**The instant Betts Shoreham saw that he was to have an interview with the**  
这 立即的 赌注 肖勒姆 锯 那 他 曾是 到 有 一个 面试 和 这  
[ˈtʃɑːmɪŋ] [frɛntʃ] [gɜːl] ,  
**charming French girl ,**  
迷人 法语 女孩 ,

贝茨·肖勒姆一看到自己要面试那位迷人的法国女孩，

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] [wɪð] [ˈdʒuːljə][ˈmɑːnsən] , [hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [ˈbraɪtən] ; [ænd; ənd] ,  
**instead of with Julia Monson , his countenance brightened ; and ,**  
反而 的 和 朱莉娅 蒙森 , 他的 面容 明亮 ; 和 ,

与朱莉娅·蒙森在一起时，他的脸色顿时明亮起来；而且，

[æz; əz] [ɪf] [səˈpəʊzɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɜːkəmstəns] [pruːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [səkˈses] , [hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] [ˈɡʌvənəs]  
**as if supposing the circumstance proof of his success , he seized the governess**  
作为 如果 假如 这 环境 证明 的 他的 成功 , 他 查获 这 家庭教师  
- [hænd] ,  
**' hand ,**  
- 手 ,

仿佛认为这种情况证明了他的成功，他抓住了女家庭教师的手。

[ænd; ənd] [ˈkærid] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [kɑːˈnɪvərəs] [ˈfæʃ(ə)n] .  
**and carried it to his lips in a very carnivorous fashion .**  
和 携带 它 到 他的 嘴唇 在 一个 非常 食肉的 时尚 .

然后他以一种极其凶猛的方式将它送到嘴边。

[ðə; ði][ˈleɪdi] , [haʊˈevə(r)] , [səkˈsiːdɪd] [ɪn] [rɪˈteɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ,  
**The lady , however , succeeded in retaining her hand ,**  
这 女士 , 然而 , 成功了 在 保留 她 手 ,

然而，这位女士最终还是保住了她的手。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [ˈpɒzətɪvli] [prɪˈzɜːv] [aɪ ˈtiː][frɒm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈvaʊəd] .  
**if she did not positively preserve it from being devoured .**  
如果 她 做过 不是 积极地 保存 它 从 存在 吞噬 .

如果她没有采取任何措施阻止它被吞噬。

" [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] , [ˈθaʊz(ə)nd] [θæŋks] , [ˈdɪərɪst] [ˌmædəmweɪˈzel] [ˈhenɪkwɪn] , " [sed] [bɛts] , [ɪn]  
**" A thousand , thousand thanks , dearest Mademoiselle Hennequin , " said Betts , in**  
" 一个 千 , 千 谢谢 , 亲爱的 小姐 亨内林 , " 说 赌注 , 在  
[æn; ən][ɪnkəʊˈhɪərənt] ,

**an incoherent ,**  
一个 语无伦次 ,

“万分感谢，亲爱的亨内昆小姐，”贝茨语无伦次地说。

[hɑːf] - [seɪn] [ˈmænə(r)] ; " [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [maɪ][ˈletə(r)] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [ɪnˈtɜːprət] [ðɪs] [ˈɪntəvjʊː]  
**half - sane manner ; " you have read my letter , and I may interpret this interview**  
一半 - 理智 方式 ; " 你 有 读 我的 信 , 和 我 可能 解释 这 面试  
[ˈfeɪvərəbli] .  
**favorably .**  
有利 .

半理智地说道：“你已经读过我的信了，我可能会对这次面谈做出有利的解读。”

[aɪ] [ment] [tuː; tə][hæv; həv][təʊld][ɔːl][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːnsən] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [kʌm] [daʊn] ,  
**I meant to have told all to Mrs . Monson , had SHE come down ,**  
我 意思是 到 有 讲述 全部 到 太太 . 蒙森 , 有 她 来 向下 ,

我本打算把一切都告诉蒙森太太，如果她下来的话。

[ænd; ənd] [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)][kaɪnd] [ɪntə'fɪərəns] — [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] [mʌt] , [mʌt] ['betə(r)][æz; əz][aɪ 'ti:]  
**and asked her kind interference — but it is much , much better as it**  
和 问 她 种类 干涉 — 但 它 是 很多 , 很多 更好的 作为 它

[ɪz] . "  
**is** . "  
是 . "

并请求她好心帮忙——但其实现在这样已经好得多了。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [du:; də] [wel] , [mə'sjɜ:] , [nɒt][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] ['mædəm] ['ma:nsən][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt]  
**" You will do well , monsieur , not to speak to Madame Monson on the subject**  
" 你 将要 做 出色地 , 先生 , 不是 到 说话 到 夫人 蒙森 在 这 主题

[æt; ət][ɔ:l] ,  
**at all ,**  
在 全部 ,

“先生，您最好不要就此事与蒙松夫人交谈。”

" ['ɑ:nsə(r)d] [mædəmwə'zel] ['henɪkwɪn] , [wɪð] [æn; ən] [ɪkspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kaʊntənəns] [ðæt] [aɪ] [faʊnd]  
**" answered Mademoiselle Hennequin , with an expression of countenance that I found**  
" 回答 小姐 亨内林 , 和 一个 表达 的 面容 那 我 成立

[kwaɪ] [ɪnɪksplɪkəb(ə)] ;  
**quite inexplicable ;**  
相当 无法解释的 ;

“亨内金小姐回答道，她脸上的表情令我十分费解；

[sɪns] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] ['hæpi] , [nɔ:(r)][wɒz; wəz][aɪ 'ti:][ɔ:ltə'geðə(r)][ðə; ði] [rɪ'vɜ:s] .  
**since it was not happy , nor was it altogether the reverse .**  
自从 它 曾是 不是 快乐的 , 也不 曾是 它 共 这 撤销 .

因为它既不快乐，也不完全相反。

" [ðɪs] [mʌst; məst][bi:; bi][ʼaʊə(r)][lɑ:st] ['mi:tɪŋ] ,  
**" This must be our last meeting ,**  
" 这 必须 是 我们的 最后的 会议 ,

这一定是我们的最后一次见面了，

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)]['betə(r)] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [nju:] ['eni] [θɪŋ] [ɒv; əv][ɪts]['neɪtʃə(r)] . "  
**and it were better that no one knew any thing of its nature . "**  
和 它 是 更好的 那 不 一 知道 任何 事物 的 它是 自然 . "

最好没有人知道它的本质。

" [ðen] [maɪ]['vænəti] — [maɪ] [həʊps] [hæv; həv][mɪs'led][em 'i:] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nəʊ] ['ɪntrəst] [ɪn]  
**" Then my vanity — my hopes have misled me , and I have no interest in**  
" 然后 我的 虚荣 — 我的 希望 有 被误导 我 , 和 我 有 不 兴趣 在

[ɔ:(r); jə(r)] ['fi:lɪŋz] ! "  
**your feelings ! "**  
你的 情怀 ! "

“那么，是我的虚荣心——我的希望误导了我，我对你的感受毫无兴趣！ ”

" [aɪ][du:; də][nɒt] [seɪ] [ðæt] , [mə'sjɜ:] ; [əʊ] !  
**" I do not say THAT , monsieur ; oh !**  
" 我 做 不是 说 那 , 先生 ; 哦 !

“我可没这么说，先生；哦！

[nɒn] — [nɒn] — [aɪ][eɪ 'em][fɑ:(r)][frɒm; frəm] ['seɪɪŋ] [æz; əz] [mʌt] [æz; əz] [ðæt] " — [pɔ:(r); pʊə(r)][gɜ:l] ,  
**non — non — I am far from saying as much as THAT " — poor girl ,**  
非 — 非 — 我 是 远的 从 说 作为 很多 作为 那 " — 贫穷的 女孩 ,

不——不——我远没说过那样的话”——可怜的女孩，

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [dɪ'kleəd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][hɜ:(r); hə(r)] [tʌŋ] ,  
**her face declared a hundred times more than her tongue ,**  
她 脸 声明 一个 百 时代 更多的 比 她 舌头 ,

她的表情比她的舌头表达得更清楚百倍。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][sɪn'siə(r)] — " [ai][duː; də][nɒt] — ['kænɒt] [seɪ][ai][hæv; həv][nəʊ] ['ɪntrəst] [ɪn][wʌn] ,  
**that she was sincere — " I do not — CANNOT say I have no interest in one ,**  
那 她 曾是 真诚 — " 我 做 不是 — 不能 说 我 有 不 兴趣 在 一 ,  
她说她是真诚的——“我不能——不能说我对其中一个没有兴趣,

[huː] [səʊ] ['dʒenərəsli] [əʊvə'luks] [maɪ] ['pɒvəti] , [maɪ] ['ʌtə(r)][destɪ'tjuːʃ(ə)n][bʊ; əv][ɔːl] ['wɜːldli] ['greɪtnəs] ,  
**who so generously overlooks my poverty , my utter destitution of all worldly greatness ,**  
WHO 所以 慷慨地 俯瞰 我的 贫困 , 我的 说出 赤贫 的 全部 世俗 伟大 ,  
他如此慷慨地忽略了我的贫穷, 忽略了我一无所有、一无所有世俗荣华的境地。

[ænd; ənd] ['ɒfəz] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [wɪð] [em 'iː][hɪz; ɪz] ['fɔːtjuːn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɒnərəb(ə)] [pə'ziʃ(ə)n] — "  
**and offers to share with me his fortune and his honorable position — "**  
和 优惠 到 分享 和 我 他的 财富 和 他的 光荣的 位置 — "  
并表示愿意与我分享他的财富和尊贵的地位——”

" [ðɪs] [ɪz][nɒt] [wɒt] [ai][ɑːsk] — [wɒt] [ai][hæd; həd] [həʊpt] [tuː; tə] [ɜːn] — ['grætɪtjuːd] [ɪz][nɒt] [lʌv] . "  
**" This is not what I ask — what I had hoped to earn — gratitude is not love . "**  
" 这 是 不是 什么 我 问 — 什么 我 有 希望 到 赚 — 感激 是 不是 爱 . "  
“这不是我想要的——也不是我希望得到的——感恩不是爱。”

" ['grætɪtjuːd] ['iːzəli] [bɪ'kʌmz] [lʌv] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːt] " — ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][diə(r)] ['kriːtʃə(r)] ,  
**" Gratitude easily becomes love in a woman's heart " — answered the dear creature ,**  
" 感激 容易地 变成 爱 在 一个 女性的 心 " — 回答 这 亲爱的 生物 ,  
“在女人心中, 感激很容易转化为爱。”——这位可爱的生灵回答道。

[wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [betz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][miə(r)][dəʊlt][nɒt][tuː; tə]  
**with a smile and a look that Betts would have been a mere dolt not to**  
和 一个 微笑 和 一个 看 那 赌注 会 有 到过 一个 仅仅 笨蛋 不是 到  
[hæv; həv] [ ,kɒmpri'hend ] — " [ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['djuːti][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)] [ðæt] [maɪ] ['grætɪtjuːd] [dʌz]  
**have comprehended — " and it is my duty to take care that MY gratitude does**  
有 理解 — " 和 它 是 我的 责任 到 拿 关心 那 我的 感激 做  
[nɒt] [entə'teɪn] [ðɪs] ['wiːknəs] . "  
**not entertain this weakness . "**  
不是 招待 这 弱点 . "  
他带着微笑和眼神说道——如果贝茨这样的傻瓜看不懂——“我有责任确保我的感激之情不会滋生这种软弱。”

" [mædəmwə'zel] ['henɪkwɪn] , [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːrsɪz] [seɪk] , [biː; bi][æz; əz][fræŋk][ænd; ənd]['sɪmp(ə)][æz; əz]  
**" Mademoiselle Hennequin , for mercy's sake , be as frank and simple as**  
" 小姐 亨内林 , 为了 怜悯的 清酒 , 是 作为 坦率 和 简单的 作为  
[ai] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)]['neɪtʃə(r)] [prɒmpts] — [duː; də][juː; jʊ] ,  
**I know your nature prompts — DO you ,**  
我 知道 你的 自然 提示 — 做 你 ,  
“亨内昆小姐, 看在上帝的份上, 请坦诚直率一些, 我知道你的本性如此——做你自己吧。”

[kæn; kən][juː; jʊ] [lʌv] [em 'iː] ?  
**CAN you love me ?**  
能 你 爱 我 ?  
你能爱我吗?

" [bʊ; əv] [kɔːs] [sʌtʃ] [ə; eɪ][də'rekt] ['kwestʃən] , [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [kætə'ɡɒrɪk(ə)] [wei] , [kɔːzd] [ðə; ði]  
**" Of course such a direct question , put in a very categorical way , caused the**  
" 的 课程 这样的 一个 直接的 问题 , 放 在 一个 非常 分类 方式 , 导致 这  
['kwestʃənd] [tuː; tə] [blʌʃ] ,  
**questioned to blush ,**  
被质问 到 脸红 ,  
“当然, 这样直接、斩钉截铁的问题, 会让被问者脸红。”

[ɪf] [aɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [ɪn'djuːs] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [smaɪl] .  
**if it did not induce her to smile .**  
如果 它 做过 不是 诱导 她 到 微笑 .  
如果它没能让她露出笑容。

[ðə; ði] [fɜ:st] [ʃi:; ʃi] [did] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɪti] [ænd; ənd] [ɪnˈɡerdʒɪŋ] [ˈmænə(r)] ,  
**The first she did in a very pretty and engaging manner** ,  
这 第一的 她 做过 在 一个 非常 漂亮的 和 引人入胜 方式 ;  
她第一次做得非常漂亮,也很有魅力。

[ðəʊ] [ai] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [ˈhezɪteɪtɪd] [əˈbaʊt] [ɪnˈdʌldʒɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [lɑ:st] .  
**though I thought she hesitated about indulging in the last** .  
尽管 我 想法 她 犹豫了一下 关于 沉溺于 在 这 最后的 .  
虽然我觉得她对最后一件事有所犹豫。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [seɪ] - [jes] , - [wen] [ˌaɪ ˈti:] [kæn; kən] [li:d] [tu:; tə] [nəʊ] [ɡʊd] [rɪˈzʌlt] ? "  
**" Why should I say ' yes , ' when it can lead to no good result ? "**  
" 为什么 应该 我 说 - 是的 , - 什么时候 它 能 带领 到 不 好的 结果 ? " "  
“既然答应了可能不会带来任何好结果,我为什么要答应呢?”

" [ðen] [dɪˈstrɔɪ] [ɔ:l] [həʊp] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [seɪ] [nəʊ] . "  
**" Then destroy all hope at once , and say NO . "**  
" 然后 破坏 全部 希望 在 一次 , 和 说 不 . "  
“那就立刻摧毁所有希望,说‘不’。”

" [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [tu:; tə] [ɡɪv] [ju:; jʊ] — [tu:; tə] [ɡɪv] [ju: ˈes] [bəʊθ] [ʌnˈnesəsəri; ʌnˈnesɪsəri] [peɪn] .  
**" That would be to give you — to give us both unnecessary pain .**  
" 那 会 是 到 给 你 — 到 给 我们 两个都 不必要 疼痛 .  
“那样做会给你——会给我们俩带来不必要的痛苦。”

[bɪˈsaɪdʒ] , [ˌaɪ ˈti:] [maɪt] [nɒt] [bi:; bi] [ˈstriktli] [tru:] — [ai] [kʊd; kəd] [lʌv] — [əʊ] !  
**Besides , it might not be strictly true — I COULD love — Oh !**  
除了 , 它 可能 不是 是 严格 真的 — 我 可以 爱 — 哦 !  
此外,这可能并不完全正确——我可能会爱——哦!

[nəʊ] [wʌn] [kæn; kən] [tel] [haʊ] [maɪ] [hɑ:t] [kʊd; kəd] [lʌv] [weə(r)] [ˌaɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [raɪt] [ænd; ənd] [ˈprɒpə(r)] .  
**No one can tell how my heart COULD love where it was right and proper .**  
不 一 能 告诉 如何 我的 心 可以 爱 在哪里 它 曾是 正确的 和 恰当的 .  
没有人能说清我的心怎么会爱上它应该爱的地方。

" [ˈɑ:ftə(r)] [ðɪs] , [ai] [səˈpəʊz] [ˌaɪ ˈti:] [ɪz] [ʌnˈnesəsəri; ʌnˈnesɪsəri] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem ˈi:] [tu:; tə] [seɪ] ,  
**" After this , I suppose it is unnecessary for me to say ,**  
" 后 这 , 我 认为 它 是 不必要 为了 我 到 说 ,  
“此后,我想我无需赘言了,

[ðæt] [bets] [su:n] [brɔ:t] [ðə; ði] [ˈkætəɡəri] [ɒv; əv] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [ˈɪntu:] [wʌn] [ɒv; əv] [ˈsɜ:t(ə)ntɪ] .  
**that Betts soon brought the category of possibilities into one of certainty .**  
那 赌注 很快 带来 这 类别 的 可能性 进入 一 的 肯定 .  
贝茨很快就将可能性范畴提升到了确定性范畴。

[tu:; tə] [əʊn] [ðə; ði] [tru:θ] , [hi:; hi] [ˈkæɪɪd] [ˈevri] [θɪŋ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ɪmˌpetʃuˈɒsəti] ,  
**To own the truth , he carried every thing by his impetuosity ,**  
到 自己的 这 真相 , 他 携带 每一个 事物 经过 他的 冲动 ,  
为了掌握真相,他凭借一己之力扛起了一切。

[rɪˈdʊsɪŋ] [ðə; ði] [ˈɡʌvənəs] [tu:; tə] [əʊn] [ðæt] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [ədˈmɪtɪd] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [du:; də] [səʊ] [wel] ,  
**reducing the governess to own that what she admitted she COULD do so well ,**  
减少 这 家庭教师 到 自己的 那 什么 她 承认 她 可以 做 所以 出色地 ,  
迫使女家庭教师承认她确实能把她擅长的事情做得非常出色,

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ɔ:lˈredi] [dʌn] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [kəmˈplɪ:t] [ænd; ənd] [ˈθʌrə] [ˈmænə(r)] .  
**she had already done in a very complete and thorough manner .**  
她 有 已经 完毕 在 一个 非常 完全的 和 彻底 方式 .  
她已经非常彻底、非常全面地完成了这项工作。

[ai] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðɪs] [si:n] [ɪkˈsesɪvli] , [nɔ:(r)] [wɒz; wəz] [ˌaɪ ˈti:] [ˈəʊvə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .  
**I enjoyed this scene excessively , nor was it over in a minute .**  
我 享受 这 场景 过度 , 也不 曾是 它 超过 在 一个 分钟 .  
我非常喜欢这个场景,而且它也不是一分钟就结束了。

[ˌmædəmwəˈzel]   [ˈhɛnɪkwɪn]   [ˌjuːst] [ˌem ˈiː]   [ˈsevrəl]   [ˈtaɪmz] [tuː; tə] [waɪp]   [əˈweɪ]   [ˈtiəz]   ,  
**Mademoiselle Hennequin used me several times to wipe away tears** ,  
小姐   亨内林   用过的   我   一些   时代   到   擦拭   离开   眼泪   ,  
亨内昆小姐曾多次用我来擦眼泪。

[ˌænd; ɐnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz]   [ˈstrɒŋ]   [ˈpruːf]   [ˈhaʊ]   [ˈmʌtʃ]   [ˈbəʊθ]   [ˈpɑːtɪz]   [wɜː(r); wə(r)]   [ˈθɪŋkɪŋ]   [ˈɒv; əv] [ˈʌðə(r)]   [ˈmætəz]   ,  
**and it is strong proof how much both parties were thinking of other matters** ,  
和   它   是   强的   证明   如何   很多   两个都   各方   是   思维   的   其他   事情   ,  
这有力地证明了双方当时都在考虑其他事情。

[ðæt]   [ˈnaɪðə(r)]   [dɪˈskʌvəd]   [ˌhuː] [wɒz; wəz] [ˈprez(ə)nt] [æt; ət] [səʊ]   [ˈɪntrəstɪŋ]   [ə; eɪ] [ˈteɪt]   - [ə; eɪ] - [ˈteɪt]   .  
**that neither discovered who was present at so interesting a tete - a - tete** .  
那   两者都不   发现   WHO   曾是   展示   在   所以   有趣的   一个   头像   - 一个   - 头像   .  
两人都未发现谁出席了这场有趣的单独谈话。

[æt; ət] [ˌlɛŋkθ; lɛŋθ]   [ˌkɛɪm]   [ðə; ðɪ]   [ˌdɛɪˈnuːmɒ]   .  
**At length came the denouement** .  
在   长度   来了   这   结局   .  
最终，故事迎来了结局。

[ˈɑːftə(r)]   [kənˈfesɪŋ]   [ˈhaʊ]   [ˈmʌtʃ]   [ˌʃiː; ʃɪ]   [ˌlʌvd]   [ˈbɛts]   ,  
**After confessing how much she loved Betts** ,  
后   坦白   如何   很多   她   喜爱   赌注   ,  
在坦白自己有多爱贝茨之后，

[ˈhaʊ]   [ˈhæpi]   [ˌʃiː; ʃɪ]   [wʊd]   [ˌbiː; bi] [kʊd; kəd] [ˌʃiː; ʃɪ] [ˌbiː; bi] [ˌhɪz; ɪz]   [ˌsleɪv]   [ˌɔːl] [ðə; ðɪ] [ˌdeɪz]   [ˈɒv; əv] [ˌhɜː(r); hə(r)] [ˌlaɪf]   ,  
**how happy she would be could she be his slave all the days of her life** ,  
如何   快乐的   她   会   是   可以   她   是   他的   奴隶   全部   这   天   的   她   生活   ,  
她要是能一辈子做他的奴隶该有多幸福啊！

[ˈhaʊ]   [ˈmɪzrəbl]   [ˌʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] [ɪn]   [ˈhəʊɪŋ]   [ðæt] [ˌhiː; hi] [ˌhæd; həd]   [ˌpleɪst]   [ˌhɪz; ɪz]   [ə ˈfekʃən]   [ˌɒn]     
**how miserable she was in knowing that he had placed his affections on**  
如何   悲惨的   她   曾是   在   会心   那   他   有   放置   他的   情感   在  
[ˌhɜː(r); hə(r)]   ,  
**HER** ,  
她   ,  
得知他把爱慕之情倾注在她身上，她感到无比痛苦。

[ˌænd; ɐnd]   [ˈhaʊ]   [ˈmʌtʃ]   [ˌmɔː(r)]   [ˈmɪzrəbl]   [ˌʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌbiː; bi]   ,   [ˌhæd; həd] [ˌʃiː; ʃɪ]   [ˌlɜːnɪd]   [ˌhiː; hi] [ˌhæd; həd]   [ˌnɒt]     
**and how much more miserable she should be** ,   **had she learned he had NOT**  
和   如何   很多   更多的   悲惨的   她   应该   是   ,   有   她   学习   他   有   不是  
,  
,  
,  
如果她知道他并没有那样做，她该有多么痛苦啊！

[ˌmædəmwəˈzel]   [ˈhɛnɪkwɪn]   [ˌɔːlməʊst]   [ə ˈnaɪələteɪtɪd]   [ðə; ðɪ]   [ˌjʌŋ]   [ˌmæn] [ˌbaɪ]   [ˌdɪklɪˈeəʊɪŋ]   [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz]     
**Mademoiselle Hennequin almost annihilated the young man by declaring that it was**  
小姐   亨内林   几乎   彻底消灭   这   年轻的   男人   经过   声明   那   它   曾是  
[ˈʌtəli]   [ɪmˈpɒsəb(ə)] [ˌfɔː(r); fə(r)] [ˌhɜː(r); hə(r)] [tuː; tə]   [kənˈsent]   [tuː; tə]   [ˌbɪˈkʌm]   [ˌhɪz; ɪz] [waɪf]   .  
**utterly impossible for her to consent to become his wife** .  
完全地   不可能的   为了   她   到   同意   到   变得   他的   妻子   .  
亨内金小姐几乎将这位年轻人彻底击垮，她宣称自己绝对不可能同意成为他的妻子。

[ðə; ðɪ] [ˈriːz(ə)n] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ]   [ˌdɪfrəns]   [ɪn] [ˈfɔːtʃuːn]   ,  
**The reason was the difference in fortune** ,  
这   原因   曾是   这   不同之处   在   财富   ,  
原因在于命运的差异。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ɪm.pɒsəˈbɪləti] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] [tuː; tə] [liːd] [hɪm]  
**and the impossibility that she should take advantage of his passion to lead him**  
和 这 不可能 那 她 应该 拿 优势 的 他的 热情 到 带领 他  
[ˈɪntuː][ə; eɪ] [kəˈnekʃn] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ˈɑːftəwədʒ] [rɪˈɡret] .  
**into a connection that he might afterwards regret .**  
进入 一个 联系 那 他 可能 然后 后悔 .

她绝不可能利用他的热情，让他陷入一段他日后可能会后悔的关系。

[əˈɡenst] [ðɪs] [dɪˈsɪz(ə)n] , [betz] [ˈriːzənd] [ˈwɔːmli] , [bʌt; bət] [ˈsɪəriəsli] , [ɪn] [veɪn] .  
**Against this decision , Betts reasoned warmly , but seriously , in vain .**  
反对 这 决定 , 赌注 有理智的 热情地 , 但 严重地 , 在 徒劳 .

贝茨热情而严肃地反驳了这一决定，但无济于事。

[hæd; həd] [ˌmædəmwəˈzel] [ˈhenɪkwɪn] [biːn] [æn; ən] [əˈmerɪkən] , [ɪnˈsted] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈfrentʃ] , [ɡɜːl] ,  
**Had Mademoiselle Hennequin been an American , instead of a French , girl ,**  
有 小姐 亨内林 到过 一个 美国人 , 反而 的 一个 法语 , 女孩 ,

如果亨内昆小姐不是法国人而是美国人，

[hɜː(r); hə(r)] [ˈfiːlɪŋz] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [səʊ] [ˈsensətɪv] [ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] , [fɔː(r); fə(r)] , [ɪn] [ðɪs]  
**her feelings would not have been so sensitive on this point , for , in this**  
她 情怀 会 不是 有 到过 所以 敏感的 在 这 观点 , 为了 , 在 这

[ɡreɪt] [rɪˈpʌblɪk] ,  
**great republic ,**  
伟大的 共和国 ,

在这个问题上，她的感受不会那么敏感，因为，在这个伟大的共和国里，

[ˈevri] [ˈbɒdi] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfɔːtʃuːn - ˈhʌntəz] , [æn; ən] [ɪkˈsiːdɪŋli] [kənˈtemptəbl] [klaːs] , [ kənˈsɪdə ]  
**every body but the fortune - hunters , an exceedingly contemptible class , considers**  
每一个 身体 但 这 财富 - 猎人 , 一个 非常 可鄙 班级 , 考虑

[ə; eɪ] [mætʃ] [wɪˈðaʊt] [ˈmʌni] ,  
**a match without money ,**  
一个 匹配 没有 钱 ,

除了那些唯利是图、极其卑鄙的阶层之外，所有人都认为不涉及金钱的婚姻是可以接受的。

[kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] , [æz; əz][ə; eɪ] [mætʃ] [wɪð] .  
**quite as much a matter of course , as a match with .**  
相当 作为 很多 一个 事情 的 课程 , 作为 一个 匹配 和 .

这就像一场比赛一样，是理所当然的事情。

[bʌt; bət] , [ðə; ði] [ˈɡʌvənəs] [hæd; həd] [biːn] [ˈedʒuketɪd][ˈʌndə(r)][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈsɪstəm] ,  
**But , the governess had been educated under a different system ,**  
但 , 这 家庭教师 有 到过 受过教育 在下面 一个 不同的 系统 ,

但是，这位女家庭教师接受的是另一种教育体系。

[ænd; ʌnd][aɪ ˈtiː] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)][ɪ.mædʒɪˈneiʃ(ə)n][æz; əz] [ˈveri] [ˈprɒpə(r)] ,  
**and it struck her imagination as very proper ,**  
和 它 击 她 想像力 作为 非常 恰当的 ,

她觉得这非常合适。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [bəʊθ] [hɜːˈself] [ænd; ʌnd][hɜː(r); hə(r)][ˈlʌvə(r)] [ˈmɪzrəbl] , [brɪˈkæz; brɪˈkɒz][hiː; hi]  
**that she should make both herself and her lover miserable , because he**  
那 她 应该 制作 两个都 她自己 和 她 情人 悲惨的 , 因为 他

[hæd; həd] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [dˈbləz] ,  
**had two hundred thousand dollars ,**  
有 二 百 千 美元 ,

她应该让自己和她的情人都痛苦，因为他有二十万美元。

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [æz; əz] [ˈmeni] [ˈhʌndrədʒ] .  
**and she had not as many hundreds .**  
和 她 有 不是 作为 许多 数百 .

她的钱并没有那么多。

[ɔːl] [ðɪs] ['streɪndʒli] [kən'flɪktɪd] [wɪð] [bets] - [pri:kən'siːvd] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] ['wʊmənz]  
**All this strangely conflicted with Betts' preconceived opinion of a French woman's**  
全部 这 奇怪的 矛盾 和 赌注 - 先入为主的 观点 的 一个 法语 女性的  
['selfɪnəs] ,  
**selfishness** ,  
自私 ,

这一切都与贝茨对法国女性自私的固有印象产生了奇怪的冲突。

[ænd; ənd] , [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [ə'dɔːrd] [pə'fekʃ(ə)n] , [hiː; hi][ˈbɪlməʊst]  
**and , while he was disposed to believe his adored perfection , he almost**  
和 , 尽管 他 曾是 处置 到 相信 他的 受人喜爱 完美 , 他 几乎  
[fiəd] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [trɪk] .  
**feared it was a trick .**  
害怕 它 曾是 一个 诡计 .

虽然他倾向于相信自己所崇拜的完美，但他几乎怀疑那是一个骗局。

[ɒv; əv] [sʌtʃ] [kɒntrə'dɪktəri] [mə'tɪəriəlz] [ɪz][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] [kəm'pəʊzd] !  
**Of such contradictory materials is the human mind composed !**  
的 这样的 矛盾的 材料 是 这 人类 头脑 由 !

人类的心灵正是由这种矛盾的物质构成的！

[æt; ət][lenʒkθ; lenθ][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [bets] [fel] [ɒn][em 'iː] ,  
**At length the eyes of Betts fell on me ,**  
在 长度 这 眼睛 的 赌注 跌倒 在 我 ,

最后，贝茨的目光落在了我身上。

[huː] [wɒz; wəz] [stiːl] [ɪn][ðə; ði][hænd][ɒv; əv] [mædəmwə'zel] ['henɪkwɪn] ,  
**who was still in the hand of Mademoiselle Hennequin ,**  
WHO 曾是 仍然 在 这 手 的 小姐 亨内林 ,

她当时仍在亨内金小姐的掌控之中。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['sevrəl] [taɪmz] [biːn] [ə'plaɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ʌn'hiːdɪd] .  
**and had several times been applied to her eyes unheeded .**  
和 有 一些 时代 到过 应用 到 她 眼睛 无人理会 .

而且曾多次涂抹在她眼睛上，但她都置之不理。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['eɪvɪdənt] [aɪ] [rɪ'vaɪvd] [ʌn'plez(ə)nt] [ˌrekə'lekʃnz] ,  
**It was evident I revived unpleasant recollections ,**  
它 曾是 明显 我 复活 令人不快的 回忆 ,

很明显，我勾起了不愉快的记忆。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][kʊd; kəd][nɒt] [ə'vɔɪd] ['letɪŋ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪ'skeɪp] [hɪm] , [ðæt]  
**and the young man could not avoid letting an expression escape him , that**  
和 这 年轻的 男人 可以 不是 避免 出租 一个 表达 逃脱 他 , 那  
[sə'fɪjntli] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .  
**sufficiently betrayed his feelings .**  
足够 背叛 他的 情怀 .

这位年轻人忍不住流露出一种表情，足以泄露他的内心感受。

" [ðɪs] ['hæŋkətʃɪf] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['gʌvənəs] — " [ɑː] !  
**" This handkerchief ! " exclaimed the young governess — " Ah !**  
" 这 手帕 ! " 惊呼 这 年轻的 家庭教师 — " 啊 !

“这条手帕！”年轻的女家庭教师惊喊道——“啊！”

[aɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ɒv; əv] [mædəmwə'zel] ['dʒuːli] , [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ˈteɪkən][baɪ] [mɪs'teɪk] .  
**it is that of Mademoiselle Julie , which I must have taken by mistake .**  
它 是 那 的 小姐 朱莉 , 哪个 我 必须 有 已采取 经过 错误 .

这是朱莉小姐的照片，我一定是拍错了。

[bʌt; bət] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] ['hæŋkətʃɪf] [ə'weɪkən] ['eni] ['fiːlɪŋ] [ɪn][juː; jʊ] , [mə'sjɜː] ?  
**But , why should this handkerchief awaken any feeling in you , monsieur ?**  
但 , 为什么 应该 这 手帕 觉醒 任何 感觉 在 你 , 先生 ?

但是，先生，为什么这条手帕会唤起您的某种情感呢？



[jʊː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪ'hækt] [ðə; ði] [mɔː(r)] ; [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [deɪz] [ɒv; əv] [wuː] ?  
**You are not about to enact the Moor , in your days of wooing ?**  
你 是 不是 关于 到 制定 这 泊 , 在 你的 天 的 求爱 ?  
你 不会 在 求爱 的 时候 就 上 演 摩尔 人 的 戏 码 吧 ?

" { [ðə; ði] [mɔː(r)] = [frɒm; frəm] [ˈeɪkspɪərɪz] " [ə'θeləʊ] " }  
**" { the Moor = from Shakespeare's " Othello " }**  
" { 这 泊 = 从 莎 士 比 亚 的 " 奥 赛 罗 " }  
摩 尔 人 ( 出 自 莎 士 比 亚 戏 剧 《 奥 赛 罗 》 )

[ðɪs] [wɒz; wəz] [sed] [ˈswiːtli] , [ænd; ənd] [wɪðɔːl] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɑːtʃli] ,  
**This was said sweetly , and withal a little archly ,**  
这 曾 是 说 甜 蜜 地 , 和 此 外 一 个 小 的 傲 慢 的 ,  
这 话 听 起 来 很 甜 美 , 但 也 带 点 俏 皮 。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] [kɒnvə'seɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ɪts]  
**for the poor girl was glad to turn the conversation from its**  
为 了 这 贫 穷 的 女 孩 曾 是 高 兴 的 到 转 动 这 对 话 从 它 是  
[ˈhærəsɪŋ] [ænd; ənd][ˈpeɪnʃ(ə)l] [pɔɪnts] ;  
**harassing and painful points ;**  
骚 扰 和 痛 苦 积 分 ;  
可 怜 的 女 孩 很 高 兴 能 把 话 题 从 那 些 令 人 烦 恼 和 痛 苦 的 地 方 转 移 开 来 ;

[bʌt; bət] [bets] [wɒz; wəz][ɪn][nəʊ][ˈhjuːmə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˈplezntri] ,  
**but Betts was in no humor for pleasantry ,**  
但 赌 注 曾 是 在 不 幽 默 为 了 玩 笑 ,  
但 贝 茨 当 时 根 本 没 心 情 寒 暄 。

[ænd; ənd][hiː; hi] [spəʊk] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] [sʌm; səm] [kluː] [tuː; tə][hɪz; ɪz]  
**and he spoke out in a way to give his mistress some clue to his**  
和 他 辐 出 去 在 一 个 方 式 到 给 他 的 情 妇 一 些 线 索 到 他 的  
[θɔːts] .  
**thoughts .**  
想 法 .  
他 说 话 的 方 式 , 是 为 了 让 他 的 情 妇 了 解 他 的 想 法 。

" [ðæt] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [ˈhæŋkətʃɪf] " — [aɪ 'tiː][ɪz] [ˈriːəli] [ɪn'diːsnt] [ɪn] [jʌŋ] [men][tuː; tə][juːz] [sʌtʃ]  
**" That cursed handkerchief " — it is really indecent in young men to use such**  
" 那 被 诅 咒 的 手 帕 " — 它 是 真 的 不 雅 在 年 轻 的 男 人 到 使 用 这 样 的  
[ɪm'prɒpə(r)] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ,  
**improper language ,**  
不 当 语 言 ,  
“ 那 条 该 死 的 手 帕 ” —— 年 轻 男 子 使 用 如 此 不 雅 的 语 言 实 在 有 失 体 统 。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈlɪt(ə)l] [hiːd] [wɒt] [ðeɪ] [seɪ] [wen] [ˈstrɒŋli] [ɪk'saɪtɪd] — " [ðæt] [kɜːst; 'kɜːsɪd]  
**but they little heed what they say when strongly excited — " that cursed**  
但 他 们 小 的 注 意 什 么 他 们 说 什 么 时 候 强 烈 兴 奋 的 — " 那 被 诅 咒 的  
[ˈhæŋkətʃɪf] [hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][em 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] [peɪn] ,  
**handkerchief has given me as much pain ,**  
手 帕 有 给 定 我 作 为 很 多 疼 痛 ,  
但 他 们 很 少 注 意 自 己 在 情 绪 激 动 时 所 说 的 话 —— “ 那 条 该 死 的 手 帕 给 我 带 来 了 那 么 多 痛 苦 ” ,

[æz; əz][aɪ 'tiː] [ə'prɪəz] [ˈɔːlsəʊ][tuː; tə][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][juː; jʊ] .  
**as it appears also to have given you .**  
作 为 它 出 现 还 到 有 给 定 你 .  
似 乎 它 也 给 了 你 。

[aɪ] [wɪ] [aɪ] [njuː] [ðə; ði] [ˈriːə] [ˈsiːkrət] [ɒv; əv] [ɪts] [kə'nekʃn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ˈfiːlɪŋz] ;  
**I wish I knew the real secret of its connection with your feelings ;**  
我 希 望 我 知 道 这 真 实 的 秘 密 的 它 是 联 系 和 你 的 情 怀 ;  
我 多 么 希 望 知 道 它 与 你 的 感 受 之 间 真 正 的 联 系 的 秘 密 ;

[fɒ:(r); fə(r)][aɪ] [kən'fes] , [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [dezdɪ'moʊnəz] , [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [ɪk'saɪtɪd] [dɪs'trʌst] , [ðəʊ]  
**for I confess , like that of Desdemona's , it has excited distrust , though**  
为了 我 承认 , 喜欢 那 的 苔丝狄蒙娜的 , 它 有 兴奋的 怀疑 , 尽管  
[fɒ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [kɔ:z] .  
**for a very different cause .**  
为了 一个 非常 不同的 原因 .

因为我承认, 就像苔丝狄蒙娜的故事一样, 它也引起了人们的不信任, 尽管原因截然不同。

" [ðə; ði] [tʃi:ks] [ɒv; əv] [mædəmwə'zel] ['henɪkwɪn] [wɜ:(r); wə(r)] [peɪl] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [braʊ]  
**" The cheeks of Mademoiselle Hennequin were pale , and her brow**  
" 这 脸颊 的 小姐 亨内林 是 苍白 , 和 她 眉头  
[ˈθɔ:tf(ə)l] .  
**thoughtful .**  
周到 .

“亨内金小姐双颊苍白, 眉头紧锁, 若有所思。”

[sti:l] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [swɪ:t] [smaɪl] [fɒ:(r); fə(r)] [betz] ; [ænd; ənd] , [ðəʊ] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði]  
**Still , she had a sweet smile for Betts ; and , though ignorant of the**  
仍然 , 她 有 一个 甜的 微笑 为了 赌注 ; 和 , 尽管 无知 的 这  
[ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ sə'spiʃən ] ,  
**nature of his suspicions ,**  
自然 的 他的 怀疑 ,

然而, 她对贝茨露出了甜美的笑容; 而且, 尽管她并不知道贝茨心存疑虑的本质,

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['skeəsli] ['pɑ:d(ə)n] ,  
**which she would have scarcely pardoned ,**  
哪个 她 会 有 几乎 赦免 ,  
她几乎不可能原谅这种行为。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] [strɒɡɪst] [wɪʃ] [tu:; tə] [li:v] [nəʊ] [dɑ:kə] [klaʊd] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,  
**it was her strongest wish to leave no darker cloud between them ,**  
它 曾是 她 最强 希望 到 离开 不 较暗 云 之间 他们 ,  
她最强烈的愿望就是不要在他们之间留下任何阴影。

[ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][ʃi:; ʃi] [felt] [aɪ 'ti:][hɜ:(r); hə(r)][ˈdʒu:ti][tu:; tə] [pleɪs] [ðeə(r)] [hɜ:ˈself] .  
**than the one she felt it her duty to place there herself .**  
比 这 一 她 毛毡 它 她 责任 到 地方 那里 她自己 .  
而不是她觉得有义务亲自放置的那个。

[ʃi:; ʃi] [ˈɑ:nsə(r)d] , [ðeəfɒ:(r)] , [ˈfræŋkli] [ænd; ənd] [ˈsɪmplɪ] , [ðəʊ] [nɒt] [wɪˈðəʊt] [bɪˈtreɪ] [strɒŋ]  
**She answered , therefore , frankly and simply , though not without betraying strong**  
她 回答 , 所以 , 坦率地说 和 简单地 , 尽管 不是 没有 背叛 强的  
[ɪ'məʊʃ(ə)n][æz; əz][ʃi:; ʃi] [prəˈsi:did] .  
**emotion as she proceeded .**  
情感 作为 她 继续 .

因此, 她坦率而简洁地回答了这个问题, 尽管在回答的过程中, 她也流露出强烈的感情。

" [ðɪs] ['hæŋkətʃɪf] [ɪz] [wel] [nəʊn] [tu:; tə][em 'i:] , " [ˈɑ:nsə(r)d] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfrentʃ] ['wʊmən] ;  
**" This handkerchief is well known to me , " answered the young French woman ;**  
" 这 手帕 是出色地 已知 到 我 , " 回答 这 年轻的 法语 女士 ;  
“这条手帕我非常熟悉, ”这位年轻的法国女子回答道;

" [aɪ 'ti:] [ri'vaɪv] [ðə; ði] [ˌrekəˈleɪʃnz] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ˈpeɪnfl(ə)] [si:nz] [ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf]  
**" it revives the recollections of some of the most painful scenes of a life**  
" 它 复苏 这 回忆 的 一些 的 这 最多 痛苦 场景 的 一个 生活  
[ðæt] [hæz; həz][ˈnevə(r)] [si:n] [mʌtʃ] [ˈsʌŋfaɪn] .  
**that has never seen much sunshine .**  
那 有 绝不 已见 很多 阳光 .

“它唤起了人们对一段从未见过多少阳光的人生中最痛苦的一些场景的回忆。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ˌem ˈiː] [spiːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈgrænməðə(r)] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈʃɔːr,hæm] , [huː] [tʊk] [keə(r)]  
**You have heard me speak of a grandmother , Mr . Shoreham , who took care**  
你 有 听到 我 说话 的 一个 祖母 , 先生 . 肖勒姆 , WHO 采取 关心

[ɒv; əv][maɪ] [ˈtʃaɪldhʊd] ,  
**of my childhood ,**  
的 我的 童年 ,

肖勒姆先生，您听我提起过我的祖母，她照顾了我的童年。

[ænd; ənd] [huː] [daɪd][ɪn][maɪ] [ɑːmz] .  
**and who died in my arms .**  
和 WHO 死亡 在 我的 武器 .

死在了我怀里的人。

[ðæt] [ˈhæŋkətʃɪf] , [aɪ] [wɜːkt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [səˈpɔːt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [ˈɪlnəs] , [ænd; ənd]  
**That handkerchief , I worked for her support in her last illness , and**  
那 手帕 , 我 工作 为了 她 支持 在 她 最后的 疾病 , 和

[ðɪs] [leɪs] — [jes] ,  
**this lace — yes ,**  
这 蕾丝 — 是的 ,

那条手帕是我在她最后一次生病时用来支持她的，还有这条蕾丝——是的，

[ðɪs] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [leɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][pɑːt] [ɒv; əv] [ðæt] [bɪˈlʌvɪd] [ˈgræŋməðərz] [ˈbraɪdl] [ˈtruːsəʊ] .  
**this beautiful lace was a part of that beloved grandmother's bridal trousseau .**  
这 美丽的 蕾丝 曾是 一个 部分 的 那 心爱 祖母的 新娘 嫁妆 .

这块美丽的蕾丝是那位深受爱戴的祖母的嫁妆的一部分。

[aɪ][pʊt][aɪ ˈtiː] [weə(r)] [juː; jʊ] [siː] [aɪ ˈtiː] , [tuː; tə] [ɪnˈhɑːns] [ðə; ði][ˈvæljuː][ɒv; əv][maɪ] [ˈleɪbə] . "  
**I put it where you see it , to enhance the value of my labors . "**  
我 放 它 在哪里 你 看 它 , 到 提高 这 价值 的 我的 劳动 . "

我把它放在你看到的地方，是为了提升我劳动成果的价值。

" [aɪ] [siː] [aɪ ˈtiː][ɔːl] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [rɪˈpentənt] [betz] — " [fiːl]  
**" I see it all ! " exclaimed the repentant Betts — " FEEL**  
" 我 看 它 全部 ! " 惊呼 这 悔改的 赌注 — " 感觉

“我全都看到了！”悔恨的贝茨惊呼道——“感觉.....”

[aɪ ˈtiː][ɔːl] , [ˈdɪərɪst] , [ˈdɪərɪst] [ˌmædəmwəˈzel] [ˈhenɪkwɪn] ; [ænd; ənd][aɪ][həʊp] [ðɪs] [ɪkˈskwɪzɪt] [wɜːk] ,  
**it all , dearest , dearest Mademoiselle Hennequin ; and I hope this exquisite work ,**  
它 全部 , 亲爱的 , 亲爱的 小姐 亨内林 ; 和 我 希望 这 精美的 工作 ,

亲爱的亨内昆小姐，这一切都让我无比感动；我希望这件精美的作品，

[ðɪs] [rɪˈfaɪnd] [teɪst] [brɔːt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈkʌmfət] [ænd; ənd] [rɪˈwɔːd] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə]  
**this refined taste brought all the comfort and reward you had a right to**  
这 精制 品尝 带来 全部 这 舒适 和 报酬 你 有 一个 正确的 到

[ænˈtɪsɪpeɪt] .  
**anticipate .**  
预料 .

这种精致的口味带来了你理应期待的所有舒适和满足感。

" [ə; eɪ] [feɪd] [ɒv; əv] [ˈæŋɡwɪʃ] [krɒst] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ˈeɪdrɪen] — [fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nəʊ]  
**" A shade of anguish crossed the face of Adrienne — for it was no**  
" 一个 阴影 的 痛苦 交叉 这 脸 的 艾德琳 — 为了 它 曾是 不

[ˈʌðə(r)] — [æz; əz][fɪː; fɪ] [geɪzɪd] [æt; ət][ˌem ˈiː] ,  
**other — as she gazed at me ,**  
其他 — 作为 她 凝视 在 我 ,

“当艾德琳凝视着我时，她脸上掠过一丝痛苦的神色——因为那正是痛苦的神色。”

[ænd; ənd][ ɪ ˈkɔːl, ˈriːkɔːl ] [ɔːl][ðə; ði] [siːnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈsʌfərɪŋz] [ænd; ənd] [dɪˈstres] .  
**and recalled all the scenes of her sufferings and distress .**  
和 召回 全部 这 场景 的 她 苦难 和 痛苦 .

她回忆起自己遭受苦难和痛苦的所有场景。

[ðen] [ai] [nju:] [hɜ:(r); hæ(r)] [ə'gen] , [fɔ:(r); fə(r)] [taɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] ['meməri] , [wið] [sʌm; səm]  
**Then I knew her again , for time and a poor memory , with some**  
然后 我 知道 她 再次 , 为了 时间 和 一个 贫穷的 记忆 , 和 一些  
[dɪ'veləpmənt] [pʊ; əv][pɜ:s(ə)n] ,  
**development of person ,**  
发展 的 人 ,  
后来, 因为时间久远和记忆力衰退, 我又认识了她, 那时她已经有所成长。

[hæd; həd] [kɔ:zd] [em 'i:][tu:; tə] [fə'get] [ðə; ði] [ə'piərəns] [pʊ; əv][ðə; ði] ['lʌvli] ['kri:tʃə(r)] [hu:] [meɪ] [bi:; bi]  
**had caused me to forget the appearance of the lovely creature who may be**  
有 导致 我 到 忘记 这 外貌 的 这 迷人的 生物 WHO 可能 是  
[sed] [tu:; tə][hæv; həv] [meɪd] [em 'i:] [wɒt] [ai][eɪ'em] ;  
**said to have made me what I am ;**  
说 到 有 制成 我 什么 我 是 ;  
这让我忘记了那位美丽女子的容貌, 可以说正是她造就了今天的我;

[bʌt; bət][wʌn] [glɑ:ns] [æt; ət][hɜ:(r); hæ(r)] , [wið] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [pʊ; əv] [ɪn'tens] ['sʌfəriŋ] [pɒn][hɜ:(r); hæ(r)]  
**but one glance at her , with that expression of intense suffering on her**  
但 一 瞥一眼 在 她 , 和 那 表达 的 激烈的 痛苦 在 她  
['kaʊntənəns] ,  
**countenance ,**  
面容 ,  
但只要看她一眼, 就能感受到她脸上那种极度痛苦的表情。

[rɪ'nju:d] [ɔ:l][maɪ] [ʒ:liə(r)] [ɪm'preʃnz] .  
**renewed all my earlier impressions .**  
更新 全部 我的 早些时候 印象 .  
唤起了我之前的所有印象。

" [ai] [rɪ'si:vd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ai] ['merɪtɪd] , [pə'hæps] ,  
" **I received as much as I merited , perhaps ,**  
" 我 已收到 作为 很多 作为 我 值得 , 也许 ,  
“我得到的或许和我应得的差不多。”

" [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði] [mi:k] - ['maɪndɪd][gɜ:l] — [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [praʊd] ['əʊnli][ɪn] [ɪn'sɪstɪŋ] [pɒn] [wɒt]  
" **returned the meek - minded girl — for she was proud only in insisting on what**  
" 返回 这 温顺 - 有思想 女孩 — 为了 她 曾是 自豪的 仅有的 在 坚持 在 什么  
[ʃi:; ʃi] ['fænsɪd] [raɪt] — " [ænd; ənd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [gɪv] [maɪ] ['venərəɪtɪd] ['peərənt] ['krɪstʃən] ['berɪəl] .  
**she fancied right — " and enough to give my venerated parent Christian burial .**  
她 幻想 正确的 — " 和 足够的 到 给 我的 受人尊敬 父母 基督教 葬礼 .  
“温顺的女孩回答道——因为她只在坚持自己认为正确的事情上感到自豪——”“而且足以让我尊敬的父母得到基督教葬礼。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [deɪz] [pʊ; əv] [wɒnt] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [ðæt] [sək'si:dɪd] , ['djʊəriŋ] [wɪtʃ] , [betz] ,  
**They were days of want and sorrow that succeeded , during which , Betts ,**  
他们 是 天 的 想 和 悲哀 那 成功了 , 期间 哪个 , 赌注 ,  
那是一段充满匮乏和悲伤的日子, 在此期间, 贝茨

[ai] [tɔɪl] [fɔ:(r); fə(r)] [bred] [laɪk][æn; ən] [ɪ'stən] [sleɪv] , [ðə; ði] ['trɒdn] - [pɒn][ænd; ənd][ə'bju:zd] ['haɪəlɪŋ]  
**I toiled for bread like an Eastern slave , the trodden - on and abused hireling**  
我 辛勤劳作 为了 面包 喜欢 一个 东 奴隶 , 这 践踏 - 在 和 受虐 雇工  
[pʊ; əv][ə; eɪ] ['selfɪʃ] ['mɪlɪnə(r)] .  
**of a selfish milliner .**  
的 一个 自私 女帽商 .  
我像东方奴隶一样辛勤劳作, 为面包而活, 像一个自私的女帽商一样被践踏和虐待。

[ˈæksɪdənt][æt; ət][lenkθ; lenθ] [pleɪst] [em 'i:][ɪn][ə; eɪ][fæməli][æz; əz][ə; eɪ] ['gʌvənəs] .  
**Accident at length placed me in a family as a governess .**  
事故 在 长度 放置 我 在 一个 家庭 作为 一个 家庭教师 .  
一次意外让我最终成为了一个家庭的家庭教师。

[ðɪs] [ˈfæməli] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [ˈmædəm] [ˈmɑːnsən] , [ænd; ənd][æn; ən][ˈɒfə(r)]  
**This family happened to be acquainted with Madame Monson , and an offer**  
这 家庭 发生 到 是 熟人 和 夫人 蒙森 , 和 一个 提供  
[ðæt] [wɒz; wəz] [ˈbrɪliənt] [tuː; tə][em ˈiː] ,  
**that was brilliant to me ,**  
那 曾是 杰出的 到 我 ,  
这家人碰巧认识蒙森夫人, 他们提出的条件对我来说简直太棒了。

[ɪn][maɪ] [ˈsɜːkəmstənsɪz] , [brɔːt] [em ˈiː][tuː; tə] [əˈmerɪkə] .  
**in my circumstances , brought me to America .**  
在 我的 情况 , 带来 我 到 美国 .  
我的境遇把我带到了美国。

[juː; jʊ] [siː] [baɪ][ɔːl] [ðɪs] [haʊ] [ʌnˈfɪt] [aɪ][eɪ ˈem][tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] , [məˈsjɜː] .  
**You see by all this how unfit I am to be your wife , monsieur .**  
你 看 经过全部 这 如何 不合格 我 是 到 是 你的 妻子 , 先生 .  
由此可见, 我多么不适合做您的妻子, 先生。

[juː; jʊ] [wʊd] [blʌʃ] [tuː; tə][hæv; həv][aɪ ˈtiː] [sed] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈmærid] [ə; eɪ] [frentʃ] [ˈmɪlɪnə(r)] ! "  
**You would blush to have it said you had married a French milliner ! "**  
你 会 脸红 到 有 它 说 你 有 已婚 一个 法语 女帽商 ! "  
如果有人说你嫁给了一位法国女帽设计师, 你会脸红的!

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ə; eɪ][ˈmɪlɪnə(r)] , [ɪn] [ðæt] [sens] ,  
" **But you are not a milliner , in that sense ,**  
" 但 你 是 不是 一个 女帽商 , 在 那 感觉 ,  
但从这个意义上讲, 你并不是一个制帽师。

[ˈdiəriːst] [ˈeɪdrɪen] — [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][mʌst; məst][ˈsʌfə(r)][em ˈiː][tuː; tə][kɔːl] [juː; jʊ][baɪ] [ðæt] [neɪm] —  
**dearest Adrienne — for you must suffer me to call you by that name —**  
亲爱的 艾德琳 — 为了 你 必须 遭受 我 到 称呼 你 经过 那 姓名 —  
[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][ˈleɪdɪ] [rɪˈdjuːst] [baɪ] [ˌrevəˈlʊʃən] [ænd; ənd] [mɪsˈfɔːtʃənz] .  
**you are a lady reduced by revolutions and misfortunes .**  
你 是 一个 女士 减少 经过 革命 和 不幸 .  
亲爱的艾德琳——请允许我这样称呼你——你是一位饱经战乱和不幸的女士。

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ˈhenɪkwɪn] [aɪ] [nəʊ] [ɪz] [rɪˈspektəbl] , [ænd; ənd] [wɒt] [keə(r)][aɪ][fɔː(r); fə(r)] [ˈmʌni] ,  
**The name of Hennequin I know is respectable , and what care I for money ,**  
这 姓名 的 亨内林 我 知道 是 可敬 , 和 什么 关心 我 为了 钱 ,  
我知道亨内昆这个名字很体面, 至于钱, 我才不在乎呢。

[wen] [səʊ] [mʌtʃ] [wɜːθ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [skeɪl] .  
**when so much worth is to be found on your side of the scale .**  
什么时候 所以 很多 值得 是 到 是 成立 在 你的 边 的 这 规模 .  
当你的立场上蕴藏着如此多的价值时。

[ˈmʌni] [wʊd] [ˈəʊnli] [əˈpres] [em ˈiː] , [ˈʌndə(r)] [sʌtʃ] [ˈsɜːkəmstənsɪz] . "  
**Money would only oppress me , under such circumstances . "**  
钱 会 仅有的 压迫 我 , 在下面 这样的 情况 . "  
在这种情况下, 金钱只会压迫我。

" [jɔː(r); jə(r)][ˌdʒenəˈrɒsəti][ˈɔːlməʊst] [ ,əʊvəˈkʌm ] [maɪ] [ˈskruːplz] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [meɪ] [nɒt][biː; bi] .  
" **Your generosity almost overcomes my scruples , but it may not be .**  
" 你的 慷慨 几乎 克服 我的 顾虑 , 但 它 可能 不是 是 .  
“你的慷慨几乎让我克服了顾虑, 但也许还不能完全克服。”

[ðə; ði] [neɪm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][eɪ ˈem] [ɪnˈtaɪtld] [ɪz] [ˈsɜːt(ə)nli] [nɒt][wʌn][tuː; tə][biː; bi] [əˈfeɪmd] [ɒv; əv] —  
**The name to which I am entitled is certainly not one to be ashamed of —**  
这 姓名 到 哪个 我 是 标题 是 当然 不是 — 到 是 羞愧 的 —  
[aɪ ˈtiː][ɪz][fəː(r)][mɔː(r)] [ɪˈlʌstriəs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [ˈhenɪkwɪn] ,  
**it is far more illustrious than that of Hennequin ,**  
它 是 远的 更多的 杰出 比 那 的 亨内林 ,  
我所拥有的这个名字绝对不是什么丢脸的名字——它比亨内昆的名字要光荣得多。

[rɪˈspektəbl̩] [æz; əz][ɪz][ðə; ði][lɑːst] ; [bʌt; bət][ɒv; əv] [wɒt] [əˈkaʊnt] [ɪz][ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə][wʌn][ɪn][maɪ]  
**respectable as is the last ; but of what account is a NAME to one in my**  
可敬 作为 是 这 最后的 ; 但 的 什么 帐户 是 一个 姓名 到 一 在 我的  
[kənˈdɪʃn] ! "  
**condition !** "  
状况 ! "

最后一个名字固然体面，但对我这种身份的人来说，名字又有什么意义呢！

" [ænd; ʌnd][jɔː(r); jə(r)][ˈfæməli] [neɪm] [ɪz][nɒt] [ˈhenɪkwɪn] ? " [ɑːskt] [ðə; ði][ˈlʌvə(r)] , [ˈæŋkʃəsli] .  
" **And your family name is not Hennequin ?** " **asked the lover , anxiously .**  
" 和 你的 家庭 姓名 是 不是 亨内林 ? " 问 这 情人 , 焦虑地 .  
"你的姓氏不是亨内昆吗？"情人焦急地问道。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] .  
" **It is not .**  
" 它 是 不是 .  
"它不是。

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈgrænməldə(r)] [əˈsjuːmd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ˈhenɪkwɪn] , [wen] [wiː; wi] [went] [lɑːst]  
**My poor grandmother assumed the name of Hennequin , when we went last**  
我的 贫穷的 祖母 假定 这 姓名 的 亨内林 , 什么时候 我们 去 最后的  
[tuː; tə][ˈpærɪs] ,  
**to Paris ,**  
到 巴黎 ,  
上次我们去巴黎的时候，我可怜的祖母化名亨内金。

[ˈʌndə(r)][æn; ən] [æprɪˈhenʃn] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɡɪlətiːn] [maɪt] [ˈfɒləʊ] [ðə; ði] [ˌrevəˈluːʃn] [ɒv; əv][dʒʊˈlaɪ] ,  
**under an apprehension that the guillotine might follow the revolution of July ,**  
在下面 一个 忧虑 那 这 断头台 可能 跟随 这 革命 的 七月 ,  
人们担心七月革命后，断头台可能会接踵而至。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈfɒləʊd] [ðæt] [ɒv; əv] - - .  
**as it had followed that of ' 89 .**  
作为 它 有 随后 那 的 - - .  
就像它延续了 1989 年的风格一样。

[ðɪs] [neɪm] [ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈdʒɔɪn ] [aɪ ˈtiː][ɒn][em ˈiː][tuː; tə] [kiːp] ,  
**This name she enjoined it on me to keep ,**  
这 姓名 她 禁止 它 在 我 到 保持 ,  
她嘱咐我一定要记住这个名字。

[ænd; ʌnd][aɪ][hæv; həv][ˈnevə(r)] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][ˈpruːd(ə)nt][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [aɪ ˈtiː] .  
**and I have never thought it prudent to change it .**  
和 我 有 绝不 想法 它 谨慎 到 改变 它 .  
我一直认为改变它是不明智的。

[aɪ][eɪ ˈem][ɒv; əv][ðə; ði][ˈfæməli][ɒv; əv][diː][lɑː] - .  
**I am of the family of de la Rocheaimard .**  
我 是 的 这 家庭 的 德 拉 - .  
我是德拉罗什艾玛尔家族的人。

" [ðə; ði][ekskləˈmeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [bɜːst] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈlɪps][ɒv; əv] [betz] [ˈʃɔːr,hæm] , [biˈtəʊkən ] [bəʊθ]  
" **The exclamation which burst from the lips of Betts Shoreham , betokened both**  
" 这 感叹 哪个 爆裂 从 这 嘴唇 的 赌注 肖勒姆 , 标记 两个都  
[səˈpraɪz] [ænd; ʌnd] [dɪˈlaɪt] .  
**surprise and delight .**  
惊喜 和 喜 .  
贝茨·肖勒姆脱口而出的惊呼声，既表达了惊讶，也表达了喜悦。

[hiː; hi] [meɪd] ['eɪdriən] [rɪ'pi:t] [hɜː(r); hə(r)] [ˌdeklə'reɪʃnz] , [ænd; ənd][ɪːv(ə)n] [dɪ'zaɪəd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]  
He made Adrienne repeat her declarations , and even desired her to  
他 制成 艾德琳 重复 她 声明 , 和 甚至 想要的 她 到  
[ɪk'spleɪn][hɜː(r); hə(r)] [prɪ'saɪs] ['peərəntɪdʒ] .  
explain her precise parentage .  
解释 她 精确的 亲子关系 .  
他让艾德琳重复她的陈述, 甚至还想让她解释清楚她的确切身世。

[ðə; ði] ['ri:də(r)] [wɪl] [rɪ'membə(r)] , [ðæt] [ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['mæɪrɪdʒ] [ɪn] [eɪdri'ɛnz]  
The reader will remember , that there had been an American marriage in Adrienne's  
这 读者 将要 记住 , 那 那里 有 到过 一个 美国人 婚姻 在 艾德琳的  
[ˈfæməli] ,  
family ,  
家庭 ,  
读者应该记得, 艾德琳的家族里曾有过一桩美式婚姻。

[ænd; ənd] [ðæt] ['evri] ['relatɪv] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl][hæd; həd][vɒn] [ɜːθ] ,  
and that every relative the poor girl had on earth ,  
和 那 每一个 相对的 这 贫穷的 女孩 有 在 地球 ,  
还有那个可怜女孩在世上的所有亲戚,

[wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðɪːz] ['dɪstənt] [kə'nekʃ(ə)nz] [vɒn] [ðɪs] [saɪd][vɒ; əv][ðə; ði] [ət'læntɪk] .  
was among these distant connections on this side of the Atlantic .  
曾是 之中 这些 遥远 连接 在 这 边 的 这 大西洋 .  
他是大西洋彼岸这些遥远联系中的一员。

[wʌŋ] [vɒ; əv] [ðɪːz] ['relatɪvz] , [ðəʊ] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ]['hɪərə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [θɜːd] ['kʌz(ə)n] ,  
One of these relatives , though it was no nearer than a third cousin ,  
一 的 这些 亲属 , 尽管 它 曾是 不 更近 比 一个 第三 表哥 ,  
这些亲戚中有一位, 虽然与我关系并不近, 只是三代表亲,

[wɒz; wəz] [bets] ['jɔːr,hæm] , [huːz] [ɡreɪt] - ['ɡrænmʌðə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ]['bəʊnə]['fɑːdi][diː][lɑː]  
was Betts Shoreham , whose great - grandmother had been a bona fide de la  
曾是 赌注 肖勒姆 , 谁 伟大的 - 祖母 有 到过 一个 博纳 真 德 拉  
Rocheaimard ,  
是贝茨·肖勒姆, 他的曾祖母是名正宗的德拉罗什艾玛尔家族成员。

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] [ɪneɪbld] , [æt; ət][wʌnz] ,  
and who was enabled , at once ,  
和 WHO 曾是 已启用 , 在 一次 ,  
而谁又能立即获得这种能力呢?

[tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [dɪ'zɜːtɪd] [ˈɔːf(ə)n] [sʌm; səm] ['fɔːti] [ɔː(r)] ['fɪfti] [pɜːsənz] ,  
to point out to the poor deserted orphan some forty or fifty persons ,  
到 观点 出去 到 这 贫穷的 荒凉的 孤儿 一些 四十 或者 五十 人 ,  
向可怜的孤儿指出大约四五十个人,

[huː] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'ɡriː] [vɒ; əv] [ə'fɪnəti] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .  
who stood in the same degree of affinity to her .  
WHO 站立 在 这 相同的 程度 的 亲和力 到 她 .  
与她关系同样亲密的人。

[aɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [kənvə'seɪ(ə)n] [wɒz; wəz][vɒ; əv][əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] ['ɪntrəst] [tuː; tə]  
It is needless to say that this conversation was of absorbing interest to  
它 是 不必要 到 说 那 这 对话 曾是 的 吸收 兴趣 到  
[bəʊθ] ;  
both ;  
两个都 ;  
毋庸置疑, 这次谈话令他们两人都兴致盎然;

[səʊ] [mʌtʃ] [səʊ] , [ɪn'di:d] , [ðæt] [betz] ['məʊməntərəli] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz] [lʌv] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm]  
so much so , indeed , that Betts momentarily forgot his love , and by the time  
所以 很多 所以 , 的确 , 那 赌注 片刻 忘了 他的 爱 , 和 经过 这 时间  
[aɪ 'ti:][hæd; həd] [endɪd] ,  
it had ended ,  
它 有 结束 ,

事实上，贝茨甚至一度忘记了他的爱情，而当这一切结束时，

[ˈeɪdrɪən] [wɒz; wəz] [dɪ'spəʊzd] [tu:; tə] [əʊvə'lʊk] [məʊst][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][əʊvə(r)] ['skru:pjələs] [əb'dʒekʃnz]  
Adrienne was disposed to overlook most of her over scrupulous objections  
艾德琳 曾是 处置 到 俯瞰 最多 的 她 超过 一丝不苟的 反对意见  
[tu:; tə] [rɪ'wɔ:dɪŋ] [ðæt] ['veri] ['pæʃ(ə)n] .  
to rewarding that very passion .  
到 有回报 那 非常 热情 .

艾德琳倾向于忽略她大多数过于谨慎的反对意见，不愿奖励这种激情。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈaʊə(r)] [əd'mɒnɪʃ] [ðem; ðəm][ɒv; əv][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['sepəreɪtɪŋ] .  
But the hour admonished them of the necessity of separating .  
但 这 小时 告诫 他们 的 这 必要性 的 分离 .

但时间提醒他们，必须分开了。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [brɪ'lʌvɪd] ['kʌz(ə)n] , " [sed] [betz] ['ɔ:r.hæm] , [æz; əz][hi:; hi][rəʊz][tu:; tə][kwɪt]  
" And now , my beloved cousin , " said Betts Shoreham , as he rose to quit  
" 和 现在 , 我的 心爱 表哥 , " 说 赌注 肖勒姆 , 作为 他 玫瑰 到 辞职  
[ðə; ði] [ru:m] ,  
the room ,  
这 房间 ,

“现在，我亲爱的表弟，”贝茨·肖勒姆说着，起身离开了房间。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。



# 手帕自传(Autobiography of a Pocket-Handkerchief)

## 第9/10页

[ˈsiːzɪŋ] [ˈeɪdriˈɛnz] [ʌnrɪˈzɪstɪŋ] [hænd] — " [naʊ] , [maɪ] [əʊn] [ˈeɪdriən] ,  
**seizing Adrienne's unresisting hand** — "**now , my own Adrienne** ,  
抓住 艾德琳的 毫无抵抗力 手 — " 现在 , 我的 自己的 艾德琳 ,  
抓住艾德琳毫无抵抗的手——“现在, 我的艾德琳,

[juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ][lɒŋɡə(r)] [ɜːdʒ] [jɔː(r); jə(r)] [ˈsʌblɪmeɪtɪd] [ˈnəʊ(ə)nɪz][pʊ; əv] [prəˈpraɪəti] [əˈɡenst] [maɪ][suːt] .  
**you will no longer urge your sublimated notions of propriety against my suit** .  
你 将要 不 更长 敦促 你的 升华 概念 的 礼 反对 我的 套装 .  
你不能再用你那些根深蒂固的礼仪观念来反对我的诉讼。

[aɪ][eɪˈem][jɔː(r); jə(r)] [ˈniərəst] [meɪl] [ˈrelatɪv] ,  
**I am your nearest male relative** ,  
我 是 你的 最近的 男性 相对的 ,  
我是你最近的男性亲属,

[ænd; ɐnd][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əˈbiːdiəns] — [ænd; ɐnd][aɪ] [kəˈmɑːnd] [ðæt] [juː; jʊ][biː; bi]  
**and have a right to your obedience** — **and I command that you be**  
和 有 一个 正确的 到 你的 服从 — 和 我 命令 那 你 是  
[ðə; ði] [ˈsekənd] [diː][lɑː] - [huː] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði] [waɪf] [pʊ; əv][ə; eɪ] [ˈʃɔːr,hæm] . "  
**the second de la Rocheaimard who became the wife of a Shoreham** . "  
这 第二 德 拉 - WHO 成为 这 妻子 的 一个 肖勒姆 . "  
你有权服从我——我命令你成为第二个嫁给肖勒姆的德拉罗什艾玛尔夫人。”

" [tel] [ˌem ˈiː] , [məʊn][[eə(r)] [ˈkʌz(ə)n] , " [sed] [ˈeɪdriən] , [ˈsmaɪlɪŋ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] — "  
**" Tell me , mon cher cousin , " said Adrienne , smiling through her tears** — "  
" 告诉 我 , 星期一 亲爱的 表哥 , " 说 艾德琳 , 微笑 通过 她 眼泪 — "  
[wɜː(r); wə(r)][jɔː(r); jə(r)][grænd] - [ˈpeərənts] ,  
**were your grand - parents** ,  
是 你的 盛大 - 父母 ,  
“告诉我, 我亲爱的表妹,”艾德琳含着泪微笑着说, “你的祖父母是……”

[maɪ] [ɡʊd] [ˈʌŋk(ə)][ænd; ɐnd] [ɑːnt] , [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ˈhæpi] ?  
**my good uncle and aunt , were they happy ?**  
我的 好的 叔叔 和 阿姨 , 是 他们 快乐的 ?  
我的叔叔和婶婶, 他们幸福吗?

[wɒz; wəz][ðeə(r)][ˈjuːniən][ˈblesɪd; blest] ?  
**Was their union blessed ?**  
曾是 他们的 联盟 蒙福 ?  
他们的结合是否蒙福?

" { [məʊn][[eə(r)] [ˈkʌz(ə)n] = [maɪ][diə(r)] [ˈkʌz(ə)n] }  
**" { mon cher cousin = my dear cousin }**  
" { 星期一 亲爱的 表哥 = 我的 亲爱的 表哥 }  
"{mon cher cousin = my dear cousin}

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈmɪrəklz] [pʊ; əv] [dəˈmestɪk] [fəˈlɪsəti] , [ænd; ɐnd][ðeə(r)] [ˈhæpɪnəs] [hæz; həz] [pɑːst]  
**" They were miracles of domestic felicity , and their happiness has passed**  
" 他们 是 奇迹 的 国内的 费利西蒂 , 和 他们的 幸福 有 通过了  
[daʊn] [ɪn] [trəˈdɪ(ə)n] ,  
**down in tradition** ,  
向下 在 传统 ,  
“他们是家庭幸福的奇迹, 他们的幸福也作为传统代代相传。”

[əˈmʌŋ] [ɔːl][ðeə(r)] [dɪˈsendənts] .  
**among all their descendants** .  
之中 全部 他们的 后代 .  
在他们的所有后代中。

[ˈiːv(ə)n] [rɪˈlɪdʒən] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˈfɜːnɪʃ] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌmɪsʌndəˈstændɪŋ] .  
**Even religion could not furnish them with a cause for misunderstanding** .  
甚至 宗教 可以 不是 提供 他们 和 一个 原因 为了 误解 .

即使是宗教也无法为他们提供误解的理由。

[ðæt] [ɪgˈzɑːmp(ə)l] [wɪt] [ðeɪ] [set][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [ˈsentʃəri] , [wiː; wi] [wɪl] [ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə][set][tuː; tə]  
**That example which they set to the last century , we will endeavor to set to**  
那 例子 哪个 他们 放 到 这 最后的 世纪 , 我们 将要 努力 到 放 到  
[ðɪs] .  
**this** .  
这 .

他们将上个世纪树立的榜样，我们将努力将其推广到这个世纪。

" [ˈeɪdriən] [smaɪld] , [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə] [betz] , [ænd; ənd][ræn][aʊt] [pʊ; əv][ðə; ði] [ruːm] ,  
" **Adrienne smiled , kissed her hand to Betts , and ran out of the room ,**  
" 艾德琳 微笑 , 亲吻 她 手 到 赌注 , 和 跑 出去 的 这 房间 ,  
“艾德琳微笑着，吻了吻贝茨的手，然后跑出了房间。”

[ˈliːvɪŋ] [ˌem ˈiː] [fəˈɡɒtn] [ɒn][ðə; ði][ˈsəʊfə] .  
**leaving me forgotten on the sofa** .  
离开 我 被遗忘的 在 这 沙发 .

他把我一个人丢在沙发上，把我遗忘了。

[betz] [ˈʃɔːr,hæm] [siːzd] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [haʊs] , [ə; eɪ] [ˈhæpi] [mæn] ; [fɔː(r); fə(r)] ,  
**Betts Shoreham seized his hat , and left the house , a happy man ; for** ,  
赌注 肖勒姆 查获 他的 帽子 , 和 左边 这 房子 , 一个 快乐的 男人 ; 为了 ,  
贝茨·肖勒姆抓起帽子，离开了房子，心情愉快；因为，

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][dəˈrekt] [ˈprɒmɪs] [æz; əz] [jet] , [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ˈriːz(ə)nəbli] [sɪˈkjʊə(r)][pʊ; əv]  
**though he had no direct promise as yet , he felt as reasonably secure of**  
尽管 他 有 不 直接的 承诺 作为 然而 , 他 毛毡 作为 合理 安全的 的  
[səkˈses] ,  
**success** ,  
成功 ,

虽然他目前还没有直接的承诺，但他感觉自己对于成功相当有信心。

[æz; əz] [ˈsɜːkəmstənsɪz] [rɪˈkwaɪəd] .  
**as circumstances required** .  
作为 情况 必需的 .

根据实际情况而定。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeks.vɪˈaɪˈaɪ] .  
**CHAPTER XVII** .  
章 十七 .

第十七章

[faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtə(r)] , [tɒm] [ˈθəːstən] [ˈentəd] , [ænd; ənd][ˈdʒuːljə][ˈmɔːnsən] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə]  
**Five minutes later , Tom Thurston entered , and Julia Monson came down to**  
五 分钟 之后 , 汤姆 瑟斯顿 进入 , 和 朱莉娅 蒙森 来了 向下 到  
[rɪˈsiːv] [hɪm] ,  
**receive HIM** ,  
收到 他 ,

五分钟后，汤姆·瑟斯顿进来了，朱莉娅·蒙森下来迎接他。

[hɜː(r); hə(r)] [piːk] [nɒt] [ɪntəˈfɪərɪŋ] ,  
**her pique not interfering** ,  
她 激起 不是 干扰 ,

她的怒气并没有干扰，

[ænd; ænd][aɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] ['rɑ:ðə(r)] ['stɑɪlɪ] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪsɪn'geɪdʒd] [ɒn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ]  
**and it being rather stylish to be disengaged on the morning of the day**  
和 它 存在 相当 时髦的 到 是 脱离 在 这 早晨 的 这 天  
[wen] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] [wɒz; wəz][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [kən'fju:ʒn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pri:'medɪteɪtɪd] [raʊt] .  
**when the household was in all the confusion of a premeditated rout .**  
什么时候 这 家庭 曾是 在 全部 这 困惑 的 一个 预谋的 路线 .  
而且，在全家陷入预谋逃跑的混乱之中的那天早上，保持一种相当时髦的状态。

{ [pri:'medɪteɪtɪd] [raʊt] = [plænd] ['pɑ:ti] }  
**{ premeditated rout = planned party }**  
{ 预谋的 路线 = 计划 派对 }  
{预谋的路线 = 计划好的聚会}

" [ðɪs] [ɪz][səʊ] [gʊd] [ɒv; əv][ju:; jʊ] , [mɪs] ['mɑ:nsən] , " [sed] [tɒm] ,  
**" This is SO good of you , Miss Monson , " said Tom ,**  
" 这 是 所以 好的 的 你 , 错过 蒙森 , " 说 汤姆 ,  
“蒙森小姐，您真是太好了，”汤姆说。

[æz; əz][hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz][bəʊ; bəʊ] — [aɪ] [hɜ:d] [aɪ 'ti:][ɔ:l] ,  
**as he made his bow — I heard it all ,**  
作为 他 制成 他的 弓 — 我 听到 它 全部 ,  
他鞠躬的时候——我全都听到了，

['bi:ɪŋ] [stɪl] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə] — " [ðɪs] [ɪz][səʊ] [gʊd] [ɒv; əv][ju:; jʊ] ,  
**being still on the sofa — " This is SO good of you ,**  
存在 仍然 在 这 沙发 — " 这 是 所以 好的 的 你 ,  
仍然坐在沙发上——“你真是太好了，

[wen] [jɔ:(r); jə(r)] [taɪm] [mʌst; məst][hæv; həv][səʊ] ['meni] [dɪ'mɑ:ndz] [ɒn][aɪ 'ti:] . "   
**when your time must have so many demands on it . "**  
什么时候 你的 时间 必须 有 所以 许多 需求 在 它 : "   
当你的时间被各种各样的事情占据时。”

" [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [li:st] , ['mɪstə(r)] . ['θə:stən] — ['mæmə; mə'mɑ:] [ænd; ænd][ðə; ði] ['haʊski:pə(r)] [hæv; həv]  
**" Not in the least , Mr . Thurston — mamma and the housekeeper have**  
" 不是 在 这 至少 , 先生 : 瑟斯顿 — 妈妈 和 这 管家 有  
['set(ə)ld] ['evri] [θɪŋ] ,  
**settled every thing ,**  
定居 每一个 事物 ,  
“一点也不，瑟斯顿先生——妈妈和管家已经把一切都安排好了。”

[ænd; ænd][aɪ][eɪ 'em] ['ri:əli] [pli:zd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ,  
**and I am really pleased to see you ,**  
和 我 是 真的 高兴 到 看 你 ,  
见到你我真的很高兴。

[æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] [ɡɪv] [em 'i:][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [nju:] [pleɪ] — "   
**as you can give me the history of the new play — "**  
作为 你 能 给 我 这 历史 的 这 新的 玩 — "   
你能给我讲讲这部新剧的历史吗？

" [ɑ:] ! [mɪs] ['mɑ:nsən] , [maɪ] [hɑ:t] — [maɪ] ['fæk(ə)ltɪz] — [maɪ][aɪ'diəz] — " [tɒm] [wɒz; wəz] ['getɪŋ]  
**" Ah ! Miss Monson , my heart — my faculties — my ideas — " Tom was getting**  
" 啊 ! 错过 蒙森 , 我的 心 — 我的 学院 — 我的 想法 — " 汤姆 曾是 获得  
['bɒðəd] ,  
**bothered ,**  
烦恼 ,  
“啊！蒙森小姐，我的心——我的才智——我的思想——”汤姆开始感到烦躁不安。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['despəɾət] ['efət] [tuː; tə] ['ekstɹɪkət] [hɪm'self] — " [ɪn] [ɔːt] , [maɪ]  
**and he made a desperate effort to extricate himself — " In short , my**  
和 他 制成 一个 绝望的 努力 到 解脱 他自己 — " 在 短的 , 我的  
[ˈdʒʌdʒmənt] [ɪz][səʊ] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [ mə'hɒpəlaɪz ] ,  
**JUDGMENT is so confused and monopolized ,**  
判断 是 所以 使困惑 和 垄断 ,  
他拼命想要摆脱困境——“简而言之，我的判断力如此混乱和被垄断，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [p'aʊəz] [left] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɔː(r)] [spiːk] [ɒv; əv] [pleɪz] .  
**that I have no powers left to think or speak of plays .**  
那 我 有 不 权力 左边 到 思考 或者 说话 的 演出 .  
我已经没有能力思考或谈论戏剧了。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , [aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [ðeə(r)] . "  
**In a word , I was not there . "**  
在 一个 单词 , 我 曾是 不是 那里 . "  
总之，我当时不在场。

" [ðæt] [ɪk'spleɪnz][aɪ'tiː] , [ðen] — [ænd; ənd] [wɒt] [hæz; həz] [ðʌs] [kən'fjuːzd] [ɔː(r); jə(r)][maɪnd] , ['mɪstə(r)] .  
**" That explains it , then — and what has thus confused your mind , Mr :**  
" 那 解释 它 , 然后 — 和 什么 有 因此 使困惑 你的 头脑 , 先生 .  
['θəːstən] ? "  
**Thurston ? "**  
瑟斯顿 ? "  
“那就解释得通了——那么，瑟斯顿先生，究竟是什么让您如此困惑呢？ ”

" [ðə; ðɪ] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɔːf(ə)] [naɪt] .  
**" The approach of this awful night .**  
" 这 方法 的 这 可怕 夜晚 .  
这个可怕的夜晚即将到来。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv][ əd'maɪərə ] , ['pɔːrɪŋ] ['ɪntuː][ɔː(r); jə(r)] [ɪəz] [ðeə(r)]  
**You will be surrounded by a host of admirers , pouring into your ears their**  
你 将要 是 包围 经过 一个 主持人 的 仰慕者 , 浇注 进入 你的 耳朵 他们的  
[ædmə'reɪ(ə)n][ænd; ənd] [lʌv] ,  
**admiration and love ,**  
钦佩 和 爱 ,  
你将被一群仰慕者包围，他们会向你倾诉他们的钦佩和爱慕之情。

[ænd; ənd] [ðen] [wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [sə'pɔːt] [em 'iː] , [bʌt; bət] [ðæt] - [jes] ,  
**and then what shall I have to support me , but that ' yes ,**  
和 然后 什么 将 我 有 到 支持 我 , 但 那 - 是的 ,  
那么我靠什么来维持生计呢？除了“是的，

- [wɪð] [wɪtʃ] [juː; jʊ][wʌns] [reɪzd] [em 'iː][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [depθs] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)][tuː; tə][æn; ən]  
**' with which you once raised me from the depths of despair to an**  
- 和 哪个 你 一次 提高 我 从 这 深度 的 绝望 到 一个  
[elɪ'veɪ(ə)n] [ɒv; əv] ['hæpɪnəs] [ðæt] [wɒz; wəz] [haɪ] [æz; əz][ðə; ðɪ] [haɪɪst] ['pɪnək(ə)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kævənz]  
**elevation of happiness that was high as the highest pinnacle of the caverns**  
海拔 的 幸福 那 曾是 高的 作为 这 最高 巅峰 的 这 洞穴  
[ɒv; əv] [kentʰɑki] ;  
**of Kentucky ;**  
的 肯塔基州 ;  
你曾用它将我从绝望的深渊中拯救出来，带我升华到如同肯塔基州洞穴最高点般幸福的高度；

['reɪzɪŋ] [em 'iː][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [depθs] [ɒv; əv][tʃɪmbə'ɾɑːzəʊ; tʃɪmbə'reɪzəʊ] .  
**raising me from the depths of Chimborazo :**  
提高 我 从 这 深度 的 钦博拉索 .  
把我从钦博拉索山的深渊中救了出来。

" { ['kævənz] [ɒv; əv] [ken'tʌki] = ['mæməθ] [keɪv] ; [tʃɪmbə'ra:zəʊ; ʃɪmbə'reɪzəʊ] = [ə; eɪ] - , - [fʊt]  
" { **caverns of Kentucky = Mammoth Cave ; Chimborazo** = **a 20 , 500 foot**  
" { 洞穴 的 肯塔基州 = 长毛象 洞穴 ; 钦博拉索 = 一个 - , - 脚  
[vɒl'keɪnəʊ][ɪn]['ekwədɔ:(r)] }  
**volcano in Ecuador }**  
火山 在 厄瓜多尔 }

{肯塔基州的洞穴 = 猛犸洞；钦博拉索火山 = 厄瓜多尔一座 20,500 英尺高的火山}

[tɒm] [ment] [tu:; tə] [rɪ'vɜ:s] [ðɪs] ['ɪmɪdʒ] , [bʌt; bət] [lʌv] [ɪz] [prə'vɜ:biəli] ['despəɪət] [ɪn][ɪts] ['fɪgəz]  
**Tom meant to reverse this image , but love is proverbially desperate in its figures**  
汤姆 意思是 到 撤销 这 图像 , 但 爱 是 俗语 绝望的 在 它是 数据  
[ɒv; əv] [spi:tʃ] ,  
**of speech ,**  
的 演讲 ,

汤姆本想反转这个画面，但爱情的比喻总是充满绝望。

[ænd; ənd] ['eni] [θɪŋ] [wɒz; wəz]['betə(r)][ðæn; ðən] [ə'piəriŋ] [tu:; tə] ['hezɪteɪt] .  
**and any thing was better than appearing to hesitate .**  
和 任何 事物 曾是 更好的 比 出现 到 犹豫 .

任何举动都比显得犹豫不决要好。

[nevəðə'les] , [mɪs] ['mɑ:nəsən][wɒz; wəz] [tu:] [wel] [ɪn'strʌktɪd] , [ænd; ənd][hæd; həd] [tu:] [mʌtʃ] ['ri:əl]  
**Nevertheless , Miss Monson was too well instructed , and had too much real**  
尽管如此 , 错过 蒙森 曾是 也 出色地 指示 , 和 有 也 很多 真实的  
[teɪst] ,  
**taste ,**  
品尝 ,

然而，蒙森小姐受过良好的教育，而且品味也太好了。

[nɒt][tu:; tə] [fi:l] [sə'praɪz] [æt; ət][ɔ:l] [ðɪs] [ɪk'strævəgəns] [ɒv; əv]['dɪkʃ(ə)n][ænd; ənd]['pəʊətri] .  
**not to feel surprise at all this extravagance of diction and poetry .**  
不是 到 感觉 惊喜 在 全部 这 奢侈 的 措辞 和 诗 .

不要对这种华丽的辞藻和诗歌形式感到惊讶。

" [aɪ][eɪ'em][nɒt] ['sɜ:t(ə)n] , ['mɪstə(r)] . ['θə:stən] , [ðæt][aɪ] ['raɪtli] [ʌndə'stænd] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .  
" **I am not certain , Mr . Thurston , that I rightly understand you , " she said .**  
" 我 是 不是 肯定 , 先生 . 瑟斯顿 , 那 我 没错 理解 你 , " 她 说 .  
“瑟斯顿先生，我不太确定我是否正确理解了您的意思，”她说。

" [tʃɪmbə'ra:zəʊ; ʃɪmbə'reɪzəʊ][ɪz][nɒt] [pə'tɪkjələli] [ləʊ] , [nɔ:(r)][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ðɪ] ['kævənz] [ɒv; əv] [ken'tʌki]  
" **Chimborazo is not particularly low , nor are the caverns of Kentucky**  
" 钦博拉索 是 不是 特别 低的 , 也不 是 这 洞穴 的 肯塔基州  
[səʊ] ['straɪŋli] ['elɪvətɪd] . "  
**so strikingly elevated . "**  
所以 引人注目 升高 . "

“钦博拉索山的海拔并不算低，肯塔基州的洞穴海拔也并非特别高。”

" [ə'skraɪb] [aɪ'ti:][ɔ:l][tu:; tə] [ðæt] ['feɪt(ə)], [hɑ:t] - ['θrɪlɪŋ] , [həʊp] - [ɪn'spaɪəɪŋ] - [jes] , - ['lʌvliɪst] [ɒv; əv]  
" **Ascribe it all to that fatal , heart - thrilling , hope - inspiring ' yes , ' loveliest of**  
" 归咎于 它 全部 到 那 致命的 , 心 - 惊险 , 希望 - 鼓舞人心 - 是的 , - 最可爱的 的  
[hju:mən] ['fi:meɪl] ,  
**human females ,**  
人类 女性 ,

“这一切都要归功于那句致命的、令人心跳加速的、鼓舞人心的‘是的’，人类中最可爱的女人。”

" [kən'tɪnju:d] [tɒm] , ['ni:lɪŋ] [wið] [sʌm; səm] ['kɔ:ʃ(ə)n] ,  
" **continued Tom , kneeling with some caution ,**  
" 持续 汤姆 , 跪着 和 一些 警告 ,

汤姆小心翼翼地跪了下来，继续说道：“

[lest][ðə; ði][stræps][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌpæntəˈlu:nz] [ʃʊd; ʃəd] [ɡɪv] [wei] — " [ɪmˈpju:t] [ɔ:l][tu:; tə][ɔ:(r); jə(r)] [əʊn]  
**lest the straps of his pantaloons should give way — " Impute all to your own**  
免得 这 肩带 的 他的 灯笼裤 应该 给 方式 — " 归因 全部 到 你的 自己的  
[ˈlu:sɪd][ˌæmbɪˈgju:əti; ˌæmbɪˈgju:ɪti] ,  
**lucid ambiguity** ,  
清醒的 歧义 ,

免得他的裤子带子突然断掉——“把一切都归咎于你自己的清醒的模棱两可吧，

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði][ ˈtɔ:ˈment, ˈtɔ:m- ][ɒv; əv] [həʊp] [ðæt] [aɪ] [ɪkˈspɪəriəns] .

**and to the torments of hope that I experience** .  
和 到 这 折磨 的 希望 那 我 经验 .

以及我所经历的希望带来的折磨。

[rɪˈpi:t] [ðæt] - [jes] , - [ˈlʌvli] , [kənˈsɒlətəri] , [ɪˈmædʒɪnətɪv] [ˈbi:ɪŋ] , [ænd; ənd] [reɪz] [ˌem ˈi:][frəm; frəm]  
**Repeat that ' yes , ' lovely , consolatory , imaginative being , and raise me from**  
重复 那 - 是的 , - 迷人的 , 安慰 , 富有想象力的 存在 , 和 增加 我 从

[ðə; ði] [θɹɪl] [ɒv; əv] [dɪˈpreʃn] ,

**the thrill of depression** ,  
这 刺激 的 沮丧 ,

请重复那句“是的”，我亲爱的、善解人意的、富有想象力的灵魂，请将我从抑郁的漩涡中拉出来。

[tu:; tə][ðə; ði] [ˈlaɪvliɪst] [pʌlsˈeɪʃənz] [ɒv; əv][ɔ:l][ˈhju:mən][ ˈækmi ] . "

**to the liveliest pulsations of all human acmes** . "  
到 这 最活跃的 脉动 的 全部 人类 尖峰 . "

达到人类所有巅峰时期最鲜活的脉动。

" [hæn] [aɪ ˈti:] , " [θɔ:t] [tɒm] , " [ɪf] [ɪ:; ʃɪ][stænd] [ðæt] , [aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈprez(ə)ntli] [bi:; bi] [ə]ɔ:(r)] .

**" Hang it , " thought Tom , " if she stand THAT , I shall presently be ashore** .  
" 悬挂 它 , " 想法 汤姆 , " 如果 她 站立 那 , 我 将 目前 是 岸上 .

“管他呢，”汤姆心想，“如果她能坚持住，我很快就能上岸了。”

[ˈdʒɪ:niəs] , [ɪtˈself] , [kæn; kən] [ɪnˈvent] [ˈnʌθɪŋ] [faɪnə] .

**Genius , itself , can invent nothing finer** .  
天才 , 本身 , 能 发明 没有什么 更精细 .

即使是天才也无法创造出比这更精妙的东西。

" [bʌt; bət][ˈdʒu:ljə][dɪd][stænd][aɪ ˈti:] .

**" But Julia did stand it** .  
" 但 朱莉娅 做过 站立 它 .

但朱莉娅挺过来了。

[ɪ:; ʃɪ] [ədˈmaɪəd] [tɒm] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ɪkˈstɪəriə(r)] ,

**She admired Tom for his exterior** ,  
她 钦佩 汤姆 为了 他的 外部的 ,

她欣赏汤姆的外表。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌædməˈreɪ(ə)n][ɒv; əv][nəʊ] [ˈmɒdəɾətli] [ˈsensəb(ə)l] [ˈwʊmən] [kʊd; kəd] [ˌəʊvəˈlʊk] [ˌrɒdəmɒnˈteɪd]  
**but the admiration of no moderately sensible woman could overlook rodomontade**  
但 这 钦佩 的 不 中等程度 明智的 女士 可以 俯瞰 夸张

[səʊ] [ɪkˈsi:dɪŋli] [ˈdespəɾət] .

**so exceedingly desperate** .  
所以 非常 绝望的 .

但任何稍有理智的女人都不会对这种极度绝望的自夸视而不见。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ˈtrespəsɪŋ] [tu:] [ˈbəʊldli][ɒn][ðə; ði] [prəˈpraɪətɪz] [tu:; tə][ˈʌtə(r)] [sʌtʃ] [ˈnɒns(ə)ns] [tu:; tə][ə; eɪ]  
**It was trespassing too boldly on the proprieties to utter such nonsense to a**  
它 曾是 擅闯私人领地 也 大胆地 在 这 礼仪 到 说出 这样的 废话 到 一个

[ˈdʒentlwʊmən] ,

**gentlewoman** ,  
淑女 ,

对一位淑女说出如此荒唐的话，实在是太过无礼了。

[ænd; ɐnd] [tɒm] , [hu:] [hæd; həd] [gɒt] [hɪz; ɪz] ['præktɪs] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ləʊ] [sku:l] ,  
and Tom , who had got his practice in a very low school ,  
和 汤姆 , WHO 有 得到 他的 实践 在 一个 非常 低的 学校 ,  
还有汤姆, 他曾在一家很差的学校里实习。

[wɒz; wəz] [du:md] [tu:; tə] [dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [ ,əʊvə'ri:tʃ ] [hɪm'self] .  
was doomed to discover that he had overreached himself .  
曾是 注定失败 到 发现 那 他 有 过度扩张 他自己 .  
他注定会发现自己野心过大。

" [ai] [eɪ 'em] [nɒt] ['sɜ:t(ə)n] [ai] [kwɑɪ] [ ,ʌndə'stænd ] [ju:; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['θə:stən] , " ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði] [hɑ:f] -  
" I am not certain I quite understand you , Mr . Thurston , " answered the half -  
" 我 是 不是 肯定 我 相当 理解 你 , 先生 . 瑟斯顿 , " 回答 这 一半 -  
[ 'ɪrɪteɪtɪd ] ,  
irritated ,  
受刺激 ,

“瑟斯顿先生, 我不太确定我是否完全理解您的意思,”那人半是恼火地回答道。

[hɑ:f] - [ə'mju:zd] [jʌŋ] ['leɪdi] ; " [jɔ:(r); jə(r)] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] [səʊ] ['veri] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)rɪ] — [jɔ:(r); jə(r)] ['ɪmɪdʒɪz]  
half - amused young lady ; " your language is so very extraordinary — your images  
一半 - 觉得好笑 年轻的 女士 ; " 你的 语言 是 所以 非常 非凡的 — 你的 图片  
[səʊ] [ ,ʌn'ju:ʒuəl ] — "  
so unusual — "  
所以 异常 — "

一位半开玩笑的年轻女子说：“你的语言如此非凡——你的意象如此独特——”

" [seɪ] , ['rɑ:ðə(r)] , [ðæt] [ ,aɪ 'ti:] [ɪz] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ['ɪmɪdʒ] , ['lʌvliɪst] [ɪn'kɔ:pə'reɪʃn] [ɒv; əv] [pə'septəb(ə)l]  
" Say , rather , that it is your own image , loveliest incorporation of perceptible  
" 说 , 相当 , 那 它 是 你的 自己的 图像 , 最可爱的 公司 的 可感知的  
[ɪn'kɑ: 'neiʃn] ,  
incarnations ,  
化身 ,

“不如说, 这是你自己的形象, 是可感知化身的最美妙的融合,

" [ɪntə'rʌptɪd] [tɒm] , [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [gəʊ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [həʊl] ,  
" interrupted Tom , determined to go for the whole ,  
" 中断 汤姆 , 决定 到 去 为了 这 所有的 ,  
“汤姆打断了他, 决心要全力以赴,”

[ænd; ɐnd] [rɪ'kɔ:lɪŋ] [sʌm; səm] [reə(r)] ['spesəmən] [ɒv; əv] [ ,mægə'zi:n] ['eləkwəns] — " [tɔ:k] [nɒt] [ɒv; əv]  
and recalling some rare specimens of magazine eloquence — " Talk not of  
和 回忆 一些 稀有的 标本 的 杂志 口才 — " 讲话 不是 的  
[ 'ɪmɪdʒɪz ] , [ ,ɒbdʒəɾət ] [meɪd] ,  
images , obdurate maid ,  
图片 , 顽固的 女佣 ,  
并回想起杂志上一些罕见的雄辩之作——“别谈论图像, 顽固的少女,

[wen] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [jɔ:'self] . "  
when you are nothing but an image yourself . "  
什么时候 你 是 没有什么 但 一个 图像 你自己 . "  
当你自己也只不过是一个影像时。”

" [ai] !  
" I !  
" 我 !

“我!

[ˈmɪstə(r)] . [ˈθəːstən] — [ænd; ənd][ɒv; əv] [wɒt] [ɪz][aɪ ˈtiː][jɔː(r); jə(r)] [ˈpleɪə(r)] [tuː; tə] [əˈkjuːz] [em ˈiː][ɒv; əv]  
**Mr . Thurston — and of what is it your pleasure to accuse me of**  
先生 . 瑟斯顿 — 和 的 什么 是 它 你的 乐趣 到 控 我 的  
[ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] ? "  
**being the image ? "**  
存在 这 图像 ? "

瑟斯顿先生——您为何如此乐意指控我就是照片中的人物？

" [əʊ] ! [ʌnˈlʌtərəbl̩] [wəʊ] — [jes] , [ɪnˈeksərəb(ə)l][gɜːl] , [jɔː(r); jə(r)] [ˈvæsɪleɪtɪŋ] - [jes] - [hæz; həz] [ˈrendəd]  
**" O ! unutterable wo — yes , inexorable girl , your vacillating ' yes ' has rendered**  
" 哦 ! 难以言喻 wo — 是的 , 无情的 女孩 , 你的 摇摆不定 - 是的 - 有 渲染  
[em ˈiː][ðə; ði] [ɪmˌpɜːsəˈneɪʃn] [ɒv; əv] [ðæt] [əˈpresɪv] [ˈsentɪmənt] ,  
**me the impersonation of that oppressive sentiment ,**  
我 这 冒充 的 那 压迫性的 情绪 ,  
“哦！难以言喻的痛苦——是的，无情的女孩，你摇摆不定的‘是’让我成为了那种压抑情绪的化身，  
[ɒv; əv] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [ˈbjuːtɪ] [ænd; ənd] [ˈeksələns] [hæv; həv] [brɪˈkʌm] [ðə; ði] [ˈmɒkɪŋ] [rɪˈæləti] .  
**of which your beauty and excellence have become the mocking reality .**  
的 哪个 你的 美丽 和 卓越 有 变得 这 嘲讽 现实 .  
而你的美貌和才华却成了嘲讽的现实。

[əˈlæəs] , [əˈlæəs] !  
**Alas , alas !**  
唉 , 唉 !

唉，唉！

[ðæt] [ˈbiədɪd] [men] , " — [tɑːmz] [feɪs] [wɒz; wəz] [ˈkʌvəd] [wɪð] [heə(r)] — " [əˈlæəs] , [əˈlæəs] !  
**that bearded men , " — Tom's face was covered with hair — " Alas , alas !**  
那 留着胡子的 男人 , " — 汤姆的 脸 曾是 涵盖 和 头发 — " 唉 , 唉 !

那些留着胡子的男人，“——汤姆的脸上长满了胡子——“唉，唉！

[ðæt] [ˈbiədɪd] [men] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [wiːp] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ ,kɒntrəˈraɪɪti ] [ɒv; əv] [ˈwʊmənli]  
**that bearded men should be brought to weep over the contrarieties of womanly**  
那 留着胡子的 男人 应该 是 带来 到 哭泣 超过 这 矛盾 的 女性  
[kəˈpriːs] .  
**caprice .**  
任性 .

让蓄着胡须的男人为女人反复无常的任性而哭泣。

" [hɪə(r)] [tɒm] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [ˈgrʌntɪŋ] [es əʊ ˈbiː][ɔː(r)] [tuː] ,  
**" Here Tom bowed his head , and after a grunting sob or two ,**  
" 这里 汤姆 鞠躬 他的 头 , 和 后 一个 哼哼 哭泣 或者 二 ,  
“汤姆低下了头，抽泣了一两声后，

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈhæŋkətʃf] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [pəˈθetɪk] [ˈmænə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd]  
**he raised his handkerchief in a very pathetic manner to his face , and**  
他 提高 他的 手帕 在 一个 非常 可怜的 方式 到 他的 脸 , 和  
[θɔːt] [tuː; tə] [hɪmˈself] — " [wel] ,  
**THOUGHT to himself — " Well ,**  
想法 到 他自己 — " 出色地 ,  
他非常可怜兮兮地把手帕举到脸上，心想——“唉，

[ɪf] [ʃiː; ʃi][stænd] [ðæt] , [ðə; ði] [lɔːd] [ˈəʊnli] [nəʊz] [wɒt] [aɪ][æɪ; ʃəl] [seɪ] [nekst] .  
**if she stand THAT , the Lord only knows what I shall say next .**  
如果 她 站立 那 , 这 主 仅有的 知道 什么 我 将 说 下一个 .

如果她能容忍那样，只有上帝才知道我接下来会说什么。



" [æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ˈdʒu:ljə] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [əˈmju:zd] , [ðəʊ] [æt; ət][fɜ:st] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]  
" **As for Julia , she was amused , though at first she had been a little**  
" 作为 为了 朱莉娅 , 她 曾是 觉得好笑 , 尽管 在 第一的 她 有 到过 一个 小的  
[ˈfraɪ(ə)nd] .  
**frightened** .  
害怕 .

至于朱莉娅, 她觉得很有趣, 尽管起初她有点害怕。

[ðə; ði][gɜ:l][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɒv; əv][ˈspɪrɪt] ,  
**The girl had a good deal of spirit ,**  
这 女孩 有 一个 好的 交易 的 精神 ,  
[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈtænt][swɑ:] [pɜ:] [ɒv; əv] [ˈmʌðə(r)] [i:vz] [lʌv] [ɒv; əv] [ˈmɪstʃɪf] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] .  
**and she had tant soit peu of mother Eve's love of mischief in her** .  
和 她 有 坦特 所以 peu 的 母亲 夏娃的 爱 的 恶作剧 在 她 .  
她身上有着夏娃母亲那种顽皮捣蛋的本性。

[ʃi:; ʃi] [dɪˈtɜ:mɪnd] [tu:; tə] " [meɪk] [ˈkæpɪt(ə)] " [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][əˈfeə(r)] , [æz; əz][ðə; ði] [əˈmɛrɪkənz] [seɪ] , [ɪn]  
**She determined to " make capital " out of the affair , as the Americans say , in**  
她 决定 到 " 制作 首都 " 出去 的 这 事务 , 作为 这 美国人 说 , 在  
[ʃɒp] - [ˈki:pɪŋ] [slæŋ] .  
**shop - keeping slang** .  
店铺 - 保持 俚语 .  
她决心利用这件事“捞一笔”, 用美国人在商店行话里的说法来说就是“捞一笔”。

{ [ˈtænt][swɑ:] [pɜ:] = [æn; ən][ˈevə(r)][səʊ][ˈtaɪni] [əˈmaʊnt] }  
**{ tant soit peu = an ever so tiny amount }**  
{ 坦特 所以 peu = 一个 曾经 所以 微小的 数量 }  
{tant soit peu = 非常小的数量}

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði] - [jes] , - [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [spi:k] , " [ʃi:; ʃi] [ɪnˈkwaɪə] , " [ænd; ənd] ,  
" **What is the ' yes , ' of which you speak , " she inquired , " and** ,  
" 什么 是 这 - 是的 , - 的 哪个 你 说话 , " 她 询问 , " 和 ,  
她问道:“你所说的‘是’究竟是什么?”

[ɒn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [leɪ] [səʊ] [mʌtʃ] [stres] ? "  
**on which you seem to lay so much stress ? "**  
在 哪个 你 似乎 到 躺 所以 很多 压力 ? "  
你似乎特别在意什么?

" [ðæt] - [jes] - [hæz; həz] [bi:n] [maɪ] [beɪn] [ænd; ənd][ˈæntɪdəʊt] , " [ˈɑ:nsə(r)d] [tɒm] ,  
" **That ' yes ' has been my bane and antidote , " answered Tom ,**  
" 那 - 是的 - 有 到过 我的 祸根 和 解毒剂 , " 回答 汤姆 ,  
“是‘这个字既是我的祸根, 也是我的解药,’”汤姆回答道。

[ˈræliŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [nju:] [ænd; ənd] [stɪl] [mɔ:(r)] [ˈdespəreɪt] [tʃɑ:dʒ] .  
**rallying for a new and still more desperate charge** .  
集结 为了 一个 新的 和 仍然 更多的 绝望的 收费 .  
为发起新的、更加孤注一掷的进攻而集结力量。

" [wen] [fɜ:st] [prəˈnaʊnst] [baɪ][jɔ:(r); jə(r)][ˈru:bɪkənd] [lɪps] ,  
" **When first pronounced by your rubicund lips ,**  
" 什么时候第一的 发音 经过 你的 红润的 嘴唇 ,  
“当它第一次从你红润的嘴唇中发出时,

[aɪˈti:] [θɪrɪld] [ɒn][maɪ] [əˈmeɪzd] [ˈsensɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbi:kən] [ɒv; əv] [laɪt] — "  
**it thrilled on my amazed senses like a beacon of light — "**  
它 激动不已 在 我的 惊叹 感官 喜欢 一个 信标 的 光 — "  
它像灯塔一样, 令我惊叹不已——

" ['mɪstə(r)] . ['θə:stən] — ['mɪstə(r)] . ['θə:stən] — [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] ? "

" **Mr Thurston — Mr Thurston — what DO you mean ?** "

先生 瑟斯顿 — 先生 瑟斯顿 — 什么 做 你 意思是 ? "

“瑟斯顿先生——瑟斯顿先生——您到底是什么意思？”

" [ɑ:] , [di:] — [en][aɪ 'ti:] , " [θɔ:t] [tɒm] ,

" **Ah , d — n it , " thought Tom ,**

啊 , d — n 它 , " 想法 汤姆 ,

“啊，真该死，”汤姆心想。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] ['hju:mɪd] [laɪt] - — [haʊ] [ðə; ði] [dju:s] [dɪd][aɪ] [kʌm] [tu:; tə] [fə'get] [ðæt] [wɜ:d]

" **I should have said HUMID light ' — how the deuce did I come to forget that word**

我 应该 有 说 湿 光 - — 如何 这 二 做过 我 来 到 忘记 那 单词

— [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] ['raʊndɪd] [ðə; ði] ['sentəns] ['bjʊ:tɪfli] . "

**— it would have rounded the sentence beautifully . "**

— 它 会 有 圆润 这 句子 非常漂亮 . "

“我应该说‘湿润的光线’——我怎么会忘记这个词呢——那样句子就会显得更加完美了。”

" [wɒt] [du:; də][aɪ] [mi:n] , ['eɪndʒl][ɒv; əv] - ['hju:mɪd] [laɪt] , - " ['ɑ:nsə(r)d] [tɒm] , [ə'laʊd] ; " [aɪ] [mi:n] [ɔ:l]

" **What do I mean , angel of ' humid light , ' " answered Tom , aloud ; " I mean all**

" 什么 做 我 意思是 , 天使 的 - 湿 光 , - " 回答 汤姆 , 大声 ; " 我 意思是 全部

[aɪ][seɪ] ,

**I say ,**

我 说 ,

“我这话是什么意思，‘湿润之光’的天使？”汤姆大声回答道，“我的意思就是我说的所有这些话。”

[ænd; ənd] [lɒts] [ɒv; əv] ['fi:lɪŋ] [bɪ'saɪdz] .

**and lots of feeling besides .**

和 很多 的 感觉 除了 .

除此之外，还有很多其他的情感。

[wen] [ðə; ði] [hɑ:t] [ɪz] ['æŋɡwɪt] [wɪð] [ʌn'ʌtərəbl] [ɪ'məʊ(ə)n] , [aɪ 'ti:] [spi:ks] [ɪn][ə'æksents; æk'sents]

**When the heart is anguished with unutterable emotion , it speaks in accents**

什么时候 这 心 是 痛苦的 和 难以言喻 情感 , 它 说话 在 口音

[ðæt] ['ded(ə)n] [ɔ:l][ðə; ði] [nɜ:vz] ,

**that deaden all the nerves ,**

那 缓和 全部 这 神经 ,

当内心充满难以言喻的痛苦时，它会发出令人麻木的哀鸣。

[ænd; ənd] [θrɪl] [ðə; ði] [ɪəz] .

**and thrill the ears .**

和 刺激 这 耳朵 .

令人耳目一新。

" [tɒm] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi]['ænɪmeɪtɪd] , [ænd; ənd] [wen] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪs] ,

" **Tom was getting to be animated , and when that was the case ,**

" 汤姆 曾是 获得 到 是 动画 , 和 什么时候 那 曾是 这 案件 ,

“汤姆变得越来越活泼，当这种情况发生时，

[hɪz; ɪz][aɪ'diəz] [fləʊd] [laɪk] [ə; eɪ] ['tɒrənt] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['θʌndə(r)] - ['ʃaʊə(r)] , [ɔ:(r)][ɪn] ['vɒljʊ:mz] , [ænd; ənd]

**his ideas flowed like a torrent after a thunder - shower , or in volumes , and**

他的 想法 流动 喜欢 一个 激流 后 一个 雷 - 淋浴 , 或者 在 卷 , 和

[ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['mʌdɪli] .

**a little muddily .**

一个 小的 浑浊地 .

他的思想如同雷雨后的洪流般奔涌而出，或者说如潮水般涌来，但又有些浑浊。

" [wɒt] [du:; də][aɪ] [mi:n] , [ɪn'di:d] ; [aɪ] [mi:n] [tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [θɔ:t] ,

" **What do I mean , indeed ; I mean to have YOU , " he THOUGHT ,**

" 什么 做 我 意思是 , 的确 ; 我 意思是 到 有 你 , " 他 想法 ,

“我到底是什么意思呢？我的意思是，我想要你，”他心想。

" [ænd; ənd][æt; ət] [li:st] , [ˈeɪtɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [d'bləʒ] , [ɔ:(r)] [ˈdɪkʃənrɪz] , [ˈwebstərz] [ɪnˈklu:sɪv] ,  
" **and at least , eighty thousand dollars , or dictionaries , Webster's inclusive ,**  
" 和 在 至少 , 八十 千 美元 , 或者 字典 , 韦氏词典 包容性 ,  
[wɜ:(r); wə(r)] [meɪd] [ɪn][veɪn] . "  
**were made in vain .** "  
是 制成 在 徒劳 . "

“至少有八万美元，或者说是八万册字典（包括韦氏词典），都白费了。”

" [ðɪs] [ɪz] [ˈveri] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)rɪ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈθə:stən] , " [ˌri:'dʒɔɪn, ri- ]['dʒu:ljə] ,  
" **This is very extraordinary , Mr . Thurston , " rejoined Julia ,**  
" 这 是 非常 非凡的 , 先生 . 瑟斯顿 , " 重新加入 朱莉娅 ,  
"这真是太不寻常了，瑟斯顿先生，"朱莉娅回答道。

[hu:z] [sens] [ɒv; əv] [ˈwʊmənli] [prəˈpraɪəti] [bɪ'gæn][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ə'la:m] ; " [ænd; ənd][ai][məst; məst]  
**whose sense of womanly propriety began to take the alarm ; " and I must**  
谁 感觉 的 女性 礼 开始 到 拿 这 警报 ; " 和 我 必须  
[ɪn'sɪst][ɒn][æn; ən][ˌeksplə'neɪ(ə)n] .  
**insist on an explanation .**  
坚持 在 一个 解释 .

她的女性礼仪感开始感到不安；“我必须坚持要求一个解释。”

[ɔ:(r); jə(r)] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [wʊd] [si:m] [tu:; tə][ɪnˈfɜ:(r)] — [ˈri:əli] , [ai][du:; də][nɒt] [nəʊ] , [wɒt] [aɪˈti:] [dʌz]  
**Your language would seem to infer — really , I do not know , what it does**  
你的 语言 会 似乎 到 推断 — 真的 , 我 做 不是 知道 , 什么 它 做  
[nɒt] [si:m] [tu:; tə][ɪnˈfɜ:(r)] .  
**NOT seem to infer .**  
不是 似乎 到 推断 .

你的措辞似乎暗示——真的，我不知道，它似乎没有暗示什么。

[wɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈɡʊdnəs] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] [wɒt] [ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] [ðæt] - [jes] ? - "  
**Will you have the goodness to explain what you mean by that ' yes ? ' "**  
将要 你 有 这 善良 到 解释 什么 你 意思是 经过 那 - 是的 ? - "

您能否好心解释一下您说的“是”是什么意思？

" [ˈsɪmpli] , [ˈlʌvliɪst] [ænd; ənd][məʊst] [brˈnaɪn] [ɒv; əv][ɔ:(r); jə(r)][seks] , [ðæt] [wʌns] [ɔ:'lredi] ,  
" **Simply , loveliest and most benign of your sex , that once already ,**  
" 简单地 , 最可爱的 和 最多 良性 的 你的 性别 , 那 一次 已经 ,  
"简而言之，你们性别中最可爱、最善良的，曾经是，

[ɪn][ˈɑ:nsə(r)][tu:; tə][ə; eɪ][dɪˈma:nd] [ɒv; əv][ɔ:(r); jə(r)][hænd] ,  
**in answer to a demand of your hand ,**  
在 回答 到 一个 要求 的 你的 手 ,  
应你的要求，

[ju:; jʊ] [deɪn] [tu:; tə][rɪˈplaɪ] [wɪð] [ðæt] [enəˈdʒetɪk] [ænd; ənd] [ɪnˈkʌrɪdʒɪŋ] [ˈmɒnəsɪləbl] , [jes] — [dɪə(r)]  
**you deigned to reply with that energetic and encouraging monosyllable , yes — dear**  
你 设计 到 回复 和 那 精力充沛 和 鼓励 单音节 , 是的 — 亲爱的  
[ænd; ənd][ˌkætəˈɡɒrɪk(ə)] [əˈfɜ:mətɪv] — " [ɪk'skleɪmd] [tɒm] ,  
**and categorical affirmative — " exclaimed Tom ,**  
和 分类 肯定 — " 惊呼 汤姆 ,

“你竟然用那个充满活力、令人鼓舞的单音节词‘是的’来回答——亲爱的，而且是斩钉截铁的肯定——”汤姆惊呼道。

[ˈgəʊɪŋ] [ɒf] [əˈgen] [æt; ət][hɑ:f] - [kɒk] , [ˈhaɪli] [ɪmˈprest] [wɪð] [ðə; ði][ˈnəʊ(ə)n] [ðæt] [ˈræpsədi] , [ɪnˈsted]  
**going off again at half - cock , highly impressed with the notion that rhapsody , instead**  
去 离开 再次 在 一半 - 公鸡 , 高度 印象深刻 和 这 概念 那 狂想曲 , 反而  
[ɒv; əv][ˈmju:zɪk] ,  
**of music ,**  
的 音乐 ,

再次半途而废，对“狂想曲而非音乐”这一概念印象深刻，

[wɒz; wəz][ðə; ði] [fu:d] [pʊ; əv] [lʌv] — " [jes] , [diə(r)][ænd; ənd][kætə'ɡɒrɪk(ə)] [ə'fɜ:mətɪv] ,  
**was the food of love — " Yes , dear and categorical affirmative ,**  
曾是 这 食物 的 爱 — " 是的 , 亲爱的 和 分类 肯定 ,  
是爱情的食物——“是的, 亲爱的, 绝对肯定,

[wɪð] [wɒt] ['ektəsi] [dɪd][nɒt][maɪ] ['draʊzi] [ɪəz] [drɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [mə'ləʊdiəs] [saʊndz] — [wɒt]  
**with what ecstasy did not my drowsy ears drink in the melodious sounds — what**  
和 什么 狂喜 做过 不是 我的 昏昏欲睡 耳朵 喝 在 这 悦耳动听 声音 — 什么  
[ɪk'strævəɡəns] [pʊ; əv] [dɪ'lait] [maɪ] [θrɒbɪŋ] [hɑ:t] ['ekəʊ] [ɪts] [nəʊts] ,  
**extravagance of delight my throbbing heart echo its notes ,**  
奢侈 的 喜 我的 悸动 心 回声 它是 笔记 ,

我昏昏欲睡的耳朵沉浸在美妙的旋律中, 欣喜若狂; 我怦怦直跳的心脏也随之跳动, 感受着音乐带来的极致喜悦。

[ɒn][ðə; ði] [wɪŋz] [pʊ; əv][ðə; ði] [ʌn'si:n] [waɪndz; waɪndz] — [ɪn] [ʃɔ:t] , [wɒt] [kən'sɪdərəb(ə)] [sætɪs'fækʃ(ə)n]  
**on the wings of the unseen winds — in short , what considerable satisfaction**  
在 这 翅膀 的 这 看不见 风 — 在 短的 , 什么 大量 满意  
[ɔ:(r); jə(r)] [kən'sent] [geɪv] [maɪ] [pʌl'setɪŋ] [maɪnd] ! "   
**your consent gave my pulsating mind ! "**  
你的 同意 给予 我的 脉动 头脑 ! "

乘着无形之风的翅膀——总之, 你的同意让我激动不已的心灵感到多么满足啊!

" [kən'sent] ! — [kən'sent] [ɪz][ə; eɪ] [strɒŋ] [wɜ:d] , ['mɪstə(r)] . ['θə:stən] ! "  
**" Consent ! — Consent is a strong WORD , Mr . Thurston ! "**  
" 同意 ! — 同意 是 一个 强的 单词 , 先生 . 瑟斯顿 ! "  
“同意! ——同意可是个很重要的词, 瑟斯顿先生! ”

" [aɪ 'ti:] [ɪz] , [ɪn'di:d] , [ə'dɔ:rəb(ə)] ['dʒu:ljə] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ɪz] ['ɔ:lsəʊ] [ə; eɪ] [strɒŋ] [θɪŋ] .  
**" It is , indeed , adorable Julia , and it is also a strong THING .**  
" 它 是 , 的确 , 可爱的 朱莉娅 , 和 它 是 还 一个 强的 事物 .  
“它确实很可爱, 朱莉娅, 而且它也很强大。”

[aɪv] [nəʊŋ] ['terəb(ə)] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ə'raɪz][frɒm; frəm][ðə; ði][dɪ'naɪəl][pʊ; əv][ə; eɪ] [kən'sent] ,  
**I've known terrible consequences arise from the denial of a consent ,**  
我已经 已知 糟糕的 结果 出现 从 这 拒绝 的 一个 同意 ,  
我曾亲眼目睹拒绝同意会造成多么可怕的后果。

[nɒt] [hɑ:f] [æz; əz] [ɪk'splɪt] [æz; əz] [ɔ:(r); jə(r)] [əʊn] . "  
**not half as explicit as your own . "**  
不是 一半 作为 显式 作为 你的 自己的 . "  
远不如你的那么直白。

" ['kɒnsɪkwənsɪz] ! — [meɪ] [aɪ][ɑ:sk] , [sɜ:(r)] , [tu:; tə] [wɒt] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ju:; jʊ] [ə'lu:d] ? "  
**" Consequences ! — may I ask , sir , to what consequences you allude ? "**  
" 结果 ! — 可能 我 问 , 先生 , 到 什么 结果 你 暗示 ? "  
“后果! ——请问先生, 您指的是哪些后果? ”

" [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] , [mɪs] ['mɑ:nsən] — [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [pʊ; əv][ə; eɪ][ˈvɪələteɪd] [trəʊθ] ,  
**" The consequences , Miss Monson — that is , the consequences of a violated troth ,**  
" 这 结果 , 错过 蒙森 — 那 是 , 这 结果 的 一个 违反 誓言 ,  
“蒙森小姐, 后果就是——也就是说, 违背誓言的后果,

[aɪ] [mi:n] — [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi][dɪ'vaɪdɪd] ['ɪntu:] [θri:] [pɑ:ts] — " [hɪə(r)] , [tɒm] [ɡɒt] [ʌp] , [brʌʃt] [hɪz; ɪz]  
**I mean — they may be divided into three parts — " here , Tom got up , brushed his**  
我 意思是 — 他们 可能 是 分割 进入 三 部分 — " 这里 , 汤姆 得到 向上 , 刷过 他的  
[ni:z] ,  
**knees ,**  
膝盖 ,  
我的意思是——它们可以分为三部分——”说着, 汤姆站起身, 拍了拍膝盖,

[i:tʃ] [ɪn] [sək'seɪ(ə)n] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] , [ænd; ənd][brɪ'gæŋ][tu:; tə] [kaʊnt] [ɒn][hɪz; ɪz]  
**each in succession , with his pocket - handkerchief , and began to count on his**  
每个 在 演替 , 和 他的 口袋 - 手帕 , 和 开始 到 数数 在 他的  
[ˈfɪŋgəz] ,  
**fingers ,**  
手指 ,

他依次掏出手帕，开始掰着手指头数数。

[laɪk] [ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] [hu:] [ɪz] ['sʌmɪŋ] [ʌp][æŋ; ən] [ˈɑ:gjumənt] — " [jes] , [mɪs] ['dʒu:ljə] , [ˈɪntu:] [θri:] [pɑ:ts]  
**like a lawyer who is summing up an argument — " Yes , Miss Julia , into three parts**  
喜欢 一个 律师 WHO 是 求和 向上 一个 争论 — " 是的 , 错过 朱莉娅 , 进入 三 部分  
.  
:  
.

就像律师总结论点一样——“是的，朱莉娅小姐，分为三部分。

[fɜ:st] [kʌm] [ðə; ði] [ pæŋ ] [ɒv; əv] [ʌnrɪ'kwɑɪtɪd] [lʌv] ; [ɒn] [ði:z] [aɪ] [prə'pəʊz] [tu:; tə] [ɪn'la:dʒ] ['prez(ə)ntli] .  
**First come the pangs of unrequited love ; on these I propose to enlarge presently .**  
第一的 来 这 疼痛 的 单相思 爱 ; 在 这些 我 提出 到 放大 目前 .

首先是单恋的痛苦；接下来我将详细阐述这一点。

[nekst] [kʌm] [ðə; ði][ˈli:g(ə)] [ɪ'fekts] ,  
**Next come the legal effects ,**  
下一个 来 这 合法的 效果 ,

接下来是法律影响，

[ˈɔ:lweɪz] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt][ðə; ði] [rɒŋd] ['pɑ:ti] [kæŋ; kən] ['sʌmən] [hɑ:t] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['kæri] [ɒn]  
**always supposing that the wronged party can summon heart enough to carry on**  
总是 假如 那 这 冤枉 派对 能 召唤 心 足够的 到 携带 在  
[ə; eɪ][su:t] ,  
**a suit ,**  
一个 套装 ,

始终假设受害方有足够的勇气提起诉讼，

[wɪð] [bru:zd] [ ə'fekʃən ] — "  
**with bruised affections — "**  
和 瘀伤 情感 — "

带着受伤的感情——

" [hæŋ] [aɪ 'ti:] , " [θɔ:t] [tɒm] ,  
**" hang it , " thought Tom ,**  
" 悬挂 它 , " 想法 汤姆 ,

“算了，”汤姆心想。

" [waɪ] [dɪd][aɪ][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] [wɜ:d] - [bru:zd] - [waɪ] [ɒn][maɪ] [ni:z] ;  
**" why did I not think of that word ' bruised ' while on my knees ;**  
" 为什么 做过 我 不是 思考 的 那 单词 - 瘀伤 - 尽管 在 我的 膝盖 ;

“我跪在地上的时候，为什么没想到‘瘀伤’这个词呢？ ”

[aɪ 'ti:] [wʊd] [tel] [laɪk] [ə; eɪ] [stɪ'letəʊ] — "  
**it would tell like a stiletto — "**  
它 会 告诉 喜欢 一个 短剑 — "

它会像匕首一样刺痛人心——”

" [jes] , [mɪs] ['dʒu:ljə] ,  
**" Yes , Miss Julia ,**  
" 是的 , 错过 朱莉娅 ,

“是的，朱莉娅小姐，

[ɪf] - [bru:zd] [ ə'fekʃən ] - [wʊd] [pə'mɪt] [ðə; ði] [səʊl] [tu:; tə] [dɪ'send] [tu:; tə] [sʌtʃ] [prɪ'lɪmənəri] .  
**if ' bruised affections ' would permit the soul to descend to such preliminaries .**  
如果 - 瘀伤 情感 - 会 允许 这 灵魂 到 下降 到 这样的 预备工作 .

如果“受伤的情感”允许灵魂下降到这样的预备阶段。

[ðə; ði][lɑ:st] ['kɒnsɪkwəns] [ɪz] , [ðə; ði][dɪ'speə(r)][ɒv; əv][həʊp] [dɪ'fɜ:d] . "

**The last consequence is , the despair of hope deferred . "**

这 最后的 结果 是 , 这 绝望 的 希望 延期 . "

最终的后果是，希望的破灭带来的绝望。

" [ɔ:l] [ðɪs] [ɪz][səʊ] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)rɪ] , ['mɪstə(r)] . ['θə:stən] ,

**" All this is so extraordinary , Mr . Thurston ,**

" 全部 这 是 所以 非凡的 , 先生 . 瑟斯顿 ,

“这一切都太不寻常了，瑟斯顿先生，”

[ðæt] [ai][ɪn'sɪst] [ɒn] ['nəʊɪŋ] [waɪ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [prɪ'zju:md] [tu:; tə] [ə'dres] [sʌtʃ] ['læŋgwɪdʒ] [tu:; tə]

**that I insist on knowing why you have presumed to address such language to**

那 我 坚持 在 会心 为什么 你 有 假定 到 地址 这样的 语言 到

[em 'i:] — [jes] ,

**me — yes ,**

我 — 是的 ,

我坚持要知道你为何胆敢用这种语言对我说话——是的，

[sɜ:(r)] , [ɪn'sɪst] [ɒn] ['nəʊɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] ['ri:z(ə)n] .

**sir , INSIST on knowing your reason .**

先生 , 坚持 在 会心 你的 原因 .

先生，请务必弄清楚原因。

" [tɒm] [wɒz; wəz] [dʌm'fəʊndɪd] .

**" Tom was dumbfounded .**

" 汤姆 曾是 目瞪口呆 .

汤姆目瞪口呆。

[naʊ] , [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ʌp] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] ,

**Now , that he was up , and looking about him ,**

现在 , 那 他 曾是 向上 , 和 寻找 关于 他 ,

他起身环顾四周，

[hi:; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] [pə'si:vɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [wɒz; wəz] [ə'fendɪd] ,

**he had an opportunity of perceiving that his mistress was offended ,**

他 有 一个 机会 的 感知 那 他的 情妇 曾是 被冒犯了 ,

他有机会察觉到他的女主人生气了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['sʌmwɒt] [əʊvə'dʌn] [ðə; ði] [sə'blaɪm] , [pəʊ'etɪkəl][ænd; ənd] [ə'fektɪŋ] .

**and that he had somewhat overdone the sublime , poetical and affecting .**

和 那 他 有 有些 做得太过火了 这 升华 , 诗意的 和 影响 .

而且他在崇高、诗意和感人的表达上有些用力过猛了。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'vʌl](ə)n] [ɒv; əv] ['fi:lɪŋ] [ænd; ənd][tæktɪks] , [hi:; hi] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [θrəʊ]

**With a sudden revulsion of feeling and tactics , he determined to throw**

和 一个 突然 厌恶 的 感觉 和 策略 , 他 决定 到 扔

[hɪm'self] ,

**himself ,**

他自己 ,

他突然厌恶自己的感情和策略，决定投降。

[æt; ət] [wʌns] , ['ɪntu:][ðə; ði] ['penɪtənt] [ænd; ənd]['kændɪd] .

**at once , into the penitent and candid .**

在 一次 , 进入 这 忏悔者 和 坦率 .

立刻变得忏悔而坦诚。

" [ɑ:] , [mɪs] ['mɔ:nsən] , " [hi:; hi][kraɪd] , ['sʌmwɒt] [mɔ:(r)][næt(ə)rəli] — " [ai] [si:] [ai][hæv; həv] [ə'fendɪd]

**" Ah , Miss Monson , " he cried , somewhat more naturally — " I see I have offended**

" 啊 , 错过 蒙森 , " 他 哭 , 有些 更多的 自然 — " 我 看 我 有 被冒犯了

[ænd; ənd] [ə'lɑ:md] [ju:; jʊ] .

**and alarmed you .**

和 惊慌 你 .

“啊，蒙森小姐，”他喊道，语气自然了一些——“看来我冒犯了您，也让您感到惊恐了。”

[bʌt; bət] , [ɪm'pjʊ:t] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [tu:; tə] [lʌv] .  
**But , impute it all to love .**  
但 , 归因 它 全部 到 爱 .

但是，这一切都归咎于爱。

[ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [maɪ] ['pæ(ə)n] [ɪz] [sʌt] , [ðæt] [aɪ] [bɪ'keɪm] ['despəɾət] ,  
**The strength of my passion is such , that I became desperate ,**  
这 力量 的 我的 热情 是 这样的 , 那 我 成为 绝望的 ,  
我的热情如此强烈，以至于我变得绝望了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə][traɪ] ['eni] [ɪk'spi:diənt] [ðæt] [aɪ] [θɔ:t] [maɪt] [li:d] [tu:; tə] [sək'ses] .  
**and was resolved to try any expedient that I thought might lead to success .**  
和 曾是 已解决 到 尝试 任何 权宜 那 我 想法 可能 带领 到 成功 .  
"  
"  
"

我决心尝试任何我认为可能成功的权宜之计。

" [ðæt] [maɪt] [bi:; bi] ['pɑ:d(ə)n] , [sɜ:(r)] , [wɜ:(r); wə(r)][aɪ 'ti:] [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] ['kærəktə(r)]  
**" That might be pardoned , sir , were it not for the extraordinary character**  
" 那 可能 是 赦免 , 先生 , 是 它 不是 为了 这 非凡的 特点  
[ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'spi:diənt] .  
**of the expedient .**  
的 这 权宜 .

"先生，如果不是因为这种权宜之计的特殊性质，或许还能原谅。"

[ʃʊəli; 'ɔ:li] ,  
**Surely ,**  
一定 ,  
一定，

[ju:; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [si:n] [ɪn][em 'i:] ['eni] [teɪst] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['veri] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] ['ɪmɪdʒɪz] [ænd; ənd]  
**you have never seen in me any taste for the very extraordinary images and**  
你 有 绝不 已见 在 我 任何 品尝 为了 这 非常 非凡的 图片 和  
['fɪgəz] [ɒv; əv] [spi:tʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ju:st] ,  
**figures of speech you have used ,**  
数据 的 演讲 你 有 用过的 ,  
你从未发现我对你所使用的那些非常奇特的意象和修辞手法有任何欣赏之情。

[ɒn] [ðɪs] [ə'keɪz(ə)n] . "  
**on this occasion .** "  
在 这 场合 . "

值此之际。

" [ðɪs] ['hæŋkətʃɪf] , " — [sed] [tɒm] , ['teɪkɪŋ] [em 'i:][frɒm; frəm][ðə; ði]['səʊfə] — " [ðɪs] ['hæŋkətʃɪf]  
**" This handkerchief , " — said Tom , taking me from the sofa — " this handkerchief**  
" 这 手帕 , " — 说 汤姆 , 采取 我 从 这 沙发 — " 这 手帕  
[mʌst; məst][beə(r)][ɔ:l][ðə; ði] [bleɪm] .  
**must bear all the blame .**  
必须 熊 全部 这 责备 .  
"这条手帕，"汤姆说着，把我从沙发上拉了起来，"这条手帕必须承担全部责任。"

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv] [dremt] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒn][ðə; ði] [haɪ] -  
**But for this , I should not have dreamt of running so much on the high -**  
但 为了 这 , 我 应该 不是 有 梦见 的 跑步 所以 很多 在 这 高的 -  
['preʃə(r)] ['prɪnsəp(ə)l] ;  
**pressure principle ;**  
压力 原则 ;

但正因如此，我才不该奢望能如此大费周章地奉行高压原则；

[bʌt; bət] [lʌv] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [mɪs] [ˈdʒuːljə] , [ɪz][ə; eɪ][kælkjuˈleɪ](ə)n] , [laɪk] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [greɪt] [ɪˈvent] [pɒv; əv]  
**but love , you know , Miss Julia , is a calculation , like any other great event of**  
但 爱 , 你 知道 , 错过 朱莉娅 , 是 一个 计算 , 喜欢 任何 其他 伟大的 事件 的  
[laɪf] ,  
**life ,**  
生活 ,

但是你知道，朱莉娅小姐，爱情就像人生中的其他重大事件一样，是一种算计。

[ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [ˈkærid] [ɒn] [kənˈsɪstəntli] . "  
**and must be carried on consistently . "**  
和 必须 是 携带 在 始终 . "

而且必须始终如一地执行。

" [ænd; ənd] , [preɪ] , [sɜː(r)] , [haʊ] [kæn; kən] [ðæt] [ˈhæŋkətʃɪf] [hæv; həv] [brɔːt] [əˈbaʊt] [ˈeni] [sʌt]  
**" And , pray , sir , how can that handkerchief have brought about any such**  
" 和 , 祈祷 , 先生 , 如何 能 那 手帕 有 带来 关于 任何 这样的  
[rɪˈzʌlt] ? "  
**result ? "**  
结果 ? "

“那么，先生，请问那条手帕怎么会造成这样的结果呢？”

" [ɑː] ! [mɪs] [ˈmɑːnsən] , [juː; jʊ][ɑːsk][em ˈiː][tuː; tə][juːz][ə; eɪ][məʊst] [ˈkɪlɪŋ] [ˈfræŋknəs] !  
**" Ah ! Miss Monson , you ask me to use a most killing frankness !**  
" 啊 ! 错过 蒙森 , 你 问 我 到 使用 一个 最多 杀 坦率 !

“啊！蒙森小姐，您要求我用最直白的方式说话！”

[hæd; həd][wɪː; wi][nɒt] [ˈbetə(r)] [rɪˈmeɪn] [ˈʌndə(r)][ðə; ðɪ] [ˈɪnfluəns] [pɒv; əv][ðə; ðɪ][pəʊˈetɪkəl][stɑː(r)] ? "  
**Had we not better remain under the influence of the poetical star ? "**  
有 我们 不是 更好的 保持 在下面 这 影响 的 这 诗意的 星星 ? "

我们难道不应该继续受那颗诗意之星的影响吗？

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][ɪnˈʊə(r)][maɪ] [rɪˈspekt] , [ɔː(r)] [ɪˈstiːm] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈθəːstən] ,  
**" If you wish to ensure my respect , or esteem , Mr . Thurston ,**  
" 如果 你 希望 到 确保 我的 尊重 , 或者 尊重 , 先生 . 瑟斯顿 ,

“瑟斯顿先生，如果您想赢得我的尊重或敬重，

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] [em ˈiː][ɪn] [ˈpɜːfɪkt] [sɪnˈserəti] .  
**it is necessary to deal with me in perfect sincerity .**  
它 是 必要的 到 交易 和 我 在 完美的 诚意 .

必须以绝对的真诚与我交往。

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [truːθ] [wɪl] [ˈevə(r)][biː; bi] [ˈpliːzɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] . "  
**Nothing but truth will ever be pleasing to me . "**  
没有什么 但 真相 将要 曾经 是 令人愉悦 到 我 . "

唯有真理才能令我愉悦。

" [hæŋ] [aɪ ˈtiː] , " [θɔːt] [tɒm] , [əˈgen] , " [huː] [nəʊz] ?  
**" Hang it , " THOUGHT Tom , again , " who knows ?**  
" 悬挂 它 , " 想法 汤姆 , 再次 , " WHO 知道 ?

“算了，”汤姆又想，“谁知道呢？”

[ʃɪː; ʃɪ][ɪz] [ˈwɪmzɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [meɪ] [ˈriːəli] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ] [truːθ] .  
**She is whimsical , and may really like to have the truth .**  
她 是 异想天开 , 和 可能 真的 喜欢 到 有 这 真相 .

她性格古灵精怪，或许真的很想知道真相。

[ɪts] [kwaɪt] [kliə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɪz][æz; əz][ɪnˈsensəb(ə)l][tuː; tə] [ˈeləkwəns] [ænd; ənd][ˈpəʊətri] , [æz; əz]  
**It's quite clear her heart is as insensible to eloquence and poetry , as**  
它是 相当 清除 她 心 是 作为 麻木不仁 到 口才 和 诗 , 作为  
[ə; eɪ] [ˈpɑːtərz] [fiːld] [wɔːl] ,  
**a Potter's Field wall ,**  
一个 陶工的 场地 墙 ,

很明显，她的心对雄辩和诗歌毫无感觉，就像波特公墓的墙壁一样。



[ænd; ənd][aɪ'ti:] [maɪt] ['ɑ:nsə(r)][tu:; tə][traɪ][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [tru:θ] .

and it might answer to try her with a little truth .

和 它 可能 回答 到 尝试 她 和 一个 小的 真相 .

或许用一点真话来试探她会有帮助。

[jɔ:(r); jə(r)] \$80 , - [g'ɜ:lz][get] [sʌt] ['nəʊ(ə)nz][ɪn][ðeə(r)] [hedz] , [ðæt] [ðeəz; ðəz][nəʊ][ə'hælədʒi] ,

Your \$80 , 000 girls get SUCH notions in their heads , that there's no analogy ,

你的 \$80 , - 女孩们 得到 这样的 概念 在 他们的 头部 , 那 有 不 类比 ,

你那些花8万美元找来的女孩脑子里全是些乱七八糟的想法, 根本没法类比。

[æz; əz][wʌn] [maɪt] [seɪ] , [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spi:ʃi:z] .

as one might say , between them and the rest of the species .

作为 一 可能 说 , 之间 他们 和 这 休息 的 这 物种 .

正如人们常说的, 在它们和该物种的其他部分之间。

[mɪs] ['dʒu:ljə] , " [kən'tɪnjʊɪŋ] [ə'laʊd] , " [maɪ]['neɪtʃə(r)][ɪz][ɔ:l] [pleɪn] - ['di:lɪŋ] ,

Miss Julia , " continuing aloud , " my nature is all plain - dealing ,

错过 朱莉娅 , " 继续 大声 , " 我的 自然 是 全部 清楚的 - 处理 ,

朱莉娅小姐, “她继续大声说道, “我生性坦率直言。”

[ænd; ənd][aɪ][eɪ'em] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ][kən'dʒi:niəl] ['spɪrɪt] .

and I am delighted to find a congenial spirit .

和 我 是 高兴极了 到 寻找 一个 相投 精神 .

我很高兴能遇到一位志同道合的朋友。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [əb'zɜ:vɪd] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [pɪ'kju:liə(r)][ɪn][maɪ] ['læŋɡwɪdʒ] ,

You must have observed something very peculiar in my language ,

你 必须 有 观察到 某物 非常 奇特 在 我的 语言 ,

你一定注意到我的语言中有什么非常特别的地方。

[æt; ət][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'si:dɪŋli] ['ɪntrəstɪŋ] ['daɪəlɒɡ] ? " " " " " " " " " " " "

at the commencement of this exceedingly interesting dialogue ? " " " " " " " " " " " "

在 这 开始 的 这 非常 有趣的 对话 ? " " " " " " " " " " " "

在这场精彩对话的开端？

" [aɪ] [wɪl] [nɒt] [dɪ'naɪ][aɪ'ti:] , ['mɪstə(r)] . ['θə:stən] ; [jɔ:(r); jə(r)] ['læŋɡwɪdʒ] [wɒz; wəz] , [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [li:st]

" I will not deny it , Mr : Thurston ; your language was , to say the least

" 我 将要 不是 否定 它 , 先生 : 瑟斯顿 ; 你的 语言 曾是 , 到 说 这 至少

, ['veri] [pɪ'kju:liə(r)] . "

, VERY peculiar . "

, 非常 奇特 . "

“我不会否认, 瑟斯顿先生; 您的措辞, 至少可以说, 非常古怪。”

" ['lu:sɪd] , [bʌt; bət] [æm'brɪɡjuəs] ; [pə'θetɪk] , [bʌt; bət] [ə'mju:zɪŋ] ; [pəʊ'etɪkəl] , [bʌt; bət] [kəmprɪ'hensɪv] ;

" Lucid , but ambiguous ; pathetic , but amusing ; poetical , but comprehensive ;

" 清醒 , 但 模糊的 ; 可怜的 , 但 有趣 ; 诗意的 , 但 综合的 ;

[prəʊ'zeɪɪkəl] , [bʌt; bət] [fʊl] [ʌv; əv] ['emfəsis] .

prosaical , but full of emphasis .

平淡无奇 , 但 满的 的 强调 .

“清晰却含糊; 可悲却有趣; 诗意却全面; 平淡却饱含深意。”

[ðæts] [maɪ]['neɪtʃə(r)] .

That's my nature .

那就是 我的 自然 .

这就是我的本性。

[pleɪn] - ['di:lɪŋ] , [tu:] , [ɪz][maɪ]['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd][aɪ][ə'dɔ:(r)][ðə; ði] [seɪm] ['kwɒləti] [ɪn] ['ʌðə(r)z] ;

Plain - dealing , too , is my nature , and I adore the same quality in others ;

清楚的 - 处理 , 也 , 是 我的 自然 , 和 我 崇拜 这 相同的 质量 在 其他的 ;

坦诚直率也是我的本性, 我欣赏别人身上同样的品质;

[məʊst] [ɪ'speʃəli] [ɪn] [ðəʊz] [aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] [tu:; tə] ['mæri] . "  
**most especially in those I could wish to marry .**"  
最多 尤其 在 那些 我 可以 希望 到 结婚 . "

尤其是那些我希望与之结婚的人。

" [dʌz] [ðɪs] [wɪʃ] , [ðen] , [ɪk'stend][tu:; tə][ðə; ði][ˈplʊərəl][ˈnʌmbə(r)] ? " [ɑ:skt] [ˈdʒu:ljə] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [ə; eɪ]  
**" Does this wish , then , extend to the plural number ? "** **asked Julia , smiling a**  
" 做 这 希望 , 然后 , 延长 到 这 复数 数字 ? " 问 朱莉娅 , 微笑 一个  
[ˈlɪt(ə)l] [məˈlɪʃəsli] .  
**little maliciously .**  
小的 恶意地 .

“那么，这个愿望也适用于复数形式吗？”朱莉娅问道，脸上带着一丝恶意的微笑。

" ['sɜ:t(ə)nli] ; [wen] [ðə; ði] [hɑ:t] [ɪz] [dɪˈvəʊtɪd] [tu:; tə] [ˈvɜ:tʃuəs] [ɪn'tenʃ(ə)nz] , [aɪ 'ti:] ['wɪʃɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]  
**" Certainly ; when the heart is devoted to virtuous intentions , it wishes for a**  
" 当然 ; 什么时候 这 心 是 奉献 到 有德行的 意图 , 它 愿望 为了 一个  
[ˈju:niən] [wɪð] [ˈvɜ:tʃu:] ,  
**union with virtue ,**  
联盟 和 美德 ,

“当然，当内心致力于行善时，它就渴望与美德结合，

[weə(r)] - ['evə(r)][aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] .  
**where - ever it is to be found .**  
在哪里 - 曾经 它 是 到 是 成立 .

无论它在哪里。

['kɒmpɪtəns] [ænd; ənd][ˈvɜ:tʃu:][ɑ:(r); ə(r)][maɪ] [m'btəʊz] , [mɪs] [ˈdʒu:ljə] . "  
**Competence and virtue are my mottoes , Miss Julia .**"  
权限 和 美德 是 我的 格言 , 错过 朱莉娅 . "

“能力和美德是我的座右铭，朱莉娅小姐。”

" [ðɪs] [fəʊz] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] , [ɪn] [tru:θ] , [ə; eɪ][ˈlʌvə(r)][ɒv; əv] [pleɪn] - ['di:lɪŋ] , ['mɪstə(r)] .  
**" This shows that you are , in truth , a lover of plain - dealing , Mr .**  
" 这 演出 那 你 是 , 在 真相 , 一个 情人 的 清楚的 - 处理 , 先生 .  
['θə:stən] — [ænd; ənd] [naʊ] ,  
**Thurston — and now ,**  
瑟斯顿 — 和 现在 ,

“这表明，瑟斯顿先生，您确实是一位喜欢直言不讳的人——现在，

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] ? "  
**as to the handkerchief ?**"  
作为 到 这 手帕 ? "

至于手帕？

" [waɪ] , [mɪs] [ˈdʒu:ljə] , [pəˈsi:vɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][sɪn'siə(r)] , [aɪ][fæl; fəl][bi:; bi] [ˈi:kwəli] [fræŋk] .  
**" Why , Miss Julia , perceiving that you are sincere , I shall be equally frank .**  
" 为什么 , 错过 朱莉娅 , 感知 那 你 是 真诚 , 我 将 是 同样地 坦率 .

“朱莉娅小姐，既然你这么真诚，我也要坦诚相待。”

[ju:; jʊ] [əʊn] [ðɪs] ['hæŋkətʃɪf] ? "  
**You own this handkerchief ?**"  
你 自己的 这 手帕 ? "

这条手帕是你的吗？

" ['sɜ:t(ə)nli] , [sɜ:(r)] .  
**" Certainly , sir .**  
" 当然 , 先生 .

“当然，先生。”

[aɪ][ʊd; fəd] ['hɑ:dli] [ju:z][æn; ən][ˈɑ:tɪk(ə)][ɒv; əv] [dres] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv] [əˈnʌðə(r)] . "  
**I should hardly use an article of dress that is the property of another .**"  
我 应该 几乎 使用 一个 文章 的 裙子 那 是 这 财产 的 其他 . "

我当然不应该穿别人的衣服。

" [ˌɪndɪˈpendənt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈfru:t] [ɒv; əv] [ˌɪndɪˈpendəns] .  
" **Independent** , **and** **the fruit of independence** .  
" 独立的 , 和 这 水果 的 独立 .  
独立, 以及独立的成果。

[wel] , [mɪs] [ˈmɔːnsən] , [aɪ ˈti:] [strʌk] [em ˈi:] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈmɪstrəs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhæŋkətʃɪf]  
**Well** , **Miss Monson** , **it struck me that the mistress of such a handkerchief**  
出色地 , 错过 蒙森 , 它 击 我 那 这 情妇 的 这样的 一个 手帕  
[mʌst; məst] [laɪk] [ˈpəʊətɪ] — [ðæt] [ɪz] ,  
**MUST like poetry — that is** ,  
必须 喜欢 诗 — 那 是 ,  
蒙森小姐, 我突然想到, 拥有这样一块手帕的人一定喜欢诗歌——也就是说,

[ˈflaɪts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] — [ðæt] [ɪz] , [ˈeləkwəns] [ænd; ənd] [ˈpeɪθɒs] , [æz; əz][aɪ ˈti:] [maɪt]  
**flights of the imagination — that is** , **eloquence and pathos** , **as it might**  
航班 的 这 想像力 — 那 是 , 口才 和 感伤 , 作为 它 可能  
[biː; bi][ ɪnˈɡrɑːft, -græft ] [ɒn] [ˈpæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈsentɪmənt] . "  
**be engrafted on passion and sentiment** . "  
是 嫁接 在 热情 和 情绪 . "  
想象力的飞跃——也就是雄辩和悲悯, 正如它可能嫁接到激情和情感之上一样。

" [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ] [ʌndəˈstænd] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ;  
" **I believe I understand you** , **sir** ;  
" 我 相信 我 理解 你 , 先生 ;  
“我想我明白了, 先生;

[juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˈkɒmən] [sens] [siːmd] [ˌmɪsəˈplaɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈəʊnə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]  
**you wish to say that common sense seemed misapplied to the owner of such a**  
你 希望 到 说 那 常见的 感觉 似乎 误用 到 这 所有者 的 这样的 一个  
[ˈhæŋkətʃɪf] . "  
**handkerchief** . "  
手帕 . "  
你想表达的是, 对于拥有这样一块手帕的人来说, 常识似乎并不适用。

" [fɑː(r)][frɒm; frəm] [ðæt] , [əˈdɔːrəb(ə)lɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdɪ] ; [bʌt; bət] , [ðæt] [ˈpəʊətɪ] , [ænd; ənd] [ˈeləkwəns] ,  
" **Far from that** , **adorable young lady** ; **but** , **that poetry** , **and eloquence** ,  
" 远的 从 那 , 可爱的 年轻的 女士 ; 但 , 那 诗 , 和 口才 ,  
[ænd; ənd] [ˈflaɪts] [ɒv; əv][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,  
**and flights of imagination** ,  
和 航班 的 想像力 ,  
“远非如此, 可爱的年轻女士; 但是, 那诗歌、雄辩和天马行空的想象力,

[siːm] [wel] [əˈplaɪd] .  
**seem well applied** .  
似乎 出色地 应用 .  
似乎运用得很好。

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)lɪ][kælkjuˈleɪʃ(ə)n] [wɪl] [ˈdemənstreɪt] [wɒt] [aɪ] [miːn] .  
**A very simple calculation will demonstrate what I mean** .  
一个 非常 简单的 计算 将要 证明 什么 我 意思是 .  
一个简单的计算就能说明我的意思。

[bʌt; bət] , [ˈpɒsəbli] , [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ðɪ][kælkjuˈleɪʃ(ə)n] — [ˈleɪdɪz] , [ˈdʒen(ə)rəli] ,  
**But** , **possibly** , **you do not wish to hear the calculation — ladies** , **generally** ,  
但 , 可能 , 你 做 不是 希望 到 听到 这 计算 — 女士们 , 一般来说 ,  
[dɪsˈlaɪk] [ˈfɪgəz] ? "  
**dislike figures** ? "  
不喜欢 数据 ? "  
但是, 或许您并不想听到计算过程——女士们通常都不喜欢数字?

" [aɪ][eɪ 'em][æn; ən] [ɪk'sep(ə)n] , ['mɪstə(r)] . ['θə:stən] ; [aɪ][beg][ju:; jʊ] [wɪl] [leɪ] [ðə; ði] [həʊl] ['mætə(r)]  
" **I am an exception , Mr . Thurston ; I beg you will lay the whole matter**  
" 我 是 一个 例外 , 先生 : 瑟斯顿 ; 我 求 你 将要 躺 这 所有的 事情  
[brɪfɔ:(r)] [em 'i:] ,  
**before me ,**  
前 我 ,

“瑟斯顿先生，我是个例外；请您将整件事都告诉我。”

[ 'ðeəfɔ:(r)] , [wɪ'ðəʊt] [rɪ'zɜ:v] . "  
**therefore , without reserve .**"  
所以 , 没有 预订 : "

因此，毫无保留。

" [aɪ 'ti:][ɪz] ['sɪmplɪ] [ðɪs] , [mæm] .  
" **It is simply this , ma'am .**  
" 它 是 简单地 这 , 女士 :

事情就是这样，女士。

[ðɪs] ['hæŋkətʃɪf] [kɒst] ['evrɪ] [sent] [pʊ; əv] \$100 — "  
**This handkerchief cost every cent of \$100 —**"  
这 手帕 成本 每一个 中心 的 \$100 — "

这条手帕价值100美元，每一分钱都花在了上面——

" [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv] , " [sed] [dʒu:ljə] ['kwɪkli] .  
" **One hundred and twenty - five ,** " **said Julia quickly .**  
" 一 百 和 二十 - 五 , " 说 朱莉娅 迅速地 :

“一百二十五,”朱莉娅迅速说道。

" [bles] [em 'i:] , " [θɔ:t] [tɒm] , " [wɒt] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [əʊld][di:] — [el][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][mʌst; məst]  
" **Bless me ,** " **THOUGHT Tom ,** " **what a rich old d — I her father must**  
" 保佑 我 , " 想法 汤姆 , " 什么 一个 富有的 老的 d — 我 她 父亲 必须  
[bi:; bi] .  
**be .**  
是 :

“我的天哪,”汤姆心想，“她父亲一定是个很有钱的老混蛋。”

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [ɡɪv] [hɜ:(r); hə(r)][ʌp] ; [ænd; ənd][æz; əz][ 'pəʊətɪrɪ][ænd; ənd] ['sentɪmənt] [du:; də] [nɒt] [si:m] [tu:; tə]  
**I will not give her up ; and as poetry and sentiment do not seem to**  
我 将要 不是 给 她 向上 ; 和 作为 诗 和 情绪 做 不是 似乎 到  
[bi:; bi] ['feɪvərɪts] ,  
**be favorites ,**  
是 收藏夹 ,

我不会放弃她；而且，既然诗歌和感伤似乎不是我的最爱，

[hɪə(r)] [gəʊz] [fɔ:(r); fə(r)] ['fræŋknəs] — [sʌm; səm] ['wɪmɪn] [ɑ:(r); ə(r)] ['fjʊəriəs] [fɔ:(r); fə(r)] [pleɪn] ['mætə(r)] - [pʊ; əv]  
**here goes for frankness — some women are furious for plain matter - of**  
这里 去 为了 坦率 — 一些 女性 是 狂怒 为了 清楚的 事情 - 的  
- [fækt] ['feləʊz] ,  
- **fact fellows ,**  
- 事实 伙伴们 ,

坦白说，有些女人对那些直来直去、不拐弯抹角的男人非常生气。

[ænd; ənd] [ðɪs] [mʌst; məst][bi:; bi][wʌn][pʊ; əv][ðə; ði]['nʌmbə(r)] .  
**and this must be one of the number .**  
和 这 必须 是 一 的 这 数字 :

这一定是其中之一。

[wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv] [d'ɒləz] [ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [pʊ; əv] ['mʌni] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ,  
**One hundred and twenty - five dollars is a great deal of money ,** " **he added ,**  
一 百 和 二十 - 五 美元 是 一个 伟大的 交易 的 钱 , " 他 额外 ,

“一百二十五美元可是一大笔钱,”他补充道。

[ə'laʊd] , " [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntrəst] , [æt; ət]['seɪvən][pə(r)][sent] , [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] \$1 . - .  
**aloud** , " **and the interest** , **at 7 per cent** , **will come to \$1 . 75** .  
大声 , " 和 这 兴趣 , 在 7 每 中心 , 将要 来 到 \$1 . - .  
大声说道：“按 7% 的利率计算，利息将达到 1.75 美元。”

[ɪn'kluːdɪŋ] [fɜːst] [kɒst][ænd; ənd] ['wɒʃɪŋ] , [ðə; ði] ['ænjuəl] [ɪk'spens] [ɒv; əv] [ðɪs] ['hæŋkətɪf] [meɪ] [biː; bi]  
**Including first cost and washing** , **the annual expense of this handkerchief may be**  
包括 第一的 成本 和 洗涤 , 这 年度的 费用 的 这 手帕 可能 是  
[set] [daʊn] [æt; ət] \$2 .  
**set down at \$2** .  
放 向下 在 \$2 .  
包括初始成本和洗涤费用在内，这条手帕的年度费用可定为 2 美元。

[bʌt; bət] , [ðə; ði] [θɪŋ] [wɪl] [nɒt] [lɑːst] [naʊ] [faɪv] ['jɪəz] , [ɪf] [wʌn] [ɪnk'luːdʒ] [ˈfæʃ(ə)n] ,  
**But** , **the thing will not last now five years** , **if one includes fashion** ,  
但 , 这 事物 将要 不是 最后的 现在 五 年 , 如果 一 包括 时尚 ,  
但是，如果把时尚因素考虑在内，这种情况不会持续五年。

[weə(r)][ænd; ənd][teə(r); trə] , & [siː] . , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɪl] [brɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [ɪk'spens] [ʌp][tuː; tə] \$27  
**wear and tear** , **& c** . , **and this will bring the whole expense up to \$27**  
穿 和 撕 , & c . , 和 这 将要 带来 这 所有的 费用 向上 到 \$27  
[pə(r)] ['ænəm] .  
**per annum** .  
每 年 .  
损耗等费用，每年的总费用将达到 27 美元。

[wiː; wi] [wɪl] [sə'pəʊz] [jɔː(r); jə(r)] [ˈfɔːtʃuːn] [tuː; tə][biː; bi] \$50 , - , [mɪs] ['dʒuːljə] —  
**We will suppose your fortune to be \$50 , 000 , Miss Julia** —  
我们 将要 认为 你的 财富 到 是 \$50 , - , 错过 朱莉娅 —  
我们假设您的财产是五万美元，朱莉娅小姐——

" [hɪə(r)] [tɒm] [pɔːzɪd] , [ænd; ənd][kɑːst][ə; eɪ] ['kʃʊəriəs] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪ] ,  
" **Here Tom paused** , **and cast a curious glance at the young lady** ,  
" 这里 汤姆 暂停 , 和 投掷 一个 好奇的 瞥一眼 在 这 年轻的 女士 ,  
汤姆停顿了一下，好奇地瞥了那位年轻女士一眼。

[ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['hɪəriŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'splɪsɪt] .  
**in the hope of hearing something explicit** .  
在 这 希望 的 听力 某物 显式 .  
希望能听到一些露骨的话。

['dʒuːljə][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] ,  
**Julia could hardly keep her countenance** ,  
朱莉娅 可以 几乎 保持 她 面容 ,  
朱莉娅几乎无法控制自己的表情。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvɪd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðɪs] [pleɪn] - ['diːlɪŋ] .  
**but she was resolved to go to the bottom of all this plain - dealing** .  
但 她 曾是 已解决 到 去 到 这 底部 的 全部 这 清楚的 - 处理 .  
但她决心要彻底查清这一切明目张胆的交易。

" [wel] , [sɜː(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , " [wiː; wi] [wɪl] [sə'pəʊz] [aɪ 'tiː] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , \$50 , - . "   
" **Well** , **sir** , " **she answered** , " **we will suppose it** , **as you say** , **\$50 , 000** . "   
" 出色地 , 先生 , " 她 回答 , " 我们 将要 认为 它 , 作为 你 说 , \$50 , - . "   
“好吧，先生，”她回答说，“我们就按您说的，假设是 5 万美元。”

" [ðə; ði] ['ɪntrəst] , [ðen] , [wʊd] [biː; bi] \$3 , - .  
" **The interest** , **then** , **would be \$3 , 500** .  
" 这 兴趣 , 然后 , 会 是 \$3 , - .  
那么，利息就是 3500 美元。

[naʊ] - [ˈmʌltɪplaɪd] [baɪ] - — " [hɪə(r)] [tɒm] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈpens(ə)] [ænd; ənd] [bɪˈɡæn] [tuː; tə] [ˈsaɪfə(r)]  
**Now 27 multiplied by 130 — " here Tom took out his pencil and began to cypher**  
现在 - 乘以 经过 - — " 这里 汤姆 采取 出去 他的 铅笔 和 开始 到 暗号  
— " [meɪk] [dʒʌst] - ,  
**— " make just 3510 ,**  
— " 制作 只是 - ,

现在27乘以130——“汤姆说着拿出铅笔开始计算——“等于3510，

[ɔː(r)] [ˈraɪ.ðə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [həʊl] [əˈmaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈɪntrəst] .  
**or rather more than the whole amount of the interest .**  
或者 相当 更多的 比 这 所有的 数量 的 这 兴趣 .

或者说，超过了全部利息金额。

[wel] , [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [dɪˈdʌkt] [ˈtæksɪz] , [ˈtʃɑːdʒɪz] , [ˈlɒsɪz] [ænd; ənd] [ˈʌðə(r)] [θɪŋz] ,  
**Well , when you come to deduct taxes , charges , losses and other things ,**  
出色地 , 什么时候 你 来 到 扣除 税收 , 收费 , 损失 和 其他 事物 ,  
嗯，当涉及到扣除税款、费用、损失和其他项目时，

[ðə; ði] [best] [ɪnˈvestɪd] [ɪˈsteɪt] [ɒv; əv] \$3 , - [pə(r)] [ˈænəm] , [wɪl] [nɒt] [ʃiːld] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] \$3 , - ,  
**the best invested estate of \$3 , 500 per annum , will not yield more than \$3 , 000 ,**  
这 最好的 投资 财产 的 \$3 , - 每 年 , 将要 不是 屈服 更多的 比 \$3 , - ,  
[net] .  
**nett .**  
净值 .

每年投资 3,500 美元的最佳房地产，净收益也不会超过 3,000 美元。

[səˈpəʊz] [ə; eɪ] [ˈmæɪrɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [hæz; hæz] [ˈəʊnli] \$1 , - [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] ,  
**Suppose a marriage , and the husband has ONLY \$1 , 000 for his pocket ,**  
认为 一个 婚姻 , 和 这 丈夫 有 仅有的 \$1 , - 为了 他的 口袋 ,  
假设一对夫妇结婚，丈夫身上只有1000美元，

[ðɪs] [wʊd] [brɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] [tuː; tə] \$2 , - [pə(r)] [ˈænəm] ;  
**this would bring down the ways and means to \$2 , 000 per annum ;**  
这 会 带来 向下 这 方式 和 方法 到 \$2 , - 每 年 ;

这将使每年的成本降低到 2000 美元；

[ɔː(r)] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈhʌndrədθ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪkˈspens] [ɒv; əv] [ˈkiːpɪŋ] [wʌn] [ˈpɒkɪt] -  
**or less than a hundredth part of the expense of keeping ONE pocket -**  
或者 较少的 比 一个 百分之一 部分 的 这 费用 的 保持 一 口袋 -  
[ˈhæŋkətʃɪf] ;  
**handkerchief ;**  
手帕 ;

或者说，还不到保管一条手帕费用的百分之一；

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ɪnˈkluːd] [rent] , [ˈfjuːəl] , [ˈmɑːkɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈʌðə(r)] [ˈnesəsəɪz] ,  
**and when you come to include rent , fuel , marketing , and other necessities ,**  
和 什么时候 你 来 到 包括 租 , 燃料 , 营销 , 和 其他 必需品 ,  
[juː; jʊ] [siː] ,  
**you see ,**  
你 看 ,

再加上租金、燃料费、营销费和其他必需品，你就会明白了。

[maɪ] [dɪə(r)] [mɪs] [ˈmɑːnsən] ,  
**my dear Miss Monson ,**  
我的 亲爱的 错过 蒙森 ,

我亲爱的蒙森小姐，

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɒv; əv][ˈpəʊətəri][ɪn] [ˈpeɪɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈpɒkɪt] - [ˈhæŋkətʃɪf] .  
there is a great deal of poetry in paying so much for a pocket - handkerchief .  
那里 是 一个 伟大的 交易 的 诗 在 付费 所以 很多 为了 一个 口袋 - 手帕 .  
"  
"  
"

花这么多钱买一块手帕，这本身就很有诗意。

" [aɪ] [bɪˈli:v] [aɪ] [ʌndəˈstænd] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd][æɪ; ʃəl] [ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə][ˈprɒfɪt] [baɪ][ðə; ði][ˈles(ə)n] .  
" I believe I understand you , sir , and shall endeavor to profit by the lesson .  
" 我 相信 我 理解 你 , 先生 , 和 将 努力 到 利润 经过 这 课 .  
“我想我明白了您的意思，先生，我将努力从这次教训中获益。”

[æz; əz][aɪ][eɪˈem] [ˈwɒntɪd] , [juː; jʊ] [wɪl] [naʊ] [ɪkˈskju:s][emˈiː] ,  
As I am wanted , you will now excuse me ,  
作为 我 是 通缉 , 你 将要 现在 原谅 我 ,  
既然有人找我，请恕我先告辞了。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈθəːstən] — [maɪ] [ˈfɑːðərz] [step][ɪz][ɪn][ðə; ði][hɔːl] — " [səʊ][ˈdʒuːljə] , [ɪn] [ˈkɒmən] [wɪð] [ɔːl]  
Mr . Thurston — my father's step is in the hall — " so Julia , in common with all  
先生 : 瑟斯顿 — 我的 父亲的 步 是 在 这 大厅 — " 所以 朱莉娅 , 在 常见的 和 全部  
[ˈʌðə(r)] [mænˈhætəni:s] ,  
other Manhattanese ,  
其他 曼哈顿 ,  
瑟斯顿先生——我父亲的台阶在走廊里——“所以朱莉娅，和其他所有曼哈顿人一样，

[kɔːld] [ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] , [ɔː(r)] [ˈentri] , [faɪv] [fi:t] [waɪd] — " [ænd; ənd][tuː; tə][hɪm][aɪ][mʌst; məst][rɪˈfɜː(r)]  
called a passage , or entry , five feet wide — " and to him I must refer  
称为 一个 通道 , 或者 入口 , 五 脚 宽的 — " 和 到 他 我 必须 参考  
[juː; jʊ] .  
you :  
你 :

被称为通道或入口，宽五英尺——“我必须把你介绍给他。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [sed] [ˈmiəli] [æz; əz][æn; ən][ɪkˈskju:s][fɔː(r); fə(r)] [kwɪtɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] .  
" This was said merely as an excuse for quitting the room .  
" 这 曾是 说 仅仅 作为 一个 原谅 为了 辞职 这 房间 .  
“这不过是离开房间的借口罢了。”

[bʌt; bət] [tɒm] [rɪˈsi:vɪd] [aɪˈtiː] [ˈlɪtərəli] [ænd; ənd] [ˈfɪɡərətɪvli] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .  
But Tom received it literally and figuratively , at the same time .  
但 汤姆 已收到 它 字面上地 和 比喻意义上 , 在 这 相同 的时间 .  
但汤姆同时从字面意义和象征意义上都感受到了这一点。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeks.viːˈɑːrˈɑː] .  
CHAPTER XVIII :  
章 十八 :

第十八章

[əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˈmæɪɪŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [miːnz] [ɒv; əv] [ədˈvɑːnsmənt] ,  
Accustomed to think of marrying as his means of advancement ,  
习惯 到 思考 的 结婚 作为 他的 方法 的 进步 ,  
他一直认为婚姻是自己晋升的途径，

[hiː; hi] [ˈsʌmwɒt] [ˈriːz(ə)nəbli] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] " [rɪˈfɜː(r)][juː; jʊ][tuː; tə][maɪ][ˈfɑːðə(r)] " [ment] [kənˈsent] ,  
he somewhat reasonably supposed " refer you to my father " meant consent ,  
他 有些 合理 据称 " 参考 你 到 我的 父亲 " 意思是 同意 ,  
他比较有道理地认为“把你介绍给我父亲”就意味着同意。

[səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wɒz; wəz] [kən'sɜ:nd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [ɪm'pru:v]  
**so far as the young lady was concerned , and he determined to improve**  
所以 远的 作为 这 年轻的 女士 曾是 担心的 , 和 他 决定 到 提升  
[ðə; ði] ['preʃəs] ['momənts] .  
**the precious moments** .  
这 宝贵的 时刻 .

至于这位年轻女士，他决心好好珍惜这些珍贵的时光。

['fɔ:tʃənətli] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][aɪ'diəz] , ['mɪstə(r)] . ['mɑ:nsən][dɪd][nɒt]['entə(r)][ðə; ði] [ru:m] [ɪ'mi:diətli] ,  
**Fortunately for his ideas , Mr . Monson did not enter the room immediately ,**  
幸运的是 为了 他的 想法 , 先生 . 蒙森 做过 不是 进入 这 房间 立即地 ,  
幸好蒙森先生没有立刻进屋，否则他的想法就可能被泄露了。

[wɪtʃ] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [æn; ən] [ɒpətʃu:nəti] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ,lɪbə'reɪ(ə)n] .  
**which allowed the gentleman an opportunity for a little deliberation .**  
哪个 允许 这 绅士 一个 机会 为了 一个 小的 审议 .  
这给了这位先生一些思考的时间。

[æz; əz]['ju:ʒuəl] , [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [tʊk] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['ment(ə)l] [sə'ɪləkwi] , [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði]  
**As usual , his thoughts took the direction of a mental soliloquy , much in the**  
作为 通常 , 他的 想法 采取 这 方向 的 一个 精神的 独白 , 很多 在 这  
[ˈfɒləʊɪŋ] [fɔ:m] .  
**following form** .  
下列的 形式 .

和往常一样，他的思绪开始在脑海中进行独白，大致如下。

" [ðɪs] [ɪz] ['getɪŋ] [ɒn] ['feɪməsli] , " [θɔ:t] [tɒm] .  
**" This is getting on famously , " thought Tom .**  
" 这 是 获得 在 众所周知 , " 想法 汤姆 .  
“这进展得相当顺利，”汤姆心想。

" [rɪ'fɜ:(r)][ju:; jʊ][tu:; tə][maɪ]['fɑ:ðə(r)] — [wel] , [ðæt] [ɪz][kəm'pækt][ænd; ənd] [kɒmpri'hensɪv] , [æt; ət][ðə; ði]  
**" Refer you to my father — well , that is compact and comprehensive , at the**  
" 参考 你 到 我的 父亲 — 出色地 , 那 是 袖珍的 和 综合的 , 在 这  
[seɪm] [taɪm] .  
**same time** .  
相同的 时间 .

“把你介绍给我父亲——嗯，这既简洁又全面。”

[aɪ] [wɪʃ] [hɜ:(r); hə(r)] ['dændrʌf] [hæd; həd][gɒt][ʌp] [wen] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [əʊnli] \$50 , - .  
**I wish her dandruff had got up when I mentioned only \$50 , 000 .**  
我 希望 她 头皮 有 得到 向上什么时候 我 提及 仅有的 \$50 , - .  
我真希望当我提到只有 5 万美元的时候，她的头皮屑就竖起来了。

['sɪəriəsli] , [ðæt] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔ:l] [sʌm] [tu:; tə] [meɪk] [wʌnz] [wei] [ɒn] .  
**Seriously , that is but a small sum to make one's way on .**  
严重地 , 那 是 但 一个 小的 和 到 制作 一个人的 方式 在 .  
说真的，这只是维持生计的一小笔钱而已。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] , [ɪn][sə'saɪəti] , \$50 , - [maɪt] [du:; də] ;  
**If I had a footing of my own , in society , \$50 , 000 MIGHT do ;**  
如果 我 有 一个 立足点 的 我的 自己的 , 在 社会 , \$50 , - 可能 做 ;  
如果我在社会上站稳脚跟，5万美元或许就够用了；

[bʌt; bət] , [wen] [ə; eɪ] ['feləʊ] [hæz; həz][tu:; tə] [wɜ:k] [hɪz; ɪz] [wei] [baɪ] [mi:nz] [ɒv; əv] ['dɪnəz] ,  
**but , when a fellow has to work his way by means of dinners ,**  
但 , 什么时候 一个 同伴 有 到 工作 他的 方式 经过 方法 的 晚餐 ,  
但是，当一个人不得不靠请客吃饭来谋生时，

['hɔ:sɪz] , [ænd; ənd][et] [sɛtʃ-əz] , [ɪts] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ə'laʊəns] .  
**horses , and et ceteras , it's a small allowance .**  
马匹 , 和 等 其他 , 它是 一个 小的 津贴 .  
对于马匹等等，这只是一笔很小的津贴。



[ɪts] [tru:] , [ðə; ði] [wɪl] [ɡɪv] [ˌem ˈi:] [kəˈnekʃ(ə)nz] ,  
**It's true , the Monsons will give me connections ,**  
它是 真的 , 这 蒙森斯 将要 给 我 连接 ,  
没错, 蒙森一家会帮我牵线搭桥。

[ænd; ənd] [kəˈnekʃ(ə)nz] [ɑ:(r); ə(r)]['ɔ:lməʊst] — [nɒt] [kwɪt] — [æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz] ['mʌni] [tu:; tə][get][ə; eɪ]  
**and connections are almost — not quite — as good as money to get a**  
和 连接 是 几乎 — 不是 相当 — 作为 好的 作为 钱 到 得到 一个  
[tʃæp] [əˈlɒŋ] [wɪð] — [bʌt; bət] ,  
**chap along with — but ,**  
小伙子 沿着 和 — 但 ,  
人脉关系几乎——虽然不完全——和金钱一样能拉拢人心——但是,

[ðə; ði][di:] — [el][ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)][ɪz] , [ðæt] [kəˈnekʃ(ə)nz] [i:t] [ænd; ənd] [drɪŋk] .  
**the d — I of the matter is , that connections eat and drink .**  
这 d — 我 的 这 事情 是 , 那 连接 吃 和 喝 .  
问题的关键在于, 人际关系是生存的根本。

[aɪ][deə(r)] [seɪ] [ðə; ði]['mɑ:nsən][set] [wɪl] [kɒst][ˌem ˈi:][ə; eɪ] [ɡʊd] \$500 [ə; eɪ][jɪə(r)] ,  
**I dare say the Monson set will cost me a good \$500 a year ,**  
我 敢 说 这 蒙森 放 将要 成本 我 一个 好的 \$500 一个 年 ,  
我敢说, 蒙森牌的这套设备每年要花我500美元。

[ðəʊ] [ðeɪ] [wɪl] [seɪv] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ðə; ði] [fi:d] [ðeɪ] [mʌst; məst] [ɡɪv] [ɪn][ðeə(r)]  
**though they will save something in the way of the feed they must give in their**  
尽管 他们 将要 节省 某物 在 这 方式 的 这 喂养 他们 必须 给 在 他们的  
[tɜ:nz] .  
**turns .**  
转弯 .  
虽然他们会在轮流喂食时节省一些饲料。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [traɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['haɪə(r)] ['fɪɡə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] ,  
**I wish I had tried her with a higher figure , for , after all ,**  
我 希望 我 有 尝试 她 和 一个 更高 数字 , 为了 , 后 全部 ,  
我真希望当时能给她试穿更高尺码的衣服, 毕竟,

[aɪ ˈti:] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] ['əʊnli] ['mɒdəsti] — [sʌm; səm] ['wɪmɪn] [ɑ:(r); ə(r)][æz; əz] ['mɒdɪst] [æz; əz][ðə; ði][di:]  
**it may have been only modesty — some women are as modest as the d**  
它 可能 有 到过 仅有的 谦逊 — 一些 女性 是 作为 谦虚的 作为 这 d  
— [el] . [bʌt; bət][hɪə(r)] ['kɒmz] [əʊld]['mɑ:nsən] ,  
**— I . But here comes old Monson ,**  
— 我 . 但 这里 来 老的 蒙森 ,  
也许只是出于谦虚——有些女人谦虚得像个傻瓜。但老蒙森来了,

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [straɪk] [waɪl] [ðə; ði]['aɪən][ɪz][hɒt] .  
**and I must strike while the iron is hot .**  
和 我 必须 罢工 尽管 这 铁 是 热的 .  
我必须趁热打铁。

" { ['dændrʌf] = ['dændə(r)] — [bʌt; bət] [waɪl] " ['dændə(r)] " [kæn; kən] [mi:n] ['dændrʌf] [æz; əz] [wel] [æz; əz]  
" { **dandruff = dander — but while " dander " can mean dandruff as well as**  
" { 头皮 = 皮屑 — 但 尽管 " 皮屑 " 能 意思是 头皮 作为 出色地 作为  
['tempə(r)] , [ðə; ði] [rɪˈvɜ:s] [ɪz][nɒt] [tru:] }  
**temper , the reverse is not true }**  
脾气 , 这 撤销 是 不是 真的 }  
“{头皮屑 = 皮屑——但“皮屑”既可以指头皮屑, 也可以指脾气, 反之则不然。}

" [ɡʊd] ['mɔ:niŋ] , ['mɪstə(r)] . ['θə:stən] , " [sed] [ðə; ði]['fɑ:ðə(r)] ,  
" **Good morning , Mr . Thurston , " said the father ,**  
" 好的 早晨 , 先生 . 瑟斯顿 , " 说 这 父亲 ,  
“早上好, 瑟斯顿先生,”父亲说道。

[ˈlʊkɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [səˈpraɪzd] [æ; ət] [ˈsiːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gest] [æ; ət] [θriː] [əˈklaːk] .  
**looking a little surprised at seeing such a guest at three o'clock** .  
寻找 一个 小的 惊讶 在 看到 这样的 一个 客人 在 三 点钟 .

三点钟看到这样的客人，显得有些惊讶。

" [wɒt] , [əˈləʊn] [wɪð] [maɪ] [ˈdɔːtərz] [faɪn] [ˈpɒkɪt] - [ˈhæŋkətʃɪf] ?  
" **What , alone with my daughter's fine pocket - handkerchief ?**  
" 什么 , 独自的 和 我的 女儿的 美好的 口袋 - 手帕 ?

“什么？就凭我女儿那条漂亮的口袋手帕？”

[juː; jʊ][mʌst; məst][faɪnd] [ðæt] [ɪnˈdɪfrənt] [ˈkʌmpəni] . "  
**You must find that indifferent company** . "  
你 必须 寻找 那 冷漠 公司 . "

你必须找到一家冷漠的公司。

" [nɒt] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈsɜːkənstənsɪz] , [sɜː(r)] .  
" **Not under the circumstances , sir** .  
" 不是 在下面 这 情况 , 先生 .

“在这种情况下不行，先生。”

[ˈevri] [θɪŋ] [ɪz] [əˈgriːəb(ə)l] [tuː; tə][juː ˈes] [ðæt] [bɪˈlɒŋz] [tuː; tə][æ; ən][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][wiː; wi] [lʌv] . "  
**Every thing is agreeable to us that belongs to an object we love** . "  
每一个 事物 是 同意 到 我们 那 属于 到 一个 目的 我们 爱 . "

凡是属于我们所爱之物的，我们都喜欢。

" [lʌv] ?  
" **Love ?**  
" 爱 ?

“爱？”

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [strɒŋ] [tɜːm] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈθəːstən] — [wʌŋ] [ðæt] [aɪ][həʊp] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈʌtə] [ɪn]  
**That is a strong term , Mr . Thurston — one that I hope you have uttered in**  
那 是 一个 强的 学期 , 先生 . 瑟斯顿 — 一 那 我 希望 你 有 说出 在  
[pʃʊə(r)] [ˈgæləntri] . "  
**pure gallantry** . "  
纯的 英勇 . "

瑟斯顿先生，这话说得可真够重的——我希望您是出于纯粹的绅士风度才这么说的。

" [nɒt] [æ; ət][ɔːl] , [sɜː(r)] , " [kraɪd] [tɒm] , [ˈfɔːlɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] ,  
" **Not at all , sir , " cried Tom , falling on his knees ,**  
" 不是 在 全部 , 先生 , " 哭 汤姆 , 坠落在 他的 膝盖 ,

“一点也不，先生！”汤姆喊道，跪倒在地。

[æ; əz][ə; eɪ] [skuːl] [bɔɪ] [riːdz] [ðə; ði] [rɒŋ] [ˈpærəgrɑːf] [ɪn][ðə; ði] [kənˈfjuːʒn] [ɒv; əv][nɒt] [ˈhævɪŋ]  
**as a school boy reads the wrong paragraph in the confusion of not having**  
作为 一个 学校 男生 阅读 这 错误的 段落 在这 困惑 的 不是 拥有  
[ˈstʌdɪd] [hɪz; ɪz][ˈles(ə)n] [wel] — " [əˈdɔːrəb(ə)l][ænd; ənd][ænˈdʒelɪk] — [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)][ˈpɑːd(ə)n] ,  
**studied his lesson well — " adorable and angelic — I beg your pardon ,**  
研究 他的 课 出色地 — " 可爱的 和 天使般的 — 我 求 你的 赦免 ,

就像一个没好好复习功课的小学生，因为迷迷糊糊读错了段落——“可爱又天使般——对不起，

[ˈmɪstə(r)] . [ˈmɑːnsən] , " — [ˈraɪzɪŋ] ,  
**Mr . Monson , " — rising ,**  
先生 . 蒙森 , " — 上升 ,

蒙森先生，“——起身，

[ænd; ənd] [əˈgen] [ˈbrʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [niːz] [wɪð] [sʌm; səm][keə(r)] — " [maɪ][maɪnd][ɪz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt]  
**and again brushing his knees with some care — " my mind is in such a state**  
和 再次 刷牙 他的 膝盖 和 一些 关心 — " 我的 头脑 是 在 这样的 一个 状态  
[ɒv; əv] [kənˈfjuːʒn] ,  
**of confusion ,**  
的 困惑 ,

他再次小心翼翼地拍了拍膝盖——“我的脑子一片混乱，

[ðæt] [ai] ['skeəsli] [nəʊ] [wɒt] [ai] [seɪ] . "  
**that I scarcely know what I say . "**  
那 我 几乎 知道 什么 我 说 . "

我几乎不知道自己在说什么。

" [ˈri:əli] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [səʊ] , [ɔ:(r)][ju:; jʊ][kʊd; kəd][ˈnevə(r)] [misˈteɪk] [em ˈi:][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:l]  
**" Really , I should think so , or you could never mistake me for a young girl**  
" 真的 , 我 应该 思考 所以 , 或者 你 可以 绝不 错误 我 为了 一个 年轻的 女孩  
[ɒv; əv] [ˈtwenti] .  
**of twenty .**  
的 二十 .

“真的吗？我也这么认为，否则你肯定不会把我误认为一个二十岁的年轻女孩。”

[wɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tu:; tə][ɪkˈspleɪn] [ðɪs] [ˈmætə(r)][tu:; tə][em ˈi:] ? "  
**Will you have the goodness to explain this matter to me ? "**  
将要 你 有 这 善良 到 解释 这 事情 到 我 ? "

您能否好心向我解释一下这件事？

" [jes] , [sɜ:(r)] — [aɪm] [rɪˈfɜ:d] . "  
**" Yes , sir — I'm referred . "**  
" 是的 , 先生 — 我是 指 . "

“是的，先生——我已被推荐。”

" [rɪˈfɜ:d] ?  
**" Referred ?**  
" 指 ?

被提及？

[preɪ] , [wɒt] [meɪ] [ðæt] [mi:n] [ɪn] [pəˈtɪkjələ(r)] ? "  
**Pray , what may that mean in particular ? "**  
祈祷 , 什么 可能 那 意思 是 在 特别的 ? "

请问，这具体意味着什么？

" [ˈəʊnli] , [sɜ:(r)] , [ðæt] [aɪm] [rɪˈfɜ:d] — [ai][du:; də][nɒt][ɑ:sk][ə; eɪ][ˈdɒlə(r)] , [sɜ:(r)] .  
**" Only , sir , that I'm referred — I do not ask a dollar , sir .**  
" 仅有的 , 先生 , 那 我是 指 — 我 做 不是 问 一个 美元 , 先生 .

“先生，我只希望有人介绍我——我一分钱也不要，先生。”

[hɜ:(r); hə(r)] [ˈlʌvli] [maɪnd][ænd; ənd][ˈeɪmiəb(ə)][ˈpɜ:s(ə)n][ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l][ai] [si:k] ,  
**Her lovely mind and amiable person are all I seek ,**  
她 迷人的 头脑 和 可亲 人 是 全部 我 寻找 ,  
她美好的心灵和友善的性格正是我所追求的。

[ænd; ənd][ai][ˈəʊnli] [rɪˈgret] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ɪz][səʊ] [rɪt] .  
**and I only regret that she is so rich .**  
和 我 仅有的 后悔 那 她 是 所以 富有的 .

我唯一遗憾的是她太有钱了。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ðə; ði] [ˈhæpɪst] [ˈfeləʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈmɑ:nsən] ,  
**I should be the happiest fellow in the world , Mr . Monson ,**  
我 应该 是 这 最快乐 同伴 在 这 世界 , 先生 . 蒙森 ,

蒙森先生，我应该会是世界上最幸福的人。

[ɪf] [ðə; ði][ænˈdʒelɪk][ˈdʒu:ljə][hæd; həd][nɒt][ə; eɪ] [sent] . "  
**if the angelic Julia had not a cent . "**  
如果 这 天使般的 朱莉娅 有 不是 一个 中心 . "

如果天使般的朱莉娅一分钱也没有的话。”

" [ðə; ði][ænˈdʒelɪk][ˈdʒu:ljə][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈɪnfɪnətli] [ɪnˈdetɪd] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈθə:stən] ;  
**" The angelic Julia must be infinitely indebted to you , Mr . Thurston ;**  
" 这 天使般的 朱莉娅 必须 是 无限地 负债累累 到 你 , 先生 . 瑟斯顿 ;

“天使般的朱莉娅一定对您感激不尽，瑟斯顿先生；

[bʌt; bət] [let] [ju: 'es] [teɪk] [ʌp] [ðɪs] [ə'feə(r)][ɪn]['ɔ:də(r)] .  
**but let us take up this affair in order .**  
但 让 我们 拿 向上 这 事务 在 命令 .

但让我们按顺序来处理这件事。

[wɒt] [eɪ 'em][ai][tu:; tə] [ʌndə'stænd] , [sɜ:(r)] , [baɪ][jɔ:(r); jə(r)] ['bi:ɪŋ] [rɪ'fɜ:d] ? "  
**What am I to understand , sir , by your being referred ?**"  
什么 是 我 到 理解 , 先生 , 经过 你的 存在 指 ? "

先生, 您被提及是什么意思?

" [ðæt] [mɪs] ['dʒu:ljə] , [ɪn]['ɑ:nsə(r)][tu:; tə][maɪ][su:t] , [hæz; həz] [rɪ'fɜ:d] [em 'i:][tu:; tə][ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] . "  
**" That Miss Julia , in answer to my suit , has referred me to you , sir . "**

“朱莉娅小姐回应我的请求, 把我介绍给了您, 先生。”

" [ðen] , [səʊ][fa:(r)][æz; əz][fɪ:; fɪ] [hɜ:'self] [ɪz] [kən'sɜ:nd] , [ju:; jʊ] [wɪ] [em 'i:][tu:; tə] [ʌndə'stænd] [ðæt] [fɪ:; fɪ]  
**" Then , so far as she herself is concerned , you wish me to understand that she**  
" 然后 , 所以 远的 作为 她 她自己 是 担心的 , 你 希望 我 到 理解 那 她  
[ək'septs] [ju:; jʊ] ? "  
**accepts you ?**"  
接受 你 ? "

那么, 就她本人而言, 你是想让我明白她接受你吗?

" ['sɜ:t(ə)nli] — [fɪ:; fɪ] [ək'septɪd] , [sʌm; səm] [taɪm] [sɪns] ,  
**" Certainly — she accepted , some time since ,**  
" 当然 — 她 公认 , 一些 时间 自从 ,

“当然——她接受了, 那是很久以前的事了。”

[wɪð] [æz; əz] ['hev(ə)nli] [ə; eɪ] - [jes] - [æz; əz]['evə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['ru:bi] [lɪps][ɒv; əv] [lʌv] . "  
**with as heavenly a ' yes ' as ever came from the ruby lips of love . "**  
和 作为 天上 一个 - 是的 - 作为 曾经 来了 从 这 红宝石 嘴唇 的 爱 . "

她用如同天籁般的“我愿意”回应着, 那声音如同爱的红唇般温柔动人。

" [ɪn'di:d] !  
**" Indeed !**  
" 的确 !

“的确!

[ðɪs] [ɪz][səʊ] [nju:] [tu:; tə][em 'i:] , [sɜ:(r)] ,  
**This is so new to me , sir ,**  
这 是 所以 新的 到 我 , 先生 ,

先生, 这对我来说太新鲜了。

[ðæt] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [pə'mɪt] [em 'i:][tu:; tə] [si:] [maɪ] ['dɔ:tə(r)] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [eə(r)][ai] [gɪv] [ə; eɪ]  
**that you must permit me to see my daughter a moment , ere I give a**  
那 你 必须 允许 我 到 看 我的 女儿 一个 片刻 , 埃雷 我 给 一个  
[ˈdefɪnət] ['ɑ:nsə(r)] .  
**definite answer .**  
定 回答 .

请允许我见女儿一会儿, 之后我才能给出明确的答复。

" [hɪərə'pɒn] ['mɪstə(r)] . ['ma:nsən] [left] [ðə; ðɪ] [ru:m] , [ænd; ənd] [tɒm] [brɪ'gæŋ][tu:; tə] [θɪŋk] [ə'gen] .  
**" Hereupon Mr . Monson left the room , and Tom began to THINK again .**  
" 于是 先生 : 蒙森 左边 这 房间 , 和 汤姆 开始 到 思考 再次 .

“于是蒙森先生离开了房间, 汤姆又开始思考起来。”

" [wel] , " [hi:; hi] [θɔ:t] , " [θɪŋz] [du:; də][gəʊ][ɒn] ['swɪmɪŋli] [æt; ət][lɑ:st] .  
**" Well , " he thought , " things DO go on swimmingly at last .**  
" 出色地 , " 他 想法 , " 事物 做 去 在 游泳 在 最后的 .

“嗯,”他想, “事情最终还是进展顺利。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] [aɪ][kʊd; kəd][ˈevə(r)][get][æt; ət][ə; eɪ][ˈfɑ:ðə(r)] ,  
**This is the first time I could ever get at a father ,**  
这 是 这 第一的 时间 我 可以 曾经 得到 在 一个 父亲 ,  
这是我第一次有机会接近一位父亲。

[ðəʊ] [aɪv] [ˈɒfəd] [tu:; tə][sɪks] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] [gɜ:lz] .  
**though I've offered to six - and - twenty girls .**  
尽管 我已经 提供 到 六 - 和 - 二十 女孩们 .  
虽然我已经向二十六个女孩提出了邀请。

[wʌn] [dʌz] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈbɪznəs] [wɪð] [ə; eɪ][ˈfɑ:ðə(r)] .  
**One does something like a living business with a father .**  
一 做 某物 喜欢 一个 活的 商业 和 一个 父亲 .  
和父亲一起做类似经营一家小企业的生意。

[aɪ][daʊnt] [nəʊ]  
**I don't know**  
我 不 知道  
我不知道

[bʌt; bət][aɪ][ˈrɑ:ðə(r)] [əʊnəˈdaɪd] [aɪ ˈti:] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈdɒlə(r)] ,  
**but I rather overdid it about the dollar ,**  
但 我 相当 做得太过火了 它 关于 这 美元 ,  
但我对美元的看法有点过头了。

[ðəʊ] [ɪts] [əˈkɔ:dn] [tu:; tə] [ru:l] [tu:; tə] [si:m] [dɪsˈɪntrəstɪd] [æt; ət][fɜ:st] , [ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈkwɒrəl]  
**though it's according to rule to seem disinterested at first , even if you quarrel**  
尽管 它是 根据 到 规则 到 似乎 无私的 在 第一的 , 甚至 如果 你 争吵  
[laɪk] [ˈfjʊərɪz] ,  
**like furies ,**  
喜欢 复仇女神 ,

虽然按照规则，一开始要表现得漠不关心，即使你们争吵得像疯了一样，  
[ˈɑ:ftəwədz] , [əˈbaʊt] [ðə; ði] [stʌf] .  
**afterwards , about the stuff .**  
然后 , 关于 这 东西 .

之后，再聊聊这些事。

[let] [em ˈi:] [si:] — [hæd; həd][aɪ][best] [brɪˈɡɪn] [tu:; tə] [skru:] [hɪm] [ʌp][ɪn] [ðɪs] [ˈɪntəvju:] ,  
**Let me see — had I best begin to screw him up in this interview ,**  
让 我 看 — 有 我 最好的 开始 到 拧紧 他 向上 在 这 面试 ,  
让我想想——我最好在这次采访中开始搞砸他。

[ɔ:(r)] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] ?  
**or wait for the next ?**  
或者 等待 为了 这 下一个 ?  
还是等下一期？

[ə; eɪ] [fju:] [hɪnts] , [ˈprɒpəli] [θrəʊn] [aʊt] , [meɪ] [bi:; bi][ˈju:sf(ə)] [æt; ət] [wʌns] .  
**A few hints , properly thrown out , may be useful at once .**  
一个 很少 提示 , 适当地 抛掷 出去 , 可能 是 有用 在 一次 .  
几个恰当的提示，或许就能立刻派上用场。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [ðɪ:z] [əʊld][ˈmaɪzə ][həʊld][ɒn][tu:; tə] [ˈevri] [θɪŋ] [tɪl] [ðeɪ] [daɪ] ,  
**Some of these old misers hold on to every thing till they die ,**  
一些 的 这些 老的 守财奴 抓住 在 到 每一个 事物 直到 他们 死 ,  
有些老守财奴把所有东西都紧紧攥在手里，直到死去。

[ 'fænsɪ ]   [aɪ 'ti:] [ə; eɪ]   [ 'maɪti ]   [ 'plez(ə)nt ] [ 'mætə(r) ] [tu:; tə]   [t'æps]   [ðæt]   [kænt]   [sə'pɔ:t]   [ðəm'selvz]   [tu:; tə]  
**fancying it a mighty pleasant matter to chaps that can't support themselves to**  
幻想   它   一个   强大的   令人愉快的   事情   到   小伙子们   那   不能   支持   他们自己   到  
[sə'pɔ:t]   [ðeə(r)]   [d'ɔ:təz]   [baɪ]   [ 'ɪndəstri ] ,  
**support THEIR daughters by industry ,**  
支持   他们的   女儿们   经过   行业   ,

对于那些无法养活自己、却又想靠自己的劳动养活女儿的人来说，这似乎是一件非常愉快的事情。

[æz; əz]   [ðeɪ]   [kɔ:l] [aɪ 'ti:] .  
**as they call it .**  
作为   他们   称呼   它   .

他们就是这么称呼它的。

[aɪm] [æz; əz]   [ɪn'dʌstriəs]   [æz; əz] [ə; eɪ]   [jʌŋ]   [ 'feləʊ ] [kæn; kən] [bi:; bi] , [ænd; ənd] [aɪ]   [əʊ]   [sɪks]   [mʌnθs] -  
**I'm as industrious as a young fellow can be , and I owe six months ' -**  
我是   作为   勤劳   作为   一个   年轻的   同伴   能   是   ,   和   我   欠   六   几个月   -  
[bɔ:d] ,  
**board ,**  
木板   ,

我是一个勤奋的年轻人，但我还欠着六个月的食宿费。

[æt; ət]   [ðɪs]   [ 'veri ] [ 'məʊmənt ] .  
**at this very moment .**  
在   这   非常   片刻   .

就在此时此刻。

[nəʊ] — [nəʊ] —   [aɪ]   [wɔ:k] [ 'ɪntu:] [hɪm] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [gɪv]   [hɪm]   [wɒt]   [nə'pəʊliən] [ju:st] [tu:; tə]  
**No — no — I'll walk into him at once , and give him what Napoleon used to**  
不   —   不   —   患病的   走   进入   他   在   一次   ,   和   给   他   什么   拿破仑   用过的   到  
[kɔ:l] [ə; eɪ] [ ,dɛmən'streɪ ] (ə)n ] .  
**call a demonstration .**  
称呼   一个   示范   .

不——不——我要立刻冲到他面前，给他来个拿破仑所谓的“示范”。

" [ðə; ði] [dɔ:(r)] [ 'əʊpənd ] , [ænd; ənd] [ 'mɪstə(r) ] . [ 'mɑ:nsən ]   [ 'entəd ]   , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] [ 'lɪt(ə)l ]   [flʌʃt] ,  
" **The door opened , and Mr . Monson entered , his face a little flushed ,**  
" 这   门   打开   ,   和   先生   .   蒙森   进入   ,   他的   脸   一个   小的   配   ,  
门开了，蒙森先生走了进来，脸色微微泛红。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz]   [aɪ]   [ə; eɪ] [ 'lɪt(ə)l ] [sɪ'vɪə(r) ] .  
**and his eye a little severe .**  
和   他的   眼睛   一个   小的   严重   .

他的眼睛有点严重。

[stɪl]   [hi:; hi] [wɒz; wəz] [kɑ:m] [ɪn] [təʊn] [ænd; ənd] [ 'mænə(r) ] .  
**Still he was calm in tone and manner .**  
仍然   他   曾是   冷静的   在   语气   和   方式   .

但他语气和举止依然平静。

[ 'dʒu:ljə ] [hæd; həd] [təʊld] [hɪm] [ɔ:l] [ɪn] [ten]   [wɜ:dz] .  
**Julia had told him all in ten words .**  
朱莉娅   有   讲述   他   全部   在   十   字   .

朱莉娅只用了十个字就把一切都告诉了他。

" [naʊ] , [ 'mɪstə(r) ] . [ 'θə:stən ]   , [aɪ]   [bɪ'li:v]   [aɪ]   [ʌndə'stænd]   [ðɪs] [ 'mætə(r) ] , " [sed] [ðə; ði] [ 'fa:ðə(r) ] ,  
" **Now , Mr . Thurston , I believe I understand this matter , " said the father ,**  
" 现在   ,   先生   .   瑟斯顿   ,   我   相信   我   理解   这   事情   ,   "   说   这   父亲   ,  
“瑟斯顿先生，我想我明白这件事了，”父亲说道。

[ɪn] [ə; eɪ] [ 'veri ]   [ 'bɪznəs ]   - [laɪk] [ 'mænə(r) ] ; " [ju:; jʊ]   [wɪʃ]   [tu:; tə] [ 'mæri] [maɪ]   [ 'dɔ:tə(r) ]   ? "   
**in a very business - like manner ; " you wish to marry my daughter ? "**   
在   一个   非常   商业   - 喜欢   方式   ;   "   你   希望   到   结婚   我的   女儿   ?   "

对方语气非常公事公办：“你想娶我女儿吗？”

" [ɪg'zæktli] , [sɜ:(r)] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['wiʃɪz] [tu:; tə] ['mæri] [em 'i:] — [ðæt] [ɪz] ,  
" **Exactly** , **sir** ; **and** **she wishes to marry me — that is** ,  
" 确切地 , 先生 ; 和 她 愿望 到 结婚 我 — 那 是 ,  
" 正是如此, 先生; 而且她想嫁给我——也就是说,

[æz; əz][fa:(r)][æz; əz] [ kəm'pɔ:t ] [wið] [ðə; ði] ['delɪkəsi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fi:meɪl] ['bʊzəm] . "  
**as far as comports with the delicacy of the female bosom** . "  
作为 远的 作为 通信 和 这 美味 的 这 女性 怀 . "  
只要符合女性胸部的娇嫩即可。

" [ə; eɪ] ['veri] ['taɪmli] [ˌrezə'veɪʃn] .  
" **A very timely reservation** .  
" 一个 非常 及时 预订 .  
" 预订非常及时。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [rɪ'fɜ:d] ? "  
**And you are referred ?** "  
和 你 是 指 ? "  
" 你是经人介绍来的吗?

" [jes] , ['mɪstə(r)] . ['mɑ:nsən] , [ðəʊz] ['tʃɪəriŋ] [wɜ:dz] [hæv; həv] ['sɒlɪst] [maɪ] [ɪəz] — [aɪ][eɪ 'em] [rɪ'fɜ:d]  
" **Yes** , **Mr** . **Monson** , **those** **cheering words** **have** **solaced** **my ears** **— I** **am** **referred**  
" 是的 , 先生 . 蒙森 , 那些 欢呼 字 有 太阳能 我的 耳朵 — 我 是 指  
.  
.  
.  
" 是的, 蒙森先生, 这些鼓励的话语让我感到欣慰——我被推荐了。"

[ðə; ði][əʊld] [tʃæp] , " [ə'saɪd] , " [laɪks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hʌmbʌg] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][gɜ:l] . "  
**The old chap** , "**aside** , "**likes a little humbug** , **as well as a girl** . "  
这 老的 小伙子 , " 旁边 , " 点赞 一个 小的 骗子 , 作为 出色地 作为 一个 女孩 . "  
" 老家伙,"他补充道, "喜欢一点虚伪, 也喜欢姑娘。"

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][sent] , [ju:; jʊ] [seɪ] ? "  
" **And you will take her without a cent** , **you say ?** "  
" 和 你 将要 拿 她 没有 一个 中心 , 你 说 ? "  
" 你说你要一分钱都不花就把她带走? "

" [dɪd][aɪ] , [sɜ:(r)] ?  
" **Did I** , **sir** ?  
" 做过 我 , 先生 ?

" 我做到了吗, 先生? "

[aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ]['dɪd(ə)nt][ɪg'zæktli] [seɪ] [ðæt] — ['dɒlə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜ:d] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] .  
**I believe I didn't exactly say that — DOLLAR was the word I mentioned** .  
我 相信 我 没有 确切地 说 那 — 美元 曾是 这 单词 我 提及 .  
我相信我并没有直接这么说——我提到的词是“美元”。

[sents] [kʊd; kəd] ['hɑ:dli] [bi:; bi] [nemd] [brɪ'twi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd][em 'i:] . "  
**CENTS could hardly be named between you and me** . "  
分 可以 几乎 是 命名 之间 你 和 我 . "  
你我之间, 连分钱都难以说出口。

" ['dɒlə(r)] [let] [aɪ 'ti:][bi:; bi] , [ðen] .  
" **Dollar let it be** , **then** .  
" 美元 让 它 是 , 然后 .  
" 那就让美元来决定吧。"

[naʊ] , [sɜ:(r)] , [ju:; jʊ][hæv; həv][maɪ] [kən'sent] [ɒn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [kən'dɪʃn] . "  
**Now** , **sir** , **you** **have** **my consent on a single condition** . "  
现在 , 先生 , 你 有 我的 同意 在 一个 单身的 状况 . "  
先生, 现在我同意了, 但有一个条件。

" [neɪm] [aɪ 'ti:] , [sɜ:(r)] .  
" **Name it , sir** :  
" 姓名 它 , 先生 :

“说出它的名字，先生。”

[neɪm] [faɪv] [ɔ:(r)] [sɪks] , [æet; ət] [wʌns] , [maɪ] [dra(r)] ['mɪstə(r)] . ['mɑ:nsən] ,  
**Name five or six , at once , my dear Mr . Monson ,**  
姓名 五 或者 六 , 在 一次 , 我的 亲爱的 先生 : 蒙森 ,

蒙森先生，请您一次性说出五六个名字。

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [æel; əl] [si:] [haʊ] [aɪ] [wɪl] [kəm'plaɪ] . "  
**and you shall see how I will comply .** "  
和 你 将 看 如何 我 将要 遵守 :

你们很快就会看到我会如何执行。

" [wʌn] [wɪl] ['ɑ:nsə(r)] .  
" **One will answer** .  
" 一 将要 回答 :

会有人回答的。

[haʊ] [mʌtʃ] ['fɔ:tʃu:n] [du:; də] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [wɪl] [bi:; bi] ['nesəsəri] [tu:; tə] [merk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] ['hæpi]  
**How much fortune do you think will be necessary to make such a couple happy**  
如何 很多 财富 做 你 思考 将要 是 必要的 到 制作 这样的 一个 夫妻 快乐的

,  
:  
,

你认为需要多少财富才能让这样一对夫妇幸福？

[æet; ət] ['startɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:ld] ?  
**at starting in the world ?**  
在 开始 在 这 世界 ?

从世界之初开始？

[neɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sʌm] [æz; əz] [wɪl] [kəm'pɔ:t] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [aɪ'diəz] . "  
**Name such a sum as will comport with your own ideas .** "  
姓名 这样的 一个 和 作为 将要 康波特 和 你的 自己的 想法 :

请说出一个符合您想法的金额。

" [haʊ] [mʌtʃ] , [sɜ:(r)] ?  
" **How much , sir ?**  
" 如何 很多 , 先生 ?

先生，多少钱？

['mɪstə(r)] . ['mɑ:nsən] , [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['mɒd(ə)l] [ɒv; əv] [dʒenə'rɒsəti] !  
**Mr . Monson , you are a model of generosity !**  
先生 : 蒙森 , 你 是 一个 模型 的 慷慨 !

蒙森先生，您真是慷慨的典范！

[ju:; jʊ] [mi:n] , [tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] ['lɪbəərəl] [ænd; ənd] ['dʒentlmənli] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [æz; əz] [wʊd] [br'kʌm]  
**You mean , to keep a liberal and gentlemanly establishment , as would become**  
你 意思是 , 到 保持 一个 自由主义 和 绅士风度 建立 , 作为 会 变得

[jɔ:(r); jə(r)] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] ? "  
**your son - in - law ?** "  
你的 儿子 - 在 - 法律 ? "

你的意思是，要维持一个自由而绅士的氛围，就像你女婿将来会做的那样？

" [aɪ] [du:; də] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɔ:tʃu:n] [æz; əz] [wɪl] [merk] [ju:; jʊ] [bəʊθ] ['i:zi] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] . "  
" **I do — such a fortune as will make you both easy and comfortable .** "  
" 我 做 — 这样的 一个 财富 作为 将要 制作 你 两个都 简单的 和 舒服的 :

“我的确有——一笔足以让你生活轻松舒适的财富。”



" ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] ?  
" Horses and carriages , of course ?  
" 马匹 和 马车 , 的 课程 ?

当然是马车啦？

['evri] [θɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [dʒen'tiːl] [ænd; ənd] ['lɪbərəl] [skeɪl] ? "  
Every thing on a genteel and liberal scale ? "  
每一个 事物 在 一个 文雅的 和 自由主义 规模 ? "

一切都以优雅和自由的方式进行吗？

" [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skeɪl] [æz; əz] [wɪl] [ɪn'ʊə(r)][ðə; ðɪ] ['hæpɪnəs] [ɒv; əv][mæn][ænd; ənd][waɪf] . "  
" On such a scale as will insure the happiness of man and wife . "  
" 在 这样的 一个 规模 作为 将要 保证 这 幸福 的 男人 和 妻子 . "

“规模要足以确保夫妻幸福。”

" ['mjuːtʃuəl] [ɪ'stiːm] — ['kɒndʒəg(ə)l] [fə'lisəti] — [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .  
" Mutual esteem — conjugal felicity — and all that .  
" 相互的 尊重 — 夫妻 费利西蒂 — 和 全部 那 .

“互相尊重——婚姻幸福——等等。”

[aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [ɪn'kluːd] ['dɪnəz] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mænli] [kɒmpə'tɪ(ə)n] [wɪð] [wʌnz] ['feləʊ]  
I suppose you include dinners , sir , and a manly competition with one's fellow  
我 认为 你 包括 晚餐 , 先生 , 和 一个 男子气概 竞赛 和 一个人的 同伴  
[ˈsɪtəznz] ,  
citizens ,  
公民 ,

我想您一定把晚宴也算在内吧，先生，还有与同胞们进行的男子汉竞赛呢？

[ɪn][ˈriːəl] [njuː] [jɔːk] [fɔːm] ? "  
in real New York form ? "  
在 真实的 新的 约克 形式 ? "

以真正的纽约风格？

" [aɪ] [miːn] [ɔːl] [ðæt] [kæn; kən] ['prɒpəli] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪk'spensɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ænd; ənd]  
" I mean all that can properly belong to the expenses of a gentleman and  
" 我 意思是 全部 那 能 适当地 属于 到 这 开支 的 一个 绅士 和  
['leɪdi] . "  
lady . "  
女士 . "

“我的意思是，所有这些都应该属于一位绅士和一位淑女的开支。”

" [jes] , [sɜː(r)] — [ɪk'sɪːdɪŋli] ['lɪbərəl] — ['lɪbərəl] [æz; əz][ðə; ðɪ]['rəʊzi] [dɔːn] .  
" Yes , sir — exceedingly liberal — liberal as the rosy dawn .  
" 是的 , 先生 — 非常 自由主义 — 自由主义 作为 这 红润 黎明 .

“是的，先生——极其自由——像玫瑰色的黎明一样自由。”

[waɪ] , [sɜː(r)] , ['miːtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [prɒpə'zɪ(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ]['spɪrɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː][ɪz] [ˈɒfəd] , [aɪ][ʊd; ʃəd]  
Why , sir , meeting your proposition in the spirit in which it is offered , I should  
为什么 , 先生 , 会议 你的 主张 在 这 精神 在 哪个 它 是 提供 , 我 应该  
[seɪ] ['dʒuːljə]  
say Julia  
说 朱莉娅

先生，我欣然接受您的提议，并以您提出的精神来回应，朱莉娅说道。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][get] [ə'lɒŋ] ['veri] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ɒn] \$100 , - .  
and I could get along very comfortably on \$100 , 000 .  
和 我 可以 得到 沿着 非常 舒适地 在 \$100 , - .

10万美元就能让我过得很舒服。

[jes] , [wiː; wi][kʊd; kəd] [meɪk] [ðæt] [duː; də] , [prəˈvaɪdɪd][ðə; ðɪ] ['mʌni] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [ɪnˈvestɪd] — [nəʊ]  
**Yes , we could make that do , provided the money were well invested — no**  
是的 , 我们 可以 制作 那 做 , 假如 这 钱 是 出色地 投资 — 不  
[ˈfænsi] [stɒks] . "  
**fancy stocks** . "  
想要 股票 . "

是的, 我们可以这么做, 前提是钱要投资得当——不要买那些花哨的股票。

" [wel] , [sɜː(r)] , [aɪ][eɪ 'em][glæd][wiː; wi] [ʌndə'stænd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][səʊ] ['kliːli] .  
" **Well , sir , I am glad we understand each other so clearly** .  
" 出色地 , 先生 , 我 是 高兴的 我们 理解 每个 其他 所以 清楚地 .  
" 先生, 很高兴我们彼此理解得如此透彻。"

[ɪf] [maɪ] ['dɔːtə(r)] ['riːəli] [wiʃ] [tuː; tə] ['mæəri] [juː; jʊ] , [aɪ] [wɪl] [gɪv] \$50 , - [ɒv; əv] [ðɪs] [sʌm] ,  
**If my daughter really wish to marry you , I will give \$50 , 000 of this sum ,**  
如果 我的 女儿 真的 希望 到 结婚 你 , 我 将要 给 \$50 , - 的 这 和 ,  
如果我女儿真的想嫁给你, 我会拿出这笔钱中的5万美元。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [ʃəʊ] [em 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [mɔː(r)][tuː; tə] [ɪnˈvest]  
**as soon as you can show me that you have as much more to invest**  
作为 很快 作为 你 能 展示 我 那 你 有 作为 很多 更多的 到 投资  
[ə'lonʒ] [wɪð] [aɪ 'tiː] . "  
**along with it** . "  
沿着 和 它 . "

只要你能向我证明你还有更多资金可以投入。”

" [sɜː(r)] — ['mɪstə(r)] . ['mɑːnsən] ! "  
" **Sir — Mr . Monson !** "  
" 先生 — 先生 : 蒙森 ! "  
" 先生——蒙森先生! "

" [aɪ] [miːn] [ðæt] [iːtʃ] ['pɑːti] [ʃæl; ʃəl] [leɪ] [daʊn] ['dɒlə(r)][fɔː(r); fə(r)][dɒlə(r)] ! "  
" **I mean that each party shall lay down dollar for dollar !** "  
" 我 意思是 那 每个 派对 将 躺 向下 美元 为了 美元 ! "  
我的意思是, 各方都要拿出等额的资金!

" [aɪ] [ʌndə'stænd] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] , [sɜː(r)] .  
" **I understand what you mean , sir** .  
" 我 理解 什么 你 意思是 , 先生 .  
"我明白您的意思, 先生。"

[ˈmɪstə(r)] . ['mɑːnsən] ,  
**Mr . Monson ,**  
先生 : 蒙森 ,  
蒙森先生,

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'greɪdɪŋ] ['lɔːfl] ['wedlɒk] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['lev(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ][bet] — [ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv]  
**that would be degrading lawful wedlock to the level of a bet — a game of**  
那 会 是 降级 合法的 婚姻 到 这 等级 的 一个 赌注 — 一个 游戏 的  
[kɑːdz] — [ə; eɪ] ['mɜːsənəri] ,  
**cards — a mercenary** ,  
牌 — 一个 雇佣兵 ,  
那将合法的婚姻贬低到与赌博、纸牌游戏、雇佣兵一样的地步。

[kən'temptəbl] ['bɑːgən] .  
**contemptible bargain** .  
可鄙 便宜货 .  
卑鄙的交易。

[nəʊ] , [sɜ:(r)] — [ˈnʌθɪŋ] [[æɪ; ʃəl][ˈevə(r)] [ɪnˈdju:s] [em ˈi:] [tu:; tə] [dɪˈgreɪd] [ðɪs] [ˈɒnərəb(ə)l] [ɪˈsteɪt] [tu:; tə] [sʌtʃ]  
**No , sir — nothing shall ever induce me to degrade this honorable estate to such**  
不 , 先生 — 没有什么 将 曾经 诱导 我 到 降级 这 光荣的 财产 到 这样的  
[ˈpɪtɪf(ə)l] [kənˈdɪʃ(ə)nz] ! " **pitiful conditions !** "  
可怜 状况 ! "

不，先生——我绝不会让我把这处尊贵的庄园贬低到如此可悲的地步！

" [ˈdɒlə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ˈdɒlə(r)] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈθə:stən] ! "  
**" Dollar for dollar , Mr . Thurston ! "**  
" 美元 为了 美元 , 先生 : 瑟斯顿 ! "

“就价格而言，瑟斯顿先生！”

" [ˈhəʊli] [ˈwedlək] !  
**" Holy wedlock !**  
" 圣 婚姻 ! "

“神圣的婚姻！”

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈvaɪələɪtɪŋ] [ðə; ði] [best] [ˈprɪnsəp(ə)lz] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)][ˈneɪtʃə(r)] . "  
**It is violating the best principles of our nature .** "  
它 是 违反 这 最好的 原则 的 我们的 自然 . "

这违背了我们人性中最美好的原则。

" [ɡɪv] [ænd; ənd] [teɪk] ! "  
**" Give and take ! "**  
" 给 和 拿 ! "

有来有往！

" [ˈlev(ə)lɪŋ] [ðə; ði] [ˈseɪkrɪd] [kənˈdɪʃn] [ɒv; əv] [ˈmætrɪməni] [tu:; tə] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [ˈbɑ:ɡən] [fɔ:(r); fə(r)]  
**" Leveling the sacred condition of matrimony to that of a mere bargain for**  
" 水平 这 神圣 状况 的 婚姻 到 那 的 一个 仅仅 便宜货 为了

[ə; eɪ] [hɔ:s] [ɔ:(r)] [ə; eɪ] [dɒɡ] ! "  
**a horse or a dog ! "**  
一个 马 或者 一个 狗 ! "

“将神圣的婚姻与买卖马匹或狗的行为相提并论！”

" [hɑ:f] [ænd; ənd] [hɑ:f] ! "  
**" Half and half ! "**  
" 一半 和 一半 ! "

“一半一半！”

" [maɪ][ˈneɪtʃə(r)][rɪˈvəʊlt, -ˈvɔ:lt] [æt; ət] [sʌtʃ] [ˌprɒfəˈneɪʃən] , [sɜ:(r)] — [aɪ] [wɪl] [teɪk] \$75 , - [wɪð] [mɪs]  
**" My nature revolts at such profanation , sir — I will take \$75 , 000 with Miss**  
" 我的 自然 叛乱 在 这样的 亵渎 , 先生 — 我 将要 拿 \$75 , - 和 错过  
[dʒu:ljə] ,  
**Julia ,**  
朱莉娅 ,

“先生，我本性厌恶这种亵渎行为——我要和朱莉娅小姐一起拿走75000美元。”

[ænd; ənd] [seɪ] [nəʊ] [mɔ:(r)] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] . "  
**and say no more about it .** "  
和 说 不 更多的 关于 它 . "

不要再多说什么了。

" [ɪˈkwɒləti] [ɪz] [ðə; ði] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈwedɪd] [ˈhæpɪnəs] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈθə:stən] . "  
**" Equality is the foundation of wedded happiness , Mr . Thurston . "**  
" 平等 是 这 基础 的 已婚 幸福 , 先生 : 瑟斯顿 . "

“瑟斯顿先生，平等是婚姻幸福的基础。”

" [seɪ] \$50 , - , [ˈmɪstə(r)] . [ˈmɔ:nsən] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [nəʊ] [mɔ:(r)] [wɜ:dz] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] .  
**" Say \$50 , 000 , Mr . Monson , and have no more words about it .**  
" 说 \$50 , - , 先生 : 蒙森 , 和 有 不 更多的 字 关于 它 . "

“蒙森先生，你就说5万美元吧，别再多说了。”

[teɪk] [ə'veɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɑ:gən] , [ænd; ənd][i:v(ə)n] \$40 ,  
**Take away from the transaction the character of a bargain , and even \$40 ,**  
拿 离开 从 这 交易 这 特点 的 一个 便宜货 , 和 甚至 \$40 ,  
- [wɪl] [du:; də] . "  
**000 will do .** "  
- 将要 做 . "

如果撇开这笔交易的“划算”性质不谈，即使是4万美元也行。

" [nɒt] [ə; eɪ] [sent] [ðæt] [ɪz] [nɒt] ['klʌvəd] [baɪ][ə; eɪ] [sent] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] . "  
**" Not a cent that is not covered by a cent of your own . "**  
" 不是 一个 中心 那 是 不是 涵盖 经过 一个 中心 的 你的 自己的 . "  
" 一分钱都不能少，除非你自己一分钱都掏出来。 "

" [ðen] , [sɜ:(r)] , [aɪ] [wɒʃ] [maɪ][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)] .  
**" Then , sir , I wash my hands of the whole affair .**  
" 然后 , 先生 , 我 洗 我的 双手 的 这 所有的 事务 .

“那么，先生，我对整件事都无能为力。”

[ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] , [maɪ] ['kɒŋəns] [wɪl] [bi:; bi][klɪə(r)] .  
**If the young lady should die , my conscience will be clear .**  
如果 这 年轻的 女士 应该 死 , 我的 良心 将要 是 清除 .

如果这位年轻女士不幸去世，我的良心也会安然无恙。

[aɪ 'ti:][æɪ; ʃəl][nevə(r)][bi:; bi] [sed] ['tɒməs] ['θə:stən] [wɒz; wəz][səʊ] [lɒst] [tu:; tə] [hɪm'self] [æz; əz][tu:; tə]  
**It shall never be said Thomas Thurston was so lost to himself as to**  
它 将 绝不 是 说 托马斯 瑟斯顿 曾是 所以 丢失的 到 他自己 作为 到  
['bɑ:gən] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪf] . "  
**bargain for a wife .** "  
便宜货 为了 一个 妻子 . "

绝不能说托马斯·瑟斯顿迷失了自我，以至于会为了娶妻而讨价还价。

" [wɪ:; wi][mʌst; məst] , [ðen] , [pɑ:t] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nɪ,gəʊʃi'eɪʃn] [mʌst; məst] [fɔ:l] ['θru:] .  
**" We must , then , part , and the negotiation must fall through .**  
" 我们 必须 , 然后 , 部分 , 和 这 谈判 必须 落下 通过 .

“那么，我们必须分道扬镳，谈判也必然失败。”

" [tɒm] [rəʊz] [wɪð] ['dɪgnəti] , [ænd; ənd][gɒt][æz; əz][fa:(r)][æz; əz][ðə; ði][dɔ:(r)] .  
**" Tom rose with dignity , and got as far as the door .**  
" 汤姆 玫瑰 和 尊严 , 和 得到 作为 远的 作为 这 门 .

汤姆昂首挺胸地站起身，走到门口。

[wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði] [læt] , [hi:; hi] ['ædɪd] —  
**With his hand on the latch , he added —**  
和 他的 手 在 这 门锁 , 他 额外 —

他手按着门闩，补充道——

" ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən] [blaɪt] [ðə; ði] ['prɒspekts] [ɒv; əv][səʊ][pʃʊə(r)][ænd; ənd] ['lʌvli] [ə; eɪ] ['kri:tʃə(r)] [aɪ] [wɪl]  
**" Rather than blight the prospects of so pure and lovely a creature I will**  
" 相当 比 枯萎病 这 前景 的 所以 纯的 和 迷人的 一个 生物 我 将要  
[meɪk] ['evri] ['sækrɪfais] [ʃɔ:t] [ɒv; əv] ['bɒnə(r)] — [let][aɪ 'ti:][bi:; bi] \$30 ,  
**make every sacrifice short of honor — let it be \$30 ,**  
制作 每一个 牺牲 短的 的 荣誉 — 让 它 是 \$30 ,

“与其毁掉如此纯洁可爱的生灵的美好前程，我愿做出任何牺牲，除了荣誉之外——哪怕是30美元。”

- , ['mɪstə(r)] . ['ma:nsən] ? "  
**000 , Mr . Monson ?** "  
- , 先生 . 蒙森 ? "

000，蒙森先生？

" [æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] , [sɜ:(r)] — [səʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:][bi:; bi] ['klʌvəd] [baɪ] \$30 , - [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] . "  
**" As you please , sir — so that it be covered by \$30 , 000 of your own . "**  
" 作为 你 请 , 先生 — 所以 那 它 是 涵盖 经过 \$30 , - 的 你的 自己的 . "

“如您所愿，先生——只要您自掏腰包3万美元即可。”

" [maɪ][ˈneɪtʃə(r)][riˈvəʊlt,-ˈvɔːlt][æɪt; ət][ðə; ði][ˌprɒpəˈziʃ(ə)n] , [ænd; ənd][səʊ] — [gʊd] [ˈmɔːnɪŋ] , [sɜː(r)] .  
" **My nature revolts at the proposition , and so — good morning , sir .**  
" 我的 自然 叛乱 在 这 主张 , 和 所以 — 好的 早晨 , 先生 :  
“我的本性对这个提议感到反感, 所以——早上好, 先生。”

" [tɒm] [left][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . [ˈmɑːnsən] [lɑːft] [ˈhɑːtɪli] ; [səʊ] [ˈhɑːtɪli] , [ɪnˈdiːd] ,  
" **Tom left the house , and Mr . Monson laughed heartily ; so heartily , indeed ,**  
" 汤姆 左边 这 房子 , 和 先生 : 蒙森 笑了 衷心地 ; 所以 衷心地 , 的确 ,  
汤姆离开了房子, 蒙森先生开怀大笑; 笑得真是非常开怀。

[æz; əz][tuː; tə] [pruːv] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [ˈreɪlɪʃ] [ðə; ði] [səkˈses] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [skiːm] .  
**as to prove how much he relished the success of his scheme .**  
作为 到 证明 如何 很多 他 津津有味 这 成功 的 他的 方案 :  
为了证明他有多么享受自己计划的成功。

" [tɔːk] [ɒv; əv] [ˈsɪlə] [ænd; ənd] [kəˈrɪbdɪs] ! " [səˈlɪləkwaɪz] [ðə; ði] [dɪsˈkʌmfɪtɪd] [tɒm] ,  
" **Talk of Scylla and Charybdis ! " soliloquized the discomfited Tom ,**  
" 讲话 的 斯库拉 和 卡律布狄斯 ! " 独白 这 不安 汤姆 ,  
“真是天方夜谭! ”沮丧的汤姆自言自语道。

[æz; əz][hiː; hi] [waɪpt] [ðə; ði] [ˌpɜːspəˈreɪʃn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] — " [weə(r)] [ðə; ði][diː] — [el] [dʌz] [hiː; hi]  
**as he wiped the perspiration from his face — " Where the d — I does he**  
作为 他 擦拭 这 汗 从 他的 脸 — " 在哪里 这 d — 我 做 他  
[θɪŋk] [aɪ][eɪˈem][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] \$50 ,  
**think I am to find the \$50 ,**  
思考 我 是 到 寻找 这 \$50 ,  
他一边擦着脸上的汗一边说: “他到底以为我在哪儿才能找到那50美元? ”

- [hiː; hi] [ˈwɒnts] , [ənˈles] [hiː; hi] [fɜːst] [gɪvz] [ðəm; ðəm][tuː; tə][emˈiː] ?  
**000 he wants , unless he first gives them to me ?**  
- 他 想要 , 除非 他 第一的 给予 他们 到 我 ?  
他想要000, 除非他先给我?

[aɪ][ˈnevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][səʊ] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] [æn; ən][əʊld] [tʃæp] !  
**I never heard of so unreasonable an old chap !**  
我 绝不 听到 的 所以 不合理 一个 老的 小伙子 !  
我从没听说过这么不讲理的老头!

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [ðæt] [ˈɒfəz] [tuː; tə] [ˈmæəri] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtə(r)] [fɔː(r); fə(r)] \$30 , - — [hɑːf]  
**Here is a young fellow that offers to marry his daughter for \$30 , 000 — half**  
这里 是 一个 年轻的 同伴 那 优惠 到 结婚 他的 女儿 为了 \$30 , - — 一半  
[praɪs] ,  
**price ,**  
价格 ,  
有个年轻人提出以3万美的价格娶他的女儿——半价。

[æz; əz][wʌn] [meɪ] [seɪ] — [ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːks] [əˈbaʊt] [ˈkʌvərɪŋ] [ˈevri] [sent][hiː; hi] [leɪz] [daʊn] [wɪð]  
**as one may say — and he talks about covering every cent he lays down with**  
作为 — 可能 说 — 和 他 会谈 关于 覆盖 每一个 中心 他 躺下 向下 和  
[wʌn][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] .  
**one of my own .**  
— 的 我的 自己的 :  
正如人们常说的那样——他还说他要用自己的钱来偿还他投入的每一分钱。

[aɪ][ˈnevə(r)] [njuː] [wɒt] [wɒz; wəz] [ment] [baɪ] [sent] .  
**I never knew what was meant by cent .**  
我 绝不 知道 什么 曾是 意思是 经过 中心 :  
我以前从来不知道“cent”是什么意思。

[pə(r)] [sent] .  
**per cent .**  
每 中心 :  
百分比。

[brɪfɔ:(r)] .  
before .  
前 .

前。

[let] [em 'i:] [si:] ; [aɪv] [dʒʌst] ['θɜ:ti] - [tu:] [d'bləʒ] [ænd; ənd][ˈsɪksɪ] - [naɪn] [sents] ,  
Let me see ; I've just thirty - two dollars and sixty - nine cents ,  
让 我 看 ; 我已经 只是 三十 - 二 美元 和 六十 - 九 分 ;  
让我想想, 我只有三十二美元六十九美分。

[ænd; ənd][hæd; həd][wi:; wi] [pleɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] ['kɒpəz] , [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [held] [aʊt]  
and had we played at a game of coppers , I couldn't have held out  
和 有 我们 玩 在 一个 游戏 的 铜 , 我 不能 有 握住 出去  
[ha:f][æn; ən][ˈaʊə(r)] .  
half an hour .  
一半 一个 小时 .

如果我们玩的是投币游戏, 我坚持不了半个小时。

[bʌt; bət] , [aɪ][ˈflætə(r)][maɪ'self] , [aɪ] [tʌtʃt] [ðə; ði][əʊld][skæmp][ʌp] [wɪð] ['mɒrəlz] ,  
But , I flatter myself , I touched the old scamp up with morals ,  
但 , 我 奉承 我 , 我 感动 这 老的 恶棍 向上 和 德 ,  
但是, 恕我自夸一下, 我让那个老顽固改邪归正, 变得有道德了。

[ɪn][ə; eɪ] [wei] [hi:; hi] ['wʌznt] [ju:st] [tu:; tə] .  
in a way he wasn't used to .  
在 一个 方式 他 不是 用过的 到 .  
以一种他从未经历过的方式。

[wel] , [æz; əz] [ðɪs] [θɪŋ] [ɪz][ˈəʊvə(r)] , [aɪ] [wɪl] [traɪ][əʊld] [swi:t] , [ðə; ði] ['grəʊsəz] ['dɔ:tə(r)] .  
Well , as this thing is over , I will try old Sweet , the grocer's daughter .  
出色地 , 作为 这 事物 是 超过 , 我 将要 尝试 老的 甜的 , 这 杂货店 女儿 .  
既然这件事已经结束了, 我就去试试杂货店老板的女儿, 老甜心吧。

[ɪf] [ðə; ði] ['wɔ:drəʊb] [ænd; ənd] ['wɪskəs] [feɪl][ðeə(r)] , [aɪ][mʌst; məst] [rʌb] [ʌp][ðə; ði] [gri:k] [ænd; ənd][ˈlætɪn]  
If the wardrobe and whiskers fail there , I must rub up the Greek and Latin  
如果 这 衣柜 和 胡须 失败 那里 , 我 必须 擦 向上 这 希腊语 和 拉丁  
,  
.  
,  
如果衣着打扮和胡须都无济于事, 那我恐怕还得重新温习希腊语和拉丁语了。

[ænd; ənd] [ɪft] [ðə; ði] [graʊnd] [tu:; tə] ['bɒstən] .  
and shift the ground to Boston .  
和 转移 这 地面 到 波士顿 .  
并将场地转移到波士顿。

[ðeɪ] [seɪ] [ə; eɪ] [tʃæp] [wɪð] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['klæsɪks] [kæn; kən][get] \$30 [ɔ:(r)] - ,  
They say a chap with a little of the classics can get \$30 or 40 ,  
他们 说 一个 小伙子 和 一个 小的 的 这 经典 能 得到 \$30 或者 - ,  
他们说, 懂一点经典菜式的人可以赚到30或40美元。

- , [ðeə(r)] , ['eni] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [wi:k] .  
000 , there , any day in the week .  
- , 那里 , 任何 天 在 这 星期 .  
000, 一周中的任何一天都可以。

[aɪ] [wɪʃ] [maɪ][ˈpeərənts][hæd; həd] [brɔ:t] [em 'i:][ʌp][ə; eɪ] ['sku:lma:stə(r)] ;  
I wish my parents had brought me up a schoolmaster ;  
我 希望 我的 父母 有 带来 我 向上 一个 校长 ;  
我希望我的父母能把我培养成一名教师;

[ai] [wʊd] [biː; bi] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] [fɜːst] [bəʊt] .  
**I would be off in the first boat .**  
我 会 是 离开 在 这 第一的 船 。

我会搭乘第一班船出发。

[blɑːst][aɪ 'tiː] ! — [ai] [θɔːt] [wen] [ai] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] \$30 , - ,  
**Blast it ! — I thought when I came down to \$30 , 000 .**  
爆炸 它 ! — 我 想法 什么时候 我 来了 向下 到 \$30 , - ,

真倒霉! ——当我发现自己只剩下3万美元时, 我心想,

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [snæpt] [æt; ət][ðə; ði][beɪt] , [laɪk] [ə; eɪ] [paɪk] .  
**he would have snapped at the bait , like a pike .**  
他 会 有 啪啪 在 这 饵 , 喜欢 一个 梭鱼 。

他会像梭鱼一样猛扑向诱饵。

[hiːl] ['nevə(r)][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][get][hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [səʊ] [tʃiːp] , [ə'gen] .  
**He'll never have a chance to get her off so cheap , again .**  
地狱 绝不 有 一个 机会 到 得到 她 离开 所以 便宜的 , 再次 。

他再也没有机会这么轻易地让她脱身了。

" { [sent] .  
" **{ cent .**  
" { 中心 。

“{cent。

[pə(r)] [sent] .  
**per cent .**  
每 中心 。

百分比。

[næn]  
**nan**  
楠

nan

[ðɪs] [endɪd] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv] [flɜː'teɪʃn] [brɪ'twiːn] ['tɒməs] ['θəːstən] [ænd; ænd]['dʒuːljə]['mɑːnsən] .  
**This ended the passage of flirtation between Thomas Thurston and Julia Monson .**  
这 结束 这 通道 的 调情 之间 托马斯 瑟斯顿 和 朱莉娅 蒙森 。

托马斯·瑟斯顿和朱莉娅·蒙森之间的暧昧关系就此结束。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lætə(r)] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪs'teɪst] [fɔː(r); fə(r)][em 'iː] ,  
**As for the latter , she took such a distaste for me ,**  
作为 为了 这 后者 , 她 采取 这样的 一个 厌恶 为了 我 ,

至于后者, 她非常讨厌我。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [prɪ'zentɪd] [em 'iː][tuː; tə] [ˌmædəmwə'zel] ['henɪkwɪn] , [æt; ət][ðə; ði] [fɜːst] [ˌɒpə'tjuːnəti] ,  
**that she presented me to Mademoiselle Hennequin , at the first opportunity ,**  
那 她 呈现 我 到 小姐 亨内林 , 在 这 第一的 机会 ,

她一有机会就把我介绍给了亨内金小姐。

[ʌndə(r)][ðə; ði] [prɪ'tens] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] [strɒŋ] [wɪʃ] [ɪn][ðə; ði]['lætə(r)][tuː; tə]  
**under the pretence that she had discovered a strong wish in the latter to**  
在下面 这 虚伪 那 她 有 发现 一个 强的 希望 在 这 后者 到

[pə'zes] [em 'iː] .  
**possess me .**  
具有 我 。

她假装发现后者强烈渴望占有我。

[ˈeɪdrɪən] [ək'septɪd] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [wɪð] [sʌm; səm] [rɪ'lʌktəns] ,  
**Adrienne accepted the present with some reluctance ,**  
艾德琳 公认 这 展示 和 一些 不情愿 ,

艾德琳有些不情愿地收下了这份礼物。

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði][praɪs] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [peɪd] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] , [ænd; ənd] [jet] [wɪð]  
**on account of the price that had been paid for me , and yet with**  
在 帐户 的 这 价格 那 有 到过 有薪酬的 为了 我 , 和 然而 和  
[strɒŋ] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .  
**strong emotion .**  
强的 情感 .

因为我付出了沉重的代价，但我依然怀着强烈的感情。

[haʊ] [ʃi:; ʃɪ] [wept] [əʊvə(r)][em 'i:] , [ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] !  
**How she wept over me , the first time we were alone together !**  
如何 她 哭泣 超过 我 , 这 第一的 时间 我们 是 独自的 一起 !

我们第一次单独相处时，她为我哭了好久！

[aɪ] [θɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [wʊd] [breɪk] ; [nɔ:(r)][eɪ 'em][aɪ] ['sɜ:t(ə)n] [aɪ 'ti:] [wʊd] [nɒt] ,  
**I thought her heart would break ; nor am I certain it would not ,**  
我 想法 她 心 会 休息 ; 也不 是 我 肯定 它 会 不是 ,  
我以为她会心碎；但我也确定她不会。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['taɪmli] [ɪntəpə'zɪʃən] [ɒv; əv]['dʒu:ljə] ,  
**but for the timely interposition of Julia ,**  
但 为了 这 及时 插入 的 朱莉娅 ,

若非朱莉娅及时出手相助，

[hu:] [keɪm] [ænd; ənd][set][hɜ:(r); hə(r)] ['lɑ:fɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['hju:mərəs] ['nærətɪv] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd]  
**who came and set her laughing by a humorous narrative of what had**  
WHO 来了 和 放 她 笑 经过 一个 幽默 叙述 的 什么 有  
[ə'kɜ:d] [brɪ'twi:n] [hɜ:(r); hə(r)]['fa:ðə(r)][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][lʌvə(r)] .  
**occurred between her father and her lover .**  
发生 之间 她 父亲 和 她 情人 .

他走过来，用幽默的方式讲述了她父亲和她的情人之间发生的事情，逗得她哈哈大笑。

[ðæt] [naɪt] [ðə; ði] [raʊt] [tʊk] [pleɪs] .  
**That night the rout took place .**  
那 夜晚 这 路线 采取 地方 .

当晚就发生了溃败。

[aɪ 'ti:] [went] [ɒf] [wɪð] [eɪ'kla:] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd] [nɒt] [meɪk] [maɪ] [ə'piərəns] [æt; ət][aɪ 'ti:] ,  
**It went off with eclat , but I did not make my appearance at it ,**  
它 去 离开 和 埃克拉特 , 但 我 做过 不是 制作 我的 外貌 在 它 ,

仪式隆重举行，但我没有出席。

['eɪdrɪən] ['raɪtli] [dʒʌdʒɪŋ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ]['prɒpə(r)] [kəm'pænjən] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn][ɪn][hɜ:(r); hə(r)]  
**Adrienne rightly judging that I was not a proper companion for one in her**  
艾德琳 没错 评判 那 我 曾是 不是 一个 恰当的 伴侣 为了 一 在 她  
[sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .  
**situation .**  
情况 .

艾德琳的判断是正确的，我并不适合陪伴像她这样的人。

[aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['veri] [ə'merɪkən] ['nəʊʃ(ə)n] , ['evri] [θɪŋ] ['bi:ɪŋ] ['su:təb(ə)] [fɔ:(r); fə(r)]  
**It is true , this is not a very American notion , EVERY thing being suitable for**  
它 是 真的 , 这 是 不是 一个 非常 美国人 概念 , 每一个 事物 存在 合适的 为了  
['evri] ['bɒdɪ] ,  
**EVERY body ,**  
每一个 身体 ,

的确，这并不是一个很典型的美国观念，即所有东西都适合所有人。

[ðæt] [get][ðem; ðəm] , [ɪn] [ðɪs] [lænd][ɒv; əv] ['lɪbəti] ,  
**that get them , in this land of liberty ,**  
那 得到 他们 , 在 这 土地 的 自由 ,

在这片自由的土地上，他们却因此而受苦。



[bʌt; bət]    ['eɪdrɪən]    [hæd; həd] [nɒt]    [bi:n]    ['edʒukeɪtɪd][ɪn][ə; eɪ][lənd][ɒv; əv]    ['lɪbəti]    ,  
**but    Adrienne    had    not been educated in a land of liberty** ,  
但    艾德琳    有    不是 到过    受过教育    在 一个    土地    的    自由    ,  
但艾德琳并非在自由的国度接受教育。

[ænd; ənd]    ['fænsɪd]    [ðæt]    [hɜ:(r); hə(r)]    [dres]    [ʃʊd; ʃəd] [beə(r)][sʌm; səm]    [rɪ'leɪ(ə)n]    [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]    [mi:nz]    .  
**and    fancied    that    her    dress should bear    some    relation    to    her    means** .  
和    幻想    那    她    裙子    应该    熊    一些    关系    到    她    方法    .  
她认为自己的穿着应该与她的经济状况相符。

['lɪt(ə)l]    [dɪd]    [ʃi:; ʃɪ]    [nəʊ]    [ðæt]    [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]    [sɔ:t]    [ɒv; əv][ˈpeɪt(ə)nt; ˈpæɪt(ə)nt][ɒv; əv][nəʊˈbɪləti]    ,  
**Little did she know that I    was    a sort of    patent    of nobility** ,  
小的    做过    她    知道    那    我    曾是    一个    种类    的    专利    的    贵族    ,  
她丝毫不知道我其实是某种贵族血统的象征。

[ænd; ənd]    [ðæt]    [baɪ][ɪgˈzɪbɪtɪŋ; egˈzɪbɪtɪŋ][em 'i: , [ʃi:; ʃɪ]    [maɪt]    [hæv; həv]    [ɪkˈsaɪtɪd]    ['envi]    ,    [ˈi:v(ə)n][ɪn][æn; ən]     
**and    that by    exhibiting    me , she might    have    excited envy , even in an**  
和    那    经过    展出    我    ,    她    可能    有    兴奋的    嫉妒    ,    甚至    在    一个  
[ˈɔ:ldərmənz]    [ˈdɔ:tə(r)]    .  
**alderman's daughter** .  
市议员的    女儿    .  
她把我展示出来，甚至可能引起了市议员女儿的嫉妒。

[maɪ][nɒn] -    [əˈpiərəns]    ,    [haʊˈevə(r)]    ,    [meɪd]    [nəʊ]    [ˈdɪfrəns]    [wɪð]    [betz]    [ˈʃɔ:r,hæm]    ,  
**My non - appearance , however , made no difference with Betts Shoreham** ,  
我的    非    -    外貌    ,    然而    ,    制成    不    不同之处    和    赌注    肖勒姆    ,  
然而，我的缺席对贝茨·肖勒姆来说并没有任何影响。

[hu:z]    [əˈtenʃən]    [θru:ˈaʊt]    [ðə; ðɪ]    [ˈi:vniŋ]    [wɜ:(r); wə(r)][səʊ]    [mɑ:kt]    [æz; əz][tu:; tə]    [reɪz]    [səˈspɪ(ə)n]  
**whose attentions throughout the evening    were    so marked as    to    raise suspicion**  
谁    注意    自始至终    这    晚上    是    所以    标记    作为    到    增加    怀疑  
[ɒv; əv][ðə; ðɪ]    [tru:θ]    [ɪn][ðə; ðɪ][maɪnd][ɒv; əv][ˈi:v(ə)n][ˈmɪsɪz]    .    [ˈmɑ:nsən]    .  
**of the truth in the mind of even Mrs . Monson** .  
的    这    真相    在    这    头脑    的    甚至    太太    .    蒙森    .  
当晚，他的举止如此引人注目，甚至让蒙森夫人也对事情的真相产生了怀疑。

{    [raʊt]    =    [ˈi:vniŋ]    [ˈpɑ:ti]    ;    [eɪˈkla:]    =    [ˈbrɪliəns]    }  
**{ rout = evening party ; eclat = brilliance }**  
{    路线    =    晚上    派对    ;    埃克拉特 =    辉煌    }  
{rout = 晚宴; eclat = 辉煌}

[ðə; ðɪ][nekst]    [deɪ]    [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən]    [eɪkleəsi:s'ment]    .  
**The next day there    was    an    eclaircissement** .  
这    下一个    天    那里    曾是    一个    闪电    .  
第二天举行了一场闪电仪式。

['eɪdrɪən]    [əʊnd]    [hu:    [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz]    ,    [geɪv]    [maɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri]    ,    [əˈkweɪntɪd]    [ˈmɪsɪz]    .    [ˈmɑ:nsən]    [wɪð]  
**Adrienne owned who she    was    , gave my    history    , acquainted Mrs . Monson with**  
艾德琳    拥有    WHO    她    曾是    ,    给予    我的    历史    ,    熟人    太太    .    蒙森    和  
[hɜ:(r); hə(r)]    [kəˈnekʃn]    [wɪð]    [ˈmɪstə(r)]    .    [ˈʃɔ:r,hæm]    ,  
**her    connection with    Mr . Shoreham** ,  
她    联系    和    先生    .    肖勒姆    ,  
艾德琳坦然接受自己的身份，讲述了我的过往，并让蒙森夫人了解了她与肖勒姆先生的关系。

[ænd; ənd]    [kənˈfest]    [ðə; ðɪ][ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][su:t]    .  
**and    confessed the nature of    his suit** .  
和    坦白    这    自然    的    他的    套装    .  
并坦白了他的诉讼性质。

[aɪ][wɒz; wəz][ˈprez(ə)nt][æt; ət]    [ðɪs]    [ˈɪntəvju:]    ,  
**I    was    present at this interview** ,  
我    曾是    展示    在    这    面试    ,  
我当时在场参加了这次面试。

[ænd; ənd][aɪˈti:] [wʊd] [biː; bi][ʌnˈdʒʌst][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .  
**and it would be unjust to say that the mother was not disappointed .**  
和 它 会 是 不公正 到 说 那 这 母亲 曾是 不是 失望的 .

如果说这位母亲没有感到失望，那也是不公正的。

[stɪl] [fiː; fi] [bɪˈheɪvd] [ˌdʒenərəsli] , [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [haɪ] [ˈprɪnsəpld] [ˈwʊmən] .  
**Still she behaved generously , and like a high principled woman .**  
仍然 她 表现 慷慨地 , 和 喜欢 一个 高的 有原则的 女士 .

但她依然举止宽厚，像一位品德高尚的女性。

[ˈeɪdrɪən] [wɒz; wəz] [ədˈvaɪzd] [tuː; tə] [əkˈsept] [betz] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈskruːplz] , [ɒn] [ðə; ði] [skɔː(r)]  
**Adrienne was advised to accept Betts , and her scruples , on the score**

[ɒv; əv] [ˈmʌni] ,  
**of money ,**  
的 钱 ,

有人建议艾德琳接受贝茨，并顾及她的顾虑，毕竟钱是最重要的。

[wɜː(r); wə(r)] [ˈgrædʒuəli] [rɪˈmuːvd] , [baɪ] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːnsən] [ˈɑːgjəm(ə)nts] .  
**were gradually removed , by Mrs . Monson's arguments .**  
是 逐步地 已移除 , 经过 太太 . 蒙森的 论点 .

在蒙森夫人的劝说下，这些论点逐渐被消除。

{ [eɪklɛəsiːsˈment] = [ekspləˈneɪ](ə)n} }  
**{ eclaircissement = explanation }**  
{ 闪电 = 解释 }

{声明=解释}

" [wɒt] [ə; eɪ] [ˈkɒntrɑːst] [duː; də] [ðɪs] [ˈmɪstə(r)] . [ˈθəːstən] [ænd; ənd] [ˈeɪdrɪən] [ˈprez(ə)nt] ! " [əbˈzɜːvd]  
**" What a contrast do this Mr . Thurston and Adrienne present ! " observed**

" 什么 一个 对比 做 这 先生 . 瑟斯顿 和 艾德琳 展示 ! " 观察到  
[ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːnsən] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] ,  
**Mrs . Monson to her husband ,**  
太太 . 蒙森 到 她 丈夫 ,

“瑟斯顿先生和艾德琳真是形成了鲜明的对比！”蒙森太太对丈夫说道。

[ɪn] [ə; eɪ] [teɪt] [ə; eɪ] [teɪt] , [ˈɔːtli] [ˈɑːftə(r)] [ðɪs] [ˈɪntəvjuː] .  
**in a tete a tete , shortly after this interview .**  
在 一个 头像 一个 头像 , 不久 后 这 面试 .

在这次采访之后不久，我们进行了一次单独谈话。

" [hɪə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [ˈwɒntɪŋ] [tuː; tə] [get] [ˈaʊə(r)] [tʃaɪld] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈɪlɪŋ] [tuː; tə] [bles]  
**" Here is the gentleman wanting to get our child , without a shilling to bless**

" 这里 是 这 绅士 想要 到 得到 我们的 孩子 , 没有 一个 先令 到 保佑  
[hɪmˈself] [wɪð] ,  
**himself with ,**  
他自己 和 ,

“这位先生想得到我们的孩子，但他自己却身无分文。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [gɜːl] [rɪˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə] [ˈmæri] [ðə; ði] [mæn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [brɪˈkæz; brɪˈkɒz]  
**and the poor girl refusing to marry the man of her heart , because**

[fiː; ji] [ɪz] [ˈpenɪləs] . "  
**she is penniless . "**  
她 是 身无分文 . "

还有那个穷女孩，因为身无分文，拒绝嫁给自己心爱的男人。

" [səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌedʒuˈkeɪ](ə)n] .  
**" So much for education .**  
" 所以 很多 为了 教育 .

教育就此结束了。

[wiː; wi] [bɪ'kʌm] [ˈmɜːsənəri] [ɔː(r)] [self] - [dɪ'nain] , [ˈveri] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'strʌktɪd] .  
**We become mercenary or self - denying , very much as we are instructed .**  
我们 变得 雇佣兵 或者 自己 - 否认 , 非常 很多 作为 我们 是 指示 .

我们变得唯利是图或自我牺牲，这很大程度上是按照我们所受的教导而定的。

[ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] , [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] , [ˈfɔːtʃuːn] - [ˈhʌntɪŋ] [hæz; həz] [meɪd] [ˈdʒaɪənt]  
**In this country , it must be confessed , fortune - hunting has made giant**  
在 这 国家 , 它 必须 是 坦白 , 财富 - 打猎 有 制成 巨大的  
[straɪdʒ] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [j'iəz] ,  
**strides , within the last few years ,**  
步幅 , 之内 这 最后的 很少 年 ,

必须承认，在过去几年里，在这个国家，淘金热潮已经取得了巨大的发展。

[ænd; ʌnd] [ðæt] , [tuː] ,  
**and that , too ,**  
和 那 , 也 ,

而且，还有这一点。

[wɪð] [æn; ən] [ɔː'dæsəti] [pɒv; əv] [prɪ'ten](ə)n [ðæt] [ɪz] [ˌʌnrɪ'streɪnd] [baɪ] [ˈeni] [pɒv; əv][ðə; ði][ˈsəʊ](ə)l [ˈbæriəz]  
**with an audacity of pretension that is unrestrained by any of the social barriers**  
和 一个 大胆 的 预张 那 是 不受约束的 经过 任何 的 这 社会的 障碍  
[wɪtʃ] [ɪg'zɪst] [els'weə(r)] . "  
**which exist elsewhere . "**  
哪个 存在 别处 . "

他们厚颜无耻、自命不凡，完全不受其他地方存在的任何社会障碍的约束。

" [ˈeɪdrɪən] [wɪl] [ˈmæri] [ˈmɪstə(r)] . [ˈɔːr.hæm] , [aɪ] [θɪŋk] .  
**" Adrienne will marry Mr . Shoreham , I think .**  
" 艾德琳 将要 结婚 先生 . 肖勒姆 , 我 思考 .

我认为艾德琳会嫁给肖勒姆先生。

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] ; [ænd; ʌnd] [wen] [ə; eɪ][gɜːl] [lʌvz] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈskruːplz] [pɒv; əv] [ðɪs] [ˈneɪtʃə(r)][ɑː(r); ə(r)] [nɒt]  
**She loves ; and when a girl loves , her scruples of this nature are not**  
她 爱 ; 和 什么时候 一个 女孩 爱 , 她 顾虑 的 这 自然 是 不是  
[ɪnˈvɪnsəb(ə)] . "  
**invincible . "**  
无敌 . "

她恋爱了；而当一个女孩恋爱时，她这类顾虑并非不可克服。

" [eɪ] , [hiː; hi][kæn; kən] [leɪ] [daʊn] [ˈdɒlə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˈdɒlə(r)] — [aɪ] [wɪl] [hɪz; ɪz][ˈfænsi] [hæd; həd] [rʌn]  
**" Ay , HE can lay down dollar for dollar — I wish his fancy had run**  
" 哎 , 他 能 躺 向下 美元 为了 美元 — 我 希望 他的 想要 有 跑步  
[tə'wɔːd] [ˈdʒuːljə] . "  
**toward Julia . "**  
朝向 朱莉娅 . "

“唉，他可是能跟你一比一——我真希望他能喜欢上朱莉娅。”

" [aɪ ˈtiː][hæz; həz][nɒt] , [ænd; ʌnd][wiː; wi][kæn; kən][ˈəʊnli] [rɪ'gret] [aɪ ˈtiː] .  
**" It has not , and we can only regret it .**  
" 它 有 不是 , 和 我们 能 仅有的 后悔 它 .

“事实并非如此，我们只能为此感到遗憾。”

[ˈeɪdrɪən] [hæz; həz][hɑːf] - [kən'sent] , [ænd; ʌnd][aɪ][æɪ; əɪ] [ɡɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈwedɪŋ]  
**Adrienne has half - consented , and I shall give her a handsome wedding**  
— [fɔː(r); fə(r)] ,  
— **for** ,  
— 为了 ,

艾德琳已经半同意了，我会给她举办一场盛大的婚礼——因为，

[ˈmæɪrɪd] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ˈaʊə(r)] [haʊs] .  
**married she must be in our house** .

已婚 她 必须 是 在 我们的 房子 .

她已婚，肯定在我们家。

" [ɔːl] [keɪm] [tuː; tə][pɑːs][æz; əz][wɒz; wəz] [prɪˈdɪktɪd] .

" **All came to pass as was predicted** .

" 全部 来了 到 经过 作为 曾是 预测 .

“一切都如预言的那样发生了。”

[wʌn] [mʌnθ] [frɒm; frəm][ðæt] [deɪ] , [betz] [ˈɔːr,hæm] [ænd; ənd] [ˈeɪdrɪən] [diː][lɑː] -

**One month from that day , Betts Shoreham and Adrienne de la Rocheaimard**

一 月 从 那 天 , 赌注 肖勒姆 和 艾德琳 德 拉 -

[bɪˈkeɪm] [mæn][ænd; ənd][waɪf] .

**became man and wife** .

成为 男人 和 妻子 .

一个月后，贝茨·肖勒姆和阿德里安娜·德拉罗什艾玛尔结为夫妻。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːnsən] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [entəˈteɪnmənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [ˈleɪtə(r)] ,

**Mrs . Monson gave a handsome entertainment , and a day or two later ,**

太太 . 蒙森 给予 一个 英俊的 娱乐 , 和 一个 天 或者 二 之后 ,

蒙森夫人举办了一场精彩的招待会，一两天后，

[ðə; ðɪ] [ˈbraɪdgruːm] [ænd; ənd][braɪd] [tʊk] [pəˈzeɪ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)][ˈprɒpə(r)] [həʊm] .

**the bridegroom and bride took possession of their proper home** .

这 新郎 和 新娘 采取 拥有 的 他们的 恰当的 家 .

新郎新娘入住了他们的新家。

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [rɪˈmuːvd] [wɪð] [ðə; ðɪ][rest][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈfæməli] , [ænd; ənd] , [baɪ] [ðɪːz] [miːnz] ,

**Of course I removed with the rest of the family , and , by these means ,**

的 课程 我 已移除 和 这 休息 的 这 家庭 , 和 , 经过 这些 方法 ,

当然，我和家人一起搬走了，并且通过这些方式，

[hæd; həd][æn; ən] [ɒpəˈtjuːnəti] [ɒv; əv] [bɪˈkʌmɪŋ] [ə; eɪ][nɪə(r)][spekˈteɪtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌni] - [muːn] .

**had an opportunity of becoming a near spectator of a honey - moon** .

有 一个 机会 的 成为 一个 靠近 旁观者 的 一个 蜂蜜 - 月亮 .

有机会近距离旁观了一场蜜月旅行。

[aɪ] [ɔːt] , [haʊˈevə(r)] , [tuː; tə][seɪ] , [ðæt] [betz] [ɪnˈsɪstɪd] [ɒn][ˈdʒuːliəz] [rɪˈsiːvɪŋ] \$125 [fɔː(r); fə(r)][em ˈiː] ,

**I ought , however , to say , that Betts insisted on Julia's receiving \$125 for me ,**

我 应该 , 然而 , 到 说 , 那 赌注 坚持 在 茱莉亚的 接收 \$125 为了 我 ,

不过，我必须说明，贝茨坚持要朱莉娅替我收下125美元。

[əkˈseptɪŋ] [frɒm; frəm][ˈdʒuːljə][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈwedɪŋ] [ˈprez(ə)nt][ɒv; əv][ˈiːkwəl][ˈvæljuː] , [bʌt; bət][ɪn]

**accepting from Julia a handsome wedding present of equal value , but in**

接受 从 朱莉娅 一个 英俊的 婚礼 展示 的 平等的 价值 , 但 在

[əˈhʌðə(r)] [fɔːm] .

**another form** .

其他 形式 .

接受朱莉娅赠送的同样价值不菲但形式不同的精美结婚礼物。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [dʌn] [ˈsɪmplɪ] [ðæt] [ˈeɪdrɪən] [maɪt] [seɪ] [wen] [aɪ][wɒz; wəz] [ɪgˈzɪbɪtɪd] ,

**This was done simply that Adrienne might say when I was exhibited ,**

这 曾是 完毕 简单地 那 艾德琳 可能 说 什么时候 我 曾是 展出 ,

这样做仅仅是为了让艾德丽安在我被展览时可以说出的话。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [wɜːkt] [em ˈiː] [hɜːˈself] ,

**that she had worked me herself ,**

那 她 有 工作 我 她自己 ,

她亲自指导过我，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [leɪs] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz] [ɪmˈbelɪʃt] [wɒz; wəz][æən; ən][eə(r)] - [lu:m] .  
**and that the lace with which I was embellished was an heirloom .**  
和 那 这 蕾丝 和 哪个 我 曾是 修饰过的 曾是 一个 继承人 - 织布机 .  
而且我身上佩戴的蕾丝是传家宝。

[ɪf] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [ˈveəriəs] [weɪz] [ɒv; əv] [ˈkwaɪətɪŋ] [wʌnz] [ˈkɒŋjəns] , [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] [ˈmæɪɪdʒ]  
**If there are various ways of quieting one's conscience , in the way of marriage**  
如果 那里 是 各种各样的 方式 的 安静 一个人的 良心 , 在 这 方式 的 婚姻  
[ˈsetlmənts] ,  
**settlements ,**  
定居点 ,  
如果说有多种方法可以平息良心的不安，那就是通过婚姻协议的方式，

[səʊ][ɑ:(r); ə(r)][ðeə(r)] [ˈveəriəs] [məʊdz] [ɒv; əv] [əˈpi:z] [ˈaʊə(r)] [sens] [ɒv; əv][praɪd] .  
**so are there various modes of appeasing our sense of pride .**  
所以 是 那里 各种各样的 模式 的 安抚 我们的 感觉 的 自豪 .  
所以，满足我们自尊心的方式有很多种。

[ˈpɒkɪt] - [hˈændkætʃ,i:fs] [hæv; həv][ðeə(r)] [ˌrevəˈlʊʃən] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [steɪts] .  
**Pocket - handkerchiefs have their revolutions , as well as states .**  
口袋 - 手帕 有 他们的 革命 , 作为 出色地 作为 各州 .  
口袋手帕也有自己的革命，就像国家一样。

[aɪ][wɒz; wəz] [naʊ] [ˈʌndə(r)][maɪ] [fɜ:st] [ˌrestəˈreɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈpɜ:ɪktli] [ˈhæpi] ; [bʌt; bət] , [ˈbi:ɪŋ] [ˈfrentʃ] ,  
**I was now under my first restoration , and perfectly happy ; but , being French ,**  
我 曾是 现在 在下面 我的 第一的 恢复 , 和 完美 快乐的 ; 但 , 存在 法语 ,  
我当时正处于第一次修复阶段，非常满意；但是，因为我是法国人，

[aɪ] [lʊk] [ˈfɔ:wəd] [tu:; tə] [ˈfɜ:ðə(r)] [ˈtʃeɪndʒɪz] ,  
**I look forward to further changes ,**  
我 看 向前 到 更远 变化 ,  
我期待着进一步的变化。

[saɪns] [ðə; ði] [ˈtemprəmənt] [ðæt] [hæz; həz] [twɑɪs] [ɪˈdʒektɪd][ðə; ði] [ˈbɜ:bən] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [θrəʊnz]  
**since the temperament that has twice ejected the Bourbons from their thrones**  
自从 这 气质 那 有 两次 被弹出 这 波旁威士忌 从 他们的 王座  
[wɪl] [skeəs] [li:v] [em ˈi:][ɪn][ˈkwaɪət] [pəˈzeɪ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪn] [fəˈevə(r)] .  
**will scarce leave me in quiet possession of mine forever .**  
将要 稀少 离开 我 在 安静的 拥有 的 矿 永远 .  
既然这种脾气曾两次将波旁王朝赶下王位，那么我也不可能永远安享我的王位。

{ [fɜ:st] [ˌrestəˈreɪ(ə)n] = [ðə; ði] [ˈbɜ:bən] [ˈdɪnəsti] [wɒz; wəz] [rɪˈstɔ:d] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfrentʃ] [θrəʊn] [ɪn] -  
**{ first restoration = the Bourbon dynasty was restored to the French throne in 1815**  
{ 第一的 恢复 = 这 波旁威士忌 王朝 曾是 恢复 到 这 法语 王座 在 -  
,  
,  
,  
{第一次复辟 = 波旁王朝于1815年复辟，重返法国王位，

[ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði] [fɔ:l] [ɒv; əv] [nəˈpəʊlɪən] , [ˈəʊnli][tu:; tə][bi:; bi] [dɪˈpəʊz ] [əˈgen] [ɪn] - }  
**after the fall of Napoleon , only to be deposed again in 1830 }**  
后 这 落下 的 拿破仑 , 仅有的 到 是 被罢免 再次 在 - }  
在拿破仑倒台后，他于1830年再次被废黜。

[ˈeɪdriən] [lʌvz] [betz] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ˈeni] [θɪŋ] [els] .  
**Adrienne loves Betts more than any thing else .**  
艾德琳 爱 赌注 更多的 比 任何 事物 别的 .  
艾德琳最爱贝茨。

[sti:l] [ʃi:; ʃi] [lʌvz] [em ˈi:] [ˈdiəli] .  
**Still she loves me dearly .**  
仍然 她 爱 我 亲爱的 .  
她依然深爱着我。

[skeəs] [ə; eɪ] [wi:k] ['pɑ:sɪz] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [nɒt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hændz] ;

**Scarce a week passes that I am not in her hands ;**  
稀少 一个 星期 通过 那 我 是 不是 在 她 双手 ;

几乎每周我都落入她的掌控之中；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ɪz] [wen] [hɜ:(r); hə(r)][ˈprez(ə)nt] ['hæpinəs] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [əʊnə'fləʊɪŋ] ,  
**and it is when her present happiness seems to be overflowing ,**  
和 它 是 什么时候 她 展示 幸福 似乎 到 是 溢出 ,

而当她此刻的幸福似乎满溢而出时，

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ɪz][məʊst] [fɒnd] [ɒv; əv] [rɪ'kɔ:lɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈpeɪnf(ə)l] [ˈaʊəz] [ʃi:; ʃɪ] [ɪk'spiəriənst] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [em 'i:]  
**that she is most fond of recalling the painful hours she experienced in making me**  
那 她 是 最多 喜爱 的 回忆 这 痛苦 小时 她 经验丰富的 在 制作 我

[wɒt] [aɪ][eɪ 'em] .  
**what I am :**  
什么 我 是 :

她最喜欢回忆的是她为了把我培养成现在的我而经历的那些痛苦时光。

[ðen] [hɜ:(r); hə(r)] [tiəz] [fləʊ] ['fri:li] , [ænd; ənd][ˈɒf(ə)n][aɪ][eɪ 'em] [held] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [sɒft] [ˈlɪt(ə)l][hænd] ,  
**Then her tears flow freely , and often I am held in her soft little hand ,**  
然后 她 眼泪 流动 自由 , 和 经常 我 是 握住 在 她 柔软的 小的 手 ,

然后她的眼泪就止不住地流下来，我常常被她柔软的小手紧紧地抱着。

[waɪl] [ʃi:; ʃɪ] [preɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [səʊl] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['grænmlðə(r)] ,  
**while she prays for the soul of her grandmother ,**  
尽管 她 祈祷 为了 这 灵魂 的 她 祖母 ,

她一边祈祷，一边为祖母的灵魂祈祷。

[ɔ:(r)] [ˈɒfəz] [ʌp] [ˈpreɪzɪz] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ɪg'zɪstɪŋ] ['blesɪŋz] .  
**or offers up praises for her own existing blessings .**  
或者 优惠 向上 赞扬 为了 她 自己的 现存的 祝福 .

或者赞美自己已经拥有的幸福。

[aɪ][eɪ 'em][nəʊ][lɒŋgə(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv][fɔ:(r); fə(r)] [bɔ:lz] [ænd; ənd] [ raʊt ] ,  
**I am no longer thought of for balls and routs ,**  
我 是 不 更长 想法 的 为了 球 和 路线 ,

人们不再把我与球和路线联系起来了，

[bʌt; bət] [ə'priə(r)] [tu:; tə][bi:; bi] [du:md] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['klɒzɪt] ,  
**but appear to be doomed to the closet ,**  
但 出现 到 是 注定失败 到 这 壁橱 ,

但似乎注定要隐瞒性取向。

[ænd; ənd] [ðəʊz] ['mɒmənts] [ɒv; əv][ˈtendə(r)] ['kɒnfɪdəns] [ðæt] [səʊ][ˈɒf(ə)n][ə'kɜ:(r)] [brɪ'twi:n] [ði:z] ['lʌvəz] .  
**and those moments of tender confidence that so often occur between these lovers .**  
和 那些 时刻 的 投标 信心 那 所以 经常 发生 之间 这些 恋人 .

还有这对恋人之间经常发生的那些温柔而充满信任的时刻。

[aɪ] [kəm'pleɪn] [nɒt] .  
**I complain not .**  
我 抱怨 不是 .

我不会抱怨。

[səʊ][fɑ:(r)][frɒm; frəm][aɪ 'ti:] , [ˈnevə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] " [ˈɑ:tɪk(ə)l] " [ɒv; əv][maɪ] ['kærəktə(r)] [mɔ:(r)] ['haɪli]  
**So far from it , never was an " article " of my character more highly**  
所以 远的 从 它 , 绝不 曾是 一个 " 文章 " 的 我的 特点 更多的 高度  
[ˈfeɪvəd] ;  
**favored ;**  
受青睐 ;

恰恰相反，我性格中的某一项“特质”从未像它这样备受青睐；

[ˈpɑːsɪŋ] [æn; ən] [ɪgˈzɪstəns] , [æz; əz][aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] , [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈbʊzəm] [pʊ; əv] [truːθ] [ænd; ənd]  
**passing an existence , as it might be , in the very bosom of truth and**  
通过 一个 存在 , 作为 它 可能 是 , 在 这 非常 怀 的 真相 和  
[ˈɪnəs(ə)ns] .  
**innocence** .  
无辜 .

在真理与纯真的怀抱中度过一生。

[wʌns] [ˈəʊnli][hæv; həv][aɪ] [siːn] [æn; ən][əʊld] [əˈkweɪntəns] , [ɪn][ðə; ði][ˈpɜːs(ə)n][pʊ; əv] [ˈklara] [ˈkeɪvərli] ,  
**Once only have I seen an old acquaintance , in the person of Clara Caverly ,**  
一次 仅有的 有 我 已见 一个 老的 熟人 , 在 这 人 的 克拉拉 卡弗利 ,  
我只见过一次一位老熟人, 她就是克拉拉·卡弗利。

[sɪns] [maɪ] [tʃeɪndʒ] [pʊ; əv] [ˈmɪstrəs] — [ðə; ði][aɪˈdɪə][pʊ; əv] [ˈkɔːlɪŋ] [ə; eɪ][diː][lɑː] - , [ə; eɪ] [bɒs]  
**since my change of mistress — the idea of calling a de la Rocheaimard , a boss**  
自从 我的 改变 的 情妇 — 这 主意 的 呼叫 一个 德 拉 - , 一个 老板  
,  
.  
.

自从我换了情妇——想到要给德拉罗什艾玛尔（de la Rocheaimard）打电话, 说我是老板——

[ɔː(r)] [bəsɛs] , [ɪz][aʊt] [pʊ; əv][ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] .  
**or bossess , is out of the question .**  
或者 女老板 , 是 出去 的 这 问题 .

或者说, 当老板娘是不可能的。

[ˈklara] [ɪz][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˈrelatɪv] [pʊ; əv] [betz] , [ænd; ənd] [suːn] [bɪˈkeɪm] [ˈɪntɪmət] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [njuː]  
**Clara is a distant relative of Betts , and soon became intimate with her new**  
克拉拉 是 一个 遥远 相对的 的 赌注 , 和 很快 成为 亲密的 和 她 新的  
[ˈkʌz(ə)n] .  
**cousin** .  
表哥 .

克拉拉是贝茨的远房亲戚, 很快就和这位新表妹关系亲密起来。

[wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [em ˈiː] [ˈlaɪŋ] [pʌn][ə; eɪ][ˈteɪb(ə)l] , [ænd; ənd] , [ˈɑːftə(r)][æn; ən][ɪg,zæmɪˈneɪ(ə)n] , [ʃiː; ʃi]  
**One day she saw me lying on a table , and , after an examination , she**  
一 天 她 锯 我 说谎 在 一个 桌子 , 和 , 后 一个 考试 , 她  
[ɪkˈskleɪmd] —  
**exclaimed** —  
惊呼 —

有一天, 她看到我躺在桌子上, 检查之后, 她惊呼道——

" [tuː] [θɪŋz] [səˈpraɪz] [em ˈiː] [ˈgreɪtli] [hɪə(r)] ,  
" **Two things surprise me greatly here ,**  
" 二 事物 惊喜 我 非常 这里 ,

有两件事让我非常惊讶,

[ˈmɪsɪz] . [ˈɔːr,hæm] — [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [əʊn] [wʌn][pʊ; əv] [ðɪːz] [θɪŋz] " — [aɪ] [kənˈfes] [aɪ][dɪd] [nɒt]  
**Mrs . Shoreham — that YOU should own one of these THINGS " — I confess I did not**  
太太 . 肖勒姆 — 那 你 应该 自己的 一 的 这些 事物 " — 我 承认 我 做过 不是  
[laɪk] [ðə; ði] [wɜːd] — " [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [əʊn] [ðɪs] [pəˈtɪkjələ(r)] [ˈhæŋkətʃɪf] . "   
**like the word — " and that you should own this particular handkerchief . "**  
喜欢 这 单词 — " 和 那 你 应该 自己的 这 特别的 手帕 . "

肖勒姆夫人——“你应该拥有这样一件东西”——我承认我不喜欢这个词——“而且你应该拥有这条手帕。”

" [waɪ] [səʊ] , [ʃɛr] [ˈklara] ? " — [haʊ] [ˈprɪtɪli] [maɪ] [ˈmɪstrəs] [prəuˈhaʊns] [ðæt] [neɪm] ; [səʊ]  
" **Why so , chere Clara ? " — how prettily my mistress pronounces that name ; so**  
" 为什么 所以 , 切尔 克拉拉 ? " — 如何 漂亮 我的 情妇 发音 那 姓名 ; 所以  
[ˈdɪfrənt] [frɒm; frəm] [ˈklæri] !  
**different from Clarry !**  
不同的 从 克拉里 !

“为什么呢, 亲爱的克拉拉? ”——我的女主人念这个名字真好听; 和克拉里完全不一样!

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɒt] [laɪk] [ju:; jʊ] [tu:; tə] ['pɜ:tʃəs] [səʊ] [ɪk'strævəgənt] [ænd; ənd] ['ju:sləs] [ə; eɪ] [θɪŋ] —  
" **It is not like YOU to purchase so extravagant and useless a THING —**  
" 它 是 不是 喜欢 你 到 购买 所以 靡 和 无用 一个 事物 —  
[ænd; ənd] [ðen] [ðɪs] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] [ðæt] [wʌns] [brɪ'lɒŋd] [tu:; tə] [ə'hʌðə(r)] ['pɜ:s(ə)n] —  
**and then this looks like a handkerchief that once belonged to another person —**  
和 然后 这 看起来 喜欢 一个 手帕 那 一次 属于 到 其他 人 —  
[ə; eɪ] [pɔ:(r); pʊə(r)] [gɜ:l] [hu:] [hæz; həz] [lɒst] [hɜ:(r); hə(r)] [mi:nz] [ɒv; əv] [ɪk'strævəgəns] [baɪ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ]  
**a poor girl who has lost her means of extravagance by the change**  
一个 贫穷的 女孩 WHO 有 丢失的 她 方法 的 奢侈 经过 这 改变  
[ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪmz] .  
**of the times .**  
的 这 时代 .

“你可不是会买这么奢侈又没用的东西的人——而且这看起来像是别人用过的手帕——一个可怜的女孩，因为时代变迁而失去了奢侈的手段。”

[bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [aɪ 'ti:] [ɪz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [rɪ'zembləns] , [æz; əz] [ju:; jʊ] — "  
**But , of course , it is only a resemblance , as YOU —**"  
但 , 的 课程 , 它 是 仅有的 一个 相似 , 作为 你 — "  
当然，这只是相似之处，因为你——”

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [mɔ:(r)] , ['klara] — [ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] .  
" **It is more , Clara — the handkerchief is the same .**  
" 它 是 更多的 , 克拉拉 — 这 手帕 是 这 相同的 .  
“不仅如此，克拉拉——手帕还是那条。”

[bʌt; bət] [ðæt] ['hæŋkətʃɪf] [ɪz] [nɒt] [æn; ən] ['ɑ:tɪk(ə)l] [ɒv; əv] [dres] [wɪð] [em 'i:; ] [aɪ 'ti:] [ɪz] [maɪ] [frend] !  
**But that handkerchief is not an article of dress with me ; it is MY FRIEND !**  
但 那 手帕 是 不是 一个 文章 的 裙子 和 我 ; 它 是 我的 朋友 !  
但对我来说，那条手帕不是一件衣物；它是我的朋友！

" [ðə; ði] ['ri:də(r)] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [praʊd] [aɪ] [felt] !  
" **The reader may imagine how proud I felt !**  
" 这 读者 可能 想象 如何 自豪的 我 毛毡 !  
读者可以想象我当时有多么自豪！

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ˌelɪ'veɪ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['spi:ʃi:z] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['dɪgnəti] [tu:; tə] [maɪ] [pə'zi(ə)n] ,  
**This was elevation for the species , and gave a dignity to my position ,**  
这 曾是 海拔 为了 这 物种 , 和 给予 一个 尊严 到 我的 位置 ,  
这提升了物种的地位，也使我的身份更有尊严。

[wɪð] [wɪtʃ] [aɪ] [eɪ 'em] ['ɪnfɪnətli] ['sætɪsfɑɪd] .  
**with which I am infinitely satisfied .**  
和 哪个 我 是 无限地 使满意 .  
我对此感到无比满意。

[ˌnevəðə'les] , [mɪs] ['keɪvərli] ['mænɪfestɪd] [sə'praɪz] .  
**Nevertheless , Miss Caverly manifested surprise .**  
尽管如此 , 错过 卡弗利 表现出来 惊喜 .  
然而，卡弗利小姐却表现出了惊讶。

" [aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn] , " [kən'tɪnju:d] ['mɪsɪz] . ['jɔ:r,hæm] .  
" **I will explain , " continued Mrs . Shoreham .**  
" 我 将要 解释 , " 持续 太太 . 肖勒姆 .  
“我会解释的，”肖勒姆夫人继续说道。

" [ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] [ɪz] [maɪ] [əʊn] [wɜ:k] , [ænd; ənd] [ɪz] ['veri] ['preʃəs] [tu:; tə] [em 'i:; ] , [ɒn] [ə'kaʊnt] [dez]  
" **The handkerchief is my own work , and is very precious to me , on account des**  
" 这 手帕 是 我的 自己的 工作 , 和 是 非常 宝贵的 到 我 , 在 帐户 德斯  
[su:və'hɪəz] .  
**souvenirs .**  
纪念品 .  
“这条手帕是我自己做的，对我来说非常珍贵，因为它可以作为纪念品。”



" { [dez] [ˌsuːvəˈhɪəz] = [ɒv; əv] ['meməɪrɪz] }  
" { **des souvenirs** = **of memories** }  
" { 德斯 纪念品 = 的 回忆 }

“{des 纪念品 = 回忆}

[ˈeɪdriən] [ðen] [təʊld][ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [seɪ] ['klara] ['keɪvərli] [br'keɪm] [maɪ] [frend]  
**Adrienne then told the whole story , and I may say Clara Caverly became my friend**  
艾德琳 然后 讲述 这 所有的 故事 , 和 我 可能 说 克拉拉 卡弗利 成为 我的 朋友  
[ˈɔːlsəʊ] .  
**also** .  
还 .

随后，艾德琳讲述了整个故事，可以说克拉拉·卡弗利也成了我的朋友。

[jes] , [ʃiː; ʃi] , [huː] [hæd; həd] ['fɔːməli] [rɪ'gɑːdɪd] [em 'iː] [wɪð] [ɪn'dɪfrəns] , [ɔː(r)] [dɪs'laɪk] , [naʊ] [kɪst]  
**Yes , she , who had formerly regarded me with indifference , or dislike , now kissed**  
是的 , 她 , who 有 以前 认为 我 和 漠不关心 , 或者 不喜欢 , 现在 亲吻  
[em 'iː] ,  
**me** ,  
我 ,

是的，她以前对我漠不关心，甚至厌恶，现在却吻了我。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 手帕自传(Autobiography of a Pocket-Handkerchief)

## 第10/10页

[ænd; ʌnd] [wept] ['əʊvə(r)] [em 'i:] , [ænd; ʌnd] [ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] [hæv; həv] [aɪ] [sɪns] [pa:st] [frəm; frəm] [frend]  
and wept over me , and in this manner have I since passed from friend  
和 哭泣 超过 我 , 和 在 这 方式 有 我 自从 通过了 从 朋友  
[tu:; tə] [frend] ,  
to friend ,  
到 朋友 ,

他们为我哭泣，从那以后，我就是这样在朋友之间辗转相望的。

[ə'mʌŋ] [ɔ:l] [ɒv; əv] [ˌeɪdri'enz] [ˈɪntɪməts; 'ɪntɪməts] .  
among all of Adrienne's intimates :  
之中 全部 的 艾德琳的 亲密 :

在艾德琳的所有亲密朋友中。

[nɒt] [səʊ] [wɪð] [ðə; ði] [wɜ:lɪd] , [haʊ'evə(r)] .  
Not so with the world , however :  
不是 所以 和 这 世界 , 然而 :

然而，现实世界并非如此。

[maɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌdɪsə'piərəns] [frəm; frəm] [aɪ 'ti:] [ɪk'saɪtɪd] [kwɔ:t] [æz; əz] [mʌtʃ] [sen'seɪ(ə)n] [æz; əz] [maɪ] ['deɪbjʊ:]  
My sudden disappearance from it excited quite as much sensation as my debut  
我的 突然 消失 从 它 兴奋的 相当 作为 很多 感觉 作为 我的 首次亮相  
[ɪn] [aɪ 'ti:] .  
in it :  
在 它 :

我突然从节目中消失，引起的轰动程度不亚于我首次亮相时的轰动程度。

[tɒm] ['θɜ:rstənz] [ə'dresɪz] [tu:; tə] [mɪs] ['mɔ:nsən] [hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd] [ðə; ði] ['envi] , [ænd; ʌnd] , [ɒv; əv]  
Tom Thurston's addresses to Miss Monson had excited the envy , and , of  
汤姆 瑟斯顿的 地址 到 错过 蒙森 有 兴奋的 这 嫉妒 , 和 , 的  
[kɔ:s] ,  
course ,  
课程 ,

汤姆·瑟斯顿对蒙森小姐的追求激起了人们的嫉妒，当然，

[ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [ʌðə(r)] ['fɔ:tʃu:n - ['hʌntəz] [ɪn] [taʊn] , ['kɔ:zɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [rɪ'tri:t]  
the attention of all the other fortune - hunters in town , causing his sudden retreat  
这 注意力 的 全部 这 其他 财富 - 猎人在 镇 , 导致 他的 突然 撤退  
[tu:; tə] [bi:; bi] ['nəʊtɪst] .  
to be noticed .  
到 是 注意到 .

引起了镇上其他所有寻宝者的注意，因此他的突然撤退才被人发现。

[pɜ:sənz] [ɒv; əv] [ðɪs] [kla:s] [ɑ:(r); ə(r)] ['selɪbreɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ['kʌvərɪŋ] [ðəə(r)] [rɪ'tri:ts] ['skɪlfəli] .  
Persons of this class are celebrated for covering their retreats skilfully .  
人 的 这 班级 是 著名 为了 覆盖 他们的 静修 巧妙地 .

这类人因能巧妙地掩饰自己的隐居生活而闻名。

[tɒm] [drɪ'kleəd] [ðæt] " [ðə; ði] [əʊld] [tjæp] [brəʊk] [daʊn] [wen] [ðeɪ] [gɒt] [æz; əz] [fa:(r)] [æz; əz] [ðə; ði]  
Tom declared that " the old chap broke down when they got as far as the  
汤姆 声明 那 " 这 老的 小伙子 打破 向下 什么时候 他们 得到 作为 远的 作为 这  
['fɔ:tʃu:n] — [ðæt] ,  
fortune — that ,  
财富 — 那 ,

汤姆宣称，“那老家伙在他们到达那笔财富所在地时崩溃了——就是那笔财富。”

[æz; əz][hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði][gɜːl] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˈteɪkən][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] \$75 , - ,  
**as he liked the girl , he would have taken her with \$75 , 000 .**  
作为 他 喜欢 这 女孩 , 他 会 有 已采取 她 和 \$75 , - ,  
因为他喜欢那个女孩, 他本来会花75000美元把她娶回家。

[bʌt; bət][ðə; ði] [haɪst] [ˈbʁə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][get][frɒm; frəm][hɪm][wɒz; wəz] \$30 , - .  
**but the highest offer he could get from him was \$30 , 000 .**  
但 这 最高 提供 他 可以 得到 从 他 曾是 \$30 , - .  
但他能从对方那里得到的最高报价是 3 万美元。

[ðɪs] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [nəʊ] [ˈdʒentlmən] [kʊd; kəd] [səbˈmɪt] [tuː; tə] .  
**This , of course , no gentleman could submit to .**  
这 , 的 课程 , 不 绅士 可以 提交 到 .  
这当然是任何一位绅士都无法接受的。

[ə; eɪ][gɜːl] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpɒkɪt] - [ˈhæŋkətʃɪf] [ɔːt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ][klɪə(r)] \$100 , - ,  
**A girl with such a pocket - handkerchief OUGHT to bring a clear \$100 , 000 ,**  
一个 女孩 和 这样的 一个 口袋 - 手帕 应该 到 带来 一个 清除 \$100 , - ,  
一个女孩如果口袋里有这样一块手帕, 应该能带来至少10万美元。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [nʌn] [ɒv; əv][ɔː(r); jə(r)][haːf] - [wei] [ˈ duː ɪŋz] .  
**and I was for none of your half - way doings .**  
和 我 曾是 为了 没有任何 的 你的 一半 - 方式 行为 .  
我对你们那些半途而废的做法一点也不赞同。

[əʊld][ˈmɔːnsən][ɪz][ə; eɪ] [ˈhʌmbʌg] .  
**Old Monson is a humbug .**  
老的 蒙森 是 一个 骗子 .  
老蒙森是个骗子。

[ðə; ði] [ˈhæŋkətʃɪf] [hæz; həz] [dɪsəˈprɪəd] , [ænd; ənd] , [naʊ] [ðeɪ] [hæv; həv][ˈteɪkən] [daʊn] [ðə; ði] [saɪn] ,  
**The handkerchief has disappeared , and , now they have taken down the SIGN ,**  
这 手帕 有 消失 , 和 , 现在 他们 有 已采取 向下 这 符号 ,  
手帕不见了, 现在他们也把牌子撤掉了。

[aɪ][həʊp] [ðeɪ] [wɪl] [duː; də] [ˈbɪznəs] [ɒn][ə; eɪ][mɔː(r)] [ˈriːznəbl] [skeɪl] .  
**I hope they will do business on a more reasonable scale .**  
我 希望 他们 将要 做 商业 在 一个 更多的 合理的 规模 .  
我希望他们能以更合理的规模开展业务。

" [ə; eɪ] [mʌnθ] [ˈleɪtə(r)] , [tɒm] [ɡɒt] [ˈmæɪrɪd] .  
" **A month later , Tom got married .**  
" 一个 月 之后 , 汤姆 得到 已婚 .  
一个月后, 汤姆结婚了。

[aɪ] [hɜːd] [dʒɒn][ˈmɔːnsən] [ˈlɑːfɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [pəˈtɪkjələz] [wʌn] [deɪ] [ɪn] [betz] [ʃɒrəmz] [ˈlaɪbrəri] ,  
**I heard John Monson laughing over the particulars one day in Betts Shoreham's library ,**  
我 听到 约翰 蒙森 笑 超过 这 细节 一 天 在 赌注 肖勒姆的 图书馆 ,  
有一天, 我在贝茨·肖勒姆的图书馆里听到约翰·蒙森在谈论一些细节时哈哈大笑。

[weə(r)] [aɪ][eɪˈem][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [kept] , [tuː; tə][maɪ] [ɡreɪt] [dɪˈlaɪt] , [ˈbiːɪŋ] [ɪkˈsiːdɪŋli] [fɒnd][ɒv; əv]  
**where I am usually kept , to my great delight , being exceedingly fond of**  
在哪里 我 是 通常 保留 , 到 我的 伟大的 喜 , 存在 非常 喜爱 的  
[bʊks] .  
**books .**  
图书 .  
我通常被安置在那里, 这让我非常高兴, 因为我非常喜欢书籍。

[ðə; ði][fækts][wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [fɒləʊz] .  
**The facts were as follows .**  
这 事实 是 作为 跟随 .  
事实如下。

[aɪˈti:] [si:m] [tɒm] [hæd; həd] [kɑ:st] [æn; ən] [aɪ] [ɒn] [ðə; ði] [ˈdɔ:tə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈgrəʊsə(r)] [ɒv; əv] [rɪˈpju:tɪd]  
**It seems Tom had cast an eye on the daughter of a grocer of reputed**  
它 似乎 汤姆 有 投掷 一个 眼睛 在 这 女儿 的 一个 杂货商 的 知名  
[welθ] ,  
**wealth** ,  
财富 ,

看来汤姆看上了某个颇有家境的杂货商的女儿。

[hu:] [hæd; həd] [əˈtræktɪd] [ðə; ði] [əˈten](ə)n] [ɒv; əv] [əˈnʌðə(r)] [ˈpɜ:s(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [sku:l] .  
**who had attracted the attention of another person of his own school** .  
WHO 有 吸引 这 注意力 的 其他 人 的 他的 自己的 学校 .

他引起了学校里另一位同学的注意。

[tu:; tə] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kəmˈpetɪtə(r)] , [ðɪs] [ˈpɜ:s(ə)n] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [tu:; tə] [tɒm] [ə; eɪ] [gɜ:l] ,  
**To get rid of a competitor , this person pointed out to Tom a girl** ,  
到 得到 摆脱 的 一个 竞争者 , 这 人 尖 出去 到 汤姆 一个 女孩 ,  
为了除掉竞争对手, 这个人指给汤姆看一个女孩。

[hu:z] [ˈfɑ:ðə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [ˈbʊtʃə(r)] , [bʌt; bət] [hæd; həd] [dʒʌst] [rɪˈtaɪəd] [frɒm; frəm] [ˈbɪznəs] ,  
**whose father had been a butcher , but had just retired from business** ,  
谁 父亲 有 到过 一个 屠夫 , 但 有 只是 退休 从 商业 ,  
他的父亲曾是一名屠夫, 但刚刚退休。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ˈbɪldɪŋ] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [faɪn] [haʊs] [ˈsʌmwɛə(r)] [ɪn] - .  
**and was building himself a fine house somewhere in Butcherland** .  
和 曾是 建筑 他自己 一个 美好的 房子 某处 在 - .

他在屠宰场附近的某个地方给自己盖了一座漂亮的房子。

" [ðæts] [jɔ:(r); jə(r)] [gɜ:l] , " [sed] [ðə; ði] [ˈtretʃərəs] [ədˈvaɪzə(r)] .  
**" That's your girl , " said the treacherous adviser** .  
" 那就是 你的 女孩 , " 说 这 奸诈 顾问 .  
“那就是你的女人,”奸诈的顾问说道。

" [ɔ:l] [ˈbʊtʃəz] [ɑ:(r); ə(r)] [rɪtʃ] ,  
**" All butchers are rich** ,  
" 全部 屠夫 是 富有的 ,  
“所有屠夫都很富有,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈnevə(r)] [bɪld] [ʌnˈtɪl] [ðeə(r)] [pˈɒkɪts] [ɑ:(r); ə(r)] [səʊ] [kræmd] [æz; əz] [tu:; tə] [fɔ:s] [ðem; ðəm]  
**and they never build until their pockets are so crammed as to force them**  
和 他们 绝不 建造 直到 他们的 口袋 是 所以 拥挤 作为 到 力量 他们

[tu:; tə] [aɪˈti:] .  
**to it** .  
到 它 .  
他们永远不会建设, 直到他们的口袋被塞得满满当当, 迫使他们去做这件事。

[ðeɪ] [kɔɪn] [ˈmʌni] , [ænd; ənd] [spend] [ˈnʌθɪŋ] .  
**They coin money , and spend nothing** .  
他们 硬币 钱 , 和 花费 没有什么 .  
他们铸造货币, 却不花钱。

[lʊk] [haʊ] [haɪ] [bi:f] [hæz; həz] [bi:n] [ɒv; əv] [leɪt] [jɪəz] ;  
**Look how high beef has been of late years** ;  
看 如何 高的 牛肉 有 到过 的 晚的 年 ;  
看看近几年牛肉价格有多高;

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] [ɒn] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] [mi:ts] .  
**and then they live on the smell of their own meats** .  
和 然后 他们 居住 在 这 闻 的 他们的 自己的 肉类 .  
然后它们就靠自己尸体的气味活着。

[ðɪs] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)][gɜ:l] .  
**This is your girl .**  
这 是 你的 女孩 .

这就是你的女孩。

[ˈæʊnli] [kɔ:t] [ðə; ði][əʊld] [ˈfeləʊ] , [ænd; ənd][ju:; jə][ɑ:(r); ə(r)][ʊə(r)][ɒv; əv][hɑ:f][ə; eɪ] [ˈmɪljən] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ]  
**Only court the old fellow , and you are sure of half a million in the long**  
仅有的 法庭 这 老的 同伴 , 和 你 是 当然 的 一半 一个 百万 在 这 长的  
[rʌn] .  
**run .**  
跑步 .

只要讨好那位老先生，长远来看，你肯定能得到五十万。

" [tɒm] [wɒz; wəz] [ɒf] [ɒn][ðə; ði] [ˈɪnstənt] .  
" **Tom was off on the instant .**  
" 汤姆 曾是 离开 在 这 立即的 .

汤姆立刻就走了。

[hi:; hi][dɪd] [kɔ:t] [ðə; ði][əʊld] [ˈfeləʊ] ; [gɒt] [ˌɪntrəˈdju:st] [tu:; tə][ðə; ði][ˈfæməli] ; [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt]  
**He did court the old fellow ; got introduced to the family ; was a favorite**  
他 做过 法庭 这 老的 同伴 ; 得到 介绍 到 这 家庭 ; 曾是 一个 最喜欢的  
[frɒm; frəm][ðə; ði] [fɜ:st] ;  
**from the first ;**  
从 这 第一的 ;

他追求那位老人；被介绍给了老人的家人；从一开始就深受喜爱；

[ˈɒfəd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfɔ:tnaɪt] , [wɒz; wəz] [əkˈseptɪd] , [ænd; ənd][gɒt] [ˈmæɪrɪd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [mʌnθ] .  
**offered in a fortnight , was accepted , and got married within the month .**  
提供 在 一个 两星期 , 曾是 公认 , 和 得到 已婚 之内 这 月 .

两周内求婚成功，一个月内结婚。

[ten] [deɪz] [ˈɑ:ftəwəd] , [ðə; ði] [səˈplaɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [stɒpt] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [fʌndz] , [ænd; ənd]  
**Ten days afterward , the supplies were stopped for want of funds , and**  
十 天 之后 , 这 补给品 是 停止 为了 想 的 资金 , 和  
[ðə; ði] [ˈbʊtʃə(r)] [feɪld] .  
**the butcher failed .**  
这 屠夫 失败的 .

十天后，由于资金短缺，供应中断，屠夫倒闭了。

[aɪ ˈti:] [ si:m ] [hi:; hi] , [tu:] ,  
**It seems HE , too ,**  
它 似乎 他 , 也 ,

看来他也一样。

[wɒz; wəz][ˈæʊnli] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [geɪm] [ɒv; əv][bræg] [ðæt] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri]  
**was only taking a hand in the great game of brag that most of the country**  
曾是 仅有的 采取 一个 手 在 这 伟大的 游戏 的 吹牛 那 最多 的 这 国家  
[hæd; həd][sæt] [daʊn] [tu:; tə] .  
**had sat down to .**  
有 卫星 向下 到 .

只不过是参与到这场全国大部分人都参与其中的吹牛游戏中而已。

[tɒm] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [dɪˈlemə] .  
**Tom was in a dilemma .**  
汤姆 曾是 在 一个 困境 .

汤姆陷入了两难境地。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈmæɪrɪd] [ə; eɪ] [ˈbʊtʃəz] [ˈdɔ:tə(r)] .  
**He had married a butcher's daughter .**  
他 有 已婚 一个 肉铺 女儿 .

他娶了屠夫的女儿。

[ˈɑːftə(r)] [ðɪs] , [ˈevri] [dɔː(r)] [ɪn] [ˈbrɔːdweɪ] [ænd; ənd] [bɒnd] [stri:t] [wɒz; wəz] [ʌt] [əˈpɒn] [hɪm] .  
**After this , every door in Broadway and Bond street was shut upon him .**  
后 这 , 每一个 门 在 百老汇 和 纽带 街道 曾是 关闭 之上 他 .

此后，百老汇和邦德街上的所有大门都对他紧闭。

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈstepɪŋ] [ˈɪntuː] [səˈsaɪəti] [ɒn] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [ˈʃəuldəz] ,  
**Instead of stepping into society on his wife's shoulders ,**  
反而 的 步进 进入 社会 在 他的 妻子的 肩膀 ,

他没有依靠妻子的肩膀步入社会，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [drægd] [aʊt] [ɒv; əv] [aɪ ˈtiː] [baɪ] [ðə; ði] [skɜːrts] , [θruː] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈeɪdʒənsi] .  
**he was dragged out of it by the skirts , through her agency .**  
他 曾是 拖拽 出去 的 它 经过 这 裙子 , 通过 她 机构 .

他被裙摆拖了出来，通过她的代理机构。

[ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [ˈdɒlə(r)] .  
**Then there was not a dollar .**  
然后 那里 曾是 不是 一个 美元 .

当时他一分钱也没有。

[hɪz; ɪz] [ˈempti] [pˈɒkɪts] [wɜː(r); wə(r)] [ˈbælənst] [baɪ] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈempti] [pˈɒkɪts] .  
**His empty pockets were balanced by her empty pockets .**  
他的 空的 口袋 是 均衡 经过 她 空的 口袋 .

他的空口袋和她的空口袋正好相配。

[ðə; ði] [ˈfjuːtʃə(r)] [ˈɒfəd] [ə; eɪ] [sæd] [pəˈspektɪv] .  
**The future offered a sad perspective .**  
这 未来 提供 一个 伤心 看法 .

未来前景令人悲哀。

[tɒm] [kənˈsʌltɪd] [ə; eɪ] [ˈɔɪə(r)] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [dɪˈvɔːs] , [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [ɒv; əv] " [fɔːls] [ priˈtens, ˈpriːt- ] .  
**Tom consulted a lawyer about a divorce , on the ground of " false pretences .**  
汤姆 咨询 一个 律师 关于 一个 离婚 , 在 这 地面 的 " 错误的 伪装 .

汤姆向律师咨询了离婚事宜，理由是“虚假指控”。

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈiːv(ə)n] [ˈredi] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [æfəˈdeɪvɪt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ˈslɔːtəd] .  
" **He was even ready to make an affidavit that he had been slaughtered .**  
" 他 曾是 甚至 准备好 到 制作 一个 宣誓书 那 他 有 到过 屠杀 .

“他甚至准备出具一份宣誓书，证明自己已被屠杀。”

[bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [nɒt] [duː; də] .  
**But it would not do .**  
但 它 会 不是 做 .

但这行不通。

[ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] [wɒz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə] [stænd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈjuːzuəl] [tests] , [ænd; ənd] [tɒm] [went] [tuː; tə]  
**The marriage was found to stand all the usual tests , and Tom went to**  
这 婚姻 曾是 成立 到 站立 全部 这 通常 测试 , 和 汤姆 去 到

[ˈteksəs] .  
**Texas .**  
德克萨斯州 .

这段婚姻经受住了所有常规考验，汤姆去了德克萨斯州。

听书破万卷

开口如有神

